JÖB

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik



59 / 2009

JÖB

Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik

Herausgeber

Ewald Kislinger

Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
A-1010 Wien, Postgasse 7–9, 3. Stock
Ewald.Kislinger@univie.ac.at

Redaktion

Christian Gastgeber
Andreas Rhoby

Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften
A-1040 Wien, Wohllebengasse 12–14, 3. Stock
Christian.Gastgeber@oeaw.ac.at
Andreas.Rhoby@oeaw.ac.at

Internet-Homepage

www.oeaw.ac.at/byzanz/joeb
www.univie.ac.at/byzneo/





Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik

Band 59 / 2009

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften

Wien 2009



Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik

Herausgegeben vom Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften
und dem Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien

Fortsetzung des Jahrbuches der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft

Gedruckt mit Unterstützung durch die Universität Wien

Vorgelegt von w. M. Otto Kresten in der Sitzung vom 2. Oktober 2009

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurefreien Bestandteilen und alterungsbeständig.

AU ISSN 0378-8660
ISBN 978-3-7001-6789-1

Satz: Crossdesign Werbeagentur GmbH, A-8042 Graz
Druck und Bindung: Prime Rate kft., Budapest

http://hw.oeaw.ac.at/joeb
http://verlag.oeaw.ac.at

INHALTSVERZEICHNIS

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

NESLIHAN ASSUTAY-EFFENBERGER – ARNE EFFENBERGER

Textabbildungen:

Tafelteil:

IOANNIS ILIADIS

Textabbildungen:

Tafelteil:

SVETLANA SMOLČIĆ-MAKULJEVIĆ

Tafelteil:

SOTIRIS VOYADJIS

Faltpläne:

Tafelteil:

SIGLENVERZEICHNIS

AA	Antichità Altoadriatiche
AASS	Acta Sanctorum. Antwerpen – Bruxelles 1643–1925
ABME	Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA	Annual of the British School at Athens
ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum, ed. E. SCHWARTZ [et al.]. Berlin 1927–
AD	Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον
AHC	Annuarium Historiae Conciliorum
AHG	Analecta Hymnica Graeca, I. SCHIRÒ consilio et ductu edita, I–XII. Rom 1966–1980
AJA	American Journal of Archeology
AnBoll	Analecta Bollandiana
ArchMed	Archeologia Medievale
ArchPont	Ἀρχεῖον Πόντου
ASCL	Archivio Storico per la Calabria e la Lucania
ASM	Archivio Storico Messinese
ASN	Archivio Storico per le province Napolitane
ASNP	Annali della Scuola Normale superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia
ASP	Archivio Storico Pugliese
ASS	Archivio Storico Siciliano
ASSO	Archivio Storico per la Sicilia Orientale
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BF	Byzantinische Forschungen
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca. 3e éd. par F.HALKIN. I–III. Novum Auctarium. Bruxelles 1957. 1984
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BNV	Byzantina et Neograeca Vindobonensia
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BAR	British Archaeological Reports
BHM	Bulletin of the History of Medicine
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca, I–XXIII. Berlin 1882–1909
CahArch	Cahiers Archéologiques
CARB	Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantine
CCSG	Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum. I–IV. Berlin 1828–1877
CIMAGL	Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin
CPG	Clavis Patrum Graecorum, ed. M. GEERARD. I–V. Supplementum. Turnhout 1974–1998
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie. I–XV. Paris 1913–1953
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DGE	F. ADRADOS [et al.], Diccionario griego-español. Madrid 1980–
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques. Paris 1912–
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DNP	Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. I–XVI. Stuttgart – Weimar 1996–2003
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies
DOT	Dumbarton Oaks Texts
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν

EO	Échos d'Orient
EpAnt	Epigraphica Anatolica
EPhS	Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
FM	Fontes Minores
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
HdA	Handbuch der Altertumswissenschaft
Hell	Ἑλληνικά
IJNA	International Journal of Nautical Archaeology and Underwater Exploration
IRAIK	Izvestija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopol'e
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969–)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
JRA	Journal of Roman Archaeology
JRSt	Journal of Roman Studies
KyprSpud	Κυπριακαὶ Σπουδαί
LBG	Lexikon zur byzantinischen Gräzität, erstellt von E. Trapp [et al.]. Wien 1994–
LCI	Lexikon der christlichen Ikonographie. I–VIII. Rom u.a. 1968–1976
LexMA	Lexikon des Mittelalters. I–IX. München 1980–1998
LSJ	H.G. Liddell – R. Scott – H. Stuart Jones – R. McKenzie, A Greek-English Lexicon. Oxford [9]1925–1940. Revised Supplement, ed. by P.G.W.Glare with the assistance of A.A.Thompson. Oxford 1996
LThK[2]	Lexikon für Theologie und Kirche. I–X. Freiburg [2]1957–1968
LThK[3]	Lexikon für Theologie und Kirche. I–XI. Freiburg [3]1993–2001
Maked	Μακεδονικά
MBM	Miscellanea Byzantina Monacensia
MEFRA	Melanges d'Archéologie et d'Histoire de l'Ecole Française de Rome
MEG	Medioevo Greco. Rivista di storia e filologia bizantina
MGH	Monumenta Germaniae Historica
Mill	Millennium
MiÖG	Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM	F. Miklosich – I. Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi I–VI. Wien 1860–1890
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	The Oxford Dictionary of Byzantium, ed. by A.P. Kazhdan [et al.]. Vol. I–III. New York – Oxford 1991
PAA	Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν
PG	Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.-P. Migne. 1–161. Paris 1857–1866
PL	Patrologiae cursus completus. Series latina, ed. J.-P. Migne. 1–221. Paris 1844–1880
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, erstellt von E. Trapp [et al.]. Wien 1976–1996
PLRE	The Prosopography of the Later Roman Empire, ed. A.H.M. Jones – J.R. Martindale – J. Morris. 1–2. Cambridge 1971–1980
PmbZ	R.-J. Lilie [et al.], Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. 1– . Berlin 1999–
PO	Patrologia Orientalis, ed. R. Graffin – F. Nau. 1– . Paris 1904–
PRK	Das Register des Patriarchats von Konstantinopel, hrsg. v. H. Hunger – O. Kresten [et al.]. 1– . Wien 1981–
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum. I– . Stuttgart 1950–
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst. I– . Stuttgart 1966–
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung ... v. G. Wissowa [et al.]. 66 Halbbde, 15 Suppl.-Bde. Stuttgart – München 1893–1978.
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESEE	Revue des Études Sud-Est-Européennes
RGK	Repertorium der griechischen Kopisten. I– . Wien 1981–
RHM	Römische historische Mitteilungen
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
RSL	Rivista di Studi Liguri
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici

SBS	Studies in Byzantine Sigillography
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
SicArch	Sicilia Archeologica
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StT	Studi e Testi
Symm	Σύμμεικτα
TAPA	Transactions of the American Philological Association
Tgl	Thesaurus Graecae Linguae I–VIII. Paris 1831–1865
ThEE	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία. I–XII. Athen 1962–1968
TIB	Tabula Imperii Byzantini. I– . Wien 1976–
TLG	Thesaurus Linguae Graecae. CD-ROM E. University of California at Irvine 2000, jeweils aktuelle Version unter www.tlg.uci.edu (mit *site licence*).
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VTIB	Veröffentlichungen d. Kommission für die TIB
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
ZMNP	Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 1–35

NESLİHAN ASUTAY-EFFENBERGER – ARNE EFFENBERGER

Zum Verlauf der Konstantinsmauer zwischen Marmarameer und Bonoszisterne und zu den Toren und Straßen*

Mit einer Abbildung und acht Textabbildungen

Im vorigen Band dieser Zeitschrift haben wir nachgewiesen, daß die Konstantinsmauer zwischen Apostelkirche und Goldenem Horn anders verlief als bislang angenommen wurde (Textabb. 1).[1] Nach den Patria Konstantinupoleos (unten 5) führte ihr letzter Abschnitt von der Bonoszisterne zur Antonioskirche τὰ Ἀρματίου. Die Bonoszisterne lag zwischen Apostel-/Allerheiligenkirche und Eski İmaret Camii (Konstantins-/Theophanokirche) auf einem markanten Plateau des vierten Hügels und darf nicht länger mit der Asparzisterne gleichgesetzt werden.[2] Daher überquerte die Mauer weder den fünften Hügel noch endete sie bei Ayakapı, sondern führte weiter stadteinwärts über den nördlichen Abhang des vierten Hügels hinab zu Cibalikapı.

Daraus folgt, daß ihr Verlauf zwischen Marmaraküste, Lykostal, Apostelkirche und Bonoszisterne ebenfalls neu überdacht werden muß. Doch auch in diesem Beitrag kann – wie schon von früheren Autoren[3] – nur eine virtuelle und allein auf die Schriftquellen gestützte Rekonstruktion des Mauerverlaufs versucht werden, da keinerlei archäologische Reste erhalten geblieben oder bei Bauarbeiten jemals als solche erkannt worden sind.[4] Gleichwohl glauben wir, daß eine Klärung des Mauerverlaufs, die Bestimmung der zugehörigen Tore und der mit ihnen verbundenen Straßen einen substantiellen Beitrag zur Frühgeschichte von Konstantinopel zu leisten vermag, da mit der Errichtung der neuen Landmauer die Grundlage für den inneren Ausbau der Stadt sowie für die Entwicklung ihrer Verkehrswege gelegt worden war. Auch die Tatsache, daß Konstantinopel bereits im 4. Jahrhundert über diese Grenze hinauswuchs und sich im Vorfeld der Konstantinsmauer die Landgüter und Villen der Aristokratie, ein Palast samt öffentlichem Bad, mehrere Kirchen- und Klosterstiftungen sowie zahlreiche Nekropolen angesiedelt

* Für mancherlei Hilfe und wichtige Hinweise danken wir Wolfram Brandes (Max-Planck-Institut für europäische Rechtsgeschichte, Frankfurt am Main), Ewald Kislinger (Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien), Christoph Koch (Freie Universität Berlin), Andreas Külzer (Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien), Diether Roderich Reinsch (Freie Universität Berlin) und Peter Schreiner (Köln/München).

[1] N. ASUTAY-EFFENBERGER – A. EFFENBERGER, Eski İmaret Camii, Bonoszisterne und Konstantinsmauer. *JÖB* 58 (2008) 13–44. Zur möglichen Lage der justinianischen Apostelkirche siehe N. ASUTAY-EFFENBERGER – A. EFFENBERGER, Die Porphyrsarkophage der oströmischen Kaiser. Versuch einer Bestandserfassung, Zeitbestimmung und Zuordnung (*Spätantike – frühes Christentum – Byzanz, Reihe B: Studien und Perspektiven* 15). Wiesbaden 2006, 134–145, Abb. 20.

[2] So noch A. BERGER, Vom Pantokratorkloster zur Bonoszisterne: Einige topographische Überlegungen, in: Byzantina Mediterranea. Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag. Hrsg. von K. BELKE – E. KISLINGER – A. KÜLZER – M.A. STASSINOPOULOU. Wien – Köln – Weimar 2007, 50.

[3] Grundsätzlich zum Verlauf der Konstantinsmauer: A. VAN MILLINGEN, Byzantine Constantinople. The Walls of the City and Adjoining Historical Sites. London 1899, 15–33, Plan vor 19 (danach der Ausschnitt Textabb. 2); Th. PREGER, Studien zur Topographie Konstantinopels, III. Die Konstantinsmauer. *BZ* 19 (1910) 450–461, 451 Planskizze; R. JANIN, Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique. Paris ²1964, 26–31; IDEM, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin, 1: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique, 3: Les églises et les monastères. Paris ²1969, Plan (danach der Ausschnitt Textabb. 4).

[4] Bei den sensationellen Grabungen im ehemaligen Theodosioshafen (Langa Bostanı) wurde u. a. ein Mauerstück des 4. Jahrhunderts festgestellt, das der Ausgräber M. Gökçay für einen Rest der konstantinischen Landmauer hält, siehe Gün Işığında. İstanbul'un 8000 yılı. Marmaray, Metro, Sultanahmet kazıları. İstanbul 2007, 172–173, 170, Abb. Diese Auffassung können wir nicht teilen.

hatten, verdient aus topographischer Sicht besondere Beachtung, da hierdurch bereits die Struktur der theodosianischen Stadterweiterung in wesentlichen Zügen vorbestimmt war.

I.

Die Baudaten der Konstantinsmauer sind unbekannt. Sokrates Scholastikos zufolge wurde mit dem Mauerbau nach den Vicennalien Konstantins des Großen (325) begonnen.[5] Die Osterchronik (um 630) setzt den Beginn in das Jahr 328.[6] Eine Notiz in den Patria Konstantinupoleos (um 990) nennt ebenfalls das Jahr 328 und behauptet zudem, daß die Land- und Seemauern bereits nach 19 Monaten zur Einweihung der Stadt am 11. Mai 330 vollendet gewesen seien.[7] Doch wahrscheinlich wurde die Landmauer erst unter Konstantios II. (337–361)[8] oder Julian (361–363) fertiggestellt.[9] Zosimos (um 500) zufolge hatte Konstantin seine neue Stadt auf einem Hügel errichtet, der Teil des Isthmos zwischen Goldenem Horn und Propontis war.[10] Der Kaiser erweiterte das Stadtgebiet von Byzantion, indem er vor dem ehemaligen römischen Stadttor sein rundes Forum anlegen und fünfzehn Stadien vor der alten Mauer eine neue Mauer errichten ließ, die auch den gesamten Isthmos vom Meer bis zum Meer einschloß (τοῦ πάλαια τείχους ἐπέκεινα σταδίοις πεντεκαίδεκα τείχει περιέβαλε τὴν πόλιν ἀπολαμβάνοντι πάντα τὸν ἰσθμὸν ἀπὸ θαλάσσης εἰς θάλασσαν).[11] Daher resümierte schon Th. Preger:[12] „Nimmt man das Stadium zu 180 m und zieht in einer Entfernung von 2700 m eine Parallele zu der Severusmauer, so erhalten wir ungefähr den Zug der neuen Umwallung“.[13] Die schematische Streckenführung der Mauer auf den meisten der seither veröffentlichten Pläne folgt im Wesentlichen dieser Festlegung (Textabb. 2, 3 und 4).

Einen wichtigen Anhaltspunkt für den Verlauf der Mauer bietet die um 425 verfaßte Notitia urbis Constantinopolitanae.[14] Darin werden die Länge der Stadt *a porta aurea usque ad litus maris directa*

---

[5] Sokrates, Kirchengeschichte I, 16 (54,11–16 Hansen). Vgl. G. Dagron, Naissance d’une capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451. Paris 1974, 32–33.

[6] Chron. Pasch. ad. ann. 328 (528,1–3 Dindorf). Englische Übersetzung: Chronicon Paschale 284 – 628 AD. Translated with notes and introduction by M. Whitby and M. Whitby (*Translated Texts for Historians* 7). Liverpool 1989, 16.

[7] Patria Konstantinupoleos I 55 (Scriptores originum Constantinopolitanarum, ed. Th. Preger. Leipzig 1901, 1907 [Nachdruck in einem Bd. Leipzig 1989], 142,16 – 143,6). Siehe A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos (*Poikila byzantina* 8). Bonn 1988, 208–211.

[8] Julian, Orationes I, 33 (59,18–21 Bidez). Vgl. C. Mango, The Triumphal Way of Constantinople and the Golden Gate. *DOP* 54 (2000) 176, 178–179. Nach Julian habe Konstantios II. der väterlichen Stadt (τῇ πατρῴᾳ πόλει) vieles hinzugefügt, u. a. auch τεῖχος μὲν αὐτῇ κύκλῳ περιβαλὼν ἀρξαμένον τότε.

[9] Mango, Triumphal Way 178–179 unter Berufung auf Anthologia graeca IX 689 (Beckby). Siehe auch unten Anm. 87.

[10] Zosimus, historia nova II 30,2 (103,7–10 Paschoud). Deutsche Übersetzung: Zosimos, Neue Geschichte. Übersetzt und eingeleitet von O. Veh, durchgesehen und erläutert von S. Rebenich (*Bibliothek der griechischen Literatur* 31). Stuttgart 1990, 98.

[11] Zosimus, historia nova II, 30,4 (103,27 – 104,2 Paschoud). Siehe dazu C. Mango, Le Développement urbain de Constantinople (IVe – VIIe siècles). Réimpression conforme à l’édition de 1990 augmentée d’un nouvel addenda de l’auteur (*TM Monographies* 2). Paris 2004, 16–17; Idem, The Shoreline of Constantinople in the Fourth Century, in: Byzantine Constantinople. Monuments, Topography and Everyday Life, ed. by N. Necipoğlu. Leiden – Boston – Köln 2001, 18. Zum Stadtgründungsbericht in der Kirchengeschichte des Philostorgios siehe B. Bleckmann, Konstantin in der Kirchengeschichte Philostorgs. *Millennium* 1 (2004) 209–212.

[12] Preger, Konstantinsmauer 452; vgl. seinen Plan 451.

[13] Zum vermutlichen Verlauf der westlichen Flanke der römischen Stadtmauer siehe Mango, Développement 14–15; Berger, Untersuchungen 205; C. Barsanti, Note archeologiche su Bisanzio romana. *Milion* 2 (1990) 17–24. – W. Müller-Wiener, Zur Frage der Stadtbefestigung von Byzantion. *Bonner Jahrbücher* 161 (1961) 165–175, hier 172–174 hatte zwar darauf hingewiesen, daß ein Wiederaufbau der Stadtmauer von Byzantion durch Septimius Severus nicht zutrifft (so auch C. Mango, Septime Sévère et Byzance. *Académie des inscriptions et belles-lettres. Comptes rendus des séances de l’année 2003, avril-juin* [= *CRAI*]. Paris 2003, 593–608), gab jedoch in Abb. 1 eine sicherlich nicht haltbare Rekonstruktion der Mauer von Byzantion.

[14] O. Seeck, Notitia dignitatum accedunt notitia urbis Constantinopolitanae et laterculi provinciarum. Berlin 1876 (Nachdruck Frankfurt am Main 1962). Zur Datierung der Notitia siehe P. Speck, Der Mauerbau in 60 Tagen. Zum Datum der Errichtung der Landmauer von Konstantinopel mit einem Anhang über die Datierung der Notitia urbis Constantinopolitanae, in: Studien zur Frühgeschichte Konstantinopels (*MBM* 14). München 1973, 144–150.

linea mit 14.075 Fuß und die Breite mit 6.150 Fuß angegeben.[15] Die hier erwähnte *porta aurea* hat mit Blick auf das Goldene Tor der Theodosianischen Landmauer der Forschung lange Zeit hin Kopfzerbrechen bereitet,[16] doch handelt es sich dabei unzweifelhaft um das Haupttor der Konstantinsmauer am Platz Exakionion.[17] Nach der Notitia urbis Constantinopolitanae gehörte die *porta aurea* der XII. Region an und lag, wie aus der Aufzählung der Porticus Troadenses, des Theodosiosforums (= Arkadiosforum) und der Moneta hervorgeht, auf einer in die Stadt hineinführenden Hauptstraße.[18] Die *porta aurea* wird mit dem in osmanischen Schriftquellen erwähnten İsakapısı identifiziert, dessen Reste in der Nachbarschaft der İsakapısı Mescidi (Textabb. 5, Nr. 6) bei dem schweren Erdbeben des Jahres 1509 – der „kleinen Apokalypse" (Kıyamet-i Suğra) – vollständig zerstört worden waren.[19] Der anonyme russische Pilger (1389/91) sah auf seinem Weg von der Arkadiossäule zu „Kalojans Festung", dem Polichnion Ioannes' VII. Palaiologos zwischen theodosianischem Goldenen Tor und Mermerkule,[20] ein Tor mit Darstellung der Kreuzigung auf der einen und des Jüngsten Gerichts auf der anderen Seite, womit İsakapısı („Jesustor") gemeint ist.[21] Der Letzte, der im 19. Jahrhundert noch ein Stück der Mauer bei der İsakapısı Mescidi beobachtet hatte, war A. G. Paspates.[22] Die Lage der *porta aurea* auf der Cerrahpaşa Caddesi – Koca Mustafapaşa Caddesi wenig oberhalb der İsakapısı Mescidi dürfte somit gesichert sein (Textabb. 5 und 6; Taf. 1, Nr. 2). Dieser Straßenzug folgt noch weitgehend dem Verlauf der alten Hauptstraße zwischen Arkadiosforum, Exakionion und dem Xylokerkostor (Belgratkapı) der Theodosianischen Landmauer.[23]

Legt man den Maßangaben der Notitia urbis Constantinopolitanae den römischen Fuß zu 0,296 m zugrunde, ergäben sich eine Länge der Stadt von ca. 4.166 m und eine Breite von ca. 1.820 m.[24] Bereits

---

[15] Notitia XVI (243,56–60 Seeck). Vgl. van Millingen, Walls 16–18; A. Berger, Regionen und Straßen im frühen Konstantinopel. *IstMitt* 47 (1997) 413.

[16] Die Existenz eines konstantinischen Goldenen Tors hatte Preger, Konstantinsmauer 459 noch strikt abgelehnt; hingegen wird sie heute wohl allgemein akzeptiert, vgl. Berger, Regionen 351; Mango, Shoreline 26, Abb. 1 (danach Textabb. 3). Mango, Triumphal Way 175 hält jedoch die Rückführung auf Konstantin als Erbauer nicht für gesichert.

[17] Zum Exakionion siehe Janin, Constantinople 28–29, 31, 351–352; Mango, Développement 47; Berger, Untersuchungen 352–356; F.A. Bauer, Stadt, Platz und Denkmal in der Spätantike. Untersuchungen zur Ausgestaltung des öffentlichen Raums in den spätantiken Städten Rom, Konstantinopel und Ephesos. Mainz 1996, 243–245.

[18] Notitia XIII (239,8–10 Seeck). Berger, Regionen 372, 376. Zu möglichen Resten der Porticus Troadenses siehe Mango, Triumphal Way 180, Anm. 50, Abb. 3.

[19] Preger, Konstantinsmauer 452–454; S.Y. Ötüken, Isa Kapi Mescidi und Medresesi in Istanbul. Bonn 1974, 154–164, hier 131–138 (osmanische Schriftquellen zum Tor); W. Müller-Wiener, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Byzantion – Konstantinupolis – Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts. Tübingen 1977, 119; Th. Papazotos, Τὸ Isa Kapisi Mescidi στὴν Κωνσταντινούπολη, μονὴ τοῦ πατριάρχου Ἀθανασίου. *DChAE* IV 18 (1995) 39–48, hier 44–46.

[20] Zur Identifikation siehe zuletzt N. Asutay-Effenberger, Die Landmauer von Konstantinopel–İstanbul. Historisch-topographische und baugeschichtliche Untersuchungen (*Millennium-Studien*). Berlin – New York 2007, 110–117.

[21] G. P. Majeska, Russian Travelers to Constantinople in the Fourteenth and Fifteenth Centuries (*DOS* 19). Washington, D.C. 1984, 144/45 – 146/47, 277, § 24. Entgegen Majeska handelt es sich jedoch nicht um das Tor des Peribleptosklosters, siehe Papazotos, Isa Kapisi 46.

[22] A.G. Paspates, Βυζαντιναὶ μελέται τοπογραφικαὶ καὶ ἱστορικαί. Konstantinopel 1877, 362–363. – Wie lange die Mauer oder Teile davon aufrecht standen, läßt sich den sporadischen Erwähnung in den Quellen nur ungefähr entnehmen. Nach Ioannes Skylitzes, Synopsis Historiarum (107,53–55 Thurn) habe das Erdbeben vom 28. Mai 862 die Mauer am Exakionion zum Einsturz gebracht, womit zweifellos ein Teil der Konstantinsmauer gemeint ist (zu diesem Erdbeben siehe E. Guidoboni, Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean area up to the 10th century. Rom 1994, 385, Nr. 272, mit weiteren Quellen). Ein Stück der Konstantinsmauer ist vermutlich noch auf der İstanbul-Darstellung in dem für Murat III. (1574–1595) geschaffenen Hünernâme des Sayyid Lokman von 1584/85 wiedergegeben (İstanbul, Topkapı Sarayı Kütüphanesi, Hazine 1523, 1, fols. 158v/158r); vgl. A. Effenberger, Die Illustrationen – Topographische Untersuchungen: Konstantinopel / İstanbul und ägäische Örtlichkeiten. Cristoforo Buondelmonti, Liber insularum archipelagi. Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf Ms. G 13. Faksimile, hrsg. von I. Siebert und M. Plassmann. Mit Beiträgen von A. Effenberger – M. Plassmann – F. Rijkers (*Schriften der Universitäts– und Landesbibliothek Düsseldorf* 38). Wiesbaden 2005, 32, Abb. 12; siehe auch N. Anafarta, Hünernâme Minyatürleri ve Sanatçıları. İstanbul 1969, Taf. 37.

[23] Mango, Développement 27–28; Idem, Triumphal Way 176.

[24] Weshalb für eine so große Entfernung ausgerechnet das Fußmaß gewählt wurde, läßt sich kaum erklären. Bei einem römischen Fuß zu 0,296 m entsprächen 14.075 Fuß = 2 Meilen (2 x 5.000 Fuß = 10.000 Fuß oder 2.960 m) + 6 Stadien (6 x 625 Fuß = 3.750 Fuß oder 1.110 m) = 4.070 m. Es bleibt ein Rest von 325 Fuß = 96 m oder 130 Schritte zu 0,74 m bzw. 65 Doppelschritte

A. van Millingen hatte erkannt, daß die Länge nur aufgeht, wenn „the head of the promontory“ *(litus maris)* als Endpunkt genommen wird.[25] Der Verfasser der Notitia bzw. sein Gewährsmann müßte demnach vom Goldenen Tor am Exakionion bis zum Bus[26] und weiter entlang der Mese bis zur römischen Seemauer an der Ostküste gemessen haben, denn nur so käme – trotz der Angabe *directa linea* – die Entfernungsangabe einigermaßen hin.[27] Dem Autor könnte auch ein Irrtum bzw. eine Verwechslung unterlaufen sein, denn die Distanz zwischen dem Ostrand des Konstantinsforums und der Theodosianischen Landmauer beträgt *directa linea* exakt 4,1 km.[28] Ob das lediglich ein Zufall ist, muß dahingestellt bleiben.[29]

Auf die Bedeutung des Isthmos und das Problem des Küstenverlaufs im 4. Jahrhundert hat jüngst wieder C. Mango hingewiesen.[30] Da die Küstenlinien vor der Lykosmündung an der Propontis und bei der nachmaligen βασιλικὴ πύλη beim Zeugma am Goldenen Horn in der römischen Kaiserzeit noch mit tiefen Buchten in das Landesinnere einschnitten (Textabb. 3), war der östliche Teil des Stadtgebiets ursprünglich eine Halbinsel und nur über einen Landrücken mit dem Hinterland verbunden. Der Isthmos war nach Dionysios von Byzanz im 2./3. Jahrhundert kaum mehr als fünf Stadien (ca. 925 m) breit.[31] Hingegen läßt die Angabe der Notitia urbis Constantinopolitanae für die Breite der Stadt – 6.150 römischen Fuß (ca. 1.820 m) – erkennen, daß der Abstand zwischen beiden Buchten infolge fortschreitender Verlandung mittlerweile auf das Doppelte angestiegen war, zumal noch im Verlauf des 4. Jahrhunderts damit begonnen wurde, das Sumpfgebiet vor der Lykosmündung durch künstliche Aufschüttungen und Pfahlbauten zu befestigen, wodurch das Stadtgebiet beträchtlich erweitert werden konnte.[32] Auf den Isthmos werden wir bei der Behandlung des vorkonstantinischen Straßensystems zurückkommen (unten 16–17).

Die Osterchronik berichtet über Barbyses und seine Tochter Pheidalia, die Gattin des legendären Stadtgründers Byzas:[33]

καὶ ὅτε ἤμελλε τευλευτᾶν ὁ πατὴρ αὐτῆς Βαρβύσιος, παρεκελεύσατο κτίσαι αὐτὴν τεῖχος ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, ὅπερ νῦν ἐστι τὸ παλαιὸν τεῖχος Κωνσταντινουπόλεως, τουτέστιν ἀπὸ τοῦ καλουμέμου Πετρίου ἕως τῆς πόρτας τοῦ ἁγίου Αἰμιλιανοῦ, πλησίον τῆς καλουμένης Ῥάβδου

„Und als ihr Vater Barbyses sein Ende kommen sah, befahl er ihr eine Mauer an demselben Ort zu erbauen, vom Meer bis zum Meer, welche jetzt die alte Mauer von Konstantinopel ist, das heißt vom sogenannten Petrion bis zum Tor des hl. Aimilianos, nahe der sogenannten Rhabdos“

---

zu 1,48 m. Das Stadion war allerdings in byzantinischer Zeit außer Gebrauch gekommen und ist ohnehin schwer zu bestimmen, vgl. E. Schilbach, Byzantinische Metrologie (*HdA* XII 4). München 1970, 33. Die klassische römische Meile (= 8 Stadien) zu 1.480 m ergibt für das Stadion 185 m. Die Angabe des Zosimos (15 Stadien = 2.775 m) wäre genau ein Stadion weniger als zwei Meilen (2.960 m – 2.775 m = 185 m).

[25] van Millingen, Walls 16–17.

[26] Zum Bus siehe Müller-Wiener, Bildlexikon 253–254; Bauer, Stadt 234–235. Vgl. unten Anm. 267.

[27] Zu Resten der römischen Seemauer im Manganenbereich vgl. R. Demangel – E. Mamboury, Le quartier des Manganes et la première région de Constantinople (*Recherches françaises en Turquie* 2). Paris 1939, 51–53, Taf. VI 2 und IX.

[28] Wie anhand des Plans in Müller-Wiener, Bildlexikon, leicht nachgemessen werden kann. Der Ostrand des Konstantinsforums bzw. das dort vorhandene Tor befanden sich etwa an der Einmündung der Bâb-ı Âli Caddesi in den Divan Yolu. Hypothetische Rekonstuktion des Forums bei Bauer, Stadt 167–172, Abb. 59.

[29] Daß dem Kompilator der *murus duplex* – also die 413 vollendete Theodosianischer Doppelmauer – bereits bekannt war, geht aus Notitia XVI (242,14–15 Seeck) hervor; vgl. Berger, Regionen 350–351.

[30] Mango, Shoreline 18–28, Abb. 1; vgl. schon Idem, Développement 16–17.

[31] Dionysii Byzantii Anaplus Bospori 6,12, ed. R. Güngerich. Berlin 1927 (Nachdruck Berlin 1958), 3,5.

[32] Zosimus, historia nova II 35, 2 (108,15–18 Paschoud). Zur Erweiterung der Küsten durch Landgewinnung siehe Mango, Développement 17–18; Idem, Shoreline 18–20, 26–28, Abb. 1; vgl. auch den Schichtenplan von R. Mayer, Byzantion, Konstantinupolis, Istanbul. Eine genetische Stadtgeographie (*Akad. Wiss. in Wien, phil.-hist. Kl., Denkschriften* 71, Abh. 3). Wien–Leipzig 1943, 5–6, 195–195, Abb. 1. Die Breitenangabe der Notitia urbis Constantinopolitanae stimmt mit der Distanz zwischen der inneren Seemauer von Vlanga (Mango, Shoreline 25–26, Abb. 3) und der Seemauer am Goldenen Horn bei Unkapanıkapı (ca. 1.900 m) nahezu überein, obwohl die Seemauern um 425 noch nicht existierten, siehe unten Anm. 38.

[33] Chron. Pasch. ad. ann. 197 (494,3–7 Dindorf). Preger, Konstantinsmauer 452.

Die Notiz ist – abgesehen von der anachronistischen Einordnung in das Jahr 196 n. Chr. – nur insofern falsch, als der Verlauf der Konstantinsmauer bereits auf eine Trasse der mythischen Vorzeit zurückgeführt wird.[34] Hinsichtlich des Endpunkts Rhabdos deckt sie die Mitteilung jedoch mit dem Bericht in der Gründungsgeschichte der Patria Konstantinupoleos, der einzigen Quelle, die den Mauerverlauf ausführlich beschreibt:[35]

Ἡ δευτέρα σχηματογραφία, ἣν μετέθηκεν ὁ μέγας Κωνσταντίνος, ἐστὶν αὕτη· προσέθηκεν τὸ τεῖχος ἀπὸ μὲν τοῦ Εὐγενίου μέχρι τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου, ἀπὸ δὲ τοῦς Τόπους μέχρι τῆς παναγίας θεοτόκου τῆς Ῥάβδου. Καὶ ἀνέβαινεν ἕως τοῦ Ἐξακιονίου τὸ χερσαῖον τεῖχος ἀπὸ τῆς Ῥάβδου καὶ κατέβαινεν μέχρι τῆς παλαιᾶς πόρτας τοῦ Προδρόμου καὶ τῆς μονῆς τοῦ Δίου καὶ Ἰκασίας καὶ διήρχετο μέχρι τῆς Βώνου καὶ εἰς τὸν ἅγιον Μανουήλ, Σαβὲλ καὶ Ἰσμαήλ (ἐν ᾧ τόπῳ ἀνῃρέθησαν οἱ ἅγιοι) καὶ διήρχετο εἰς τὰ Ἀρματίου καὶ μέχρι τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου καὶ ἔκαμπτεν ἕως τοῦ Εὐγενίου. Διήρκεσε δὲ οὗτος τὸ τεῖχος ἔτη ρλβ΄, δέκα βασιλεύων αὐτοκρατορησάντων. Αὕτη τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου ἡ σχηματογραφία.

„Die zweite Stadtbefestigung [*recte* Stadtanlage], die Konstantin der Große gründete, ist wie folgt: Er verlängerte die Mauern von *ta Eugeniu* zur Antonioskirche und von den Topoi zur Muttergotteskirche *he Rhabdos*. Und die Landmauer stieg von der Rhabdos zum Exakionion an, stieg zum Alten Prodromostor und den Klöstern des Dios und *ta Ikasias* hinab, lief weiter zur Bonoszisterne und der Kirche von Manuel, Sabel und Ismael – am Ort, wo die Heiligen hingerichtet wurden –, dann zu *ta Armatiu*, bis zur Antonioskirche und wendete sich nach *ta Eugeniu* zurück. So stand die Mauer 132 Jahre lang unter der Herrschaft von zehn Kaisern. Das ist die Stadtanlage Konstantins des Großen“.

Der Abschnitt zwischen Bonoszisterne, dem Kloster der drei persischen Märtyrer und der Antonioskirche τὰ Ἀρματίου kann hier außer Betracht bleiben, da dieser Gegenstand unserer eingangs erwähnten Untersuchung war (Textabb. 1).[36] Auch das in der Osterchronik genannte Petrion, wo die Mauer begann, steht mit dem Ort der Antonioskirche τὰ Ἀρματίου nicht im Widerspruch, da das Petrion sich über einen längeren Abschnitt nördlich und südlich des steilen Bergsporns unterhalb der Asparzisterne hinzog und zwischen Ayakapı und Cibalikapı in die Plateia überging (Textabb. 1).[37] Zweifelhaft ist an der Mitteilung allein, daß bereits unter Konstantin Seemauern von τὰ Εὐγενίου bis zur Antonioskirche am Goldenen Horn und von den Topoi zur Rhabdos am Marmarameer errichtet worden seien.[38]

II.

Die Gründungsgeschichte der Patria Konstantinupoleos gibt für den ersten Abschnitt der Mauer zwei Verlaufsrichtungen an (ἀνέβαινεν / κατέβαινεν), womit der über den siebten Hügel (Xerolophos) führende Abschnitt zwischen Rhabdos am Marmaraufer und Lykostal beschrieben wird (Taf. 1). Neu ist die Erwähnung einer Muttergotteskirche τῆς Ῥάβδου, wohingegen die Osterchronik (oben) erstmals ein Tor des hl. Aimilianos im Quartier Rhabdos als Endpunkt der Mauer belegt.[39] Über das Aimilianostor, die Aimilianoskirche und die Kirche der Theotokos τῆς Ῥάβδου berichten die Patria Konstantinupoleos an anderer Stelle:[40]

---

[34] Zur legendären Byzasmauer gemäß Patria Konstantinupoleos I 51 und 52 (140,14 – 141,14 Preger) siehe Berger, Untersuchungen 203–206.

[35] Patria Konstantinupoleos I 53 (141,15 – 142,10 Preger). Preger, Konstantinsmauer 452–453; Berger, Untersuchungen 207 (danach die Übersetzung).

[36] Asutay-Effenberger – Effenberger, Eski İmaret Camii, *passim;* zur Lage der Antonioskirche τὰ Ἀρματίου / ἐν τῇ πλατεῖᾳ 32–39, Textabb. 7 (hier Textabb. 1). Zum Ort der Hinrichtung von Manuel, Sabel und Ismael ist nachzutragen: A. V. Murav'ev, Martyres sub Juliano Apostata, I: The real place of the martyrdom of Saints Manuel, Sabel ans Ismael. *Vestnik Drevnej Istorii* 1 (236) (2001) 53–60: Danach wurde ihr Martyrium erst unter Theodosios II. fiktiv nach Konstantinopel verlegt.

[37] Asutay-Effenberger – Effenberger, Eski İmaret Camii 33–38.

[38] Zur umstrittenen Frage, wann die Seemauern errichtet wurden, siehe Mango, Développement 25, Anm. 12; Idem, Shoreline 24.

[39] Berger, Untersuchungen 608.

[40] Patria Konstantinupoleos III 88 (247,6–13 Preger). Berger, Untersuchungen 607 (danach die Übersetzung).

Τὴν δὲ καλουμένην Αἰμιλιανοῦ πόρταν· <πλησίον> ἦν τοῦ ἁγίου Αἰμιλιανοῦ καὶ ἐκαλεῖτο οὕτος· ὑπῆρχεν δὲ εὐκτήριον μικρόν· ὅτε δὲ ἤχθη τοῦ Μωσέως ἡ ῥάβδος, ἐδέξατο αὐτὴν πεζὸς ὁ μέγας Κωνσταντῖνος καὶ ἔθηκεν ἐκεῖ· καὶ ἀνήγειρεν ἐκεῖσε ναὸν τῆς θεοτόκου ὠνομάθη ὁ τόπος Ῥάβδος. Ἀνήγειρεν δὲ καὶ τὸν ἅγιον Αἰμιλιανὸν μέγαν, καὶ εἶθ' οὕτως ἔφερεν τὴν ἁγίαν ῥάβδον ἐν τῷ παλατίῳ.

„Das sogenannte Aimilianostor lag bei der Aimilianoskirche und hieß deshalb so. Sie war aber eine kleine Kapelle. Als der Stab des Moses gebracht wurde, empfing ihn Konstantin der Große zu Fuß und legte ihn dort nieder. Und er erbaute dort eine Muttergotteskirche, und so wurde der Ort Rhabdos genannt. Er baute auch die Aimilianoskirche groß aus, und danach brachte er den Stab in den Palast".

Die Zuschreibung der Kirche an Konstantin ist legendär, da Aimilianos von Durostorum sein Martyrium erst 362 unter Julian erlitten hatte.[41] Die πόρτα τοῦ ἁγίου Αἰμιλιανοῦ kann demnach ihren Namen nicht vor der Errichtung der Aimilianoskirche erhalten haben, doch ist deren Gründungsdatum unbekannt.[42] Nach der von Konstantinos VII. Porphyrogennetos (913–959) verfaßten Vita seines Großvaters Basileios I. (867–886) war die Aimilianoskirche im Quartier Rhabdos der Kirche der Gottesmutter benachbart.[43] Da der Abhang bei der İsakapısı Mescidi zur Marmaraküste sehr steil abfällt (die Moschee liegt bei ca. 38 m Seehöhe nur ca. 40 m Luftlinie von der Marmara-Seemauer entfernt), werden die Aimilianos- und die Marienkirche τῆς Ῥάβδου in der flachen Uferregion gestanden haben, etwa im Gebiet der Etyemez Tekkesi Mescidi.[44] Für das nahebei gelegene Aimilianostor kommt dann nur eine Straße parallel zur Küste in Betracht (Taf. 1, Nr. 1).[45]

Die Patria Konstantinupoleos behaupten, daß Konstantin vier Emboloi errichtet habe, die vom Großen Palast zur Konstantinsmauer führten:[46] „Der erste begann von Tzykanisterion, Mangana, Akropolis und *ta Eugeniu* und lief bis zur Antonioskirche, der zweite lief von Daphne und Sophiai zur Rhabdos; die übrigen beiden Portikus liefen von der Chalke über Milion und Forum bis zu Tauros, Bus und Exakionion". Da ein Embolos jeweils nur eine Straßenseite säumte, müßte die Porticus zur Rhabdos einseitig gewesen und entlang der Küstenlinie verlaufen sein.[47] Es ist allerdings unbekannt, ob diese Porticus schon im 4./5. Jahrhundert existierte, denn die Notitia urbis Constantinopolitanae verzeichnet für die XII. Region nur *Porticus Troadenses* und *Porticus maiores tres*.[48] Ohnehin ist es fraglich, seit wann das sumpfige Mündungsgebiet des Lykos nördlich des Theodosioshafens soweit befestigt war, um hier eine durchgehende Küstenstraße mit einem Embolos in das Stadtinnere anlegen zu können (Textabb. 3).[49] Daher ist es eher ausgeschlossen, daß der Durchgang im Quartier Rhabdos, der später den Namen πόρτα τοῦ ἁγίου Αἰμιλιανοῦ erhielt, schon mit der Erbauung der Konstantinsmauer vorhanden war (Taf. 1, Nr. 1).

---

[41] *AASS* Iul. IV, 373B – 376D (= *BHG* 33).

[42] Janin, Eglises 12–13. Das Fest des heiligen Aimilianos fand nach dem Synaxar am 18. Juli ἐν τῷ μαρτυρίῳ αὐτοῦ τῷ ὄντι ἐν τῇ Ῥάβδῳ statt: Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano, ed. H. Delehaye, Propylaeum ad Acta Sanctorum novembris. Brüssel 1902, 827,16–17; vgl. J. Mateos, Le Typicon de la Grande Église, 1: Le cycle de douze moins (*OCA* 165). Rom 1962, 344,17–20.

[43] Konstantinos VII. Porphyrogennetos, Vita Basilii, in: Theophanes Continuatus (324,6–7 Bekker). Deutsche Übersetzung: Vom Bauernhof zum Kaiserthron. Leben des Kaisers Basileios I. des Begründers der Makedonischen Dynastie, beschrieben von seinem Enkel, dem Kaiser Konstantinos VII. Porphyrogennetos. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von L. Breyer (*Byzantinische Geschichtsschreiber* 14). Graz–Wien–Köln 1981, 130. In der Parallelüberlieferung (Ioannes Skylitzes, Synopsis Historiarum [163,57 Thurn]) fehlt der Hinweis auf die benachbarte Theotokoskirche.

[44] Zur deren Lage siehe Müller-Wiener, Bildlexikon Plan C 8/9.

[45] Preger, Konstantinsmauer 454.

[46] Patria Konstantinupoleos I 68 (148,12–20 Preger). A.M. Schneider, Straßen und Quartiere Konstantinopels. *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts* 3 (1950) 71; Janin, Constantinople 87; Berger, Untersuchungen 226–228 (danach die Übersetzung).

[47] Zum möglichen Verlauf dieser Küstenstraße siehe die Pläne bei Berger, Regionen, Abb. 1 und 9; Idem, Streets and Public Spaces in Constantinople. *DOP* 54 (2000) Abb. 4.

[48] Notitia XIII (239,9 und 16 Seeck). Berger, Regionen 372–373, Abb. 1 (Lage der Regionen). Vgl. M. Mundell Mango, The Porticoed Street at Constantinople, in: Byzantine Constantinople, Abb. 1.

[49] Vgl. oben Anm. 32.

III.

Die Patria Konstantinupoleos zählen in der Gründungsgeschichte (oben 5) als nächste Station des Mauerverlaufs das bereits erwähnte Exakionion auf. Von einem Tor am Exakionion ist allerdings nur in einer einzigen Handschrift die Rede.[50] Die Konstantinsmauer begann vermutlich dort, wo später Turm 82 der Marmara-Seemauer errichtet wurde, denn von hier aus würde sie in gerader Linie zur *porta aurea* (İsakapısı) bzw. zur alten Hauptstraße (Koca Mustafa Paşa Caddesi/Cerrahpaşa Caddesi) aufgestiegen sein (Textabb. 5 und Taf. 1, Nr. 2).[51] Vom Ostrand des Konstantinsforums, wo schon am ehemaligen Haupttor der römischen Stadt die Meilenzählung begann, war das Goldene Tor am Exakionion genau zwei Meilen entfernt.[52] Auf der Verlängerung dieser Straße lag beim theodosianischen Xylokerkostor (Belgratkapı) das Triton, der dritte Meilenstein.[53] Wir werden später zeigen, daß die Bezugnahme beider Tore auf die Meilenzählung kein Zufall ist (unten 16).

Das Einzugsprotokoll Leons I. (457) im „Zeremonienbuch" Konstantinos VII. Porphyrogennetos erwähnt in seinem zweiten Abschnitt[54] auf dem Weg vom Palast der Helenianai in die Stadt zweimal eine πόρτα.[55] Da weder die theodosianische Porta Aurea noch das Sigma oder die auf dem Weg zum Konstantinsforum gelegenen Plätze (Arkadiosforum, Bus, Kapitol/Philadelphion, Theodosiosforum) als Stationen genannt werden, galt dies stets als Argument für das hohe Alter des zweiten Teils des Protokolls, obgleich dieses wohl überwiegend auf Petros Patrikios (6. Jahrhundert) zurückgeht.[56] Insofern ist es nicht sicher, ob die im 4. Jahrhundert etablierte Ordnung eines kaiserlichen Adventus in allen Details vollständig wiedergegeben wird. Dennoch dürfte mit der πόρτα das Tor am Exakionion gemeint sein.

In späteren Prozessionsprotokollen des Zeremonienbuchs[57] und im Synaxar bzw. im Typikon der Großen Kirche (10. Jahrhundert)[58] wird das Exakionion mehrmals als Station genannt. Es lag auf der Triumphalstraße, deren erster stadteinwärts führender Abschnitt von der Porta Aurea der Theodosiani-

[50] Preger, Konstantinsmauer 453 sprach *expressis verbis* von einer πόρτα τοῦ Ἐξακιονίου unter Verweis auf Patria Konstantinupoleos I 68 und II 54, wo im apparatus zum Exakionion vermerkt ist (148,19 Preger): „[Hs.] G add.: ὅσου ἦν ἡ πόρτα τοῦ χερσαίου τεῖχους" bzw. (180,20 Preger): „χερσαίου τεῖχους πόρτα ἦν G".

[51] Zu Turm 82 siehe Müller-Wiener, Bildlexikon 318, Abb. 366. van Millingen, Walls, Karte vor 19 (danach der Ausschnitt Textabb. 2) setzte Davudpaşakapısı mit dem Aimilianostor gleich, ließ die Mauer jedoch richtig unterhalb der İsakapısı Mescidi beginnen. Preger, Konstantinsmauer 453, Plan 451 nahm den Beginn viel weiter westlich an.

[52] Berger, Untersuchungen 271; Idem, Das Triton von Konstantinopel. *JÖB* 40 (1990) 65, 67 (Abb.).

[53] Berger, Triton 63; skeptisch A. Külzer, Ostthrakien (Eurōpē) (*TIB* 12) *(Öster. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 369). Wien 2008, 680–681, s. v. Triton, der das Triton außerhalb des theodosianischen Goldenen Tors lokalisiert. Annähernd richtig eingetragen schon bei Schneider, Straßen Plan II.

[54] De cerimoniis I, 91: Constantini Porphyrogeniti de ceremoniis aulae byzantinae libri duo. Graece e latine e rec. Io. Iac. Reiskii cum eiusdem commentariis integris. Bonn 1829, 410,4 – 417,12, hier 412,18 – 417,12 (zweiter Abschnitt). Siehe dazu V. Tiftixoglu, Die Helenianai nebst einigen anderen Besitzungen im Vorfeld des frühen Konstantinopel, in: Studien zur Frühgeschichte Konstantinopels (*MBM* 14). München 1973, 52; M. McCormick, Eternal Victory. Triumphal rulership in late antiquity, Byzantium, and early medieval West. Cambridge–Paris 1986, 211, Anm. 101; F.A. Bauer, Urban Space and Ritual: Constantinople in Late Antiquity. *Acta ad Archaeologiam et Artium Historiam Pertinentia* N. S. 1, 15 (2001) 40–44.

[55] De cerimoniis I, 91 (416,16 und 17 Reiske). Tiftixoglu, Helenianai 51–52, 80–81. In den Patria Konstantinupoleos III 5 (216 Preger) wird der Palast der Helenianai nur kurz erwähnt; vgl. Janin, Constantinople 355–356; Berger, Untersuchungen 605–606. Die Ortsbezeichnung Helenianai erscheint im Synaxar bzw. im Typikon nur noch als Name eines Quartiers mit Bezug auf die in der näheren Umgebung (πλησίον) gelegenen Kirchen: Synaxar (135,17–18; 307,13–15; 407,36–37; 893,58–59; 905,23–24 Delehaye; Mateos, Typicon 68,8–10; 130,8–10; 204,20–21; 212,14–15; 376,6–8).

[56] Zur Datierungsproblematik des zweiten Teils des Prozessionsprotokolls (412,18 – 417,12 Reiske) siehe J.B. Bury, The Ceremonial Book of Constantine Porphyrogennetos. *English Historical Review* 22 (1907) 212–213; Tiftixoglu, Helenianai 79–83; M. McCormick, De Ceremoniis. *ODB* 1, 596 ("Extracts from Peter Patrikios … compiled ca. 548–65").

[57] (1) Fest der Analepsis: De cerimoniis I, 8 (56,1 Reiske). (2) Triumphzug Basileios' I. (878): De cerimoniis, appendix ad lib. I (501,20 Reiske). Zu beiden Itineraren siehe unten Anm. 226, 249.

[58] Synaxar zum 6. Juli: Synaxis für Apollonios, Alexandros, Epimachos und Onesimos (804,3–5 Delehaye; Mateos, Typicon 332,14); Mateos, Typicon 212,12 (26. Januar: Gedenken an das unten Anm. 76 erwähnte Erdbeben von 447).

schen Landmauer über das Sigma verlief (Taf. 1).[59] Auch die Prozession Leons VI. zur Mokioskirche in der vierten Woche nach Ostern führte zweimal über das Exakionion.[60]

Theophanes Confessor[61] und eine Kleinchronik[62] erwähnen ein Attalostor, auf dem Statuen Konstantins des Großen und des Attalos gestanden haben sollen, die beim Erdbeben vom 26. Oktober 740 herabgestürzt waren.[63] Auf Grund einer Wegbeschreibung im Typikon[64] – Konstantinsforum, Attalostor, theodosianische Porta Aurea, Kirche der Theotokos ἐν Ἱερουσαλήμ – kann es nur mit dem Goldenen Tor am Exakionion gleichgesetzt werden.[65] Auf welche Person sich der Name Attalos bezieht, ist jedoch unbekannt.[66]

Manuel Chrysoloras (um 1411) verdanken wir eine letzte Beschreibung des Stadttors.[67] Es war aus großen Marmorblöcken gefügt und trug eine Art Loggia; auch besaß es einen auffällig weiten und hohen Durchgang, so daß selbst „ganze Türme und Festungen (wenn man diese bewegen könnte) und Lastschiffe mit vollen Segeln und Masten" hindurch gegangen wären.[68] Das Tor muß demnach zu Beginn des 15. Jahrhunderts noch weitgehend intakt gewesen sein. Die vom russischen Anonymus erwähnten Darstellungen der Kreuzigung und des Jüngsten Gerichts werden sich in den Lünetten der Stadt- und der Feldseite befunden haben.[69] Auf Kopien nach der Konstantinopel-Ansicht von Cristoforo Buondelmonti, deren verlorenes Original – die *membrana maxima* – 1422 entstand,[70] wird das Tor als *porta antiquissima pulchra* bezeichnet und zumeist als kleines Haus mit Satteldach wiedergegeben (Textabb. 8).[71] Es steht auf einer Straße, die von der Arkadiossäule kommt und sich „westlich" des Tors in eine Triodos verzweigt, die uns später noch beschäftigen wird (unten 23).

---

59 Zum Sigma siehe unten Abschnitt VI.

60 De cerimoniis I, 17 (100,7 Reiske [Hinweg]; 105,18 und 20 [Rückweg]); vgl. Bauer, Urban Space 51–52, Abb. 23. Bauer ist in seinen Plänen Abb. 18, 21, 23 und 27 jedoch ein Irrtum unterlaufen (wie schon Bauer, Stadt, Abb. 47), da er das Exakionion viel zu weit nördlich ansetzte und eine Straße von hier direkt zum Pegetor führte, die es so nie gegeben hat. Insofern ist auch die in seiner Abb. 23 eingetragene Route falsch.

61 Theophanes, Chronographia ad. ann. 739/40 (412,6–21, hier 9–10 de Boor). The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284–813. Translated with introduction and commentary by C. Mango and R. Scott with the assistance of G. Greatrex. Oxford 1997, 572.

62 P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, 1. Teil Einleitung und Text; 2. Teil Historischer Kommentar; 3. Teil Teilübersetzungen, Addenda et Corrigenda, Indices (*CFHB* XII 1–3). Wien 1975–1979: I 44, Nr. 1, § 15; II 85; III 14, § 15.

63 Zum Erdbeben des Jahres 740 siehe Guidoboni, Earthquakes 364–365, Nr. 247; vgl. Mateos, Typicon 78,18–20 (26. Oktober: Gedenken an das Erdbeben von 740, doch führte die kirchliche Prozession zur Blachernenkirche).

64 Mateos, Typicon 374,1–17, hier 374,3 (16. August).

65 Janin, Constantinople 264, 317, 351–352; Mango, Triumphal Way 176. Die Aussagen Janins sind allerdings widersprüchlich. Während er die Identität Exakionion-/Attalostor akzeptiert (28–29, 317, 351–352), ist in seinem Plan (unsere Textabb. 4) am Abhang des vierten Hügels eine „Porte d'Attale?" eingetragen.

66 Siehe dazu Berger, Untersuchungen 354; Mango, Triumphal Way 175 mit Anm. 16. Bauer, Stadt 245 sieht in Attalos den „Erbauer des Tors" und setzt ihn mit dem Stadtpräfekten von „407" gleich, der jedoch gemäß Chron. Pasch. ad ann. 411 (570,25–26 Dindorf) von Alarich in Rom eingesetzt wurde und mit Konstantinopel nichts zu tun hatte, vgl. Whitby – Whitby, Chronicon Paschale 62.

67 Manuel Chrysoloras 48. C. Billò, Manuele Crisolora, Confronto tra l'Antica e la Nuova Roma. Medioevo greco. *Rivista di storia e filologia bizantina* 0 (2000) 21,10–16; danach italienische Übersetzung: Roma parte del cielo. Confronto tra l'Antica e la Nuova Roma di Manuele Crisolora. Introduzione di E.V. Maltese. Traduzione e note di G. Cortessa. Turin 2000, 90; siehe auch die davon unabhängige Übersetzung nach dem Laur. 6.20 von F. Niutta, Manuele Crisolora, le due Rome. Confronto tra Roma e Costantinopoli. Con la traduzione latina di F. Aleardi (*2000 Viaggi a Roma* 7). Bologna 2001, 74/75.

68 Deutsche Übersetzung: F. Grabler, Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen (*Byzantinische Geschichtsschreiber* 2). Graz–Wien–Köln ²1965, 133–134.

69 Siehe. oben Anm. 21; vgl. Effenberger, Buondelmonti 35.

70 G. Ragone, Membrana maxima: Cristoforo dei Buondelmonti, Vytautas of Lithuania and the first modern map of Constantinople, in: I. Valikonytė (Ed.), Lietuva ir jos kaimynai. Nuo normanų iki Napoleono. Vilnius 2001, 150–188; Idem, Il Liber insularum Archipelagi di Cristoforo dei Buondelmonti: Filologia des testo, filologia dell'immagine, in: Humanisme et culture géographique à l'époque du Concile de Constance autour de Guillaume Fillastre. Actes du Colloque de l'Université de Reims, 18 – 19 novembre 1999, éd. par D. Marcotte (*Terrarum Orbis* 3). Turnhout 2002, 177–217, hier 204–217.

71 So Venedig, Bibl. Marc. XIV.45 (= coll. 4595), fol. 123r (15. Jahrhundert). Effenberger, Buondelmonti 35–36 [16] Abb. 2 (danach der Ausschnitt Textabb. 8).

Die Zeitangabe der Patria Konstantinupoleos, wonach die Mauer nur 132 Jahre gestanden habe (oben 5), findet sich noch in einer anderen Notiz, die das Exakionion behandelt:[72]

Τὸ δὲ Ἐξακιόνιον χερσαῖον ἦν τεῖχος παρὰ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου κτισθέν· διήρκεσε δὲ χρόνους ρλβ´ μέχρι τῆς βασιλείας Θεοδοσίου τοῦ μικροῦ. Ἔξωθεν δὲ ἵστατο κίων ἔχων στήλην τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου καὶ τούτου χάριν λέγεται Ἐξακιονίον. Ἵσταντο δὲ ἐκεῖσε στῆλαι πολλαί·

„Das Exakionion war eine Landmauer, die Konstantin der Große erbaut hatte. Sie stand 132 Jahre bis zur Regierungszeit Theodosios des Jüngeren. Draußen (ἔξω) stand eine Säule mit einem Standbild Konstantins des Großen, und deshalb heißt es Exakionion. Dort standen viele Standbilder“.[73]

Abgesehen davon, daß das Exakionion nur ein bestimmter Punkt der Konstantinsmauer war, bedarf die Zeitangabe von 132 Jahren einer Erklärung. Wenn davon ausgegangen werden kann, daß die Patria Konstantinupoleos das Gründungsjahr von Konstantinopel bereits auf 317 festlegen,[74] ergäbe sich für das Ende des Bestehens der Mauer das Jahr 449, allenfalls 450. Als Grund für den Untergang der Mauer hatte A. Berger ein Erdbeben erwogen,[75] doch haben sich die angeblichen Beben von 449 und 450 als Fiktion erwiesen. Zwar richtete die Erdbebenwelle, die am 26. Januar 447 begann und drei Monate andauerte, große Schäden an der Theodosianischen Landmauer sowie an Gebäuden zwischen den Troadesioi Emboloi und dem Chalkun Tetrapylon an,[76] aus den Quellen geht jedoch nicht hervor, ob davon auch Teile der Konstantinsmauer in Mitleidenschaft gezogen worden waren. Ohnehin wird von wiederholten Beschädigungen der Mauer bis weit in das 9. Jahrhundert berichtet,[77] weshalb angenommen werden kann, daß ganze Abschnitte noch lange aufrecht gestanden haben. Möglicherweise bezieht sich die Angabe von 132 Jahren auf das unbekannte Datum der Fertigstellung der Mauer. Von dem großen Beben des Jahres 477/80 rückgerechnet, für das Theophanes Confessor mitteilt, daß die „innere Mauer“ – also die Konstantinsmauer – über eine beträchtliche Distanz zerstört worden sei (καὶ τὰ ἔσω τείχη ἐπὶ διάστημα ἱκανόν),[78] käme man hierfür auf das Jahr 345/48, also in die Regierungszeit Konstantios’ II. Insofern ist es durchaus denkbar, daß die Mauer erst zu dieser Zeit im Wesentlichen vollendet war.[79]

Wann der Platz vor dem Tor angelegt und mit Denkmalsäulen ausgestattet wurde, ist unbekannt.[80] Die Patria Konstantinupoleos erklären den Namen „Exakionion“ mit den außerhalb (ἔξωθεν) des Tors errichteten Säulenstatuen.[81] Antonij von Novgorod (1200 in Konstantinopel) erwähnt bei einer Säule und in

---

[72] Patria Konstantinupoleos II 54 (180,19 – 181,3 Preger). Berger, Untersuchungen 352–356 (danach die Übersetzung).

[73] Die Patria Konstantinupoleos II 56 (181,19 – 182,1 Preger) erwähnen an anderer Stelle statt dessen eine kleine Säule angeblich mit einem Standbild Konstantins des Blinden (Konstantinos VI.). Berger, Untersuchungen 352. Die Parastaseis wissen nur von einer eisernen Statuengruppe eines Hasen, eines Hunds und eines Fauns sowie anderer Sehenswürdigkeiten, die einst auf dem Exakionion gestanden haben: Parastaseis 21 (Preger 32), vgl. Constantinople in the Early Eigth Century: The Parastaseis syntomoi chronikai. Introduction, translation and commentary, ed. by Av. Cameron – J. Herrin (*Columbia Studies in the Classical Tradition* 10). Leiden 1984, 82/83 (im Kommentar 196 das Exakionion als „a colonnade with statuary“ bezeichnet, „on a route leading from the Xerolophos to the Pege“; letzteres ist sicher unzutreffend).

[74] Zu den chronologischen Problemen siehe Berger, Untersuchungen 191, 209–210.

[75] Berger, Untersuchungen 208, 353.

[76] Zum Erdbeben von 447 und den Folgen siehe B. Croke, Two Early Byzantine Earthquakes and their Liturgical Commemoration. *Byz* 51 (1981) 122–147; Guidoboni, Earthquakes 292–295, Nr. 180; zuletzt Asutay-Effenberger, Landmauer 35–50.

[77] Vgl. oben Anm. 22.

[78] Theophanes, Chronographia ad. ann. 477/478 (126,3–4 de Boor). Mango – Scott, Chronicle 193. Zum unklaren Datum des Erdbebens 477 oder 480 (478?) siehe Guidoboni, Earthquakes 302–305, Nr. 189.

[79] Wollte man gemäß Anthologia graeca IX 689 (Beckby) Kaiser Julian (11. Dez. 361 – Mai 362 in Konstantinopel) als Vollender der Mauer ansehen (vgl. oben Anm. 8), käme man auf das Jahr 493/494, in dem kein Erdbeben stattfand. Auch die Angabe der Patria Konstantinupoleos, wonach die Mauer unter zehn Kaisern gestanden habe, ginge dann ebensowenig auf wie für den Zeitraum 317 – 449/450, vgl. Berger, Untersuchungen 208, da von Julian bis Anastasios I. von zwölf oströmischen Kaisern ausgegangen werden müßte, es sei denn, Leon II. und Basiliskos würden nicht mitgerechnet.

[80] Nach M. Jordan-Ruwe, Das Säulenmonument. Zur Geschichte der erhöhten Aufstellung antiker Porträtstatuen (*Asia Minor Studien* 19). Bonn 1996, 196, entstand der Platz wahrscheinlich erst „im Zusammenhang mit der theodosianischen Erweiterung des Stadtareals”, doch ist das angesichts der Säule mit dem Standbild Konstantins gewiß zu spät.

[81] van Millingen, Walls 18, 20 leitete den Namen Exakionion von „Hexakionion“ (sechs Säulen) ab; der Name soll nach allgemeiner Ansicht in der türkischen Bezeichnung des Stadtteils Altımermer („sechs Säulen“) fortleben, was jedoch zweifelhaft ist. Altımermer kann ebenso „Marmorboden“ bedeuten. Ohnehin ist in keiner Quelle davon die Rede, daß auf dem Exakionion sechs

der Nachbarschaft eines Klosters der Theotokos das Grab (die Kirche) des hl. Eudokimos des Neuen.[82] Das Synaxar erwähnt ein Fest Ἐυδοκίμου τοῦ ἐν Ἐξακιονίου.[83] Mit dem Theotokoskloster ist das Paradeisonkloster gemeint, dessen Lage beim Exakionion durch die Erwähnung der Säule und des hl. Eudokimos gesichert wird.[84] Noch Manuel Chrysoloras weiß von einer einzelnen Säule vor dem Tor zu berichten, die vormals eine Statue getragen haben soll.[85]

IV.

Vom Exakionion verlief die Mauer *hinab* zum Alten Prodromostor und zu den Klöstern des Dios[86] und der Ikasia[87] (κατέβαινεν μέχρι τῆς παλαιᾶς πόρτας τοῦ Προδρόμου καὶ τῆς μονῆς τοῦ Δίου καὶ Ἰκασίας), d. h. sie überwand zunächst den Xerolophos bei etwas über 50 m Seehöhe, bevor sie sich zum Lykostal neigte und den Bach überquerte. Die παλαιὰ πόρτα τοῦ Προδρόμου kann ihren Namen nur von einer hier gelegen Johanneskirche erhalten haben.[88] Einzig die Patria Konstantinupoleos erwähnen eine Prodromoskirche τὴν παλαιὰν πόρταν mit dem Zusatz: τὸ δὲ κτίσμα ἠκούμβιζεν εἰς τὸ χερσαῖον τεῖχος („Das Gebäude lehnte sich an die Landmauer an").[89] Das Alte Prodromostor und die Prodromoskirche am alten Tor sind demnach an ein und demselben Ort am nordöstlichen Abhang des siebten Hügels zu suchen.

Säulen gestanden haben. Ein Hinweis auf den Namen des Platzes begegnet im Zusammenhang mit den arianischen Exakioniten erstmals im Chron. Pasch. ad ann. 379 (561,8 Dindorf), vgl. Whitby – Whitby, Chronicon Paschale 50 mit Anm. 157, doch bezeichnete bereits Johannes Malalas (Ioannis Malalae Chronographia 13, 17. Hrsg. von I. Thurn [*CFHB* 35]. Berlin–New York 2000, 250,79–80) Konstantios II. wegen seiner arianischen Gesinnung als ἐξακιονίτης, vgl. Berger, Untersuchungen 355.

[82] Kniga palomnik. Skazanie měst Svajatych vo Zarěgradě Antonija Archiepiskopa Novgoroskago v' 1200 godu, ed. Ch. M. Loparev. *Pravoslavnyj Palenstinskij Sbornik* 17.3 (= 51) (1899) 27. Deutsche Übersetzung: K. Müller, Itineraria Rossica. Altrussische Reiseliteratur. Leipzig 1986, 117 (vielfach ungenau); französische Übersetzungen: B. de Khitrowo, Antoine, archevêque de Novgorod. Description des lieux-saints de Constantinople (1200). Itinéraires russes en Orient I, 1, Genf 1889 [Nachdruck Osnabrück 1966], 85–111, hier 103; M. Ehrhard, Le livre du Pèlerin d'Antoine de Novgorod. *Romania. Revue trimestrielle consacrée à l'étude des langes et des littératures romanes* 58 (1932) 44–65, hier 60.

[83] Synaxar zum 31. Juli (858,53 Delehaye); vgl. Janin, Eglises 115.

[84] V. Bulgakova, Das Konstantinopeler Paradeisonkloster: Zur Frage der Lokalisierung. *IstMitt* 53 (2003) 461–468. Das Kloster ist wahrscheinlich mit dem μοναστήριον τοῦ Μονοκιονίου zu identifizieren, an dem der geschändete Leichnam Stephanos' des Jüngeren vorbei getragen worden war, bevor er im Pelagion verscharrt wurde, vgl. M.-F. Auzépy, La vie d'Etienne le Jeune par Etienne le Diacre. Introduction, édition et traduction (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 3). Aldershot 1997, § 72, 171,11–12; Übersetzung 270–271. Es würde dadurch die von Auzépy, *op. cit*. 270, Anm. 434 geäußerte Vermutung bestätigt, wonach sich das Frauenkloster „proche de l'Exakionion, situé sur la Mésè à l'extérieur du mur de Constantin" befand.

[85] Manuel Chrysoloras 48 (21,15–16 Billò); Grabler, Europa 133–134. Auf der Düsseldorfer Zeichnung (Effenberger, Buondelmonti 36, Abb. 32) sind in einigem Abstand links vor dem Tor und oberhalb der Peribleptoskirche zwei einzelne Säulen eingetragen, vermutlich eine Reminiszenz der Säulenmonumente vor dem Exakioniontor. Auf der Konstantinopel-Ansicht von Andrea Vavassore (um 1530/50), deren Prototyp spätestens 1478/79 entstand, erscheint ein Säulenstumpf zwischen Arkadiossäule und der als S. Lazaro bezeichneten Peribleptoskirche, der nach A. Berger, Zur sogenannten Stadtansicht des Vavassore. *IstMitt* 44 (1994) 329–355, hier 348, Nr. 34 möglicherweise auf die Säule Konstantins vor dem Tor zu beziehen sei.

[86] Patria Konstantinupoleos I 53, vgl. III 193a (142,3–4 und 276,3–5 Preger). Preger, Konstantinsmauer 454; Janin, Constantinople 343; Idem, Eglises 97–99; Berger, Untersuchungen 652–653. Zu Dios (Cod. Athous Dionysiou 145 = *BHG* 2105) siehe D. Krausmüller, The Constantinopolitan abbot Dius. His life, cult and hagiographical dossier. *BMGS* 32 (2007) 13–31.

[87] Patria Konstantinupoleos I 53, vgl. III 196 (142,3–4 und 276,19 – 277,3 Preger). Janin, Constantinople 359–360; Idem, Eglises 102. Zur Gründerin Eikasia (Ikasia, Kassia) siehe *PmbZ* 2 (2000) 461–463.

[88] Die Bezeichnung „altes" Prodromostor legt es nahe, an die Existenz eines „neuen" Prodromostors zu denken. Da Edirnekapı wegen einer hier gelegenen Prodromoskirche als *porta St. Johannis* bezeichnet wurde, vgl. Asutay-Effenberger, Landmauer 86, 104–105, würde die Unterscheidung verständlich.

[89] Patria Konstantinupoleos III 191 (275,13–14 Preger). R. Janin, Les Eglises byzantines du Précurseur a Constantinople. *EO* 37 (1938) 336; Idem, Eglises 420–421, Nr. 25; Berger, Untersuchungen 640. Entgegen Dagron, Naissance 100 lag die Prodromoskirche nicht am Exakionion, d. h. das „alte" Prodromostor kann auch nicht mit der *porta antiquissima pulchra* gleichgesetzt werden. Dieser Irrtum schon bei van Millingen, Walls 21; mißverstanden auch von Preger, Konstantinsmauer 454.

Gleichwohl wurde die Prodromoskirche τὴν παλαιὰν πόρταν mit der im Synaxar und im Typikon erwähnten Prodromoskirche πλησίον τῆς κιστέρνης Μωκησίας ἐν τοῖς Δανιήλ in Verbindung gebracht.[90] Nach der Vita ihres dort begrabenen Gründers, des hl. Markianos († um 471), lag die Johanneskirche τοῦ Δανιήλ … ἐγγύς που τοῦ θείου ναοῦ τοῦ μάρτυρος Μωκίου („in der Nähe der Kirche des Märtyrers Mokios").[91] Wohl um die vermeintliche Nachbarschaft zur Konstantinsmauer herzustellen, lokalisierte R. Janin das Quartier „Ta Daniel" nordöstlich der Mokioszisterne (Textabb. 4), obgleich er einräumte, daß dies durch keine Quelle belegt werde.[92] Der Ort der Mokioskirche kann durch die Funde in der Ali Şir Nevaî Sokak als hinlänglich gesichert angesehen werden (Textabb. 5, Nr. 9; Taf. 1, X).[93] Danach lag die Kirche etwa 250 m südlich der Mokioszisterne (Textabb. 5, Nr. 10), weshalb das Quartier τὰ Δανιήλ und der Ort der Prodromoskirche ἐγγύς που τοῦ θείου ναοῦ τοῦ μάρτυρος Μωκίου bzw. πλησίον τῆς κιστέρνης Μωκησίας ἐν τοῖς Δανιήλ ebenfalls südlich oder südwestlich der Mokioszisterne und in der Nähe der Mokioskirche angenommen werden müßten.

Das wiederum hätte Folgen für die Lagebestimmung der Quartiere „Ta Olympiou",[94] „Ta Anthemiou"[95] sowie der Thomaskirche ἐν τοῖς Ἀνθεμίου.[96] Das Synaxar verzeichnet ein Fest des Propheten und Täufers Ioannes ἐν τοῖς Ὀλυμπίου, πλησίον τοῦ ἁγίου Θωμᾶ ἐν τοῖς Ἀνθεμίου.[97] Janin behandelte die Prodromoskirchen πλησίον τῆς κιστέρνης Μωκησίας ἐν τοῖς Δανιήλ und ἐν τοῖς Ὀλυμπίου, πλησίον τοῦ ἁγίου Θωμᾶ ἐν τοῖς Ἀνθεμίου zwar unter zwei Lemmata, neigte aber letztlich dazu, sie einander gleichzusetzen.[98] Die 454 vom späteren weströmischen Kaiser Anthemios (467–472) erbaute Kirche des Apostels Thomas ἐν τοῖς Ἀνθεμίου[99] befand sich nach einer anderen Synaxarnotiz ἐν τοῖς Κύρου, πλησίον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μωκίου.[100] Das Quartier „Ta Kyrou" wird durch die Theotokoskirche τῶν Κύρου πλησίον τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ ἐν τοῖς Ἑλεβίχου zwischen Romanostor und Mokioszisterne verortet.[101] Nach der

[90] So von Preger, Konstantinsmauer 454 und Schneider, Straßen 76 – beide mit Verweis auf die im Synaxar zum 9. und 10. Januar (380,17–18; 383,42–43 Delehaye) und im Typikon (Mateos, Typicon 194,8–10) erwähnte Prodromoskirche πλησίον τῆς κιστέρνης Μωκησίας ἐν τοῖς Δανιήλ.

[91] Symeon Metaphrastes, Vita S. Marciani Presbyteri. *PG* 114, 448D (= *BHG* 1034). Janin, Précurseur 331; Idem, Constantinople 334; Idem, Eglises 412–413, Nr. 8. Siehe auch A. Papadopoulos-Kerameus, Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, IV. St.-Peterburg 1897, 258–270, hier 269,2–3 (= *BHG* 1032); M. I. Gédéon, Βυζαντινὸν ἑορτολόγιον. Konstantinopel 1899, 272–277, hier 276A (= *BHG* 1033). Zu Markianos siehe H. Saradi, Notes on the vita of Saint Markianos. *BSl* 57 (1996) 18–25; zur Datierung der Vita (7. Jahrhundert) C. Mango, Le terme Antiforos et la vie de Saint Marcien économe de la Grande Église. *TM* 15 (2005) (= Mélanges Jean-Pierre Sodini) 328.

[92] Janin, Précurseur 331; Idem, Constantinople 334.

[93] Schneider, Straßen 73 suchte die Mokioskirche noch am Platz der ca. 100 m von der Südwestecke der Mokioszisterne entfernten Seyit Ömer Camii, „in deren Garten viele skulpierte Gesimsstücke des 6. Jahrhunderts herumliegen", vgl. schon A.M. Schneider, Byzanz. Vorarbeiten zur Topographie und Archäologie der Stadt. Mit Beiträgen von W. Karnapp (*Istanbuler Forschungen* 8). Berlin 1936 (Nachdruck Amsterdam 1967), 96, Nr. 25. – A. Berger, Tauros e Sigma. Due piazze di Costantinopoli, in: Bisanzio e l'Occidente. Arte, archeologia, storia. Studi in onore di Fernanda de' Maffei. Rom 1996, 27 Anm. 45 begründete die Lage der Mokioskirche in seiner Abb. 3 mit 1990 entdeckten ionischen Säulen und 1993 beobachteten Fundamenten in der Ali Şir Nevaî Sokak, vgl. unsere Textabb. 5, Nr. 9 und Textabb. 6. Ein hier 1993 auf dem Grundstück Nr. 39 gefundenes Kapitell hatte bereits F. Özgümüş, İstanbul'da Aya Mokios Kilisesi. *Sanat Tarihi Araştırmaları Dergisi* 13 (1995/96) 46–49 und Plan überzeugend mit der Mokioskirche in Verbindung gebracht. Zu Spolien aus der Mokioskirche am Mermerkule und an der Marmara-Seemauer (Turm 82) siehe Asutay-Effenberger, Landmauer 112–113, 115–116, 194, Abb. 211.

[94] Janin, Constantinople 399.

[95] Janin, Constantinople 309.

[96] Janin, Eglises 251, Nr. 2; Berger, Untersuchungen 507–508.

[97] Synaxar zum 23. Juli (835,35 – 836,28 Delehaye; Mateos, Typicon 348,25–26).

[98] Janin, Eglises 382, 412–413, Nr. 9 und 419, Nr. 22; noch zögerlich Idem, Précurseur 334–335.

[99] Chron. Pasch. ad ann. 454, 468 (591,13–15; 598,1–2 Dindorf). Whitby – Whitby, Chronicon Paschale 83, 90. Janin, Eglises 251, Nr. 2; Berger, Untersuchungen 507–508.

[100] Synaxar zum 20. November (241,1–2 Delehaye; Mateos, Typicon 110,4–5).

[101] Vgl. E. Schwartz, Acta conciliorum oecumenicorum, III. Berlin 1940, 70,32–33 [518]. Das Synaxar (235,30–32 Delehaye) und das Typikon (Mateos, Typicon 106,25) erwähnen zum 18. November nur die Romanoskirche ἐν τοῖς Ἐλεβίχου. Zum Romanostor siehe Asutay-Effenberger, Landmauer 87–94, Abb. 15, 85–88.

Vita der hl. Matrona von Perge lag eine Thomaskirche ἐπάνω τοῦ ἐμβόλου,[102] womit ebenfalls nur die Thomaskirche ἐν τοῖς Ἀνθεμίου gemeint sein kann.[103] Die wechselnden Ortsbezeichnungen der Kirchen (Prodromos: πλησίον τῆς κιστέρνης Μωκησίας ἐν τοῖς Δανιήλ / ἐγγύς που τοῦ θείου ναοῦ τοῦ μάρτυρος Μωκίου / ἐν τοῖς Ὀλυμπίου, πλησίον τοῦ ἁγίου Θωμᾶ ἐν τοῖς Ἀνθεμίου – Thomas: ἐν τοῖς Ἀνθεμίου / ἐν τοῖς Κύρου, πλησίον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μωκίου / ἐπάνω τοῦ ἐμβόλου – Theotokos: τῶν Κύρου / πλησίον τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ ἐν τοῖς Ἑλεβίχου) lassen es jedenfalls als sicher erscheinen, daß die Quartiere Ta Daniel, Ta Olympiou, Ta Anthemiou und Ta Kyrou sich von der Mokioskirche über das Gebiet westlich der Mokioszisterne bis zum Romanostor hinzogen und nicht sonderlich klar voneinander geschieden waren.[104] Die Thomaskirche ἐν τοῖς Ἀνθεμίου wäre demnach nordwestlich der Mokioskirche bzw. der Mokioszisterne auf dem nach Norden weiter ansteigenden Südhang des Xerolophos zu suchen (Textabb. 4 und 5).

Bei dem Embolos, oberhalb (ἐπάνω) dessen die Thomaskirche lag, wird es sich um die Straße gehandelt haben, die nahe an der Mokioskirche vorbei zum theodosianischen Pegetor (Silivrikapı) führte (Taf. 1).[105] Insofern läßt sich ausschließen, daß ein auf diesem Embolos vorauszusetzendes Tor der Konstantinsmauer die παλαιὰ πόρτα τοῦ Προδρόμου war, denn die Patria Konstantinupoleos (oben 5) beschreiben den Verlauf der Mauer eindeutig mit κατέβαινεν μέχρι τῆς παλαιᾶς πόρτας τοῦ Προδρόμου.

Nach diesem Exkurs können wir nunmehr versuchen, den Ort der παλαιὰ πόρτα τοῦ Προδρόμου bzw. der Prodromoskirche τὴν παλαιὰν πόρταν zu genauer bestimmen. Janin verzeichnete auf seinem Plan beim Lipskloster zwei Toponyme: „Eremia“[106] und „Merdosangaris“ (Textabb. 4).[107] Nach dem Synaxar wurde der hl. Patriarch Photios († nach 886) in der Prodromoskirche ἐν τοῖς Ἠρεμίας verehrt.[108] Sein Körper befand sich „im sogenannten Eremiakloster in Merdosangaris, das zuvor eine Pfarrkirche war; Photios machte aus ihr ein Frauenkloster“ (ἐν τῇ μονῇ τῇ λεγομένῃ τῆς Ἐρεμίας ἐν τῷ Μερδοσαγγάρῃ, οὔσης πρότερον καθολικῆς ἐκκλησίας· αὐτὸς δὲ Φώτιος ἐποίησεν αὐτὴν μονὴν γυναικείαν).[109] Die Prodromoskirche ἐν τοῖς Ἠρεμίας und das Frauenkloster τῆς Ἐρεμίας ἐν τῷ Μερδοσαγγάρῃ werden demnach identisch sein.[110]

Das Quartier Merdosangaris läßt sich exakt lokalisieren, da das von Konstantinos Lips gegründete Kloster der Theotokos (die Nordkirche) in den Quellen als ἐν τῷ Μερδοσαγάρῃ gelegen bezeichnet wird.[111] Die enge Nachbarschaft der beiden Örtlichkeiten „Eremia“ und „Merdosangaris“ steht somit

[102] Vita sanctae Matronae. *AASS* Nov. III, 803E, § 29 (= *BHG* 1221): εἰς τὸν ἅγιον Θωμᾶν [εἰς τὰ Ἀνθεμίου] ἐπάνω τοῦ ἐμβόλου. Englische Übersetzung: A.M. Talbot (Ed.), Holy Women of Byzantium. Ten Saint's Lives in English Translation (*Byzantine Saint's Lives in Translation* 1). Washington, D.C. 1996, 45 (J. Featherstone). Zu Matrona siehe auch P. Hatlie, The Monks and Monasteries of Constantinople, ca. 350–850. Cambridge–New York 2007, 96–100, 108.

[103] So Janin, Eglises 251, Nr. 2; Berger, Untersuchungen 508. Sie ist zu unterscheiden von der Thomaskirche ἐν τοῖς Ἀμάντιου, die am Sophienhafen direkt an der Küste lag, was mit der Ortsbezeichnung ἐπάνω τοῦ ἐμβόλου nicht in Einklang zu bringen wäre; zur Thomaskirche ἐν τοῖς Ἀμάντιου siehe. Janin, *op. cit.* 248–250, Nr. 1; M. Featherstone – C. Mango, Three Miracle Stories from Constantinople, in: Eukosmia. Studi miscellanei per il 75° di Vincenzo Poggi S.J., a cura di V. Ruggieri – L. Pieralli. Soveria Mannelli 2003, 234–238, Abb. 1.

[104] Berger, Untersuchungen 633 lokalisiert die Prodromoskirche ἐν τοῖς Δανιήλ bzw. ἐν τοῖς Ὀλυμπίου als eine Kirche ebenfalls westlich der Mokioszisterne und hält sie wegen ihres ἐν τοῖς Ὀλυμπίου begrabenen Stifters Markianos möglicherweise für identisch mit der Patria Konstantinupoleos III 187 (274,19 – 275,2 Preger) erwähnten Zoëkirche.

[105] Zu dieser Straße siehe unten VI.

[106] Janin, Constantinople 348.

[107] Janin, Constantinople 390–391.

[108] Synaxar zum 6. Februar (448,20–24 Delehaye; Mateos, Typicon 228,6–9). Janin, Précurseur 333; Idem, Eglises 415–416, Nr. 11.

[109] Leonis Grammatici Chronographia (258,8–10 Bekker); Georgii Monachi Vitae imperatorum recentiorum, in: Theophanes Continuatus (844,13–16 Bekker); Theodosii Meliteni qui fertur Chronographia, ed. Th.L.F. Tafel. München 1859, 180; Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon, rec. St. Wahlgren (*CFHB* 44,1). Berlin–New York 2006, 266,103–105; vgl. Janin, Eglises 113. Später wurde der Leib des Photios in das Manuelkloster übertragen, vgl. Janin, ebd. 320.

[110] Janin, Eglises 416: „Il est probable que le quartier dit τὰ Ἠρεμίας doit s'identifier avec celui où se trouvait la monastère τῆς Ἐρεμίας ἐν τῷ Μερδοσάγγαρι dans lequel fut enselevi Photios“.

[111] Leonis Grammatici Chronographia (280,8–9 Bekker); Georgii Monachi Vitae imperatorum recentiorum (866,5–7 Bekker); Theodosii Meliteni qui fertur Chronographia (196 Tafel); Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon (289,346–347 Wahlgren).

außer Zweifel, wobei der damals vermutlich noch offene Lykos die natürliche Grenze gebildet haben wird.[112] Da das Alte Prodromostor auf der zum Lykos abfallenden Seite des Xerolophos lokalisiert werden muß (Taf. 1, Nr. 5), spricht nun auch nichts dagegen, das Prodromoskloster τὴν παλαιὰν πόρταν mit dem Prodromoskloster ἐν τοῖς Ἠρεμίας (bzw. dem Frauenkloster τῆς Ἐρεμίας ἐν τῷ Μερδοσαγγάρῃ) gleichzusetzen. Damit entfällt jeglicher Grund, um die Prodromoskirche τὴν παλαιὰν πόρταν mit der Prodromoskirche πλησίον τῆς κιστέρνης Μωκησίας ἐν τοῖς Δανιήλ identifizieren zu können, denn diese befand sich reichlich 1 km vom Lipskloster (Textabb. 4) entfernt südwestlich der Mokioszisterne (Textabb. 5, Nr. 10) und nahe der Mokioskirche (ἐγγύς που τοῦ θείου ναοῦ τοῦ μάρτυρος Μωκίου).

Dios- und Ikasiakloster werden ebenfalls am nordöstlichen Abhang des Xerolophos südlich des Lykos und vermutlich vor der Konstantinsmauer gelegen haben.[113] Antonij von Novgorod besuchte auf seinen Wegen durch den Südwestteil der Stadt zum einen das Kloster Stephanos' des „Neuen"[114] und zum anderen ein Männerkloster, wo das Haupt und die Reliquien des Dios verwahrt wurden.[115] Zwar bleibt unklar, welches davon das alte Dioskloster war,[116] doch bewegte sich Antonij in einem Gebiet, das vormals außerhalb der Konstantinsmauer lag.[117] Hingegen war die Prodromoskirche τὴν παλαιὰν πόρταν direkt gegen die Mauer errichtet, da sie sich an diese „anlehnte" und müßte – innerhalb oder außerhalb der Umwallung – in unmittelbarer Nachbarschaft zum Alten Prodromostor gestanden haben.

V.

Es stellt sich jetzt die Frage, ob Aimilianos-, Exakionion- und Altes Prodromostor die einzigen Tore der Konstantinsmauer diesseits (südlich) des Lykos waren (Taf. 1, Nr. 1, 2 und 5). Vorausgesetzt, die zwischen Marmaraküste und Lykos gelegenen Haupttore der 413 vollendeten Theodosianischen Landmauer – Porta Aurea, Xylokerkos-, Pege-, Rhesion-, Romanos- und Pemptontor (Topkapı) – berücksichtigen Straßen, die schon im 4. Jahrhundert existierten, dann hätten wir von der Porta Aurea bis zum Pempton mit sechs Straßen zu rechnen, denen nur drei namentlich bekannte Tore der Konstantinsmauer gegenüberstünden.[118] Ebenso sind für die beiden jenseits des Lykos gelegenen Tore (Sulukulekapı, Edirnekapı), auf die wir weiter unten eingehen, eigene Straßen vorauszusetzen. Insofern müssen seit 413 alle durch die Haupttore der Theodosianischen Landmauer in die Stadt hineinführenden Trassen die Konstantinsmauer durchquert haben, weshalb es naheliegt, hier weitere Durchgänge oder doch zumindest Durchbrüche anzunehmen. Immerhin besaß Konstantinopel seit 413 zwei Landmauern, auch wenn die unter Konstantin errichtete allmählich an Bedeutung verlor.

---

[112] Zur ungeklärten Frage, seit wann und ab welcher Strecke der Unterlauf des Lykos kanalisiert war, siehe Mango, Shoreline 20. Noch auf Buondelmonti-Ansichten von Konstantinopel (Textabb. 8) ist der Bach offen eingetragen und wird von Brücken überquert.

[113] Über den Ort des Diosklosters teilt das Synaxar zum 19. Juli mit, daß es κατὰ τὴν μεγάλην πόλιν τὴν βασιλίδα gelegen habe (830,32–35 Delehaye; Mateos, Typicon 346,4–5), was für einen Ort außerhalb der Konstantinsmauer spricht. Siehe auch das von Krausmüller, Dius 23–24 behandelte Enkomion (Cod. Athous Dionysiou 145, fol. 423–447v), wo es heißt (23, Anm. 70, fol. 413v): κατὰ τὴν πύλην λέγω τῆς πόλεως. Nach demselben Enkomion (*op. cit.* 23–24, Anm. 74–75, fol. 434–434v) lag das Kloster, wie aus der vergeblichen Brunnengrabung an dem trockenen Ort (καὶ ὕδωρ μὴ εὑρηκότες διά τε καὶ τὸν τόπον γεωλόφον) und dem anschließenden Wasserwunder des Dios hervorgeht, am Abhang des Xerolophos.

[114] Kniga Palomnik (25–26 Loparev); Khitrowo, Antoine 102–103; Ehrhard, Pèlerin 60.

[115] Kniga Palomnik (26 Loparev); Khitrowo, Antoine 103; Ehrhard, Pèlerin 60.

[116] Die Überreste vom Haupt Stephanos' der Jüngeren wurden 767 im Dioskloster bestattet, vgl. La vie d'Etienne le Jeune § 74 (173,1–5; 272 Auzépy). Nach Theophanes, Chronographia ad. ann. 766/67 (443,3–7 de Boor; Mango – Scott, Chronicle 611) sei das Dioskloster von Konstantinos V. Kopronymos angeblich gänzlich zerstört worden, doch wurde es später wieder restauriert, vgl. Janin, Eglises 98. Anscheinend war Dios inzwischen durch Stephanos den Jüngeren abgelöst worden, was erklärt, weshalb das Dioskloster nach 1200 nicht mehr erwähnt wird, vgl. Majeska, Travelers 280 in Anm. 81.

[117] Zu den von Antonij von Novgorod besuchten Kirchen siehe demnächst A. Effenberger, „Englischer Pilger" und Antonij von Novgorod – Versuch einer topographischen Konkordanz.

[118] Zu den Haupttoren der Theodosianischen Landmauer siehe Asutay-Effenberger, Landmauer, *passim;* zur Identifizierung des Pempton mit Topkapı 86–94. Die Nebenöffnungen werden in unsere Überlegungen nicht einbezogen, da sie nicht zu Hauptstraßen gehörten; zu den Nebentoren Eadem, Landmauer 71–106.

Die Uferstraße zum Aimilianostor passierte zunächst das Vorgängertor der theodosianische Porta Aurea, das ursprünglich ein normales Stadttor war und erst 425 durch das monumentale Triumphtor Theodosios' II. ersetzt wurde.[119] Zum Exakionion gelangte man seit 425 sowohl auf dem neu festgesetzten Prozessionsweg von der theodosianischen Porta Aurea und über das Sigma als auch weiterhin über die Hauptstraße, die seit 413 durch das Xylokerkostor (Taf. 1) führte. Das Alte Prodromostor kann auf Grund seiner Lage in Eremia nur zu einer Straße gehört haben, die nach Verlassen der konstantinischen Stadt am Nordostrand des Xerolophos zu dem inschriftlich als πόρτα μέση bezeichneten theodosianischen Romanostor verlief.[120] Zwischen Xylokerkos- und Romanostor befanden sich noch das Pegetor (Silivrikapı) und das Rhesiontor (Mevlevihanekapı), die ebenfalls auf schon in vortheodosianischer Zeit existierende Straßen Bezug genommen haben könnten.

Die Haupttore der Theodosianischen Landmauer und das radiale Straßensystem legen es nahe, daß die einzelnen Stränge einerseits mit dem letzten Abschnitt der Via Egnatia und andererseits mit Routen verbunden waren, die aus dem ostthrakischen Hinterland kamen. Über die nach Byzantion bzw. nach Konstantinopel führenden Straßen sind wir gut unterrichtet.[121] Dem Itinerarium Antonini (spätes 3. Jahrhundert) zufolge traf die *via militaris* (Singidunum/Belgrad – Serdica/Sofia – Hadrianopolis – Byzantion) bei Herakleia auf die Via Egnatia.[122] Wenig östlich von Herakleia wandte sich die Straße – die *strata vetus* des Eutropios (4. Jahrhundert)[123] – wieder landeinwärts und erreichte nach 18 Meilen Cenofrurio (Καινοφρούριον) und nach weiteren 28 Meilen einen Ort namens Melantiada (Μελαντιάς), der 18 oder 19 Meilen vor Byzantion lag. Dieser letzte Abschnitt umging weiträumig die beiden Lagunen von Athyra (Büyük Çekmece) und Rhegion (Küçük Çekmece).[124] Cenofrurio wird mit Kurfalı,[125] Melantias mit einem Platz westlich von Hoşköy zwischen Athyra und Rhegion identifiziert.[126]

Aus den Quellen kennen wir eine πύλη τῆς Μελαντιάδος bzw. Μελανδήσια πόρτα, weshalb anzunehmen ist, daß die von Melantias kommende Straße *(strata vetus)* dieses Tor passierte. Das Synaxar und das Typikon lokalisieren ἐν τῇ Μελανδησίᾳ πόρτῃ … ἐν τῷ Δευτέρῳ die Gräber der beiden 342 in Konstantinopel hingerichteten Notarioi Markianos und Martyrios.[127] Nach Sozomenos (erste Hälfte des 5. Jahrhunderts) erhob sich ihre ansehnliche Kirche vor der Konstantinsmauer (ἐπισήμῳ πρὸ τοῦ τείχους),[128] nach Symeon Metaphrastes (10. Jahrhundert) παρὰ τῷ τῆς πόλεως τείχει ἐντίμως ἐν ἐπισήμῳ λόφῳ κατέθεντο („bei der Stadtmauer auf einem markanten Hügel").[129] Am Melantiastor wurde 450 Chrysaphios hingerichtet, doch wird der Ort des Tors nicht näher bezeichnet.[130] Die Gründungsgeschichte in den Patria Konstantinupoleos (oben 5) erwähnt das Melantiastor nicht, doch wird es im 10. Jahrhundert noch existiert haben, wie die Synaxare belegen. Der Ort des Deuteron und die Lage der Kirche der No-

---

[119] Asutay-Effenberger, Landmauer 54–61.

[120] Asutay-Effenberger, Landmauer 213–214, Abb. 37.

[121] Siehe dazu jetzt Külzer, Ostthrakien 192–204, Karte 193.

[122] Imperatoris Antonini Augusti itineraria provinciarum et maritimum, ed. O. Cuntz (*Itineraria Romana* I, 1–85). Leipzig 1929 [Nachdruck Stuttgart 1990], 20 Wess. 138,3; 33 Wess. 230,9; 48 Wess. 323,6; entsprechend auf der Via Egnatia 50 Wess. 332,7). Siehe dazu C. J. Jireček, Die Heerstraße von Belgrad nach Constantinopel und die Balkanpässe. Eine historisch-geographische Studie. Prag 1877 (Nachdruck Amsterdam 1967) *passim;* Itineraria Romana. Römische Reisewege an der Hand der Tabula Peutingeriana dargestellt von K. Miller. Stuttgart 1916 [Nachdruck Bregenz 1988], 526, 539–540; Külzer, Ostthrakien 194-109 (A 1, *via militaris*), 199–201 (C, Via Egnatia), 342–344, s. v. Egnatia, Karte 193.

[123] Eutropii brevarium ab urbe condita IX, 15, 2, ed. F.L. Müller. Stuttgart 1995, 130: (Ermordung des Aurelianus 275) *inter Constantinopolim et Heracleam est stratae veteri; locus Caenophrurium appellatur.*

[124] Mango, Développement 32; Idem, Triumphal Way 174–175; Külzer, Ostthrakien 200 (C 1/1), Karte 193.

[125] Külzer, Ostthrakien 421, s. v. Kainophrurion, Karte 193.

[126] Külzer, Ostthrakien 526–527, s. v. Melantias. Die Angabe von 28 Meilen (Cenofrurio – Melantias) = ca. 41 km entspräche durchaus der Entfernung Kurfalı – Hoşköy.

[127] Synaxar zum 25. Oktober (162,19–21 Delehaye; Mateos, Typicon 76,16–17).

[128] Sozomenos, Kirchengeschichte IV 3, 1–2 (141,17 Bidez – Hansen).

[129] *AASS* Oct. XI, 575B–577A; Symeon Metaphrastes, Martyrium SS. Marciani et Martyrii notariorum. *PG* 115, 1293C (= *BHG* 1029).

[130] Chron. Pasch. ad ann. 450 (590,6–7 Dindorf). Whitby – Whitby, Chronicon Paschale 80.

tarioi sowie des Tors sind in der Forschung umstritten.[131] Berger zufolge müsse die Melandesia Porta „wegen der Nähe des Deuteron ein Tor am Nordstrang der Mese" gewesen sein.[132] Unter dem „Nordstrang" wird allgemein die vom Kapitol/Philadelphion zu Edirnekapı führende Straße verstanden, die ihre Suggestivkraft dem geraden Verlauf der modernen Fevzi Paşa Caddesi verdankt (Taf. 1).[133]

Der Pilger von Bordeaux (333), der von Hadrianopolis nach Herakleia etwa der Route des Itinerarium Antonini folgte, nahm anschließend den Weg auf der von Konstantin neu angelegten Küstenstraße *(strata nova)*.[134] Diese verlief über Baunne (bei Papazlı), Salambria (Selymbria), Callum (Kalon), Atyra (Athyra) und Regio (Rhegion)[135] nach Konstantinopel und müßte am alten Goldenen Tor der Konstantinsmauer sowie mit Nebensträngen am Aimilianostor (?), zumindest am Alten Prodromostor (Taf. 1, Nr. 5) angekommen sein. Die Errichtung des Goldenen Tors der Konstantinsmauer setzt also voraus, daß der innerstädtische Abschnitt der neuen Straße seither vom Exakionion über das befestigte Gebiet der Lykosmündung führte, wo später der Bus genannte Platz errichtet wurde, und sich beim Kapitol/Philadelphion mit der Mese verband.[136] Die Route über das Exakionion bot den kürzesten und bequemsten Zugang in die Stadt, da nun nicht mehr das Lykostal durch- bzw. umfahren werden mußte (Taf. 1, Nr. 2).

Die Prozessionsprotokolle des Zeremonienbuchs beschreiben den Weg vom Großen Palast zur Apostelkirche entlang der Mese über Tauros, Kirche der Theotokos τῶν διακονίσσης zum Philadelphion; dort zweigte die Route nach rechts ab und führte an τὰ Ὀλυβρίου vorbei mit einem Abstecher zu den Konstantinianai sowie weiter zur Polyeuktoskirche (ἐκκλίνει τὸ δέξιον μέρος, καὶ διέρχεται διά τε τῶν Ὀλυβρίου καὶ τῶν Κωνσταντινιανῶν μέχρι τοῦ ἁγίου Πολυεύκτου) und muß vor der nordwestlichen Eingangsseite des Narthex der Apostelkirche geendet haben.[137] In umgekehrter Richtung berührte die Prozession folgende Stationen: εἰς τοῦς Λέοντας / μαρμάρινοι λέοντες, Hagios Polyeuktos bzw. Hagios Christophoros, Hagia Euphemia τοῦ Ὀλυβρίου / τὰ Ὀλυβρίου, Philadelphion, Modios, Tauros usw.[138] Die Straße tangierte wahrscheinlich die Südseite der Polyeuktoskirche.[139] Obwohl das nahegelegene Forum Markians niemals als Station erwähnt wird, könnte der Weg über den Platz der Markianssäule verlaufen

---

[131] Siehe dazu A.M. Schneider, Deuteron und Melantiastor. *BNJ* 15 (1939) 181–186; P. Franchi de' Cavalieri, Una pagina di storia bizantina del secolo IV: Il martirio dei santi notari. *AnBoll* 64 (1946) 132–175, hier 152–157; Janin, Constantinople 338–339, 388; Idem, Eglises 377–378; Dagron, Naissance 433–435; Berger, Untersuchungen 521; Mango, Développement 25, 32; Idem, Triumphal Way 175; Külzer, Ostthrakien 332–333, s. v. Deuteron.

[132] Berger, Untersuchungen 643. – Bereits Schneider, Deuteron 185–186, Abb. 1 suchte das „Melantiastor zwischen Charisiostor [scil. Edirnekapı] und Apostelkirche" auf der „Nordmese"; vgl. A.M. Schneider, in: B. Meyer-Plath – A. M. Schneider, Die Landmauer von Konstantinopel. Bearbeitet im Auftrag der Deutschen Forschungsgemeinschaft, zweiter Teil (*Denkmäler antiker Architektur* 8). Berlin 1943, 15. Bei Mango, Shoreline Abb. 1 (unsere Textabb. 3) ist das Melantiastor ebenfalls auf einer Straße eingetragen, die nahe an der Apostelkirche vorbeiführt.

[133] So eingetragen bei Berger, Regionen Abb. 9. Für die Straßenführung im 19. Jahrhunderts siehe E.H. Ayverdİ, Asırda İstanbul Haritası. İstanbul 1978, Blatt C 4 und D 6; für das 18. Jahrhunderts siehe die İstanbul-Karte von F. Kauffer – J.B. Lechevalier (1786), in: M. G. F. A. de Choiseul-Gouffier, Voyage pittoresque de la Grèce. Paris 1822, II 2, Taf. LXVIII.

[134] Itinerarium Burdigalense ad fidem editionum P. Geyer et O. Cuntz. Itineraria et alia geographica I (*Corpus Christianorum, series Latina* CLXXV). Turnhout 1965, 7–8; vgl. Külzer, Ostthrakien 199–202 (C 1/2), 342–344, s. v. Egnatia, Karte 193.

[135] Zu den einzelnen Stationen siehe Külzer, Ostthrakien 567 (Papazlı), 635–643 (Sēlymbria), 302–303 (Callum), 273–274 (Athyra), 615–618 (Rēgion).

[136] Zum Ort des Philadelphion wenig östlich der Laleli Camii bei der ehem. Kızıltaş Mescidi siehe Asutay-Effenberger, Landmauer 210–211, 213–214, Abb. 37; siehe auch D. Feissel, Le Philadelphion de Constantinople: inscriptions et écrits patriographiques. *CRAI* [wie Anm. 13] 2003, 495–523. Die Vorstellung, daß sich die Mese am Philadelphion nur in zwei Stränge geteilt und in dem Zwickel sich das Kapitol/Philadelphion erhob, ist durchaus zu überprüfen. Auf die Problematik des Kapitols/Philadelphion gehen wir hier nicht ein. Gegenwärtig stehen zwei divergierende Ansichten über das Alter der Anlage einander gegenüber, siehe E. Mayer, Rom ist dort, wo der Kaiser ist. Untersuchungen zu den Staatsdenkmälern des dezentralisierten Reiches von Diocletian bis zu Theodosius II. (*Römisch-Germanisches Zentralmuseum. Monographien* 53). Mainz 2002, 161–168.

[137] De cerimoniis I, 10 (74,20 – 76,2; kürzer 85,8–23 Reiske). Siehe auch McCormick, Eternal Victory 218–219, Tabelle I.

[138] De cerimoniis I, 5 (49,6 – 52,2 Reiske) und I, 10 (82,19 – 84,8 Reiske).

[139] R.M. Harrison, Excavations at Saraçhane in Istanbul. Princeton, N. J., 1986, 1, 405–406, Pläne A und B. Die Westseite des Annexbaus und vermutlich auch des Atriums ist schräg angeschnitten, was auf eine hier vorbeigehende und zum Valensaquädukt führende Straße hinweist, die demnach den Prozessionsweg gekreuzt haben müßte; vgl. Berger, Regionen 424, Abb. 9; Bauer, Stadt 214, Abb. 47.

sein, weshalb nicht auszuschließen ist, daß die Marmorlöwen hier gestanden haben.[140] Für den Abschnitt zwischen Tauros und Apostelkirche entlang der Şehzadebaşı Caddesi sind zwar keinerlei Prozessionen belegt, doch scheint auch dieser Straßenzug einem bereits in byzantinischer Zeit existierenden Embolos zu folgen (Taf. 1).[141]

Wenn für die Entfernung zwischen Ostrand des Konstantinsforums und Deuteron genau zwei römische Meilen (2.960 m) veranschlagt werden, müßte der Ort des zweiten Meilensteins auf dem „Nordstrang" etwa an der Kreuzung Fevzi Paşa Caddesi/Yavuz Selim Caddesi gelegen haben.[142] Das würde zwar die alte Ansicht stützen, wonach die Konstantinsmauer entlang der Yavuz Selim Caddesi und an der Südostflanke der Asparzisterne vorbei gelaufen sei, doch bedeutet die Tatsache, daß das Goldene Tor am Exakionion zwei Meilen entfernt vom ehemaligen Haupttor der kaiserzeitlichen Stadtmauer errichtet wurde, nicht zwingend, daß auf dem „Nordstrang" ebenfalls ein Stadttor der Konstantinsmauer genau am dortigen Deuteron gestanden haben muß.[143] Denn die Meilenzählung war bereits in römischer Zeit festgelegt worden und galt zunächst nur für die über den Isthmos verlaufende *strata vetus*. Erst der Ausbau der Hauptstraße zwischen Goldenem Tor am Exakionion und Kapitol/Philadelphion sowie ihre Anbindung an die veränderte Streckenführung der Via Egnatia *(strata nova)* boten überhaupt die Voraussetzung dafür, um auch auf dieser Route eine neue Meileneinteilung vornehmen zu können. Noch Theodosios II. hat mit der Errichtung des Xylokerkostors am Ort des Triton (Textabb. 5, Nr. 1) darauf Bezug genommen.[144]

Das Deuteron in der Synaxarnotiz zu den hll. Notarioi (oben 14) meint jedoch nicht den Ort des zweiten Meilensteins, sondern die „Deuteron" genannte Platzanlage.[145] Diese wird erstmals von Prokopios erwähnt (Ἐν χωρίῳ δὲ τῆς πόλεως, ὃ Δεύτερον ἐπικαλεῖται)[146] und muß sich auf Grund der zahlreich hier befindlichen Kirchen und Klöster, des anrainenden Palastes Justins II. sowie der später *columna virginea* genannten Denkmalsäule etwa zwischen Apostelkirche und Hafız Ahmet Paşa Camii über ein größeres Areal nach Südwesten hin erstreckt haben.[147] Das Deuteron lag demzufolge vor der Konstantinsmauer,[148] während sich die Kirche der hll. Notarioi zwischen Melantiastor und Südwestabhang des vierten Hügels erhob (Taf. 1, Nr. 6 und D).[149]

Der Platz Deuteron wurde von zwei Hauptstraßen tangiert, deren westliche vom Charisiostor (Sulukulekapı)[150] zur Markianssäule und weiter auf der im Zeremonienbuch beschriebenen Route zum Philadelphion verlief (Taf. 1). Daher wird auch der Adventus Justinians I. am 11. August 559 nicht – wie

---

140 Auf dem Plan des Straßenverlaufs bei Asutay-Effenberger, Landmauer Abb. 37 ist die Verbindung zwischen Markianssäule und „Nordstrang" nicht eingetragen; korrigiert in unserer Taf. 1.

141 Für eine alte Straße plädierte Schneider, Straßen 72; abgelehnt von Harrison, Saraçhane 405.

142 Berger, Untersuchungen 521: „der Platz des zweiten Meilensteins an der Mese … an der Stelle zwischen Apostelkirche und Aetioszisterne, an der etwa die Konstantinsmauer die Straße gekreuzt hat".

143 Wie Berger, Triton 63 annahm; Idem, Regionen Abb. 9 ist an der vermeintlichen Stelle der Konstantinsmauer ein Tor eingetragen und als „Deuteron" bezeichnet. Es sei angemerkt, daß Deuteron und Triton in den Quellen niemals als σημείων δεύτερον bzw. τρίτον erklärt werden, im Unterschied zum Hebdomon (σημείων ἑπτά), vgl. dazu Janin, Constantinople 446.

144 Berger, Triton 63 scheint davon auszugehen, daß auch auf dem „Südstrang der Mese" die Meilenzählung schon vorkonstantinisch sei, jedoch 65 vorsichtig: „Wenn an dieser Straße eine Meilenzählung existierte, befand sich also seit dem Bau der Theodosiosmauer ein dritter Meilenstein in unmittelbarer Nähe des Stadttores".

145 Zum Platz Deuteron siehe Janin, Constantinople 36–37, 336–339; Berger, Untersuchungen 518–522; Külzer, Ostthrakien 332–333, s. v. Deuteron.

146 Prokopios, Peri ktismaton I, 3, 11 (21,17–20 Haury – Wirth). Prokop, Bauten. Paulos Silentiarios, Beschreibung der Hagia Sophia. Griechisch-deutsch, ed. O. Veh. Archäologischer Kommentar von W. Pülhorn. München 1977, 40/41.

147 N. Asutay-Effenberger – A. Effenberger, Die ‚columna virginea' und ihre Wiederverwendung in der Süleymaniye Camii. *Millennium* 1 (2004) 369–407, hier 383–396.

148 Nach Schneider, Landmauer 15 war das Deuteron ein neu entstandenes Quartier vor der Konstantinsmauer.

149 Sie könnte etwa im Bereich der Bâli Paşa Camii gestanden haben; zu deren Lage siehe Müller-Wiener, Bildlexikon 382–383, Plan C 5/3.

150 Zur Bestimmung des Tors und zu der Straße siehe Asutay-Effenberger, Landmauer 96–105 und Exkurs I, Abb. 37; P. Schreiner, Schlechte Straßen in Konstantinopel, in: Byzantina Mediterranea 581–588. Siehe auch das Addendum unten 29–31.

allgemein angenommen – durch Edirnekapı,[151] sondern durch das viel näher gelegene Charisiostor (Sulukulekapı) und über das Deuteron zur Apostelkirche geführt haben.[152] Die östliche Straße kam vom Johannestor (Edirnekapı), ging an der Apostelkirche vorbei und mündete am Platz der Markianssäule in die westliche Straße ein. Falls in der römischen Kaiserzeit schon zwei über den nur ca. 925 m breiten Isthmos verlaufende Straßen existiert haben sollten, dürfte die von Melantias kommende eher der westlichen Trasse gefolgt sein.[153] Wir sind allerdings der Meinung, daß es ursprünglich nur diese eine Straße über den Isthmos gegeben hat, auf der demzufolge der alte zweite Meilenstein und – unabhängig von dessen Ort – das Melantiastor der Konstantinsmauer lokalisiert werden müßten (Taf. 1, Nr. 6). Ihr letzter Abschnitt wird durch die antiken Nekropolen angezeigt, die südlich der Fatih Camii, im Bereich der Şehzadebaşı Caddesi, beiderseits der späteren Mese zwischen der Laleli Camii und dem Haupttor der Stadtmauer von Byzantion – vor allem im Gebiet von Bayezıt – nachgewiesen wurden.[154]

VI.

Mit dem Melantiastor wäre somit ein viertes altes Tor in der Konstantinsmauer gewonnen, das jenseits des Lykostals lag und seit 413 mit dem theodosianischen Charisiostor (Sulukulekapı) korrespondierte (Taf. 1, Nr. 6). Doch außer Aimilianos-, Exakionion-, Prodromos- und Melantiastor begegnet in den Quellen in Verbindung mit einem Andreaskloster noch ein Satorninostor (μονὴ τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου πλησίον τῆς πόρτης τοῦ Σατορνίνου), das in der Forschung mit dem Tor am Exakionion identifiziert wird.[155] Das Andreaskloster beim Satorninostor – ein Männerkloster – kommt mit dieser Ortsangabe allerdings nur in den Unterschriftenlisten der Synoden von 518 und 536 vor.[156] Über das Kloster selbst erfahren wir nichts, auch nicht, ob es im Besitz von Reliquien des Apostels Andreas war.[157] Auf die Kirche bezieht sich möglicherweise ein Epigramm des Theodoros Studites (759–826).[158] Basileios I. (867–886) ließ nach dem Erdbeben von 869 neben zahlreichen anderen auch die Mokioskirche und die Kirche des Apostels Andreas wiederherstellen.[159] Ihr Ort wird in der Vita Basilii recht genau beschrieben:[160] καὶ τὸν πλησιάζοντα δὲ τούτῳ κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸ δύσμας Ἀνδρέου τοῦ πρωτοκλήτου τῶν ἀποστόλων ναὸν ἐκ πολλῆς ἀμελείας διαρρυέντα εἰς τὸ ἀρχαῖον κάλλος τῇ δεούσῃ ἐπιμελείᾳ ἀνήγαγεν („Auch die in dessen Nähe [scil. des hl. Mokios] nach Westen zu gelegene Kirche des erstberufenen Apostels Andreas, die wegen gänzlicher Vernachlässigung verfallen war, stellte er mit nötiger Sorgfalt in alter Schönheit

---

151 De cerimoniis, appendix ad lib. I (497,13–19 Reiske). J. Haldon, Constantine Porphyrogenitus, Three treatises on imperial military expeditions (*CFHB* 28). Wien 1997, 138,707–711, 139 (englische Übersetzung), 265 (Kommentar). Siehe auch Mango, Triumphal Way 174; Bauer, Urban Space 47, Abb. 21.

152 Asutay-Effenberger, Landmauer 99–100. Insofern dürfte auch die im Dresdener Typikon A 104 beschriebene Prozession Hagia Sophia – Forum – ta Kyrou – Annakirche am Deuteron – Palaia Petra entgegen C. Mango (Rez. von C.L. Striker – Y. D. Kuban [Edd.], Kalenderhane in Istanbul. The Buildings, their History, Architecture, and Decoration. Final Reports on the Archaeological Exploration and Restoration at Kalenderhane Camii 1966–1978. Mainz 1997) *BZ* 91 (1998) 588 auf der Straße zum Charisiostor (Sulukulekapı) verlaufen sein. Zum Typikon ehem. Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Ms. A 104 siehe A. Dimitrievskij, Drevnejšie patriaršie tipikony svjatogrobskij Ierusalimskij i Velikoj Konstantinopol'skoj cerkvi. Kiev 1907, hier 201–202.

153 Dafür spricht folgende Überlegung: Der sog. Nordstrang führt zum höchsten Punkt, der beim späteren Edirnekapı fast 80 m Seehöhe erreicht. Man wäre mit schweren Fuhrwerken nach Umfahrung des Lykostals gewiß sofort in die bequemere, bei etwa 40–50 m Seehöhe ansetzende Straße am Hang über dem jenseitigen Ufer des Lykos eingebogen.

154 Zu den Nekropolen siehe Mango, Développement 14–15, Plan I; Müller-Wiener, Bildlexikon 17, Abb. 1, 219–222, Abb. 250.

155 Schon Schneider, Byzanz 7, vgl. Schneider, Straßen 76, hatte die πύλη τοῦ Ἐξακιονίου bzw. die πύλη τοῦ Ξηρολόφου (siehe dazu unten) mit der πόρτα Σατορνίνου gleichgesetzt, was seither *communis opinio* ist.

156 Schwartz, Acta conciliorum, III, 36,21–22; 47,27–28 [518]; 130,3; 145,17–18; 158,8; 165,5; 173,27 [536].

157 Die angeblichen Reliquien des Andreas in der älteren Apostelkirche beim Konstantinsmausoleum wurden bekanntlich erst unter Justinian I. „wiedergefunden", vgl. zuletzt Asutay-Effenberger – Effenberger, Porphyrsarkophage 56, 109.

158 P. Speck, Theodoros Studites, Jamben auf verschiedene Gegenstände. Einleitung, kritischer Text, Übersetzung und Kommentar (*Supplementa Byzantina* 1). Berlin 1968, 242, Nr. 87.

159 Vita Basilii = Theophanes Continuatus (319 – 325 Bekker). Zum Erdbeben vom 9. Januar 869 siehe Guidoboni, Earthquakes 387–388, Nr. 274.

160 Theophanes Continuatus (323,33 – 324,2 Bekker).

wieder her“). Damit ist zumindest gesichert, daß die Andreaskirche westlich der Mokioskirche lokalisiert werden muß, auch wenn die genaue Entfernung unbekannt bleibt.[161] Sie lag demzufolge in der Nähe der Straße, die zum Pegetor führte.

Das Andreaskloster beim Satorninostor wird allgemein mit dem Andreaskloster ἐν τῇ Κρίσει gleichgesetzt (unten 19). Die byzantinischen und russischen Quellen, die den Ort des Andreasklosters ἐν τῇ Κρίσει näher bezeichnen, erlauben die sichere Identifizierung mit der Koca Mustafa Paşa Camii, die an der Hauptstraße vom Exakionion zum Xylokerkostor lag (Textabb. 5, Nr. 4).[162] Das genaue Alter des Andreasklosters ἐν τῇ Κρίσει ist unbekannt. Ein anonymes Nonnenkloster εἰς τὴν Κρίσιν bzw. Ῥοδοφυλίον wird erstmals für 792 in der Vita des hl. Philaretos des Barmherzigen erwähnt. Philaretos hatte für eine beträchtliche Geldsumme von der Äbtissin einen Grabplatz im Klosterbezirk sowie einen Sarkophag erworben und wurde hier am 2. Dezember desselben Jahrs bestattet.[163] Auch das Synaxar kennt nur sein Grab im Kloster τῆς Κρίσεως.[164] Weshalb Philaretos gerade dieses Frauenkloster ausgewählt hat, läßt sich nicht beantworten.[165] Am Ort Krisis soll schon 766 ein gewisser Andreas „von Kreta“ (nicht zu verwechseln mit dem Hymnographen) beigesetzt worden sein, der angeblich unter Konstantinos V. Kopronymos (741–775) sein Martyrium erlitten hatte.[166] Von einer Kirche des Andreas ist in beiden Fassungen der Vita allerdings so wenig die Rede wie im Synaxar, worin lediglich mitgeteilt wird, daß man seinen Leichnam „an den Ort verbrachte, wo die Verbrecher hingeworfen werden, welcher Krisis genannt wird“ (εἰς τὸν τῶν κακούργων ἀπορρίπτεται τόπον, ᾧ Κρίσις τὸ ὄνομα).[167] Wie Marie-France Auzépy gezeigt hat, wurde nach dem Ende des Bilderstreits der inzwischen obsolet gewordene „Heilige“ Philaretos durch

---

[161] In der Parallelüberlieferung (Ioannes Skylitzes, Synopsis Historiarum [163,54–55 Thurn]) fehlt die wichtige Angabe der Himmelsrichtung.

[162] V. Kidonopoulos, Bauten in Konstantinopel 1204–1328. Verfall und Zerstörung, Restaurierung, Umbau und Neubau von Profan- und Sakralbauten (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 1). Wiesbaden 1994, 9–10, Kat. 1.1.3; Majeska, Travelers 314–315, § 36. Zur Anlage siehe Müller-Wiener, Bildlexikon 172–176 (mit Literatur); Th. F. Mathews, The Byzantine Churches of Istanbul. A Photographical Survey. University Park – London 1976, 3–14.

[163] M.-H. Fourmy – M. Leroy, La Vie de S. Philarète. *Byz* 9 (1934) 85–170, hier 151,22 (= *BHG* 1511z); L. Rydén, The Life of St. Philaretos the Merciful written by his grandson Niketas. A critical edition with introduction, translation, notes and indices (*Acta Universitatis Upsalensis. Studia Byzantina Upsalensia* 8). Uppsala 2002, 100,648–654 (= *BHG* 1512). Zu Philaretos siehe M.-F. Auzépy, De Philarète, de sa famille, et de certains monastères de Constantinople, in: Les saints et leur sanctuaire à Byzance. Textes, images et monuments, ed. C. Jolivet-Lévy – M. Kaplan – J.-P. Sodini. Paris 1993, 117–128 (wieder abgedruckt in M.-F. Auzépy, L'histoire des iconoclastes [*Bilans de recherche* 2]. Paris 2007, 179–198); Cl. Ludwig, Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild. Untersuchungen zu den Viten des Äsop, des Philaretos, des Symeon Salos und des Andreas Salos (*Berliner Byzantinistische Studien* 3). Frankfurt am Main– Berlin 1997, 74–166; L. Rydén, The Life of St. Philaretos the Merciful as a work of literature. *Eranos* 100 (2002) 86–100; *PbmZ* 3 (2000) 635–636, Nr. 6136.

[164] Synaxar zum 1. Dezember (270,32–33 Delehaye): Τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἔθετο ἐν τῇ μονῇ τῆς Κρίσεως.

[165] Rydén, Edition 19, Anm. 7; 101, Anm. 136: „perhaps it [*scil*. das Kloster] had connections with Paphlagonia”. Philaretos stammte bekanntlich aus Paphlagonien.

[166] De S. Andrea Cretensis. *AASS* Oct. VIII, 141C [16] (= *BHG* 111): τὸ τίμιον καὶ πολυτίμητον σῶμα τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀνδρέου ἀφείλαντο, καὶ τοῦτο ὁσίᾳ ταφῇ παρέδωκαν, ἐν τόπῳ ἐπιλεγομένῳ κρίσις; vgl. 148F [16] (= *BHG* 112): καὶ χερσὶ ποθούσαις ἐν ἱερῷ τόπῳ ἱερῶς κατετίθετο Κρίσις τῷ τόπῳ τὸ ὄνομα (= *BHG* 112); vgl. auch *PG* 115, 1128B. Siehe dazu Auzépy, Philarète 127–135; *PmbZ* 1 (1999) 126–127, Nr. 399.

[167] Synaxar zum 19. Oktober (152,9–11 Delehaye). Das Typikon erwähnt unter dem 20. Oktober eine Synaxis der Neomärtyrer Andreas, Stephanos (der Jüngere), Paulos, Petros und ihrer Gefährten ohne Ortsangabe (Mateos, Typicon 72,7–8) und unter dem 28. November von Andreas, Stephanos dem Jüngeren und Petros in der Stephanoskirche εἰς τὰ Κώνστα (Mateos, Typicon 116,1–2); zu dieser Kirche siehe P. Magdalino, Aristokratic Oikoi in the Tenth and Eleventh Regions of Constantinople, in: Byzantine Constantinople 65–66. – Zum Ort Κρίσις siehe Janin, Eglises 29–30, 290; vgl. auch Idem, Constantinople 375–376, wo noch zwischen zwei Toponymen namens „Krisis“ unterschieden wurde. Krisis ist sicher mit dem Pelagion identisch, wo Konstantin V. zahlreiche Opfer des Bilderstreits verscharren ließ, siehe Idem, Constantinople 405, vgl. 209; Idem, Eglises 395–396, Nr. 2 (zur angeblichen Pelagiakirche an diesem Ort); siehe auch C. Mango, Nikephoros, Patriarch of Constantinople, Short History. Text, translation, and commentary (*CFHB* 13). Washington, D.C. 1990, 222, der für den Ort an einen männlichen Namengeber Pelagios dachte. Nach dem *Necrologium imperatorum* im Chronicon Altinate et Chronicon Gradense, ed. R. Cessi, in: Origo civitatum Italiae seu Venetiarum (*Fonti per la storia d'Italia* 73). Rom 1933, 107,17–19 waren bereits die Überreste von Phokas († 5. Okt. 610) *in sepultura morientium in pelago* gebracht worden.

den fiktiven Märtyrer Andreas ersetzt.[168] Seine reichlich obskure Vita entstand wahrscheinlich nach 842 für oder im Auftrag des Frauenkloster εἰς τὴν Κρίσιν.[169] Insofern wird auch das Kloster den Namen Andreas ἐν τῇ Κρίσει erst zu dieser Zeit angenommen haben.

Janin hatte das Andreaskloster beim Satorninostor[170] und Hagios Andreas ἐν τῇ Κρίσει[171] zwar jeweils unter eigenen Lemmata verzeichnet, hielt jedoch ihre Identität für naheliegend, obwohl er die sich aus den Quellen ergebende Problematik keineswegs verkannte.[172] Der Apostel Andreas sei der ursprüngliche Patron des Klosters ἐν τῇ Κρίσει gewesen und durch Andreas von Kreta ersetzt worden, der „sans aucun doute" in der Kirche bestattet war.[173] Demzufolge lokalisierte er das Satorninostor „au sud-est de Saint-André in Crisi", womit er offensichtlich das ca. 700 m von der Koca Mustafa Paşa Camii entfernte und in nordöstlicher Richtung gelegene Tor am Exakionion meinte (Textabb. 5, Nr. 4 und 6; Taf. 1, Nr. 2).[174] Auch W. Müller-Wiener ging von der Identität beider Andreasklöster aus und nahm an, daß die von Basileios wiederhergestellte Andreaskirche „sehr wohl die Kirche des älteren Klosters gewesen sein" könne und eine Vertauschung der Patronate stattgefunden habe.[175] Mit dieser Gleichsetzung würde jedoch dem hochgelehrten Verfasser der Vita Basilii, Konstantinos VII. Porphyrogennetos, unterstellt, daß er die von seinen Großvater restaurierte Kirche des Apostels Andreas aus dem 6. Jahrhundert mit der sehr viel jüngeren von Andreas dem „Kreter" verwechselt habe, was kaum einleuchten will.

Der Wiederaufbau der Andreaskirche durch Basileios I. mag zwar auf den ersten Blick als eine der vielen Baumaßnahmen dieses Kaisers erscheinen, doch sollte dabei nicht übersehen werden, daß gerade im 9. Jahrhundert ein besonderes politisches Interesse daran bestand, die Apostolizität der Kirche von Konstantinopel auf Andreas zurückzuführen.[176] Schon aus diesem Grund ist es ganz unwahrscheinlich, daß man das Patrozinium des Apostels Andreas dem des vermeintlichen Heiligen Andreas „von Kreta" geopfert haben könnte. Die Restaurierung der Andreaskirche kann also auf keinen Fall mit der Kirche des Klosters ἐν τῇ Κρίσει in Verbindung gebracht werden.

Das Andreaskloster ἐν τῇ Κρίσει wurde unter Theodora Palaiologina Raulaina (1282–1289) von Grund auf und unter Verwendung zahlreicher Spolien wiederhergestellt.[177] Osmanische Nachrichten bestätigen, daß die zwischen 1486 und 1489 in eine Moschee umgewandelte Kirche zuvor ein Frauenkloster (Kızlar Manastırı) beherbergte.[178] An dem Gebäude ist jedoch, worauf S. Eyice nachdrücklich hingewiesen hat,

---

[168] Auzépy, Philarète 127–130; zum historischen Kontext siehe auch Eadem, Etienne le Jeune 21–42 und Eadem, L'hagiographie et l'iconoclasme byzantin. Les cas de la Vie d'Etienne le Jeune (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 5). Aldershot 1999.

[169] Auzépy, Philarète 128–130; zur „Konstruktion" des Heiligen 130–135.

[170] Janin, Eglises 31–32, Nr. 4.

[171] Janin, Eglises 28–31, Nr. 3.

[172] Janin, Eglises 31: „il est possible d'identifier le monastère voisin de la porte de Saturninus avec celui de Saint-André in Crisi" (vgl. auch 28, 30).

[173] Janin, Eglises 28. Stefan von Novgorod (1348/49) bezeichnete das Kloster irrtümlich nach dem Hymnographen Andreas von Kreta († 740). Nach dem russischen Anonymus (1389/91) befand sich das Grab des Andreas vor der Kirchentür, vgl. Majeska, Travelers 314–315, § 36.

[174] Janin, Eglises 30.

[175] Müller-Wiener, Bildlexikon 172; ähnlich Majeska, Travelers 315, Anm. 11 und Mathews, Churches 3.

[176] F. Dvorník, The idea of apostolicity in Byzantium and the legend of the Apostle Andrew (*DOS* 4). Cambridge, Mass. 1958, 223–271; Hatlie, Monks 429. In diesem Zusammenhang ist auch die nach 815 verfaßte Vita des Apostel Andreas von Epiphanios monachos (*PG* 120, 216–260; *BHG* 95b und 102) zu bewerten, die nachhaltig die Andreasverehrung im Osten prägte; zu Epiphanios siehe *PmbZ* 6 (2002) 92–93, Nr. 1581*. Nach W. Maleczek, Petrus Capuanus. Kardinallegat, Legat am Vierten Kreuzzug, Theologe († 1214) (*Publikationen des Historischen Instituts beim Österreichischen Kulturinstitut in Rom*. I. Abt., Abhandlungen 8). Wien 1988, 215–216 habe die Apostolizität des Andreas für Konstantinopel erst in den Auseinandersetzungen 1204–1206 Bedeutung erlangt, doch ist das zu bezweifeln. Wolfram Brandes bereitet eine neue Untersuchung zur Andreasverehrung in *Fontes minores* vor.

[177] Kidonopoulos, Bauten 9–10; A.-M. Talbot, Building Activity in Constantinople under Andronikos II: The Role of Woman Patrons in the Construction and Restoration of Monasteries, in: Byzantine Constantinople 333–334, Tabelle 343.

[178] Gelibolu'lu Mustafa Âli, Künhü'l Ahbār C. II. Fātih Sultān Mehmet Devri, 1451–1481. Eingeleitet und transkribiert von M. Hüdaî Şentürk. Ankara 2003, 247.

nichts zu erkennen, was auf einen Vorgängerbau des 6. Jahrhunderts hinweisen könnte.[179] Auch die Erklärung des Toponym Ῥοδοφυλίον mit einem mit Blütenranken dekorierten Türrahmen (eine Spolie des 6. Jahrhunderts), der sich früher in der Medrese der Koca Mustafa Paşa Camii befand, erscheint reichlich absurd und entbehrt jeglicher Beweiskraft, um die Identität mit der Kirche des Apostels Andreas und das hohe Alter der Anlage begründen zu können.[180] Die Annahme, daß an dem Κρίσις bzw. Ῥοδοφυλίον genannten Ort bereits in frühbyzantinischer Zeit die Kirche des Apostels Andreas existiert habe, beruht also lediglich auf der willkürlichen Gleichsetzung des im 6. Jahrhundert belegten Männerklosters πλησίον τῆς πόρτης τοῦ Σατορνίνου mit dem erstmals 792 bezeugten anonymen Nonnenkloster εἰς τὴν Κρίσιν.

Die Andreaskirche ἐν τῇ Κρίσει war eine Umgangskirche. Dieser Bautypus, der sich außerhalb Konstantinopels seit dem späten 5. Jahrhundert nachweisen läßt,[181] begegnet in der Hauptstadt erstmals im komnenischen Kernbau der Pammakaristoskirche.[182] J.-F. Vannier konnte unlängst das in der verlorenen Dedikationsinschrift[183] überlieferte Stifterpaar Ioannes Komnenos (Mönch) und Anna Dukaina (Nonne) mit Adrianos Komnenos († 19. April 1105), Bruder des Kaisers Alexios I. Komnenos, und Zoë Dukaina († vor 1136), Tochter des Kaisers Konstantinos X. Dukas, identifizieren.[184] Die Datierung des Kernbaus der Pammakaristoskirche um 1100 dürfte somit gesichert sein. Bereits H. Hallensleben hatte dafür plädiert, daß die Andreaskirche ἐν τῇ Κρίσει als Umgangskirche „früher, vielleicht schon vor der Pammakaristoskirche, entstanden zu denken“ sei.[185] Tatsächlich spräche nichts dagegen, in dem Vorläufer der palaiologischen Anlage eine Neugründung des 8. Jahrhunderts – möglicherweise bereits im Typus einer Umgangskirche – zu erkennen, die freilich mit dem Kloster des Apostels Andreas πλησίον τῆς πόρτης τοῦ Σατορνίνου bzw. westlich der Mokioskirche nichts das Geringste zu tun hatte.

Das Problem erweist sich jedoch als weitaus komplizierter: Denn zum einen wissen wir nicht, wie lange die von Basileios I. wiederhergestellte Kirche des Apostels Andreas noch existiert hat. Zum anderen wurde am Mittwoch nach Ostern ein Fest des Andreas ἐν τῷ Τρίτῳ begangen,[186] dessen Kirche demzufolge beim Xylokerkostor (Textabb. 5, Nr. 1) gesucht werden müßte. Berger hielt sie für den möglichen Vorgängerbau von Hagios Andreas ἐν τῇ Κρίσει, obwohl dieses Kloster „immerhin knapp 1000 m vom angenommenen Platz des Triton entfernt liegt“ (Textabb. 5, Nr. 4).[187] Um die Kirche des Apostels Andreas kann es sich jedenfalls nicht gehandelt haben, denn diese befand sich westlich der Mokioskirche, d. h. zwischen ihr und dem Pegetor (Textabb. 5, Nr. 2 und 9). Schließlich lesen wir noch von einem nördlich von Hagios Andreas ἐν τῇ Κρίσει gelegenen Kloster des Andreas Salos, über das nur der russi-

---

179 S. Eyice, Son Devir Bizans Mimârisi. İstanbul'da Palaiologos'lar Devri Anıtları. İstanbul 1980, 7–10; Idem, Koca Mustafa Paşa Külliyesi. *İstanbul Ansiklopedisi* 5 (1994) 30–33.

180 So Janin, Eglises 28; vgl. Mathews, Churches 3, Abb. 1–6. Das Stück befindet sich heute im Garten der Archäologischen Museen von İstanbul (Inv. 4418).

181 Siehe dazu K. Englert, Der Bautypus der Umgangskirche unter besonderer Berücksichtigung der Panagia Olympiōtissa in Elasson. Frankfurt am Main–Bern–New York–Paris 1991, 65–96.

182 Zum komnenischen Kernbau siehe H. Hallensleben, Untersuchungen zur Baugeschichte der ehemaligen Pammakaristoskirche, der heutigen Fethiye camii in Istanbul. *IstMitt* 13/14 (1963/64) 144–169; C. Mango – E. J.W. Hawkins, Report on Field Work in Istanbul and Cyprus, 1962–1963. *DOP* 18 (1964) 322–327; C. Mango, The Monument and its History, in: H. Belting – C. Mango – D. Mouriki, The Mosaics and Frescoes of St. Mary Pammakaristos (Fethiye Camii) at Istanbul (*DOS* 15). Washington, D.C. 1978, 3–10.

183 Ehemals am Bemabogen der Kirche: P. Schreiner, Eine unbekannte Beschreibung der Pammakaristoskirche (Fethiye Camii) und weitere Texte zur Topographie Konstantinopels. *DOP* 25 (1971) 229–230; Mango, Monument 5–6. Zur frühesten Überlieferung des Epigramms im Vindobonensis medicus gr. 27, fol. 124r siehe G. De Gregorio, Studi su copisti greci del Cinquecento, II. Ioannes Malaxos e Theodosios Zygomalas. *RHM* 38 (1996) 204–205, Abb. 7.

184 J.-F. Vannier, Les premiers Paléologues. Étude généalogique et prosopographique, in: J. Cheynet – J.-F. Vanier, Études prosopographiques (*Byzantina Sorbonensia* 5). Paris 1986 149–151; siehe auch M. Kouroupou – J.-F. Vannier, Commémorations des Comnènes dans le typikon liturgique du Christe Philanthrope (Ms. Panaghia Kamariotissa 29). *REB* 63 (2005) 61–62, Nr. 24, 68–69, Nr. 35 und Stemma 44.

185 Hallensleben, Untersuchungen 169 mit Anm. 105.

186 Tipik velikoj konstantinopol'skoj zerkvej IX–X vekov, ed. A. Dimitrievskij, Opisanie liturgičeskich rukopisi 1. Kiev 1895 (Nachdruck Hildesheim 1965) 139; Janin, Eglises 32, Nr. 7.

187 Berger, Triton 65; weiter unten ist nur von „einer Entfernung von ca. 800 m“ die Rede, was der Realität schon näher kommt.

sche Anonymus (1389/91) berichtet:[188] Тутоже есть близ на полночь манастырь Андрѣа Уродиваго; туто лѣжит Патрикѣи святыи с тѣлом и Андрѣа Уродиваго посох („Dort [scil. beim zuvor erwähnten Andreasklosters ἐν τῇ Κρίσει] nach Norden ist das Kloster Andreas des Narren; hier liegt der Leib des heiligen Patrikios und [befindet sich] der Stab Andreas' des Narren").[189]

Antonij von Novgorod besuchte im Jahre 1200 das Evergetis-Metochion, das hier erstmals erwähnt wird, und sah dort einen Eisenstab mit einem Kreuz darauf, den er dem Apostel Andreas zuschrieb.[190] In diesem Zusammenhang kommt er auf den hl. Sava von Serbien zu sprechen, der nach seiner Rückkehr vom Heiligen Berg im Evergetis-Metochion gelebt habe. Sava († 1236) war zeitweilig Patron des Klosters der Theotokos Evergetis, das etwa zwei Meilen vor der Theodosianischen Landmauer lag.[191] Wahrscheinlich im Evergetis-Metochion hatte er zur Zeit Alexios' III. Angelos (1195–1203) das Typikon für das von ihm und seinem Vater Stefan Nemanja (Simeon) wiederhergestellte Athos-Klosters Chilandar niedergeschrieben.[192] In der von Domentijan verfaßten Vita des Heiligen wird mitgeteilt, daß Sava sich nach seiner zweiten Pilgerreise ins Heilige Land (1235) in Konstantinopel aufgehalten und der Gottesmutter Evergetis seine Verehrung erwiesen habe: „von dort ging er in das Innere der Stadt zum heiligen Apostel Andreas" (и оть тоудоу иде вь срѣдоу града къ светомоу апостолу Андрѣи).[193] Somit dürfte außer Frage stehen, daß das Evergetis-Metochion dem Apostel Andreas geweiht war. Die Andreaskirche müßte demnach bereits vor 1204 im Evergetis-Metochion aufgegangen sein.[194]

Majeska lehnte eine Verbindung des Eisenstabs mit dem Apostel Andreas ab und meinte, daß dem Evergetis-Metochion eine Kapelle des hl. Andreas Salos angeschlossen gewesen sein könnte, als dessen Hauptreliquie der Eisenstab galt.[195] Das Evergetis-Metochion mit der Kapelle des Andreas Salos vermutete er am Platz der Kirche der Panagia Gorgoepekoos (Kimisis Panayia Kilisesi),[196] die sich jedoch ca. 100 m östlich vom gesicherten Ort der Mokioskirche befindet (Textabb. 5, Nr. 8; Textabb. 6), wohingegen die Andreaskirche (und somit auch das Evergetis-Metochion) westlich von Hagios Mokios (Textabb. 5, Nr. 9) gelegen haben muß. Allem Anschein nach ist das Patrozinium des Apostels Andreas in palaio-

---

188 Majeska, Travelers 148/149, 315–316, § 37. Zu einer weiteren Kirche des Andreas Salos auf der Akropolis, von der der russische Diakon Zosima berichtet, siehe Majeska, *op.cit.* 182/183, 383, § 67; vgl. Janin, Eglises 32–33. Zu Andreas Salos (*BHG* 115) siehe L. Rydén, The Date of the Life of Andreas Salos. *DOP* 32 (1978) 129–155; C. Mango, The Life of St. Andrew the Fool. *Rivista di Studi Bizantini e Slavi* 2 (1982) (= Miscellanea A Pertusi, II) 297–313 (wieder abgedruckt: C. Mango, Byzantium and its Image. Collected Studies, London 1984, VIII); L. Rydén, The Life of St. Andrew the Fool, I–II (*Acta Universitatis Upsalienis. Studia Byzantina Upsaliensia* 4/1–2). Uppsala 1995.

189 Bei Patrikios könnte es sich um den Märtyrerbischof von Prusa (*BHG* 1432) handeln, dessen Fest in der oben erwähnten Theotokoskirche τῷ ὄντι ἐν τοῖς Κύρου begangen wurde, siehe Synaxar zum 19. Mai (695,32–33 Delehaye; Mateos, Typicon 294,23–26).

190 Kniga Palomnik (26 Loparev); Khitrowo, Antoine 103; Ehrhard, Pèlerin 60.

191 Janin, Eglises 182; L. Rodley, The monastery of the Theotokos Evergetis, Constantinople: where it was and what it looked like, in: M. Mullet – A. Kirby (Edd.), The Theotokos Evergetis and eleventh-century monasticism (*Belfast byzantine texts and translations* 6.1). Belfast 1994, 17–29.

192 Zum Evergetis-Metochion siehe J. Pargoire, Constantinople: le couvent de l'Évergétis. *EO* 9 (1906) 366–373, hier 371–372; Idem, Constantinople: le couvent de l'Évergétis. *EO* 10 (1907) 155–167, 259–263; Janin, Eglises 178–183, Nr. 40, hier 182–183; Rodley, Monastery 20–21. Zum Typikon des Evergetisklosters, das Sava als Vorbild diente, siehe R. Jordan. Evergetis: Typikon of Timothy for the Monastery of the Mother of God Evergetis, in: Byzantine Monastic Foundation Documents: A Complete Translation of the Surviving Founder's Typica and Testaments edited by J. Thomas and A. Constantinidis Hero with the assistance of G. Constable (*DOS* 35). Washington, D.C. 2000, II, 454–506.

193 Život svetoga Simeuna i svetoga Save napisao Domentijan na svijet izdao Đ. Daničić. Belgrad 1865, 328; vgl. auch Archimandrit Leonid (Kaverin), Putešestvija Svjatago Savvy archiepiskopa Serbskago 1225–1237 godov. *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik* 2,2 (5) (1884) 75 (nach einer Handschrift in der Troitze-Sergijeva Lavra Nr. 686 vom Ende des 15. Jahrhunderts und unter redaktioneller Verwendung der Ausgabe von Daničić). Nach dem Urteil von Lj. Juhas-Georgievska, Život svetog Save od Domentijana. Istorija teksta (*Serbian Academy of Sciences and Arts. Department of Language and Literature. Critical Writing of Serbian Authors* 6). Belgrad 2003, 118–122, 336 *et passim* steht die Ausgabe von Daničić (Handschrift D: Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. slav. 57) trotz ihrer späten Entstehung um 1600–1610 dem Original Domentijans am nächsten.

194 Das *PLP* 7089 verzeichnet für 1315 einen Theodosios, Abt des Andreasklosters in Konstantinopel, doch bleibt unklar, welches Kloster dieses Namens gemeint sein könnte.

195 Majeska, Travelers 316, 317.

196 Zu dieser Kirche siehe Schneider, Byzanz 43, Nr. 17.

logischer Zeit durch Andreas Salos verdrängt worden. Insofern besteht auch kein Grund, die von Antonij von Novgorod bezeugte Verbindung des kreuzbekrönten Eisenstabs mit dem Apostel Andreas in Abrede zu stellen.[197]

Als Zwischenergebnis können wir festhalten: Das Andreaskloster πλησίον τῆς πόρτης τοῦ Σατορνίνου war ein anderer Komplex als Hagios Andreas ἐν τῇ Κρίσει (Textabb. 5, Nr. 4) und lag weiter nördlich sowie westlich der Mokioskirche (Textabb. 5, Nr. 9). Daraus ergibt sich folgerichtig die Frage nach dem Ort des Satorninostors sowie nach der Straße, die das Tor passierte.

Ihren Namen hatte die πόρτα τοῦ Σατορνίνου von einem Besitztum des Satorninos empfangen.[198] Der Vita des hl. Isaakios († 406) zufolge lag das Proasteion des Satorninos „außerhalb der Stadt, unweit der Mauer" (ἔξω τῆς πόλεως, οὐ πόῤῥω τοῦ τείχους"),[199] nach der lateinischen Kurzfassung der Vita *extra portam, quae Collaride dicitur.*[200] Auf seinem Landgut hatte Satorninos um 382 das Isaakioskloster errichtet, das später nach seinem zweiten Abt Dalmatios († um 440) allgemein Dalmatoskloster genannt wurde,[201] weshalb die Gegend auch τὰ Δαλμάτου hieß.[202]

Nach seinem Tod wollte Isaakios in diesem Kloster bestattet sein. Aurelianos, der vor der Mauer ebenfalls ein Landgut besaß,[203] fing jedoch den Leichnam des Heiligen am Troadesiontor ab (τὴν πόρταν ἐλεγομένην τῶν Τρωαδησίων)[204] und verbrachte ihn in die von ihm gestiftete Stephanoskirche ἐν ταῖς Αὐρηλιαναῖς.[205] Diese Kirche lag gegenüber dem Isaakioskloster nach Süden hin (ἀντικρὺ τοῦ μοναστηρίου τοῦ Ἀββᾶ Ἰσαακίου κατὰ μεσημβρίαν) bzw. das Isaakioskloster befand sich unweit (οὐ πόῤῥω) der Stephanoskirche.[206] Die Quelle, die unter ihrem Altar entsprang und vormals das Bad der Helenianai versorgte,[207] speist noch heute das Hagiasma der armenischen Kirche Surp Kevork auf dem Gebiet des ehemaligen Peribleptosklosters von Sulu Manastır (Textabb. 5, Nr. 5),[208] wodurch der ursprüngliche Ort der Stephanoskirche gesichert ist.[209]

V. Tiftixoglu setzte – wie schon andere vor ihm – das Troadesiontor bzw. die *porta Collaride* („Xerolophostor") kurzerhand mit dem Satorninostor gleich.[210] Das Troadesiontor ist gewiß das alte Goldene Tor am Exakionion, da sich dahinter und vermutlich bis zum Arkadiosforum reichend die Troadesioi Emboloi anschlossen.[211] Und ebenso kann die *porta Collaride* mit dem Exakioniontor identifiziert werden, da „Xerolophos" sowohl der Name des siebten Hügels als auch des Arkadiosforums oder der Arka-

[197] Wie schon Pargoire, *EO* 10 (1907) 164 ausdrücklich festgestellt hatte.

[198] Zu Satorninos siehe *PLRE* I, 807–808 (Fl. Saturninus 10).

[199] De Monastica Isaacii vita, Discipulis, Obitu, & Sepultura. *AASS* Mai VII, cap. IV, 256E (= *BHG* 955). Janin, Constantinople 422; Tiftixoglu, Helenianai 55, 94, Anm. 47 (zur Textüberlieferung 93–94, Anm. 41). Zu Isaakios siehe auch Krausmüller, Dius 25–28; Hatlie, Monks 66–68, 74, 81, 92.

[200] *AASS* Mai VII, 259F.

[201] *AASS* Mai VII, 256D – 258E. Zu Dalmatios siehe Hatlie, Monks 68–69, 74, 90–92, 245, 354, 410; zum Isaakios-/Dalmatoskloster Janin, Eglises 82–84; Hatlie, ebd. *passim*.

[202] Janin, Constantinople 333–334.

[203] Tiftixoglu, Helenianai 56, 69–70. Zu Aurelianos siehe *PLRE* I, 128–129 (Aurelianus 3).

[204] Tiftixoglu, Helenianai 96 Anm. 66 (nur in der Kurzfassung der Vita im Monacensius gr. 366, fol. 108v).

[205] Zur Stephanoskirche ἐν ταῖς Αὐρηλιαναῖς siehe Janin, Eglises 472–473, Nr. 1.

[206] *AASS* Mai VII, 258D; Tiftixoglu, Helenianai 57, 96, Anm. 65.

[207] Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte (130–131 Hansen); siehe dazu Tiftixoglu, Helenianai 50–51, 90, Anm. 13–18 (mit weiteren Belegen); P.A. Agapitos, Zwischen Grauen und Wonne: Das Bad in der byzantinischen Literatur. *JÖB* 54 (2004) 19–37, hier 27–29.

[208] Zur Kirche der Theotokos Peribleptos siehe Müller-Wiener, Bildlexikon 200–201; C. Mango, The Monastery of St. Mary Peribleptos (Sulu Manastır) at Constantinople revisited. *Revue des études arméniennes* 23 (1992) 473–493; F. Özgümüş, Peribleptos (‚Sulu') Monastery in Istanbul. *BZ* 93 (2000) 508–520. Zur armenischen Kirche Surp Kevork siehe P. Tuğlaci, İstanbul Ermeni Kiliseleri – Armenian Churches at Istanbul. İstanbul 1991, 153–155; zum Hagiasma N. Atzemoglu, Τ΄ ἁγιάσματα τῆς Πόλης. Athen 1990, 51–52 mit Abb.

[209] A. Effenberger, Die Reliefikonen der Theotokos und des Erzengels Michael im Museum für Byzantinische Kunst Berlin. *Jahrbuch der Berliner Museen* N. F. 48 (2006) 23; anders Berger, Tauros e Sigma 26.

[210] Tiftixoglu, Helenianai 55, 57, 94, Anm. 46 und Plan 1. Vgl. oben Anm. 155.

[211] Siehe oben Anm. 18.

diossäule war,[212] der Torname sich also auf die dorthin führende Straße bezog. Die Gleichsetzung von Exakionion-/Troadesiontor/*porta Collaride* mit dem Satorninostor wird hingegen durch keine einzige Quelle gestützt.

Aurelianos hatte, um den Leichnam des Isaakios rauben zu können, seine Helfershelfer vor der Straße des Dalmatosklosters aufgestellt (ἔμπροσθεν τῆς ὁδοῦ τοῦ μοναστηρίου).[213] Tiftixoglu dachte hierbei an eine „Quergasse, an der sich das Klostertor befand und die in die Mese einmündete".[214] Diese Quergasse läßt sich bestimmen: Nach einem Protokoll im Zeremonienbuch, das die Prozession Leons VI. zur Mokioskirche beschreibt, begaben sich Kaiser und Hof vom Exakionion zu Fuß bis zu einer Triodos bei der Kirche des Apostels Onesimos, wo eine Straße nach rechts (Norden) abbog und an der Kirche Jakobs des Persers vorbei zur Mokioskirche führte (καταλαβὼν δὲ ἐν τῇ τριόδῳ, ἔνθα ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ὀνησίμου, ἐκνεύει δεξιᾷ καὶ διέρχεται διὰ τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Πέρσου).[215] Dem Synaxar und dem Typikon zufolge lag das Martyreion Jakobs des Persers ἐν τοῖς Δαλμάτου καὶ ἐν τοῖς Ῥουστικίου bzw. ἐν τῇ μονῇ τῶν Δαλμάτων καὶ ἐν τοῖς Ῥουστικίου.[216]

Demnach müßte das Proasteion des Satorninos mit dem Isaakios-/Dalmatoskloster und der Kirche Jakobs des Persers ebenfalls nördlich der alten Hauptstraße (Koca Mustafa Paşa Caddesi/Cerrahpaşa Caddesi) an der erwähnten Quergasse gelegen haben (Taf. 1). Das Klostergebiet erstreckte sich vermutlich zwischen dieser Quergasse und der Konstantinsmauer, zumal das Proasteion des Satorninos οὐ πόῤῥω τοῦ τείχους lag. „Ta Dalmatou" wird daher mit seltener Einmütigkeit in der Umgebung der Hekimoğlu Ali Paşa Camii vermutet (Textabb. 5, Nr. 7; Textabb. 6),[217] doch müßte sich das Dalmatoskloster näher zur Hauptstraße beim Exakionion befunden haben, was durch die Aufstellung der Leute des Aurelianos ἔμπροσθεν τῆς ὁδοῦ τοῦ μοναστηρίου bzw. beim Troadesiontor nahegelegt wird.[218]

Die im Zeremonienbuch erwähnte Triodos ist noch auf Buondelmonti-Veduten wiedergegeben, wo sich „westlich" der *porta antiquissima pulchra* – also des alten Goldenen Tors am Exakionion – die vom Akadiosforum kommende Straße in drei Wege gabelt (Textabb. 8). Der mittlere verläuft an Hagios Andreas ἐν τῇ Κρίσει *(S. Andreas)* vorbei zu einem Stadttor der Theodosianischen Landmauer, in dem trotz des großen Bogens das Xylokerkostor und nicht, wie man zunächst meinen möchte, das Pegetor zu erkennen ist; der „südliche" führt zur theodosianischen Porta Aurea *(Cresea porta),* der „nördliche" passiert ein stets unbezeichnetes Kirchengebäude[219] und mündet unterhalb der gewöhnlich als *S. Marta* beschrifteten Kirche[220] in eine Straße ein. An diesem „nördlichen" Abzweig werden einstmals die Onesimoskirche sowie τὰ Δαλμάτου mit dem Isaakios-/Dalmatoskloster und der Kirche Jakobs des Perser gelegen haben.

---

[212] Die Belege bei Bauer, Stadt 205, Anm. 426.

[213] *AASS* Mai VII, 258D.

[214] Tiftixoglu, Helenianai 57, 96, Anm. 64. Mit „Mese" ist hier die Hauptstraße zum Exakioniontor gemeint, die oft fälschlich als „Südstrang der Mese" bezeichnet wird.

[215] De cerimoniis I, 17 (100,5–11 Reiske). Zum Mordanschlag auf Leon und zur Einstellung der Prozession siehe Ioannes Skylitzes, Synopsis Historiarum (181,22–36 Thurn); zur Kirche des Apostels Onesimos siehe Janin, Eglises 383, Nr. 1.

[216] Synaxar zum 27. November (260,22 Delehaye; Mateos, Typicon 114,19–21). Janin, Eglises 255, Nr. 1.

[217] A.D. Mordtmann d.J., Esquisse Topographique de Constantinople. Lille 1892, 62, § 111; Janin, Constantinople 84; Berger, Untersuchungen 631. Janins Angaben sind in sich jedoch widersprüchlich, da er das Dalmatoskloster einerseits westlich des Arkadiosforums am Xerolophos suchte, andererseits eine große Nähe zur Stephanoskirche ἐν ταῖς Αὐρηλιαναῖς annimmt und Ta Dalmatou in seinem Plan (unsere Textabb. 4) auf dem steilen Abhang südlich von İsakapısı verzeichnete.

[218] Die Lokalisierung der Helenianai und der Aurelianai mit der Stephanoskirche durch Tiftixoglu, Helenianai 67, Plan 2 ist jedoch fragwürdig.

[219] Vielleicht die Mamaskirche, vgl. Effenberger, Buondelmonti 50 [40]. Die Mokioskirche kann nicht gemeint sein, da diese bereits 1389 von Ioannes V. Palaiologos als Steinbruch für sein Polichnion ausgebeutet worden war, vgl. Asutay-Effenberger, Landmauer 111–112, 115–116.

[220] Die Beischrift ist hier unklar, doch kommt auf den meisten Kopien eindeutig die Bezeichnung *S. Mart(h)a* vor, vgl. G. Gerola, Le vedute di Costantinopoli di Cristoforo Buondelmonti. *RSBN* 3 (1931) Tabelle 268–269; zur Identifizierung siehe Asutay-Effenberger, Landmauer 211–212.

Aus den topographischen Hinweisen in den Quellen ergibt sich also keine schlüssige Kombination, welche eine Identität des Satorninostors mit dem Exakionion-/Troadesiontor erwiese und den Ort des Satorninostors auf der alten Hauptstraße (Koca Mustafa Paşa Caddesi/Cerrahpaşa Caddesi) festlegte. Doch wo verlief die nördliche Grenze von τὰ Δαλμάτου und wo befand sich dann das Satorninostor?

Um diese Fragen beantworten zu können, ist eine weitere alte Straße in die Überlegungen einzubeziehen. Diese verlief etwa wie die Haseki Caddesi/Hekimoğlu Ali Paşa Caddesi und weiter bis zum theodosianischen Pegetor (Silivrikapı). Sie muß demzufolge die Konstantinsmauer passiert haben (Taf. 1). Zumindest dieses letzte Stück ist mit dem erwähnten Embolos identisch, oberhalb (ἐπάνω) dessen sich die Thomaskirche ἐν τοῖς Ἀνθεμίου / ἐν τοῖς Κύρου, πλησίον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μωκίου befand (oben 12). Auf dem Stadtplan von Kauffer und Lechevalier aus dem Jahre 1786 (Textabb. 7)[221] und auf allen Plänen bis zum späten 19. Jahrhundert ist die Straße, an der sich die Davut Paşa Camii (1485) mit ihrer Medrese, die Bauten des Haseki Hürrem-Stiftungskomplexes (begonnen 1539), die Stiftung des Bayram Paşa (um 1634) und der Komplex der Hekimoğlu Ali Paşa Camii (1734) orientierten, noch bis Silivrikapı durchgeführt, wenngleich nicht angenommen werden kann, daß sie in allen Abschnitten der byzantinischen Trasse folgte.[222] Gerade im Bereich der Hekimoğlu Ali Paşa Camii wird sie wohl eher zwischen dieser und der Panagia Gorgoepekoos verlaufen sein (Textabb. 5, Nr. 7 und 8). Hingegen ist die Straßenverbindung zwischen der Koca Mustafa Paşa Camii und Belgratkapı (Xylokerkostor) auf dem Plan von 1786 unterbrochen, da das Tor seit dem 16. Jahrhundert vermauert war und Kapalıkapı („geschlossenes Tor") genannt wurde.[223] Nur ein punktiert gezeichneter Pfad läßt noch die alte Straßenverbindung zum Tor erahnen.

Somit kann davon ausgegangen werden, daß auf dieser nördlichen Parallelstraße, die anscheinend vom Bus abzweigte, wobei sie den Nordrand des Arkadiosforums (Xerolophos) tangiert haben wird, sich ein weiteres Tor in der Konstantinsmauer befand – das Satorninostor (Taf. 1, Nr. 3). Die Straße dürfte zugleich die Nordgrenze von τὰ Δαλμάτου markiert haben. Damit verdichten sich die Argumente für die Gleichsetzung des Andreaskloster πλησίον τῆς πόρτης τοῦ Σατορνίνου mit der westlich der Mokioskirche gelegenen Kirche des Apostels Andreas. Beide Klöster befanden sich an der Straße, die vom Satorninostor zum Pegetor führte. Das Satorninostor müßte etwa an der Stelle gestanden haben, wo die heutige Kızıl Elma Caddesi die Hekimoğlu Ali Paşa Caddesi kreuzt (Textabb. 6). Die Entfernung zur Mokioskirche betrüge dann etwa 150 m, zur Andreaskirche kaum mehr als 400 m, was die Angabe πλησίον τῆς πόρτης τοῦ Σατορνίνου allemal rechtfertigen würde.

Die Existenz der Mokioskirche ist zwar erst für das Jahr 402 – noch vor dem Baubeginn der Theodosianischen Landmauer (ca. 404/05) – sicher belegt,[224] doch wird die Straße bereits zu diesem Zeitpunkt vorhanden gewesen sein, da mit der Anlage des Pegetors darauf Bezug genommen wurde. Eine kirchliche Prozession zu Ehren der Theotokos, die (seit dem 6. Jahrhundert) am 9. Juli stattfand, führte im letzten Abschnitt von der Mokios- zur Pegekirche und benutzte demzufolge diese Straße.[225] Am Fest der Analepsis fanden in umgekehrter Richtung an folgenden Stationen δόχαι der Demen statt: [226] Außerhalb des Bogens des Embolos bei der einzelnen Säule und am Wasserkanal (εἰς τὸν ἀγωγὸν, ἐν ᾧ τὸ ὕδωρ

[221] Vgl. oben Anm. 133.

[222] Vgl. Schneider, Straßen Plan II („Konstantinopel in spätbyzantinischer Zeit") und III („Konstantinopel XV. Jahrhundert"), wo die Straße eingetragen ist. Allerdings verortete er die Triodos irrtümlich auf dieser Straße zum Pegetor (73–74): „Die Trihodos muß da liegen, wo die vom Exakionion kommende Straße die nach dem Pegetor führende schneidet". Auf unserem Plan (Taf. 1) haben wir die meisten Straßen nur schematisch eingetragen, wohl wissend, daß sie nicht schnurgerade verlaufen sein können!

[223] Asutay-Effenberger, Landmauer Exkurs II. Das Tor wurde erst 1886 wieder geöffnet.

[224] Sozomenus, Kirchengeschichte VIII 17, 5 (372,10–11 Bidez – Hansen) erwähnt für dieses Jahr die Bestattung des Dioskoros, eines der „langen Brüder", in der Mokioskirche; vgl. Janin, Eglises 355.

[225] Mateos, Typicon 334,7–9. Nur dieser Straßenabschnitt ist erwähnt.

[226] De cerimoniis I 8 (55,17 – 57,4 Reiske); vgl. Schneider, Straßen 73–74; Bauer, Urban Space 51.

ἐκρεῖ) – beide Male also vermutlich im Bereich der Pegekirche[227] –, dann beim hl. Mokios, am Exakionion, am Xerolophos (Arkadiosforum) usw. Insofern müssen beide Prozessionen die „Quergasse“ passiert haben, die bei der Onesimoskirche von der Triodos abzweigte und an der Kirche Jakobs des Persers im Dalmatoskloster vorbei zur Mokioskirche führte. All das bestärkt uns in der Annahme, daß das Satorninostor nur auf dieser nördlichen Parallelstraße gesucht werden kann (Taf. 1, Nr. 3).

Damit bleibt lediglich die Frage offen, ob es bereits in vortheodosianischer Zeit nördlich der Mokioszisterne eine weitere Straße zum nachmaligen Rhesiontor (Mevlevihanekapı) gegeben hat; zumindest müßte mit Errichtung der Theodosianischen Landmauer auch für diese Trasse ein Durchbruch in der Konstantinsmauer vorausgesetzt werden.[228] Ob sich hier ein Tor befand, ist unbekannt, da keine weiteren Tornamen überliefert sind. Ebenso läßt sich nicht klären, ob die Straße vom Pempton (Topkapı) noch vor der Konstantinsmauer in die „mittlere Straße“ einmündete, die vom Romanostor in die Stadt führte, oder einen anderen Verlauf nahm, wie in Taf. 1 nur angedeutet.

VII.

Der südliche Abzweig der Triodos hatte in seinem Verlauf zur theodosianischen Porta Aurea das Sigma berührt und traf an einer unbekannten Stelle auf die Uferstraße, die von der Porta Aurea zum Aimilianostor führte. Über den Ort des Sigma und die Straßenverläufe vor dem Exakionion gehen die Meinungen auseinander, weshalb im Folgenden ein präzisierter Vorschlag geboten werden soll (Taf. 1):[229]

1. Der Einzug Leons I. (457) führte vom Hebdomon zum Palast der Helenianai und weiter durch eine πόρτα in die Stadt. Die Route wird im 4. Jahrhundert noch über das Endstück der Via Egnatia *(strata nova)* zum Exakioniontor verlaufen sein. Da die Helenianai – Palast und benachbarte Thermen – weiter südlich am Abhang des Xerolophos lagen, war dieser Komplex entweder nur über einen Abzweig erreichbar oder es existierte bereits zu dieser Zeit eine durchgehende Verbindung von der Uferstraße über die Helenianai zur Triodos, von wo aus man dann zum Exakionion gelangt wäre.[230]

2. Wohl 435 errichtete Theodosios II. ein Forum *in loco qui Heliane dicitur*,[231] in dessen Mitte sich eine von Chrysaphios Tzumas gestiftete Säulenstatue des Kaisers erhob.[232] Mango hatte vermutet, daß das Sigma ein Teil des Palastes der Helenianai gewesen sein könnte.[233] Das Sigma war, wie der Name deutlich macht, eine halbkreisförmige Porticus, die einen entsprechenden Vorplatz umfing.[234] Es entstand wahrscheinlich bald nach 425. Wenn der kaiserliche Triumphalweg seither von der theodosianischen Porta Aurea zum Exakionion verlief, müßte spätestens zu diesem Zeitpunkt von der Uferstraße – etwa

[227] Gemäß der Beschreibung der Pegekirche durch Nikephoros Kallistos Xanthopulos (*PG* 147,76–77) verlief ein Kanal, der den heiligen Brunnen speiste, mitten durch die Kirche.

[228] Alle Pläne seit Kauffer – Lechevalier bieten wechselnde Straßenverläufe, die in keinem Falle mehr eine alte Route erkennen lassen.

[229] Als Alternative zu den Vorschlägen von Berger, Triton 67 (Abb.) und Idem, Tauros e Sigma 24–28, Abb. 3 (die Skizzen sind unmaßstäblich und daher irreführend, die Konstantinsmauer kann niemals die Mokioszisterne berührt haben).

[230] Die Uferstraße verlief zwar zum Aimilianostor, doch haben wir oben 6 darauf hingewiesen, daß das Tor wohl erst später angelegt wurde, als es auch eine weiter stadteinwärts führenden Trasse gab, was nicht vor der Mitte des 4. Jahrhunderts der Falle gewesen sein kann.

[231] Marcellini V. C. Comitis Chronicon ad ann. 435. Th. Mommsen, Chronica minora saec. IV. V. VI. VII., vol. 2 *(MGH AA* IX/2). Berlin 1894 [Nachdruck München 1981], 79,9–10; B. Croke, The Chronicle of Marcellinus. A Translation and Commentary (with a reproduction of Mommsen's edition of the text). (*Byzantina Australiensia* 7). Sydney 1995, 16, 81 (bezieht die Stelle auf das Arkadiosforum).

[232] Patria Konstantinupoleos II 57 (182 Preger). Janin, Constantinople 424–426; Berger, Untersuchungen 360–361; Jordan-Ruwe, Säulenmonument 169–170; Bauer, Stadt 206–207, 212–213.

[233] Mango, Développement 50, Anm. 81; Idem, Triumphal Way 179–180. Die Identität von Helenianai und *helianae* von Tiftixoglu, Helenianai 53 noch abgelehnt.

[234] W. Müller-Wiener, Das „Sigma“ – eine spätantike Bauform, in: Akurgal'a Armağan – Festschrift E. Akurgal. *Anadolu-Anatolia* 21 (1978/80) [1987] 121–129.

bei der Kirche der Heiligen Karpos und Papylos – eine über die Helenianai und das Sigma zur Triodos verlaufende Verbindungsstraße nach Norden abgebogen sein.[235]

3. Die Patria Konstantinupoleos lokalisieren eine Stephanoskirche εἰς τὸ Σίγμα πλησίον, bei der es sich nur um die Stephanoskirche ἐν ταῖς Αὐρηλιαναῖς gehandelt haben kann (vgl. oben 22).[236] Das Sigma wiederum befand sich oberhalb des Peribleptosklosters (ἄνωθεν τῆς περιβλέπτου μονῆς, ἐν τῷ τόπῳ τῷ καλουμένῳ Σίγματι).[237] Umgekehrt folgert daraus, daß das Peribleptoskloster (Textabb. 5, Nr. 5) sich „unterhalb" des Sigma erstreckte. Die Stephanoskirche wurde nach dem Erdbeben von 869 von Basileios I. restauriert.[238] Leon VI. (886–912) soll angeblich die Kirche neu erbaut, ihr aber die Goldmosaiken, Marmorinkrustationen und Säulen entnommen und bei der Apostelkirche aufbewahrt haben, um sie später bei der Errichtung der Allerheiligenkirche wiederverwenden zu können.[239] Die letzte Reparatur der Stephanoskirche erfolgte 1152 durch den Sebastokrator Isaakios Komnenos. Nach dem Typikon des Kosmosoteiraklosters lag sie nahe der Kirche der Theotokos Peribleptos (τὸν ναὸν πλησιάζοντα τῇ Περιβλέπτῳ κατὰ Κωνσταντινούπολιν καὶ ἐπιλεγόμενον καὶ ὀνομαζόμενον οὕτω πως τὸν Ἅγιον Στέφανον τοῦ Αὐρηλιανοῦ).[240] Der Ort der Peribleptoskirche ist durch die erhaltenen Substruktionen gesichert (Textabb. 5, Nr. 5).[241] Die Stephanoskirche lag demnach keine 100 m westlich der Theotokoskirche beim Hagiasma von Surp Kevork (vgl. oben 22) und muß über dieselbe Straße wie die Helenianai erreichbar gewesen sein. Vielleicht markierte die Straße die ursprüngliche Grenze zwischen den Aurelianai und den Helenianai. Das spricht ebenfalls dafür, daß die Verbindung zwischen der Uferstraße und der Triodos schon im späteren 4. Jahrhundert existierte. Über die Ausdehnung des Peribleptosklosters lassen sich nur Vermutungen anstellen. Ruy Gonzáles de Clavijo (1403/04) zufolge hatte es den Anschein, als ob darin ein größeres Dorf Platz finden könne.[242] Die steile Geländesituation im Bereich von Sulu Manastır läßt an ein Areal denken, das sich östlich der Straße zur Triodos und nördlich von Surp Kevork bis in das Gebiet von Sancaktar erstreckt haben wird (Textabb. 5).[243] Das Sigma lag dann tatsächlich näher zur alten Hauptstraße hin und war nicht Teil des Palastes der Helenianai, doch widerspräche dem nicht die Ortsangabe für die Stephanoskirche εἰς τὸ Σίγμα πλησίον.

4. Berger stellte allerdings die Lokalisierung der Stephanoskirche am Ort des Hagiasma von Surp Kevork in Abrede und lokalisierte hier nur das Bad der Helenianai, wohingegen er die Kirche sehr weit nördlich von Sulu Manastır plazierte.[244] Auf zahlreichen Buondelmonti-Kopien (Textabb. 8) entspringt bei der Peribleptoskirche ein Bach und ergießt sich fälschlich in die Hafenbucht von Vlanga, wo tatsächlich der Lykos mündete.[245] Auch auf der İstanbul-Ansicht von Andrea Vavassore, auf der die Peribleptoskirche als *S. Lazaro* bezeichnet ist,[246] geht von der Kirche ein Wasserlauf aus. Noch der anonyme armenische Pilger, der Konstantinopel vor 1434 besucht hat, erwähnt das süße Wasser, das unter dem

---

[235] So auch Berger, Tauros e Sigma, Abb. 3.

[236] Patria Konstantinupoleos III 209 (280,17–18 Preger). Berger, Untersuchungen 361–362. Janin, Eglises 472–473, Nr. 1 und 477, Nr. 10 unterschied noch zwei Stephanoskirchen.

[237] Ioannes Skylitzes, Synopsis Historiarum (420,94–95 Thurn).

[238] Vita Basilii = Theophanes Continuatus (324,10–12 Bekker); vgl. Ioannes Skylitzes, Synopsis Historiarum (163,46 Thurn).

[239] Patria III 209 (280,17 – 281,6 Preger). Janin, Eglises 477, Nr. 10; Berger, Untersuchungen 361–363; G. Dagron, Théophanô, les Saint-Apôtres et l'église de Tous-Les-Saints. *Symmeikta* 9 (1994) (= Mneme D.A. Zakythnou) 201–217, hier 205–206.

[240] L. Petit, Typikon du monastère de la Kosmosotira près Ænos (1152). *IRAIK* 13 (1908) 70, § 108; G.K. Papazoglu, Τυπικόν Ισαακίου Αλεξίου Κομνηνού της μονής Θεοτόκου της Κοσμοσωτείρας 1152/52. Komotini 1994 (uns nicht zugänglich). Englische Übersetzung: N. Patterson Ševčenko, Kosmosoteira: Typikon of the Sebastokrator Isaac Komnenos for the Monastery of the Mother of God Kosmosoteira near Bera, in: Byzantine Monastic Foundation Documents II 845, § 108.

[241] Özgümüş, Peribleptos Monastery 508–520, Plan 1–3, Abb. 1–9.

[242] Ruy Gonzáles de Clavijo, Embajada a Tamorlán. Edición, introducción y notas de F. López Estrada. Madrid 1999 (Nachdruck der Ausgabe von 1943]), 124. Deutsche Übersetzung: Clavijos Reise nach Samarkand 1403 – 1406. Aus dem Altkastilischen übersetzt und mit Einleitung und Erläuterungen versehen von U. Lindgren (*Algorismus* 10). München 1993, 26.

[243] Siehe den Detailplan bei Müller-Wiener, Bildlexikon, Abb. 221.

[244] Berger, Tauros e Sigma 27, Abb. 3. Vgl. oben Anm. 207.

[245] Siehe dazu Effenberger, Buondelmonti 37 [17], Abb. 2, 5–7.

[246] Vgl. oben Anm. 85.

Peribleptoskloster entsprang.[247] Es ist kaum vorstellbar, daß die Quelle und damit auch die Stephanoskirche im Laufe der Zeit ihren Platz verlegt haben sollten. Insofern möchten wir an diesem wichtigen topographischen Fixpunkt festhalten.

5. Ein Prozessionsprotokoll im Zeremonienbuch belegt eine Route von der theodosianischen Porta Aurea über das Sigma zur Mokioskirche.[248] Sie kann nur den vermuteten Abzweig bei Hagios Karpos und Papylos passiert und die alte Hauptstraße bei der Triodos gekreuzt sowie in ihrem letzten Abschnitt über die oben erwähnte „Quergasse" am Dalmatoskloster vorbei geführt haben (Taf. 1). Ein anderes Protokoll beschreibt den Weg vom Goldenen Tor zum Sigma, dann aber „nach links" (διὰ τῶν ἀριστερῶν) zum Exakionion.[249] Wenn das nicht nur ein Lapsus ist, müßten wir annehmen, daß eine weitere Straße vom Sigma „nach rechts" abzweigte, auf der man unter Umgehung der Triodos direkt zum Exakionion gelangen konnte.[250] Es ist jedoch überflüssig, außer der von der Triodos nach Norden führenden Straße zur Mokioskirche noch eine weitere direkte Verbindung zwischen Exakioniontor und Mokioskirche anzunehmen.[251]

VIII.

Zwischen Samatya und Millet Caddesi (heute Turgut Özal Caddesi) wurden zahlreiche Nekropolen festgestellt, die auch nach Vollendung der Theodosianischen Landmauer (413) in Benutzung geblieben waren.[252] Dies wird durch Primär- und Sekundärfunde von Scheinsarkophagen in der Studiosbasilika (Textabb. 5, Nr. 3),[253] in Sulu Manastır[254] sowie in den Hypogäen von Çapa und Taşkasap nahegelegt, die in das späte 4. bzw. in das erste Viertel des 5. Jahrhunderts datiert werden können.[255] In Hypogäen

[247] S. Brock, A Medieval Armenian Pilgrim's Description of Constantinople. *Revue des études arméniennes* 4 (1967) 81–102, hier 88, 98–99.

[248] Triumphzug des Theophilos (831 oder 837). De cerimoniis, appendix ad lib. I (506,7 Reiske): Kaiser und Gefolge kamen vom Goldenen Tor καὶ διοδεύσας ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε διὰ τοῦ Σίγματος καὶ τῆς πρὸς τὸν ἅγιον Μώκιον. Vgl. Haldon, Treatises 148,851–852, Notes 285 (zum Datum), 289–290 (zum Weg: „from the Sigma the imperial cortége turned left in the direction of St. Mōkios before rejoining the main route of the Mesē at the Xērolophos").

[249] Triumphzug Basileios' I. (878). De cerimoniis, appendix ad lib. I (501,19–20 Reiske): Kaiser und Gefolge kamen vom Goldenen Tor, ἦλθον ἐν τῷ Σίγματι καὶ διὰ τῶν ἀριστερῶν ἐν τῷ Ἐξακιονίῳ καὶ Ξηρολόφῳ. Vgl. Haldon, Treatises 144,776–777, Notes 268–269 (zum Datum), 282 (zum Weg). Zum Protokoll siehe auch McCormick, Eternal Victory 212–216, 218–219, Tabelle I; Berger, Tauros e Sigma 28.

[250] So eingetragen bei Berger, Triton 67 (Abb.). Eine direkte Verbindung zwischen Goldenem Tor und Exakionion hatte Mango, Triumphal Way 179 allerdings abgelehnt.

[251] Wie bei Berger, Tauros e Sigma, Abb. 3 verzeichnet.

[252] Mango, Développement 47–48; Müller-Wiener, Bildlexikon 219–222, Abb. 250 (mit Beiträgen von N. Firatli); zuletzt C.S. Snively, Old Rome and New Constantinople. The development of late antique cemeteries, in: Akten des XIV. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie, Wien 19.–26.9.1999. Frühes Christentum zwischen Rom und Konstantinopel, Teil 1. Wien 2006, 711–716.

[253] N. Firatli, La sculpture byzantine figurée au Musée Archéologique d'Istanbul. Catalogue revu et présenté par C. Metzger – A. Pralong – J.-P. Sodini (*Bibliothèque de l'Institut Français d'Études Anatoliennes d'Istanbul* 30). Paris 1990, 57–61, Nr. 99–101, Taf. 38–39. Zu den Scheinsarkophagen siehe A. Effenberger, Das Berliner Mosesrelief. Fragment einer Scheinsarkophag-Front, in: Grabeskunst der Römischen Kaiserzeit, hrsg. von G. Koch. Mainz 1993, 237–259; G. Koch, Frühchristliche Sarkophage (*HdA*). München 2000, 29–31, 57–58, 403–411; J.G. Deckers, Theodosianische Sepulkralplastik in Konstantinopel. 380–450 n. Chr., in: F. Bisconti – H. Brandenburg (Hrsg.), Sarcofagi tardoantichi, paleocristiani e altomedievali. Atti della giornata tematica dei Seminari di Archeologia Cristiana (*Monumenti di Antichità Cristiana* Ser. 2, 18). Città del Vaticano 2004, 35–52; U. Peschlow, Überlegungen zur oströmischen Sarkophagskulptur. Ein neues Fragment aus Iznik/Nikaia, in: Zwischen Polis und Peripherie. Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur. Hrsg. von L. M. Hoffmann unter Mitarbeit von A. Monchizadeh (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 7). Wiesbaden 2005, 835–836.

[254] Berlin, Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst: Schmalseite eines Sarkophags („Berliner Christusrelief", Inv. 2430) und Fragment eines Scheinsarkophags mit Abrahamsopfer (Inv. 3214); vgl. Koch, Sarkophage 59, 94, 131, 410 (Inv. 2430); 409 (Inv. 3214).

[255] Firatli, Sculpture 55–56, Nr. 96–97, Taf. 37 (Taşkasap) und 62, Nr. 104, Taf. 40 (Çapa); J. Dresken-Weiland, Sarkophagbestattungen in Rom und Konstantinopel, in: Akten des XIV. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie 346–351 (Taşkasap).

im Stadtteil Koca Mustafa Paşa kamen zwei Marmorsarkophage des 5. Jahrhunderts[256] und in Çapa ein Sarkophag des 5./6. Jahrhunderts zu Tage.[257] Im Quartier Şehremini zwischen Mokioszisterne und Romanostor wurde ein Hypogäum entdeckt, in dem sich ein gemauerter Sarkophag des 6. Jahrhunderts befand, dessen Bemalung *verde antico* imitierte.[258] Zwar hatte Theodosius I. am 30. Juli 381 das Verbot von Bestattungen innerhalb der Städte per Gesetz erneuert und die Verbringung aller Begräbnisse vor die Mauern angeordnet,[259] doch scheinen in Konstantinopel die unterirdischen Mausoleen im konstantinischen Stadtgebiet und die Grabanlagen in dem Gelände vor der Konstantinsmauer selbst nach der Errichtung der Theodosianischen Landmauer noch längere Zeit und teilweise bis in das 6. Jahrhundert weiterbenutzt worden zu sein, zumal sie auf privatem Grund lagen.[260] Durch den Gürtel von Nekropolen, der sich bis zum Lykostal hinzieht, wird eine gewisse Sicherheit gegeben, daß diese Grabstätten erst nach der Errichtung der Konstantinsmauer und außerhalb dieser angelegt worden waren.

Wenig nordwestlich des Lipsklosters (Textabb. 4) kam 1933 im Quartier Sarıgüzel der sogenannte Prinzensarkophag (um 380–390) zutage.[261] Es wird daher angenommen, daß der Sarkophag trotz der erkennbaren Zweitverwendung aus einer hier gelegenen Nekropole stammt.[262] Mango, der dies bezweifelte, bemerkte zum Fundort:[263] „L'emplacement de la fouille était sans doute assez proche de la muraille de Constantin, à l'intérieur plutôt qu'à l'extérieur de cette dernière." Hingegen hielt es schon A. M. Schneider für möglich, daß die Mauer zwischen der vermeintlichen Nekropole von Sarıgüzel und dem Lipskloster verlaufen sei und wies auf die in alten Stadtplänen eingezeichneten Straßenbündel hin, die an bestimmten Punkten zusammentreffen, wo sich ehemals Tore befanden. Derartige „Konvergenzstraßen" begegnen wenig südlich des Lipsklosters und belegen ein hier ursprünglich vorhandenes Tor.[264] Dieses Tor kann nur das Alte Prodromostor gewesen sein (Taf. 1, Nr. 5). Die Lage des Lipsklosters ἐν τῷ Μερδοσαγγάρῃ, die Nachbarschaft des Klosters τῆς Ἐρεμίας ἐν τῷ Μερδοσαγγάρῃ und dessen Gleichsetzung mit dem Prodromoskloster ἐν τοῖς Ἠρεμίας bzw. τὴν παλαιᾶν πόρταν (oben 13) sprechen jedenfalls dafür, daß die Mauer nur wenig westlich des Lipsklosters vorbeiführte. Insofern kann nicht ausgeschlossen werden, daß auch die Nekropole von Sarıgüzel außerhalb der Mauer lag.

Demnach müßte die Konstantinsmauer in diesem Abschnitt etwa 300 m weiter stadteinwärts verlaufen sein als etwa auf dem Plan von Janin (Textabb. 4) verzeichnet. Damit gewinnen wir zugleich den Anschluß an die von uns vorgeschlagene Streckenführung zwischen Apostelkirche, Bonoszisterne und Goldenem Horn (Textabb. 1 und Taf. 1). In der Geländeformation am Südwesthang des vierten Hügels fehlt zwar ein markanter Bergkamm, doch muß die Mauer hier aufgestiegen und den bei etwas über 60 m Seehöhe gelegenen Sattel überquert sowie die Nordwestseite der Apostelkirche und die Bonoszisterne umrundet haben.

---

[256] Müller-Wiener, Bildlexikon 220; Firatli, Sculpture 54, Nr. 93, Taf. 36 (Marmorsarkophag, 6. Jahrhundert).

[257] N. Asgari – N. Firatli, *Arkeoloji ve Sanat* 1,3 (1978) 13–16.

[258] N. Firatli, Notes sur quelques hypogées paléochrétiens de Constantinople, in: Tortulae. Studien zu altchristlichen und byzantinischen Monumenten (*Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kunstgeschichte* 30. *Supplementheft*). Freiburg 1966, 131–139. – Siehe auch den Sarkophagdeckel bei Firatli, Sculpture 54, Nr. 93, Taf. 36 (5./6. Jahrhundert).

[259] Cod. Theod. IX, 17, 6 (465 Mommsen – Meyer). Siehe dazu J. Engels, Funerum sepulchrorumque magnificentia. Begräbnis- und Grabluxusgesetze in der griechisch-römischen Welt mit einigen Ausblicken auf Einschränkungen des funeralen und sepulkralen Luxus im Mittelalter und in der Neuzeit (*Hermes-Einzelschriften* 78). Stuttgart 1998, 204.

[260] Zu den innerstädtischen frühbyzantinischen Hypogäen bei der Konstantinssäule, in Bayezıt und bei der Murat Paşa Camii am Bus siehe Müller-Wiener, Bildlexikon 220–221, Abb. 250.

[261] Arif Müfit (Mansel), İstanbul'da bulunan bir prens lâhti. Ein Prinzensarkophag aus Istanbul (*İstanbul Asarıatika Müzeleri Neşriyatı* 10). İstanbul 1934; Firatli, Sculpture 46–47, Nr. 81, Taf. 30; Koch, Sarkophage 403–404, 424, 430–431, Taf. 111–113.

[262] Schneider, Byzanz 95, Nr. 22; Müller-Wiener, Bildlexikon 219, Abb. 250. Bei der Fenari İsa Camii (Lipskloster) wurde 1933 ebenfalls das Fragment eines Scheinsarkophags gefunden, vgl. Firatli, Sculpture 63, Nr. 106, Taf. 40.

[263] Mango, Développement 48, Anm. 67, der auch auf die widersprüchlichen Entfernungsangaben zwischen Lipskloster und Fundort in der türkischen (150 m) und der deutschen Fassung (200 m) des Berichts von Mansel aufmerksam machte.

[264] Schneider, Byzanz 95, Nr. 22; Idem, Straßen 75–76, Plan II und III, unter Bezugnahme auf Mayer, Byzantion 68–69.

Es ergibt sich somit ein relativ klares Bild über den gesamten Verlauf der Konstantinsmauer zwischen Rhabdos am Marmarameer und Antonioskirche am Goldenen Horn, für die Straßen zwischen Konstantinsmauer und Theodosianischer Landmauer sowie für die Verteilung der Tore (Taf. 1). Sofern die mit sieben Haupttoren der Theodosianischen Landmauer verbundenen Straßen bereits im 4. Jahrhundert existiert und die Konstantinsmauer passiert haben, müßten wir mit sieben Toren rechnen, von denen sich nur fünf namentlich fassen und lokalisieren lassen. Das Melantiastor lag auf der alten Trasse der Via Egnatia *(strata vetus),* der später noch die Straße vom Charisiostor (Sulukulekapı) zur Markianssäule folgte. Die Verlängerung der Straße von der Apostelkirche bis Edirnekapı erforderte ebenfalls einen Durchbruch in der Konstantinsmauer. Schließlich muß auch für deren Ende bei der Antonioskirche τὰ Ἀρματίου am Goldenen Horn ein achtes Tor an der nach Blachernai führenden Uferstraße angenommen werden, wenn ein Embolos von τὰ Εὐγενίου bis zur Antonioskirche verlief. [265]

Vom Marmarameer zum Goldenen Horn bestanden somit folgende Tore: 1. Aimilianostor (πόρτα τοῦ ἁγίου Αἰμιλιανοῦ, πλησίον τῆς καλουμένης Ῥαβδοῦ); 2. Goldenes Tor am Exakionion (*porta aurea /* πόρτα ἐλεγομένη τῶν Τρωαδησίων / *porta, quae Collaride dicitur / porta antiquissima pulchra);* 3. Satorninostor (πόρτα τοῦ Σατορνίνου); 4. Tor oder Mauerdurchbruch; 5. Altes Prodromostor (παλαιὰ πόρτα τοῦ Προδρόμου) bei der Prodromoskirche τὴν παλαιᾶν πόρταν / ἐν τοῖς Ἠρεμίας bzw. beim Frauenkloster τῆς Ἐρεμίας ἐν τῷ Μερδοσαγγάρῃ; 6. Melantiastor (πύλη τῆς Μελαντιάδος / Μελανδήσια πόρτα); 7. Tor oder Mauerdurchbruch; 8. Tor am Goldenen Horn.

Die mit dem Romanostor verbundene „mittlere Straße" und ebenso die Trasse zum Charisiostor (Sulukulekapı) werden am Kapitol/Philadelphion von den Mese abgezweigt sein.[266] Die zum Xylokerkos-, Pege- und vielleicht auch zum Rhesiontor führenden Straßen begannen am Bus, dessen Lage im Gebiet von Aksaray südlich der Murat Paşa Camii durch die Funde von Resten eines Monumentaltors gesichert scheint.[267] Auch wenn unbekannt ist, wann der Platz errichtet wurde, muß hier seit der Anlage der innerstädtischen Hauptstraße zwischen Exakionion und Mese eine Weggabelung existiert haben. Das setzt voraus, daß die Lykosmündung in diesem Bereich bereits verlandet bzw. trocken gelegt und befestigt war.

NESLİHAN ASUTAY-EFFENBERGER

Addendum: Nochmals zum Charisiostor an der Theodosianischen Landmauer

Kürzlich hat mich Cyril Mango auf die Vita des Theodoros von Chora aufmerksam gemacht, wodurch meine Identifizierung der Charisiostors mit Sulukulekapı in Frage gestellt werden könnte.[268] Da wir in unserer Abhandlung an dieser Identifikation festgehalten haben, soll hier möglichen Einwänden gegen die Gleichsetzung begegnet werden.

In der Vita wird berichtet,[269] daß Theodoros, der angeblich zur Synode von 536 nach Konstantinopel gekommen war, unter den Klöstern der Stadt keinen Ort der Stille fand, um sich dort niederzulassen, εἰ

[265] Patria I 68 (148,12–20 PREGER). SCHNEIDER, Straßen 71.

[266] ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer 210, 213–215, Abb. 37.

[267] F. DİRİMTEKİN, 1957-58 Senesi Çalışmaları ve Araştımaları. *Ayasofya Müzesi Yıllığı* 1 (1959) 3, 19 („remains of a triumphal arch supported by two pillars, discovered in front of the Mosque of Murad Paşa, at Aksaray"); vgl. R. JANIN, Constantinople byzantine. Découvertes et notes de topographie. *REB* 21 (1963) 256; J. LAFONTAINE, Fouilles et découvertes à Istanbul des 1952 à 1960. *Byz* 29/30 (1959/60) 339–386, hier 374; siehe auch MANGO, Triumphal Way 176, Anm. 25.

[268] Der Text (*BHG* 1743) war mir bekannt, doch bin ich in meinem Buch (ASUTAY-EFFENBERGER, Landmauer) nicht darauf eingegangen. Cyril Mango hat mir liebenswürdiger Weise das Manuskript eines noch ungedruckten Aufsatzes überlassen, worin er sich mit den Quellen und dem hagiographischen Charakter der Vita befaßt. – Inzwischen publiziert: C. MANGO, The Life of St. Theodore of Chora and the Chronicle of Theophanes, in: Kapetanios kai Logos. Meletes ste mneme tou D.I. Poleme. Andros 2009, 183–194.

[269] Ch. LOPAREV, De S. Theodoro (504–595) monacho hegumenoque Chorensi. St. Petersburg 1903, 8, § 19. – Siehe dazu ausführlich HATLIE, Monks 13–15, 133–134, 155–160, 161–164.

μή γε τὸν τοῦ ἰλλουστρίου τοῦ Χαρισίου, οὗτινος ἐκ τῆς ἐπωνύμου τοῦ τόπου καὶ ἡ Θεοδοσιακὴ πόρτα τοῦ τείχους μέχρι τῆς σήμερον τὸ ὄνομα τοῦ Χαρισίου ἐπονομάζεται. ὁ δὲ τόπος οὗτος, ὃν ὁ ἅγιος ἠρετίσατο, λόφος ἦν μικρὸς καὶ ναπώδης, ἔχων ὕδωρ πότιμον ἥδιστον, πάνυ ἐκ τῆς γῆς ἀναδιδόμενον, καὶ κελλίον μικρὸν σὺν βραχυτάτῃ ἐκκλησίᾳ, πρὸς δὲ τὸ τέρμα τοῦ λόφου χώραν, ἥτις ἄρχεται μὲν μετὰ κατωφεροῦ ὁδὸς λεωφόρος, ἀπὸ κορυφῆς τοῦ Θεοδοσιακοῦ χερσαίου τείχους ἐπὶ τὸ κατώμαλον καὶ πρανὲς τῆς κοιλάδος καταβαίνουσα μέχρι θαλάσσης τῆς Προποντίδος.

Der Text ist jedoch korrupt und enthält Fehler, weshalb nur bedingt eine korrekte Übersetzung möglich ist:[270] „wenn nicht den des Illustrios Charisios, des Namengebers dieses Orts; das Theodosianische Tor der Mauer wird bis heute mit dem Namen des Charisios bezeichnet. Dieser Ort, den der Heilige ausgewählt hatte, war ein kleiner und bewaldeter Hügel, hatte sehr wohlschmeckendes Trinkwasser, das reichlich aus der Erde hervorsprudelte, ein kleines Kellion und eine winzige Kirche. Am Ende des Hügels war freies Land, das abschüssig beginnt <…> die große öffentliche Straße <…>, von der Höhe der Theodosianischen Landmauer zu dem ganz ebenen und sich senkenden Tal bis zum Meer an der Propontis herablaufend“.

Die Vita ist eine von mehreren und einander widersprechenden Gründungsgeschichten des Choraklosters.[271] Ganz gleich nun, in welcher Absicht sie geschrieben wurde und ungeachtet der Tatsache, daß Theodoros keine historische Person war,[272] dem Autor des 9. Jahrhunderts dürfte das Chorakloster seiner Zeit bekannt gewesen sein, weshalb seine detaillierten Angaben Beachtung verdienen:

(1) Der Ort der Klostergründung hieß τοῦ Χαρισίου, was sich auf ein hier gelegenes Proasteion des Charisios bezieht.

(2) Der *vir illustris* Charisios war zugleich Namengeber eines Tors der Theodosianischen Landmauer, das demnach seinem Proasteion benachbart gewesen sein müßte.

(3) Der Ort τοῦ Χαρισίου war ein kleiner bewaldeter Hügel mit einer Quelle und einem bereits existierenden Kellion sowie einer winzigen Kirche, d.h. an diesem Ort befand sich schon ein Kloster.[273]

(4) Am Ende des Hügels war freies Land (πρὸς δὲ τὸ τέρμα τοῦ λόφου χώραν), „das abschüssig beginnt“. Die Fortsetzung ἀπὸ κορυφῆς τοῦ Θεοδοσιακοῦ χερσαίου τείχους ἐπὶ τὸ κατώμαλον καὶ πρανὲς τῆς κοιλάδος καταβαίνουσα μέχρι θαλάσσης τῆς Προποντίδος bezieht sich auf die öffentliche Straße. Der abschüssig beginnende Teil des Lands am Ende des Hügels bzw. das ganz ebene und sich senkende Tal können dann wohl auf das Lykostal bezogen werden.[274]

Der Text wird von den meisten Forschern so verstanden, als ob hier von dem uns bekannten Chorakloster die Rede sei. Obwohl Prokopios mit keinem Wort die angeblich von Justinian und Theodora besonders begünstigte Stiftung des Theodoros erwähnt, behauptet noch der spätbyzantinische Historiker

[270] Ich danke Diether Roderich Reinsch für seine Hilfe bei dem Versuch, den Text dennoch zu verstehen. Reinsch machte mich auf folgende Punkte aufmerksam: 1. ἠρετίσατο („er wählte aus“) muß in ᾑρετίσατο korrigiert werden (von αἱρετίζω); 2. πάνυ gehört zu ἥδιστον („sehr wohlschmeckend“), daher muß das Komma getilgt werden: 3. statt κατωφεροῦ muß es κατωφεροῦς heißen (vom Adjektiv κατωφερής). Auch scheint zwischen κατωφεροῦς und ὁδὸς λεωφόρος etwas ausgefallen zu sein. In meiner Übersetzung habe ich die fragliche Lücke durch <…> gekennzeichnet.

[271] Siehe dazu Janin, Eglises 531–534; Berger, Untersuchungen 661–666.

[272] Vgl. M.-F. Auzépy, Les Sabaïtes et l’iconoclasme, in: The Sabaïte Heritage in the Orthodox Church from the Fifth Century to the Present, ed. J. Patrich (*Orientalia Lovanensia Analecta* 98). Louvain 2001, 311–314 (wieder abgedruckt: Auzépy, Iconoclastes 217–220).

[273] Vielleicht das Kloster des Erzengels Michael τῶν Χαρισίου, das in den Unterschriftenlisten der Synoden von 518 und 536 begegnet, vgl. Schwartz, Acta conciliorum III, 33,34–35; 45,15–16; 70,25 [518]; 129,27 144,7–8; 164,30; 173,9 [536]; vgl. Janin, Eglises 350, Nr. 23.

[274] Herausgeber und Redaktion des JÖB machten mich darauf aufmerksam, daß auch eine andere Interpretation der fraglichen Passage πρὸς δὲ τὸ τέρμα τοῦ λόφου χώραν, ἥτις ἄρχεται μὲν μετὰ κατωφεροῦ ὁδὸς λεωφόρος, ἀπὸ κορυφῆς … möglich ist: κατωφεροῦ könnte auch in κατωφόρου aus κατώφορον geändert werden. Die Übersetzung würde dann lauten: „Am Ende des Hügels war freies Land, das als öffentliche Straße beginnt, die abschüssig herabführt von der Höhe der Theodosianischen Landmauer …“ Ich greife diesen Hinweis gern auf, denke aber, daß das Problem wohl erst gelöst werden kann, wenn eine kritische Textausgabe vorliegt.

Nikephoros Gregoras, daß das Chorakloster bereits im 6. Jahrhundert gegründet worden war.[275] Der archäologische Befund weist ebenfalls darauf hin, daß sich unter der Kariye Camii Reste eines früheren Baus befinden. Die an der Ostseite unterhalb der Apsis erkennbaren Mauerteile stammen sicher aus dem 6. Jahrhundert, obwohl sie sich nicht eindeutig als Bestandteile einer Kirche bestimmen lassen.[276]

A. van Millingen interpretierte die Lage des Klosters folgenderweise:[277] Theodoros "selected a site on the property of a certain Charisius, situated, as the Chora is, on the slope of a hill, descending on the one hand steeply to the sea, and rising, on the other, to the highest point in the line of the Theodosian walls, the point marked by the gate named after Charisius (now Edirné Kapoussi)". Da er vom Ort der Kariye Camii ("as the Chora is") und der üblichen Identifizierung von Edirnekapı mit dem Charisiostor ausging, entsteht der Eindruck, daß er mit "descending on the one hand steeply to the sea" das Goldene Horn gemeint haben könnte, obwohl im Text der Vita eindeutig von der Propontis die Rede ist. Auf jeden Fall versuchte er, den Hügel und das Kloster des Theodoros mit der Lage des Choraklosters innerhalb der Mauer in Einklang zu bringen. Doch befindet sich die Chorakirche nicht auf einem kleinen Hügel, sondern an einem ziemlich steil abfallenden Hang. Der in der Vita erwähnte Hügel und das am Ende des Hügels beginnende freie Land müssen westlich von Edirnekapı – dem höchsten Punkt der Theodosianischen Landmauer – gesucht werden. Wenn in der Vita einerseits von der Theodosianischen Landmauer und andererseits von einem Hügel und von einem Landstück die Rede ist, kann auch nicht das Gebiet vor der Konstantinsmauer, sondern nur das außerhalb der Theodosianischen Mauer gelegene gemeint sein. Auch die Straße verlief außerhalb der Landmauer.

Die in der Vita erwähnten Ortsangaben und landschaftlichen Charakteristika passen also nicht auf den Platz des heutigen Choraklosters. Völlig unverständlich ist daher die Deutung der eingangs zitierten Textpassage durch P. Hatlie:[278] "Within twenty years of its original foundation the monastery's property stretched ʿfrom a thoroughfare, descending from the crown of the Theodosian land wall on to the shoulder and side of the valley until it arrived at the sea of the Propontis'".

Tatsächlich erhebt sich ein markanter Hügel außerhalb der Mauer, der sich von Edirnekapı bis Sulukulekapı hinzieht und nach Nordosten zum Goldenen Horn sowie nach Südwesten zum ehemaligen Lykostal abfällt.[279] In seinem oberen Bereich liegt ein türkischer Friedhof. Im Gebiet dieses Hügels müßte sich demnach das Proasteion des Charisios (τοῦ Χαρισίου) und die Klostergründung des Theodoros befunden haben. Da die erwähnte Quelle nur am unteren Hang des Hügels hervorgetreten sein kann, ergibt sich daraus eine Lage des Klosters näher zum Lykostal hin. Der Wortlaut der Vita bestätigt also weder die Gleichsetzung von Charisiostor und Edirnekapı noch widerlegt er meine mit weiteren Argumenten begründete Identifizierung von Sulukulekapı mit dem Charisiostor.[280] Eine andere Frage ist es, wann das Chorakloster an dem uns bekannten Ort gegründet und wann der Beiname τῆς Χώρας auf diesen übertragen wurde.

---

[275] Nicephori Gregorae Byzantina Historia IX 13 (1, 459,2–6 Schopen); deutsche Übersetzung: Nikephoros Gregoras, Rhomäische Geschichte. Historia Rhomaike. Übersetzt und erläutert von Jan-Louis van Dieten, 2. Teil, 2. Hbd. (Kapitel VII–XI) (*Bibliothek der griechischen Literatur* 9). Stuttgart 1979, 239; danach soll die von Justinian errichtete Kirche eine Basilika gewesen sein.

[276] Siehe dazu P. Underwood, The Kariye Djami. London 1967, 4–7; R. G. Ousterhout, The Architecture of the Kariye Camii in Istanbul (*DOS* 25). Washington, D.C. 1982, 13–15.

[277] A. van Millingen, Byzantine Churches in Constantinople. London 1912 (Nachdruck London 1974) 290.

[278] Hatlie, Monks 156.

[279] Meine Suche nach einem hypsometrischen Plan dieses Gebiets vor der Theodosianischen Landmauer in einem vertretbaren Maßstab blieb leider erfolglos. Man kann sich jedoch über Google-Earth ein anschauliches Bild der landschaftlichen Situation verschaffen.

[280] Asutay-Effenberger, Landmauer 96–105.



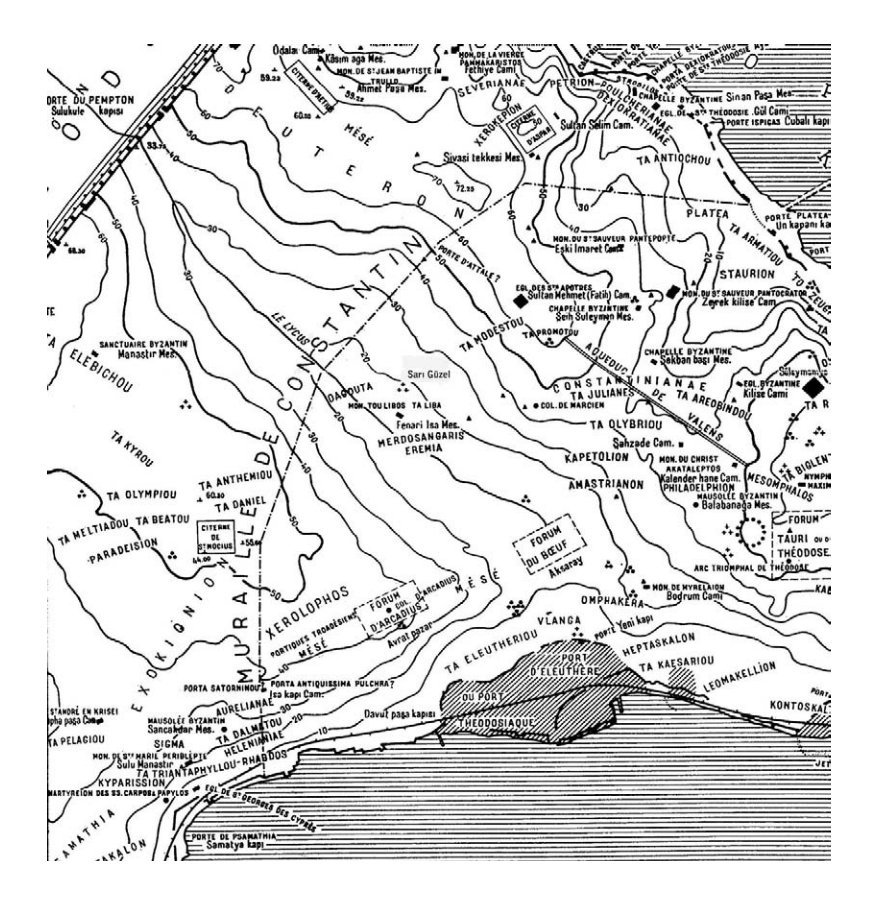
1 Planausschnitt nach Müller-Wiener mit Vorschlag für den Verlauf der Konstantinsmauer: 1. Asparzisterne – 2. Yavuz Sultan Selim Camii (Pantepopteskloster) – 3. Theodosiakirche (Ayakapı-Ruine) – 4. Theodosiator (Ayakapı) – 5. Dexiokratianai – 6. Petrion – 7. Cibalikapı – 8. Antonioskirche – 9. ta Armatiou – 10. ta Antiochou – 11. Kloster von Manuel-Sabel-Ismael – 12. Plateia – 13. Unkapanıkapı – 14. Kecharitomenekloster – 15. Eski İmaret Camii – 16. Bonoszisterne – 17. Pantokratorkloster – 18. Apostel-/Allerheiligenkirche – 19. Valensaquädukt – 20. Sekbanbaşı Mescidi – 21. Zisterne beim ehem. Saraçhane



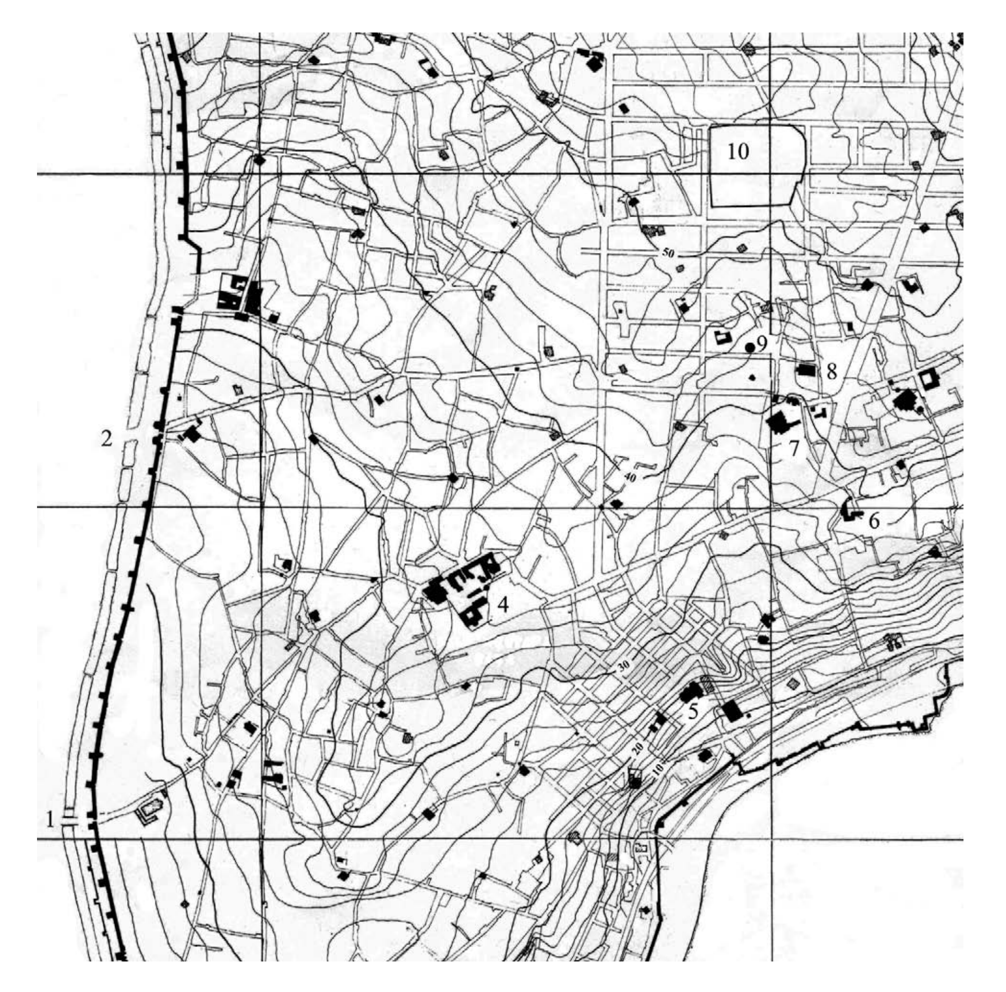
2 Verlauf der Konstantinsmauer nach Van Millingen

0
1 km
P. Melantiadis
SS. Apostoli
aquaeductus
5 stadia
Lycus fl.
Capitolium
F. Tauri
F. Arcadii
F. Constantini
murus antiquus
Neorium
Bosphorium
Strategium
S. Sophia
Palatium
P. Aurea
Portus Theodosii
Portus Iuliani

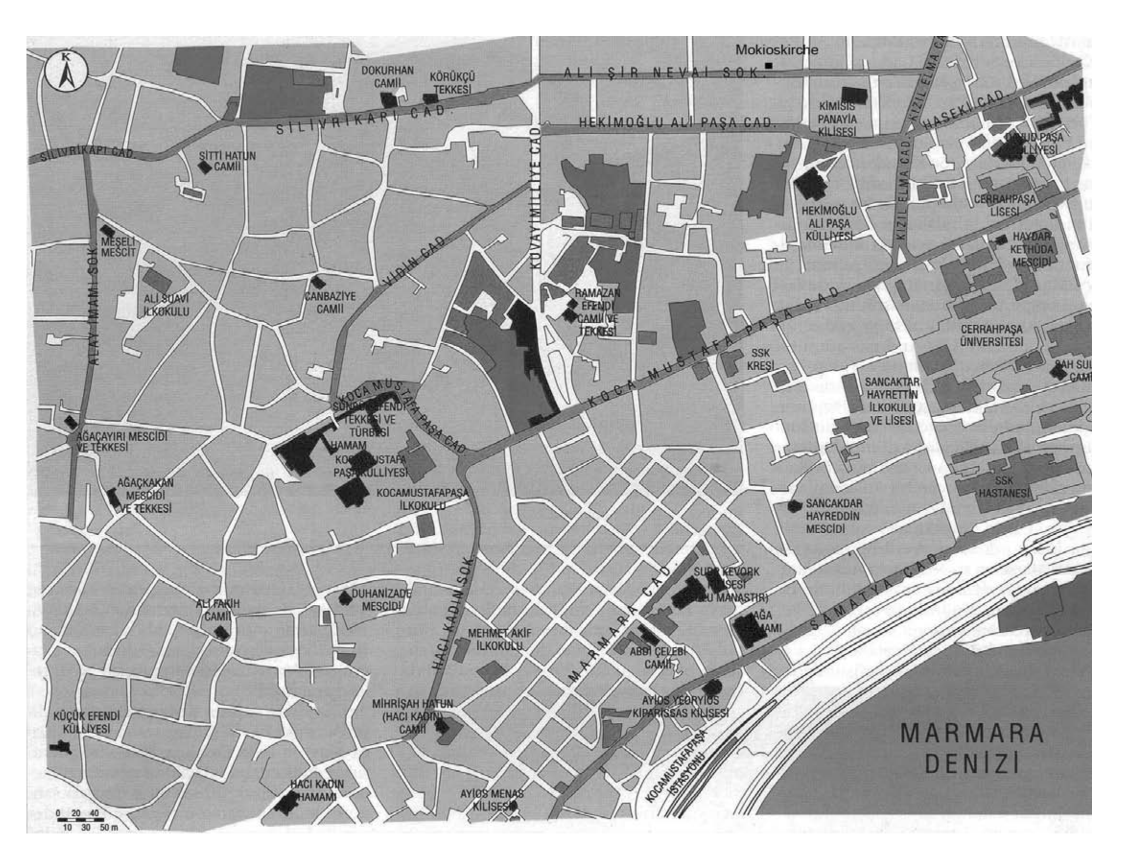
3 Verlauf der Küstenlinien im 4. Jahrhundert nach Mango



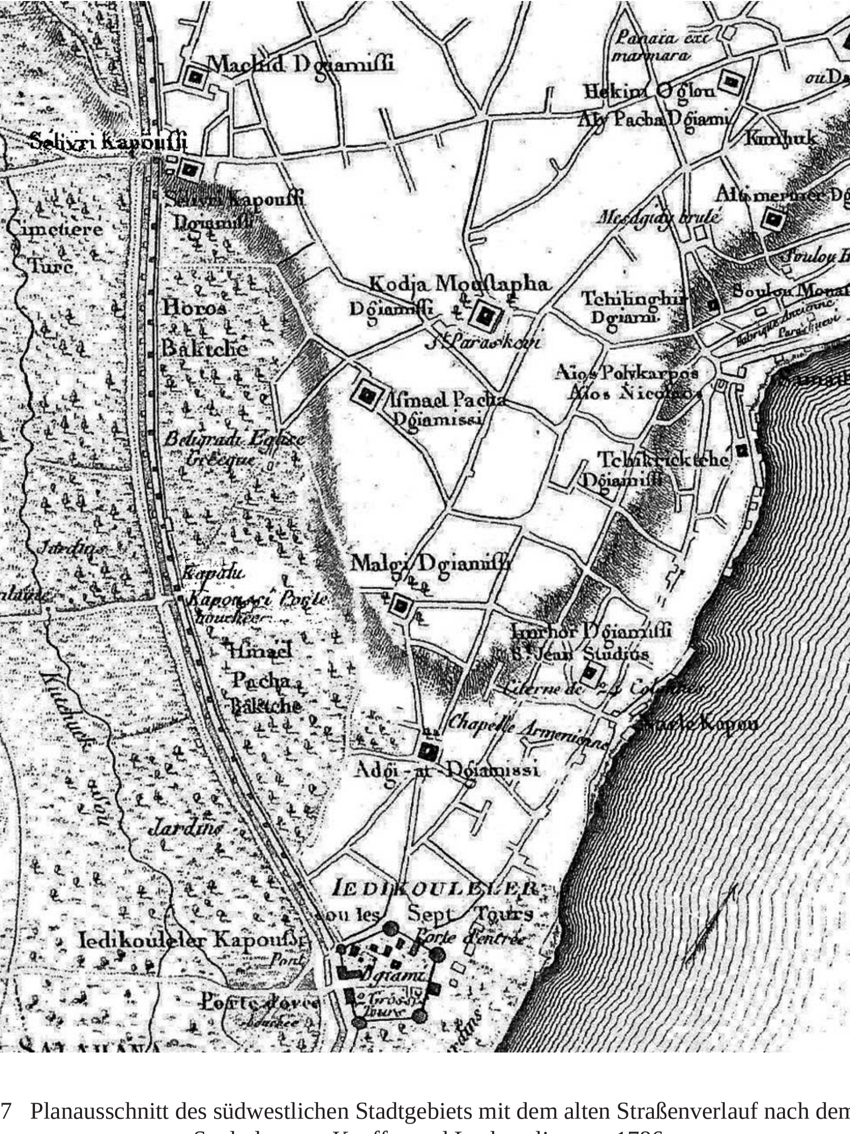
4 Planausschnitt mit Verlauf der Konstantinsmauer nach Janin



5 Planausschnitt des südwestlichen Stadtteils nach Müller-Wiener
1. Xylokerkostor (Belgradkapı) – 2. Pegetor (Silivrikapı) – 3. Studioskloster – 4. Andreaskloster ἐν τῇ Κρίσει (Koca Mustafa Paşa Camii) – 5. Peribleptoskloster – 6. İsakapısı Mescidi – 7. Hekimoğlu Ali Paşa Camii – 8. Panagia Gorgoepekoos – 9. Ort der Mokioskirche –10. Mokioszisterne



6 Planausschnitt des südwestlichen Stadtgebiets nach Sokag Sokag İstanbul Kent Atlası mit Eintrag der Mokioskirche an der Ali Şir Nevai Sokag



7 Planausschnitt des südwestlichen Stadtgebiets mit dem alten Straßenverlauf nach dem Stadtplan von Kauffer und Lechevalier von 1786



8 Ausschnitt aus einer Konstantinopel-Ansicht nach Buondelmonti (Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. cod. lat. XIV.45 = 4595, S. 123)

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 37–50

ALESSANDRA BUCOSSI

George Skylitzes' dedicatory verses for the Sacred Arsenal by Andronikos Kamateros and the Codex Marcianus Graecus 524

The Sacred Arsenal (Ἱερὰ Ὁπλοθήκη) is one of the most important remaining Byzantine inedita of the twelfth century. It was written probably around 1173 by the *megas droungarios tes biglas* Andronikos Kamateros, an aristocrat from the Doukas family, active at the Constantinopolitan court during the second half of the twelfth century[1]. Andronikos was an eminent senior office holder (he had the dignity of *sebastos*[2] and held the office of *epi ton deeseon*[3], *eparchos* of Constantinople[4], and *megas droungarios tes biglas*[5]), and his family was closely connected to the ruling house of the Komnenoi through Andronikos' mother, Irene Doukaina. Scholars hold varying opinions over Irene's identity[6]. She was most probably a niece of the empress Irene Doukaina, wife of the emperor Alexios I Komnenos (1081–1118), and she

[1] For a more detailed biography of Andronikos Kamateros see A.C. CATALDI PALAU, L'Arsenale Sacro di Andronico Camatero, il proemio ed il dialogo dell'imperatore con i cardinali latini: originale, imitazioni, arrangiamenti. *REB* 51 (1993) 5–62. I add my D.Phil. thesis entitled „Prolegomena to the critical edition of Ἱερὰ Ὁπλοθήκη – Sacred Arsenal by Andronikos Kamateros" available for consultation at the Bodleian Library, Oxford. Scattered information about Andronikos Kamateros can be found also in L. ALLACCI, De Ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione. Cologne 1648, 660–662; G. CAVE, Scriptorum ecclesiasticorum historia literaria a Christo nato usque ad saeculum XIV. Geneva 1720, 588; C. OUDIN, Commentarius de scriptoribus Ecclesiæ antiques, II. Frankfurt / Main 1722, 1463–1466; J.A.G. HERGENRÖTHER, Photius, Patriarch von Constantinopel: sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma, III. Regensburg 1869, 810–814; A.K. DEMETRAKOPOULOS, Ὀρθόδοξος Ἑλλάς, ἤτοι περὶ τῶν Ἑλλήνων τῶν γραψάντων κατὰ Λατίνων καὶ περὶ τῶν συγγραμμάτων αὐτῶν. Leipzig 1872 (reprint Athens 1968) (henceforward abbreviated DEMETRAKOPOULOS, Graecia Orthodoxa) 25–29; K. KRUMBACHER, Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527–1453), I. Munich 1897, 90–91; A. PALMIERI, Camatéros Andronic. *Dictionnaire de Théologie Catholique* II, 1432–1433; L. BRÉHIER, Andronic Kamatéros. *DHGE* II, 1800; M. JUGIE, Theologia dogmatica christianorum orientalium ab Ecclesia catholica dissidentium. Paris 1926–1935, 411–412; V. LAURENT, Un sceau inédit du protonotaire Basile Kamatéros. Contribution à la prosopographie Byzantine. *Byz* 6 (1931) 253–272, 261; G. STADTMÜLLER, Zur Geschichte der Familie Kamateros. *BZ* 34 (1934) 352–358; H.-G. BECK, Andronikos Kamateros. *LThK* I (1957) 523; IDEM, Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. Munich 1959, 626–627; J. DARROUZÈS, Les documents byzantins du XIIe siècle sur la primauté romaine. *REB* 23 (1965) 42–88, 72–78; D.I. POLEMIS, The Doukai: A Contribution to Byzantine Prosopography. London 1968; J. DARROUZÈS, Georges et Dèmètrios Tornikès: lettres et discourse. Paris 1970, 43–49; J. SPITERIS, I dialoghi di Nicolas Mesarites coi Latini: opera storica o finzione letteraria? In: Collectanea Byzantina (*OCA* 204). Rome 1977, 181–186; IDEM, La critica bizantina del primato romano nel secolo XII (*OCA* 208). Rome 1979, 184–194; A. FAILLER, Andronikos Kamateros. *LThK* I (1993) 638.

[2] On the appellations used to greet Kamateros see M. GRÜNBART, Formen der Anrede im byzantinischen Brief vom 6. bis zum 12. Jahrhundert (*WBS* 25). Vienna 2005, 195.

[3] DARROUZÈS, George et Dèmetrios Tornikès 140–141, letter 16.

[4] Kinnamos V, 4, 210 (Ioannis Cinnami Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum, ed. A. MEINEKE. Bonn 1836); I. SAKKELION, Πατμιακὴ βιβλιοθήκη. Athens 1890, 316.

[5] S. N. SAKKOS, Ὁ Πατήρ μου μείζων μού ἐστι: ἔριδες καὶ σύνοδοι κατὰ τὸν ιβ΄ αἰῶνα, II. Thessalonica 1968 (henceforward abbreviated SAKKOS, Ekthesis) 154; Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, I: Les actes des patriarches, fasc. II et III: Les regestes de 715 à 1206, ed. V. GRUMEL – V. LAURENT. Paris ²1989, revised and corrected by J. DARROUZÈS, number 1075.

[6] DARROUZÈS, George et Dèmetrios Tornikès 44 considers Irene to be niece or cousin of the empress Irene Doukaina, Polemis and Varzos in their analyses of the Doukas family are more precise on the genealogical tree and define Irene as a niece of the empress Irene Doukaina, wife of Alexios I Komnenos (1081–1118), suggesting she was the daughter of Michael Doukas (1061–1108/18), brother of the empress (POLEMIS, Doukai 78–79). Polemis bases his interpretation on a passage from Prodromos' monody (at 531, lines 11–15 in A. MAJURI, Anecdota Prodromea dal Vat. Gr. 305. *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, ser. 5, XVII, fasc. 7–9, 518–554, Monody at 528–535) and Kallikles' verses (R. ROMANO, Nicola Callicle, Carmi. Testo critico, introduzione, traduzione, commentario e lessico. Naples 1980, 96f. [no. 21]; K. VARZOS, Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν, I. Thessalonica 1984, 133; 146, n. 5; 315, n. 17).

was the daughter of Michael Doukas (1061–1108/18), brother of the empress; therefore, Andronikos was second cousin[7] to the emperor Manuel Komnenos. Amongst the most famous Andronikos' descents, we can list his daughter, Euphrosyne Doukaina Kamatera (1169–1210) who married Alexios III Angelos Komnenos around 1169 and was, therefore, empress from 1195 to 1203[8]. Kamateros' life most probably spanned from 1110 to 1180[9].

The emperor Manuel Komnenos (1143–1180) commissioned the Sacred Arsenal, work of refutation of Latin and Armenian heresies, during a period in which negotiations with the Latin and the Armenian Churches about a possible reunion were proceeding fervently. The text of the Sacred Arsenal is clearly divided in two parts. The first part, dedicated to the Latin Church, opens with a proem that explains the circumstances in which the text was composed and exalts the emperor's piety and orthodoxy. Kamateros introduces then a dialogue, which he claims to be the verbatim transcription of a real encounter between Manuel Komnenos and the cardinals sent from Rome to discuss a possible agreement between the two churches. The topics under discussion cover only two of the points of disagreement between Catholicism and Orthodoxy: the primacy of the Roman Church and the procession of the Holy Spirit (*filioque*). The dialogue is followed by a vast patristic anthology that contains 151 quotations mostly from the Greek Fathers of the Church (three Latin Fathers are also included: Gregory the Great, Augustine and Jerome). A first epilogue concludes the patristic anthology and introduces the third section dedicated to the Latins, which is a compilation of 42 syllogisms collected from five authors who wrote about the procession of the Holy Spirit between the ninth and the twelfth century (Photios, Eustratios of Nicaea, Theophylact of Ochrid, Niketas of Byzantium and Nicholas of Methone). The first part of the Sacred Arsenal ends with a final panegyrical epilogue. The second, and longer, part of the Sacred Arsenal substantially follows the same pattern, although after the dialogue it is divided into more sections of anthologies and syllogisms. It begins with a proem, followed by a discussion between the emperor and the Armenian teacher Peter, and then comes a series of anthologies, allocutions and exhortations. Each part ends with a panegyrical epilogue. Nevertheless, the second part introduces a variation – while the dialogue is completely dedicated to the Armenian Church, the following collections of quotations and syllogisms refute together with the Armenian Monophysitism four other Christological heresies: Monotheletism, Theopaschitism, Docetism and Aphthartodocetism.

The complete critical edition of the Sacred Arsenal is in process, at the moment only the first half of the text is accessible in a transcription that constitutes the Appendix of my D. Phil. thesis.[10] As far as I have been able to find out, we have at least 10 manuscripts[11] containing the direct tradition of the Sacred Arsenal; but only two of them contain a considerable part of the text, although neither of them is complete, these are Monacensis Graecus 229 (XIII c.)[12] and Venetus Marcianus Graecus 158 (coll. 515)

---

[7] Varzos, Ἡ γενεαλογία I 315, n. 17.

[8] Bibliotheca Graeca Medii Aevi – Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη VII, ed. K.N. Sathas. Venice–Paris 1872–1894 (reprint 1972), 414; Πατμιακὰ Β. Πρόσταξις τοῦ αὐτοκράτορος Μανουὴλ Α΄ Κομνηνοῦ ὑπὲρ τῆς ἐν Πάτμῳ μονῆς Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, ed. E.L. Vranouse, in: Charisterion eis Anastasion K. Orlandon, II. Athens 1966, 95–96; Polemis, Doukai 131; Niketas Choniates I 455 (Nicetae Choniatae historia I, ed. J.-L. van Dieten [*CFHB* 11, 1–2]. Berlin–New York 1975); Varzos, γενεαλογία II 727.

[9] Darrouzès, George et Dèmetrios Tornikès 49.

[10] See above n. 1.

[11] Monacensis Graecus 229, ff. 1–309^{r}, XIII century; Venetus Marcianus Graecus 158 (coll. 515), ff. 1–309^{v}, early XIV century; Athonensis Philotheou 249, ff. 165bis^{r}–201^{v}, first quarter of the XIV century; Mosquensis Synodalis Graecus 239, ff. 189–242^{v}, 1387 AD; Genuensis Urbani 32, ff. 1–88, datable XV century, ff. 89–309, dated 1321 AD (f. 241v); Atheniensis, Μετοχίου τοῦ ἁγίου Τάφου 204, ff. 301^{r}–337^{v}, 1598 AD. Versio brevis: Parisinus Graecus 214A, ff. 270^{v}–274^{v}, XIV century; Venetus Marcianus Graecus Z. 150 (coll. 490), ff. 297–307^{v}, datable to 1431 AD; Monacensis Graecus 28, ff. 335–346, 1550 AD circa; Vaticanus Palatinus Graecus 409, ff. 338–350, datable to 1550 AD.

[12] I. Hardt – J.C. Aretin, Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae, II. Munich 1806, 490–497.

(early XIV c.)[13]. A small part (about 63 of 309 folia) is published in Migne's Patrologia Graeca as part of the work written by John Bekkos[14].

The manuscripts Monacensis Graecus 229 and Venetus Marcianus Graecus 158 preserve the dedicatory verses attributed to George Skylitzes, Ἐπίγραμμα τῆς βίβλου δι᾽ ἰάμβων στίχων τοῦ πρωτοκουροπαλάτου κυροῦ Γεωργίου τοῦ Σκυλίτζη, a iambic poem that introduces the contents of Kamateros' text. We know very little about this author[15]. Sources of the period attest the existence of a George Skylitzes who was governor of Serdica (Sofia) under Manuel Komnenos and played a part at the synod of the Great Palace on 6 March 1166[16] when he held these titles, μεγαλεπιφανεστάτου πρωτοκουροπαλάτου τοῦ βασιλικοῦ γραμματικοῦ Γεωργίου τοῦ Σκυλίτζη. On this occasion, he was the intermediary between Manuel and the synod. Through him, in fact, Manuel suggested the synod how to deal with the case of the Metropolitan of Nicaea[17]. Following Magdalino's reconstruction[18], we consider this George Skylitzes to be the author of the iambic poem that introduces the Sacred Arsenal.

This article is a first attempt at rectifying the lack of attention on Kamateros' text and a first presentation, after Demetrakopoulos' transcription in 1872[19], of George Skylitzes' verses. The new edition of the iambic poem (below ****) is established by the collation of the two available sources (Monacensis Graecus 229 and Venetus Marcianus Graecus 158), while Demetrakopoulos took into account only the Monacensis manuscript. The edition is introduced by an interpretation of the text based on the analysis of the relation between Skylitzes' verses, passages from the Sacred Arsenal and some epigrams preserved in the Codex Marcianus Graecus 524.

The Codex Marcianus Graecus 524 preserves a poetry anthology of the Komnenian era[20]. Amongst the poems collected in the Venetian manuscript, a few votive epigrams on icons that Andronikos Kamateros commissioned or had decorated have survived[21]. These poems generally do not greatly enrich our knowledge about Kamateros' life or the composition of the Sacred Arsenal; nevertheless, as Magdalino has already pointed out, one epigram – number 81 – is particularly interesting[22]. This is the description of a portrait of Manuel that Kamateros commissioned for his house; the emperor is crowned by the Virgin and surrounded by three other holy figures: an angel preceding him, Saint Theodore Tiro handing him a spear, and Saint Nicholas protecting his rear. Magdalino proposes a very interesting interpretation of this icon arguing that the choice of the figures portrayed could hide significant connections

---

[13] E. Mioni, Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti, I: Thesaurus Antiquus, codices 1–299. Rome 1981, 230–231.

[14] John Bekkos, Refutationes adversus Andronici Camateri, viglae drungarii, super scripto traditis testimoniis de Spiritu Sancto animadversions. *PG* 141, 396–613.

[15] See A. Kazhdan, Skylitzes, George. *ODB* III 1913–1914; Beck, Kirche 663. A first edition of Skylitzes' verses can be found in Demetrakopoulos, Graecia Orthodoxa 27–29, although Demetrakopoulos' edition is based only the ms. Monacensis Gr. 229, ff. 1–3r. In the *ODB* entry another George Skylitzes is mentioned in an epigram edited in S.P. Lampros, Ὁ Μαρκιανὸς κώδιξ 524. *NE* 8 (1911) 1–59, 123–192, at 186 no. 367 (from now on Marcianus 524).

[16] Sakkos, Ekthesis 155.

[17] P. Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos, 1143–1180. Cambridge 1993, 290–291.

[18] Magdalino, Manuel 319–320.

[19] See above n. 1.

[20] Lampros, Marcianus 524, 1–59, 123–192; P. Magdalino – R. Nelson, The Emperor in Byzantine Art of the Twelfth Century. *BF* 8 (1982) 123–183, at 147–151; C.A. Mango, The Art of the Byzantine Empire, 312–1453: Sources and Documents. Toronto, Ont. 1986, 224–234; Magdalino, Manuel 413–488; W. Hörandner, Epigrams on Icons and sacred Objects. The Collection of Cod. Marc. Gr. 524 once again, in: La poesia tardoantica e medievale. Atti del I Convegno Internazionale di Studi, Macerata, 4–5 Maggio 1998, ed. M. Salvadore (*Centro Internazionale di Studi sulla Poesia Greca e Latina in Età Tardoantica e Medievale. Quaderni* 1). Alessandria 2001, 117–124; P. Odorico – C. Messis, L'anthologie Comnène du cod. Marc. Gr. 524. Problèmes d'édition et problèmes d'évaluation, in: L'épistolographie et la poésie épigrammatique: projets actuels et questions de méthodologie: actes de la 16e table ronde organisée par Wolfram Hörandner et Michael Grünbart dans le cadre du XXe Congrès international des études byzantines, Collège de France, Sorbonne, Paris, 19–25 Août 2001. Paris 2003, 191–213.

[21] Lampros, Marcianus 524, 1–59, 123–192, on Kamateros epigrams 81, 88, 91, 93, 94, 97.

[22] Magdalino, Manuel 471–472.

with imperial policy. In this reading, Andronikos would have chosen Saint Theodore Tiro because, being of Anatolian origin, he was the appropriate saint for the celebration of Manuel's Anatolian campaigns; Saint Nicholas because, being patron saint of Bari, he represented the "rear that Manuel had to cover while he campaigned in the east"[23]. This interpretation could perhaps be enriched if we consider another image that was owned by Kamateros and described by Theodore Prodromos[24]. In this second painting, Manuel does not appear, but only the Theotokos is depicted, surrounded by Saint Nicholas, Gregory of Nazianzos, John Chrysostom and Basil of Caesarea. In this case, we cannot certainly say that Saint Nicholas represents "the rear" of the empire. I would be more inclined to read in this an allusion to the role of Saint Nicholas as protector of the Orthodox Faith at the council of Nicaea, especially considering the other saints portrayed. Therefore, I would suggest a different interpretation of the first icon saying that the two saints could represent the two major concerns of Manuel's reign: Theodore Tiro the military campaigns and Nicholas the need to safeguard the Orthodox Faith, especially in reference to the Latin Church.

Again from the Codex Marcianus 524, we can read a second interesting epigram: number 331 in Lampros' edition. This epigram describes an image that is not attributed to Andronikos Kamateros, but which Magdalino rightly considered as strictly related to his work. Given the relevance of the text examined to the Sacred Arsenal, I include here text and translation from Magdalino–Nelson[25], slightly revised following Hörandner's amendments to the Greek text[26].

XI. fol. 181ʳ †ἐπὶ τοῖς εἰκονίσμασι τοῦ βασιλέως, τοῦ μὲν Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συλλαλοῦντος αὐτῷ πρὸς τὸ οὖς, τοῦ δὲ ῾Αγίου Πνεύματος ἐν εἴδει περιστερᾶς ἐξ οὐρανοῦ κατερχομένου, τῶν δὲ ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, καὶ τῶν ἁγίων πατριαρχῶν τοῦ Χρυσοστόμου, τοῦ Θεολόγου καὶ ἑτέρων ἀρχιερέων ἐπιδιδόντων αὐτῷ τόμους τῶν χρήσεων.

†σὺ μὲν Θεοῦ παῖ[27] τῷ βασιλεῖ προσλάλει

ὁ δ᾽ ἃ[28] πρὸς οὖς ἤκουσε κηρύττειν θέλει
ὡς εἷς μὲν εἶ σὺ[29] πλὴν φύσεις σώζεις δύο[30]
ἀμφοῖν ἀμίκτους εἰς ὑπόστασιν μίαν,
καὶ σὺ δὲ Πνεῦμα χάριν ὑψόθεν δίδου
καὶ σὴν γὰρ ἐκπόρευσιν ἐκ Πατρὸς μόνου
πιστῶς διδάσκειν καὶ μίαν[31] ἀρχὴν σέβειν.
Χριστοῦ μαθητῶν, ἱεράρχων ἀκρότης
παρέστιν ἰδοὺ καὶ προτείνεται τόμους
πλήρεις ἀκριβῶν ὀρθοδόξων δογμάτων
τούτους Μανουὴλ Αὐσονοκράτορ δέχου
καὶ δόγμα πᾶν ἐκφῦλον αὐτοῖς ἐκτρέπου.

XI – On the representations of the emperor, our Lord Jesus Christ speaking in his ears, the Holy Spirit in the form of a dove descending from heaven, the holy Apostles Peter and Paul, and the holy patriarchs Chrysostom, the Theologian and other bishops giving him tomes of quotations.

– You, O Son of God[32], speak to the emperor; he wishes to proclaim what his ear has heard, how You are one although You have two natures, both unmixed in one person. And you, O Spirit, give [him] grace from above to teach[33] faithfully your procession from the Father alone and to revere your one origin. Behold, the most exalted of Christ's disciples and hierarchs are present and

[23] Magdalino, Manuel 476.
[24] Theodoros Prodromos, Historische Gedichte, ed. W. Hörandner (*WBS* 11). Vienna 1974, 467 epigram 57.
[25] Magdalino – Nelson, Emperor in Byzantine Art 147.
[26] Hörandner, Epigrams on Icons 118 note 2.
[27] ὦ Παῖ Magdalino – Nelson.
[28] ὅ δ᾽ ἂν Magdalino – Nelson.
[29] ἐσὺ Magdalino – Nelson.
[30] δὶς Magdalino – Nelson.
[31] πιστοῖς διδάσκει, καὶ μὰν Magdalino – Nelson.
[32] O Child: Magdalino – Nelson.
[33] And you, O Spirit, give grace from above, for he teaches the faithful to revere your procession from the Father alone, and your one origin: Magdalino – Nelson.

proffer tomes full of proper orthodox doctrines. Receive these, Manuel, ruler of the Ausonians, and reject all teachings which are foreign to them.

In 1982, Magdalino and Nelson suggested that these verses were written in 1166, in connection with the synods for the interpretation of the passage "The Father is greater than I"[34]. They explain easily the different figures described. The descending dove recalls the images of the baptism of Christ, but even more, they add, the image of the Psalter of Paris (Paris, Bibl. Nat. Gr. 139, f. 7^{v}) where David, portrayed as an emperor, receives inspiration from the dove that flies above his halo. The image of Jesus inspiring Manuel can find its prototype in groups where a muse or an Apostle inspires David or a Father of the Church[35]. However, when they come to the conclusion of their explanation, Magdalino and Nelson add, "It is difficult to reconcile such a self-contained group with the inclusion of the Fathers offering Manuel their tomes and with the suggestion that the emperor in some way is receiving these gifts"[36].

In his later publication on the reign of Manuel Komnenos, Magdalino proposes a more compelling interpretation[37]. In analyzing the theological issues mentioned by the verses in Marcianus Graecus 524, he recognizes in them the two main topics tackled by Kamateros in the Sacred Arsenal: the procession of the Holy Spirit and the two natures of Christ. The absolute accuracy of this hypothesis can be proved if we bring into play a third text: Skylitzes' dedicatory verses for the composition of the Sacred Arsenal. These verses are fundamental not only to understand proem, epilogues, allocutions (προσφώνημα) and exhortations (προδιαλαλιὰ) of the Sacred Arsenal but also to date the text as they preserve the only certain terminus post quem: the crowning of Alexios II Komnenos, who was crowned on 24 March 1171[38].

When epigram 331, the Sacred Arsenal and George Skylitzes' dedicatory verses are analyzed together Magdalino's hypothesis is confirmed: the three texts are strictly related. First, we should analyze the description of the image. Every single personage portrayed in this description has an exact reference in the Sacred Arsenal. Let us examine, for instance, the reference to Peter and Paul. The proem and the three rhetorical passages (exhortation, allocution and epilogues) of the first half of the Sacred Arsenal describe Manuel, comparing him to Peter and Paul. The proem opens with a parallel between the emperor and Peter; they both have their hearts inflamed by love of God and they both fight against the enemies of Jesus: Peter cutting the ear of the servant of the chief priest, Manuel cutting off the heresies from the Church[39] (βασιλέως τηλίκου τῇ πρὸς Θεὸν ἀγάπῃ καὶ τῷ κατ᾽ αὐτὸν καὶ δι᾽ αὐτὸν ζήλῳ τὴν καρδίαν πυρουμένου κατὰ Πέτρον τὸν μέγαν κορυφαῖον ἀπόστολον, κἀντεῦθεν ἕλκοντος τὴν τοῦ Πνεύματος μάχαιραν, τὰ τῶν αὐτοῦ δηλονότι χειλέων ἐκπορευόμενα τοῦ Θεοῦ ῥήματα, καὶ τὰς ἀκοὰς πατάσσοντος τῶν τῷ τῆς αἰσχύνης ἀρχιερεῖ Σατὰν δουλουμένων). The last epilogue concludes the first half of the Sacred Arsenal with Manuel sharing with Peter a special role in the Kingdom of Heaven[40]. Furthermore, Kamateros often uses the parallel with Paul. Indeed, throughout the proem Manuel is compared to the "herald of God", because of his care for the Church, its unification and his stamina in announcing and defending right belief[41]. The same reference to Paul can be found in the verses written by

[34] Magdalino – Nelson, Emperor in Byzantine Art 148.

[35] See Magdalino – Nelson, Emperor in Byzantine Art 149, n. 57 for related bibliography.

[36] Magdalino – Nelson, Emperor in Byzantine Art 149.

[37] Magdalino, Manuel 476.

[38] Skylitzes' verses for the Sacred Arsenal, line 100, see below. On the dating of the Sacred Arsenal, see A. Bucossi, New historical evidence for the dating of the Sacred Arsenal by Andronikos Kamateros. *REB* 67 (2009) 111–130.

[39] M 4^{v}–5^{r}. All secondary sources indicate the Monacensis 229 manuscript as the only complete copy of the Sacred Arsenal, and thus this is the only manuscript quoted when reference is made to Kamateros' text. Hence, to avoid confusion when I refer to the manuscript I refer only to *Monacensis folia* (= M). However, the collation against the Venetus Marcianus Graecus 158 demonstrated that M is not a complete version either of Part I or of Part II of the Sacred Arsenal.

[40] Venetus Marcianus Gr. 158 (=V), 70^{v}–71^{r}.

[41] M 5^{r}, 6^{r}, 7^{r}, 81^{v}, V 71^{r}.

Skylitzes; at verse 7[42], in fact, the author uses the word ἀειμέριμνον recalling clearly the Pauline image of the Sacred Arsenal (βασιλέως ᾧ, κατὰ τὸ τῆς ἐκλογῆς σκεῦος, τὸ τοῦ Κυρίου στόμα, τὸν θεοκήρυκα Παῦλον, διηνεκῆς ἡ τῶν ἐκκλησιῶν πασῶν μέριμνα καὶ ἡ φροντὶς τῆς τούτων ἑνώσεως)[43] to describe Manuel's care for the Church and for orthodoxy.

Furthermore, it is interesting to consider how the combined analysis of these writings is fundamental not only to understand the image of the Marcianus epigram but also some cryptic passages of the Sacred Arsenal. A clear example of this is the passage about Christ speaking to Manuel. The proem of the Sacred Arsenal includes this passage in its portrait of Manuel:

> μᾶλλον μὲν οὖν ᾧ [βασιλεῖ] διὰ τοῦ θείου φόβου καὶ πόθου πρὸς ὕψος ἀρθέντι πασῶν ἀρετῶν, οὕτω τε Θεῷ πλησιάσαντι, ἀνήκουστα μὲν τοῖς ὠσὶν ἀνθρωπίναις τε καρδίαις μὴ ἀναβαίνοντα ἠκούσθησαν ῥήματα· διὸ καὶ παρ᾽ αὐτοῦ πολλάκις ἡμῖν συχναῖς μὲν ἀγράφοις δημηγορίαις, οὐχ᾽ ἧττον δὲ κἀν σιλεντίοις Θεοῦ κατηγγέλθη μυστήρια.
>
> [An emperor] by whom words unheard by ears and that do not enter the hearts of men were heard, because he was lifted up, through his fear and his desire of God, to the height of all virtues and thus drew near God. Wherefore the mysteries of God were often proclaimed by him to us in many unwritten orations no less than in catechetical orations[44].

In this case, the epigram clarifies the context in which we should interpret the passage of the Sacred Arsenal. The words ἀνήκουστα μὲν τοῖς ὠσὶν ἀνθρωπίναις τε καρδίαις μὴ ἀναβαίνοντα are those which Manuel "wishes to proclaim" because "his ear has heard" (ὁ δ᾽ ἃ πρὸς οὖς ἤκουσε κηρύττειν θέλει, Marcianus line 2). Here Kamateros recalls the first letter to the Corinthians 2: 9, Ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν[45]. If we read the passage to the Corinthians further, Paul – who is describing his way of preaching the Gospel, based not on human wisdom but on the Holy Spirit – says, "But God has revealed it to us by his Spirit. The Spirit searches all things, even the deep things of God". Here again, the core aim of the Sacred Arsenal is stated, and Kamateros implies that when announcing the "mysteries of God", again a reference to this chapter of Paul καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, only those inspired by the Spirit can reveal the Truth, and the only one who is worth of being inspired by the Spirit is, of course, Manuel.

However, this passage could be also an echo of the Book of Ezekiel[46]. In this case, we could link the Pauline passage to a broader context, and enrich our understanding of the variety of meanings that this reference could have. God speaks to Ezekiel and says, Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους, οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε – "Son of man, take into your heart all My words which I will speak to you and listen closely"[47]. It is clear, therefore, that here Manuel is portrayed like Ezekiel listening to God and like Ezekiel proclaiming the words of God. When Manuel is described as listening to the ἀνήκουστα μὲν τοῖς ὠσὶν ἀνθρωπίναις τε καρδίαις μὴ ἀναβαίνοντα, reference is made to Israel in the passage of Ezekiel – ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι. Here, in a perfect Byzantine style, every single word has a reference to the Bible, and only through the reference to the Bible can it be understood. Moreover, the scriptural passages always conceal the polemic; this technique appears clearly throughout the Sacred Arsenal. Here, when Kamateros hints at the words of God to Ezekiel about the rebellious house of Israel, he is referring to the enemies of the Greek Church, to those

[42] See below.

[43] M 5r.

[44] M 5r.

[45] Quotation from Apocalypses Eliae, see Fragmenta pseudepigraphorum quae supersunt Graeca, ed. A.-M. Denis, (*Pseudepigrapha veteris testamenti Graece* 3). Leiden 1970, Fragment a, col. 1, line 2. See also the version given by John Chrysostom, Ad eos qui scandalizati sunt, τὰ ἀνήκουστα, τὰ εἰς καρδίαν ἀνθρώπου μὴ ἀναβάντα in Jean Chrysostome. Sur la providence de Dieu, ed. A.-M. Malingrey (*SC* 79). Paris 1961, chapter 3, section 8, line 8.

[46] Ezekiel chapters 2 and 3.

[47] Ezekiel 3: 10. English translation taken from the New American Standard Bible (N.A.S.B.). Anaheim, California 1995.

who do not want to accept the right dogmas, meaning the Catholics and the Armenians. If we recall the entire passage from the Book of Ezekiel and we read it in a "Byzantine way", we can understand the significance of this reference,

> Then He said to me, "Son of man, go to the house of Israel and speak with My words to them. For you are not being sent to a people of unintelligible speech or difficult language, but to the house of Israel, nor to many peoples of unintelligible speech or difficult language, whose words you cannot understand. But I have sent you to them who should listen to you; yet the house of Israel will not be willing to listen to you, since they are not willing to listen to Me. Surely the whole house of Israel is stubborn and obstinate. Behold, I have made your face as hard as their faces and your forehead as hard as their foreheads. Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them or be dismayed before them, though they are a rebellious house"[48].

God says to Ezekiel that he will be sent to the house of Israel, to a people who speak the same language, meaning those who have the same God, the same Faith. Manuel is sent to the Roman Church, traditionally even in the Byzantine tradition the hearth of Christendom; he is sent to those who should be perfectly orthodox, but instead they do not want to listen to God, "they are a rebellious house". The reference to Ezekiel is not a soft one; instead, it is a severe attack against the unorthodox nature of the Roman and the Armenian Churches, an attack against those who are idolatrous and heretic. But even more, Ezekiel chapter 36[49] is the prefiguration of the parable of the Good Shepherd, the text that will be the key metaphor of Kamateros' text, where Manuel is portrayed as the new Good Shepherd in succession to Christ, in open polemic against the primacy of the Roman Church, which traditionally attributes this role to the Pope[50].

The combined analysis of these three texts reinforces the hypothesis that the Book of Ezekiel is the background that can clarify the interpretation of both the epigram and the Sacred Arsenal. Indeed a second even more explicit example of this is the reference to the famous passage from Ezekiel, quoted in both the Sacred Arsenal and Skylitzes, in which Ezekiel eats the scroll. Here too, the biblical reference helps the interpretation, in this case the interpretation of the presence of the Fathers in the icon described by the epigram and the fact that they are depicted offering τόμους πλήρεις ἀκριβῶν ὀρθοδόξων δογμάτων (l. 10). We should start by recalling the passage of Ezekiel:

> "Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving you." Then I looked, and behold, a hand was extended to me; and lo, a scroll was in it. When He spread it out before me, it was written on the front and back, and written on it were lamentations, mourning and woe. Then He said to me, "Son of man, eat what you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel." So I opened my mouth, and He fed me this scroll. He said to me, "Son of man, feed your stomach and fill your body with this scroll which I am giving you". Then I ate it, and it was sweet as honey in my mouth[51].

Kamateros refers to this passage toward the end of the dialogue of the first part of the Sacred Arsenal. The cardinals speak to the emperor with these words inspired by Ezekiel, "The Lord fed you with the scroll of his dogmas and you ate it to satiety and in your mouth it was sweeter than honey" – Ἐψώμισέ σε Θεὸς τὴν κεφαλίδα τῶν δογμάτων αὐτοῦ καὶ κατακόρων ἔφαγες ταύτην καὶ ἐν τῷ στόματί σου ὑπὲρ μέλι γλυκάζων ἐγένετο[52]. Skylitzes mentions exactly the same biblical references[53].

---

48 Ezekiel 3: 4–9.

49 Cfr. Ezekiel 36, especially verses 37–38.

50 Cfr. Proem, Exhortations and Allocutions throughout the Sacred Arsenal, first half, against the Latin Church.

51 Ezekiel 2: 8–3: 3, Χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι. Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου· καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί. Καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραήλ. Καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα. Καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον. Cfr. reference to Ezekiel in Apocalypses 10: 8–10.

52 M 21r.

53 See below, lines 35–41.

Ταύτην τὸ λοιπὸν πᾶς ἀναπτύσσων βίβλον
καὶ καρδίας λάρυγγα καὶ ψυχῆς στόμα
καταγλυκάζων Δαβιτικῶς κρινέτω
τύπον νοητῆς βιβλίου κεφαλίδος
Ἰεζεκιὴλ ἐκμελιτούσης στόμα,
ἢ λαβίδα φέρουσαν ἄνθρακος φλόγα
ῥύπασμα πάσης ἐκκαθαίρουσαν πλάνης.

Henceforward everyone leafing through this book sweetening both the larynx of the heart and the mouth of the soul, as David did, should judge this book as the image of the spiritual roll that sweetened the mouth of Ezekiel, or as tongs that bring the flame of the charcoal that clears out pollution of every false doctrine.

The description of the icon seems to refer to exactly the same passage; I should recall this passage here[54],

Behold, the most exalted of Christ's disciples and hierarchs are present and proffer tomes full of proper orthodox doctrines. Receive these, Manuel, ruler of the Ausonians, and reject all teachings which are foreign to them.

Χριστοῦ μαθητῶν, ἱεράρχων ἀκρότης
παρέστιν ἰδοὺ καὶ προτείνεται τόμους
πλήρεις ἀκριβῶν ὀρθοδόξων δογμάτων
τούτους Μανουὴλ Αὐσονοκράτορ δέχου
καὶ δόγμα πᾶν ἐκφῦλον αὐτοῖς ἐκτρέπου.

The analysis of the three passages highlights the usage of the words τὴν κεφαλίδα τῶν δογμάτων from the Sacred Arsenal (Cardinals = M 21^{r}), ταύτην τὸ λοιπὸν πᾶς ἀναπτύσσων βίβλον ... τύπον νοητῆς βιβλίου κεφαλίδος, in lines 35–38 of Skylitzes' dedicatory verses (but also of the words from line 8 καὶ γὰρ μυριόλεκτος ἐκ πάσης βίβλου χρῆσις Γραφῶν ἐνταῦθα συγκατεγράφη) and τόμους πλήρεις ἀκριβῶν ὀρθοδόξων δογμάτων from epigram 331 (lines 9–10). Without forcing the texts, it seems that the three writings present parallel ideas. The Sacred Arsenal refers to Ezekiel praising the wisdom of the emperor, acquired through the reading of the holy Fathers, expressed by the words of the emperor and by the patristic anthology, and exemplified in images by the Marcianus epigram. George Skylitzes goes a step forward and describes the Sacred Arsenal "as the image of the spiritual roll that sweetened the mouth of Ezekiel" (ll. 38–39). Therefore, the logical conclusion is: the roll, i.e. right doctrine, offered by the holy Fathers in the icon, was eaten by Manuel in order to produce the Sacred Arsenal that can "teach faithfully your procession from the Father alone and to revere your one origin" (Marc. ep. 331, ll. 5–7), "explaining through unquestionable syllogisms that the Spirit proceeds from the Father only so that we do not degenerate into confessing two principles because we have learnt that God must be honoured in a single unit, and […] persuades through syllogisms from the Scriptures to say that there are two natures without confusion in Him" (George Skylitzes, ll. 23–30).

Main goals of this article were to offer to the scholarly community a new edition of George Skylitzes introductory verses for the Sacred Arsenal and to develop an interpretation of the images presented by these writings based on the comparison between Skylitzes' verses, the contents of Kamateros' text and the epigram indicated by Paul Magdalino as related to this context. Indeed, the parallel analysis of the verses from the Marcianus and the Sacred Arsenal, but even more the triple analysis that includes the verses of Skylitzes, proves that Magdalino's intuition was correct and that the two works are strictly related. Moreover, on the base of the analysis conducted, we can restate, quoting Magdalino's words,

[54] It must be mentioned here that the manuscripts Vaticanus Graecus 666 and Synodalis Graecus 387 (224), which contain the Panoplia Dogmatica by Euthymios Zigabenos, are decorated with the same kind of image: the fathers of the Church offer rolls to Alexios I Komnenos. Cfr. C. Neumann, Griechische Geschichtsschreiber und Geschichtsquellen im zwölften Jahrhundert. Leipzig 1888, 32–35; I. Spatharakis, The portrait in Byzantine illuminated manuscripts (*Byzantina Neerlandica* 6). Leiden 1976, 122–129.

that "It is thus highly likely that he [Manuel] commissioned the painting and the poem [described by the Marcianus]. These are both, in fact, highly reminiscent of the portraits and verses celebrating Alexios I in the frontispiece of the Dogmatic Panoply of Euthymios Zigabenos. It may well be that our poem was copied from the illustrated preface of the original – and now lost – presentation copy of the Sacred Arsenal"[55]. Unfortunately, we do not have any tangible proof of this realistic hypothesis; we can only grieve at the loss of the original copy of the Ἱερὰ Ὁπλοθήκη.

SKYLITZES' DEDICATORY VERSES FOR THE *SACRED ARSENAL*

M = Monacensis Graecus 229, ff. 1ʳ–3ʳ, 13th century[56]
V = Venetus Marcianus Graecus 158 (coll. 515), ff. 1ʳ–2ʳ, 14th century[57]
D = A. K. Demetrakopoulos, Ὀρθόδοξος Ἑλλάς. Leipzig 1872, 27–29.

V 1ʳ; M 1ʳ Ἐπίγραμμα[58] τῆς βίβλου δι᾽ ἰάμβων στίχων τοῦ πρωτοκουροπαλάτου κυροῦ Γεωργίου τοῦ Σκυλίτζη

Καὶ τοῦτο δεῖγμα τῆς ἀριστοβουλίας
νοὸς Μανουήλ, τοῦ νόων[59] βασιλέως,
5 Ῥώμης νέας ἄνακτος, ἔρνους[60] πορφύρας,
ὃς πάντα δρᾶν σώζοντα τοὺς ὑπηκόους
θέλων ἀειμέριμνον αὐχεῖ καρδίαν.
Καὶ γὰρ μυριόλεκτος ἐκ πάσης βίβλου
χρῆσις Γραφῶν ἐνταῦθα συγκατεγράφη,
10 δι᾽ ὧν μαθεῖν ἔξεστιν ἀτρέπτοις λόγοις
τοῦ Πνεύματος μὲν τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου
τὴν ἐκπόρευσιν ἐκ Θεοῦ Πατρὸς μόνου,
πάντας δ᾽ ἀνορθοῦν τὰς φρένας στρεβλουμένους
πρὸς γνῶσιν ὀρθῶν[61] συνοδικῶν δογμάτων.
15 Καὶ γὰρ ὁρᾶν ἔξεστι καὶ γεγραμμένον
τοῦτον τὸν ἀσύγκριτον εἰς[62] νοῦν, εἰ[63] σθένος·
ἐνταῦθα μὲν πῶς ἐκ μελιχρῶν χειλέων || M 1ᵛ
τοῖς[64] ἐκ παλαιᾶς προσλαλεῖ[65] Ῥώμης θύταις,
τοῖς δ᾽ ἀρχιθύταις ἀλλαχοῦ καὶ προκρίτοις
20 τῶν Ἀλαμανῶν συνομιλεῖ πανσόφως,
αὖθις δὲ θύταις, λευίταις, δικασπόλοις
τῶν Σικελῶν[66] σύνεστιν εἰς ὁμιλίαν,

[55] Magdalino, Manuel 477.
[56] I. Hardt – J.C. Aretin, Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae, II. Munich 1806, 490–497.
[57] E. Mioni, Bibliothecae Divi Marci venetiarum Codices Graeci manuscripti, I. Thesaurus antiquus, codices 1–299. Rome 1981, 230–231.
[58] Ἐπίγραμμα τῆς βίβλου δι᾽ ἰάμβων στίχων τοῦ πρωτοκουροπαλάτου (πρωτοκοροπαλάτου M) Κυροῦ Γεωργίου τοῦ Σκυλίτζη D M: βίβ[.]ος σὺν Θεῷ ἁγίῳ ἡ λεγομένη δογματικὴ πανοπλία V
[59] νόων V: νόω D M
[60] ἔρνους M V: ἔρνος D
[61] ὀρθῶν M V: ὀθῶν D
[62] γε D M: εἰς V
[63] εἰ D M: εἰς V
[64] τοῖς D V: τῆς M
[65] προσλαλεῖ D M: προσλαψεῖ V
[66] Σικελῶν D M: Σικελιῶν V

ἀναμφιλέκτοις συλλογισμοῖς δεικνύων
τὸ Πνεῦμα Πατρὸς ἐκπορεύεσθαι μόνου
25 ὡς μὴ πρὸς ἀρχὰς ἐκκυλισθῶμεν δύο,[67]
Θεὸν μαθόντες ἐν μοναρχίᾳ σέβειν·
τῶν δ᾽ Ἀρμενικῶν προστάτας θρησκευμάτων,
καινὴν μίαν λέγοντας ἐν Χριστῷ φύσιν,
ἐκ συλλογισμῶν γραφικῶν πείθει λέγειν
30 διπλὰς ἐν αὐτῷ τὰς φύσεις ἀσυγχύτως,[68]
ψευδεῖς ἐλέγχει[69] τετραρίθμους αἱρέσεις
ὅτι μόνη θέλησις ἐν Χριστῷ μία,
ὡς ἡ Θεοῦ πέπονθεν ἐν σταυρῷ φύσις,
ὡς σὰρξ φθορᾶς ὕπερθεν, ὡς φαντασία.
35 Ταύτην τὸ λοιπὸν[70] πᾶς ἀναπτύσσων βίβλον
καὶ καρδίας λάρυγγα καὶ ψυχῆς στόμα
καταγλυκάζων Δαυιτικῶς κρινέτω
τύπον νοητῆς βιβλίου[71] κεφαλίδος
Ἰεζεκιὴλ ἐκμελιτούσης στόμα,
40 ἢ λαβίδα φέρουσαν ἄνθρακος φλόγα
ῥύπασμα πάσης ἐκκαθαίρουσαν πλάνης,
ἢ γοῦν τὸ[72] Χριστοῦ μυστικώτατον πτύον,
ἐπεὶ διιστᾷ σῖτον ἐκ τῶν ἀχύρων,
καὶ τὸν μὲν ἐντὸς ἀποθηκῶν εἰσάγει || M 2r
45 ἀποστολικῆς εὐσεβοῦς ἐκκλησίας·
ὃς Χριστὸν οἶδε κατὰ γῆς πεπτωκότα
κόκκον καθάπερ καὶ θανόντα σαρκίῳ,
πολὺν δὲ καρπὸν αὖθις ἐκδεδωκότα,
τοὺς δ᾽ ἀχυρώδεις ἀντιδοξούντων λόγους
50 ἐκπυρπολεῖ καὶ μέχρις εἰς χοῦν λεπτύνει.
Ταύτην ἂν εἴποι καὶ κιβωτόν[73] τις νέαν
πλήρη καθαρῶν μὴ καθαρῶν τε στίφους
ὀρθοφρονούντων δηλαδὴ καὶ δυσφρόνων,
ἐξ ἧς κόραξ μὲν τοῦ Σατὰν πλήρης ζόφου,
55 θύραν παρελθών, Χριστόν, οὐκ ἀναστρέφει,
ὁ δ᾽ ἀκέραιος ὡς περιστερᾶς[74] τρόπος[75]
οὐκ ἐκτὸς αὐτῆς ἐνδιατρίβειν θέλει,
κάρφος δ᾽ ἐλαίας ἀμφὶ τὸ στόμα φέρει,
ὡς οἷα Χριστοῦ σάρκα κηρύττειν[76] ἔχων
60 θείας ἐλαίῳ φύσεως κεχρισμένην·
οὐ χρήσεων δὲ Γραφικῶν γέμει μόνον,

[67] δύο M V: δέον D
[68] ἀσυγχύτως D M: ἀσυγχίτως V
[69] ἐλέγχει D M: ἐλλέγχει V
[70] τὸ λοιπὸν M V: τολοιπὸν D
[71] βιβλίου: βιβλίον D M
[72] τὸ M V: τοῦ D
[73] κιβωτόν D M: κιβοτόν V
[74] περιστερᾶς D M: περιστεραῖς V
[75] τρόπος V: τρόποις D M
[76] κηρύττειν D M: κυρίττειν V

ἀλλ᾽ ἐξελέγχειν τοὺς ἐναντίους ἔχει
καὶ συλλογισμοῖς ἀποδεικτικωτάτοις[77]
ὡς ἐμφέρειαν εἰσφέρειν φραγελλίου,[78]
65 ὃ σχοινίοις ἔπλεξε Χριστοῦ παλάμη,
δι᾽ οὗπερ ἀνέστρεψε[79] τραπέζας ὅλας
τῶν κερματιστῶν ἱεροῦ ῥίπτων μέσον·
ἐν γὰρ ἀφύκτοις συλλογισμῶν πλεκτάναις
στερρῶς ἀπάγχειν τοὺς θρασυστόμους[80] σθένει
70 μίαν Τριάδος κερματίζοντας φύσιν
εἰς ἀσυνάπτους ἀλλοφύλους οὐσίας, || M 2v
ἢ συγχέοντας εἰς ὑπόστασιν μίαν,
ὅσοι τε Χριστοῦ κολλυβίζοντες φύσεις
ἢ πρὸς μίαν φύρουσι τὰς δύο κρᾶσιν,
75 ἢ γοῦν διπλᾶς λέγουσι τὰς ὑποστάσεις.
Τοιόνδε τὸ σπούδασμα τοῦ βασιλέως,
τοσοῦτον ἔργον εὐσεβοφρόνων βάθρον,
ἀντιφρόνων[81] δὲ δογμάτων ἀστασίαν
εἰς νοῦν μὲν ὠδίνησεν ὁ σκηπτροκράτωρ,
80 πνεῦμα σοφίας συλλαβῶν σωτηρίου,
εἰς φῶς δὲ νῦν ἤνεγκε τούτου τὸν τόκον
ὡς δεύτερος δ᾽ ὢν Ἰσραὴλ Θεὸς νέου.
Πιστῷ μὲν εἰς πᾶν ἐκ γεναρχῶν οἰκέτῃ
οὕτω θελήσας, τόνδε πιστεύει πόνον,
85 ὅς ἐστιν Ἀνδρόνικος ἐκ μητρὸς Δούκας,
ὁ πανσέβαστος[82] Καματηρὸς πατρόθεν,
μέγας τε Δρουγγάριος[83] ἐκ τῆς ἀξίας
ὡς δ᾽ οἷα πλάκας μυστικὰς ἄλλας νέας
τῷ παντὶ κόσμῳ τήνδε τὴν βίβλον νέμει,
90 τὴν *Ὁπλοθήκην Ἱερὰν* καλουμένην
θεογράφων φέρουσαν ὕψος δογμάτων.
Θεὸς δὲ τριὰς ἡ μόναρχος οὐσία
ζωῆς μὲν αὐτῷ καὶ θρόνου τὰς ἡμέρας
εἴη συναύξων[84] οὐρανοῦ ταῖς ἡμέραις,
95 δοίη δὲ πᾶσαν κοσμικὴν μοναρχίαν
καὶ τὴν συναυτάνασσαν ἐκ ῥηγῶν γένους[85]
καὶ πριγκιπικῆς εὐκλεοῦς ῥιζουχίας,
γένοιτο τηρῶν εἰς μακρὰν συζωΐαν[86] || M 3r
σὺν τῷ νεανθεῖ πορφυροβλάστῳ ῥόδῳ,

77 ἀποδεικτικωτάτοις M V: ἀποδεικτικατάτοις D
78 φραγελλίου V: φραγγελλίου D M
79 ἀνέστρεψε M V: ἀνέτρεψε D
80 θρασυστόμους D M: θρασιστόμους V
81 ἀντιφρόνων M V: ἀντιφρονούντων D
82 πανσέβαστος D M: κεσεβαστός V
83 Δρουγγάριος D M: Δρουγκάριος V
84 συναύξων M V: συνάξων D
85 γένους M V: γένει D
86 συζωίαν M V: εὐζωίαν D

100 στέφος[87] φέροντι τοῦ κράτους Ἀλεξίῳ,
τῶν οὐρανῶν δὲ τὴν βασιλείαν τέλος
κλήρωμα[88] τούτοις ἀμετάτρεπτον νέμοι.[89]

EPIGRAM FOR THE BOOK IN IAMBIC VERSES
BY THE PROTOKOUROPALATES LORD GEORGE SKYLITZES

This too is a sample of the excellent counsel
of the mind of Manuel, king of minds,
5 Lord of the new Rome, scion of purple,
who because he wishes to accomplish whatever action can
rescue his subjects, he is well known for his ever anxious heart.[90]
And indeed countless passages
from every book of the Scriptures were collected here,
10 [passages] through which it is possible to learn in unchangeable words
the procession of the Spirit, God and Lord,
from God the Father only,
to redirect all twisted minds
towards the knowledge of the right synodical dogmas.
15 And, indeed, if one has the strength,[91] it is possible to see this
incomparable mind also written down:
here how he speaks from honey-sweetened lips
to the sacrificers from the old Rome,
and elsewhere how he most cleverly converses with the
20 German chief sacrificers and the princes,
and again how he joins in conversations with Sicilian
sacrificers, deacons, judges
explaining through unquestionable syllogisms
that the Spirit proceeds from the Father only
25 so that we do not degenerate into confessing two principles because
we have learnt to honor God in a single originating role
and again [how] the proponents of the Armenian beliefs,
who say that there is one, newly invented, nature in Christ
he persuades through scriptural syllogisms to say
30 that there are two natures without confusion in Him,
he proves false four heresies [that teach]
that there is only one will in Christ,
that the nature of God would have suffered on the cross,
that [Christ's] flesh is above corruption, that it was only an appearance.
35 Henceforward everyone leafing through this book
sweetening both the larynx of the heart and the mouth of the soul,

[87] στέφος D M: στέφανος V
[88] κλήρωμα M V: πλήρωμα D
[89] νέμοι D M: νέμει V
[90] Cfr. 2 Corinthians 11: 28, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.
[91] εἰ σθένος, cfr. εἰ σθένος λάβοιμι Sophocles, Electra 333; Gregory of Nazianzos, Epigrammata, ed. H. Beckby, Anthologia Graeca. Munich ^{2}1965–1968, 562, Book 8, Epigram 232.

as David did, should judge this book[92]
as the image of the spiritual roll
that sweetened the mouth of Ezekiel,[93]
40 or as tongs that bring the flame of the charcoal
that clears out pollution of every false doctrine,[94]
or indeed as the mystical winnowing fan of Christ[95]
when he separates the wheat from chaff
and gathers the wheat into the barns
45 of the apostolic pious church;
he who knows that Christ fell to the ground
exactly like a kernel and died in the flesh[96]
and again bears many fruits,
he consumes with fire the chaff-like words of heresies
50 and grinds them to dust.[97]
One would say that this is a new ark[98]
full of pure and impure people
that is orthodox and heretic people
from which the raven full of gloom of Satan[99]
55 passing by the door, which is Christ, does not turn back,[100]
but he, the pure, guise of a dove,
does not want to waste time outside this ark
and brings an olive branch in the mouth[101]
as announcing the flesh of Christ
60 anointed with the oil of the Holy Nature;
and [this new ark] is filled up not only with passages from the Scriptures
but can confute the opponents
also with demonstrative syllogisms,
as bringing in a likeness of the whip
65 that the palm of the hand of Christ made out of cords[102]

---

92 Cfr. Psalm 118 (119): 103,
ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου,
ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον τῷ στόματί μου.

93 Cfr. Ezekiel 3: 1–3, καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα. καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

94 Cfr. Isaiah 6: 6–7, καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

95 Cfr. Matthew 3: 12, οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην [αὐτοῦ], τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Luke 3: 17, οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

96 John 12: 24, ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

97 Cfr. 2 Kings 23: 6, ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν.

98 Cfr. Genesis 6.

99 Cfr. Genesis 8.

100 Cfr. John 10.

101 Cfr. Genesis 8.

102 Cfr. John 2: 15–16, Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

[and] by which [Christ] throwing in the middle of the temple
overturned all the tables of the money-changers;
indeed in coils of syllogisms, from which there is no escape,
he has strength to strangle tightly those insolent men
70 who cut into pieces the one nature of the Trinity
into unconnected alien substances,
or who commingled in one hypostasis,
and those who changing the natures of Christ
either mix into one combination the two natures
75 or at least then they say two hypostases.
For the delivery of such an imperial commission,
this great work − solid base of pious thought
but unsteadiness for opposing dogmas −
the mind of the Emperor was in labour,
80 although having with him the spirit of salvific wisdom,
but now he has brought to the light this offspring,
as being a second God of a new Israel.
With this intention, he entrusted this labor
to a completely trustworthy relative from his family,
85 and this is Andronikos, Doukas on his mother's side,
the pansebastos from a Kamateros father,
who holds the office of megas droungarios,
and like other new mystical Tablets[103]
he distributes this book to all the world,
90 that is called the Sacred Arsenal
that brings the height of the dogmas written by God.
May God, the trine and one substance,
increase for him [the Emperor] the days of life and reign
through the days of Heaven,
95 may He give him the complete monarchy of the world
and his co-empress from kings' blood
and glorious princely family roots may He preserve
in a long life
with the new-born[104] purple sprig of the rose
100 Alexios who bears the crown of empire
and may He finally grant them as their inalienable
inheritance the kingdom of Heaven.

---

[103] Cfr. Exodus 31: 18. Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

[104] νεανθεῖ cfr. Nicander in The poems and poetical fragments, ed. A.S.F. Gow – A.F. Scholfield. Cambridge 1953, 134, line 609, translation 135; Scholia in Nicandri Alexipharmaca, cum glossis, ed. M. Geymonat. Milan 1974, 206, sch. 609; Theod. Prodr., Hist. Ged., ed. Hörandner, 422, number 45, line 244; Epigrammatum anthologia Palatina cum Planudeis et apendice nova, III. Epigrammata dedicatoria, ed. E. Cougny. Paris 1890, 51, number 319, line 9.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 51–64

Geoffrey D. Dunn

Innocent I and Rufus of Thessalonica*

Innocent I's letter to Rufus (Ep. 13 [ed. Silva-Tarouca, cf. note 4]), bishop of Thessalonica, is a crucial piece of evidence in the development of what is known as the papal vicariate of Thessalonica. This paper corrects the opinion that holds that this letter of 412 must have been written after Rufus had been bishop for some time, implying that at first either he had not enjoyed the responsibilities his predecessor Anysius had or that those responsibilities were augmented at this time. Here it is proposed that this is Innocent's first letter to Rufus, spelling out the responsibilities previously held by Anysius to the new Thessalonian bishop. This is possible because it is argued that Ep. 16 to Marcianus (where Rufus is mentioned) does not have to be dated to 409 or 410 but can be dated later. As the bishop responsible for Illyricum Orientale, a responsibility that endured even though this prefecture had been transferred politically to Constantinople, Innocent had certain rights, and it was the exercise of these rights that Rufus was granted. Those rights are explored in detail in this paper and comment is made about the implications this has for the development of papal primacy.

The division of the Roman empire into two after the death of Theodosius I in 395 never provided a completely fixed boundary in the years that followed, at least conceptually if not in reality, as the reported military ambitions of Stilicho towards Illyricum Orientale in the decade or so after Theodosius' death and Justinian's military campaigns in Italy in the next century reveal. While this was true politically it was also true ecclesiastically. The area of the Balkans peninsula, a constitutive element in today's mind of the Byzantine Empire and of Greek Orthodoxy, was, for more than a century after Theodosius' death, under Roman ecclesiastical supervision through the bishop of Thessalonica acting as papal vicar.[1] While that responsibility was challenged by 421,[2] it was still the basis for an appeal to Rome in 531 against the involvement of the bishop of Constantinople in Illyrian ecclesiastical affairs, as evidenced by the letters of the *Collectio Thessalonicensis*. While Spinka is wrong to date the final political division to 379, and certainly wrong to date the establishment of the papal vicariate of Thessalonica to Sixtus III in 437, he is right, I believe, in his assertion that "it was this discrepancy between the political and the ecclesiastical jurisdiction over Illyricum which gave rise to the age-long struggle between the rival patriarchal sees."[3]

* This paper was written while I was a National Endowment for the Humanities Research Fellow at the Center for Medieval and Renaissance Studies, working in the Vatican Film Library of Saint Louis University between February and April 2006. I am grateful for the assistance and hospitality from all concerned. Further work on the paper has been made possible by the financial assistance of the Australian Research Council.

[1] A.E. Laiou, Thessaloniki and Macedonia in the Byzantine Period, in: Byzantine Macedonia: Identity, Image and History, ed. J. Burke – R. Scott (*Byzantina Australiensia* 13). Melbourne 2000, 2, does not consider Thessalonica to be important for Byzantine history until the late sixth century. I am arguing that what is happening early in the fifth century is of great importance for relationships within Christianity between East and West in later centuries. For the situation in the latter stages of the fifth century see C. Pietri, La géographie de l'Illyricum ecclésiastique et ses relations avec l'Église de Rome (Ve–VIe siècles), in: Villes et peuplement dans l'Illyricum protobyzantin. Actes du Colloque organisé par l'École française de Rome (Rome, 12–14 mai 1982) (*Collection de l'École française de Rome* 77). Rome 1984, 21–62.

[2] Cod. Theod. XVI 2, 45. R. Mihajlovski, Ante Pacem at Heraclea Lyncestis: From Constantine to Justinian, in: Nis and Byzantium 5 (Nis, 3–5 June 2006), ed. M. Rakocija. Nis 2007, 182, points out that the law was unsuccessful.

[3] M. Spinka, A History of Christianity in the Balkans: A Study in the Spread of Byzantine Culture among the Slavs. Hamden, Conn. 1968 (Reprint Chicago 1993), 13.

This paper is interested in how that arrangement between Rome and Thessalonica worked in its earliest years in existence, years that ought not be overlooked as they often tend to be. A fresh investigation into the papal vicariate of Thessalonica is in order to help us appreciate and understand part of the origin of what would become the tensions between the churches of Rome and Constantinople, the ramifications of which endure to this day. The argument here is that the letter of Innocent I of Rome to Rufus of Thessalonica in 412 was written at the start of Rufus' episcopate, extended to him the same privileges as had been enjoyed by his predecessor Anysius, confirms that Rome's interest in the area had been prompted initially by anxiety over the influence of the church of Milan, and that this was an exercise of the Roman bishop's patriarchal not universal authority.

On 17 June 412 Innocent I, bishop of Rome between 402 and 417, wrote to his episcopal colleague, Rufus of Thessalonica, a letter concerning the responsibilities the latter was to exercise throughout the churches of Illyricum Orientale on behalf of the Roman bishop.[4] The letter (Ep. 13) is found in the *Collectio Thessalonicensis*, a group of letters preserved only in one ninth- or tenth-century manuscript (Vatican. lat. 5751) sent from the church of Thessalonica to Rome in 531 during the dispute over the election of Stephen as bishop of Larissa in which the bishop of Constantinople had become involved.[5] These letters from earlier Roman bishops were sent to remind Boniface II in Rome that Constantinople did not have jurisdiction in this case because of a long-standing tradition that tied the churches of the region to Rome instead. Innocent had written to Rufus' predecessor, Anysius, about these delegated responsibilities in a briefer and less detailed letter, which is also in the *Collectio Thessalonicensis*.[6]

HOW LONG WAS RUFUS A BISHOP BEFORE HE BECAME PAPAL VICAR?

The first important question to ask in considering Epistula 13 is how long into Rufus' episcopate did Innocent write it? I shall argue that Innocent wrote it very soon after Rufus was elected to the position, and that he was extending to the bishop of Thessalonica the same delegated privileges and responsibilities enjoyed by his predecessor Anysius. The alternative views, which are rejected here, would be either that Rufus was only granted those same faculties some way through his episcopate, perhaps as a means of emphasising that they were not tied to the office of bishop of Thessalonica and were entirely the gift of the Roman bishop to be given if and when he chose (meaning that Rufus spent the first years of his episcopate not being papal vicar at all), or that Rufus began his time as bishop only enjoying a limited delegated authority as vicar, as had Anysius (according to this argument), which was then expanded in 412 to include all that is described in this letter. Do the letters of the *Collectio Thessalonicensis* reveal such a gradual augmentation in the position of the church of Thessalonica?

To a large extent the answer to this question will be determined by one's interpretation of Innocent's letter to Anysius. I have argued that we should take Innocent's words in that earlier letter – *ut omnia quae in illis parentibus gererentur, sanctitati tuae …, traderent cognoscenda* – to mean that Innocent, at the time of his own appointment in late 402, thought that his predecessors Anastasius, Siricius and

---

[4] Innocent, Ep. 13 (*PL* 20, 515–517). P. Jaffé, Regesta Pontificum Romanorum I: A S. Petro ad a. MCXLIII, rev. F. Kaltenbrunner. Leipzig 21885 (= JK), no. 300. See C. Silva-Tarouca, Epistularum Romanorum Pontificum ad Vicarios per Illyricum aliosque Episcopos: Collectio Thessalonicensis (*Textus et Documenta Series Theologica* 22). Rome 1937, 21–22, for the current critical edition. I am preparing a critical edition of all Innocent's letters, funded by the Australian Research Council. Here I am accepting the emendation of *Honorio X* to *Honorio IX* proposed by P. Coustant, Epistolae Romanorum Pontificum et quae ad eos scriptae sunt a S. Clement I usque ad Innocentum III 1. Paris 1721, col. 815, and accepted by Silva-Tarouca, Epistularum. Cf. F.X. Seppelt, Geschichte der Päpste von den Anfängen bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts. Munich 1954, 138, who rejects this emendation and dates Ep. 13 to 415 (by emending *Theodosio V* to *Theodosio VI*).

[5] Vatican. lat. 6339 is a sixteenth-century copy and Vatican. Barb. lat. 3386a is a seventeenth-century copy of Vatican. lat. 5751. See F. Maassen, Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechts im Abendlande bis zum Ausgange des Mittelalters. Graz 1870, 766–767; L. Kéry, Canonical Collections of the Early Middle Ages (ca. 400–1140): A Bibliographical Guide to the Manuscripts and Literature (*History of Medieval Canon Law*). Washington, D.C. 1999, 40–41.

[6] Innocent, Ep. 1 (Silva-Tarouca, Epistularum 20–21 = JK 285).

Damasus had placed such an authority in the bishops of Thessalonica, which he was prepared to renew. In fact, however, he was extending it beyond what any of them had granted, which, taking Siricius as the Roman bishop who had delegated the most to a bishop of Thessalonica prior to Innocent, had been limited to the approval of episcopal elections in the region.[7] Thus, *omnia* should be taken at face value to mean that Innocent delegated all his authority over the churches of Illyricum Orientale (the civil dioceses of Dacia and Macedonia), which the Roman bishops considered ecclesiastically still to be a part of their own *prouincia* (even though politically the area was now administered by the eastern empire) to Anysius. Therefore, the authority delegated to Anysius was not limited. My argument is that Innocent might have been mistaken in his thinking, as expressed in both his letter to Anysius and in that to Rufus, that he merely was imitating his predecessors. Thus, by accident rather than design this Roman bishop, while still new and inexperienced, had unknowingly expanded the authority delegated to the bishops of Thessalonica to act on his behalf. We shall consider below how much greater this responsibility for *omnia* was in comparison with what Siricius had granted.

On this understanding, therefore, the third option above, viz., that Innocent was extending to Rufus something greater than had been enjoyed by Anysius, either at the beginning or part-way through Rufus' episcopacy in Thessalonica, should be rejected, as Innocent had granted such authority previously to Anysius (although believing he was only renewing, not extending, a prerogative his predecessors had granted already).[8] Indeed, Innocent's words in Epistula 13 to Rufus confirm this: *non primitus haec ita statuentes* …[9] As far as Innocent was concerned, Rufus was receiving nothing more than any of his predecessors in Thessalonica had enjoyed. In other words, what we find in Epistula 13 about the delegated authority entrusted to Rufus is nothing more than a spelling out of the same authority granted earlier to Anysius (an authority which Innocent believed mistakenly his Roman predecessors had granted already to Anysius and his predecessors).[10]

But what about the position that Rufus began his time as bishop not enjoying any of the extra responsibilities that Anysius had, beyond being metropolitan bishop of Thessalonica, and that some time later Innocent delegated him as vicar by means of this letter we are considering (Epistula 13)? In other words, did Rufus undergo a probation period before he was deemed worthy to be invested with the delegated authority, which Anysius had enjoyed?[11] This depends on the interpretation of Innocent's statement that he was enclosing material with this letter that included an earlier letter.[12] Was this a reference to an earlier letter from Innocent to Rufus? On that reading, therefore, Rufus would have been for some time not everything that Anysius had been before him. However, the reference to Innocent's earlier letter need not be to one sent previously to Rufus but could be to his letter to Anysius, a copy of which Innocent enclosed to demonstrate that he was imitating his apostolic predecessors, as he claimed,[13] which itself

[7] G.D. Dunn, Innocent I and Anysius of Thessalonica. *Byz* 77 (2007) 141–147. Siricius, Ep. 4 (Silva-Tarouca, Epistularum 19 = JK 257). If, however, Siricius' letter is less forthcoming about what responsibilities actually were delegated to Thessalonica (in that he did not mention the role of Thessalonica in appeals) and was actually referring not just to the election of bishops but to the provisions contained in Ambrose's 378 letter to Gratian and the emperor's response (see below), then Innocent was not mistaken in thinking that he was renewing what existed already.

[8] This is why I would reject the position of S. Schima, Innozenz I. – Ein Zeitgenosse des Johannes Chrysostomus und sein Kirchenbild, in: Giovanni Crisostomo. Oriente e Occidente tra IV e V secolo. XXXIII Incontro di studiosi dell'antichità cristiana (Roma, 6–8 maggio 2004) (*Studia Ephemeridis Agustinianum* 93). Rome 2005, 681, who sees Ep. 13 as "eigentlicher Gründungsakt des Vikariats von Thessalonike …".

[9] Innocent I, Ep. 13, 2 (Silva-Tarouca, Epistularum 22).

[10] M. Wojtowytsch, Papsttum und Konzile von den Anfängen bis zu Leo I. (440–461): Studien zur Entstehung der Überordnung des Papstes über Konzile (*Päpste und Papsttum* 17). Stuttgart 1981, 211, calls Ep. 13 "eine gewisse Präzisierung dieser reichlich verschwommenen Bevollmächtigung" of Ep. 1.

[11] R. Popović, Le Christianisme sur le sol de l'Illyricum Oriental jusqu'à l'arrivée des Slaves. Thessalonica 1996, 190, believes Rufus had been bishop since 407.

[12] Innocent I, Ep. 13, 3 (Silva-Tarouca, Epistularum 22): *Itaque et ex priore nostra epistola, et ex his chartulis, bene recensitis, quid agere debeas, recognosce*.

[13] Innocent I, Ep. 13, 2 (Silva-Tarouca, Epistularum 22): … *praecessores meos apostolicos imitati* …

could be demonstrated with the archival material from his predecessors. Although Caspar implied that this was not Innocent's first letter to Rufus,[14] the second explanation seems preferable to me in that we do not have to postulate the existence of a missing letter.

Pietri supports the idea that Rufus had been a bishop for some time before Innocent wrote to him in 412, but he bases it on different evidence. His position needs to be refuted before we are able to continue. For him, the letter Innocent wrote from Ravenna to Rufus and the other Macedonian bishops (mentioned in Epistula 16)[15] must be dated prior to 409 or 410, when we know from other sources that Innocent was in Ravenna (and at which time he must have written Epistula 16).[16] On this basis Rufus would have been bishop for several years before Innocent sent him Epistula 13. However, as has been argued elsewhere, we need not consider that Innocent only visited the emperor Honorius in Ravenna the once.[17] There is no good reason to tie Epistula 16 to 409 or 410 as Innocent might have had cause to visit the emperor in the new capital on any number of occasions not recorded for us by the ecclesiastical historians. In other words, Innocent might not have stayed in Ravenna for the entire time between March 409 and August 410 (between the second embassy to Honorius and the sack of Rome),[18] and his reference in Epistula 16 to having set himself up in Ravenna because of the needs of the Roman people could be to an ongoing period sometime after August 410.[19] Indeed, Green, following Coustant, dates Epistula 16 to 413.[20] Thus, Pietri's reason for thinking that Rufus must have been bishop for some time before Innocent sent Epistula 13 to him vanishes.[21]

Jalland had argued that Innocent's letter was a reminder to Rufus of what his responsibilities as Rome's vicar were. He suggested that "Rufus had been disposed to keep matters too much in his own hands, and had given occasion for complaint against decisions made in defiance or in ignorance of Canon Law."[22] For him, Innocent's letter functioned as a reprimand, but he could only reach this interpretation by assuming that the letter was written after Rufus had been in office for some time. If we remove that presumption then this letter does not have to be seen as a reprimand but may be seen rather as an explanation to Rufus as a new bishop about just what his relationship with and delegated responsibilities from Rome entailed. Gaudemet avoids the question of how long Rufus had been bishop before Innocent wrote this letter to him, and his very point that it "précise le territoire … et les povoirs de l'évêque de Thessalonique"[23] would not be opposed to the argument advanced in this paper.

Thus, I agree with Green, that Epistula 13 clearly is Innocent's first piece of communication with Rufus.[24] On this reading, Rufus did not begin without any responsibilities as vicar for the bishop of Rome,

---

[14] E. Caspar, Geschichte des Papsttums von den Anfängen bis zur Höhe der Weltherrschaft, I: Römische Kirche und Imperium Romanum. Tübingen 1930, 309, n. 2: "Es war nicht der erste Brief, denn es wird in c. 3 auf einen früheren, sowie auf ein beigefügtes, im römischen Archiv durch den Presbyter Senecio zusammengestelltes Dossier von Instruktionen verwiesen."

[15] Innocent I, Ep. 16 (*PL* 20, 519–526 = JK 299).

[16] C. Pietri, Roma Christiana: Recherches sur l'Église de Rome, son organisation, sa politique, son idéologie de Miltiade à Sixte III (311–440) (*Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome* 224). Rome 1976, 1089. He is referring to Zosimus, Historia nea V 45, 5 (ed. F. Paschoud, Zosime. Histoire nouvelle III/1: Livre V [*Collections des Universités de France*]. Paris 1986, 67) and Orosius, Hist. adv. Pag. VII 39, 2 (ed. K. Zangemeister, Pauli Orosii Historiarum adversum Paganos libri VII accedit eiusdem Liber Apologeticus [*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 5]. Vienna 1882, 545).

[17] M.R. Green, Pope Innocent I: The Church of Rome in the early Fifth Century (DPhil diss) Oxford 1973, 186, n. 58.

[18] Zosimus V 45, 5 (67 Paschoud); Sozomen, Historia ecclesiastica IX 7, 1 (ed. J. Bidez, rev. G.C. Hansen, Sozomenus. Kirchengeschichte [*GCS* 4]. Berlin ²1995, 398); Orosius, Hist. adv. pag. VII 39, 2 (545 Zangemeister).

[19] Innocent I, Ep. 16 (*PL* 20, 519).

[20] Green, Pope Innocent 49; Coustant, Epistulae col. 819.

[21] L.-S. le Nain de Tillemont, Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles 10. Brussels ²1701–1712, 829, like Pietri, dated Ep. 16 to 409–410, but argued that Ep. 13 was Innocent's first to Rufus, and so that it had to be dated prior to then.

[22] T.G. Jalland, The Church and the Papacy: An Historical Study. London 1944, 273.

[23] J. Gaudemet, L'Église dans l'Empire romain (IVe–Ve siècles) (*Histoire du Droit et des Institutions de l'Église en Occident* 3). Paris ²1989, 405.

[24] Green, Pope Innocent 186, n. 58.

which were only granted to him later, but he was given the privilege of enjoying the same delegated authority as had Anysius, his predecessor, from the start of his episcopate.

Yet, a further objection may be raised: if Innocent was conferring upon Rufus what Anysius had enjoyed, why are those responsibilities described in more detail in the later letter if he were not receiving an augmentation to them? The answer may be quite simple. Innocent's letter to Anysius was written when Innocent was a new bishop. Anysius was continuing in office and did not need the new bishop of Rome to spell out what he himself supposedly knew and exercised already, and Innocent did not presume to instruct his colleague. However, the roles were reversed in Epistula 13. Now Innocent was the experienced bishop and Rufus the *nouus episcopus*. The bishop of Rome felt obliged to explain to the new bishop of Thessalonica what being a vicar of Rome meant. Thus, he explained here what he took for granted in the earlier letter. Even though Rufus might have heard Anysius describe his own role or could read for himself the archival material in Thessalonica, which would form the earliest sections of the *Collectio Thessalonicensis*, Innocent took the opportunity of making sure that there would be no misunderstanding.

Another objection that could be raised is that if Innocent, because he was new and inexperienced, had been mistaken in thinking that Anysius had been granted more responsibility as vicar by Anastasius and Siricius, which he was prepared to renew (when in fact he was augmenting those responsibilities), then why a decade later did he not correct this? There is any number of possible explanations. For one, Innocent might not have wanted to admit his mistake. For another, he probably found that the new arrangement with Thessalonica, even if established accidentally, had worked well under Anysius and there was no reason to revert to what had operated under his predecessors, even when Rufus replaced Anysius.

If we may assert that Innocent did not augment the responsibilities of the bishop of Thessalonica as vicar during his episcopate but merely defined them for Rufus as an incoming bishop, we may turn our attention now to just how Innocent saw his own ecclesial position with regard to the churches of Illyricum Orientale.

ROME'S AUTHORITY OVER THE CHURCHES OF ILLYRICUM ORIENTALE

In commenting upon the authority of a number of bishops of Rome of the fourth and fifth centuries, Innocent included, to appoint bishops of Thessalonica as vicars Kendrick concluded: "these documents shew that the power exercised was founded on the divine commission to Peter."[25] While a number of the other Roman bishops referred to Peter and sometimes to themselves as his successor with regard to the vicariate in Illyricum Orientale, such references being typical of the development of Roman episcopal letters into papal decretals,[26] Innocent had not, at least not in this letter (nor in the one to Anysius).[27] Instead, he provided other scriptural reasons that justified the appointment of the bishops of Thessalonica as vicars or delegates acting on behalf of the bishop of Rome. From the Hebrew Scriptures he appealed to Ex. 18:21–26, where Moses followed his father-in-law's advice and appointed others to handle minor judicial matters, reserving to himself more important ones.[28] From the New Testament In-

[25] F.P. KENRICK, The Primacy of the Apostolic See Vindicated. Philadelphia 1845, 185.

[26] D. JASPER, The Beginning of the Decretal Tradition: Papal Letters from the Origin of the Genre through the Pontificate of Stephen V, in: D. JASPER – H. FUHRMANN, Papal Letters in the Early Middle Ages (*History of Medieval Canon Law*). Washington, D.C. 2001, 15.

[27] E.g., Innocent I, Ep. 25, 2 (R. CABIÉ, La lettre du Pape Innocent Ier a Décentius de Gubbio [19 mars 416]. Texte critique, traduction et commentaire. Louvain 1973, 18). SCHIMA, Innozenz 682, calls Innocent's reference to Ex. "eigene abendlandbezogene Version der Petrusdoktrin". What Innocent provided was an argument any metropolitan, primate or patriarch (to use modern terms) could have employed within his own area of responsibility. Of itself there was nothing Petrine (in the sense of universal) about Innocent's claim, although it is not excluded. Nonetheless, I take the scriptural references as reinforcing a patriarch's rights over other bishops in his patriarchate, not the Roman bishop's supposed rights over the whole church.

[28] On the significance of the apostles as successors of Moses in early Christian literature see A.M. JAVIERRE, El tema literario de la sucesion en el Judaismo Helenismo y Cristianismo primitivo (*Bibliotheca Theologica Salesiana* 1/1). Zurich 1963, 404, n. 39.

nocent could point to the decision of the twelve to appoint assistants from among their disciples (*suis discipluis*) to handle the other matters and needs of the community (Acts 6: 1–6), as well as to the decision of Paul to leave Titus behind in Crete to care for things there (Tit. 1:5) and the instructions Paul wrote to Timothy to manage affairs in Asia (1 Tim. 1:3, 18–19).[29] Kendrick was wrong to include Innocent as among those who appealed to Peter when discussing their responsibilities for Illyricum Orientale.

What is particularly interesting, beside the omission of any Petrine reference, is the use of Acts 6. There was a strong and widespread tradition within the early Christian churches that identified the seven men, including Stephen, chosen in Acts 6 to this ministry of service as the first deacons.[30] Whether the author of Acts was describing the institution of the office of deacons or not is another question,[31] but certainly by Innocent's time this passage was understood widely that way. Deacons were an inferior and subordinate class of clergy to bishops. The none too subtle point that could be read into Innocent's statement is that he viewed the relationship between himself and the bishop of Thessalonica who was to exercise Rome's responsibilities over the other bishops of Illyricum Orientale as similar to that between a bishop and one of his deacons. The ecclesiology here is not one of episcopal collegiality but one of subordinate hierarchy. Yet, it should not be taken as a statement that some bishops are superior to other bishops in all things.

He was referring specifically to the developing rights of metropolitan bishops to oversee certain activities within the churches of their *prouinciae* (such as the overseeing the election of new bishops, with what amounts to a right of veto over the appointment of new bishops within the province), and the rights of a select few bishops (Rome, Antioch, and Alexandria) to an authority over several provinces, which the ecumenical synod of Nicaea had recognised less than a century earlier.[32] L'Huillier argues persuasively that canon 6 of Nicaea ought not to be understood as referring to any rights of these three bishops over metropolitans within their traditional areas of responsibility, but to the fact that these three were each the sole metropolitan over several provinces, representing an arrangement that predated Diocletian.[33] However, very quickly, the canon was taken as endorsing a suprametropolitan (if we may use this term for what would later come to be called patriarchal) status for these three as other metropolitans emerged within those areas.[34] Nedungatt makes the point that even as Rome's suprametropolitan prerogatives

---

[29] Innocent I, Ep. 13.1 (Silva-Tarouca, Epistularum 21).

[30] Irenaeus, Adv. haer. I 26, 3 (ed. A. Rousseau, Irénée de Lyon. Contre les hérésies: Livre I [*SC* 264]. Lyon ²2006, 348), III 12, 10 (ed. A. Rousseau – L. Doutreleau, Irénée de Lyon. Contre les hérésies: Livre III [*SC* 211]. Lyon ²2002, 224), IV 15, 1 (ed. A. Rousseau – B. Hemmerdinger – C. Mercier – L. Doutreleau, Irénée de Lyon. Contre les hérésies: Livre IV [*SC* 100]. Lyon ²2006, 550); Ps.-Tertullian, Adv. omnes haer. I 6 (ed. A. Kroymann, Quinti Septimi Florentis Tertulliani Opera II [*Corpus Christianorum Series Latina* 2]. Turnhout 1954, 1402); Eusebius, Historia ecclesiastica II 1, 1 (ed. E. Schwartz, Eusebius Werke. Die Kirchengeschichte [*GCS* 6]. Berlin ²1999, 102), III 29, 1 (260 Schwartz), VI 43, 11 (618 Schwartz) – which may be evidence that by the time of Cornelius the number of deacons might have been fixed at seven in the church of Rome in imitation of Acts 6; Jerome, Epp. 146, 1–2 (ed. I. Hilberg, Hieronymus. Epistularum III: Epistulae CXXI–CLIV [*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 56/1]. Vienna ²1996, 308–312); 147, 4 (319 Hilberg); Augustine, Tract. in Ioh. 109, 5 (ed. D.R. Willems, Sancti Aurelii Augustini In Iohannis Euangelium Tractatus CXXIV [*Corpus Christianorum Series Latina* 36]. Turnhout 1954, 621). Cf. John Chrysostom, Hom. in Acta Apost. 14, 3 (*PG* 60, 116–117).

[31] See E.P. Echlin, The Deacon in the Church: Past and Future. New York 1971, 6–8; J.M. Barnett, The Diaconate: A Full and Equal Order. New York 1981, 27–31; J.E. Olson, One Ministry Many Roles: Deacons and Deaconesses through the Centuries. St. Louis 1992, 24; G. Hammann, Die Geschichte der christlichen Diakonie: Praktizierte Nächstenliebe von der Antike bis zur Reformationszeit. Göttingen 2003, 24–27.

[32] Council of Nicaea I, can. 4 and 6 (ed. G. Alberigo, The Oecumenical Councils from Nicaea I to Nicaea II [325–787] [*Corpus Christianorum, Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* 1]. Turnhout 2006, 21–23). See H. Chadwick, Faith and Order at the Council of Nicaea: A Note on the Background of the Sixth Canon. *Harvard Theological Review* 53 (1960) 171–195. I. Ortiz De Urbina, Nicée et Constantiniple. Paris 1963, 102, notes that Nicaea acknowledged Rome's rights over Latium and probably southern Italy, not the whole church. D.H. Marot, Note sur la Pentarchie. *Irénikon* 32 (1959) 436 states that Rome's authority was over Italy. No mention is made at the time of Nicaea to Illyricum.

[33] On Diocletian's arrangement see: A.H.M. Jones, The Later Roman Empire 284–602. Oxford 1964, 883–884.

[34] P. L'huillier, The Church of the Ancient Councils: The Disciplinary Work of the First Four Ecumenical Councils. Crestwood, N.Y. 1996, 46–48. Cf. Chadwick, The Council of Nicaea 190, who thinks of the canon affirming the rights of Alexandria over

developed, they were exercised differently between Italia Suburbicaria, Italia Annonaria, and the rest of the West.[35] It was this latter status and its responsibility, in its developing suprametropolitan manifestation, that Innocent was delegating, in part, to Rufus. In many matters for the management of their own church, each bishop was indeed the equal of every other, and in being metropolitan over their own province, each metropolitan bishop had their rights preserved, but in exercising some of Rome's particular responsibilities for matters between the provinces of Illyricum Orientale, the bishop of Thessalonica was answerable to Innocent.

If it were true that an integrated ecclesial structure (in the sense of there being metropolitans) developed in Illyricum only late in the fourth century as Green argues, it was certainly there by the time this letter was written.[36] Perhaps it developed a little earlier in the fourth century, not long after Nicaea. As many as half the approximately ninety-four bishops (the Nicenes) who assembled at Serdica in 343 to support the rehabilitation of Athanasius might have been from Illyricum.[37] Even though Thessalonica was noted in the canons of that synod as a great city (with the problem that it was attracting non-incardinated clergy), there is no mention of any metropolitan status.[38] The appeals canons from Serdica, whereby a bishop judged by a provincial synod of bishops may appeal to Rome (or the judges themselves may appeal) for a determination as to whether a new trial, with bishops from a neighbouring province, should be held or not, are interesting.[39] Perhaps, given that the Greek text refers to the ἐπίσκοπος τῆς μητροπόλεως,[40] by the time of Serdica metropolitan bishops had been appointed in the various provinces of Illyricum, over which the church of Rome presided as suprametropolitan. Whatever the understanding of Serdica argued for in later centuries,[41] it would appear that the provisions were intended to apply only to that area over which the bishop of Rome exercised his suprametropolitan supervision and not to the universal church.[42]

This suprametropolitan structure did not develop smoothly it would seem. From canon 2 of the Council of Constantinople in 381 we see a concept of the churches of the several provinces that formed a

---

the metropolitan of Libya. Possibly for the same reason, B. Daly, Primacy and Collegiality in the Fourth Century: A Note of Apostolic Canon 34. *The Jurist* 68 (2008) 9–10, refers to those mentioned in can. 34 of Apostolic canons (ed. Metzger, Les Constitutions apostoliques III [*SC* 336]. Lyon 1987, 284–285) and in canon 6 of Nicaea I as primates rather than simply as metropolitans.

[35] G. Nedungatt, The Patriarchal Ministry in the Church of the Third Millennium. *The Jurist* 61 (2001) 11–12. Cf. A. Garuti, Il papa patriarca d'occidente? Studio storico-dottrinale. Bologna 1990; P. Loiacono, Il Pontefice Patriarca d'Occidente, in: Incontro fra canoni d'oriente e d'occidente, III (Atti del Congresso internazionale, Bari 23–29 settembre 1991), ed. R. Coppola. Bari 1994, 135–156.

[36] Green, Pope Innocent 42. For an overview of early Christianity in this area see Popović, Christianisme sur le sol de l'Illyricum.

[37] For the date of 343 see: T.G. Elliott, The Date of the Council of Serdica. *The Ancient History Bulletin* 2/3 (1988) 65–72; T.D. Barnes, Athanasius and Constantius: Theology and Politics in the Constantinian Empire. Cambridge, Mass. 1993, 71; Popović, Christianisme 153; H. Hess, The Early Development of Canon Law and the Council of Serdica (*Oxford Early Christian Studies* 22). Oxford 2002, 39. On the number of Illyrian bishops see: A.L. Feder, Studien zu Hilarius von Poitiers II (*Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse* 166/5). Vienna 1910, 63–70; L.W. Barnard, The Council of Serdica 343 A.D. Sofia 1983, 56–58; Hess, Early Development 101–102; L. Ayres, Nicaea and its Legacy: An Approach to Fourth-century Trinitarian Theology. Oxford 2004, 123.

[38] Hess, Early Development 224 (canon 20 in the Latin version), 238 (canon 16 in the Greek version), 252 (canon 21 in the Theodosian Text).

[39] Hess, Early Development 212, 214–216, 222–224 (canons 3b and c, 4, 7 and 17 in the Latin version), 226–228, 236 (canons 3b and c, 4, 5, and 14 in the Greek version), 242–244, 252 (canons 4, 5, 6, 7 and 18 in the Theodosian Text). See S.N. Troianos, Der apostolische Stuhl im früh- und mittelbyzantinischen kanonischen Recht, in: Il primato del vescovo di Roma nel primo millennio: Richerche e testimonianze. Atti del symposio storico-teologico Roma, 9–13 Ottobre 1989 (*Collana Atti e Documenti* 4), ed. M. Maccarrone. Città del Vaticano 1991, 245–259.

[40] Hess, Early Development 236 (canon 14 in the Greek version), 252 (canon 18 in the Theodosian Text). Even the Latin text of canon 9b (Hess, Early Development 216) (about episcopal journeys to the imperial court) refers to the bishop *qui in maxima ciuitate, id est metropolis …*

[41] Hess, The Early Development 179–200, for an assessment of the various interpretations of these canons.

[42] B. Dupuy, Les appels de l'Orient à Rome du concile de Nicée au concile de Chalcédoine. *Istina* 32 (1987) 369. However, when he discusses Illyricum in particular, he considers it to be a "région orientale intermédaire" rather than a part of the West.

civil diocese being grouped as a unit, the ἐπαρχίας, some of which had an acknowledged head (like Alexandria for Egypt and Antioch for Oriens) and others of which (like Asia, Pontus, and Thrace) did not. In contrast with Nicaea, it would seem by the time of Constantinople, the bishops of Rome, Alexandria, and Antioch, were indeed the metropolitans of other metropolitans.[43] The thrust of the canon was to restrict the activity of the leading bishop of an eparchy to within his own area.[44] Socrates describes this move by the council as the appointment of patriarchs, although that may be an anachronistic application of the title,[45] yet it is appropriate to describe the authority of these four bishops (if we include the church of Constantinople) as proto-patriarchal, if not simply as patriarchal, in that it is an authority that is wider than a metropolitan's but not universal.

The documents in Theodoret associated with an episcopal synod in Illyricum and the information sent by the emperors and the synod itself to the bishops of Asia[46] are highly contentious with regard to whether such a gathering even took place, its date, and whether or not Ambrose attended.[47] No matter their authenticity, they contain nothing that reveals the existence of a metropolitan structure throughout Illyricum.

There were metropolitan bishops throughout Illyricum Orientale by the time of Innocent; these are the *primates*, among whom Rufus was to be first.[48] The imprecise use of terms by Innocent needs to be noted. Surely he was calling *primates* those whom the Council of Nicaea had spoken of as the metropolitan bishop in each province. This suggests that the precise distinctions between metropolitans, primates, and patriarchs, which would become characteristic among the episcopal hierarchy later, was not firmly in place at this time, at least in Innocent's mind, although the basic concept of a hierarchy among bishops was.

The more immediate context for understanding Rome's relationship with the churches of Illyricum Orientale as exemplified in the letters of the *Collectio Thessalonicensis* comes from Epistula 13 in the *Collectio Avellana*, a rescript from Gratian to Aquilinus, the vicar of Rome,[49] written in late 378 or very early in 379.[50] The emperor's rescript was in response to a letter from a synod of bishops, which had met

---

[43] Ortiz de Urbina, Nicée et Constantinople 213–216.

[44] Council of Constantinople I, can. 2 (I 65 Alberigo). There is no mention of Rome. Rather than argue that this was an implicit recognition of Rome's universal (i.e. non-geographically limited) authority, it seems more likely that what was happening in the West was of little concern to the bishops at the council. See K.J. Hefele, A History of the Council of the Church from the Original Documents, vol. II: A.D. 326–A.D. 429 (trans. H.N. Oxenham). Edinburgh 1894, 354–356.

[45] Socrates Scholasticus V 8, 13–20 (ed. G.C. Hansen, Socrates Scholasticus. Historia ecclesiastica [*GCS* 1]. Berlin 1995, 280–281).

[46] Theodoret, Historia ecclesiastica IV 7, 1 – IV 9, 9 (ed. L. Parmentier, rev. F. Scheidweiler – G.C. Hansen, Theodoretus Cyri. Kirchengeschichte [*GCS* 5]. Berlin ³1998, 220–227).

[47] J. Zeiller, Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'empire romain (*Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome* 112). Paris 1918, 308–343; J.-R. Palanque, Saint Ambrose et l'empire romain. Contribution à l'histoire des rapports de l'Église et l'État à la fin du quatrième siècle. Paris 1933, 496–499; R. Gryson, Scolies Ariennes sur le concile d'Aquilée (*SC* 267). Paris 1980, 107–121, emend the imperial authors in order to redate this synod from 375 to 378–379, at which time Ambrose could have been in Sirmium for the episcopal ordination of Anemius, as recorded in Paulinus, Vita Ambr. 11, 1–2 (M. Pellegrino, Vita sancti Ambrosi [*Verba Seniorum* n.s. 1]. Rome 1961, 64). G. Bardy, Sur un synode de l'Illyricum (375). *Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétienne* 2 (1912) 259–274; N.B. McLynn, Ambrose of Milan: Church and Court in a Christian Capital (*The Transformation of the Classical Heritage* 22). Berkeley 1994, 92–94 and D.H. Williams, Ambrose of Milan and the End of the Nicene-Arian Conflicts (*Oxford Early Christian Studies* 56). Oxford 1995, 123–126, either reject or seriously doubt the authenticity of these documents in Theodoret and therefore Ambrose's participation in any such synod. Williams, Ambrose of Milan 126, 128, 141–142, thinks that Ambrose met Gratian in Sirmium in 378 (though not in connection with the 375 ordination, at which he was probably not in attendance), while G. Gottlieb, Ambrosius von Mailand und Kaiser Gratian (*Hypomnemata. Untersuchungen zur Antike und zu ihrem Nachleben* 40). Göttingen 1973, 48 and McLynn, Ambrose of Milan 100, do not.

[48] Innocent I, Ep. 13,3 (22 Silva-Tarouca): … *et inter ipsos primates primus* …

[49] On this office see: Jones, Later Roman Empire 47.

[50] Gratian, Ep. ad Aquilinum (ed. O. Günther, Epistulae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ad a. DLIII datae Avellana quae dicitur Collectio, 2 vols [*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 35]. Vienna 1895, 54–58). See K.M. Girardet, Gericht über den Bischof von Rom. *Historische Zeitschrift* 259 (1994) 1–38. It is to be dated after Cod.

in Rome under Damasus, requesting imperial recognition of and assistance for executing an ecclesiastical judicial system for hearing cases against clergy and bishops,[51] as an extension of an imperial law of 376, by which ecclesiastical matters were to be heard by ecclesiastical diocesan courts, and of another imperial instruction.[52] The examples offered in the synodal letter, whereby bishops judged by other bishops, are restricted to Italy (where Damasus was involved) and Africa (where there is no mention of the Roman bishop).[53] The synod asked for imperial force to be used to remove bishops who have been deposed or to force reluctant bishops to appear in Rome. Further, it asked that bishops in more remote areas be accused before their metropolitan bishop or, in the case of metropolitans themselves, by Rome or its delegates. A condemned bishop was to have the right to appeal an unfavourable decision to Rome or to a panel of at least fifteen neighbouring bishops. [54] A number of scholars believe that Ambrose was in attendance at this Roman synod, that he was the author of the synodal letter, and that he delivered it to Gratian at Sirmium.[55]

While the synod had asked this judicial arrangement for the churches of their own region, viz., the praetorian prefecture of Italy, Illyricum and Africa,[56] the emperor granted it for that prefecture and for that of Gaul (Gaul, Spain and Britain) as well.[57] I accept the preference of Liebeschuetz and Hill for understanding *in longinquioribus partibus* as referring to remote parts of the prefectures, like Illyricum Orientate, rather than to the eastern parts of the empire.[58] In this I agree with the understanding of Anastos that the Roman synod and Gratian's legislation dealt only with the West.[59] This legislation expressed one key aspect of Rome's patriarchal authority, which was it role in appeals. It is to be noted that Illyricum was part of the West at this time. Liebeschuetz and Hill speak of this as an extension of Rome's jurisdiction,[60] but, while that might be true with regard to northern Italy,[61] perhaps another way of understanding it is to see it as the legislative realisation of Rome's long-held claims to a primacy over the churches within the prefecture.[62]

Theod. XVI 6, 2 of October 377 (referred to in the synodal letter to the emperors – Ambrose, Ep. extra coll. 7.7 [ed. M. Zelzer, Sancti Ambrosi Opera X: Epistulae et Acta III: Epistularum Liber Decimus, Epistulae extra Collectionem, Gesta Concilii Aquileiensis (*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 82/3). Vienna 1982, 194]) and, given its addresses were Gratian and Valentinian, and that the response (Ep. 13) is from those same emperors, before the appointment of Theodosius as emperor in January 379.

[51] Ambrose, Ep. extra coll. 7 (191–197 Zelzer).

[52] Cod. Theod. XVI 2, 23. The law of 376 did not provide any mechanism for the implementation of decisions of ecclesiastical courts nor recognise any system for dealing with inter-church disputes. Further, it seems that an imperial directive had granted Damasus and his episcopal colleagues the responsibility of investigating other bishops (Ambrose, Ep. extra coll. 7, 2–4 [192–194 Zelzer]). For more on the history of episcopal courts see J. Harries, Law and Empire in Late Antiquity. Cambridge 1999, 191–211.

[53] Ambrose, Ep. extra coll. 7, 5–8 (194–195 Zelzer).

[54] Ambrose, Ep. extra coll. 7, 9 (195–196 Zelzer).

[55] McLynn, Ambrose of Milan 91; T.D. Barnes, Ambrose and Gratian. *Antiquitè Tardive* 7 (1999) 169; J.H.W.G. Liebeschuetz – C. Hill, Ambrose of Milan: Political Letters and Speeches (*Translated Texts for Historians* 43). Liverpool 2005, 11, 246. They argue that after the Roman synod Ambrose went to Sirmium in the summer of 378 bearing the synodal letter, where he joined in the episcopal ordination of Anemius, and was asked by Gratian to write De fide. Williams, Ambrose of Milan 138, 159, does not consider Ambrose in relation to the Roman synod.

[56] Ambrose, Ep. extra coll. 7, 9 (195–196 Zelzer).

[57] Gratian, Ep. ad Aquilinum 10–12 (57–58 Günther).

[58] Liebeschuetz – Hill, Ambrose of Milan 245. Pietri, Roma Christiana 741–748, does not mention bishops from the eastern empire. Cf. McLynn, Ambrose of Milan 91.

[59] M.V. Anastos, Constantinople and Rome: A Survey of the Relations between the Byzantine and the Roman Churches, in: Idem, Aspects of the Mind of Byzantium: Political Theory, Theology, and Ecclesiastical Relations with the See of Rome, ed. S. Vryonis Jr – N. Goodhue. Aldershot 2001, 11.

[60] Liebeschuetz – Hill, Ambrose of Milan 245.

[61] The question of Rome's jurisdiction over Milan and the north before 379 is beyond the scope of this paper. On Christianity in northern Italy at this time see R. Lizzi, Ambrose's Contemporaries and the Christianization of Northern Italy. *JRSt* 80 (1990) 156–173.

[62] The fact that the synod made no claims over the prefecture of Gaul is interesting and in need of explanation. If Ambrose attended this synod in Rome, some explanation as to why he agreed with this recognition of Rome's local primacy needs to be offered.

By 405, in the second Sirmondian constitution of Honorius to Hadrianus, the praetorian prefect of Italy and Africa, the rescript of Gratian about using imperial authority to remove deposed bishops was repeated, but without any reference to the authority of the Roman bishop over other bishops in the West.[63] A version of this law is also in the Theodosian Code, again without the reference to Rome's authority.[64] The position of Liebeschuetz and Hill that what Damasus sought to impose never became the regular practice, as witnessed by Ambrose's more dynamic involvement in Illyricum and the lack of legislative repetition of the relevant part of Gratian's rescript seems sound.[65]

Even though Innocent did not use the term patriarch, there is a consistency in the evidence from the time of Nicaea until Innocent for us to conclude that the Roman bishops saw their authority over other bishops as geographically limited, and which can be described appropriately using the later term patriarchal.[66] But what of Epistula 24 from Innocent to Alexander, bishop of Antioch?[67] Is this not an example of Rome's claim to universal not just patriarchal authority in the early fifth century, as some claim?[68] I shall deal with this letter in some detail on another occasion, but suffice it here to say that Innocent was not delegating or attempting to delegate some of his own responsibilities to his Antiochene counterpart, but was reminding him of what Nicaea had determined already and offering him Roman encouragement to resolve the situation in Cyprus.[69]

Caspar saw Alexander as Rome's "Mittelsmann," a term found in another letter from Innocent about Alexander,[70] and which Caspar equated with the role played by Thessalonica in relation to Rome, for he saw Epistula 24 as the application of the Western decretal practice to the East.[71] However, the contexts of Epistulae 21 and 24 are different, in that, while in the former Acacius of Beroea, who had been excommunicated by Rome for his part in the exile of John Chrysostom,[72] did employ Alexander, his metropolitan, as mediator, in the latter there is no indication that Antioch was to report to Rome about anything. To be sure, Caspar argued, and has been endorsed by Wojtowytsch, that Innocent avoided the use of the imperative in writing to Alexander and that it was part of a long-term plan ("ein fernes Ziel") to win influence ("Einfluß") over the dynamics of ecclesiastical politics in the East and to counter the hostility of Constantinople (brought about by the exile of John Chrysostom) by supporting Antioch.[73]

Liebeschuetz – Hill, Ambrose of Milan 248, speak of Damasus' vision of "universal jurisdiction of the papacy", yet their arguments are about a primacy limited to two prefectures (on the limited reading of *in longinquioribus partibus*).

[63] Constitutiones Sirmondianae 2 (Codex Theodosianus I [ed. P. Kruegeri – Th. Mommsen]. Hildesheim 1990, 908–909). On the Sirmondian constitutions see M. Vessey, The Origins of the Collectio Sirmondiana: A New Look at the Evidence, in: The Theodosian Code: Studies in the Imperial Law of Late Antiquity, ed. J. Harries – I. Wood. London 1993, 187–199. J.F. Matthews, Laying Down the Law: A Study of the Theodosian Code. New Haven – London 2000, 131, surprisingly says that Gratian's law is now lost.

[64] Cod. Theod. XVI 2, 35 (not XVI 2, 25 as reported by Liebeschuetz – Hill, Ambrose of Milan 247, n. 4).

[65] Liebeschuetz – Hill, Ambrose of Milan 247–248.

[66] Nedungatt, Patriarchal Ministry 5–6, 12–13, 15–16.

[67] Innocent I, Ep. 24 (*PL* 20, 547–551 = JK 310).

[68] E.G. Weltin, The Ancient Popes (*The Popes Through History* 2). Westminster, MD 1964: "To reward Antioch he [Innocent] made it a vicariate … Alexander should act as the Pope's spokesman, his mediator, his middleman in the whole East the same way Rufus did in Illyricum."

[69] Innocent I, Ep. 24, 1 (*PL* 20, 547–548). See R. Schieffer, Der Papst als Patriarch von Rom, in: Il primato del vescovo di Roma nel primo millennio: Richerche e testimonianze. Atti del symposio storico-teologico Roma, 9–13 Ottobre 1989 (*Collana Atti e Documenti* 4), ed. M. Maccarrone. Città del Vaticano 1991, 442; V. Peri, La Chiesa di Roma e le missioni "ad gentes" (sec. VIII–IX), in: Il primato del vescovo di Roma nel primo millennio: Richerche e testimonianze 600.

[70] Innocent I, Ep. 21 (*PL* 20, 544 = JK 307): … *apud mediatorem nostrum amabilem Alexandrum* …

[71] Caspar, Geschichte des Papsttums 322: "Sie bedeutete eine Angleichung an das Dekretalenformular, welches das Papsttum im eigenen abendländischen Bereich ausgebildet hatte, und welches Innocenz I. jüngst auch auf den Verkehr mit dem östlichen Vorposten römischer Obödienz, Thessalonich, angewendet hatte, dessen Bischof er gleichfalls als seinen 'Mittelsmann' (*intercessor*) bezeichnete."

[72] Palladius, Vita Chrysos. 20, 433–437 (ed. A.-M. Malingrey – P. Leclercq, Palladios. Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome, t. 1 [*SC* 341]. Lyon 1988, 430–432).

[73] Caspar, Geschichte des Papsttums 324: "So meldet ein Meister politischer Taktik Ansprüche an, indem er sie zunächst unauffällig einfließen läßt; blieb der Widerspruch aus – und wie sollte er im vorliegenden Falle, bei so reichlich und in verbindlichsten

One may certainly agree that Rome was indeed attempting to increase its influence and to make its opinion indispensable among the major eastern bishops, yet this does not mean that we should see Epistula 24 as "dekretalenmäßig"[74] (for it is not even a primitive form of the later binding, authoritative statements Rome would make to its enquiring suffragans), nor see Innocent believing that he had any jurisdiction over Antioch. What we find in the letter is consistent with an interpretation of Innocent seeing himself as the leading patriarch, whose opinion was going to be sought and respected by the other patriarchs, but who did not issue them with decrees. As Pietri rightly expresses it, this was an invitation from Innocent to Alexander, not a directive. It was Nicaea that gave Antioch its authority over the civil diocese, not Rome.[75]

While my colleague, Bronwen Neil, points to statements in Liber pontificalis, which indicate that Innocent and his predecessor Siricius had issued decrees for the universal church, and that Rufinus' translation of the Epistola Clementis ad Iacobum reinforced notions of papal primacy,[76] it must be remembered that Liber pontificalis may well reflect later understandings of Roman ecclesial authority than that of the early fifth century itself and that Rufinus might have been asserting Roman primacy within the prefecture, where the prestige of Milan had eclipsed it in recent decades, rather than as a universal reality.

RESPONSIBILITES OF THE PAPAL VICAR IN THESSALONICA

Innocent described the geographic extent of Rufus' delegated responsibility: over the churches found in Achaea, Thessaly, Old and New Epirus, Crete, Mediterranean Dacia, Dacia Ripensis, Moesia, Dardania, and Praevalitana.[77] These provinces, together with Macedonia, constituted the two civil dioceses of Macedonia and Dacia, which now formed the prefecture of Illyricum Orientale.[78] Green has suggested that the province of Macedonia was not mentioned because it was the province over which Rufus was metropolitan.[79] One should be clear, Rome was not creating Rufus as metropolitan by this letter, but rather authorising him to act as metropolitan of the metropolitans, so to speak, a position held by the bishop of Rome but delegated to a great extent to Anysius and Rufus.[80]

It was stated above that in the administration of their own church there was equality among bishops. Innocent accepted this and referred to it in Epistula 13 to Rufus. He commented that the primacy Rufus

---

Formen gespendetem Preise des Petrusstuhls von Antiochia, wachgerufen werden – dann mochte man der günstigen Gelegenheit einer künftigen Stunde harren, um schrittweise weiterzukommen mit der Erhöhung der römischen Kathedri Petri über die gesamten Kirchen des Erdkreises." Wojtowytsch, Papsttum und Konzile 225.

[74] Caspar, Geschichte des Papsttums 323.

[75] Pietri, Roma Christiana 1327–1328.

[76] B. Neil, Rufinus' Translation of the Epistola ad Iacobum. *Augustinianum* 43 (2003) 32–33. Liber pontificalis 40 and 42 (ed. L. Duchesne, Le Liber pontificalis. Texte, introduction et commentaire, I. Paris 1952, 216, 220). M. Humphries, Rufinus's Eusebius: Translation, Continuation, and Edition in the Latin Ecclesiastical History. *Journal of Early Christian Studies* 16 (2008) 145, n. 10, is incorrect in asserting that Rufinus' activity was in support of Anastasius' assistance to John Chrysostom, since it was actually Innocent's assistance.

[77] Innocent I, Ep. 13, 2 (21–22 Silva-Tarouca): … *per Achaiae, Thessaliae, Epiri veteris, Epiri nova, (et) Cretae, Daciae Mediterranea, Daciae Ripensis, Moesiae, Dardaniae et Praevali ecclesias* … . For a brief summary of the contents of the letter see Wojtowytsch, Papsttum und Konzile 212.

[78] Notitia Dignitatum, Orientis 3, 4–19 (O. Seeck, Notitia Dignitatum accedunt Notitia urbis Constantinopolitanae et Latercula provinciarum. Berlin 1876) notes that Macedonia primus belonged to the diocese of Macedonia while Macedonia salutaris was split between the two dioceses. On the Notitia and the importance of matters in Illyricum for interpreting it see P. Brennan, The Notitia Dignitatum. *Entretiens sur l'antiquité classique* 12 (1996) 147–178; P. Brennan, The User's Guide to the Notitia Dignitatum. *Antichthon* 32 (1998) 34–49.

[79] Green, Pope Innocent 46.

[80] Thus, I would qualify the statement of B. Studer, Les pontifes romains de Sirice à Léo le grand, in: Initiation aux Pères de l'Église IV. Du concile de Nicée (325) au concile de Chalcédoine (451). Les Pères latins, ed. A. Di Berardino. Paris 1986, 741, that the bishop of Thessalonica "il considère celui-ci comme vicaire du pontife romain et métropolite des évêques illyriens." Although Innocent's language was not precise, Rufus was more than simply a metropolitan (as the term is understood today).

was to exercise on Rome's behalf must not compromise the primacy other metropolitans held within their own *prouinciae*.[81] One may take it that Innocent himself saw his own position also as not compromising the position of metropolitan bishops within their own areas of responsibility.

In the middle section of the letter Innocent emphasised that Rufus was not entitled to the delegated responsibility enjoyed by Anysius simply because he was the new bishop of Thessalonica. What had been granted supposedly to Acholius and Anysius was *pro eorum meritis*.[82] As Macdonald has pointed out: "the Pope made it clear that Rufus derived his special authority not from apostolic foundation, nor from the civil position of Thessalonica, but from Rome."[83] There is no mention of Rufus' merits having been tested by several years to warrant Innocent granting him the same position as his predecessors in Thessalonica had enjoyed. So it would seem, if we accept this as his first letter to Rufus soon after the latter's election, that Innocent was indeed making him vicar though his merits were untried. This leads to the conclusion that, even if Innocent would not admit it, the office of vicar now was becoming tied to the office of bishop of Thessalonica. Of course, Innocent wanted to stress that the position was entirely a gift and should not be expected or presumed; it was *apostolicae sedis fauore*.[84]

One should note that, while in the western Mediterranean a reference to the apostolic nature of the Roman church did distinguish it from all others since it had two apostles exercising their ministry and dying there, it was less than accurate for the bishop of Rome to describe his church as *the* apostolic see when communicating with some churches further east. Indeed, the church in Thessalonica had been founded by Paul (Acts 17:1–8), and it had just as much right to describe itself as an apostolic see.

How was Rufus to care for the churches of the prefecture and act on behalf of the metropolitan of metropolitans yet not denigrate the authority and position of the metropolitans? Towards the end of the letter Innocent explained just what delegated authority was being granted to Rufus, which was the equivalent, I have argued, to the *omnia* granted in his letter to Anysius. While Siricius had asked Anysius only to act in the bishop of Rome's place in giving approval to the election of new bishops, what Innocent envisaged was the role of appeal judge. Not only was Rufus the conduit through whom matters that needed Rome's involvement were to be channelled, but he was to be the one to determine what was serious or important enough to be sent to Rome and what could he could handle himself.[85] One presumes that Innocent was not motivated by a desire to decrease the number of appeals to Rome but rather by a desire to have them handled more expeditiously by someone with better local knowledge.

Indeed, one could argue that while Siricius only had limited expectations with regard to Illyricum, Innocent could well have believed that Gratian's rescript of 378 was still very much in force and that every effort needed to be made to ensure that it continued to be in force. In reality, I am arguing, unbeknown to himself, Innocent was trying to revive not perpetuate Damasus' vision.

Innocent explained to Rufus that if the nature of the business demanded it then he could form a panel of bishops, if he so wished, to assist him in his deliberations. This recalls the Roman synod and Gratian's rescript, which suggests that the very establishment of the vicariate in Illyricum had been a way of implementing that rescript. They needed to be individuals of sound faith and impartial judgement, but the decision as to whether or not a case needed such a collegiate investigation was left entirely with Rufus himself.[86]

---

81 Innocent I, Ep. 13, 3 (22 Silva-Tarouca): … *saluo earum primatu* …

82 Innocent I, Ep. 13, 2 (22 Silva-Tarouca).

83 J. Macdonald, Who instituted the Papal Vicariate of Thessalonica? In: Studia Patristica IV. Papers presented to the 3rd International Conference on Patristic Studies, Oxford 1959, ed. F.L. Cross (*TU* 79). Berlin 1961, 482.

84 Innocent I, Ep. 13, 3 (22 Silva-Tarouca).

85 Innocent I, Ep. 13, 3 (22 Silva-Tarouca): … *quicquid eos ad nos necesse fuerit mittere, non sine tuo postulent arbitratu. Ita enim aut per tuam experientiam quicquid illud est finietur; aut tuo consilio ad nos usque perveniendum esse mandamus.*

86 Innocent I, Ep. 13, 3 (22 Silva-Tarouca): … *ut cum aliqua ecclesiastica ratio vel in tua vel in memoratis provinciis agitanda cognoscendaque fuerit, quos velis episcoporum socios quibuscumque de ecclesiis assumas tecum, quorum et fide et moderatione quidquid necessitas causave flagitaverit, optimus dirigas arbiter, et praecipuus, quippe a nobis lectus, definias intercessor.*

What constitutes the ecclesiastical business that would come before Rufus in his capacity as representing the bishop of Rome was not spelt out in detail by Innocent. One may assume that it would have envisaged incidents where a dispute was between a bishop and his metropolitan, or between metropolitans, or about a metropolitan in his own church. These were the kinds of disputes that one once would have brought to a regular synod of bishops, but it seems here that Innocent was spelling out more than the fact that Rufus was to preside over such synods. Even though regular, those synods might not have been frequent enough for the kinds of problems that Innocent imagined would need to be handled. Perhaps Innocent was indicating that matters that could not be resolved at a synod were to be decided upon by Rufus. One could imagine further that cases that were to involve the bishop of Thessalonica himself as a party might have been the appropriate sort to send on to Rome. To resolve that question one needs to consider how Rufus operated, and discussion of later interactions between Rufus and Innocent will be the subject of a further paper in this series.

THREATS TO ROME: MILAN OR CONSTANTINOPLE?

Is there any evidence to reach the conclusion, as Seppelt, Jones, and Schima do for example, that Innocent appointed Rufus to this position because of encroachments by Constantinople on Rome's interests in Illyricum Orientale?[87] One need only posit such a belief if one believes that Innocent was extending something more to Rufus than he had to Anysius, as Seppelt does. If, on the other hand, we conclude that what Innocent indicated to Rufus was only a more explicit version of what he had already granted Anysius, and if we accept that Anysius was designated as vicar in Illyricum Orientale because Innocent thought he was replicating what had been granted to recent bishops of Thessalonica by his predecessors like Damasus and Siricius, and if we understand that at that time of the initial establishment of the vicariate it was the fear of Milan usurping Rome's position in Illyricum Orientale rather than Constantinople, as scholars like Greenslade, Macdonald, Green, and Pietri have suggested,[88] then Constantinople need not be the decisive factor behind this move.[89]

Once the vicariate had been established it could be used to preserve Rome's prerogatives against any future encroachments, whether from Milan, Constantinople, or elsewhere, even if, during Innocent's time, Milan and Constantinople were not involving themselves in ecclesiastical affairs in Illyricum Orientale. The evidence for the kind of activity that would be discussed at the synod in Rome in 531, or even for what lay behind the 421 rescript of Theodosius II, was yet to arise. Of course, this depends upon the validity of the argument advanced in this paper that Epistula 13 was not creating anything new but was making explicit something that Innocent believed had existed from the time of Damasus.

Let it be said, however, that with the transfer of Illyricum Orientale to the East, there could well have been the start of an implicit and theoretical fear of what Constantinople might assert in the future, anticipated in Innocent's letters to Anysius and Rufus. Such a fear could arise with the obvious ambitions of the church of Constantinople, expressed in the third canon from the ecumenical synod of Constanti-

---

[87] SEPPELT, Geschichte der Päpste 139: "Dieser war dadurch in seinen Rechten gegenüber den jederzeit möglichen Ansprüchen und Übergriffen von Konstantinopel gesichert." Interestingly, he seems to date Ep. 13 to 415 on 138; and JONES, The Later Roman Empire 211. Cf. SCHIMA, Innozenz 680: "Der Grund für die besondere römische Fürsorge lag in der drohenden Ausweitung des konstantinopolitanischen Zuständigkeitsbereichs."

[88] S.L. GREENSLADE, The Illyrian Churches and the Vicariate of Thessalonica, 378–95. *Journal of Theological Studies* 46 (1945) 26–30; GREEN, Pope Innocent 48–49. Cf. MACDONALD, Papal vicariate 481–482; PIETRI, Roma Christiana 1077–1082. On Ambrose's involvement in Illyricum see GRYSON, Scolies Ariennes, 107; MCLYNN, Ambrose of Milan 92–100 and WILLIAMS, Ambrose of Milan 122–127.

[89] Thus, the statement of M. SIMONETTI, Roma e Papato, in: Letteratura Patristica, ed. A. DI BERARDINO – G. FEDALTO – M. SIMONETTI (*I Dizionari San Paolo*). Milan 2007, 1043, that "Innocenzo I … più volte ebbe occasione di ribardire il primato del vescovo di Roma …" needs qualification. In Ep. 16 Innocent was asserting what I would call a patriarchal primacy over a particular location not a universal primacy.

nople in 381.[90] All I am wishing to argue for here is that the establishment of the vicariate should not be seen as having been motivated by fear of Constantinople, something which arose only over time. Certainly while John Chrysostom was bishop the friendliness between he and Innocent, as evidenced by the willingness of the Roman bishop to help his counterpart during his exile, provides no evidence that there was any tension between Constantinople and Rome over Illyricum Orientale.[91] Indeed, by the time of Rufus' election as bishop the episcopal relationship between Rome and Constantinople was more than tense and fear of what it might do in Illyricum Orientale could have been real. Yet, there is no evidence that the bishop of Constantinople actually had made any move in that regard.

The letter ends with news that the other bishops of the prefecture have been informed of these developments.[92] This and the information about material kept in the Roman archives, indicates the developing sophistication of the Roman ecclesial bureaucracy.

CONCLUSION

I would contend that the Roman church's involvement in Illyricum Orientale in the years after civil oversight for the region had passed from the western to eastern empire played an important part in the development of papal primacy.[93] One can imagine that over the centuries the idea that the bishop of Rome had patriarchal responsibility for this area now technically outside his patriarchate (as Illyricum Orientale should have been from about the death of Theodosius I) could have been applied by extension to other areas as well, even though Illyricum Orientale was unique in that it had once belonged formally to Rome's patriarchate and was still considered by Rome to be part of it throughout the fifth century. Thus, we need not conclude, as does Pietri, that this letter is an example of "la sollicitude universelle du pontife de l'Église."[94] It was, rather, more patriarchal than universal and was part of an attempt to keep a politically eastern part of the empire as part of Rome's area of responsibility.[95]

It has been argued here that from the time of the Council of Nicaea we can see the emergence of what would later come to be described as patriarchal authority exercised by several bishops, and that Epistula 13 from Innocent I of Rome to Rufus of Thessalonica contributes to that development, making it a vital piece of evidence in tracing the history of ecclesiology and the course of events that have shaped world history over the centuries. This letter contains evidence of Innocent's primacy of jurisdiction over the churches of what we may describe as his own patriarchate and his ability to delegate some of that authority, but it does not provide evidence of any Roman claim to a universal primacy over the churches of other patriarchates.

[90] Council of Constantinople I, can. 3 (66 Alberigo).

[91] G.D. Dunn, Roman Primacy in the Correspondence between Innocent I and John Chrysostom, in: Giovanni Crisostomo. Oriente e Occidente tra IV e V secolo. XXXIII Incontro di studiosi dell'antichità cristiana (Roma, 6–8 maggio 2004) (*Studia Ephemeridis Augustinianum* 93). Rome 2005, 687–698; G.D. Dunn, The Date of Innocent I's Epistula 12 and the Second Exile of John Chrysostom. *GRBS* 45 (2005) 155–170.

[92] Innocent I, Ep. 13, 3 (22 Silva-Tarouca): *Nam voluntatem hanc nostram per unamquamque provinciam satis, ut decebat, litteris manifestavimus*.

[93] The transfer of parts of Illyricum between eastern and western empires and the significance of that for ecclesiastical oversight is not something considered by J.V.A. Fine, The Early Medieval Balkans: A Critical Survey from the Sixth to the Late Twelfth Century. Ann Arbor 1983.

[94] Pietri, Roma Christiana 1090.

[95] Schima, Innozenz 680: "Insofern ist es durchaus legitim, hier ein römischbischöfliches Selbstverständnis anzunehmen, das nicht auf die gesamte Kirche, sondern 'nur' auf die Kirche des Westens applizierbar war."

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 65–78

KORAY DURAK

Defining the 'Turk': Mechanisms of Establishing Contemporary Meaning in the Archaizing Language of the Byzantines*

Ethnonyms and toponyms provide invaluable information about political and cultural history. For example, each of the names given to the island at the northwest corner of the European continent – Britain, the U.K., England, and Albion – signifies a crucial aspect of the island's history. Likewise, the names that we give to other people reveal a great deal about who we are and how we see ourselves. For instance, contemporary Turkish speakers do not use one term, but two, to identify the Greek-speaking Orthodox Christians of the southern Balkans and Asia Minor. While people originating from within the borders of the modern republic of Greece are called *Yunan*, those Greek-speakers who are from Turkey are called *Rum*. This distinction between *Yunan* and *Rum*, ignored by non-Turkish speakers, provides an excellent example of the effect that politics has on language. The *Yunan/Rum* dichotomy is the result of the need to differentiate between Greek-speaking individuals who (ostensibly) identify with the republic of Greece, and Greek-speaking individuals whose political loyalty is supposed to be to the Turkish republic. The description of the Greek-speaking population of Turkey as *Rum* in Turkish reflects (and reproduces) their separation from Greece and their supposed allegiance to Turkey.

In the same manner, the nomenclature used for neighbors of Byzantium in medieval Greek literature presents opportunities for understanding the construction of the Byzantine identity and the world around it, but it also poses challenges for historians because imitations of the ancient literature, and specifically of Attic literature, garbed contemporary meanings in ancient terms. The archaizing/Atticized ethnonyms used in Byzantine Greek means that terms borrowed from ancient literature are found next to or instead of the contemporary terms.[1] Modern scholars studying archaism in Byzantine literature have examined the impact of this archaizing tendency on historical accuracy, in addition to focusing on reasons why the Byzantines used archaizing language,[2] on the types of archaizing that was done,[3] and on the degree of

* I am deeply indebted to Angeliki Laiou (†) and Merih Uz for making this paper possible.

[1] What is meant by 'contemporary terms' is non-archaizing exonyms (names of places that are not used by locals but employed by outsiders to define a place) and endonyms (names of places that are used by the locals themselves). For instance, the term 'Ishmaelite' used for Muslims in Byzantine Greek is a non-archaizing exonym while the term 'Μουσουλμάν' (Muslim) is an endonym.

[2] While some scholars see archaizing as nothing more than a literary game, others attribute political functions to the archaizing style. Roger Scott writes, "the imitation of classical writers is no more than a way of adorning the Byzantine tradition." R. SCOTT, The Classical Tradition in Byzantine Historiography, in: Byzantium and the Classical Tradition: University of Birmingham Thirteenth Spring Symposium of Byzantine Studies, 1979, ed. M. MULLETT – R. SCOTT. Birmingham 1981, 62. A summary of explanations for the use of archaism in Byzantine literature can be found in M.C. BARTUSIS, The Function of Archaizing in Byzantium. *BSl* 56 (1995) 273.

[3] Archaisms in both content and in form were present in Byzantine literature. As H. HUNGER, On the Imitation (ΜΙΜΗΣΙΣ) of Antiquity in Byzantine Literature. *DOP* 23/24 (1970) 19–20 argues, ancient content remained relatively rare in Byzantine literary products. However, motifs, figures, quotations, grammar rules, meter, and vocabulary items provided various channels through which elements of classical literature entered Byzantine literature; and terms used for foreign people were among these channels. Gy. MORAVCSIK, Klassizismus in der byzantinischen Geschichtsschreibung, in: Polychronion, Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag, ed. P. WIRTH (*Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit* D). Heidelberg 1966, 368–372.

archaizing in different genres of literature.[4] Modern historians claim to varying degrees that the archaizing style distorted the presentation of reality in Byzantine literature, although they agree that a careful reading allows the modern reader to reconstruct that reality.[5]

My aim in this paper is not to extract information about Byzantine identity and its neighbors. I am instead interested in the process by which the Byzantine historian gave contemporary meaning to archaizing ethnonyms in historical texts. I seek to examine that process through which Byzantine historians turned textual indeterminacies (i.e. archaizing ethnonyms which carried no contemporary denotation) into a stable meaning. In a very general sense, then, this paper is concerned with how archaism in Byzantine historical writing contributed to the creation of meaning in texts. My emphasis is on the ethnonyms of Turkish-speaking people of the Medieval Near East, specifically the Great Seljuks and the Seljuks of Rūm (Anatolian Seljuks), in histories and archaizing chronicles written in Byzantine Greek. The period under discussion is from the early eleventh century collapse of Byzantine rule in Asia Minor to the late thirteenth century, excluding the rise of the Ottomans.[6]

A distinction should be made at the outset between genres that used archaizing language intensively and those that did not. In some genres of Byzantine literature, such as military treatises, fiscal records, and majority of the chronicles, the need to produce one direct level of meaning precluded the heavy use of archaizing terms. In reading these genres the Byzantine reader did not have to be in constant negotiation with the text to decipher what the ethnic groups mentioned could be, because mostly contemporary ethnonyms were used. The following examples from among Byzantine chronicles show how the heavy use of archaizing terms was avoided.[7]

Both the Skylitzes Continuatus and the twelfth-century chronicler Kedrenos, who follows Skylitzes' chronicle, describe the early Seljuk invaders of the eleventh century as Turks (Τοῦρκοι), not as Huns (Οὖννοι), Persians (Πέρσαι), Parthians (Πάρθοι), Persoscythian (Περσοσκυθῶν), or Scythopersians (Σκυθοπέρσαι), which were the archaizing terms used for Turks.[8] John Zonaras, a high-ranking Byzantine official and chronicler of the early twelfth century, made the same choice when he described the incur-

---

[4] Concerning the degree of archaizing, Bartusis, Function 274–275 challenges the old view that high-brow literature employed archaizing style more than low-brow literature, and he suggests that the desire to produce "a single contemporary level of meaning" led some Byzantine writers to avoid archaisms, while those aiming for "permanence, timelessness and continuity" embraced the vagueness that the archaizing style offered. For the high-brow and low-brow distinction, see C. Mango, Byzantine Literature as a Distorting Mirror, in: Idem, Byzantium and its Image: History and Culture of the Byzantine Empire and its Heritage. London 1984, 1–18. C. Mango, Discontinuity with the Classical Past in Byzantium, in: Byzantium and the Classical Tradition 48–57.

[5] Mango, Byzantine Literature 16, 18 argues that Byzantine literary works were divorced from the realities of their own times, and he recommends historians to discover Byzantium's "true self" behind "its antique mask." Hunger, Imitation 26 believes that use of classical models should not "necessarily discredit the Byzantine historian."

[6] Studies of the terms used for foreign people, especially the Islamic Near-easterners in Byzantium, are scarce. Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, I–II (*BBA* 10–11). Berlin ²1958 with its exhaustive examination of primary sources, remains the seminal work on the subject. More recently, A. Savvides has published articles in this area: Some Notes on Agarenoī, Ismaelītai and Sarakenoī in Byzantine Sources. *Byz* 67/1 (1997) 89–96; Byzantines and the Oghuz-Ghuzz. Some Observations on the Nomenclature. *BSl* 54 (1993) 147–153.

[7] T.E. Gregory, A History of Byzantium. Malden 2005, 13: "… Chronicles were commonly written in a somewhat simpler and less pretentious language than the classicizing histories."

[8] He synecheia tes chronographias tou Ioannou Skylitse (= Ioannes Skylitzes continuatus), ed. E.T. Tsolakes (*Idryma Meleton Chersonesou tou Haimou* 105). Thessalonica 1968, various pages. George Kedrenos 566–568, 574, 577 (ed. I. Bekker, Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope, I–II [*CSHB* 33–34]. Bonn 1838–1839). For Kedrenos as a chronicler, see H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (*HdA* XII 5, 1–2). Munich 1978, I 393. K. Schweinburg, Die ursprüngliche Form der Kedrenchronik. *BZ* 30 (1929/30) 68–77. Kedrenos, George. *ODB* II 1118. For archaizing terms used for Turks in Byzantine sources, see Moravcsik, Byzantinoturcica II 359–360. The term τοῦρκοι was originally used for the Hungarians in Byzantine historical works. For example, Symeon Logothete (also known as Leo the Grammarian) describes the Hungarians of the ninth century as Turks. Symeon Logothete 133, 16–19, ed. S. Wahlgren, Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon (*CFHB* 44.1). Berlin – New York 2006, 276–277.

sions of the Turks and the establishment of their principality in Nicaea in the eleventh century.[9] The Chronicle of the Morea, an anonymous account of the peninsula of the Morea from the First Crusade to 1292, was written in a vernacular style in the fourteenth century. In this chronicle, the Turkish population of Asia Minor is described as Τοῦρκοι or Τουρκομάνοι (Turcomans).[10] One can include the twelfth-century chronicle of Michael Glykas[11] and the account of Eustathios of Thessaloniki on the Norman capture of Thessaloniki[12] in this group of archaism-avoiding works that denote the Anatolian Turks as Τοῦρκοι as well. However, chronicle-writing was not an archaism-free genre, and some chronicles employed the terms ‘Turk’ and ‘Persian’ interchangeably for the Anatolian Turks including the Seljuks of Rūm.[13]

Concerning the use of archaizing ethnonyms for ethnicities other than Turks, some chroniclers mentioned above avoid archaizing terms for all ethnic groups and reference ethnic groups such as Serbs, Cumans, Pechenegs,[14] Bulgars and Franks by their contemporary names, while others use both archaizing and non-archaizing terms. For instance, the anonymous writer of the Chronicle of the Morea uses contemporary ethnonyms for all the ethnic groups that he mentions. On the other hand, John Skylitzes (who died in the second half of the eleventh century) uses archaizing and non-archaizing terms interchangeably for almost every ethnic group in his work.[15]

In contrast, genres such as epistolography, poetry, oratory, and history employed archaizing terms heavily. The following table presents the terms used for Turks in a selection of letters from the twelfth to the fourteenth centuries. Out of five letter-writers, only one employs the contemporary term for Turks, while the others use the archaizing terms, referring to Turks as Persians (Πέρσαι) or Amalekites (Ἀμαλεκῖται).

---

[9] Ioannes Zonaras, Epitome historion, ed. I. Gregoriades (*Keimena Byzantines Historiographias* 5). Athens 1995–1999, 132, 134, 138, 212–214. On Zonaras, see Hunger, Literatur I 416–419. Zonaras, John. *ODB* III 2229.

[10] There are too many references to Τοῦρκοι in the Chronicle to cite here. For an example, see the Chronicle of the Morea, Chronicon Moreae, recensio Π, ed. J. Schmitt. London 1904, 247, 251. On the Chronicle of the Morea, see H.-G. Beck, Geschichte der byzantinischen Volksliteratur (*HdA* XII 2). Munich 1971, 157–159. M.J. Jeffreys, The Chronicle of the Morea: Priority of the Greek Version. *BZ* 68 (1975) 304–350.

[11] Michael Glykas 605, 609,612 (ed. I. Bekker, Michaelis Glycae annales [*CSHB* 26]. Bonn 1836). On Michael Glykas, see H. Eideneier, Zur Sprache des Michael Glykas. *BZ* 61 (1968) 5–9.

[12] Eustathios names the Anatolian Seljuk ruler of the twelfth century as ‘ὁ τῶν Τούρκων σουλτὰν’ (the sultan of the Turks) in the Capture of Thessalonike. Eustazio di Tessalonica, La espugnazione di Tessalonica, ed. S. Kyriakidis. (*Testi e monumenti* 5). Palermo 1961, 22. On Eustathios of Thessaloniki, see A. Kazhdan – S. Franklin, Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries. Cambridge 1984, 115–195.

[13] The author of Synopsis Chronike writes as follows: “ … Turks whom we call Persian …”. In: Mesaionike Bibliotheke, ed. K.N. Sathas. Athens 1872–1894, VII 183–184. In the Short Chronicles, a series of short notices that were in the folios of manuscripts from the tenth century onwards, the Seljuks of Rūm are described as Persians. Die byzantinischen Kleinchroniken 14.74, 15.19, 17.4, ed. P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, I–III (*CFHB* 12/1–3). Vienna 1975–1979, I 144, 161, 170.

[14] Nomadic people settled between the Don and the lower Danube in the tenth and eleventh centuries. Pechenegs. *ODB* III 1613.

[15] The anonymous writer of the Chronicle of the Morea did not use archaizing terms for any ethnic group. They were called by their contemporary ethnic names, such as Cumans (Κουμάνοι), not Scythians; Serbs (Σέρβοι), not ‘Triballoi’; and Bulgars (Βούλγαροι), not Mysians. Chronicon Moreae 247 (Schmitt). Likewise, in the account of Eustathios of Thessaloniki, Turks appear as Τοῦρκοι, Serbs as Σέρβοι, Bulgars as Βούλγαροι, and the territory of the Franks as Φραγγία. The Capture of Thessalonike 22, 94, 120, 52 (Kyriakidis). Similarly, Kedrenos described the Pechenegs as Πατζινάκαι not as Scythians (Σκύθαι). George Kedrenos 599–602 (II Bekker). On the other hand, some chroniclers made a selective use of archaizing ethnonyms. Michael Glykas used only non-archaizing terms for Turks and Franks, and both the archaizing and non-archaizing terms for Arabs and Serbians. Michael Glykas 609, 621, 515–517, 583, 594 (Bekker). Skylitzes Continuatus used the non-archaizing terms for Serbs, Bulgars, and Franks; but used both archaizing and non-archaizing terms for Arabs and Oghuz. Ioannes Skylitzes continuatus (on Serbs) 163, 165, (on Bulgars) 114–115, 163–166, (on Franks) 125, 158, (on Oghuz/Scythians) 115, 125, 135, 144, 147, (on Arabs/Saracens) 129, 131–132 (Tsolakes). For examples in Skylitzes’ chronicle, see his use of the terms ‘Russian’ and ‘Scythian’ together. Ioannis Scylitzae synopsis historiarum, ed. J. Thurn (*CFHB* 5). Berlin – New York 1973, 295, 300.

Writer	Date	Name used for Turks
Michael Italikos[16]	Died before 1157	Persians
Theodore II Laskaris[17]	Died 1258	Persians
Patriarch Athanasios I[18]	Died ca. 1315	Ishmaelites (Ἰσμαηλῖται), Amalekites[19]
Nikephoros Gregoras[20]	Died 1358–1361	Persians
Demetrios Kydones[21]	Died ca. 1398	Turks, Persians

Within this group of Byzantine literary products that employed archaisms very frequently, a second distinction should be made between genres where the reader needed to know what people that archaizing term denoted, and genres where such a need did not exist. In some genres, the necessity of knowing the ethnic background of a person or people was very low. Therefore, archaizing terms appeared frequently in these genres. For example, it did not matter if a character described as 'Persian' in a saint's life was an Iranian or a Turk, since the emphasis was usually on his being non-Christian, not on his ethnic background. The situation was somewhat similar in epistolography. Letters were either written to display the literary abilities of the sender, in which case the recipient had no need to know what the archaizing term represented, or the reference of the archaizing term was obvious to both the sender and the recipient of the letter because both were part of the same contemporary milieu. Therefore, a reference to a Scythian at a certain time and a place in the letter would be clear enough for the receiver to figure out who is the referent of the term. On the other hand, histories stand in a curious position since they combine the need to convey facts with the desire to be literary.

The mechanisms of creating contemporary meanings through ancient terms can be observed best in histories, because Byzantine historians employed archaizing terms, yet they had to make it clear whom these archaizing terms signified. A number of mechanisms were available for transforming archaizing terms into contemporary signs. Archaizing terms could possess contemporary meaning in the text either because they already had contemporary meaning (for example, the hypothesis that the term 'Saracen' meant exclusively Arab) or contemporary/non-archaizing terms were employed simultaneously to make the meaning of the archaizing term clearer.

We attempt to show in the following pages how Byzantine historians and chroniclers differentiated between the terms 'Saracens' (Σαρακῆνοι)[22] and 'Persians' (Πέρσαι) in support of the hypothesis that archaizing ethnonyms for different eastern neighbors of Byzantium were not used randomly, but had

[16] Michael Italikos, Orationes, lettres et discours, ed. P. Gautier (*Archives de l'Orient chrétie*n 14). Paris 1972, 84–85.

[17] Theodore Laskaris XLIV 80, LXV 30 (ed. N. Festa, Theodori Ducae Lascaris Epistulae CCXVII [*Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze. Sezione di filosofia e lettere* 29]. Florence 1898, 58, 266).

[18] The Correspondence of Athanasius I, Patriarch of Constantinople, ed. and trans. A.-M. Talbot (*CFHB* 7). Washington, D.C. 1975, 210 (ep. 81).

[19] The Amalekites were a Bedouin tribe, described as one of the most hated people by the Israelis. Amelek, in: The Anchor Bible Dictionary, ed. D.N. Freedman *et alii*. New York 1992, I 161–171.

[20] In the letters of Nikephoros Gregoras, Turks are called Persians, while Serbians are called Triballian, and Bulgarians are called Mysians. Nicephori Gregorae Epistolae, I–II, ed. P.L.M. Leone. Matino (LE) 1982–1983, II 138, 279, 104, 110, 121, 117,119.

[21] Démétrius Cydonès, Correspondance, I–II, ed. R.-J. Loenertz (*StT* 186/208). Vatican City 1956, I 41, I 86, I 59, II 121, II 298.

[22] The term 'Saracen' is associated in Arabic with *sharq/sharqiyun* (meaning 'East/Easterner'), *saraka* (meaning 'banditry'), *sawāriq* (meaning 'tribe') or *shrkt*, (meaning 'federation' in Aramaic). Saracens, in: Encyclopaedia of Islam (= *EI*), ed. P.J. Bearman – Th. Bianquis – C.E. Bosworth – E. van Donzel – W.P. Heinrichs *et alii*. Leiden 1960–2005, IX 27. Savvides, Some Notes 88. M. O'Connor, The Origin of the Term Saracen and the Rawwafa Inscriptions. *Byzantine Studies* 4 (1977) 52–66. Idem, The Etymology of Saracen in Aramaic and Pre-Islamic Contexts, in: The Defence of the Roman and Byzantine East, ed. P. Freeman – D. Kennedy. Oxford 1986, II 603–632.

clear contemporary meanings. We argue that Saracen denoted the Arab-speaking neighbors of Byzantium while Persian stood for the Persian- and Turkish-speaking people of Asia Minor and the Near East.[23]

Byzantine historical works written before the eleventh century which described the eastern neighbors of Byzantium before the arrival of the Turks did not use the term 'Persian' for Arabs. In the tenth-century history of Theophanes Continuatus, the Arabic-speaking Muslims of the Near East and North Africa are described as either Saracens (Σαρακῆνοι), Hagarenes (Ἀγαρηνοί),[24] Ishmaelites (Ἰσμαηλῖται),[25] or Arabs (Ἄραβες).[26] He reserves the term 'Persian' for the Khurramites who entered the Byzantine service as soldiers after the revolt of Bābak against the Abbasids failed in 838, and the Buyids who ruled Baghdad after 945.[27] The Khurramites were Persian- or Kurdish-speaking people who moved from the region around Azerbaijan to Byzantium, and converted to Christianity.[28] The Buyids (*Al-Būwayhī* in Arabic; *Āl-i Būya* in Persian) were not Arab-speaking people either. They were an Iranian people who founded a Shiite dynasty in Daylaman (in northern Iran) in the early tenth century. They appropriated the ancient Persian traditions, and adopted Persian political symbols.[29] Likewise, Leo the Deacon (who died after 994) describes the tenth-century Muslim enemies of Byzantium (the Hamdanids, the Fatimids, and the Cretan Muslims) as Hagarenes (Ἀγαρηνοί) or Arabs (Ἄραβες), and employs toponyms to define specific Arab people (such as 'Cretans' for the Cretan Arabs and 'Africans' for the Fatimids).[30] The only occasion upon which he uses the term 'Persian' appears in his discussion of the fourth-century bishop of Nisibis, Jacob. Jacob defended the city "against the Persians who attacked Nisibis with a great army."[31] The Persians in question are the Sassanids of Iran. The same differentiation between Persians and Saracens is observed in the works of Symeon Logothete and the Continuator of the Chronicle by George the Monk.[32]

---

[23] Some modern scholars assume that ethnic terms such as 'Saracen' were not specific at all. For example, Konstantinos Sathas equates 'Saracen' with Turks, Persians, and Muslims: Synopsis Chronike 667. Melville Jones writes that the word 'Saracen' was used in a very general way in the Byzantine texts, and that we cannot know their place of origin. (Eustathios of Thessaloniki, The Capture of Thessaloniki, ed. and trans. J.R. Melville Jones [*Byzantina Australiensia* 8]. Canberra 1988, 222, no. 123). Not being able to identify where 'Assyria' could be in a ninth-century Byzantine text, Wilson writes that Atticism in Byzantine literature leads to confusion: Photius, The Bibliotheca: a Selection, trans. N.G. Wilson. London 1994, 26, no. 3. We hope that this present paper will help clarify what some of these ethnic terms stood for.

[24] For example, the Andalusian Arabs and the Fatimids of Egypt were called Saracen. Theophanes Continuatus V 53, VI 7 (ed. I. Bekker, Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus [*CSHB* 33]. Bonn 1838, 290, 474). Theophanes Continuatus uses the term 'Saracen' 35 times, and 'Hagarene' 70 times in his work; and all of them refer to the Muslim Arabs.

[25] Theophanes Continuatus uses the term many times to describe the Abbasids during the reigns of Theophilos, Michael III, Basil I, and Leo VI. Theophanes Continuatus III 9, 23, 24, 26, 31, 38, IV 17, 23, 27, 33, V 38, VI 22 (97, 114, 116, 120, 127, 137, 167, 176, 186, 196, 267, 368 Bekker).

[26] He describes the Cretan Arabs under Michael III's reign and the Egyptian and Syrian Arabs under Basil I's reign as Arabs. Theophanes Continuatus IV 39, V 68 (203, 308 Bekker).

[27] Theophanes Continuatus III 19–38, VI 32 (110–136, 455 Bekker).

[28] It was a religious and social movement championing the pre-Islamic Iranian religious traditions, such as Mazdaism. 'Babak' and 'Khurramiyya'. *EI* I 844, V 63. On Mazdaism, see G.H. Sadighi, Les mouvements religieux iraniens. Paris 1938, 229–280. B.S. Amoretti, Sects and Heresies, in: The Cambridge History of Iran, ed. R.N. Frye. Cambridge 1975, IV 494–519. For the Khurramites in Byzantium, see J. Rosser, Theophilus' Khurramite Policy and its Finale: the Revolt of Theophobus' Persian Troops in 838. *Byzantina* 6 (1974) 263–271.

[29] The Buyids claimed descent from the Sassanid kings. 'Buyids', in: Encyclopædia Iranica, ed. E. Yarshater. London 1982, IV 1, 584. On the Buyids, see M. Kabir, The Buwayhid Dynasty of Baghdad. Calcutta 1964.

[30] For the term 'Arab,' see Leo the Deacon I 2, II 1, III 5, VI 8 (ed. C.B. Hase, Leonis diaconi Caloënsis Historia libri decem [*CSHB* 5]. Bonn 1828, 6, 18, 42, 103). For the term 'Hagarene,' see Leo the Deacon I 3, II 1, II 5, III 10–11, VI 7, X 7 (8, 17, 23, 51, 53, 100, 170 Hase).

[31] Leo the Deacon X 1 (162 Hase).

[32] The mid-tenth century writer Symeon Logothete uses the term 'Persian' for the ancient Persians, for the Sassanids, for the Khurramites led by Theophobos in Byzantium, and for Khurramite soldiers of Persian origin who entered Byzantine service under Michael III and Basil I. Symeon Logothete 46.1–19, 104.16, 106.4, 109.3, 130.27–29, 130.43–44, 131. 50–52, 132.2 (69–72, 144, 149, 157, 224–225, 231, 258–259, 261 Wahlgren). Symeon employs the term 'Hagarene' 44 times and 'Saracen' 11 times in his history, and these terms refer to the Arabic-speaking people of the Near East and Africa from the seventh to the tenth centuries. In the Continuation of the Chronicle by George the Monk (Georgius monachus continuatus) Persians are the Khurramites under

Byzantine historical works covering the eleventh and the twelfth centuries would be the best sources to examine the distinction between the archaizing terms 'Saracen' and 'Persian,' since they talk about both the Arabs dominating the Near East in the tenth century and the Turks who appeared in the Near East and Asia Minor as a political power in the eleventh century. The following table presents what Byzantine historians and chroniclers meant by Saracens (Σαρακῆνοι) and Persians (Πέρσαι):

Writer or work	Date	The Period covered	Saracens	Persians
George Kedrenos	12th century	From the Creation to 1057	Arabs[33]	Khurramites,[34] Daylamites [35]
John Skylitzes	Second half of the 11th century	811–1057	Arabs[36]	Khurramites,[37] Daylamites[38]
Skylitzes Continuatus	11th century	1057–1079	Arabs[39]	Great Seljuk Turks[40]
Michael Psellos	Died after 1081	976–1078	Arabs[41]	Great Seljuk Turks[42]
Nicephoros Bryennios	Died ca. 1136/37	1070–1079	Arabs[43]	Great Seljuk Turks[44]

Theophobos, while Saracens are the Arabs attacking the Aegean Sea and Sicily during Theophilos' reign and the Arabs to whom the Byzantine commander of Sicily deserts under Theophilos' rule, the Syrian fleet under Apodeinar's command planning to attack Constantinople during Michael III's reign and the Abbasids of Baghdad during Leo VI's reign. For Persians, see Georgius monachus continuatus, De Theophilo 4 (ed. I. Bekker, Georgii monachi Vitae imperatorum recentiorum, Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus [*CSHB* 33]. Bonn 1838, 793). For Saracens, see Georgius monachus continuatus, De Theophilo 3, 7, De Michael et Theodora 4, De Leone Basilii F. 39 (791–792, 794, 814, 867 Bekker).

33 Kedrenos used the term 'Saracen' for the Fatimids, the Arab emirate of Crete, the Abbasids, and people who came from the Arabic-speaking Near East. George Kedrenos 268, 336, 353–354, 502 (II Bekker).

34 In the middle-Byzantine period, Kedrenos used the term 'Persian' for the Khurramites (A Persian or Kurdish tribe) who escaped from the Abbasids and found refuge in Byzantium in the first half of the ninth century, and for the Empire of the Great Seljuks. George Kedrenos 131 (II Bekker).

35 Kedrenos called the Daylamites, who attacked the Buyid dynasty of Baghdad, 'Persian.' The Daylamites were Persian-speaking tribes living on the southern coast of the Caspian Sea. George Kedrenos 439 (II 439 Bekker). Concerning the Great Seljuks, Kedrenos does not call the Great Seljuks 'Persians'; he calls them 'Turks.' However, he calls the Great Seljuk ruler Tughrul beg 'Emperor of Persia.' "ὁ Ταγγρολίπηξ ὑπὸ πάντων ἀναγορεύεται βασιλεὺς τῆς Περσίδος." George Kedrenos 569–570 (II Bekker).

36 Skylitzes used the term Saracen frequently to name the Abbasids of the ninth century, the Sicilian Arabs of the later tenth century, the Syrian Arabs during the reign of Romanos III Argyros (1028–1034), and the Edessan Arabs during the reign of Michael IV Paphlagon (1034–1041). Ioannes Skylitzes 56–57, 98, 151, 266, 379, 403–404 (Thurn).

37 For the description of the Khurramites as Persians, see Ioannes Skylitzes 73–75 (Thurn).

38 Ioannes Skylitzes 332–333 (Thurn), like Kedrenos, described the Daylamites who attacked the Buyid dynasty of Baghdad as Persians.

39 Skylitzes Continuatus denotes the inhabitants of the Syrian cities as Saracens. He mentions them in the context of the campaign of Romanos Diogenes in Syria in 1068–1069. Ioannes Skylitzes continuatus 129, 132 (Tsolakes).

40 Skylitzes Continuatus generally uses the term 'Turks' for both the Great Seljuk Empire and the Turkish bands roaming in Asia Minor in the eleventh century. However, in one occasion he describes the Great Seljuks as Persians and the heartland of the Great Seljuk Empire as Persia. He relates that Romanos Diogenes moved with his army to attack the Persians (the Great Seljuks) in 1068–1069. Ioannes Skylitzes continuatus 126 (Tsolakes).

41 Psellos talks about the Saracens who live in Syria Coele (Southern Syria). His remark shows that he calls the Arabs living in southern Syria by the name Saracen. Michael Psellos III 7 (ed. S. Impellizzeri, Imperatori di Bisanzio: [cronografia] [*Scrittori greci e latini*]. Milan 1984, I 78).

42 Michael Psellos VII b 20 (II 338 Impellizzeri).

43 Bryennios mentioned Saracens (Σαρακηνούς) only when he talked about the Arab expansion in the seventh century. Nikephoros Bryennios I 7 (ed. P. Gautier, Nicéphore Bryennios Histoire [*CFHB* 9]. Brussels 1975, 89).

44 Bryennios described Alparslan, the Great Seljuk ruler, as a 'Persian Chief.' Nikephoros Bryennios I 19 (121 Gautier).

Anna Komnene	Died ca. 1153/54	1081–1118	Arabs[45]	Great Seljuk Turks[46]
Michael Glykas	12th century	Creation to 1118	Arabs[47]	Ancient Persians/Sassanids[48]
John Kinnamos	Died after 1185	1118–1176	Arabs[49]	Turks of Anatolia (including the Seljuks of Rūm)[50]
Eustathios of Thessaloniki	Died 1195/96	1185	Arabs[51]	—
Niketas Choniates	Died 1217	1118–1206	Arabs[52]	Turks of Anatolia (including the Seljuks of Rūm)[53]
Synopsis Chronike	13th century[54]	Creation to 1261	Arabs[55]	Ancient Persians/Sassanids Turks of Anatolia (including the Seljuks of Rūm)[56]
The Short Chronicles	Anonymous	From the tenth to the seventeenth centuries	Arabs[57]	Sassanids, Mongols, and the Seljuks of Rūm)[58]

[45] The Saracens that Anna Komnene mentioned in the Alexiad were predominantly Arabs from Syria and Palestine. Anna Komnene mentioned them in the context of the First Crusade. For example, she wrote that the Byzantine forces captured cities on the Syrian coast in their attack against Bohemond, a leader of the First Crusade. She added that these cities were formerly under Saracen rule, referring to Fatimid suzerainty. Anna Komnene, XI 11, 4 (ed. D.R. Reinsch – A. Kambylis, Annae Comnenae Alexias [*CFHB* 40.1]. Berlin – New York 2001, I 354). There is not a single case in the Alexiad where the term ‘Saracen’ referred to a Turk.

[46] Anna Komnene I 1, 1, VI 3, 3, VI 9, 1, VI 12, 2 (I 11, 172, 186, 194 Reinsch – Kambylis).

[47] In the chronicle of Glykas the term ‘Saracen’ denotes the Syrian and Palestinian Arabs of the late tenth and early eleventh centuries. Michael Glykas 582–583, 587 (Bekker).

[48] ‘Persians’ for Glykas were the ancient Persians and the Sassanid Persians confronting Byzantium up to the seventh century. Michael Glykas 151, 243–244, 512 (Bekker).

[49] Kinnamos narrated the expeditions of John II Komnenos against Saracens from Palestine and Shaizar. Both locations were populated and ruled by the Arabs. Ioannes Kinnamos I 8 (ed. A. Meineke, Ioannis Cinnami epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum [*CSHB* 25]. Bonn 1836, 18, 20). Manuel Komnenos was attacked by Σαρακῆνοι on his march in Cilicia and Syria in 1159. Ioannes Kinnamos IV 21 (188–189 Meineke).

[50] The references to the Turks of Asia Minor during the twelfth century in Epitome of Kinnamos are too numerous to cite here. There is not a single case of Turks being called Τοῦρκοι. Kinnamos always used the term ‘Persian’ to refer to the Seljuks of Rūm or other Turks in Asia Minor. For a few examples, see Ioannes Kinnamos I 2, I 5–9, II 1 (5, 13–24, 30–31 Meineke).

[51] The only reference to the Saracens in Eustathios’s account of the Norman capture of Thessaloniki is the presence of Saracen soldiers in the Norman army: Capture of Thessalonike 136 (Kyriakidis). Since the Normans came from Sicily, it is very likely that the Saracens in question were from among the Arab-speaking population of Sicily.

[52] Choniates uses the term ‘Saracen’ 20 times, and in overwhelming majority of them refer to the Arabs of Syria, Palestine and Egypt. For example, Saracens are mentioned in the context of John Komnenos’ Syrian expedition of 1137–1138, Emperor Manuel’s attack against Damietta in 1169, and the Crusading armies in Syria and Palestine. Nicetae Choniatae historia pars prior, ed. J. van Dieten (*CFHB* 11.1). Berlin – New York 1975, 30, 162–166, 417. For other examples of Saracens of Egypt and Syria, Niketas Choniates 395, 575 (van Dieten). The other two contexts where the term ‘Saracen’ appears are related to an acrobatic show by a Saracen during the visit of the Seljuk sultan Kılıç Arslan in Constantinople in 1161 and to the sacking of the *mitaton* (warehouse) of the Saracens in Constantinople in 1204 by the Crusaders, Niketas Choniates 120, 553 (van Dieten).

[53] There are over 50 references to the term ‘Persian’ in the History of Choniates, and all of them refer to the Turks of Anatolia in the twelfth century.

[54] Heisenberg had attributed its authorship to Theodore Skutariotes, a thirteenth century ecclesiastical official and the metropolitan of Kyzikos between 1277–1282 (A. Heisenberg, Analecta. Mitteilungen aus italienischen Handschriften byzantinischer Chronographen. Munich 1901, 5–16).

[55] The term ‘Saracen’ appears 10 times in Synopsis Chronike. The references are either to the Arabs of the pre-eleventh century Mediterranean region, or to the Syrian and Palestinian Arabs with which the Crusaders had political and military contact. Synopsis Chronike 120, 144, 203, 365, 393, 397–398, 433, 439 (Sathas).

[56] There are too many references to give here. For some examples, see Synopsis Chronike 4, 14, 17, 33–37, 47, 79, 105, 202–204, 219–220, 282–286, 327, 337–339, 510, 522–523 (Sathas).

[57] For the use of the term for Arabs, see Die byzantinischen Kleinchroniken 45.1.20.24a.31.61, 62.1 (I 331, 333, 334, 335, 340, 461 Schreiner). For the use of the term for the Mamluks, see Die byzantinischen Kleinchroniken 28 2.5.8 (I 208–210 Schreiner). For the use of the term for the troops of Saladin, see Die byzantinischen Kleinchroniken 32.5, 33. 1, 65.1, 66.1, 67.1 (I 228, 241, 502, 513, 517 Schreiner).

[58] For the use of the term for the Sassanids of the seventh century, see Die byzantinischen Kleinchroniken 61.1 (I 461 Schreiner); for the Timurids, see 53.9 (I 380 Schreiner); for the Mongols, see 7.25 (I 70 Schreiner); and for the Seljuks, see 14.74, 15.19, 17.4 (I 144, 161, 170 Schreiner).

As the table above shows, the archaizing term ‘Saracen’ (Σαρακῆνοι) was never used for a Persian- or Turkish-speaking person or state during the period under investigation in this paper. In the same vein, the archaizing term ‘Persian’ (Πέρσαι) was not applied to Arabs or states in which the ruling elite was Arab. Moreover, other terms to denote the Turkish-speaking people of Asia Minor and the Near East, such as Parthians (Πάρθοι),[59] Persoscythians (Περσοσκυθῶν),[60] and Scythopersians (Σκυθοπέρσαι),[61] Persoturks (Περσοτούρκοι), and Turcopersians (Τουρκοπέρσαι)[62] show how the Byzantine writers associated Turks with Persians.[63] The clearest differentiation between the words Saracen and Persian can be traced in a statement that was repeated in the works of Kedrenos, Skylitzes and Nikephoros Bryennios. While describing the rise of the Great Seljuk Turks in the Near East in the eleventh century, each author gives a brief historical lesson on the decline of the Persian Empire at the hands of the Arabs in the seventh century. They write of the time “when the domination of the Persian passed to the Saracens, and when the Saracens became the masters of not only Persia, Media, Babylonia and Assyria … ”[64] The authors in question clearly had Arabs in mind when they use the word ‘Saracen’.

In view of these observations, Moravcsik’s statement that the term Saracen was used for medieval Turks should be questioned. In his Byzantinoturcica, he argues that the term Saracen denoted the Muslim Turks, particularly the Seljuks and the Ottomans, in medieval Byzantine sources.[65] The argument does not seem to hold water: first, none of the Byzantine sources that we examined above uses the term Saracen for Turks; secondly, the evidence that Moravcsik presents is not convincing enough to accept that the term Saracen meant Turk.

The scholar makes use of three groups of sources to prove his case. First, he mentions two acts from the Lavra Monastery dated to 1079 and 1086 in which ‘Saracens’ appear as Byzantine soldiers among other ethnic groups, and argues that the Saracen soldiers were Turks.[66] There is no reason why we should assume that the soldiers were ethnically Turks. Soldiers of Arab origin could be found at Byzantine service in the eleventh century.[67] Secondly, Moravcsik presents as a proof a correspondence between Hilarios, the *protos* of Mt. Athos, and Emperor Alexios Komnenos from around 1110 in which the Saracens appear as foes attacking Mt. Athos.[68] There is again no internal evidence in the document that the Saracens in question should be Turks. The Aegean Sea was open to Arab raids in the tenth and eleventh centuries. For example, the Byzantine historian Skylitzes dates a ‘Hagarene’ attack on the Cyclades Is-

[59] Michael Psellos VII 50, 63 (II 240, 258 Impellizzeri).

[60] Theodore II Laskaris in his *enkomion* of his father John III Vatatzes, composed sometime between 1250 and 1254, describes the Seljuk Turks as Persoscythians. Theodore II Laskaris, In laudem Iohannis Ducae Imperatoris 107 (ed. A. Tartaglia, Theodorus II Ducas Lascaris. Opuscula Rhetorica. Munich – Leipzig 2000, 28).

[61] Michael Holobolos, teacher and an orator who died in c. 1314, describes the Anatolian Seljuks as Scythopersians in his enkomion of the Emperor Michael VIII Palaiologos. Manuelis Holoboli orationes, ed. M. Treu. Potsdam 1906, 34, 48.

[62] Both Persoturks and Turkopersians appear in the following section: Ducas XXII 9 (ed. V. Grecu, Istoria Turco-Bizantina (1341–1462) [*Scriptores Byzantini* 1]. Bucharest 1958, 163–165). In the History of Ducas, both ‘Persoturk’ and ‘Turcopersian’ denote the Akkoyunlu state, a Turcoman federation ruling eastern Anatolia, Armenia and western Iran 1379 to 1508.

[63] MORAVCSIK, Byzantinoturcica II 359.

[64] George Kedrenos 767 (II 566 Bekker): “τῆς δὲ τῶν Περσῶν ἀρχῆς εἰς Σαρακηνοὺς διαλυθείσης, καὶ τῆς τῶν Σαρακηνῶν ἐπικρατείας μὴ μόνον Περσίδος καὶ Μηδίας καὶ Βαβυλῶνος καὶ Ἀσσυρίων κυριευούσης, ... ”. Ioannes Skylitzes 442 (Thurn). Nikephoros Bryennios I 7 (89 Gautier).

[65] Moravcsik, Byzantinoturcica II 252.

[66] Moravcsik, Byzantinoturcica II 268. Moravcsik’s source is Actes de Lavra I 31, 41 (ed. G. Rouillard – P. Collomp [*Archives de l’Athos* 1]. Paris 1937, 82–85, 110–112), see now P. Lemerle – A. Guillou – N. Svoronos, Actes de Lavra, I 38, 48 (*Archives de l’Athos* 5.1). Paris 1970, 217–219, 258–259.

[67] Marius Canard provides a number of cases from the ninth to the eleventh centuries in which Arab soldiers were part of the Byzantine army. He argues that some of these soldiers must have been prisoners captured while some others must have been Arabs, mostly Christianized, who immigrated to the Empire. M. Canard, Quelques ‘à-côté’ de l’histoire des relations entre Byzance et les Arabes, in: Byzance et les musulmans du Proche Orient. London 1973, 109.

[68] Moravcsik, Byzantinoturcica II 268, I 211. Moravcsik’s source is Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster, ed. Ph. Meyer. Leipzig 1894 (Reprint Amsterdam 1965), 177.

lands to the reign of Constantine VIII (1025–1028).[69] The third piece of evidence that Moravcsik presents is from the Chronicle of Leontios Machairas, who was attached to the court of the Lusignans in Cyprus (died after 1432). His chronicle covers the history of the island from the fourth to the fifteenth centuries. Contrary to what Moravcsik claims, Leontios actually means the Mamluks of Egypt, not the Turks of Asia Minor, when he speaks of the Saracen invasions of the island in 1424 and 1426.[70] In short, the only historical work that Moravcsik presents contradicts his claim, and supports our argument that the term ‘Saracen’ stood exclusively for Arabs in Byzantine historical writing.[71]

In addition to the consistent use of the term ‘Saracen’ for Arab-speaking people and ‘Persian’ for Persian- and Turkish-speaking people, there were three terms commonly used to denote Muslims in general. They were Hagarenes (Ἀγαρηνοί), Ishmaelites (Ἰσμαηλῖται), and Muslims (Μουσουλμάνοι).[72] These terms represented religious affiliation and had no ethnic connotations; they were employed for Turks and Arabs without distinction. In relating the discussion between the Orthodox Church and Manuel Komnenos about the content of the abjuration of Islamic faith by Muslim converts, Niketas Choniates uses the term Hagarene to denote Muslims.[73] Similarly, Anna Komnene writes that Peter (Peter the Hermit) wanted to save Jerusalem from the ‘Hagarenes’ when he was treated badly by ‘Turks and Saracens’ during his pilgrimage in the Holy Land in the late eleventh century.[74] It is clear that she means both Muslim Turks and Arabs when she writes of the Hagarenes. The Byzantine chronicler Ephraim of Ainos

---

[69] Ioannes Skylitzes 373 (Thurn). Another proof of Arab attacks on the Aegean islands comes from an act of sale between two monasteries in the year 992. According to this document, ‘Saracens’ raided the island of Gymnopelagesion for 12 days in that year. Actes de Lavra I 10 (ed. P. Lemerle – A. Guillou – N. Svoronos [*Archives de l’Athos* 5.1]. Paris 1970, 124). For Gymnopelagesion (today Pelagos island in the Sporades Islands), see *TIB* I 168. Some might argue that later Saracens in question were Turkish raiders under the leadership of Tzachas (Çaka) who appeared in the Aegean Sea in the very last decade of the eleventh century. Even if Çaka was responsible for leading the raids on Mt. Athos, it was very unlikely that his men were Turkish. The Turkish forces that invaded Anatolia would definitely not have been competent at raising sea raids. The fact that Çaka employed Christians to construct a fleet at Smyrna around 1088–91 supports our argument. H. Ahrweiler, Byzance et la mer: La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VIIe–XVe siècles (*Bibliothèque byzantine. Études* 5). Paris 1966, 184–186. The following story from Anna Komnene’s Alexiad shows that Arabs were present in Çaka’s Smyrna in the eleventh century. Right after Byzantine admiral took Smyrna from Çaka, a citizen of Smyrna came to the admiral to complain about a ‘Saracen’ who stole his 500 golden coins. Anna Komnene calls this ‘Saracen’ a few sentences later ‘Syrian.’ Anna Komnene XI 5, 4 (I 337 Reinsch – Kambylis). On the other hand, Anna refers to the forces of Çaka as Turks. Anna Komnene VII 8, 3–4 (I 223 Reinsch – Kambylis). The subject calls for a further research.

[70] Leontios Makhairas V 651–660, 671–695 (631–639, 651–673 Dawkins). Makhairas also speaks of a Saracen slave who escaped from Cyprus to Egypt in 1424 and told the Egyptian sultan how the Lusignan ruler of Cyprus, Philip Picquigny, bought the spoils that pirates got from Muslim Syria. This was the cause of the Mamluk attack on Cyprus. Leontios Makhairas V 651 (630 Dawkins). On the chronicle, see R.M. Dawkins, The Nature of the Cypriot Chronicle of Leontios Makhairas (*The Taylorian lecture* 1945). Oxford 1945.

[71] Savvides, Some Notes 95, writing on the meaning of the term Saracen, agrees with Moravcsik and takes the term Saracen to represent Muslim Turks as well as Muslim Arabs of the Middle Ages. However, he does not go further than referring the reader to Moravcsik’s evidence, which we presented above. He also admits that the Byzantine Short Chronicles edited by Schreiner “do not record a single case mentioning either Seljuks or Ottomans as ‘Saracens’, a term here denoting the Arabs of Africa and Sicily, the Ayyubids of Saladin and the Mameluks.”.

[72] The available corpus of Byzantine histories using these terms is too large to cover in this article. Examples on the use of these terms for the Seljuk Turks, Ottomans, and Tatars can be found in Moravcsik, Byzantinoturcica II 55, 142, 198. For the term ‘Hagarene/Agarene,’ who was the mother of biblical Ishmael, see Hagar, in: New Catholic Encyclopedia. Detroit 2003, VI 608–609. I. Shahid, Byzantium and the Arabs in the Fifth Century. Washington, D.C. 1989, 174, 345. Arabs. *ODB* I 149. The term ‘Ishmalite’ is used for followers of Ishmael, son of Abraham. Ishmaelite. The Anchor Bible Dictionary III 513–521; Ismail. *EI* IV 184. The terms ‘Hagarene’ and ‘Ishmaelite’ were much more common in the early and middle Byzantine period, as opposed to ‘Muslim’ which appeared mostly in late Byzantine texts. For the instances of the use of Hagarene for Arabs, see Ioannes Skylitzes 42, 47, 147, 156, 181, 270, 284, 286 (Thurn). Constantine VII Porphyrogennetos, De administrando imperio 22 (94 Moravcsik) describes the Arabs of the tenth century Near East both as Hagarenes and as Arabs.

[73] He uses the term Hagarene for both Turks and Arabs, see Niketas Choniates 70, 117, 27–28 (van Dieten) Manuel Komnenos wanted the anathematization to be removed from the abjuration of Islamic faith, which was instituted by the Orthodox Church, because he claimed that Hagarenes should not be forced to blaspheme God while converting. The church officials told him that the anathema was against the prophet Mohammad, not God. Niketas Choniates 213 (van Dieten).

[74] Anna Komnene X 5, 5 (I 297 Reinsch – Kambylis).

used the term ‘Hagarene’ first for Arabs in his account of Byzantine wars with the east in the tenth century, then for Turks penetrating Asia Minor during the eleventh and twelfth centuries.[75] The term Ishmaelite was employed for Muslims in general as well. While John Skylitzes used the term for Arab-speaking Muslims of the Near East, Anna Komnene meant Turks of the eleventh-century Asia Minor when she used this designation.[76]

Having shown that ethnonyms for eastern people were not used randomly in Byzantine historical writing, but had clear and consistent meanings, we now attempt to examine how archaizing terms were transformed into contemporary signs by simultaneous use of contemporary and archaizing terms for the same ethnic group in the same text. The purpose of using archaizing and non-archaizing terms simultaneously was twofold: to specify which contemporary ethnic groups the archaizing term denoted, and to make use of the cultural and historical associations that the archaizing term raised in reader’s mind. The relationship between archaizing and non-archaizing ethnic terms in historical texts can be summarized as follows.

The first method of juggling contemporary and archaic terms was to associate the archaizing term with the non-archaizing term right away, at the first mention of the ethnic group in question. Sometimes the author used the contemporary term first and then explained it with an archaizing term. For example, Attaleiates writes that Turks are Hephthalite Huns (Οὖννοι Νεφθαλῖται) when he refers to the Turks invading Asia Minor for the first time in the text.[77] Kedrenos writes that “Pechenegs are a Scythian race from the so-called royal Scythians,” and the Oghuz Turks are a Hunnic people.[78] Similarly, Kinnamos introduces Serbs as “the Serbs, a Dalmatian nation” (Σέρβιοι, ἔθνος Δαλματικόν).[79] At other times, authors would use the archaizing term first and later explain it with a contemporary term. Thus, Attaleiates wrote of “Persians, who are now called Turks” (οἱ Πέρσαι, Τούρκους δὲ τούτους νυνὶ ὁ λόγος οἶδε καλεῖν).[80] Likewise, Kinnamos defines one group of soldiers as “Ligurian knights whom we call Lombardian.”[81] After giving both ancient and contemporary terms, authors usually used both terms interchangeably. Attaleiates, after saying Turks were Hunnic people, sometimes employed Τοῦρκοι and sometimes Οὖννοι to describe Anatolian Turks in later parts of his history.[82]

In addition to mentioning the archaizing or contemporary terms for the ethnicity when the group was first mentioned in the text, there was another method that the historians employed, which I call ‘random explanation.’ It is random because the explanation comes later at the text, long after the name of the ethnicity has already been given many times. The anonymous author of Synopsis Chronike, a world chronicle which comes down to 1261, mentions Turks (Τοῦρκοι) twice in the context of Romanos Diogenes’ campaigns in the east in the second half of the eleventh century. On the third time he mentions them, he establishes a connection between Turks and Persians by using the following phrase: “Turks whom we also call Persians.”[83] Another example comes from Skylitzes, who spoke of Pecheneg individuals (Πατζινάκοι) many times in his history, and only at a very late point wrote that “Pechenegs are

[75] Ephraim of Ainos 3167, 3937, 6783, 6937, 6945 (ed. O. Lampsides, Ephraem Aenii Historia chronica [*CFHB* 27]. Athens 1990, 118, 145, 241, 246).

[76] Ioannes Skylitzes 69, 76, 98, 102, 135 (Thurn). Anna Komnene X 5, 7 (I 298 Reinsch – Kambylis).

[77] Michael Attaleiates, Historia 33–34 (ed. I. Pérez Martín) [*Nueva Roma* 15]. Madrid 2002). The Hephthalite Huns (White Huns) were a nomadic confederation from Central Asia that attacked Persia in the fifth century and India in the sixth century. B.A. Livinsky, The Hephthalite Empire, in: History of Civilizations of Central Asia, ed. A.H. Dani *et alii*. Paris 1999, III 135.

[78] George Kedrenos 581–582 (II Bekker).

[79] Ioannes Kinnamos I 5 (12 Meineke). Nikephoras Gregoras gives an account of the origins of the Bulgarians the fist time he mentions them. He writes that Bulgarians were originally Scythian people. Nikephoros Gregoras II 2 (ed. I. Bekker – L. Schopen, Nicephori Gregorae historiae Byzantinae [*CSHB* 6–8]. Bonn 1829–1855, I 26).

[80] Michael Attaleiates 80 (Pérez Martín). He also described Pechenegs as “Scythians, who are called Petchenegs in vulgar language.” Michael Attaleiates 24 (Pérez Martín): “Σκύθαι δέ, οὓς Πατζινάκους οἶδεν ὁ δημώδης λόγος καλεῖν”.

[81] Ioannes Kinnamos V 9 (228 Meineke): “τὸ Λιγούρων εἴτ’ οὖν Λαμπάρδων ἐτροπώσατο ἔθνος ...”.

[82] Michael Attaleiates 44–45, 59, 102, 119, 191 (Pérez Martín).

[83] Synopsis Chronike 183 (Sathas).

Scythian people."[84] After mentioning the term Oghuz (Οὖζοι) three times in his discussion of Romanos Diogenes' army moving towards the east in 1068–1069, Skylitzes Continuatus describes the Oghuz mercenaries in Diogenes' army finally as "Scythians, I mean the Oghuz."[85] The same mechanism is at work in the definition of Hungarians in the history of Niketas Choniates. Choniates first described Hungarians as 'Huns'; later in text, he mentioned "Pannonians whom they call Hungarian and Huns."[86]

In addition to the direct approaches that provided clarification of reference, a more indirect method was to juxtapose the archaizing and contemporary terms without directly equating them. I call this method 'implied explanation' because the meaning was transferred to the reader without explicit guidance as to what the archaizing or contemporary terms stood for. Many histories in our list employed this method. In the description of a campaign of John Komnenos, Niketas Choniates first used the term 'Persian' in reference to Anatolian Seljuk soldiers, then a few sentences later used the term Turks (Τοῦρκοι) to identify the same soldiers.[87] Neither Ephraim nor Nikephoros Gregoras had qualms about alternating usage of the terms 'Persian' and 'Turkish' for the same people.[88] The mechanism of implied explanation is not peculiar to references to Turks. Anna Komnene employs the terms Kelts (Κελτοί) and Latins (Λατῖνοι) interchangeably for the western European people.[89] The confusing designation of 'Scythian,' which Byzantine historians used to define various tribes of the North, seems less confusing when we look for interchangeable use of archaizing and non-archaizing terms. For instance, Niketas Choniates used the word 'Scythian' for both Pechenegs and Cumans in his history, but he also included contemporary appellations in order to alleviate the degree of confusion about the identity of the Scythians. Choniates gave a long account of the 'Scythians' passing the Danube and attacking the Byzantine Empire in 1121/22; in this section, the reader finds out that the Scythians in question were Pechenegs, because Choniates writes at the very end of his account: "Having achieved such a glorious victory over the Scythians, and having raised a huge trophy, he [John II Komnenos] offered prayers to God, establishing what we call today as the festival of Pechenegs as a remembrance and thanksgiving for these deeds."[90] The reader realizes that the Scythians in question were Pechenegs because the victory over the Scythians was celebrated as the festival of Pechenegs. Likewise, the identity of the Scythians (Σκύθαι), who together with Vlachs attacked the Byzantine Empire in the last two decades of the twelfth century, becomes clear to the reader because Choniates calls these Scythians 'Cuman' (Κομάνοι) and 'Scythian' interchangeably.[91]

---

[84] Ioannes Skylitzes 455 (Thurn).

[85] Ioannes Skylitzes continuatus 135 (Tsolakes): "Παριόντων δὲ τῶν στρατιωτῶν καὶ τοῦ μισθοφορικοῦ τῶν Σκυθῶν, τῶν Οὔζων φημί, ...". For previous references, see Ioannes Skylitzes continuatus 114, 115, 125 (Tsolakes). 'Ouzes' were a confederation of the Oghuz Turks that moved west of Volga under the Cuman pressure in the tenth century. They crossed Danube in 1064, and many Oghuz became Byzantine mercenaries. Uzes. *ODB* III 2147–2148. P. Golden, The Migrations of the Oğuz. *Archivum Ottomanicum* 4 (1972) 80–84.

[86] Niketas Choniates 17, 100 (van Dieten).

[87] Niketas Choniates 12–13 (van Dieten). For another example of interchangeable use of the terms 'Persian' and 'Turkish,' see Niketas Choniates 175–176 (van Dieten).

[88] Ephraim of Ainos 4093, 4104, 4106, 4279 (150, 151, 157 Lampsides). Nikephoros Gregoras I 3–4 (I 17–20 Schopen).

[89] While narrating the war with the Normans in 1081–1082, Anna calls Robert's army both 'Kelt' and 'Latin'. Anna Komnene IV 6, 2–6 (I 133–134 Reinsch – Kambylis). Speaking of the arrival of the armies of the First Crusade, Anna Komnene X 5, 4–5 (I 297 Reinsch – Kambylis) describes them as 'Kelt' in one sentence, as 'Latin' in another. And when Bohemond of Tarent asked for hostages from Alexios Komnenos, the emperor sent the Neapolitan Marinus and the Frank Roger, who were both "well versed in Latin customs," and Adralestos "who understood the Celtic language." Anna Komnene XIII 9, 1 (I 408 Reinsch – Kambylis). It is impossible not to see the juxtaposition of the terms 'Latin' and 'Celtic' in the last example.

[90] Niketas Choniates 16 (van Dieten): "Τοιαύτην νίκην περιφανῆ κατὰ Σκυθῶν ὁ Ἰωάννης ἀράμενος καὶ μέγιστον στήσας τρόπαιον τὰς εὐχὰς θεῷ ἀποδίδωσι, τὴν τῶν Πετζινάκων λεγομένην ἐς ἡμᾶς τελετὴν εἰς ἀναμνηστήρια τῶν πεπραγμένων ἀποτάξας καὶ χαριστήρια".

[91] Choniates described Cumans as 'Scythians' when they and the Vlachs attacked Isaak Angelos' army in 1187. Niketas Choniates 397 (van Dieten). A few pages later he called them 'Cuman.' Niketas Choniates 428 (van Dieten). In the rest of his narrative on the Cuman attacks on the Empire, Choniates used the terms 'Cumans' (Κομάνοι) and 'Scythians' (Σκύθαι) in alternation. Niketas Choniates 455, 487, 500–501, 522–523, 629 (van Dieten).

Apart from the interchangeable use of archaizing and contemporary terms, references to the location and ruler of the people in question could help the reader associate the ancient term with contemporary reality. For example, John Kinnamos described the Anatolian Seljuk ruler Kılıç Arslan II as "the sultan who ruled Lykaonia."[92] For Choniates, the Danishmendid ruler Tanismanios was a 'Persarmenian,' and the Anatolian Seljuk enemies against whom John Komnenos sent a division of his army in the expedition of 1137–39 were "Persians of Ikonion."[93] In the examples above, the archaizing terms 'Persian' and 'Persarmenian' find their contemporary meaning with the help of the name of the ruler and the location.

Having examined the mechanisms by which the ancient name is associated with the contemporary, I would like to bring out a peculiar case where the ancient and contemporary terms for one ethnicity did not mean exactly the same thing. The examples that I provided about the Turks so far equate Turks (Τοῦρκοι) with Persians (Πέρσαι). We might ask, however, if there was actually a distinction between 'Turks' and 'Persians'. There was a distinction in the works of Byzantine historians who gave accounts of both the Great Seljuks of the Near East and the Turks of Asia Minor in the eleventh century. They used the term 'Persian' to denote the Great Seljuks while employing the term 'Turkish' to denote the Turks of Asia Minor. There was no need to apply such a distinction for Byzantine historians who referred only to the Great Seljuk Turks and not to the Anatolian Turks in their works. For example, Michael Psellos, writing in the eleventh century, called the Great Seljuk sultan the 'the sultan of the Persians,' while he did not refer to the Turkish incursions at all.[94] On the other hand, Nikephoros Bryennios and Anna Komnene differentiated between the Great Seljuks and the Turkish invaders in Anatolia by using the terms 'Turk' and 'Persian'. Bryennios from the early twelfth century called the Great Seljuk ruler Alparslan a 'Persian Chief' with 'Persian forces,' and the territory of his empire 'Persia',[95] while he called the Turks of the eleventh century Anatolia 'Τοῦρκοι,' not 'Πέρσαι.'[96] Similarly, the twelfth-century writer Anna Komnene intended to refer to the Great Seljuks every time she used the word Persian in the Alexiad (6 times). The Turkish invaders of Anatolia, those who established the Anatolian Seljuk state in Nicaea, and other political actors and armies in the peninsula are all called Turks (more than 50 times). They are never called Persian.[97] For example, Anna describes the forces of Turkish amir Sulayman that roamed around Bityhnia in 1081 as 'Turk', while a few sentences later, she calls the Great Seljuk Alparslan a 'Persian Sultan.' [98]

On the other hand, historians such as Niketas Choniates, John Kinnamos, and George Akropolites, who all lived in and wrote about the twelfth and thirteenth centuries, employed the terms 'Persian' and 'Turkish' interchangeably for the Turks of Asia Minor, because there was no longer any need for a dis-

92 Ioannes Kinnamos VI 12 (288 Meineke): "καὶ τοῦ Λυκαονίας ἡγεμονεύοντος σουλτάν". Other Byzantine writers used location names to define people or states as well. For instance, Leo the Deacon I 2 (6 Hase) calls the rule of Cretan emirate "τὴν τῶν Ἀραβιτῶν Κρητῶν δυναστείαν". Likewise, in his enkomion for the metropolitan of Chonai, Michael Choniates describes the Seljuk Turks of Anatolia who came for trade to the fair of Chonai in the twelfth century as 'Barbarian Ikonians.' Michael Akominatou tou Choniatou ta sozomena (ed. S. Lampros). Athens 1879–80, I 56).

93 Niketas Choniates 19 (van Dieten): "Περσαρμένιος Τανισμάνιος.". Niketas Choniates 31 (van Dieten): "στέλλει κατὰ τῶν Ἰκονιέων Περσῶν ἀπόμοιράν τινα τοῦ στρατεύματος". Likewise, Theophanes Continuatus V 53 (290 Bekker) uses the word 'οἱ δὲ ἐξ Ἀφρικῆς Σαρακηνοί' to define the Fatimids. In this example, the reference of the term Saracen becomes much clearer with the help of the geographical epithet 'Africa'.

94 Michael Psellos VII b 20 (II 338 Impellizzeri).

95 Nikephoros Bryennios I 19, I 25, I 14, I 13 (121, 137, 111, 105 Gautier). In the work of Bryennios, the Great Seljuks were described both as Turks and Persians while the Turks in Asia Minor were called only 'Turks' (Τοῦρκοι).

96 Bryennios described the Turkish invaders in the eleventh century Asia Minor only as 'Turks' (Τοῦρκοι). Nikephoros Bryennios I 7–10, I 15–17, IV 10–14 (89–99, 111–119, 275–281 Gautier).

97 Anna Komnene used the term 'Persian' specifically for the Great Seljuk armies and sultans. Anna Komnene I 1, 1, VI 3, 3, VI 9, 1, VI 12, 2 (I 11, 172, 186, 194 Reinsch – Kambylis). It is important to note here that she used the term 'Turk' for both the Great Seljuks of the Near East and the Turks of the eleventh-century Anatolia. However, she reserved the use of the term 'Persian' exclusively for the Great Seljuks.

98 Anna Komnene VI 9, 1 (I 186 Reinsch – Kambylis).

tinction between the Great Seljuk Turks and the Turks of Anatolia at that time.[99] The Great Seljuk Empire was no longer active in the political affairs of Asia Minor by the twelfth century, and the Seljuks of Rūm had by then fully established themselves in Konya/Ikonion. The Seljuks of Rūm were the new Persians. However, even though we observe a transformation of the term Persian from Iranian to Anatolian context in a century, the same transformation never took place for the toponym ‘Persia’ (Πέρσις). For all of the historians from the eleventh to the late thirteenth centuries, Persia was a territory to the east of Asia Minor and Armenia, i.e. today’s Iran. In other words, the land of the ‘Persians’ in Anatolia never became Persia.[100]

In conclusion, archaizing terms for ethnic groups were connected to contemporary realities that were constructed in the Byzantine historical works of the eleventh to thirteenth centuries. Archaizing ethnonyms for the eastern neighbors of Byzantium, which had already consistent references to certain contemporary people, acquired more specific meanings by the help of the non-archaizing ethnonyms. As I have tried to show, the terms ‘Saracen’ and ‘Persian’ were not vague categories used loosely for easterners, but represented certain foreign ethnic groups: Saracens were the Arabic-speaking people of the Islamic world, while Persians were Iranian-speaking people or people who fell under the influence of Persian culture and language, such as the Khurramites, the Buyids, and the Turks.

This provides counterevidence for the argument put forth by Bosworth, who writes that Saracen “was a vague term used in the West for the Arabs and, eventually, other Islamic peoples of the Near East, in both pre- Islamic and medieval times.”[101] This might have been true for Western Europe, but ‘Saracen’ was not a term used for Islamic peoples other then Arabs in Byzantium in the Middle Ages, as the research presented here demonstrates. In addition, when there was a need to differentiate among the ‘Persians,’ the term ‘Persian’ acquired even a more specific meaning. Byzantine historians talking about eleventh-century Asia Minor therefore assigned the term ‘Persian’ to the Great Seljuks, while ‘Turkish’ was a term used for Turkish adventurers who roamed Asia Minor at that time.

Moreover, archaizing terms were not definitions frozen in time, but were allocated new meanings in response to changing political situations. The shift in the meaning of ‘Persian’ – from a term defining the Great Seljuks of the Near East to a term denoting Anatolian Seljuks – in the period from the eleventh to the thirteenth centuries was a result of the shift in the political power relations along the eastern border of the Byzantine Empire. At the same time, ideology played an influential role in the formation of or survival of the meanings of archaizing terms. The fact that Byzantine historians never described Seljuk Asia Minor as Persia is one manifestation of the continuing Byzantine political claim on this lost territory at the linguistic level.

Byzantine historians provided the reader with sufficient clues to help reduce the anarchic polysemantic potential of the text into a manageable form. The reader was not always informed from the beginning as to which specific people a particular archaism referred. The reader himself was forced to determine which people were meant by Persian or Scythian in the text. Archaizing ethnic terms in their dialogue with contemporary realities created a frame of reference in which the reader interpreted the text; at the same time, subsequent text could change his or her original understanding. Interchangeable use of archaizing and contemporary ethnic terms for the same people, ‘random explanations’ that appear in the

[99] The following are a few selected references since all three authors speak of Turks of the twelfth century very frequently in their works. Ioannes Kinnamos I 5–6, II 5–7, VII 2 (13–15, 38–39, 41–44, 52–54, 295–297 Meineke). Niketas Choniates 12–15, 175–176 (van Dieten). George Akropolites 65, 71, 77 (ed. A.D. Panagiotou, Chronike syngraphe [*Keimena Byzantines historiographias* 12]. Athens 2003, 228–232, 248, 264). Historian Nikephoros Gregoras, who died in the mid-fourteenth century, describes the Seljuks of Konya both as Turks and Persians. Nikephoros Gregoras I 3–4 (I 17–20 Schopen).

[100] For the term ‘Persia’ representing Iran, see George Kedrenos 567 (II Bekker). Nikephoros Bryennios I 7–9, I 13 (89, 95, 105–107 Gautier). Anna Komnene VI 12, 4, XIV 3, 8, XV 10, 5 (I 195, 437, 493 Reinsch – Kambylis). Michael Glykas 613 (Bekker). Skylitzes Continuatus relates that Romanos Diogenes moved with his army towards Persia to attack the Persians (the Great Seljuks) in 1068–1069. Ioannes Skylitzes continuatus 126 (Tsolakes). On three more occasions the center of the Great Seljuk Empire is described as ‘Persia’. Ioannes Skylitzes continuatus 129, 157, 177 (Tsolakes).

[101] Saracen. *EI* IX 27.

middle of the text, and contextual clues (such as geographical references and name of the ruler for the ethnic group in question) were provided by the writer to help concretize the meaning in histories. To give one example of how this could work, when Anna Komnene wrote towards the end of the Alexiad that the Byzantine Empire was surrounded by Scythians in the north, Kelts in the west, Saracens in the south, and Ishmaelites in the east, her reader could construct from the totality of her history that the Scythians were Pechenegs, Kelts were Western Europeans, Saracens were Arabs, and Eastern Ishmaelites were Muslim Turks.[102]

In this article, I investigated the process by which Byzantine historians gave contemporary meaning to archaizing ethnonyms in historical texts. In other words, it was tried to show that Byzantine writers could contextualize the archaizing terms in time and space. Some readers of this article might be disappointed by the focus of the present work, criticizing me for not seeing the extremely rich semantic possibilities that the dialogue between the archaizing and non-archaizing terms created in the text. The criticism would be well taken. It was not always the archaizing ethnonyms that needed contextualization. On many occasions, Byzantine historians employed an archaizing term to make sense of the name of an obscure foreign tribe. For instance, when John Skylitzes wrote that the Rhos (Ῥῶς) were a merciless and savage race of Scythians, he made use of the connotations that the word 'Scythian' raised.[103] These connotations in turn inform the meaning of the term 'Rhos' in the mind of a Byzantine reader.

The archaizing terms were also turned into contemporary signs in hybrid forms, informing the reader much more than an endonym could. The fifteenth-century historian Doukas referred to the tribal federation of Akkoyunlu, who ruled over western Iran and eastern Anatolia in the fifteenth century, as 'Persoturks' (Περσοτούρκοι)[104] because this term, made up of the archaizing term 'Persian' and non-archaizing term 'Turk,' reflected the nature of the Akkoyunlu state very well. The Akkoyunlu were a Turkish tribal federation led by the members of the Oghuz clan, and at the same time Iranian influences were dominant in their method of government and culture.[105] The connotations that the archaizing term 'Persian' raised contributed to the establishment of contemporary meaning in case of 'Persoturks.' Therefore, a thorough investigation of the role of archaisms in creating meaning requires us to see the multiple levels at which the archaizing and the non-archaizing influenced each other.

---

[102] "Ἅμα γὰρ κατὰ ταὐτὸν καὶ Σκύθης ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς ἑσπέρας Κελτὸς καὶ ἐξ ἀνατολῶν Ἰσμαὴλ ἐτετάρακτο, χωρὶς τῶν ἀπὸ θαλάσσης κινδύνων, ἄνευ τῶν θαλασσοκρατούντων βαρβάρων, ἄνευ τῶν πειρατικῶν ἀναρίθμων νηῶν ἃς ἡ τῶν Σαρακηνῶν ἐτεκτόνευσε μῆνις, ἃς ἡ τῶν Οὐετόνων συνεπλέξατο πλεονεξία καὶ κατὰ τῆς ῥωμαϊκῆς βασιλείας δύσνοια." Anna Komnene XIV 7, 2 (I 450 Reinsch – Kambylis).

[103] Ioannes Skylitzes 107 (Thurn): "ἔθνος δὲ οἱ Ῥῶς Σκυθικόν, περὶ τὸν ἀρκτῷον Ταῦρον κατῳκημένον, ἀνήμερόν τε καὶ ἄγριον".

[104] Ducas XXII 9 (163–165 Grecu).

[105] İ.H. Uzunçarşili, Osmanlı devleti teşkilâtına medhal: Büyük Selçukiler, Anadolu Selçukileri, Anadolu beylikleri, İlhâniler, Karakoyunlu ve Akkoyunlularla Memlûklerdeki devlet teşkilâtına bir bakış [Introduction to the Organization of Ottoman State: A Look at the State Organization among Great Seljuks, Seljuks of Rūm, Anatolian Principalities, Akkoyunlu, Karakoyunlu and Mamluks]. Istanbul 1941, 286–287. For more on the Akkoyunlu, see J.E. Woods, The Aqquyunlu: Clan, Confederation, Empire: A Study in 15th/9th Century Turko-Iranian Politics. Minneapolis 1976.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 79–85

ANDREAS GKOUTZIOUKOSTAS

Observations on the Dating of the *Typikon* of the Lips Monastery

The Lips Monastery was built by Constantine Lips in the western part of Constantinople[1]. Ten years after the consecration (in June 907[2]) the founder was killed in battle[3]; nothing more is known until the age of the Palaiologans.

The Empress Theodora Doukaina Komnene Palaiologina, wife of Michael VIII Palaiologos, renovated the monastery and built a new church, dedicated to St John the Baptist, as a place of burial for members of the royal family[4]. The *Typikon* of the monastery seems to have been drawn up by an anonymous author at her behest[5]. The Empress renovated the convent and lived out the latter part of her life there, as a nun, adopting the name Eugenia[6], and when she died, on 25 February 1303, she was buried

[1] For the monastery of Lips see T. MACRIDY, The Monastery of Lips (Fenari Isa Camii) at Istanbul. The Monastery of Lips and the Burials of the Palaiologoi. *DOP* 18 (1964) 253–278; A.H.S. MEGAW, The Original Form of the Theotokos Church of Constantine Lips. *DOP* 18 (1964) 279– 298; C. MANGO – E. J.W. HAWKINS, Additional Notes. *DOP* 18 (1964) 219–315; R. JANIN, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. Première partie: le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. Tome III: Les églises et les monastères. Paris [2]1969, 309; A. CUTLER – Alice–Mary TALBOT, Lips Monastery. *ODB* II 1233.

[2] Theophanes Continuatus (ed. I. BEKKER, Theophanes Continuatus [*CSHB*]. Bonnae 1838, 371, 12–18); Symeon Magister et Logothetes 133, 51 (ed. S. WAHLGREN, Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon [*CFHB* XLIV/1]. Berlin–New York 2006, 289, 346–352); Ioannes Scylitzes (ed. I. THURN, Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum [*CFHB* V]. Berlin–New York 1973, 186, 41–47). It is recorded in the Patria III, IV, 35 (ed. Th. PREGER, Scriptores Originum Constantinopolitanarum, part. II. Lipsiae 1907 [reprint New York 1975] 289, 5–9), that the Lips Monastery was built in the time of Romanos I and Constantine VII by the *patrikios* and *droungarios tou stolou* Constantine Lips; this has been disputed with regard to the date of the founding and the title and office of the founder, since it contradicts the evidence of the sources. Cf. N. ADONTZ, Les Taronites en Arménie et à Byzance. *Byz* 10 (1935) 531–551 and here 533. See also R.J.H. JENKINS, Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio, II. Commentary. London 1962, 162–163; MACRIDY, Lips 256–257; MANGO – HAWKINS, Notes 299–300; JANIN, Géographie 307; A. BERGER, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos [*Poikila Byzantina* 8]. Bonn 1988, 638–639; A. CUTLER – A. KAZHDAN, Lips. *ODB* II 1232–1233; CUTLER – TALBOT, Lips Monastery 1233.

[3] Theophanes Continuatus (389, 8–19 BEKKER); Symeon Magister et Logothetes 135, 20 (304, 145 – 305, 156 WAHLGREN); Pseudo–Symeon (ed. I. BEKKER, Theophanes Continuatus [*CSHB*]. Bonnae 1838, 601–760 and here 724, 5–12); Ioannes Scylitzes 203, 92 – 204, 17 (THURN).

[4] Alice–Mary TALBOT, Empress Theodora Palaiologina, Wife of Michael VIII. *DOP* 46 (1992) 295–303, and here 299.

[5] Typikon of Lips Monastery (ed. H. DELEHAYE, Deux typica byzantins de l'époque des Paléologues [*Mémoires de l'Académie royale de Belgique, Classe des Lettres*, 2[e] série, t. XIII, no. 4]. Bruxelles 1921, 1–213 [= IDEM, Synaxaires byzantins, ménologes, typica. Aldershot – Burlington 2002, no. VI], text 106–136); J. THOMAS – Angela CONSTANTINIDES HERO with the assistance of G. CONSTABLE, Byzantine Monastic Foundation Documents, I–V. Washington, D.C. 2000, III 1254–1286 (english translation of the text 1265–1282); TALBOT, Theodora Palaiologina 299 and n. 40. The *Typikon* is preserved (British Library Additional 22748) only in a 14[th] century manuscript. See DELEHAYE, Typica 14–16. See also R. NELSON – J. LOWDEN, The Palaelogina Group Additional Manuscripts and New Questions. *DOP* 45 (1991) 59–68, esp. 65–67: "The London manuscript appears as a document of particular significance and we believe that it may well be one of the original copies of the typikon, drawn up for Theodora and/or her monastery in ca. 1300" (67).

[6] Theodore Metochites (Μονῳδία ἐπὶ τῇ βασιλίδι Θεοδώρᾳ, τῇ τοῦ βασιλέως μητρί), ed. A. SIDERAS, 25 unedierte byzantinische Grabreden (*Classical Letters* 5). Thessaloniki 1990, 247–267, esp. 259, 15–27); IDEM, Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (*WBS* 19). Wien 1994, 262–264. Cf. J. GOUILLARD, Le Synodikon de l'Orthodoxie. *TM* 2 (1967) 1–316, here 101, 864 and n. 339; TALBOT, Theodora Palaiologina 300.

in the church[7], alongside her mother and daughter[8]. The Lips Monastery, which had a complement of 50 nuns and a 12-bed hospital run by a staff of 21[9], was supported by an endowment of properties in Asia Minor, Thrace and Constantinople, which were given to it by Theodora and are described in detail in the *Typikon*[10].

The *Typikon* was drawn up some time between the death of Michael VIII in December 1282, since it states that Andronikos II has succeeded his father on the throne[11], and the death of Theodora Palaiologina on 25 February 1303[12]. Alice-Mary Talbot thinks that the *Typikon* can be dated more precisely, to the period between the years 1294 and 1301[13]. She takes as *terminus post quem* the fact that Michael IX, son of Andronikos II, was crowned *basileus* on 21 May 1294[14], since the *Typikon* states that Andronikos II had succeeded his father Michael VIII and assumed the reins of government and was, according to her, ruling jointly (σὺν αὐτῷ) with his son, Michael IX[15]. She does not, of course completely exclude an earlier dating, but reasons that, since Michael IX was only a child when he was crowned co-Emperor in 1281[16], he could not have been ruling together with his father[17]. Her *terminus ante quem* is 1301, since

---

[7] Georgios Pachymeres XI 4 (ed. A. Failler, Georges Pachymérès, Relations historiques, III–IV [*CFHB* XXIV/3–4]. Paris 1999, IV 413, 1–18): "Περὶ τοῦ θανάτου τῆς δεσποίνης Θεοδώρας. Τῷ μὲν οὖν βασιλεῖ ἡ μήτηρ ἐνόσει δεινῶς καὶ πρὸς ἀναπνοαῖς ἦν ταῖς ἐσχάταις· καὶ ἡ δευτέρα τῆς δευτέρας τῶν Νηστειῶν ἑβδομάδος νεκρὰν τὴν ἄνασσαν εἶδε, γυναῖκα πολλαῖς κατακώχιμον χάρισι. Συντέθαπτο δέ οἱ καὶ ἐνδεῶν πλῆθος ἄπειρον, οἷς καθ' ἡμέραν ἐπήρκει … ἐν καιρῷ νιφάδων τε καὶ βορβόρου ἐξέφερον τὸν νεκρόν, οὐδ' αὐτοῦ βασιλέως τὰ ἐς τιμὴν ἐλλείποντος, ἀλλὰ σοροῦ μὲν ἐκείνης ἡμμένου, διὰ βορβόρου δὲ πλείστου καὶ ὀλισθηροῦ βαίνοντος, μέχρι καὶ τὴν τοῦ Λείψη καταλαβόντες μονήν, ἐφ' ἡμέραις ὡς εἰκὸς ἐτέλουν τὰ τῆς ὁσίας, ἀναγκαίαν ἀσχολίαν ἐπὶ ταύτῃ καὶ βασιλέως ἔχοντος". For the date of Theodora Palaiologina's death see *ibidem* 412, n. 21. See also A. Failler, Chronologie et composition dans l'Histoire de Pachymérès. *REB* 48 (1990) 5–87, here 51, n. 177, where he refutes the earlier view that the empress died on 4 March 1303. See A. Th. Papadopoulos, Versuch einer Genealogie der Palaiologen. München 1938, 4 and n. 15 (no. 1); Mango – Hawkins, Notes 301; D. Polemis, The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography. London 1968, 109; V. Laurent, Les regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, vol. 1: Les actes des patriarches, fasc. 4 (1208–1309). Paris 1971, nos. 1583 and 1629; *PLP* 21380; Sideras, Die byzantinischen Grabreden 264. See also Delehaye, Typica 175, who dates the death of Theodora Palaiologina in February 1304. Cf. Talbot, Theodora Palaiologina 299, who adopts Failler's chronology.

[8] Typikon of Lips XVIII 42 (130, 7–11 Delehaye).

[9] Typikon of Lips XX 50 (134, 5–31 Delehaye). Cf. R. Volk, Gesundheitswesen und Wohltätigkeit im Spiegel der byzantinischen Klostertypika (*MBM* 28). München 1983, 244–246.

[10] Typikon of Lips XIX 43–49 (130, 19 – 134, 3 Delehaye). Cf. F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565 bis 1453, 4. Teil (1282–1341). München 1960, no. 2079; Talbot, Theodora Palaiologina 301.

[11] Typikon of Lips II 3 (108, 15–18 Delehaye): "… ὃς τὸ μὲν πρὶν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ πατρὶ διιθύνων τὰ τῆς ἀρχῆς ἦν, νῦν δ' ὡς δι' εὐχῆς εἴχομεν καὶ μόνος τὸ κράτος ἀναλαβὼν μόνος τὰ τῶν Ῥωμαίων εὖ τε καὶ ὡς οὐκ ἄν ποτε κρεῖττον ᾠήθημεν διοικεῖ".

[12] See above, n. 7. See also Dölger, Regesten, no. 2079, who dates the chrysobull granting lands to the Monastery to the period 1282–1304.

[13] Talbot, Theodora Palaiologina 299. See also Thomas – Constantinides Hero, Monastic Documents 1254; Cutler – Talbot, Lips Monastery 1233, who write that the Typikon was composed between 1282 and ca. 1300.

[14] Georgios Pachymeres IX 1 (III, 219, 1 – 221, 16 Failler): "Στεφηφορία τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ. Ἐπεὶ δ' ἀντίπαις ἦν ὁ υἱὸς Μιχαὴλ ἤδη τῷ βασιλεῖ καὶ τὸν ὑπὲρ τὸν ἔφηβον ἤλαυνεν, οὐκ ἀπεικὸς ἡγεῖτο οὐδ' ἀπρεπὲς ἄλλως μὴ βασιλικῶς ταινιοῦν, καὶ ταῦτα καὶ τόσην πληροφορίαν ἐπὶ τῷ ταινιώσοντι κεκτημένος … ἐπ' ἀσπίδος τε τὸν νέον οἱ ἐν τέλει καθιζάνουσι καὶ μετέωρον αἴρουσι καὶ ἀνευφημοῦσι τρανότερον … καὶ μετὰ λαμπρῶν καὶ περιφανῶν τῶν τελετῶν στέφει μὲν βασιλεὺς τὸν υἱόν, συνεπιλαμβανομένου τοῦ στέφους καὶ τοῦ ἱεράρχου, χρίει δ' ὁ ἱεράρχης τῷ θείῳ μύρῳ τὸν τῆς βασιλείας συμμετασχόντα, καὶ παιᾶνες ἐντεῦθεν καὶ εὐφημίαι καὶ πᾶν χαριστήριον. Ῥιπτοῦνται δὲ, προερχομένων τῶν βασιλέων, καὶ οἱ συνήθεις ἀπόδεσμοι …" See also *ibidem* 218, n. 3, on the year of the coronation of Michael IX; P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, 1. Teil: Einleitung und Text (*CFHB* XII/1). Wien 1975, 8.10 (76) and 22.6 (180), 2. Teil: Historischer Kommentar (*CFHB* XII/2). Wien 1977, 213–214. Cf. Failler, Chronologie 29–30; Aikaterine Christophilopoulou, Ἐκλογή, ἀναγόρευσις καὶ στέψις τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος. Athens 1956, 186–187; J. Verpeaux, Notes chronologiques sur les livres II et III du De Andronico Palaelogo de Georges Pachymère. *REB* 17 (1959) 168–173, esp. 171–173. *PLP* 21529.

[15] Typikon of Lips II 3 (108, 18–21 Delehaye). The passage is cited in full below. Cf. Talbot, Theodora Palaiologina 299.

[16] Georgios Pachymeres VII 33 (III, 99, 26–31 Failler): "Ὁ μέντοι γε βασιλεύς, υἱοὺς ἔχων ἐξ Ἄννης τῆς ἐξ Οὔγγρων δύο, Μιχαήλ τε καὶ Κωνσταντῖνον, τὸν μὲν βασιλικῶς ἀνῆγε καὶ ὡς τῆς βασιλείας διάδοχον ἐθεράπευε, τὸν δὲ Κωνσταντῖνον εἰς δεσπότην ἔτρεφε. Τῷ μέντοι γε Μιχαὴλ καὶ ὁ πάππος αὐτοῦ Μιχαὴλ τῆς εἰς τὴν βασιλείαν καταστάσεως ἦρχε καὶ ὡς βασιλέα παρεῖχε κηρύττεσθαι ὡς οὐ μικρὰν παραψυχὴν τῷ πατρί, διὰ τὸν τῆς δεσποίνης ἀλύοντι θάνατον". Cf. Christophilopoulou, Εκλογή 185; A. Failler, La proclamation impériale de Michel VIII et d'Andronic II. *REB* 44 (1986) 237–251, and here 248. *PLP* 21529.

[17] Talbot, Theodora Palaiologina 299.

the *Typikon* states that a daughter of Theodora Palaiologina was buried in the Church of St John[18]. This girl must have been Anna Palaiologina[19], daughter of Michael VIII Palaiologos, who in 1278 had married Demetrios Koutroules, later called Michael, the younger son of Michael Doukas of Epiros[20]. Anna died "untimely" ("πρὸ χρόνων") some time before 1301, and her widowed husband then married the daughter of the Bulgarian khan Terteris[21]. Theodora's other two daughters, Eudokia and Irene, were still living when the *Typikon* was composed ("δύο δὲ αὗται τῷ βίῳ περιειλείφθησαν")[22]. Eudokia married John II Komnenos of Trebizond in 1281, and came to Constantinople after his death in 1298. She returned to Trebizond in 1301, where she died the following year (13 December 1302) and was probably buried there[23]. Her sister Irene married the Bulgarian ruler John III Asen in 1278. When he was deposed in 1280, Irene returned to Constantinople. While her exact date of death is not known, it is certain that she survived her mother and that she died before 1328[24]. Alice-Mary Talbot concludes, therefore, that the *Typikon* was drawn up some time before 1301 and that Theodora's renovation of the monastery took place in the final decade of the 13th century, shortly before the compilation of the *Typikon* (1294–1301)[25].

In our opinion, however, full use has not been made of all the evidence furnished by the *Typikon* itself; moreover, Alice-Mary Talbot's view that the year of Michael IX's coronation, 1294, constitutes a *terminus post quem* for the dating of the *Typikon* is not, on the basis of the document's wording, certain. The *Typikon* states, in the chapter on the *ephoreia* of the monastery, assumed by each successive emperor, that: "…ἐπεὶ γοῦν οὕτω τὸ τῆς προστασίας ἀναγκαῖόν ἐστιν, ὑπὸ προστάτην εἶναι καὶ ἔφορον τὸ ἱερὸν τοῦθ' ἡμῶν αἱρούμεθα καταγώγιον· καὶ ὅσῳ δὴ τὰς μοναχὰς ἀσθενεῖς σύνισμεν, τοσούτῳ τὸν προστάτην ἰσχυρὸν ἐκλεγόμεθα· οὗτος δὲ τίς ἄλλος ἂν εἴη τῶν ἐπὶ γῆς ἢ ὁ πρὸς τοῦ μόνου δυνάστου Θεοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ κράτος λαχών; παντί που δῆλον ὡς ὁ βασιλεὺς οὗτός ἐστιν, ὃν ἐπὶ πάντων ὁ πρὸ πάντων καὶ ὑπὲρ πάντα τάττει Θεός· καὶ νῦν μὲν εὖ ἡμῖν ποιοῦντος Θεοῦ ὁ ἐξ ἐμοῦ προελθών, τὸ ἐμὸν καὶ στήριγμα καὶ καλλώπισμα, ὃς τὸ μὲν πρὶν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ πατρὶ διιθύνων τὰ τῆς ἀρχῆς ἦν, νῦν δ' ὡς δι' εὐχῆς εἴχομεν καὶ μόνος τὸ κράτος ἀναλαβὼν μόνος τὰ τῶν Ῥωμαίων εὖ τε καὶ ὡς οὐκ ἄν ποτε κρεῖττον ᾠήθημεν διοικεῖ· σὺν αὐτῷ δὲ καὶ μετ' αὐτὸν τὸ ἡμέτερον ἀγαλλίαμα, ἡ ἡμετέρα παραψυχή, ὁ φύς τε ἐξ αὐτοῦ καὶ τοῦ κράτους αὐτοῦ καὶ τοῦ στέφους διάδοχος· καὶ καθεξῆς εἰσαεὶ οἱ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ κλήρου διάδοχοι· βασιλεῖ γὰρ ἀεὶ τὰ τῆς ἐφορείας ἀνατιθέαμεν"[26].

According to this passage, when the *Typikon* was drawn up Andronikos II had succeeded his father, Michael VIII, and was ruling alone (from December 1282)[27]: ("νῦν δ' ὡς δι' εὐχῆς εἴχομεν καὶ μόνος τὸ κράτος ἀναλαβὼν μόνος τὰ τῶν Ῥωμαίων"). Alice-Mary Talbot translates the next sentence, "σὺν αὐτῷ δὲ καὶ μετ' αὐτὸν τὸ ἡμέτερον ἀγαλλίαμα, ἡ ἡμετέρα παραψυχή, ὁ φύς τε ἐξ αὐτοῦ καὶ τοῦ κράτους αὐτοῦ καὶ τοῦ στέφους διάδοχος" as follows: "together with him rules my second ornament and my consolation, his son and the heir to his power and crown"[28]; but this does not translate the prepositional phrase "μετ' αὐτόν". In our view, this passage concerns the person who will assume the *ephoreia* and the protection

---

[18] Typikon of Lips XVIII 42 (130, 7–8 Delehaye): "ἐν δεξιᾷ μὲν εἰσιόντι τὸν τοῦ Προδρόμου νεὼν ὁ νεκρὸς τῆς ἐμῆς προκατατεθείς ἐστι θυγατρός". See also ibidem (<Περὶ τῆς μονῆς τῶν ἁγίων Ἀναργύρων>) 57 (138, 4–5 Delehaye).

[19] Papadopoulos, Palaiologen 29 (no. 47); *PLP* 21350.

[20] Polemis, Doukai, 96, no. 51; *PLP* 193.

[21] Georgios Pachymeres X 13 (IV, 333, 22 – 335, 2 Failler): "Ὅπως Μιχαὴλ ὁ δεσπότης τὴν τοῦ Τερτερῆ θυγατέρα εἰς γάμον ἠγάγετο. Ἐν τούτῳ δὲ καὶ Μιχαὴλ ὁ δεσπότης, τὴν συνοικοῦσαν πρὸ χρόνων ἀποβαλὼν – ἡ δ' ἦν ἡ τοῦ βασιλέως αὐταδέλφη – …". Cf. Nikephoros Gregoras VI, 9, 4 (ed. L. Schopen, Nicephori Gregorae, Byzantina Historia, I–III. [*CSHB*]. Bonnae 1829–1855, I 204, 3–13). Cf. Papadopoulos, Palaiologen 29 (no. 47); *PLP* 21350; Talbot, Theodora Palaiologina 299; Mango – Hawkins, Notes 301.

[22] Typikon of Lips XVII 40 (129, 7 Delehaye).

[23] Papadopoulos, Palaiologen 32–33 (no. 52); Mango – Hawkins, Notes 302; *PLP* 12064; Talbot, Theodora Palaiologina 299.

[24] Papadopoulos, Palaiologen 27–28 (no. 44); Mango – Hawkins, Notes 302; *PLP* 21359; Talbot, Theodora Palaiologina 299.

[25] Talbot, Theodora Palaiologina 299.

[26] Typikon of Lips II 3 (108, 7–22 Delehaye).

[27] *PLP* 21436; Failler, Chronologie 8.

[28] Thomas – Constantinides Hero, Monastic Documents 1266 (tr. Talbot); Talbot, Theodora Palaiologina 299.

of the monastery in the future. According to the *Typikon* Michael, who had been proclaimed *basileus* in 1281 at the age of three, would apparently assume the protection of the monastery together with Andronikos II ("σὺν αὐτῷ")[29] once he was crowned and sharing in the ruling of the Empire[30], and after him ("μετ' αὐτὸν"), when he remained as sole monarch. Michael, therefore, the "τοῦ κράτους καὶ τοῦ στέφους διάδοχος" of Andronikos II, was still a minor and had not yet been crowned co-emperor when the *Typikon* was drawn up, and therefore a date before 1294 cannot be excluded.

This is supported by another item in the *Typikon* that in our view is significant and which has not been considered in the dating of the document. This is the reference to an *apographe* carried out in Nicomedeia by the *pansebastos krites tou phossatou* Constantine Cheilas, which assigned certain olive trees to the Lips Monastery: "…ἕτερα ἐλαϊκὰ δένδρα περὶ τὴν Νικομήδειαν τὰ καὶ δι' ἀπογραφικῆς παραδόσεως τοῦ πανσεβάστου κριτοῦ τοῦ θεοφρουρήτου φοσσάτου τοῦ Χειλᾶ προσόντα τῇ αὐτῇ μονῇ …"[31]. Constantine Cheilas is known from other contemporary sources and from seals describing him as *sebastos* and *krites tou phossatou*[32]. This Constantine, who is the first known *krites tou phossatou*, is mentioned in a letter of Patriarch Gregory II of Cyprus (1283–1289) to the *megas logothetes* Theodore Mouzalon[33], which dates from the period 1283–1285[34], that is, between the first year of the primacy of Gregory II and the year when Constantine's brother John Cheilas is attested as Metropolitan of Ephesos (1285–1289), since the letter still refers to him as the abbot of the Mesambelon Monastery in Nikomedeia[35]. The letter informs the *megas logothetes* that Cheilas has been favouring the Mesambelon Monastery, where his brother is the abbot, at the expense of two neighbouring foundations in Bithynia, the Phryganon Monastery (on the Bosporus)[36] and the Trachinarion Monastery[37] (near Chalcedon)[38]. Gregory accuses him of harassing and robbing the two monasteries for his own benefit and not to the benefit of the

[29] See also Elene Margarou, book review of the third volume of Monastic Documents. *Byzantina* 23 (2002–2003) 491–497, esp. 496, where the author notes that: "the Typikon of the Lips Monastery appoints as ephoros and protector the Emperor Andronikos II and afterwards his successors".

[30] See Christophilopoulou, Εκλογή 186–188, 204 ff. *PLP* 21529.

[31] Typikon of Lips XIX 49 (133, 29–31 Delehaye). Cf. Thomas – Constantinides Hero, Monastic Documents 1254, 1280; Laurent, Regestes, no. 1467; A. Kontogiannopoulou, Η εσωτερική πολιτική του Ανδρονίκου Β΄ Παλαιολόγου (1282–1328). Διοίκηση – Οικονομία (*Byzantina Keimena kai Meletai* 36). Thessaloniki 2004, 116 and n. 352, 218, n. 936, 320, according to whom Constantine Cheilas was *krites tou phossatou* between 1289 and 1293, and *apographeus* of Nikomedeia between 1290 and 1300. Constantine Cheilas is, however, attested as *krites tou phossatou* at least from 1283 to 1285, according to the letters of Patriarch Gregory of Cyprus, which are cited below.

[32] V. Laurent, Le corpus des sceaux de l'empire byzantin, vol. 2: L'administration centrale. Paris 1981, no. 1193–1194, with two seals of Constantine Cheilas, which describe him as *sebastos* and *krites tou phossatou*. See also Spink auction 127, Byzantine Seals from the collection of George Zacos, Part I. London (7.10.1998), no. 58. Cf. also D. Metcalf, Byzantine Lead Seals from Cyprus (*Cyprus Research Centre. Texts and Studies of the History of Cyprus* 47). Nicosia 2004, no. 204; Valentina S. Sandrovskaja – W. Seibt unter Mitarbeit von Natascha Seibt, Byzantinische Bleisiegel der Staatlichen Eremitage mit Familiennamen, 1. Teil: Sammlung Lichačev – Namen von A bis I (*Österreichische Akad. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 331). Wien 2005, no. 61 and n. 39.

[33] For the *megas logothetes* Theodore Mouzalon (1282–1294) who served as *mesazon* and received letters and instructions from Patriarch Gregory of Cyprus see *PLP* 19439; Kontogiannopoulou, Andronikos 89–92.

[34] Laurent, Regestes, no. 1467, 1468.

[35] R. Janin, Les églises et les monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 88.

[36] Janin, Monastères 10–12.

[37] See Gregory of Cyprus, Letter no. 175 (ed. S. Eustratiades, Γρηγορίου τοῦ Κυπρίου οἰκουμενικοῦ πατριάρχου ʽΕπιστολαὶ καὶ Μύθοι. Alexandria 1910, 180, 18–29): "ἔστιν ἡ τῶν Φρυγάνων μονή … καὶ ἡ τῶν Μεσαμπέλων λεγομένη· ἔστι δὲ τρίτη κἀκείνη, ἣν οἱ πρώτως τοὔνομα θέντες Τραχιναρίας καλέσαντες … τῆς μὲν οὖν δευτέρας καὶ μέσης προὔστη ὁ ἀδελφός, καὶ ῥύεταί γε ἀδελφὸς ὢν καὶ αἰδέσιμος τῷ κριτῇ· αἱ δέ που δύο καὶ τὸν κατὰ τῆς ἀδελφῆς παρὰ τοῦ κριτοῦ ἀνεδέξαντο χόλον· χθὲς μέντοι καὶ πρότριτα τῇ τῶν Φρυγανῶν ἐπιτεθειμένος, ἐκεῖνά γε αὐτήν, ἅπάντως σχεδὸν ἴσασι, δρᾷ, καὶ πάντες ἀντὶ τούτων καταρῶνται αὖτῷ· νῦν σφοδρὸς ἐπέσκηψε καὶ τῇ τρίτῃ· καὶ αὐτὴν ὡς τὴν πρώτην εἰς τὸ μηδὲν συνελάσαι πειρᾶται …" Cf. Laurent, Regestes, no. 1467; *PLP* 30766; K. Panagiotides, Η οργάνωση του στρατού κατά την ύστερη βυζαντινή περίοδο (1204–1453) (unpublished doctoral dissertation) Thessaloniki 2004, 226; A. Gkoutzioukostas, Ο κριτής του στρατοπέδου και ο κριτής του φοσσάτου. *Byzantina* 26 (2006) 79–99, esp. 91.

[38] Janin, Monastères 45–46.

public purse[39]. As proof of his allegations the Patriarch notes that Cheilas acquired – he does not say when or how – a property near the "Serpent River". By the "Serpent River" the Patriarch apparently means the Drakos River (mod. Yalakdere), which passes near the Bithynian city of Elenopolis[40], which was within Cheilas' territorial jurisdiction. Gregory also says that when the *krites tou phossatou* Constantine Cheilas assumed his authority over the region ("καὶ τὴν ἀρχὴν ἐπέβη τοῦ τόπου") he used his power for his own advantage, driving the peasants off their land and seizing their fields and buildings. Cheilas later compensated the displaced landowners, so that they would not complain to the emperor; but the lands he gave them belonged to the Monastery of Trachinarion. Gregory uses harsh language of Cheilas, calling him an ogre, and asks the *megas logothetes* Theodore Mouzalon to intervene with the emperor in favour of the monasteries wronged by Constantine Cheilas[41].

Patriarch Gregory also wrote to Constantine Cheilas himself, admonishing him to stop interfering with church affairs and confine himself to the laymen and his financial subordinates[42]. In another letter to Theodore Mouzalon, Patriarch Gregory again mentions a *sebastos* and *krites*, who may well have been Constantine Cheilas[43], who arrogated certain lands from the Monastery of St George near Hieron on the Bosporus and gave them to the neighbouring Monastery of Ostreidion[44].

These letters, which according to Laurent were all written between 1283 and 1285, indicate that Constantine Cheilas' sphere of activity was in the region of Bithynia where the monasteries mentioned were located. While his function cannot be deduced from his office of *krites tou phossatou*, which seems to have been a honorary court title, devoid of content[45], he appears to have been the governor of part of Bithynia[46].

---

[39] See Gregory of Cyprus, Letter no. 175 (181, 4–7 Eustratiades): "… ὑπὲρ τοῦ δημοσίου τις ἴσως φαίη τάδε μονομαχεῖν καὶ μαίνεσθαι τὸν κριτήν· ὑπὲρ τοῦ δημοσίου εἰπέ μοι κατὰ τοῦ τοσούτου τῶν βασιλέων συμμάχου τε καὶ προμάχου, καὶ τῶν κοινῶν συν[ασπιστ]οῦ καὶ ὑπερασπιστοῦ ταῖς πρεσβείαις; Εἴθε δὴ τούτων ἕνεκεν ἡ πρᾶξις ὑπῆρχεν αὐτῷ …". Cf. Laurent, Regestes, no. 1467.

[40] See B. Geyer, Les formations alluviales et lacustres, in: La Bithynie au Moyen Âge, ed. B. Geyer – J. Lefort (*Réalités Byzantines* 9). Paris 2003, 151–174, esp. 154 (map) and 155–165. Cf. also in the same volume Vassilike Kravari, Évocation médiévales 65–98, and here 68 and n. 21.

[41] Gregory of Cyprus, Letter no. 175 (181, 11–31 Eustratiades): "… ἀγρόν τινα κτᾶται περίπου ποταμὸν τὸν ὄφιν (= Ὄφιν) λεγόμενον πότε μὲν καὶ ὅπως οὐκ οἶδα, ἀλλ' ἐκτήσατό γε καὶ τὴν ἀρχὴν ἐπέβη τοῦ τόπου, δράκων τις εὐθὺς ἔδοξεν ἀμήχανος τοῖς ἐκεῖσε κατά τι θεῖον μήνυμα ἐπιστῆναι ἀγρόταις· καὶ νῦν μὲν τῷ δ' ἐπιπίπτων, νῦν δὲ τῷδε, ἐκείνους μὲν ἄλλον ἀλλαχοῦ διεσκέδασεν, αὐτούς τε καὶ γυναῖκας καὶ τέκνα καὶ θρέμματα νέμεσθαι ἀφεὶς ἐν τῷ μηδενί· ἀρούρας δὲ τὰς ἐκείνων καὶ εἴτι γ' ἕτερον ἔτυχον ἀκίνητον ἔχοντες, μάλα ἀγαπητῶς πεποίηκεν ἑαυτοῦ· ὡς ἂν δὲ μή τινες δεῦρο πρὸς τὴν μόνην καταφυγήν, τὸν θεῖον δή φημι βασιλέα, ἰόντες βοῶσί τε καὶ τῆς τοῦ κριτοῦ ἀδικίας καταβοῶσι, γῆν δίδωσιν αὐτοῖς ἀντὶ γῆς, καὶ ἔστιν ἣν δίδωσι τῆς τῶν Τραχιναρίων μονῆς, ἧς Ἰωαννίκιος ἐξηγούμενος ὅδε ἄνω καὶ κάτω φοιτᾷ εἰς ἐπικουρίαν παρακαλῶν τοὺς τοῦ μάρτυρος ἐραστάς … Εἰπέ τινα λόγον, ἱκέτευσον ὑπὲρ τῶν μοναστηρίων, ἀντίπνευσον καὶ μικρόν τι τοῦ ζήλου, καὶ τῶν ἐμπύρων τοῦ δράκοντος Χειλᾶ φυσημάτων ὑπέρτερα βεβαίως ποιήσεις αὐτὰ …". Cf. Laurent, Regestes, no. 1467; *PLP* 8781; Gkoutzioukostas, κριτής του φοσσάτου 91–92.

[42] Gregory of Cyprus, Letter no. 176 (182, 16–21 Eustratiades): "… τόν τε πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ὀψέποτε κατάλυε πόλεμον· οὐδέν σοι κοινὸν καὶ αὐτῇ· δίκαζε κοσμικοῖς· δίκαζε φορολόγοις τε καὶ τελώναις καὶ ὅσοι τῆς ἀγορᾶς καὶ τοῦ δήμου· τοῦ κλήρου δὲ πάμπαν ἀπόσχου καὶ τῇ ἐχούσῃ αὐτόν, διαιτᾶν αὐτῷ παραχώρει· οὐ γὰρ δή σοι καὶ ἐπ' αὐτὴν ἔξεστιν ἐκτείνειν τὴν ἐξουσίαν …". Cf. Laurent, Regestes, no. 1468.

[43] See Laurent, Regestes, no. 1466; Idem, Corpus, no. 1194; Janin, Monastères 10.

[44] Gregory of Cyprus, Letter no. 172 (175, 13 – 176, 28 Eustratiades): "… καὶ γὰρ ὅσον ἐμοὶ τῆς τοῦ μοναστηρίου συστάσεως μέλει, ὅσον τε τῷ θείῳ βασιλεῖ ὑπεξίστασθαι εὐλαβῶς καὶ χαρίζεσθαι τῷ ἐν αὐτῷ τιμωμένῳ μεγαλομάρτυρι, τοσοῦτον οὗτος καταμερίζει καὶ διαλύει, καὶ εἰς τουλάχιστον ἢ καὶ οὐδὲν φιλονικεῖ καθιστᾶν … μοῖραν μεγάλην γῆς τῆς δοκούσης ἀρίστης ἀποτεμόμενος, τῷ Ὀστρειδίῳ λεγομένῳ μοναστηρίῳ δίδωσι φέρων· ἔπειτα μέρος ἕτερον ἀποσπάσας, καὶ τρίτον ἕτερον μετὰ ταῦτα τῷ Ὀστρειδίῳ καὶ πάλιν αὐτὰ δίδωσι φέρων … Οὐκ ἠρκέσθη τοῖς εἰρημένοις ὁ δίκαιος κριτής, ἀλλὰ καὶ μυρίοις ἄλλοις τρόποις λωβᾶσθαι ἐπέθετο …". Cf. Laurent, Regestes, no. 1466; Idem, Corpus, no. 1194; Janin, Monastères 10; Gkoutzioukostas, κριτής του φοσσάτου 92.

[45] Gkoutzioukostas, κριτής του φοσσάτου 89 ff.

[46] See Kontogiannopoulou, Andronikos 199, who notes that the most important administrative units in Asia Minor in the late 13th century were in the regions of the Thrakesion, Neokastron and Bithynia.

Laurent dates the *apographe* carried out by Constantine Cheilas to *circa* 1300, on the basis of the scholars' dating of the Monastery's *Typikon*[47]; but in our opinion Cheilas' activity can rather serve as concrete evidence for the dating of the *Typikon*. The *apographe* carried out by Constantine Cheilas in Nikomedeia was probably connected with his activity in the region in the years 1283–1285, when he appears to have been conducting other *apographes* in the district, re-assigning properties from one monastery to another and expropriating private landholdings. These doings took place in the region of Nikomedeia, and more generally of Bithynia, where the monasteries cited above were located; and it is therefore more reasonable to place the *apographe* of the Lips Monastery property in Nikomedeia within the same time frame.

There is nothing in the sources to suggest that Constantine Cheilas continued to be active in Bithynia after 1285. In May 1293 he was ordered by the Emperor to return a *metochion* to the Monastery of the Theotokos Lembiotissa[48] and in November 1293 he heard a land dispute between Michael Branas[49] and the Lembiotissa Monastery[50]. Constantine Cheilas was then serving in the *Thrakesion* theme and, according to H. Ahrweiler, was probable *doux of Thrakesion*[51]. After that he disappears from the sources.

In our view, then, it seems most likely that the *apographe* concerning the Lips Monastery took place between 1283 and 1285. It must have been carried out after the renovation of the Monastery and not long before the compilation of the *Typikon*. This would mean that the *terminus post quem* for the compilation of the *Typikon* should be placed in the period 1283–1285 and not in 1294. The *Typikon* must, we think, have been written shortly after 1283–1285 and probably before 1294, for the reasons outlined above.

It should also be noted that Theodora Palaiologina, who died on 25 February 1303, had arranged for her funeral several years previously, as Theodore Metochites remarked in his funeral oration for the Empress: "Σὺ μέν γε πρότερον οὐκ ὀλίγοις ἔτεσιν ἅπαντα πρὸς τὴν ταφὴν ἐσκευάζου καὶ μνήματά σοι καὶ περιταφίους στέγας, οἷα δὴ νομίζεται, καὶ ἔπιπλα κατατύμβια καὶ δεήσεις ἐν γράμμασι· καὶ τί γὰρ οὐ τῶν εἰωθότων. καὶ πάντ' ἐφρόνεις πρὸς τὴν τελευτὴν καὶ τῇδε μάλιστα τὸν νοῦν προσεῖχες"[52]. If this element, is also taken into account, the earlier dating we suggest is possible.

[47] See Laurent, Regestes, no. 1467, who notes that, despite the harsh criticism levelled against him by the Patriarch, Cheilas' career was not cut short, since he was still in office *ca.* 1300, if one takes notice of the evidence of the Typikon of the Lips Monastery. See also J.–Cl. Cheynet, L'Époque Byzantine, in: Bithynie 311–350, and here 340, where the prosopographical index includes the *apographeus* in Nikomedeia Constantine Cheilas (1280–1300). (I am very grateful to professor Cheynet for his explanations relating to the period within which Cheilas served as *apographeus*, which cannot be ascertained from any specific source). Cf. also Kontogiannopoulou, Andronikos 320, who, like Cheynet, also thinks that Cheilas was *apographeus* in the period 1280–1300.

[48] *MM* 4, 272, 7 – 273, 2, 273, 3–14. Cf. R. Guilland, Les commandants de la garde impériale sous les Paléologues, l'ἐπὶ τοῦ στρατοῦ et le juge de l'armée. *REB* 18 (1960) 79–96 and here 91 (= Idem, Recherches sur les institutions byzantines, I–II (*BBA* 35). Berlin–Amsterdam 1967, I, 522–534 and here 529), who dates the document to 1294. See also L.–P. Raybaud, Le gouvernement et l'administration central de l'empire byzantin sous les premiers Paléologues (1258–1354) (*Société d'Histoire du Droit*). Paris 1968, 267. Conversely, see Dölger, Regesten, no. 2154, where the document is dated to May 1293; Hélène Ahrweiler, L'histoire et la géographie de la region de Smyrne entre les deux occupations turques (1081–1317) particulièrement au XIIIe siècle. *TM* 1 (1965) 1–204 (= Eadem, Byzance: les pays et les territoires. London 1976, no. IV) 150; *PLP* 30766; L. Maksimović, The Byzantine Provincial Administration under the Palaiologoi. Amsterdam 1988, 237 n. 22; Gkoutzioukostas, κριτής του φοσσάτου 92–93.

[49] *PLP* 3179.

[50] *MM* 4, 178, 22–24, 181, 30–32. Cf. Ahrweiler, Smyrne 150. See also *PLP* 30766; Maksimović, Provincial Administration 237, n. 22; Gkoutzioukostas, κριτής του φοσσάτου 93.

[51] Ahrweiler, Smyrne 150. Conversely, see Maksimović, Provincial Administration 237, n. 22, who observes that the *krites tou phossatou*, who was responsible for resolving disputes between soldiers, could – according to the above reference to Constantine Cheilas – have judged civil disputes as well. See also Kazhdan, Krites tou phossatou 1159; Panagiotides, Στρατός 227. However, given that the title of *krites tou phossatou* is probably an honorary court title (see Gkoutzioukostas, Κριτής του φοσσάτου 89 ff.) and on the basis of the activity of Constantine Cheilas and the duties of the *doux* at that time, it seems more likely that he was the *doux* of the *Thrakesion*.

[52] Theodore Metochites (259, 15–19 Sideras). Cf. Mango – Hawkins, Notes 301.

In sum, then, and on the basis of all the evidence cited above, the *Typikon* must have been compiled considerably earlier than 1301, and probably, in our view, not much after 1283–1285. The death of the Empress' daughter Anna Palaiologina and the renovation of the Monastery must therefore have taken place before the compilation of the *Typikon* but probably not in the decade of 1290, as has been argued. Finally, the renovation of the Monastery of the Anargyroi in Constantinople[53] must have taken place after that of the Lips Monastery and probably earlier than 1294[54], even though the Empress had been planning to have it renovated first[55].

---

[53] Janin, Géographie 285–286; Talbot, Theodora Palaiologina 300 and n. 50; Thomas – Constantinides–Hero, Monastic Documents 1287 and 1290 with bibliography.

[54] See Thomas – Constantinides Hero, Monastic Documents 1287 ff., who date the compilation of the Typikon of the Anargyroi to the period between 1294 and 1301.

[55] Typikon of Lips (<Περὶ τῆς μονῆς τῶν ἁγίων Ἀναργύρων>) (137, 18–30 Delehaye): "… διὰ δὴ ταῦτα καὶ τυπογραφήσειν διενοούμην ἐκ καινῆς ἐν αὐτῇ, ὡς καὶ τῆς μονῆς ἐπιλαβομένη καταβληθείσης ὡς εἴρηκα προσθεῖσά τε κειμήλια μηδὲν κεκτημένῃ καὶ προσκυρώσασα κτήματα. Ὡς δὲ καὶ τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τῆς πανάγνου μου δεσποίνης καὶ θεομήτορος ἀντεποιησάμην μονῆς τρόπον ὅνπερ προείρηκα καὶ διείργασμαι ἐν αὐτῇ ἅττα δὴ καὶ δεδήλωκα, οὐ μεταπέπτωκα καὶ οὕτω τῆς ἐπὶ ταύτῃ προθέσεως οὐδ' ὅπερ συμβαίνειν εἴωθε τοῖς πολλοῖς φίλτρῳ τῶν δευτέρων ἐνσχεθεῖσι τῶν προτέρων ὑπερορᾶν, τοῦτό πως καὶ αὐτὴ πέπονθα, ἀλλ' ἀντελαβόμην μὲν ταύτης, οὐκ ἀπεβαλόμην δ' ἐκείνην οὐδὲ καθυφῆκα τῆς ἐπ' ἐκείνῃ προθέσεως· τοίνυν δὴ καὶ τὰ περὶ ταύτης ὡς εἶχον σκοποῦ διαταξαμένη καὶ περὶ τῆσδε ἅττα δὴ καὶ βούλομαι γνωριῶ".

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 87–94

JOHANNES K. GROSSMANN

Die Abhängigkeit der Vita des Barlaam und Ioasaph vom Menologion des Symeon Metaphrastes*

Vor über hundert Jahren entdeckte Paul Rabbow in der Vita des Barlaam und Ioasaph[1] Zitate, die mit dem Menologion des Symeon Metaphrastes verwandt sind. Diese Zitate aus der Vita des hl. Martinianos hat Rabbow unter Berücksichtigung der vormetaphrastischen Fassung dieser Vita derart interpretiert, daß sie vom Barlaam in das Menologion eingeflossen sein sollen und nicht umgekehrt.[2] Rendel Harris entdeckte später Zitate der Passion der hl. Aikaterina im Barlaam, bemerkte aber nicht, daß die von ihm verwendete Passionsfassung von Symeon Metaphrastes stammt, was mit seiner Auffassung des Barlaam als Werk des Ioannes Damaskenos zeitlich nicht vereinbar ist.[3] Erich Klostermann und Erich Seeberg waren unter Heranziehung der vormetaphrastischen Passion von der Richtigkeit der von Harris formulierten literarischen Abhängigkeit des Barlaam von der (ihrerseits als metaphrastisch erkannten) Aikaterina-Passion überzeugt. Da sie aber die metaphrastische Passion aufgrund in ihr enthaltener theologisch-dogmatischer Formulierungen in das 6. Jh. umdatierten, behaupteten sie, Symeon Metaphrastes hätte diese zu seiner Zeit (10. Jh.) bereits existierende Fassung lediglich in sein Menologion einverleibt ohne etwas daran zu ändern. Schließlich soll der von ihnen in das frühe 7. Jh. datierte Barlaam angesichts der besonders engen Verwandtschaft zur (ihrer Meinung nach pseudo-)metaphrastischen Passion vom Verfasser ebendieser Passion geschrieben worden sein.[4] Zur gleichen Zeit verglich J. Armitage Robinson die Zitate aus der Passion der hl. Aikaterina im Barlaam mit der entsprechenden Menologionfassung und stellte fest, daß die Zitate im Barlaam aus dem Menologion geschöpft worden sein müßten.[5] Zuletzt untersuchte Robert Volk ausführlich das Verhältnis des Barlaam zum Menologion des Metaphrastes, wobei er konsequent als dritten Bezugstext die Vorlagen der von Symeon und seinen Mitarbeitern umgearbeiteten Viten und Passionen heranzog.[6] Im Ergebnis stimmt Volk (als einziger) der Sicht von Rabbow zu, die er durch eine beträchtliche Zahl neuer Parallelen zwischen dem Barlaam und dem Metaphrastes belegt.[7]

* Mein Dank gilt den zwei anonymen Gutachtern für wertvolle Beobachtungen.

[1] Ed. R. VOLK, Die Schriften des Johannes von Damaskos VI 2: Historia animae utilis de Barlaam et Ioasaph (spuria). Text und zehn Appendices (*Patristische Texte und Studien* 60). Berlin – New York 2006. Erst während der JÖB-Drucklegung erschien der erste Halbband: IDEM, Die Schriften des Johannes von Damaskos VI 1: Historia animae utilis de Barlaam et Ioasaph (spuria). Einführung (*Patristische Texte und Studien* 61). Berlin–New York 2009.

[2] P. RABBOW, Die Legende des Martinian. *WSt* 17 (1895 [1896]) 253–293, hier 276.

[3] R. HARRIS, A new Christian apology. *Bulletin of the John Rylands Library* 7 (1923) 355–383, hier 364–370.

[4] E. KLOSTERMANN – E. SEEBERG, Die Apologie der Heiligen Katharina (*Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft, geisteswissenschaftliche Kl.* 1,2). Berlin 1924, 31, 78f., 84–86.

[5] J.A. ROBINSON, The passion of St Catherine and the romance of Barlaam and Joasaph. *The Journal of Theological Studies* 25 (1924) 246–253, vor allem 253. Dieser These zustimmend: R.L. WOLFF, The apology of Aristides – A reexamination. *The Harvard Theological Review* 30 (1937) 233–247.

[6] R. VOLK, Urtext und Modifikationen des griechischen Barlaam-Romans. Prolegomena zur Neuausgabe. *BZ* 86/87 (1993/94) 442–461; IDEM, Symeon Metaphrastes – Ein Benutzer des Barlaam-Romans. *RSBN* n.s. 33 (1996 [1997]) 67–180; IDEM, Das Fortwirken der Legende von Barlaam und Ioasaph in der byzantinischen Hagiographie, insbesondere in den Werken des Symeon Metaphrastes. *JÖB* 53 (2003) 127–169.

[7] VOLK, Symeon 86, 172, 176f.; IDEM, Fortwirken 142–145, 148.

Parallel zu diesen Untersuchungen wurde die Diskussion über die Datierung des Barlaam geführt, wobei bis heute die Datierungsvorschläge zwischen dem 8./9. Jh. einerseits und um 1000 andererseits auseinandergehen. Aus dem Lager der Befürworter der Frühdatierung haben mittlerweile einige die Autorschaft des Ioannes Damaskenos (gest. vor 754) aufgegeben,[8] während für die Verfechter einer Spätdatierung der Georgier Euthymios Athonites (gest. 1028) den georgischen Balavariani ins Griechische übersetzt haben soll, auf welche Übersetzung wiederum die Rahmenerzählung des Barlaam zurückgehen soll.[9]

Diesbezüglich ist Robert Volk, der anfänglich Ioannes Damaskenos als möglichen Autor des Barlaam ansah,[10] das Verdienst zuzusprechen, durch zwei neue Erkenntnisse zur Lösung der Debatte beigetragen zu haben. Er stellte erstens fest, daß die Rahmenerzählung des Barlaam auf den georgische Balavariani[11] zurückgeht.[12] Diese bei den Orientalisten verbreitete Ansicht[13] kann in der Edition anhand des Quellenapparates nachvollzogen werden, in dem Volk durchwegs auf die Parallelstellen der englischen Übersetzung des Balavariani verweist.[14] Zweitens ist Volk aufgrund der Zitate der Chrysostomos-Eklogai des Theodoros Daphnopates (gest. 963) im Barlaam von der Autorschaft des Damaskeners gänzlich abgerückt.[15] Stattdessen zog Volk die Beteiligung des Euthymios Athonites in Erwägung, jedoch als Verfasser des Barlaam und nicht als Übersetzer des Balavariani.[16] Da er aber, wie oben ausgeführt wurde, an der Abhängigkeit des vermutlich in den achtziger Jahren des 10. Jh. abgeschlossenen Menologion des Metaphrastes[17] vom Barlaam festhält, legt er dessen Datierung auf um 975 fest. Das Jahr 975 markiert nämlich das früheste bezeugte Datum der literarischen Tätigkeit des 955 geborenen Euthymios. Nach diesem von Volk erbrachten Ergebnis reduziert sich die Frage der Datierung des Barlaam nunmehr darauf, ob er vor oder nach dem Menologion des Metaphrastes geschrieben wurde. Deshalb soll im folgenden das Verhältnis des Barlaam zum Metaphrastes neu beleuchtet werden.

[8] A.P. Kazhdan, Where, when and by whom was the Greek Barlaam and Ioasaph not written, in: Zu Alexander dem Großen. Festschrift Gerhard Wirth. Amsterdam 1988, II 1187–1209, hier 1205 (Nachdruck in A.P. Kazhdan, Authors and texts in Byzantium. Aldershot – Brookfield 1993, IX); W.J. Aerts, Einige Überlegungen zur Sprache und Zeit der Abfassung des griechischen Romans „Barlaam und Joasaph“, in: Die Begegnung des Westens mit dem Osten. Hrsg. von O. Engels – P. Schreiner. Sigmaringen 1993, 357–364, hier 364. F. Dölger, Der griechische Barlaam-Roman. Ein Werk des H. Johannes von Damaskos (*Studia patristica et byzantina* 1). Ettal 1953, hat sich seinerzeit mit Nachdruck für Ioannes Damaskenos eingesetzt.

[9] P. Peeters, La première traduction latine de Barlaam et Joasaph et son original grec. *AnBoll* 49 (1931) 276–312; G. Garitte, Le temoignage de Georges l’Hagiorite sur l’origine du Barlaam grec. *Le Muséon* 71 (1958) 57–63. Einen Überblick über die Diskussion zu Datierung und Autorschaft des Barlaam liefert W. Klein, Die Legende von Barlaam und Ioasaph als Programmschrift des Mönches Agapios Landos (*Theos. Studienreihe theologische Forschungsergebnisse* 18). Hamburg 1997, 15–25, wo 269–289 die grundlegende Literatur zum Barlaam verzeichnet ist.

[10] Volk, Urtext 461.

[11] D.M. Lang, The Balavariani (Barlaam and Josaphat). A tale from the Christian east translated from the old Georgian. Introduction by I.V. Abuladze. Berkeley – Los Angeles 1966.

[12] Volk, Schriften VI 2, IX; Idem, Medizinisches im Barlaam-Roman. Ein Streifzug durch den hochsprachlichen griechischen Text, seine Vorläufer, Parallelen und Nachdichtungen. *BZ* 99 (2006) 145–193, hier 190; Idem, Urtext 460f. Vgl. Bettina Lienhard, Neuordnungen und Umformungen im Parabelkorpus des byzantinischen Barlaam und Ioasaph, in: Selecta colligere 1. Akten des Kolloquiums „Sammeln, Neuordnen, Neues Schaffen. Methoden der Überlieferung von Texten in der Spätantike und in Byzanz“ (Jena, 21.–23. November 2002), Hrsg. von Rosa M. Piccione – M. Perkams (*Hellenica* 11). Alessandria 2003, 169–193, hier 179–193.

[13] T. Bräm, Le roman de Barlaam et Josaphat. *Dictionnaire des Philosophes antiques* 2 (1994) 63–83 mit sehr ausführlicher Literatur, hier 70. Zur Diskussion über das Verhältnis des Barlaam zum georgischen Balavariani s. ebenfalls Klein, Legende 15–25. Hier fehlt allerdings die Untersuchung von Abuladze, Introduction, in: Lang, Balavariani 19–41, der wesentliche Argumente zur Abhängigkeit des Barlaam vom Balavariani liefert. Zu Herkunft und Entwicklung des Erzählstoffs des Barlaam s. D.M. Lang, Bilawhar wa-Yūdāsaf. *Encyclopédie de l’islam. Nouvelle édition* 1 (1960) 1251b–1254a; Idem, The wisdom of Balahvar. A Christian legend of the Buddha (*Ethical and religious classics of east and west* 20). London – New York 1957, 9–65.

[14] Vgl. den Quellenindex in Volk, Schriften VI 2, 478–482.

[15] Volk, Schriften VI 2, IX; Idem, Medizinisches 192f.

[16] Volk, Medizinisches 193.

[17] Die Datierung in die achtziger Jahre des 10. Jh. wird auch von Ch. Høgel, Symeon Metaphrastes. Rewriting and canonization. Kopenhagen 2002, 127–134, gestützt.

Vergleicht man die zwischen der Vita des Barlaam und Ioasaph und dem Menologion des Symeon Metaphrastes übereinstimmenden Stellen mit den entsprechenden Parallelstellen der vormetaphrastischen Fassungen, so stellt man aufgrund des in jedem der drei Texte enthaltenen Wortmaterials fest, daß der Metaphrastes einen engeren Bezug zur vormetaphrastischen Fassung und zum Barlaam aufweist als die beiden letztgenannten zueinander. Die naheliegende Deutung dieses Befundes wäre, diese drei Texte in eine chronologische Reihenfolge zu stellen, wobei die unangefochten vor dem Metaphrastes zu datierende vormetaphrastische Fassung an erster, das Menologion an zweiter und der Barlaam an dritter Stelle käme.

Rabbow und Volk, denen das oben beschriebene Nahverhältnis der drei Fassungen wohlbekannt war, vertreten hingegen ein anderes Modell. Demnach soll Symeon Metaphrastes bei der Überarbeitung der Viten jeweils die im Barlaam aufgenommenen Zitate derselben Viten herausgesucht haben, um in seine Metaphrase eine Synthese der beiden Zitatfassungen einzufügen.[18] Gegen diese Arbeitsweise spricht, daß sie einerseits nicht plausibel begründet werden kann und andererseits mit den damaligen Möglichkeiten kaum durchführbar war. Sogar heutzutage würde dieses Vorgehen, trotz der Heranziehung moderner Hilfsmittel wie Thesaurus Linguae Graecae, Dumbarton Oaks hagiography database oder Scanner, einen erheblichen Aufwand erfordern. Löst man sich hingegen von der in der byzantinistischen Forschung vorherrschenden Tradition der Frühdatierung des Barlaam,[19] so führt der Befund zur Datierung der Vita des Barlaam und Ioasaph nach der Abfassung des Menologion von Symeon Metaphrastes.

Zur Veranschaulichung dieser Abfolge werden drei verwandte Textpassagen aus der vormetaphrastischen Fassung, dem metaphrastischen Menologion und dem Barlaam gegenübergestellt. Das in allen drei Fassungen enthaltene Wortmaterial wird **fett** gedruckt, während das mit der vormetaphrastischen Fassung übereinstimmende Material des Menologion einfach und das mit dem Barlaam übereinstimmende doppelt unterstrichen wird.

Zur Auswahl der Textbeispiele ist anzumerken, daß die Vita des hl. Martinianos und die Passion der hl. Aikaterina diejenigen metaphrastischen Texte sind, in denen man zuerst mit dem Barlaam verwandte Zitate entdeckte. Bei der Wahl der Passion des hl. Polyeuktos war die leichte Verfügbarkeit der Editionen und die ausreichende Textmenge ausschlaggebend. Bei der Martinianosvita ist zu beachten, daß die übereinstimmenden Wortgruppen aus Fragmenten und Floskeln verschiedener Gebete und alttestamentlicher Schriften zusammengefügt wurden. Es handelt sich also nicht um einen bestehenden Text, der unverändert aufgenommen wurde. Der im Quellenapparat dieser Stelle im Barlaam fehlende Verweis auf die vormetaphrastische Vita,[20] den Volk sonst stets anführt, bekräftigt, daß der Barlaam mit der vormetaphrastischen Fassung nichts zu tun hat.[21]

Zu den Textbeispielen ist noch folgendes anzumerken: Volk wählte für seine Edition des Barlaam die von ihm als Familie a (bzw. früher Textform U) bezeichnete Gruppe vierer Handschriften (ABCD), welche er früher als dem Urtext am nächsten erachtete,[22] nun hingegen als vom Autor überarbeitete Fassung beurteilt.[23] In bezug auf das metaphrastische Menologion beobachtete er jedoch, daß die als Familie c (früher Modifikation B) bezeichnete Fassung größere Verwandtschaft zum Metaphrastes aufweist als die für die Edition gewählte Familie a.[24] Die Angaben im kritischen Apparat bestätigen bei den

[18] Volk, Symeon 67–180, v.a. 110; Idem, Fortwirken 127–169, vor allem 134; Idem, Schriften VI 1, 71, 142.
[19] Dölger, Barlaam-Roman 32–35; Aerts, Überlegungen 364; Kazhdan, The Greek Barlaam 1205–1207; zusammenfassend: Klein, Legende 15–25. Eine Ausnahme bildet V. Tiftixoglu, Der byzantinische Barlaam-Roman, Metaphrase einer georgischen Vorlage, in: XX. deutscher Orientalistentag vom 3. bis 8. Oktober 1977 in Erlangen, hrsg. von W. Voigt. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. Suppl.* 4 (1980) 197–199.
[20] Vita des Barlaam und Ioasaph 30 (315,192–199 Volk).
[21] Zu dieser Stelle vgl. Volk, Symeon 75f.
[22] Volk, Schriften VI 2, VIIIf.
[23] Volk, Schriften VI 1, 75, 86, 91, 583, 588.
[24] Volk, Symeon 121, 123; Idem, Fortwirken 149–151.

nachfolgenden Textbeispielen die engere Verwandtschaft der zur Familie c gehörenden Handschriften der Siglen LMNOO´ zu den Metaphrasteszitaten.[25] Um die Verwandtschaft der einzelnen Fassungen besser hervorzuheben, folgt der in den Beispielen abgedruckte Barlaamtext der Familie c (LMNOO´). Bei den vormetaphrastischen und metaphrastischen Fassungen wird aus demselben Grund auf entscheidende Varianten anderer Editionen oder der Apparate hingewiesen.

1. Vita des hl. Martinianos

Vormetaphrastische Vita:

4. Καὶ **ἀνατείνας** τὰς χείρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· «**Ἐπὶ σοὶ, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου**, μηδὲ ἐάσῃς με κυριευθῆναι ὑπὸ τοῦ πονηροῦ, **ἀλλὰ κατὰ τὸ θέλημά σου σῶσόν** με **ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ** σκέπασόν με ὑπὸ τὴν κραταιάν σου χεῖρα, ὅτι **εὐλογητὸς** εἶ **εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν**».[26]

Metaphrastische Vita:

στενάξας οὖν ἐν ἀπορίᾳ ψυχῆς βύθιόν τι καὶ τετηκὸς ἑαυτὸν εὐθὺς πρὸς εὐχὴν[a] **συντείνει**, εἶτα καὶ ὀφθαλμοὺς καὶ χείρας ἐπάρας εἰς οὐρανόν «**Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα**» ἔφη «**μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου**, μηδὲ κυριευθῆναί με ὑπ᾽ αὐτῶν ἐάσῃς, τὸν τῆς σῆς ἐχόμενον δεξιᾶς, **ἀλλὰ κατὰ το σὸν θέλημα σῶσόν** με **ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ** ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρά σου σκεπασθείην, δέσποτα ὁ ὢν **εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν**».[27]

[a] πρὸς εὐχὴν Apparat] εἰς προσευχὴν 39,19f.

Barlaam:

30. στενάξας ἐν ἀπορίᾳ ψυχῆς βύθιόν τι καὶ τετηκὸς ἑαυτὸν εὐθὺς πρὸς εὐχὴν **συντείνει**, καὶ ὀχετοὺς δακρύων ἐξ ὀφθαλμῶν δαψιλῶς προχέων ἐβόα πρὸς τὸν δυνάμενον **σώζειν** τοὺς ἐπ᾽ αὐτῷ πεποιθότας· «**Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου** τὸν τῆς σῆς ἐχόμενον δεξιᾶς, **ἀλλὰ** παράστηθί μοι **ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ καὶ κατὰ το σὸν θέλημα** εὔθυνον τὰς ὁδούς μου, ἵνα δοξασθῇ τὸ ὄνομά σου … ὅτι **εὐλογητὸς** εἶ **εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν**».[28]

Zum Vergleich der Wortlaut der Edition von Volk; Abweichungen werden zwischen *...* gesetzt: στενάξας ἐν ἀπορίᾳ ψυχῆς βύθιόν τι καὶ τετηκὸς *εἰς εὐχὴν ἑαυτὸν εὐθὺς* **συντείνει**, *ὀχετούς τε δακρύων ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν προχέων δαψιλῶς* ἐβόα πρὸς τὸν δυνάμενον **σῴζειν** τοὺς ἐπ᾽ αὐτῷ πεποιθότας· «***Κύριε**», λέγων «**ἐπὶ σοὶ*** **ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου** *τοῦ τῆς σῆς δεξιᾶς ἐχομένου*, **ἀλλὰ** παράστηθί μοι **ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ καὶ κατὰ το σὸν θέλημα** εὔθυνον τὰς ὁδούς μου, *ὅπως* δοξασθῇ *σου τὸ ὄνομα* … ὅτι **εὐλογητὸς** εἶ **εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν**».

[25] Volk, Schriften VI 2, 315, 196f.: τὸν τῆς σῆς ἐχόμενον δεξιᾶς LMNO´ (aus Textbeispiel 1); Idem, Schriften VI 2, 298,62: βοῆς O (aus Textbeispiel 2); Idem, Schriften VI 2, 288,71: τῷ θεῷ MNO´ (aus Textbeispiel 3).

[26] Vormetaphrastische Vita des hl. Martinianos: A. Papadopoulos-Kerameus, Συλλογὴ παλαιστίνης καὶ συριακῆς ἁγιολογίας 1. *Pravoslavnyj palestinskij sbornik* 57 (1907) 85–102, hier 88,7–13 (Kap. 4). Die von Rabbow, Legende 277–293 vollständig edierte Vita scheint, hier 280,4–9, gegenüber der von Papadopoulos-Kerameus edierten vormetaphrastischen Vita (diese gleicht dem einer Wiener Fassung stammenden Exzerpt bei Rabbow, Legende 271–275, hier 271) eine sekundäre Fassung wiederzugeben, weil die Fassung bei Papadopoulos-Kerameus der von V. Latyšev, Συλλογὴ παλαιστίνης καὶ συριακῆς ἁγιολογίας 2. *Pravoslavnyj palestinskij sbornik* 60 (1914) 35–55 edierten metaphrastischen Fassung nähersteht.

[27] Metaphrastische Vita des hl. Martinianos (Rabbow, Legende 271–275, hier 271 [Exzerpte]). Da das bei Rabbow, *loc cit.* aufgrund zweier Pariser Handschriften abgedruckte Exzerpt dem Barlaam nähersteht, wird es hier vorgezogen. Zur Gänze wurde die metaphrastische Vita des hl. Martinianos von Latyšev, Συλλογή 39,18–25 (Kap. 6) ediert.

[28] Vita des Barlaam und Ioasaph 30 (315,192–199 Volk). Der hier abgedruckte Text folgt den Handschriften der Siglen LMNO´, zu denen auch die Ausgabe von Boissonade in *PG* 96,1149 B eine engere Verwandtschaft aufweist als die Edition von Volk.

2. Passion der hl. Aikaterina

Vormetaphrastische Passion:

2. Τούτων τῶν **γραμμάτων διαπεφοιτηκότων ἁπανταχῆ, ἦν ἰδεῖν πλήθη** πολλὰ συγχεόμενα πρὸς αὐτὸν **τῷ φόβῳ** τῶν ἀπειλῶν, τῶν μὲν **βόας καὶ πρόβατα** κομιζόντων, τῶν δὲ ὀρνίθων γένη πολλά. Καὶ γὰρ καὶ αὐτὸ τοῦτο παρὰ τοῦ βασιλέως διώριστο, ὡς τοὺς μὲν πλουσίους μεγάλα ζῷα επικομίζεσθαι πρὸς την τελετήν, μικρὰ δὲ τοὺς πένητας, **ὡς** αὐτῶν **ἕκαστος** εἶχε δυνάμεως. Ἔπειθεν δὲ τοῦτο πλέον αὐτοὺς ἐξ ὧν ἔβλεπον τὸν **βασιλέα ταύρους** τριάκοντα πρὸς **ἑκατὸν φέροντα, θυσιάσαι** τοῖς εἰδώλοις εἰς ἴδιον βουλόμενον ὄνομα.

3. **Ἐληλυθότων** δὲ πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ἐχάρη τῇ πολυπληθίᾳ τοῦ τε λαοῦ καὶ τῶν θυσιῶν, ὡς ἐξ αὐτῆς **ἀναστῆναι** καὶ **πρὸς τὸν** τῶν εἰδώλων **χωρῆσαι ναὸν** θυσιασόμενον. Ἔτρεχεν δὲ σὺν αὐτῷ πρὸς τὴν τελετὴν πᾶν γένος και ἡλικία πᾶσα καὶ τῶν ἀξιωμάτων παντοῖαι διαφοραί, ἕκαστος τὴν ὡρισμένην αὐτῷ **θυσίαν** ταῖς χερσίν ἐπικομίζων, ὡς ἐκ τοῦ πλήθους τῶν συρρεόντων ἐκεῖ στενοχωρεῖσθαι μὲν τὴν πόλιν καὶ τὸν ναόν, **περιηχεῖσθαι** δὲ τὴν κύκλῳ χώραν ὁμοῦ ἐκ **τῆς τῶν ἀλόγων ζῴων βοῆς, τῇ δὲ κνίσσῃ τῶν θυσιῶν τὸν ἀέρα** περισκοτίζεσθαι.[29]

Metaphrastische Passion:

2. Τούτων τῶν **γραμμάτων πανταχοῦ διαπεφοιτηκότων, ἦν ἰδεῖν** συρρέοντα **πλήθη** πρὸς αὐτὸν **τῷ φόβῳ** τῶν ἀπειλῶν, τῶν μὲν **πρόβατα καὶ βόας** ἐπαγομένων, τῶν δε καὶ ὀρνίθων γένη ποικίλα, ὥστε οὐδεὶς εὐτελὴς ἦν, ἀλλὰ περὶ τὴν παρασκευὴν πάντες ἐγίνοντο τῆς θυσίας. Τοὺς μὲν γὰρ πλουσίους μεγάλα ζῷα πρὸς τὴν τελετὴν ὥριστο ἄγειν, μικρὰ δὲ τοὺς πένητας, **ὡς ἑκάστῳ** ἥ τε χεὶρ εὐποροίη και ἡ πρὸς τοὺς θεοὺς εὔνοια ἔχοι. Μάλιστα δὲ αὐτοὺς ἠρέθιζε πρὸς φιλοτιμίαν ὁ **βασιλεὺς ταύρους καταθῦσαι φέρων** αὐτὸς **ἑκατὸν** καὶ τριάκοντα. Πάντων τοίνυν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ παρ᾽ αὐτὸν **συνεληλυθότων** ὑπερήσθη τῇ πολυπληθείᾳ τοῦ τε λαοῦ καὶ τῶν θυσιῶν, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὡς μηδὲ καιρὸν ἕτερον ἀναμεῖναι, ἀλλ᾽ αὐτίκα τε **ἀναστῆναι**, καὶ τάχει **χωρῆσαι πρὸς τὸν ναὸν** τοῦ καί αὐτήν ἤδη τήν θυσίαν διατελέσαι. Ἔτρεχον δὲ σὺν αὐτῷ γένος ἅπαν καὶ ἡλικία πᾶσα, ὅσοι τε τῆς βουλῆς ἦσαν καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ ὅσοι τῶν εὐτελῶν καὶ ἀσήμων, τὰ πρὸς τὴν **θυσίαν** ἕκαστος ἐπικομιζόμενοι· ὡς στενοχωρεῖσθαι μὲν ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἐκεῖ συρρεόντων αὐτήν τε τὴν πόλιν καὶ τὸν ναόν, **περιηχεῖσθαι** δὲ ὑπὸ **τῆς τῶν ἀλόγων ζῴων βοῆς** τὴν κύκλῳ περίχωρον, **τῇ δὲ τῶν θυσιῶν κνίσσῃ** καὶ αὐτὸν μολύνεσθαι **τὸν ἀέρα**.[30]

Barlaam:

2. **πανταχοῦ** διέπεμπε συναγαγεῖν τὰ **πλήθη** εἰς τὰ τούτου γενέθλια. Καὶ **ἦν ἰδεῖν** παντας συρρέοντας **τῷ φόβῳ** τοῦ βασιλέως, ἐπαγομένους τὰ πρὸς τὴν **θυσίαν** εὐτρεπισμένα, **ὡς ἑκάστῳ** ἡ χεὶρ εὐπόρει καὶ ἡ πρὸς τὸν **βασιλέα** εὔνοια εἶχε. Μάλιστα δὲ αὐτοὺς ἠρέθιζε πρὸς φιλοτιμίαν αὐτός, **ταύρους καταθῦσαι φέρων**[a] ὅτι πλείστους καὶ εὐμεγέθεις· καὶ οὕτω πάνδημον ἑορτὴν τελέσας πάντας ἐφιλοτιμεῖτο δώροις, ὅσοι τε τῆς βουλῆς ἦσαν καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ ὅσοι περὶ τὸ στρατιωτικόν, ὅσοι τε τῶν εὐτελῶν[b] καὶ ἀσήμων.[31]

29. Ἔνθεν τοι καὶ **γραμμάτων πανταχοῦ** βασιλικῶν[c] **διαπεφοιτηκότων** τοῦ **συνελθεῖν** πάντας ἐν τῇ μυσαρᾷ πανηγύρει αὐτῶν, **ἦν ἰδεῖν** συρρέοντα **πλήθη**, **πρόβατα καὶ βόας** καὶ διάφορα ἀγόντων[d] ζῷα. Πάντων τοίνυν **συνεληλυθότων ἀναστὰς** ὁ **βασιλεὺς** μετὰ τοῦ ἀπατεῶνος Θευδᾶ **πρὸς τὸν ναὸν ἐχώρει, ταύρους καταθῦσαι φέρων ἑκατὸν** εἴκοσι[e] καὶ ζῷα[f] πολλά. Καὶ ἐτέλουν τὴν ἐπάρατον ἑορτήν, ὡς

---

[29] Vormetaphrastische Passion der hl. Aikaterina: J. Viteau, Passions des saints Écaterine et Pierre d'Alexandrie, Barbara et Anysia. Paris 1897, 43–65, hier 43–45 (Kap. 2–3); nachgedruckt mit neugriechischer Übersetzung bei D.G. Tsames, Το μαρτυρολόγιον τοῦ Σινᾶ (*Sinaitika keimena* 2). Thessalonike 1989, 46–75, hier 46–48 (Kap. 2–3).

[30] Metaphrastische Passion der hl. Aikaterina: *PG* 116, 276–301, hier 276 D–277 B (Kap. 2); nachgedruckt mit neugriechischer Übersetzung bei Tsames, μαρτυρολόγιον 100–133, hier 100–102 (Kap. 2).

[31] Vita des Barlaam und Ioasaph 2 (25, 179–186 Volk). Der hier abgedruckte Text folgt den Handschriften der Siglen LMNO. Vgl. *PG* 96, 877 C.

περιηχεῖσθαι μὲν τὴν **πόλιν** ὑπὸ **τῆς τῶν ἀλόγων ζῴων βοῆς**[g]**, τῇ δὲ τῶν θυσιῶν κνίσῃ** καὶ αὐτὸν μολύνεσθαι **τὸν ἀέρα**.[32]

[a] φέρων καταθῦσαι 25,183 [b] εὐτελεστέρων 25,186 [c] πανταχοῦ βασιλικῶν 297,56 [d] ἄγοντα 298,58 [e] καταθῦσαι – εἴκοσι] ἑκατὸν εἴκοσι φέρων καταθῦσαι 298,60 [f] ἕτερα ζῷα 298,60 [g] φωνῆς 298,62

3. Passion des hl. Polyeuktos

Vormetaphrastische Passion:

Καὶ ὁ Νέαρχος συνιεὶς τὴν τοῦ μακαρίου Πολυεύκτου γνώμην, ὡς ἅτε δὴ μηδέπω τελείου τυγχάνοντος Χριστιανοῦ, ἀπείρου δὲ τῶν θείων μυστηρίων καθεστηκότος, βουλόμενος πρὸς **πίστιν** ἐπανάγεσθαι πλειόνά τε καὶ μείζονα, μνήμην τινὰ τῶν θείων γραφῶν ποιησάμενος, διήγειρεν αὐτὸν **λέγων**· «Μηδαμῶς, ὦ Πολύευκτε, **περὶ τούτου διΐσταζε· δύναται γὰρ ὁ θεός**, καθὼς **γέγραπται, ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐξ ἀνελπίστου** καὶ μὴ προσδοκωμένης προαιρέσεως καὶ τοὺς ἐξ ἐθνῶν ἀνθρώπους **Χριστοῦ** στρατιώτας καταστῆσαι. Ἰδοὺ **πᾶσιν ἠνέῳκται ἡ οὐράνιος πύλη** καὶ **τῆς** ἀθανάτου **σωτηρίας ἡ εἴσοδος οὐκ ἀποκέκλεισται**».[33]

Metaphrastische Passion:

Ταῦτα ὡς ἤκουσεν ὁ Νέαρχος, εὐθής τε διανίσταται καὶ θερμότερος τὴν ψυχὴν γίνεται, καὶ τὸν φίλον ἀναλαμβάνειν ἄρχεται καὶ προθυμότερον περὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ **πίστιν** διατιθέναι· «Μηδείς, ὦ φίλτατε» **λέγων**, «μηδεὶς ἔστω σοι **περὶ τούτου διστασμός· γέγραπται γὰρ δυνατὸν εἶναι τῷ θεῷ** καὶ **ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ**. Ὅπερ τί ἄλλο ἢ **τοῦτο ἐστί**, τὸ **ἐξ ἀνελπίστου** καὶ τοὺς ἐξ ἐθνῶν δίνασθαι σωθῆναι καὶ στρατιῶται καταστῆναι **Χριστοῦ**; Ἐπεὶ καὶ **πᾶσιν** ἁπλῶς **ἡ οὐράνιος ἤνοικται πύλη**, οὐδενὶ τῶν πάντων **ἡ τῆς σωτηρίας ἀποκέκλεισται εἴσοδος»**.[34]

Barlaam:

28. Ταῦτα ὡς ἤκουσεν ὁ τοῦ βασιλέως υἱός, εὐθὺς διανίσταται καὶ θερμότερος τὴν ψυχὴν γίνεται. Καὶ τὸν λογισμὸν τοῦ Ναχὼρ πρὸς ἀπόγνωσιν συγκύπτοντα ἀναλαμβάνειν ἄρχεται καὶ στερρότερον περὶ τὴν Χριστοῦ **πίστιν** διατιθέναι, λέγων αὐτῷ τοιάδε· «Μηδείς, ὦ Ναχώρ» **λέγων**, «μηδεὶς ἔστω σοι[a] **περὶ τούτου διστασμός. Γέγραπται γὰρ δυνατὸν εἶναι τῷ θεῷ**[b] καὶ **ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ·** ὅπερ τί ἄλλο ἢ **τοῦτό ἐστιν**, ὡς ὁ πατὴρ ἔφη Βαρλαάμ, τὸ **ἐξ ἀνελπίστων** καὶ πάσαις καταχρανθέντων ἀνομίαις δύνασθαι σωθῆναι καὶ δούλους γενέσθαι **Χριστοῦ**, ὅς δι᾽ ἄκραν φιλανθρωπίας ὑπερβολὴν **πᾶσι** τοῖς ἐπιστρέφουσι **τὰς οὐρανίους ἤνοιξε πύλας**, οὐδενὶ τῶν πάντων **τὴν τῆς σωτηρίας ἀποκλείσας εἴσοδον»**.[35]

[a] Μηδείς – σοι] Μηδείς ἔστω σοι, ὦ Ναχώρ 288,70 [b] τὸν θεὸν 288,71

Aus den Beispielen ist ersichtlich, daß über das fett gedruckte Material hinaus, welches mehr oder weniger unverändert von der vormetaphrastischen Fassung über den Metaphrastes in den Barlaam geflossen ist, der Barlaam nicht mehr Wortmaterial der vormetaphrastischen Fassung aufweist als der Metaphrastes überliefert. Mit anderen Worten weist die vormetaphrastische Fassung stets eine größere

[32] Vita des Barlaam und Ioasaph 29 (297,56–298,63 VOLK). Der hier abgedruckte Text folgt den Handschriften der Siglen LMNO. Vgl. *PG* 96, 1136 A–B.

[33] Vormetaphrastische Passion des hl. Polyeuktos: B. AUBÉ, Polyeucte dans l'histoire. Étude sur le martyre de Polyeucte d'après des documents inédits. Paris 1882, 72–104, hier 91f. Der hier abgedruckte Text folgt der Handschrift, deren im Apparat aufgeführten Varianten dem Metaphrastes näherstehen und die somit höchstwahrscheinlich die Vorlage des Metaphrastes darstellt.

[34] Metaphrastische Passion des hl. Polyeuktos 7 (*PG* 114, 424 A–B).

[35] Vita des Barlaam und Ioasaph 28 (288,67–76 VOLK). Der hier abgedruckte Text folgt den Handschriften der Siglen LMNO´. Vgl. *PG* 96, 1128 A–B.

Verwandtschaft zum Metaphrastes auf als zum Barlaam und der Barlaam stets eine größere Verwandtschaft zum Metaphrastes als zur vormetaphrastischen Fassung.

Hätte hingegen der Autor des Barlaam direkt aus der vormetaphrastischen Fassung geschöpft, so müßte im Barlaam Wortmaterial zu finden sein, das nicht im Metaphrastes vorhanden ist. Dies bedeutet folglich für jeden, der an einer Datierung des Barlaam vor dem Metaphrastes festhält, daß er gezwungen wäre, die bisher als vormetaphrastisch angesehenen Fassungen als Überarbeitungen des metaphrastischen Menologion zu akzeptieren. Weil aber die vormetaphrastischen Fassungen zweifellos Symeon als Vorlagen gedient haben, folgt daraus, daß die Vita des Barlaam und Ioasaph vom Menologion des Symeon Metaphrastes abhängt und daher nach dessen Vollendung, frühestens am Ende des 10. Jh. geschrieben worden sein muß.[36]

Oben wurde bereits darauf hingewiesen, daß das von Volk vorgeschlagene Modell deshalb nicht denkbar ist, weil es von Symeon verlangt, während der Arbeit am Menologion im Barlaam nach dem Zitat der ihm gerade vorliegenden vormetaphrastischen Fassung zu suchen, um eine Synthese beider Textpassagen zu erstellen. Demgegenüber ist die hier vorgeschlagene Deutung viel einfacher, bei der der Verfasser des Barlaam, welcher ohnehin als Freund der Verwendung einer Vielzahl verschiedenster Texte bekannt ist,[37] zusätzlich aus dem Menologion des Symeon Metaphrastes schöpfte. Volks These paßt auch nicht zum Arbeitsstil des Metaphrastes. Dieser konsultierte durchaus neben seiner Hauptquelle auch andere Quellen, jedoch nicht um sprachliche Varianten in seinen Text einzufügen, sondern um zusätzliche Information zum gerade vorliegenden Heiligen zu erhalten.[38]

Nachdem die Frage des Verhältnisses des metaphrastischen Menologion zum Barlaam und dessen Datierung geklärt sind, bleibt noch die Frage nach der urtextnahen Fassung. Volk versuchte diese Fassung anhand korrekter Syntax und sinnergebender Zusammenhänge zu ermitteln,[39] doch müssen alle Faktoren, wie etwa die Zitate, in Erwägung gezogen und eventuell eine andere Erklärung für die wohl nur scheinbaren Textverderbnisse gesucht werden. Schließlich kann man auch einem Autor syntaktische und inhaltliche Fehler zugestehen. Bei Autoren, die Texte umarbeiten, was dem Einflechten zahlreicher Zitate durch den Barlaamautor entspricht, ist zu beobachten, daß sich stellenweise logische Fehler einschleichen, was offensichtlich auf mangelnde Vorsicht beim Einbinden in den Grundtext oder seiner Kürzung zurückzuführen ist.[40] Größere Klarheit bezüglich der unterschiedlichen Fassungen aber würde die einwandfreie Ermittlung des zwischen den Handschriften bestehenden Verhältnisses erbringen, das im Stemma darzustellen wäre.[41]

Wenn man bedenkt, daß der Barlaam frühestens knapp vor der Jahrtausendwende verfaßt wurde, so sollten unter den ältesten Handschriften noch recht urtextnahe Zeugen zu finden sein.[42] Jedenfalls ver-

---

[36] Zum möglichen Abschluß des Menologion in den achtziger Jahren des 10. Jh. s. Ch. Høgel, Symeon Metaphrastes 127–134.

[37] Die Vielfalt der oft recht großflächig abgeschriebenen Quellen ist dem Quellenindex der Edition zu entnehmen: Volk, Schriften 476–490, dem nach der hier erfolgten Erkenntnis auch die Metaphrasteszitate hinzuzuzählen sind: ebenda 492b–494b.

[38] W. Lackner, Zu Editionsgeschichte, Textgeschichte und Quellen der Passio S. Polyeucti des Symeon Metaphrastes, in: Byzantios. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag. Wien 1984, 221–231, hier 226–231; Idem, Die Gestalt des Heiligen in der byzantinischen Hagiographie des 9. und 10. Jahrhunderts, in: The 17th internationel Byzantine congress Washington, D.C. 1986. Major Papers. Washington 1986, 523–536, hier 526; Elisabeth Peyr, Zur Umarbeitung rhetorischer Texte durch Symeon Metaphrastes. *JÖB* 42 (1992) 144–155, hier 144–146, 150f.; Høgel, Symeon Metaphrastes 99–109. Es ist bemerkenswert, daß Høgel in seiner Monographie die Problematik einer Verwendung des Barlaam durch Symeon, von der er sicherlich weiß, überhaupt nicht anspricht. Man darf wohl daraus schließen, daß diese These ihn nicht überzeugt.

[39] Volk, Urtext 447–455.

[40] Dies zeigt sich ebenso bei den unterschiedlichen Phasen der Überarbeitung der Vita des hl. Pachomios: J. Grossmann, Some observations on the Arabic life of Pachomios (MS Göttingen University Library 116) compared to the Coptic and Greek lives. *Bulletin de la société d'achréologie copte* 45 (2006) 43–58; Idem, Neue Beobachtungen zur arabischen Göttinger Pachomiosvita im Vergleich mit den koptischen und griechischen Fassungen nebst einem Anhang zum Pachomiosmaterial der arabischen Handschriften des Sinai (*Studien und Texte zu Antike und Christentum*). Tübingen [im Druck].

[41] Das im Anhang von Volk, Schriften VI 1, publizierte Stemma gibt nicht die Abhängigkeit zwischen den Familien wieder, sondern lediglich innerhalb der jeweiligen Familie.

[42] Hiermit sind die zahlreichen dem 11. Jh. angehörenden Handschriften gemeint, die laut Volk, Urtext 453, großenteils der eng verwandten Familien b und c und ihrer „Kontaminationen" zuzuordnen sind. Vgl. Idem, Schriften 3f.

deutlichen die abweichenden Lesarten des Barlaam in den obigen Beispielen, daß die Fassungen der Familie c (früher Modifikation B) größere Übereinstimmung zu den Metaphrasteszitaten aufweisen als die anderen Fassungen und insbesondere die von Volk für die Edition ausgewählte Familie a (früher Textform U). Allerdings sollten auch die Zitate der anderen vom Barlaamautor verwendeten Texte untersucht werden, die in ihrer Primärform nur in der Fassung erhalten sein können, die dem Urtext am nächsten steht.[43] Gestützt wird die Präferenz für die Familie c durch die ihr zugehörigen zwei einzigen Handschriften (Siglen L und M),[44] welche in ihren Titeln die fremdsprachige Vorlage des Barlaam und deren Übersetzung durch Euthymios Athonites erwähnen.[45] Diese Angaben haben mittlerweile um so mehr Gewicht, da Volk nunmehr den georgischen Balavariani als Vorlage und dessen Übersetzung ins Griechische durch Euthymios akzeptiert.[46] Dementsprechend erkennt Volk im vor kurzem erschienenen Einführungsband die Fassung c als die ursprüngliche an, von der die Fassung a als die vom Barlaamautor (nach Volk Euthymios) selbst verbesserte Neuausgabe zu verstehen sei.[47] Die chronologische Priorität der Fassung c begründet Volk mit dem Vergleich einer auf Papyrus überlieferten Stelle der Apologie des Aristeides und einer Stelle aus dem Fürstenspiegel des Agapeitos mit den entsprechenden Stellen des Barlaam;[48] freilich wären noch mehr Zitate oder zumindest größere Textpassagen wünschenswert. Als vom Barlaamverfasser autorisierte Neuausgabe wäre die Wahl der Fassung a für die Edition durchaus gerechtfertigt, doch hätten wenigstens die Varianten der ursprünglichen Fassung c hervorgehoben werden sollen. Mir scheint allerdings, daß der entstellte Titel der Fassung a[49] als Hinweis auf einen vom Autor zu unterscheidenden Redaktor zu werten ist.

Da nun c als ursprüngliche Fassung gesichert ist, ist es zum letzten Schritt nicht mehr weit, nämlich die in c am besten erhaltenen Metaphrasteszitate als Übernahmen aus dem Menologion zu erkennen, weil ihre Übereinstimmung zum Menologion größer ist als zu den vormetaphrastischen Vorlagen. Zur Datierung des Barlaam sei noch abschließend festgehalten, daß er vor 1021 geschrieben worden sein muß, weil die der überarbeiteten Familie a angehörende Kiever Handschrift (Sigle B)[50] zu jenem Datum entstand.[51]

[43] Das modifizierte Demostheneszitat (Volk, Urtext 453) mag hier ein Einzelfall sein. Es ist davon auszugehen, daß in der Familie a beispielsweise die Bibelzitate korrigiert wurden.
[44] Par. gr. 1771, 15. Jh. (L); Marc. gr. VII, 26, 12–13. Jh. (M). Volk, Urtext 459f.
[45] Vita des Barlaam und Ioasaph, Titulus (5,1–3 Volk [Apparat zu L und M]).
[46] Volk, Schriften IX; Idem, Medizinisches 190, 193.
[47] Volk, Schriften VI 1, 75, 86, 91, 583, 588.
[48] Volk, Schriften VI 1, 584f.
[49] Volk, Schriften VI 1, 586–588.
[50] Kiev. Bibl. Acad. Scient. Ucrain. V 3692.
[51] B.L. Fonkič, Un „Barlaam et Joasaph“ grec daté de 1021. *AnBoll* 91 (1973) 13–20.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 95–105

Ioannis Iliadis

The Church of the Holy Apostles in Thessalonike: A study of the natural light*

With six plates

1. INTRODUCTION

A distinctive characteristic of Palaiologan churches is the upward surging of the dome, a desperate attempt to explore the limits of technical possibilities. The superb sense of elevation and exaltation in the central spaces of the churches of this period is intensified by the natural light that enters through the windows of the dome and the lateral walls. The colour and quantity of the light that enters a church, along with the light that emanates from the symbols, forms and colours within it, lends the space spirituality and creates a suitable aesthetic atmosphere[1].

Within this framework we will attempt in this study to interpret the role of the natural light entering the Church of the Holy Apostles in Thessalonike[2] (pl. 1a).

The church of the Holy Apostles is believed to have been the katholikon of a monastery of the Theotokos, near the Litea gate, south of the Hagiou Demetriou Street and is on the lower western fringes of

* I am most grateful to the 9th Ephoreia of Byzantine Antiquities for granting me permission to carry out research in the interior of the Church of the Holy Apostles, and I would also like to thank Dr. Anastasia Tourta, Director of the Museum of Byzantine Culture in Thessalonike, for granting me permission to carry out a series of measurements on Byzantine glass window panes in the museum's conservation laboratory. I am also indebted to my fellow archaeologists Nikolaos Zekos, Sophia Doukata and Stavroula Dadaki for assisting me in my research by granting me use of Byzantine glass panes from the windows of Byzantine churches on Mt Papikion, at Maroneia and in the Church of Hagios Basileios at Limenas on Thasos. I would also like to thank Nikolaos Bonovas, an archaeologist at the Museum of Byzantine Culture in Thessalonike, for his assistance with the bibliography.

[1] J.C. Margade, For the Light, Light and Colour in the Russian Avant-Garde, in: The Costakis Collection from the State Museum of Contemporary Art at Thessalonike. Köln 2004, 434–436: In the 14th century, when independent schools began to spring up in Russia, the art of the icon arrived with the theology of divine energies and Hesychasm, as formulated by the great thinker from Thessalonike, Gregory Palamas. In the wake of Gregory of Nyssa in particular, Gregory Palamas asserts the inaccessibility of the Divinity in its essence (*ousia*) to any human or even angelic vision. Yet from the unassailable shadows emanate energies, a light that illuminates all creation at its core. This is no longer the light of the physical sun, but that of the Three Suns of the divine, a light coming from the shadows which irradiates all creation and knows no tangible shadow. It is the 'light of Tabor', the light that the disciples of Christ saw during His transfiguration on Mount Tabor; K. Kalokyris, Ἡ Θεολογία τοῦ φωτός καὶ ἡ παλαιολόγεια ζωγραφική (Ὁ Παλαμισμός στή βυζαντινή τέχνη), in: ΚΒ΄ Demetria Symposium Christianike Thessalonike. Palaiologeios Epoche. Thessalonike 1987, 343–354.

[2] A. Xyngopoulos, Η ψηφιδωτή διακόσμησις του ναού των Αγ. Αποστόλων Θεσσαλονίκης. Thessalonike 1953; M. Chatzidakis, Βυζαντινής Θεσσαλονίκης Εγκώμιον. *Nea Hestia* (1995) 514–522; G. Velenis, Οι Άγιοι Απόστολοι της Θεσσαλονίκης και η Σχολή της Κωνσταντινούπολης, in: Akten XVI. Int. Byzantinistenkongress, II/4 (= *JÖB* 32/4). Wien 1982, 457–467; Ch. Bakirtzis – P. Mastora – St. Vassiliadou – N. Passalidis, Lessons learned in mosaic maintenance: the case of the wall mosaics in the church of the Holy Apostles in Thessalonike, in: 9th International Committee for the Conservation of Mosaics conference, Hammamet 2005 [in press]; S. Tambaki, Η Θεσσαλονίκη στις περιγραφές των περιηγητών 12ος–19ος αι. (*Byzantina Mnemeia* 10). Thessalonike 1998, 71–77; E. Kourkoutidou-Nikolaidou – A. Tourta, Περίπατοι στη βυζαντινή Θεσσαλονίκη. Athens 1997, 141; Ch. Mauropoulou-Tsioumi, Βυζαντινή Θεσσαλονίκη. Thessalonike 1992; Eadem, Μνημειακή ζωγραφική στη Μακεδονία κατά τον 14ο αι., in: Β΄ Symposio. E Makedonia kata ten epoche ton Palaiologon. Thessalonike 1992, 399–410; Ch. Stephan, Die Mosaiken und Fresken der Apostelkirche zu Thessalonike. Baden-Baden 1986; M.L. Rautman, The Church of the Holy Apostles: A Study in Early Palaiologan Architecture. (PhD) Indiana University 1984.

the city 10 meters from the west city wall.[3] The church was connected with Patriarch Niphon I between 1310 and 1314. He appears three times, as patriarch and as founder, in inscriptions on the church façade.[4] Of the monastery precinct the gate on the south side has survived. North of the katholikon and within the monastery precinct there is still a large cistern, which collected the spring water from Asvestochori and Retziki area in the North of Thessaloniki. The monastery covered an area of more than 10,000 m^2, which was much larger than that of the Peribleptos (St Panteleemon) monastery, located in the densely populated late Byzantine central lower city.[5]

The period when the Holy Apostles church was founded is considered to be the "golden era" of Thessalonike[6].

Our research was motivated by the conditions of intense lighting that prevail today in the naos and are a result of recent restoration work[7]. The subject is rather complex as many factors are involved, such as the orientation of the church, its geometric proportions[8], later interventions[9], visual transmittance and the colour of the glass window panes[10].

2. THE ORIENTATION OF THE CHURCH

In the first phase of the investigation the following were determined: a) the orientation of the church, with the aid of a compass; b) the azimuth of the sun at sunrise for Thessalonike's latitude (40^0 42′).

The measurements revealed that the main axis of the church has a SE-NW orientation[11]. The deviation is 112^0 from north[12]; i.e. 12^0 more easterly than the other churches located in the Thessalonike conurbation[13]. An extension of the central axis to the south-east coincides geographically with the eastern slopes of Mt Chortiates.

[3] Ch. Bakirtzis, The Urban Continuity and Size of Late Byzantine Thessalonike. *DOP* 57 (2003) 36–64; R. Janin, Les églises et les monastères des grands centres byzantines (Bithynie, Hellespont, Latros, Galèsios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique). Paris 1975, 352–354.

[4] J.M. Spieser, Inventaire en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance, I. Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 (1973) 168–170; N. Nikonanos, Οι Άγιοι Απόστολοι Θεσσαλονίκης. Thessalonike ^{3}1998, 27.

[5] A. Orlandos. Ἡ κινστέρνα τῶν 12 Ἀποστόλων. *Maked* 1 (1940) 377–383; Bakirtzis, Urban Continuity 60.

[6] N. Moutsopoulos, Μορφές και χώρος στην παλαιολόγεια αρχιτεκτονική, in: Β΄ Symposio. E Makedonia kata ten epoche ton Palaiologon. Thessalonike 1992, 289–371; K. Baroutas, Το πρόβλημα της ελευθερίας στην βυζαντινή τέχνη. Athens 2002.

[7] The restoration work was carried out by the 9th Ephorate of Byzantine Antiquities and involved the cleaning of mosaics and the replacement of the glass in the triple–light windows in the tympana of the cross-arms and the windows of the central dome. Since this work was completed the naos has been intensely luminous.

[8] N. Moutsopoulos, Harmonische Bauschnitte in den Kirchen vom Typ kreuzförmigen Innenbaus im griechischen Kernland. *BZ* 55 (1962) 274–291; R.G. Ousterhout, The Architecture of the Kariye Camii in Istanbul (*DOS* 25). Washington, D.C. 1987, fig. 49; I.G. Iliadis, The natural lighting of the mosaics in the Rotunda at Thessalonike. *Lighting Research and Technology* 33/1 (2001) 13–24 and Idem, The Panagia Kosmosoteira at Pherai (Vera): The natural lighting of the katholikon. *JÖB* 55 (2005) 229–254.

[9] P. Vocotopoulos, The Role of Constantinopolitan Architecture during the Middle and Late Byzantine Period, in: Akten XVI. Int. Byzantinistenkongress, I/1 (= *JÖB* 31/1). Wien 1982, 551–573.

[10] E. Kourkoutidou-Nikolaidou, Υαλοπίνακες και υαλοστάσια στο Βυζάντιο, in: History and Technology of Ancient Glass, international seminar, ed. A. Antonaras – G. Kordas. Athens 2002, 119–127.

[11] Th. Antonakake, Lighting and spatial structure in religious architecture: a comparative study of a Byzantine church and an early Ottoman mosque in the city of Thessalonike, in: 6th international Space Syntax symposium. Istanbul 2007, 1–14. According to the author, the Church of the Holy Apostles was dedicated to the Theotokos and is orientated in such a way as to celebrate the Assumption (15th August), with its central axis aligned 112^0 degrees from north, so that on 15 August 1313 the left-hand jamb of the central window would have been in a direct line with the altar. However, the latest measurements have revealed that the central axis of the church has a SE-NW orientation and that in August, after sunrise, the first rays of the sun enter diagonally through the east window of the dome. Furthermore, it has been discovered that in spring and autumn sunrise coincides with the church's central axis.

[12] The azimuth is measured from the north.

[13] These churches are orientated is 124° from north. A. Bantellas – P. Savvaidou – I. Douka, Ο προσανατολισμός των εκκλησιών της Θεσσαλονίκης. *Kleronomia* 15 (1983/2) 321–336; Ch. Papageorgiou, Ο αστρονομικός προσανατολισμός ναών, συναγωγών και τζαμιών της Θεσσαλονίκης παράλληλα προς τον άξονα της Εγνατίας οδού. *Epistemonike Epeterida tu Kentru Istorias Thessalo-*

As far as the azimuth is concerned, it was found that 1) in spring and autumn the point at which the sun rises coincides with the church's central axis, with a small deviation from month to month; 2) in winter it coincides with the axis of the southern sanctuary windows, while 3) in summer it coincides with that of the northern ones. This particular choice of orientation determined the alignment of the whole building in relation to the path of the sun. Thus the church's windows (those in the dome and the tympana) possess a specific orientation and the light is directed at certain points of the interior, creating effects which might be described today as random phenomena.

The block of flats that has stood since 1950 on the east and north-eastern sides of the church obstructs the entry of light in the mornings. Direct sunlight enters the church about an hour later than it would do otherwise.

3. GEOMETRIC PROPORTIONS

Some years ago Hans Buchwald showed that Church E at Sardis was laid out using a simple method of *quadratura* and he suggested that the use of this method was probably widespread in Byzantine architecture and worthy of further investigation[14]. In their study of the Church of the Holy Apostles, Kuniholm and Striker[15] showed that the *quadratura* method had been applied in the ground-plan of the church.

Taking the findings of this research further, we discovered that the ground plans and transverse section[16] of the church is an inscribed square in a circle with a side length of 12 m and a diagonal of 17 m[17] (Fig. a). The ratio of the diagonal to the length of the square's sides is $\sqrt{2}$[18]. The building is exceptionally well – proportioned. If we also take into consideration the fact that Palaiologan intellectuals regarded Thessalonike as a cradle of Greek culture[19], then it would be interesting to find out if this symmetry has a deeper significance.

In order to address this issue, we looked further back into the history of mathematical thought, and specifically at the 'irrational – asymmetrical numbers' of Euclid, the Pythagoreans[20] and Plato. The dis-

---

nikes (1990) 25–38; I.G. Iliadis, The orientation of the Byzantine churches in Eastern Macedonia and Thrace. *Mediterranean Archaeology and Archeometry* 6 (2007/3) 209–214.

14 H. Buchwald, Sardis Church E – A Preliminary Report. *JÖB* 26 (1977) 265–299.

15 P.I. Kuniholm – C.L. Striker, Dendrochronology and the Architectural History of the Church of the Holy Apostles in Thessalonike. *Zeitschrift für Geschichte der Baukunst* 20 (1990) 14–15.

16 Kuniholm – Striker, Dendrochronology, fig. 8, in which shows the *quadratura* is almost indentical to the ground plan in Fig. a, although it provides a different interpretation.

17 The total area of the square is 144 m^2.

18 H. Buchwald, Lascarid Architecture. *JÖB* 28 (1979) 262–296, figs. 3–9. Of particular interest is the way in which the church of the Latomou Monastery has been laid out the $\sqrt{2}$ formula has evidently been applied in the ground-plan; Idem, The Geometry of Middle Byzantine Churches and Some Possible Implications. *JÖB* 42 (1992) 293–329; N. Moutsopoulos, Οι εκκλησίες της Καστοριάς 9ος–11ος αι. Τα βυζαντινά μνημεία της δυτικής Μακεδονίας. Thessalonike 1992. The ground-plan of Hagios Stephanos and Taxiarches are based on the $\sqrt{2}$ formula; Ch. Bouras, Βυζαντινὲς Ἀναγεννήσεις καὶ ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τοῦ 11ου καὶ 12ου αι. *DChAE* (1969) 247–274.

19 E. Kyriakoudis, Το κλασσικιστικό πνεύμα και η καλλιτεχνική ακμή στη Θεσσαλονίκη κατά την περίοδο των Παλαιολόγων, in: Aphieroma ste mneme tou Sotiri Kissa. Thessalonike 2001, 219–249.

20 N. Taylor, Η αρμονία των Πυθαγορείων. Η Μαθηματική Έννοια της αρμονίας στο μουσικό σύστημα των Πυθαγορείων. Athens 2000, 67f.: Η ανακάλυψη ότι η διαγώνιος ενός τετραγώνου είναι ασύμμετρη προς τις πλευρές του, έγινε δυνατή μέσα από την οπτική λειτουργία του νου. Αυτό που δεν μπορούμε να εκφράσουμε με αριθμητικούς όρους, μπορούμε να το παραστήσουμε γεωμετρικά φέρνοντας έναν κύκλο πάνω στη διαγώνιο. Κατ' αυτόν τον τρόπο παριστάνεται μπροστά στα μάτια μας αυτό που δεν εκφράζεται , το άλογο, το οποίο έγκειται σε αυτό που υπολείπεται του τετραγώνου, μια και ο κύκλος εγγράφεται πάνω στη διαγώνιο που είναι ασύμμετρη προς τις πλευρές του τετραγώνου; G. Lykouras, Για τη μουσική γεωγραφία των Δελφών. *Archaiologia* 86 (2003) 88–91; A. Papanikolaou, Μαθηματικά – Μουσική – Αρχιτεκτονική στην Αρχαία Ελλάδα *(Demosieumata tou Archaiologikou Deltiou* 72). Athens 2000, 27: Η όλη διαδικασία ορισμού των διαμέτρων του κίονος έγινε με άρρητο τρόπο. Θα ήταν όμως δυνατόν να προσεγγιστεί και με ρητό τρόπο; Η απάντηση είναι καταφατική έστω και εάν εμφανίζεται λιγότερο ακριβής ως προς τις μετρημένες τιμές. Στην περίπτωση αυτή θα χρησιμοποιηθούν τα ζεύγη 12/17 και 29/41 των πλευρικών και διαμετρικών αριθμών των Πυθαγορείων της προσεγγίσεως της διαγωνίου του τετραγώνου από την πλευρά αυτού και ο λόγος όμως 17/12 δεν είναι παρά

covery of asymmetrical numbers and their application in the proportions of volumes had already been attempted in the theory of music[21].

The Akathistos Hymn is an example of this from Byzantine hymnology. According to B. Sarris[22], the structure of the Akathistos Humn is based on a system of symbolic numbers based on the number 12 and its square root.

If one also bears in mind the claims that there was an unbroken continuity between Greek antiquity and the Byzantines and that the Classical tradition was often a source of inspiration for the occasional 'Byzantine renaissances' in arts and literature, and that Byzantine artistic circles were particularly influenced by the spirit of ancient Greece[23], then it is easy to understand why the mathematical thinking of the Pythagoreans may have been applied in the laying-out of churches[24].

Moreover, the claim that the katholikon was dedicated to the Theotokos[25] is supported by the fact that she is the subject of the iconographical programme in the ambulatory of the church and is also depicted in a representation with the church's second owner.

4. THE NAOS

4.1 The colour of the light

The color of the glass in the windows is an important factor as it determines the percentage of light that enters the church and therefore contributes to the final aesthetic effect. The quantity of light passing through the glass in the windows was measured with a portable light meter measuring lux and chroma[26]. The glass panes in the triple-light windows of the cross-arms and the dome had recently been replaced. The transmittance level was found to be 50%[27]. The colour of the glass in the windows of the naos is yellow, while in the exonarthex, where the window panes are of clear transparent glass, it is white.

Thus, the sun rays that enters through the triple windows changes the colours of the west and north wall paintings, particularly the deep azure, azure, light blue, purple, red and rosy tones (pl. 1b, 1c). When

ο μέσος αριθμητικός ανάλογος των 1+1/2 και 1+1/3, των οποίων η διαφορά είναι τα 9/8; Christiane L. Joost-Gaugier, Measuring Heaven: Pythagoras and his influence on thought and art in antiquity and the middle ages. New York 2006, 222–245.

[21] Taylor, αρμονία 68–73.

[22] B. Sarris, Η ποιητική του Ακάθιστου Ύμνου. *Byzantiaka* 20 (2000) 139–152.

[23] E. Kyriakoudis, Το κλασσικιστικό πνεύμα 241: Η βυζαντινή κοινωνία ήταν κάτω από την άμεση επιρροή των κλασικιστικών ιδεών. Το ίδιο συνέβαινε και με την παλαιολόγεια Θεσσαλονίκη, η οποία στα μάτια των λογίων της εποχής λογιζόταν ως κοιτίδα του ελληνικού πολιτισμού, αναλαμβάνοντας ως προς αυτό το σημείο το ρόλο της αρχαίας Αθήνας, ενώ στα εγκώμια του αγίου Δημητρίου ο πολιούχος της πόλης παραβαλλόταν με τον Αριστοτέλη, τον Φίλιππο και τον Αλέξανδρο; G. Prokopiou, Ο κοσμολογικός συμβολισμός στην αρχιτεκτονική του βυζαντινού ναού. Athens 1980, 165–175; E. Kitzinger, The Hellenistic Heritage in Byzantine Art Reconsidered, in: Akten XVI. Int. Byzantinistenkongress, I/2 *(= JÖB* 31/2). Wien 1981, 657–675.

[24] The recent conclusions that resulted from the research of natural light in the Katholikon of Panagia Kosmosoteira at Pherai (1152) showed that in the structure of the church there was applied the ratio 17 / 12 = √2 and, because of the geometric proportions of the church, the natural light enters in determined points of internal space and in certain wall paintings. The width and the height of the church are 17 m and with section proportion 5:7:5. The conclusions were presented by I. Iliadis – Ch. Bakirtzis, Lighting in the Kosmosoteira church, in: 4th International Symposium on Thracian Studies. Byzantine Thrace: Evidence and Remains, Komotine 2007 [in press]. The geometric proportions of the Panagia Kosmosoteira coincide with those of the Holy Apostles at Thessalonike.

[25] A. Xyngopoulos, Ἡ Μονὴ τῶν Ἁγίων Ἀποστὸλων ἡ Μονὴ τῆς Θεοτὸκου. *Hell* 4 (1953) 726–735; K. Kalokyris, Ὁ ναὸς τῶν Ἁγίων Ἀποστὸλων Θεσσαλονὶκης καὶ ἡ εἰκονογραφὶα αὐτοῦ. *Epistemonike Epeterida Theologikes Scholes Thessalonikes* 14 (1969) 111–12: Γίνεται ἀναφορά στὴν τοιχογραφὶα τῆς Ρίζας τοῦ Ἰεσσαί, τὴν τοιχογραφὶα τοῦ Γεδεῶν πιὲζοντος τὸν πὸκον διὰ νὰ ἀποστὰξει τὴν δρὸσον, σκηνὴν ἡ ὁποὶα προὲρχεται ἀπό το 6ο κεφ. τοῦ βιβλίου τῶν Κριτῶν καί ὑπενθυμίζει τόν στίχον τοῦ Ἀκαθίστου Ὕμνου: Χαῖρε ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος ὅν Γεδεῶν, Παρθένε, προεθεάσατο, ὡς ἐπίσης καί τήν ἄσπιλον σύλληψιν του Χριστοῦ κατέβη ὡς ὑετός ἐπί πόκον.

[26] Minolta CL-200 Chroma meter.

[27] On a cloudy day when the illuminance before the glass is 3080 lux and by the glass is 1550 lux. Therefore, the factor of the glass is τ =1550 / 3080 = 0.50 or 50%. Also, on a sunny day when the illuminance outside is 100,000 lux, in the centre of the church it is 3000 lux.

the entering light is diffuse, then its colour of light is white and so that it does not change the colour of the north wall paintings (pl. 1b).

As far as the mosaics are concerned, it was practically impossible to take any measurements because of their great height above the ground. With the naked eye, however, it was possible to discern chromatic divergences of light, especially in the mosaics on the pendentives. The visual effect, however, is influenced by the neutral tones, which cover an extensive part of the surface.

So far hardly any special studies have been carried out on the conditions of natural lighting in the interior of Byzantine churches[28] that focus on the polychromy of Byzantine glass window panes[29]. The fantastic colour effects that light produced in the interior of churches is well known from written sources[30].

To obtain an idea of the aesthetic effect that natural light used to create in the Church of the Holy Apostles, it is necessary to investigate the spectrum of light of glass panes from other monuments of this period, as no glass panes from this particular monument have survived.

Our research to determine the chromaticity co-ordinates began with the study of glass fragments from the monuments on Mt Papikion (12th c.), which were kindly made available to us by fellow researcher and archaeologist Nikolaos Zekos[31]. The fragments were transparent and of a green or light green colour and a thickness ranging from 1 to 3 mm. Some fragments from the Lenos church were painted. Their colour was a transparent light green and there were drawings on their surfaces (painted window glass?) (pl. 1d). Also, most of them were circular in form, with a diameter ranging between 0.15 and 0.19 m. At the outside edge they were 1mm thick, while in the centre they were up to 3mm thick. Measurements

[28] R. Webb, The Aesthetics of Sacred Space: Narrative, Metaphor, and Motion in Ekphraseis of Church Buildings. *DOP* 53 (1999) 59–74. On p. 73 the author comments: The attention paid to the effects of light and variegated color, for example, has been shown to reflect wider aesthetic theories: L. James, Light and Colour in Byzantine Art. Oxford 1996; Francesca Dell'acqua, Ninth-century window glass from the monastery of San Vincenzo al Volturno. *Journal of glass studies* 39 (1997) 33–41 and L. James, The stained–glass windows from the Chora and Pantocrator: a Byzantine mystery, ed. H. Klein, Restoring Byzantium: The Kariye Camii in Istanbul and the Byzantine Institute restoration. New York 2004, 68–77; Eadem, Enhancing Luxury through Stained Glass, from Asia Minor to Italy. *DOP* 59 (2005) 193–211.

[29] The same type of glass was placed many years ago in the windows of the sanctuary apse of Acheiropoiitos Church. The question, however, arises: can this type of glass be placed in Early Christian Churches and in this 14th-century church? C.J. Lamm, Das Glas von Samarra. Berlin 1928, 370–372; G.R. Davidson, A medieval glass factory at Corinth. *AJA* XLIV/3 (1940) 322, fig. 23, 73–76; A. Megaw, Notes on recent work of the Byzantine Institute in Istanbul. *DOP* 17 (1963) 333–371; V. Francois – J.M. Spieser, Pottery and Glass in Byzantium, in: The Economic History of Byzantium. From the Seventh through the Fifteenth Century, II, ed. A.E. Laiou (*DOS* 39). Washington, D.C. 2002, 593–609; M. Vickers, A painted window in Saint Sophia at Istanbul. *DOP* 37 (1983) 165–166; E. Kourkoutidou-Nikolaidou, Vitraux paléochrétiens à Philippes, in: La Grecia paleocristiana e bizantina = XXXI Corso di cultura sull'arte Ravennate e Bizantina. Ravenna 1984, 277–296; I. Kanonides, Ανασκαφή εργαστηρίου υαλουργίας στην πλατεία Διοικητηρίου της Θεσσαλονίκης, in: B΄ Synedrio Margariton Mylopotamou Rethymnes Kretes. Athens 2002, 143–151; J. Henderson – M. Mundell-Mango, Glass at Medieval Constantinople. Preliminary Scientific Evidence, in: Constantinople and its hinterland, ed. C. Mango – G. Dagron (*Society for the Promotion of Byzantine Studies. Publications* 3). Aldershot 1995, 333–356; A. Antonaras, Εισαγωγή στην ιστορία του γυαλιού, in: History and Technology of Ancient Glass, international seminar, ed. A. Antonaras – G. Kordas. Athens 2002, 177–192; A. Antonaras, Early Christian glass finds from the Museum Basilica, Philippi. *Journal of glass studies* 49 (2007) 47–56; L. James, Byzantine glass mosaic: some material considerations. *BMGS* 30/1 (2006) 29–47; R.G. Burnam, Medieval stained glass practice in Florence, Italy: The case of Orsanmichele. *Journal of glass studies* 30 (1988) 77–93; V. Raquin, The visual designer in the middle ages: The case for stained glass. *Journal of glass studies* 28 (1986) 30–39.

[30] P. Michelis, Αισθητική θεώρηση της βυζαντινής τέχνης. Athens [5]1990, 121–126. On p. 123 the author comments: Τα υαλοστάσια μέσα από διαφανή υλικά έδιναν μαγικούς τόνους στο φως έγχρωμα. Η χρωματική αυτή φαντασμαγορία με τη θέρμη της αυξάνει του ενιαίου χώρου την ένταση και τη δύναμη, γι΄ αυτό σ' όσους ναούς τα διαφανή υλικά αντικαταστάθηκαν με λευκούς κοινούς υαλοπίνακες, η ατμόσφαιρα του εσωτερικού ατόνησε; N. Chatzidakis, Βυζαντινά Ψηφιδωτά (Ελληνική Τέχνη). Athens 1992; L. Theis, Lampen, Leuchten, Licht, in: Byzanz – Das Licht aus dem Osten. Kult und Alltag im Byzantinischen Reich vom 4. bis 15. Jahrhundert. Mainz 2001, 53–64; L. Bouras, Byzantine Lighting Devices, in: Akten XVI. Int. Byzantinistenkongress, II/3 (= *JÖB* 32/3). Wien 1982, 479–491; J. Potamianos, Το φως στη βυζαντινή εκκλησία. Thessalonike 2000; J.L. Heilbron, The sun in the church: cathedrals as solar observatories. Cambridge, Mass. 2001.

[31] N. Zekos, Τα αποτελέσματα των ανασκαφικών ερευνών στο Παπίκιον Όρος. *BF* 14 (1989) 677–693.

were taken in the sunlight and the transmittance of the glass[32] was found to be between 30% and 60%[33], while the light through the glass fragments was found to be almost white.

A second measurement was carried out on small glass fragments from Panagia Kosmosoteira at Pherrai[34]. These fragments were transparent, light olive in colour and 1mm. thick. From the measurements the light through the panes was also found to be of a whitish hue.

A third measurement was taken from panes of glass from Basilica C at Philippi[35], which were light green and light olive in colour. The chromatic factors of the natural light coincided with those in the previous measurements, i.e. they were also found to be of a whitish hue.

A final measurement was carried out on another two glass fragments. The first, from the Church of Hagios Panteleimon in Thessalonike, was painted, light olive-yellow in colour, and dated to the 16th–17th c., while the second, from the region of the Rotunda in Thessalonike, was olive green in colour. The chromatic factors of both glass fragments were measured and also found to be of a whitish hue[36].

The above results reveal the important role played by the transparency of the glass and, to a lesser extent, its colour. Consequently, the glass panes that we investigated did not significantly alter the colour of the sunlight entering the churches. However, the question that arises is precisely what effect light passing through painted window glass had. That was a question Megaw sought to answer in his hypothetical arrangement of figured window-glazing in the main apse of the South Church of Zeyrek Camii (Pantokrator).

Consideration of this matter gives rise to a number of general questions, such as: in which windows of a church were painted glass panes installed? Did the painted glass cover entire windows and if so, would such glass not have conflicted with the effect of the church's mosaics, as they were situated so close to them? Personally, I consider it more likely that the painted glass windows were located in the main apse and occasionally in the dome or even in certain selected windows.

From the measurements that have been carried out in Byzantine churches, we know that the only direct light that enters the windows of the main apse is that which shines in the morning, and this usually only reaches as far as the altar. Consequently, natural light entering a church through window glass would influence the colour of light in the church's interior only to a limited extent.

4.2 The distribution of light

P. Michelis[37], N. Nikonanos[38] and N. Moustopoulos[39] have published short reports on the natural light in the interior of the Church of the Holy Apostles. In order to draw firmer conclusions about the way in which natural light is distributed in the Church of the Holy Apostles, it was necessary to experience the lighting conditions in the church's interior for at least two years[40].

---

[32] Y. Triantafyllidis, Στοιχεῖα φυσικοῦ φωτισμοῦ τῶν βυζαντινῶν ἐκκλησιῶν (*Demosieumata tou Archaiologikou Deltiou* 3). Athens 1964, 90–102.

[33] The original glass panes would have admitted a greater amount of light as the samples we studied were covered by a layer of oxidation that limit the amount of light passing through them.

[34] Ch. Bakirtzis, Φέρες-Κοσμοσώτειρα. *AD* 47 (1997) 506–507.

[35] The measurement was carried out in the glass conservation laboratory at the Museum of Byzantine Culture in Thessalonike.

[36] White light shows off the true chromatic composition of mosaics and wall paintings. Otherwise, if the light that reached the interior of churches possessed certain (basic) colours, then the colours of the mosaics and wall paintings would appear different.

[37] Michelis, Αισθητική θεώρηση 234–235: Ἡ ὑπερβολή στὴν ἔξαρση τῆς κατακόρυφης εἶναι φανερώτερη στούς Ἁγίους Ἀποστόλους.

[38] Nikonanos, Ἅγιοι Απόστολοι; S. Ćurčić, Gračanica. King Milutin's Church and Its Place in Late Byzantine Architecture. University Park – London 1979, 40–43.

[39] Moutsopoulos, Μορφές 310–311.

[40] For this research the relevant permission was granted by the Hellenic Ministry of Culture, following a recom mendation by the Ephorate of Byzantine Antiquities in Thessalonike.

During the course of the research a series of observations were made on the path of the sun and the directions of its rays within the interior of the church, together with a series of measurements (in Lux) at certain points in the church, at different times of the day and during different seasons of the year. The measurements were taken in conditions of sunlight, for only then can the strong variations of light be observed. In cloudy weather[41], on the other hand, the lighting is even and lacks any distinctive features.

The dates which are mentioned in this study follow the Gregorian calendar which is in use today. For greater accuracy, however, these should be converted to the Julian calendar by subtracting thirteen days in each case.

In the natural lighting of any church, it is the orientation of the building which is the most significant factor. Thus, every church building is given a specific orientation in relation to the orbit of the sun so that the sun's beams will enter the interior of the church in a particular direction. The result is rather complex as the church's geometric proportions also play a role. It is interesting, though, that these two factors are inter-related and combine to produce an aesthetic effect of high quality.

In the case of the Church of the Holy Apostles, upon entering the building one faces the sanctuary and thus the long central axis is accentuated. Between the entrance, however, and the central part of the church one passes through no section that is lit in a different manner. From the full light of the western ambulatory, which plays the role of an exonarthex, you enter the dark esonarthex and then the main part of the church, where the natural light enters through the large triple windows in the cross-arms. Here the dominant feature is the vertical axis with its powerful sense of elevation and exaltation of Almighty God.

4.2.1 The central dome

When winter passes and the position of the sun changes, the light initially (09.00)[42] focuses on the western surface of the internal drum of the dome, below the point where the prophets are depicted (pl. 2a) and then on the NW pendentive of the central dome, where the Evangelist Luke is depicted[43] (pl. 2b). A few minutes later the light moves round to the northern half of the western barrel vault, where it 'scans' the lower part of the mosaic bearing the depiction of the Entry into Jerusalem.

During the summer (06:50) the light beams from the dome are directed onto the Evangelist Mark (Ppl. 3a). As the height of the sun increases, the light beams gradually move towards the southern half of the western barrel vault, where they scan the lower part of the Transfiguration, in which the Apostles Peter, James and John are depicted[44] (Pls. 3b-c). In this representation three light beams are depicted, which emanate towards each Apostle from the luminous disk that surrounds Jesus.

The light later moves lower, to the western wall above the imperial gate[45], to the point where the Dormition of the Theotokos is depicted (pl. 3d).

---

[41] Observations and readings in cloudy conditions were made throughout the course of the investigation. The results, however, revealed that in these conditions the lighting of the church is uniform. This means that the light is diffuse in all parts of the church; sometimes it is very bright and at others dim, even gloomy. This is the time when artificial lighting should be used. In these conditions, therefore, it is difficult to draw conclusions.

[42] The tall buildings that were built after 1950 obstruct the sun's beams in the first few hours after sunrise.

[43] N. Gioles, Ο βυζαντινός τρούλλος και το εικονογραφικό του πρόβλημα. Athens 1990, 138: Από το τέλος όμως του 9ου αιώνα με την σταθεροποίηση της μετεικονομαχικής καταστάσεως στην πρωτεύουσα, θα εγκαταλειφθεί η άμεσα από την αυτοκρατορική εθιμοτυπία επηρεασμένη διάταξη και θα εμφανισθεί η περισσότερο μυστικιστική και συμβολική ιεράρχηση των αγίων προσώπων γύρω από τον Παντοκράτορα που πηγάζει από τα λειτουργικά κείμενα και αποσκοπεί στην προβολή του δια μέσου των αιώνων έργου της Θείας Οικονομίας για τη σωτηρία του ανθρώπου. Θα προταθούν έτσι οι προφήτες των αποστόλων και το πρόγραμμα αυτό θα κυριαρχήσει από τη στιγμή που εμφανίστηκε στο ναό του Στυλιανού Ζαούτζη.

[44] In this mosaic three beams of light are depicted falling on the Apostles, all of which emanate from the luminous disk that surrounds Christ.

[45] The height of the gate is equal to that of columns.

At about 10:00 the sun's rays are directed through the imperial gate and into the esonarthex, where they are reflected on the floor and diffused. The esonarthex is flooded with light (pl. 4a). These lighting conditions are more intense during the spring and summer.

Observing the path of the sun's rays, we can see that they pass through three points: the window in the dome, the top point of the imperial gate and the middle of the esonathex (Fig. b). We may conclude, therefore, that the architect designed the imperial gate so that it would be high enough for the sun's rays to penetrate into the esonarthex. Before sunset, in winter, the light beams from the dome focus on the NE pendentive, where the Evangelist Matthew is depicted (pl. 4b). During the spring and summer they focus on the Holy Mandylion and on the Evangelist John respectively.

4.2.2 The triple-light windows

During the summer the sun rises on the north side of the church's central axis. The light enters through the northern triple-light window and is directed onto the western half of the northern barrel vault, where the Crucifixion is depicted. This is the only time that the light enters through the northern triple window (pl. 4c).

During the winter, the sun rises on the south side of the central axis and the light enters through the southern triple-light window, falling on the western half of the southern barrel vault, where the Baptism is depicted. When the sun approaches the N-S axis, the light enters through the southern triple-light window and focuses on the mosaic depicting the Presentation of the Virgin in the Temple (pl. 5a) and on the western and northern wall-paintings.

When the sun is exactly on the N-S axis, the light crosses the church, passing under the northern arched door towards the northern gallery (Fig. c and pl. 5b).

At 15:30 the light focuses on the NE column and on the wall painting on the north wall, where St. George and St. John the Theologian are depicted (pl. 5c). Furthermore, the surface above the NE and SE columns is brightly illuminated, where there was probably once a representation of the Annunciation (pl. 5d). In the afternoon, in spring and summer, when the sun is on its longest orbit of the year, the light enters the church through the western triple-light window and is directed onto the eastern side of the northern barrel vault and into the sanctuary. Before sunset the light focuses on the eastern side of the southern barrel vault, where the Nativity is depicted.

4.2.3 Northern and southern galleries

In the mornings, in spring, the light is directed onto the SW pendentives of the small NE and NW domes, respectively. In addition, the light passes through the eastern windows of the small NW and SW domes and reaches the columns of the exonarthex. Observing the path of the light beams, we can see that the following points lie on the straight line that they trace: the window in the small dome, the arch in the gallery and the column base.

At noon, the light enters through the southern window of the small SW dome and is directed into the esonarthex, under the groin vaults. The light is reflected and diffused into the whole of this space.

In the spring and the summer, before sunset, the light passes between the columns of the western gallery; crosses the entire length of the southern gallery and reaches the wall painting depicting the Tree of Jesse (PI. 6a, 6b).

5. CONCLUSIONS

The dimensions, form and size of the windows, openings and arches in the interior of the church allow light not only to shine on the spaces near the windows but also to cross the entire building, sometimes

penetrating the esonarthex and sometimes the northern gallery. Consequently, certain choices in the geometric proportions of the church have an additional significance, if they are examined in terms of the way in which they handle incoming light.

The accentuation of the vertical axis is intensified partly by the structural proportions of the church's interior and partly by the distribution of natural light. The intermediate section of the church, i.e. the space between the tops of the columns and the base of the dome, is 7m high and greater than the other two parts, i.e. the height of the columns and that of the dome, a feature which is not observed in any other church of this period. This architectural choice led to the construction of large triple windows in the cross-arms, which are the basic source of light in the naos.

Christ Pantokrator and the prophets are illuminated by indirect light (reflected and diffused) and no direct light[46]. This corresponds exactly with Xyngopoulos' comments on the colour tesserae in the prophets. The importance of this phenomenon is underlined by the additional fact that the prophets are depicted in the dome over the windows. Consequently, if the light were direct, then this would lead to the inversion of the existing hierarchical arrangement of holy figures, as Christ is the 'Source of Light' and the prophets are united to God and receive His holy energies.

In contrast to the mosaics in the dome, the Evangelists are illuminated by direct sunlight[47]. In terms of colour, they differ from the depictions of the Prophets. The mosaicist has used tesserae with more luminous colours and more intense tones. This of course is absolutely consistent with the way in which the mosaics are illuminated. Since new panes of glass were installed in the triple windows of the cross-arms, the central part of the church has been very bright, while the dome has become dimmer.

Personally, I believe that the hierarchical arrangement of holy figures in the church has somehow been reversed. The complex character of the monument is not immediately revealed to visitors. Their attention is focused mainly on the mosaics in the barrel vault and the wall paintings and only incidentally on the dome.

[46] Iliadis, natural lighting 13–24. The golden tesserae reflected the light inside the dome. The colour of the reflected light depends on the colours on the surfaces of the mosaics.

[47] Gioles, βυζαντινός τρούλλος 197: Ὁ θεολογικὸς σκοπὸς τῆς μετατροπῆς αὐτῆς ἦταν νά δηλωθεῖ μέ ἀμεσότητα στούς πιστούς ἡ σημασία τῶν εὐαγγελικῶν κειμένων γιά τήν Ἐκκλησία, μέσω τῶν ὁποίων ὁ Παντοκράτορας ἀσκεῖ τό ἔργο τῆς σωτηρίας τοῦ ἀνθρώπου. Οἱ εὐαγγελιστές περισσότερο ἀπό τούς ὑπόλοιπους ἀποστόλους συνετέλεσαν μέ τά κείμενά τους, στά ὁποῖα κατέγραψαν τή θεία διδασκαλία στή διάδοση τῆς θείας ἀληθείας καί στήν ἐπανασύνδεση τῶν δεσμῶν τοῦ ἀνθρώπου μέ τον Θεό. Τό τελευταῖο δηλώνεται παραστατικά μέ τήν τοποθέτηση τῶν εὐαγγελιστῶν στά σφαιρικά τρίγωνα τοῦ ναοῦ. Σημεῖο πού σύμφωνα μέ τήν κοσμολογική σημασία τοῦ βυζαντινοῦ ναοῦ, εἶναι ὁ σύνδεσμος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ἡ γέφυρα ἐπικοινωνίας μεταξύ τῶν δύο κόσμων.

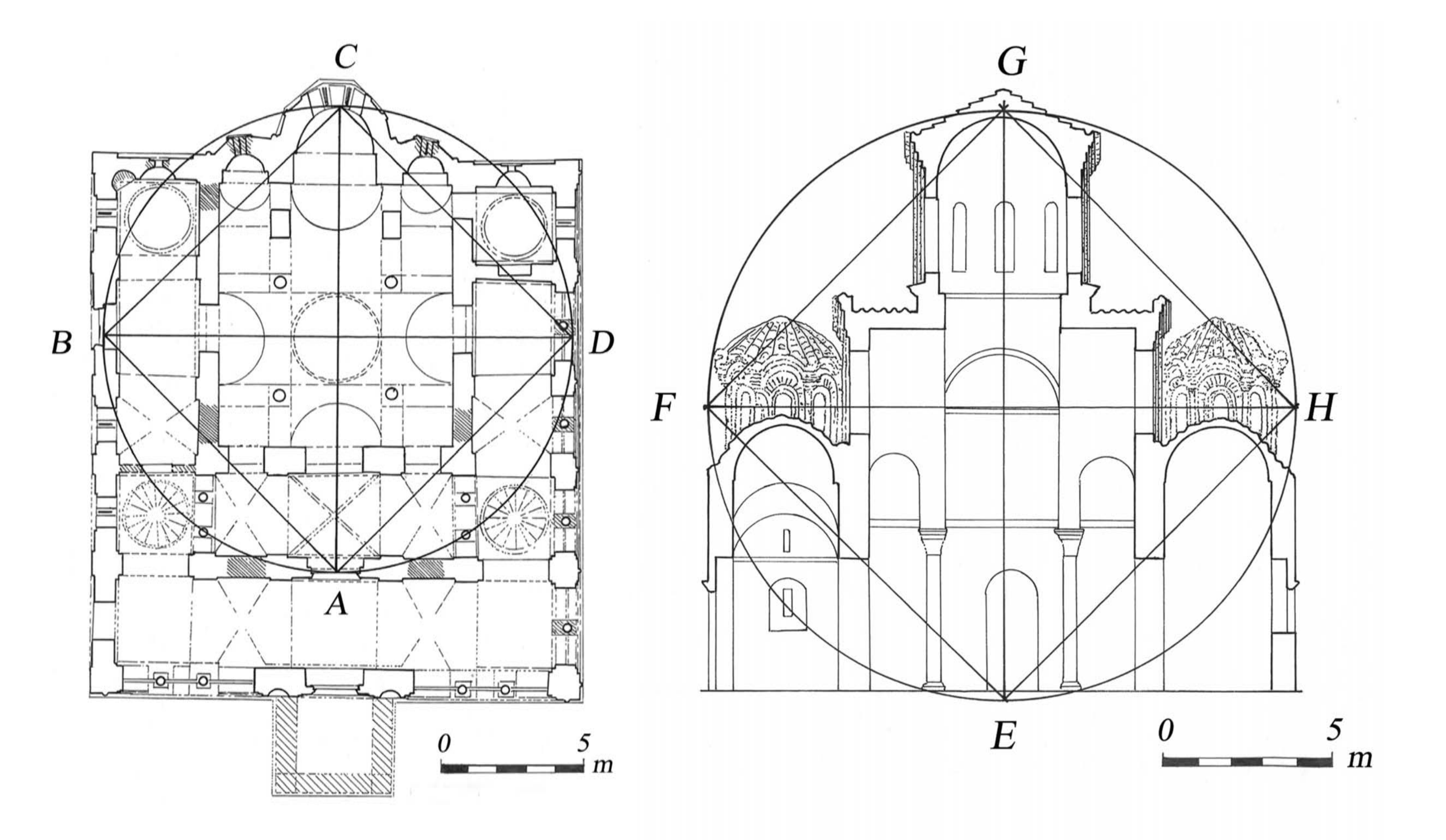


Fig. a: The Holy Apostles. Plan and transverse section through naos showing geometric proportions (drawing: F. Kontakou based on G. Velenis)



Fig. b: Longitudinal section showing the direction of sun rays through the dome's window towards the esonathex (drawing: F. Kontakou based on G. Velenis)

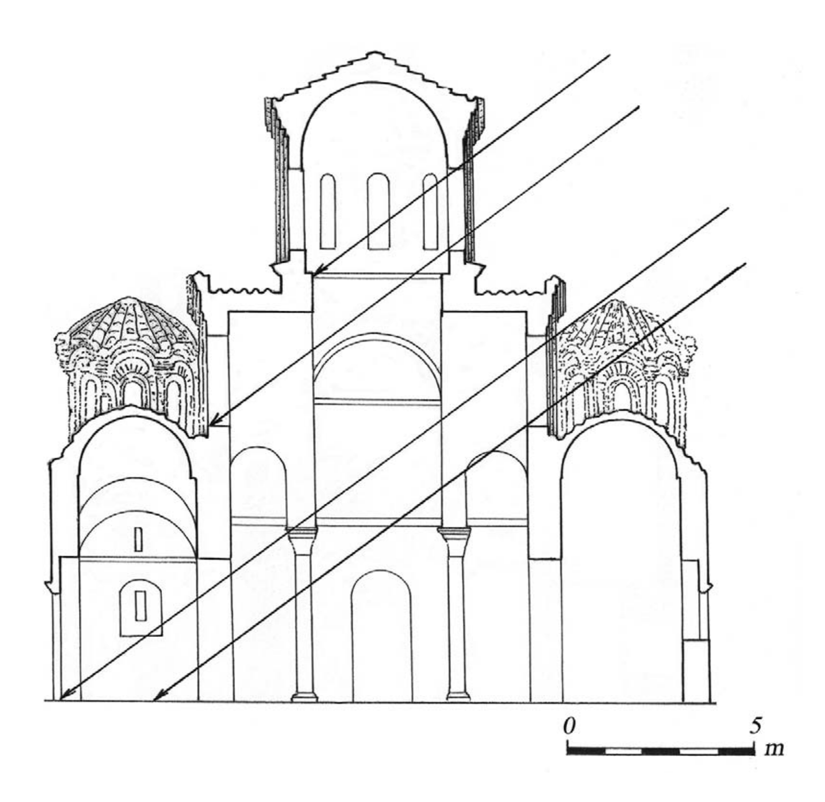


Fig. c: Transverse section showing the direction of sun rays through the window of the dome and the South triple light window (drawing: F. Kontakou)

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 107–126

ELENI KALTSOGIANNI

Die Lobrede des Matthaios von Ephesos auf Andronikos II. Palaiologos*

Die langjährige Herrschaft Andronikos' II. Palaiologos (1282–1328) gab oft einen Anlass zum Verfassen von Lobreden zu seinen Ehren. Die enkomiastische Tradition zu diesem Kaiser umfasst elf eigenständige bzw. eigenständig überlieferte Lobreden, die von den bedeutendsten Gelehrten seiner Zeit, darunter Gregorios Kyprios, Nikephoros Chumnos, Theodoros Metochites und Nikephoros Gregoras, verfasst wurden[1]. Ausführliche enkomiastische Berichte über Andronikos II. finden sich auch in anderen rhetorischen Texten der gleichen Zeit, die aber das Lob des Kaisers nicht zum Hauptthema haben bzw. nicht eigenständig überliefert sind; als wichtigste Texte der letzten Kategorie sind der Βασιλικὸς des Maximos Planudes[2] – ein Text, der anlässlich der Krönung Michaels IX. zum Mitkaiser verfasst wurde und in dem sich das Lob Andronikos' II. im weiteren Rahmen des von der rhetorischen Theorie vorgeschriebenen Preisens der Vorfahren des jungen Thronfolgers eingestreut findet[3] – sowie das Προσφώνημα ἐν εἴδει ἐγκωμίου, welches Nikephoros Kallistos Xanthopulos seiner Kirchengeschichte voranstellt und mit dem er sein Werk dem Kaiser widmet (rund um 1320)[4], zu nennen.

Eine der „eigenständigen" Lobreden auf Andronikos II. stammt aus der Feder des Manuel Gabalas (um 1271/72–1355/60), der später als Matthaios das Amt des Metropoliten von Ephesos innehatte[5]. Es handelt sich dabei um eine Begrüßungsansprache (προσφωνητικὸς λόγος) an den Kaiser, die Matthaios vermutlich in den zwanziger Jahren des 14. Jahrhunderts verfasst hat (*terminus post quem* ist das Jahr 1324 oder wahrscheinlicher 1326[6]), als er sich zu eben dieser Zeit in Konstantinopel aufhielt. Den Anlass

* Der Aufsatz basiert zum Teil auf dem einschlägigen Kapitel meiner unveröffentlichten Magisterarbeit „Die Enkomien auf Andronikos II. Palaiologos", die ich im Dezember 2002 an die Philosophische Fakultät der Aristoteles Universität Thessalonike eingereicht habe. Für wertvolle Hinweise und Verbesserungsvorschläge danke ich Prof. Sofia Kotzabassi / Thessalonike und Prof. Ioannes Polemis / Athen sowie Dr. Eirini Afentoulidou-Leitgeb / Wien sehr herzlich. Mein Dank gilt auch Prof. Diether Roderich Reinsch / Berlin, der mir freundlicherweise eine elektronische Kopie seines unveröffentlichten Aufsatzes über „Stixis und Hören" schickte (s. weiter unten). Prof. Ewald Kislinger / Wien und Dr. Christian Gastgeber / Wien, welche den deutschen Text des Aufsatzes verbesserten, und dem anonymen Gutachter, der die Druckannahme dieses Beitrages vorschlug, sei ebenfalls herzlich gedankt.

1 Zu den Enkomien auf Andronikos II. Palaiologos s. H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I (*HdA* XII 5, 1). München 1978, 129–130. In der Liste HUNGERS fehlt das Enkomion des Nikephoros Gregoras auf Andronikos II., das der Verfasser später in sein Geschichtswerk integriert hat (Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 8, 2 [I 328, 9–339, 20 SCHOPEN]).

2 L.G. WESTERINK, Le Basilikos de Maxime Planude. *BSl* 27 (1966) 98–103, 28 (1967) 54–67 und 29 (1968) 34–48. Vgl. S. I. KURUSES, Νέος κῶδιξ τοῦ «Βασιλικοῦ» Μαξίμου τοῦ Πλανούδη. *Athena* 73–74 (1972–1973) 426–434.

3 Planudes Z. 710–737 (*BSl* 28 [1967] 68–69) und 738–1003 (*BSl* 29 [1968] 34–41).

4 Νικηφόρου Καλλίστου τοῦ Ξανθοπούλου προσφώνημα ἐν εἴδει ἐγκωμίου εἰς τὸν εὐσεβέστατον καὶ ἅγιον ἡμῶν αὐτοκράτορα ὑπὲρ τῆς βίβλου τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας. *PG* 145, 559–602.

5 Zum Verfasser s. *PLP* 3309. S. auch A.-M. TALBOT, Manuel Gabalas. *ODB* II 811–812 und P. SCHREINER, Manuel Gabalas. *LexMA* VI 211.

6 Zur Datierung des Textes s. S. I. KURUSES, Μανουὴλ Γαβαλᾶς εἶτα Ματθαῖος μητροπολίτης Ἐφέσου (1271/72–1355/60), A. Τὰ βιογραφικά. Athen 1972, 186–188. Der *terminus post quem* 1324 ergibt sich aus der Andeutung im Text zur Befreiung Philadelpheias (Matthaios' Heimatstadt) von der türkischen Belagerung (Z. 119–123; die Verweise beziehen sich auf die Zeilen der nachfolgenden Edition), die in diesem Jahr nach dem siegreichen Eingriff des Alexios Philanthropenos stattgefunden hat (dazu Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 12, 3 [I 361, 8–362, 11 SCHOPEN]. Vgl. P. SCHREINER, Zur Geschichte Philadelpheias im 14. Jahrhundert [1293–1390]. *OCP* 35 [1969] 388 und 391. Zu Alexios Philanthropenos s. *PLP* 29752). Darüber hinaus lobt

dafür gab eine Krankheit des Verfassers, während derer Andronikos II. ihm mannigfache Hilfe leistete; nach seiner Genesung richtete er an den Kaiser als Dankgeschenk die hier zu behandelnde Ansprache[7].

Der προσφωνητικὸς λόγος gehört zu den Gattungen der epidektischen Rhetorik, die von Pseudo-Menander in seinem Traktat Πρὶ ἐπιδεικτικῶν beschrieben werden. Ps.-Menander weist zwar auf den lobenden Charakter eines προσφωνητικὸς λόγος hin, unterscheidet aber zwischen diesem und dem Enkomion bzw. einem richtigen βασιλικὸς λόγος, insofern der προσφωνητικὸς λόγος sich auf die Taten (πράξεις) des Adressaten beschränken solle[8]. Dies ist auch bei Matthaios' Rede der Fall: Das Lob des Kaisers konzentriert sich auf diejenigen Taten Andronikos' II., die seine Menschenfreundlichkeit bzw. Güte zum Ausdruck bringen, wie schon im Titel (Προσφωνητικὸς εἰς τὸν μέγιστον αὐτοκράτορα τῶν Ῥωμαίων Ἀνδρόνικον Δούκαν Ἄγγελον τὸν Παλαιολόγον περὶ τῆς ἐνούσης τούτῳ φιλανθρωπίας) angegeben wird. Allerdings bleibt der προσφωνητικὸς λόγος ein Enkomion hinsichtlich der Behandlung des Themas (das bekennt auch Ps.-Menander); dies gestattet, Matthaios' Rede im Rahmen der reichen enkomiastischen Tradition über Andronikos II. zu betrachten[9].

Das Prooimion des Textes ist mit Topoi der rhetorischen Theorie aufgebaut, welche vor allem die Vorschriften Ps.-Menanders über die Abfassung von Kaiserreden widerspiegeln[10]. Der Verfasser stellt zunächst das Lob des Kaisers als eine Aufgabe dar, die menschliche Fähigkeiten überschreitet, und vergleicht die Größe seiner Tugenden mit dem Meer (Z. 5–13). Es handelt sich in beiden Fällen um Themen,

Matthaios den Kaiser für die erfolgreiche Bekämpfung der Verschwörungen, die von seiner eigenen Familie angezettelt werden (Z. 102–108), was als Anspielung auf den Konflikt Andronikos' II. mit seinem gleichnamigen Enkel gedeutet werden darf (falls der Verfasser nicht auf den Konflikt zwischen Andronikos II. und Andronikos III. anspielt, wie Kuruses annimmt, dann könnte er vielleicht die Verschwörung des jüngeren Bruders des Kaisers, des purpurgeborenen Konstantinos, andeuten, die erst im Jahre 1292 ausbrach. Dies ist aber m. E. weniger wahrscheinlich, denn diese Verschwörung hatte keine nachträglichen Reaktionen zur Folge gehabt, so dass noch 30 Jahre danach darauf angespielt würde; zu den Ereignissen s. Georgios Pachymeres, Syngraphikai Historiai VIII 19 [III 171, 26–181, 14 Failler] und Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VI 6 [I 186, 17–191, 2 Schopen]. Zu Konstantinos Palaiologos s. *PLP* 21492). Wenn man diese Daten mit dem abschließenden Wunsch des Matthaios an Andronikos II. in Zusammenhang bringt, in dem von mehr als einem Kaiser die Rede ist (Z. 219–222), dann darf man sich nach Kuruses die Schlussfolgerung erlauben, dass der Προσφωνητικὸς λόγος in einer Zeit verfasst wurde, als sich die Beziehungen zwischen Andronikos II. und Andronikos III. beruhigt hatten und letzterer schon zum Mitkaiser gekrönt worden war, d. h. nach Februar 1325 (vgl. Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 14 [I 373, 14–20 Schopen] und Ioannes Kantakuzenos, Historiai I 41 [I 196, 8–204, 3 Schopen]) und wahrscheinlich während der Abwesenheit Andronikos' III. aus Konstantinopel, nach seiner Heirat und seiner Abfahrt nach Didymoteichon im späten 1326 (vgl. Ioannes Kantakuzenos, Historiae I 42 [I 204, 4–208, 23 Schopen]).

[7] Zu den bestimmten Gelegenheiten, die den Anlass zum Verfassen von Lobreden zu Ehren des Kaisers während der Palaiologenzeit gegeben haben s. I. Toth, Rhetorical Theatron in Late Byzantium: The Example of Palaiologan Imperial Orations, in: M. Grünbart (Hrsg.), Theatron. Rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter (*Millenium-Studien* 13). Berlin–New York 2007, 436–439.

[8] Vgl. Menander 414, 31–415, 5 und 416, 32–417, 4 (164 und 168 Russell – Wilson).

[9] Von den übrigen „eigenständigen" Enkomien auf Andronikos II. Palaiologos gehören die zweite Kaiserrede des Theodoros Metochites sowie die Lobreden des Theodoros Hyrtakenos und des Nikephoros Gregoras ebenfalls zum Genos προσφωνητικὸς λόγος; dazu Θεόδωρος Μετοχίτης. Οἱ δύο βασιλικοὶ λόγοι. Εἰσαγωγή – Κριτικὴ ἔκδοση – Μετάφραση – Σημειώσεις, ed. I.D. Polemis (*Keimena Byzantines Logotechnias* 4). Athen 2007, 34–35. Matthaios' Ansprache ist jünger als die meisten dieser Texte. Allein die chronologische Beziehung des Προσφωνητικὸς λόγος zu der zweiten und der dritten Kaiserrede des Nikephoros Gregoras auf Andronikos II. lässt sich nicht genau bestimmen. Den einzigen *terminus post quem* für die Datierung der beiden letztgenannten Texte stellt der Sommer 1321 dar, als Gregoras seine erste Rede vor dem Kaiser gehalten hat; zur Datierung der letzteren s. H.-V. Beyer, Eine Chronologie der Lebensgeschichte des Nikephoros Gregoras. *JÖB* 27 (1978) 127 und 13, sowie Nikephoros Gregoras, Rhomäische Geschichte (Historia Rhomäike), übersetzt und erläutert von J.- L. van Dieten II/1 (*Bibliothek der griechischen Literatur* 9). Stuttgart 1979, 153.

[10] Vgl. Menander 368, 3–377, 30 (76–94 Russell – Wilson). Die Regeln Ps.-Menanders betreffend die Abfassung von Kaiserreden hat Matthaios' Zeitgenosse Ioseph Philosophos in seinem Handbuch der Rhetorik aufgenommen; s. Ἰωσὴφ τοῦ Ῥακενδύτου σύνοψις ῥητορικῆς, ed. Chr. Walz, Rhetores Graeci III. Lipsiae 1833 (Nachdruck Osnabrück 1968) 547, 1–558, 15. Zu Ioseph Philosophos s. *PLP* 9078. Ioseph gehörte zum Kreis der Personen, mit denen Matthaios in Briefwechsel stand; vgl. D.R. Reinsch, Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Codex Vindobonensis Theol. Gr. 174. Berlin 1974, 84–87, 95, 110, 112–114.

die schon bei Ps.-Menander zu finden sind[11] und die in den meisten Enkomien auf Andronikos II. wiederkehren[12].

Die ebenfalls auf Ps.-Menander zurückgehende Idee, das Verfassen eines Enkomions zu Ehren des Kaisers sei die mindeste Pflicht seiner Untertanen ihm gegenüber, eine Art von Erwiderung für seine Wohltaten zugunsten des Staates und der Gesellschaft[13] – ein Topos, den Nikephoros Chumnos[14], Theodoros Hyrtakenos[15], Theodoros Metochites[16], Nikolaos Lampenos[17] und, indirekt, Nikephoros Gregoras[18] in den Prooimien ihrer Lobreden auf Andronikos II. ebenfalls aufgreifen – bekommt im Fall des Matthaios von Ephesos eine besondere Nuance: Die Rede wird, wie oben erwähnt, als ein Dankgeschenk an den Kaiser präsentiert für die Hilfe, die letzterer dem Verfasser während seiner jüngsten Krankheit gewährt hat (Z. 13–18 und 222). Diese konkrete Tat Andronikos' II. bringt nochmals seine Menschenfreundlichkeit bzw. Güte (φιλανθρωπία) zum Ausdruck, und es ist genau diese Menschenfreundlichkeit bzw. Güte des Kaisers, die den Redner dazu führt, seine Bedenken zu überwinden, und ihm den Mut gibt, in seinem Vorhaben fortzufahren (Z. 23–24). Hiemit ist ein weiteres Motiv gegeben, das Matthaios von Ephesos und Nikephoros Chumnos[19], Theodoros Metochites[20] und Nikolaos Lampenos[21] gemeinsam ist.

Die Behandlung des Themas im Hauptteil des Textes geht davon aus, dass der Kaiser ein Gesandter Gottes ist, gemäß einem *locus communis* der byzantinischen Kaiseridee[22]. Matthaios preist zunächst

[11] Vgl. Menander 368, 8–11 und 368, 21–369, 2 (76 Russell – Wilson): λήψῃ τοίνυν ἐν τούτῳ τὰ προοίμια δηλονότι ἀπὸ τῆς αὐξήσεως, μέγεθος περιτιθεὶς τῇ ὑποθέσει, ὅτι δυσέφικτος, καὶ ὅτι καθῆκας ἑαυτὸν εἰς ἀγῶνα οὐ ῥᾴδιον κατορθωθῆναι λόγῳ … δέχεται δὲ τὰ προοίμια τοῦ λόγου καὶ ἐκ παραδειγμάτων ἀορίστων αὐξήσεις, οἷον ὡς ἂν εἰ λέγοιμεν, ὥσπερ δὲ πελάγους ἀπείρου τοῖς ὀφθαλμοῖς μέτρον οὐκ ἔστι λαβεῖν, οὕτω καὶ βασιλέως εὐφημίαν λόγῳ περιλαβεῖν οὐ ῥᾴδιον. Vgl. noch Walz 547, 9–12 und 548, 2–5.

[12] Vgl z. B. die folgende Stelle aus dem Prooimion der Lobrede des Nikephoros Chumnos, die eine kleine wörtliche Ähnlichkeit mit dem Text Matthaios' von Ephesos aufweist: ἡ τῶν σῶν ἐγκωμίων ὑπόθεσις, πᾶσαν λογικὴν ὑπερεκπίπτουσα δύναμιν, … διατελεῖ παντελῶς ἀνέφικτος, εἴ τις ἐπιχειρεῖν βούλοιτο (J. Fr. Boissonade, Ἀνέκδοτα. Anecdota Graeca e codicibus regiis. I–IV. Paris 1829–1833 [Nachdruck Hildesheim 1962], II 1, 1–6) ~ Matthaios Z. 5–6: ἐδόκεις ὡς ἀληθῶς ἀνεπιχείρητος εἶναι γλώσσαις ἀνθρώπων καὶ λόγοις, εἴ τις ἐπελθεῖν τὰ σὰ βούλοιτο. Vgl. noch Boissonade I 248, 14–15 (Theodoros Hyrtakenos) und 359, 8–12 (Gregorios Kyprios), Polemis, Metochites 136, 1–5 (Βασιλικὸς πρῶτος) und 290, 5–9 (Βασιλικὸς δεύτερος) sowie I. D. Polemis, Ὁ λόγιος Νικόλαος Λαμπηνὸς καὶ τὸ ἐγκώμιον αὐτοῦ εἰς τὸν Ἀνδρόνικον Β´ Παλαιολόγον (*Etaireia Byzantinon kai Metabyzantinon Meleton. Diptychon Paraphylla* 4). Athen 1992, 27, 1–12. Den Vergleich der Größe der kaiserlichen Tugenden mit dem Meer verwenden außer Matthaios noch Gregorios Kyprios (Boissonade I 361, 2–3), Nikephoros Chumnos (Boissonade II 4, 25–27), Theodoros Hyrtakenos (Boissonade I 251, 3–10), Theodoros Metochites (Polemis, Metochites 256, 6–8 [Βασιλικὸς πρῶτος] und 312, 8–314, 1 [Βασιλικὸς δεύτερος]) und Nikolaos Lampenos (Polemis, Lampenos 30, 19–20 und 42, 18–19: *πάντα γὰρ ὥσπερ ἐν κύμασι ἄλλα ἐπ᾽ ἄλλοις ἀθρόα παρίσταται* [vgl. Z. 11–12 des Matthaios-Textes: καὶ γὰρ ὥσπέρ τινα κυμάτων φορὰν τὰς σὰς μεγαλουργίας ὁρῶν ἄλλας ἐπ᾽ ἄλλαις συχνὰ προσπιπτούσας τῇ διανοίᾳ]).

[13] Menander 368, 15–17 (76 Russell – Wilson): ἄτοπόν ἐστι τοσούτων ἀγαθῶν παρὰ βασιλέων πειρωμένους μὴ τὸν πρέποντα καὶ ὀφειλόμενον αὐτοῖς ἔρανον ἀποδιδόναι. Vgl. Walz 547, 15–17.

[14] Boissonade II 3, 16–23.

[15] Boissonade I 249, 3–5.

[16] Polemis, Metochites 286, 5–288, 14 und 292, 7–8 (Βασιλικὸς δεύτερος).

[17] Polemis, Lampenos 28, 16–29, 5 und 29, 30–30, 5.

[18] Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 8, 2 (I 329, 9 Schopen): ἡ τοῦ χρέους ἔκτισις.

[19] Boissonade II 3, 10–11: καὶ ὁ πόθος νικᾷ πρὸς τὴν σὴν φιλανθρωπίαν καταφυγών.

[20] Polemis, Metochites 138, 8–9: φιλάνθρωπος ἁπαντῶν τῇ πάντων πάσῃ σπουδῇ (Βασιλικὸς πρῶτος).

[21] Polemis, Lampenos 28, 15–16: εἰ μὴ πρὸς τῆς σῆς ἐπήρθην φιλανθρωπίας.

[22] Dazu H. Hunger, Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden (*WBS* I). Wien 1964, 49–58. Dass Andronikos II. eine von Gott erwählte Person ist, wird im Enkomion des Nikolaos Lampenos besonders hervorgehoben; der Kaiser wird dort ebenfalls als ein Gesandter Gottes dargestellt, der als Hauptmission die Rückkehr seiner Untertanen zum Wege Gottes hat (Polemis, Lampenos 69, 33–70, 24). Das Motiv lässt sich auch im Προσφώνημα des Nikephoros Kallistos Xanthopulos *passim* aufspüren (z.B. *PG* 145, 564 A4–7, 564 B14–15, 580 A14–B6, 589 D1–2) sowie im Enkomion des Nikephoros Chumnos (Boissonade II 15, 16: χριστὸν ὄντως Κυρίου), in der ersten Kaiserrede des Theodoros Metochites (Polemis, Metochites 206, 15–18: ὥσπερ ἐκ θείας τινὸς ψήφου καὶ συνθημάτων ἄνωθεν ἥκων καὶ τῶν πραγμάτων ἁπτόμενος καὶ τὴν ἀρχὴν ἐπὶ ῥητοῖς ἐκ Θεοῦ δεξάμενος) und in dem letzten der drei Enkomien, die Nikephoros Gregoras zu Ehren Andronikos' II. verfasste (s. P.A. M. Leone, Nicephori Gregorae ad imperatorem Andronicum II Palaeologum Orationes. *Byz* 41 [1971] 513, 109–112).

Andronikos II. als eine von Gott erwählte Person, welche an die Macht gekommen ist, um die „römische Sache“ wieder herzustellen, und vergleicht den Kaiser mit einem Arzt[23] sowie mit einem Schiffskapitän während eines Sturmes[24] (Z. 25–33). Die „irdische Mission“ Andronikos’ II. wird ferner mit derjenigen von Moses verglichen, der die Israeliten von ihrer Gefangenschaft in Ägypten befreit hat, um sie ins Gelobte Land zu führen (Z. 35–41)[25]: Es handelt sich um einen Vergleich, den vor Matthaios von Ephesos sowohl Nikolaos Lampenos[26] als auch Nikephoros Kallistos Xanthopulos[27] in ihren Lobreden auf Andronikos II. bezüglich der Bemühungen des Kaisers, das orthodoxe Dogma wieder herzustellen und Ruhe in die Kirche zurückzugbringen, verwendet haben.

Im Anschluss daran nennt der Verfasser die Tugenden Andronikos’ II. (geistige Gewandheit, Eloquenz, Zukunftsvorsorge, Nachsicht), die als Gottesgeschenke an den Kaiser dargestellt werden, damit letzterer seiner „irdischen Mission“ gerecht werden könne (Z. 42–59). Das Lob des kaiserlichen Scharfsinns weist wörtliche Ähnlichkeiten mit den entsprechenden Stellen der Enkomien des Nikephoros Chumnos und Nikolaos Lampenos auf, in denen die geistigen Leistungen des Kaisers gerühmt werden[28].

Unter den Taten Andronikos’ II. hebt Matthaios zunächst die Aufhebung der Kirchenunion (Z. 65–70) hervor[29], was bereits Gregorios Kyprios[30], Nikephoros Chumnos[31], Theodoros Metochites (Βασιλικὸς πρῶτος)[32], Nikolaos Lampenos[33] und Nikephoros Kallistos Xanthopulos[34] in ihren Enkomien auf den Kaiser ausführlich behandelt haben. Der Verfasser steht im Einklang mit Nikephoros Chumnos, Theodoros Metochites und Nikolaos Lampenos, wenn er die begeisterte Aufnahme beschreibt, den diese konkrete Tat des Kaisers bei der ganzen Schöpfung gefunden habe (und noch in Matthaios’ Zeiten finde):

---

[23] Zum Arztmotiv als Element der byzantinischen Kaiseridee s. Hunger, Prooimion 130–137. Nikephoros Chumnos gebraucht das Motiv in Bezug auf das Interesse, das Andronikos II. als junger Mitkaiser für Kleinasien gezeigt hat; der Kaiser wird in diesem Rahmen mit einem Arzt verglichen, der sich dafür entscheidet, seine Sorgen demjenigen zu widmen, der am schwersten erkrankt ist (s. Boissonade II 20, 10–22).

[24] Zum Motiv s. Hunger, Prooimion 94–100. Der Vergleich des Kaisers mit einem Schiffskapitän ist auch im Enkomion des Theodoros Hyrtakenos (Boissonade I 252, 21–253, 14) sowie in zwei von den drei Kaiserreden des Nikephoros Gregoras (Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 8 [I 338, 14–19 Schopen] und Leone, Orationes 506, 92–99) zu finden.

[25] Der Vergleich des christlichen Kaisers mit Moses kommt schon in der *Vita Constantini* des Eusebios von Kaisarea vor; dazu R. Farina, L’impero e l’imperatore cristiano in Eusebio di Cesarea. La prima teologia politica del cristianesimo (*Bibliotheca Theologica Salesiana. Fontes* 2). Zürich 1966, 189–190. S. auch C. Rapp, Comparison, Paradigm and the Case of Moses, in: M. Whitby (Hrsg.), The Propaganda of Power. The Role of Panegyric in Late Antiquity (*Mnemosyne. Supplementum* 183). Leiden–Boston–Köln 1998, 293–297.

[26] Polemis, Lampenos 63, 7–12.

[27] *PG* 145, 580B10–C3.

[28] Dazu Polemis, Metochites 108–109 (mit Anm. 3).

[29] Zu den Ereignissen s. Georgios Pachymeres, Syngraphikai Historiae VII 2–5 (III 23, 1–29, 21 Failler) und Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VI 1, 2 (I 159, 23–160, 13 Schopen).

[30] Boissonade I 380, 15–384, 24.

[31] Boissonade II 51, 27–55, 13.

[32] Polemis, Metochites 206, 11–218, 12.

[33] Polemis, Lampenos 61, 3–63, 18.

[34] *PG* 145, 561A5–B7, 580D14–581A12 und 592C1–12.

Matthaios	**Chumnos**	**Metochites**	**Lampenos**
Z. 69–70: οἶδε τοῦθ᾽ ἥλιος· καὶ μαρτυρεῖ φύσις πᾶσα σὸν τοῦτο γεγονέναι ἔργον· καὶ σώζεσθαι ἐς δεῦρο καὶ σωθήσεσθαι εἰ Θεὸς βούλοιτο	οἷον δὲ καὶ τοῦτο καὶ ὅσον ὑπὲρ εὐσεβείας ἔργον μέγα καὶ περιφανὲς κατεπράξω· ὃ καὶ σύμπαντες ἐξυμνοῦσιν, ἄνδρες … γένος σύμπαν σχεδόν, ἡλικία πᾶσα, … πάντως δὲ καὶ ὁ μέλλων ὑπολήψεται χρόνος καὶ γενεὰ μέλψει πᾶσα ἡ ἀεὶ ἐρχομένη[35]	τοῦτο τὸ ἔργον ἄνωθεν μὲν ἐθαύμασαν ἄγγελοι …, ἐθαύμασαν δὲ πάντες ἄνθρωποι τῶν νῦν ὅσοι πεπείρανται[36]	τοῦτο τὸ ἔργον καὶ ἀνθρώπων ὑμνοῦσι γλῶσσαι καὶ ἠγάσθησαν ἀγγέλων χοροστασίαι καὶ Θεὸς τὰς ἀντιδόσεις ἀντιμετρεῖ. Τοῦτο ὁ ἀνήνυτος παρειληφὼς αἰών, ἀνεπιβούλευτον ταμιεύσει καὶ αἰδεσθήσεται καὶ γενεαῖς ἀνθρώπων συστήσει καὶ τεύξεται μνήμης, μέχρις ἂν καὶ τόδε μένῃ τὸ πᾶν ἑστηκός[37].

Ähnlich wie Gregorios Kyprios und Nikolaos Lampenos nennt Matthaios die Frömmigkeit des Kaisers als Grundlage (κρηπίς) seiner Herrschaft[38]:

Matthaios	**Gregorios**	**Lampenos**
Z. 71: οὕτως ἀπὸ τῶν θείων ἀρξάμενος καὶ τοιαύτην ὑποθέμενος τὴν κρηπῖδα τῇ βασιλείᾳ	καὶ αὐτὸς τῆς εὐσεβοῦς αὐτοκρατορίας εὐσεβῆ κρηπῖδα πηγνύμενος[39]	κρηπῖδα δ᾽ αὐτίκα καὶ βάσιν εὐθὺς ἀσφαλῆ τῇ αὐτοκρατορίᾳ τὴν εὐσέβειαν πήγνυται[40].

Über weite Strecken preist der Verfasser die Fähigkeit von Andronikos II., den Frieden mit den Feinden des Reiches auf diplomatischem Weg zu gewährleisten, indem er seine Kinder mit ausländischen Machthabern verheiratet. Diese Politik wird als ein weiterer Ausdruck der Menschenfreundlichkeit bzw. Güte des Kaisers hervorgehoben, die ferner dem Zweck der Zivilisierung der barbarischen Völker dient (Z. 84–93). Matthaios spielt an dieser Stelle wahrscheinlich auf die Ehe Michaels XI. mit Rita-Maria von Armenien[41] sowie auf diejenige zwischen Simonis Palaiologina und dem serbischen Kralj Stefan

[35] Boissonade II 52, 11–53, 3.
[36] Polemis, Metochites 212, 6–11.
[37] Polemis, Lampenos 62, 35–63, 4.
[38] Die Idee ist auf Περὶ βασιλείας des Synesios von Kyrene (10, 1–2 [20, 17–18 Terzaghi]) zurückzuführen: εὐσέβεια δὲ πρῶτον ὑποβεβλήσθω κρηπὶς ἀσφαλής, ἐφ᾽ ἧς ἑστήξει τὸ ἄγαλμα ἔμπεδον. Vgl. K. D. S. Paidas, Η θεματική των βυζαντινών "κατόπτρων ηγεμόνος" της πρώιμης και μέσης βυζαντινής περιόδου (398–1085). Συμβολή στην πολιτική θεωρία των Βυζαντινών. Athen 2005, 37–47. Einen ähnlichen Gedanken drückt auch Theodoros Metochites in seiner ersten Kaiserrede aus, ohne aber das für die übrigen Texte charakteristische Wort κρηπίς zu verwenden (Polemis, Metochites 222, 11–13: εὐσέβειαν μὲν οὖν ὑποτεθεῖσθαι δεῖν εἶναι θεμέλιον ἀρραγὲς τῷ παντὶ τὴν ἀρχήν). Im Προσφώνημα des Nikephoros Kallistos Xanthopulos wird die Frömmigkeit als Grundlage kaiserlicher Tugenden dargestellt (*PG* 145, 565B3–4: καὶ δῆτ᾽ ἐπ᾽ ἀγαθῇ καὶ καλῇ κρηπῖδι τῇ εὐσεβείᾳ ἀνδρία μέν σοι πρῶτα ἐπέτρεχεν). Von den Texten der frühen Palaiologenzeit vgl. noch die dritte Lobrede des Manuel Holobolos auf Michael VIII. Palaiologos (ed. M. Treu, Manuelis Holoboli Orationes II [*Programm des Victoria-Gymnasiums zu Potsdam*]. Potsdam 1907, 85, 9–13): εὐσέβεια γὰρ ἄνωθεν ἐγαλούχησέ σε καὶ ἐτηθηνήσατο καὶ ἠνδρώσατο, καὶ αὕτη σοι πάντων ὑποβάλλεται κρηπὶς ἀσφαλής, ἐφ᾽ ᾗ καὶ πᾶν τὸ οἰκοδομούμενον ὅσα καὶ ἐπὶ τῇ εὐαγγελικῇ πέτρᾳ μένει στερέμνιον ἔμπεδον.
[39] Boissonade I 383, 18–19.
[40] Polemis, Lampenos 62, 30–31.
[41] S. Georgios Pachymeres, Syngraphikai Historiae IX 5–6 (III 231, 15–233, 17 Failler) und Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VI 8, 1–2 (I 193, 14–195, 8 Schopen). Vgl. F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453, 4. Teil: Regesten von 1282–1341. München–Berlin 1960, Nr. 2156b. Zu Rita-Maria von Armenien s. *PLP* 21394.

Milutin an[42]; Theodoros Palaiologos war ebenfalls mit einer ausländischen Prinzessin verheiratet, wurde jedoch schon sehr früh von seiner Mutter Eirene von Montferrat in den Westen geschickt, um Markgraf von Montferrat zu werden[43]. Matthaios' Behandlung des Themas lässt sich mit derjenigen im anonymen Enkomion des Codex Vatic. gr. 112 (ff. 30–37)[44] vergleichen. Dort wird, gemäß der von Kuruses vorgeschlagenen Interpretation, von der Ehe zwischen Simonis Palaiologina und Stefan Milutin erzählt[45]: Die Ehe wird auch in diesem Fall als ein Ausdruck der Philanthropie des Kaisers dargestellt, der es auf diese Weise schaffe, die Serben vor der totalen Vernichtung zu retten[46]. Interessant ist außerdem der indirekte Vergleich der segensreichen Folgen dieser Politik Andronikos' II. mit denjenigen, welche das Wissen um Saat und Kultivierung des Weizens durch Triptolemos für die ganze Menschheit gehabt hat (Z. 94–97)[47]. Einige Jahre vorher hatte Nikephoros Kallistos Xanthopulos in seinem Προσφώνημα Andronikos II. ebenfalls mit Triptolemos verglichen; demnach hatte der Kaiser überall die gute Ordnung wie einst Triptolemos die Weizensamen gesät[48].

Die diplomatischen Fähigkeiten von Andronikos II. und generell die Art und Weise, wie er die öffentlichen Angelegenheiten behandelte, fährt Matthaios fort, flößen sogar den Ausländern bzw. den Barbaren Bewunderung ein (Z. 100–102). Ähnlich wie Matthaios von Ephesos hatte Nikephoros Chumnos schon in den ersten Jahren der Herrschaft des Andronikos von ausländischen Gesandten gesprochen, die von der vernünftigen Verwaltung des Staates seitens des Kaisers sehr angetan waren[49].

Ein Thema, das der Προσφωνητικὸς λόγος des Matthaios von Ephesos mit älteren Enkomien auf Andronikos II. teilt, ist schließlich die Haltung des Kaisers denjenigen gegenüber, die sich an Verschwörungen gegen dessen Herrschaft beteiligt haben (Z. 102–113). Das Thema haben früher Theodoros Metochites in seiner ersten Kaiserrede[50], Nikolaos Lampenos[51] und Nikephoros Gregoras in seiner zweiten Rede auf Andronikos II.[52] behandelt. Die Nachsicht, mit welcher der Kaiser die Schuldigen behandelt,

---

[42] S. Georgios Pachymeres, Syngraphikai Historiae IX 31 und X 1–5 (III 303, 13–35 und IV 307, 1–315, 25 Failler) und Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 5, 2 (I 303, 13–304, 13 Schopen). Vgl. Dölger, Regesten IV, Nr. 2209 und 2218. Zu Simonis Palaiologina s. *PLP* 21398 und zu Stefan Milutin *PLP* 21184.

[43] Vgl. Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VII 5, 4 und VII 5, 6 (I 237, 19–22 und 239, 22–240, 15 Schopen).

[44] Zum Text s. S. I. Kuruses, Ἡ πρώτη ἡλικία καὶ ἡ πρώιμος σταδιοδρομία τοῦ πρωτεκδίκου καὶ εἶτα σακελλίου τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας Γεωργίου Γαλησιώτου (1278/80–1357/;). *Athena* 75 (1974–1975) 360–366. Kuruses schlägt im Rahmen der Identifizierung des Verfassers dieses Textes entweder Georgios Galesiotes (*PLP* 3528) oder Manuel Holobolos (*PLP* 21047) vor. Letzterem möchte das anonyme Enkomion auch D. Angelov, Byzantine Imperial Panegyric as Advice Literature, in: E. Jeffreys (Hrsg.), Rhetoric in Byzantium. Papers from the Thirty-fifth Spring Symposium of Byzantine Studies, Exeter College, University of Oxford, March 2001 (*Society for the Promotion of Byzantine Studies. Publications* 11). Aldershot 2003, 63–64 und Anm. 46 unter Vorbehalt zuschreiben; Angelov weist auf die wörtliche Ähnlichkeit einer Stelle des Textes mit der zweiten Lobrede des Manuel Holobolos auf Michael VIII. hin (vgl. denselben, Imperial Ideology and Political thought in Byzantium, 1204–1330. Cambridge 2007, 70). Übrigens sei angemerkt, dass die betreffende Phrase auch in der katechetischen Rede des Holobolos, welche er im Namen des Patriarchen Germanos III. vorgetragen hat, wiederkehrt; s. M. Treu, Manuelis Holoboli orationes I (*Programm des Victoria-Gymnasiums zu Potsdam*). Potsdam 1906, 14, 12–13.

[45] Kuruses, Galesiotes 360 und 362–363.

[46] Kuruses, Galesiotes 364, 24–366, 98.

[47] Zur mythischen Gestalt des Triptolemos und den damit verbundenen Überlieferungen s. F. Schwenn, Triptolemos. *RE* II 13/1, 213–230. Nach einer dieser Überlieferungen hatte die Göttin Demetra dem Triptolemos einen Wagen geschenkt, der von geflügelten Drachen gezogen wurde, und befahl ihm, auf diesem Wagen über die ganze Erde zu fahren und die Weizensamen von oben zu säen.

[48] *PG* 145, 573B11–C1.

[49] Boissonade II 37, 14–38, 5: ἥκουσι πρὸς σὲ πανταχόθεν, ὡς εἰκός, πρέσβεις· ἀλλ᾽, ἐπειδήπερ, εἰπόντες πολλά, πλείστων ἤκουσαν καὶ οἵων οὐκ ἂν ἤλπισαν, εὐθὺς οἱονεὶ συμμεταβαλόντες, ἀντὶ μελέτης πειθοῦς ὑπὲρ ὧν ἥκοντο, μελέτην σῶν ἐπαίνων πεποίηνται· κἀγὼ πολλάκις αὐτῶν ἤκουσα ὑπᾳδόντων ἐγκώμια; vgl. Matthaios Z. 101–102: ἀλλά που καὶ βαρβάρων ἐπυθόμην ταῦτα διεξιόντων, καί σε θαυμαζόντων μεθ᾽ ὑπερβολῆς, ὅπως οὕτω περιδεξίως μεταχειρίζεις τὰ τῆς ἐξουσίας. Die Lobrede des Nikephoros Chumnos wird traditionell in das Jahr 1284/1285 datiert; dazu J. Verpeaux, Nicéphore Choumnos. Homme d'état et humaniste byzantin (ca. 1250/1255–1327). Paris 1959, 36, Anm. 3 und 89–90.

[50] Polemis, Metochites 274, 6–276, 11.

[51] Polemis, Lampenos 64, 18–31.

[52] Leone, Orationes 509, 185–188.

wird auch im anonymen Enkomion des Codex Vatic. gr. 112 (f. 32^{v}) sowie im Προσφώνημα des Nikephoros Kallistos Xanthopulos[53] thematisiert. Matthaios weist besonders auf die Abscheu des Andronikos II. vor körperlichen Strafen hin[54] und knüpft auf sprachlicher Ebene an die einschlägigen Stellen aus den Texten des Nikolaos Lampenos, des Nikephoros Gregoras und an den Βασιλικὸς des Maximos Planudes an:

Matthaios	**Lampenos**	**Gregoras**	**Planudes**
Z. 109–111: ἢ δειξάτω τις, τίς καὶ ἐπὶ τίνι τῶν μεγίστων κακῶν φωραθεὶς οἷα ὁρῶμεν ἑκάστοτε, ἢ ὀφθαλμὸν ἢ χεῖρα ἐκκέκοπται	οὐδεὶς περικέκοπται ὀφθαλμούς, οὐδεὶς οὐδὲν πεπήρωται κατὰ σῶμα[55]	μήτε χεῖρας μήτε τῶν ἁμαρτανόντων ὄψεις ἀφαιρεῖς[56]	ὅτι μηδεὶς οὐδὲ δικαίως ὀφθαλμοὺς ἢ χεῖρας ἤ τι τῶν ἄλλων μελῶν ἐχθὲς ἔχων σήμερον στερηθεὶς ὠλοφύρατο[57].

Es ist schwierig, aufgrund der obigen Analyse eine Entscheidung zu treffen, ob Matthaios ein oder mehrere von den älteren Enkomien auf Andronikos II. Palaiologos als Muster diente(n). In den Fällen, in denen es sich nicht um Topoi der byzantinischen Kaiseridee oder der rhetorischen Theorie über die Kaiserrede handelt (z.B. Philanthropie, Vergleich des Kaisers mit einem Schiffskapitän oder mit einem Arzt), treffen sich die Ähnlichkeiten des Προσφωνητικὸς λόγος mit den älteren Texten in Themen, die sich bereits in der enkomiastischen Tradition über Andronikos II. längst etabliert haben und die in den meisten Fällen mehr als ein Lobredner behandelt hat. Mit einigen dieser Gelehrten, etwa Nikephoros Chumnos, Nikolaos Lampenos und Nikephoros Gregoras, stand Matthaios von Ephesos sicher in Korrespondenz[58] (in einigen seiner Briefe ist auch vom Austausch von Literaturwerken die Rede[59]). Der Verfasser hätte also auch auf diesem Wege Zugang zu ihren Texten haben können; allerdings sind in der überlieferten Korrespondenz beider Seiten keine konkreten Angaben darüber vorhanden.

* *
*

[53] *PG* 145, 577A9–B3.

[54] Dazu H. Hunger, Zur Humanität Kaisers Andronikos II. *ZRVI* 8 (1963) 148–152. Im frühen Enkomion des Gregorios Kyprios wird Andronikos II. für seinen allgemeinen Abscheu vor Strafen gelobt (Boissonade I 387, 6–12). Die Idee bekommt eine besondere Nuance im Enkomion des Nikephoros Chumnos (Boissonade II 46, 20–47, 12) und in den meisten darauffolgenden Enkomien, nach denen Andronikos II. ein Gesetz erlassen habe, das die körperlichen Strafen ganz verbot. Auf das Thema spielt auch Theodoros Kabasilas in seiner Monodie auf den Tod von Andronikos II. an: S.I. Kuruses, Ὁ μέγας διοικητὴς Θεόδωρος Καβάσιλας καὶ ἡ εἰς Ἀνδρόνικον Β´ († 1332) μονῳδία αὐτοῦ. *EEBS* 42 (1975–1976) 425, 45–47: τίς οὐ διαπετᾷ χεῖρας πρὸς Θεὸν ὑπὲρ σοῦ; τίς ὀφθαλμοὺς οὐ διαίρει; ταῦθ᾽ ἅπερ αὐτὸς μόνος τῶν πώποτε βασιλέων ἐν πᾶσι τοῖς ὑπὸ σὲ ἀλώβητα διετήρησας.

[55] Polemis, Lampenos 79, 24–25.

[56] Leone, Orationes 509, 183.

[57] Planudes Z. 952–954 (*BSl* 29 [1968] 38).

[58] Vgl. die Liste der Empfänger seiner Briefe in Reinsch, Briefe 412. Matthaios war auch mit Georgios Galesiotes, in dessen Besitz sich der Codex Vatic. gr. 112 befand, befreundet (dazu Kuruses, Gabalas 112–113).

[59] Vgl. die Briefe B 27–29 an Nikolaos Lampenos (Reinsch, Briefe 128–132), B 35 an Nikephoros Gregoras (Reinsch, Briefe 143–147) und B 52 an Georgios Galesiotes (Reinsch, Briefe 171). Vgl. noch den Brief B 11 (Reinsch, Briefe 96–98), in dem Matthaios seine Bewunderung für die geistigen Errungenschaften seines (anonymen) Korrespondenten ausspricht und davon berichtet, dass er schon in der Vergangenheit nach Werken des letzteren gesucht hat, die ihm aber nicht zugänglich waren (Reinsch, Briefe 96, 21–31). Kuruses, Gabalas 196–203 identifiziert Matthaios' anonymen Korrespondenten mit Nikephoros Chumnos, eine Identifizierung die auch Reinsch, Briefe 96, apparatus criticus, annimmt; Kuruses vermutet ferner, dass der Brief in Beziehung zu dem literarischen Konflikt zwischen Nikephoros Chumnos und Theodoros Metochites steht. Auf den Versuch von Matthaios, Texte des Nikephoros Chumnos zu erwerben, bezieht sich sein Brief Nr. 28 an letzteren, der unter dem Namen des Ps.-Johannes Cheilas ediert worden ist; dazu Kuruses, Gabalas 77, Anm. 5 (es handelt sich um Chumnos' Rede auf die Metamorphosis [*BHG* 1998w]).

Der Προσφωνητικὸς λόγος des Matthaios von Ephesos wird im Folgenden nach der einzigen Handschrift, die den Text überliefert, ediert: Codex Vind. theol. gr. 174 (ff. 58–65), der das gesamte rhetorische und theologische Werk des Matthaios sowie den größten Teil seiner Korrespondenz umfasst[60]. Max Treu hat 1901 den Προσφωνητικός λόγος als „A(bhandlung) 2“ klassifiziert[61] und konnte zeigen, dass der Vind. theol. gr. 174 größtenteils (einschließlich der Folien, die den Προσφωνητικὸς λόγος überliefern) ein Autographon des Autors ist[62].

Die Handschrift ist – wie auch andere Autorenhandschriften byzantinischer Zeit[63] – nicht fehlerfrei. Anzuführen sind etwa Fehler, die wegen des Gleichlauts von Wörtern oder durch Prolepse entstanden sind (z. B. τοῖς statt ταῖς, καιριοτάτοις statt καιριωτάτοις, γραφῆς statt γραφὴν).

Der edierte Text folgt dem Codex getreu hinsichtlich der Wortverbindung bzw. -trennung sowie der Akzentuierung der Enklitika; in beiden Fällen hält sich Matthaios von Ephesos an den *usus byzantinus*, der von den Regeln der klassischen Grammatik abweicht[64]. Die „unregelmäßige“ Wortverbindung lässt sich beim Zusammenschreiben von adverbialen Ausdrücken beobachten und ist auf die prokletische Verwendung ihres ersten Bestandteiles zurückzuführen. Die entsprechenden Beispiele sind τοπαράπαν (Z. 35), ἐξεκείνου (Z. 37), προσδιόρθωσιν (Z. 49), παραδόξαν (Z. 51), παρατοσοῦτον (Z. 56), καθένα (Z. 124 und 169), ταμάλιστα (Z. 126), καθέκαστον (Z. 129 und 154), περιπλείονος (Z. 133), προσδὲ (Z. 150), καθὲν (Z. 158). Das Schreiben von μὴ δὲ, mit Akzentuierung beider Monosyllaba, ist andererseits ein Beispiel „unregelmäßiger“ Worttrennung (vgl. Z. 99, 145, 154, 163, 216). Bezüglich der *voces encliticae* sind folgende Abweichungen von den Regeln der Schulgrammatik festzuhalten:

1. Das Personalpronomen
   a) Orthotonierung nach einem Oxytonon: τὸ σὲ (Z. 30), σὺν Θεῷ τε καὶ σοὶ (Z. 185), διὰ σὲ (Z. 186), καὶ σὲ (Z. 186, 214)[65].
   b) Inklination nach einem Properispomenon bei völligem Verlust des Akzents des Enklitikons: τὸν ἀγῶνα μοι (Z. 20), ἐκεῖνο με (Z. 20–21), οὐδ᾽ ἐνταῦθα σοι (Z. 108), παρεῖναι μοι (Z. 204), τοῦτο σοι (Z. 222).

2. Das indefinite Pronomen τίς, τί
   A. Die einsilbigen Formen
      a) Orthotonierung[66] nach einem Paroxytonon: τῷ λόγῳ τίς ἐξετάζων (Z. 33), ὅλον τί (Z. 164).
      b) Orthotonierung nach einem Properispomenon: μᾶλλον τίς δικαιώσειε (Z. 105).
      c) Inklination nach einem Properispomenon bei völligem Verlust des Akzents: δῶρον τι (Z. 72), μεῖζον τις (Z. 134).

---

[60] Zu der Handschrift s. H. Hunger – O. Kresten, Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek, Teil 3/2. Codices theologici 101–200. Wien 1984, 304–310.

[61] Dazu M. Treu, Matthaios Metropolit von Ephesos. Über sein Leben und seine Schriften (*Programm des Victoria-Gymnasiums zu Potsdam*). Potsdam 1901, 20–28.

[62] Treu, Matthaios 30 und 34–35. Zu weiteren Autographa des Matthaios von Ephesos s. Kuruses, Gabalas 132 mit Taf. IE΄–KB΄; Reinsch, Briefe 45–57 und 72–73 mit Taf. 14–16, 19 und 21 sowie E. Gamillscheg – D. Harlfinger – H. Hunger, Repertorium der griechischen Kopisten (800-1600), 1. Teil: Handschriften aus den Bibliotheken Großbritaniens; 2. Teil: Handschriften aus den Bibliotheken Frankreichs; 3. Teil: Handschriften aus den Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. Wien 1981–1997, I 270, II 370 und III 445.

[63] Dazu D.R. Reinsch, Bemerkungen zu byzantinischen Autorenhandschriften, in: D. Harlfinger (Hrsg.), Griechische Kodikologie und Textüberlieferung. Darmstadt 1980, 629–644 (zu Matthaios von Ephesos besonders 636–639) und desselben, Briefe 29, Anm. 4.

[64] Dazu Annae Comnenae Alexias, rec. D.R. Reinsch et A. Kambylis. Pars prima: Prolegomena et textus (*CFHB* XL/1). Berlin–New York 2001, 34*–52*. Auf einige „Besonderheiten“ der Wortverbindung bzw. -trennung und der Akzentuierung der Enklitika bei Matthaios von Ephesos hat schon Reinsch, Briefe 77–78 hingewiesen; Reinsch hat diese „Besonderheiten“ in seiner Ausgabe stillschweigend „korrigiert“.

[65] In allen diesen Fällen werden die Pronomina der Betonung wegen orthotoniert.

[66] Der Akzent ist in diesem und im nächsten Fall der Akut; vgl. Reinsch – Kambylis, Alexias 41*, Anm. 7.

B. Die zweisilbigen Formen
   a) Orthotonierung nach einem Proparoxytonon: ὕσπλιγι τινὶ (Z. 144).
   b) Orthotonierung nach einem Properispomenon: ἀγῶνα τινὰ (Z. 62).
   c) Inklination nach einem Paroxytonon mit Übertragung des Akzents auf die letzte Silbe des vorangehenden Wortes: ὥσπέρ τινα (Z. 11).

C. Die Form του (= τινὸς)

Inklination nach einem Paroxytonon mit Übertragung des Akzents auf die letzte Silbe des vorangehenden Wortes: ἄλλού του (Z. 18).

3. Das Verb φημὶ
   Orthotonierung der 1. Person Sing. nach einem Properispomenon: τοῦτο φημὶ (Z. 213).

4. Konjunktionen
   A. Die Konjunktion τὲ
      a) Orthotonierung nach einem Oxytonon: ἀπονητὶ τὲ (Z. 44), αὐτὸν τὲ (Z. 50), γυμνὸς τὲ (Z. 152), οὐρανοὺς τὲ (Z. 171).
      b) Orthotonierung nach einem Paroxytonon: θειοτέρας τὲ (Z. 14), πάλαι τὲ (Z. 25), πάντα τὲ (Z. 45), κεράσας τὲ (Z. 127), σοφίᾳ τὲ (Z. 130), ἀνθρώπῳ τὲ (Z. 132), ὅσα τὲ (Z. 200).
   B. Die Konjunktion γὲ
   Inklination nach einem Properispomenon bei völligem Verlust des Akzents: τοῦτο γε (Z. 180).
   C. Das (elidierte) adversative Bindewort δὲ[67]
      a) Inklination nach dem Artikel: τά δ᾽ αὖ (Z. 74).
      b) Inklination nach einem Pronomen: ὅ δ᾽ ἐπὶ τούτοις (Z. 102).
      c) Inklination nach einem Substantiv: οὐρανός δ᾽ ἄνω φυλάττει (Z. 201).

Darüber hinaus weist die Handschrift im Bereich der Orthographie bzw. Akzentuierung folgende „Besonderheiten" auf, die ich in der Edition berücksichtigt habe:

a) die Negation οὐχ' wird immer mit einem Apostrophzeichen geschrieben (vgl. Z. 37, 92, 104, 108 und 200) und
b) statt des Akuts erhalten die Oxytona vor einem Interpunktionszeichen als Akzent den Gravis (Ausnahmefälle: Z. 59 ἐραστόν, Z. 61 ἀποδεδωκώς, Z. 101 φημί, Z. 209: τουτωνί, Z. 212: παρειληφώ und Z. 223 φανείς).

Im Bereich der Zeichensetzung habe ich ebenfalls versucht, der Interpunktion der Handschrift zu folgen; jedes Zeichen in der Edition entspricht einem Zeichen in der Handschrift, jedoch nicht immer das gleiche[68]. Die Zeichen, die der Autor verwendet, um Wörter, Phrasen, Sätze und Perioden voneinander zu trennen, sind folgende: a) das Komma, b) der Punkt (in der Form eines Hoch-, Mittel- oder Tiefpunktes) und c) das Fragezeichen am Ende eines Fragesatzes (die mit einem Fragepronomen eingeleiteten Fragesätze weisen an ihrem Ende einen einfachen Hochpunkt auf). Tiefpunkt habe ich in der Regel mit Komma wiedergegeben mit Ausnahme von Fällen, in denen dieser am Ende eines längeren Bedeutungszusammenhangs steht; hierbei habe ich den modernen Punkt gesetzt. Hochpunkt habe ich ebenfalls am Ende einer Periode mit dem modernen Punkt wiedergegeben. Hinsichtlich des Mittelpunktes ist die Entscheidung komplizierter: Matthaios scheint nicht zwischen Mittel- und Hochpunkt zu unterscheiden.

[67] Dazu Reinsch – Kambylis, Alexias 47*–48*.

[68] Als Hauptvorbild diente mir die Ausgabe von A. Angelou, Manuel Palaiologos. Dialogue with the Empress-Mother on Marriage (*BV* 19). Wien 1999. Zu einem ähnlichen editorischen Prinzip vgl. J. Munitiz, Nicephori Blemmydae Autobiographia sive Curriculum Vitae necnon Epistula Universalior (*CCSG* 13). Turnhout–Leuven 1984, LII–LIII.

Beide Zeichen haben im Prinzip dieselbe Funktion, wobei der Mittelpunkt eventuell eine kürzere Stimmpause als der Hochpunkt markiert. In den Fällen, in denen der Mittelpunkt Prädikate voneinander trennt, habe ich ihn konsequent mit dem modernen Semikolon wiedergegeben, in den übrigen Fällen habe ich mich eher für das Komma entschieden.

Wie öfters festgestellt worden ist, steht das Interpunktionssystem der byzantinischen Handschriften mit dem Charakter der Texte (insbesondere der rhetorischen) als Hörakt in Zusammenhang; die verschiedenen Zeichen waren eher dafür gedacht, das Verständnis des Textes bei einem mündlichen Vortrag zu erleichtern[69]. Abgesehen von den Abweichungen, welche von Autor zu Autor zu beobachten sind, scheint sich dieses „System" nach Regeln gerichtet zu haben, die „allgemeingültig" waren. Die „Hauptregeln", nach denen Matthaios seinen Text interpungiert, stimmen im Prinzip mit denjenigen überein, die Athanasios Angelou für Manuel Palaiologos beschrieben hat[70]. Einige Beispiele:

1. Partizipien und die davon abhängigen Gliedteile werden von den übrigen Satzgliedern mit Komma getrennt (anstelle des Kommas ist gelegentlich ein Tiefpunkt zu finden):

ὃν οὔπω καθαρῶς ἀπαλλαγέντες τοῦ πάθους αὐτίκ᾽ ἀμειβόμενοι, κατὰ δύναμιν καὶ τὸν παρόντα λόγον εἰς εὐχαριστίαν ἐκπεπονήκαμεν (Z. 3–4).

οὕτω δὲ καὶ ὑπὲρ τοιούτων τὴν βασιλείαν σοι παρέξειν βεβουλημένος, πρῶτα μὲν τοῖς πρώτοις ὁρμήμασι κατακοσμεῖ τῆς ψυχῆς (Z. 42–43).

2. Parenthetische Phrasen oder Anreden bilden eine einzige Sinneinheit mit dem übrigen Satz und werden von diesem mit keinem Komma getrennt; gegebenfalls steht ein Komma (oder seltener ein Hochpunkt) am Ende der Anrede:

οὐδ᾽ ἵν᾽ εἴπω τὸ μεῖζον Θεοῦ φιλανθρωπίαν ζηλοῖς; (Z. 125–126).

ὅπερ ἂν οἶμαι καὶ ἀπόδειξις ὑπάρξειεν ἀγνοοῦσιν ἀνθρώποις (Z. 159–160).

ἐμοὶ μὲν πόρρωθεν σκοπουμένῳ μέγιστε βασιλεῦ τὸ τῶν σῶν ἀρετῶν πέλαγος (Z. 5).

νικᾷς μὲν οὕτω καὶ διὰ τοιούτων θειότατε βασιλεῦ, κινήσεις πάντων δεινῶν (Z. 114).

3. Kein Interpunktionszeichen steht zwischen einigen Nebensätzen und dem entsprechenden Hauptsatz, da die ersteren als Glieder des letzten betrachtet werden und mit diesem eine Sinneinheit bilden:

καὶ δημαγωγὸν ἐξεκείνου κἂν οὔπω παρῆν προϋπέγραψεν (Z. 37).

οὐδὲ τὸ θυμοειδὲς τῆς ψυχῆς καὶ γενναῖον περιφρονεῖς ὥσπερ τοῖς πολλοῖς μαλακίᾳ γίγνεται γνώμης (Z. 81–82).

οὐ γὰρ κεφαλὴν ἂν εἴποιμι ἐφ᾽ ἣν καὶ νόμοι τὰ τῆς τιμωρίας ὁρίζουσι (Z. 111).

4. Bei einem Vergleich oder einer Unterscheidung steht vor der Konjunktion ἢ ein Komma:

καὶ συνήφθησαν οὐ μᾶλλον τοῖς ἀντιπάλοις αὐτοὶ, ἢ δι᾽ αὐτοὺς τὰ γῆς πέρατα καὶ φρονήματα (Z. 90–91).

αἵτινες κατά τινα πονηρὰν πιέζονται τύχην, ἢ ἐφόδοις πολεμικαῖς (Z. 117–118).

5. Der substantivierte Artikel wird von den übrigen Satzgliedern mit Komma getrennt:

τί γὰρ εἰ ὁ μὲν, τῶν παίδων ἐνθάδε, ὁ δὲ, ἐνθάδε νόμῳ γάμων πεφοίτηκε (Z. 89–90).

τὸ δὲ, δηλοῦντος ἦν ἴσως (Z. 179).

Ähnliches gilt auch für die Phrase οὐ μὴν, ἀλλὰ:

[69] K. Krumbacher, Ein Dithyrambus auf den Chronisten Theophanes. *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der Kaiserlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften* IV (1896), 600–607 hat als erster auf die Bedeutung der Stixis der Handschriften für das rechte Verständnis der Textinhalte hingewiesen. Vgl. rezent D. R. Reinsch, Stixis und Hören, in: Πρακτικά ς΄ Διεθνούς Συμποσίου Ελληνικής Παλαιογραφίας, Δράμα, 21–27 Σεπτεμβρίου 2003 (im Druck).

[70] Angelou, Manuel Palaiologos 23–30.

οὐ μὴν, ἀλλ᾽ ἐπιθεῖναί σοι καὶ τὰ τῆς εὐχαριστίας (Z. 17–18).
οὐ μὴν, ἀλλὰ κἀκεῖνο ἐνεθυμήθην (Z. 171).

6. Gelegentlich werden das Subjekt, das Objekt oder andere Glieder eines Satzes der Klarheit oder der Betonung halber mit Komma abgegrenzt:

καὶ ἐπιεικείας μὲν ἀφορμὴν τίθησι, τὴν ὀργὴν· θυμὸν δὲ αὖ, τῆς πραότητος· καὶ τῷ κακῶς ἐᾶσαι παθεῖν, τὸ καλῶς μετὰ περιουσίας ἀντικαθίστησι (Z. 27–29).
καὶ λαμπρῶς ἄγαν καὶ μεγαλοπρεπῶς, ἀποδίδως Θεῷ μὲν τὸ ὅσιον (Z. 67–68).
κἀκεῖθεν ἀπειλεῖ τῷ πνεύμονι, βιαίαν τὴν πνιγμονὴν (Z. 190–191).

7. Mit Komma, Hoch-, Mittel- oder Tiefpunkt werden das Subjekt, das Objekt, das Prädikat oder andere Glieder eines Satzes bzw. Satzgefüges erweitert; die daraus entstehenden elliptischen Phrasen bzw. Sätze scheinen, insbesondere wenn der Verfasser einen Hochpunkt verwendet, eine relative Autonomie zu gewinnen und können als eigenständige Sinneinheiten betrachtet werden:

οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ παρὰ τῆς γνώμης εἰδὼς αὐτόθεν κοσμεῖσθαι μέλλοντα, φιλανθρωπίᾳ, ἐπιεικείᾳ, χρηστότητι, καὶ ταῖς ἄλλαις δήπου τῶν ἀρετῶν περὶ ὧν οὐ πρόκειται λέγειν ἐν τῷ παρόντι (Z. 52–54; Erweiterung des *dativus instrumenti*. Anstelle des Kommas steht nach φιλανθρωπίᾳ, ἐπιεικείᾳ und χρηστότητι in der Handschrift ein Hochpunkt).
καὶ τοῦτο δ᾽ οὐκ ἀδόξως· οὐδὲ ταπεινῶς ἄγαν οὐδὲ σὺν ἀνελευθέρῳ φρονήματι, καὶ συνελόντι εἰπεῖν, ἀναξίως μεγαλοπρεπείας βασιλικῆς (Z. 87–88; Erweiterung der adverbialen Bestimmung. Nach φρονήματι verwendet der Verfasser einen Mittelpunkt).
λέγω δὲ Θεὸν πρῶτον ἐπικαλούμενος παρεῖναι μοι τῇ εὐχῇ· καὶ δεομένῳ, συνεπινεύειν· καὶ τῶν λεγομένων ἐπικυροῦν ἕκαστον· καὶ βίβλῳ γράφειν ζωῆς ὅσαπερ ἐκεῖσε τείνει (Z. 204–206; Erweiterung des Objekts).
καὶ μή μοι γένοιτο, μήτ᾽ ἄλλῳ τινὶ τῶν ἁπάντων τὸν ἀκόρεστον ᾟδην ἰδεῖν ἐπιχανόντα σοι στόμα· μὴ δ᾽ ἥλιον ὄντα σε μέγαν, καὶ ὑπὲρ ἥλιον δ᾽ αὐτὸν ταῖς ἀρεταῖς λάμποντα, σκότος συγκρύψαν δεινὸν (Z. 215–217; Erweiterung des *dativus personae* und des Infinitivobjekts. Das Komma nach γένοιτο entspricht einem Mittelpunkt in der Handschrift).

Abschließend sei zur Gestaltung des *apparatus fontium* vermerkt, daß in diesem nur diejenigen Stellen aufgenommen worden sind, in denen der Verfasser direkt oder indirekt auf eine bestimmte Quelle anspielt[71]. Auf einige Similia zu anderen Texten des Matthaios von Ephesos oder generell zu anderen rhetorischen Texten wird im „Kommentar“ hingewiesen.

Text

Προσφωνητικὸς εἰς τὸν μέγιστον αὐτοκράτορα τῶν Ῥωμαίων Ἀνδρόνικον Δούκαν Ἄγγελον τὸν Παλαιολόγον περὶ τῆς ἐνούσης τούτῳ φιλανθρωπίας· ὁπηνίκα καὶ τὸ ἡμέτερον κακῶς τῇ νόσῳ ταλαιπωρούμενον ἐπεσκέψατο· ὃν οὔπω καθαρῶς ἀπαλλαγέντες τοῦ πάθους αὐτίκ᾽ ἀμειβόμενοι, κατὰ δύναμιν καὶ τὸν παρόντα λόγον εἰς εὐχαριστίαν ἐκπεπονήκαμεν

5 1. Ἐμοὶ μὲν πόρρωθεν σκοπουμένῳ μέγιστε βασιλεῦ τὸ τῶν σῶν ἀρετῶν πέλαγος, ἐδόκεις ὡς ἀληθῶς ἀνεπιχείρητος εἶναι γλώσσαις ἀνθρώπων καὶ λόγοις, εἴ τις ἐπελθεῖν τὰ σὰ βούλοιτο. Τῷ ὄντι· καὶ γὰρ οὐδ᾽ ἂν, ὤφθη ἐπιβαλὼν· οὐδ᾽ ἂν καθαρῶς ἁψάμενος, καὶ ῥαδίως ἐκ τῶν πρώτων ὡσπερεὶ κελευσμάτων κατεδύετο τὴν ψυχὴν, μήτε βάθος ἐκείνων, μήτε μῆκος ἀναμετρῆσαι δεδυνημένος. Ὃ τοίνυν ᾤμην τοὺς τοῖς λόγοις ἀνακειμένους πείσεσθαι πάντας, τοῦτ᾽ αὐτὸς εἰκότως περὶ ἐμαυτοῦ ὑφορώμενος, πολλάκις

[71] Vgl. dazu das Referat von D. R. Reinsch, Zum Edieren von Texten: über Zitate, in: Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies (London, 21–26 August 2006). I (Plenary Papers). London 2006, 299–309; auch als Download unter www.byzantinecongress.org.uk/plenary/V/V_B_Reinsch_ed.pdf.

ὁρμήσας ἐπὶ τὸν πλοῦν, αὖθις ἐχώρουν ἐπὶ τὸν λιμένα τῆς σιωπῆς· καὶ τοῦτο μόνον ἀφωσιούμην, τὸ σιγῇ 10
καθήμενος, θαυμάζειν τὰ σά· καὶ γὰρ ὥσπέρ τινα κυμάτων φορὰν τὰς σὰς μεγαλουργίας ὁρῶν ἄλλας ἐπ᾽
ἄλλαις συχνὰ προσπιπτούσας τῇ διανοίᾳ, οὐκ εἶχον ὅπως ἀξίως τὸ πρέπον μέτρον τῶν λόγων αὐταῖς
ἀποδοῦναι, καί σε τὸν μέγιστον βασιλέα κατὰ τὸ εἰκὸς θαυμάσαι. Οὕτω δ᾽ ἔχων περὶ τὸ πρᾶγμα καὶ σιωπὴν
δικαίαν αἱρούμενος, ὅμως θειοτέρας τὲ || καὶ ὀξυτέρας προνοίας τετυχηκὼς ὡς ἐγὼ γνώμης ἔχω περὶ τὴν
ἐνσκήψασαν ἐμοὶ νόσον, καὶ σοῦ δ᾽ ὁμοίως ἐπὶ ταύτῃ φιλανθρώπου τετυχηκὼς, ἔσχον ἀπὸ λαμπρᾶς τῆς 15
αἰτίας, ἐπὶ τῶν σῶν τι ὁρμῆσαι· καὶ μέρος ἀπολαβὼν τοῦ μεγάλου καὶ θαυμαστοῦ μεγέθους τῆς ἀρετῆς
ὁπόσον δηλονότι φιλανθρώπῳ γνώμῃ προσήκει, ὡς γοῦν ἐφικτὸν ἔμοιγε διιέναι· οὐ μὴν, ἀλλ᾽ ἐπιθεῖναί σοι
καὶ τὰ τῆς εὐχαριστίας ἀντ᾽ ἄλλού του τῶν δούλῳ προσηκόντων εἰσφέρειν δεσπότῃ καὶ βασιλεῖ. Οἶμαι δὲ
καὶ Θεὸν αὐτὸν δικαίως συναράμενόν μοι πρὸς τὴν ἐγχείρησιν, ἅτε τοσούτου βασιλέως ἀρετὴν θαυμάζειν
προθυμουμένῳ, εὖ μάλιστα τὸν ἀγῶνα μοι θήσειν κἂν εἰ τῇ νόσῳ παρεμποδίζοιτο. Προσέτι γε μὴν ἐκεῖνο 20
με πείθει τὴν ῥοπὴν ἐπαυξῆσαι, τό γε ἐπεξιέναι περὶ τοιαύτης ἀρετῆς βεβουλῆσθαι ἧς αἰεὶ πλέον τῶν ἄλλων
μέλει Θεῷ· καὶ δι᾽ ἣν ἢ κατορθωθεῖσαν ἢ παραβαθεῖσαν ἐξ ἀνάγκης ἑτοιμάζεται κόλασις ἢ στέφανοι τοῖς
ἀνθρώποις. Λέγω τοίνυν ἄνωθεν οὕτω Θεῷ τουλοιποῦ τεθαρρηκὼς καὶ τῇ σῇ γε ὁμοίως κἂν τούτῳ
φιλανθρωπίᾳ μέγιστε βασιλεῦ.

2. Ὡς ἄρα Θεὸς τὰ Ῥωμαίων πράγματα πάλαι τὲ καὶ πρὸ μακρῶν γε τῶν χρόνων καὶ τοῦ νῦν γένους 25
πόρρω ποιναῖς ταῖς ἐσχάταις βεβουλημένος περιβαλεῖν, ὥσπερ ποιεῖν εἴωθεν ἐπειδὰν ἡμῶν ὑψωθεῖσαν ἴδῃ
τὴν πονηρίαν, ὅμως τί φιλάνθρωπος ὢν αὖθις διανοεῖται· ἀλλήλοις σφόδρα κιρνᾷ τἀναντία· καὶ ἐπιεικείας
μὲν ἀφορμὴν τίθησι, τὴν ὀργὴν· θυμὸν δὲ αὖ, τῆς πραότητος· καὶ τῷ κακῶς ἐᾶσαι παθεῖν, τὸ καλῶς μετὰ
περιουσίας ἀντικαθίστησι. Πῶς δ᾽ ἂν κάλλιον ἐκέρασε ταῦτα καὶ τί ἂν ἄλλο φάρμακον τοῦ κοινοῦ πάθους
ἐξεῦρεν, ἢ τὸ σὲ || βασιλέα χειροτονῆσαι καὶ στῆσαι δήπου κατὰ τῆς τῶν πραγμάτων ἀντίξουν φορᾶς· 30
στῆσαι δὲ πάντως, μετὰ παρασκευῆς τινος θείας καὶ ἀνθρωπίνης ὥσπερ ἄριστον ἰατρὸν κατὰ κοινοῦ
νοσήματος ἐπιδεδημηκότος· ἤ τινα κυβερνήτην γενναῖον κατὰ σφοδροῦ κλύδωνος σκάφους ὡς εἰπεῖν ὅλου
προστατοῦντα τῆς οἰκουμένης, ὃ δὴ καὶ γέγονεν. Οὕτω τῷ λόγῳ τίς ἐξετάζων τὰ σὰ, καὶ πρὸ γενέσεως
ἂν εὕροι ἐψηφισμένον βασιλέα παρὰ Θεῷ μηδενὸς τῶν κάτω δεόμενον. Καὶ οὐδὲν τοῦτ᾽ ἀπᾷδον, οὔτε τῶν
παλαιῶν γε παραδειγμάτων, οὔτε μὴν τοπαράπαν Θεοῦ κηδεμονίας περὶ τὰ ἀνθρώπινα. Ἐβουλήθη γάρ 35
ποτε καὶ Ἰσραὴλ αἰγυπτίας ἀπαλλάξαι δουλείας· καὶ γῆν πατρῴαν μετὰ τῆς ἐλευθερίας αὐτοῖς ἐπιδοῦναι·
ᾔδει μέντοι καὶ Μωσῆν πρὶν ἢ γενέσθαι καὶ δημαγωγὸν ἐξεκείνου κἂν οὔπω παρῆν προϋπέγραψεν οὐχ᾽
ὥστ᾽ ἄρχειν μόνον ἀντεξάγοντα τὰς τάξεις τοῖς ἀλλοφύλοις, οὐδ᾽ ὥστ᾽ ἐρυθρὰν θάλατταν κόπτειν θυμοῦ
πνεύματι διχῇ σχιζομένην· οὐδὲ τὴν ξηρὰν ἁπλῶς πλήττειν εἰς ὑγροῦ κένωσιν, ἢ τοῦτο τῶν θαυμάτων ἢ
ἐκεῖνο καινοτομεῖν, ἀλλὰ καὶ τῇ σφετέρᾳ περὶ τὸ θεῖον εὐγνωμοσύνῃ, καὶ Θεὸν αὐτὸν ὀργιζόμενον ἔσθ᾽ 40
ὅτε κατὰ τοῦ λαοῦ ἀποστρέφειν δύνασθαι καὶ ἠπίως μάλα τὸν αὐτοῦ κατακοιμίζειν θυμὸν.

3. Οὕτω δὲ, καὶ ὑπὲρ τοιούτων τὴν βασιλείαν σοι παρέξειν βεβουλημένος, πρῶτα μὲν τοῖς πρώτοις
ὁρμήμασι κατακοσμεῖ τῆς ψυχῆς, ἃ μόνα δῶρα Θεοῦ διὰ φύσεως ἔνι· τὰ δέ ἐστι, νοῦς ὑψηλός τε καὶ θεῖος
καὶ ῥᾳδίως δεδυνημένος διαβαίνειν τὴν αἴσθησιν, ἀπονητὶ τὲ ὁρῶν καὶ περιλαμβάνων ἕκαστα || τῶν
πραγμάτων ὥς γε φύσεως ἔχει· διάνοια ὀξυτάτη, διὰ τῶν πραγμάτων ἀεὶ θέουσα, πάντα τὲ σοφῶς 45
συλλογιζομένη καὶ ἀνεπισφαλῶς ἀποφαίνουσα· φρόνησις, ἀκριβῶς μάλιστα ἑπομένη τοῖς γιγνομένοις, καὶ
μηδενὶ τῶν συμπιπτόντων οὐ κατὰ λόγον ἐπιστήμης χρωμένη· πρόνοια τῶν μελλόντων ἢ ἑξῆς ἐσομένων,
ὥσπερ ἐν ἐκκλησίᾳ τινὶ προκαθεζομένη τῶν ἄλλων δυνάμεων τῆς ψυχῆς καὶ τὰ συμβαίνοντα διορῶσα, εἴ
τινος αὐτοῖς δεῖ προσδιόρθωσιν· γλῶττα, οὐκ οἶδ᾽ ὁπότερον φῶ, ἢ τῶν συντρόφων ὀργάνων ἀποικισθεῖσα
καὶ συνοικοῦσα τῷ νῷ, ὡς μηδενὶ διαστήματι κεχωρίσθαι ἀλλ᾽ ἕν τι δοκεῖν ἑκάτερον αὐτὸν τὲ νοῆσαι 50
κἀκείνην εἰπεῖν, ἢ τοὐναντίον ἐκείνου παραδόξαν πρὸς ταύτην μετοικισθέντος, καὶ πάνθ᾽ ἕλκοντος νοῦν
τοῖς λεγομένοις στοιχεῖν μετὰ τῆς ἴσης αἰτίας. Οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ παρὰ τῆς γνώμης εἰδὼς αὐτόθεν κοσμεῖσθαι
μέλλοντα, φιλανθρωπίᾳ, ἐπιεικείᾳ, χρηστότητι, καὶ ταῖς ἄλλαις δήπου τῶν ἀρετῶν περὶ ὧν οὐ πρόκειται
λέγειν ἐν τῷ παρόντι, πολύ τι καὶ αὐτὸς παρ᾽ ἑαυτοῦ γε προστίθησι, τέλειον τὴν ἀρετὴν ἐπιδεῖξαι. Οὕτω
δὴ τὸν βασιλικὸν ἀνδριάντα προεικονίσας, καὶ πολλῷ πλέον, ἢ Πλάτων λόγῳ μόνῳ τυποῖ τὴν πολιτείαν 55
τοῦ βασιλέως εἰ δεῖ καὶ τοῦτο εἰπεῖν, ἄγει λοιπὸν εἰς μέσον κατὰ καιρὸν· ἄγει δὲ παρατοσοῦτον λαμπρόν
τε καὶ κόσμιον, ὡς μᾶλλον ἐν τοῖς τοιούτοις βασιλέα γνωρίζεσθαι τοῖς ὁρῶσιν, ἢ διαδήμασιν ἄλλους· εἰκὸς

γὰρ δὴ τὸν πρὸς τοσαῦτα μέλλοντα παραβάλλεσθαι τὰ δεινὰ, καὶ εἰς τηλικούτους ἀγῶνας ἑαυτὸν καθιέναι,
οὕτω πανταχόθεν πεφράχθαι, καὶ φοβερὸν ὁμοῦ τε εἶναι τοῖς πᾶσι καὶ ἐραστόν.
60 4. Καὶ τοίνυν καταστὰς ἐπὶ τῆς ἀρχῆς, καὶ οἷον ὀφειλήν τινα || ἀναγκαίαν τοῖς γε Ῥωμαίοις τὴν
βασιλείαν ἀποδεδωκώς, πῶς ποτε ἄρα τὰ τῆς ἐξουσίας διέφερές τε καὶ νῦν δὲ διαφέρεις· οὐδαμῶς γε
ἄλλως, ἢ ὅτι τὸν σὸν οἶμαι βίον ἀγῶνα τινὰ ὥσπερ μέγιστον προεστήσω τῶν μεγίστων ὡς ἀληθῶς καὶ
φροντίδων καὶ πόνων, ὅπως, ὃ μὲν ἂν φαῦλον ᾖ, τοῦτο παντὶ τρόπῳ ἀπῇ· ὃ δ᾿ ἂν χρηστὸν καὶ φανεράν
τινα παρέχηται Ῥωμαίοις συντέλειαν, τοῦτο παρῇ. Τὸ δὲ κινοῦν πρὸς ταῦτα, καὶ Θεὸς μὲν ἄνωθεν καὶ
65 φιλανθρωπία δὲ σὴ καὶ οἶκτος περὶ τὸ ὑπήκοον. Πρῶτα μὲν γὰρ ὑπὸ τῆς σφαλερᾶς ἐκείνης ἑνώσεως
τοὐναντίον παθοῦσαν τὴν ἐκκλησίαν καὶ διασπασθεῖσαν ἀθλίως καὶ καθάπαξ εἰπεῖν εἰς λεπτὰ πάνυ τοι
κατακερματισθεῖσαν, αὐτὸς ὑπ᾿ εὐσεβείας καὶ φιλανθρωπίας, συνάγεις αὖθις καὶ συναρμολογεῖς· καὶ
λαμπρῶς ἄγαν καὶ μεγαλοπρεπῶς, ἀποδίδως Θεῷ μὲν τὸ ὅσιον· ἀνθρώποις δὲ τὸ κατὰ γνώμην συμβαῖνον
περὶ τὰ θεῖα. Οἶδε τοῦθ᾿ ἥλιος· καὶ μαρτυρεῖ φύσις πᾶσα σὸν τοῦτο γεγονέναι ἔργον· καὶ σώζεσθαι ἐς
70 δεῦρο καὶ σωθήσεσθαι εἰ Θεὸς βούλοιτο.
5. Οὕτως ἀπὸ τῶν θείων ἀρξάμενος καὶ τοιαύτην ὑποθέμενος τὴν κρηπῖδα τῇ βασιλείᾳ, μαρτυρεῖς
ἀνενδοιάστως σαυτῷ, ἀπὸ Θεοῦ τὴν ἀρχὴν εἰληφέναι, καὶ δῶρον τι θεῖον εἰς ἡμᾶς ἐκεῖθεν ἀφῖχθαι. Εἶθ᾿
ὑπὸ τῆς αὐτῆς πάλιν περὶ τὰ ἀνθρώπινα συμπαθείας, καὶ τοῦ τὰ μὲν, Ῥωμαίοις ἀποδοθῆναι τῷ χρόνῳ
οἰχόμενα, τά δ᾿ αὖ ἀνάλωτα μεῖναι, ποίας πόλ[ει]ς ἢ κειμένας οὐκ ἀνορθοῖς, ἢ μὴ οὔσας ἐγείρεις· οὐ πρὸς
75 ποίας δὲ καὶ τίνας ἀντιπάλους ἀρχὰς καὶ γένη βαρβάρων, διαγωνίζῃ, ὡς νῦν μὲν ἀντεξάγειν δυνάμεις
πολεμικὰς καὶ κατὰ τῶν παρόντων καὶ νικώντων μονονουχὶ δύναμιν χαλεπῶν ἀνθίστασθαι· νῦν δὲ
μεγαλονοίᾳ χρῆσθαι ψυχῆς· καὶ δυοῖν θάτερον ἐξανύτειν, ἢ νίκην εἰ τοῦτ᾿ ἐγχωρεῖ, ἢ φυγὴν ἥττης καὶ τοῦ
δεινόν τι πείσεσθαι ὥσπερ τὸ στρεπτόν τε || καὶ ἀλλοπρόσαλλον κακὸν τοῦ πολέμου βούλεται. Ἐπικειμένων
δ᾿ αὖ τῶν δεινῶν ἢ ἐξ ἑῴας ἢ ἐκ δυσμῶν, καὶ τῶν προσοίκων βαρβάρων ἀντικειμένων, πῶς ποτ᾿ αὐτὸς
80 διατίθεσαι· καὶ τίν᾿ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ἐξευρίσκεις τὴν μηχανὴν· ἐφ᾿ οὓς μέν ἐστι θωρήσσειν στρατόπεδα
καὶ πολεμικῶς τάττεσθαι, οὐδ᾿ ἐνταῦθα πόλεμον ἀτιμάζεις· οὐδὲ τὸ θυμοειδὲς τῆς ψυχῆς καὶ γενναῖον
περιφρονεῖς ὥσπερ τοῖς πολλοῖς μαλακίᾳ γίγνεται γνώμης· ἀλλὰ φιλανθρωπίᾳ καὶ πάλιν τῇ περὶ ἡμᾶς
γενναίως κεκινημένος, χωρεῖς ἐπὶ τὴν παρασκευὴν· καὶ ὅσον οὐκ ἤδη, τὸ προκλητικὸν ᾄδεται μέλος, ὃ
φιλεῖν Ἄρης οἶδεν ὁ ἐνυάλιος· ἔνθα μέντοι ἀσχολία πραγμάτων μεθέλκει, ἤ τι τῶν ὅσα πείθει πρὸ τοῦ
85 πολέμου τὴν ἡσυχίαν αἱρεῖσθαι, ἕτερον ἐκεῖ τρόπον τὸ τῆς εἰρήνης ἱστᾷς ἀναιμωτὶ τρόπαιον· ὥστε πολὺ
κάλλιον καὶ ἀσφαλέστερον ἐκείνους ταύτῃ νικᾶσθαι, ἢ τοῖς ὅπλοις καὶ ταῖς ἐκ τῶν πολέμων παρασκευαῖς.
Καὶ τοῦτο δ᾿ οὐκ ἀδόξως· οὐδὲ ταπεινῶς ἄγαν οὐδὲ σὺν ἀνελευθέρῳ φρονήματι, καὶ συνελόντι εἰπεῖν,
ἀναξίως μεγαλοπρεπείας βασιλικῆς· πολὺ δὲ μᾶλλον ταῖς κρείττοσι τῶν ἐπωνυμιῶν καὶ βελτίσταις, αἷς ἡ
τῆς βασιλείας εἰκὼν ἀριπρεπεῖς μάλιστα καὶ κοσμίους τοὺς χαρακτῆρας παρέχει. Τί γὰρ εἰ ὁ μὲν, τῶν
90 παίδων ἐνθάδε, ὁ δὲ, ἐνθάδε νόμῳ γάμων πεφοίτηκε· καὶ συνήφθησαν οὐ μᾶλλον τοῖς ἀντιπάλοις αὐτοὶ,
ἢ δι᾿ αὐτοὺς τὰ γῆς πέρατα καὶ φρονήματα. Ἐγὼ μὲν οἶμαι καὶ φιλανθρωπίας μεγίστης δεῖγμα τοῦτ᾿ ἦν,
οὐχ᾿ ἡμῶν ἕνεκεν, ἀλλὰ καὶ τοῦ τὰ γένη πονηρῶν ἠθῶν ἐκ φύσεως ἀναπεπλησμένα, οἷά τισι χρηστοῖς
σπέρμασι τοῖς ἀρίστοις γόνοις ἐξημερωθῆναι· καὶ ὀψὲ γοῦν τὸ ἔκφυλον ἀποθέσθαι καὶ τῇ φύσει ὑπεναντίον.
Κἄν τινες θαυμάζειν ἐθέλωσιν ἅρμα καινὸν || ὑπὸ δρακόντων ἐλαυνόμενον δι᾿ ἀέρος, ἢ ἀτόπους τινὰς
95 ἡνιόχους καὶ τολμητὰς, οἳ λέγονται καρποὺς ἀναγκαίους τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίσασθαι φιλανθρώπως,
ταῦτα δὴ τὰ μύθων δῶρα καὶ παίγνια, πολὺ πλέον θαυμάζειν ἄξιον τοῦτο, ὅσῳ μετὰ τῆς ἀληθείας, καὶ τὸ
πολλοῦ τίμιον ἢ ἐκεῖνο τῆς χάριτος ἔχει.
6. Οὕτω μέσος ἐθνῶν καθήμενος βασιλεῦ καὶ πανταχόθεν τοῖς δεινοῖς περιστοιχιζόμενος, ἔστιν οὓς μὲν
χερσὶ καὶ ὅπλοις νικᾷς· οὓς δὲ τοῖς σοφοῖς βουλεύμασι· καὶ τοσούτῳ πλέον τούτῳ τῷ μέρει, ὅσῳ μὴ δ᾿ ἂν
100 χεῖρες ἰσχύσαιεν ἀεὶ πρὸς τὸ ἐπιὸν ἀντιτεταγμέναι. Ταῦτ᾿ οὐκ αὐτὸς ἄγαμαι μόνον· οὐδ᾿ ὑπ᾿ εὐνοίας
μᾶλλον ἢ ἀληθείας φημί· ἀλλά που καὶ βαρβάρων ἐπυθόμην ταῦτα διεξιόντων, καί σε θαυμαζόντων μεθ᾿
ὑπερβολῆς, ὅπως οὕτω μεγαλοφρόνως καὶ περιδεξίως μεταχειρίζεις τὰ τῆς ἐξουσίας. Ὃ δ᾿ ἐπὶ τούτοις
μεῖζον τοῦ παντὸς ἔχει τις κρῖναι, καὶ Θεοῦ μόνου πρὸς ἀποτροπὴν ἄξιον, ὅτι καὶ ταῖς ἔνδον ἐπιβουλαῖς
ἀεὶ προσπαλαίεις, οὐχ᾿ ὑπ᾿ αὐτῶν δήπου μόνων τῶν κακῶν δούλων καὶ πονηρῶν, οἳ κατὰ Θεοῦ πρότερον
105 ἐξοιστροῦνται ἀποστάτην αἴροντες τράχηλον, ἀλλ[ὰ κ]αὶ ὅθεν τοὐναντίον ἂν μᾶλλον τίς δικαιώσειε·

φείδομαι δ[ὲ] καθα[ρῶς] τὸ σὸν γένος εἰπεῖν, αὐτὸ δὴ τοῦτο εἰπεῖν αἰσχυνόμενος. [Π]εριγίγνῃ τοίνυν καὶ τού[των Θε]ῷ μόνῳ καὶ μεγέθει φρονήσεως, κ[αίπερ] συχνῶς ἐπανιστα[μέ]νων καὶ μέντοι καὶ τοῖς πολλοῖς δοκούντων οὐχ᾽ ἁμαρτεῖν τῆς ἐπιχειρήσεως. Καὶ οὐδ᾽ ἐνταῦθα σοι φιλανθρωπίας ἄπεστιν· ἐπεξέρχῃ δ᾽ ὅσον ἀναστεῖλαι κακίαν σύγχυσιν τῷ παντὶ προξενοῦσαν, καὶ εἴσω μένειν ὅρων δουλείας μεταδιδάξαι· ἢ δειξάτω τις, τίς καὶ ἐπὶ τίνι τῶν μεγίστων κακῶν φωραθεὶς οἷα ὁρῶμεν ἑκάστοτε, ἢ ὀφθαλμὸν ἢ || χεῖρα 110 ἐκκέκοπται· οὐ γὰρ κεφαλὴν ἂν εἴποιμι ἐφ᾽ ἣν καὶ νόμοι τὰ τῆς τιμωρίας ὁρίζουσιν ὥσπερ αὐτὴν τὰ χείρω βουλεύσασαν, οὕτω δὴ καὶ παθεῖν οὖσαν ἀξίαν· ἱκανὸς δὲ τοῦτο δεῖξαι φανεὶς, λῆρον ἅπαν καταγνώτω τοῦ λόγου.

7. Νικᾷς μὲν οὕτω καὶ διὰ τοιούτων θειότατε βασιλεῦ, κινήσεις πάντων δεινῶν· καὶ φυλακῆς ἀκριβῶς ἐξέχῃ τῆς ἡμετέρας, οἷον ὀφθαλμὸς σώματος. Οὐ μὴν ἐν τούτῳ· οὐδ᾽ εἰς τοσοῦτον περιγράφεις τὸ τῆς 115 ἐξουσίας καὶ φιλανθρωπίας τῆς σῆς· οὐδὲ τὸ κοινῇ τοῦ παντὸς προνοεῖσθαι, τοῦτ᾽ ἀρκοῦν ἥγησαι φιλανθρωπίᾳ βασιλικῇ· ἀλλὰ καὶ κατὰ πόλεις ἀεὶ, ὁ σὸς ἔλεος ἥκει συμφορὰς λύων μεγίστας, αἵτινες κατά τινα πονηρὰν πιέζονται τύχην, ἢ ἐφόδοις πολεμικαῖς· καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ περιουσίᾳ πολλάκις φιλανθρωπίας, ἀντιμεθιστᾷς παραδόξως ταῖς τῶν πολεμίων τὰ δυσχερῆ. Καὶ οὐ πόρρωθεν τοῦτο δεῖξαι δεήσομαι· ἀφ᾽ ἑστίας δ᾽ ὡς ἂν εἴποι τις τῆς σῆς μὲν πόλεως, ἐμῆς δὲ πατρίδος· ᾗ συχνῆς ἐπικειμένης 120 ταλαιπωρίας πραγμάτων καὶ ἀνάστασιν ἀπειλούσης, καὶ ἀνδραποδισμὸν, καὶ τῶν κακῶν ἐπὶ ξυροῦ ἱσταμένων, τοσοῦτον ἐβοήθησας, ὡς πόλιν ἄρτι γνωρίζεσθαι· καὶ διὰ ταύτην ἑτέρας· καὶ πλείστας ὅσας.

8. Ἀλλὰ κατὰ πόλεις μὲν καὶ χώρας τὸ κηδεμονικὸν οὕτω δεικνύεις, καθένα δ᾽ οὐ προνοεῖς; Οὐδὲ λύεις ἑκάστῳ τὴν συμπίπτουσαν συμφορὰν; Οὐδὲ φιλοπτωχίας εἰκὼν γίγνῃ; Οὐδ᾽ ἵν᾽ εἴπω τὸ μεῖζον Θεοῦ φι- 125 λανθρωπίαν ζηλοῖς; Καὶ τίς τοῦτ᾽ οὐκ ἐρεῖ, κἂν ταμάλιστα ψυχή τις ἄτοπος ᾖ καὶ διάνοια. Καὶ γὰρ εἰ καὶ Θεὸς κοινῇ μὲν στοιχεῖα τοῖς ἀνθρώποις παρήγαγε κεράσας τὲ καὶ συνδήσας ἀλλήλοις· καὶ δι᾽ αὐτῶν τε δέδωκε ζῆν ὁμοίως τοὺς πάντας καὶ ὁρᾶν καὶ || κινεῖσθαι· ὥστ᾽ εἴ τι καὶ τοιοῦτο χρὴ φᾶναι, ἵνα τὸ τῆς λογικῆς ἀξίωμα φύσεως ταυτὸν ἐπὶ παντὸς δείξειεν, ὅμως οὐδὲ τοῦ καθέκαστον ἀμελεῖ, μὴ οὐχὶ τροφὴν τῷ παντὶ καὶ τράπεζαν ἑτοιμάζειν· ἐξ οὗπερ οἶμαι κἂν ὑπερφυῶς θαυμάζηται, σοφίᾳ τὲ καὶ δυνάμει καὶ 130 τοῖς ἄλλοις οἷς Θεὸς ὢν καὶ λέγεται καὶ θαυμάζεται, ἀλλὰ πολὺ πλέον ἐκ φιλανθρωπίας καὶ θαυμάζεται καὶ φιλεῖται. Τοῦτ᾽ ὀξύτερον παντὸς νοήσας αὐτὸς, καὶ κοινὸν ἔργον ἀνθρώπῳ τὲ καὶ Θεῷ τὸ εὖ ποιεῖν συννοήσας, ἐνταῦθα δὴ μάλιστα τὴν ὁρμὴν συνέτεινας τῆς ψυχῆς, καὶ τοῦτο τὸ μέρος περιπλείονος ἔθου τῶν ἄλλων ἁπάντων, ᾧ μεῖζον τις τὸ τῆς προνοίας τιθέμενος, βραχύν τινα λόγον τῶν ἄλλων ἔσται πεποιημένος ὅπως ἂν ἔχοιεν. Εἶδες γὰρ, ὡς νοῦς ἅπας ὑψηλός τε καὶ θεῖος, καὶ διάνοια ὀξυτάτη, καὶ 135 φρόνησις ἀνεπισφαλὴς, ἀρχαί τινες μόναι πρὸς ἀρετὴν τυγχάνουσιν οὖσαι· τέλος δὲ τούτων, χρηστότης τρόπου· καὶ ἐπιείκεια καὶ φιλανθρωπία, ἐν οἷς καὶ τὸ πρακτικὸν μέρος κατακοσμεῖται τἀνθρώπου· καὶ δι᾽ ἅπερ ἀξιοῦται θείας τιμῆς· ὡς εἴ γε μὴ ταῦτα προσείη, μάτην λοιπὸν ἐλεγχθείη ἂν ἐκεῖνα γε κεκτημένος· ἐκείνων μὲν γὰρ χωρὶς, οὐδὲν ἄν τῳ γένοιτο βλάβος εἰς ἀρετῆς εὐδοκίμησιν ταῦτ᾽ ἔχοντι· ἐκεῖνα δὲ τούτων, οὐδ᾽ εἰπεῖν ἐστιν ὅσον. Προσέτι δὲ, καὶ ἄλλως εἰς τὰ βάθη τῆς φύσεως ἐνιδὼν, ὡς ἄρα πᾶς λόγος ὁποτέρως 140 ἂν κινηθῇ, ἤ τοι φαύλως κινεῖται ἤ γε ὀρθῶς· ἐγείρει δ᾽ αὖ ὁ θυμὸς ἐπὶ πρᾶξιν· παῦλα δ᾽ οὖσα τοῦ παντὸς ἡ ἐπιθυμία, εἰς ἔργα προάγει· καὶ οὕτω δὴ περαίνεται ἢ χρηστὰ ἢ πονηρὰ, πῶς ἄρα τὸ τρίτον τοῦτο μέρος οἰκονομεῖς· καὶ τίν᾽ αὐτῷ χαλινὸν περιτίθῃς ἐπειδὰν ἀτάκτως ὁρμήσῃ· || πωλοδάμνην τινὰ λογισμὸν ἐφιστᾷς τούτῳ βίαιον ὡς τὰ πολλὰ, καὶ ὕσπληγι τινὶ χρώμενον θείῳ νόμῳ, παιδαγωγοῦντα ἀεὶ ταῖς θείαις ἐννοίαις, καὶ ἄγχοντα τὸ ταύτης δυσκάθεκτον, ὡς μὴ δὲ κινεῖσθαι δόξαν παρέχειν πρὸς αὐτά γε τὰ 145 χείριστα· οὗ δ᾽ ἂν ὁρμήσαντι κατὰ φύσιν αὐτῷ γένοιτο κινηθῆναι, καὶ τὰς περιφανεῖς τε καὶ κοσμίας τῶν ἀρετῶν ἐνδείξασθαι ταύτας, ἐκεῖσε κάλλιστα ὑποφωνεῖς τε καὶ ἐπεγείρεις· καὶ θερμότερον ἐπὶ τὴν πρᾶξιν διανιστᾷς. Οὐκοῦν ἀπό τε τοιαύτης παρασκευῆς καὶ τοιούτων ὡρμημένος τῶν λογισμῶν, ἐκεῖνα δὴ καὶ λογίζῃ καὶ πράττεις, ἅπερ ἀτεχνῶς ἐστι κοινὸν τοῖς ἀνθρώποις βοήθημα ἐπειδὰν ὁ συμπίπτων χρόνος αὐτοῖς ἐνέγκῃ δεινὸν· ὥστε καί τις τῶν ὄντων ἐκπεπτωκὼς, προσδὲ, καὶ τὸ ζῆν ἀπειπὼν, αὖθις ἐκ μεταβολῆς 150 ὥσπερ ἀθρόας ἢ δεηθεὶς, ἢ καὶ μόνον τοῦ σφετέρου κακοῦ δοὺς αἴσθησιν, εὗρεν αὐτίκα τὴν σὴν χεῖρα σφοδρῶς τὴν τύχην καταπαλαίσασαν· ἄλλος αἰχμῇ βαρβαρικῇ προστυχὼν, γυμνὸς τὲ καὶ ἀλήτης φερόμενος, καὶ λύτρου τι λαβεῖν μέρος δεόμενος, ἀπροσδοκήτως ἠλέηται παρὰ σοῦ· καὶ λήθην τῶν κακῶν ἔσχεν

ἀθρόον· ὁ δέ τις, ἵνα μὴ καθέκαστον λέγω τῆς ἀνθρωπείας φύσεως τὰ δεινὰ, μὴ δ᾿ ἅπερ αὐτοῖς ἀντεισφέρεις
155 φάρμακα θεραπείας, νόσῳ βαρείᾳ κατασχεθείς, καὶ ἀπορῶν ὅτῳ χρήσαιτο εἰς ἀπαλλαγὴν, ῥᾳδίως ἰητρῶν τε καὶ δώρων ἀξίων τοῦ συνίσχοντος ἀπέλαυσε πάθους, εἴ γε μόνον αὐτὸς ᾐσθηθείς· τοσοῦτον σοι φιλοπτωχίας· τοσοῦτον σοι συμπαθείας περίεστιν ἐν τοῖς τῶν ὑπηκόων δεινοῖς.

9. Ἀλλὰ μέχρι τίνος περιάγω τὸν λόγον, ὥσπερ ἀκίχητα διώ||κων ἔργα περιλαβεῖν, ἃ καὶ καθὲν θεωρούμενα, εἰς ἀπορίαν πάντα νοῦν καταστήσει. Προσθεὶς τοίνυν καὶ τὸ κατ᾿ ἐμαυτὸν, ὅπερ ἂν οἶμαι
160 καὶ ἀπόδειξις ὑπάρξειεν ἀγνοοῦσιν ἀνθρώποις ὁποῖος τῶν κατ᾿ ἀνθρώπους γέγονας, οὕτως ἀπαλλαγήσομαι. Καὶ μηδεὶς ἐμοῦ μικρολογίαν κατηγορήσῃ, πολλῶν γε οὕτω καὶ μεγάλων καὶ οὐδ᾿ ἀριθμεῖν ἱκανῶν προκειμένων τῶν σῶν γε κατορθωμάτων εἰς ἐγκωμίων ὑπόθεσιν· μάλιστα μὲν γὰρ εἰ καὶ τοῦτ᾿ εἴη ὥσπερ ἐπιψηφίσω κἀγὼ, ἐκεῖνο σκοπείτω, τὸ μηδὲν εἶναι τῶν ὄντων ὃ μὴ σύγκειται μέρεσι, μὴ δὲ κατὰ μικρὸν εἰς ὅλον τί συνάγεται πρᾶγμα, μὴ δ᾿ ἴσῳ πάλιν τῷ τρόπῳ, εἰς οὐδὲν μονονουχὶ διαλύεται· οὔτε γὰρ ἂν τὸ
165 πάσχον ἀναλωθείη ποτὲ, οὔτ᾿ αὖ τὸ γιγνόμενον γένοιτ᾿ ἄν ποτε, εἰ μὴ οὕτω. Τί τοίνυν λυμανεῖται τοῖς ἔργοις τοῦ βασιλέως, εἰ κἀγὼ τῆς αὐτοῦ φιλανθρωπίας μετεσχηκὼς ἐπὶ μεγάλοις καὶ ἐξαισίοις κινδύνοις, ἔπειτα λαμπρῶς τε καὶ δικαίως ἀποτολμήσω, τὸ γοῦν μέρος τοῦτο μετ᾿ εὐχαριστίας ὑμνῆσαι. Καὶ ἄλλως δ᾿ ἂν γένοιτο καὶ τοῖς τῷ χρόνῳ ἐσομένοις ὕστερον, ὡς ἀπὸ κρασπέδου τοῦ παρόντος ἱκανῶς ἐπιδεῖξαι, οἷος βασιλεὺς ἐπεστάτει τοῖς Ῥωμαίων πράγμασι· καὶ ὡς οὐ μόνον κοινῇ, ἀλλὰ καὶ καθένα τοὺς πάντας
170 εὖ ποιῶν οὐκ ἀνίει. Εἰ γὰρ εὐλαβῶς καὶ κατὰ τοῦθ᾿ ἕξοιμι, τί ἂν ἕτερον ἀποδοίην αὐτῷ τῆς μεγάλης εὐερ[γε]σίας. Οὐ μὴν, ἀλλὰ κἀκεῖνο ἐνεθυμήθην, ὡς καὶ Δαβὶδ αὐτὸς οὐρανοὺς τὲ καὶ γῆν καὶ τὸ σύμπαν κελεύει τῆς κτιστῆς φύσεως, Θεὸν εὐλογεῖν· Θεὸν ἀνενδεᾶ πάσης ἀξίας, ἣν οὐδὲ νοῦς ἐννοῆσαι δύναται. Εἰ δὲ δεῖ τι καὶ πλέον τούτου εἰπεῖν, καὶ Θεὸς αὐτὸς ἐμὲ πείθει, τὸ εὔγνωμον τῷ εὖ πεποιηκότι, || ταχέως δὴ μάλα ἀποδιδόναι, εἴτε Θεὸς εἴη, εἴτ᾿ ἄνθρωπος. Εἰ δ᾿ ὅποι τις ἂν ἴσως εἴποι καὶ πότε, ὁπηνίκ᾿ ἀνειληφὼς τὸ τῆς
175 φύσεως τῆς ἡμετέρας καὶ ἀνάκρασιν θειοτέραν τῶν ἀφεστώτων πόρρω πεποιηκὼς, ἐπιμελῶς ἰᾶτο σφόδρα τἀνθρώπινον εἴ τι πάθοι· καὶ δεῖγμα τοῦτ᾿ ἐποιεῖτο τῆς μεγάλης καὶ περιφανοῦς θεραπείας ἧς ἔδει τῇ κοινῇ φύσει· καὶ ὅσον οὔπω παρέξειν ἔμελλεν ὄφεως πονηρῷ βεβλημένῃ δήγματι. Ἦ γὰρ οὐχὶ λεπροὺς δέκα καθάρας καὶ μόνου γε τοῦ δεκάτου ἀναστρέψαντος ὁμολογῆσαι τὴν χάριν, οὐχὶ δέκα ἐμβριθῶς ἔφη ἐκαθαρίσθησαν οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; Τὸ δὲ, δηλοῦντος ἦν ἴσως, ὡς ἀεὶ τὰ χείρω νικᾷ· καὶ ἡ κακία πανταχῇ
180 φαίνεται πλεονεκτοῦσα τῆς ἀρετῆς· οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ τοῦτο γε βουλομένου, καὶ πάνυ σφόδρα γε βουλομένου, τό γε εὐγνώμονας εἶναι περὶ τοὺς εὖ ποιοῦντας ἐθέλειν, καὶ κατ᾿ οὐδένα τρόπον ὑπερτίθεσθαι τὸ εὐχάριστον.

10. Οὐκοῦν ὦ βασιλεῦ κἀγὼ δεδιὼς μὴ τῶν ἐννέα κριθείην καὶ γραφὴν ἀχαριστίας παρ᾿ εὐγνώμοσι δικασταῖς φύγοιμι, πολύ μοι δοκῶ βέλτιον εἶναι ζηλῶσαι τὸν δέκατον καὶ κατ᾿ αὐτὸν ἐκεῖνον πρὸς δὴ
185 τοῦτο ποιῆσαι. Γίνομαι τοίνυν ἐκεῖνος ἐγὼ, κἂν οὔπω λώβης, ἀλλὰ πικροῦ θανάτου σὺν Θεῷ τε καὶ σοὶ προδήλως ἀπηλλαγμένος, καὶ ζῶν διὰ σὲ, καὶ ἀέρα πνέων καὶ ὁρῶν ἥλιον, καὶ σὲ δὴ τὸ λαμπρὸν καὶ μέγα τῆς οἰκουμένης ἐντρύφημα ἐν ὀφθαλμοῖς ἔχων. Ἀλλὰ τί τὸ πάθος καὶ τίνος ἐπὶ τούτῳ καὶ ὅπως τῆς θεραπείας τετύχηκα; Νόσος ἐμοὶ βαρεῖα ἐνσκήψασα, πυρετοὶ δὲ λάβροι καὶ ῥίγη θανάτου ἄγγελοι τὰ τῆς νόσου γε ἦν, καὶ ἄλλο τι τῶν δεινῶν ἐπιφυῆναι || τούτοις ἠνάγκασε· ῥεύματος γὰρ κίνησις ἄνωθεν ἐκ τῆς
190 κεφαλῆς ἐκρυέντος ἐξ ὕλης μοχθηροτέρας, τὰς σιαγόνας πολιορκεῖ· κἀκεῖθεν ἀπειλεῖ τῷ πνεύμονι, βιαίαν τὴν πνιγμονὴν. Καὶ δὴ καὶ πρὸς τοῦτ᾿ ἦν· ἀλλ᾿ ὁ φιλοχριστότατος σὺ καὶ φιλανθρωπότατος βασιλεὺς, οἷά τις πατὴρ οἰκτείρας ἐμὲ τοῦ δεινοῦ τούτου πάθους, καὶ χεῖρα μὲν ἀνθιστᾷς, ἀνδρείως τοῖς καιριωτάτοις τῶν φαρμάκων ἀντιπαλαίουσαν· καὶ ἰητρῶν δὲ, παρατίθεσαι τοῖς ἀρίστοις, ὥσθ᾿ ὅλῃ καὶ τέχνῃ καὶ προθυμίᾳ χρήσασθαι, μηδενὸς ὑφιέντας. Οἱ δὲ, Θεὸν ὅ τι μάλιστα ἐπικαλεσάμενοι πρότερον σωτῆρα
195 γενέσθαι, καὶ νοῦν σφίσιν ἐνθεῖναι, ὅ τι πράξαντες περιέσονται τοῦ κινδύνου, οὕτως ἤδη λοιπὸν ἐγχειροῦσι τῇ νόσῳ, καὶ πάντα κατὰ δύναμιν τὰ τῆς τέχνης καὶ λέγουσι καὶ ποιοῦσι· κἀντεῦθεν ἄλλοις ἐξ ἄλλων ἐπιχειρήσεων τρόποις, καὶ ὡς ἡ φύσις ἢ τὸ πάθος ὑπηγόρευε πράττειν, μᾶλλον δ᾿ ὡς αὐτὸς ὑπετίθου, καὶ Θεὸς ἄνωθεν ἐψηφίζετο, τὸν ἐκ τῆς δεινῆς ἀγχόνης ἀπεκρούσαντο κίνδυνον, καὶ ὑγιᾶ καθιστᾶσιν.

11. Ἆρ᾿ οὖν οὕτω τοῦ τοσούτου κινδύνου καὶ διὰ τοσούτων πραγμάτων τῆς φιλανθρώπου σου γνώμης
200 ἀπαλλαγεὶς, οὐχ᾿ ὑμνήσω τὴν χάριν; Οὐδ᾿ ὡς οἷόν τε μεγαλυνῶ; Οὐδέ σοι ἐπεύξομαι πᾶν ἀγαθὸν, ὅσα τὲ γῆ κάτω ἔνεστι· καὶ οὐρανός δ᾿ ἄνω φυλάττει τοῖς ὡς ἐν οὐρανῷ τῇ γῇ πολιτευσαμένοις; Καὶ τίς ἂν γένοιτ᾿

ἀνθρώπων ἀναισθητότερος, ἵνα μὴ τοὔλαττον εἴπω, ἀγνωμονέστερος. Οὐκοῦν ᾧ μοι μόνῳ τὴν ἀμοιβὴν ἔξεστιν ἐν τῷ παρόντι σοι δοῦναι, καὶ ταύτην λαμπράν τε καὶ θαυμαστὴν καὶ τοῦ παντὸς οὖσαν ἀξίαν, εἰ Θεὸς ἐπακούσειε, κατ᾽ οὐδὲν ὑποσταλεὶς, ἤδη ποιήσω. Λέγω δὲ Θεὸν πρῶτον ἐπικαλούμενος παρεῖναι μοι || τῇ εὐχῇ · καὶ δεομένῳ, συνεπινεύειν · καὶ τῶν λεγομένων ἐπικυροῦν ἕκαστον ·καὶ βίβλῳ γράφειν ζωῆς 205 ὅσαπερ ἐκεῖσε τείνει, κατὰ τοὺς ἐν δικαστηρίῳ ἐπιψηφίζοντας. Τίνα δὲ ταῦτα; Καὶ ὡς εἰ μὴ θαυμαστὰ ὁρᾶτε. Εἴης ὁ μέγας μοι βασιλεὺς · ὡς ἐλεήμων, τῷ ἐλεήμονι συμβασιλεύων Χριστῷ· τῷ φιλανθρώπῳ, ὡς φιλάνθρωπος· τῳ πράῳ καὶ ἐπιεικεῖ, ὡς ταυτὰ μετὰ περιουσίας ἀσκήσας· ὡς δὲ φιλόξενος ὁμοῦ καὶ φιλόπτωχος, τῷ τὰς ἰδέας τουτωνί, αὐτοῖς ἔργοις ἐπιδεδειγμένῳ· ὡς δὲ κατὰ τοὺς ἀποστόλους πεπολιτευμένος, συνεδριάζων ἐκείνῳ, κρινοῦντι τὴν οἰκουμένην ἐν ἐσχάτῳ αἰῶνος· οὐδὲ γὰρ οὐδ᾽ αὐτὸς 210 σμικρόν τι τῇ εὐσεβείᾳ συνεισήνεγκας μέρος · οὐδ᾽ ὁντινοῦν ἐνέλιπες ζῆλον κακῶς πάσχουσαν τὴν ἐκκλησίαν παρειληφώς· καὶ γὰρ ἐστήριξας κλονουμένην · καὶ παρέσχες ἐπὶ τῆς ἕδρας ἑστάναι · καὶ μετ᾽ αὐτῆς γε, τὰς δι᾽ αὐτὴν σεσαλευμένας ψυχὰς. Ἑνὶ λόγῳ, τοῦτο φημὶ βασιλεῦ· ὥσπερ ἐμὲ σὺ θανάτου πικροῦ κατὰ τὸ παρὸν ἐφεστηκότος ἀπήλλαξας φιλανθρώπως, οὕτω δὴ καὶ σὲ Θεὸς αὐτὸς, τοῦ δι᾽ αἰῶνος προσδοκωμένου τοῖς μισανθρώποις, ἐλευθερώσειε · καὶ μή μοι γένοιτο, μήτ᾽ ἄλλῳ τινὶ τῶν ἁπάντων τὸν ἀκόρεστον Ἅιδην 215 ἰδεῖν ἐπιχανόντα σοι στόμα · μὴ δ᾽ ἥλιον ὄντα σε μέγαν, καὶ ὑπὲρ ἥλιον δ᾽ αὐτὸν ταῖς ἀρεταῖς λάμποντα, σκότος συγκρύψαν δεινὸν· ἀλλ᾽ εἴης εἰς τέλος καὶ βίου τοῦδε, καὶ φύσεως ἀνθρώπων ἁπάσης καὶ ἀλλοιώσεως κόσμου, πάντων ὁμοῦ, βασιλείας, κράτους, ζωῆς ἀγήρονος, εὐθυμίας, γλυκυθυμίας ἀπολελαυκὼς · συναπολαύοιεν δ᾽ αὐτῶν, καὶ οἱ θείῳ κλήρῳ συνανίσχειν σοι λαχόντες ἐπὶ τῆς γῆς · τοὺς μεγάλους τούσδε φημὶ φωστῆρας τῆς γῆς · τὰς ἀσφαλεῖς || Ῥωμαίων ἐλπίδας · τοὺς ἐμοὺς αὐτοκράτορας· ὡς ἂν προσεχῶς 220 ὁ μέλλων αἰὼν διαδεξάμενος ζῶντας, ζωῆς ἐκείνης τῆς ἐν ἐλπίσι κειμένης καὶ βασιλείας τῆς ἀνωτάτω, ἀποδείξῃ ἀξίους. Τοῦτο σοι χαριστήριον προσενήνεκται δῶρον ὦ βασιλεῦ, καὶ δέξαιο εὐμενῶς· ὥσπερ τἆλλα φιλάνθρωπος εἶ, οὕτω δὴ κἂν τῷδε μετὰ περιουσίας φανείς.

Apparatus criticus

2 ὁπηνίκα V^pc || 10 post αὖθις 3–4 litt. eras. V; 10 τοῦτο: an τούτῳ scribendum?; 10 τὸ: an τῷ scribendum? || 13 ἀπιδοῦναι V^ac; θαυμάσαι: -σαι V^pc || 31 ἄριστον: -ν V^pc; ἰατρὸν: -ν V^pc || 32 τινα: -α V^pc; κυβερνήτην: -ν V^pc; γενναῖον: -ν V^pc || 33 προστατοῦντα: -α V^pc || 37 Μωσῆν: -ῆν V^pc || 42 post τοιούτων 5–6 litt. eras. V || 51 post νοῦν 7–8 litt. eras. V || 66 τοι V supra lineam et post correctionem || 69 γεγονέναι: -έναι V^pc; σώζεσθαι: -εσθαι V^pc || 70 σωθήσεσθαι: -εσθαι V^pc || 84 post πραγμάτων 3–4 litt. eras. V || 85 post ἐκεῖ 2–3 litt. eras. V || 88 τοῖς V || 95 τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίσασθαι V^pc || 98 ἔστιν V supra lineam (compendium) et post correctionem || 101 μᾶλλον: μᾶλλ- V^pc || 106 τὸ σὸν γένος: τοῦ σοῦ γένους V^ac || 107 κα[ίπερ]: κα[τὰ] Kuruses || 110 καὶ V supra lineam et post correctionem || 112 ἀξίαν V supra lineam || 114 κινήσεις V primum ante βασιλεῦ scripsit, deinde punctis delevit || 115 ὀφθαλμὸς: ὀφθαλμοὶ V^ac || 117 post ἥκει 3–4 litt. eras. V; λύων: -ων V^pc; αἵτινες: -τινες V^pc || 126 τις V supra lineam || 135 εἶδες: an οἶδας scribendum? || 142 περαίνεται: vox in margine dextro manu Kollarii iterata est || 155 χρήσαιτο: χρήσαιτ᾽ ἂν ? V^ac || 156 ᾐσθηθείης: sic V (cum ι subscripto) pro αἰσθηθείης; servavi || 175 ἀνάκρασιν scripsi: ἀνάγκρασιν V || 183 γραφὴν: V primum (recte) γραφὴν scripsit, deinde in γραφῆς mutavit || 188 λάβροι: λαῦροι ? V^ac || 192 καιριοτάτοις V || 211 σμισκρόν V || 215 τοῖς μισανθρώποις V^pc || 216 μέγαν: -ν V^pc

Apparatus fontium

35ff. cf. Exod. 2, 23ff. || 38–39 ἐρυθρὰν–σχιζομένην cf. Exod. 14, 15–22 || 39 ξηρὰν–κένωσιν cf. Exod. 17, 1–7; Num. 20, 2–11 || 40–41 τῇ σφετέρᾳ–θυμὸν cf. Exod. 32, 7–14; Num. 11, 1–3, 21, 4–9 || 111 ἐφ᾽ ἣν–ὁρίζουσι cf. Bas. 60, 36, 3 (= Dig. 48, 4, 3) || 120 ἀφ᾽ ἑστίας cf. Zenob. proverb. I 40 (CPG I, 14); Gregor. Cypr. proverb. (collect. cod. Leid.) I 63 (CPG II, 62); Michael Apost. proverb. XIV 61 (CPG II, 321–322) || 121 ἐπὶ ξυροῦ cf. Zenob. proverb. III 47 (CPG I, 69); Diogen. proverb. (collectio cod. Mazar.) IV 41 (CPG I, 238), collectio cod. Vind. II 63 (CPG II, 28); Mantis. proverb. I 56 (CPG II, 753); Gregor. Cypr. proverb. II 50 (CPG I, 362), collectio cod. Mosqu. III 23 (CPG II, 112); Macar. Chrysoc. proverb. IV 7 (CPG II, 166); Michael Apost. proverb. VI 100 (CPG II, 392) || 130 τράπεζαν ἑτοιμάζειν cf. Ps. 22, 5 || 158 ἀκίχητα διώκων cf. Plut. proverb. Boiss. 13 (CPG I, 345) || 168 ὡς ἀπὸ κρασπέδου cf. Diogen. proverb. (collectio cod. Mazar.) V 15 (CPG I, 252); Macar. Chrysoc. proverb. III 66 (CPG II, 162); Michael. Apost. proverb. VI 90, 91 (CPG II, 389) || 171–172 Δαβὶδ–εὐλογεῖν cf. Ps. 68, 35, 148, 1ff. || 177–179 λεπροὺς–ποῦ: Luk. 17, 11–19 || 205 βίβλῳ–ζωῆς cf. Ps. 68 (69), 29; Dan. 12, 1; Phil. 4, 3; Apok. 3, 5; 13, 8; 17, 8; 20, 12; 20, 15; 21, 27 || 209–210 ὡς δὲ κατὰ τοὺς ἀποστόλους–αἰῶνος cf. Mt. 19, 28

Kommentar

Z. 2–3, ὁπηνίκα … ἐπεσκέψατο: Eine ähnliche Idee kommt im Βασιλικὸς des Maximos Planudes vor (Z. 944–947 [*BSl* 29 (1968) 38]): εἴη δ᾽ ἂν ἡ τούτου φιλανθρωπία, ἵνα δὴ τὰ πολλὰ παραλίπω, πενομένων χορηγίας, ἀντιλήψεις ἀδικουμένων, νοσούντων ἐπισκέψεις (οὐκ αὐτοπροσώπως μὲν τὰ πολλά, τὸ γὰρ σχῆμα οὐ συγχωρεῖ, πάσας δ᾽ αὐτεπαγγέλτους).

Z. 7, ἐπιβαλὼν: Zur Bedeutung und Verwendung des Verbes ἐπιβάλλω in der rhetorischen Literatur der Byzantiner s. Polemis, Metochites 129 (mit Anm. 4) und 131.

Z. 10, λιμένα σιωπῆς: Die Metapher wird meistens im Epilog rhetorischer Texte verwendet; vgl. z.B. Gregor von Nyssa, In XL Martyres [*BHG* 1206, *CPG* 3188], ed. G. Heil – J. P. Cavarnos – O. Lendle, Gregorii Nysseni Sermones. Pars II (*Gregorii Nysseni Opera* X/1). Leiden–New York–Köln 1990, 142, 13: ἀναγκαίως ἐπὶ τὸν ἀκύμαντον τῆς σιωπῆς καταφεύγειν λιμένα sowie Basileios von Seleukeia, Oratio XXXIX. In sanctissimae Deiparae Annuntiationem [*BHG* 1112p, *CPG* 6656.39], *PG* 85, 449B8–10: οὐκοῦν τὰ ἱστία τοῦ λόγου χαλάσας, εἰς τὸν ἀσφαλῆ τῆς σιωπῆς λιμένα ὁρμήσω. Vgl. noch die letzten Worte der dritten Lobrede des Manuel Holobolos auf Michael VIII. Palaiologos (ed. Treu 98, 3): ἀπὸ τοῦδε καθορμίσωμεν τὸν λόγον εἰς λιμένα τῆς σιωπῆς.

Z. 15–16, ἀπὸ λαμπρᾶς τῆς αἰτίας: Eine ähnliche Formulierung findet sich in den Briefen B 12 und 35 des Matthaios von Ephesos; s. Reinsch, Briefe 99, 26: ἀπὸ λαμπρᾶς μάλα τῆς ἀφορμῆς und 143, 6: μετὰ λαμπρᾶς πάνυ τῆς ἀφορμῆς.

Z. 25, ὡς ἄρα ...: Ὡς steht hier am Anfang eines Temporalsatzes, der anakoluthisch ohne Verb endet. Eine andere Möglichkeit des Satzverständnis wäre, den mit ὡς eingeleiteten Satz als einen von λέγω abhängigen Aussagesatz aufzufassen; in diesem Fall wäre der Anfang des zweiten Absatzes bei λέγω anzusetzen.

Z. 25, πάλαι τὲ καὶ πρὸ μακρῶν γε τῶν χρόνων: Vgl. Matthaios' Trostrede an Eirene Chumnaina Palaiologina (*PLP* 30936) anlässlich des Todes des Theoleptos von Philadelpheia (ed. L. Previale, Due monodie inedite di Matteo di Efeso [cod. Vindob. Theol. Gr. 174 Nessel]. *BZ* 41 [1941] 31, 5–7): κἀγὼ γὰρ ὡς σὺ παῖς ἐκείνῳ πνευματικῶς ἀναγεννηθείς, οὐ χθὲς εἶναι ἀρξάμενος, ἀλλὰ πάλαι καὶ πρὸ μακρῶν γε τῶν χρόνων καὶ ἐκ πρώτης ἡλικίας αὐξηθεὶς ὑπ᾽ ἐκείνου.

Z. 27, κιρνᾷ τἀναντία: Vgl. den Brief B 24 des Matthaios von Ephesos (Reinsch, Briefe 125, 28–29): τὰ γὰρ ἐναντία εἰς ταὐτὸν ἐκέρασε δόγμα πάλαι κείμενον περιιδών. Die Idee der Koexistenz bzw. Mischung einander gegensätzlicher Dinge behandelt Matthaios in den Briefen B 22 und 24 mit Bezug auf die platonische Philosophie; s. Reinsch, Briefe 118, 20–21: εἰς ταὐτὸ τἀναντία συνάγει, ὡσανεὶ Πλάτωνι συνηγοροῦσα τοῦτο τιθέντι und 124,3-5: οὔτ᾽ ἐνθένδε Πλάτωνι συνηγορεῖν τιθέντι τἀναντία συνεκθεῖν παρὰ τὸν βίον ὥσπερ ἐν ἀγῶνι. Zur Präsenz und Einwirkung der platonischen Philosophie im Werk des Matthaios von Ephesos s. Reinsch, Briefe 17–22.

Z. 35, οὔτε μὴν τοπαράπαν Θεοῦ κηδεμονίας περὶ τὰ ἀνθρώπινα: Vgl. Matthaios' Brief B 9 an Michael Gabras (Reinsch, Briefe 93, 7–8): καὶ αὖθις κατακυβιστήσας εἰς βυθὸν τῆς περὶ τἀνθρώπινα Θεοῦ φιλανθρωπίας.

Z. 43–44, νοῦς … αἴσθησιν: Vgl. die Briefe B 42 und 56 des Autors; s. Reinsch, Briefe 157, 22–23: ἢ νοῦν ἀνθρώπων, ὅτι θεῖος ὁμοῦ καὶ λεπτὸς καὶ ὀξὺς καὶ πανταχοῦ φθάνων ἀχρόνως und 179, 4–5: γυμνὸν γὰρ τῆς ὕλης τὸν νοῦν καταστήσασα ὀξέως μάλα διὰ τῆς φύσεως ἰέναι ποιήσει.

Z. 55, βασιλικὸν ἀνδριάντα: Zum Vergleich des idealen Kaisers mit einer Statue vgl. den Fürstenspiegel des Nikephoros Blemmydes (ed. H. Hunger – I. Ševčenko, Des Nikephoros Blemmydes Βασιλικὸς Ἀνδριὰς und dessen Metaphrase von Georgios Galesiotes und Georgios Oinaiotes. Ein weiterer Beitrag zum Verständnis der byzantinischen Schrift-Koine [*WBS* XVIII]. Wien 1986). Vgl. noch das Προσφώνημα des Nikephoros Kallistos Xanthopulos, *PG* 145, 568A5–9, 589A5–8 und 596B8–9.

Z. 55–56, ἢ Πλάτων λόγῳ μόνῳ τυποῖ τὴν πολιτείαν τοῦ βασιλέως: Zur politischen Philosophie Platons s. E. Barker, The Political Thought of Plato and Aristotle. New York 1959, 81–127, und F. Dvornik,

Early Christian and Byzantine Political Philosophy: Origins and Background (*DOS* 9). Washington 1966, I, 171–183. Zum Einfluss der platonischen Philosophie auf das politische Denken der Byzantiner s. Dvornik, Early Christian and Byzantine Political Philosophy II 704 (Synesios von Kyrene) und 707–710 (Petros Patrikios), Farina, *passim* (Eusebios von Kaesarea) und Hunger, Prooimion, *passim* (Beispiele aus den Prooimien der byzantinischen Kaiserurkunden). Auf das platonische Herrscherideal berufen sich Gregorios Kyprios und Nikolaos Lampenos in ihren Lobreden auf Andronikos II. (s. Boissonade I 387, 12–388, 1 und Polemis, Lampenos 57, 25–29). Interessanter ist in dieser Hinsicht das zweite Enkomion des Nikephoros Gregoras auf Andronikos II., in dem der Kaiser als Anhänger Platons dargestellt wird und sein Lob ausschließlich aus Motiven der platonischen Philosophie schöpft (zum Text und dessen Inhalt s. Leone, Orationes 503–510, 516–518. Vgl. noch Kaltsogianni, Andronikos 111–116).

Z. 74, ποίας πόλεις ἢ κειμένας οὐκ ἀνορθοῖς, ἢ μὴ οὔσας ἐγείρεις: In der ersten Hälfte des Satzes (ποίας πόλεις ἢ κειμένας οὐκ ἀνορθοῖς) nimmt der Verfasser wahrscheinlich auf ein Ereignis aus den Jahren der Mitherrschaft Andronikos' II. mit seinem Vater Bezug, nämlich auf die Befestigung und Restaurierung bzw. Wiederbesiedlung der Stadt Tralleis während einer Expedition von Andronikos II. in Kleinasien im Jahre 1280 (zu den Ereignissen s. Georgios Pachymeres, Syngraphikai Historiae VI 20 [II 591, 26–597, 3 Failler] und Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VI 3 [I 174, 10–176, 10 Schopen]; zur Datierung der Ereignisse s. A. Failler, La restauration et la chute définitive de Tralles. *REB* 42 [1984] 251–258). Die Befestigung bzw. Wiederbesiedlung von Tralleis wird von Gregorios Kyprios und von Theodoros Metochites in seiner ersten Kaiserrede ausführlich behandelt; s. Boissonade I 379, 3–380, 14 und Polemis, Metochites 200, 3–206, 10. Die zweite Hälfte des Satzes (ἢ μὴ οὔσας ἐγείρεις) bezieht sich vielleicht auf die so genannten πολίσματα, die Andronikos II. in den verschiedenen Gebieten von Kleinasien eingerichtet hatte im Versuch, die Verteidigung dieser Gebiete gegen die Türken zu stärken; den Sicherungsmaßnahmen des Herrschers zur Verteidigung Kleinasiens ist die zweite Kaiserrede des Theodoros Metochites gewidmet (s. Polemis, Metochites 42–59).

Z. 81–82, οὐδὲ τὸ θυμοειδὲς τῆς ψυχῆς καὶ γενναῖον περιφρονεῖς: Zur Beziehung der Tapferkeit zu dem „mutigen" Teil der Seele vgl. Plato, *Respublica* 442c.

Z. 84, ἐνυάλιος: Homerisches Attribut des Ares; vgl. Il. II 651, VII 166, VIII 264, XIII 519, XVII 211, 259, XVIII 309, XXII 132. In der auf Homer folgenden Literatur wird Enyalios bisweilen als eine eigenständige Gottheit betrachtet; dazu O. Jessen, Enyalios. *RE* X 2652, 30–65.

Z. 85, τὸ τῆς εἰρήνης ἱστᾷς ἀναιμωτὶ τρόπαιον: Vgl. den Brief B 20 des Matthaios von Ephesos an Michael Gabras (Reinsch, Briefe 116, 45–46): νῦν δ' ἀναιμωτὶ προκειμένου τρόπαιον στῆσαι.

Z. 88–89, αἷς ἡ τῆς βασιλείας εἰκὼν ἀριπρεπεῖς μάλιστα καὶ κοσμίους τοὺς χαρακτῆρας παρέχει: Vgl. Matthaios' Brief B 11 (Reinsch, Briefe 97, 42): ὡς ἐπὶ μιᾶς εἰκόνος διττούς τινας τοὺς χαρακτῆρας παρασχεῖν.

Z. 121–122, ἐπὶ ξυροῦ ἱσταμένων: Den Ausdruck verwendet Matthaios auch in seiner Ansprache an Andronikos II. anlässlich des Koimesis-Festes (Vind. theol. gr. 174, f. 276^{r}): ἐπὶ ξυροῦ γὰρ εἱστήκει τὰ τοῦ θανάτου.

Z. 127, κεράσας τὲ καὶ συνδήσας: Matthaios' Vokabular weist hier platonische Anklänge auf. Seine Quelle dürfte Timaios mit dem Bild des göttlichen Schöpfers, der die Welt aus der Mischung verschiedener Elemente schafft, sein; vgl. etwa Timaios, 32bc: οὕτω δὴ πυρός τε καὶ γῆς ὕδωρ ἀέρα τε ὁ θεὸς ἐν μέσῳ θείς, καὶ πρὸς ἄλληλα καθ' ὅσον ἦν δυνατὸν ἀνὰ τὸν αὐτὸν λόγον ἀπεργασάμενος ..., συνέδησεν καὶ συνεστήσατο οὐρανὸν ὁρατὸν καὶ ἁπτόν. καὶ διὰ ταῦτα ἔκ τε δὴ τούτων τοιούτων καὶ τὸν ἀριθμὸν τεττάρων τὸ τοῦ κόσμου σῶμα ἐγεννήθη δι' ἀναλογίας ὁμολογῆσαν, φιλίαν τε ἔσχεν ἐκ τούτων, ὥστε εἰς ταὐτὸν αὑτῷ συνελθὸν ἄλυτον ὑπό του ἄλλου πλὴν τοῦ συνδήσαντος γενέσθαι, 34d–35a: ὁ δὲ καὶ γενέσει καὶ ἀρετῇ προτέραν καὶ πρεσβυτέραν ψυχὴν σώματος ὡς δεσπότιν καὶ ἄρξουσαν ἀρξομένου συνεστήσατο ἐκ τῶνδέ τε καὶ τοιῷδε τρόπῳ. τῆς ἀμερίστου καὶ ἀεὶ κατὰ ταὐτὰ ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὖ περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς τρίτον ἐξ ἀμφοῖν ἐν μέσῳ συνεκεράσατο οὐσίας εἶδος, τῆς τε ταὐτοῦ φύσεως αὖ πέρι καὶ τῆς τοῦ ἑτέρου, καὶ κατὰ ταὐτὰ συνέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ τε ἀμεροῦς αὐτῶν καὶ τοῦ κατὰ τὰ

σώματα μεριστοῦ· καὶ τρία λαβὼν αὐτὰ ὄντα συνεκεράσατο εἰς μίαν πάντα ἰδέαν, 37a: ἅτε οὖν ἐκ τῆς ταὐτοῦ καὶ τῆς θατέρου φύσεως ἔκ τε οὐσίας τριῶν τούτων συγκραθεῖσα (sc. ψυχὴ) μοιρῶν, καὶ ἀνὰ λόγον μερισθεῖσα καὶ συνδεθεῖσα, 41d: ταῦτ᾽ εἶπε, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸν πρότερον κρατῆρα, ἐν ᾧ τὴν τοῦ παντὸς ψυχὴν κεραννὺς ἔμισγεν.

Z. 132–133, καὶ κοινὸν ἔργον ἀνθρώπῳ τὲ καὶ θεῷ τὸ εὖ ποιεῖν συννοήσας: Vgl. L. Sternbach, Gnomologium Vaticanum: e Codice vaticano graeco 743. Berlin 1963, 25, no 53: ὁ αὐτὸς (sc. Ἀριστοτέλης) ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος, τί ἄνθρωπος ἶσον ἔχει Θεῷ, εἶπε· „τὸ εὐεργετεῖν"; zur Präsenz der Idee in weiteren Gnomensammlungen s. *ibidem* 25–27.

Z. 140–142, προσέτι … πονηρὰ: Zur platonischen Lehre über die drei Seelenteile (Intellekt [λογιστικόν], Mut [θυμοειδές], Begierde [ἐπιθυμητικόν]) vgl. z. B. *Respublica* IV 436a–441c.

Z. 140, καὶ ἄλλως εἰς τὰ βάθη τῆς φύσεως ἐνιδὼν: Vgl. Matthaios' Brief B 9 an Michael Gabras (Reinsch, Briefe 93, 6–7): καὶ γὰρ φιλοπονηρίας τῶν ἀνθρώπων εἰς τὰ βάθη ἐνιδών.

Z. 156, ᾐσθηθείης: Zur Erweiterung des Augments auf die (normalerweise) unaugmentierten Modi des Aorists vgl. S. Psaltes, Grammatik der byzantinischen Chroniken. Göttingen 1915 (Nachdruck Göttingen 1974), 204.

Z. 163, τὸ μηδὲν εἶναι τῶν ὄντων ὃ μὴ σύγκειται μέρεσι: Die Idee kehrt bei Matthaios auch in der A(bhandlung) 18 wieder (Reinsch, Briefe 218, 429–431): ἔστι μὲν γὰρ ἁπλῶς ἓν τῶν ὄντων οὐδέν, ἵν᾽ ἀεὶ φίλον ἑαυτῷ μείνῃ, ἀλλὰ πολλά, πρὸς ἃ δὴ καὶ μεμέρισται πλείστοις ὅ τι μάλα καὶ ποικίλοις τοῖς τρόποις.

Z. 216, ἥλιον ὄντα σε μέγαν: Der Vergleich des Kaisers mit der Sonne gehört zu den Topoi der byzantinischen Kaiseridee; dazu Hunger, Prooimion 75–80. Das Motiv ist, wie erwartet, auch in der übrigen enkomiastischen Literatur über Andronikos II. zu finden; vgl. Polemis, Metochites 160, 15–162, 5 (Βασιλικὸς πρῶτος), Polemis, Lampenos 70, 16–19 und 79, 27–30, Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 8 (I 330, 14–25 Schopen) und Nikephoros Kallistos Xanthopulos, *PG* 145, 577D1–580A2.

Z. 220, τὰς ἀσφαλεῖς Ῥωμαίων ἐλπίδας: Eine ähnliche Formulierung verwenden Nikephoros Chumnos, Theodoros Metochites und Nikolaos Lampenos in Bezug auf den Nachfolger von Andronikos II., Michael IX.; vgl. Boissonade II 55, 19–20: τὸν εὐσεβῆ Μιχαήλ, τὰς ἀγαθὰς Ῥωμαίων ἐλπίδας, Polemis, Metochites 280, 3–4: τὸν ἐμὸν ἐκ σοῦ φημὶ βασιλέα, τὰς ἀγαθὰς Ῥωμαίων ἐλπίδας (Βασιλικὸς πρῶτος) und Polemis, Lampenos 74, 18–20: ὁ δεδομένος υἱός, ἡ φύσις ἡ τεραστία, τὸ ἔμψυχον τῶν χαρίτων, αἱ τῶν Ῥωμαίων ἐλπίδες. Gregorios Kyprios hatte ebenfalls Michael IX. als τὴν νέαν καὶ μεγάλην παντὸς τοῦ γένους ἐλπίδα lobgepriesen (Boissonade I 389, 17–18). Michael IX. war schon verstorben, als Matthaios von Ephesos sein Enkomion auf Andronikos II. verfasste (vgl. die nachfolgende Anm.).

Z. 220, τοὺς ἐμοὺς αὐτοκράτορας: Nach Kuruses (Gabalas 187, Anm. 1) bezieht sich αὐτοκράτορας zunächst auf den gekrönten Kaiser Andronikos III. und synekdochisch auf die beiden Söhne Andronikos' II., die zu dieser Zeit in Konstantinopel residierten, nämlich den Despoten Demetrios (*PLP* 21456) und Theodoros Palaiologos (*PLP* 21465); letzterer war nach Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia IX 1, 8 (I 396, 3–21 Schopen) aus dem Westen zurückgekehrt, um den Thron zu beanspruchen. Von den übrigen Söhne des alten Kaisers war Michael IX. (*PLP* 21529) schon im Jahre 1320 gestorben (vgl. Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 3, 4 [I 295, 15–16 Schopen]), während der Despot Konstantinos (*PLP* 21499) seit 1322 in Didymoteichon von Andronikos III. inhaftiert war (vgl. Nikephoros Gregoras, Rhomaike Historia VIII 11, 6–7 [I 356, 6–358, 5 Schopen]). Kuruses hält es für weniger wahrscheinlich, dass mit dem Wort αὐτοκράτορας Andronikos III. und dessen Frau Anna (*PLP* 21347) gemeint sind.

Z. 220–221, ὡς ἂν προσεχῶς ὁ μέλλων αἰὼν: Gemäß den eschatologischen Ansichten der Byzantiner sollte das Ende der Welt mit dem Ende des „siebten Jahrhunderts" zusammenfallen; das „siebte Jahrhundert" entspricht seinerseits dem siebten Tag der Schöpfung d. h. dem Jahr 7000 ab Schöpfung der Welt (= 1491/92 n.Chr.), da ein göttlicher Tag, gemäß dem Psalm 89 (90), 4 und dem zweiten Brief des Apo-

stel Petrus (3, 8), mit tausend menschlichen Jahren gleichzusetzen ist; vgl. dazu G. Podskalsky, Byzantinische Reichseschatologie. Die Periodisierung der Weltgeschichte in den vier Großreichen (Daniel 2 und 7) und dem tausendjährigen Friedensreiche (Apok. 20). Eine motivgeschichtliche Untersuchung (*Universitätsschriften* 9). München 1972, 94, sowie Endzeiten. Eschatologie in den monotheistischen Weltreligionen, hrsg. von W. Brandes und F. Schmieder (*Millennium-Studien* 16). Berlin–New York 2008. Zur Verbreitung von solchen Ideen im 14. Jahrhundert s. S. I. Kuruses, Αἱ ἀντιλήψεις περὶ τῶν ἐσχάτων τοῦ κόσμου καὶ ἡ κατὰ τὸ ἔτος 1346 πτῶσις τοῦ τρούλλου τῆς Ἁγίας Σοφίας. *EEBS* 37 (1969–1970) 211–250, 565.

Z. 222, τοῦτο σοι χαριστήριον προσενήνεκται δῶρον ὦ βασιλεῦ: Vgl. Polemis, Lampenos 81, 16–17: ταύτην σοι προσενήνοχα, βασιλεῦ, τὴν προσαγωγήν.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 127–145

EWALD KISLINGER

Vertauschte Notizen

Anna Komnene und die Chronologie der byzantinisch-normannischen Auseinandersetzung 1081–1085

Als Alexios I. Komnenos am 4. April 1081 zum neuen byzantinischen Kaiser gekrönt wurde, wandelte sich alsbald die Bedrohung für das Reich zum Schlechteren, denn zu den von Osten vordringenden Seldschuken kamen nun auch Feinde im Westen. In den Tagen um die Thronbesteigung des Alexios landeten nämlich auf Korfu und im heutigen Südalbanien die ersten Einheiten des normannischen Herzogs Robert Guiscard (dazu unten 129 mit Anm. 19, 24). Zehn Jahre zuvor hatten er und seine Brüder aus dem Hause Hauteville mit der Einnahme von Bari den letzten byzantinischen Stützpunkt der Italia bizantina gewonnen[1], die Reste der langobardischen Fürstentümer fanden 1077 ihr Ende[2]. Süditalien samt dem bislang arabischen Sizilien (dessen Eroberung seit 1061 von Robert und vor allem seinem Bruder Roger betrieben wurde[3]) war nach Jahrhunderten der Zersplitterung dabei, zu einer Regionalmacht unter den Normannen zu werden.

Das expansive Ausgreifen auf die Balkanhalbinsel war ein weiterer logischer Schritt, nachdem der von Michael VI. (1071–1078) betriebene Versuch einer Verständigung gescheitert war[4]. Zudem luden die reichsintern immer chaotischer werdenden Verhältnisse[5] unter Kaiser Nikephoros III. Botaneiates (1078–1081) geradezu ein, territorialen Profit daraus zu schlagen. Mit dem sowohl chronologischen als auch örtlichen Verlauf der, wie gesagt, 1081 einsetzenden und bis 1085 dauernden byzantinisch-normannischen Auseinandersetzung haben sich bereits mehrere Studien beschäftigt[6]; deren Ergebnisse müssen, bei aller

---

[1] F. CHALANDON, Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile, I. Paris 1907 (Reprint New York 1960), 173–190; W. JAHN, Untersuchungen zur normannischen Herrschaft in Süditalien (1040–1100) (*Europäische Hochschulschriften* III 401). Frankfurt/M. – Bern – New York – Paris 1989, 76–81; G.A. LOUD, The Age of Robert Guiscard: Southern Italy and the Norman Conquest. Harlow 2000, 134–137; G. RAVEGNANI, I Bizantini in Italia. Bologna 2004, 200–204.

[2] LOUD, Robert Guiscard 137–141.

[3] CHALANDON, domination normande I 191–211, 327–340; M. AMARI, Storia dei Musulmani di Sicilia. Pubblicata con note a cura di C.A. Nallino, III. Catania 1937, 65–183; LOUD, Robert Guiscard 146–173.

[4] A. KOLIA-DERMITZAKI, Michael VII Doukas, Robert Guiscard and the Byzantine-Norman Marriage Negotiations. *BSl* 58 (1997) 251–268; F. TINNEFELD, Ein byzantinisch-normannisches Heiratsbündnis im Jahre 1074, in: Von Sachsen bis Jerusalem. Menschen und Institutionen im Wandel der Zeit. Festschrift für W. Giese, hrsg. von H. SEIBERT – G. THOMA. München 2004, 221–236; V. VON FALKENHAUSEN, Olympias, eine normannische Prinzessin in Konstantinopel, in: Bisanzio e l'Italia. Raccolta di studi in memoria di A. Pertusi. Milano 1982, 56–72; W.B. MCQUEEN, Relations between the Normans and Byzantium 1071–1112. *Byz* 56 (1986) 427–486.

[5] J.-C. CHEYNET, Pouvoir et contestation à Byzance (963–1210) (*Byzantina Sorbonensia* 9). Paris 1990, 85–90.

[6] M. DENTZER, Topographie der Feldzüge Robert Guiscards gegen das byzantinische Reich, in: Festschrift des Geographischen Seminars der Universität Breslau zur Begrüßung des XIII. Deutschen Geographentages. Breslau 1901, 82–121; P. SOUSTAL, Nikopolis und Kephallenia (*TIB* 3). Wien 1981, 56–57; CHALANDON, domination normande I 267–283; W. COHN, Die Geschichte der normannisch-sizilischen Flotte unter der Regierung Rogers I. und Rogers II. (1060–1154). Breslau 1910 (Reprint in IDEM, Die Geschichte der sizilischen Flotte 1060–1266. Aalen 1978) 50–63; A. GLAVINAS, Οι Νορμανδοί στη Θεσσαλονίκη και η πολιορκία της Λάρισας. *Byzantiaka* 4 (1984) 33–45; IDEM, Οι Νορμανδοί στην Καστοριά, 1082–1083. *Byzantina* 13/2 (1985) 1253–1265; MCQUEEN, Relations 441–445; M. ANGOLD, The Byzantine Empire, 1025–1204. A political history. London – New York ²1997, 129–131; R. BÜNEMANN, Robert Guiskard 1015–1085. Ein Normanne erobert Süditalien. Köln 1997, 114–134, 150–161; P. STEPHENSON, Byzantium's Balkan Frontier. A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204. Cambridge 2000, 160–173; J.W. BIRKENMEIER, The Development of the Komnenian Army 1081–1180 (*History of Warfare* 3). Leiden – Boston – Köln 2002, 60–68; A.G.C. SAVVIDES, Byzantino-Normannica. The Norman Capture of Italy and the First Two Norman Invasions in Byzantium (*Orientalia Lovaniensia Analecta* 165). Leuven – Paris – Dudley, MA 2007, 45–68.

Anerkennung von Teilerkenntnissen, als insgesamt unbefriedigend[7] bewertet werden. Mit Hilfe jüngerer Arbeiten zur historischen Geographie und Militärgeschichte des betroffenen Raumes wollen nachstehende Darlegungen eine möglichst genaue Abfolge bieten (soweit es eben die Quellenevidenz[8] zuläßt) und auch die zugrundeliegenden Intentionen der Angreifer[9] verdeutlichen.

Den Anlaß, gegen das byzantinische Reich vorzugehen, bot Robert Guiscard das Auftreten eines griechischen Mönches, der behauptete, der im März 1078 abgesetzte Kaiser Michael VII. zu sein und Hilfe erbat, um seinen Thron zurückzugewinnen[10]. Wenn Anna Komnene ihn zum Schwindler erklärt, mag das aus Parteilichkeit für Ihren Vater Alexios I. geschehen, doch auch die westlichen Quellen hegen starke Zweifel an einer Identität. Gefolgsleute des Robert Guiscard, die einst am Hof zu Konstantinopel gedient hatten, erklärten, dieser Michael weise keine Ähnlichkeit mit dem früheren Kaiser auf und habe betrügerische Absichten[11]. Solchen Stimmen schenkte der normannische Herzog kein Gehör und behielt „Michael VII." ein bis zwei Jahre[12] in allen Ehren bei sich und präsentierte ihn der Öffentlichkeit, aus der Überlegung heraus, so Malaterrra, er könne ihm beim eigenen Griff nach der Macht in Konstantinopel von Nutzen sein[13]. Anna Komnene will sogar gehört haben, der falsche Michael sei überhaupt eine Schöpfung von Robert Guiscard, der einen griechischen Rompilger mit dessen bereitwilliger Unterstützung zum Ex-Kaiser gemacht habe, um scheinbar gerechtfertigt zu sein, wenn er, diesen unterstützend, Byzanz angriffe[14]. Mit dieser Begründung billigte auch Papst Gregor VII. das Vorhaben in einem Schreiben an die apulischen und kalabrischen Bichöfe vom 25. Juli 1080, womit die Anwesenheit von Michael in Süditalien zumindest zu diesem Datum und etwas davor bestätigt wird[15].

Seine Präsenz bietet auch einen *teminus post quem* für eine normannische Gesandtschaft, welche Nikephoros III. Botaneiates den Bruch der mit Michael VII. getroffenen Vereinbarungen vorhalten und Vergeltung androhen sollte. Eine kaiserliche Reaktion darauf blieb aus, aber der Gesandte bekam in einem Kloster den wahren Michael VII. zu sehen, angeblich auf eigenen Wunsch, was der byzantinischen Seite sehr gelegen sein mußte. Vielleicht war die Begegnung doch von den Byzantinern inszeniert, um die Glaubwürdigkeit des anderen Michael zu entkräften. Eine Datierung der Mission auf Sommer/Herbst 1080 wäre jedenfalls logisch[16], doch Anna Komnene, unsere einzige Quelle, setzt das Geschehen ca. ins erste Quartal 1081, während die Vorbereitungen zum Feldzug schon weit gediehen waren. Auf der Rück-

[7] J. Koder – F. Hild, Hellas und Thessalia (*TIB* 1). Wien 1976 enthält (bis auf einen nicht weiterführenden Index-Eintrag) nicht einmal alle in den Quellen zu Kriegsgeschehen angeführten Orts- und Flurnamen aus Thessalien; Bünemann, Robert Guiskard beruht zur Sache überwiegend auf Dentzer; zu Savvides, Byzantino-Normannica s. die Rezension von G.A. Loud in *JÖB* 59 (2009) 301–302.

[8] Hauptquellen sind Anna Komnene, Alexias, ed. D.R. Reinsch – A. Kambylis (*CFHB* 40/1–2). Berlin – New York 2001 und Guillaume de Pouille, La Geste de Robert Guiscard. Édition, traduction, commentaire et introduction par M. Mathieu (*Istituto di studi bizantini e neoellenici. Testi* 4). Palermo 1961. S. weiters Gaufredus Malaterra, De rebus gestis Rogerii Calabriae et Sicilae comitis et Roberti Guiscardi ducis fratris eius, ed. E. Pontieri (*Rerum italicarum scriptores* V/1). Bologna 1928; Romuald von Salerno, Chronicon, ed. C.A. Garufi (*Rerum italicarum scriptores* VII). Bologna [2]1935.

[9] Dazu bereits G. Kolias, Le motif et les raisons de l'invasion de Robert Guiscard en territoire byzantine. *Byz* 36 (1966) 424–43; R. Upsher Smith, Nobellissimus and Warleader: the Opportunity and the Necessity behind Robert Guiscard's Balkan Expeditions. *Byz* 70 (2000) 507–526; M. Gallina, La „precrociata" di Roberto il Guiscardo: un'ambigua definizione, in: Il Mezzogiorno normanno-svevo e le Crociate (*Centro di studi normanno-svevi. Atti* 14). Bari 2002, 29–47.

[10] Anna Komnene I 12, 6–7 (40–41 Reinsch – Kambylis).

[11] Malaterra III 13 (64–65 Pontieri). Vgl. ebenfalls skeptisch Wilhelm von Apulien IV 160–170 (212 Mathieu) und Romuald von Salerno, Chronicon (191 Garufi).

[12] Lupus Protospatharius (*MGH* SS V 60) berichtet von seinem Erscheinen in Apulien unter dem Jahreseintrag zu 1080, was aber nicht ausschließt, daß Michael sich zuvor bereits andernorts (etwa Salerno) im normannischen Bereich aufgehalten hatte, wie der zweijährige Aufenthalt laut Malaterra, *loc. cit* nahelegt, der von *processionibus et imperialibus pompis per omnes civitates Apuliae sive Calabriae* schreibt. In jedem Fall widerspricht der zeitliche Rahmen nicht der Absetzung des echten Michael VI. im März 1078 und anschließend einem mehrmonatigen Leben als Mönch im byzantinischen Raum.

[13] Malaterra III 13 (65 Pontieri).

[14] Anna Komnene I 12, 8–10 (41–42 Reinsch – Kambylis), kurz wiederholt in IV 1, 4 (121–122 Reinsch – Kambylis).

[15] Das Register Gregors VII., ed. E. Caspar (*MGH Epistulae selectae* II). Berlin 1928, VIII 6 (523–524). Gallina, „precrociata" 41–42.

[16] McQueen, Relations 441 und Bünemann, Robert Guiskard 109 datieren die Mission auch entsprechend.

reise habe der normannische Emissär, Raoul[17], sogar noch vom erfolgten Umsturz in Konstantinopel erfahren, und daß Alexios I. den Sohn von Michael, Konstantin, wieder an der Macht beteilige. Raoul riet folglich Robert Guiscard dazu, das ganze Unternehmen als unbegründet abzublasen. Dies versetzte Robert in höchste Wut und der Gesandte mußte sich zu Bohemund, dem ältesten Sohn des Herzogs, in Sicherheit bringen[18].

Nach fast drei Jahren wegen nicht eingehaltener Vereinbarungen vorstellig zu werden, macht wenig Sinn. Auch wenn die Beschwerde nur ein Vorwand war und Raoul in Wahrheit die Lage in Konstantinopel ausspähen sollte, warnte seine Mission unvermeidlich den Gegner. Das kann zum Schluß führen, Anna habe die früher erfolgte Gesandtschaft chronologisch falsch eingeordnet, was, wie zu zeigen sein wird, keinen Einzelfall bedeutete. Hier verstand sie es, über Raoul geschickt zu vermitteln, daß es für Robert Guiscard keinen objektiven Anlaß gab, die Feindseligkeiten zu eröffnen.

Der geschilderten Abfolge nach hatten diese allerdings bereits eingesetzt, ehe Raoul seine Gesandtschaft beendet hatte. Bohemund als Kommandant eines Vorauskommandos war ja bereits gelandet, angeblich bei Aulon (Valona/Vlorë) und Iericho (Oricum)[19]. Sein Vordringen vergleicht Anna mit dem beißenden Rauch vor dem Feuer (= Robert Guiscard) bzw. mit Grillen und Heuschrecken: „Denn was Robert übrigließ, über das fiel sein Sohn Baimundos her und fraß es auf“[20]. Die jetzt umgekehrte Sequenz Robert–Bohemund fällt auf und ist nicht mit rhetorischer Emphase abzutun, denn unmittelbar danach ist zu lesen: „Wir wollen ihn aber noch nicht nach Avlon übersetzen lassen, sondern vorher zusehen, was er auf dem gegenüberliegenden Festland unternommen hat“[21]. „Er“ ist zweifelsohne – nachfolgender Abschnitt bestätigt es – Robert Guiscard, der dieser Stelle zufolge später in oder bei Aulon landete. Gemeinsam mit der Frage, wo Raoul denn Bohemund aufsucht (erneut über die Adria [zurück]reisend?) führt das dazu, obige *conclusio* zur Chronologie bei Anna Komnene zu modifizieren: Nicht die Passage über die Gesandtschaft ist falsch plaziert, sondern die Geschehnisse insgesamt der ersten Monate des Jahres 1081 sind etwas durcheinander geraten, was Anna durch ihren zitierten Rückgriff indirekt eingesteht.

Beim Versuch, eine logische Ordnung wiederherzustellen, kommt einem zunächst die zweite Hauptquelle, Wilhelm von Apulien, zu Hilfe. Die Vorhut ging zu jener Zeit (*hac tempestate*), als Nikephoros III. den Thron verlor, in Korfu an Land[22], von Bohemund als Anführer ist keine Rede, vielleicht weilte er noch in Apulien, was Raoul ein Treffen erleichtert hätte. Sicherheit ist darob nicht zu erzielen, denn die *Gesta Roberti Wiscardi* stellen natürlich diesen ins Zentrum von Darstellung und Geschehen, wogegen Anna Komnene die frühe Anwesenheit des Bohemund als negativ besetzten Gegenspieler von Alexios I. betont.

Buthrotos / Butrinti (auf dem epirotischen Festland gegenüber Korfu)[23] wurde jedenfalls noch durch die Vorhut eingenommen[24], wogegen das stärker verteidigte Korfu sich erst der Hauptmacht unter Guiscard ergab[25], welche Brindisi (oder Otranto) am 20. Mai verlassen hatte[26]. Mit Bonditza (Bundicia, Bo-

---

[17] S. Fassoulakes, The Byzantine Family of Raoul-Ral(l)es. Athen 1973, 9–11.

[18] Anna Komnene I 15, 2–5 (49–50 Reinsch – Kambylis).

[19] Anna Komnene I 14, 4, Z. 37–42 (48 Reinsch – Kambylis). Malaterra III 24 (71 Pontieri) gibt an, es habe sich um fünfzehn Schiffe gehandelt. Nicht zutreffend ist seine Aussage, das Unternehmen habe im Mai begonnen, was eine Verwechslung mit der Abfahrt des Hauptkontingents (dazu Anm. 26) ist.

[20] Anna Komnene I 14, 4, Z. 42–45 (48 Reinsch – Kambylis). Übersetzung nach D.R. Reinsch, Anna Komnene. Alexias. Berlin – New York ²2001, 63.

[21] Anna Komnene I 14, 4, Z. 46–47 (48 Reinsch – Kambylis). Übersetzung nach Reinsch, Alexias 63.

[22] Wilhelm von Apulien IV 136–141 (210–212 Mathieu). Malaterra III 24 (71 Pontieri): *de nocte apud Corofon applicant*.

[23] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 56, 132–134; Byzantine Butrint: Excavations and Surveys 1994–99, ed. R. Hodges – W. Bowden – K. Lako. Oxford 2004, 47–103.

[24] Wilhelm von Apulien IV 203–204 (214 Mathieu). Dentzer 87.

[25] Wilhelm von Apulien IV 204–206, 231 (214, 216 Mathieu). Malaterra III 24 (72 Pontieri).

[26] Anonymus Barensis ad annum 1081 (153 Muratori). Dentzer 85, Anm. 4; Loud, Robert Guiscard 214. Zum Einschiffungshafen s. C. D. Poso, Immagine e forma urbana di Otranto dai Normanni agli Angioini, in: Otranto nel Medioevo tra Bisanzio e L’Occidente, a cura di H. Houben. Galatina 2007, 99–173, hier 142–143.

nitsa) wurde (zugleich?) ein Stützpunkt südlicher am Eingang des Golfes von Arta besetzt[27], ehe Roger und Bohemund gemeinsam von Buthrotos nach Dyrrhachion aufbrachen[28]. Erst auf dem Anmarsch dorthin wurden Aulon und das hochgelegene Kanina / Canna gewonnen[29], Anna Komnene widerlegt somit ihre frühere Aussage einer Eroberung durch Bohemund (III 12, 3, vgl. bereits I 14, 4)[30]. Letztere Stelle ist chronologisch richtig zwischen III 12, 1 und 12, 2 einzuordnen[31]. Eine Datierung der Aulon-Einnahme auf die Zeit um den 5. Juni ergeben als Eckdaten die Abfahrt aus Brindisi (20. Mai) und das Eintreffen vor Dyrrhachion am 17. Juni[32], zwischen denen die Einnahme von Korfu, der Aufbruch von Buthrotos aus, ein Seesturm vor Kap Glossa (Karaburun), der allerdings nur die Flotte betraf[33] und eine einwöchige Rast in Glabinitza (nordöstlich von Aulon, heute Ballsh)[34] nach sich zog, zu plazieren sind.

Bei Anna Komnene sind die Informationen zur Überfahrt des Guiscard auf die Bücher I (Kapitel 16, 2) und III (12, 3 und 4) aufgespalten. Trifft es zu, daß die Flotte anfänglich in mehreren Abteilungen agierte (I 16, 2 Einnahme von Korfu ἐξ ἀποστολῆς; vgl. Malaterra III 24 *pars classis*, der Iericho einnimmt)[35], kann Robert Guiscard, vor dem Golf von Valona abschwenkend, dann an der Küste entlang, direkt im bereits eingenommenen Buthrotos an Land gegangen sein[36], was die obigen Zeitrahmen für den Marsch nach Dyrrhachion erweitern würde.

Was an dieser allerersten Phase des Feldzuges auffällt, und zwar in beiden Hauptquellen, ist die Verlagerung des Angriffsschwerpunktes von Süd nach Nord, von Korfu/Bonditsa nach Dyrrhachion. Dies bestätigend schreibt Anna Komnene, ursprünglich habe Robert Guiscard nach Nikopolis (unweit nördlich von Bonditsa)[37] übersetzten und Naupaktos samt Umland erobern wollen[38], was eine klar nach Süden weisende Stoßrichtung entlang einer Hauptroute der Seefahrt[39] ergibt. Die „Erkenntnis“, die Distanz von Brindisi nach Dyrrhachion sei kürzer als jene zum ambrakischen Golf, wird gewiß nicht der Grund gewesen sein, die Absichten zu revidieren, vielmehr wurde Dyrrhachion geradezu als lohnendes neues Ziel offeriert.

---

[27] Wilhelm von Apulien IV 207 (214 Mathieu). Soustal, Nikopolis und Kephallenia 128.

[28] Anna Komnene III 12, 3 (117 Reinsch – Kambylis); ohne Ortsnennung Wilhelm von Apulien IV 208–212 (214 Mathieu).

[29] Wilhelm von Apulien IV 232–233 (216 Mathieu); Malaterra III 24 (72 Pontieri); Anna Komnene IV 2, 1 (122 Reinsch – Kambylis). Dentzer 87 mit Anm. 1, 91.

[30] Darauf basierend Stephenson, Balkan Frontier 164 zu Aulon, ebenso P. Soustal, The historical sources for Butrint in the Middle Ages, in: Byzantine Butrint 20–26, hier 22.

[31] Somit passen „Wir wollen ihn (= Robert) aber noch nicht nach Avlon übersetzen lassen, sondern vorher zusehen, was er auf dem gegenüberliegenden Festland unternommen hat“ (I 14, 4) und „Robert war inzwischen nach Hydrus gekommen …“ (III 12, 2) zusammen.

[32] Anna Komnene IV 1, 1 (120 Reinsch – Kambylis). Aus der Botschaft von Georgios Palaiologos (zu ihm unten 131 mit Anm. 46) an Alexios I., die Normanen hätten im Juni die Überfahrt durchgeführt (Alexias IV 2,1, schon angekündigt IV 1, 1), ist vielleicht zu folgern, daß er über das Geschehen vor dem Angriff auf Aulon keine Informationen hatte.

[33] Anna Komnene III 12, 4 (117–118 Reinsch – Kambylis); Wilhelm von Apulien IV 219–224 (216 Mathieu).

[34] Anna Komnene III 12, 7 (118–119 Reinsch – Kambylis). Zur Glabinitza s. Ducellier, facade maritime 21–23; Th. Popa, La Glavenica medievale e le Ballsh actuel. *Studia Albanica* 1/Heft 2 (1964) 121–128; S. Mucaj, Kisha e shën mërisë së Ballshit (Glavinicës). Probleme të identifikimit dhe datimit të saj. *Iliria* 30 (2001/2002) 259–289. Eingeschiffte Einheiten vermochten den Ort über die Vojusa /Vjosë (nördlich von Aulon) erreicht haben: Malaterra III 24 (71 Pontieri). Die Flotte konnte sich im binnenländischen Glabinitza nicht sammeln, wie Bünemann, Robert Guiskard 115 und 128 schreibt.

[35] Dentzer 86 vernachlässigt diesen Umstand.

[36] Anna Komnene III 12, 3 (117 Reinsch – Kambylis). Eine Landung zuvor an der Mündung der Vojusa /Vjosë (s. Anmerkung 34) zu diesem Zeitpunkt ist lagemäßig auszuschließen, wird erst auf der Fahrt nordwärts nach Dyrrhachion erfolgt sein.

[37] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 213–214.

[38] Anna Komnene I 16, 1 (50–51 Reinsch – Kambylis).

[39] Vgl. E. Kislinger, Verkehrsrouten zur See im byzantinischen Raum, in: Handelsgüter und Verkehrswege. Aspekte der Warenversorgung im byzantinischen Raum, hrsg. von E. Kislinger – J. Koder – A. Külzer (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung*). Wien 2010 [im Druck].

Verantwortlich zeichnete dessen Kommandant, Georgios Monomachatos[40], den Nikephoros III. Botaneiates zum Dux von Illyrikon ernannt hatte[41], in etwa im Jänner 1081. In Dyrrhachion vernimmt Monomachatos sowohl die Kriegsvorbereitungen der Normannnen als auch die geplante Erhebung des Alexios[42]. Als jener den Dux um finanzielle Unterstützung seiner Pläne ersuchte, demnach vor Mitte Februar 1081[43], reagierte Monomachatos im Ton freundschaftlich, in der Sache aber ablehnend: Seine Loyalität habe dem regierenden Kaiser zu gelten, werde die Vorsehung dem Alexios künftig den Thron zuerkennen, werde er weiterhin sein treuester Diener sein[44]. Gegenüber Robert Guiscard ließ Monomachatos keine solche Zurückhaltung walten, sondern forderte ihn (mehrfach) zum Kommen auf[45]. Ob schon in Kenntnis darüber oder allein aufgrund dessen früherer Antwort mißtraute Alexios als neuer Kaiser dem Monomachatos. Georgios Palaiologos[46], Schwager des Alexios I., wurde in den Wochen nach der Thronbesteigung nach Dyrrhachion entsandt[47], mit der Anweisung, Monomachatos kampflos in seinem Amt abzulösen, was letzterer durch seine Flucht erleichterte[48]. Vom Kommandowechsel zu Dyrrhachion hat Robert Guiscard noch in Brindisi (also vor dem 20. Mai 1081) erfahren[49], die Behauptung der *Gesta Roberti*, der Seesturm (ca. in der ersten Junidekade 1081) habe ein rechtzeitiges Eintreffen vor Dyrrhachion, auf daß Monomachatos die Stadt übergebe, vereitelt[50], ist chronologisch nicht haltbar.

Robert Guiscard hielt trotzdem an Dyrrhachion als wichtigem Angriffsziel fest, da er erwartet haben dürfte, daß ein Thronwechsel die Wirrnisse weiter steigern werde. Wegen der bereits entsandten Vorhut mußte er allerdings auch im Bereich von Aulon bis Korfu mit den Angriffsbemühungen fortfahren, konnte von der dortigen Basis erst zum direkten Angriff schreiten. Eine rasche und klare Schwerpunktbildung vor Dyrrhachion unterblieb auf Wochen, was es Alexios I. und Georgios Palaiologos ermöglichte, die Defensivkraft der Stadt einigermaßen zu stärken. Vor den Mauern endete die Hoffnung von Robert, mittels seines Michael VII. die Übergabe der Stadt zu erreichen. Die Bewohner überhäufen diesen mit Schmähungen statt Ehrerbietung[51].

Anna Komnene läßt bereits in diesem Stadium der Auseinandersetzung die Venezianer vor Dyrrhachion mit einer Flotte erscheinen. Dem ging der Alexias nach eine Gesandtschaft des Alexios voraus[52], die Geschenke und Versprechungen machte oder in Aussicht stellte, wenn der kaiserliche Auftrag erfüllt werde, „so schnell wie möglich nach Dyrrhachion zu kommen" und die Normannen anzugreifen[53]. Einer

---

[40] B. Skoulatos, Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse. Louvain 1980, 97–98 (Nr. 67) mit sehr fraglicher Datierung des Amtantritts auf 1078. P. Frankopan, The imperial governors of Dyrrachion in the reign of Alexios I Komnenos. *BMGS* 26 (2002) 65–103, hier 72–73 mit Anm. 22.

[41] Anna Komnene I 16, 2–3 (51–52 Reinsch – Kambylis).

[42] Anna Komnene I 16, 5 (52–53 Reinsch – Kambylis).

[43] Reinsch, Alexias 80; Cheynet, pouvoir 89.

[44] Anna Komnene I 16, 5–6 (52–53 Reinsch – Kambylis).

[45] Anna Komnene I 16, 7–8 (53–54 Reinsch – Kambylis). Wilhelm von Apulien IV 215–217 (216 Mathieu) zufolge speziell nach dem Sturz des Nikephoros III. Botaneiates.

[46] Skoulatos, personnages 99–105 (Nr. 69). J.-F. Vannier, Les premiers Paléologues. Étude généalogique et prosopographique, in: J.-C. Cheynet – J.-F.Vannier, Études prospographiques (*Byzantina Sorbonensia* 5). Paris 1986, 137–141.

[47] Vannier, premiers Paléologues 138: „avril/mai 1081".

[48] Anna Komnene III 9, 4; III 12, 1 (111, 116 Reinsch – Kambylis).

[49] Anna Komnene III 12, 2 (117 Reinsch – Kambylis).

[50] Wilhelm von Apulien IV 225–229 (Mathieu).

[51] Anna Komnene IV 1, 3 (123 Reinsch – Kambylis). Wilhelm von Apulien IV 264–271 (218 Mathieu).

[52] F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, 2. Teil: Regesten von 1025–1204. München ^{2}1995, 87 (Nr. 1070) „1081 ca. Juni". – Zum Handelsprivileg von 1082 s. Dölger, Regesten 93–95 (Nr. 1081); R.-J. Lilie, Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi (1081–1204). Amsterdam 1984, 8–16, 331–335; D.M. Nicol, Byzantium and Venice. A study in diplomatic and cultural relations. Cambridge 1988, 59–64; Th.F. Madden, The chrysobull of Alexius I Comnenus to the Venetians: the date and the debate. *Journal of Medieval History* 28 (2002) 23–41; dazu ergänzend D. Jacoby in *Journal of Medieval History* 28 (2002) 199–204.

[53] Anna Komnene IV 2, 2 (122–123 Reinsch – Kambylis). Reinsch, Alexias 144–145.

Gegengesandtschaft wurde die Erfüllung ihrer Forderungen garantiert, dann gingen die Venezianer daran, die Flotte auszurüsten, die Dyrrhachion nach langer Fahrt erreichte[54].

Selbst wenn der vorausgehende Gesandtschaftsverkehr in der ersten Junihälfte 1081 seinen Beginn nahm, sind für die mindestens drei Fahrten zwischen Venedig und Konstantinopel jeweils wenigstens drei Wochen zu veranschlagen, wozu die Zeit für das Ausrüsten der Flotte und deren Anmarsch hinzutreten, was nochmals etliche Wochen beansprucht haben wird. Die Hilfsflotte konnte daher bestenfalls Mitte August vor Dyrrhachion einlangen und eine erste Konfrontation mit den normannischen Einheiten wagen, bei der die Venezianer bis zum feindlichen Lager vordrangen, aber letztlich zurückgeschlagen wurden[55]. Laut Malaterra sind die Venezianer drei Tage vor dem vereinbarten Termin (*triduoque ante sibi praefixum ab imperatore terminum*) vor die Stadt gelangt[56]. Per se ergibt dies keine Datierung, da uns das fixierte Datum unbekannt ist. Der Autor fährt aber fort, *in crastino … mense octobri instante* sei das nahende Heer des Kaisers gesichtet worden[57]. Ist die Verbindung beider Geschehen korrekt, dann langten die Venezianer erst knapp vor der byzantinischen Armee vor Dyrrhachion ein, was eine Erklärung für die geringen Aktivitäten der Flotte in der Zeit dazwischen böte.

Anna Komnene präsentiert die Abfolge hingegen anders. Alexios erfuhr von der normannischen Niederlage „gleich von der Startlinie weg" in den Tagen, bevor er mit seinen Truppen aus Konstantinopel aufbrach – im August 1081 –, was den hier kalkulierten Zeitpunkt des frühestmöglichen venezianischen Eintreffens vor Dyrrhachion in etwa bestätigt. Die Alexias kann nur dieses erste Seegefecht meinen, das mit der Kunde abermals über die Einnahme von Valona trotz der Widrigkeiten (= Sturm) zur See kontextuell verbunden wird[58].

Besonders darauf hinzuweisen ist erforderlich, da zwischen IV 2, 4–6 (Seegefecht vor Dyrrhachion) und IV 4, 1 (Abmarsch aus Konstantinopel) ein ganzes Kapitel (IV 3, 1–3 [124–126 Reinsch – Kambylis]) mit folgenden Nachrichtenteilen liegt:

a. Einbruch des Winters, Venezianer und Byzantiner blockieren die normannischen Nachschubwege,
b. Im Frühjahr greifen die Venezianer zur See an und siegen; Eintreffen eines byzantinischen Geschwaders unter Maurex,
c. Wegen schwerer Stürme muß Robert Guiscard zwei Monate in Iericho vor Anker bleiben und trifft Vorbereitungen für die kommende Auseinandersetzung zu Lande und Wasser,
d. Die am Fluß Glykys (Acheron in Epirus) lagernde Armee der Normannen hungert und verliert durch Krankheit viele Soldaten,
e. Ihre im Glykas ankernden Schiffe können wegen frühsommerlicher Trockenheit nicht auslaufen, erst durch Aufstauen des Wassers erreichen sie wieder das Meer.

Bedenkt man, daß nach diesen sich über eineinhalb Jahre erstreckenden Begebenheiten die Darstellung der Alexias mit IV 4, 1 wieder zum August 1082 zurückkehrt, ist es eindeutig, daß ihrer Verfasserin zuvor die chronologische Gliederung völlig aus dem Ruder gelaufen ist[59]. Alexias IV 3,1–3 hat nichts mit dem Jahr 1081 zu tun, sondern greift durch Fehler von Anna auf spätere, in zwei Abschnitte zerfallende Ereignisse vor, die dank anderer Quellen noch genau zu fixieren sein werden.

Wir wollen zunächst allerdings weiter chronologisch vorgehen und die Geschehnisse ab August 1081 betrachten. Während der Kaiser auf dem Anmarsch war, verteidigte Georgios Palaiologos die Mauern von Dyrrhachion gegen den anstürmenden Feind, wurde verletzt und machte einen Belagerungsturm

[54] Anna Komnene IV 2, 3 (123 Reinsch – Kambylis).
[55] Anna Komnene IV 2, 4–6 (123–124 Reinsch – Kambylis). Wilhelm von Apulien IV 286–304 (220 MAthieu).
[56] Malaterra III 26 (72 Pontieri).
[57] Malaterra III 27 (73 Pontieri).
[58] Anna Komnene IV 4, 1 (126 Reinsch – Kambylis).
[59] Es ist bezeichnend, wenn Sabbides, Byzantino-Normannica 51 an der chronologischen Unvereinbarkeit keinen Anstoß nimmt, sogar Reinsch, Alexias 147, Anm. 19 eine falsche Positionierung nur erwägt. Richtig hingegen G. A. Loud, Anna Komnena and her Sources for the Normans of Southern Italy, in: Church and Chronicle in the Middle Ages. Essays presented to John Taylor, ed. I. Wood – G. A. Loud. London 1991, 41–57, hier 47.

unbrauchbar[60]. Bei allem Heldenmut wird einem nicht vermittelt, von monatelangen Kämpfen zu erfahren, bevor das kaiserliche Entsatzheer am 15. Oktober vor der Stadt eintraf. Der Eindruck eines überwiegenden Stellungskrieges zuvor, der auch die venezianische Inaktivität erklären würde, wird verstärkt, indem Georgios Palaiologos rät, abzuwarten und mit Scharmützeln den Gegner zu zermürben[61]. Sein Auftreten beim kaiserlichen Kriegsrat, zu dem er auf einem (venezianischen ?) Schiff gelangt war[62], zeigt, daß die Zernierung der Stadt keineswegs total war. Im Beraterstab von Alexios I. überwogen jedoch die Befürworter einer raschen Entscheidung, und so kam es bereit am 18. Oktober[63] zur Schlacht.

Da eine Analyse ihres für die Normannen siegreichen Verlaufes bereits vorliegt[64], können wir uns gleich den Auswirkungen zuwenden. Bei den Byzantinern hat die als Eliteeinheit geltende Warägergarde schwere Verluste erlitten[65], Alexios mußte sich weit bis Achris / Ohrid zurückziehen, um langsam die versprengten Einheiten wieder zu sammeln. Die vorgerückte Jahreszeit bewahrte ihn und das Reich vor gröberen Konsequenzen aus der Niederlage. Die weitere Verteidigung der wichtigen Zitadelle von Dyrrhachion freilich hatte den ansäßigen Venezianern anvertraut zu werden[66]; ob sie auf Flottenversorgung zählen konnten, ist fraglich[67]. Der Wille zu weiterer Gegenwehr dürfte angesichts der Gegebenheiten bei den vielen Bewohnern italischer Herkunft und merkantiler Ausrichtung[68] zunehmend geschwunden sein. Auf Betreiben eines Amalfitaners[69], den Anna Komnene wahrscheinlich mit Rücksicht auf den venezianischen Bündnispartner verantwortlich macht, ergab sich die Stadt am 21. Februar 1082 den Normannen[70]. Ihre Winterquartiere hatten sie bereits zuvor in den höhergelegenen Tälern genommen[71], welche die Küstenebenen umgaben; das meinte vor allem das Devol-Tal, wo sich Robert Guiscard eine Burg auf einer Anhöhe über dem Fluß erbauen ließ[72], nachdem laut der Alexias auch Glabinitza und Ioannina[73] als Quartiere in Erwägung gezogen worden waren.

Die Nennung von Ioannina in Alexias V 1, 1 deutet an, daß es ein weiteres Ziel des Feldzuges war. Gemäß V 4, 1 hat es Bohemund im Frühjahr 1082 besetzt, über die „Bagenitia“ kommend. So wird die epirotische Küstenregion zwischen Chimara und Mazaraki samt dem Hinterland bezeichnet[74]. Einer der damals in Frage kommenden Wege führte von Buthrotos über Saiata / Sagiada, dann landeinwärts nach Philiatai, Bursina / Brosina, Dragome / Paliure und Beltsista / Klematia nach Ioannina[75]. Eingedenk der Tatsache, daß Bohemund und sein Kontingent vierzehn Jahre später als Kreuzfahrer von Aulon durch das Dropulli- / Drinotal bis Kerasobon und Doliana (dann nördlich abzweigend nach Konitsa und Ka-

[60] Anna Komnene IV 4, 4–8 und 5, 1 (127–129 Reinsch – Kambylis).

[61] Anna Komnene IV 5, 3 (129–130 Reinsch – Kambylis).

[62] Anna Komnene IV 5, 2, Z.7–8 (129 Reinsch – Kambylis).

[63] Zur Datierung Anna Komnene IV 6, 1 (132 Reinsch – Kambylis).

[64] J. Haldon, The Byzantine Wars. Battles and campaigns of the Byzantine era. Stroud 2001, 133–137. Vgl. Birkenmeier, Komnenian Army 63–66.

[65] Haldon, Wars 137.

[66] Anna Komnene IV 8, 4 (140 Reinsch – Kambylis).

[67] Pro: Wilhelm von Apulien IV 501 (230 Mathieu); contra: Anna Komnene V 1, 1 (141 Reinsch – Kambylis).

[68] Anna Komnene V 1, 1–2 (141 Reinsch – Kambylis). Lilie, Handel und Politik 184–187.

[69] Anna Komnene V 1, 1–2 (141–142 Reinsch – Kambylis). Ausführlicher Wilhelm von Apulien IV 450–501 (228–230 Mathieu), der einen Venezianer gemeinsam mit einem Bürger aus Bari als Verräter benennt, ähnlich Malaterra III 28 (74 Pontieri).

[70] Anonymus Barensis, Chronicon, ad annum 1082 (153 Muratori); Lupus Protospatharius 61 (*MGH* SS V) spricht von Jänner.

[71] Anna Komnene V 1, 1 (141 Reinsch – Kambylis).

[72] Wilhelm von Apulien IV 440–443 (228 Mathieu): *Pervenit ad quendam, cui nomen Divalis, amnem. Hic sibi castellum fabricans, loca se comitatos per diversa locat, quibus incumbente pruina temporis hyberni securi vivere possent*; Malaterra III 27 (74 Pontieri): *super fluvium Daemoniorum castrum ad hiemandum construxit*. Dentzer 107.

[73] A. Branouse, Ἱστορικὰ καὶ τοπογραφικὰ τοῦ μεσαιωνικοῦ κάστρου τῶν Ἰωαννίνων, in: Charisterion eis A.K. Orlandon. Athen 1967/68, IV 439–515, hier 443 mit Anm. 2 und M.S. Kordoses, *Τά βυζαντινά Γιάννενα*. Athen 2003, 63 halten eine Verwechslung von Ioannina mit Kanina für wahrscheinlich. Das sich auf beide beziehende καταλαβεῖν der Alexias-Textstelle hätte somit den einheitlichen Inhalt von „aufsuchen“.

[74] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 119–120 und thematische Karte; Ai. Asdracha – Sp. Asdrachas, Παρατηρήσεις για τα όρια και τους οικισμούς της Βαγενιτίας, in: Praktika diethnous symposiou gia to Despotato tes Epeirou, epim. E. Chrysos. Arta 1992, 239–246.

[75] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 92.

storia) zogen[76], ist alternativ bereits 1082 diese Routenwahl denkbar, wobei der Marsch ab Doliana über Bela / Kalpaki nach Ioannina führte[77].

Die Bagenitia als Etappe schließt aus, daß Bohemunds Normannen aus Kastoria südwärts nach Ioannina gelangt waren[78], obwohl die erste Angriffsaktion des Jahres 1082 das nahelegen würde. Robert und Bohemund waren mit dem Heer vorgerückt, bis zu einer Stadt, *quae Castoria dicitur*[79]. Der schnellste Weg dorthin führte von den Winterquartieren den Devol aufwärts bis zur Festung Deabolis (im Raum des heutigen Korcë)[80], einem wichtigen Stützpunkt der Byzantiner, wo einige Monate zuvor noch Alexios I. nach der Niederlage vor Dyrrhachion geweilt hatte[81]. Ich vermute, daß von dort auch im Sommer 1081 der byzantinische Ablenkungsangriff des Basileios Mesopotamites mit seldschukischen Reitern auf Buthrotos seinen Ausgang nahm[82] und den Normannen aufzeigte, wie wichtig diese Einfallspforte war. Aus Deabolis erreichte man über Bilisht das Tal des oberen Aliakmon und somit Kastoria[83]. Die aus dreihundert Warägern bestehende Garnison der Stadt leistete entschlossen Widerstand, bis Belagerungsgerät zum Einsatz vorbereitet wurde[84]. Die Kapitulation von Kastoria war der letzte Erfolg, den Robert 1082 gegen die Byzantiner erzielte, denn jetzt[85] erforderten einer der vielen Aufstände in Apulien und der vom Westkaiser Heinrich IV. bedrängte Papst seine Rückkehr nach Italien. Byzantinische Subsidien dürften in beiden Fällen das Agieren der Gegner Roberts gefördert haben[86]. Mit dessen vorläufigem Abgang vom Balkan (bis 1084) erlischt auch das Interesse von Malaterra an den dortigen Vorgängen, vielleicht ist auch sein Gewährsmann im Gefolge des Dux nach Italien zurückgekehrt.

Die übrigen Quellen geben keine Erklärung, weshalb Bohemund, dem nun allein die Leitung des Feldzuges oblag, von Kastoria aus nicht gleich weiter nordwestlich auf die Egnatia-Route[87] und letztlich gegen Thessalonike vorstieß[88]. Möglicherweise hat ihm Robert Guiscard aufgetragen[89], zuvor die rechte Flanke mit Ioannina abzusichern; trifft das zu, hatte er die Absicht des Alexios richtig erkannt.

Der Kaiser brach spät im Mai 1082 von Konstantinopel auf, wird seine neugeworbenen und die alten Truppen, denen Thessalonike als Winterquartier gedient hatte[90], dort vereint haben[91] und traf, vermutlich auf dem Weg über Thessalien, etwa gegen Monatsende vor Ioannina ein. Da die Normannen bereits die

---

[76] J.H. Pryor, Modelling Bohemond's march to Thessalonike, in: Idem (ed.), Logistics of Warfare in the Age of the Crusades. Aldershot – Burlington 2006, 1–24, hier 3–4.

[77] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 91.

[78] So richtig bereits G. Prinzing, Epirus und die ionischen Inseln im Hochmittelalter. Zur Geschichte der Region im Rahmen des Themas Nikopolis und der Inselthemen Kerkyra und Kephallenia im Zeitraum ca. 1000–1204. *Südost-Forschungen* 56 (1997) 1–25, hier 10.

[79] Malaterra III 29, Z.6 (75 Pontieri).

[80] Dentzer 106; Ducellier, facade maritime 18–20; N.K. Moutsopoulos, Ο Αυτοκράτορας Βασίλειος στη Δεάβολη και την Πρέσπα. Τα Κάστρα „Βασιλίδα“ και „Κωνστάντιον“ και η τύφλωση του Ιβάτζη, in: ID´ panellenio istoriko synedrio, 1993. Praktika. Thessalonike 1994, 43–64, hier 51–56.

[81] Anna Komnene V 1, 4 (142–143 Reinsch – Kambylis).

[82] Wilhelm von Apulien IV 325–342 (222 Mathieu). Das Gefecht fand nicht bei der Landung von Robert Guiscard in Butrint statt, so Soustal, historical sources 22.

[83] Pryor, Bohemond's march 3.

[84] Malaterra III 29, Z. 8–13 (75 Pontieri).

[85] Chalandon, domination normande I 271–278; Loud, Robert Guiscard 219–222. Die Abreise erfolgte nicht im März 1083, so Soustal, historical sources 22.

[86] Anna Komnene V 3, 1 (146 Reinsch – Kambylis). McQueen, Relations 443–444.

[87] Michele Fasolo, La Via Egnatia, I. Da Apollonia e Dyrrhachion ad Herakleia Lynkestidos. Roma ²2005; N.G.L. Hammond, The Western Part of the Via Egnatia. *The Journal of Roman Studies* 64 (1974) 185–194; M.G. Amore – L. Bejko – Y. Cerova, The Via Egnatia (Albania) Project and the Bridge at Topcias. *Journal of Roman Archaeology* 14 (2001) 381–389; N. Oikonomides, The Medieval Via Egnatia, in: The Via Egnatia under Ottoman Rule (1380–1699), ed. E. Zachariadou. Rethymnon 1996, 9–16.

[88] Pryor, Bohemond's march 4.

[89] So Dentzer 108. Allgemein zu solchen Instruktionen s. Anna Komnene V 5, 1 (153 Reinsch – Kambylis).

[90] Anna Komnene V 1, 4 und V 3, 2 (142–143, 146–147 Reinsch – Kambylis). Zu den Befestigungen s. Kordoses, Γιάννενα 64–66.

[91] Anna Komnene V 4, 2 (149–150 Reinsch – Kambylis).

Stadt besetzt hielten[92], war der Plan, mit und von Ioannina aus einen Keil zwischen die gegnerischen Verbände zu treiben, schwer durchführbar, zumal die Streitmacht des Bohemund weit überlegen war[93]. Trotzdem nahm Alexios die Schlacht an und erlitt erneut eine Niederlage[94].

Wilhelm von Apulien zufolge (IV 20–21) traten die kaiserlichen Truppen den Rückzug nach Thessalonike an, wogegen Anna drei Etappen angibt: Struga, Ohrid und den Fluß Vardaris / Axios[95]. Letztere entspricht in etwa einer Position vor oder bei Thessalonike, was Wilhelms Aussage bestätigt. Um dorthin zu gelangen, erforderten die zwei zuvor genannten Stationen allerdings einen großen, nach Nordwesten ausgreifenden Umweg, wozu noch kommt, daß die übliche Route von Ioannina nach Ohrid durch die Normannen in Deabolis und Kastoria und Umland blockiert war. Auffällig ist weiters, wie örtlich unausgewogen die Angaben sind: Auf die weite Strecke von Ioannina bis Struga, das schon am Ohrid-See liegt, folgt die benachbarte Stadt Achrides / Ohrid; erst an diesem Ort – mindestens 220 km vom Ioannina – sollen sich zersprengte Einheiten abermals gesammelt haben (Alexias V 4, 4). Anna Komnene hat wahrscheinlich Einzelnotizen falsch kombiniert, Struga und Ohrid könnten noch zum Rückzug von 1081 gehören oder in Zusammenhang mit den kommenden Aktionen unter Bohemund stehen.

Die Konfusion in den Notizen der Verfasserin wird bestärkt durch ihre Nachricht über eine weitere Niederlage 1082 von Alexios gegen Bohemund[96], die zwar in den *Gesta Roberti Wiscardi* auch kurz erwähnt ist, welche bei Anna aber ein Element (eiserne Krähenfüße wider die Kavallerie-Pferde) enthält, welches Wilhelm von Apulien hingegen dem Treffen vor Ioannina zuweist (IV 11–13). Einzig Malatera lokalisiert das Treffen bei Arta, welches von Bohemund belagert worden sei[97]. Von der Logik her wäre es aber geradezu absurd, daß Alexios nach dem Rückzug aus Ohrid und Thessalonike abermals über beträchtliche Wegstrecke in die gleiche Gegend vorgerückt sei, welche er geschlagen verlassen hatte und die weiterhin von den Normannen in Ioannina kontrolliert wurde[98]. Unter Arta sind vielleicht die Ereignisse vor Ioannina und Laris(s)a (1083) vermengt, über die Malaterra sonst nichts zu berichten weiß. Die zweite Feldschlacht von 1082 hat sich, wenn überhaupt, in Westmakedonien zugetragen[99], wohin sich ab Juni/Juli die kriegerischen Geschehnisse verlagerten.

Zwei Angriffsoperationen wurden im Sommer und Herbst 1082 von den Normannen parallel durchgeführt. Die Aktionen gegen Ohrid, Polovoi und Skopia vorerst beabsichtigten in offensichtlicher Analogie zu Ioannina, jetzt auch die linke Flanke abzusichern[100]. Über die benutzen Routen fehlt jedwede Nachricht, nur zu mutmaßen ist, daß die Normannen abermals das Devol-Tal durchzogen, sofern sie aus Dyrrhachion kamen, und/oder über Konitsa und Kastoria (vgl. oben Bohemund 1096), sofern sie von Ioannina aufbrachen; daraufhin folgten sie wohl ein Stück der Via Egnatia bis Ohrid. Entsprechen die Gebiete von Ano-Pologos und Kato-Pologos[101] (ca. 40 km westlich Skopia / Skopje) den δύο Πόλοβοι, wählte man schließlich den Weg direkt nordwärts über das heutige Kicevo und Tetovo nach Skopje. Bohemund selbst nahm hierbei nur am mißglückten Versuch teil, die Zitadelle von Ohrid einzunehmen, leitete fortan den zweiten und wichtigeren Vorstoß auf Ostrobos, Soskos und Vodena / Edessa, also in (nord)östlicher Richtung[102], wobei Kastoria der Ausgangpunkt gewesen sein muß. Alle hierbei genannten Plätze begegnen einem sowohl in den Bulgarenkriegen des Basileios II. 1001 und 1015–1018[103] als auch

---

[92] Anna Komnene V 4, 1 (149 Reinsch – Kambylis).
[93] Anna Komnene V 4, 2 (149 Reinsch – Kambylis).
[94] Anna Komnene V 4, 3 (140 Reinsch – Kambylis). Wilhelm von Apulien IV 8–19 (236 Mathieu).
[95] Anna Komnene V 4, 4, Z. 11–14 (151 Reinsch – Kambylis).
[96] Anna Komnene V 4, 5–8 (151–153 Reinsch – Kambylis).
[97] Malaterra III 39 (81 Pontieri).
[98] Savvides, Byzantino-Normannica 58 nimmt daran keinen Anstoß. Richtig Dentzer 110.
[99] Birkenmeier, Komnenian Army 67–68 plädert für den Vardaris-Bereich.
[100] Anna Komnene V 5, 1, Z. 72–76 (153 Reinsch – Kambylis).
[101] V. Kravari, Villes et villages de Macédoine occidentale. Paris 1989, 30, 179 und fig. 1 (auf 26).
[102] Anna Komnene V 5, 1, Z. 77–79 (153 Reinsch – Kambylis).
[103] P.M. Strässle, Krieg und Kriegführung in Byzanz. Die Kriege Kaiser Basileios' II. gegen die Bulgaren (976–1019). Köln –Weimar – Wien 2006.

erneut im Kampf unter Michael VIII. Palaiologos gegen die epirotisch-lateinische Koalition 1258/59[104], was verständlich ist, da von diesen Städten/Festungen aus das zentrale Stück der westlichen Egnatia von Dyrrhachion bis Thessalonike kontrolliert wurde.

Vor Ostrobos an der am gleichnamigen See (beim heutigen Arnissa)[105] wurden die Normannen abgewiesen (Alexias V 5, 1, Z. 77); deswegen wandten sie sich in einer Art umgehenden Schleife südostwärts nach Soskos[106] und Servia[107], von wo wieder nordöstlich Berrhoia und schließlich das wichtige Vodena[108], gleich Ostrobos an der Via Egnatia gelegen, besetzt wurden (V, 5, 1, Z. 77). Der fortgesetzte Angriff erreichte Moglena nordöstlich davon[109] und führte zum Vardaris / Axios bei Asprai Ekklesiai, wo Bohemund und seine Truppen angeblich drei Monate blieben (V, 5, 1, Z. 78–83). Freiwillig geschah dies zweifellos nicht, offenbar blockierten byzantinische Einheiten den weiteren Vormarsch. Eher diese Situation denn eine Verschwörung von Unterführern veranlaßte Bohemund zum Rückzug auf Kastoria; die Byzantiner stießen anfangs nach und gewannen Moglena (und – anzunehmen – Vodena) zurück[110].

Anfang bis Mitte November 1082 bezogen die Normannen (über Grebena und Stagoi / Kalampaka?) ihr Winterquartier in Thessalien[111]; das meint den Raum von Trikala[112], der auch näher zu Kastoria lag, nicht Larissa (so Alexias V 5, 1), das in byzantinischer Hand blieb (s. unten). Trotz Niederlagen und territorialer Verluste bis in den Sommer 1082 war es der byzantinischen Seite – in der zweiten Jahreshälfte kommandiert von besonnenen Gregorios Pakourianos[113] – gelungen, die Lage halbwegs zu stabilisieren.

Im Jahre 1083 konzentrierte sich die normannisch-byzantinische Auseinandersetzung auf Thessalien. Wer das fruchtbare Land beherrschte, kontrollierte auch die Nord-Süd-Verkehrsachse und vermochte sowohl nach Hellas als auch nach Makedonien auszugreifen[114]. Anna Komnene zufolge gingen die Normannen in die Offensive, indem sie Pelagonia, Trikala, Kastoria und Tzibiskos einnahmen und dann Larissa belagerten (V 5, 2 [154 Reinsch – Kambylis]). Damit steht die Alexias in Widerspruch mit sich selbst, denn V 5, 1 war zu 1082 berichtet worden, daß Bohemund im Thessalien sein Winterquartier nehmen wollte. Ein kleiner Einschub über seldschukische Söldner trennt beide Elemente und offenbart, daß Anna ihre Vorlage schlecht verstanden hat. Die Einnahme von Trikala und Tzibiskos (bei Grizanon)[115] erklärte dort, wie Bohemund seine Absicht realisierte, indem er nämlich thessalische Städte besetzte. Die nächste Kampagne setzte in der Vorlage erst mit der Belagerung von Larissa ein, welche nach der Winterpause am 23. April 1083 begann. Irritierend wirkt im ersten Moment die Erwähnung des in Westmakedonien gelegenen Pelagonia[116]. Als normannischer Stützpunkt an der Egnatia ersetzte es Vodena und unterband oder kontrollierte zumindest feindliche Truppenbewegungen westwärts nach Ohrid. Kastoria,

[104] D.M. Nicol, The Despotate of Epiros. Oxford 1967; H. und Heide Buschhausen, Die Marienkirche von Apollonia in Albanien. Byzantiner, Normannen und Serben im Kampf um die Via Egnatia (*BV* 8). Wien 1976; R. Mihajlovski, The Battle of Pelagonia, 1259: a New Look at the March Routes and Topography. *BSl* 64 (2006) 275–284.

[105] Strässle, Krieg und Kriegführung 180 mit Anm. 193; Kravari, Villes et villages 38 mit Anm. 41, 309–310 und fig. 2 (auf 37).

[106] Strässle, Krieg und Kriegführung 180–181 mit Anm. 196; Kravari, Villes et villages 332–333 und fig. 4 (auf 46). Nicol, despotate 177.

[107] Strässle, Krieg und Kriegführung 192; Koder – Hild, Hellas und Thessalia 91–92.

[108] Strässle, Krieg und Kriegführung 177–178; Kravari, Villes et villages 68–70; Nicol, despotate 165 (Berrhoia – Vodena [1257])

[109] Strässle, Krieg und Kriegführung 179. Auch beim Feldzug des Basileios II. 1015 fielen beide Städte hintereinander: Kravari, Villes et villages 36.

[110] Anna Komnene V 5, 1, Z. 92–94 (153 Reinsch – Kambylis).

[111] Anna Komnene V 5, 1, Z. 94–95 (153 Reinsch – Kambylis).

[112] So richtig Koder – Hild, Hellas und Thessalia 63, 92. A. Abramea, Ἡ βυζαντινὴ Θεσσαλία μέχρι τοῦ 1204. Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορικὴν γεωγραφίαν (*Bibliotheke S.N. Saripolou* 27). Athen 1974, 134.

[113] Skoulatos, personnages byzantines 112–115 (Nr. 78).

[114] Vgl. Loud, Robert Guiscard 219.

[115] Wilhelm von Apulien V 25 (236 Mathieu). Koder – Hild, Hellas und Thessalia 279.

[116] Mihajlovski, Battle of Pelagonia 278–283.

welches nach Trikala gereiht ist, wird die Vorlage als Ausgangspunkt bzw. Etappenstation (vom Vardaris her) der ganzen Operation angeführt haben.

Im Jahr 1083 waren sowohl Dyrrhachion als auch Kastoria umkämpft, der Schwerpunkt lag jedoch in Thessalien. Dort hatte Bohemund, wie gesagt, am 23. April mit der Belagerung von Larissa begonnen, die sechs Monte dauernd sollte[117]. Kaiser Alexios war vom Stadtkommandanten, Leon Kephalas[118], vor der Einschließung informiert worden, sammelte aber des längeren zusätzliche Truppen, ehe er zum Entsatz aufbrach. September oder gar Oktober (gemäß der sechsmonatigen Belagerung von Larissa) scheint manchem Forscher zu spät dafür, und so sollen die Normannen bereits im Oktober / November 1082 begonnen haben, die Stadt zu belagern[119]. Abgesehen davon, daß Anna Komnene mit dem 23. April ein präzises Datum nennt, an dem die Normannen vor Larissa einlangten, hätte dann die Auseinandersetzung um die Stadt im Mai stattgefunden und sodann täte sich eine mehrmonatige Lücke auf. Auszugehen ist also tatsächlich von einem Eintreffen des byzantinischen Entsatzheeres in Thessalien im Oktober 1083.

Laut Savvides erfolgte der letzte Teil des Anmarsches dermaßen: „… his progress towards Larissa passed through a series of important locations of medieval Thessaly: having decided to traverse the valley of Tempe (*Τέμπη*), in the area of „Wolf's mouth" (*Lykostomion, along the coastline*), Alexios most probably passed through the palace of Domenikos (*Δομενίκου παλάτιον*), the *kleisoura* of Livotanion and the mount of Kellia (*ὄρος τῶν Κελλίων*) through which the Byzantine army left on its left side the modern public highway reaching the mountains of Ossa and Kissavos, as well as the „Vlach" village of Ezevan, in Andronia"[120].

Die für jeden, der nur einigermaßen mit der Verkehrsgeographie von Thessalien vertraut ist, unvermeidbare Frage, warum Alexios gleich drei Zugänge ausprobiert hat – 1) Tempe-Tal mit Lykostomion (das nicht an der Küste liegt !), 2) Elasson-Domenikon-Damasis-Kastron und 3) Homolion-Stomion-Hagia-Besaina[121] –, ehe er sich zum Bleiben entschloß, braucht nicht erörtert werden, denn Savvides hat schlichtwegs die klare Schilderung in der Alexias[122] nicht verstanden. Alexios hat erst gar nicht versucht, die Hauptroute über das Tempe-Tal zu nehmen (wohl in der Annahme, sie sei blockiert), sondern folgte weiterhin der Küste, ließ das Kissabos-Gebirge links liegen, wandte sich dann landeinwärts und durchquerte den Kellia-Sattel[123] (Anna führt die letztgenannten Stationen in falscher Reihenfolge an) hinab nach Thessalien; das korrespondiert klar mit Route 3), wogegen von 2) und Libotanion in der Quellenpassage überhaupt keine Rede ist.

Die erwähnten Toponyme Ezeban und Andronia sind nicht lokalisierbar[124]. Gleiches gilt für das (slawische Wurzeln kundtuende) Landstädtchen Plabitsa[125], nahe dem „irgendwie so genannten Fluß", dessen Name in der Alexias fehlt und den Kambylis in der Textedition ohne triftigen Grund in Salabrias = Peneios ergänzt[126] und den „Gärten des Delphinas"[127]. Daher ist es nur eine Vermutung, daß Alexios und

---

117 Anna Komnene V 5, 3, Z. 16 (154 Reinsch – Kambylis).

118 Skoulatos, personnages byzantines 176–178 (Nr. 114).

119 So Chalandon, domination normande I 280; Savvides, Byzantino-Normannica 60. Glabinas, πολιορκία της Λάρισας 39–40 erfaßt die chronologische Gesamtproblematik, glaubt aber, an der Datierung des Falls von Kastoria (dazu unten 140 mit Anm. 158–160) festhalten zu müssen. Stephenson, Balkan Frontier 172 vermeidet jede Datierung zu Ereignissen während des thessalischen Feldzugabschnitts.

120 Savvides, Byzantino-Normannica 60.

121 Koder – Hild, Hellas und Thessalia 91–93.

122 Anna Komnene V 5, 3, Z. 21–24 (154 Reinsch – Kambylis).

123 Koder – Hild, Hellas und Thessalia 186 und thematische Karte. Genauer E. Ioanidake-Nostoglou, Οι Νορμανδοί και η πολιορκία της Λάρισας. *Thessaliko Emerologio* 15 (1986) 3–11 mit Karte auf 6; Dentzer 113.

124 Ioanidake-Nostoglou, Νορμανδοί 7 schlägt, ohne dies zu begründen, Anabra oder Dogane bzw. Agia vor.

125 Dentzer 114–115 verweist auf bulgarisch „Schmelze", was auf Erzabbau in der Umgebung hinweisen mag. Vgl. Glabinas, πολιορκία της Λάρισας 38 (*Chalko*donion oros).

126 Anna Komnene V 5, 3, Z. 25–27 (154 Reinsch – Kambylis, vgl. apparatus criticus).

127 Anna Komnene V 5, 3, Z. 28–29 (154–155 Reinsch – Kambylis).

seine Truppen den nächsten genannten Ort, Trikala, erreichten[128], indem sie Larissa südlich umgingen, statt auf der direkten Route zu ziehen, wollten sie doch nicht von den Gegnern entdeckt werden.

Mit der Besetzung von Trikala unterbrachen die Byzantiner die Verbindung der normannischen Belagerer mit Kastoria, was Sinn macht. Trotzdem bezweifle ich, daß alle Einheiten und Alexios selbst nach Trikala zogen; ein kleines Detachment genügte (und schreckte den Gegner weniger auf). Vordringliche Aufgabe war doch der Entsatz von Larissa. Dies unterstrich ein Brief von Leon Kephalas, welcher die dramatische Versorgungslage der Belagerten darlegte und auf baldige Hilfe drängte, wenn der Kaiser die Stadt zu behaupten gedenke[129].

Alexios befragt daraufhin einen alten Einwohner von Larissa, von wo er sich in uneinsichtbarem Gelände der Stadt nähern könne[130]. Er faßte daraufhin den Plan, daß der größere Heeresteil den Feinden entgegentreten sollte, nämlich auf der *rechten Seite* der Stadt[131]. Kaiserliche Standarten sollten seine Präsenz vortäuschen[132], während der Kaiser in Wirklichkeit über Libotanion und Allage (einstens sicher eine *mutatio* des *cursus publicus*) des Nachts auf die *linke Seite* der Stadt gelangte[133]. Am nächsten Morgen hatte das Hauptkontingent die Schlacht aufzunehmen, aber schon vor dem Nahkampf die Flucht in Richtung auf Lykostomion zu ergreifen.

In der Darstellung von Anna Komnene ist nicht von einem Anmarsch aus Trikala die Rede, sondern die Bewegungen vollzogen sich offenbar im Umfeld von Larissa, welches das Truppengroß gar nicht verlassen haben dürfte. Um *rechts der Stadt* zu stehen und sich nach Lykostomion zurückziehen zu können, mußte die Hauptmacht aus byzantinischer Optik *östlich* oder allenfalls südöstlich der Stadt positioniert sein[134], denn bei einer Ausgangsposition von Norden her wäre sie auf der linken Seite und Alexios auf der rechten gestanden. Der Verlauf des Flußes Rebenikon, den Alexios überquerte (περικόψας[135], nicht „umging"[136]), südöstlich von Larissa[137] konfirmiert diese Auslegung. Allage lag demnach an der Hauptstraße nach Pharsalos[138].

Der Plan von Alexios funktionierte. Während die Normannen unter Bohemund dem vermeintlich vom Kaiser angeführten Hauptheer nachsetzten[139], welches sich zerstreute, bemächtigte sich Alexios des unzureichend verteidigten Lagers der Normannen[140]. Die über Monate zusammengetragenen Vorräte fielen in byzantinische Hand und verkehrten die Lage. Hatte bislang Larissa gehungert, hatten nun die Normannen angesichts der fortgeschrittenen Jahreszeit um ihre Versorgung zu bangen[141]. Berittene Bogenschützen (Seldschuken ?), welche von hinten das zweite Treffen der Normannen unter Brienne angriffen, schirmten die Aktion von Alexios ab, machten Bohemund aber letztlich klar, erfolgreich getäuscht worden zu sein[142]. Hatte er wirklich geglaubt, die Byzantiner im Tempe-Tal einkesseln zu können?[143] Deren

---

[128] Anna Komnene V 5, 3 (155 Reinsch – Kambylis).
[129] Anna Komnene V 5, 4 (155 Reinsch – Kambylis).
[130] Anna Komnene V 5, 5 (155 Reinsch – Kambylis).
[131] Anna Komnene V 5, 7–8 (156–157 Reinsch – Kambylis).
[132] Anna Komnene V 5, 7, Z. 73–74 (156 Reinsch – Kambylis).
[133] Anna Komnene V 5, 8, Z. 84–88 (157 Reinsch – Kambylis). Koder – Hild, Hellas und Thessalia 285.
[134] In diesem Sinn bereits Dentzer 115–117, von Koder – Hild, Hellas und Thessalia bibliographisch erfaßt, aber nicht hiezu ausgewertet.
[135] Anna Komnene V 5, 8, Z. 87 (157 Reinsch – Kambylis).
[136] So Reinsch, Alexias 181. Vgl. hingegen *LBG* VI 1274.
[137] Koder – Hild, Hellas und Thessalia 251.
[138] Vgl. Koder – Hild, Hellas und Thessalia 93; Dentzer 118.
[139] Anna Komnene V 6, 1 (157–158 Reinsch – Kambylis).
[140] Anna Komnene V 6, 1–2 (158 Reinsch – Kambylis).
[141] Eindeutig die Aussage bei Wilhelm von Apulien V 71–74 (240 Mathieu): *Taliter obsessis populus normanicus illis non remanere diu valuit, quia tera, labora passa rapinarum, victus alimenta negabat, et nuper captis fuerant sua perdita castris*".
[142] Anna Komnene V 6, 2–4 (158–159 Reinsch – Kambylis).
[143] Darauf deutet die Formulierung hin, er habe Alexios in den Rachen des Wolfen (Lykostomion) geworfen: Anna Komnene V 6, 3, Z. 50 (158 Reinsch – Kambylis).

Erscheinen in Thessalien auf anderem Weg hätte ihm schon früher klarmachen sollen, das Alexios nicht in diese Falle gehen würde.

Der unerwartete Umschwung wird die Normannen verunsichert bis demoralisiert haben. Anders ist es nicht zu erklären, daß byzantinische Soldaten es auf einmal wagten, schwere Kavallerie des Gegners in einer Höhenstellung zu attackieren, mit voraussehbarem Ausgang[144]. Anna versucht die Schlappe zu kaschieren, indem ihr zufolge Alexios das Unternehmen vergeblich verhindern wollte – reichte seine Befehlsgewalt wirklich nur dazu aus? So oder so brauchten die Normannen drei Tage, um sich bei Domenikon zu sammeln[145]. Ob sie Alexios von dort nordwärts aus Thessalien hinausdrängen wollte und deshalb seldschukische Reiter wider den Gegner schickte[146] oder diesen einfach nicht zur Ruhe kommen lassen wollte, ist nicht zu entscheiden. Einem entschlossenen Gegenangriff hielten jedenfalls die Plänkler klarerweise nicht stand, die Normannen stießen nochmals in die Ebene vor[147], nur um zu sehen, wie die Byzantiner sich ins feste Larissa zurückzogen[148]. Seine Einnahme war nicht mehr realistisch, allein schon der fehlenden Vorräte wegen (was den Oktobertermin bekräftigt, gleich dem Verzehr von Trauben durch Bohemund[149], was im Mai nicht möglich gewesen wäre). Deshalb erfolgte über Trikala, welches versprengte Soldaten, die mit Bohemund auf Lykostomion zu gezogen waren, schon zuvor auf der Flucht (erneut) besetzt hatten[150], der Rückzug auf Kastoria[151].

Wenn der Entsatz von Larissa in etwa sechs Monate nach dem Beginn der Belagerung (am 23. April) erfolgte, hat die thessalische Kampagne unter Bohemund gegen Anfang November 1083 geendet. Spätestens in Kastoria manifestierte sich der Unmut der normannischen Barone, welche nach Monaten eintönigen Belagerns, unterbrochen lediglich durch Fouragetouren endlich Lohn für ihre Mühen erwarteten, am besten in Form klingender Münze. Alexios wird nicht erst jetzt diese Haltung gefördert haben[152]. Sein angeblicher Rat (V 7, 4, Z. 15–16), Bohemund zu veranlassen, an die Küste zu ziehen, fälligen Sold von seinem Vater zu verlangen und selbst nach Italien überzusetzen, geht verdächtig in die Richtung, daß der Kaiser – zumindest in der retrospektiven Darstellung von Anna – vorab imstande war, zu bestimmen, was fortan geschah.

Bohemund begab sich jedenfalls bald nach Aulon[153], entweder weil er wirklich den Forderungen seiner Unterführer entkommen wollte oder weil die ungünstige Entwicklung auch in jenem Abschnitt schon länger seine Anwesenheit samt Verstärkungen nahelegte. Anfang Oktober 1083 etwa[154], zeitlich auffällig parallel zu Alexios in Thessalien, waren nämlich die Venezianer erneut vor Dyrrhachion erschienen, hatten die entvölkerte Stadt eingenommen, sie geplündert, ohne während zweier Wochen die Zitadelle gewinnen zu können[155]. Als sie vom Nahen des Herzogssohns hörten (*audito reditu genitis ducis advenientis*)[156], bestiegen sie erneut die Schiffe, verbanden sie und überwinterten auf dieser schwimmen-

---

144 Anna Komnene V 6, 4 (159 Reinsch – Kambylis).
145 Wilhelm von Apulien V 58–61 (238 Mathieu).
146 Anna Komnene V 7, 1–2 (159 Reinsch – Kambylis).
147 Zur Umkehr nach Süden mag Bohemund bewogen haben, daß er die weitere Route von Domenikon nordwärts nicht ausreichend kannte und/oder fürchtete, auf ihr würden die Normannen durch byzantinische Truppen (aus Vodena und Servia ?) zusammen mit dem Heer aus dem Süden in die Zange geraten.
148 Anna Komnene V 7, 2–3 (160 Reinsch – Kambylis); Wilhelm von Apulien V 62–69 (238–240 Mathieu).
149 Anna Komnene V 6, 3, Z. 48 (158 Reinsch – Kambylis).
150 Anna Komnene V 7, 3, Z. 8–9 (160 Reinsch – Kambylis). Die Übersetzung von Reinsch 184 „Krieger, die auf der Flucht in Richtung Lykostomion waren", ist vom Quellentext (τῶν ... πρὸς τὸ Λυκοστόμιον φευγόντων) her korrekt, zeigt aber ein mangelhaftes Verständnis der geographischen Gegebenheiten, das auch bereits die Formulierung bei Anna Komnene erkennen läßt.
151 Anna Komnene V 7, 3, Z. 9–10 (160 Reinsch – Kambylis). Wilhelm von Apulien V 76 (240 Mathieu).
152 Anna Komnene V 7, 4 (160–161 Reinsch – Kambylis).
153 Anna Komnene V 7, 5 (161 Reinsch – Kambylis); Wilhelm von Apulien V 75–76 (240 Mathieu): *milite diviso … quaerit Ebellonae loca.*
154 Die einzige Quelle dazu, Wilhelm von Apulien, nennt kein Datum; diese ergibt sich aus der Positionierung in der Abfolge der Ereignisse und den relativen Zeitangaben zur Aktion.
155 Wilhelm von Apulien V 80–88 (240 Mathieu).
156 Wilhelm von Apulien V 89 (240 Mathieu).

den Siedlung[157]. Handelt es sich erstens beim Sohn des Herzogs um Bohemund, was aufgrund des zeitlich passenden Rückkehrtermins höchstwahrscheinlich ist, obgleich zuvor der Stadtkommandant ebenso als dux bezeichnet wurde, hat sein Eintreffen geholfen, die wichtige Zitadelle zu behaupten. Die bei Anna ins Jahr 1081 verschlagene Blockade (a) der normannischen Nachschubwege (IV 3 1) geschah zutreffend im Winter 1083/84.

In Westmakedonien nutzte Kaiser Alexios die Abwesenheit seines Hauptwidersachers und schritt, unterstützt im Kommando von Georgios Palaiologos, zur Belagerung von Kastoria[158], das die Normannen unter Brienne hielten[159]. Diese fiel laut Anna Komnene in den Zeitrahmen von Anfang November (Alexios begibt sich aus Thessalien nach Konstantinopel[160]) bis zum 1. Dezember 1083, als der Kaiser siegreich erneut in der Hauptstadt einlangte[161]. In knapp einem Monat sollen demnach das Aufgebot des Heeres, dessen Anmarsch, die Vorbereitungen der Belagerung (Bau von Palisaden und Belagerungsmaschinen, Antransport von Booten), diese selbst und die abermalige Rückkehr nach Konstantinopel stattgefunden haben. Selbst wenn die Armee nur aus Thessalonike anmarschieren hätte müssen, wären bestenfalls rund zehn Tage vor Kastoria zur Verfügung gestanden, dies in einer ungünstigen Jahreszeit mit wenigen Stunden an Tageslicht. Zudem ist logisch zu fragen, was Alexios plötzlich zum Unternehmen bewog, just, nachdem er gerade die Kampagne 1083 beendet hatte. In summa ist es extrem unwahrscheinlich – wenngleich nicht völlig auszuschließen –, daß Kastoria bereits im Herbst/November 1083 belagert und eingenommen wurde[162]; eine Datierung auf Frühjahr 1084 ist zu bevorzugen.

Der Novembertermin hingegen hängt allein an Anna Komnene VI 8, 1, wonach Alexios am 1. Dezember mit den in Kastoria gefangenen Normannen wieder zurück in Konstantinopel gewesen sei. Die Notiz ist verbunden mit der Nachricht über die Geburt von Anna, wobei die ersten Wehen bei der Basilis zwei Tage vor der Rückkehr ihres Mannes aus der Schlacht mit Robert (!) eingesetzt haben sollen[163]. Robert Guiscard war nur im November 1081 (und wieder 1084) im November am Balkan[164]. Das Geburtsdatum von Anna (2. Dezember 1083) ist anderweitig abgesichert[165], zu hinterfragen bleibt jedoch seine angebliche Verbindung mit der Rückeroberung von Kastoria. Dessen Belagerung wird als Kapitel 1 von Alexias, Buch VI (168–170 Reinsch – Kambylis) ohne jedwede (relative) Zeitangabe geschildert, gefolgt von der Bestrafung eines Regiments aus Manichäern, das nach der Schlacht von Dyrrhachion (Oktober 1081) desertiert war. Das Jahr 1082 für diese Maßnahme ist naheliegend, und dazu passend schließt mit Kapitel VI 4 (173 Reinsch – Kambylis) eine Verschwörung an, die 1082 aufgedeckt wurde[166]. Die Geschichte sodann (VI 4, 2–4) des Manichäers Traulos, der 1078 in den Dienst des Alexios trat und auf die Bestrafung seiner Glaubensgenossen hin rebellierte, erstreckt sich bis ins Jahr 1084/86[167]. Mit Kapitel VI 5 – also textlich vor der Rückkehr des Alexios nach Konstantinopel am 1. Dezember 1083 – wendet sich Anna wieder (nach V 7, 5) Bohemund zu, der sich noch immer bei Aulon aufhielt (κατὰ τὸν Αὐλῶνα ἔτι χρονοτριβῶν ἦν [175, 16–17 Reinsch – Kambylis])[168] und sich auf die Kunde vom Fall

[157] Wilhelm von Apulien V 90–95 (240 Mathieu).

[158] Von Savvides, Byzantino-Normannica 62 zu diesem Anlaß als „Thessalian capital“ bezeichnet …

[159] Anna Komnene V 7, 5, Z. 25 und VI 1, 1 (161 und 168 Reinsch – Kambylis). Loud, Anna Komnena 49 mit Anm. 37.

[160] Anna Komnene V 7, 5, Z.27 (161 Reinsch – Kambylis).

[161] Anna Komnene VI 8, 1 (183 Reinsch – Kambylis).

[162] So Glavinas, Νορμανδοί στην Καστοριά 1260–1262, dem E. Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριας στην εποχή των Κομνηνων. *DChAE* IV 14 (1987–1988) 307–314, hier 312 folgt; Angold, Byzantine Empire 131; Bünemann, Robert Guiskard 153; Stephenson, Balkan frontier 172–173.

[163] Anna Komnene VI 8, 2 (184 Reinsch – Kambylis).

[164] Vgl. dazu oben 133 bzw. unten 141.

[165] Die byzantinischen Kleinchroniken, ed. P. Schreiner, I–III (*CFHB* 12/1–3). Wien 1975–1979, I 55 (Chronik 5/1), II 160–161.

[166] Vgl. Cheynet, pouvoir et contestation 94, Anm. 3.

[167] P. Soustal, Thrakien (Thrake, Rodope und Haimimontos) (*TIB* 6). Wien 1991, 97, 197; Skoulatos, personnages byzantines 298–299 (Nr. 202); Dölger, Regesten der Kaiserurkunden II 33 (Nr. 1120).

[168] Nach dem Rückzug von Thessalien nach Kastoria kann Bohemund die Hafenstadt höchstens ein bis zwei Wochen zuvor erreicht haben, was die Formulierung „noch immer“ nicht rechtfertigt, die weitaus besser zu einem Überwintern ebendort paßt.

Kastorias hin nach Süditalien begab. Alexias VI 5, 2 bis 6, 4 (175–181 Reinsch – Kambylis) handelt, Bohemunds Spuren folgend, über den zweiten Balkanzug des Robert Guiscard 1084–1085, ehe 8, 1 eben die Notiz über die Rückkehr aus Kastoria bietet. In Buch VI 1–8 der Alexias kann demnach von einer linearen Chronologie ganz und gar nicht die Rede sein, verschiedene Erzählstränge sind vielmehr an Personen und Ereignisabfolgen orientiert und überschneiden sich zeitlich.

Nicht nur der Fall von Kastoria ließ Bohemund erkennen, daß es neuer Kräfte bedurfte, um die normannischen Balkanpläne erfolgreich umzusetzen, wozu er Süditalien aufsuchte und seinem Vater wenig Erfreuliches zu berichten hatte[169]. Im Frühjahr 1084 gingen nämlich die Venezianer daran, Korfu zurückzugewinnen, unterstützt von einer byzantinischen Flotte unter „Mabrica“[170]. Als Maurix ist er uns bereits in Alexias IV 3, 1 (b) begegnet, jenem Alexias-Kapitel, das in die Geschehnisse von 1081 geraten ist, gleich (c) einer zweimonatigen Phase schlechten Wetters (dazu gleich mit Anm. 173). Mochte die Seemacht, welche der frühere Dux von Dyrrhachion anführte[171], auch bescheiden sein, paßt ihr Auftreten entschieden besser zu 1084 als zu 1081, als Alexios noch Fischerboote zu bemannen hatte, um die Seldschuken aus dem Vorfeld von Konstantinopel zu vertreiben[172]. Wie schon in Dyrrhachion 1083 vermochten die Venezianer es jetzt auch in Korfu nicht, die Zitadelle der Inselhauptstadt zu nehmen. Auf dem Festland hingegen verloren (oder räumten) die Normannen irgendwann im Frühjahr 1084 Aulon und Butrothos.

Im August / September etwa dieses Jahres werden beide abermals von der normannischen Vorhut unter Robert Borsa und Guy, den Söhnen von Robert Guiscard, besetzt, ehe sich die Hauptmacht des unverzagt entschlossenen Herzogs in Brindisi einschifft[173] und (über Otranto) Aulon und Buthrotos erreicht, wo er seine Söhne trifft und nach zweimonatiger (?) Verzögerung wegen Schlechtwetter (c)[174] gegen Korfu segelt[175]. (Ein Vordringen hingegen „into the interior of the thema of Dyrrachium“ entspringt allein der Phantasie von Stephenson[176]). Der Ablauf ist fast identisch mit dem von 1081, nur Otranto und Brindisi tauschen die Plätze (vgl. Loud, Anna Komnena 47) und Bohemund fehlt diesmal.

Zweifellos sind diese Parallelitäten und Varianten aus einem ähnlichen Vorgehen zu erklären, und doch fällt es auf, daß Alexias I 16, 1 (51 Reinsch – Kambylis) zu 1081 informiert, Robert Guiscard habe seinen Sohn Roger mitgenommen, obwohl es anders geplant gewesen sei. Robert war aber am Unternehmen von 1081 gar nicht beteiligt, die Aussage paßt nur zu 1084 (vgl. Romuald von Salerno [196 Garufi]). Ebenso erfolgte die Überfahrt 1081 nicht zur Winterszeit, als die Tage kürzer wurden, wie es in I 16, 1 heißt[177], auch das trifft viel eher auf 1084 zu. Einmal mehr besteht hier der Verdacht, daß vorab erstellte Notizen bzw. Quellenvorlagen von Anna Komnene vertauscht worden sind.

Abermals inhaltlich zerteilt[178] hat die Verfasserin ihre Unterlagen über die neuentstandene Flotte des Reiches. Die archaisierend Zwei- und Dreiruderer genannten Schiffe, welche Alexios entsandt haben soll, als er von der normannischen Landung erfuhr[179], gehören zum, besser, sind der Verband des Maurex, der gleich den Venezianer schon vor Ort war. Anna verrät sich gleich selbst, indem auf einmal die Venezia-

169 Im Vorgriff Anna Komnene V 4, 1 (149 Reinsch – Kambylis), ausführlich VI 5, 1–2 (175–176 Reinsch – Kambylis).

170 Wilhelm von Apulien VI 95–99 (240 Mathieu).

171 W. Seibt, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* II/1). Wien 1978, 168–171 (Nr. 58); Skoulatos, personnages byzantines 196–198 (Nr. 125); Frankopan, Imperial governors 70–71 mit Anm. 44; J.H. Pryor – E.M. Jeffreys, The Age of the Dromon. The Byzantine Navy ca 500–1204. Leiden – Boston 2006, 100.

172 Anna Komnene III 11, 2 (115 Reinsch – Kambylis).

173 H. Houben, Comunità cittadina e vescovi in età normanno-sveva, in: Otranto nel Medioevo tra Bisanzio e L'Occidente (wie Anm. 26) 61–97, hier 63–64.

174 Wilhelm von Apulien V 150–153 (244 Mathieu). Vgl. Anna Komnene IV 3, 2 (125 Reinsch – Kambylis), allerdings fehlplaziert.

175 Malaterra III 40 (81 Pontieri); Anna Komnene VI 5, 2–3 (175–176 Reinsch – Kambylis).

176 Stephenson, Balkan frontier 173. Die dort anschließenden Zeilen lassen eine Verwechslung mit Bohemunds Feldzug von 1107/08 vermuten.

177 Reinsch, Alexias 184, Anm. 139 vermerkt die Diskrepanz, mehr nicht.

178 Vgl. bereits oben 130 zur ersten Überfahrt des Robert Guiscard.

179 Anna Komnene VI 5, 4, Z. 64–66 (176 Reinsch – Kambylis).

ner, die Alexios gerade schriftlich aufgefordert hatte, wieder eine Flotte auszurüsten[180], schon vor Korfu sind und den Hafen Pasarōn anlaufen[181], während die Normannen in Kassiopē ankern[182]. Dieser Hafen ist im Nordosten der Insel gelegen, wogegen ich den limēn Pasarōn südlicher davon in Richtung auf Korfu-Stadt lokalisiere[183]. Es oblag der venezianisch-byzantinischen Flotte ja, die Belagerung der Zitadelle zu unterstützen und die normannische Flotte beobachtend[184] von einem Entsatz abzuhalten[185].

Ihre zweite Aufgabe gingen die Venezianer offensiv an und attackierten die gegnerische Flotte bei Kassiope. Zwar endete das Treffen zuungunsten der Normannen, ebenso ein weiteres unter byzantinischer Beteiligung zwei Tage später[186], doch wirklich besiegt war Robert Guiscard nicht. Im Hochgefühl des Sieges sei jetzt der Gegner unterschätzt worden, die Schnellsegler wurden heim nach Venedig geschickt und ein Verräter setzte darüber die Normannen in Kenntnis[187]. Anna Komnene versucht auf diese Weise entschuldigend zu erklären, was in der Folge eintrat: Die normannische Flotte erschien vor Korfu-Stadt, griff die überraschten Alliierten an, wegen fehlendem Ballast zu hoch liegende Schiffe der Venezianer kenterten, andere wurden genommen. Wenn auch die Zahl von dreizehntausend Toten und Gefangenen entschieden zu hoch gegriffen sein wird[188], war es dennoch ein völliger Triumph der Normannen[189].

Wilhelm von Apulien ergänzt unser Wissen über den Verlauf der Schlacht, in der es den Normannen – unter denen inzwischen auch wieder Bohemund weilte[190] – gelang, das byzantinische und venezianischen Geschwader (aus neun „Triremen") aufzuspalten und beide getrennt zu schlagen[191]. Er macht klar, warum die Venezianer ihre Kräfte zuvor geschwächt hatten. Nicht Übermut hatte dazu geführt, sondern das späte Erscheinen der normannischen Flotte, als niemand mehr mit ihr gerechnet hatte[192]. Angesichts dieser Schwächung dürfte Alexios abermals Venedig um Verstärkungen gebeten haben[193], als er im September / Oktober mit der Flotte von Robert Guiscard konfrontiert war.

Die fortgeschrittene Jahreszeit macht es sehr unwahrscheinlich, daß die Serenissima dem kaiserlichen Wunsch alsbald entsprechen konnte[194], wie dies Anna Komnene behauptet: Ein Angebot von Robert Guiscard, die Gefangenen auszulösen sei abgelehnt, das Bündnis mit Byzanz bekräftigt worden und eine Flotte habe vor Buthrotos / Butrinti die Normannen völlig besiegt[195]. Passend zu diesem glanzvollen Abschluß der Kampagne von 1084 plaziert Anna erst hier die Verleihung von Handelsprivilegien durch kaiserliches Chrysobull[196], die in Wahrheit bereits 1082 erfolgt war. Aus dem Mißgeschick vertauschter Notizen (a–e) in 1081, *recte* zu 1084–1085 gehörig, ist manipulativ eine Tugend geworden. Da ein Erfolg erst den kaiserlichen Gunsterweis plausibel machte, mußte zuvor eine siegreiche Seeschlacht geschlagen

[180] Anna Komnene VI 5, 4, Z. 61–63 (176 Reinsch – Kambylis). Das Sendschreiben des Kaisers (Dölger, Regesten der Kaiserurkunden II 3 [Nr. 1119]) ist gleichwohl tatsächlich erfolgt.

[181] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 277. Die ebenda, Dentzer 97 folgend, erwogene Lage an der epiriotischen Küste ist unzutreffend.

[182] Anna Komnene VI 5, 5, Z. 66–70 (176–177 Reinsch – Kambylis). Schon 1081 hatten die Normannen diesen Hafen besetzt: Malaterra III 24 (72 Pontieri). Soustal, Nikopolis und Kephallenia 172; E. Malamut, Les iles de l'émpire byzantin, VIIIe–XIIe siècles (*Byzantina Sorbonensia* 8). Paris 1998, I 185.

[183] Hypothetisch kommt die Bucht von Gubi in Frage (Soustal, Nikopolis und Kephallenia 160, wo „W-Küste" in O-Küste zu korrigieren ist).

[184] So richtig Dentzer 98.

[185] Weder die Zitadelle von Korfu noch Dyrrhachion waren bereits 1084 wieder byzantinisch, wie Pryor – Jeffreys, Dromon 108 behaupten.

[186] Anna Komnene VI 5, 5, Z. 71–79 (177 Reinsch – Kambylis).

[187] Anna Komnene VI 5, 6, Z. 79–87 (177 Reinsch – Kambylis).

[188] Anna Komnene VI 5, 6–7 (177–178 Reinsch – Kambylis).

[189] Lupus Protospatharius (*MGH* SS V 61), Romuald von Salerno (196 Garufi).

[190] Wilhelm von Apulien V 158 (244 Mathieu). Er befehligte eine Flottenabteilung mit fünf (von fünfzehn) Schiffen.

[191] Wilhelm von Apulien V 160–192 (244–246 Mathieu).

[192] Wilhelm von Apulien V 100–105 (240–242 Mathieu).

[193] Dazu bereits oben Anm. 171.

[194] So Savvides, Byzantino-Normannica 64, bezeichnenderweise mit Datierung auf Spätherbst 1084.

[195] Anna Komnene VI 5, 8–9 (178 Reinsch – Kambylis).

[196] Anna Komnene VI 5, 10 (178–179 Reinsch – Kambylis).

worden sein, die damals aber überhaupt nicht stattgefunden hat[197]. Tatsächlich folgte auf den normannischen Sieg vor Korfu 1084 nur mehr die abermalige Inbesitznahme der ganzen Insel und das Beziehen der Winterquartiere (Anna „1081“ d) in Bonditza (Herzog und Kavallerie) und im Mündungsgebiet (Glykys limēn) des Acheron (Mauropotamos)[198].

Anna Komnene aber hat die darstellungsmäßigen Schwierigkeiten, welche ihr (und den [modernen] Lesern) die falsche Einordnung von Unterlagen zu 1084 und 1085 unter 1081 (s. dazu bereits oben 132) eintrug, noch nicht ausgestanden. Für die erste Nachricht zu 1085, den Angriff auf Kephallenia, fehlt ihr ein logischer Übergang und so gibt sie vor, abgeschweift zu sein[199], was ausnahmsweise nicht so ganz stimmt. Robert Guiscard, ruhelos trotz der (angeblichen) Niederlage, hatte schon vorher Schiffe unter Roger Borsa nach Kephallonia entsandt, jetzt ließ er den Rest der Flotte nach Bonditza verlegen und begab sich selbst nach Kephallenia[200]. Warum er als großer „Verlierer“ von 1084 weiterhin vermochte, von Korfu aus ungestört neuen Eroberungsplänen nachzugehen, bleibt klarerweise unbeantwortet.

Im Gegensatz zu Anna Komnene hat Wilhelm von Apulien, welcher seit der Wiederkehr von Robert Guiscard wieder an Informationsdichte gewann, die Abfolge der Geschehnisse in V 210–336 richtig bewahrt. Mit Bonditsa nahm Robert Guiscard das alte Konzept von 1081 wieder auf, auch der Griff nach Kephallonia[201] paßt eingedenk früherer Pläne bis Naupaktos[202] dazu. Neu ist lediglich das Winterquartier am Glykys (Acheron), das gleichsam die Verbindung zu Buthrotos und Korfu herstellte (entspricht Anna „1081“ d). Die Wahl der Flußniederung war dennoch eine schlechte, denn Kälte und Hunger plagten die Normannen, die viele Tote zu beklagen hatten[203]. Eine Seuche – voreilig wurde Malaria diagnostiziert[204] – lichtete ihre Reihen weiter, ließ den erkrankten Bohemund nach Italien zurückkehren[205]. Schließlich behinderte Niedrigwasser das Auslaufen der Schiffe (e)[206].

Bei Anna Komnene ist diese Begebenheit (e) die letzte der falsch unter 1081 eingereihten Geschehnisse (Alexias IV 3, 1–3). Sie bilden dort einen Block, welcher eine kontinuierliche Abfolge a–e vorspiegelt, was aber nicht zutrifft. In Wahrheit lag nämlich die Seeschlacht von Spätherbst 1084 samt Vorgefechten (= s), welche Anna chronologisch richtig einordnet (Alexias VI 5, 5–7), zwischen a–c und d–e. Die Überleitung von c auf s ist in IV 3, 2, (125, Z. 56–57 Reinsch – Kambylis) noch erhalten: (Robert) „traf Vorbereitungen zur Schlacht“. Aus all dem ist zu schließen, daß es drei getrennte „Vorlageblätter“ für a–c (1), d–e (3) und s (2) gegeben hat. Wenn der Seesieg in b[207] den beiden Vorgefechten in Alexias VI 5, 5 entspricht (über die Wilhelm von Apulien nichts weiß oder wissen will), deutete die Doublette darauf hin, daß die „Vorlageblätter“ 1/3 und 2 aus verschiedenen Quellen gespeist wurden. Zwei der „Blätter“ (1 und 3), betreffend eben a–c und d–e, hat Anna jedenfalls bei der Ausarbeitung der Alexias verreiht. Korrekt geht Nachricht e der Aktion 1085 gegen Kephallonia voraus.

---

197 So bereits richtig Dentzer 98 und Cohn, Flotte 62. Nur zögerlich Reinsch, Alexias 205, Anm. 53. Soustal, historical sources 22 datiert die „Schlacht“ auf 1085 und macht aus ihr einen byzantinischen Seesieg mit venezianischer Beteiligung (was nicht einmal Anna Komnene behauptet).

198 Wilhelm von Apulien V 199–209 (246 Mathieu). Soustal, Nikopolis und Kephallenia 158–159.

199 Anna Komnene VI 6, 1, Z. 41–42 (179 Reinsch – Kambylis).

200 Anna Komnene VI 6, 1 (179 Reinsch – Kambylis). In Wahrheit erreichte Robert Guiscard die Insel von Bonditza aus.

201 Wilhelm von Apulien V 228–232 (248 Mathieu).

202 Vgl. oben 130 mit Anm. 38.

203 Wilhelm von Apulien V 210–220 (246–248 Mathieu); chronologisch, wie gesagt, falsch eingeordnet Anna Komnene IV 3, 2 (125 Reinsch – Kambylis), welche zuerst von 10.000 Toten spricht und gleich danach die glaubhaftere Zahl von fünfhundert bei der Kavallerie angibt, die allerdings in Bonditza weniger exponiert war. – Eine Verlegung des Quartiers vom Acheron nach Bonditza, so Savvides, Byzantino-Normannica 65, ist aus den Quellen nicht ableitbar.

204 Soustal, Nikopolis und Kephallenia 57; Prinzing, Epirus 11. Die geschilderte Kälte widerspricht dieser retrospektiven Diagnose, welche aber wahrscheinlicher wird, wenn die Seuche erst im Frühjahr auftrat, worauf die Abfolge bei Wilhelm von Apulien V 212–214 (248 Mathieu) hindeuten könnte: *frigoris et famis pars … et crescunt incommoda pestis, ut prius exactus mensis quam tertius esset* … Bünemann, Robert Guiskard 159 und 162 nimmt Typhus bzw. Ruhr an.

205 Wilhelm von Apulien V 223–227 (248 Mathieu).

206 Wilhelm von Apulien V 235–254 (248–250 Mathieu); Anna Komnene IV 3, 3 (125–126 Reinsch – Kambylis).

207 Anna Komnene IV 3, 1, Z. 46–47 (124 Reinsch – Kambylis)

Auf besagter Insel zog sich die Belagerung des Hauptortes (H. Georgios[208]) hin; Robert Guiscard kam mit Verstärkungen herbei[209], im beginnenden Sommer (auffallend spät für den sonst üblichen Beginn einer Kampagne) und landete (mit seinem Sohn Guy) im Norden von Kephallonia[210] bei Atheras[211] oder Panormos, späterhin Phiskardo nach dem Normannenführer benannt[212]. Hier befiel den Herzog ein schweres Fieber, dem er innerhalb sechs Tagen erlag[213] (am 17. Juli 1085)[214]. Mit dem Hinscheiden der heroischen Führerpersönlichkeit[215] endete praktisch auch das normannische Unternehmen 1081–1085 gegen das byzantinische Reich[216]. Anführer und Truppen verließen mit dem Leichnam von Robert Guiscard[217] die Insel, zum Teil in Panik, nach Süditalien[218] oder ergaben sich den Byzantinern, viele traten in deren Dienste[219].

Was hat Robert Guiscard eigentlich mit den von ihm initiierten Balkanfeldzügen bezweckt? Die traditionelle Auslegung schreibt ihm ein Greifen nach der Macht in Byzanz zu, eventuell als Vorläufer eines Konzepts der Kreuzzüge[220]. Alternativ wurde das Streben erwogen, für seinen Sohn aus erster Ehe, Bohemund, ein (in Süditalien territorial nicht angemessen erzielbares) Herrschaftsgebiet aus Teilen des in Zerfall scheinenden Reiches zu schaffen[221], wofür die Beteiligung von Bohemund selbst spricht. Gehen wir von Ablauf des ganzen Unternehmens aus, sind allerdings innere Bruchlinien feststellbar (vgl. bereits oben 130–131). Das auf Inseln, westgriechische Häfen und Küstenstriche samt Festungen ausgerichtete Konzept erfuhr anhand der günstigen Gelegenheit, vielleicht sogar des Offerts von Monomachatos, mittels Dyrrhachion eine überregional-verkehrstechnische Schlüsselposition zu übernehmen, einen Wandel. Ob schon Robert Guiscard den neuen Weg dauerhaft beschreiten wollte, ist wegen seines Abganges 1082 von Balkan nicht definitiv zu entscheiden, der Vorstoß auf Kastoria allerdings ein Argument hiefür. Bohemund jedenfalls hat ein in den Dimensionen wesentlich ehrgeizigeres Projekt als sein Vater verfolgt, welches, wie ich auch eingedenk seiner erklärten Intentionen von 1107/08 meine[222], über den Vardaris[223] hätte reichen sollen; er vernachlässigte aber, daß Ressourcen, Zeit und Raum immer stärker gegen ihn arbeiteten. Sein Scheitern rief gleichsam als normannischen Ehrenretter abermals Robert Guiscard auf den Plan, der wieder zum ursprünglichen Konzept zurückkehrte; bezeichnenderweise wird nun Dyrrhachion auch wörtlich links liegen gelassen. Die wechselseitige Beanspruchung von Byzantinern und

[208] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 154–155.
[209] Wilhelm von Apulien V 284–287 (252 Mathieu).
[210] Anna Komnene VI 6, 1 (179 Reinsch – Kambylis).
[211] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 117–118. Vgl. Nt. Antonokatou in *Byzantina* 12 (1983) 336–343.
[212] Soustal, Nikopolis und Kephallenia 234; Malamut, Iles I 187; Dentzer 101.
[213] Wilhelm von Apulien V 289–299, 332–334 (252, 254 Mathieu); Anna Komnene VI 6, 1–3 (179–180 Reinsch – Kambylis).
[214] Datum des Todes in Anonymus Barensis, ad annum 1085 (154 Muratori); Malaterra III 41 (62 Pontieri). Garufi in Romualdi Salernitani; Chronicon 196, Anm. 6; Loud, Robert Guiscard 223 mit Anm. 95.
[215] Anna Komnene VI 7, 7 (183 Reinsch – Kambylis).
[216] Wilhelm von Apulien V 343–360 (254–256 Mathieu). Anna Komnene VI 6, 3 (180 Reinsch – Kambylis). Der definitive Entschluß dazu seitens Roger Borsa wird von der, wie die kommenden Jahre zeigten, durchaus berechtigten Befürchtung mitbestimmt worden sein, Bohemund könne bei weiterer Abwesenheit etwas gegen seine Stellung als designierter Herzog in Süditalien unternehmen. Chalandon, domination normande 294–295; J. Shepard, When Greek meets Greek: Alexius Comnenus and Bohemund in 1097–98. *GRBS* 12 (1988) 185–277, hier 242–243.
[217] Wilhelm von Apulien V 337–342, 391–404 (254, 256–258 Mathieu); Anna Komnene V 6, 3, Z. 70–76 (180 Reinsch – Kambylis).
[218] Wilhelm von Apulien V 375–386 (256 Mathieu).
[219] Wilhelm von Apulien V 387–390 (256 Mathieu). Savvides, Byzantino-Normannica 68.
[220] Anna Komnene I 15, 6, IV 1, 2 (50, 121 Reinsch – Kambylis); Malaterra III 13 (64 Pontieri). Chalandon, domination normande I 258; Savvides, Byzantino-Normannica 70; Gallina, precrociata 31–33; Idem, Bisanzio. Storia di un impero (secoli IV–XIII). Roma 2008, 254.
[221] McQueen, Relations 441–442; Upsher Smith, Warleader 511, 515; Loud, Robert Guiscard 217.
[222] Anna Komnene XII 1, 1 (359 Reinsch – Kambylis). Savvides, Byzantino-Normannica 71–79.
[223] Für eine Interessenszone nur bis dorthin Upsher Smith, Warleader 515.

Normannen weiter im Süden hat vielleicht der Fürst von Diokleia/Zeta ausgenutzt, um 1085 kurzfristig die Stadt in Besitz zu nehmen.[224]

Aus der Quellenanalyse, welche zu dieser Sichtweise führte, resultieren zugleich Einsichten in die Arbeitsweise von Anna Komnene. Auf der unbestritten schmalen Basis weniger Jahre wird ihre Verwendung vorbereitender Aufzeichnungen evident, auch Informationen von der anderen Seite flossen ein[225]. Bei allem rhetorischen Geschick sind doch etliche Schwierigkeiten mit Chronologie und räumlichen Verständnis der Abläufe zu diagnostizieren. Beigetragen haben wird dazu sicherlich der beträchtliche Abstand von Geschehen und Niederschrift wie auch Annas enge Lebenswelt am kaiserlichen Hof[226].

CHRONOLOGISCHE ÜBERSICHT ZU DEN BEHANDELTEN EREIGNISSEN 1081–1085

Anfang April 1081 – Vorauskontingent der Normannen landet bei Aulon oder auf Korfu
Mai – Anfang Juni 1081 – Hauptkontingent unter Robert Guiscard erobert Korfu, dann Aulon
17. Juni 1081 – Beginn der normannischen Belagerung von Dyrrhachion
(frühestens) Mitte August 1081 – Eintreffen der venezianischen Flotte vor Dyrrhachion
18. Oktober 1081 – Schlacht zwischen dem Heer von Alexios I. und den siegreichen Normannen vor Dyrrhachion
21. Februar 1082 – Fall von Dyrrhachion
Frühjahr 1082 – Normannische Eroberung von Kastoria, Robert Guiscard kehrt danach zurück nach Italien
Mai 1082 – Sieg der Normannen unter Bohemund gegen die Byzantiner bei Ioannina
Sommer 1082 – Normannische Vorstöße auf Ohrid, Skopje und nach Vodena / Edessa und bis zum Vardaris / Axios
Herbst 1082 – Normannischer Rückzug vom Vardaris auf Kastoria, Winterquartier im thessalischen Trikala
23. April 1083 – Beginn der normannischen Belagerung von Larissa, dauernd rund sechs Monate
Ende September / Oktober 1082 – Byzantinische Armee unter Alexios I. erreicht Thessalien, Einnahme des normannischen Lagers, Entsatz von Larissa
Oktober 1083 – venezianische Flotte erscheint vor Dyrrhachion, kann die Stadt, aber nicht die Zitadelle einnehmen
Anfang November 1083 – Normannischer Rückzug von Thessalien auf Kastoria, Bohemund überwintert in Aulon
Frühjahr 1084 (sehr unwahrscheinlich bereits November 1083) – Byzantinische Rückeroberung von Kastoria, Bohemund kehrt nach Italien zurück; byzantinisch-venezianische Landung auf Korfu
September/Oktober 1084 – Beginn des zweiter Balkan-Feldzug von Robert Guiscard
November/ Dezember 1084 – Nach zwei kleineren Gefechten normannischer Seesieg über die verbündeten Venezianer und Byzantiner vor Korfu-Stadt
Winter 1084/1085 – Normannen am Acheron / Glykys und in Bonditza
Frühjahr 1085 – Beginn des normannischen Angriffs auf Kephallenia
17. Juli 1085 – Tod des Robert Guiscard auf Kephallenia, der Feldzug wird abgebrochen.

[224] J. Ferluga, Die Chronik des Priesters von Diokleia als Quelle für die byzantinische Geschichte. *Byzantina* 10 (1980) 429–460, hier 454 mit Anm. 85.
[225] So Anna Komnene III 12, 8 (119 Reinsch – Kambylis). Vgl. Loud, Anna Komnena 46, 50, 52.
[226] Vgl. bereits J. Howard-Johnston, Anna Komnene and the Alexiad, in: Alexios I. Komnenos, ed. M. Mullet – D. Smythe (*Belfast Byzantine Texts and Translations* 4.1). Belfast 1996, 260–302, hier 263–265, 291–292. Loud, Anna Komnena 45.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 147–161

Sebastian Kolditz

Des letzten Kaisers erste Frau: Konstantin Palaiologos und die Tocco

Am 26. Dezember 1427 begab sich der byzantinische Kaiser Ioannes VIII. (1425–1448) mit seinem jüngeren Bruder, dem Despoten (und späteren letzten Kaiser) Konstantin, auf die Peloponnes. Die Palaiologen kamen nicht mit friedlichen Absichten: Schnell nahmen sie die Belagerung Glarentzas auf, des politischen und wirtschaftlichen Zentrums im fränkischen Nordwesten Moreas. Die militärischen Maßnahmen richteten sich gegen den wichtigsten der verbliebenen lateinischen Machthaber in diesem Raum: Carlo I. Tocco, Pfalzgraf von Kephallenia und *dux* von Leukas. Dieser hatte sich über einen langen Zeitraum hinweg ein beträchtliches Territorium auch auf dem epirotischen Festland unterworfen und dabei die kaiserliche Anerkennung als Despot von Ioannina erlangt.[1] Doch in den 1420er Jahren konzentrierte sich die Expansion Toccos dann erfolgreich auf das desolate lateinische Fürstentum Achaia auf der westlichen Peloponnes und mündete in einen offenen Gegensatz zu den Interessen des byzantinischen Despotats von Mistras. Schon lange vor dem Eingreifen des Kaisers hatte das zu offen ausgetragenen Spannungen geführt.[2] Nunmehr manifestierte sich die Stärke der byzantinischen Position im Seesieg der kaiserlichen Flotte über die Schiffe des Despoten bei den Echinaden, allerdings zeichnete sich zu Lande in den ersten Monaten des Jahres 1428 keine eindeutige und schnelle militärische Entscheidung ab.[3] Beide Seiten traten daher in Verhandlungen, die auf eine Lösung mit den Mitteln der Heiratspolitik hinausliefen: Konstantin Palaiologos sollte die Nichte des Despoten heiraten und als deren Mitgift die Festungen Toccos auf moreotischem Gebiet übernehmen. Der Chronist Georgios Sphrantzes selbst war maßgeblich an der Übergabe Glarentzas und der anderen Orte am 1. Mai 1428 nach dem Abschluss des Kompromisses beteiligt.[4] Als die Eheschließung sodann Anfang Juli 1428 vollzogen wurde, hatten sich der Kaiser und seine Brüder bereits ihrem nächsten Ziel zugewendet und die Belagerung der verbliebenen lateinischen Enklave Patras aufgenommen.[5] Konstantins Eheglück jedoch währte nur kurz: bereits nach einem reichlichen Jahr starb die Basilissa Theodora im November 1429 und hinterließ ihren Gatten

[1] Zu Carlo I. Tocco vgl. D. Nicol, The Despotate of Epiros 1267–1479. Cambridge 1984, 165–195; *PLP* 29004; G. Schirò, Il ducato di Leucade e Venezia fra il XIV e XV secolo. *BF* 5 (1977) 353–378. Den Titel eines *despotes* hatte Carlo im August 1415 durch Kaiser Manuel II. Palaiologos übertragen bekommen, s. G. Schirò, Manuele II Paleologo incorona Carlo Tocco Despoto di Gianina. *Byz* 29/30 (1959/60) 209–230; J. W. Barker, Manuel II Palaeologus. New Brunswick 1969, 346, A. 89.

[2] Vgl. D. A. Zakythinos, Le despotat grec de Morée I: Histoire politique, 2. Aufl. überarb. von C. Maltezou. London 1975, 199f.; A. Bon, La Morée francque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la principauté d'Achaïe (1205–1430), I: texte. Paris 1969, 288–291; I. Djurić, Il crepuscolo di Bisanzio 1392–1448. Roma 1995, 137f. Bereits im Frühjahr 1426 suchte Tocco in Venedig Rückhalt für den Fall militärischer Maßnahmen von byzantinischer Seite: s. N. Iorga, Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV[e] siècle I. Paris 1899, 422. Auf byzantinischer Seite warf man ihm jedoch später vor, durch Überfälle auf albanische Untertanen des Despoten von Mistras selbst maßgeblich zur Eskalation des Konfliktes beigetragen zu haben, vgl. K. M. Setton, The Papacy and the Levant, II: The Fifteenth Century. Philadelphia 1978, 18.

[3] Über die Seeschlacht berichtet nur ein an Kaiser Ioannes VIII. gerichteter Panegyrikos Isidors, des späteren Metropoliten von Kiev: Edition in S. Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακὰ (im Folgenden: LPP) III. Athen 1926, 132–199, hier 195–197; s. auch O. J. Schmitt, Kaiserrede und Zeitgeschichte im späten Byzanz: Ein Panegyrikos Isidors von Kiew aus dem Jahre 1429. *JÖB* 48 (1998) 209–242, hier besonders 238–240. Gegenüber dem euphorischen Duktus dieses Berichtes fällt es umso deutlicher auf, dass die griechischen Historiographen Georgios Sphrantzes und Laonikos Chalkokondyles der byzantinischen Seite keinen durchgreifenden militärischen Erfolg bescheinigen, vgl. die im Folgenden zitierten Stellen.

[4] S. Sphrantzes XVI 1 (ed. R. Maisano, Giorgio Sfranze, Cronaca [*CFHB* 29]. Roma 1990, 36).

[5] Sphrantzes XVI 3 (38 Maisano).

und dessen Entourage in tiefer Trauer.[6] Soweit die bekannten Eckdaten der ersten Ehe Konstantins. Wer aber war Theodora?

Die Forschung hat darauf eine, soweit ich sehe, absolut einheitliche Antwort gegeben: infolge ihrer Hochzeit mit Konstantin habe Carlo Toccos Nichte Maddalena den orthodoxen Namen Theodora angenommen.[7] Doch diese Überzeugung ruht, wie die Sichtung der Quellen zeigen wird, allein auf Konjekturen!

Die bekannten Quellen zur ersten Ehe Konstantins sind in ihrer Anzahl durchaus übersichtlich. An erster Stelle steht natürlich der bereits zitierte Sphrantzes. Der enge Vertraute Konstantins nennt dessen erste Gattin stets mit ihrem orthodoxen Namen Theodora und legt ihr Verwandtschaftsverhältnis zu Despot Carlo I. unmissverständlich dar; ihren Namen vor der Eheschließung überliefert er jedoch an keiner Stelle.[8] Eine von Sphrantzes abhängige Kleinchronik des späten 15. / frühen 16. Jh. belässt es innerhalb ihrer nicht sehr geschickten Schilderung der Geschehnisse bei der Bezeichnung Basilissa und dem Verweis auf deren Herkunft aus der Familie Tocco.[9] Auch der Panegyrikos Isidors präzisiert unsere Kenntnis in dieser Beziehung nicht.[10] Allerdings kann für die genaue Klärung der genealogischen Zusammenhänge das Zeugnis des Laonikos Chalokokondyles herangezogen werden. Dieser gibt nämlich explizit an, dass es sich bei der Braut um die Tochter Leonardo Toccos[11] gehandelt habe, des verstorbenen Bruders von Carlo I. Ihren lateinischen Namen nennt er ebenfalls nicht.[12] Damit erschöpft sich der Kreis der griechischen Quellen bereits annähernd. Zwar veranlassten der frühe Tod Theodoras und die tiefe Trauer des Despoten über ihren Verlust gleich zwei junge Gelehrte zu schriftlichen Äußerungen: Ioannes Eugenikos verfasste eine längere Trostrede an Konstantin, deren historischer Informationswert gemäß den rhetorischen Konventionen freilich gegen Null konvergiert.[13] Bessarions Verse auf Theodora wiederum vergessen zwar nicht, auf deren lateinische bzw. italienische Abkunft zu verweisen, liefern aber ebenfalls keinen Hinweis auf ihren vor der Ehe geführten Namen.[14]

---

6 Sphrantzes XX 9 (68 Maisano).

7 S. u.a. Nicol, Despotate 191f.; Zakythinos, Le despotat I 205; Setton, Papacy II 32; Djurić, Il crepuscolo 139; Schirò, Il ducato 377; am ausführlichsten: S. Lampros, Ὁ Κωνσταντῖνος Παλαιολόγος ὡς σύζυγος ἐν τῇ ἱστορίᾳ καὶ τοῖς θρύλοις. *NE* 4 (1907) 417–466, hier 417–426; vgl. auch *PLP* 21377 (Palaiologina, Theodora).

8 Vgl. Sphrantzes XVI 3 (38, 5–7 Maisano): ἐκεῖσε καὶ τὴν ἀνεψιὰν τοῦ δεσπότου Καρούλου ἔφερον κυρὰν Θεοδώραν καὶ ἐκεῖσε αὐτὴν καὶ ὁ δεσπότης κῦρ Κωνσταντῖνος τὴν εὐλογήθη; ebd. XVI 1 (36 Maisano) identifiziert der Chronist sie überhaupt nicht namentlich. Aus Anlass ihres Todes spricht Sphrantzes XX 9 (68, 3–4 Maisano) schließlich wiederum nur von ἡ βασίλισσα κυρὰ Θεοδώρα.

9 P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, I (*CFHB* 12). Wien 1975, 266, Nr. 34 § 3: ἐποίησεν συμπεθερίαν ὁ δεσπότης Κάρουλος καὶ ἐπῆρεν ὁ δεσπότης ὁ κῦρ Κωνσταντῖνος τὴν ἀνεψιὰν αὐτοῦ, τὴν βασίλισσαν, τὴν ἀκριβήν [...]. Es handelt sich um die einzige, chronologisch im übrigen nicht zuverlässige Nachricht zu dieser Ehe im Bereich der Kleinchroniken, vgl. Schreiner, Kleinchroniken, II. Wien 1977, 435f.

10 LPP III 197, Z. 15f.: Durch seine Niederlage bei den Echinaden habe Carlo Tocco schließlich den Bruder des Kaisers (τὸν αὐτάδελφον αὐτοκράτορος τοῦ θειοτάτου) zum Schwiegersohn (γαμβρὸν) erhalten.

11 Zu ihm vgl. *PLP* 29008 mit Quellen und Literatur.

12 Chalkokondyles V (ed. E. Darkó, Laonici Chalcocondylae Historiarum Demonstrationes II. Budapest 1923, 18, 6–9): μετ᾽ οὐ πολὺν δὲ χρόνον, ὡς οὐδὲν αὐτῷ [d.h. Kaiser Ioannes VIII.] προεχώρει πολιορκοῦντι, ἡρμόσατο τὴν ἀδελφιδοῦν ἡγεμόνος, Λεονάρδου δὲ θυγατέρα, ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ Κωνσταντίνῳ, ὥστε καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐδόθη αὐτῷ ἐς φερνήν. Als Triebkraft der Eheschließung stellt Chalkokondyles also den byzantinischen Kaiser dar, der sein politisches Ziel auf militärischem Wege nicht habe erreichen können. Zu Unrecht hat Djurić, Il crepuscolo 307, A. 68, Chalkokondyles vorgeworfen, dass er sich täusche „nell'attribuire il nome Teodora alla figlia di Carlo Tocco“, denn der Chronist nennt ihren Namen nicht, bezeichnet sie aber eindeutig als Tochter des Leonardo Tocco. Der Vorwurf ergibt sich wohl aus der Verwechslung mit einer anderen Stelle: Chalkokondyles V (II 19, 16f. Darkó): καὶ τὴν θυγατέρα ἡγεμόνος ἐς γυναῖκα αὐτῷ ἠγάγετο. In diesem Fall handelt es sich jedoch um die Eheschließung des Abenteurers Oliverio, der sich 1418 in den Besitz von Glarentza gesetzt hatte, mit der Tochter des legitimen Stadtherren und Fürsten von Achaia, Centurione Asan Zaccaria, vgl. dazu O. J. Schmitt, Zur Geschichte der Stadt Glarentza im 15. Jahrhundert. *Byz* 65 (1995) 98–135, hier 105–107; W. Miller, The Latins in the Levant. A History of Frankish Greece (1204–1566). Cambridge (NY) 1908, Nachdruck 1964, 385; zu den Hintergründen auch Bon, Morée I 286 und Zakythinos, Le despotat I 184f.

13 LPP I. Athen 1912–1923, 117–122, vgl. zur Einordnung dieses Werkes auch D. M. Nicol, The Immortal Emperor. The life and legend of Constantine Palaiologos, last Emperor of the Romans. Cambridge 1992, 13; Zakythinos, Le despotat I 211.

14 LPP IV. Athen 1930, 94f.: darin wird in allgemeiner Form auch ihre lateinische Herkunft erwähnt und ihren Eltern eine Würdigung zuteil (95, 9–12), während Bessarion von ihrem Gatten Konstantin das Bild eines kriegerischen Helden zeichnet; vgl. auch Lampros, Κωνσταντῖνος 424–426.

Durch italienische Quellen wird die historische Nachrichtengrundlage auch nicht wesentlich verbreitert: Der ausführlichste venezianische Chronist[15] dieser Jahrzehnte, Antonio Morosini, bestätigt in prosopographischer Hinsicht das Bekannte, wenn er schreibt, dass *linperador de Constantinopoly e so fradelo dispoti dela Morea, el qual verizava con el dispoty de Larta e dela Jania, e queli fi dito aver fato paxie, e contrato noze in una fia fo del Conte Lunardo fradelo del dito dispoti de Larta in uno fradelo del dito Imperador de Constantinopoly, chamado Dragasy, e dali per dota Clarenza e Belveder conpesando i dity luogi per duchati XX milla doro.*[16] Möglicherweise reflektieren diese Notizen Informationen, welche ein Abgesandter des venezianischen Golfkapitäns Vito da Canal am 30. Mai 1428 nach Venedig überbracht hatte.[17] Noch eher ist jedoch an einen Botschafter Toccos selbst zu denken, der sich im Mai 1428 zur Serenissima begab und dessen Auftrag darin bestand, die Position seines Herren im Besitzkonflikt um das *castrum* von Dragameston[18] in Akarnanien gegen die Ansprüche der venezianischen Familie Foscari zu vertreten.[19] Dieser Gegensatz, der erst nach dem Tod Carlos I. zu einer Lösung gelangt zu sein scheint, belastete in der Phase der peloponnesischen Auseinandersetzungen das Verhältnis Toccos zur Markusrepublik.[20] Venedig verfolgte somit die moreotischen Ereignisse der Jahre 1428/9 zwar durchaus mit großer Aufmerksamkeit, vermied es jedoch bewusst, sich mit lateinischen Positionen gegenüber den Palaiologen zu solidarisieren. So konnte auch der lateinische Erzbischof von Patras keine signifikante Unterstützung für seine belagerte Stadt von der Serenissima erreichen.[21] Als schließlich im August 1428 Giovanni Correr in das Krisengebiet entsandt wurde, geschah dies hauptsächlich aufgrund von Klagen aus den venezianischen Besitzungen über byzantinische Übergriffe auf ihre Territorien.[22]

---

[15] Keine Erwähnung findet die Eheschließung der Tocco und Palaiologen in Sanudos Dogenviten, die wiederum als Synthese eines großen Teils der venezianischen Chroniktradition des 15. Jh. gelten können, vgl. Marin Sanudo Il Giovane, Le vite dei Dogi 1423–1474 (ed. Angela Caracciolo Aricò), I. Venedig 1999, 78 f. (zu 1428). Die einzige Erwähnung Carlos II. Tocco bezieht sich auf dessen Erhebung in den Stand eines venezianischen *nobile* im Jahre 1433 (ebd. 126).

[16] Zitiert nach Djurić, Il crepuscolo 307, A. 69. Die Edition dieser besonders wichtigen Teile von Morosinis Chronik steht leider weiterhin aus, vgl. vorerst: A. Nanetti, Il Peloponneso tra 1414 e 1433 nella „Cronicha de Veniexia" (1094–1433) di Antonio di Marco Morosini. *Peloponnesiaka* 26 (2001/2) 317–330 ohne Hinweis auf die hier interessierenden Begebenheiten.

[17] Vgl. Iorga, Notes et extraits I 472, A. 1. Zu dieser Gesandtschaft findet sich kein Hinweis in den Regesten der Senatsverhandlungen von F. Thiriet.

[18] Zur Geschichte dieses Kastron s. *TIB* III: Nikopolis und Kephallēnia, bearb. von P. Soustal – J. Koder. Wien 1981, 144.

[19] Der venezianische Senat beschloss am 14. Juni 1428, dem Gesandten das Beharren der Serenissima auf einem päpstlichen Schiedsurteil in dieser Angelegenheit mitzuteilen, vgl. K. Sathas, Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au Moyen Age, III. Paris 1882, 333–334, Nr. 921, und F. Thiriet, Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie, II. Paris–La Haye 1959, 250, Nr. 2092. Mit großer Wahrscheinlichkeit dürfte dieser Gesandte auch den Brief des Despoten an Francesco Loredan vom 5. Mai 1428 (s. K. D. Mertzios, Trois lettres inédites de Charles Tocco en 1427, 1428 et 1432, in: Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongresses München 1958. München 1960, 352–354, hier 353f.) mit sich geführt haben, wodurch sich ein *terminus post quem* für seine Entsendung ergeben würde. In diesem Fall kann er aber durchaus bereits mündlich von der Übereinkunft seines Herren mit dem Basileus berichtet haben, die Sphrantzes zufolge vom 1. Mai datierte.

[20] Vgl. zu den Zeugnissen dieses Konfliktes, vier Briefen der Tocco nach Venedig: K. D. Mertzios, Μία ἀνέκδοτος ἐπιστολὴ τοῦ Καρόλου Α´ τοῦ Τόκκου πρὸς τὸν Δόγην Βενετίας γραφεῖσα ἐξ Ἰωαννίνων τὸ 1425, in: Πεπραγμένα τοῦ Θ´ διεθνούς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Thessalonike 1953), II. Athen 1956, 556–559; Ders., Trois lettres, passim; W. Haberstumpf, Dinasti italiani in Levante. I Tocco duchi di Leucade. Regesti. *Studi Veneziani* 45 (2003) 165–211, hier Nr. 197 (11. November 1427), 198 (5. Mai 1428) und 207 (12. Juni 1430) – das früheste bekannte Schreiben Carlos I. vom 15. August 1425 wird nicht angeführt. Zu weiteren territorialen Spannungen zwischen Tocco und der Serenissima: O. J. Schmitt, Geschichte Lepantos unter der Venezianerherrschaft (1407–1499). *Südost-Forschungen* 56 (1997) 43–103, hier 56.

[21] Vgl. Sathas, Documents I 188–190, Nr. 119–122 (Antworten des Senats zwischen dem 9. Juni und 10. Juli 1428): dem Anliegen Malatestas, Venedig durch eine Erklärung, jeden Angriff auf Patras als gegen sich selbst gerichtet zu betrachten, in den Konflikt einzubeziehen, verweigerte sich die Serenissima natürlich. Stattdessen ließ man den Erzbischof wissen, dass seine Anwesenheit vor Ort in Patras von großem Nutzen sein würde.

[22] Vgl. Thiriet, Regestes II 252, Nr. 2103 bzw. Iorga, Notes et extraits I, 474: die Klagen stammten aus Koron und Modon und betrafen insofern nicht den Kriegsschauplatz im Nordwesten der Peloponnes. Außerdem erhielt Correr den Auftrag, unter allen Umständen auf der Übergabe dreier *castra* durch die Byzantiner an Venedig zu bestehen (s. seine Instruktionen vom 27. August: Sathas, Documents III 336–339, Nr. 924 und Thiriet, Régestes II 252f., Nr. 2107). Damit griff Venedig auf eine bereits im Juli 1427 gegenüber Theodoros II. Palaiologos erhobene Forderung zurück (vgl. Thiriet, Régestes 244f., Nr. 2065). Erst eine Zusatzinstruktion an Correr vom 31. August forderte diesen darüber hinaus auf, Kaiser und Despot ggf. im Lager vor Patras aufzusuchen und dort auch das Missfallen über die Belagerung auszudrücken; vgl. ebd. 253, Nr. 2110. Die Bewohner der Stadt in ihrem Wi-

Auch dem Druck Papst Martins V. auf eine aktive Unterstützung der Verteidigung von Patras durch die Venezianer wurde in den unmittelbaren Folgemonaten nicht nachgegeben.[23] Die Anteilnahme der Serenissima am Schicksal der Tocco-Besitzungen dürfte kaum größer gewesen sein.

Worauf stützt sich also die allseitige Überzeugung, die spätere Gemahlin Konstantins habe Maddalena Tocco geheißen? Die Spur führt, wie so oft in Fragen der lateinischen Romania, zum Werk von Carl Hopf. In seiner unkommentierten Genealogie der Tocco-Familie ordnet der berühmte Historiker dem Bruder Carlos I., Leonardo Tocco, drei Kinder zu:[24] den späteren „Despoten" (1430–1448) Carlo II. und die Töchter Maddalena und Creusa. Zu diesen beiden vermerkt Hopf jeweils das Jahr 1424 sowie je eine Angabe zu ihrem weiteren Schicksal: Maddalena habe als Theodora den Despoten Konstantin geheiratet und sei 1429 gestorben; Creusa sei vermutlich die Gemahlin des 1432 verstorbenen letzten Fürsten von Achaia, Centurione II. Asan Zaccaria, geworden. Die zweite Annahme beruht auf dem Missverständnis einer von Sphrantzes beiläufig erwähnten Nachricht: Der byzantinische Chronist berichtet, ein Abgesandter des Fürsten Centurione habe sich im Juni 1429 zu Konstantin Palaiologos begeben, dessen Bruder Thomas die letzten Besitzungen Centuriones bedrohte. Dabei habe der Gesandte auch auf die zwischen den Zaccaria und den Palaiologen bestehende Verwandtschaft verwiesen. Sphrantzes präzisiert, dass der Sohn des Fürsten die Schwester der Basilissa Theodora zur rechtmäßigen Gemahlin genommen hatte.[25] Nicht also Centurione selbst, sondern sein Sohn kommt als Gemahl einer Tochter Leonardo Toccos in Betracht. Bei diesem kann es sich um Ioannes Asan Zaccaria gehandelt haben, der in den 1450er Jahren zunächst als Gefangener des Despoten Thomas, dann als Rebell gegen diesen belegt ist und schließlich nach seiner Emigration in Italien 1469 starb.[26] Natürlich besteht kein Anlass, an der Nachricht des gut informierten Augenzeugen Sphrantzes zu zweifeln; aus unseren Schwierigkeiten befreit sie uns allerdings nicht, denn auch hier nennt Sphrantzes keinen Namen. Die Vorsicht Hopfs, ob die Schwester der Basilissa Theodora tatsächlich mit Creusa Tocco zu identifizieren sei, hatte also einen berechtigten Grund.[27]

Woher Hopf seine Kenntnis der Namen von Leonardo Toccos Töchtern gewonnen hat, wird bei einem Blick in seine Geschichte Griechenlands deutlich: aus einem Brief der Basilissa Francesca, Gemahlin

derstand direkt zu ermuntern stand dem Legaten jedoch nur im Falle erfolgloser Verhandlungen mit dem Kaiser zu, vgl. dazu den Wortlaut der Instruktion: Acta Albaniae Veneta (im Folgenden: AAV), ed. J. Valentini, XIII (1427–1429). München 1972, 93, Nr. 3172.

[23] Vgl. Thiriet, Régestes II 254f., Nr. 2116 und 2117 (27. November / 10. Dezember 1428) noch vor der Rückkehr des venezianischen Gesandten von der Peloponnes.

[24] C. Hopf, Chroniques Gréco-Romanes inédites ou peu connues. Berlin 1873, 530, Tafel XI 4. Zu Hopf und seinem Werk vgl. die kritische Würdigung durch P. Wirth, Hopf, Carl. *Neue Deutsche Biographie* 9 (1972) 609 sowie Bon, Morée I 7f.

[25] Sphrantzes XIX 8 (60, 14–15 Maisano): καὶ γὰρ ὁ τοῦ πριγκίπου υἱὸς προεπῆρεν εἰς νόμιμον γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν τῆς βασιλίσσης κυρᾶς Θεοδώρας. Die Bezeichnung der Person ist dabei hinreichend eindeutig, denn kurz zuvor (XIX 7) heißt es, Thomas Palaiologos habe τὸ τοῦ πριγκίπου Κεντυρίωνος κάστρον belagert: unter dem *princeps* versteht Sphrantzes also Centurione selbst, der bereits seit 1404 die Herrschaft über das Fürstentum Achaia innehatte; zu ihm und seiner wenig glücklichen, aber Jahrzehnte währenden Wirksamkeit vgl. Bon, Morée I 281–293 sowie I. Božilov, Familijata na Asenevci. Genealogija i prosopografija. Sofija 1985, 406–411. Auch die bloße Wahrscheinlichkeit spricht also dafür, dass Centurione bereits über Söhne im heiratsfähigen Alter verfügte, als Ehen für die beiden Tocco-Töchter arrangiert wurden; bekannt ist über die Geburtsdaten seiner Kinder allerdings nichts.

[26] Zu ihm vgl. Božilov, Asenevci 411–413; *PLP* 6490. Seine Verstrickung in den Aufstand der Albaner gegen die Palaiologenherrschaft auf der Peloponnes 1453/54 und sein weiteres Schicksal behandelt Zakythinos, Le despotat I 248–255. Ergänzend sei hier darauf hingewiesen, dass er sich im April 1461 am Hof Francesco Sforzas in Mailand nachweisen lässt, wobei ihn der Herzog dem Papst und verschiedenen Vermittlern in Rom empfehlen ließ: vgl. Archivio di Stato di Milano, Registri Ducali 5, S. 29–30 (= fol. 17^{r-v}). Der *primogenitus* Centuriones habe bei dieser Gelegenheit nicht nur auf die zahlreichen Kriege verwiesen, die sein Vater gegen die Türken geführt habe, sondern ebenso auf *le grandissime turbatione et aduersitate*, die er selbst *et da Turchi et da Greci* erlitten habe. Von weiteren Angehörigen des Exulanten ist im Zusammenhang dieser Dokumente allerdings nicht die Rede.

[27] Die Vorsicht hinsichtlich der namentlichen Identifizierung der Prinzessin ist von der Forschung beibehalten worden, jedoch wird ihr Gemahl nahezu durchgängig mit Centurione II. Zaccaria identifiziert: vgl. Hopf, Chroniques 502, Tafel IX 1; Bon, Morée I 708; Lampros, Κωνσταντῖνος 422; *PLP* 6491 (Centurione II); richtig hingegen noch C. Hopf, Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf unsere Zeit, in: Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste (ed. J. S. Ersch – J.G. Gruber), 86. Leipzig 1868, 107.

Carlos I., an ihren Cousin Nerio di Donato Acciaiuoli von April/Mai 1424. Diese kurze Notiz beschränkt sich auf die Mitteilung allgemeinen Wohlbefindens, bezogen auf ihren Gatten Carlo, sich selbst *con Carlo, Maddalena e Creusa nostri filii carissimi*.[28] Hopf hat daraus mit Vorsicht geschlossen, dass es sich um die von Carlo I. adoptierten Kinder seines Bruders Leonardo handeln müsse.[29] Wie berechtigt diese Vermutung gewesen ist, wird sich noch zeigen. Zudem hat Hopf an dieser Stelle noch jede Identifizierung einer der beiden Frauen mit Theodora, der Gemahlin Konstantins, mit Bedacht vermieden.[30] Auf welcher Grundlage er dann in der genealogischen Tafel der „Chroniques" zur Überzeugung gelangte, Maddalena sei die spätere Basilissa gewesen, bleibt sein Geheimnis; die Wahrheit hat er damit unglücklicherweise nicht getroffen.

Eine bisher offenbar unbekannte Urkunde Papst Eugens IV. für Carlo II. Tocco erweitert unsere Kenntnis der Vorgänge des Jahres 1428 in nicht unbeträchtlichem Maße.[31] Sie ist in einem Band der Lateranregister aus dem vierten Pontifikatsjahr dieses Papstes überliefert[32] und zudem in zwei Bänden mit Abschriften von *litterae* Eugens IV. aus dem 17. Jahrhundert enthalten, die gleichfalls im Vatikanischen Archiv aufbewahrt werden.[33]

Das auf den 2. August 1434, im vierten Pontifikatsjahr des Condulmer-Papstes, in Florenz datierte Dokument richtet sich an den Erzbischof von Corfu[34] sowie die Bischöfe von Amiens[35] und Cefalù.[36] Sie

[28] Edition: J. A. Buchon, Nouvelles Recherches historiques sur la Principauté française de Morée et ses hautes baronnies, II. Paris 1843, 283f., Nr. LXIII; Regest: Haberstumpf, Dinasti italiani 196, Nr. 180. Nerio di Donato hielt sich 1423/4 in der Romania auf, darunter zeitweilig auch am Tocco-Hof. Mit seiner Reise verbindet sich eine außergewöhnlich breite, von Buchon und Haberstumpf nur partiell erfasste Korrespondenz; die „Kinder" des Despoten werden allerdings wohl nur in dem einen Brief namentlich erwähnt.

[29] S. Hopf, Geschichte 106.

[30] Die Studie von G.E. Tipaldos, Εἶς ἄγνωστος σύγγαμβρος Κωνσταντίνου τοῦ Παλαιολόγου. *DIEE* 9 (1926) 525–531, hat die Aufmerksamkeit auf eine Angela Tocco gelenkt, die erste Gemahlin des Giacomo de Ariano, eines vertrauten Vasallen Carlos I. Im Dezember 1431 war diese bereits verstorben und Giacomo mit einer weiteren Angehörigen der Tocco-Familie, Ioanna, verheiratet. Zu diesem Zeitpunkt erteilte ihm Carlo II. eine Urkunde, in der Angelas als *nostre quondam dilecte sororis* gedacht wird, vgl. ebd. 531 leider ohne Angabe der venezianischen Archivsignatur dieser Urkunde und mit einem lediglich sehr knappen Zitat. Es ist naheliegend, aber gleichwohl nicht zwingend, Angela somit als leibliche Schwester Carlos II. zu betrachten. In jedem Fall wäre ihre Ehe mit Giacomo de Ariano in die 1420er Jahre zu datieren, da bereits eine Urkunde Carlos I. Tocco für diesen vom 3. November 1428 eine Verwandtschaftsbeziehung erkennen lässt (ebd. 528). Die genealogische Einordnung Angelas kann nach diesen Angaben aber nicht definitiv vorgenommen werden.

[31] Die Urkunde ist nicht verzeichnet bei G. Fedalto, Acta Eugenii Papae IV (1431–1447). Roma 1990; andere Erwähnungen oder gar Editionen konnte Verf. ebenfalls bei intensiver Suche nicht ausfindig machen.

[32] Archivio Segreto Vaticano, Reg. Lat. 324, fol. 66r–68r. Es handelt sich um den (*Liber*) *Primus de exhibitis et prouisionibus prelatorum anno quarto* Eugens IV. Der Text des Registereintrages ist, wie im Verfahren vorgesehen, durch einen Registrator mit der heute nicht mehr vorhandenen Originalausfertigung der Urkunde kollationiert worden, wovon zwei Marginalkorrekturen (siehe Dokumentenanhang) Zeugnis geben. An der Authentizität wie auch am Wortlaut des Dokuments erheben sich somit keine Zweifel.

[33] Archivio Segreto Vaticano, Arm. XXXI 48, fol. 176r–181r sowie Arm. XXXI 54, fol. 443v–446v. Beide Bände sind an der Kurie selbst angefertigt worden. Der erste enthält Abschriften von Urkunden Eugens IV. aus den Lateranregistern für das vierte und fünfte Pontifikatsjahr. Der zweite umfasst unter anderem die gleiche Dokumentensammlung in zuverlässigerer Textgestalt (nach der hier interessierenden Urkunde zu urteilen) zusammen mit Verweisen auf den Fundort der Dokumente in den Lateranregistern; seine Entstehung ist auf 1630 datiert. Zu beiden Bänden vgl. Repertorium Germanicum, Pontificat Eugens IV., Bd. 1, bearb. von R. Arnold. Berlin 1897, LIV.

[34] Es handelt sich um den Venezianer Martinus Bernardini, 1424–28 Bischof von Capodistria, 1428–30 von Modon und 1430–1452 Erzbischof von Corfu; vgl. G. Fedalto, La Chiesa Latina in Oriente II: Hierarchia Latina Orientis. Verona 1976, 94; L. Jadin, Bernardini (Martino de). *DHGE* 8 (1934) 810. Als Parteigänger Eugens IV. verfügte er über gute Beziehungen zur Kurie (vgl. dazu im einzelnen G. Fedalto, Acta Eugenii Papae IV [1431–1447]. Roma 1990, *ad indicem* 718) und soll am Konzil von Ferrara-Florenz teilgenommen haben, zählte aber nicht zu den Unterzeichnern der Unionsdekrete, vgl. J. Helmrath, Die lateinischen Teilnehmer des Konzils von Ferrara/Florenz. *AHC* 22 (1990) 146–198, hier 155, A. 29.

[35] Jean le Jeune, Bischof von Mâcon (1431–33), Amiens (1433–36) und Thérouanne (1436–51); als Parteigänger Eugens IV. stand er in Auseinandersetzungen mit dem Basler Konzil, unterzeichnete die Florentiner Union und wurde 1439 von Eugen IV. zum Kardinal berufen; vgl. H. Müller, Die Franzosen, Frankreich und das Basler Konzil (1431–1449) I. Paderborn 1990, 99, 452; P. Desportes – H. Millet, Fasti Ecclesiae Gallicanae I: Diocèse d'Amiens. Turnhout 1996, 76f.

[36] Antonio de Ponticorona (1422–1445), s. M.-H. Laurent, Cefalú. *DHGE* 12 (1953) 46f., ist die am wenigsten profilierte Persönlichkeit des Triumvirats.

werden als Exekutoren einer Gerichtsentscheidung in die Morea entsandt, deren Genese sich im Text der Urkunde zunächst ausführlich beschrieben findet. Carlo II. Tocco, *dominus despotatus Amoree*,[37] habe an der Kurie eine Petition eingereicht, um mit Hilfe des Papstes das Recht zu erlangen, welches ihm der rhomäische Kaiser (Ioannes VIII.) konstant verweigert habe. Der Anspruch Toccos resultiert aus den Vorgängen des Jahres 1428 und gewährt uns Einblick in die damals getroffenen Vereinbarungen beider Seiten zur rechtlichen Regelung ihrer konkurrierenden Territorialansprüche. Ioannes VIII. selbst habe nämlich eine Anzahl moreotischer Festungen zusammen mit Juwelen und anderen Gütern seiner künftigen Schwägerin *in dotem* übereignet und zugleich versprochen und beschworen, diese Güter im Falle des kinderlosen Ablebens Creusas an den Despoten Carlo I. bzw. dessen Erben zu übergeben bzw. zu erstatten. Als diese Situation dann unerwartet früh bereits eintrat, habe sich der Kaiser aber konstant geweigert, Carlo II. als Erben seines Onkels mit den entsprechenden Besitzungen und Werten auszustatten. Da vereinbart worden sei, dass sich der Kaiser bei auftretenden Differenzen einem Rechtsspruch des amtierenden Papstes unterwerfen würde, habe sich Carlo II. an die römische Kurie gewandt, um sein Recht auf die betreffenden Festungen und materiellen Güter einzuklagen. Eugen IV. habe die Verhandlung des Falles dem Kardinalbischof und Großpoenitentiar Giordano Orsini übertragen,[38] wobei die Urkunde ausdrücklich erwähnt, dies sei auf die Bitte Toccos hin geschehen. Tatsächlich sei Orsini den im Klagelibell Toccos enthaltenen Argumenten im vollen Umfang gefolgt und habe den Kaiser zur Aufgabe der genannten Kastelle und Besitzungen verurteilt. Tocco aber habe Zweifel an der Bereitschaft des Kaisers, sich dem Urteil zu unterwerfen, und fürchte zudem eine Einmischung seitens Dritter. Daher habe er den Papst auch um eine wirkungsvolle Ausführung des Urteils ersucht. Die schließlich veranlasste Entsendung der drei Bischöfe als Exekutoren markiert den letzten Stand des Konfliktes, den die Urkunde mitteilt. Zur weiteren Verfolgung der Geschehnisse verfügen wir, jedenfalls bisher, über keine ergänzenden Quellennachrichten.[39] Mit gutem Grund wird man annehmen können, dass die Kurie die Interessen des lateinischen Fürsten nicht mit großem Nachdruck verfolgte, um die bereits fortgeschrittenen Verhandlungen mit Byzanz zur Konstituierung eines Unionskonzils nicht zu gefährden. In deren Rahmen jedenfalls scheint die Tocco-Kontroverse an keiner Stelle auf; und Carlo II. konnte seinen Anspruch auf die moreotischen Besitzungen letztlich auch nicht erfolgreich realisieren.

Gleichwohl bietet die Urkunde Eugens IV. nicht wenige interessante Facetten für die Geschichte der byzantinischen Rekuperationspolitik auf der Peloponnes im 15. Jh.

1.) Durch den Text des Dokuments dürfte zweifelsfrei feststehen, dass es sich bei der mit Konstantin Palaiologos verheirateten Angehörigen des Hauses Tocco nicht um Maddalena, sondern um Creusa handelte. Vielleicht hat deren außergewöhnlicher Name[40] Hopf intuitiv dazu veranlasst, sie als Gemahlin des Palaiologen auszuschließen, obgleich auch ohne das urkundliche Zeugnis eine gewisse Wahrscheinlichkeit für Creusa gesprochen hätte. Denn bei Maddalena handelte es sich wohl um die ältere Tochter

[37] Diese Titulatur verdient Beachtung. Zwar wird es vermieden, Carlo II., der nie durch den byzantinischen Kaiser investiert worden war, als Despoten zu bezeichnen, wie dies auch in einer weiteren Papsturkunde für Carlo II. der Fall ist, vgl. Fedalto, Acta Eugenii 115, Nr. 185: *domino despotatus et Lentate ac Cefalonie duci*. Andererseits aber wird in unserer Urkunde ein Herrschaftsanspruch auf das Despotat Morea artikuliert, der sich sonst nicht explizit für die Tocco aufzeigen lässt. Vielmehr wurde Carlo II. üblicherweise als Despot von Arta (und Dux von Leukas etc.) tituliert, vgl. Haberstumpf, Dinasti italiani 202f.; B. Ferjančić, Despoti u Vizantiji i južnoslovenskim zemljama. Belgrad 1960, 84f. Charakteristisch für den unsicheren Umgang mit seinem Titel ist hingegen die merkwürdige Formulierung im venezianischen Privileg von 1433: *Carolus Secundus de thocho Arte despotatus etc. Dux Leucate* [...], s. AAV XV, Nr. 3550.

[38] E. König, Kardinal Giordano Orsini († 1438). Ein Lebensbild. Freiburg 1906, 74 charakterisiert den einflussreichen, im Lager Eugens IV. stehenden Kardinal als begeisterten Anhänger der Kirchenunion.

[39] Eine Gesandtschaft des Bischofs von Kephallenia für Carlo II. Tocco nach Genua im Dezember 1434 hatte jedenfalls keinen erkennbaren anti-byzantinischen Hintergrund, s. Iorga, Notes et extraits I 571.

[40] Der Name könnte sich auf verschiedene Figuren der griechischen Mythologie, darunter die Tochter des Königs Kreon von Korinth und Gemahlin Iasons, beziehen. Wahrscheinlicher jedoch dürfte er sich an der mythischen Gattin des Aeneas orientieren.

Leonardos,[41] die somit vor ihrer Schwester in den Fokus der Heiratspolitik gekommen sein würde. Die durch Sphrantzes bezeugte Allianz Tocco-Zaccaria aber dürfte bereits im Zuge der Herrschaftskonsolidierung Carlos I. auf der unruhigen Peloponnes vor 1428 geschlossen worden sein.[42]

2.) Mit der Aufzählung der strittigen Kastelle ergänzt die Urkunde wesentlich unsere Kenntnis des Herrschaftsbereiches und der Vororte Carlo Toccos[43] bzw. nach 1428 des Despoten Konstantin auf der Peloponnes.[44] Die wichtigen Residenzburgen Glarentza, Clermont – Chlomutzi und Belveder – Pontiko sind unschwer zu erkennen.[45] Andere Orte lassen sich mit großer Wahrscheinlichkeit identifizieren: so dürfte sich Sklavitza hinter *Slauie* verbergen, für *Szamire* ist wohl Stamira zu lesen, für *Sanitchumeriz* wohl St. Omer und für *Froli* sicher Rioli.[46] Keine Schwierigkeiten bereitet ferner die Identifizierung von *Zoia* mit Tsogia, auch die Ortsnamen Portes und Olena sind praktisch unverändert wiedergegeben.[47] Die übrigen vier Bezeichnungen lassen m.E. keine sichere oder hochgradig wahrscheinliche Identifizierung zu. Für Vuneriu könnte Boumeron/Goumero erwogen werden.[48] Ffalacto wiederum lässt sich vielleicht mit der Besitzung le Flacto identifizieren, die 1391 in einer Liste moreotischer Lehen erwähnt wird.[49] Auch wenn die Identifizierung der Kastelle somit noch einige Fragen offen lässt, verweisen die sicher erkennbaren Namen sämtlich auf den Raum Elis und bestätigen somit die von Isidor in seinem Panegyrikos angegebene Eingrenzung des Gebietes der Tocco-Herrschaft.

3.) Bemerkenswert sind aber auch die Aussagen der Urkunde zum rechtlichen Verfahren, welches offenbar 1428 zur Beilegung des Konfliktes zwischen Carlo Tocco und dem Basileus gewählt wurde. Das Rechtsgeschäft hatte eine komplexere Natur als die Erwähnung der Kastelle als Mitgift durch Sphrantzes und Chalkokondyles vermuten lässt; denn folgt man der Urkunde (die freilich in erster Linie den Rechtsstandpunkt der Tocco-Seite spiegelt), so hatte nicht der (Adoptiv-)Vater der Braut für deren

---

[41] Dafür sprechen zwei Argumente: Maddalena trug den Vornamen ihrer väterlichen Großmutter Maddalena Buondelmonti – dieser dürfte aber an die älteste Tochter Leonardos II. vergeben worden sein. Außerdem wird Maddalena im oben zitierten Schreiben der Basilissa Francesca vor Creusa genannt, was für eine ältere Schwester natürlicher ist als für eine jüngere.

[42] Der Verlauf der Tocco-Expansion auf der Peloponnes nach dem Erwerb Glarentzas 1421 ist nur schwer zu rekonstruieren, da eine breite Quellenbasis fehlt. Sicher ist allerdings, dass er sich auf Kosten der Besitzungen Centuriones II. vollzog, vgl. auch Isidors Rede: LPP III 195, Z. 16f. Folgt man der in ihrem erhaltenen Bestand nur bis etwa 1422 reichenden Tocco-Chronik, so hätte Centurione II. sich bereits kurze Zeit nach dem Erwerb Glarentzas in einer so kritischen Lage befunden, dass er sich genötigt gesehen habe, Carlo I. gleichsam als Lehnsherren anzuerkennen und Freundschaft mit ihm zu schließen, vgl. Tocco-Chronik, Vers 3704–3729 (ed. G. Schirò, Cronaca dei Tocco di Cefalonia, di Anonimo [*CFHB* 10]. Roma 1975, 494–496). Centurione habe zu diesem Zeitpunkt nur noch über wenige Kastelle verfügt. Daraufhin seien Tocco und der Fürst von Achaia gemeinsam in die Offensive gegen die Griechen gezogen (vgl. ebd. 497–509). In diese Situation hinein griffen wohl die energischen Bemühungen Venedigs um einen Waffenstillstand auf der Peloponnes, der zu Beginn des Jahres 1423 schließlich alle Kräfte einband: vgl. Schmitt, Glarentza (wie Anm. 12) 110–113; Thiriet, Régestes II 200f., Nr. 1873. Doch bereits im Juli 1424 waren die Feindseligkeiten zwischen Centurione und den Byzantinern erneut eskaliert und der Fürst in Gefangenschaft geraten, was auch bei Carlo Tocco auf Besorgnis stieß, vgl. Setton, Papacy II 16. In diesem Kontext mag sich die Stabilisierung des Bündnisses zwischen den beiden lateinischen Potentaten durch eine Heiratsverbindung angeboten haben. Da diese mit großer Wahrscheinlichkeit Maddalena betraf, bildet jedenfalls April/Mai 1424 dafür einen *terminus post quem,* weil sie zu dieser Zeit noch am Hofe Carlos I. lebte.

[43] Bisher konnte dafür im wesentlichen nur auf den Panegyrikos Isidors verwiesen werden, wonach das Gebiet Toccos sich zwischen Kap Araxos und der Mündung des Alpheios sowie im Binnenland bis zum Berg Pholoe erstreckt habe, vgl. LPP III 195, Z. 11–16.

[44] Zu den Kastellen, welche der Despot Theodoros II. 1428 seinem jüngeren Bruder überließ und die sich über ein deutlich weiträumigeres Gebiet erstreckten, vgl. Sphrantzes XVI 7 (40 Maisano); Zakythinos, Le despotat I 206.

[45] Zu diesen Orten s. Bon, Morée I 320–330.

[46] Zum heute nicht mehr sicher lokalisierbaren Ort Stamira vgl. ebd. 336; zu Rioli: ebd. 333. Rioli wird von Sphrantzes XIX 3 (56, 13 Maisano) neben Sklavitza als Rückzugsort des Despoten Konstantin erwähnt.

[47] Vgl. Bon, Morée I 343 (zu Portes), 344f. (zu Olena), 347 (zu Zoia/Tsogia nördlich von Pyrgos).

[48] Bei Sphrantzes XLVI 7 (188, 22–23 Maisano) wird dieser Ort zusammen mit Olena, Pontiko sowie Chelidon als befestigte Zentren genannt: das könnte für die Identität mit unserem *Vuneriu* sprechen, s. auch die Erwägungen von Bon, Morée I 337, 344. Sollte Chelidon gleichfalls in unserer Urkunde auftreten, so käme nur die vollkommen unverständliche Bezeichnung *diminutie* dafür in Frage, doch mit wahrscheinlich allzu arger Entstellung, die lediglich für die Verschreibung „d“ für „cl“ leicht erklärt werden könnte.

[49] Ediert bei Bon, Morée I 691. Der Ort ist offenbar nicht zu identifizieren, s. ebd. 440, A. 1.

Ausstattung gesorgt, wie es griechischen Rechtsnormen entsprochen hätte,[50] sondern der Kaiser habe die Besitzungen vergeben. Diese Sichtweise impliziert, dass die Kastelle vor ihrer Übergabe in einem formalen Sinn dem Kaiser gehörten: real waren sie den Byzantinern jedoch zuvor in ihrer Gesamtheit keineswegs in die Hände gefallen.[51] Mit der Vereinbarung seien sie in das Eigentum der Creusa-Theodora und somit nur indirekt in die Verfügungsgewalt des Despoten Konstantin übergegangen.[52] Die Chancen auf den zukünftigen Besitz der strittigen Kastelle waren zwischen beiden Parteien ausgewogen: über die Nachfahren der Ehegatten würden die Besitzungen im Palaiologenhaus verbleiben, während die Vereinbarung auf eine Rückgabe der Festungen an die Tocco-Familie hinauslief, falls solche Erben nicht vorhanden sein sollten.[53] Außerdem bestand die Ausstattung Creusas in einer offenbar beträchtlichen Anzahl von Wertgegenständen, die gleichfalls der Kaiser aufgebracht haben soll.[54] Falls diese Sichtweise den vertraglichen Tatsachen des Jahres 1428 im vollen Umfang entsprach, so wirft sie ein neuartiges Licht auf das Kräfteverhältnis in jener Situation. Sie ist so kaum denkbar, wenn die Byzantiner militärisch klar die Oberhand über den Despoten von Arta gehabt hätten und nicht auf einen ernsthaften Kompromiss angewiesen gewesen wären.

4.) Unter diesen Umständen verursachte der frühe Tod Theodoras im November 1429 eine kritische Situation für die byzantinische Herrschaft auf der nordwestlichen Peloponnes. Die Voraussetzungen für legitime Rekuperationsansprüche der Tocco-Familie waren damit eingetreten. Gleichwohl konnten solche Forderungen in den folgenden Monaten kaum artikuliert werden, denn wenige Monate vor Theodora war auch der Despot von Arta, Carlo I. Tocco, gestorben.[55] Die daraufhin ausbrechende Sukzessionskrise zwischen seinem Adoptivsohn Carlo II. und den illegitimen Söhnen Ercole und Memnon stürzte die Tocco-Herrschaft in eine schwere Krise[56] und bot äußeren Mächten die Gelegenheit zur Intervention. Zunächst scheinen die Streitparteien eine Schiedsrichterrolle des Despoten Konstantin Palaiologos akzeptiert zu haben. Doch wurde dessen Gesandter Georgios Sphrantzes auf dem Weg zu dieser Mission durch katalanische Söldner der Despotenwitwe Francesca in der Nähe von Leukas gefangen genommen, nach Kephallenia gebracht und konnte erst durch Freikauf nach Glarentza zurückkehren.[57] Zwar können auch politische Motive für diesen Übergriff nicht ausgeschlossen werden, allerdings ist es sehr unwahrscheinlich, dass Carlo II. selbst seine Ansprüche auf Creusas Erbe offen artikulierte, während er sich um Konstantins Vermittlung bemühte. Bald darauf spitzte sich Carlos Lage dann erheblich zu, als seine Gegenspieler die Osmanen riefen, die nicht nur Ioannina 1430 in Besitz nahmen, sondern auch die Inselbesitzungen Carlos II. massiv bedrohten.[58] Die damit eingeleitete türkische Präsenz und potentielle Bedrohung der verbliebenen Tocco-Besitzungen diente den konkurrierenden Protagonisten der Dynastie in den folgenden Jahren als erfolgreiches Argumentationsarsenal auf ihrer Suche nach westlicher Unter-

[50] Vgl. M. T. Fögen, Dowry. *ODB* 1 (1991) 659f.

[51] Vgl. Sphrantzes XVI 1 (36 Maisano): lediglich einige der Besitzungen Toccos hätten die Palaiologen bereits vor der Vereinbarung erobern können.

[52] Das wird durch einige Aussagen Sphrantzes' indirekt unterstützt. Dieser hebt eigens hervor, dass sich Konstantin mit seiner Gattin 1428 nach Chlomutzi begeben habe (XVI 5 [38, 16–18 Maisano]) und dass Theodora sich weiterhin dort aufhielt, während Konstantin seine Besitzung Vostitza aufsuchte (XVI 7 [40, 1–2 Maisano] und XVII 2 [40, 23–24 Maisano]). Auch Theodoras Sterbeort Stamiro (XX 9 [68, 3–4 Maisano]) gehörte (nach den obigen Identifizierungen) zu ihren Besitzungen.

[53] Diese Konsequenz würde sich ebenso im Fall einer einfachen Mitgift ergeben.

[54] Es wäre zu erwägen, ob diese Wertgegenstände der von Morosini (vgl. oben Text zu A. 16) erwähnten Kompensation von 20.000 Dukaten für die Übergabe der Kastelle, insbesondere Glarentza und Pontiko, entsprechen, zumal auch aus dem Morosini-Zitat die Richtung der Transaktion nicht sicher hervorgeht.

[55] S. Nicol, Despotate 192 und A. 49.

[56] Vgl. ebd. 198–200. In Venedig erwog man am 3. März 1430 sogar, der von seinen Gegnern gefangen genommene Carlo II. könne ermordet worden sein, vgl. AAV XIV 30f., Nr. 3327.

[57] Vgl. Sphrantzes XXI 1 (68 Maisano). Nach seinem eigenen Zeugnis führte Sphrantzes in dieser Situation nicht nur wertvolles „Gepäck", sondern auch zahlreiche Personen mit sich, bei denen es sich jedoch kaum um eine Interventionstruppe gehandelt haben dürfte.

[58] S. *TIB* III 75 und 166; im einzelnen: Nicol, Despotate 199–204.

stützung.[59] Aber auch der Hinweis auf eine potentielle Bedrohung durch die Griechen fehlte im März 1433 nicht in den Bemühungen Carlos II. um Vertiefung seiner Beziehungen zur Schutzmacht Venedig.[60] Offenbar war sein Verhältnis zu den Palaiologen spätestens zu diesem Zeitpunkt nicht mehr unbelastet. Dahinter aber dürfte die Aktualisierung der Ansprüche auf das Erbe Creusas liegen, die zum Ausstellungsdatum der Urkunde Eugens IV. im Jahre 1434 bereits über einen längeren Zeitraum betrieben worden war.

5.) Einer der Protagonisten des Geschehens von 1428 tritt in der Papsturkunde fast nicht in Erscheinung: Creusas Gemahl Konstantin Palaiologos, der zudem nicht mit seinem Titel als Despot,[61] sondern lediglich als *Nobilis vir* und Bruder des Kaisers genannt wird. Die Klage Carlo Toccos richtet sich vielmehr allein gegen Ioannes VIII. Die Erklärung dürfte in erster Linie darin zu suchen sein, dass der Kaiser 1428 in seiner Person als Vertragspartner Carlos I. in Erscheinung getreten war; sekundär stellt sich allerdings die Frage nach dem politischen Handlungsspielraum Konstantins auf der Peloponnes. Dieser war seit 1432 wohl nicht mehr der richtige Adressat für die Ansprüche Carlos II. Im März 1432 hatten Konstantin und sein Bruder Thomas Palaiologos einen Austausch ihrer peloponnesischen Besitzungen vereinbart, wodurch auch das zwischenzeitlich von Katalanen besetzte Glarentza[62] mit der gesamten Region Elis an Thomas fiel, während sich Konstantins Herrschaftsschwerpunkt in Richtung Osten nach Kalavryta verlagerte.[63] Für den neuen Machthaber Thomas aber existierten keine verwandtschaftlich motivierten Rücksichten auf die Interessen der Tocchi.[64] Auf ihn spielt somit wohl die Befürchtung Carlos II. an, dass sich bis zur Exekution des Urteils gewisse dritte Personen der strittigen Kastelle bemächtigt haben könnten.

6.) Der Gebietstausch zwischen Konstantin und Thomas könnte allerdings ebenso selbst Auslöser für die Bemühungen Carlos II. um das Erbe seiner Schwester an der römischen Kurie gewesen sein. Am Jahresende 1432 stand der „Despot von Arta“ nachweislich mit Rom in Verbindung,[65] und von diesem Punkt an bestünde ein hinreichender Zeitraum für die Durchführung des Gerichtsverfahrens unter Leitung

[59] So wandte sich Memnon Tocco (*PLP* 17890) mit derartigen Argumenten an den kürzlich gekrönten westlichen Kaiser Sigismund nach Basel und erreichte im Dezember 1433 von diesem die Legitimation seiner Ansprüche auf Arta und Ioannina, s. Iorga, Notes et extraits II. Paris 1899, 318f.

[60] AAV XV 4, Nr. 3549: Carlos Gesandter habe argumentiert, sein Herr benötige den Schutz Venedigs, *priusquam dicte Jnsule perueniant ad manus aut Turchorum aut Grecorum, aut aliarum nationum*.

[61] Dieser war ihm bereits 1423 aus Anlass seiner Regentschaft in Konstantinopel verliehen worden, vgl. Sphrantzes XII 3 (24, 14–15 Maisano); P. Schreiner, Chronologische Untersuchungen zur Familie Kaiser Manuels II. *BZ* 63 (1970) 285–299, hier 297; Ferjančić, Despoti 116.

[62] Zu dieser Besetzung (offiziell im Namen des Papstes) zwischen Sommer 1430 und 1431 vgl. Schmitt, Glarentza 116f.; Zakythinos, Despotat I 209.

[63] Sphrantzes XXI 11 (72, 7–10 Maisano). Die Nachricht des Chronisten ist sehr knapp gehalten und gibt keinen Einblick in die Hintergründe dieses Tausches. Es erscheint fraglich, ob von einem vollkommen freiwilligen Entschluss beider Brüder ausgegangen werden sollte, wie etwa Djurić, Il crepuscolo 174, annimmt. Ferjančić, Despoti 118, hatte die Initiative Konstantin zugeschrieben, der mit seinen Besitzungen unzufrieden gewesen sei, doch bestand dafür angesichts des umfangreichen von Konstantin kontrollierten Territoriums kaum ein Anlass. Vielmehr scheint der jüngere Bruder Thomas in den früheren 1430er Jahren eine offensive Politik verfolgt zu haben, die auch vor Provokationen gegen die venezianischen Besitzungen nicht zurückschreckte, vgl. etwa AAV XV 26f., Nr. 3567 und 88, Nr. 3638. Auch das eigentümliche Schweigen des loyalen Chronisten Sphrantzes über die Belange seines Herren, des Despoten Konstantin, in der ersten Hälfte der 1430er Jahre kann durchaus als Indiz für eine defensive bzw. geschwächte Stellung des späteren Kaisers in dieser Zeit oder auch für unrühmliche Spannungen zwischen ihm und Thomas gewertet werden.

[64] Dieser Faktor könnte ebenfalls bei der Erklärung des Gebietstausches von 1432 eine Rolle spielen. Während Thomas im ehemaligen Territorium der Tocco nicht durch verwandtschaftliche Loyalität gebunden war, galt das ebenso für Konstantin im ehemaligen Fürstentum Achaia, das 1430 ebenfalls auf dem Wege einer Heirats- und Erbverbindung in die Hände des Thomas gefallen war, vgl. Zakythinos, Le despotat I 209. Es wäre zu erwägen, ob der Tausch von 1432 als Teil einer von den Palaiologen verfolgten Immunisierungsstrategie gegenüber den Ansprüchen lateinischer Prätendenten verstanden werden kann.

[65] Am 2. Dezember 1432 erhielt Carlo II. die päpstliche Genehmigung, für die Aufrechterhaltung des klösterlichen und geistlichen Lebens auf Kephallenia und Zakynthos eine gewisse Zahl Franziskaner- bzw. Dominikanerbrüder auf freiwilliger Basis dorthin zu transferieren, vgl. Bullarium Franciscanum, Nova Series I, ed. U. Hüntemann. Quaracchi 1929, 48, Nr. 85, sowie Fedalto, Acta Eugenii 115, Nr. 185. Dass es in diesen Tagen aber auch um politische Fragen ging, lässt sich aus venezianischer Perspektive erschließen: Die Serenissima riet Eugen IV. am 27. November 1432 in einem nicht genauer präzisierten *factum uero Patrassij, et*

Kardinal Orsinis. Die Einbindung des römischen Stuhles in das Verfahren als Schiedsgewalt ging der Urkunde zufolge auf die Vereinbarungen von 1428 selbst zurück und war somit auch durch den Basileus ausdrücklich gebilligt worden. Dieser hatte sich also, wenn auch nur in einer spezifischen Frage, unter die Jurisdiktion des Papstes gestellt. Zwar existieren keine Hinweise auf eine aktive Einbindung Roms in den Verhandlungsprozess von 1428, dennoch ist die Richtigkeit der Behauptung Toccos auch in diesem Punkt sehr wahrscheinlich. Wie schon in den Fällen des Kaisers selbst und des Despoten Theodoros II. stand auch die 1428 vollzogene Eheschließung Konstantins mit einer Frau römischen Glaubens auf der Grundlage einer von Papst Martin V. gewährten Dispens für die Söhne Kaiser Manuels II.[66] Damit aber rückte der Papst automatisch in die Rolle eines Garanten der Beziehungen und insbesondere der Glaubensfreiheit für die Frauen der Palaiologenbrüder. Gegenüber Theodoros II., aber auch zugunsten der Kaiserin Sophia von Montferrat hatte Martin V. diese Rolle dann aktiv wahrgenommen.[67]

Gleichwohl wird sich auch Carlo II. Tocco keinen Illusionen über die Durchsetzungskraft eines Urteils des apostolischen Stuhles gegenüber dem byzantinischen Kaiser hingegeben haben. Eugen IV. hatte keine andere Wahl, als das Urteil des von ihm selbst berufenen Kardinalrichters zu bestätigen und mit nachdrücklichen Formulierungen dessen Exekution zu verfügen. Doch wer sollte etwa das *brachium seculare* auf der Morea repräsentieren, dessen Anrufung den bischöflichen Exekutoren als *ultima ratio* nach den Gewohnheiten des *stilus curie* aufgetragen wurde? Und wie hätte Ioannes VIII., selbst wenn er sich dem päpstlichen Urteil gebeugt haben würde, von Konstantinopel aus Entscheidungen durchsetzen sollen, die nicht seinen unmittelbaren Machtbereich, sondern den seiner nahezu autonom agierenden Brüder Konstantin und Thomas betrafen? So kam der päpstlichen Urkunde wohl in erster Linie deklaratorischer Wert zu: sie bezeugt die Einhaltung eines korrekten juristischen Verfahrens, in welchem der byzantinische Kaiser lange vor dem Vollzug der Florentiner Kirchenunion bereits als gleichberechtigte Partei in Erscheinung trat, und sie diente dem geschwächten *dominus despotatus* zur Aufrechterhaltung seiner gegen das Palaiologenhaus gerichteten Besitzansprüche. Die byzantinische Herrschaft im Nordwesten der Peloponnes geriet dadurch nicht in Bedrängnis. Sein primäres Interesse gegenüber dem Osten hatte Eugen IV. reichlich einen halben Monat vor der hier thematisierten Urkunde artikuliert, indem er den erfahrenen Cristoforo Garatone zum zweiten Mal als seinen Nuntius zur Vorbereitung der Kirchenunion nach Osten entsandt hatte – um dort die Bereitschaft des Papstes mitzuteilen, das Unionskonzil in Konstantinopel abzuhalten.[68]

Amoree zu besonderer Vorsicht und Mäßigung, vgl. AAV XIV 215, Nr. 3538. Die zeitliche Nähe zu Toccos Supplik legt es nahe, dass nicht nur der vertriebene Erzbischof von Patras, sondern auch Carlo II. dabei eine Rolle spielte.

[66] Diese Konzession (Text in: Epistolae Pontificiae ad Concilium Florentinum spectantes I, Nr. 2 (ed. G. Hofmann. Roma 1940, 3f.) richtet sich an alle sechs Söhne Manuels II., explizit auch an Konstantin.

[67] Mahnung an Theodoros, die katholische Religionsausübung seiner Gattin Cleope zu respektieren, ebd. 15f., Nr. 20 (undatiert); Billigung einer Supplik der Kaiserin um adäquate Möglichkeiten zur Abhaltung katholischer Gottesdienste in Konstantinopel am 31. Mai 1425: A. Tăutu, Acta Martini Papae V (1417–1431), II. Roma 1980, 791f., Nr. 308.

[68] Vgl. L. Pesce, Cristoforo Garatone trevigiano, nunzio di Eugenio IV. *Rivista di Storia della Chiesa in Italia* 28 (1974) 23–93, hier 33. In den vatikanischen Registern findet sich nur die Entsendung Garatones an die Armenier, die mit den Griechenverhandlungen verkoppelt war, jedoch kann das päpstliche Schreiben an den Kaiser indirekt erschlossen werden: vgl. Epistolae Pontificiae I, Nr. 36–37 (29f. Hofmann) zum 13. Juli 1434.

DOKUMENTENANHANG

Eugen IV. beruft den Erzbischof von Corfu und die Bischöfe von Amiens und Cefalù zur Exekution eines auf Klage Carlos II. Tocco ergangenen Urteils gegen Kaiser Ioannes VIII. Palaiologos um das Erbe von dessen Schwägerin Creusa Tocco.

Florenz, 2. August 1434

Archivio Segreto Vaticano, Reg. Lat. 324, fol. 66r–68r.[69] Oben rechts am Rand: Anselmus[70]

Eugenius etc. Venerabilibus fratribus Archiepiscopo Corfiensi et Ambianensi ac Cephaludensi Episcopis Salutem etc. Exhibita nobis pro parte Nobilis viri Carolisecundi domini despotatus Amoree petitio continebat quod licet olim Illustris Kaloiannes Constantinopolitanus Imperator Clarentie Clarimontis alias Clumazzi Belvedere alias Ponticho diminutie Zoie Vuneriu Sanitchumeri Portarum Froli Slauize Ffalacto Szamire Olene, et Arutimun in territorio siue dominio Amoree consistencia castra necnon plura Jocalia et bona quondam Creuse tempore quo Nobili viro Constantino fratri dicti Imperatoris nuptui traderetur videlicet Anno a Nativitate Domini Millesimo quadringentesimo vicesimo octavo, et iuxta morem partium illarum Anno ab etate mundi Sexmillesimo Nongentesimo Sexto in dotem dedisset ac solenniter corporali etiam desuper per ipsum prestito iuramento promisisset, quod si dictam Creusam sine filiis decedere contingeret castra Jocalia et bona predicta ad quondam Karolumprimum uel proximiores ipsius heredes pertinerent, ipseque Imperator castra in similibus statu valore, et conditione in quibus Anno premisso fuerant necnon Jocalia et bona predicta etiamsi in anulis armillis lapidibus preciosis auro argento pannis sericis et laneis ac aliis vtensilibus consisterent postquam ipsa Creusa ab hac luce migraret si extarent alioquin eorum verum valorem Karoloprimo, uel heredibus predictis daret et assignaret, ac si quis in premissis valore statu et conditione interueniret defectum suppleret et reformaret, nec non Karolumprimum, uel heredes huiusmodi in corporalem ipsorum castrorum possessionem poneret, quodque Romanus pontifex pro tempore existens cuius coher[ci]tioni, et compulsioni dictus Imperator super his se sponte submiserat, ipsum ad premissorum obseruantiam constringere posset ac Creusa absque filiis, necnon Karoloprimo predictis ab hac luce subtractis ipse Karolussecundus Karoloprimo prefato in castris, Jocalibus et bonis predictis velut uniuersalis illius heres legitime successit Illaque propterea ad ipsum de iure spectarent, ac prefatus Imperator castra in statu valore et conditione premissis, necnon Jocalia et bona predicta eidem Karolosecundo dare et assignare ipsumque Karolumsecundum in possessionem castrorum huiusmodi ponere foret astrictus, tamen ipse Imperator prefato Karolosecundo super eisdem castris, Jocalibus et bonis contra iusticiam se opponens huiusmodi promissa seruare et attendere recusauit retardauit ac etiam contradicit super hiis pro parte dicti Karolisecundi loco et tempore congruis sufficienter requisitus, ac dicta castra occupavit et detinuit prout detinet indebite occupata fructus et emolumenta percipiens ex eisdem et alias ipsum Karolumsecundum super castris Jocalibus et bonis predictis multipliciter impediuit, ortaque propterea inter Imperatorem et Karolumsecundum predictos super castris, Jocalibus et bonis prefatis ac illorum occasione materia questionis, Nos causam huiusmodi non obstante quod de sui natura ad Romanam Curiam legitime deuoluta et apud eam tractanda, et finienda non esset Venerabili fratri nostro Jordano Episcopo Sabinensi ad instantiam dicti Karolisecundi audiendam commisimus et fine debito terminandam qui cognitis illius meritis et communicato super hiis consilio cum peritis per[71] suam diffinitiuam sententiam pronunciauit, decreuit et declarauit prout hec omnia in libello pro parte ipsius Karolisecundi in huiusmodi causa exhibito petita fuerant castra predicta cum omnibus iuribus et pertinentiis suis ad eundem Karolumsecundum spectasse et pertinuisse

[69] Die Transkription folgt dem Text im Lateranregister ohne Berücksichtigung der darauf zurückgehenden Abschriften. Abkürzungen wurden aufgelöst, die Interpunktion richtet sich weitgehend nach dem Registereintrag.

[70] Verweis auf den konzipierenden Abbreviator Anselmus Fabri, zu ihm vgl. Repertorium Germanicum V: Eugen IV., bearb. H. Diener – B. Schwarz. Tübingen 2004, 59f., Nr. 377.

[71] *per* am Rand ergänzt mit Sigle des Registrators *An.*

ac spectare et pertinere de iure sibique adiudicandum fore et adiudicavit ac dictum Imperatorem nullum in ipsis seu ad illa ius compeciisse sive competere necnon prefatum Imperatorem ab occupatione et detentione castrorum iuriumque et pertinentiarum prędictorum amouendum fore et amouit ac eundem Karolumsecundum in illorum possessionem inducendum fore et induxit ipsumque Imperatorem ad dandum et assignandum prefato Karolosecundo castra in statu valore et conditione predictis necnon Jocalia et bona siue in Anulis armillis lapidibus auro argento pannis uel utensilibus consisterent, que tempore obitus ipsius Creuse usu consumpta non fuerant si extabant alioquin illorum valorem huiusmodi necnon ad ponendum eundem Karolumsecundum in possessionem castrorum huiusmodi fore et esse efficaciter obligatum oppositiones quoque recusationes retardationes contradictiones et impedimenta predicta fuisse et esse temeraria, illicita, indebita, iniusta ac de facto presumpta, necnon ipsi Imperatori super illis ac dictis castris Jocalibus et bonis perpetuum silentium imponendum fore imposuit ipsumque Imperatorem ad dandum et assignandum eidem Karolosecundo castrorum possessionem huiusmodi in valore statu et conditione predictis ac illorum defectum, siquis esset supplendum et reformandum nec non in fructibus et emolumentis ex ipsis castris post lapsum primi Anni obitum Creuse sequentis huiusmodi citra perceptis condemnandum fore et condemnavit prout in Instrumento publico inde confecto ipsius Episcopi sigillo munito dicitur plenius contineri. Cum autem sicut eadem petitio subiungebat prefatus Karolussecundus dubitet quod lite huiusmodi sic indecisa pendente uel interim aliqui in dictis castris se intruserint uel imposterum intrudant quodque dictus Imperator premisse sententie et presentium vigore habendis processibus reuerenter parere non velit, pro parte dicti Karolisecundi nobis fuit humiliter supplicatum ut sibi super hiis de oportuno remedio prouidere dignaremur. Nos itaque huiusmodi supplicationibus inclinati fraternitati uestre per apostolica scripta mandamus, quatenus vos uel duo aut vnus vestrum per vos uel alium seu alios premissam sententiam executioni debite demandantes necnon vbi et quando expedire videritis auctoritate nostra solenniter publicantes eundem Karolumsecundum uel procuratorem suum eius nomine in corporalem possessionem castrorum iuriumque et pertinentiarum predictorum amoto exinde prefato Imperatore inducatis auctoritate nostra et defendatis inductum ac dictum Imperatorem ad dandum et assignandum prefato Karolosecundo castra in statu valore et conditione ac Jocalia et bona que tempore obitus Creuse huiusmodi consumpta non fuerant si extant alioquin eorum verum valorem necnon ad reformandum et supplendum defectum si quis sit et ponendum ipsum Karolumsecundum in possessionem castrorum huiusmodi auctoritate predicta compellatis facientes eidem Karolosecundo de predictis perceptis fructibus[72] iuxta prefati instrumenti tenorem plenam et debitam satisfactionem impendi et insuper contra intrusos et intrudendos eosdem quoad possessionem dumtaxat dictorum castrorum ipsi Karolosecundo tradendam eadem auctoritate concedatis perinde ac si dicta sententia contra eos lata foret et nichilominus legitimis super hiis per vos habendis seruatis processibus eos quoties expedierit aggravare curetis contradictores per censuram etc. Invocato ad hoc si opus fuerit auxilio brachii secularis. Non obstantibus si dicto Imperatori uel quibusvis aliis communiter, vel divisim a sede apostolica sit indultum quod interdici suspendi, vel excommunicari non possint per litteras apostolicas non facientes plenam et expressam ac de verbo ad verbum de indulto huiusmodi mentionem.

Datum Florentie Anno Incarnationis dominice Millesimo quadringentesimo Tricesimo[73] quarto, Quarto Non. Augusti, Anno quarto. An. XXXII de Adria[74]

---

[72] Es folgt *infra* gestrichen, über Zeile darüber ergänzt *A.S.*
[73] *tricesimo* am Rand ergänzt mit Sigle des Registrators *A.*
[74] Verweis auf den Registrator An[tonius] de Adria mit eingeschriebener Taxierung.

Übersetzung

Eugen etc. entbietet den ehrwürdigen Brüdern, dem Erzbischof von Corfu und den Bischöfen von Amiens und Cefalù, seinen Gruß. Eine uns seitens des edlen Herrn Karl II., Herr des Despotats Morea, vorgebrachte Petition hat (das Folgende) enthalten: Einstmals hatte der erlauchte konstantinopolitanische Kaiser Kaloiannes die im Territorium Morea gelegenen Festungen Clarentza, Clermont bzw. Clumazzi, Belveder bzw. Pontico, Diminutia, Zoia, Vunerio, Sanitchumerio, Portes, Frolo, Slauiza, Ffalacto, Szamira, Olena und Arutimun sowie viele Wertgegenstände und Güter der verstorbenen Creusa zu der Zeit, in der sie dem edlen Herrn Konstantin, dem Bruder des genannten Kaisers, verheiratet wurde, nämlich im Jahr des Herrn 1428 bzw. nach dem Brauch dieser Gegend im Weltjahr 6936,[75] als Mitgift übertragen und feierlich mit einem darüber von ihm selbst geleisteten Eid versprochen, dass diese Festungen, Wertgegenstände und Güter im Fall des kinderlosen Todes besagter Creusa an den (inzwischen) verstorbenen Karl I. oder seine nächsten Erben übergehen sollten und der Kaiser selbst die Festungen in einem ähnlichen Zustand und Wert, in dem sie sich im besagten Jahr befunden hatten, sowie die Wertgegenstände und Güter, auch wenn sie in Ringen, Spangen, Edelsteinen, Gold, Silber, seidenen und wollenen Tüchern und anderen Gebrauchsgegenständen bestünden, falls sie noch vorhanden sein würden, nachdem besagte Creusa von dieser Welt geschieden wäre, sonst aber ihren tatsächlichen Wert an Karl I. oder genannte Erben geben und zuweisen würde und den Schaden bzw. Verlust ersetzen oder erstatten würde, falls ein solcher im besagten Wert oder Zustand eintreten würde, dass er Karl I. oder besagte Erben in den persönlichen Besitz besagter Festungen einsetzen würde und dass der dann amtierende römische Papst, dessen Gewalt sich der genannte Kaiser in dieser Angelegenheit freiwillig unterstellt hatte, ihn zur Beachtung des Vorgenannten zwingen könne.

Nachdem nun besagte Creusa ohne Kinder und auch Karl I. verstorben sind, ist selbiger Karl II. dem vorgenannten Karl I. als sein universeller Erbe in besagten Festungen, Wertgegenständen und Gütern legitim nachgefolgt, so dass sie deshalb ihm rechtens zustehen und besagter Kaiser verpflichtet ist, die Festungen in besagtem Zustand und Wert sowie die Wertgegenstände und anderen Güter diesem Karl II. zu geben und zuzuweisen und Karl II. in den Besitz der Festungen einzusetzen. Selbiger Kaiser jedoch hat sich gegen die Gerechtigkeit gestellt und besagtem Karl II. sein Versprechen zu selbigen Festungen, Wertgegenständen und Gütern einzuhalten verweigert, verzögert und auch widersprochen, als er durch Karl II. dazu an geeignetem Ort und Zeitpunkt hinreichend ersucht wurde, und hat besagte Festungen okkupiert und besetzt gehalten, wie er sie noch widerrechtlich hält und Einkünfte daraus bezieht, sowie überhaupt besagten Karl II. hinsichtlich dieser Festungen, Wertgegenstände und Güter vielfältig behindert. Daher ist zwischen dem Kaiser und Karl II. über diese Festungen, Wertgegenstände und Güter und aus diesem Anlass ein Rechtsstreit entstanden.

Obwohl dieser Fall nach seiner Natur nicht zurecht an die römische Kurie verwiesen worden und dort zu verhandeln und zu entscheiden ist, haben Wir ihn unserem ehrwürdigen Bruder Jordanus, Bischof von Sabina, auf Bitten besagten Karl II. zur Anhörung und geeigneten Entscheidung übertragen, welcher in Kenntnis von dessen Verdiensten und nach Beratung darüber mit kundigen Personen durch sein definitives Urteil verkündet, entschieden und deklariert hat,

dass – wie dies alles seitens Karls II. in seinem Libell zu dieser Sache gefordert worden war – besagte Festungen mit allen Rechten und Pertinentien diesem Karl II. zustanden und gehörten und mit Recht zustehen und gehören und ihm zuzusprechen seien – und hat sie ihm zugesprochen –

und dass besagter Kaiser daran kein Recht gehabt habe oder habe und von der Besetzung und Beschlagnahme besagter Festungen mit ihren Rechten und Pertinentien zu entfernen sei – und hat ihn entfernt –

und dass besagter Karl II. in ihren Besitz einzuführen sei – und hat ihn eingeführt –

[75] So zu korrigieren aus der Angabe 6906 im Text.

und dass besagter Kaiser verpflichtet sei, besagtem Karl II. die Festungen im genannten Zustand und Wert zu geben und zuzuweisen, ebenso die Wertgegenstände und Güter, auch Ringe, Spangen, Steine, Gold, Silber, Tücher oder Gebrauchsgegenstände, die zum Zeitpunkt des Todes der Creusa nicht durch Gebrauch abgenutzt waren, wenn sie vorhanden seien, sonst ihren Wert, sowie Karl II. in den Besitz jener Festungen einzusetzen; auch dass genannte Weigerungen, Zurückweisungen, Verzögerungen, Widersprüche und Hindernisse anmaßend und unrechtmäßig waren und sind und dass besagtem Kaiser darüber und über besagte Festungen, Wertgegenstände und Güter ewiges Schweigen aufzuerlegen sei, und hat es ihm auferlegt –

und dass der Kaiser zu verurteilen sei, diesem Karl II. den derartigen Besitz der Festungen im besagten Zustand und Wert zu geben und zuzuschreiben und einen gegebenenfalls eingetretenen Verlust zu ersetzen und zu erstatten, ebenso hinsichtlich der aus diesen Festungen nach dem Verfließen des ersten auf den Tod Creusas folgenden Jahres seitdem empfangenen Einkünfte – und hat ihn verurteilt –,

wie ausführlich in einem darüber aufgesetzten und mit dem Siegel dieses Bischofs besiegelten öffentlichen Notariatsinstrument enthalten ist.

Da aber besagter Karl II., wie selbige Petition angeführt hat, befürchtet, dass sich gewisse Personen in besagten Festungen festsetzen könnten, während der Streit noch unentschieden anhängig ist, oder danach eindringen und dass sich besagter Kaiser dem erwähnten Urteil und den aus dem vorliegenden Schreiben folgenden Prozessen nicht ehrerbietig fügen wolle, wurden wir durch besagten Karl II. demütig gebeten, ihm in dieser Sache ein geeignetes Hilfsmittel anheim zu stellen. Wir sind daher seinen Bitten geneigt und gebieten euch durch apostolische Schreiben,

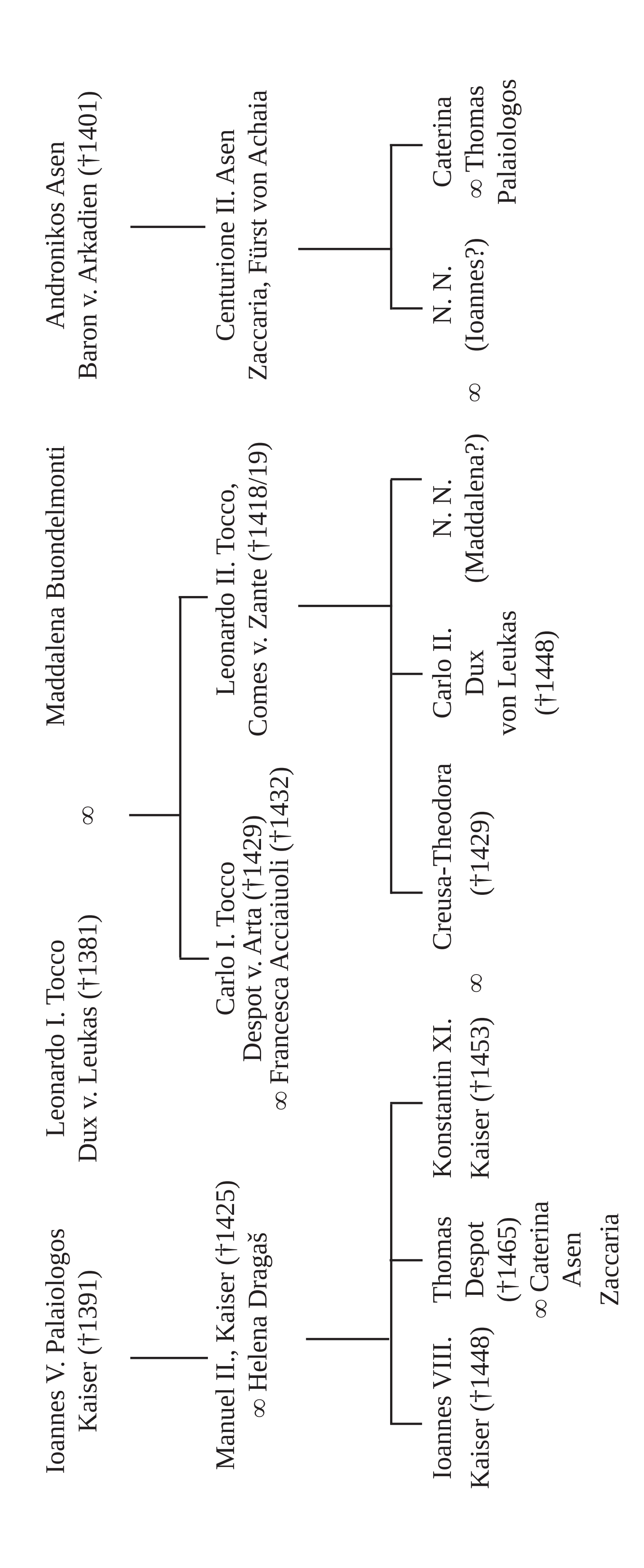
dass ihr oder einer oder zwei von euch selbst oder durch einen anderen oder andere, indem ihr besagtes Urteil der gebührenden Ausführung zuführt und es, wenn es euch erforderlich erscheint, mit unserer Autorität feierlich verkündet, selbigen Karl II. oder seinen Prokurator in seinem Namen in den tatsächlichen Besitz der besagten Festungen, Rechte und Pertinentien, nachdem besagter Kaiser daraus entfernt worden ist, mit unserer Autorität einsetzt, seine Einführung verteidigt und besagten Kaiser durch diese Autorität zwingt, besagtem Karl II. die Festungen in (besagtem) Zustand und Wert und die Wertgegenstände und Güter, die zum Zeitpunkt des Todes Creusas nicht abgenutzt waren, wenn sie vorhanden sind, sonst aber ihren tatsächlichen Wert, zu geben und zuzuweisen, Ersatz zu leisten für aufgetretene Verluste sowie Karl II. in den Besitz der Festungen zu setzen, wobei ihr selbigem Karl II. vollständige und gebührende Genugtuung geschehen lasst an den erhobenen Einkünften nach dem Wortlaut des besagten Instruments;

schließlich dass ihr gegen selbige Eingedrungene oder Eindringende nur hinsichtlich des selbigem Karl II. zu übertragenden Besitzes besagter Festungen aus dieser Autorität vorgeht[76], ebenso als wäre besagtes Urteil gegen sie ergangen, und dass ihr Sorge tragt, sie – gleichwohl unter Wahrung der legitimen von euch in dieser Sache zu handhabenden (Mittel) –, sooft es förderlich ist, mit Prozessen als Rechtsübertreter durch die kirchliche Strafjustiz (*censura*) zu belasten, nötigenfalls unter Anrufung der Hilfe des weltlichen Armes.

Dem steht nicht entgegen, falls besagtem Kaiser oder anderen gemeinsam oder getrennt, durch den Apostolischen Stuhl gewährt worden ist, dass sie nicht unter Interdikt, Suspension oder Exkommunikation fallen können durch päpstliche Verfügung, die nicht vollständig, explizit und wörtlich eine solche Indulgenz erwähnt.

Gegeben in Florenz im Jahre des Herrn 1434, an den vierten Nonen des August, im vierten Jahr [des Pontifikats].

[76] An dieser Stelle scheint die durch die Textüberlieferung nicht gedeckte Konjektur *procedatis* statt *concedatis* aus inhaltlichen und grammatischen Gründen erforderlich und bildet die Grundlage der Übersetzung.


GENEALOGISCHE TAFEL
Ioannes V. Palaiologos
Kaiser (†1391)
Leonardo I. Tocco
Dux v. Leukas (†1381)
∞
Maddalena Buondelmonti
Andronikos Asen
Baron v. Arkadien (†1401)
Manuel II., Kaiser (†1425)
∞ Helena Dragaš
Carlo I. Tocco
Despot v. Arta (†1429)
∞ Francesca Acciaiuoli (†1432)
Leonardo II. Tocco,
Comes v. Zante (†1418/19)
Centurione II. Asen
Zaccaria, Fürst von Achaia
Ioannes VIII.
Kaiser (†1448)
Thomas
Despot
(†1465)
∞ Caterina
Asen
Zaccaria
Konstantin XI.
Kaiser (†1453)
∞
Creusa-Theodora
(†1429)
Carlo II.
Dux
von Leukas
(†1448)
N. N.
(Maddalena?)
∞
N. N.
(Ioannes?)
Caterina
∞ Thomas
Palaiologos

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 163–176

Savvas Kyriakidis

The division of booty in late Byzantium (1204–1453)

The present investigation examines the importance of spoils in late Byzantine warfare and the regulations concerning their division. The examination of the role of booty in the military affairs of the later Byzantine empire contributes to our understanding of the military organization of the Byzantine state and provides a useful insight into Byzantine military policies and attitudes towards warfare.

The impact of booty on ancient and medieval warfare has been noted by modern scholars, who point out that the desire for spoils was a motive in all ancient and medieval warfare.[1] The capture of booty was an important incentive for the Byzantine soldier in risking his life in battle and played an influential role in the military conflicts involving the Byzantines. Commenting on the motivation of Byzantine soldiers, the author of the tenth-century military treatise entitled *Skirmishing* writes, 'contemning death in order to seize plunder and hoping to pick up something, they will easily overcome the enemy with the grace of Christ.'[2] Despite its importance, however, the role of booty in late Byzantium has not attracted the attention of modern scholarship. Bartusis is the only scholar who has noted that 'the art of plunder was a fundamental institution of Byzantine warfare from which all soldiers could profit.'[3]

The scavenging of battlefields and the pillaging of hostile countryside, which aimed at the acquisition of wealth and the destruction of the economic basis of the enemy, were the main ways for medieval armies to gain booty. In addition, plunder provided troops such as the late Byzantine armies, which were not supported by any sophisticated system of logistics, with essential supplies. The elaborate system of supplying imperial expeditions, according to which each province was to provide the campaigning army with a specific amount of various kinds of food supplies and pack animals, as described by the tenth-century treatises of Constantine VII, was not in effect in late Byzantium.[4]

There is no information indicating the existence of officials comparable to the middle Byzantine provincial *protonotarioi*, who were informed in advance about the needs of the coming armies, and were in charge of co-ordinating them with the respective departments of the central government.[5] The available evidence suggests that the baggage train of the Palaiologan armies did not include supply wagons and pack animals and it is likely that the soldiers often took no equipment with them other than what

[1] J. Roth The Logistics of the Roman Army at War (*Columbia studies in the classical tradition* 23). Leiden 2001, 117–122; A.D. Lee, War in Late Antiquity. A Social History. Oxford 2007, 129, 197–198; D. Hay, The Division of Spoils of War in Fourteenth-Century England. *Transactions of the Royal Historical Society, fifth series* 4 (1954) 91–109; M. Keen, The Laws of War in the Middle Ages. London 1965, 137–157; T. Reuter, Plunder and Tribute in the Carolingian Empire. *Transactions of the Royal Historical Society, fifth series,* 35 (1985) 75–94; J. France, Victory in the East. A Military History of the First Crusade. Cambridge 1994, 42–44.

[2] G.T. Dennis, Three Byzantine Military Treatises (*CFHB* 25). Washington, D.C. 1985, 180. For the impact which the prospect of booty had on the motivation of soldiers in the middle Byzantine period see G. Dagron – H. Mihaescu, Le traité sur la guérilla (De velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963–969). Paris 1986, 231–234; cf. A. Dain, Le partage du butin de guerre d´après les traités juridiques et militaires, in: Actes du VIe congrès international d´études byzantines, I. Paris 1950, 347-352.

[3] M. Bartusis, The Late Byzantine Army. Arms and Society. 1204–1453. Philadelpheia 1992, 248–252.

[4] See Constantine VII Porphyrogennitos, especially text C, ed. J. Haldon, Constantine VII Porphyrogenitus. Three Treatises on Imperial Military Expeditions (*CFHB* 28). Wien 1990, 94–150.

[5] J. Haldon, Warfare, State and Society in the Byzantine World 565–1204. London 1999, 143–144.

they carried on their backs.[6] That the size of the late Byzantine expeditionary forces and the geographical scope of their campaigns were considerably smaller than those of previous periods would have rendered the existence of functionaries such as the *protonotarioi* superfluous.

Moreover, in a period when the state faced severe financial difficulties, booty covered much of the maintenance cost of the soldiers. Therefore, military leaders had to provide their soldiers with the opportunity to loot to ensure their subsistence. To sum up, in the context of late Byzantine warfare, booty should not be seen entirely as an extra which the soldier could seize and enjoy on top of his pay. Instead, its primary role was to feed the army and exhaust the resources of the enemy.

The late Byzantines were not unique in having to loot for their supplies. During the middle Byzantine period, the presence of a sophisticated system of supplying imperial expeditions, which was unusual for medieval armies, did not mean that booty could be disregarded. Long before the thirteenth century the Byzantine generals knew that raids were the cheapest and safest way of undermining the strength of the enemy and of rewarding and feeding Byzantine soldiers.[7] The sources emphasize the significance of the fair division of spoils in the maintenance of discipline, as well as the anger and mutinous response provoked by the unfair distribution of booty.[8] Moreover, during the period under discussion, the Byzantine state was surrounded by numerous small hostile states which had not developed sophisticated structures of military administration. Consequently, booty was essential for the reward and maintenance of their soldiers. It has also been argued that in contemporary medieval western Europe, poor logistics and major problems over the preservation of food made ravaging necessary if the campaigning armies were to survive.[9]

The importance of booty in feeding and motivating the army is reflected in the fact that emperors and generals are praised by their encomiasts for ravaging enemy lands and seizing booty. In his encomium to John III Batatzes (1221–1254), Theodore II Laskaris (1254–1258) praises his father for repeatedly looting the lands of the Bulgarians.[10] In an encomium which he compiled between 1296 and 1303, the orator Nikolaos Lampenos praises Andronikos II (1282–1328) for his generosity towards his soldiers whom he allowed to keep for themselves the booty and slaves they captured in battles against the Turks.[11] Praising the deeds of the general Alexios Philanthropenos in Asia Minor in 1295, Maximos Planudes repeatedly points out the large amount of booty captured by the Byzantine army.[12] It is worth noting that profiting from plunder was an important attribute of leadership in western Europe.[13]

Although the importance of capturing booty is a recurring theme in the sources of the period under discussion, Byzantine authors provide little information about its division. Nevertheless, examination of the available source material allows a partial reconstruction of the process of assembling and distributing

[6] Kantakuzenos I 18 (ed. L Schopen, Ioannes Cantacuzenis eximperatoris historiarum, I–III [*CSHB*]. Bonn 1828–1832, I 87–88); Pachymeres VII 25 (ed. A. Failler, George Pachymérè. Relations historiques, I–V [*CFHB* 24/1–5]. Paris 1984–2000, III 81). The presence of pack animals is attested only in the campaigns of John III (1221–1254) and Theodore II (1254–1258): Akropolites 49 and 59 (ed. A. Heisenberg, Georgii Acropolitae Opera. Leipzig 1903 [reprint Stuttgart 1978], I 90 and 120).

[7] For instance, the Tactica of Leo the wise exhort Byzantine generals, who are marching through enemy territory to burn, ravage and plunder the land, so the enemy will become weaker. However, the commander should not destroy enemy resources which might be used for the maintenance of his troops: Leonis imperatoris tactica IX 21–22 (I 221–222 Vári [Budapest 1917–1922]). Similarly Nikephoros Uranos writes that when on hostile soil the general should set fire to settlements and burn dwellings, crops and pastures: E. McGeer, Sowing the Dragon's Teeth. Byzantine Warfare in the Tenth Century (*DOS* XXXIII). Washington, D.C. 1995, 147.

[8] See Haldon, Warfare, State and Society 204; G.T. Dennis, The Byzantines in Battle, in: Το ενπόλεμο Βυζάντιο (9ος–12ος αι). Athens 1997, 177–178; McGeer, Sowing the Dragon's teeth 320–327.

[9] France, Victory in the East 42.

[10] Theodore II Dukas Laskaris 4 (ed. A. Tartaglia, Theodorus II Ducas Lascaris. Opuscula Rhetorica Munich – Leipzig 2000, 29).

[11] Nikolaos Lampenos 33 (ed. I. Polemis, Ο λόγιος Νικόλαος Λαμπηνός και το έργο του [*Etaireia byzantinon kai metabyzantinon meleton. Diptychon – Paraphylla* 4]. Athens 1992, 48).

[12] Planudes, Ep. 106 (ed. P.A.M. Leone, Maximi monachi Planudis epistulae [*Classical and Byzantine Monographs* XVIII]. Amsterdam 1991, 168–169)

[13] France, Victory in the East 43.

the booty captured after a successful military operation. The *History* of the *megas domestikos* and emperor John Kantakouzenos, which covers the period 1320–1356 and was probably compiled in the 1360s, is important, since the author was the supreme commander of the Byzantine army and an emperor for more than three decades.[14] Therefore, he would have possessed an excellent knowledge of the military institutions of the period. Furthermore, his account reflects the views about plunder and booty of a member of the late Byzantine aristocratic elite, which monopolized the military leadership. However, despite his position, Kantakuzenos provides limited information about the military organisation of the Byzantine empire. His aim was not to describe the Byzantine administrative system, but to explain his views about the events which took place from the 1320s until the 1350s, in which he played a leading role.

Kantakuzenos shows that raids aiming at plunder were the staple form of warfare in fourteenth-century Byzantium. For instance, after capturing Philippoupolis in 1322 the Bulgarians plundered the area around Adrianople. A Byzantine army led by Andronikos III (1328–1341), who at that time was the co-emperor of Andronikos II (1282–1328), successfully ambushed the Bulgarian raiders and pillaged their camp. Shortly afterwards the Byzantines, in retaliation for the previous raid, ravaged Bulgarian possessions for thirty days, seizing a large amount of booty. A few months later, in the summer of 1323, the leader of a Byzantine army which was plundering the surroundings of Philippoupolis, took advantage of the absence of the garrison from the city and captured it.[15] Kantakuzenos understands the damage which raids could do to the economy. In 1322, he argued that moving the farmers from the countryside to fortified cities does not prevent the enemy from destroying the farms of the common people, as well as the properties of wealthy land-owners.[16] Moreover, due to the devastation from the raids carried out by his troops during the civil war of 1341–1347, Kantakuzenos does not promote ravaging as a way of glorifying military endeavour. For instance, he relates that when in 1324 Andronikos III encountered Tartar raiders, he told them that raiding without previous warning and capturing farmers who are ignorant of the art of war is not an act of bravery. Instead, the Tartars should face real soldiers.[17] During the civil war of 1341–1347, which was characterised by continuous raids which devastated the Byzantine countryside, Kantakouzenos comments that he was very sorry for the damage caused by his soldiers' plundering of the Byzantine countryside. However, the army could not have done otherwise; the raids were necessary due to the war and because his opponents in Constantinople did not accept peace.[18]

Despite pointing out the importance of looting enemy possessions, Kantakuzenos makes only a single reference to the division of spoils. Describing Andronikos III's campaign against the Albanians in Epiros in 1338, he states that it was customary, however much booty the army seized that the one fifth (*pempte moira*) should be given to the emperor as a reward and an equal part to the *megas domestikos* because he was the head of the whole army.[19] However, Kantakouzenos does not specify how the rest of the booty should be divided.

The treatise of Pseudo-Kodinos, a work on hierarchy and court ceremony, which was compiled in the mid-fourteenth century and was chronologically close to the *History* of John Kantakuzenos, provides more detailed information on the division of booty than the latter. This treatise reflects an orderly process in which the booty was assembled and distributed according to established custom. As Pseudo-Kodinos writes, 'From the booty (*koursos*), first a fifth (*pentamoiria*) is given in the name of the emperor, a second portion on behalf of the entire army to the *megas domestikos*, and a third to the division

[14] On the dating of the *History* of Kantakuzenos see H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (*HdA* XII 5, 1–2). München 1978, I 469.

[15] Kantakuzenos I 35 (I 170–178 Schopen). For the dating of these events see P. Soustal, Thrakien. (Thrakē, Rodopē und Haimimontos) (*TIB* 6). Wien 1991, 115.

[16] Kantakuzenos I 38 (I 183 Schopen).

[17] Kantakuzenos I 39 (I 192 Schopen).

[18] Kantakuzenos III 81, III 96 (II 501–502, 596 Schopen).

[19] Kantakuzenos II 32 (I 498 Schopen). For the dating of this campaign see P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, 2. Teil: Historischer Kommentar (*CFHB* XII/2). Wien 1977, 248–249.

leaders, from the division each commands.'[20] Furthermore, Pseudo-Kodinos observes that the commander of the *kourseuontes*, the *protostrator*, received a share of the booty captured in their raids. As he writes, 'The *protostrator* is the defender of the *kourseuontes*. The *kourseuontes* have neither rank-order nor standards. Instead, they are launched without order and the *protostrator* being behind them protects them if they get involved in fighting; for this he is called *protostrator*, because he is in advance of the entire army. And it is customary for the *protostrator* to receive from the variety of the captured animals those that are called *phytilia*.'[21]

Pseudo-Kodinos' description of the *protostrator* is not in agreement with the function of this office in the middle Byzantine period.[22] This does not mean that Pseudo-Kodinos' testimony is a fabrication, rather that the function of the *protostratores* changed. Similarly, the term *kourseuontes* to describe the advance scouts or raiders derives from the *koursores* and *prokoursatores* of the earlier periods.

The *koursores* or *koursatoroi* were marching ahead of the rest of the army. Their function was different from that of the *kourseuontes*. Their aim was to pursue the retreating enemy, engage the enemy in skirmishes or lay ambushes. Nonetheless, like the *kourseuontes* they were marching in loose order and they were followed and protected by *defensores*.[23] The presence of troops who performed identical tasks to the *kourseuontes* is attested in sources which are chronologically close to Pseudo-Kodinos. The fourteenth-century *Chronicle of the Morea* relates that the *koursatoroi* were a unit of the army of the Latins of the Peloponnese. Their task was to advance one day ahead of the rest of the army.[24] According to the fifteenth-century anonymous chronicle of the Tocco family, when in 1401 or 1402 the ruler of Kephalonia, Carlo Tocco, marched against the Albanians in Angelokastro in Epiros, he ordered the *koursatoroi* to march ahead of the rest of his army and plunder the area around the castle.[25] Therefore, Pseudo-Kodinos' connection of the *kourseuontes* to the acquisition of booty is accurate and reflects the situation at the time.

Unlike Kantakuzenos, Pseudo-Kodinos names officers whose function was related to the division of booty. He relates that the task of the *krites tou phossatou* (judge of the army) was to arbitrate in disputes between soldiers over arms, equipment, booty and so forth.[26] The origins of this office can be found in the middle Byzantine period. The establishment of the office of the *krites tou stratopedou* is linked to the changing character of the Byzantine army in the later tenth century and specifically to the employment of large numbers of foreign soldiers who fought under their own commanders. This development made necessary the appointment of an official to resolve the disputes between soldiers who did not share common notions of honour and pride and came from diverse cultural background and traditions.[27]

The later Byzantine army was a polyglot and multiethnic force. Consequently, it is probable that the *krites tou phossatou* performed the same functions as the *krites tou stratopedou*[28]. Moreover, it is notable that it has been argued that, from the late fourteenth century, the officer who at least theoretically was in charge of delivering to the Sultan one fifth of the booty seized by the Ottoman armies was the judge

[20] Pseudo-Kodinos 251 (ed. J. Verpeaux, Traité des offices [*Le monde byzantine* 1]. Paris 1966).

[21] Pseudo-Kodinos 173 (Verpeaux).

[22] From the middle of the eighth century the *protostrator* was the head of the imperial esquires or mounted attendants of the emperor: N. Oikonomidès, Les listes de préséance byzantines de IX–X siècles. Paris 1972, 337–338; Constantine Porphyrogenitus, Three Treatises 253; A. Hohlweg, Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des Oströmischen Reiches unter den Komnenen (*MBM* 1). München 1965, 59, 111–117.

[23] Tactica IV 20–21 (I 58–59 Vári); McGeer, Sowing the Dragon's Teeth 22, 26, 99, 182, 211; Sylloge Tacticorum, quae olim 'inedita Leonis Tactica' dicebatur 63 (ed. A. Dain. Paris 1938).

[24] Chronicle of the Morea 3670, 6652 (ed. J. Schmitt. London 1904).

[25] Cronaca dei Tocco di Cefalonia 227 (ed. G. Schirò [*CFHB* 10]. Roma 1975).

[26] Pseudo-Kodinos 184 (Verpeaux).

[27] J. Haldon, The krites tou stratopedou: a new office for a new situation? In: Mélanges Gilbert Dagron (= *TM* 14 [2002]). Paris 2002, 279–286.

[28] A. Gkoutzioukostas, Ο κριτής του στρατοπέδου και ο κριτής του φοσσάτου. *Byzantina* 26 (2006) 79–99.

of the army.[29] Pseudo-Kodinos also reports that the *megas admouniastes* was in charge of recording and replacing the weapons and horses needed by the soldiers.[30] It is possible that some of these weapons had been captured as booty.

Another source which discusses the importance and division of booty is the treatise on the art of governing and military strategy compiled in 1326 by the marquis of Montferrat, Theodore Palaiologos, the son of Andronikos II (1282–1328). His testimony, which predates the reports of Kantakuzenos and Pseudo-Kodinos by roughly half a century, should be treated cautiously, since Theodore lived almost all his adult life in Italy, where he acquired all his first-hand military experience. The marquis of Montferrat devotes a significant part of his work to the discussion of the importance of spoils in warfare. It cannot be excluded that what he considers to be the orderly distribution of booty reflects practices which he knew were in effect in Byzantium.

Without naming their offices, Theodore Palaiologos suggests that certain people should be put in charge of assessing the value of the booty collected by the army. The recording of the spoils and assessment of their value should be carried out at a place agreed by everyone, in order to avoid any disputes. The marquis of Montferrat points out that when the army is marching, trustworthy soldiers should be assigned the task of safeguarding the booty. The military commanders should divide the booty equally among their soldiers. Moreover, when the ruler does not lead the raid, the general who represents him should receive as much booty as the ruler would have had.[31] Although he does not specify what share of the booty was given to the ruler, it is likely that Theodore Palaiologos had in mind the one fifth which was the share of the Byzantine emperor.

The last Byzantine author who discusses the role of booty in Byzantine warfare is the fifteenth-century philosopher George Gemistos Plethon. Unlike the above authors, Gemistos does not discuss the distribution of booty. Nevertheless, in the solutions which he proposed to the problems of Byzantine Morea, he refers to the role of spoils. In a letter addressed to Manuel II (1391–1425) in 1415/1416, Gemistos comments that the booty seized by the Moreot army was not sufficient. As he writes, 'in the past it made sense for the Peloponnesians both to serve in the army and to pay taxes because campaigns were short and booty was ample. Under the present circumstances this is impossible. So soldiers must be set apart to guard the Peloponnese instead of paying taxes. This would ensure high morale and better equipment.'[32]

Similarly, in his *Address to Manuel II on Affairs in the Peloponnese,* which is dated no later than 1418, Gemistos repeats his previous comment that the booty seized by the soldiers is insufficient and the soldiers can make little profit out of it. As he writes, 'it is not even always possible for the army to carry off booty because, while there might be some profit from this to those serving in the army, most expenses have to be met from their own means and the state must receive its share of the booty.'[33] Gemistos' writings reflect the fact that booty constituted an important part of the payment of soldiers, as well as his ideas about taxation and the military organization of the Morea. Believing that the soldiers should be granted complete tax exemption, Gemistos is critical of the imposition of a levy on the booty seized by the Moreot army.

Kantakuzenos and Pseudo-Kodinos are the only authors of the period who specify that the spoils should be divided into fifths. However, they do not mention when this custom was established. To answer this question, it is necessary to compare their testimonies to the evidence provided by sources from earlier periods. The Byzantine legal texts and collections of secular law including the *Hexabiblos* – which

[29] I. Beldiceanu-Steinherr, En marge d'un acte concernant le penğyek et les aqinği. *Revue des Études Islamiques* 38 (1969) 39–41; C. Kafardar, Between two worlds. The Construction of the Ottoman State. Los Angeles 1995, 142.

[30] Pseudo-Kodinos 250 (Verpeaux).

[31] Theodore Palaiologos 76–77 (ed. Christine Knowles, Les enseignements de Théodore Paléologue [*Texts and Dissertations* 19]. London 1983).

[32] S. Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά. Athens 1912–1930, III 310.

[33] Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά III 251–252.

was compiled by Constantine Harmenopoulos in 1345 but consisted mostly of excerpts of the tenth-century *Basilika*, themselves a digest of Justinianic law – unanimously state that one sixth of the booty collected in war should be given to the state (*demosion*). The rest of the loot should be equally divided among the officers and the soldiers.[34]

Although they emphasize the importance of the orderly and fair distribution of spoils, the military treatises of the early and middle Byzantine periods do not generally provide any details about the division of booty. The only exceptions are the *Sylloge Tacticorum*, which was compiled in the first half of the tenth century, and the *Tactica* attributed to the emperor Leo VI (886–912).[35] Being influenced by older military manuals and law codes, the author of the *Sylloge Tacticorum* states that one sixth of the booty was given to the state and the rest was shared equally among the soldiers and their officers. He also reports that in the past the state received one tenth of the booty.[36] The testimony of the *Tactica* of Leo, a work which was compiled at the end of the ninth or early in the tenth century differs from the *Sylloge Tacticorum* and the collections of secular law. According to this treatise, the commander of the army should divide the booty according to the imperial laws, so one fifth of what the army captures should be given to the state (*demosion*) and the rest equally shared among the officers and the common soldiers.[37]

Consequently, it is clear that Pseudo-Kodinos and Kantakuzenos, who specifies that he refers to an old custom, describe a practice which was in effect when the *Tactica* were compiled. The lack of sources prevents us from reaching any conclusion about what led to the increase in the share of the state. It is worth noting that the *Tactica* include numerous references to the conflict between the Byzantines and the Arabs and Islamic tradition specifies that one fifth of the booty seized in war should be reserved for the state.[38]

Does this mean that the demand of the state for one fifth of the booty shows an Arab-Islamic influence?[39] Probably, yes. The possibility of an Islamic influence is supported by the argument that the imposition of a one-fifth tax on the booty which the Christian municipalities captured during the conflict between the Christians and the Muslims in Spain was a tax derived from the Muslim practice of allocating one fifth of the booty to the state.[40] Moreover, this would not have been the only Islamic influence on Byzantine warfare during the ninth and tenth centuries. The emperor Nikephoros II Phokas (963–969) had suggested that all soldiers who fell in battle should be proclaimed martyrs. However, this proposal was rejected by the patriarch.[41]

---

[34] I. Zepos, Jus Graecoromanum, I–VIII. Athens 1931 (Reprint Aalen 1962), II 88 (Leges militares), II 227 (Procheiros nomos), VI 213 (Eisanagoge aucta), VI 291 (Ecloga ad procheiron mutata), VII 312 (Procheiron auctum). Dain, partage du butin 351. On the dating of the *Hexabiblos* see M.T. Fögen, Die Scholien zur Hexabiblos im Codex vetustissimus Vaticanus Ottobonianus. *FM* 4 (1981) 268–275.

[35] For the dating of Sylloge Tacticorum see A. Dain, Les stratégistes Byzantins. *TM* 2 (1967) 357–358; McGeer, Sowing the Dragon's Teeth 184; Dagron – Mihaescu, Le traité sur la Guérilla 154.

[36] Sylloge Tacticorum 99 (Dain); Dain, Les stratégistes Byzantins 351; Idem, partage du butin 349-351.

[37] Tactica XX 192 (*PG* 107).

[38] For the references to Islam in the *Tactica* see G. Dagron, Byzance et le modèle islamique au Xe siècle, à propos des Constitutions tactiques de l' empereur Léon VI, in: Comptes rendus des séances de l' Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris 1983, 219–243. For the division of the spoils of war according to the Islamic tradition see M. Khaddouri, War and Peace in the Laws of Islam. Baltimore 1955, 120–123; N. Calder, Khums in Imami Shi'I Jurisprudence, from the tenth to the Sixteenth Century A.D. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 45 (1982) 39–47; A. Sachedina, Al-Khums: The Fifth in the Imami Shi'I Legal System. *Journal of Near Eastern Studies* 39 (1980) 276–277.

[39] For the warfare between the Arabs and the Byzantines see J. Haldon – H. Kennedy, The Arab-Byzantine Frontier in the Eighth and Ninth Centuries: Military organisation and society in the borderlands. *ZRVI* 19 (1980) 79–116; McGeer, Sowing the Dragon's Teeth 225–248.

[40] J.F. Powers, A Society Organized for War. The Iberian Municipal Militias in the Central Middle Ages 1000–1284. Berkeley 1988, 163.

[41] For Nikephoros II's proposal and for a discussion of the related sources see A. Kolia-Dermitzaki, Ὁ Βυζαντινός Ἱερός Πόλεμος (*Historical Monographs* 10). Athens 1991, 137.

It should be noted that the limited available sources indicate that there were occasions when the distribution of spoils was left to the judgment of the emperor or of the general leading the campaign. In 1017, after his victory over the Bulgarians at Pelagonia, Basil II (976–1025) kept one third of the booty for himself and gave one third to the Rus mercenaries and one third to the rest of the army.[42] However, the lack of sources prevents us from knowing how often the Byzantine generals did not impose the division of the booty into fifths.

Unlike the earlier sources, which state that the soldiers and the officers received equal shares[43], Kantakuzenos and Pseudo-Kodinos relate that the *megas domestikos* received one fifth of the booty because he was the head of the army. Moreover, according to Pseudo-Kodinos, the unit commanders should receive a larger share than their soldiers. It is logical to conclude that the right of the *megas domestikos* to receive one fifth of the booty was established after 1204, when the Byzantine rulers started appointing a single *megas domestikos* who combined the authorities of the *megaloi domestikoi* of the east and the west. That he received a larger share than his subordinates shows the prestigious position of the *megas domestikos* in late Byzantine court hierarchy and his important role in the late Byzantine military administration, a development which is reflected in the *prostagma* which Michael VIII (1259–1282) issued in 1272 in order to define Andonikos II's role as co-emperor, and in the treatise of the Pseudo-Kodinos. For instance, both sources state that the *megas domestikos* holds the imperial sword during court ceremonies and stands next to the emperor.[44] That the division commanders received a larger share than their soldiers can be seen as a result of the dwindling resources of the Byzantine state.

Another custom regarding the capture and distribution of booty mentioned by the sources is that the armies of the Christian Orthodox powers were prohibited from enslaving the defeated soldiers and civilians of a co-religious enemy. Describing a large-scale raid of Andronikos III on Bulgaria in 1322, Kantakuzenos reports that the emperor plundered the land for thirty days and seized livestock and other property. However, he did not capture any prisoners because it was customary for the Romans and the Bulgarians not to enslave each other.[45] Similarly, in the account of the battle of Velbužd, which was fought in 1330, he relates that the victorious Serbian army under the command of Stefan Dečanski stripped the defeated Bulgarian soldiers of the army of Michael Šišman of their weapons and released them because they were from the same race (*omophyloi*).[46] Kantakuzenos adds that when Andronikos III campaigned against the Albanians in Epiros in 1338, the Byzantine army captured a huge number of oxen, horses and sheep. However, unlike their 2,000 Turkish allies sent by Umur Pascha, the ruler of Aydin, the Roman soldiers did not enslave the Albanians because, as Kantakuzenos writes, they were not permitted to do so unless the enemy were barbarians who did not believe in Jesus Christ.[47] Kantakuzenos is confirmed by the fifteenth-century historian Dukas, who observes that it was an old custom neither to kill nor to enslave prisoners of the same religious faith. Instead, after having their equipment and supplies taken away, the soldiers of the defeated army were released.[48]

However, neither Kantakuzenos nor Dukas specify whether this rule applied to non-Orthodox Christian mercenaries employed by an Orthodox power. For instance, a substantial part of the Serbian army which fought in the battle of Velbužd was made up of German mercenaries. Furthermore, unlike the

---

[42] Skylitzes 355 (ed. I. Thurn, Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum [*CFHB* 5]. Berlin – New York 1983). P.M. Strässle, Krieg und Kriegführung in Byzanz. Die Kriege Kaiser Basileios´ II. gegen die Bulgaren (976–1019). Köln – Weimar – Wien 2006, 333, 406.

[43] Zepos II, 88 (Leges militares), 227 (Procheiros nomos), VI, 47 (Ecloga privata aucta), 213 (Eisanagoge aucta), 291 (Ecloga ad Procheiron mutata), VII, 312 (Procheiron auctum).

[44] A. Heisenberg, Aus der Geschichte und Literatur der Palaiologenzeit (*Sitzungsberichte Bayer. Akad. Wiss., philosophisch-philologische und historische Klasse, Jahrgang* 1920). München 1920) 1–144, here 37–41 (reprint in Idem, Quellen und Studien zur spätbyzantinischen Geschichte. London 1973, I); Pseudo-Kodinos 168, 248 (Verpeaux).

[45] Kantakuzenos I 35 (I 170–171 Schopen).

[46] Kantakuzenos II 21 (I 429–430 Schopen).

[47] Kantakuzenos II 32 (I 497 Schopen).

[48] Dukas VIII 3, XVI 7 (ed. V. Grecu, Istoria Turco-Bizantină [1341–1462]. București 1958, 57, 99).

western European practice, according to which Christian captives were ransomed, Kantakuzenos and Dukas seem to imply that the soldiers of co-religious enemies were released immediately after the end of the battle without having to pay any ransom.[49]

When the custom arose of not capturing the soldiers of a co-religious enemy is unknown. It is worth noting that the main source for the history of the so-called empire of Nicaea, George Akropolites, writes nothing about it. Instead, his account provides evidence which contradicts the reports of Kantakuzenos and Dukas. Akropolites relates that in 1255, during his campaign against the Bulgarians, Theodore II (1254–1258) seized a significant amount of booty and many prisoners, including men, women and infants.[50] In 1257, in a battle against the Epirots, Michael Palaiologos captured Theodore Angelos, the bastard son of Michael II Angelos, ruler of the despotate of Epiros. According to Akropolites, Theodore pleaded with Michael Palaiologos to spare his life. However, being unable to identify him, Michael Palaiologos handed him over to a Turk who killed him.[51]

The division of booty into fifths and the treatment of prisoners are the only aspects of the distribution of spoils discussed by the sources. Consequently, important questions remain unanswered. Although the late Byzantine generals, like their predecessors in earlier periods, preferred to encounter enemy raiders laden with booty or dispersed and disorganized in search of it, nothing is known about the fate of booty which was recovered from the enemy.[52] Rarely do the sources mention whether after a successful attack against enemy raiders any booty was recovered and they never specify whether any part of it was returned to the victims of the enemy incursions. For instance, Kantakuzenos relates that in 1322, after successfully ambushing a Bulgarian raiding force, Andronikos III recovered the booty which the Bulgarians had seized.[53] Describing an attack of the same emperor against a Turkish raiding force in 1337, Gregoras also states that the army recovered the enemy's store of spoils. However, neither Kantakuzenos nor Gregoras specify whether the recovered booty was shared among the soldiers or returned to its original owners.[54] It is unknown whether in late Byzantium an owner whose property had been pillaged had the right to ask for the return of goods once they were recovered from the enemy.

Nonetheless, two examples indicate that the return of recovered booty was a complicated issue and that, even if there was a law requiring the return of loot to its original owners, it was difficult to enforce. In 1309, the Turkish allies of the Catalan Grand Company decided to return to Asia Minor, breaking company with the Catalans. They struck a deal with the Byzantine government and promised to leave the Byzantine territories in peace, if they were allowed to cross the Hellespont. Gregoras writes that the soldiers sent by Andronikos II to make sure that the Turks would cross Hellespontos peacefully, either out of mercy to the Romans who had suffered as a result of the Turkish raids, or because they were tempted by the large amount of booty being carried away by the Turks, decided not to allow them to cross the Hellespont and attacked them. Gregoras comments that when the Turks retreated to a fort. Andronikos II's son and co-emperor, Michael IX, besieged them (1310 or 1311), leading a force made up of a rural mob which was interested only in looting.[55] Therefore, there was no intention of returning the booty to its previous owners. Kantakuzenos shows that the return of spoils could cause undesirable conflicts. He relates, that wishing to prevent further clashes as a result of the civil war of 1321–1328, since many would try to get back what had been taken away from them in the fighting, Andronikos III

[49] For the treatment of Christian prisoners in western Europe see Keen, The Laws of War 137.

[50] Akropolites 56 (I 113 Heisenberg).

[51] Akropolites 71 (I 148 Heisenberg). D.M. Nicol, The Despotate of Epiros. Oxford 1957, 163–164.

[52] For examples of the late Byzantine commanders' preferring to encounter their enemies either laden with booty or dispersed in search of spoils see Kantakuzenos I 39, II 21, II 34 (I 188, 431, 505–506 Schopen); Gregoras XI 4 (edd. L. Schopen – I. Bekker, Nicephori Gregorae Byzantina historia, I–III [*CSHB*]. Bonn 1829–1855, I 540–541).

[53] Kantakuzenos I 35 (I 170 Schopen).

[54] Gregoras XI 4 (I 538 Schopen).

[55] Gregoras VII 8 (I 254–256 Schopen). A.E. Laiou, Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II, 1282–1328. Cambridge, Mass. 1972, 232.

ordered that no claim should be made for the return of movable properties; only unmovable properties should be given back to their previous owners.[56] This is the only surviving reference among late Byzantine writings to a distinction between movable booty and otherwise.

Furthermore, the sources do not confirm whether the custom of rewarding soldiers who distinguished themselves on the battlefield with a larger share of spoils was in effect in the late Byzantine period. According to the evidence from early and middle Byzantine legal texts, soldiers and officers who fought gallantly on the battlefield should be rewarded from the spoils which were part the share of the state. Similarly, the military manuals advise the generals to reward not only soldiers, but also entire units, for fighting bravely with items taken from the enemy, such as weapons and warhorses.[57] The late Byzantine sources do not provide any similar information. However, there are indications that the custom of rewarding distinguished soldiers continued after 1204. Pachymeres praises the despot John Palaiologos, for looking after his soldiers in the manner of a brother and not of a despot, for being generous towards them and for offering them gifts.[58] In another example, praising the general Philes Palaiologos, who defeated a Turkish force in Thrace in 1312/13, Gregoras writes that before the battle he promised his troops gifts according to the performance of each individual soldier.[59] It cannot be assumed that items captured as booty were not included in the gifts mentioned by Pachymeres and Gregoras.

Another question related to the distribution of booty about which the sources say rather little, is the agreements between the Byzantine state and the mercenaries which it employed. The late Byzantine government hired a significant number of large groups of mercenaries, the most famous being the Catalan Grand Company in 1302[60]. In western Europe in the thirteenth and fourteenth-century and particularly in Italy, where the Catalan Grand Company was formed and fought before coming to Byzantium, companies of soldiers could keep various amounts of booty, depending on the agreement between the company and the contracting state.[61] There are no surviving agreements between the Byzantine state and its mercenary troops. Nevertheless, it is likely that there was an agreement between Byzantium and the Catalan Company over the distribution of booty. Ramon Muntaner states that, after their first victory over the Turks in Asia Minor, the Catalans handed most of the booty they gained to the emperor.[62] Later, the sharing of spoils became one of the causes of the conflict between the Byzantines and the Catalans. Pachymeres relates that when Andronikos II accused them of neglecting their duty and of raiding Byzantine possessions, the Catalans replied that they would be happy to reach an agreement with the emperor provided that he would pay them their arrears, would allow them to buy horses at a fair price, and give them the right to keep the booty which they captured.[63]

The testimonies of both Muntaner and Pachymeres should be treated cautiously. Muntaner wanted to prove the loyalty of the Catalans to the emperor, whom they held responsible for the conflict between the Catalan Company and the Byzantine state. Therefore, he pointed out that most of the booty which the Catalans had captured had been sent to the emperor. Conversely, Pachymeres had opposed the employment of the Catalans. His statement that they asked to keep all the booty they seized concurs with his negative image of them, presenting the soldiers of the Catalan Company as greedy and rapacious mercenaries. Consequently, we cannot know in any detail about the agreement between Byzantium and the Catalan Grand Company with regard to the division of booty.

---

56 Kantakuzenos II 1 (I 312 Schopen).

57 Tactica XVI 4–7 (*PG* 107); Sylloge Tacticorum 98 (Dain).

58 Pachymeres III 21 (I 285–287 Failler).

59 Gregoras VII 10 (I 265 Schopen). *PLP* XII 29815.

60 Laiou, Constantinople and the Latins 127–147.

61 D. Waley, Condotte and Condottieri in the Thirteenth Century. *Proceedings of the British Academy* 61 (1975) 337–371; Keen, Laws of war 146.

62 Muntaner II 423 (ed. V.J. Escartí, Crònica. Valencia 1999).

63 Pachymeres XIII 2 (IV 625 Failler).

Another example illustrating the important role of booty in the employment and motivation of mercenaries is the desertion of the Turkish mercenaries who were in the service of Byzantium in the Peloponnese. In 1263, complaining that they had not received their salaries for six months the Turkish mercenaries deserted the Byzantine army.[64] Shortly afterwards, they were hired by the Latin principality and it was agreed that they would keep for themselves all the booty that they captured.[65] This demonstrates that booty was an important part of the payment of the Turkish mercenaries, whether they served the Latins or the Byzantines.

It seems also that booty comprised most of, if not all, the payment of the Turkish allies and mercenaries employed by the Byzantines in the 1330s and by both sides involved in the civil war of 1341–1347. It is doubtful whether during the 1340s the Byzantines were able to force their Turkish mercenaries and allies to hand over any part of their booty to the authorities. The Turkish soldiers of Aydin, who helped the Byzantines to suppress the rebellion of the Albanians in Epiros in 1338, did not hand over any part of the booty thus gained to the emperor. In addition, they were allowed to capture Christian prisoners, something the Byzantine soldiers were not allowed to do.[66] In 1344, after capturing Christupolis, Kantakuzenos paid his mercenaries from the booty which was seized there.[67] In 1346, Kantakuzenos released his Turkish mercenaries. Believing they had not earned enough, the Turks raided Bulgaria.

Kantakuzenos denies that the booty collected as a result of this raid was part of the agreement for the payment of his Turkish mercenaries. He argues that he could not control them because of their large number.[68] While he is right to say that he could not control his Turkish mercenaries, this does not mean that their payment was not made up of the booty they captured nor that he did not encourage them to raid Bulgaria. By denying the accusation that he incited the Turks to attack Bulgaria, Kantakuzenos wants to allay any suspicion that his polices supported the Turkish expansion in Europe and that, despite being the ruler of the Christian Roman empire, he stirred up the Turks to attack a Christian kingdom. In consequence, it seems that, as in western Europe, in Byzantium more often than not the distribution of booty between the state and large pre-organized groups of soldiers was decided through agreements. The state was willing to reduce its share to secure the services of professional soldiers. Moreover, for a state such as the late Byzantine empire, which had limited financial resources, allowing the mercenaries to keep for themselves all the booty they had taken was a convenient way to pay and motivate them.

The sources show that booty was not only an important means of maintaining and motivating campaigning armies but also that it also had a significant impact on the military policies of the Byzantine state. The decision of the Nicaean rulers to exempt the frontier soldiers in Asia Minor from any levy on their booty demonstrates the importance of booty in the continuous frontier warfare between the Nicaeans and the Turkoman tribes. The *History* of George Pachymeres is the main source of the Nicaean policy with regard to the Asia Minor frontier. He comments that one of the main reasons why the eastern frontier was well protected during the Nicaean period was the establishment of frontier guards who were granted numerous privileges and incentives not to abandon their lands. As Pachymeres writes, 'not to ignore those living towards the mountains, who were ready to migrate, if the enemy would attack anywhere, since they [*scil.* the emperors] did not have anything to persuade them to remain, if this thing would happen [*scil.* enemy attack], and resist the enemy with bravery and courage, they granted tax exemptions to all, and *pronoiai* to the most notable, and those with a more daring spirit were granted imperial letters. In time, they increased their properties and accumulated much wealth. The more they had in abundance of the necessities of life, the more courageous they grew against the enemies and they

[64] Chronicle of the Morea 5099–5100 (Schmitt); Marino Sanudo 127 (ed. E. Papadopoulou, Μαρίνος Σανούδος Τορσέλο. Ιστορία της Ρωμανίας. Athens 2000). A. Bon, La Morée franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la principauté d´Achaie (1205–1430). Paris 1969, 129–132.

[65] Chronicle of the Morea 5674 (Schmitt).

[66] Kantakuzenos II 32 (I 498 Schopen).

[67] Kantakuzenos III 70 (II 425–426 Schopen).

[68] Kantakuzenos III 96 (II 594–595 Schopen).

enjoyed many of the goods of those on the other side of the frontier by laying ambushes at night and by daily ravaging the land of the enemy, gathering much booty; because of these, it happened that their attacks against the enemy helped those living in the interior and hoping to live comfortably in their lands and occupy themselves with their domestic affairs, … and the people of the frontier enjoyed not only exemptions and *pronoiai* but also received daily proofs of friendship from the emperors and everything indicated their wealth; and because of this, they became more ardent guards and invaded and confronted those who ravage our lands with greater bravery."[69]

In this passage, which is reminiscent of the military treatises of the earlier epochs of Byzantine history, Pachymeres emphasizes the importance of booty and fiscal exemption in the maintenance and motivation of the frontier soldiers.[70] He comments that by continuously raiding the enemy possessions, the frontier troops enriched themselves.

Moreover, explaining the decline of the defence of Asia Minor during the reign of Michael VIII, Pachymeres argues that one of the most important reasons that led to the weakening of the Byzantine defence in Asia Minor, was the greed of local Byzantine commanders who kept the lion's share of the loot for themselves. This prompted many locals to join the enemy, hoping to earn more through plunder.[71] Consequently, the right to keep all their spoils was probably the most important of the exemptions granted to the Nicaean frontier guards. Either Michael VIII abolished this privilege or local generals after 1259 abused their authority without the emperor's knowledge.

We need to be cautious of Pachymeres' account of the military policies of the Nicaean rulers. Being critical of the fiscal policies of Michael VIII and Andronikos II, Pachymeres idealized the Nicaean past.[72] Nevertheless, his account of the importance of booty in the conflict between the Byzantines and the Turks in Asia Minor is reliable. It is logical to conclude that, by exempting them from any tax on the booty, the Nicaean rulers prevented the frontier soldiers from migrating as a result of the constant frontier warfare. Moreover, this measure can be seen as a response to the fact that, during the Nicaean period, the Turkoman chiefdoms had not established any form of central authority could have enforced the payment of a levy on the booty captured by their soldiers. Nor could the Seljuks of Rum impose their authority over the Turkomans. The complete exemption from any tax on the captured booty was aimed at providing the Byzantine soldiers in Asia Minor with incentives not to abandon their lands and at preventing them from joining the enemy tempted at the prospect of larger gains through booty.

Thirteenth and early fourteenth-century Byzantine sources present booty as the main aim of the Turkoman raids on Byzantine soil. Describing the flight of Michael Palaiologos to the Turks in 1256, Akropolites writes about the Turkomans: 'This is a people who occupy the furthest boundaries of the Persians and feel implacable hatred for the Romans, delight in plundering them, and rejoice in booty from wars.' Previously, describing Theodore II's accession to the throne in 1254, Akropolites reports that the emperor was in Philadelpheia, which was 'a great and populous city with inhabitants capable of bearing arms and who are especially trained in archery. Since the city is situated on the Persian boundary it causes them always to be fighting with the enemy and makes them familiar with war.'[73] Akropolites is pointing to booty as the principal aim of the Turkoman incursions and he confirms Pachymeres' description of the continuous frontier warfare in Asia Minor. In addition, Pachymeres relates that the

[69] Pachymeres I 4 (I 29–31 Failler).

[70] Pachymeres' description of the Nicaean frontier policy is similar to the advice given by the tenth-century treatise *Skirmishing*, the author of which writes about the frontier troops, 'what arouses their enthusiasm, increases their courage and incites them to dare what nobody else would dare is the fact that their households and those of the soldiers serving them and everyone about them possess complete freedom. From antiquity, this has provided them with security.' Similarly, the sixth-century treatise *On Strategy* comments 'the guards in outposts, should have their wives and children with them and possess more property than the other common soldiers. They should get most of their sleep during the day and less at night': Dennis, Treatises 216 and 24.

[71] Pachymeres I 6 (I 35 Failler).

[72] D. Angelov, Imperial Ideology and Political Thought in Byzantium 1204–1330. Cambridge 2007, 276–279.

[73] Akropolites 65 (I 136 Heisenberg).

Turkomans settled in mountainous areas on the Byzantine Seljuk frontier and found it profitable to live like brigands and rob and plunder their neighbours.[74]

Consequently, from the Byzantine point of view, booty was the most important, if not the exclusive, reward and means of remuneration of the Turkoman soldiers during the second half of the thirteenth century. It is only in the fifteenth century that the Byzantine historians Dukas and Chalkokondyles state that the Ottoman sultan received one fifth of the booty seized by his troops.[75] They describe the realities of fifteenth-century Ottoman warfare, when the sultans took steps to force the frontier lords and their troops to pay them the *pençik*, which was the one fifth of the booty captured in war.[76]

In another example showing the importance of booty in the context of late thirteenth-century Byzantine warfare, Pachymeres attributes the initial success of the campaign of the *pinkernes* Alexios Philanthropenors in Asia Minor in 1295 to his generosity towards his troops and enemies alike, and to the fact that he not only allowed the soldiers to keep all the booty they captured for themselves, but he also added to their gains from his own pocket.[77] Gregoras adds that this was the best means to achieve victories and trophies.[78] Philanthropenos had under his command the Byzantine forces of Asia Minor, the Cretan mercenaries, who were established in Asia Minor in the early 1290s, together with a significant number of Turkish soldiers.

It is likely that the reason why Philanthropenos did not claim the share of the state was his awareness of the importance of booty in the context of the conflict between the Byzantines and the Turkomans in Asia Minor, and the probability that the enemy soldiers did not pay any levy on the booty they seized. Consequently, by not demanding the state's share Philanthropenos not only boosted the morale and motivation of his troops, but he also provided them with an incentive to remain loyal to the Byzantine throne. This example indicates that, although the division of spoils was regulated by legal texts and customs, there were cases when the distribution of booty was left to the judgment of the commander. However, as is the case in earlier epochs, the lack of sources prevents us from understanding how often the heads of the military campaigns used their own judgment in arranging the division of booty, without following any established laws or customs.

Allowing generals to divide the spoils according to their own judgment entailed the danger of transforming the imperial armies into the private retinues of ambitious and successful commanders. The situation in this case was simply that, by allowing his troops to keep the booty they captured, Philanthropenos wished to secure their unquestioning support in his subsequent revolt. When in the 1310s Syrgiannes was governor of the western provinces of the empire, he won the support of his soldiers, who would have rather have died for him than lived without him, by not claiming for himself any share of the booty they captured in battle.[79] It is doubtful that in the 1310s Syrgiannes had plans to revolt. Gregoras' report seems to be influenced by the events of the 1330s, when having established his base in the western parts of the empire, Syrgiannes did indeed revolt against Andronikos III. Nevertheless, the account of Gregoras and the attitude of Philanthropenos demonstrate that prominent generals who revolted against the throne could gain the support of their troops by granting them exemption from paying any levy on the booty they had captured.

The context and strategic aims of a military campaign could also lead the Byzantine military leadership not to demand its share of the booty. According to Kantakuzenos, in the victorious campaign of Andronikos III in Epiros in 1338, the soldiers captured so much livestock and equipment that they could not carry it all and abandoned much of it. Kantakuzenos observes that the local population was not pre-

[74] Pachymeres I 6 (I 33 Failler).

[75] Dukas XXIII 8 (177 Grecu); Chalkokondyles 440 (ed. I. Bekker, Laonici Chalcocondylae Atheniensis Historiarum libri decem [*CSHB*]. Bonn 1843).

[76] See Beldiceanu-Steinherr, En marge d'un act concernant le penğyek 21–47.

[77] Pachymeres IX 9 (III 239 Failler). *PLP* XII 29752.

[78] Gregoras VI 8 (I 196 Schopen).

[79] Gregoras VIII 4 (I 297 Schopen). *PLP* XI 27167.

vented from collecting part of the booty, the soldiers sold much of what they had seized and the authorities did not enforce the payment of the shares of the emperor and of the *megas domestikos*.[80] The author gives the impression that the customary pattern of distributing spoils was not followed because the huge amount of booty made it difficult for the authorities to collect and record it. Moreover, it is likely that Andronikos III did not demand the payment of his share in an attempt to win the support of the local Epirots.

By pointing out the magnitude of the booty and that the payment of the fifths was not enforced, Kantakuzenos wished to emphasize the success of the operation and to promote his own and Andronikos III's military profile. In addition, the decision of the emperor to allow his troops to keep the booty they seized for themselves is related to the fact that, unlike the soldiers of Umur, the Byzantine troops were not allowed to capture and sell prisoners. Certainly the Turks of Aydin did not give any share of their booty to the Byzantine emperor. We may conclude that Andronikos III allowed his soldiers to keep all their loot in order to prevent them from expressing any form of dissatisfaction with making less profit than their Turkish allies.

The proceeding discussion shows that the late Byzantine military leadership was very aware of the importance of booty in the maintenance and motivation of its fighting forces. That the state claimed part of the booty seized by its soldiers shows that spoils were also a significant source of income for the state. In some cases the Byzantine political and military leadership did not enforce the payment of the state's share. This is neither a sign of weakness on the part of the central government, nor evidence that the Byzantine army was composed of undisciplined groups of soldiers. Instead, political expediency and the need to adjust to the demands of individual conflicts and campaigns, such as the frontier warfare between the Byzantines and the Turks in Asia Minor, and the campaign of Andronikos III in Epiros in 1338, led the Byzantine leaders not to impose any levy on the booty gained by their soldiers. This flexibility illustrates the degree to which the Byzantines were aware of the importance of booty to the effectiveness of the army and used booty as a tool to achieve their military aims. In addition, it seems that ambitious individual generals could use booty as a means to gain the support of their troops in plotting against the throne.

Indeed, when the Byzantine authorities failed to appreciate the importance of booty in warfare the results were disastrous. This is implied by Pachymeres, who states that by keeping most of the booty for themselves, the local commanders of Asia Minor caused a large number of their soldiers to join the enemy, facilitating the expansion of the Turkomans. In 1263, disputes over payment and booty seem to have played a significant role in the desertion of the Turkish mercenaries in the Peloponnese, who eventually reinforced the enemy forces.

[80] Kantakuzenos II 32 (I 498 Schopen).

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 177–190

Sergei Mariev

Über das Verhältnis von Cod. Paris. gr. 1630 zu den Traditionen des Johannes Malalas und des Johannes von Antiochien

PROBLEMSTELLUNG

Der Text auf den Folia 234^r–239^v der Handschrift Cod. Paris. gr. 1630 steht in einem noch nicht ausreichend bestimmten Verhältnis zu den Traditionen des Johannes von Antiochien und des Johannes Malalas.

Einerseits bildet er in der Edition von C. Müller[1], aus welcher er dem wissenschaftlichen Publikum am meisten vertraut ist, einen Teil des Corpus eines Johannes von Antiochien. Doch seit der Mitte des 19. Jahrhunderts sind so viele Überlegungen in Bezug auf die richtige Zusammensetzung des Corpus dieses Autors vorgebracht worden, dass man ohne zu übertreiben behaupten kann, dass es so viele Johannes von Antiochien gibt wie Forscher, die sich um diese Problematik verdient gemacht haben. Entsprechend gehen die Meinungen über den Text der Pariser Handschrift weit auseinander: in einigen Versionen des Corpus nimmt er die prominente Stellung ein, in den anderen dagegen werden nur wenige kurze Passagen daraus verwendet.

Andererseits ist die Ähnlichkeit dieses Textes mit der Chronik des Johannes Malalas unverkennbar. Hier bestehen aber andere Schwierigkeiten. Unsere Kenntnisse des Malalas basieren auf selbstständigen epitomierten Versionen des nicht erhaltenen Originals und auf den Textpassagen aus den Werken späterer Chronisten, die ihn in seine Texte eingearbeitet haben. Die Nähe des Textes der Pariser Handschrift zu diesen Textzeugnissen erlaubt es, ihn in eine dieser beiden Kategorien aufzunehmen, und die Abwesenheit einer nicht epitomierten Version des Malalas macht es nahezu unmöglich, über die Provenienz der übrigen (d.h. von der erhaltenen Malalas-Tradition abweichenden) Passagen zu urteilen.

Unter welchen Annahmen über Johannes von Antiochien und mit welchen Einschränkungen[2] es möglich ist, den Text aus der Pariser Handschrift sowohl als Johannes von Antiochien als auch als Johannes Malalas zu betrachten, ist Thema der vorliegenden Untersuchung.

GRUNDLEGENDE INFORMATIONEN

Bekanntlich fehlt der Anfang des griechischen Malalas in Baroccianus 182 (= O). Dieser Verlust wird in den Editionen auf unterschiedliche Weisen kompensiert. In der Edition von L.A. Dindorf[3] steht zu Beginn ein Text aus Georgios Monachos. In der Edition von Thurn, der den Text des ersten Buches aus dem Nachlass Weierholt übernahm,[4] wird der Text des 1. Buches anhand von PV (wichtigster Überlieferungsträger),[5] B (laut der Einleitung in Thurn[6] gehört dieser Text zum selben Überlieferungs-

[1] Vgl. C. Müller, Fragmenta historicorum graecorum, IV. Paris 1851.
[2] Vgl. etwa H. Thurn, Ioannis Malalae Chronographia (*CFHB* 35). Berlin-New York 2000, 8*.
[3] Vgl. L.A. Dindorf, Ioannis Malalae Chronographia. Bonn 1831.
[4] Vgl. etwa Thurn, Malalas 15*.
[5] P (= Cod. Paris. Suppl. 682) bildete einst mit V (= Cod. Vatopedin. 290) eine einzige Handschrift. Erich Lamberz / München, der mir die Kopien des jetzt neu eingebundenen Codex aus Vatopedi freundlicherweise mitbrachte, möchte ich erneut meinen herzlichen Dank aussprechen.
[6] Vgl. Thurn, Malalas 6*.

zweig wie PV)[7] und A (ein anderer Überlieferungszweig)[8] konstituiert. Unser Cod. Paris. gr. 1630 (= B) wird also demselben Überlieferungszweig wie PV zugewiesen und ist somit der zweitwichtigste erhaltene Überlieferungsträger des Johannes Malalas.

Die Chronik des Johannes von Antiochien ist nur fragmentarisch erhalten. Als mögliche Textträger kommen hauptsächlich die folgenden in Betracht: der Text des Cod. Paris. 1630; die *Fragmenta Salmasiana*, die wegen des Inhalts und einer Marginalnotiz, die in fast allen Handschriften vorhanden ist, in zwei Gruppen zerfallen, *Salmasiana-1* und *Salmasiana-2*; die konstantinischen Exzerpte, bestehend aus den *Excerpta de virtutibus* und den *Excerpta de insidiis*, wobei eine sprachlich-stilistische und inhaltliche Zäsur nach den Anastasios Fragmenten in den beiden Sammlungen festzustellen ist; ein relativ langer und vor allem nicht epitomierter Text aus dem Cod. Iviron 812; die *Excerpta* des Maximos Planudes; die „Wiener Troica"; die „Hypothesis der Odyssee"; eine beträchtliche Anzahl von Glossen aus der *Suda*, die hauptsächlich, aber nicht ausschließlich wegen Entsprechungen mit den anderen Bestandteilen des Corpus identifizierbar sind; eine kleine Anzahl anderer sehr kurzer Texte[9].

Im Laufe der Zeit bildeten sich folgende vier untereinander radikal verschiedene Ansichten über die richtige Zusammensetzung des Johanneischen Corpus aus dem gerade genannten Material. I. Das Corpus von Müller[10] setzt sich aus folgenden Elementen zusammen: *Salmasiana-1*, die als Spurium betrachtet werden aber als Fragment (1) an der Spitze der Sammlung stehen; alle Fragmente des Cod. Paris. 1630, alle Fragmente der *Excerpta Salmasiana-2*, alle Fragmente der konstantinischen Exzerpten, einige wenige Artikel aus der *Suda* und eine unbedeutender Anzahl anderer Texte. II. Nach Patzig habe man wie folgt zu verfahren[11]: *Salmasiana-1* sind als Gut des Julius Africanus aus dem Corpus zu streichen.[12] Als echter Johannes von Antiochien ist eine Zusammensetzung von *Salmasiana-2* mit den dazugehörenden Texten (darunter auch Teile aus dem Cod. Paris. 1630) und den Schlusspartien der konstantinischen Exzerpten zu klassifizieren.[13] Dabei ist der Anfang der Exzerpte aus dem Cod. Paris. 1630bis 236v, 27 (= Fr. 10.1–10R) als reiner Malalas zu betrachten,[14] alles danach als Johannes von Antiochien,[15] der Johannes Malalas epitomierte.[16] Alle Glossen aus der *Suda*, die mit dem auf diese Weise zusammengesetzten Corpus harmonieren, sind aufzunehmen; ebenso die „Wiener Troica"[17] und die „Hypothesis der Odyssee".[18] Als Pseudo-Johannes von Antiochien sind die größten Teile der konstantinischen Exzerpte

[7] B = Cod. Paris. 1630, ff. 234^r–239^v.

[8] A = Cod. Paris. 1336, ff. 143–151.

[9] S. Mariev, Neues zur Johanneischen Frage? *BZ* 99 (2006) 535–549 bietet eine knappe Übersicht über die Problematik (535–537) und ermöglicht eine rasche Orientierung. Mehr Material in P. Sotiroudis, Untersuchungen zum Geschichtswerk des Johannes von Antiocheia. Thessalonike 1989 und in der Einleitung zu U. Roberto, Ioannis Antiocheni Fragmenta ex Historia chronica (*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 154). Berlin–New York 2005. Die sogenannte „Johanneische Frage" in ihrer ganzen Breite erschließt sich nur nach der Lektüre von G. Sotiriadis, Zur Kritik des Johannes von Antiochia. Leipzig 1888 und *allen* Aufsätzen von Patzig, Boissevain und de Boor (vgl. dazu die Bibliographie in Sotiroudis, Geschichtswerk und Roberto, Fragmenta).

[10] Vgl. Müller, Fragmenta.

[11] Die Ansichten dieses Gelehrten sind über viele Publikationen verstreut: E. Patzig, Dictys Cretensis. *BZ* 1 (1892) 131–152; Idem, Johannes Antiochenus und Johannes Malalas. *Jahresbericht der Thomasschule in Leipzig über das Schuljahr* 1891/1892 (Leipzig 1892) 1–32; Idem, Unerkannt und unbekannt gebliebene Malalas-Fragmente. *Jahresbericht der Thomasschule in Leipzig über das Schuljahr* 1890/1891 (Leipzig 1892) 1–26; Idem, Die Hypothesis in Dindorfs Ausgabe der Odysseescholien. *BZ* 2 (1893) 413–440; Idem, Johannes Antiochenus Fr. 200 Salm. und Prokop. *BZ* 2 (1893) 591–598; Idem, Die Troica des Johannes Antiochenus. *BZ* 4 (1895) 23–29; Idem, Über einige Quellen des Zonaras (i). *BZ* 5 (1896) 24–53; Idem, Über einige Quellen des Zonaras (ii). *BZ* 6 (1897) 322–356; Idem, Die ἑτέρα ἀρχαιολογία der Excerpta Salmasiana. *BZ* 9 (1900) 357–369; Idem, Die Abhängigkeit des Jo. Antiochenus von Jo. Malalas. *BZ* 10 (1901) 40–53; Idem, Malalas und Tzetzes. *BZ* 10 (1901) 385–393.

[12] Vgl. Patzig, ἀρχαιολογία 358ff.

[13] Vgl. Patzig, Johannes Antiochenus und Johannes Malalas 12.

[14] Vgl. Patzig, Johannes Antiochenus und Johannes Malalas 3.

[15] Vgl. Patzig, Hypothesis 417.

[16] Vgl. Patzig, Die Abhängigkeit des Jo. Antiochenus von Jo. Malalas 43.

[17] Vgl. Patzig, Die Troica des Johannes Antiochenus.

[18] Vgl. Patzig, Hypothesis 424.

und die damit zusammenhängenden Texte zu betrachten. Echter Johannes von Antiochien ist für Patzig ein byzantinischer Chronist, dessen Werk eine Mönchschronik war.[19] Die hellenisierenden konstantinischen Exzerpte dagegen sind für ihn eine spätere Kompilation.[20] Im übrigen hält er die Scheidung der gesamten Masse des Müllerschen Materials in zwei Teile, die Sotiriadis[21] vorgenommen hatte (dazu gleich mehr unter Punkt III), für richtig. Genau die Texte aber, die Sotiriadis für echt erklärt hatte, hält er für unecht und umgekehrt[22]. III. Die Lösung von Sotiroudis,[23] der die meisten Beobachtungen von Sotiriadis aufs Neue bestätigte, sieht wie folgt aus: *Salmasiana-1* sind echt, *Salmasiana-2* nicht; aus den Excerpta des Cod. Paris. 1630 sind nur einige wenigen Zeilen in das Corpus aufzunehmen, welche Entsprechungen in dem konstantinischen Johannes finden. Die meisten konstantinischen Exzerpte sind mit wenigen Ausnahmen echt; der Schlussteil nach Anastasios dagegen ist einem Kontinuator zuzuschreiben; zusätzlich sind eine beträchtliche Anzahl neuer Glossen aus der *Suda* und manche andere Texte wie die *Excerpta* des Maximos Planudes, und der Text aus Iviron 812 in das Corpus aufzunehmen. IV. Der Vorschlag von Roberto[24]: *Salmasiana-1* sind ein *spurium* aus Julius Africanus; alle anderen in Betracht kommenden Textträger (siehe oben) sind als echt zu betrachten, vor allem *alle* Fragmente des Cod. Paris. 1630, alle *excerpta Salmasiana-2* und die dazugehörenden Glossen aus der *Suda*, alle konstantinischen Exzerpte einschließlich des Schlussteils nach Anastasios, der Text aus dem Codex Ivirion 812, die „Wiener Troica“ und eine kleine Anzahl anderer kurzen Texte.

GRUNDLAGE DER UNTERSUCHUNG

Dieser Untersuchung liegt ein detaillierter Vergleich aller Passagen der folgenden Texte zu Grunde: PV, O, A, B, *Salmasiana-2*, *Suda*, *Excerpta de virtutibus* und *Excerpta de insidiis*. *Salmasiana-1* sind nicht einbezogen, da sie mit dem erhaltenen Malalas ganz offensichtlich nichts Gemeinsames haben. Aus technischen Gründen erscheint es unmöglich, alle diese Texte nebeneinander in diesem Aufsatz zu drucken. Stattdessen bietet die folgende Tabelle einen Überblick über das gesamte von mir ausgewertete Material.[25] Im weiteren Verlauf verweise ich stets auf die Zeilennummer in der folgenden Tabelle.

[19] Vgl. Patzig, Johannes Antiochenus und Johannes Malalas 22. Scharfe und berechtigte Kritik am Begriff „Mönchschronik“ übt H.-G. Beck, Die byzantinische Mönchschronik, in: Speculum Historiae. Freiburg 1965, 188–197.

[20] Vgl. Patzig, Johannes Antiochenus und Johannes Malalas 13.

[21] Vgl. Sotiriadis, Kritik.

[22] Vgl. Patzig, Hypothesis 415.

[23] Vgl. Sotiroudis, Geschichtswerk.

[24] Vgl. Roberto, Fragmenta.

[25] Die Texte aus PV (= Cod. Paris. suppl. 682 und Cod. Vatopedin. 290) und O (= Cod. Barocc. 182) werden nach Thurn, Malalas zitiert; der dreistellige Verweis ist als Verweis auf Buch / Abschnitt / Zeile zu verstehen, die Zeilennummer sind trotz manchen offensichtlichen Fehlern in der Zeilennummerierung in dieser Edition nach den am Rande gedruckten Ziffern angegeben; der Text aus B (= Cod. Paris. 1630) wird nach der Foliozählung und der Zeilennummer in der Handschrift zitiert, zusätzlich in Klammern folgen die Angaben aus der Edition von Roberto, Fragmenta. Eine Zitationsweise, die die Handschrift nicht berücksichtigt und die ausschliesslich nach den gedruckten Editionen verfährt, würde von dem kontinuierlichen Verlauf des Textes keine Informationen vermitteln, da manche Passagen oft als Fragmente und manche als *loci paralleli* zu den anderen Texten erscheinen. A (= Cod. Paris. 1336) wird nach J.A. Cramer, Anecdota graeca e codd. manuscriptis Bibliothecae regiae parisiensis, II. Oxford 1841, 231–242 zitiert. Die *Salmasiana-2* werden nach Cramer, Anecdota 383–401 zitiert, um den kontinuierlichen Verlauf des Textes zu dokumentieren, in Klammern folgen die Angaben nach Roberto, Fragmenta, um den Leser den Zugang zu den Passagen zu vereinfachen. Die konstantinischen *Exzerpte de virtutibus* und *de insidiis* werden nach T. Büttner-Wobst, Excerpta de virtutibus et vitiis, I. Berlin 1906 bzw. C. de Boor, Excerpta de insidiis. Berlin 1905 zitiert; *Suda*: nach A. Adler, Suidae Lexicon I–V. Leipzig 1928-1938, zusätzliche Verweise auf die Zeilenzählung in dieser Edition. Die Umstellungen sind wie folgt gekennzeichnet: die Stelle, von welcher die Passage bewegt wird, steht in eckigen Klammern [] und die Stelle, wo die Passage eingefügt wird, steht in Spitzklammern <>.

Nr	P-V,O	B	A	S-2	Suda	EV	EI
1	Überschrift, 3.1–3	234r, 16 (= App. zu Fr. 1R)	231,15				
2	Prooemium, 3.4–14	234r, 17–18 (= App. zu Fr. 1R)	231,16–19				
3	1.1.2–6	234r, 18–21 (= Fr. 1.1–4R)	231,20–24				
4	1.1.7–8	234r, 21–23 (= Fr. 1.4–5R)	231,24–26				
5			231,26–232,2				
6	1.1.8–12	234r, 23–26 (= Fr. 1.6–8R)	232,3–6				
7	1.1.13–22	234r, 26–234v, 4 (= Fr. 1.9–14R)	232,6–16				
8	1.1.23–26	234v, 5–6 (= Fr. 1.15–16R)	232,17–20				
9	1.2.27–30	234v, 6–7 (= Fr. 1.16–17R)	232,21–23				
10	1.2.30–38	234v, 7–9 (= Fr. 2.1–3R)	232,23–28				
11	1.3.39–46	234v, 10–14 (= Fr. 2.4–9R)	232,29–34				
12	1.3.47–55	234v, 14–18 (= Fr. 2.9–14R)	232,34–233,3				
13	1.3.56–65						
14	1.3.65–69	234v, 18–20 (= Fr. 2.14–16R)					
15	1.4.70–92	234v, 20–26 (= Fr. 2.17–23R)	233,4–11				
16	1.4.93–97	234v, 26–29 (= Fr. 2.24–27R)	233,12–15				
17	1.5.3–17	234v, 29–235r, 8 (= Fr. 2.28–37R)	233,16–27				
18	1.5.18–20		233,27–30				
19	1.6.21–22	235r, 8–9 (= Fr. 3.1R)					
20	1.6.22–38	235r, 9–15 (= Fr. 3.1–9R)	233,30–32				
21	1.7.39–46	235r, 15–17 (= Fr. 4.1–4R)	233,32–234,7	386,10–13 (= App. zu Fr. 4R)			
22	1.8.47–55	235r, 17–21 (= Fr. 4.5–11R)	234,7–15	386,14 (= App. zu Fr. 4R)			
23	1.8.56–58	235r, 21–23 (= Fr. 4.11–13R)	234,15–17	386,14–15 (= App. zu Fr. 4R)			
24	1.8.58–65	235r, 23–27 (= Fr. 4.14–19R)	234,18–23	386,15–16 (= App. zu Fr. 4R)			
25	1.9.66–78	235r, 27–235v, 3 (= Fr. 4.20–27R)	234,23–34	386,16–19 (= App. zu Fr. 4R)			
26	1.9.79–86						
27	1.9.87–88	235v, 3–4 (= Fr. 4.27–28R)	234, 34–35				
28	1.10.89–8	235v, 4–9 (= Fr. 4.29–35R)	234,35–235,5–14	386,19–23 (= App. zu Fr. 4R)			
29	1.11.9–18	235v, 9–10 (= Fr. 4.35–36R)	235,14–23	386,23–26 (= App. zu Fr. 5R)	ζ 160		
30	1.12.19–30	235v, 10–14 (= Fr. 6.1a.1–7R)	235,24–33	386,27–29 (= App. zu Fr. 6R)	θ 417		
31	1.12.30–34	235v, 14–16 (= Fr. 6.2.1–3R)	235,34–236,4				
32			[236,4–8]				
33	1.13.35–43	235v, 17–20 (= Fr. 6.2.4–7R)	236,9–13		π 1500, 13–14		
34	1.13.43–52	235v, 20–25 (= Fr. 6.2.8–13R)	236,13–20	386,29–31 (= App. zu Fr. 6R)	π 1500, 14–17		
35	1.14.53–60	235v, 25–28 (=Fr. 6.2.14–18R); [235v,28–32 =(Fr. 6.2.18–22R); 236r, 1–2 (=Fr. 6.2.22–24R)]	236,21–26	386,31–32 (= App. zu Fr. 6R)			

Nr	P-V,O	B	A	S-2	Suda	EV	EI
36	1.14.60–78	236r, 2–13 (= Fr. 6.2.25–39R)			η 475; η 454, 22–28	EV 1	
37	1.14.78–87	<235v,28–32 =(Fr. 6.2.18–22R)>	236,26–34	386,32 (= App. zu Fr. 6R)			
38	1.15.88–10	<236r, 1–2 (=Fr. 6.2.22–24R)> + 236r, 13–18 (= App. zu Fr. 7.1R)	236,34–237,9	386,32–387,4 (= App. zu Fr. 6R + App. zu Fr. 7.1R)	η 661		
39	2.1.1–22	236r, 18–27 (= Fr. 7.2.1–11R)	237,1	387,4–7 (= App. zu Fr. 7.2R)			
40	2.2.23–34	236r, 27–32 (= Fr. 7.2.12–13R + App. zu Fr. 7.3R)	237,10–19		θ 415		
41	2.2.35–40		237,20–26				
42	2.3.41–53	236r, 32–236v, 2 (App. zu Fr. 8R)	237,26–34	387,7–8 (= App. zu Fr. 8R)	σ 867		
43	2.4.54–76	236v, 2–17 (= Fr. 9.1–16R)	238,1–20	387,9–22 (= App. zu Fr. 9R)	ε 3038		
44	2.5.77–80	236v, 17–18 (= Fr. 9.1.17–18R)					
45	2.6.81–28	236v, 18–27 (= Fr. 10.1–10R)		387,22–27 (= App. zu Fr. 10R)	ι 453		
46	2.7.29–65	236v, 27–237r, 3 (= Fr. 10.13–19R)	238,21–33				
47			[239,1–12]				
48	2.8.66–94	237r, 4–7 (= Fr. 11.1–4R)	239, 13–24		η 476		
49	2.8.94–15						
50	2.9.16–20	237r, 7–8 (= Fr. 11R)					
51	2.10.21–23	237r, 8–9 (= Fr. 13.1.1–2R)					
52	2.11.24–87	237r, 9–21 (= Fr. 13.1.2–3 + App. zu Fr. 13.2R)	<236,4–8>	387,28–388,1 (= App. zu 13.2R)	μ 406, 346, 15–32		
53	2.12.88–12	237r, 21–22 (= Fr. 13.3.1–2R)		388,1–3 (= App. zu 13.2R)	μ 406, 346,32–347,1		
54	2.13.13–25	237r, 22–27 (= Fr, 13.3.2–9R)			μ 406, 347, 1–5		
55	2.14.26–55		<239,1–12>				
56	2.15.56–92						
57	2.15.92–39			388,4–10 (= Fr. 14R)			
58	2.16.40–28	237r, 27–31 (= Fr. 15R)					
59	2.17.29–6	237r, 31–237v, 14 (= Fr. 16bR)			οι 34		
60	2.18.7–31	237v, 14–20 (= Fr. 17.1–9R)	239,25–26	388,10–14 (= App. zu 17R)	σ 253, 5–8; σ 254, 23–29	EV 2, 164,14–18	
61	2.18.31–53	237v, 20–25 (= Fr. 17.9–15R)	239,27–240,11	388,15–17 (= App. zu 17R)	σ 254, 30–37		
62	3.1.3–10	237v, 25–28 (= App. Zu Fr. 18R)	240,12–19		σ 253, 8–16	EV 2, 164,18–165,7	
63		237v, 28–29 (= Fr. 19R)		388,18–389,13 (= App. zu 19R)	ι 422		
64	3.2.11–24	237v, 29–238r, 3 (= Fr. 20.1–5R)	240,20–32		μ 546		
65	3.3.25–30		240,32–241,3		σ 253, 16–19	EV 2, 165,7–11	
66		238r, 4–5 (= Fr. 20.6–7R)			σ 253, 20–22	EV 2, 165,11–13	

Nr	P-V,O	B	A	S-2	Suda	EV	EI
67	3.4.31–34	238r, 5–10 (= Fr. 21.1–7R)	241,3–5				
68	3.5.35–37	238r, 10 (= Fr. 21.8R)	241,6–8	389,14–15 (= App. zu 21R)			
69	3.6.38–41						
70	3.7.42–47						
71	3.8.48–74						
72	3.9.75–84	238r, 11–13 (= Fr. 21.9–13R)	241,9–15	389,15–18 (= App. zu 21R)			
73		238r, 13–20 (= Fr. 21.14–18 + 22.1.1–4R)					
74		238r, 20–23 (= App. zu 22.2R + Fr. 22.3R)		389,18–21 (= App. zu 22.2R)	χ 79		
75	3.10.85–90						
76	3.11.91–96	238r, 23–25 (= Fr. 23.1.1–3R)					
77	3.12.97–19	238r, 25–30 (= Fr. 23.2bR)		389,21–25 (= App. zu 23.2R)	κ 2078		
78	3.13.20–77		241,16–26				
79	3.14.78–6						
80	4.1.1–16	238r, 30–238v,1 (= Fr. 23.3R)					
81	4.2.17–28						
82	4.3.29–40	238v, 1–3 (= Fr. 24.1R)		389,25–29 (= App. zu Fr. 24.1R)	π 2506, 2–8		
83	4.4.41–43						
84	4.5.44–74	238v, 3–9 (= Fr. 24.2 + App. zu 24.3R + 24.4.1R)		389,29–390,2 (= App. zu Fr. 24.3R)	π 2506, 8–21		
85	4.6.76–84	238v, 9–11 (= Fr. 24.4.1–4R)			ν 472		
86	4.7.85–67	238v, 11–15 (= App. zu Fr. 25R)	241,27–242,25		ο 660		
87	4.8.68–90	238v, 15–26 (= Fr. 26.2R)			μ 230, 5–11		
88	4.9.91–24	238v, 27–239r, 8 (= Fr. 26.3.1–10R)		390,2–6 (= App. zu 26.3R)			
89		239r, 8–11 (= Fr. 26.3.11–14R)		390,6–8 (= App. zu 26.3R)	δ 250		
90	4.10.25–58	239r, 11–12 (= App. zu Fr. 27R)			ι 320		
91	4.11.59–62						
92	4.12.63–65	239r, 12–16 (= Fr. 28R + App. zu Fr. 29R)			σ 87	EV 3	
93		239r, 17–20 (= Fr. 30.1–4R)					
94		239r, 20–21 (= Fr. 30.4–6R)				EV 4	
95		239r, 22–24 (= Fr. 30.7–9R)			δ 95, 14–18	EV 5	EI 1
96		239r, 24–239v,1 (= Fr. 32 + Fr. 34 + App. zu Fr. 35 R)			σ 773, 10–19	EV 6	
97	4.12.65–93	239v, 1–7 (= Fr. 37R)					

BEOBACHTUNGEN

A und PV, O

Der Text von A einerseits und jener von PV und O andererseits bieten Vergleichsmaterial in den folgenden Fällen: 1–4, 6–12, 15–18, 20–25, 27–31, 33–35, 37–43, 46, 48, 52, 55, 60–62, 64–65, 67, 68, 72, 78, 86[26]. Es finden sich also zahlreiche Entsprechungen sowohl zwischen A und O, d.h. der vollständigeren Version des Malalas-Textes, als auch zwischen A und PV, d.h. der epitomierten Variante, die als Ersatz für das verlorene Buch 1 des Malalas dient. Von welcher Art sind diese Entsprechungen?

In den meisten Fällen handelt es sich um Passagen, die im Wortlaut und Inhalt nahezu identisch sind. Gelegentlich gibt es unbedeutende Auslassungen von wenigen einzelnen Wörtern oder Umstellungen einzelner kurzer Passagen. Als Beispiel sei hier die folgende Stelle angeführt (= Nr. 4):

1.1.7–8 Thurn: Ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ ἐλέγετο Εὔα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς τρεῖς τὸν Κάιν τὸν Ἄβελ τὸν Σὴθ, καὶ θυγατέρας δύο τὴν Ἀζουρᾶν καὶ τὴν Ἀσουάμ.

231,24–26 Cramer: ἡ δὲ τούτου γυνὴ Εὔα ἐγέννησεν υἱοὺς τρεῖς, τὸν Κάϊν, τὸν Ἄβελ, τὸν Σὴθ: καὶ θυγατέρας δύο τὴν Ἀζουρὰν, καὶ τὴν Ἀσουάμ.

Von dieser Art sind die meisten Entsprechungen sowohl zwischen A und PV, als auch zwischen A und O. Es handelt sich, *praeter propter*, um die folgenden Fälle: 3, 4, 6–9, 11, 12, 16, 18, 21–23, 27–28, 30–31, 34, 39, 60, 62, 64, 65, 67, 68, 72, 78.

In einigen wenigen Fällen bleiben die Passagen im Wortlaut gleich, es gibt aber Auslassungen in der Mitte, bei welchen es sich um das (vermutlich absichtliche) Weglassen von Details oder zusätzlichen Informationen handelt, nicht um das eine oder andere, durch Unaufmerksamkeit des Schreibers oder andere Zufälle der Überlieferung abhanden gekommene Wort. Es sind die folgenden: 10, 17, 24–25, 29, 61.

Eine dritte Kategorie von Entsprechungen bilden die Passagen, welche zwar zum größten Teil wörtliche Übereinstimmungen aufweisen, aber auch eine Anzahl von Auslassungen und/oder paraphrasierten Elementen und/oder Synonymen enthalten: 15, 33, 35, 37, 38, 40–41, 46, 55, 86.

Es ist wichtig zu betonen, dass alle angeführten Passagen keine inhaltlichen Zusatzinformationen gegenüber PV und O aufweisen. Der einzige Fall, in welchem A etwas hat, was bei Malalas nicht steht, ist Nr. 5.

Diese Beobachtungen bedeuten vor allem folgendes: Die wörtlichen Entsprechungen zwischen A und O bürgen dafür, dass wir es im Falle von A mit der authentischen Tradition des Malalas zu tun haben und zwar durchgehend und ohne fremde Zusätze. A ist keine „Spolienfassade“, in welcher wir die Bausteine finden, die einst den unterschiedlichsten Bauwerken angehörten. Alles, was in A steht, ist direkt aus Malalas geflossen. Dies festgestellt können wir A als eine Art Etalon verwenden, um über PV zu urteilen. Die wörtlichen Entsprechungen zwischen A und PV wiederum beweisen, dass PV ebenfalls eine authentische Tradition des Malalas aufbewahrt, nur stärker verkürzt als O. Dem Inhalt, der Wortwahl und der Konstruktion nach handelt es sich bei PV um reinen Malalas ohne fremde Zusätze.

B und Malalas (PV, O; A)

Vergleiche zwischen PV, O und B sind in zwei Drittel aller vergleichbaren Passagen möglich: 1–4, 6–12, 14–17, 19–25, 27–31, 33–40, 42–46, 48, 50–54, 58–62, 64, 67, 68, 72, 76–77, 80, 82, 84–88, 90, 92, 97. In den meisten Fällen können wir zusätzlich A zur Kontrolle heranziehen: 1–4, 6–12, 15, 16, 17,

[26] Mit der Nr. 86 endet der von Cramer veröffentlichte Text aus Paris. 1336. Die unpublizierten Teile vom Ende von Buch 4 und von Buch 6 des Malalas, die sich in dieser Handschrift befinden, bieten wohl zusätzliches Material, sind aber für die Zwecke dieser Untersuchung weniger interessant, da Paris. 1630 ungefähr auf der Höhe von 4.12 in der Edition von Thurn zu Ende ist.

20–25, 27–31, 33–35, 37–40, 42, 43, 46, 48, 52, 60–62, 64, 67–68, 72, 86. Eine viel geringere Anzahl der vergleichbaren Stellen in PV und B (als in A) weisen die Passagen auf, die im Inhalt und Wortlaut identisch sind. Es sind die folgenden: 2–4, 6, 8, 11, 14, 16, 23–24, 27, 35–36. In den meisten Fällen steht A zur Kontrolle zur Verfügung: 2–4, 6, 8, 11, 16, 23–24, 27, 35. Dazu ist anzumerken, dass alle diese Entsprechungen nur zwischen PV und B sind. Es lässt sich kaum eine im Wortlaut nahezu identische Entsprechung zwischen O und B finden. Eine viel größere Anzahl von Stellen weisen Kürzungen durch absichtliches Auslassen auf: 7, 9–10, 17, 19, 20–22, 25, 29–31, 33–34, 40, 43, 51. In den folgenden Fällen steht zusätzlich A zur Kontrolle: 7, 9, 10, 17, 20–22, 25, 29–31, 33, 34, 40, 43. Die überwiegende Mehrheit dieser Entsprechungen besteht zwischen PV und B (O beginnt ab Nr. 40). Bei den folgenden Passagen tritt das Element der Paraphrase viel stärker gegenüber der Auslassungen in den Vordergrund: 12, 15, 28, 37–39, 42, 45, 46, 48, 50, 52–54, 58, 59, 60–62, 64, 68, 72, 76–77, 80, 82, 84, 85–88, 90, 97. Wie man sieht, ist diese Art von Entsprechungen zwischen PV und B eher selten, zwischen O und B dagegen sehr verbreitet. Das Element der Paraphrase in den folgenden Passagen ist so stark, dass man eher an eine selbstständige Bearbeitung denkt als an bloßes Epitomieren: 61, 62, 68, 77, 80, 84–86, 88. Solche Passagen kommen meistens nach dem Zwischentitel λόγος δεύτερος vor (i.e. nach Nr. 60). In sehr wenigen Fällen bieten B und Malalas unterschiedliches zum selben Thema oder einen Zusatz: 44, 67, 92. In den folgenden Fällen bietet B Informationen, zu welchen PV und O nichts Entsprechendes haben: 63, 66, 73, 74, 89, 93, 94–96.

Man kann diese detaillierten Beobachtungen auf folgende Weise zusammenfassend interpretieren: Im Gegensatz zu A, die, verglichen mit PV und O, relativ konstant bleibt, verändert sich die Beschaffenheit von B im Verlauf des Textes. Zur Beginn bis etwa Nr. 36 überwiegen die fast *ad litteram* identischen Passagen, vermischt durch die Passagen mit Auslassungen. Dies geschieht im PV-Abschnitt des Malalas. Ab Nr. 37 überwiegt die Paraphrase. Dies ist für den gesamten O-Abschnitt charakteristisch. Im weiteren Verlauf des Textes verändert sich auch die Art der Paraphrase, indem die selbstständige Bearbeitung immer stärker in den Vordergrund tritt. Im letzten Drittel des Textes von B treten vereinzelt die Passagen auf, die mit dem erhaltenen Malalas nichts gemeinsam haben. Die umgekehrte Beobachtung ist auch zutreffend: im letzten Drittel des Textes kommen immer längere Passagen aus Malalas vor, die oft nur durch eine knappe Notiz in B eine Erwähnung finden oder überhaupt keine Entsprechungen aufweisen. Mit anderen Worten: Der Anfang von B bietet dem Inhalt und der Form nach reinen Malalas und beginnt sich dann von dieser Tradition immer deutlicher zu entfernen, zunächst durch zunehmende Paraphrase, dann durch die Zufügung fremder Elemente.

B und *Salmasiana-2*

In den folgenden 29 Fällen enthalten B und die Salmasiana-2 vergleichbare Passagen: 21–25, 28–30, 34, 35, 37–39, 42–43, 45, 52–53, 60–61, 63, 68, 72, 74, 77, 82, 84, 88, 89. Bei allen handelt es sich um starke verkürzende Paraphrase. Fast alles, was in den *Salmasiana-2* steht, steht auch in B, mit drei Ausnahmen: 29 (Zoroaster wird in B nicht erwähnt), 57 (B bietet überhaupt nichts Entsprechendes), 72 (dass Endymion von Luna geliebt wurde, steht in B nicht). In diesen drei Fällen sind die entsprechenden Informationen zwar in B nicht vorhanden, dafür aber in Malalas (O). Die bisherigen Beobachtungen besagen, dass alle Inhalte der hier besprochenen *Salmasiana-2* sich auf Malalas als auf ihre Urquelle zurückführen lassen. Der Fall 61 ist besonders interessant: hier bieten B und *Salmasiana-2* eine gemeinsame Interpretation der Quelle[27], die man als eine Art Bindefehler betrachten kann. Dieser Binderfehler legt die Vermutung nahe, dass sowohl *Salmasiana-2* als auch B auf eine gemeinsame Redaktion oder Paraphrase des Malalas zurückgehen können. Die Abhängigkeit der *Salmasiana-2* von B ist jedoch unwahr-

[27] Mehr dazu in Roberto, Fragmenta L–LI.

scheinlich (siehe die oben angeführten Passagen der *Salmasiana-2*, die keine Entsprechung in B finden).

Suda und *Salmasiana-2*

In 17 Fällen bieten die Suda und *Salmasiana-2* vergleichbare Passagen: 29–30, 34, 38, 42, 43, 45, 52–53, 60 (2 Artikel), 61, 63, 74, 77, 82, 84, 89. In den meisten Fällen enthält die Suda eine längere und ausführlichere Version als *Salmasiana-2*. Da die *Salmasiana-2* ihre Quelle sehr stark verkürzt und paraphrasiert, gibt es keine längeren gleichlautenden Passagen in den beiden Texten, mit der Ausnahme von Nr. 43. Unter Nr. 29 weisen die *Salmasiana-2* und die *Suda* einen gemeinsamen Bindefehler auf: τέφραν. Ein anderer Bindefehler, den ich bereits oben zwischen dem B und der *Suda* festgestellt habe, ist auch in den *Salmasiana-2* vorhanden: Nr. 61. Diese Bindefehler und die sprachliche Beschaffenheit der Texte erlauben es, in allen o.g. Fällen von einer gemeinsamen Tradition zu sprechen: die *Suda* und die Salmasiana-2 gehen auf die gemeinsame Vorlage zurück, wobei diese in den *Salmasiana-2* stärker verkürzt wurde als in der *Suda*.

Suda und B

In den folgenden 33 Fällen kann man das Material in B mit der *Suda* vergleichen: 29–30, 33, 34, 36 (2 Artikel), 38, 40, 42–43, 45, 48, 52–54, 59, 60 (2 Artikel), 61–64, 66, 74, 77, 82, 84–87, 89–90, 92, 95, 96. Diese Stellen lassen sich in drei Gruppen klassifizieren. Die erste Gruppe bilden die Artikel, die sich zu B (und ggf. zu *Salmasiana-2*) als freie Paraphrase verhalten, mitunter sogar sehr kurze Entsprechungen *ad litteram* aufweisen, aber keine längere wörtliche Übereinstimmungen enthalten. Es sind die folgenden: 29–30, 33, 34, 36 (nur *Suda* η 454, 22–28), 38, 40, 42–43, 45, 48. Eine andere Gruppe bilden die Artikel der *Suda*, die längere Entsprechungen *ad litteram* mit B aufweisen: 52, 59–60 (nur *Suda* σ 254, 23–29), 61, 63–64, 66, 77, 82, 84, 85–86, 90. Eine dritte Gruppe weist keine Entsprechungen mit B auf, stattdessen enthält sie Parallelen zu den konstantinischen Exzerpten: 36 (nur *Suda* η 475), 60 (nur *Suda* σ 253, 5–8), 62, 66, 92, 95, 96 – dazu mehr unten, im Abschnitt über die konstantinischen Exzerpte. Auffällig dabei ist die Verteilung des Materials: Gruppe 1 steht in der ersten Hälfte von B, Gruppe 2 in der zweiten Hälfte von B und Gruppe 3 verteilt sich zwischen den Artikeln der Gruppe 2 mehr gegen das Ende von B hin, mit der Ausnahme von Nr. 36 (zu diesem Fall mehr unten im Abschnitt über die Herakles-Episode).

Diese auffällige Verteilung des Materials erlaubt es zu vermuten, dass der Anfertiger von B zu Beginn direkt aus Malalas schöpfte und danach überwiegend aus derselben Tradition, aus welcher die *Salmasiana-2* und die entsprechenden Artikeln der *Suda* stammen. Um über die Entsprechungen mit der konstantinischen Tradition ein richtiges Urteil zu fällen, sind zusätzliche Beobachtungen notwendig.

Besonders interessant sind die Fälle, in welchen die *Suda* zwei Artikel zum selben Thema bietet: Nr. 36 und 60. Im ersten Fall entspricht *Suda* η 475 dem Text der *Excerpta de virtutibus*, und *Suda* η 454, 22–28 bietet das Material, das sich zwar im B finden lässt, aber ohne allzu auffällige wörtliche Parallelen. Im zweiten Fall wiederum entspricht der eine Artikel *Suda* σ 253, 5–8 *ad litteram* den *Excerpta de virtutibus* und der andere *Suda* σ 254, 23–29 *ad litteram* dem Text in B. Dies beweist, dass die *Suda* aus unterschiedlichen Traditionen schöpfte.

Zwischenergebnisse

Der Klarheit wegen ist es notwendig, die bis jetzt gewonnenen Ergebnisse zusammenzufassen. Der Vergleich von A mit PV und O erlaubt es, im Fall von diesen drei Textzeugnissen von einer reinen oder authentischen Tradition des Malalas zu sprechen. Die meisten besprochenen Artikel der *Suda* und die

viel kürzere Stellen in den *Salmasiana-2* gehen zwar ursprünglich auf diese reine Tradition des Malalas zurück, weisen jedoch genügende Spuren von Überarbeitung und mehrere gemeinsame Merkmale auf, um eine selbstständige Tradition zu konstituieren. Diese Tradition, die sich im übrigen mit dem Patzigschen echten Johannes von Antiochien deckt[28], möchte ich sekundäre Malalas-Tradition nennen. Der Text von B gehört in seiner Gesamtheit keiner dieser beiden Traditionen an, sondern bildet eine Schnittstelle zwischen ihnen. Sein Anfertiger hat im ersten Teil aus der reinen Malalas-Tradition geschöpft, was einerseits die wörtlichen Entsprechungen zwischen B und PV, A und andererseits das Fehlen von solchen zwischen B und *Salmasiana-2* und *Suda* beweisen, danach direkt aus der sekundären Malalas-Traditon. Ob und in welchem Umfang er im Schlussteil eine dritte Tradition heranzog, bleibt noch zu untersuchen.

B UND DIE KONSTANTINISCHEN EXZERPTE

Herakles

Unter Nr. 36 begegnen uns dieselben Informationen sowohl in B und *Suda* (zwei Artikel) als auch in den *Excerpta de virtutibus*. Der Text aus den *Excerpta de virtutibus* entspricht *ad litteram* dem Artikel *Suda* η 475. Der Text in *Suda* η 454, 22–28 ist diesem sehr ähnlich, aber nicht identisch, und die Tatsache, dass es zwei Artikel nebeneinander gibt, deutet darauf hin, dass dem Verfasser des *Suda*-Eintrags zwei unterschiedliche Versionen derselben Geschichte nebeneinander als Vorlage dienten. Obwohl wir in diesem Fall keine entsprechende Notiz in *Salmasiana-2* finden, ist es sehr wahrscheinlich[29], dass der Text in Suda η 454 aus der sekundären Malalas-Tradition stammt. Überraschend ist die wörtliche Entsprechung des Textes von B mit Malalas (vertreten durch P). Die gesamte Herakles-Episode in B ist der Version in P *ad litteram* gleich.[30] Ein interessanter Unterschied zwischen P und B besteht darin, dass die Herakles-Episode in P in der Mitte der Hermes-Episode eingeschlossen ist und in B erst nach dem Ende derselben Hermes-Episode vorkommt[31].

---

[28] Dass „Jo. Antiochenus ein Ausschreiber des Malalas ist, nichts weiter als ein gewöhnlicher und simpler Ausschreiber des Malalas" hat dieser Gelehrte immer wieder betont (hier zitiere ich aus E. Patzig, Die Abhängigkeit des Jo. Antiochenus von Jo. Malalas 43).

[29] Parallelen finden wir in den zahlreichen Fällen, in welchen die *Suda* nachweislich aus der sekundären Malalas-Tradition schöpft – siehe oben im Abschnitt über die *Suda* und *Salmasiana*-2 – und vor allem in der analogen Situation, die unten ausführlich besprochen wird („Ursprung der Idololatrie"), wo wir genau wie hier zwei Artikel nebeneinander über dasselbe Thema in der *Sud*a finden *und* die *Salmasiana-2* zur Kontrolle heranziehen können.

[30] Die Version in P hat eine *lectio difficilior* γήινον, die in B, EV und *Suda* η 475 zu υἱόν vereinfacht worden ist.

[31] Die vorhergehende Passage in P (1.14.53–60 Thurn) erzählt nämlich eine Geschichte von Hermes und wird an dem Punkt unterbrochen, an welchem der Protagonist von dem Anschlag erfährt, welchen seine zahlreiche Brüder gegen ihn planten (1.14.58 Thurn). Es folgt eine Erklärung für die grosse Anzahl seiner Geschwister (1.14.58–59 Thurn). Nach den Wörtern ἐτεκνοποίησεν ὁ Ζεύς (1.14.59 Thurn) kommt unerwartet ein Satz, der mit der Geschichte von Hermes überhaupt nicht oder nur oberflächlich verbunden ist: ἐγεννήθη τις λεγόμενος υἱὸς Μαιάδος. Danach, ohne einen Übergang und mit einem abrupt beginnenden Satz (τῇ γὰρ Θηβαίᾳ Ἀλκμήνῃ κτλ.) folgt eine in sich geschlossene Herakles-Episode, die mit der Angabe der Quelle endet: Τὰ δὲ περὶ τοῦ αὐτοῦ Ἡρακλέος ἀλληγορικῶς ῥηθέντα Θεόφιλος ὁ σοφώτατος χρονογράφος ἐξέθετο (1.14.78 Thurn). Unmittelbar danach wird die unterbrochene Erzählung von Hermes mit rekapitulierenden Worten wieder aufgenommen (ὁ οὖν Ἑρμῆς γνοὺς τὴν κατ᾽ αὐτοῦ σκευὴν τῶν ἀδελφῶν κτλ.) und noch eine Weile weitergeführt, bis sie mit der Angabe der Jahre, die Hermes über Ägypten herrschte, endet (1.15.91 Thurn). Ohne die Herakles-Episode liest sich die Hermes-Passage wie eine kontinuierliche und ausbalancierte Geschichte. Auch die rekapitulierenden Worte (1.14.78 Thurn) sind notwendig: sie signalisieren die Rückkehr zu der eigentlichen narrativen Linie nach der Erklärung über die Kinder von Zeus, die in 1.14.58–59 Thurn steht. Die Quellenverhältnisse bezeugen die Tatsache, dass die Herakles-Episode mit der Hermes-Geschichte nicht verbunden ist: Laut E.M. Jeffreys , The Chronicle of John Malalas, Book I: A Commentary, in: The sixth century: end or beginning? (*Byzantina Australiensia* 10), ed. P. Allen – E. Jeffreys. Brisbane 1996, 52–74, 72 stammt die umrahmende Hermes-Episode aus den *Excerpta Barbari*, die Herakles-Geschichte jedoch nicht. Eine Interpolation in P ist die Herakles-Geschichte jedoch nicht, denn z.B. im slawischen Malalas kommt sie mit wenigen Abweichungen in unterschiedlichen Versionen auch vor, vgl. V. Istrin, Pervaja kniga chroniki Ioanna Malaly [Das erste Buch aus der Chronik des Johannes Malalas], in: Zapiski imperatorskoj akademii nauk, I (*Mémoires de*

Ursprung der Idololatrie

Ab Nr. 60 finden wir denselben historischen Stoff sowohl in der sekundären Malalas-Tradition als auch in den konstantinischen Exzerpten *de virtutibus*. Im einzelnen: Unter Nr. 60 und 61 stehen die beiden Teile der Glosse *Suda* σ 254, die *ad litteram* den Passagen in B und in den *Salmasiana-2* entsprechen und so die Zugehörigkeit dieser sechs Passagen zur ein und derselben Version beweisen. Parallel dazu entsprechen die unter Nr. 60, 61, 65 und 66 aufgeführten Teile einer Passage aus den *Excerpta de virtutibus*, wörtlich den vier Teilen einer anderen Glosse *Suda* σ 253, und erlauben es, in diesem Fall von einer anderen Version derselben Geschichte zu sprechen. Es sind zwei sprachlich voneinander verschiedene Versionen, die zweifelsohne auf dieselbe Vorlage zurückgehen. Vergleichen wir die Version 1 (P + *Salmasiana-2* + *Suda* σ 254) mit der Version 2 (*Excerpta de virtutibus* + *Suda* σ 253), so stellen wir fest, dass die zweite Version stärker epitomiert ist, und können daraus schließen, dass die erste Version die ursprünglichere ist.[32] Der Vergleich von B mit Malalas (vertreten durch O) ergibt, dass die Version in B (anders als im Fall von Herakles oben) sprachlich und inhaltlich weit von Malalas entfernt ist.

Richter Israels

Unter Nr. 92 und 93 enthält B eine Liste der Richter Israels, welche aus den Namen der Richter, Angaben über die Amtszeit und bei manchen aus zusätzlichen prägnanten Informationen besteht. Zu Samson gibt B unter Nr. 92 folgendes an: Σαμψὼν, παῖς Μανωὲ, ὃς ὑπὸ Δαλίλας πορνῆς ὑπεκλάπη τὸν νοῦν, καὶ τῆς σωφροσύνης ἅμα καὶ τῆς ἰσχύος ἐξέπεσεν; καὶ ἐδόθη ἀλήθειν ἐν μύλῳ, δέσμιος εἰς Γάζαν ἀχθείς. Der Relativsatz ab ὃς entspricht *ad litteram* einem Satz in den *Excerpta de virtutibus* und in *Suda* σ 87. Der gesamte Artikel *Suda* σ 87 ist identisch mit dem Text der *Excerpta de virtutibus*. Malalas (vertreten durch P) erwähnt zwar den Namen Samson, enthält aber keine Informationen, die im Relativsatz in B vorkommen.

Könige Israels

Ab Nr. 94 beginnt in B die Liste der Könige Israels, die ähnlich wie die Liste der Richter die Namen und kurze prägnante Geschichten zu jedem Namen enthält. Zu Solomon ist in dieser Liste folgendes zu lesen: ὅστις Σολομῶν οἰκοδομεῖ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ναόν; ἐδίκαζέ τε τῷ <λαῷ> (add. Müller) σολομωνικῇ σοφίᾳ. Γυναῖκας δὲ χιλίας ἀγαγόμενος πείθεται ὑπ᾽ αὐτῶν εἰδωλολάτρης γίνεσθαι; διὸ καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς. Ab Γυναῖκας entspricht der Satz wörtlich einer Passage in den *Excerpta de virtutibus* und in *Suda* σ 773, 10–19. Die ganze Passage in *Suda* σ 773, 10–19 entspricht wörtlich dem Text der *Excerpta de virtutibus*. Malalas enthält nichts Entsprechendes.

---

l'académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg, viii série). St. Petersburg 1897, 1–29, 17ff. (Text) und 28 (Kommentar dazu). In B kommt die Herakles-Geschichte erst *nach* der Hermes-Episode, die in dieser Handschrift auf ff. 235v,25 – 236r,2 steht. Hier wird die Hermes-Episode bis zu der Angabe der Jahre, die Hermes über Ägypten herrschte, ohne Unterbrechungen erzählt. Erst dann folgt die Herakles-Episode (f. 236r, 2–13). Der Rückkehr zur ägyptischen Geschichte und somit zur Episode, die in P unmittelbar an die Hermes-Geschichte angeschlossen war, erfolgt auf f. 236r,13 mit den Worten Μετὰ Ἑρμῆν ἐβασίλευσεν Αἰγυπτίων Ἥφαιστος.

[32] Zu den hier besprochenen Texten über den Ursprung von Idololatrie vgl. U.P. Boissevain, Über die dem Ioannes Antiochenus zugeschriebenen Excerpta Salmasiana. *Hermes* 22 (1887) 161–178, 175ff. und Patzig, Johannes Antiochenus und Johannes Malalas 20ff., Idem, Hypothesis 416ff. Auf die Tatsache, dass B hier die ursprünglichere Version enthält, wies Patzig, ebenda 417 hin.

Nr. 94 und 95

Die unter Nr. 94 und 95 in meiner Tabelle angeführten Passagen in den *Excerpta de virtutibus* und in den *Excerpta de insidiis* weisen keine gleichen oder auch entfernt ähnlichen Passagen auf. Die einzige Parallele zwischen B und den konstantinischen Exzerpten in diesen drei Fällen besteht in der Erwähnung der Namen Samuel und David.

Ich fasse die bis jetzt angeführten Beobachtungen interpretierend zusammen: Im Fall Herakles und im Fall des Ursprungs der Idololatrie, bieten die *Excerpta de virtutibus* eine überarbeitete Version von derselben Vorlage, auf die auch die Informationen in B zurückzuführen sind. Im Fall Herakles entspricht die Version in B *ad litteram* der Version in P und befindet sich in dem Teil der Handschrift, in welchem sein Anfertiger noch direkt aus der reinen Malalas-Tradition schöpfte, was darauf schließen lässt, dass diese gemeinsame Vorlage reiner Malalas war. Im Fall des Ursprungs der Idololatrie entspricht die Version in B *ad litteram* der Version in der sekundären Malalas-Tradition und unterscheidet sich zugleich beträchtlich von der Version des reinen Malalas. Da die in Betracht gezogenen Passagen sich hier in dem Teil der Handschrift befinden, in welchem sein Anfertiger nicht mehr aus dem reinen Malalas, sondern aus der sekundären Malalas-Tradition schöpfte, liegt die Vermutung nahe, dass die gemeinsame Quelle von B und den konstantinischen Exzerpten hier in dieser sekundären Malalas-Tradition zu suchen ist.

Was implizieren diese Beobachtungen für die Tradition der *Excerpta de virtutibus*? Entweder besagen sie, dass die konstantinische Tradition mit der sekundären Malalas-Tradition identisch ist, oder sie deuten auf die Kontamination der konstantinischen Exzerptensammlung *de virtutibus* hin. Die bis jetzt angeführten Beobachtungen erlauben es nicht, diese Frage hier zu entscheiden. Um eine begründete Entscheidung zu treffen, müssen zusätzlich die stilistischen Eigenschaften und die Quellenverhältnisse aller Texte der beiden Traditionen in Betracht gezogen werden, was den Rahmen dieser Untersuchung bei weitem übersteigen würde.

Im Fall der kurzen Ergänzungen der Liste der Richter und der Könige Israels verhalten sich die Dinge anders. Hier sind die in Frage kommenden zwei Sätze mit den entsprechenden zwei Sätzen aus den Passagen der *Excerpta de virtutibus* identisch. Weder reiner Malalas noch die sekundäre Malalas-Tradition enthalten etwas Vergleichbares. Es ist durchaus denkbar, dass der Anfertiger der Handschrift B die zwei Sätze direkt aus der konstantinischen Tradition entnommen hat. Da B aus dem 14. Jahrhundert stammt, ist sogar eine direkte Kontamination aus den konstantinischen Exzerpten denkbar.

STATUS QUAESTIONIS

Um die angeführten Beobachtungen in eine Perspektive zu setzen, ist es notwendig, einen kurzen Überblick über die wichtigsten Meinungen zum Text B zu geben.

Als erster beschloss Müller,[33] den gesamten Text aus B in sein Corpus des Johannes von Antiochien zu integrieren. Mit dieser Entscheidung widersprach er Cramer,[34] der als erster den Text des Parisinus veröffentlicht und dem Johannes Malalas zugewiesen hatte. Der Anmerkung bei Müller nach zu urteilen[35], spielte bei dieser Entscheidung hauptsächlich die Tatsache eine Rolle, dass der Text aus B einige Passagen aufweist, die einerseits in Malalas nicht vorhanden sind und andererseits in den *Excerpta de virtutibus* Parallelen haben, prominenterweise darunter die oben ausführlich besprochene Herakles-Episode. Auf diese, wie oben gezeigt, falsche Einschätzung (nicht nur kommt diese Episode in Malalas vor, sondern sie ist sogar von dort in B aufgenommen worden) kommt Müller deswegen, weil er ganz offensichtlich den Text von P nicht als einen Vertreter der Malalas-Tradition erkannt hatte.[36] Die Parallelen in

[33] Vgl. Müller, Fragmenta.

[34] Vgl. Cramer, Anecdota 379.

[35] Vgl. Müller, Fragmenta 540.

[36] Ebenfalls wusste er von dem engen Zusammenhang zwischen P, B, und A nicht, denn darauf hat als erster A. Wirth, Johannes von Antiochia, in: Chronographische Späne. Frankfurt a. M. 1894, 1–10 hingewiesen. Er schrieb allerdings alle Texte dem Jo-

den *Salmasiana-2* spielten für ihn vermutlich auch eine entscheidende Rolle, wobei er von der Marginalnotiz zwischen den *Salmasiana-1* und den *Salmasiana-2* natürlich nichts wissen konnte, da sie erst mehrere Jahrzehnte später gefunden und als wichtiges Argument in der Debatte über die johanneische Frage eingesetzt wurde.[37] Möglicherweise spielte für seine Entscheidung auch der Name Johannes von Antiochien eine Rolle, der an der Spitze des Textes erscheint, obwohl, wie z.B Sotiriadis zeigt,[38] dieser Hinweis allein bei weitem nicht ausreicht, um die Zuschreibung vorzunehmen.

Zu einem grundsätzlich anderen Urteil kam Sotiriadis im 5. Abschnitt seiner umfassenden Untersuchung über Johannes von Antiochien und Johannes Malalas.[39] Zunächst betrachtete er die folgenden Passagen des Parisinus,[40] die keine Parallelen in Malalas haben: Fr. 15.5 Müller (= Nr. 92) und Fr 17 Müller (= Nr. 93–96), die ersten zwei Zeilen des Fragments 11 Müller (= Nr. 63), Fr. 11.3 Müller (= Nr. 67) und Fr. 11.5 Müller (= Nr. 73–74). Er kam zu den folgenden Ergebnissen: „Mit Ausnahme von fr. 15,5 und fr. 17, welche auf Johannes hinweisen, und von fr. 11 (die genannten Stellen davon [d.h. die ersten zwei Zeilen, § 3 und § 5 – S.M.]), dessen Ursprung nicht sicher nachzuweisen ist – vielleicht geht auch das auf Johannes zurück –, ist der ganze übrige Inhalt dem Malalas als der Urquelle zu vindicieren“.[41] Dann[42] richtete er seine Aufmerksamkeit auf die Herakles-Episode (das sogenannte „fr. 9a“ Müller, da die entsprechende Stelle aus der *Excerpta de virtutibus* in Müller nicht abgedruckt ist) und die Passage aus den *Excerpta de virtutibus*, die ich oben unter dem Titel „Ursprung der Idololatrie“ behandelt habe (fr. 9 Müller). Hier gilt die Aufmerksamkeit in erster Linie den zwei konstantinischen Exzerpten, die er nach einer ausführlichen Betrachtung aus stilistischen Gründen für unecht erklärt und anschliessend bemerkt: „Eins nur ist sicher, dass sie desselben Ursprungs sind, wie die Exzerpte des Parisinus 1630, mit welchen sie sich genau decken ...“.[43]

Die Ergebnisse von Sotiriadis wurden ein Jahrhundert später von Sotiroudis[44] in einer leicht modifizierten Form bestätigt. Sein Endurteil über den Text des Parisinus lautet: „Wir fassen zusammen: Der größte Teil der Exzerptreihe des Paris. 1630 hat mit Johannes von Antiocheia nichts zu tun; auf ihn sind nur die Müllerschen Fragmente Nr. 11 §§ 3 und 5, Nr. 15 §§ 3 und 5 und Nr. 17 zurückzuführen.“[45] Alle anderen Passagen in B hält er für eine freie Behandlung des Malalas. Vergleicht man seine Liste mit den gerade eben besprochenen Ergebnissen von Sotiriadis, so stellt man zwei Unterschiede fest: fr. 15.3 Müller (= Nr. 89) ist hinzugekommen, und die ersten 2. Zeilen von Fr. 11 finden keine Erwähnung. Als Begründung für die Entscheidung, das fr. 15.3 Müller für johanneisch zu erklären, stützt sich Sotiroudis[46] auf Adler[47], welche die entsprechende Glosse *Suda* δ 225 für johanneisch erklärt hat.[48] Die Auslassung der ersten zwei Zeilen des Fr. 11 Müller wird nirgends explizit begründet; auf S. 23 ist diese Passage

hannes von Antiochien zu, den er für die Quelle des Malalas hielt. Seine Zuweisung wurde bereits in C.E. Gleye, Zum slavischen Malalas. *Archiv für Slavische Philologie* 16 (1894) 578–591 zugunsten Malalas korrigiert. Darauf erschien die Publikation von V. Istrin, Pervaja kniga chroniki Ioanna Malaly [Das erste Buch aus der Chronik des Johannes Malalas], in: Zapiski imperatorskoj akademii nauk, I (*Mémoires de l' académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg*, viii série). St. Peterburg 1897, 1–29, der die Parallelen im slawischen Malalas veröffentlichte. Vgl. C. Frick, Zur Kritik des Joannes Malalas, in: Historische und philologische Aufsätze Ernst Curtius zu seinem siebenzigsten Geburtstage gewidmet. Berlin 1884, 53–66.

[37] Einen Überblick über die Debatte bietet Mariev, Johanneische Frage 544–546.
[38] Vgl. Sotiriadis, Kritik 85.
[39] Vgl. Sotiriadis, Kritik 84–96.
[40] Vgl. Sotiriadis, Kritik 84–91.
[41] Sotiriadis, Kritik 90.
[42] Vgl. Sotiriadis, Kritik 91–96.
[43] Sotiriadis, Kritik 96.
[44] Vgl. Sotiroudis, Geschichtswerk 19–25.
[45] Sotiroudis, Geschichtswerk 25.
[46] Vgl. Sotiroudis, Geschichtswerk 24f.
[47] Vgl. Adler, Suidae Lexicon II 24 app. ad δ 25 und Index auctorum, ebenda V 88.
[48] Diese Meinung kann ich nicht teilen. Die Entsprechung zwischen B, *Salmasiana-2* und *Suda* belegen die Herkunft dieser Passage aus der sekundären Malalas-Tradition.

zusammen mit den anderen Stellen des Parisinus, „in denen keine Spur von Malalas zu finden ist," jedoch aufgezählt.[49]

Aus Gründen der Vollständigkeit sollen hier noch die Beobachtungen von Boissevain angeführt werden[50]: „Beide [i.e. *Salmasiana-2* und Paris. 1630 – S.M.] sind augenscheinlich Auszüge derselben Chronik, nur sind die salmasischen meist viel dürftiger. Dieser Chronist [i.e. der Anfertiger von Paris. 1630 – S.M.] hat Malalas ausgeschrieben, teilweise überarbeitet und gekürzt und für die hebräische Geschichte eine andere Quelle herangezogen. ... Schließlich sei noch bemerkt, dass an drei Stellen der Codex 1630 mit dem Wortlaut des Iohannes in den Exc. de Virt. stimmt: fr. 9 ex. mit 11,2 [= Nr. 60]; fr. 16 mit 15,5 [= Nr. 92]; fr. 18,3 mit 17 ex [Nr. 93–96]."[51]

ZUSAMMENFASSUNG

Die Auswertung und Interpretation aller in dieser Untersuchung gewonnenen Ergebnisse erlauben es, den Text des Cod. Paris. gr. 1630 in seinem Verhältnis zu Johannes Malalas und zu den beiden Versionen des Johannes von Antiochien nach Patzig und nach Sotiriadis und Sotiroudis wie folgt zu beschreiben:

Es handelt sich bei diesem Text um das Werk eines selbstständigen Kompilators, der hauptsächlich zwei Quellen benutzte. Der Anfangsteil bis etwa Nr. 48 (Ende der ersten Gruppe der Suda-Glossen) geht auf den reinen Malalas zurück, den der Kompilator bis etwa Nr. 36 (Ende der wörtlichen Entsprechungen zwischen Malalas und B) zuerst wörtlich ausschrieb und dann immer mehr paraphrasierte. Zwischen Nr. 48 und 52 (Anfang der zweiten Gruppe der Suda-Glossen) wechselte er seine Vorlage und benutzte bis zum Ende die sekundäre Malalas-Tradition, d.h. den echten Johannes von Antiochien nach Patzig.

Es bestehen vier Überschneidungen zwischen den konstantinischen Excerpta de virtutibus und dem Text der Pariser Handschrift: die Herakles-Episode, der Ursprung der Idololatrie, zusätzliche Informationen zu Samson und zusätzliche Informationen zu Salomon.

Nur die letzten beiden können aus den konstantinischen Exzerpten oder deren Vorlage nach B geflossen sein und somit aus dem echten Johannes von Antiochien nach Sotiriadis und Sotiroudis stammen. Man kann also in diesen zwei Fällen von einer Kontamination von B aus einer dritten Tradition sprechen.

Die Herakles-Episode in B stammt aus dem reinen Malalas, und die Passagen über den Ursprung der Idololatrie in B sind aus der sekundären Malalas-Tradition entlehnt. Auf welchen Umwegen oder aus welchem Grund die entsprechenden Texte auch an die Spitze der konstantinischen *Excerpta de virtutibus* gelangt sind, oder ob deren Präsenz dort gar die Identität der sekundären Malalas-Tradition mit der Tradition der konstantinischen Exzerpte glaubwürdig beweisen kann, ist im Rahmen der vorliegenden Untersuchung nicht festzustellen.

---

[49] Wie im vorherigen Fall glaube ich, dass die Passage aus der sekundären Malalas-Tradition herrührt.

[50] Zu den durch viele Publikationen zerstreuten Beobachtungen von Patzig vgl. oben Anm. 11. Die Entscheidungen von Roberto, Fragmenta sind in Mariev, Johanneische Frage ausführlich besprochen worden.

[51] Boissevain, Über die dem Ioannes Antiochenus zugeschriebenen Excerpta Salmasiana 173 und 177.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 191–202

Svetlana Smolčić-Makuljević

Two Models of Sacred Space in the Byzantine and Medieval Visual Culture of the Balkans

*The Monasteries of St Prohor of Pčinja and Treskavac**

With eight plates

In memory of my father Krsto Smolčić (1941–2005)

An important part of the Byzantine and medieval visual and material religious culture of the Balkans is devoted to the constitution and shaping of sacred space within monastic centres and fortifications, as well as on the monastery land and property that were part of a consecrated landscape. Different kinds of preserved forms and functions of the sacred space and the sacred topography of the monastery are determined by the monastery's status, the cult fostered in the monastery, the model of monastic anchoretic life and specific geographical and climatic conditions.[1] A sacred spatial entity within the space of a monastery, in a broader sense, is constituted by a number of items of not only cult-symbolic, but also of liturgical-prayer character. Chapels, hermitages, sacred peaks with their chapels and anchoretic abode, painted rocks, wells, the pilgrims' monastery road, and the land combined with the consecrated landscape make up an integral geographical entity with the monastery, confirming by its topography the idea of the heavenly settlement, a New Jerusalem on Earth.

For the medieval *homo religiosus,* sacred space was a bounded and marked space. A space or a region is sanctified when it is marked in a way that overcomes the nature, previous presence, and effects of pagan beliefs and culture. In Christianity the sanctification of the landscape and of nature is the symbolic process of *new birth* and *new life.*[2] Sacred spaces are the places where holy relics are kept and the birthplaces or burial sites of holy men. Symbolically, such spaces are zones of direct contact between God and man.[3] Sacred space also defines the spirit of the place (*genius loci*), which produces different

* This article is a partly revised version of the paper submitted for the 21st International Congress of Byzantine Studies in London. Cf. S. Smolčić-Makuljević, Sacred Space in Serbian Medieval Culture: the Monastery Treskavac and St Prohor of Pčinja, in: Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies, III. Abstracts of Communications. London 2006, 252.

[1] On characteristic holy mountains in Byzantium: A.-M. Talbot, Les saintes Montagnes à Byzance, in: Le sacré et son inscription dans l'espace à Byzance et en Occident. Sous la direction de M. Kaplan. Paris 2001, 263–275; Eadem, Holy Mountain. *ODB* II 941; K. Belke, Heilige Berge Bithyniens, in: Heilige Berge und Wüsten. Byzanz und sein Umfeld. Referate auf dem 21. Internationalen Kongress für Byzantinistik, London 21.–26. August 2006. Ed. P. Soustal (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XVI). Vienna 2009, 15–24. On the creation and transfer of various consecrated forms and sacred spaces, sacred time and history: A. Lidov, Hierotopy. The Creation of Sacred Spaces as a Form of Creativity and Subject of Cultural History, in: Hierotopy. The creation of sacred spaces. Ed. A. Lidov. Moscow 2006, 32–48. On different models of sacred space dispersion according to universal principal *translatio Hierosolymi*: New Jerusalems. The Translation of Sacred Spaces in Christian Culture. Ed. A. Lidov. Moscow 2006.

[2] Principles of the effects of the sacred space on religious persons already ascertained by M. Eliade, Le sacré et le profane. Paris 1991, 101–138. On other, utopic space see M. Foucault, Von anderen Räumen, in: Raumtheorie, Grundlagentexte aus Philosophie und Kulturwissenschaften. Ed. J. Dünne – S. Günzel. Frankfurt 2006, 317–327; G. Didi-Huberman, Ähnlichkeit und Berührung. Archäologie, Anachronismus und Modernität des Abdrucks. Köln 1999; H. Belting, Bild-Anthropologie. Entwürfe für eine Bildwissenschaft. München 2001.

[3] Theoretical views on contemporary cultural history and anthropology: A. Assmann, Erinnerungsräume, Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München 2003, 303–305. Postmodern discours and critics of sacred and profane concept in mind

supernatural and complex cultural processes, experiences and events.[4] In Byzantine culture it is often associated with different wild areas in nature, which provoke the feeling of the sublime due to their dramatic characteristics, but which are also places of divine theophany and miracle-working, another paradise and another heaven.[5]

Research on the sacred culture and Byzantine tradition of the Balkans so far has not sufficiently or entirely explored the multiple spaces both outside and within the monastery property that are part of its cult and devotional practice. The efforts aimed at the studying and argumentative determination of the different shapes of visual and material culture have grounds in cultural history and the *new art history.*[6] This work is an attempt to include visual sources such as paintings, various material remains that bear witness to the religious devotion (e.g. monastic settlements, cult memorial places), and also medieval written sources, legal documents, charters, hagiographies and prayers in the studies of sacred space.

Two specific models from the Balkan medieval territory are the Monastery of Prohor of Pčinja near Vranje and the Monastery of the Dormition of the Virgin Treskavac near Prilep. Both monasteries have existed since the middle Byzantine period and can be dated with certainty to as early as the eleventh and twelfth century. Together they offer the possibility of studying the different complex structures of sacred topography as a memorial reflection of different cults: the cult of the Holy Anchoret and of the Holy Virgin.

THE CULT OF THE HOLY ANACHORET AND THE SHAPING OF THE SACRED SPACE

The Monastery of the Saint Prohor of Pčinja, to whom the monastery catholicon is devoted, is defined by the cult of the eleventh-century Balkan anchoret (pl. 3a).[7] Together with Saint Gabriel of Lesnovo, Saint John of Rila and Saint Joachim of Osogovo, St Prohor of Pčinja is one of the four most famous hermits living in the this part of the Balkans during the eleventh and twelfth centuries.[8] The rise of the cult of Saint Prohor of Pčinja developed with the building of the church where the relics of the Saint were placed during the middle Byzantine period. The cult is attested to in sources beginning in the thirteenth century including his short synaxaric *Life* in Norov Prologue, commemoration in the Orbel Triodion, in

of medieval men and the Biblical concept of sacred space: S. Japhet, Some Biblical Concepts of Sacred Place, in: Sacred Space, Shrine, City, Land. Ed. B. Z. Kedar – R.J.Z. Werblowsky. London 1998, 55–72, esp. 57–58.

[4] On cult-geographical influences, cult models and geographical typology in creation of cults see for example the cult of Archangel Michael in Chonai and on Mount Gargano: G. Peers, Subtle Bodies, Representing Angels in Byzantium. Berkeley, Cal. Press 2001, 157–193.

[5] In Byzantine literature holy mountains are defined as *loci amoeni*: H.-V. Beyer, Der „Heilige Berg" in der byzantinischen Literatur, I. *JÖB* 30 (1981) 185. For the relation between sanctificated nature and the understanding of Paradise in Byzantium see H. Maguire, Paradise Withdrawn, in: Byzantine Garden Culture. Ed. A. Littlewood – H. Maguire – J. Wolschke-Bulmahn. Washington, D.C. 2002, 23–35; On pilgrimage to the places of miracle works and healings see A.-M. Talbot, Pilgrimage to Healing Shrines: The Evidence of Miracle Accounts. *DOP* 56 (2002) 153–168.

[6] In art history a new theoretical approach is offered by K. Moxey, The Politics of Iconology, in: Iconography at the Crossroads. Ed. B. Cassidy. Princeton 1993, 27–31. Significant steps forward in research and methodology are given in the works of the following authors: H. Belting, H. Kessler, G. Peers, A. Lidov and G. Wolf.

[7] The basic information on history of the monastery and tradition is given in A.S. Jovanović, Pčinja. Istorijska crta iz nove srpske pokrajine. *Glasnik Srpskog učenog društva* 49 (Beograd 1881) 316–345; J. Hadži-Vasiljević, Sveti Prohor Pčinjski i njegov manastir. *Godišnjica Nikole Čupića* 20 (Beograd 1900) 55–116; Idem, Južna stara Srbija. Beograd 1913, 372–387; S. Novaković, Prilozi ka istoriji srpske književnosti. *Glasnik Srspkog učenog društva* 22 (Beograd 1867) 237–238. In previous research the most detailed insight into the architecture and paintings layers is G. Subotić, Slikar Mihailo u manastiru svetog Prohora Pčinjskog. *ZRVI* 34 (1995) 117–137 (with further literature); M. Rakocija, Manastir Svetog oca Prohora Pčinjskog. Vranje 1997, 1–5.

[8] The key studies for understanding the function of the Holy Man and his perception in Christian culture of the early period is P. Brown, The Rise and Function of the Holy Man in Late Antiquity. *JRSt* 61 (1971) 80–101. On Saints and Sainthood in Byzantium in the twelfth century see P. Magdalino, The Byzantine Holy Man in the Twelfth Century, in: The Byzantine Saint. Ed. S. Hackel. London 1981, 51–66; R. Macrides, Saint and Sainthood in the Early Palaiologan Period, in: *op.cit.* 67–87.

the *Life* of Saint Joachim of Osogovo, the creation of *Prohor's Service* and *Life*, and his portraits in monumental medieval painting beginning in the fourteenth century.[9]

There is no reliable data on the founder of the monastery. Historical resources, material and visual culture remains, and the later *Life* of St Prohor[10] offer the possibility of drawing indirect conclusions. The foundation of the catholicon, which was, according to a legend, built by the Byzantine emperor Romanos Diogenes IV (1067–1071), belongs to the middle Byzantine type of the original single-aisled structure of the monastery of Saint Prohor of Pčinja.[11] Over the centuries, the monastery and catholicon were renovated several times, but we can firmly state that it was renovated during the rule of tsar Milutin (1253–1321).[12]

Although the short medieval *Lives* – Prologues (thirteenth century) do not include the episode with the Byzantine emperor, the *Life* of Saint Joachim of Osogovo (fifteenth century) and the *Life* of Saint Prohor of Pčinja preserved from a later period (eighteenth and nineteenth centuries) contain the story with the emperor.[13] The *Life* of Saint Prohor of Pčinja testifies that the Holy Anchoret in the Nagoričino wilderness prophesied to the Romanos Diogenes, while hunting in the area of Pčinja, that he would become emperor. When the prediction became true, Romanos Diogenes saw the saint in his dream, who was at that time dead, asking him to keep his promise to build him a small sanctuary, as he had vowed while listening to the prophecy. The emperor had come back from Constantinople to Kozjak and translated the saint's body to the valley where he built a church for the saint.[14] The topic of the prophecy to the emperor or the empress by the monk can be found in Byzantine hagiography and tradition.[15] A similar tradition relates the prophecy of three local monks from Chios to the Byzantine emperor Constantine Monomachos (1042–1055).[16]

---

[9] K. Ivanova, Dve neizvestni starobŭlgarski žitija. *Literaturna istorija* 1 (1977) 61–63; Dj. Trifunović, Najstariji staroslovenski životopis svetog Prohora Pčinjskog. *Književna istorija* 28 (1996) 359–364; Idem, Služba Svetom Prohoru Pčinjskom. *Istočnik* (1997) 31–47; S. Gabelić, Lesnovo. Beograd 1998, 128–130.

[10] The Church commemorates St Prohor on 19th October, the day of the translations of his relics, known from the thirteenth century – Norov Prologue. On this day St Prohor is mentioned together with St. John of Rila, cf. K. Ivanova, Dve neizvestni 59. In another Prologue from the thirteenth century with the short Life of St. Prohor of Pčinja – cf. I. Božilov – S. Kožuharov, Bŭlgarskata literatura i knižnina prez XIII vek. Sofija 1987, 62 – 15th January was the saint's feastday, cf. Arhiepiskop Sergeij, Polnij mesjaceslov vostoka, I. Vladimir 1901, 15; Jeromonah Hrizostom Stolić Hilandarac, Pravoslavni Svetačnik. Mesecoslov svetih, I. Beograd 1988, 101, 261; R. Grujić, Skopska mitropolija. Istorijsko-statistički pregled, in: Spomenica srpsko-pravoslavnog hrama Svete Bogorodice u Skoplju 1835–1935. Skoplje 1935, 75; L. Pavlović, Kultovi lica kod Srba i Makedonaca. Smederevo 1965, 20–33, esp. 28.

[11] Subotić, Slikar Mihailo 123; Jovanović, Pčinja 316–322.

[12] The signature of the painter preserved on the second layer of the painting of the catholicon is giving evidence of the renewal during tsar Milutin's time: Subotić, Slikar Mihailo 126.

[13] The Life is saved in later transcripts. On tradition, Lifes and services see Hadži Vasiljević, Sveti Prohor Pčinjski i njegov manastir 60–70; S. Novaković, Prvi osnovi slovenske književnosti medju balkanskim Slovenima. Beograd 1893, 177–178. The early Life, known as „Prologue" biographies from the 13th century, does not mention the episode with the emperor, cf. Božilov – Kožuharov, Bŭlgarskata literatura i knižnina prez XIII vek 62, 224–225; Ivanova, Dve neizvestni 57–65. The service in honour of the Saint has been saved in a manuscript from the fourteenth century, cf. S. Novaković, Pčinjski pomenik. *Spomenik Srpske Kraljevske Akademije* 29 (Beograd 1895) 11–14; Trifunović, Služba Svetom Prohoru Pčinjskom 33.

[14] Hadži-Vasiljević, Sveti Prohor Pčinjski i njegov manastir 69.

[15] Prophecy of holy men is known in Byzantine hagiography: On similarity with the prophecy to the Byzantine queen Anna Dalassene during her visit to holy Cyril Phileotes, see M. Mullet, Food for the Spirit and a Light for the Road: Reading the Bible in the Life of Cyril Phileotes by Nikolas Kataskepenos, in: Eadem, Letters, Literacy and Literature in Byzantium. Aldershot 2007, 1–20, esp. 15–17.

[16] As it was noted in the later sources, three monks from Chios, Nicetas, Joseph and John, through divine inspiration, had forseen the end of Constantine Monomachos' exile and his ascent to the imperial throne. As an act of gratitude for the realized prophecy, Constantine becomes the founder of the Holy Virgin's monastery on Chios. cf. D. Mouriki, The mosaics of Nea Moni on Chios. Athens 1985, 22; S. Voyadjis, The Katholikon of Nea Moni in Chios Unveiled. *JÖB* 59 (2009) 229–242.

The *Life* of Saint Joachim of Osogovo, preserved in the transcription from the fifteenth century testifies that the emperor Romanos IV Diogenes built the church of Saint George to Saint Prohor. According to tradition, the emperor also built the church in Staro Nagoričino.[17]

The tradition that brings together the cult of the holy anchoret and the Byzantine emperor has risen from the historical testemonies of his presence on the Balkan peninsula. There are narratives and evidence of material and visual culture which testify to the presence of Romanos Diogenes in the Balkans in the period before he became emperor, during the rule of Constantine X Doukas (1059–1067). Contemporaries of Romanos Diogenes, the Byzantine historians Michael Attaliates and John Scylitzes Continuatus, mention him as vestarch and a doux of Serdica (today's Sofia).[18] The same information can be found in the work of Byzantine writer Zonaras, whereas Kekaumenos calls him katepano.[19] The presence of Romanos Diogenes in the Balkans is also proved by the seals belonging to the period between 1055–1065 which were found in the territory of Bulgaria.[20] The members of Diogenes' family, especially Constantine Diogenes, Romanos Diogenes' father, were also bound to the Balkans by service.[21]

After he ascended the throne, the emperor Romanos Diogenes visited the Balkans. His presence is confirmed by chrysobulls he issued at that time to the monastery of Saint George near Skopje. Furthermore, the chrysobull of the Bulgarian emperor Constantine Asen (1257–1277) and the one of the Serbian tsar Milutin to the monastery of Saint George in Skopje relate the presence of the Byzantine emperor Romanos IV Diogenes and his donations to this monastery. In the chrysobull to Saint George monastery, the Bulgarian emperor Constantine Asen testifies that the archimandrit Varlaam gave him for inspection the chrysobulls of the former donating emperor, who ruled in this area. Among the emperors donating to the Saint George monastery, appears the name of the emperor Romanos IV Diogenes.[22] The emperor is also mentioned in the charter issued by King Stefan Uroš II Milutin to the monastery of Saint George in Skopje in the year 1299–1300.[23] This charter names Romanos Diogenes as the one who donated the

---

[17] Тогда некоюемоу ѡт бл(а)гочестъıвих ц(а)рѣ повевшоу въѯвигноути храм пр(е)подбномоу вь име ст(а)го великом(у)ч(е)ника гюѡргїа (Ivanova, Dve neizvestni 63). The original Byzantine building, the Church of Saint George in Staro Nagoričino, renovated by tsar Milutin, is also, according to the Life of Saint Joachim of Osogovo and Life of Saint Prohor Pčinjski related to the one emperor, that is to Romanus Diogenes IV. Cf. B. Todić, Staro Nagoričino. Beograd 1997, 25; R. Grujić, Vlastelinstvo svetog Djordja kod Skoplja od XI–XV veka. *Glasnik Skopskog Naučnog društva* 1 (1925) 47–48.

[18] ὁ βεστάρχης Ρωμανὸς ὁ Κωνσταντῖνος τοῦ Διογένους ... δοὺξ Σαρδικῆς ὁ Διογένης (Skylitzes Continuatus 121.12 [Tsolakes]); ὁ βεστάρχης Ρωμανὸς ὁ Διογένης (Attaleiates, History 73, 18–20 [Pérez Martín]). On Romanos IV Diogenes see N. Banescu, Unbekannte Statthalter der Themen Paristrion und Bulgarien: Romanos Diogenes und Nikephoros Botaneiates. *BZ* 30 (1929–1930) 439–444, esp. 440–441; V. Mošin, Gramotite na manastirot sv. Georgi-Gorg skopski, in: Spomenici za srednevekovnata i ponovata istorija na Makedonija, I. Ed. V. Mošin. Skopje 1975, 119, 184; H.-J. Kühn, Die byzantinische Armee im 10. und 11. Jahrhundert. Studien zur Organisation der Tagmata (*Byzantinische Geschichtsschreiber. Ergänzungsband* 2). Wien 1991, 225, 242; B. Krsmanović, The Byzantine Province in Change. Belgrade 2008, 195. Serdika (Sofia) is about hundred kilometres from the Pčinja area and today's town of Vranje.

[19] τῷ τῶν βεσταρχῶν ἀξιώματι. Δοὺξ … τῆς Σαρδικῆς (Zonaras 18.10.12 [259–260 Büttner-Wobst]); Διογένης ... κατεπάνος (Sovety i rasskazy Kekavmena. Sočinenie vizantijskogo polkovodca XI veka, ed. G. Litavrin. Moskva 1972, 266).

[20] The seals bring together the name of Romanus Diogenes, his titles and functions: strategos (1055), patrikios anthypatos vestes and strategos (around 1060), vestarches and katepano (1064). Cf. I. Jordanov, Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria, vol. 2: Byzantine Seals with Family Names. Sofia 2006, K.M. Konstantopoulos, Βυζαντιακὰ μολυβδόβουλλα τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἐθνικοῦ Νομισματικοῦ Μουσείου. Athens 1917, no 622a; J.-C. Cheynet, Grandeur et décadence des Diogénai, in: The Empire in Crisis (?). Byzantium in the 11th Century (1025–1081). Athens 2003, 129–131, fig. 6, 7.

[21] On Constantine Diogenes' various titles and services in the Balkans: Lj. Maksimović, Organizacija vizantijske vlasti u novoosvojenim oblastima posle 1018. *ZRVI* 36 (1997) 39–41.

[22] изнесе предь царство ми архимжндрить чьстнаго храма того варлаамь правила и хрисовѹлѧ светынхь и правовѣерныихь царен прѣжде мене бывшиих и кралии: светаго романа царѣ, диѡгена царѣ, св. петра царѣ, кир никифора царѣ и прочиих, и св. кир алексиꙗ царѣ, калоїоана царѣ, кир манонла царѣ, кир тодора царѣ, кир исакѣ царѣ, св. симеон немана деда царствѹ ми, ватацѣ царѣ, калимана царѣ (Spomenici I, 184–185).

[23] видѣ кралевство ми правила и оутврьжденіꙗ, хрисовѡле светынхь и правовѣрныих царьь и краль, прѣжде мене бившїихь: светаго рѡомана цара наипрьвааго ктитора светомоу мѣстоу семоу, диѡгена цара, петра цара, кѵр никифора цара, и светаго кѵр алеѯиꙗ цара и светаго симеона неманіе, асана цара, ватаца цара, калимана цара, стефана прьвовѣнчанаго кралꙗ, константина цара и родителꙗ кралієвьства ми крала оуроша прьваго, и кѵр андроника цара палеѡлога вьторого (Spomenici I, 210–211).

village of Kozarevo to the monastery, which was confirmed by King Milutin when he listed the monastery's property (pl. 3b).[24]

Comparative research of historical sources relating the presence of Romanos IV Diogenes on the Balkans and later *vita* of the Saint Prohor of Pčinja show the possibility of historical connection between the byzantine emperor and holy anchoret. The arrival of Diogenes in the region of Pčinja is described in the biography of Saint Prohor and can be correlated with his function as a doux of Serdica and his stay in the area of Sofia. His return to the Balkans is confirmed by sources, which inform us that the emperor made a donation to Saint George monastery in Skopje located only about fifty kilometres from Pčinja. Therefore, according to the life of Saint Prohor, Romanos IV Diogenes, during the short period of his rule 1068–1071, translated the body of the holy anchoret and built a church, the future monastery of the Saint Prohor of Pčinja.

How and from what place the body of Saint Prohor of Pčinja was translated can only be speculat. One thing is only certain, that the translation of the saint's relics in the church is connected with miracle-working from the very beginning. The wonder-working of the relics of the holy anchoret and their healing functions are documented in Norov *Prologue-Life* and in the *Life* of St. Joachim of Osogovo.[25]

Over the centuries, as the memory and the anchoret cult of the church and the monastery housing the saint's relics were honoured, the monastery became the centre of the Saint Prohor of Pčinja's cult. The central site of the cult of Saint Prohor of Pčinja is formed around the part of the church where his relics were translated and housed (pl. 1a). Reverence for the relics was expressed in the form of special architectural structure in the south-western part of the original church, while the reliquary is still located in its eastern part. The continued oozing of myrrh from the wall in his the chapel with the relics is a constant reminder of the miracles.[26] The entrance to the space with the relics leads through the architectonic construction in the south wall of the church, which resembles an arcosolium.[27] The function and importance of this space, except for the architectonic arc-surface, is emphasized by the fresco of Saint Prohor of Pčinja, who is portrayed as an anchoret together with Saint Roman the Deacon (pl. 4a). The fresco belonged to the fifteenth century layer and it is considered to be a renewed painting of the fourteen century.[28] The fresco of the holy deacon Roman invokes the memory of the relationship between Saint Prohor of Pčinja and the Byzantine emperor Romanus IV Diogenes.[29]

The formation of the sacred centre of the monastery with its side chapels and catholicon is not restricted to the site where the relics are kept, but takes place also within the monastic circle. The cult of the saint and the memory of his presence in the wilderness of Nagoričino and Kozjak are cultivated

[24] и приложи кралієство мн село козаревѡ, прѣжде приложеноіє диѡгенѡмь царемь (Spomenici I, 218).

[25] The synaxaric Life in Norov Prologue from the thirteenth century mentions the miraculous oozing of the myrrh and wonderworking: и вь име єго сьздаше цр(ь)к(о)вь на рѣцѣ, г(лаго)лемѣи пьшина и положише вь нои мощи с[ве]т[а]го, єже твореть ицѣленниꙗ и до сего д(ь)не (Trifunović, Najstariji staroslovenski životopis 364). Also in the Life of St. Joachim of Osogovo we can read: по прѣставлѥении же сего блаженнаго. стїе его мощи дївнаа и прславнаа чюдеса сьтварають даже и до дн(е)сь (Ivanova, Dve neizvestni 63).

[26] The translation of relics often produced miracles and special devotion to it. On the process of establishing the cult of the Saints and canonic rituals of relics: E. Bakalova, Relikvivi u istokov kulta svjatih, in: Eastern Christian Relics. Ed. A.M. Lidov. Moscow 2003, 19–37. On relics walled into the parts of the sacred buildings in Byzantium and Medieval Serbia see N. Tretianikov, Relics in the walls, pillars and columns of Byzantine churches, in: *op. cit.* 77–84, esp. 78. On relics and their cult since early Christianity: A. Legner, Reliquien in Kunst und Kult: zwischen Antike und Aufklärung. Darmstadt 1995; A. Angenendt, Heilige und Reliquien: die Geschichte ihres Kultes vom frühen Christentum bis zur Gegenwart. München 1997. On the cult of body-part reliquaries in the Middle Ages and specific praxis in the western church see C. Hahn, The Voices of the Saints: Speaking Reliquaries. *Gesta* 36/1 (1997) 20–31, esp. 28.

[27] The similar construction from the fourteenth century exist in the nord wall of the altar space in the church of St. Archangel Michael in Lesnovo. The construction is to be conected with the burial place of the holy hermit St. Gabriel from Lesnovo, cf. Gabelić, Lesnovo 37, fig. 42, 43, 44.

[28] On the fresco layers from 14th century (1316–1317), the time of reign of King Milutin, 15th century (1488/9) and 16th century see: Subotić, Slikar Mihailo 120–137; Rakocija, Manastir Svetog oca Prohora 25–36; B. Cvetković, Terenska istraživanja u oblasti Vranja i Pčinje u 2005 godini. *Glasnik društva konzervatora Srbije* 30 (2006) 98–101.

[29] Subotić, Slikar Mihailo 131; G. Subotić, Obnova zidnog slikarstva u Svetom Prohoru Pčinjskom krajem XV veka. *Leskovački zbornik* 29 (1994) 10.

throughout the monastic territory.[30] The geographical points that serve as reminders of the stay and work of Saint Prohor, as well as the places described in his *Life*, constitute the sacred topography. The traces of his stay are numerous. After his death, the anchoret saint continues his miracle-working. Miracles happen in the vicinity of his relics, in the church, and also in the places sanctified by his presence. Staying in these places, Saint Prohor made it possible for God's grace to be transmitted to those visiting these sites. The hermit cell in the Kozjak Mountain, where he led his ascetic life and where, according to the saint's *Life*, the Byzantine emperor found his body, as well as the different sacred spaces of the desert, represents such places.[31] A hermit's cell of small dimensions is still in use and proves the contemporary practice of the cult. The veneration of this place is recorded in the chronicle of the monastery until the beginning of the twentieth century (pl. 4b). The Vita icon of St Prohor of Pčinja, which among other scenes depicts the saint's anchoretic life, testifies that the hermitage on Mount Kozjak was place of memory during the nineteen century.[32]

The continuous presence of the anchoret is witnessed by the traces of his stay and his footprints in the stone (pl. 4c).[33] Representing material traces of the holy presence, these relics deserve a special kind of veneration. The veneration cult of the holy footstep of Saint Prohor of Pčinja, is (as in similar examples from Byzantine culture) based on the belief not only in primary relics, but also in objects and places sanctified by contact.[34] The Christian tradition of worship and pilgrimage to the places where Jesus walked and the principle of *imitatio Christi* inspires the veneration of places blessed by the saints or heavenly creatures – in this case, the Anchoret.[35] To stay in a sacred place, the place where the hermit stayed during his recluse, is also a kind of contact with the relic itself.[36]

In the same way, in which a cult develops on the Mount of Olives, where Christ's footprints are preserved and were venerated from the fourth century, a cult space arises around the footprints of the saint anchoret (pl. 5a).[37] The veneration of the holy places where the saint used to stay is a defined pattern established by Old Testament tradition. The Lord said to Moses when they met on Mount Sinai: *The place where you stand is sacred land* (II Mos. 3, 5).[38]

The sacred space of the Saint Prohor of Pčinja monastery is also defined by the fresco-icon of Saint Prohor painted on the rock, located in the woodland in vicinity of the monastery, a place intended for prayer (pl. 1b). The fresco of Saint Prohor – сты ѡт(а)ць (прохор) пшинскиї – is found on the pilgrimage

[30] On the meaning of the term desert in old serbian written sources and its conection with anachoretic life see D. Popović, Pustinje i svete gore srednjo vekovne Srbije. – Pisani izvori, prostorni obrasci, graditeljska rešenja. *ZRVI* 44/1 (2007) 253–274.

[31] Grujić, Skopska mitropolija 78.

[32] B. Crvenković, St. Prohor of Pčinja, in: Icon Painting of the Vranje Eparchy. Ed. M. Timotijević – N. Makuljević. Beograd – Vranje 2005, 82–84.

[33] The footprints mentions also J.G. Hahn, Reise von Belgrad nach Salonik. Wien 1868, 87–90.

[34] On Greek–Roman tradition of footprints, which ambivalent testify the Holy Presence as well as worshippers in the place of the miraculous footprints of Archangel Michael on Mount Gargano: Peers, Subtle Bodies 164–169.

[35] The holy place with the footprints of Christ on the stone on Mount Olive is mentioned as a sacred place and pilgrim destination from the fourth century. For Egeria see: S. Pontii Meropii Pavlini Nolani opera, Epistulae 31,4 (*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 29). P. Maraval, Lieux saints et pèlerinages d'Orient. Histoire et géographie des origines à la conquête arabe. Paris 1985, 265–266. On the stone with Christ's footsteps in the report from the Russian pilgrim Danilo from the twelfth century, see Knjiga hoženij, Zapiski russkich putešestvennikov XI–XV vv. Ed. N.I. Prokof'ev. Moscow 1984, 40, 218. For the later period cf. Zapiski russkich putešestvennikov XVI–XVII vv. Ed. N.I. Prokof'ev. Moscow 1988, 51–52. About a sixth-century pilgrim who filled his bags with "measures" of Christ's footprints see: G. Frank, Loca Sancta Souvenirs and the Art of Memory, in: Pèlerinages et lieux saints dans l'antiquité et le moyen âge. Mélanges offerts à Pierre Maraval. Ed. B. Caseau. Paris 2006, 193.

[36] G. Wolf, The Holy face and the Holy feet: Preliminary reflections before the Novgorod Mandylion, in: Eastern Christian Relics 281–287.

[37] On the tradition and the cult of the holy feet of Saint Sava of Serbia in Montenegro see B. Otašević, Savine stope. Andrijevica 1996, 46.

[38] The angel told Jesus Navin: The place you stand upon is sacred (The Book of Joshua 5, 15). Psalms indicate respect and pilgrimage to the places where the Lord lived: Bow to the place where His feet stood (Ps, 131). On forming the cult places and the meaning of the place of Saint Archangel Michael at Mount Gargano: Peers, Subtle Bodies 169. On pagan tradition which was used since the 4th century within the shrine on Mount of Olives: B. Kötting, Fußspuren als Zeichen göttlichen Anwesenheit. *Boreas* 6 (1983) 200–201.

road leading along the river to the monastery. It gives evidence of the specific practice of consecration of space present on the Balkans since the Middle Ages. It is a frontal, standing figure of the saint, holding the cross in his right hand, while the palm of his left hand is open to the viewer. He is wearing a characteristic monk's garment, with a dark blue inner cassock, purple cloak and analabus, thus denoting the megaloschema monastic status (pl. 1c).[39] The koukoulion covering his head falls to his shoulders. Regardless of the damage caused by humidity (the fresco is outdoors, on the rock next to the river), the painting style of the fresco itself and the unveiled body parts of the saint indicate the fine craftsmanship and skill of the master and also that it was painted at the same time as the medieval paintings in the monastic catholicon.[40] The characteristics of the portrait of Saint Prohor of Pčinja on the rock in the vicinity of his monastery are similar to the medieval presentation of saints in Staro Nagoričino and Lesnovo.[41] The cult of the saint in the period when Serbia was under the rule of Ottoman Empire testifies to different iconographic models of saints' portraits in the widespread territory of the Balkans.[42]

In its vicinity, in the same forests, there is a stone well, the water from which is said to be beneficial (pl. 5b).[43] Saint Prohor's sojourn in the Pčinja area influenced toponyms – such as the name of the mountain *Starac* (Geron, Old man). On this mountain the Holy Father was staying in the church which is considered the oldest in the whole area.[44] The memorial places of the saint's presence are preserved not only in the topography of Pčinja, but also in the monastery of Saint George in Staro Nagoričino.[45] The influence of Saint Prohor Pčinjski's cult on the topography of the Pčinja, Vranje and Nagoričino regions can be compared with the influence of Saint Sava's cult on the topography of medieval Serbia, which has already been studied.[46]

MOTHER OF GOD AND THE FORMATION OF THE HOLY MOUNTAIN

The cult of the Mother of God of Treskavac – богородицє Трѣска⟨вьскє⟩ – and complementary forms of monastic life define another example of the sacred space in the Monastery of the Dormition of the Virgin in Treskavac (pl. 5c). The sacred space is formed, according to a vertical principle, from the holy peak to the monastery, hermitage and finally the pilgrim road (pl. 6).

---

[39] Like this representation of Saint Prohor Pčinjski in the church, cf: Subotić, Slikar Mihailo 131.

[40] A subscriptio from the later period, perhaps 19th c. "St Holy Father Prohor, pray to God for us" testifies that the fresco was renovated. Similar style characterizes the fresco rock painting on the pilgrim road to the monastery of St. Archangel Michael in Prilep and the fresco of the church of St Archangel Michael from the second half of the fourteenth century (at 1371). Cf. G. Subotić, Ohridska slikarska škola XV veka. Beograd 1980, 42.

[41] Todić, Staro Nagoričino 118; Gabelić, Lesnovo, 129–130, fig. 56; I. M. Djordjević, Zidnoslikarstvo srpske vlastele udoba Nemanica. Beograd 1994, 155.

[42] C. Grozdanov, Portreti na svetitelite od Makedonija od IX–XVIII vek. Skopje 1983, 159–180, fig. 55, 57, 58. On St Prohor, monastery and cult in late period see N. Makuljević, Icon Painting of the Vranje Eparchy 1820–1940, in: Icon Painting of the Vranje Eparchy 33; M. Čurčić, Crkva Uspenja Presvete Bogorodice u Sobinama – Sveti Prohor Pčinjski, in: *op. cit*. 59–61. For the portrait on the seal from nineteenth century see Hadži-Vasiljević, Južna stara Srbija 381.

[43] The Life of Saint Prohor of Pčinja mentions also the water in the vicinity of place of his anachoretic sojourn, cf. Hadži-Vasiljević, Sveti Prohor Pčinjski i njegov manastir 67.

[44] Writing travellers such as Hahn are giving evidence that the old road to the monastery led over this mountain and next to this church, which is assumed to be the Saint Luke's Church originally built by the emperor Romanus Diogenes (Hahn, Reise von Belgrad nach Salonik 206; Spomenici I 133). The future systematic archeological research should state precisely the time of the creation of this church, which according to the remains belongs to the Byzantine architecture.

[45] Also in the sacred space of the St George monastery in Staro Nagoričano the Prohor hermitage is preserved. Cf. Hadži-Vasiljević, Sveti Prohor Pčinjski i njegov manastir 71–80; Grujić, Skopska mitropolija 74.

[46] G. Škrivanić, Ime Svetog Save u toponomjstici srpskih zemalja, in: Sveti Sava. Beograd 1977, 367–374; N. Makuljević, Održavanje i obnova vere: Pravoslavni hramovi u gornjem Polimlju tokom novog veka. *Mileševski zapisi* 7 (Prijepolje 2007) 160.

The monastery was founded during medieval times on the antique sacred place of Kolobaise and on the temples of Artemis of Ephesus and Apollo Euthanatos, from the second century (pl. 7a).[47] Treskavac itself is situated on the slopes of the Babuna Mountain, and its holy peak called Zlatovrh rises over the medieval town of Prilep.[48] Since the mid-Byzantine period, the monastery has fostered a strict monastic typikon that King Stefan Dušan compared to the rules obeyed on the holy mounts of Athos and Sinai.[49] As an important place of the Mother of God of Treskavac, the monastery has been under the patronage of Byzantine rulers, which can be proven with certainty since the rule of Andronicus II and Michael IX. The charters of Treskavac issued by King Dušan and the renovated medieval fresco paintings of rulers' portraits in the main monastery entrance from the nineteenth century give evidence of the Byzantine rulers who were the donors of this holy place.[50]

According to the inscription above the main monastery entrance next to the portraits of Byzantine rulers Andronicus II – ΑΝΤΡΟΝΗΚΟΣ (*sic*!) ΕΝ Χ(ΡΙΣΤ)Ω [......] [ΤΩ Θ(Ε)]Ω ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣ[ΙΛΕΥΣ........ ΚΑΙ ΑΥΤΟ]ΚΡΑΤΩΡ ΡΩΜΑΙ[ΩΝ ΚΟΜΝΗΝΟΣ Ο ΠΑ]ΛΑΙΛΟΓΟΣ – and Michael IX – ΜΗΧΑΗΛ (*sic*!) ΕΝ Χ(ΡΙΣΤ)Ω ΤΩ Θ(Ε)Ω ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΟΚΡΑ[ΤΩ]Ρ (*sic*!)[51] ΡΩΜΑΙΩΝ ΚΟΜΝΗΝ[ΟΣ] Ο ΠΑΛΑΙΛΟΓΟΣ[52] – which contains a recognizable signature of the Palaiologos dynasty, including the adjoining surnames of the previous Byzantine dynasties, we can indirectly conclude when the Treskavac monastery was renovated in the Middle Ages.[53] There are several examples of similar signatures, characteristic of the written documents from the years between 1294 and 1314–1316, in the legal Byzantine documents issued for the needs of other monasteries on Mount Athos, as well as

[47] On the history of the monastery see B. Babić, Na marginama manastira Treskavca. *Zbornik za likovne umetnosti matice srpske* 1 (1965) 23–29; Idem, Manastirot Treskavec so crkvata sv. Uspenie Bogorodičino, in: Spomenici za srednevekovnata i ponovata istorija na Makedonija, IV. Ed. V. Mošin. Skopje 1981, 37–45; S. Smolčić-Makuljević, Sakralna topografija manastira Treskavca. *Balcanica* 35 (2004) 289–293; M. Gligorijević-Maksimović, Slikarstvo XIV veka u manastiru Treskavcu. *ZRVI* 42 (2005) 77–80; S. Smolčić-Makuljević, Monastery Treskavac (in print).

[48] On the holy peak Zlatovrh: Smolčić-Makuljević, Sakralna topografija manastira Treskavca 304–307.

[49] ѩще бо кьто похвалить житиѥ инокомь живоущтимь вь синаисцѣи горѣ или вь горѣ светѣи аѳоньсцѣи, да похвалить же и сихь житиѥ и оуставь не хоудьше, (Treskavac, charter I, 1 [Spomenici IV, 77–78]. On the forms of organization of monastic life on Mount Athos presented through the concrete legal and economic relations within the institutions of Mount Athos and relations of monasteries and kellia: M. Živojinović, Svetogorske kelije i pirgovi u srednjem veku. Beograd 1972. On establishing the Athos monasticism and on types of monastic life and organization see R. Morris, The Origin of Athos, in: Mount Athos and Byzantine Monasticism. Birmingham 1994, 37–46. On complementary relations between coenobitic and anchoretic life on Athos cf. D. Papahrisantu, Atonsko monaštvo. Beograd 2004.

[50] изволихь семоу монастирю дати хрисовоуль свои по ѡбразоу древнихь цареи грьчскыихь и бльгарьскыхь, (Treskavac, charter I, 1 [Spomenici IV, 78]).

[51] I am very thankful to Mirjana Živojinović (Institute for Byzantine Studies Belgrade) for her help in reading the inscription. We could only suppose that it was the mistake in transcript of titule in 19th century and that the word αὐτοκράτωρ was replaced with the word παντοκράτωρ. Jordan Ivanov reads the inscription: (Μιχαὴλ) παντοκράτορ Ῥωμαίων Κομνηνὸς ὁ Παλαιολόγος. J. Ivanov, Bŭlgarski starini iz Makedonija. Sofia ²1931, 67.

[52] The commentary of charters of Andronikos II for the land in Presnica (Strumica region) from 1293 refers to the temporary use of signature with surnames of previous byzantine rulers. Archives de l`Athos. Actes de Chilandar I des origines à 1319. Éd. diplomatique par M. Živojinović – V. Kravari – Ch. Giros. Paris 1998, 145. Dölger restricts the use of this practice with 1315: F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453, IV. München 1960, 47. P. Schreiner, Palaiologen. *LexMA* VI 1629. On Palaeologos family yet A. Kazhdan, Palaiologos. *ODB* III 1557–1560. On Andronikos II see *PLP* 9, 81–83 (no. 21436).

[53] Signatures with surnames of the previous Byzantine dynasties: +Ἀνδρόνικος ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων Δούκας Ἄγγελος Κομνηνὸς ὁ Παλαιολόγος for example in Charter nº 89 from June 1298, cf. Archives de l`Athos. Actes de Lavra II, de 1204 à 1328. Éd. diplomatique par P. Lemerle. Paris 1977, 76; on demand of Chilandar for land property on the Mount Athos and Macedonia (Chrysobull nº 17 from 1299, cf. Actes de Chilandar I 171); on demand of tsar Milutin for the village of Kucovo in Strumica region (Chrysobull nº 29 from 1313) see Actes de Chilandar I 208; +Μιχαὴλ ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων Δούκας Ἄγγελος Κομνηνὸς ὁ Παλαιολόγος (Charter from year 1310, cf. Archives de l'Athos. Actes d'Iviron III, de 1204 à 1328. Éd. diplomatique par J. Lefort. Paris 1994, pl. XXXVI, a 72); charter with the surname of previous royal family from year 1300: Michael IX ratifies the village Kastrin to King Milutin (Actes de Chilandar I 180).

on coins issued at that time.[54] The renovation testified by the portraits of Byzantine rulers, corresponds to the time of King Milutin's donations to the Treskavac monastery.[55]

Owing to the cult of the Virgin of Treskavac, the monastery became a pilgrimage centre in the Middle Ages, and even the members of the Serbian ruling family, such as King Uroš, son of King, later Emperor, Stefan Uroš IV Dušan (1308–1355), were sent on the pilgrimage there.[56] In accordance with a Byzantine practice, this cult was most probably connnected to the wonderworking icon whose existence may be indirectly deduced from the written sources. This icon of the Mother of God of Treskavac has not been preserved, but it is mentioned in King Dušan's charters to Treskavac. Likewise, the Mother of God of Treskavac was called upon for help and is mentioned in prayers dating from the 14th century, together with the rest of the wonderworking icons.[57] What proves the presence of Mother of God is not such an icon of the Mother of God of Treskavac, but also the miraculous healings of the believers and her „footsteps", which are still heard in the monastery.[58]

The undecorated cave church in the immediate vicinity of the monastery, on the road to the holy peak, as well as the remains of the anchoret abodes and hermitages indicate the forms of ascetic life.[59] As the thirteenth-century anchoretic life on Mount Athos described by the medieval writer and the biographer of the Serbian St Sava, the monk Theodosius states, the monks "live in the high mountains together with deer, *have the heavens for their church* and look at the image of Christ within their own soul", nature and the sacred life form a harmonious living space in the Treskavac mountain.[60]

Painted rocks representing specific places designated for pilgrims' prayer mark the old medieval stone-paved road from Dabnica village to the Treskavac monastery. There are two images of the Mother of God on these painted rocks, in accordance with the cult fostered in the monastery. These paintings guide believers to the church. Although the paintings, judging by the style and the similarity with the paintings in the church, were renovated in the nineteenth century, their iconography indicates a medieval model.[61] One of the icons of the Mother of God on the rock near the monastery belongs to the iconographic model of the Virgin Paraklesis (pl. 7b, 2a). The iconographic pattern of the Virgin Paraklesis from the rock in Treskavac is characteristic for the Byzantine painting style from the twelfth century.[62] This image incorporates the idea of the Virgin as the heavenly intercessor and pleader. The fresco-icon on the medieval road from Dabnica to Treskavac represents a half-figure picture of the Mother of God – Hodegetria (Mother of God who shows the way) (pl. 2b). Iconography sublimates her symbolic and liturgical worship, as quoted in the eleventh oikos of Akathistos hymn: „Rock which gives water to those thirsty of life,[63] The Holy Virgin, the rock of all Saints and comfort to the monks", but also the Mother of God, as a protectress of "high mountains" and as the Virgin of Treskavac, is worshipped in the prayer

---

[54] For example on some coins of Andronikos II and Michael IX beneath the Virgin and title ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ ΠΙΣΤΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΚΑΙ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΚΟΜΝΗΝΩΣ Ο ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΣ. P. Grierson, Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection an in the Whittemore collection, V. Washington, D.C. 1999, 130, 131; W. Wroth, Imperial Byzantine Coins in the British Museum. London 1908 (Reprint Chicago 1966) 618–619, pl. LXXIV/18, LXXV/2.

[55] Smolčić-Makuljević, Monastery Treskavac (in print).

[56] чюдотворнице глаголемꙗ вь Трѣскавци (Treskavac, charter III [Spomenici IV, 143]).

[57] Smolčić-Makuljević, Sakralna topografija manastira Treskavca 293–299.

[58] Smolčić-Makuljević, Sakralna topografija manastira Treskavca 296, n. 37.

[59] Smolčić-Makuljević, Sakralna topografija manastira Treskavca 299–307.

[60] The description of life of the monks on Mount Athos is part of the Life of St Sava of Serbia of Teodosije of Chilandar, cf. Stare Srpske biografije. Ed. D. Bogdanović. Beograd 1968, 80.

[61] Judging by the style, the paintings were renovated at the time when the inner callotte of the narthex was painted in 1849, cf. B. Babić, Manastirot Treskavec so crkvata sv. Uspenie Bogorodično 44.

[62] On iconography of the presentation of the Virgin Paraklesis on the example of the 12th century icon: M. Tatić-Đurić, Steatiska ikonica iz Kuršumlije, in: Studije o Bogorodici. Beograd 2007, 9–24. On the same iconography typ, representation and function of fresco or icon of Virgin and examples associated with epithet Eleousa from Cyprus see for exemple: J. Cotsonis, The Virgin and Justinian on Seals of the Ekklesiekdikoi of Hagia Sophia. *DOP* 56 (2002) 53, Fig. 15, 16.

[63] C. A. Trypanis, Fourteen early byzantina Cantica (*WBS* 5) 34 (11,11). Cf. L. M. Peltomaa, The Image of the Virgin Mary in the Akathistos Hymn (*The Medieval Mediterranean* 35). Leiden–Boston–Köln 2001, 10–11.

in the Serbian Euchologion dating from the mid-fourteenth century.[64] The Virgin on the rock is a substitute of Daniel's high mountain from which Christ tore Himself away (Daniel, II) and which is in the psalms called the mount where the Lord loved to abide (Ps. 68,16). Fresco-icons on the rock surrounding the Treskavac monastery create an invincible protection and recall the Heavenly Kingdom and invocation of the help of the Mother of God.[65] The visual parallel of this outdoor painting phenomenon in Byzantine art is undoubtedly the icon of the Mother of God on the rock from the vision in Nabucodonosor's dream in the Chludov Psalter.[66]

Icons on the rock on the Treskavac Mountain are evidence of the medieval practice preserved in the Balkans through to the present. The medieval fortress and the town of Prilep prove that the cult function of medieval rock painting has survived to contemporary times. The most famous example is the monumental icon of the Holy Warrior on the road leading to the Monastery of Saint Archangels in Prilep (pl. 8a, 2c).[67] The Holy Warrior is represented on the horse, with shield and full warrior's arms. Although the figure is rather damaged, which makes it difficult to identify the saint, the work of a skilful artist can be recognized on the preserved fragments of the shield (pl. 8b). The presentation of the horseman demonstrates its similarity with the iconography of Saint Demetrius on the facade of the Treskavac monastic catholicon. The remains of fresco and "sgraffito" painting found in the medieval fortress of Prilep, dating from different periods, represent evidence of the continuity of this practice. Among the preserved remains of fresco painting on rocks and open spaces in the medieval Prilep fortress, the most prominent is the carefully polished and finely crafted lunette located at the steepest and unreachable terrain on the top of the Prilep fortress. This lunette, with traces of plaster and red colour, is witness to the once existing fresco icon and fresco painting.[68]

Icons on the rock and the consecration of natural spaces represent a complex phenomenon in the religious experience of the Middle Ages. As opposed to defining monastery borders by using natural markers such as stones, putting icons on the natural border markers is a process of sacralisation of the territory. It is a religious experience, both during the creation of the icon and during devotional practise.

The decrees of the Second Nicaean Council (the seventh oecumenical assembly in 787) defined consecration of open space and roads by engraving crosses and placing icons. It is firmly decreed "that the honourable and life-giving Cross be put in holy churches of God, on clerical ware and robes, on walls and boards, in homes and on *the roads*, as well as the holy icons of the Lord, Jesus Christ the Saviour and immaculate Mother of God".[69] Monastic Lives, for example that of Saint Lazaros of Mount Galesion, the eleventh-century holy stylite – that is, from the same period as Saint Prohor of Pčinja – offer only

---

[64] Lj. Kovačević, Nekoliko primera stare srpske književnosti. *Starine Jugoslavenske Akademije Znanosti i Umjetnosti* 10 (Zagreb 1878) 280–282.

[65] S. Radojčić, Epizoda o Bogorodici-Gori u Teodosijevom „Životu sv. Save" i njena veza sa slikarstvom XII i XIV veka, in: Idem, Tekstovi i freske. Novi Sad 1965, 114–127.

[66] M.V. Ščepkina, Miniatury Chludovskoj psaltyri. Moscow 1977, 64; A. Cutler – J.-M. Spieser, Das mittelalterliche Byzanz. München 1996, 60, fig. 37.

[67] Archimandrit Antonin, a careful researcher of antiquities, mentions this depiction of the horseman, stating that it is very old and that it was preserved in spite of the atmospheric conditions to which it was exposed. He also writes that it is the representation of the horseman and that at that time the inscription O A – indicating ὁ ἅγιος – was still visible, cf. Poezdka v' Rumeliju archimandrita Antonina člena sotrudnie Imperatorskogo Russkogo Archeologičeskogo Obščestva. St. Petersburg 1879, 330. The first one who started scientific research about the paintings on the rocks in this area was Subotić, Ohridska slikarska škola XV veka 42. Cf. also Gabelić, Lesnovo 194.

[68] On medieval fortifications in Prilep, built between the 11th and the 14th century: M. Popović, Les fortresses dans les régions des conflits byzantinoserbes au XIVe siècle, in: Byzantium and Serbia in the 14th Century. Athens 1996, 75, 79–80, fig. 4, 3.

[69] Τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ ἀνατίθεσθαι τὰς σεπτὰς καὶ ἁγίας εἰκόνας, τὰς ἐκ χρωμάτων καὶ ψηφῖδος καὶ ἑτέρας ὕλης ἔπιτηδείως ἐχούσης ἐν ταῖς ἁγίαις τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις, ἐν ἱεροῖς σκεύεσι καὶ ἐσθῆσι, τοίχοις τε καὶ σανίσιν, οἴκοις τε και *ὁδοῖς* τῆς τε τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰκόνος, καὶ τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν τῆς ἁγίας θεοτόκου, τιμίων τε ἀγγέλων, καὶ πάντων ἁγίων καὶ ὁσίων ἀνδρῶν. J.D. Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, XIII. Pais 1901 (Reprint Graz 1960) 377. For English translation see N.P. Tanner S.J., Decrees of the Ecumenical Councils, I. London 1990, 136.

one of the possible functional explanations of sanctification of the wild and terrifying mountain ranges inhabited by the hermits.[70] The Life of Saint Lazaros testifies to the materialization of his prayer and mentions the engraving of the symbol of the cross into the rock, providing immediate proof of the monks' relationship with the surrounding area.[71] Painting manuals with their precise instructions for painting icons on the roads and on stones, give practical explanation of the process of painting cult spaces in the open. For instance, the painting manual of Nektarije the Serb from the end of the sixteenth century includes a special chapter of instructions how to paint "signs or faces on stone or on the roads".[72]

Representing a challenge for expressing spiritual and other cultural needs of man since pre-historic times, rock and stone became in Byzantine and Serbian medieval culture sacred spaces of the anchorites' everyday life, but also sacred spaces for private devotion, as well as places for common prayer. One of the examples in which painting consecrates natural spaces is the well-known case of Latros. The specific geographical-morphological landscape of Latros with its climatic characteristics emphasizes the need to sanctify the landscape in Byzantium. The characteristic rocky landscape of Latros preserves traces of cult practice and images on the rock since pre-historic times.[73] After the flourishing of anchoretic life and founding of the monastic colony during the stay of the well-known Byzantine anchoret Saint Paul on Latros (d. 955), material remains of space sanctification were preserved from the Byzantine times – common ones like churches and cave chapels, but also pieces of painted rocks in open spaces with well developed painting themes.[74] The painted rock had the function of a road sign, of marking the hermit's abode, and of serving as a cult place even in the mid-Byzantine era.[75]

MODELS OF SACRED SPACES IN THE BALKANS

The models of sacred spaces in two monasteries, Saint Prohor of Pčinja and the Dormition of the Virgin in Treskavac, show the differences and similarities between the formation of topographies in monastic surroundings. The diversity in constituting two holy spaces depends on the heritage, the acceptance of the cult of saints within the monastery, as well as its absorption within the framework of a specific cult's geographic area and the form of monastic life. The cult fostered in the monastery determines the specific character of the shaping of the sacred space.

The cult of the saint anchoret, Saint Prohor of Pčinja, defined that the sacred entity is to be spread radially from the centre of the monastery circle. It holds memories and preserves material traces in the

---

[70] The Life of Saint Lazaros mentions the consecration of the area as a means of protection from the real danger of the inaccessible terrain. Chanting while climbing the mountain, he came upon a steep passage. In order to pass it, stylite Lazaros said the prayer and made a sign of the cross with his right hand in the direction of the rock. The Life further states that the cross engraved in the rock remained forever visible because the Holy Father ordered that the cross be carved on that particular spot in order to protect future travellers passing this dangerous and steep passage. Cf. The Life of Lazaros of Mt. Galesion: an Eleventh-Century Pillar Saint. Introduction, translation and notes by R.P.H. Greenfield. Washington, D.C. 2000, 128.

[71] About the practise of engraving the cross on the rock found on Mount Athos, as well as on the approach to the anachoretic settlements and shrines during Middle Ages see D. Avramović, Sveta Gora sa strane vere, hudožestva i povestnice. Beograd 1848, 107; D. Popović, Srednjevekovne pećine-isposnice u prizrenskom kraju – prethodna istraživanja. *Istorijski časopis* 44 (1998) 135.

[72] Typikon of Nektarije the Serb from 1599, in: M. Medić, Stari srpski priručnici, II. Beograd 2002, 246–247.

[73] A. Peschlow-Bindokat, Frühe Menschenbilder. Die prähistorischen Felsmalereien des Latmos-Gebirges. Mainz 2003.

[74] R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. vol. 2: Les églises et les monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 216–240, 441–454; A.-M. Talbot – A. Wharton, Latros. *ODB* II 1188–1189; S. Guyer, Die byzantinischen Klöster im Latmos-Gebirge bei Milet. *Klio* 9 (1909) 134–137. A. Kazhdan, Paul of Latros. *ODB* III 1608; G. Schiemenz, Die Malereien der Paulus-Höhle auf dem Latmos. *Pantheon* 29 (1971) 46–53; U. Peschlow, Die Latmosregion in byzantinischer Zeit, in: A. Peschlow-Bindokat, Der Latmos: eine unbekannte Gebirgslandschaft an der türkischen Westküste. Unter Mitarbeit von Urs Peschlow. Mainz 1996, 58–86, Fig. 114, 118; J. Prolović, Die Wandmalereien des Klosters Yediler am Latmos, in: Wiener Byzantinistik und Neogräzistik. Beiträge zum Symposium vierzig Jahre Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien im Gedenken an Herbert Hunger (Wien, 4.–7. Dezember 2002) (*BNV* 24). Wien 2004, 372–386, Fig. 1 (with further literature).

[75] A. Zäh, Die Monumentalfresken von Inçekemer Tas im byzantinischen Karien. *JÖB* 49 (1999) 289–299.

anchorite's dwellings and deeds. The power of his relics defines multiple sacred spaces. The oozing of myrrh, the key proof of his holiness until today, receives special attention in constructing the architectural core. The memory of the sojourn of the holy man in the Pčinja and Kozjak region constructs the sacred space. His preserved footprint and fresco-icon on the rock and his hermitage cell serve as signs of St Prohor's omnipresence and as „the spaces of the holy old man".

The monastery of the Holy Virgin in the mountain area of medieval Prilep represented protection for the medieval town of Prilep, but also the depiction of a heavenly abode under the protection of the Holy Virgin. The sacred topography of this monastery is formed on vertical principles, which implies connecting the monastery, hermitage cell and the holy peak. Climbing the mountain symbolically represents the road of spiritual ascent and moving closer to God, advocated by the Mother of God. In the monastic centre, under the protection of Byzantine and Serbian medieval rulers, in Treskavac, on the mountain, Holy Virgin is worshipped, while the specific geography of the terrain formed the unique geography of the sacred space. Holy places are formed along the road towards the cult centre and around the mountain peak as a result of constant monastic endeavours. The most significant are cult spaces, rocks on the road with fresco icons of the Holy Virgin, heavenly advocate who directed believers on the right way.

The creation of the sacred spaces in the monastery of Saint Prohor Pčinjski and Holy Mother of God shows the presence of two different approaches. The sacred spaces were constructed on the basis of the vertical and radial systems. The vertical system inherited from the model of the holy Mount Sinai and Athos is present in the monastery of the Mother of God of Treskavac. The radial system may be perceived in the monastery where the saint's relics are kept, like those of St Prohor Pčinjski. In this case, the sacral centre is placed inside the church, where the relics are kept, and it comprises anchorite's dwellings, the monastery itself and the pilgrims' road. The visual culture, both within the framework of the church and outside the monastery, at places of sacral nature, demonstrates the importance of the painting in establishing communication among different worlds. It bears witness to the manner in which memory is preserved by means of communication among the believers, monks and the rest of the world.

The existence of the vertical and radial systems in the construction of holy places indicates a certain complexity in the acts of sacralization of nature and monastery area in the medieval Balkan culture.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 203–212

Rudolf Stefec

Anmerkungen zu einigen handschriftlich überlieferten Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel*

Philologische Studien und ein im Entstehen begriffenes Corpus der byzantinischen Epigramme in inschriftlicher Überlieferung[1] belegen das erhöhte Interesse, welches der Epigrammatik seitens der gegenwärtigen Forschungen zur byzantinischen Literatur entgegengebracht wird.[2] Die zahlenmäßig stärkste Gruppe innerhalb dieses Corpus bilden Epigramme, welche als Beischriften von Miniaturen überliefert sind, wozu noch eine kleinere Gruppe der so genannten „Figurengedichte"[3] tritt.

Doch Epigramme begegnen in Handschriften in quasi inschriftlicher Überlieferung nicht nur als Beischriften von Miniaturen, sondern auch als selbständige Texte, die meist ohne eine direkte ikonographische Entsprechung durch ihren äußeren Charakter dennoch einen eindeutigen Bezug auf zeitgenössische Steininschriften nehmen. Es handelt sich um kurze Epigramme in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel[4], die als Widmungsgedichte oder als Vorspann zu bestimmten Textteilen in einigen Prunkhandschriften fungieren; dabei lässt nicht nur die Ausstattung der betreffenden Codices, sondern auch die stilistische, metrische und prosodische Qualität der besagten Epigramme die Annahme zu, dass diese, obwohl ausnahmslos anonym überliefert, Auftragsarbeiten namhafter Dichter aus höheren gesellschaftlichen Kreisen sind. Diese Epigramme begegnen oft in einem einzigen Textzeugen, für den sie ursprünglich bestimmt waren und mit dessen Entstehung sie wohl auch zeitlich eng verknüpft sein dürften. Im Folgenden sollen

* Vorliegender Beitrag entstand im Rahmen des FWF-Projekts 20036 „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung", geleitet von W. Hörandner.

[1] Vgl. W. Hörandner, Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, in: L'épistolographie et la poésie épigrammatique: projets actuels et questions de méthodologie, in: Actes de la 16e Table ronde organisée par W. Hörandner – M. Grünbart dans le cadre du XXe Congrès international des Etudes byzantines, Collège de France – Sorbonne, Paris, 19–25 août 2001 (*Dossiers byzantins* 3). Paris 2003, 153–160.

[2] *Pars pro toto* seien genannt M.D. Lauxtermann, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts I (*WBS* 24/1). Wien 2003 (mit weiterführender Literatur); A. Paul, Dichtung auf Objekten. Inschriftlich erhaltene griechische Epigramme vom 9. bis zum 16. Jahrhundert: Suche nach bekannten Autorennamen, in: Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag, herausgegeben von M. Hinterberger – E. Schiffer. Berlin – New York 2007, 234–265; W. Hörandner, Zur Topik byzantinischer Widmungs- und Einleitungsgedichte. *Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale. Quaderni* 3 (2007) 319–335; Idem, Das byzantinische Epigramm und das heilige Kreuz: einige Beobachtungen zu Motiven und Typen, in: La Croce. Iconografia e interpretazione (secoli I–inizio XVI), a cura di B. Ulianich con la collaborazione di U. Parente. Atti del convegno internazionale di studi (Napoli, 6–11 dicembre 1999). Neapel – Rom 2007, III 107–125; Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen Workshop (Wien 1.–2. Dezember 2006), herausgegeben von W. Hörandner – A. Rhoby (*Öst. Akad. Wiss., Denkschriften der phil.-hist. Kl.* 371 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 14). Wien 2008 (mit wichtigen Beiträgen zu diversen Aspekten der Epigrammatik); A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, I, herausgegeben von W. Hörandner – A. Rhoby – A. Paul) (*Öst. Akad. Wiss., Denkschriften der phil.-hist. Kl.* 374 = *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 15). Wien 2009.

[3] Zu diesen vgl. an erster Stelle W. Hörandner, Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme. *JÖB* 40 (1990) 1–42.

[4] Vgl. insbesondere H. Hunger, Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.–12. Jahrhundert, in: La paléographie grecque et byzantine (*Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique* 559). Paris 1977, 201–220 sowie Idem, Epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 193–210. Vgl. G. Cavallo, Scritture librarie e scritture epigrafiche fra l'Italia e Bisanzio nell'alto medioevo, in: Inschrift und Material, Inschrift und Buchschrift. Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik, Ingolstadt 1997, herausgegeben von W. Koch – Ch. Steininger (*Bayer. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl., Abhandlungen N.F., Heft* 117). München 1999, 127–137, insbesondere 133f.

einige ausgewählte Beispiele dieser Epigramme ediert und kurz kommentiert werden, von denen die meisten noch in keiner modernen Edition vorliegen.

Insgesamt vier Epigramme in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel „schlanken Stils“[5], deren ikonographische Entsprechung heute fehlt, finden sich als Einleitungstexte zu den Büchern der Großen Propheten im Laur. plut. 5. 9[6], der sogenannten Bibel des Niketas.[7] Zwei weitere Prunkhandschriften konnten ein und derselben vierbändigen Ausgabe des Alten Testaments zugewiesen werden, nämlich Taurinensis B. I. 2.[8] (Kleine Propheten) und Hauniensis GkS 6[9] (Weisheitsbücher von Job bis Jesus Sirach), zu datieren um 970[10]; die fragmentarisch erhaltene Subskription des Taur. (fol. 93ᵛ) wurde von Cavallo als *subscriptio copiata* eines ins Jahr 534/35 datierten spätantiken Codex gedeutet.[11] Alle vier Epigramme befinden sich als Vorspann zu den jeweiligen alttestamentlichen Büchern auf dem zweiten Verso von Bifolien, die ursprünglich auf dem ersten Verso eine Miniatur des entsprechenden Propheten enthielten (beide Rectoseiten blieben offensichtlich leer). Von diesen Miniaturen ist nur jene des Jeremias (fol. 128ᵛ) erhalten; alle übrigen wurden herausgeschnitten und hinterließen lediglich Farbspuren.[12] Die hier interessierenden Epigramme sind vermutlich eine zeitgenössische Zutat der neuen Bibeledition und aufgrund ähnlicher inhaltlicher und metrischer Struktur mit Sicherheit einem einzigen Verfasser zuzuweisen. Da die V. 10–13 des ersten Epigramms mit Nennung des Stifters Niketas einen integralen Bestandteil des Epigramms ausmachen, wird man an eine Auftragsarbeit für Niketas oder an Niketas selbst als Verfasser der Verse denken dürfen.

Die Epigramme sind durchweg in niveauvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel „schlanken Stils“ geschrieben (Ausführung in Gold) und in einen Zierrahmen mit Eckpalmetten eingefasst (Blütenblattstil). Der Textanfang und das Textende sind durch Doppelpunkte und die Versenden durch Hochpunkte markiert (bei No. 1 sind sowohl die Versenden als auch die Versanfänge durch Doppelpunkte markiert); das Iota subscriptum bzw. adscriptum fehlt. Die keilförmigen Akzente ahmen die Arbeit des Steinmetzen nach, während die Spiritus oft eine spielerische Dreieck-Form annehmen. Viele Buchstaben sind mit kleinen Zierelementen versehen, deren Auftreten jedoch fakultativ bleibt (dies entspricht dem Typus SS 2 bei Hunger).[13] So weist beispielsweise Omega insgesamt fünf verschiedene Formen (mit und ohne Zierelemente) auf[14], während andere Buchstaben zumeist nur eine Grundform haben, die durch die Zutat von Zierelementen variiert wird.[15] Hervorzuheben ist die Übernahme des verzierten Delta (so 1, 3

[5] Vgl. Hunger, Auszeichnungsmajuskel 196f.

[6] A.M. Bandini, Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae. Accedunt supplementa tria ab E. Rostagno et N. Festa congesta, necnon additamentum ex inventariis Bibliothecae Laurentianae depromptum. Accuravit F. Kudlien (*Catalogi codicum graecorum lucis ope reimpressi*). Leipzig 1961 [Nachdruck der Ausgabe Florenz 1764–1770] I 19–22; siehe auch die kodikologische Beschreibung bei J. Lowden, Illuminated Prophet Books. A Study of Byzantine Manuscripts of the Major and Minor Prophets. University Park, Penn. 1988, 112–113.

[7] Vgl. insbesondere H. Belting – G. Cavallo, Die Bibel des Niketas. Ein Werk der höfischen Buchkunst in Byzanz und sein justinianisches Vorbild. Wiesbaden 1979.

[8] J. Pasinus – A. Rivautella – F. Berta, Codices manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaeii, I. Turin 1749, hier 74ff.

[9] B. Schartau, Codices Graeci Haunienses. Ein deskriptiver Katalog des griechischen Handschriftenbestandes der Königlichen Bibliothek Kopenhagen. Mit zwei Appendices von E. Petersen (*Danish Humanist Texts and Studies* 9). Kopenhagen 1994, 51–54.

[10] Belting – Cavallo, Niketas 10–11.

[11] Belting – Cavallo, Niketas 12–14. Vgl. dazu die Einwände von J. Lowden, An alternative interpretation of the manuscripts of Niketas. *Byz* 53 (1983) 559–574.

[12] Belting – Cavallo, Niketas 15. Zur Abb. vgl. etwa Bandini, Catalogus, Tafel 2 (nach 82); K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts, I–II (*Öst. Akad. Wiss., Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters* IV 2, 1–2). Wien 1996 (ergänzter Nachdruck der Ausgabe Berlin 1935), I, Tafel 199; Belting – Cavallo, Niketas, Tafel 3; Lowden, Interpretation, Tafel 1. Die Umschrift der Miniatur (ebenfalls in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel) bietet kein Epigramm, sondern eine Stelle aus Bar. (3, 36–4, 1).

[13] Vgl. Hunger, Auszeichnungsmajuskel 197.

[14] Majuskel-Form ohne Verzierungen (vgl. etwa 1, 10 oder 2, 1); Omega in Form eines Doppel-Sigma (so 1, 9; 2, 8, 3, 3 [*bis*]); hochgestellter Kümmerbuchstabe (4, 5); Omega mit einfachem Querstrich auf der mittleren Haste (2, 5; 2, 11) und schließlich die weitaus häufigste Form mit Querstrich auf der mittleren Haste in der Form einer Schwertlilie (1, 1; 1, 5; 2, 6).

[15] So Phi mit oder ohne Querstrich (vgl. 1, 1 und 1, 8).

und 1, 4) und des Kümmerbuchstabens Alpha (letzteres insbesondere in καί)[16] aus der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel[17] sowie die Ligatur von Ypsilon und Iota in 2, 10 und das zweizeilige Stigma der Minuskel (mit Ähnlichkeit zum Buchstaben „pa" der Devanāgarī-Schrift).[18]

Das erste Epigramm (No. 1) befindet sich auf fol. 3v als Vorspann zu Jesaja; der Text (mit diplomatischer Wiedergabe der Interpunktion) lautet:

Ἡ τῶν προφητῶν ἀκρότης Ἡσαΐας·
τὸν νοῦν καθαρθεὶς ἄνθρακι φλογὸς ξένης·
καὶ δὴ τὸ μέλλον ὡς ἐνεστὼς προβλέπων·
Χριστοῦ διετράνωσε τὴν παρουσίαν·
5 πτῶσιν προηγόρευσε τῶν Χριστοκτόνων·
πίστιν προεῖπε τῶν πρὶν ἔξωθεν νόμου·
καὶ παντὶ κόσμῳ τὴν παλίρροιαν βίου·
πρισθεὶς φθόνῳ δὲ καὶ πόλον λαχὼν μένειν·
ῥήσεις λέλοιπεν εἰς ὄνησιν ἐν βίῳ·
10 ἅσπερ Νικήτας ὃν στέφους κοιτὼν ἔχει·
ἐν ὡραϊσμῷ συντέθεικεν ἐνθάδε·
εἰς πίστεως ἔνδειγμα καὶ ψυχῆς λύτρον.[19]

1 cf. postea M. Psell. poëm. 2, 1100 (62 Westerink): ἄκουσον τί φησι Δαυὶδ ἡ προφητῶν ἀκρότης **2** Jes. 6, 6–7 **4** Jes. 7, 14 **5** cf. e. g. Gr. Naz. contra Iul. imp. 1 (*PG* 35, 589, 19–20): καὶ Χριστοκτόνος μετὰ Πιλᾶτον **5** Jes. 53, 9 **6** Jes. 60, 3 **7** Jes. 35, 2 **8** cf. ascensio Isaiae c. 3–4 (ed. Bettiolo – Giambelluca-Kossova – Leonardi – Norelli – Perrone) **12** cf. e. g. Nicetas Constantinopolitanus, carm. (*PG* 120, 308, 4): πλὴν πίστεως ἔνδειγμα τοῖς ἐμοῖς μόνον; cf. Spr. 13, 8, 1: λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος.

L (= Laur. plut. 5,9 fol. 3v)
1 Ἠσαΐας Belting – Cavallo

Text: Bandini, Catalogus I 19 (Text, lat. Übersetzung). – *PG* 106, 1073–1076 (Text u. lat. Übersetzung nach Bandini). – Belting – Cavallo, Niketas 27 (Text, dt. Übersetzung) und Tafel 2 (Farbabb.). – Lowden, Prophet Books 18 (engl. Übersetzung) und Tafel 22 (Abb.).

Literatur: Bandini, Catalogus I 20. – Belting – Cavallo, Niketas 27, 34, 48 *et passim*. – Lowden, Interpretation 560.

Das Epigramm besteht aus 12 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (25% B7); auffällig ist lediglich der proparoxytone B 5 in Vers 9; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Inhaltlich zerfällt das Epigramm in zwei Teile: Schilderung der Taten Jesajas, basierend vorwiegend auf dem gleichnamigen alttestamentlichen Buch (V. 1–9), und die Nennung des Stifters sowie der Beweggründe für seine fromme Tat (V. 10–12). Während im ersten Vers die besondere Wertschätzung für Jesaja zum Ausdruck kommt (Jesaja verkündete als erster das Kommen des Messias, vgl. V. 4 und Jes. 7, 14), beschreibt V. 2 den Vorgang seiner Reinigung durch glühende Kohle (Jes. 6, 6–7); daraus resultiert Jesajas prophetische Gabe (V. 3) und seine Prophezeiung der Geburt Christi (V. 4, vgl. Jes. 7, 14) sowie des Untergangs seiner Mörder (V. 5, vgl. Jes. 53, 9). Bemerkenswert ist der Ausdruck παλίρροια für „Wiedergeburt"; dem anonymen Verfasser mag dabei die Vorstellung von der Ebbe und Flut des irdischen Glücks vorgeschwebt haben. Der Bericht über Jesajas Tod durch Zersägen (V. 8) ist nicht dem Alten

[16] Vgl. 1, 8; 1, 12; 2, 1; 3, 2; 3, 5; 3, 8 [*bis*]; 3, 10; 4, 10.

[17] Dazu siehe Hunger, Auszeichnungsmajuskel 198–199 und Anm. 21. Als hochgestellter Kümmerbuchstabe begegnet auch Omikron (2, 10).

[18] Vgl. etwa 1, 3; 1, 4; 1, 5; 1, 6 (verziert); 1, 10 (verziert), und 2, 6 (mit leichter Variierung der Verzierung).

[19] Jesaja, die Leuchte der Propheten, dessen | Geist durch die glühende Kohle einer sonderbaren Flamme gereinigt | und der das Künftige gleichwie das Gegenwärtige schaute | verkündete Christi Ankunft, | prophezeite den Fall der Mörder Christi | und sagte den Glauben der zuvor Gesetzlosen | sowie die Wiedergeburt des ganzen Kosmos voraus – | durch Neid zersägt erhielt er den Himmelsdom als Wohnstätte | und hinterließ Worte, nützlich für den Weg durchs Leben. | Diese ließ Niketas, den des Kaisers Gemächer beschäftigen, | in Pracht hier vereinigen, | zum Beweis seines Glaubens und zur Sühne für die Seele.

Testament, sondern der apokryphen Ascensio Isaiae (Kap. 3–4) entnommen. V. 9 stellt eine formelhafte Überleitung zum zweiten Teil des Epigramms dar mit Parallelen in allen übrigen Einleitungsstücken des Laur. (vgl. 2, 11; 3, 11 und insbesondere 4, 12). V. 10–12 nennen den Stifter sowie seine Motive; im Vordergrund stehen der Glaubensbeweis und die Errettung der Seele (V. 12). Angesprochen wird schließlich auch die prachtvolle Ausstattung des Codex (V. 11).

Am interessantesten ist zweifelsohne die Person des Stifters selbst. Während seine Rolle auch in den Epigrammen 2 und 3 des Laur. anklingt (dort V. 12), wird er nur hier (V. 10) namentlich genannt. Es handelt sich um Niketas, einen Bediensteten im Kaiserpalast von Konstantinopel; diesen beschäftigen (ἔχει) die Gemächer (κοιτών) der Krone (στέφους). Cavallo vermutet, dass sich hinter dieser Umschreibung das Amt eines Koitonites verbirgt, und dass Niketas möglicherweise mit jenem Niketas πρωτοσπαθάριος καὶ κοιτωνίτης zu identifizieren ist, der als Briefpartner des Theodoros von Nikaia und des Basileios von Korinth bekannt ist.[20]

Das zweite Epigramm (fol. 128a^v), in seiner Ausführung mit dem ersten identisch, leitet den Text Jeremias ein (No. 2); sein Text lautet:

Θρηνῶν προφῆτα καὶ μετακλαίων πόλιν·
πέπαυσο λοιπὸν τὴν φόνων πεπλησμένην·
ὁ μητρὸς ἔνδον γαστρὸς ἡγιασμένος·
καὶ μὴ πτοηθῇς εἰς ἔθνη τεθειμένος·
5 ὡς εἰς ἀπειθεῖς πρὶν κελευσθεὶς ἐκτρέχειν·
ἀλλ᾽ ἐξαναστὰς ἆρον ὀφθαλμὸν κύκλῳ·
θρήνων ἑταῖρον δακρύων τὴν πλημμύραν·
ἐπείπερ οὐ τέθνηκας ἀλλὰ ζῇς ἄνω·
καὶ βλέψον ἔθνη τὰ πρὶν ἐκτὸς ἐν νόμῳ·
10 υἱοὺς Σιών τε τοὺς ὑπερτίμους κόνιν·
καὶ χαῖρε τῶν σῶν εἰς τελείωσιν λόγων·
οὓς τῇδε συντίθησιν εὐσεβὴς νόος.[21]

1 cf. e. g. Hom. Il. 11, 764: πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ᾽ ἀπὸ λαὸς ὄληται neque Gr. Naz., carm. mor. (*PG* 37, 889, 5): ὀψὲ μετακλαίειν δὲ μελῶν δόλον **3** Jer. 1, 5 **4** cf. Jer. 32, 15 **5** Jer. 5, 23 **6** Jes. 49, 18: ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας; ibid. 60, 4: ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου **10** cf. Thr. 1, 5–6

L (= Laur. plut. 5, 9 fol. 128a^v)
9 ταπρὶν L

Text: Bandini, Catalogus I 20 (Text, lat. Übersetzung) und Tafel I, 7 (nach 82; Abb. V. 1). – *PG* 106, 1075–1076 (Text u. lat. Übersetzung nach Bandini). – Hunger, Auszeichnungsmajuskel, Tafel 4 (fol. 128a^v [Teil]). – Belting – Cavallo, Niketas, Tafel 4 (Farbabb.). – Lowden, Prophet Books 18 (engl. Übersetzung) und Tafel 27 (Abb.).

Literatur: Bandini, Catalogus I 20. – Hunger, Minuskel 206.

Das Epigramm besteht aus 12 prosodisch einwandfreien Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (25% B7); auffällig ist lediglich der oxytone B7 in Vers 3. Der Text ist einwandfrei überliefert und bedarf keiner Eingriffe; lediglich die Akzentuierung von ταπρὶν in V. 9 ist zu verbessern, da hier der Artikel nicht zum Adverb, sondern zum Attribut gehört. Beachtenswert ist die zwecks Erreichung einer

[20] Belting – Cavallo, Niketas 27; vgl. W. Seibt, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich, 1. Teil: Kaiserhof (*Öst. Akad. Wiss., Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* II/1). Wien 1978, 156 (dort weitere Literatur). Zum Amt des Koitonites s. R. Guilland, Recherches sur les institutions byzantines (*BBA* 35). Berlin – Amsterdam 1967, I 269–285.

[21] Höre endlich auf, o Prophet, jene Stadt zu beklagen und zu beweinen, | die voll von Mord, | du, der im Leibe der Mutter Gesegnete, | und verzage nicht unter den Heiden, | so wie es dir einst befohlen wurde, dich unter Unbotmäßige zu begeben, | sondern stehe auf und wirf einen Blick ringsum, | den Weggefährten von Klagen, eine Flut von Tränen, | da du nicht tot bist, sondern im Himmel lebst, | und betrachte die Scharen, die zuvor gesetzlos, (nun) im Gesetze lebend, | und die stolzen Söhne von Sion, zu Staub geworden, | und erfreue dich an der Erfüllung deiner Worte, | die ein frommer Geist hier zusammenträgt.

kanonischen Silbenzahl eingesetzte unkontrahierte Form νόος in V. 12, eine Übernahme aus der epischen Dichtung, sowie die Anapher in V. 1 und 7 (wenngleich hier verschiedene Wortarten vorliegen). Bandini, der erste Herausgeber des Epigramms, hatte seinerzeit in dem kryptischen Vers 7 ἐπᾷρον für ἑταῖρον konjiziert, doch betrachtet man diesen als Apposition zu ὀφθαλμόν in Vers 6, scheint die Konjektur überflüssig. Inhaltlich lässt sich keine starke Gliederung feststellen, denn der Großteil des Epigramms nimmt Bezug auf Jeremias Taten (V. 1–11); lediglich der letzte Vers spricht (ähnlich wie V. 11 des ersten Stücks) mit einem Kausalverb die Rolle des Stifters an (V. 12). In den ersten beiden Versen wird der Prophet mittels einer Apostrophe aufgefordert, seine Klagen (gemeint sind hier die unter Jeremias Namen überlieferten Lamentationes) bezüglich des Schicksals von Jerusalem einzustellen (vgl. Thr. 1, 1 und Jes. 1, 21); bemerkenswert ist dabei das Verb μετακλαίω (belegt u. a. bei Homer und bei Gregor von Nazianz), eigentlich „zu spät betrauern". Weitere Details sind bis auf Ausnahmen (so der Wortlaut von V. 6) dem Jeremias entnommen (vgl. Stellenapparat), wobei die Parallelität von No. 1 und 2 klar hervortritt. So wird die Eignung der Propheten durch eine besondere Gabe begründet (V. 2 bzw. 3), ihre erfolgreiche Missionstätigkeit hervorgehoben (V. 6 bzw. 4–5 und 9) und ihr Leben im Jenseits gepriesen (V. 8 [in beiden Epigrammen]); wichtig ist ferner die schriftliche Festhaltung ihrer Botschaft (V. 9 bzw. 11–12).

Das dritte Epigramm (No. 3), welches sich in seiner Ausführung vom ersten und zweiten kaum unterscheidet (anzumerken wäre allenfalls das Vorhandensein von Hochpunkten zwischen den Asyndeta in V. 6) befindet sich auf fol. 224ᵛ als Vorspann zu Ezechiel; der Text lautet:

Ψυχῆς τὸ λαμπρὸν καὶ τὸ φαιδρὸν καρδίας·
Ἰεζεκιὴλ τῶν ὑπὲρ λόγον λόγων·
κατηξίωσε καὶ θεαμάτων ξένων·
Θεὸν γὰρ εἶδεν ὡς ἐφικτὸν προσβλέπειν·
5 καὶ τῶν Χερουβὶμ ἐκπεπαίδευται θέαν·
στάσιν φόβον κίνησιν ἔλλαμψιν λόγους·
σαφῶς ἔβλεψε τῆς ἄνω λειτουργίας·
ὅθεν καθαρθεὶς καὶ διδαχθεὶς προβλέπειν·
οὕτω σαφῶς ἔδειξεν εἰδέναι τέλος·
10 τῶν πραγμάτων πᾶν ὡς γράφειν καὶ τὰ μέτρα·
τῶν εἰς ἔπειτα κτισμάτων ἐν τοῖς λόγοις·
οὓς ὧδε κοσμεῖ κοσμία ψυχὴ πόθῳ.[22]

——

4 Ez. 1, 28 sqq. **5–7** Ez. 1, 5 sqq. et 10, 1 sqq. **6** cf. Anal. Hymn. Graec. XI (381, 28–30): ἡ τῆς θεότητος ἔλλαμψις τοῖς χερουβὶμ ἐπικαθημένη **7** cf. e. g. Anal. Hymn. Graec. VI (321, 1–3): ἄνω λειτουργοῖς τοῖς ἀΰλοις συνών **9–11** Ez. 40 sqq. **12** cf. Pl. Phd. 108a: ἡ μὲν οὖν κοσμία τε καὶ φρόνιμος ψυχή

——

L (= Laur. plut. 5, 9 fol. 224ᵛ)
4 θ(εὸ)ν L | προσβλέπει(ν) L **11** ἔπει τακτισμάτων Bandini

Text: Bandini, Catalogus I 21 (Text, lat. Übersetzung). – *PG* 106, 1073–1076 (Text u. lat. Übersetzung nach Bandini). – Belting – Cavallo, Niketas, Tafel 5 (Farbabb.). – Lowden, Prophet Books 18–19 (engl. Übersetzung) und Tafel 28 (Abb.).

Literatur: Bandini, Catalogus I 21.

Das Epigramm besteht aus 12 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ca. 17% B7), wobei insgesamt dreimal ein proparoxytoner B5 auftritt (V. 3, 7 und 11); die Regeln der Prosodie sind eingehalten;

[22] Der Glanz der Seele und die Fröhlichkeit des Herzens | würdigte Ezechiel der Worte jenseits der Vernunft | und sonderbarer Schauspiele – | denn er sah Gott, sofern es ja möglich ist, diesen zu schauen, | und er wurde auch im Anblick der Cherubim genau unterwiesen; | die Haltung, Scheu, Bewegung, Ausstrahlung und die Worte | der himmlischen Diener schaute er deutlich. | Auf diese Weise gereinigt und mit der Gabe ausgestattet, vorauszusehen, | zeigte er so deutlich, dass er den endgültigen Ausgang | aller Dinge kennt, dass er auch die Ausmaße festhielt | der künftigen Gebäude in seinen Worten, | die hier eine würdige Seele durch Verlangen schmückt.

textkritisch wirft unser Text keine Fragen auf. Stilistisch bemerkenswert sind die Wortspiele in V. 2 und 12 sowie das Asyndeton in V. 6. Die inhaltliche Gliederung entspricht in etwa dem zweiten Epigramm (→ No. 2), wobei in V. 12 die Rolle des Stifters erneut zur Sprache kommt (κοσμεῖ steht hier kausal für die aufwendige Ausstattung des Codex). Das Epigramm thematisiert die Vision Ezechiels von Gottes Thronwagen (Ez. 1, 4–28; vgl. θεαμάτων in V. 3; hier V. 4–7) sowie seine Ankündigung der Zukunft Israels (Ez. 40ff.; hier V. 9–11), insbesondere die Prophezeiung der genauen Ausmaße des Tempels. Die Parallelen mit Epigramm 1 sind nicht so deutlich wie bei Epigramm 2, doch immerhin wird auch hier die prophetische Gabe unter besonderen Umständen verliehen (V. 8; vgl. die V. 2 bzw. 3 in Epigramm 1 und 2) und die schriftliche Festhaltung der Prophezeiungen betont (V. 11; vgl. die V. 9 bzw. 11–12 in Epigramm 1 und 2).

Das vierte und letzte Epigramm (No. 4) befindet sich auf fol. 306ᵛ als Vorspann zu Daniel; der Text lautet:

Ἄφραστος ἡ πρόνοια τοῦ θεοῦ λόγοις·
ὅπως ἐπ᾿ αὐτὸν τοὺς πεποιθότας στέφειν·
πᾶσιν καλοῖς εἴωθεν ἔν γε τῷ τάφῳ·
ὡς καὶ Δανιὴλ ἡ προφητῶν τερπνότης·
5 ξίφος πεφευγὼς Περσικῶν στρατευμάτων·
ὡς αἰχμάλωτος ἠγμένος τὲ πρὸς ξένην·
ἤμειψε μὲν γῆν, τὸν θεὸν δ᾿ εὗρεν πάλιν·
καὶ πρῶτον ἦν μὲν τῶν ἀνασσόντων φίλος·
τὸ μέλλον αὖθις τῶν χρόνων ᾔδει τέλος·
10 θῆρας χαλινῶν, προβλέπων κἀν τοῖς ὕπνοις·
καλῶς δ᾿ ἀμείψας τῶν ἄνω τὰ τῶν κάτω·
ῥήσεις λέλοιπεν, ὧν πάρεισιν ἐκβάσεις.[23]

——

1 cf. Didym. Trin. (*PG* 39, 965, 23): ἀφράστοισιν ἕκαστα διαπραχθέντα προνοίαις; cf. etiam Phot. Amphil. 298, 18 (VI/1 87 Westerink): ἀφράστου δὲ προνοίας ἔργον ἦν **5–7** Dan. 1, 3–6 **8** Dan. 5, 29 et 6, 4 **9** Dan. 11–12 **10** Dan. 6, 18sqq. uel 7, 16sqq. et Dan. 4, 18sqq. uel 2, 26sqq.

——

L (= Laur. plut. 5, 9 fol. 305ᵛ)
6 τε Bandini, Migne **7** θ(εὸ)ν L **10** κᾀν Bandini | ὕπν(οις) L

Text: Bandini, Catalogus I 21 (Text, lat. Übersetzung). – *PG* 106, 1073–1076 (Text u. lat. Übersetzung nach Bandini). – Belting – Cavallo, Niketas, Tafel 6 (Farbabb.). – Lowden, Prophet Books 19 (engl. Übersetzung) und Tafel 30 (Abb.).

Literatur: Bandini, Catalogus I 21.

Das Epigramm besteht aus 12 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (ca. 17% B7), wobei insgesamt zweimal ein proparoxytoner B5 auftritt (V. 6 und 12); die Regeln der Prosodie sind ausnahmslos eingehalten; auch die Überlieferung ist unproblematisch. Die Schilderung der Taten Daniels wird im Gegensatz zu den ersten drei Epigrammen durch einen Hinweis auf die göttliche Vorsehung eingeleitet (V. 1–3); der nachfolgende Bericht basiert auf dem Text von Daniel selbst. Zunächst wird dessen Gefangenschaft (V. 5–7, vgl. Dan. 1, 3–6) und seine enge Beziehung zum Herrscherhaus (V. 8, vgl. 5, 29 und 6, 4) thematisiert; anschließend wird auf seine prophetische Gabe und Traumdeutung hingewiesen (V. 9–10, vgl. etwa Dan. 11–12 und 4, 18ff.). Die Wendung θῆρας χαλινῶν in V. 10 kann sich entweder auf die Löwengrube (Dan. 6) oder auf Daniels Vision vom Aufstieg der vier Weltreiche

[23] Unbeschreiblich mit Worten ist die Vorsehung Gottes; | so wie sie jene, die an ihn glauben, zu krönen | pflegt mit allen guten Dingen im Jenseits, | so auch Daniel, die Freude der Propheten. | Dieser, dem Schwert persischer Heerscharen entkommen | und als Gefangener in die Fremde gebracht, | wechselte zwar das Land, fand jedoch Gott wieder | und war zunächst ein Freund der Herrscher | und wusste bald von dem kommenden Ende der Tage, | bezwang wilde Tiere und sah selbst im Schlaf vorher – | in vortrefflicher Weise tauschte er das irdische gegen das himmlische Dasein | und hinterließ Prophezeiungen, deren Ausgang präsent ist.

(die allegorisch als θηρία dargestellt sind, Dan. 7) beziehen, wobei anzumerken ist, dass in beiden Fällen Daniel weitgehend passiv bleibt und das Partizip χαλινῶν somit nicht ganz zutreffend ist. V. 12 stellt wie bei den vorhergehenden Epigrammen einen inhaltlichen Bezug zu der (im Codex vorliegenden) schriftlichen Fassung der Prophezeiungen her.

In diesem Zusammenhang bietet sich ein Vergleich mit dem fragmentarisch erhaltenen Stifterepigramm im Cod. Petropolitanus BP gr. 55 an[24] (No. 5), einem Evangelienlektionar (*l* 250) der 2. Hälfte des 10. Jh. Diesem Codex ist ein Einzelblatt vorgebunden, welches auf der Versoseite ein Epigramm in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel enthält, während das Recto unbeschrieben ist. Die Einbindung dieses Einzelblatts in den Codex ist als ursprünglich anzusehen, da epigraphische Auszeichnungsmajuskel in identischer Ausführung auch für die Titel des Haupttextes verwendet wurde.[25] Der äußere Rand des Blattes ist insbesondere im oberen und in geringerem Maße auch im unteren Bereich ganz abgerissen, wodurch die V. 1–6 und 17–20 beeinträchtigt sind. Während jedoch die V. 17–20 mit einiger Sicherheit ergänzt werden können, muss die Rekonstruktion der Verse 1–6 weitgehend hypothetisch bleiben, wobei hier grundsätzlich dem Versuch von Cavallo gefolgt wird. Die Versenden sind durch einen Doppelpunkt markiert; ihre Anordnung wirkt aufgrund der unterschiedlichen Verslänge im Gegensatz den oben behandelten Epigrammen des Laurentianus ungleichmäßig; der Zierrahmen fehlt.

Τὸ θερμὸν ὄντως] πίστεως Βασιλείου
κάλλιστον ἔργ]ον συλλογὴν θεηγόρων
εὐαγγελιστῶν] τεσσάρων ἀναγράφει
ἐπιστολῶν] τε δέκα τεττάρων βάθη
5 τοῦ θυμοτ]ερποῦς ῥήτορος πυριπνόου
ἔθνη σαγ]ηνεύοντος ἰχθύων δίκην
λόγοις τὰ πλήθη νουθετοῦντος ἐν λόγοις·
οὗπερ νοῶν τις τὸν φιλευσεβῆ τρόπον –
τοῦ κτήτορος δή φημι – καὶ προθυμίαν
10 πόθον τε τὸν ζέοντα καὶ τἆλλα βλέπων
καὶ τὴν ἀκριβῆ τοῦ σκοποῦ θεωρίαν
καὶ ζῆλον ὄντως ὄντα πρὸς θεὸν μέγαν,
ὃν ἔνδον οὗτος ἐγκεκρυμμένον φέρει,
ζηλωτὸν εἴποι τοῦτον ἐκ τῶν πρακτέων
15 μέλλοντα μισθοὺς τῶν πόνων ἐπαξίους
εἰληφέναι μάλιστα πρὸς τοῦ δεσπότου
κ]αὶ τὴν ἀμοιβὴν ἀξιοπρεπεστέραν
ἀν]θ᾽ ὧν τὰ θεῖα καὶ ποθεῖ καὶ συλλέγει
κ]αὶ τοῖς μετ᾽ αὐτὸν πρόξενος σωτηρίας
20 ὀφ]θήσεταί πως συλλογῇ θεοπλόκῳ.[26]

2 cf. Cyr., dial. Trin. 5, 568d (II 332, 35–36 de Durand): λόγος ἀναγράφοντος ἐναργῶς τοῦ θεηγόρου καὶ εὐαγγελιστοῦ **5** cf. postea e. g. M. Phil. carm. P 61, 162 (II 125 Miller): τῆς θυμοτερποῦς ἀπεγύμνωσε σκέπης **6** Lk 5, 10: ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν **10** l. comm., cf. e. g. Chrys., hom. 9 in Gen. (*PG* 53, 77, 2): ἐπειδὰν ἴδῃ ψυχὴν διεγηγερμένην καὶ

[24] E. Granstrem, Katalog grečeskich rukopisej leningradskich chranilišč. *VV* 18 (1961) 254–274, hier 267 (No. 150).

[25] Siehe Belting–Cavallo, Niketas 25.

[26] Der wahrhaft inbrünstige Glaube des Basileios | lässt ein überaus schönes Werk, die Sammlung der göttlichen Künder, | der vier Evangelisten abschreiben | und die Tiefsinnigkeit von vierzehn Briefen | des herzerfreuenden und feurigen Redners, | welcher die Völker durch Worte wie Fische mit einem Netz einfängt | und in seinen Reden die Menschenmengen ermahnt – | wenn jemand dessen fromme Lebensart | (des Stifters meine ich) und seine Bereitschaft, | glühendes Verlangen und andere Dinge betrachtet | sowie seine gewissenhafte Zielstrebigkeit | und seine fürwahr große Bewunderung für Gott, welche dieser in sich verborgen trägt, so wird er ihn für beneidenswert halten, da er aufgrund seiner Taten | einen angemessenen Lohn für seine Mühen | vom Herrn bestimmt erlangen wird | und eine mehr als würdige Entschädigung | dafür, dass er das Göttliche sammelt und nach diesem verlangt, | und er wird der Nachwelt wohl als ein Mittler des Heils | ob der gottgeflochtenen Sammlung erscheinen.

πόθον ζέοντα **19** l. comm., cf. Chrys., Jo. theol. (*PG* 59, 610, 57–58): αὕτη ἡ φωνὴ τῶν πολλῶν ἀνάστασις καὶ σωτηρίας πρόξενος **20** cf. e. g. Th. Stud., iamb. 49, 2 (201 Speck): τύπον σε δέρκων τοῦ Θεοπλόκου ξύλου

——

P (= Petrop. BP gr. 55, fol. 1ᵛ)
1 suppl. Cavallo **2** suppl. Cavallo **3** suppl. Cavallo **4** suppl. Cavallo **5** suppl. Cavallo **6** suppl. Cavallo **12** θ(εὸ)ν P **19** καὶ] Cavallo **20** ὀφ]θήσεται πῶς Cavallo

Text: J.-B. Thibaut, Monuments de la Notation Ekphonétique et Hagiopolite de l'église grecque. Exposé documentaire des manuscrits de Jérusalem, du Sinaï et de l'Athos conservés à la Bibliotèque Impériale de Saint-Pétersbourg. Sankt Petersburg 1913 [Nachdruck Hildesheim 1976], 42, Tafel 23 (Abb.) – Belting – Cavallo, Niketas 25 (Text) und Tafel 45 (Abb.). – Mpoura, Βασίλειος Λεκαπηνός 404 (Text nach Cavallo) und Tafel 3 (Abb. [nach Belting–Cavallo]).

Literatur: Thibaut, Monuments 43. – Granstrem, Katalog 267. – Hunger, Minuskel 206, Anm. 22. – Belting – Cavallo, Niketas 25–27; Mpoura, Βασίλειος Λεκαπηνός 401–404 (falsche Gleichsetzung mit dem ins Jahr 985 datierten Cod. Petrop. BP gr. 5).

Das Epigramm besteht aus 20 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (30% B7) und ohne metrische Auffälligkeiten. Die Regeln der Prosodie sind beachtet, wobei in V. 1 die letzte Kürze (Eigenname) und in V. 4 die erste Kürze in δέκα (Zahlwort) gelängt sind. Zur Überlieferungslage vgl. oben. Cavallos Ergänzungen sind durchweg überzeugend und dürften dem ursprünglichen Wortlaut des Epigramms sehr nahe kommen. In. V. 1 wäre allenfalls auch die Ergänzung τὴν θερμότητα denkbar, wodurch jedoch ein proparoxytoner B5 entstehen würde. In V. 19 sind noch die Reste der Buchstaben Alpha und Kappa erkennbar, so dass Cavallos Ergänzung als sicher zu betrachten ist. Dagegen scheint über πως in V. 20 kein Zirkumflex vorhanden zu sein; ein zarter Strich über der letzten Silbe von ὀφ]θήσεται dürfte den enklitischen Gebrauch des indefiniten πώς andeuten, der hier für das Textverständnis erforderlich ist.

Der Text zerfällt inhaltlich in zwei Teile: Einerseits in die Inhaltsangabe des Codex (V. 2–7) und andererseits in die Beschreibung der Person des Auftraggebers und seiner Motive, die hier deutlich in den Vordergrund gestellt werden (V. 1 und 8–20). Zunächst wird der Stifter und sein Hauptmotiv, nämlich die Glaubensinbrunst, genannt (V. 1) und anschließend der Inhalt der gestifteten Handschrift umschreibend angegeben, wobei das Verb ἀναγράφει in Vers 3 kausal zu verstehen ist. Der Codex enthält ausgewählte Evangelienlesungen (vgl. den Terminus συλλογή in V. 2 und 20) (V. 2 und 3) sowie die vierzehn paulinischen Briefe (V. 4), deren Autor als ein feuriger und herzerfreuender Redner bezeichnet wird, der Proselyten wie Fische fängt (V. 5–6); dabei spielt dieser bildhafte Ausdruck auf die bekannte Stelle bei Lk 5, 10 an. V. 7 bezieht sich hingegen auf den Text der Paulusbriefe (vgl. νουθετοῦντος *ibidem*). V. 8 stellt die Überleitung zum zweiten Teil des Epigramms dar, wobei das Relativpronomen οὗ die Nennung des Stifters in V. 1 aufgreift; diese Sperrung wird dem Leser in V. 9 deutlich gemacht. V. 8–13 präsentieren eine christliche Aretalogie Basileios', die den Betrachter (vgl. νοῶν in V. 8) zur Bewunderung zwingen soll (V. 14). B. verspricht sich einen angemessenen Lohn für seine Mühen (hier: für den finanziellen Aufwand) seitens des Herrn (V. 16–17). Das Präsens συλλέγει in V. 18 deutet wohl auf die systematische Stiftung mehrerer nichtprofaner Codices und anderer sakraler Objekte durch Basileios hin.

Die Person des Stifters Basileios wird im Epigrammtext selbst nicht näher definiert, sodass seine Identifizierung hypothetisch bleiben muss. Dennoch konnte Cavallo zumindest wahrscheinlich machen,[27] dass es sich hier um Basileios Lakapenos[28] handelt, der als Stifter mehrerer sakraler Objekte (darunter auch Handschriften) gut belegt ist.[29] Das Fehlen jeglicher Rangtitel fände seine Erklärung, wenn die Stiftung des Codex in die Regierungszeit von Rhomanos II. (959–963) fiele, als Basileios zeitweilig kaltgestellt wurde.[30] Als zusätzliches Argument für diese These ließe sich vorbringen, dass in V. 18 auf

---

[27] Vgl. Belting – Cavallo, Niketas 25–27.

[28] Zu diesem siehe stellvertretend W. G. Brokkaar, Basil Lacapenus. Byzantium in the tenth century, in: Studia Byzantina et Neohellenica Neerlandica. Edited by W. F. Bakker – A. F. van Gemert – W. J. Aerts (*Byzantina Neerlandica* 3). Leiden 1972, 199–234.

[29] Vgl. zuletzt L. Mpoura, Ὁ Βασίλειος Λεκαπηνὸς παραγγελιοδότης ἔργων τέχνης, in: Konstantinos Z´ ho Porphyrogennetos kai he epoche tou. Athen 1989, 397–434 sowie Lauxtermann, Byzantine Poetry 162–165.

[30] Vgl. Belting – Cavallo, Niketas 26. Die Behauptung von Mpoura, Βασίλειος Λεκαπηνός 401, dass der Petrop. BP gr. 55 im Jahre 985 geschrieben wurde, beruht auf einer Verwechslung mit dem Petrop. BP gr. 5 (vgl. Granstrem, Katalog 255–256).

systematische Stiftertätigkeit angespielt wird, die, wie soeben angeführt wurde, für Basileios gut belegt ist, sowie die Tatsache, dass die Wendung ἀνθ᾽ ὧν in demselben Vers zweideutig ist: Der Lohn (V. 15) kann sich entweder auf die Stiftertätigkeit selbst beziehen oder es wird suggeriert, dass sich Basileios *statt* diesen zu erhalten der Stiftertätigkeit widmen muss, da er entmachtet wurde (μέλλοντα μισθούς … εἰληφέναι … ἀνθ᾽ ὧν … ποθεῖ καὶ συλλέγει).

Ein weiteres Epigramm in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel „schlanken Stils" befindet sich auf fol. 2r des Evangelienlektionars Athen, EBE 174 (*l* 394: 12. Jh.) (No. 6).[31] Der Text, geschrieben in Gold und Karmesinrot, ist in einen Zierrahmen eingefasst (Leiste mit Ranken und zierlichen Eckpalmetten). Der Text ist so gut wie einwandfrei akzentuiert, wobei durchgehend Spiritus in einer strengen halbierten Eta-Form sowie keilförmige Akzente begegnen; der Zirkumflex ist rund, aber bescheiden. Die Art der Markierung der Versenden ist aus der einzigen veröffentlichten Abbildung nicht ersichtlich, da deren rechter Rand abgeschnitten ist. Hervorzuheben ist die verhältnismäßig geringe Einsattelung des Stigma (1), ein Delta mit Elementen der konstantinopolitanischen Auszeichnungsmajuskel (2), hochgestellte Buchstaben wie Omega (2) und Tau (13) sowie der Kontrast zwischen ovalen Buchstaben des Textes und jenen am Versanfang, welche eine etwas rundere Form annehmen.[32] Der Text des Epigramms lautet:

Εὐαγγελιστῶν τοὺς θεοπνεύστους λόγους
τόμοις διαιρεθέντας ἠκριβωμένως
αὕτη βίβλος φέρουσα συντεταγμένους
θαῦμα πρόκειται πᾶσιν ἐξῃρημένον
5 ἐκ τῆς γραφῆς ἅπαντας ἕλκον πρὸς θέαν
ἐκ τῆς ἀρίστης ἐκλογῆς τε καὶ τέχνης
τὸν ζῆλον ἐγκεντρίζον οἷς ἐστιν φύσις
πρὸς ἔργα φιλότιμος εὐκλεῶν πόνων
ἧς οἱ τρυφῶντες τὴν ἐπανθοῦσαν χάριν
10 μεταγράφοντες ἢ λαλοῦντες ἠρέμα
εὐχαῖς φιλοφρονεῖσθε τὸν τετευχότα
ὡς δεσπότην πρωτουργὸν ὡς πᾶσι τρόποις
ταύτην προθύμως κτώμενον κτῆμα ξένον.[33]

1 = u. 1 carminis apud Vassis, p. 263 laudati **2** cf. u. 2 carminis apud Vassis, p. 263 laudati **7** cf. e. g. Rö 11, 24: ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον **8** cf. e. g. E. Rh. 197: πόνος ὅδ᾽ εὐκλεής **9** cf. e. g. Gr. Nyss., V. Mos. 2, 187, 8–9 (I 230 Daniélou): τὴν διὰ τοῦ Πνεύματος ἐπανθοῦσαν χάριν **12** cf. e. g. Pl. Lg. 897a: πρωτουργοὶ κινήσεις et postea apud Neoplatonicos

A (= Athen. Bibl. Nat. 174, fol. 2r)
4 ἐξῃρημένον A **10** ἠρέμα A corr. Sakkelion, Marava-Chatzinicolaou – Toufexi-Paschou

[31] I. Sakkelion – A.I. Sakkelion, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος. Athen 1892, 33; A. Marava-Chatzinicolaou – Chr. Toufexi-Paschou, Catalogue of the illuminated byzantine manuscripts in the National Library of Greece. Athen 1978, 95–99; Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments. Zweite, neubearbeitete und ergänzte Auflage in Verbindung mit M. Welte – B. Köster – K. Junack, bearbeitet von K. Aland. Berlin – New York 1994, 243.

[32] Vgl. das verzierte Theta in Z. 4 (Versanfang) mit jenem der Z. 9 (Text) sowie das Epsilon in Z. 11 (Versanfang) mit der üblichen Form dieses Buchstabens (*passim*) und schließlich auch das Omega in V. 12 (Versanfang) mit kurzer mittlerer Haste in der Form einer Schwertlilie mit der sonstigen Form des Omega (*passim*).

[33] Der Evangelisten Worte, von Gott inspiriert, | in Abschnitte genau unterteilt | und kompakt enthält dieses Buch, | allen ein ausnehmendes Wunder, | das durch seine Schrift alle zum Betrachten lockt | und durch die vortreffliche Auswahl und kunstvolle Ausführung | den Eifer jener anstachelt, deren Veranlagung | nach Werken ruhmvoller Mühsale trachtet. | Wer sich an seiner üppigen Anmut berauscht – | sei es abschreibend oder bei stiller Lektüre –, | der möge durch Fürbitte dem Stifter sein Wohlwollen beweisen, | ganz als ob dieser dessen erster Herr und Schöpfer wäre, denn er war auf jede Weise | bereit, dieses zu erwerben, einen außergewöhnlichen Besitz.

Text: Sakkelion, Κατάλογος 33 (Text). – E. Follieri, Epigrammi sugli evangelisti dai codici Barberiniani greci 352 e 520. *BollGrott* 10 (1956) 61–80 und 135–156, hier 147, Anm. 39 (V. 1–3 und 11–13 nach Sakkelion). – Marava-Chatzinicolaou – Toufexi-Paschou, Catalogue I 95–96 (Text, mangelhafte engl. Übersetzung) und Tafel 181 (Farbabb., rechter Rand beschnitten).

Literatur: Follieri, Epigrammi [wie oben] 147. – Marava-Chatzinicolaou – Toufexi-Paschou, Catalogue I 98.

Der Epigrammtext ist nur hier überliefert; er weist ein übereinstimmendes Incipit mit anderen bei Vassis verzeichneten Epigrammen auf[34], doch diese Übereinstimmung beschränkt sich auf die ersten zwei Verse, wobei bereits der zweite leicht variiert ist. Das Epigramm hat ein gutes metrisches Niveau; alle Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt (54% B7), auffällig ist lediglich der proparoxytone B5 in V. 4 und 10 sowie der oxytone B7 in V. 12; auch prosodisch sind die Verse völlig korrekt. Inhaltlich zerfällt der Text in zwei Teile: Eine Beschreibung des Inhalts und der Ausstattung der Handschrift (V. 1–8) und die übliche Bitte des Stifters um Fürsprache seitens des Lesers (V. 9–13), der in diesem Fall in klösterlichem Umfeld zu suchen ist (vgl. insbesondere das charakteristische μεταγράφοντες in V. 10). Während der Leser aus den V. 1–3 den Inhalt der Handschrift erschließen kann (Evangelien, unterteilt in einzelne Perikopen, vgl. τόμοις in V. 2)[35], wird ihm in V. 4–8 deren äußere Ausstattung, insbesondere die Schönheit der kalligraphischen Schrift (vgl. γραφῆς in V. 5) und der Illumination (vgl. τέχνης in V. 6), deren Wirkung zum Anstacheln des frommen Eifers der Gläubigen instrumentalisiert wird, vor Augen gehalten. V. 9 und 10 sprechen den Benutzer des Codex an; jeder Kopist oder Leser (die Wendung λαλοῦντες ἠρέμα in V. 10 bezeichnet vermutlich lautes Vorlesen des Textes während der Liturgie) möge für den Stifter ein gutes Wort einlegen, als ob dieser den Text selbst abgeschrieben hätte (V. 11–12). Es handelte sich offenbar um Auftragsarbeit, die unter erheblichem finanziellem Aufwand erworben wurde (vgl. πᾶσι τρόποις in V. 11); demzufolge ist hier τετευχώς (V. 11) als „Stifter“ und nicht als „Kopist“ zu interpretieren.

Zusammenfassend kann man sagen, dass alle hier behandelten Epigramme trotz der im Einzelfall verschiedentlich ausgeprägten Topik[36] gemeinsame Merkmale aufweisen. Dazu gehören die einwandfreie Metrik und Prosodie, ein geringer Anteil an formelhaften Wendungen sowie anspruchsvolle Syntax und Stil. Hält man sich darüber hinaus vor Augen, dass alle Epigramme jeweils nur in einem einzigen Textzeugen überliefert sind, scheint es naheliegend anzunehmen, dass in allen drei Codices für Widmungsexemplare bestimmte Auftragsarbeiten namhafter Dichter (womöglich aus der Hauptstadt) vorliegen. Der Nutzen, der sich daraus für die Datierung der Epigramme selbst und somit auch für eine Bewertung der poetischen Produktion dieser Zeit ergibt, dürfte augenfällig sein.

---

[34] I. Vassis, Initia carminum byzantinorum (*Supplementa Byzantina* 8). Berlin – New York 2005, 263 (dort auch einschlägige Editionen).

[35] Zum Terminus vgl. B. Atsalos, La terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine. Première partie: termes désignant le livre-manuscrit et l'écriture (*Ellenika, Parartema* 21). Thessalonike 1971 [Nachdruck Thessalonike 2001], 150–159.

[36] Siehe Hörandner, Topik, *passim*. Hervorzuheben ist insbesondere die unterschiedliche Gewichtung der Rolle des Auftraggebers: Während er in der Niketas-Bibel (→ No. 1–4) und im Athen. (→ No. 6) eher in den Hintergrund tritt (im Athen. bleibt er sogar anonym), wird seine Person im Petropol. (→ No. 5) deutlich in den Vordergrund gestellt, was vielleicht dessen Selbstbewusstsein widerspiegeln dürfte; das Epigramm im Athen. (→ No. 6) legt ferner ein besonderes Gewicht auf die äußere Ausstattung, die sonst nur knapp gestreift wird (→ No. 1, V. 11).

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 213–227

Vessela Valiavitcharska

Byzantine Oratorical Rhythm and the Classical Heritage

"The speech of those who not conclude their sentences with rhythm," says Cicero in Orator, "seems to me to resemble the movements of those whom the Greeks call ἀπαλαίστρους, or 'untrained in gymnastics,' and it is far from being true that – as those are wont to say who, from lack of teachers, or slowness of wit, or shirking from hard work, have failed of success – careful arrangement of words enfeebles speech: on the contrary, without this it can possess no force or vigor."[1] Again, when analyzing a particularly well-wrought sentence in a speech by the tribune Gaius Carbo the Younger, Cicero says that "it was marvelous what a shout arose from the crowd" at the sound of his closing rhythm.[2]

It is not difficult to see the importance Cicero attributes to rhythm. He speaks of it as part of the life force of oratory and devotes about a third of his treatise *Orator*, where he sets out to paint a picture of the perfect speaker, to a discussion of its intricacies. "I have often seen the whole assembly burst into a cheer," he says, "in response to a happy cadence. For the ear expects the words to bind the sentence together."[3] Rhythm, he contends, is naturally in the ear,[4] but good rhythm is something that the best of orators attain with much toil, yet even the worst of audiences are able to judge accurately.[5] Proclivity toward rhythmical discourse is natural, he says, because rhythm gives pleasure, and it can only profit an orator to master its use in prose – since the goal of an oration is "to prove, to please, and to sway or persuade. To prove is the first necessity, to please is charm, to sway is victory; for it is the one thing of all that avails most in winning verdicts."[6]

The presence of rhythm in prose should not be as obvious as in poetry: prose needs to be bound and restricted by rhythm, but should not contain actual verses.[7] All of the rhythms used in poetry are suitable for use in prose; however, some are suited for certain purposes and parts of the oration, others for other: swift rhythms, for example, are suitable for parts meant to be sped along, and slow and steady rhythms are for the stately style. The rhythms in the beginning of an oration or even a sentence should anticipate its end and the overall effect that the speaker intends to produce.[8] Rhythm in prose is contained not only in the use of poetic feet, which temper the style, but also in the use of certain rhetorical figures, which, by virtue of their symmetry, produce a rhythmical effect.[9] Cicero discusses in detail the various types of

[1] Cicero, Orator 229 (68 Wilkins. Trans. adapted from Hendrickson – Hubbell. Cambridge 1939, 501): *Itaque qualis eorum motus quos* ἀπαλαίστρους *Graeci vocant, talis horum mihi videtur oratio qui non claudunt numeris sententias, tantumque abest ut – quod ei qui hoc aut magistrorum inopia aut ingeni tarditate aut laboris fuga non sunt assecuti solent dicere – enervetur oratio compositione verborum, ut aliter in ea nec impetus ullus nec vis esse possit.*

[2] Cicero, Orator 214 (62 Wilkins): *tantus clamor contionis excitatus est, ut admirabile esset.*

[3] Cicero, Orator 168 (50 Wilkins): *Contiones saepe exclamare vidi, cum apte verba cecidissent. Id enim exspectant aures, ut verbis colligetur sententia.*

[4] Cicero, Orator 178 (53 Wilkins): *Aures ipsae enim vel animus aurium nuntio naturalem quondam in se continent vocum omnium mensionem.*

[5] Cicero, Orator 173 (51 Wilkins): *In versu quidem theatra tota exclamant, si fuit una syllaba aut brevior aut longior; nec vero multitudo pedes novit nec ullos numeros tenet nec illud quod offendit aut curat aut in quo offendat intellegit; et tamen omnium longitudinum et brevitatum in sonis sicut acutarum graviumque vocum iudicium ipsa natura in auribus nostris collocavit.*

[6] Cicero, Orator 69 (21 Wilkins): *Probare necessitatis est, delectare suavitatis, flectere victoriae; nam id unum ex omnibus ad obtinendas causas potest plurimum.*

[7] Cicero, Orator 187 (56 Wilkins): *Perspicuum est igitur numeris astrictam orationem esse debere, carere versibus.*

[8] Cicero, Orator 191–203 (56–60 Wilkins).

[9] Cicero, Orator 164–167 (48–50 Wilkins).

figures and poetic feet appropriate for one purpose or another as well as the vices of a style too rhythmical or rhythmically monotonous.[10] "To express my opinion briefly," he concludes, "the fact of the matter is that to speak with well-knit rhythm without ideas is folly, but to present the ideas without order and rhythm in the language is to be altogether speechless."[11]

Cicero, who received his rhetorical training under the Greek rhetoricians in Athens and Rhodes, is certainly not alone in recognizing the importance of rhythm in oratorical discourse. The first extant systematic – although rather sketchy – treatment of prose rhythm belongs to Aristotle. In Book 3 of the *Rhetoric* he recommends that "the form of prose composition [be] neither metrical nor destitute of rhythm," because a highly regular, metrical rhythm – as in poetry – makes prose seem contrived and destroys the hearer's trust, while "unrhythmical language is too unlimited, … and the effect is vague and unsatisfactory."[12] Aristotle explains rhythm in terms of mathematical proportion: the most popular poetic meters, such as the dactyl, the iamb and the trochee, he says, have a time ratio of 1:1 (one long to two short syllables, that is, four time lengths total) and 2:1 (one long to one short syllable, that is, three time lengths total); therefore, a ratio of 3:2, which is between those two (that is, the paeon, which has one long to three short syllables, or five time lengths total), is most suitable for prose, since its rhythm is neither encountered in poetry nor readily perceived by the ear.[13] Aristotle's reference, of course, is the poetic principle of ancient Greek poetry, which is based on syllable length, where a long syllable is assumed to be roughly twice the duration of a short syllable.

Dionysius of Halicarnassus puts forth a different explanation of the rhythmical qualities of prose. For him, the rhythm of prose only differs from that of poetry in degree, not kind. Poetic grace, he contends, is not reserved solely for poetry; good prose should partake both of the vocabulary and rhythms of poetry, if it is to give any pleasure. Thus, well-crafted prose is infused with poetic feet of all sorts; the only difference is that it is not manifestly metrical or rhythmical.[14] Dionysius devotes two full chapters[15] to arguing the point that prose and poetry are nearly convertible into each other; good prose contains metrical feet of all sorts, but they escape notice because they are either incomplete, inserted in unexpected places, or out of sequence. Poetry, on the other hand, is much like prose when it chooses to "syncopate" its rhythms by means of enjambment or by inserting other kinds of pauses in places other than the usual. In other words, poetry "embraces within its compass similar meters and preserves definite rhythms, and is produced by a repetition of the same forms, line for line, period for period, or strophe for strophe … [Prose], on the other hand, … contains casual meters and irregular rhythms, … [and] is rhythmical, since it is diversified by rhythms of a sort, but not *in* rhythm, since they are not the same nor in corresponding

---

[10] Cicero, Orator 230–235 (69–71 Wilkins).

[11] Cicero, Orator 236 (71 Wilkins): *Res se autem sic habet, ut brevissime dicam quod sentio: composite et apte sine sententiis dicere insania est, sententiose autem sine verborum et ordine et modo infantia …*

[12] Aristotle, Rhetoric 1408b (157 Ross [Transl. W.R. Roberts. New York 1954, 180]): Τὸ δὲ σχῆμα τῆς λέξεως δεῖ μήτε ἔμμετρον εἶναι μήτε ἄρρυθμον· τὸ μὲν γὰρ ἀπίθανον (πεπλάσθαι γὰρ δοκεῖ), καὶ ἅμα καὶ ἐξίστησι. […] τὸ δὲ ἄρρυθμον ἀπέραντον, δεῖ δὲ πεπεράνθαι μέν, μὴ μέτρῳ δέ· ἀηδὲς γὰρ καὶ ἄγνωστον τὸ ἄπειρον.

[13] Aristotle, Rhetoric 1408b–1409a (157–159 Ross): ἔστι δὲ τρίτος ὁ παιάν, καὶ ἐχόμενος τῶν εἰρημένων· τρία γὰρ πρὸς δύ᾽ ἐστίν, ἐκείνων δὲ ὁ μὲν ἓν πρὸς ἕν, ὁ δὲ δύο πρὸς ἕν, ἔχεται δὲ τῶν λόγων τούτων ὁ ἡμιόλιος· οὗτος δ᾽ ἐστὶν ὁ παιάν. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι διά τε τὰ εἰρημένα ἀφετέοι, καὶ διότι μετρικοί· ὁ δὲ παιὰν ληπτέος· ἀπὸ μόνου γὰρ οὐκ ἔστι μέτρον τῶν ῥηθέντων ῥυθμῶν, ὥστε μάλιστα λανθάνειν.

[14] Dionysius of Halicarnassus, De compositione verborum 25 (252 Roberts): Πᾶσα λέξις ἡ δίχα μέτρου συγκειμένη ποιητικὴν μοῦσαν ἢ μελικὴν χάριν οὐ δύναται προσλαβεῖν κατὰ γοῦν τὴν σύνθεσιν αὐτήν· ὅπερ οὖν ἔφην, οὐ δύναται ψιλὴ λέξις ὁμοία γενέσθαι τῇ ἐμμέτρῳ καὶ ἐμμελεῖ, ἐὰν μὴ περιέχῃ μέτρα καὶ ῥυθμούς τινας ἐγκατατεταγμένους ἀδήλως. οὐ μέντοι προσήκει γε ἔμμετρον οὐδ᾽ ἔρρυθμον αὐτὴν εἶναι δοκεῖν (ποίημα γὰρ οὕτως ἔσται καὶ μέλος ἐκβήσεταί τε ἁπλῶς τὸν αὐτῆς χαρακτῆρα), ἀλλ᾽ εὔρυθμον αὐτὴν ἀπόχρη καὶ εὔμετρον φαίνεσθαι μόνον· ἡ δὲ πεπλανημένα μέτρα καὶ ἀτάκτους ῥυθμοὺς ἐμπεριλαμβάνουσα καὶ μήτε ἀκολουθίαν ἐμφαίνουσα αὐτῶν μήτε ὁμοζυγίαν μήτε ἀντιστροφὴν εὔρυθμος μέν ἐστιν, ἐπειδὴ διαπεποίκιλταί τισιν ῥυθμοῖς, οὐκ ἔρρυθμος δέ, ἐπειδὴ οὐχὶ τοῖς αὐτοῖς οὐδὲ κατὰ τὸ αὐτό.

[15] Dionysius of Halicarnassus, De compositione 25 and 26 (250–283 Roberts).

positions."[16] Dionysius illustrates his argument with a number of lines from the prose of authors such as Demosthenes, Isocrates, and Plato, which are comprised, as he claims, of one of the familiar poetic meters either fully or partially.

Cicero and Dionysius' accounts of the power of oratorical rhythm may capture the imagination, but the pragmatic sense of the Byzantine rhetoric teachers rather followed what Hermogenes recommends in *Peri Ideôn*. His treatise on style comprises one of the standard textbooks in the rhetoric curriculum, as the numerous surviving commentaries and other references indicate.[17] Just as Dionysius, Hermogenes borrows examples from poetry freely in order to make a point about prose. Rhythm, he says, is made up of word order (σύνθεσις) and cadence (ἀνάπαυσις), but its overall effect is not identical with the constituent parts, just as the shape of a house or a ship is separate from the materials that went into building it.[18] Some musicians would even go as far as claiming that rhythm is more important than the thought itself, but Hermogenes disagrees, even though rhythm contributes much toward one quality of style or another.[19] For certain types of style – for example, beauty (κάλλος) – appropriate rhythm is absolutely essential, while for others – for example, purity (καθαρότης) – the subject matter and diction are more important.[20] One can learn from poetry which meters are appropriate for the different qualities of style; for example, the conversational meters (iambic, trochaic) go well with clarity (σαφήνεια),[21] while meters containing a greater number of long syllables (dactyl, anapaest, spondee, epitrite) are suitable for the solemn style (σεμνότης).[22] Rhythm is produced by the flow of words, but is especially pronounced at the end of the sentence: If a cadence is awkward, it will ruin even the best composition.[23] As Dionysius, Hermogenes argues that metrical sequences in prose must be unobtrusive, i.e., they must infuse a passage with a particular feel but not be readily detectable by the ear.[24]

My aim here is not to give an exhaustive account of the classical theory of prose rhythm, but to underscore its importance in rhetorical practice. In what follows I will argue that, as heirs and guardians of the classical literary heritage, the Byzantines substantially subscribed to the same principles of prose rhythm as their classical predecessors: Rhythm saturates the entire period and is most pronounced at the end, particularly in places that need emphasis. Good oratorical rhythm is not very far from the rhythms of Byzantine accentual poetry. And although the linguistic reality of the spoken language had changed dramatically, the Byzantine scholars make occasional references to good stress rhythm in the context of their discussions of the meters of classical literature as well as figures of speech.

As is well-known, even though the Byzantine ear had lost its sensitivity to syllabic quantity and relied on stress instead, Byzantine scholars rarely discuss stress accent and offer tantalizingly little explanation of what they considered rhythmical. The grammarians follow Dionysius Thrax and explain word accents according to the classical rules of pronunciation (i.e., raising and lowering of the voice),[25] while the

[16] Dionysius of Halicarnassus, De compositione 25 (Transl. Roberts 255): ἡ μὲν ὅμοια περιλαμβάνουσα μέτρα καὶ τεταγμένους σῴζουσα ῥυθμοὺς καὶ κατὰ στίχον ἢ περίοδον ἢ στροφὴν διὰ τῶν αὐτῶν σχημάτων περαινομένη κἄπειτα πάλιν τοῖς αὐτοῖς ῥυθμοῖς καὶ μέτροις ἐπὶ τῶν ἑξῆς στίχων ἢ περιόδων ἢ στροφῶν χρωμένη καὶ τοῦτο μέχρι πολλοῦ ποιοῦσα ἔρρυθμός ἐστι καὶ ἔμμετρος …

[17] Cf. Joannes Doxapatres' references to the books from the Hermogenic corpus in his commentary on Peri heureseôs (ed. H. Rabe, Prolegomenon sylloge [*Rhetores graeci* XIV]. Leipzig 1931, 367): His students had apparently just concluded their study of Peri staseōn and begun to read Peri heureseōs, to be followed by Peri ideōn.

[18] Hermogenes, Peri ideōn 1.1 (219–220 Rabe): ἡ γὰρ ποιὰ σύνθεσις τῶν τοῦ λόγου μερῶν καὶ τὸ ὡδί πως ἀναπεπαῦσθαι τὸν λόγον ἀλλὰ μὴ ὡδὶ ποιεῖ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τοιόνδε εἶναι τὸν ῥυθμόν. [...] ὁ δὲ ῥυθμὸς ὥσπερ εἶδός τι ἐπακολουθεῖ τῇ τε συνθήκῃ τῇ ποιᾷ καὶ τῇ ἀναπαύσει ἄλλο τι ὂν παρὰ ταῦτα, καθάπερ οἰκίας ἢ πλοίου τῶν τοιῶνδε λίθων ἢ ξύλων τόνδε πως ἢ τόνδε τὸν τρόπον συντεθέντων καὶ μέχρι τοῦδε παυσαμένων τοιόνδε τὸ εἶδος ἢ τοιόνδε γίνεται, ἄλλο τι παρὰ τὴν συνθήκην καὶ τὴν ἀνάπαυσιν ὄν.

[19] Hermogenes, Peri ideōn 1.1 (223 Rabe).

[20] Hermogenes, Peri ideōn 1.3 (234 Rabe).

[21] Hermogenes, Peri ideōn 1.3 (232–234 Rabe).

[22] Hermogenes, Peri ideōn 1.6 (251–253 Rabe).

[23] Cf. Hermogenes, Peri ideōn 1.6 (254 Rabe).

[24] Cf. Hermogenes, Peri ideōn 1.12 (308–309 Rabe).

[25] Cf. G. Uhlig, Grammatici graeci. Leipzig 1883, I/1 6–7 (Dionysius Thrax); I/3 22–24 (Melampous); I/3 125 (Choeroboscus); I/3 136 (Porphyry).

metricians are concerned with syllable quantity, not stress. Thus contemporary scholars have been forced to resort to quantitative research and discover preferred cadences by means of statistics.[26] Yet the Byzantine rhetoricians do rely on stress to create a rhythmical movement, which is apparent not only in the statistical findings, but also in occasional comments: Whenever they mention rhythm – and especially, pleasing rhythm (εὐρυθμία), it is in the context of words like κρότος (strike) and τόνος (accent).[27] Perhaps the clearest indication that they regarded accent as the basic carrier of rhythm comes from a passage by the fourteenth-century rhetorician Joseph Rhakendytes:

> Ῥυθμός ἐστιν ἡ τοιάδε τις ἀπήχησις τοῦ λόγου, γίνεται δὲ ἐκ τῆς τοιᾶσδε συνθήκης καὶ ἀναπαύσεως [...] ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ τόνου γίνεται ἡ ποιά τις ἀπήχησις τοῦ ῥυθμοῦ, δηλονότι ἂν ὀξύτονός ἐστιν ἡ λέξις ἢ παροξύτονος ἢ τοιαύτη τις. ἐὰν γὰρ εἴπω, Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, εὔηχον τὸν λόγον ποιῶ, εἰ δὲ οὕτως εἴπω, Χριστὸς γεννᾶται, δοξαστέον, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντητέον, διὰ τῶν παροξυτόνων ἀρρυθμότερον τὸν λόγον ποιῶ. σὺ οὖν χρῶ τῷδε ἢ ἐκείνῳ τῷ τόνῳ εὐκαίρως πρὸς τὸ εὐρυθμότερον.[28]
> Rhythm is the kind of ring of a discourse; it is produced by composition and cadence […] but also clearly from whether a word is oxytone, paroxytone, or similar. For if I say, "Christ is born, glorify Him, Christ from heaven, welcome Him," I make the phrase pleasing; but if I say, "Christ is born, He is to be glorified; Christ from heaven, He is to be welcomed," I make the phrase unrhythmical because of the paroxytone word. Use, therefore, this or that accent suitably, with view to what is more rhythmical.

In the first version of the quoted lines from Gregory of Nazianzus' Christmas homily, both parts of the phrase end on accentual "dactyls," while in the second version, the stresses are so placed that they produce an odd number of syllables between the accents. Since the "rule" of the Byzantine *cursus* states that a cadence is intentionally rhythmical if there is an even number of syllables between the last two spoken stresses – with the most frequent form being the so-called "double dactyl" (as in γεννᾶται δοξάσατε and ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε) – the first form is therefore perceived as rhythmical, while the second is markedly unrhythmical.[29]

Rhakendytes, however, does not limit his definition of rhythm to cadence. Echoing Hermogenes, he defines rhythm as a product of composition (συνθήκη) and cadence (ἀνάπαυσις), a point taken up often by the rhetoric commentators. Rhythm, they say, is an ordering of time units (τάξις χρόνων) possessing a strong and a weak beat (thesis and arsis); it is the result of composition (συνθήκη λέξεως) and clausular cadence (ἀνάπαυσις). Clausular cadence is defined as the endings of cola (κατάληξις τῶν κώλων). To make things confusing, however, the commentators do not explain what this might mean with reference to stress – they simply go on to enumerate the various prosodic feet appropriate for the different types of style listed by Hermogenes, in a way far removed from the Byzantine linguistic reality. One would be tempted to dismiss their discussions as an instance of the notorious Byzantine conservatism; however, the reference to clausular cadence and composition is very persistent and, at the very least, suggests

[26] The history of the research on prose rhythm has been reviewed and summarized by W. Hörandner, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner (*WBS* XVI). Wien 1981, where he streamlines and organizes the cumbersome statistical apparatus, contributes his own scansions of a large number of rhetorical texts, and offers valuable insights into the usefulness of rhythmical analysis for stylistic criticism. Another important contemporary study is that of C. Klock, Untersuchungen zu Stil und Rhythmus bei Gregor von Nyssa: ein Beitrag zum Rhetorikverständnis der griechischen Väter. Frankfurt/Main 1987, where Klock discusses the issue of colon length and accentual responsion – an issue that will be among the subjects of the present article.

[27] For a more detailed argument, see W. Hörandner, Beobachtungen zur Literarästhetik der Byzantiner: einige byzantinische Zeugnisse zu Metrik und Rhythmik. *BSl* 56 (1995) 279–290 as well as M. Lauxtermann's compelling observations in The Spring of Rhythm: An Essay on the Origins of the Political Verse (*BV* 22). Wien 1999 and Idem, The Velocity of Pure Iambs: Byzantine Observations on the Metre and Rhythm of the Dodecasyllable. *JÖB* 48 (1998) 9–33.

[28] C. Walz, Rhetores graeci, III. Stuttgart 1832–1836, 546.

[29] Hörandner, Prosarhythmus 25–26.

that the notion of rhythm as something permeating the entire phrase, sentence, and paragraph carried on. The anonymous eleventh-century commentator of *Peri ideōn* gives the following brief definitions of cadence, arrangement, and composition:

Σύνθεσίς ἐστιν ἡ τῶν λέξεων ἁρμονία· ἀνάπαυσις δὲ ἡ πλήρωσις καὶ τὸ ἀπαρτίσαι τὴν διάνοιαν, ὅπερ ἐν ἀναγνώσει ἐστιν ἡ στιγμή· ῥυθμὸς δέ ἐστιν ἡ ποιὰ ἀπήχησις· [...] συνθήκη δέ ἐστιν ἡ ποιὰ σύνθεσις καὶ ἁρμολογία τοῦ λόγου. ἀνάπαυσις δέ ἐστιν ἡ κατάληξις τοῦ λόγου ἤτουν τῶν κώλων ἢ κομμάτων, οἷς ἐκφέρεται. ῥυθμὸς δέ ἐστιν ἡ ποιὸς ἦχος τοῦ λόγου, ἰαμβόκροτος τυχὸν ἢ Ἀνακρεόντειος ἢ ἐλεγεῖος ἢ ἑτεροῖος τις.[30]
Word order is the harmony of words. Cadence is the rounding off and smoothing out of the idea, the full-stop, as it were, when reading out loud. Rhythm is the particular ring [of an utterance]. […] Composition is the particular word arrangement and prose harmony of a discourse. Cadence is the ending of a discourse, that is, of the cola or kommata through which it is carried out. Rhythm is the echo of an utterance, whether it be perchance iambic, anacreonteic, elegiac or some other kind.

Anonymous defines word order (σύνθεσις) as the harmony of words and explains that it is the kind of arrangement that makes up the composition. Cadence is defined twice, once broadly and once somewhat more literally; its function is to mark the endings of *kōla* and *kommata*. Rhythm figures as the prosodic "echo" of a discourse, i.e, as the meter which predominates, yet it also seems related to composition and cadence.

The relation becomes perhaps clearer in an extended simile (of a Neoplatonic flavor) used by the eleventh-century rhetorician Joannes Siculus:

οὐδὲ γὰρ δυνατὸν δίχα λέξεως εἰς αἴσθησιν κινεῖσθαι τὴν ἔννοιαν· ἐν τῷ σώματι οὖν αἱ μορφαὶ ὥστε καὶ ἐν τῇ λέξει τὰ σχήματα· μόρια δὲ τῷ σώματι διάφορα. καὶ τῆς λέξεως κῶλα μεγάλα τε καὶ μικρὰ ἃ τοῦ μεγέθους εἰσὶ καὶ τῶν διαστάσεων ἴδια, ἀλλὰ καὶ σύνθεσις ὁμωνύμως ἢ παρωνύμως καὶ συνθήκη, συντίθεται γὰρ τὸ σῶμα τοῖς ἄρθροις, καὶ αἱ λέξεις ἀλλήλαις καὶ τοῖς στοιχείοις, ἡ βάσις καὶ τοῖς πέρασιν ἀναλογεῖ καὶ τοῖς ἀπαρτισμοῖς τῶν σωμάτων, ἐξ ὧν ἀμφοῖν ὁ ῥυθμὸς τῷ τοῦ μεγέθους σχήματι· [...] ὁ λόγος ζώῳ ἀναλογεῖ, καὶ ἡ μὲν ἔννοια τούτου ἀναλογεῖ τῇ τοῦ ζώου ψυχῇ, ἡ δὲ μέθοδος τῇ τοιᾷδε κινήσει τῆς ψυχῆς· διάφοροι γὰρ αἱ τῶν ψυχῶν ἐν διαφόροις ζώοις κινήσεις, ἡ δὲ λέξις τῷ σώματι, καὶ τὸ σχῆμα τῇ τοῦ σώματος μορφῇ, καὶ τὰ κῶλα τοῖς ὀστέοις, καὶ ἡ συνθήκη ταῖς τῶν ὀστῶν ἁρμονίαις, καὶ τοῖς τούτων πέρασιν ἡ ἀνάπαυσις, καὶ ὁ ῥυθμὸς τῇ τοιᾷδε κινήσει τοῦ σώματος ...[31]
For the thought cannot be moved towards perception without diction. Therefore, as the body has differently shaped [parts], so diction has different forms. For the parts of the body are different. So the *kôla* in diction are long or short and they are of their own kind with regard to length and dimension, and in the same manner or by analogy are the word arrangement and overall composition. For as the body is made up of its joints, so the words relate to each other and to the other parts. The *basis* [i.e., the rhythmical ending of a sentence] is analogous both to the ends of parts and to their completion, from both of which rhythm comes about through the form of length. The discourse resembles a living thing; its thought – the soul of the living thing; style resembles the kind of movement of the soul. For the movements of the soul are different in the different animals; diction is like the body, its form is like the shape of the body, the *kōla* are like the bones, the composition is like the harmony of the bones, the cadence is like their end parts, and rhythm is like the kind of movement of the body …

[30] WALZ, Rhetores graeci VII/2 885–886. Similar passages can be found in VII/2 892–893, 905–906, 936–937, in V 450 (Planudes' scholia on Peri heureseōs), and in III 544–545 (Joseph Rhakendytes' Synopsis rhētorikēs).
[31] WALZ, Rhetores graeci VI 118, 139.

Siculus describes rhythm as the overall movement of the body of a living thing; it is the product of cadence, word arrangement, and *kōla* composition all at the same time. He stresses the individual character of each element: it partakes of length and dimension according to its own nature. Rhythm is the overall effect of the combination of the separate elements as well as their movement in time. It certainly can contain various metrical feet – they will give it a particular "echo," as the anonymous commentator says above, but the meter by itself will not create the rhythm – the movement of the speech units will.

In a similar sense, while analyzing the rhetorical prose of Gregory of Nazianzus, Michael Psellos declares that "the movement [of his prose] pulsates and hisses, and ofttimes the measure of his utterance throbs excitedly" (σφυγμούς τε γὰρ αὐτῷ καὶ σιγμοὺς ἡ κίνησις ἔχει καὶ πηδᾷ θαμὰ διεγειρόμενος αὐτῷ ὁ τόνος τοῦ πνεύματος) and he "often makes [the audience] wonder and often applaud and strike up a dance alongside his rhythms, and empathize with the subject matter" (καὶ ποτὲ μὲν θαυμάζειν ποιῶν, ποτὲ δὲ κροτεῖν καὶ ἐν ῥυθμῷ χορείαν ἀνελίττειν καὶ συμπεπονθέναι τοῖς πράγμασιν).[32] Since it would be difficult to imagine a Byzantine congregation spontaneously bursting into a dance at the sound of a particular phrase, we should probably allow for some rhetorical amplification in interpreting this passage. Yet what Psellos' comment highlights is that the flow of Gregory's striking and varied rhythms seems not only to affect the whole discourse but also to be as distinctly measurable as a dance beat.

So we are in a quandary. Rhythm, according to the Byzantine rhetoricians, is created by the movement of the words/parts of the discourse, but it is also in the various metrical combinations. It seems to involve syllable quantity – which the Byzantines could not hear – but it also requires a beat. Perhaps a solution to this problem can be found in the persistent distinction that the grammarians and rhetoricians draw between rhythm and meter, similar to the one found in Choeroboscus' *scholia* on Hephaestion:

> Πατὴρ δὲ καὶ γένεσις τῶν μέτρων ἐστὶν ὁ ῥυθμός· διήκει γὰρ καθολικώτερος ὢν οὐ μόνον ἐν τοῖς μέτροις, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις τισίν· ἔστι γὰρ ὁ ῥυθμὸς ἐκτελούμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἐν χαλκείοις σφυρῶν καὶ ἀπὸ ἵππου ποδῶν καὶ κρότου χειρῶν καὶ λύρας καὶ ἑτέρων τινῶν [...] πολλάκις ἐν πεζῇ φράσει εὑρίσκονται μέτρα καὶ διὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς πεζῆς φράσεως λανθάνουσι (καὶ ἔμπαλιν ἐν μέτροις εὑρίσκεται πεζὴ φράσις καὶ οὐ νοεῖται εὐχερῶς), εἰ μὴ ἄρα ἡ ἀκοὴ καλῶς ἐπικρίνουσα εὔδηλον καὶ φανερὸν ποιήσει. ὅθεν καὶ παρὰ Δημοσθένει ἔστιν εὑρεῖν μέτρα·[33]
> Rhythm is the father and origin of meters. Being universal, it is found not only in meters, but in other things as well. For rhythm is achieved by the hammers in the smitheries as well as the horses' steps, the clapping of hands, the lyres, and others. [...] Often meters are found in prose, but on account of the rhythm of the prose utterance they go unnoticed (and conversely, prose utterances found in metered discourse are not easily perceived), unless indeed the sense of hearing, with good discrimination, should perceive it distinctly and clearly. Whence meters can be found in Demosthenes as well.

Choeroboscus explains that meter pertains to quantitative verse, while rhythm – a broader term – applies to many things outside of verse. Meter pertains to the arrangement of long and short syllables, while rhythm is created by a beat and carries the utterance forward. Quantitative sequences in prose become obscured, because the rhythm of the prose utterance is not that of poetry.

That rhythm and meter are not the same thing to the Byzantines, even when they speak of quantitative poetry, comes across clearly in a passage from Eustathius' *Commentary on the Iliad*, where he explains that the ancients frowned upon an overlap between metrics and rhythmics:

---

[32] A. MAYER, Psellos' Rede über den rhetorischen Charakter des Gregorios von Nazianz. *BZ* 20 (1911) 27–100, the quoted lines come from paragraphs 17 and 19 respectively. P. LEVY's edition of the same text has been published concurrently (Michaelis Pselli de Gregorii Theologi charactere iudicium: accedit eiusdem de Ioannis Chrysostomi charactere iudicium ineditum. Leipzig 1912).

[33] M. CONSBRUCH, Hephaestionis enchiridion cum commentariis veteribus. Leipzig 1906, 177–178.

> Ἔνθα δυσὶ στίχοις φιλοτιμεῖται τέσσαρα δῶρα ἐμπεριγράψαι, εἰπὼν "ἕπτ' ἀπύρους τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο τάλαντα,/ αἴθωνας δὲ λέβητας ἐείκοσι, δώδεκα δ' ἵππους." Τούτων δὲ τῶν στίχων ἑκατέρου ἡ εἰς ἀνὰ δύο ἐννοίας τομὴ οὐ πάνυ μετρικῶς ἔχειν δοκεῖ τοῖς παλαιοῖς, οἵ φασιν, ὅτι τὸ μέτρον χαίρει μὲν συνδεσμεῖσθαι τοὺς πόδας ἀλλήλοις, ὡς κατὰ μηδὲν εἰς μέρος ἀπαρτίζειν λόγου, οἷον "Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσε." Παραιτεῖται δὲ ὥσπερ τὸ κατὰ πόδα τέμνεσθαι, οἷον "ὕβριος εἵνεκα τῆσδε, σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν," ἔνθα καθ' ἕνα ἕκαστον πόδα καὶ μέρος λόγου ἀπαρτίζεται, οὕτω καὶ τὴν δίχα τομήν, ἤγουν τὴν εἰς δύο ἐννοίας, ὡς τὸ "ἔνθ' οὔτ' Ἰδομενεὺς τλῆ μίμνειν οὔτ' Ἀγαμέμνων." οὕτω δὲ καὶ τὴν τριχῇ καὶ ἐπὶ πλεῖον διαίρεσιν. Ῥυθμικὰ γάρ, φασί, ταῦτα ἢ μετρικά. Οὐκοῦν καὶ τὰ ῥηθέντα δύο ἔπη ῥυθμικώτερον διάκεινται. καὶ οὕτω μὲν τοῦτο.[34]
>
> Here he endeavors to encompass four gifts in two lines, saying, "Seven tripods untouched by the fire, ten talents of gold,/ twenty shining copper caldrons, and twelve horses" [*Iliad* 9.122-23]. The division of each one of these lines into two thoughts did not seem altogether metrical to the ancients, who say that the meter is graceful when the feet are conjoined with each other, i.e., when none is contained within a [single] part of speech, as in "From the city of Ilius the wind took me and brought me to the Cicones" [*Odyssey* 9.39]. The former is rejected since it is divided according to the feet, as for example, "On account of this hybris – but hold back, and obey us" [*Iliad* 1.214], where each foot is completed within one part of speech. Same with the division in half, that is, in two thoughts, as in "Neither Idomeneus suffered to stay there, nor Agamemnon" [*Iliad* 8.78]. Same with the division into three and more parts. For, they say, these things are rhythmical rather than metrical. Therefore, the two mentioned verses are rather too rhythmical. So much for this.

To paraphrase briefly what Eustathius says, the ancients thought that the meter suffered if the divisions between individual metrical feet or groups of two or three feet coincided with word boundaries or with divisions of thought. They rather liked a "syncopated" disjunction between word and foot boundaries. If the prosodic feet coincided with individual words, they considered that rhythmical rather than metrical. One cannot fail to notice that in both quoted examples of "bad" meter, that is:

> – ˘˘ – ˘ ˘ – ˘ ˘ – ˘ ˘ – ˘ ˘ – –
>
> ὕβριος εἵνεκα τῆσδε, σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν [*Iliad* 1.214] and
>
> – – – ˘ ˘ – – – – – ˘ ˘ – –
>
> ἔνθ' οὔτ' Ἰδομενεὺς τλῆ μίμνειν οὔτ' Ἀγαμέμνων [*Iliad* 8.78],[35]

we have almost regular stress alternation. The first line could be pronounced with the following stresses: ὕβριος εἵνεκα τῆσδε, σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν (/- - /- - -(/) -, -(/) /- -, /- - - /), where τῆσδε and σὺ are possibly pronounced with weak/secondary stress. The underlying pattern is that of accentual dactyls, broken only by the last word. The second example could also be read quite rhythmically according to stress: ἔνθ' οὔτ' Ἰδομενεὺς τλῆ μίμνειν οὔτ' Ἀγαμέμνων (/ - - - - / / /- - - - /-). It displays internal stress "responsion," that is, the first half of the line looks very similar to the second part, with four unstressed syllables between stresses. The ancients, as Eustathius explains, rejected this coincidence as too rhythmical. By pointing out these regularities, Eustathius achieves a twofold purpose: he makes a point about meter, which applies to Homeric verse, and a point about rhythm, which could apply to contemporary Byzantine verse or prose.

On another occasion Eustathius commends a line for its swift, appropriate and natural rhythm, but mentions nothing about the meter:

---

[34] Eustathius 739–740 (ed. M. van der Valk, Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes. Leiden 1971–1991, II 671–672).

[35] Certain short syllables in proper names are scanned as long to accommodate the meter.

Ἔνθα ὅρα κάλλος ἐν τρισὶ ῥήμασι καὶ δυσὶ συνδέσμοις καίριον καὶ φυσικὸν καὶ γοργόν, οὐ μὴν περίεργον καὶ ἐπιτετηδευμένον κατὰ τὰ ὕστερον· τοιοῦτον γὰρ πάντως τὸ "θεαί ἐστε πάρεστέ τε ἴστε τε." ὁ μέντοι γράψας πρὸς ἀστεϊσμὸν τὸ "νάρκη πνικτή, πέρκη σχιστή, τευθὶς σακτή," ταὐτὸν δ' εἰπεῖν κατὰ τοὺς ἰδιωτίζοντας παραγεμιστή, "γλαύκου προτομή, γόγγρου κεφαλή," ἔτι δὲ καὶ ὁ παρισώσας τὸ "τυρὸς ξηρός, τυρὸς κοπτός, τυρὸς ξυστός, τυρὸς τμητός" καὶ ὅσα δὲ ἄλλα τοιαῦτα – μυρία δέ εἰσιν ἐκεῖνα –καλλωπίζουσι μὲν γοργῶς καὶ εὐρύθμως, οὐ μὴν σεμνῶς καὶ φύσει καθ' Ὅμηρον.[36]

Behold here beauty in three words and two conjunctions, appropriate, natural, and swift-flowing, not indeed overwrought and belabored as what follows it. For such altogether is the phrase "goddesses you are, here you are, and you know."[37] Indeed, the one who wrote wittingly, "a stewed electric ray, a split perch, a filled-up squid,"[38] that is, stuffed squid, to say the same in the common idiom, and "the first cut of a grey-fish, the head of a conger-eel,"[39] and still even the parisa "dried cheese, crumbled cheese, shaved cheese, sliced cheese,"[40] and as many such as there are – they are innumerable – are beautiful in a swift-flowing and rhythmical way, but not indeed in a way stately and Homeric in nature.

The quoted excerpt is from Athenaeus' *Deipnosophistae*, who in turn quotes Antiphanes the fifth-century BC comic poet; Eustathius commends it for its wit and swift-flowing, pleasing rhythm. The rhythm is created by pairs of isosyllabic words, whose accentuation patterns are identical from one pair to the next (except for the last one): the phrase νάρκη πνικτή, πέρκη σχιστή, τευθὶς σακτή (/- -/, /- -/, -/ -/) shows internal accentual "responsion." So does the next phrase γλαύκου προτομή, γόγγρου κεφαλή (/- - -/, /- - -/), as well as the next: τυρὸς ξηρός, τυρὸς κοπτός, τυρὸς ξυστός, τυρὸς τμητός (-/ -/, -/ -/, -/ -/, -/ -/). Their rhythm is "natural," according to Eustathius, and so is the rhythm of the Homeric line ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε πάρεστέ τε ἴστέ τε πάντα, whose pattern (- /- -/ - - /-/- //- /-) is also marked by stress regularity in that it shows one or two unstressed syllables between accents, although not as pronounced as the other three phrases. The keyword here is pleasing rhythm, not pleasing meter. Eustathius has singled out for commentary a line with a regular stress pattern, which he reinforces with other lines from classical texts, whose stress patterns are even more regular.

On yet another occasion Eustathius does not hesitate to praise Homer for achieving good rhythmics in lines that show regular stress alternation, internal stress "responsion," and the double dactyl. Commenting on *Iliad* 22.386–87, Eustathius says:

Ὅρα δὲ καὶ ὡς ἐκαλλώπισε ῥυθμῷ προπαροξυτόνων λέξεων τὰ κατὰ Πάτροκλον, εἰπὼν "κεῖται πὰρ νήεσσι νέκυς ἄκλαυτος ἄθαπτος Πάτροκλος." ἔχει δὲ κάλλος πρὸ τούτων καὶ τὰ ἐν τέλει στίχων δύο πάρισα τὸ "τοῦδε πεσόντος," καὶ "Ἕκτορος οὐκέτ' ἐόντος," ἃ καὶ ἰσοδύναμά εἰσι.[41]

Behold also how he embellishes the things he said about Patroclus through the rhythm of proparoxytone words, saying, "By the ships Patroclus lay, dead, unlamented, unburied." The two parisa before these at the end of the verses also have beauty: "this man having fallen" and "Hector being no more" (*Iliad* 22.383–84), and they are also equipotent.

The three consecutive proparoxytone words ἄκλαυτος ἄθαπτος Πάτροκλος (/- - /- - /- -) conspicuously form a regular sequence of accentual dactyls, whose pattern is emphasized by the regularity of the preceding sequence κεῖται πὰρ νήεσσι νέκυς (/- - /- - /-). In addition to that, the line as quoted ends on

[36] Eustathius 261 (I 398 Van der Valk).
[37] Iliad 2.485.
[38] Atheneaus, Deipnosophistae 7.46 (II 151 Kaibel).
[39] Atheneaus, Deipnosophistae 7.46 (II 151 Kaibel).
[40] Athenaeus, Deipnosophistae 9.66 (II 376 Kaibel).
[41] Eustathius 1274 (IV 635 Van der Valk).

the Byzantine double dactyl, a preferred *clausular* cadence. As the boundaries of the prosodic feet do not coincide with individual words and therefore the meter would have been considered "good," Eustathius would not have had any reason to comment on the metrical features of these lines, other than to point out their *rhythmical* beauty – as he plainly does. His next comment refers to the ends of the preceding two lines, which, he says, form a *parison* each and have beauty as well (i.e., rhythmical beauty) and, in addition, are equipotent. The two phrases show regular responsion between the spoken stresses of the last two words: τοῦδε πεσόντος (- - -/-) and Ἕκτορος οὐκέτ' ἐόντος (- - -/-).

Parison seems to be one of the rhetorical figures singled out by the Byzantine rhetoricians for its heightened rhythmicity – or at any rate, the examples they use as illustrations show a heightened rhythmicity. The one used by Eustathius would fall under the category of perfect *parison* (πάρισον καθόλου), according to the definition of Gregory of Corinth:

> ἔστι δὲ καὶ ἕτερον πάρισον τὸ λεγόμενον οὕτω πάρισον καθόλου, ὡς παρὰ τῷ θεολόγῳ· ἄλλα μὲν λεόντων ὁρμήματα, ἄλλα δὲ πιθήκων μιμήματα, καὶ πάλιν, τοιοῦτος ὁ τοῦ ἀσεβοῦς στόλος, τοιοῦτον τὸ τοῦ εὐσεβοῦς τέλος.[42]
>
> There is yet another parison, the so-called perfect parison, as in the example given by the Theologian: "some are the impulses of lions, others the mimicries of apes" and again "such are the means of the impious, such are the ends of the pious."

The examples come from Gregory of Nazianzus' *Contra Julianum imperatorem* 1 (somewhat altered) and *In laudem Heronis philosophi* respectively, and show perfect stress responsion between their two halves: ἄλλα μὲν λεόντων ὁρμήματα, ἄλλα δὲ πιθήκων μιμήματα (/- - -/- -/- -, /- - -/- -/- -) and τοιοῦτος ὁ τοῦ ἀσεβοῦς στόλος, τοιοῦτον τὸ τοῦ εὐσεβοῦς τέλος (-/- - - - -/ /-, -/- - - - -/ /-). Gregory of Corinth's definition of the perfect *parison* involves stress regularity, and is quite similar to the definition found in an anonymous treatise on figures:

> Τὸ δὲ πάρισον γίνεται, ὅταν δύο ἢ πλείονα κῶλα μάλιστα μὲν καὶ τὰς συλλαβὰς ἴσας ἔχῃ· εἰ δ' οὖν ἀλλὰ καὶ τὸ γένος καὶ τὸν ἀριθμὸν καὶ ἔτι τὸν χρόνον καὶ τὸν ῥυθμόν, οἷον τὸ τίνα τῶν ἀνθρώπων κινήματα, τίνα δὲ τῶν πιθήκων ὁρμήματα. εἴ τι μὲν οὖν πάρισον, καὶ ὁμοιοκατάληκτον, οὐ μὴν εἴ τι ὁμοιοκατάληκτον, ἤδη καὶ πάρισόν ἐστι· τὸ μὲν γὰρ μόνας τὰς τελευταίας συλλαβὰς ὁμοίας ἔχει, τὸ δὲ ἐν πάσαις ἔχει τὰς συγκρούσεις καὶ ὁμοιώσεις.[43]
>
> We have *parison* when two or more *kôla* have, as a rule, an equal number of syllables. If this is not the case, then [if they are] equivalent with respect to gender, number, and besides tense and rhythm, as for example "some are the emotions of humans, while others the impulses of apes." If therefore something is *parison*, it is also *homoiokatalêkton*, but if it is *homoiokatalēkton*, it is not a parison yet. For the former has only the same number of final syllables, while the latter has in everything similarity as well as an identical beat.

The phrase from the Nazianzene (this time quoted correctly) appears to illustrate the point that if two clauses have an identical number of syllables, we may have a *homoiokatalēkton*, but not necessarily a *parison*; we have a *parison* when they are identical with respect to endings and everything else, that is, gender, number, tense and rhythm. The two clauses differ with one syllable, perhaps due to the omission of μέν, but they do show near-regular stress responsion, which explains the reference to identical rhythm.

[42] WALZ, Rhetores graeci VII/2, 1228.

[43] L. SPENGEL, Rhetores graeci, III. Leipzig 1966, 185–186. An almost identical definition appears in a treatise on the figures attributed by Spengel to Zonaeus (SPENGEL, Rhetores graeci III 169); however, T. CONLEY has argued that the treatise is a forgery authored by the notorious sixteenth-century scribe Constantine Palaiokappa (Revisiting "Zonaios": More on the Byzantine Tradition περὶ σχημάτων. *Rhetorica* 22/3 [2004] 257–268).

The perfect *parison*, therefore, also shows perfect or near-perfect stress responsion. Thus the stress responsion in *parisa* does not always have to be exact.

In Gregory of Corinth's examples above, we have both exact and approximate responsion (that is, plus or minus one syllable). One of Demosthenes' scholiasts, when pointing out what seems to be a perfect *parison* in *Olynthiac* 2.5, also shows tolerance for approximate responsion:

> "συμβαίνει δεῖσθαι:" κατὰ τὸ τέλος πάρισον. καὶ ἐν τῷ τρίτῳ Ὀλυνθιακῷ πάρισον κατὰ τὸ τέλος "ἂν τὰ παρόντα ἀναλώσῃ πρὸς ἃ μὴ δεῖ, τῶν ἀπόντων εὐπορῆσαι πρὸς ἃ δεῖ."[44]
> "requires to bring:" a *parison* at the end [of the clauses]. There is also a *parison* at the end in the *Third Olynthiac*: "should he spend the existing resources on what he does not need, in his lack would he fare well as far as what he does need."

In *Olynthiac* 2.5 the phrase συμβαίνει δεῖσθαι (- /- /-) corresponds to συμφέρειν εἰρῆσθαι from the next clause, which is the intended second pair of the *parison* (-/- -/-). The responsion is not perfect; it is a syllable short. In the next example (*Olynthiac* 3.19), however, τὰ παρόντα ἀναλώσῃ (- -/- - -/-) is accentually equivalent to τῶν ἀπόντων εὐπορῆσαι (- -/- - -/-), while the pair πρὸς ἃ μὴ δεῖ and πρὸς ἃ δεῖ is one syllable off and therefore partially equivalent. Possibly for the sake of clarity, the scholiast has reinserted the elided vowel in τὰ παρόντα ἀναλώσῃ,[45] producing hiatus. Perhaps the case was that prose rhythm did not comprise an exact art: in reading and declamation, the speaker would have been able to stretch out or shorten the time intervals between the stresses, so that the rhythmic beats could come at equal intervals.[46]

Parison is not the only rhetorical figure seen as rhythmical. So are the *homoiokatalēxis* and the *homoioteleuton*, as pointed out by another of Demosthenes' scholiasts, who praises the speech against Androtion for its pleasing rhythms owing to the presence of these two figures.[47] *Homoioteleuton* is grammatical rhyme, which normally displays accentual responsion, since the accents tend to fall either on the same morphemes or on the root preceding the morphemes (for example, ἐποίησε – κατέστησε, θέσθω – μεδέσθω, ὀνειδίζω – ἐξετάζω), while *homoiokatalēxis* is a figure characterized by similar endings (not necessarily grammatically identical), which also often displays responsion (for example, τυρὸς ξηρός, τυρὸς κοπτός, τυρὸς ξυστός). Admittedly, all these examples contain some kind of rhyme. Rhyme alone is a powerful tool for marking off rhythmic units, as is obvious in modern Western poetry; creates strong aural paradigms, readily measured by the ear. In addition to rhyme, however, we have a clear pattern of stress regularity. The rhetorical and grammatical commentaries present a compelling case that the term "rhythmical" is associated either with accentual responsion or with some kind of regular alternation of stresses. The pattern affects the entire *kōlon* and includes the closing cadence. The Byzantine scholars point out these patterns as examples of good rhythm in the context of their discussion of the classical texts.

At least in theory this seems to be the case. But can we expect to find the same principles at work in oratorical practice? Since the most frequent rhetorical definition of rhythm is that it is the product of composition and cadence, it would be reasonable to conclude that composition refers to the placement of words in such a way as to ensure the formation of a pattern of regular stress alternation or responsion,

---

[44] M.R. Dilts, Scholia Demosthenica, I. Leipzig 1983, 57.

[45] Cf. S.H. Butcher, Demosthenis orations, I. Oxford 1903, 33.

[46] As Eustathius suggests in his remark on the actual number of syllables in the Byzantine political verse: a line could contain more than fifteen syllables, but adjacent vowels needed to be spoken quickly so as to not ruin the rhythm (Eustathius 11–12 [I 19 van der Valk]); for more on this, see Hörandner, Beobachtungen 280–285 and M. Jeffreys, The Nature and Origins of the Political Verse. *DOP* 28 (1974) 142–195.

[47] Dilts, Scholia II 256: προείρηκεν γὰρ Εὐκτήμων, καὶ ἔστι δευτερολογία τοῦ Διοδώρου ὁ λόγος, τῇ ἐξαγγελίᾳ καὶ τῇ τῶν ὀνομάτων συνθέσει σφόδρα εὔρυθμος ὢν ἅτε πρὸς Ἰσοκρατικὸν ἄνδρα συγκείμενος· πολλὰς γοῦν παρισώσεις καὶ ὁμοιοκαταλήξεις καὶ ὁμοιοτέλευτα παρέσπαρται.

while cadence refers to the *cursus*, which is used to complete and round off a clause, just as punctuation brings it visually to an end. Is it reasonable, however, to expect these patterns to occur regularly and predictably?

One of the basic principles of the rhythm of prose, frequently repeated by the rhetoricians, is that it is not the same as the rhythm of poetry. Dionysius' remark that prose should be metrical but not *in* meter and rhythmical but not *in* rhythm[48] appears several times in the Hermogenic commentaries.[49] In other words, the rhythms of prose *should not* be as regular as to be readily anticipated by the ear, and should change often. This would satisfy the demand for variety (μεταβολή), another principle spelled out by Dionysius and repeated by the Byzantines. Therefore regular stress patterns would be expected to occur not in every *kōlon*, but more conspicuously in places that need emphasis. Accordingly, the commentators do not discuss the rhythm of every phrase but of key passages only. In the following excerpt from a *scholion* on Demosthenes' *In Aristocratem*, for example, the author stresses that one of the chief virtues of the enhtymeme is its pleasing rhythm. The enthymeme he identifies in the passage comes as a summary to a long line of arguments:

> μικτὸν δέ "ὥσπερ γὰρ εἴ τις ἐκείνων ἑάλω, σὺ τάδε οὐκ ἂν ἔγραψας" καὶ τὰ ἑξῆς. ἀρετὴ δὲ ἐνθυμήματός ἐστι βραχύτης κώλων καὶ εὐρυθμία κατὰ τὴν σύνθεσιν τῶν ὀνομάτων.[50]
> [An example of] the mixed kind is "Just as if one of them had been convicted, you would not have proposed these things" and so on.[51] The virtue of the enthymeme is the brevity of its *kôla* and the pleasing rhythm, according to the arrangement of words.

The full period is ὥσπερ γάρ εἴ τις ἐκείνων ἑάλω, σὺ τάδ' οὐκ ἂν ἔγραψας, οὕτως ἐὰν σὺ νῦν ἁλῷς, ἄλλος οὐ γράψει ("Just as if one of them had been convicted, you would not have proposed these things; so if you are convicted now, another one will not propose"). It is a conditional sentence making an argument of probability: If one of those who in the past had been convicted for proposing decrees contrary to Athenian interests (apparently, no one was), then Aristocrates would not have proposed such a decree, and if he is convicted today (for treason), no one else will dare make any such proposals in the future. Thus the first *kōlon* pairs up with the last, and the second pairs with the third. The commentator identifies the type of enthymematic figure as 'mixed,' that is, a hybrid between a 'syllogistic' and a 'refutative' enthymeme. In terms of stress, the pattern looks like this: ὥσπερ γάρ εἴ τις ἐκείνων ἑάλω (/- - /- -/- -/-) anticipates ἄλλος οὐ γράψει (/- - /-), while σὺ τάδ' οὐκ ἂν ἔγραψας (/- - - /- -) looks forward to the following οὕτως ἐὰν σὺ νῦν ἁλῷς (/- - - / / -/). The *kōla* are of different length, yet the patterns show partial responsion. The first *kōlon* establishes a rhythm of accentual dactyls (three and a half), echoed briefly in the fourth *kōlon* (one dactyl and a half), which gives terse closure to the premise of the condition and to the period as a whole. Similarly, the second *kōlon* is made up of an accentual paeon and a dactyl,[52] which is repeated in the third *kōlon* (with one extra stress at the end). The rhythmical principle is stress equivalency between *kōla* parallel in meaning. The entire period is, as the scholiast says, a 'mixed' enthymeme, i.e., a combination of a refutation and a syllogism, expressed in a pithy, antithetical, and striking manner, which functions as a cap to a long line of reasoning. It is intended to sum up the arguments in a memorable conclusion, and is not simply an argumentative unit but also a figure of speech.[53] And because of its emphatic function, it is expected to display pleasing rhythm as well.

---

[48] Dionysius, De compositione 25 (252 Roberts).
[49] For example, Walz, Rhetores graeci VI 165–166 (Siculus) and VII/2 905–906.
[50] Dilts, Scholia 99.
[51] Demosthenes, In Aristocratem 99 (II/1 653 Butcher).
[52] I count τάδ' as having a secondary/weak stress.
[53] For more on competing and changing notions of the enthymeme as well as the enthymeme as a figure of speech, see T. Conley, The Enthymeme in Perspective. *Quarterly Journal of Speech* 70 (1984) 168–187 as well as Idem, Aristotle's Rhetoric in Byzantium. *Rhetorica* 8/1 (1990) 29–44; M. Kraus, From Figure to Argument: Contrarium in Roman Rhetoric. *Argumentation* 21 (2007)

Similar patterns of either perfect or approximate responsion can be observed, as early as the fourth century, in a key passage of Epiphanius' *Homily on the Entombment of Christ and Descent into Hades*, where he sets the stage for the later dramatic events by building on the suspense of the silence following Christ's burial:

γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν,	(/ - -/- - -/- -)
ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ ὕπνωσε,	(- - - -/ -/ /- -)
καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἀνέστησεν.	(- - - -/- -/- -/- -)
Ὁ Θεὸς ἐν σαρκὶ τέθνηκε,	(- -/ - -/ /- -)
καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν.	(- - /- -/- -)
Ὁ Θεὸς πρὸς βραχὺ ὕπνωσε,	(- -/ - -/ / - -)
καὶ τοὺς ἐν τῷ ᾅδῃ ἐξήγειρε.	(- - - - /- -/- -)
Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέος ταραχαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ Χριστοῦ,	(/ - - / - - - - - -/- - -/ - -/ - /- - - - - - -/)
ὦ παράνομοι;	(/ -/- -)
ποῦ οἱ δῆμοι, καὶ ἐνστάσεις, καὶ τάξεις,	(/ - /- - -/- - /-)
καὶ τὰ ὅπλα, καὶ δόρατα;	(- - /- - /- -)
ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι;	(/ - - -/ - - -/ - -/ - -/- -)
ποῦ αἱ λαμπάδες καὶ μάχαιραι	(/ - -/- - /- -)
καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι;	(- - /- - /- -)
ποῦ οἱ λαοὶ, καὶ τὸ φρύαγμα,	(/ - -/ - - /- -)
καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος;[54]	(- - - -/- - /- -)

The earth was frightened and became quiet,/ because God fell asleep in the flesh/ and raised those who had been sleeping for ages./ God died in the flesh and Hades trembled./ God fell asleep for a little while and raised those in Hades./ Where is now the commotion, the shouting, and the din from not too long ago, [which were] against Christ?/ o, law-transgressors?/ Where are the factions, the prosecution, the bands of soldiers?/ The arms and the spears?/ Where are the kings, the priests, and the condemned judges?/ The torches, the daggers, and the disorderly babble?/ Where the crowds and the insolence?/ And the impious guard?

Epiphanius creates rhythmical parallels between key points. The theme of ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ ὕπνωσε (- - - -/ -/ /- -) is repeated rhythmically in ἐν σαρκὶ τέθνηκε (- -/ /- -) and πρὸς βραχὺ ὕπνωσε (- -/ /- -) as far as the emphatic close packing of stresses. Similarly, καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν (- - /- -/- -) is echoed in ἐν τῷ ᾅδῃ ἐξήγειρε (- - /- -/- -), which adds the reason why Hades trembled. Then follow a series of enumerations, which resemble each other closely in that they are mostly composed of accentual dactyls: ταραχαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ θόρυβοι (- -/ - -/ - /- -); οἱ δῆμοι, καὶ ἐνστάσεις, καὶ τάξεις (- /- - -/- - /-); καὶ τὰ ὅπλα, καὶ δόρατα (- - /- - /- -); καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι (- -/ - -/- -); ποῦ αἱ λαμπάδες καὶ μάχαιραι (/ - -/- - /- -); καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι (- - /- - /- -); ποῦ οἱ λαοὶ, καὶ τὸ φρύαγμα (/ - -/ - - /- -); echoed at the end of the last *komma* καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος (- - - -/- - /- -). The rhythm of this list is broken by the phrase ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς (/ - - -/ - - -/), which is composed of accentual paeons that lend weight to it and also hark back to the paeon in δῆμοι καὶ ἐνστάσεις (/- - -/- -), or the prosecution associated with the kings and the priests. Epiphanius has created a strong rhythmical pattern of accentual dactyls and paeons, pairing off themes and emphasizing the individual elements in the description.

3–19; H. Hunger, Das „Enthymem" in der liturgischen Dichtung des frühen Byzanz, in: Th. Schirren – G. Ueding (eds.), Topik und Rhetorik. Ein interdisziplinäres Symposium. Tübingen 2000, 93–102.

[54] *PG* 43, 440.

Similar attention to thematic pairing we find in a climactic exegetical passage in Proclus' homily *On the Sunday of Thomas*.[55] It explains the divine providence of Thomas' absence at Christ's first appearance to His disciples after the resurrection:

Ἦν δὲ ἄρα καὶ τοῦτο τῆς θείας οἰκονομίας μυστήριον,	(- -/- -/- -/- - - -/- -/- -)
τὸ μὴ παρεῖναι τὸν μαθητήν.	(- - -/- - - -/)
Εἰ γὰρ παρῆν, οὐκ ἂν ἠμφισβήτησεν,	(- - -/, / - - -/- -)
εἰ δὲ μὴ ἀμφέβαλεν, οὐκ ἂν ἐψηλάφησεν,	(- - - -/- -, / - - -/- -)
εἰ δὲ μὴ ἐψηλάφησεν, οὐκ ἂν οὕτως ἐπίστευσεν,	(- - - - -/- -, / - / - -/- -)
εἰ δὲ μὴ οὕτως ἐπίστευσεν, οὐκ ἂν ἡμᾶς οὕτω πιστεύειν ἐδίδαξεν,	(- - - / - - / - -, /- - / / - - /- -/- -)
ὥστε καὶ ἡ ἀπιστία τοῦ μαθητοῦ τῆς ἡμετέρας πίστεως μήτηρ γεγένηται.	(/ - - - - -/- - - -/ - - -/- /- - /- -/- -)[56]

Was not this a great mystery of the divine providence/ that the disciple was not present!/ For if he was present, he would not have disputed,/ if he had not disputed, he would not have touched,/ if he had not touched, he would not have believed in this way,/ if he had not believed in this way, he would not have taught us to believe thus/ so that the unbelief of the disciple has become the mother of our faith.

The first line begins on a sequence of regular dactyls, interrupted by the phrase θείας οἰκονομίας, which yields four unaccented syllables between the stresses, thus breaking the pattern and drawing attention to itself. The next line, τὸ μὴ παρεῖναι τὸν μαθητήν, repeats the "divine providence" pattern, drawing a rhythmical parallel between it and the absence of the disciple. The following line, Εἰ γὰρ παρῆν, οὐκ ἂν ἠμφισβήτησεν, continues to elaborate on the theme of divine providence, figurally as well as rhythmically, by having three unaccented syllables between the stresses and showing internal response between the *kommata*. The fourth and fifth lines show approximate responsion in the opening: (- - - - / - -) and (- - - - - / - -) and thus echo each other. Finally the seventh line, which begins on the same 'divine providence' pattern (ὥστε καὶ ἡ ἀπιστία τοῦ μαθητοῦ, / - - - - -/- - - -/), eventually settles to a steady dactylic beat with the concluding phrase ἡμετέρας πίστεως μήτηρ γεγένηται, - -/- /- - /- -/- - , which harks back to the opening line. Consciously or unconsciously, Proclus has created rhythmical parallels between key theme-bearing phrases, setting them off for the ear. The 'double dactyl,' employed as the final cadence, is used in the first and the last three *kôla*, rounding off and bringing the argument to completion.

The beginning of Photius' homily *On Palm Sunday* offers yet another example of creating a rhythmical paradigm between phrases similar in meaning:

Ὅτε τῶν παίδων ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις ἀναβοώντων ἡ ἐκκλησία σαλπίσει,	(- - - /- - -/ - - -/- - - -/- - - -/- -/-)
καὶ τῆς λαμπρᾶς ἐκείνης καὶ θεοπρεπεστάτης φωνῆς ταῖς ἀκοαῖς τὸν ἦχον ἑλκύσω,	(- - -/ -/- - - - - -/- -/ - - -/ - /- -/-)
μετάρσιος ὅλος γίνομαι τῇ προθυμίᾳ –	(-/- - /- /- - - - -/-)
δεινὸν γὰρ ἡ χαρὰ χρῆμα καινοποιῆσαι τὴν φύσιν	(-/ - - -/ /- - - -/- - /-)
καὶ πόθος οὐκ οἶδε μένειν καιροῦ προσκαλοῦντος –	(- /- - /- /- -/ - -/-)

[55] Proclus, Λόγος εἰς τὴν νέαν κυριακὴν καὶ εἰς τὴν ἀπιστίαν τοῦ Θωμᾶ II.6 (ed. F.J. Leroy, L'homilétique de Proclus de Constantinople [*StT* 247]. Città del Vaticano 1967, 238).

[56] I have followed the stress guidelines outlined in Hörandner, Prosarhythmus 34–35. In the above passage, however, the context and the force of the negation seem to demand a full stress on *ouk*.

καὶ λογισμῶν θειοτέρων θειοτέρῳ δρόμῳ περιέρχομαι
τὴν Βηθανίαν (- - -/ - -/- - -/- -/ - -/- - - - -/-)
καὶ χεῖρας κροτῶ χορεύων (- /- -/ -/-)
καὶ συναγελάζομαι σκιρτῶν τοῖς νηπίοις (- - - -/- - -/ - -/-)
τὸν ἐπινίκιον ὕμνον συγκαταρτιζόμενος αὐτοῖς τῷ
δεσπότῃ, (- - -/- - /- - - - -/- - -/ - -/-)
ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, (- -/ - - -/-)
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.[57] (- - -/- - -/- - - -/- - -/-)

When, as the children cry out, "Hosanna in the highest," the Church sounds her clarion call/ and I draw into my ears that splendid and most God-becoming sound/ I am altogether transported with zeal/ (for joy is a mighty thing to renew nature/ and desire knows not how to wait when the time bids)/ and I go about Bethany in the course of godly thought,/ and I clap my hands and dance/ and leaping I join the troop of infants/ and fashion with then a victorious anthem for the Lord/ "Hosanna in the highest./ Blessed is he that cometh in the name of the Lord."[58]

Compared to Proclus and Epiphanius' excerpts, the clauses here are quite long and somewhat prosaic. The homily opens on a beautiful regular pattern (- - - /- - -/ - - -/- - - -/- - - -/), but no sort of rhythmical regularity follows until the very end of the period. Photius moves through the successive *kōla* as if through a narrative – in fact, he does offer a narrative of sorts. He describes hearing the trumpet call, drawing it into his ears, then imagining himself journeying in Bethany, and celebrating together with the children. Despite the formal vocabulary, the rhythm of the opening period is quite informal and strengthens the personal touch of the first-person imaginary celebration. The last *kōlon,* in a rhythmically surprising turn, suddenly repeats the opening phrase: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου (- - -/- - -/- - - -/- - -/-). It is a variation on the theme ὅτε τῶν παίδων ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις ἀναβοώντων (- - - /- - -/ - - -/- - - -/-) and rounds off the thought as well as the period most suitably.

In conclusion, one might say that the Byzantine rhetoricians, much like their classical predecessors, present a case that "rhythm is in the diction"[59] and it involves not just the clause, but also the period, the paragraph, and the composition as a whole. Prose discourse, they repeat after Isocrates, would be "dry" if it is not "mixed up with poetic feet of all sorts"[60] and then go on to elaborate on Dionysius' comment that prose should "*appear* metrical but not be *in* meter."[61] A stress scansion easily reveals that by "poetic feet" they may have meant that, even though classical oratory contains quantitative feet, contemporary Byzantine oratory should resemble accentual poetry, i.e., its rhythm should be based on a regular alternation of stresses as well as on stress responsion. As a matter of fact, occasionally we do see similar parallels drawn between classical quantitative and contemporary accentual poetry:

"Τὴν δὲ λυρικὴν ποίησιν ἐμμελῶς:" Λυρικὴ ποίησις οὖν ἐστιν ἡ τὰ ᾀσματικὰ ποιήματα περιέχουσα. Δεῖ δὲ τὸν ποιητὴν ἔμπειρον εἶναι τῆς μουσικῆς, ἵνα μελίζῃ καλῶς τὰ ποιήματα, οἷον ἐάν τις θέλῃ ποιῆσαι κανόνα, πρῶτον δεῖ μελίσαι τὸν εἱρμόν, εἶτα ἐπαγαγεῖν τὰ τροπάρια ἰσοσυλλαβοῦντα καὶ ὁμοτονοῦντα τῷ εἱρμῷ καὶ τὸν σκοπὸν ἀποσῴζοντα.[62]

"Lyric poetry [must be read] melodiously:" Lyric poetry encompasses musical poems. It is necessary that the poet be experienced in music, so that he can set the poems to music well. For example, if

[57] Photius, Homily IV. Ἡ ὁμίλια εἰς τὰ Βάϊα (ed. B. Laourdas, Φωτίου ὁμιλίαι. Ἔκδοσις κειμένου, εἰσαγωγὴ καὶ σχόλια [*Ellenika. Parartēma* 12]. Thessalonike 1959, 47).
[58] This poetic translation belongs to C. Mango, Homilies of Photius. Cambridge 1958, 153.
[59] Cf. Walz, Rhetores graeci VII/2, 893.
[60] The quote is found in a treatise traditionally ascribed to Isocrates, but of dubious authorship: [Isocrates], Technē rhētorikēs (Benseler – Blass), fr. 6.
[61] Dionysius, De compositione verborum 25 (255 Roberts); Walz, Rhetores graeci VI 165–166 (Siculus) and VII/2, 905–906.
[62] Uhlig, Grammatici graeci I/3, 569.

someone wishes to compose a *kanōn*, he must first set the *heirmos* to music, then supply the *troparia*, which must have an equal number of syllables and the same accent placement as the *heirmos* and retain the same metrical shape.[63]

The excerpt is from a *scholion* on Dionysius Thrax's manual, and explains one of the rules for proper reading: That lyric poetry must be read melodiously, or performed according to music. The grammar teacher seems not to have shied away from drawing a parallel between classical lyric poetry and contemporary Byzantine liturgical poetry, both of which were sung. It must have made it easier for his students to understand, since they were exposed to liturgical music almost daily. What is important, however, is that the comparison between classical and accentual poetry is there and is available for the students to draw their conclusions, especially because the passage does not make a generic distinction between lyric poetry and the *kanōn.*

Whether the examples from the three homilies above will make the case more convincing or not, it is clear from the discussions of the rhetoricians that rhythm was understood – at least in theory – as an important instrument in achieving a particular stylistic and argumentative effect and in lending harmony to a discourse. For the most part, they subscribed to the same principles as their classical predecessors: Oratorical rhythm is produced by composition, word order, and cadence, and it serves to bring out places that need emphasis; it resembles poetry in that one can find poetic lines of all sorts, but they are unobtrusive and varied. Unfortunately, I have no clear answer to the question why lines resembling accentual poetry seem to appear in prose as early as the fourth century – perhaps one needs to look to oratorical prose in order to pinpoint the origins of accentual poetry.[64]

[63] On the various meanings of the word σκοπός, one of which is something like the metrical shape or structure of a poem, see W. Hörandner, Court Poetry. Questions of Motifs, Structure, and Function, in: Rhetoric in Byzantium. Papers from the Thirty-Fifth Spring Symposium on Byzantine Studies, Exeter College, University of Oxford, March 2001, ed. E. Jeffreys. Aldershot 2003, 75–85.

[64] Cf. Lauxtermann, Spring of Rhythm 68–77.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 229–242

Sotiris Voyadjis

The Katholikon of Nea Moni in Chios Unveiled

With nine plates and four plans

The Katholikon of the Nea Moni monastery on the Greek island of Chios, a magnificent Middle Byzantine monument (pl. 1a) is still producing new evidence for its intriguing history, twenty five years after the exemplary monographs by Bouras on the architecture and Mouriki on the mosaic decoration[1]. Built on Mount Provateion overlooking the capital of the island, under the patronage of the emperor Constantine IX Monomachos (1042 until 1055), it is still considered one of the best preserved eleventh-century buildings, surpassing in splendour those surviving in the Capital. The scope of this paper is limited to the presentation of new evidence uncovered by the removal of the external plaster, to an analysis of this newly revealed physical evidence, setting it both in a general context of contemporary and later developments in Byzantine architecture.

The early history of Nea Moni is rather well documented: Three monks, who had founded the monastery just before 1042, approached Constantine, then in exile, and predicted his ascension to the throne. When it eventually became true, he rewarded them by lavishly supporting the construction of the Katholikon[2] not only financially but also by sending from the capital an architect, craftsmen and even some materials not found on the island.

The building is free-standing in the monastery courtyard with a total length of 36.70 m, while the naos is only 10.70 m wide (plans 1–2, pl. 2a). It rests on a pronounced slope from north to south with a slight inclination to the east. The east end of the building consists of the bema with three projecting polygonal apses, followed by the aisleless, almost quadrangular nave. The great dome above rises to a total height of 17.25 m. Adjacent to the nave is the tripartite narthex which is as wide as the nave but much shorter, and the exonarthex that is flanked with semicircular apses to the north and south. Three interconnected domes on drums of medium height rise above the exonarthex, while the inner narthex is roofed by a single low pitched roof that hides the internal tripartite division. Through a narrow annex the exonarthex is connected to a modern campanile that closes off the building complex on the west.[3]

The monument survived up to the nineteenth century in rather good condition. However, in 1822 it was burnt down by the Ottoman Imperial army sent to suppress the revolution. Serious interventions by the abbot Photeinos, described in his publication *Νεαμονήσια*, inflicted irreparable damage on the building in 1857[4]. Finally, the severely damaged building partly collapsed during the 1881 earthquake. It was

[1] Ch. Bouras, Nea Moni on Chios. History and architecture. Athens 1982; D. Mouriki, The Mosaics of Nea Moni on Chios. Athens 1985. Cf. R. Ousterhout, Originality in Byzantine Architecture: The Case of Nea Moni on Chios. *Journal of the Society of Architectural Historians* 51/1 (1992) 48–60, and Idem, Beyond Hagia Sophia. Originality in Byzantine Architecture, in: Originality in Byzantine Literature, Art and Music, ed. A.R. Littlewood. Oxford 1995, 167–185, who suggested new approaches to the problems of the original design of the building, proposing a mid-construction change of design for the nave. For an opposed view, see Ch. Bouras, Originality in Byzantine Architecture. *TM* 15 (2005) (= Mélanges Jean-Pierre Sodini) 99–108.

[2] A. Misailidou – A. Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί στοιχείων στο Καθολικό της Νέας Μονής Χίου. *Byzantina* 25 (2005) 342–343, who supervised the 2005 work, suggest a phase earlier than Constantine IX for the katholikon, attributing it to Michael V the Paphlagonian (1034–1041), following the view of E. Vranoussi, Les archives de Nea Moni de Chio. Essai de reconstitution d'un dossier perdu. *BNJ* 22 (1985) 267–269. Although the existence of an earlier building occupying the site of the katholikon cannot be ruled out, no physical evidence exists today.

[3] A thorough description and historical analysis of the building is beyond the scope of this article.

[4] Gregorios Photeinos, Τά Νεαμονήσια. Chios 1865.

subsequently restored in 1901, not without loss of valuable information about its history. A completely new dome was built, with the use of an iron skeleton and manufactured bricks for lightness. A new belfry was also erected in the place of the demolished sixteenth-century one.[5]

Despite major restaurations a thick white plaster (pl. 2a) covered the monument for centuries[6], at least since 1732, as it appears in Barskij's drawing, who is well known for the accuracy of his sketches. The monument was therefore externally whitewashed for at least 250 years. A few uncovered areas were insufficient to give scholars the opportunity to study its fabric, usually considered the "signature" of the masons.

Work in 1987 on the roof of the narthex proved beyond any doubt that the exonarthex was added to the main body of the church at a later date.[7] It also revealed the upper part of the original west elevation of the narthex, concealed until then by the later addition of the exonarthex. Surprisingly enough, considering the importance of the building, the wall proved to be constructed of poor rubble masonry. The visible parts of two of the blind arches were made of bricks and the middle one of banded voussoirs with alternating brick and stone elements[8]. A thin layer of pinkish plaster (*corasan*) covered the stonework of the facade, leaving decorative brickwork exposed. This west facade was mentioned in an article,[9] but its evidence did not receive any further study, since at that time it was considered to be a hastily finished intermediate phase that was very quickly covered by the mass of the exonarthex.

In 1997 a major renovation was undertaken by the Hellenic Ministry of Culture. All the external white plaster was removed, somewhat hastily, with unexpected results that will be examined in this article.

The lower part of the church is marked by the existence of a stone bench (pl. 2a). Upright slabs of local *poros* stone support the horizontal ones, joined by bronze ties. This construction was probably deemed necessary to cover the foundation of the building which had been exposed by the lowering of the surrounding ground level at a later date. The bench cannot be dated exactly, but it was certainly a later addition (it blocked the north door of the nave) structurally connected with the pebbled outer floor and the now lost semantiras.[10] Barskij's drawing of 1732 offers a *terminus ante quem* for the construction of the bench and the *semantiras*.

It became obvious that all the external walls of the nave-narthex complex were constructed in a single building phase (at least up to the arches). No construction line appears anywhere on the facades[11]. Rubble masonry was used, consisting of a variety of stones and broken bricks, divided by triple (quadruple at some points) horizontal courses of bricks (pl. 3, plans 3–4)[12]. The same masonry continues uninterrupted down to the ground. One more triple course of bricks ran behind the stone bench a few centimeters above the ground. Not even two courses of bricks are parallel, indicating rather sloppy workmanship. The lower parts of the walls totally lack decoration, but the upper parts were heavily decorated with brickwork, which will be discussed later. The recessed or concealed-brick technique, the hallmark of 11th–12th century Byzantine construction[13], is nowhere present.

---

[5] A drawing of Barskij (1732) is the only testimony of the older belfry: Stranstvovanilia Vasilia Grigorovitcha Barskago po Sviat im miestam Vostoka, 1723–1747, II. St. Petersburg 1886.

[6] The best documented restauration, unfortunately, is the 1857 one by Photeinos.

[7] See already Bouras, Nea Moni 61.

[8] S. Voyadjis, Νεότερα στοιχεία για την οικοδομική ιστορία του καθολικού της Νέας Μονής Χίου. *DChAE* D 14 (1987–1988) 167, fig. 8.

[9] Voyadjis, Νεότερα στοιχεία 159–172.

[10] Bouras, Nea Moni 178–179. It was demolished by Photeinos in 1857.

[11] If Ousterhout's (Originality 55) suggestion that the original plan of the church was a cross-in-square is correct (which can only be proved by excavating the floor of the nave), then the alteration suggested took place in an advanced stage of construction, when the walls had already been erected.

[12] Mavis de Zulueta, A Grand Entrance or the Facade and Crypt of a Church in the Marmara Sea Walls at Istanbul? *REB* 58 (2000) 257 wrongly supposed recessed brick technique.

[13] R. Ousterhout, Master Builders of Byzantium. Princeton 1999, 175. The author suggests that this technique is always associated with Constantinopolitan workshops since it cannot be learned by simple imitation (179).

East facade: Three projecting apses articulate the east end of the building (pl. 2b). The main apse is higher and five faceted; three of the facets are pierced by a trilobed window flanked with recessed niches, a true Constantinopolitan articulation of the apses.[14] All the window and niche arches as well as those of the side apses are constructed of bricks.[15] Above them the apse is decorated through a second layer of five shallow niches inscribed in recessed arches, formed by plain radial bricks (pl.s 1b and 8a [j]). Finally the projecting eaves of the roof have brick corbels, in the shape of isosceles trianles (pl.s 1b and 8a [j]),[16] crowned by a modern stone cornice.

A single-lobed window flanked with blind arches fills the main facet of the side apses. Wide bands decorated with brick meander patterns crown the side apses, which are surmounted by a single dentil course (pl.s 2b, 1b–c). The brick courses we saw dividing the walls horizontally have been expertly used as window sills for all the windows of the east facade.

North facade: The north and south facades are articulated by stepped pilasters ending in blind arches, crossed by four horizontal brick courses (one is hidden under the stone bench) (plan 3). The easternmost arch, that corresponds to the holy bema (pl. 3a) is made of banded voussoirs with three or four bricks alternating with stones, like most of the arches of this building phase; an arched window pierces it, which was only slightly enlarged in 1857[17] and fitted with a nineteenth-century stone frame. A triple recessed arcade follows, topped by the pitched roof of the nave. The middle arch is much higher than the side ones. The difference in height is compensated by two shallow, curved niches formed of thin, closely laid bricks, with almost no mortar in the joints.

The tympana of the recessed arches are decorated with brickwork of ordinary bricks (not specially cut ones). The uppermost part of the middle arch shows the same brick meander frieze that adorns the apses of the pastophoria. Two lines of W-shaped chevron patterns surmount the arch (pl.s 4a and 8a [i]). Lower down is a single-arched window enlarged and disfigured by the later rectangular 19th c. stone frame fitted to it. Three bricks of the original arch remain *in situ* and the form of the window can be reconstituted as a plain arched one. A quite common ornament of basket-weave bricks (pl.s 3b and 8a [o]) is situated one both sides of the window. On the lowest level, an original bilobed window was remodeled into an arched one, as is obvious from the exposed remains of two brick arches[18].

The tympanum of the east side arch remains completely undisturbed. It is decorated with bricks forming upright lozenges with a central piece (pl.s 4b and 8a [c]). The side door to the nave was exposed after the removal of the covering plaster; its original marble jambs were blocked by the later poros stone bench. A more unusual design decorates the tympanum of the lower west arch. A radiating brick pattern is inscribed in a quadrangular one flanked with bricks forming "K"s in four directions (pl.s 4c–8a [d]). Lower down an arched window was again transformed into a rectangular one by abbot Photeinos in 1857.

It is obvious that the middle arch (but not its tympanum) and its side niches are not original. Their construction with thin bricks and almost no mortar bears no resemblance to that of the lower arches. Moreover, until at least 1732 (Barskij's drawing) the building had a different, tripartite skyline, which means that the transformation occurred after that date.

---

[14] Bouras, Nea Moni 153.

[15] Most of the bricks used in the building are standard good-quality ones, 30×30 cm with a thickness ranging between 3–3.5 cm, either light-pink or dark-reddish. The difference in color is not intentional, since the position of the bricks in the motifs does not depend on it. These bricks are cut in half or even smaller to form the ornaments discussed below. A few thicker bricks might be second-hand ones taken from an unknown earlier building.

[16] As predicted by Bouras, Nea Moni 153. They are not easily visible today but become obvious if we consider the plaster that filled the gaps.

[17] Bouras, Nea Moni 99. An important fact is that a large chunk of the original plaster that covered the church remained intact here, as we shall see later.

[18] Photeinos, Νεαμονήσια 83 did not conceal his removal of the mullion: "…Ταῦτα ἔφερον ἐν τῷ μέσῳ παχὺ ἐπίμηκες μάρμαρον κατὰ κάθετον, ἅπερ ἀφελὼν τὸ 1857, ἐμεγάλυνα πρὸς πλείονα φωτισμόν …".

The north facade continues uninterrupted to the end of the narthex. The last part is articulated by a wide double blind arch of alternating brick and stone voussoirs. A simple frieze of upright brick parts bordered by horizontal ones delimits the top of the wall. A door and a window with their original arches and marble frames pierce the wall at a lower level[19]. A fully fledged swirling disk ornament made of special curved bricks, replaced the initial recessed heart (pl. 8a [n]). This is the only decoration on the building for which special bricks were used, possibly during a later repair.

South facade: The south elevation is similarly articulated to its north counterpart (plan 4). There is a single large, arched window corresponding to the holy bema at the east end, followed by the tripartite arrangement of the nave. It is almost the same as the one on the north facade, with only a slight difference: in the higher middle arch the innermost, original and plain brick arch has been preserved, corbelled out of its pilaster. It seems that originally the arches on both the south and north facades had triple setbacks. In any case, the same meander brick pattern topped by "Λ" arranged in the shape of a "Λ" decorates the tympanum of the middle arch (pl. 8a [e]). Lower down there is a single-arched window without flanking decoration. Below an original bilobed window was transformed into a single-arched one in 1857.

The tympanum of the easternmost of the three arches shows a fully fledged brick ornament consisting of a roundel with radially placed half bricks which enclose a flaring cross. The rest of the arch tympanum is completed by upright lozenges with horizontal bricks in their centres (pl.s 5a and 8a [b]). The west tympanum is equally interesting and displays an area of repair where at least two roundels can be distinguished, flanked by inclined bricks (pl.s 5b and 8a [a]).

The south narthex wall displays a wide double recessed arch, its lunette completely filled with a diaper of W-shaped chevron pattern (pl.s 5c and 8a [g]). Below, a single-arched window, centrally placed, fitted with a 19th-century stone frame, but otherwise intact, pierces the narthex wall. In the spandrels of the arches are displayed: a recessed heart shape, (pl.s. 6a and 8a [p]), a brick circle (pl. 8a [l]) to the right, and a large ceramic cross (pl. 8a [m]) to the left. The eaves of the narthex side walls are slightly reduced in height, as the work of the 1980s prooved.

To conclude the description of the nave we should mention that since the 1980s[20] it has been known that the west elevation (the part extending over the lower narthex) also had a tripartite arrangement: a triple recessed arch of brick and stone voussoirs in the middle flanked by double recessed arches[21]. The side arches are no longer extant, but were replaced by thin brick arches embedded in the wall, similar to the side niches high up on the north and south elevations. The middle arch was chiseled so that the thick white plaster could be applied.

Finally the initial west elevation of the inner narthex, now concealed by the bulk of the exonarthex added later, was partially uncovered during the 1980s (upper part) and the restauration in 2005 (lower part, inside the church). The northernmost arch was originally pierced by a round skylight, later blocked and partially disturbed when windows were opened during the addition of the exonarthex[22].

Summary of brick motifs	*Position*
meander frieze	side apses, east facade; middle arch, north and south facade
W-shaped chevron pattern	middle arch, north facade; narthex south wall
basket weave	medium-height flanking window, north facade
lozenges	east arches, north and south facade
radiating "K"s	west arch, south facade

[19] Although the mosaics on the north wall of the narthex give an impression of destruction to create the window, this is not the case (Bouras, Nea Moni 76).

[20] Voyadjis, Νεότερα στοιχεία 171, fig. 16.

[21] Voyadjis, Νεότερα στοιχεία 167, fig. 8.

[22] As described by Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί 365, fig. 17 (not subject of this paper).

swirling disk	narthex north wall
“Λ”s	middle arch, south facade
flaring cross in roundel	west arch, south facade
double roundel	west arch, south facade
recessed heart	spandrel, south facade
circle	spandrel, south facade
large cross	spandrel, south facade

External appearance: The unveiling of the Katholikon revealed a poor, rough construction incompatible with the importance of the monument and the magnificence of the architecture and decoration. Since the 1980s, however, some new evidence suggests that this appearance was deceptive. During work on the roof of the narthex it was discovered that a thin layer of pinkish plaster covered most of the concealed west facade of the narthex, leaving only decorative brickwork and sometimes larger stones exposed. Also the general removal of the external white plaster it became obvious that the same applied to the other facades of the nave-narthex complex.

Evidence is sparse. The older skin was probably completely removed when the whitish plaster was applied. Some traces of the original outer skin were left where it was protected by later additions (pl. 6b). Also some traces of the original plaster remained stuck to the facades, despite having been violently scraped in the past. Larger areas were discovered on the west facade of the narthex when the internal plaster was removed.[23] This plaster, the so-called *corasan* mix, had thinly crushed brick mixed in it, rendering it slightly pink and giving it hydraulic properties. It was evenly spread, flush with the outer surface of the bricks, up to their edge, filling up the gaps and covering the rough stones. All around the bricks it was slightly beveled so that they would stand out. On this plaster finishing, thin horizontal and vertical lines were traced with a fine instrument (probably a trowel) on the still-wet mortar. These lines tried to imitate regular ashlar masonry. The original facade probably had the appearance proposed in plate 8b[24].

It seems, that the outer skin was constructed in two phases. First the builders came. They built the walls with normal whitish lime mortar with stone or sand aggregates. This mortar was finished one to two centimetres back from the surface of the brick. The edge was beveled to almost 45°, a procedure carried out with the trowel on the wet surface, so as to drain rain water. This mortar is very well preserved in many places. Then the second phase, executed by the same or a different workshop, added the finishing touch, covering the stonework of the whole building with pinkish plaster, filling the gaps left by the builders but leaving the decorative brickwork exposed (pl. 9b).

In general the workmanship is sloppy. It seems that the construction was undertaken by local craftsmen using locally found materials. Only the brickwork is of a higher standard, possibly constructed by a Constantinopolitan workshop. The stonework was covered by the all-encompassing pinkish plaster, hiding all the imperfections of the construction but leaving the decorative brickwork exposed. However, the difficulty in obtaining materials and the sloppy workmanship cannot conceal the originality of the overall composition. It seems that the tradition that an important architect from Constantinople designed or supervised the whole project[25] is probably true; but the execution was done, at least in part by local craftsmen.

Comments: Rubble masonry divided by triple (or quadruple at some points) horizontal courses of bricks generally conforms to the main Constantinopolitan tradition, although it does not indicate a date

[23] Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί 328–239.

[24] The dome is after Bouras. The upper side niches are conjectural and so are the proposed clay quatrefoils. As G. Dimitrokallis, Κεραμοπλαστικά κοσμήματα αγνώστου τύπου από την Βυζαντινή Μεσσηνία, in: Lampedon. Aphieroma ste mneme tes Ntoulas Mourike, I. Athens 2003, 179 has shown, they were first used on Chios (being jars to store the local mastic), it seems reasonable to assume that they were also applied in Nea Moni.

[25] Bouras, Nea Moni 24.

or a particular workshop.[26] However, the absence of the recessed-brick technique points rather to a local workshop not completely familiar with Constantinopolitan practice. Banded voussoirs are a somewhat unusual feature for a mid-11th century building, although they are employed in the Holy Sepulchre, a building contemporary with Nea Moni and constructed under the same imperial patronage[27].

Arches more complex than the pilasters on which they are based can be observed in Eski Imaret Camii[28] and several other Constantinopolitan buildings of the twelfth century (Pantokrator, Gül camıı[29]).

Shallow decorative niches articulating the upper parts of the bema apse are a common feature of many Constantinopolitan churches,[30] but plain radial bricks are the simplest design, similar to some buildings in Constantinople or the nearby provinces such as at the *Prothesis* of Theotokos Lips[31], or Pantovasilissa (Kemerli Kilise) in Tiriliye, Bithynia (after 1336)[32] and possibly Kamariotissa at Chalke.[33] Corbels in the shape of isosceles triangles are a well known motif found not only in the capital itself but also in its immediate vicinity and a few monuments in mainland Greece.[34] Finally, the meander pattern,[35] an ancient Greek motif, is widely used in every kind of decoration, but in brickwork in particular, it is found mostly from the eleventh to the fourteenth century[36] on any part of the walls. In Chios it is easily compared with similar motifs on a church that is thought to be modeled on Nea Moni – the Panagia Krina (on the main apse and the middle arches of the side facades).[37]

The ornament of basket weave bricks is found mostly in Paleologean architecture and is quite similar to the north arch of the church now named after the Prophet Elijah in Thessaloniki[38] and St. Andrew in Treska.[39] Also on Chios, it adorns the easternmost arch of the north facade of the Panagia Sikelia.[40]

Bricks forming upright lozenges with or without a central piece (pl.s 4b and 8a [c]) are a quite common pattern found elsewhere in Constantinople and its area of influence, either flat on part of the facade

---

[26] Ousterhout, Master Builders of Byzantium 169.

[27] R. Ousterhout, Rebuilding the Temple: Constantine Monomachus and the Holy Sepulchre. *Journal of the Society of Architectural Historians* 48/1 (1989) 74.

[28] T. Mathews, Byzantine Churches of Istanbul. A Photographic Survey. London, 1976, 62. Mango has argued convincingly that Eski Imaret Camii was not Christ Pantepoptes, and that the latter was probably situated on the site now occupied by the Sultan Selim Camii (C. Mango, Where at Constantinople was the Monastery of Christ Pantepoptes? *DChAE* IV 20 [1998/1999] 87–88). This will be discussed later.

[29] Mathews, Byzantine Churches 73 and 132 respectively. The actual date and Byzantine name of the latter is frequently contested in scholarly literature. The date ranges from the ninth century (J. Pargoire, Constantinople: L'église Sainte-Theodosie. *EO* 9 [1906] 161–65) to the more plausible 12th century suggested by H. Schäfer, Die Gül Camii in Istanbul. Ein Beitrag zur mittelbyzantinischen Kirchenarchitektur Konstantinopels *(IstMitt, Beiheft* 7). Tübingen 1973.

[30] Bouras, Nea Moni 153.

[31] A. Pasadaios, Ὁ κεραμοπλαστικὸς διάκοσμος τῶν Βυζαντινῶν κτηρίων τῆς Κωνσταντινοπόλεως. Athens 1973, πιν. 11η.

[32] C. Mango – I. Ševčenko, Some Churches and monasteries of the Southern Shore of the Sea of Marmara. *DOP* 27 (1973) fig. 24–25, and recently St. Mamaloukos, Παρατηρήσεις στην αρχιτεκτονική του ναού της Παναγίας Παντοβασίλισσας στην Τρίγλεια της Βιθυνίας. *DChAE* IV 26 (2005) 58, fig. 27.

[33] T. Mathews – C. Mango, Observations of the Church of Panagia Kamariotissa on Heybeliada (Chalke), Istanbul with a note on Panagia Kamariotissa and Some Imperial Foundations of the Tenth and Eleventh Century at Constantinople. *DOP* 27 (1973), fig. 10.

[34] Bouras, Nea Moni 153.

[35] The meander patterns encountered at different places on the walls of the church are of the same design, sometimes expanded to fit the given space.

[36] See the monumental publication on the subject by the late G. Dimitrokallis, Παλαιοχριστιανικοί καί βυζαντινοί μαίανδροι. Athens 1982, 37.

[37] A. Orlandos, Monuments byzantins de Chios. Athenes 1930, pl. 34–35.

[38] The church of St Elias is of uncertain date and name, but most likely from the middle of 14th c. See C. Bouras, Βυζαντινή καί Μεταβυζαντινή αρχιτεκτονική στήν ʻΕλλάδα. Athens 2001, 202 and also P. Mylonas, Τα καθολικά Προφήτη Ηλίου Θεσσαλονίκης και Κουτλουμουσίου Αγίου Ορους: Τελευταία εξέλιξη του Αγιορείτικου Καθολικού, in: Proceedings of the 9th Annual Symposium of the Christian Archaeological Society. Athens 1989, 58–60.

[39] J. Prolović, Die Kirche des Heiligen Andreas an der Treska. Geschichte. Architektur und Malerei einer palaiologenzeitlichen Stiftung des serbischen Prinzen Andreas (*Öst. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 253). Wien 1997, 18.

[40] Unpublished. Orlandos, Monuments byzantins de Chios, pl. 47.

(Pammakaristos, south facade[41]), in a niche (Lips, in one of the lower niches of the east facade[42]), or similarly in a tympanum of an arch (Aghios Ioannis Aleitourgeitos in Mesembria[43] and the Panagia Krina on Chios, north facade[44]). "K"s in four directions are a rare ornament (pl. 8a [d]). Although the motif resembles similar brick lettering on the walls of the churches of Kastoria,[45] it is too far removed in time and space to consider a connection. It is certainly an original composition.

Swirling disks are rarely seen on buildings, but are mostly depicted on marble.[46] However, such ornaments can be traced on the east facade of Lips,[47] as well as on older buildings such as Koumpelidike and the Holy Apostles in Kastoria (11th c.)[48], and later on the south facade of the Prophet Elijah in Thessalonike[49].

A flaring cross set in a roundel appears over the right door of the so-called Christ Philanthropos[50] in the Mangana region of Constantinople, and also on the north facade of St. George at Mangana,[51] the Panaghia Eleousa in Veljusa,[52] and in a much simpler version on the Holy Anargyroi in Kastoria.[53] The inclined brick pattern is quite commonly used on the east elevation of Lips,[54] without the centerpiece, and also in St Nicholas in Melenikon / Melnik.[55]

The diaper of W-shaped chevron pattern filling the lunette of the south narthex wall is quite a common ornament. Chevron patterns, though considered ornamental, have their origins in construction practices.[56] They appear on two of the upper niches of the apses[57] and independently on the north elevation[58] of the Chora church, high up on the south elevation of the Pammakaristos,[59] and on the west facade of Vefa Kilise[60], to mention only churches in Constantinople. It can also be found on most 13th–14th century monuments in the sphere of influence of the capital (on the south facade of the Prophet Elijah in Thessalonike[61], and the Olympiotissa in Elasson, east facade,[62], to mention just two). However, so large a composition is to be found only on the south elevation of the church called Fatih Camii at Enez

[41] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πιν. 19β.
[42] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πιν. 15η.
[43] St. Bojadziev, Le tectonique de l´eglise St Jean Aleitourgikos de Nesebar. *Byzantino-Bulgarica* 7 (1981) 351–357.
[44] Orlandos, Monuments byzantins de Chios, pl. 34.
[45] N. Moutsopoulos, Ἐκκλησίες τῆς Καστοριᾶς. Thessaloniki 1992, 86, fig. 81 (Koumpelidiki), 218, fig. 194 (Holy Stephanos).
[46] Th. Pazaras, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι και επιτάφιες πλάκες της μέσης και ύστερης βυζαντινής περιόδου στην Ελλάδα. Athens 1988, 111.
[47] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πιν. 23ε, and Ousterhout, Master Builders 196, fig. 158.
[48] Moutsopoulos, Ἐκκλησίες τῆς Καστοριᾶς 86, fig. 81, and 326, fig. 292.
[49] Bouras, Βυζαντινή καί Μεταβυζαντινή ἀρχιτεκτονική 202, fig. 241.
[50] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πιν. 24β. This facade was considered by Demangel and Mamboury and later by Janin to be the church of Christ Philanthropos. De Zulueta, Grand Entrance 260, suggests correctly, I think, that it was the sea entrance to the Mangana region.
[51] R. Demangel – E. Mamboury, Le quartier des Manganes et la première région de Constantinople (*Recherches françaises en Turquie* 2). Paris 1939, 24, fig. 23. Similar ornaments decorate Eski Imaret Camii (R. Ousterhout, Some Notes on the Construction of Christos Ho Pantepoptes [Eski Imaret Camii] in Istanbul. *DChAE* IV 16 (1991–92) 53) and the church known as Fatih Camii in Enez (R. Ousterhout, The Byzantine Church at Enez: Problems in Twelfth Century Architecture. *JÖB* 35 [1985] 264, fig. 9), although the pattern in the middle is a cross in brick and curved tiles.
[52] P. Miljkovic-Pepek, Veljusa: Manastir Sv. Bogorodica Milostiva vo seloto Veljusa Kraj Strumica. Skopje 1981, fig. 11.
[53] Moutsopoulos, *op. cit.*
[54] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πίν. 12ζ.
[55] G.M. Velenis, Ἑρμηνεία τοῦ ἐξωτερικοῦ διακόσμου στήν Βυζαντινή Ἀρχιτεκτονική. Thessaloniki 1984, fig. 35a; cf. recently M. Popović, Zur Topographie des spätbyzantinischen Melnik. *JÖB* 58 (2008) 113.
[56] Ousterhout, Master Builders 225.
[57] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πίν. 15 ξ.
[58] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πίν. 19 ζ.
[59] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πίν. 19 γ.
[60] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πίν. 19 ε.
[61] Bouras, Βυζαντινή καί Μεταβυζαντινή ἀρχιτεκτονική 202, fig. 241.
[62] E. Constantinides, The wall paintings of the Panagia Olympiotissa at Elasson in Northern Thessaly, II. Athens 1992, fig. 1.

in Thrace.[63] A similar arrangement can also be observed on the southeast lunette of Eski Imaret Camii, although it is a different ornament.[64]

Finally, the indented heart motif is an ornament much loved by the Byzantines.[65] It is found on the facade of the so-called Christ Philanthropos, flanking the door[66], on St John of Lips low down on the *diakonikon* wall,[67] and at several places in the Panaghia Krina on Chios[68]), but the ornament of Nea Moni is the earliest ever recorded.

The use of plaster on the exterior surfaces of Byzantine buildings is not as exceptional as was earlier thought. Construction similar to that of Nea Moni can be found at Enez, Mangana and in the 11th-century phase of the Holy Sepulchre.[69] Since the 1980s it has come to the attention of the academic community that possibly all Middle Byzantine buildings in Constantinople and its immediate vicinity and influence were plastered on the outside. This technique was first hinted at by Schäfer[70] and more thoroughly studied by Ćurčić .[71] Not only were the external walls plastered, but also lines and sometimes drawings were traced on the wet mortar and in a few cases painted.[72] It seems that Byzantine architects tried to achieve finished outer surfaces with inexpensive means such as plaster and paint, as in the case of the Veljousa monastery, where plaster and paint was applied on perfectly fine brickwork.[73]

Usually the desired pattern was cloisonné masonry, which, curiously, is not encountered in the churches in the immediate area of Constantinopolitan influence but in southern Greece, where easily carved poros stone abounds. This fact clearly shows, *inter alia*, the existence of constant interaction between practices originating in the capital and the provinces. This outer skin of the building is most vulnerable to weather or human intervention, so Middle Byzantine buildings have survived without any of their outer finish, or have either been replastered or repointed roughly. This explains the number of buildings with magnificent interior decoration and poor exterior finishes, as in the case of the Katholikon of Nea Moni on Chios.

Conclusions: The removal of the external plaster of the Katholikon revealed our relative ignorance of eleventh-century Byzantine architecture, posing new questions instead of giving definite answers. As the readers should have noticed, all the similar examples in brick decoration are either contemporary or later than Nea Moni, or are obscure and unimportant buildings. Much of the repertory of brick decoration, which flourished in thirteenth-fourteenth century Constantinopolitan architecture, now gains securely dated mid-eleventh century predecessors on Chios. In fact, since eleventh-century buildings are generally lacking in the capital, Nea Moni becomes the earliest securely dated church in which this kind of decoration was applied.

Only one other monument with similar brick decoration can be securely assigned to in the eleventh century: the Panaghia Eleousa in Veljousa, dated to 1080. Eski Imaret in Constantinople, if it is no

[63] Ousterhout, Enez 264, fig. 7.

[64] However, given Mango's argument about Eski Imaret Camii not being the Pantepoptes (see above note 28), it could be argued that the decoration of its elevation resembles Nea Moni closely enough to be considered original and not a later Paleologean alteration, as Ousterhout, Some Notes 52 hints.

[65] R. Ousterhout, The Byzantine Heart. *Zograph* 17 (1986) 36 and 40, also Idem, Master Builders 197.

[66] Demangel – Mamboury, quartier des Manganes, pl. IV.

[67] Pasadaios, Κεραμοπλαστικός διάκοσμος, πίν. 18 β.

[68] Orlandos, Monuments byzantins de Chios, pl. 34.

[69] Ousterhout, Master Builders of Byzantium 183, fig. 146.

[70] H. Schäfer, Architekturhistorische Beziehungen zwischen Byzanz und den Kiever Rus im 10. und 11. Jahrhundert. *IstMitt* 23 / 24 (1973–74) 197–224 and 220–223, fig. 97–99.

[71] S. Curcic, Middle Byzantine Architecture on Cyprus: Provincial or Regional. Nicosia 2000. Also, for a painstaking collection of the evidence for plaster on the external facades of Byzantine monuments, see S. Mamaloukos, Τό καθολικό τῆς Μονῆς Βατοπεδίου. Ἱστορία καί ἀρχιτεκτονική. Athens 2001, appendix C, 297–338.

[72] Traces of external frescoes have been discovered on the external facades of the Panaghia Scripou (9th c.) in Boeotia, Greece (forthcoming publication by the author).

[73] Miljkovic-Pepek, Veljusa 96–98.

longer associated with the monastery of Christ Pantepoptes (built in 1081–1087)[74] can no longer be dated by historical evidence and its date could be closer to that of Nea Moni. A twelfth-century date has been tentatively suggested for the church at Enez.[75] In the light of the above evidence a date closer to the mid-eleventh century seems more probable. The few surviving ornaments resemble those at Nea Moni and other features demonstrate equally the close ties between the two buildings: the addition of a light portico, later developed into an exonarthex, engaged decorative columns in the interior, and so on.[76] These buildings resemble Nea Moni, because they show mature, but sporadic decoration. We may therefore tentatively date them to the same historical period (middle of the 11th c.), with Veljusa being the latest example, which has the most developed decoration.

The facade of the so-called Christ Philanthropos, or more possibly the Grand Entrance to the Mangana area,[77] can finally be securely dated. For a long time its origin and purpose remained uncertain. Some scholars even believed it should be dated to the thirteenth century[78] due to its rich decoration. Demangel and Mamboury, however, had already suggested that St. George at Mangana was related to Nea Moni;[79] new evidence provided here reinforces their position. The close resemblance between the decoration of the Mangana buildings and Nea Moni leaves no doubt that the three buildings (the Katholikon of Nea Moni, St. George and the Entrance to the Mangana area) were constructed during the same period and possibly by the same architect or workshop. Another building relatively securely dated in the same period (but far removed geographically), the Holy Sepulchre, built under the patronage of Constantine IX Monomachus,[80] has to be reexamined in the light of this physical evidence, although no similar brick ornaments have been discovered so far.

A gap of more than 150 years separates Nea Moni from Paleologean buildings that bear similar brick decoration, such as the second church of Constantine Lips, the Pammakaristos, and Chora. In the meantime, important monuments of Comnenian architecture had been built where bricks were used as mere building blocks. Apart from a few quirks at the niches, no brick decoration is found, for example, at the Pantokrator, the major Comnennian complex, or in the Kyriotissa (otherwise known as Kalenderhane Camii).

Churches almost contemporary with the major Comnenian buildings, were built in Chios that bore a very close resemblance to the Katholikon of Nea Moni. The Panagia Krina (most probably built around 1192[81]), the Holy Apostles, the Panagia Sikelia, St. George Sykousis, St. John Prodromos Halkios, Hagio-Galas,[82] all display an explosion of brick decoration exceeding in complexity even the much later Paleologean models. Obviously the local influence of Nea Moni remained strong, despite the official tendencies emanating from Constantinople.

It can be argued that buildings erected during the Macedonian dynasty and especially during Monomachos' reign, displayed a lavish amount of brick decoration, not present in the later Comnenian ex-

---

[74] This building was long considered to be Christos Pantepoptes, and therefore dated around 1087 through historical evidence. However the revision of this notion by C. Mango (see note 28) makes its dating uncertain. S. Kotzabassi, Zur Lokalisierung des Akataleptos-Klosters in Konstantinopel. *REB* 63 (2005) 234–236, accepts Mango's arguments and suggests that Eski Imaret could be the Monastery of Christos Akataleptos; cf. recently N. Asutay-Effenberger – A. Effenberger, Eski İmaret Camii, Bonoszisterne und Konstantinsmauer. *JÖB* 58 (2008) 13–14 with note 6, 40. This important edifice appears in texts for the first time in 1092, but it was certainly built earlier in the 11th c. This suggestion does not conflict with my suggestion for a mid-11th dating, but has to be proven by further research.

[75] Ousterhout, Enez 275.

[76] Ousterhout, Enez 275.

[77] See note 50.

[78] Mathews, Byzantine Churches 200.

[79] Demangel – Mamboury, quartier des Manganes 28.

[80] Ousterhout, Rebuilding the Temple.

[81] Ch. Pennas, Οι κτίτορες της Παναγίας Κρήνας στη Χίο, in: Proceedings of the 15th Annual Symposium of the Christian Archaeological Society. Athens 1995, 62–63.

[82] Unfortunately this very important group of churches is not properly published, the major publication still being Orlandos, Monuments byzantins de Chios, which is a mere inventory.

amples, which had an austere appearance. The Macedonian period was an era of relative stability and affluence for the Byzantine state, what became evident in the construction of extravagantly decorated public buildings.

During the Comnenian era, a few years after Manzikert (1071), the situation changed for the worse and an economically more severe atmosphere prevailed, that might have had a similar effect on the decoration of buildings.[83] The same atmosphere was diffused in the provinces where the explosion of brick decoration (though different from that of Nea Moni) of the tenth-eleventh century (e.g. Kapnikarea, Agioi Theodoroi in Athens[84], Hosios Loukas[85], to mention just a few examples) gave way to a more austere external appearance (e.g. the Transfiguration of Christ at Christianoi, Messenia[86]).

It could be argued that, when the Palaeologoi retook Constantinople in 1261, they wanted to display a new spirit of rebirth, showing at the same time to be a new and different ruling. They may, therefore, have turned, consciously or unconsciously, to an older "heroic" tradition, of happier times, that was extant but dormant. Certainly the important Macedonian dynasty buildings, such as the grand Mangana complex were battered, but still in existence. Moreover, this tradition was also alive in Chios, a province loyal to the Nicaean Empire since 1226, and producing magnificent architecture in the true Macedonian tradition throughout the twelfth century. Did Chian architecture play any part in the Paleologean revival of the Byzantine state? It seems highly probable.

When and where this brick decoration of Nea Moni originated is difficult to tell. Certainly the Katholikon is the oldest recorded monument bearing this kind of decoration. Buildings of the Macedonian era predating Nea Moni either do not survive or have only left mere traces, such as the Kosmedion or Romanos III Argyros's major endeavour, St Mary Peribleptos.[87] The Katholikon of the Vatopedi monastery on Mt Athos[88], a true Constantinopolitan building erected forty-fifty years before Nea Moni, bears no similar ornaments.[89] No decoration exists on the Panaghia Chalkeon in Thessalonike (1028) ,[90] which is firmly embedded in the Constantinopolitan sphere of influence[91]. Thus, brick decoration like that on Nea Moni and Mangana seems to have been a fairly short-lived experiment, and can possibly be assigned to Constantine Monomachus reign only[92].

It is suggested that an architect or *protomaistor*[93] was sent together with the masons to undertake the reconstruction of the Holy Sepulchre.[94] We also know, that an architect from Constantinople was sent to

[83] Of course this did not completely prevent decoration in a few buildings in the provinces (such as the Panagia Eleousa at Veljusa and Chian churches).

[84] A. Xyngopoulos, Μνημεία των Βυζαντινών Αθηνών και της Τουρκοκρατίας. *Eureterion Mesaionikon mnemeion Ellados* II (1929) 100.

[85] R.W. Schultz – S.H. Barnsley, The Monastery of St Luke of Stiris in Phokis. London 1901, is still the best publication on this important monument.

[86] This change of attitude has been recorded in the two major phases, one in the eleventh century and one ca 1200, see S. Voyadjis – E. Delinikola, Νεότερες παρατηρήσεις στην οικοδομική ιστορία του ναού Μεταμορφώσεως Σωτήρος Χριστιάνων Μεσσηνίας. *DChAE* IV 23 (2002) 56.

[87] K. Dark, The Byzantine Church and Monastery of St Mary Peribleptos in Istanbul, *The Burlington Magazine* 141/1160 (Nov. 1999) 656–664.

[88] Mamaloukos, Μονή Βατοπεδίου, appendix C, 297–338.

[89] My forthcoming examination of the katholikon of the Great Lavra on Mt Athos, a building also constructed with imperial funding, and contemporary with Vatopedi, is not expected to provide any more clues.

[90] R. Krautheimer, Early Christian and Byzantine Architecture. Middlesex 1986, 373–4, fig. 329.

[91] Its founder was an important Byzantine official.

[92] The church of Saint George in the village of Koloucha-Kustendil in Bulgaria is attributed to the emperor Romanos IV Diogenes (1067–1071), see L. Mavrodinova, Les anciennes peintures de l'église Saint Georges à Koloucha-Kustendil, in: Euphrosynon. Aphieroma ston Manole Chatzedake, I. Athens 1991, 344–353 and Idem, Données historiques sur l'église médiévale de Koloucha-Kustendil, Bulgarie. *DChAE* IV 29 (2008) 101–104, that is very close to the period we examined. It is a church built with the recessed-brick technique and although heavily, almost unrecognizably, restored its decoration is still visible. It does take after Nea Moni, but is sparse and limited to the upper lateral recessed arches.

[93] R. Ousterhout, Master Builders 225

[94] R. Ousterhout, Rebuilding the Temple 72.

Nea Moni to supervise work there,[95] which does not contradict the surviving physical evidence. One may therefore tentatively propose that he was possibly a senior official, who had certainly supervised works at Mangana, belonging to the same group that had rebuilt the Holy Sepulchre. This person or group of collaborating persons, who had traveled widely and viewed and probably sketched decorative elements from the entire empire, devised the rest and incorporated them in a highly original composition.

Exonarthex: The stripping of the plaster revealed that the body of the exonarthex is constructed with rubble masonry with a lot of thin bricks that do not form any patterns (pl. 6c). The two apses are different, built with low-quality cloisonné masonry in which two horizontal and two vertical bricks surrounding the rough uncut stones. Marble pieces, either left-over from the construction of the nave or remains after some kind of destruction, have been incorporated inorganically in the fabric of the apses.[96] There is some brick decoration: "lozenges" and "Λ"s, clumsy imitations of the Byzantine ornament seen in the nave, are incorporated below the west windows.

The fabric of the three small domes surprised us. The north dome was constructed in the recessed brick technique (pl. 7a).[97] A wooden roof of later date (removed in 1987) protected a part of it, which remained remarkably intact (pl. 7b).[98] The two other domes are of poor-quality rubble masonry. Broken bricks and pieces of wood are embedded in thick mortar that forms the arches and the engaged colonnettes.

Over the south apse, part of the original wall of the exonarthex is visible (its northern counterpart is concealed under a later rubble structure). Three successive brick arches topped by a dentil course, which was later scraped and is almost not recognizable, decorate the upper visible part.

The exposing of the internal fabric of the exonarthex by the Third Ephorate revealed that it was not built during a single phase of construction. Misailidou and Kavvadia, who supervised the work, suggest (correctly),[99] that the exonarthex was originally constructed as an open portico without the side apses and with six marble columns, four of them still visible, attached to the pillars. This proposal does not conflict with the earlier interpretation put forward by Bouras.[100]

What is an important discovery is that the three domes are carried on peculiar curved surfaces constructed of voussoirs that are not concentric, but almost corbelled, built without centering. These surfaces are not pendentives. The distance from their springing to the bases of the three domes is 1.10–1.20 m, far exceeding the height of normal pendentives. Moreover no cornice encircles the base of the drums, which is rugged and unfinished. It is more probable that they were low domes without drums that originally covered the exonarthex. Therefore, the exonarthex initially did not have any projecting domes on drums. Its three spaces were roofed by low domes.[101] Later on, these spaces were pierced for the construction of the drums of the extant three domes[102] (pl. 9a). This suggestion may resolve the problem of their clumsy crowding observed by Bouras.[103]

---

95 Bouras, Nea Moni 164.

96 They are not original (Bouras, Nea Moni 128).

97 Ch. Bouras, Ελλαδική Ναοδομία κατά τον 12ο αιώνα. Athens 2002, 465 proposes that the recessed brick was originally a method of disposing of broken or deformed bricks, what later became a mannerısme.

98 Indications were present since the 1980s (Voyadjis, Νεότερα στοιχεία 170, fig. 15–17), although Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί 337 curiously rejected them.

99 Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί 330–337.

100 Bouras, Nea Moni 114.

101 The Holy Apostles in Athens, although heavily reconstructed, might offer a similar example (A. Frantz, The Church of the Holy Apostles at Athens. Princeton 1971, 27.

102 O. Wulff, Byzantinische Kunst. Berlin – Neubabelsberg 1918, 468, observed these peculiarly grouped domes and meant that they were not built simultaneously; instead he believed that the side ones were added to the middle dome. His proposal (which was partly correct) was later dismissed.

103 Bouras, Nea Moni 61, sugests that the three domes may have been an afterthought. This is not far form reality, as we shall see below.

Only the northern dome is a Byzantine construction, built with the recessed-brick technique. Tthe exterior of the other two was reconstructed, as Misailidou-Kavvadia thought, probably by abbot Photeinos in the 19th century.[104] Inside, these domes retain their Middle Byzantine fabric. Traces of 12th–13th century frescoes are still visible. No exact date can be given for the original construction. The recessed brick technique of the north dome possibly speaks in favour of the Comnenian period. Recessed brick is associated with the architecture of the eleventh and mostly twelfth centuries, although this technique also appears sporadically at later dates.[105]

Building without centering and with almost corbelled voussoirs was observed in the main dome of the narthex in the 1980s[106] and in the collapsed dome above the nave.[107] A similar building method was registered in the Mangana church.[108] It seems, therefore, that this was a fairly common building practice in the mid-11th century.

It has long been known[109] that the exonarthex was attached to the finished nave-narthex complex, although the date is still contested. Through the ages it was heavily altered, but the results of research research are still inconclusive. Bouras[110] argues for an 11th-century date based on stylistic evidence of the marble frame of the west door and the marble pavement. The evidence of the construction method of the original low domes may be added. The side apses are also separated by a joint from the body of the exonarthex. Misailidou-Kavvadia, who supervised the works, have correctly argued for two phases of construction, at least one of them Byzantine.[111]

The west elevations are very similar in construction to the upper part of the nave´s skyline. Possibly they are an Ottoman alteration of the seventeenth or eighteenth century, and date certainly before the Barskij drawing. An important detail offers the attempt to imitate Byzantine brick ornaments, which prooves that until this date the church was not yet covered with the thick white plaster skin.

To summarize, the exonarthex was originally added to the narthex during the initial building phase as an open portico, blocked by parapets or railings[112] and roofed with three low domes without any side apses. In the late twelfth century the three domes were pierced for the construction on top of them of three new domes on tall drums. Before or after that alteration the side apses were added in two building phases, at least one of them Byzantine. During the Ottoman period, the west facades were built up. In the major restoration-alteration period of the early nineteenth century, the exterior of two of the drums was rebuilt.

Although the exonarthex is considered a spatial unit characteristic of the Paleologean era,[113] it has several predecessors in the Middle Byzantine period, which are more or less open porticos rather than closed spaces of the earlier examples. Some are later additions, while others left only traces. Nea Moni shows clearly this transformation of an open portico to a closed space, according to the changing needs of the monastic community.

---

104 Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί 337.

105 P.L. Vocotopoulos, The Concealed Course Technique: Further examples and a few remarks. *JÖB* 28 (1979) 247–260 and Idem, The Role of Constantinopolitan Architecture during the Middle and Late Byzantine Period, in: Akten XVI. Internationaler Byzantinisten-Kongreß I/2 (= *JÖB* 31 / 2 [1981]). Wien 1981, 556–557. So Ousterhout was right, at least in part, to propose a late twelfth-century date for the exonarthex (Ousterhout, Originality 298–299).

106 Voyadjis, Νεότερα στοιχεία 164.

107 Bouras, Nea Moni 152.

108 Ousterhout, Master Builders 175, fig. 137.

109 Bouras, Nea Moni; Voyadjis, Νεότερα στοιχεία 162.

110 Bouras, Nea Moni 112.

111 Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί 332, discovered that the apses were constructed in two phases, both added to the main body of the exonarthex.

112 Bouras, Nea Moni 61.

113 A good sample of Middle Byzantine exonarthexes offers Ousterhout, Enez 274.

Annex: The removal of the plaster lead to the surprising result that the long disregarded annex (it did not even appear in Orlandos'[114] elevation of the Katholikon) is a Byzantine addition.[115] It consists of two bays in plan, undivided by walls, each roofed in a different manner. The east one is roofed with a barrel-vault parallel to the axis, while the west compartment is a sturdier construction roofed by a lower dome on four thick pillars. Its construction with almost corbelled voussoirs closely resembles the domes of the narthex, exonarthex and nave of the first phase.[116]

These two compartments are borne by two-arch arcades, built up later, each running along the axis of the building. They were constructed of brick and stone voussoirs by the recessed-brick system. Over the east arches the walls are decorated with brick meander bands (pl.s 7c and 8a [f]), exact copies of those on the holy bema apse, surmounted by friezes of "Λ"s and half brick (pl.s 7c and 8a [h, k]) ornaments. The decoration abruptly ends on the bisecting lines of the middle pilasters. The further walls of the west compartment are of plain rubble masonry of later date, probably from the Ottoman period. Under the eaves of the roof there is a single dentil course.[117]

This Byzantine annex was added to the finished exonarthex. Original *corasan* plaster that covered the west elevation of the exonarthex can still be seen in the gap between the two buildings (pl. 6b). The brick meander and the construction of the arches and domes closely resemble those of the original mid-11th c. phase. The annex was originally built as an open arcade, which was then blocked up during the Ottoman period, when the inscription (with the date 1718[118] that confused scholars) over the north door was added. Although no exact date for the original construction can be given, it may be suggested that the annex was added at a date not very long after the completion of the exonarthex, probably in mid-11th century. The existence of recessed brick possibly suggests a different workshop, because it does not exist anywhere in the nave; its use is common practice in the 11th and 12th centuries.

The west compartment of the annex is obviously constructed to bear something much heavier than the east one. Is it possible that we have here a forerunner of the axial belfries to appear in later churches?[119] This does not conflict with the funerary character suggested by the side arcosolia discovered under the arches.[120]

At the actual stage of research we cannot decide whether the additions to the first phase, which seem to be almost contemporary, were merely afterthoughts or whether the building was created in an additive process.[121] However, a highly original composition emerges from our research, unlike anything else built before it, and very influential on Byzantine architecture in general.

In conclusion the following *building phases* may be distinguished in the Katholikon of Nea Moni on Chios (pl. 9a):

a. 1045. Foundation of the monastery, simultaneous construction of nave and narthex (the latter either planned from the beginning, or added as an afterthought).

---

114 Orlandos, Monuments, pl. 11.

115 Photeinos, Νεαμονήσια 76, 78 (note a) speaks about the "ugly annex", covering the entrance to the Byzantine monument built by the Emperor "like a black cloud", saying that he was not able to demolish it.

116 Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί, fig. 35.

117 Dentil courses, a very common decorative element in Byzantine architecture, are curiously lacking in the katholikon. The few that exist at present are confined to the upper parts of the side apses of the whole bema and the annex and are probably later alterations.

118 Bouras, Nea Moni 19.

119 Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί, fig. 11 suggest it just covered a *phiale*. However Bouras, Nea Moni 71 has found evidence that the *phialion* rites were instead performed in the exonarthex.

120 Misailidou – Kavvadia-Spondyli, Παρατηρήσεις και συσχετισμοί 338.

121 Ousterhout, Master Builders 114.

b. Eleventh century (shortly after the completion of the first phase, probably before 1055). Addition of the exonarthex in its first form as an open portico roofed with three low domes. Marble paving of the whole building.
c. Mid-eleventh century. Addition of the west gallery possibly leading to an axial belfry.
d. Twelfth-thirteenth century. Exonarthex modified with addition of the three domes on drums and the side apses.
f. 1512. Addition of a belfry (non-extant) west of the conjectured 11th-century one, probably after the destruction of the older one by an earthquake.
g. Before 1732 (when Barskij drew the sketch of the monastery), probably during the 1718 work or even in the 16th century. Blocking of the west facade of the exonarthex and the arches of the annex. Covering of the whole building with thick white plaster. Construction of the *semantiras* and the pebble pavement outside the church.
h. After 1732 and before 1881. Demolition of the four upper corners of the nave, possibly after an earthquake, and reconstruction of the corner niches using thinner tiles. The multiple pitched roofs of the nave (cf. the Barskij-drawing) were replaced with single pitched ones.[122]
i. 1857. Work by abbot Photeinos, who altered the external appearance of the building. Widening or creation of windows, probable alterations to the domes of the exonarthex.
j. 1901. The main dome and the east side of the nave were rebuilt after a major collapse. Replacement of the 1512 belfry with a new one.
k. 1988. Lowering of the roof of the narthex.
l. 1994. Removal of the external white plaster.
m. 1998–2004. Restoration works on the whole building.

Acknowledgments: An earlier version of this paper was presented at the 18th Symposium of the Christian Archaeological Society, Athens 1998. It is part of the study for the restoration of the monument undertaken by the author and funded by the “Leon Lemos foundation”, through the Hellenike Etaireia in Athens. I would like to thank the Third Ephorate of Byzantine Antiquities on Chios, and especially its director Aristea Kavvadia, for her help and for the permission to publish photographs taken without any scaffolding. All the drawings were executed by the author following new electronic measurements. Photographs 6, 7, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 20, 21, 23 were provided by the Third Ephorate. I am indebted to Professor Charalambos Bouras and Professor Šlobodan Curcic for reading the text and making helpful comments.

[122] Bouras, Nea Moni 131.

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 243–314

Besprechungen

Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER, Die Landmauer von Konstantinopel. Historisch-topographische und baugeschichtliche Untersuchungen (*Millenium-Studien* 18). Berlin – New York, Walter de Gruyter 2007. XI, 271 S., 212 teils farbige Abb., 3 Planbeilagen. ISBN 978-3-11-019645-0.

Das vorliegende Buch ist nicht die erste monographische Arbeit über die Landmauer von Konstantinopel: Van Millingen behandelte sie zusammen mit den Seemauern (1899), nach Vorarbeiten von Krischen (1938) und Lietzmann (1929) lieferten Meyer-Plath und Schneider das bis heute gültige Werk über die Landbefestigung (1943), und Tsangadas beschäftigte sich vornehmlich mit topographischen und historischen Fragen des gesamten Mauerrings (1980). Darüber hinaus sind zwei Veröffentlichungen zu nennen, die für die Beschäftigung mit diesem Monument von Bedeutung sind, Müller-Wieners Bildlexikon (1977) und Byzantine Fortifications von Foss / Winfield (1986).

Wenn hier ein neues Buch über die Landmauer vorgelegt wird, so geschieht das zu einer Zeit, in der nach dem letzten schweren Erdbeben von 1999 dieses Denkmal einer langjährigen, durchgreifenden Restaurierung unterzogen wird. Das bedeutet zwar auf der einen Seite Sicherung der Substanz und Herstellung eines repräsentablen Erscheinungsbildes, auf der anderen Seite jedoch auch in vielen Fällen die endgültige Zerstörung archäologischer Befunde, ohne dass diese zuvor systematisch dokumentiert wurden. Mit ihren Untersuchungen ist A(sutay)-E(ffenberger) diesen Arbeiten manchmal zuvor gekommen, manchmal war sie gerade noch rechtzeitig und konnte in einigen Fällen bei aktuellen Freilegungen neue Beobachtungen machen, vielfach aber war sie auch zu spät zur Stelle.

Die Studie war – was das Vorwort nicht erwähnt – zunächst als ein mehrjähriges Forschungsprojekt ausschließlich zur Aufnahme, Bestimmung und Zuweisung aller Spolien des gesamten Mauerrings angelegt gewesen. Im Laufe der Arbeiten hatte sich aber die Interessenlage und damit Zielrichtung der Untersuchung vollkommen geändert: Im Mittelpunkt steht nun die Behandlung topographischer Fragen. Diese wird zum einen auf der Basis von schriftlicher Überlieferung geführt, wobei eine Fülle historischer Zeugnisse von frühbyzantinischer Zeit bis in die Neuzeit hinein ausgewertet und in vielen Fällen neu fruchtbar gemacht werden kann. Zum anderen stützt sich die Untersuchung auf architektonische Befunde, wofür A.-E. die Mauer intensiv beobachtet, Aufnahmen und Neuentdeckung gemacht hat.

Hauptanliegen dieses Werkes ist die Identifizierung mehrerer aus den Quellen bekannter Mauerabschnitte durch Prüfung der Befunde (Mauerdokumentation, Mauerwerksanalyse) und der schriftlichen Überlieferung (7). Trotz des Bemühens, Lösungen für alle problematischen Partien zu bieten, geschieht das nicht für sämtliche Teile der Mauer: Die Anlagen nördlich der Komnenenmauer bis zum Goldenen Horn sowie das Tekfur Sarayı bleiben ausgespart, der Grund dafür wird nicht genannt.

Das erste ist gleichzeitig das Hauptkapitel: *Die Topographie und Architektur der Theodosianischen Landmauer* (13–117) wird in Form eines ganzen Bündels von Einzelthemen behandelt. Am Anfang steht *Die Frage des Theodosianischen Baukonzepts* (13–71) und zwar zunächst in Bezug auf den Verlauf der Mauer und die sog. XIV. Region. Das bedeutet eine besonders schwierige Aufgabe, da die Diskussion um die infrage stehenden Mauerreste nördlich des Tekfur Sarayıs nur anhand der älteren Dokumentationen und des mehr als spärlichen heutigen noch erhaltenen Bestandes geführt werden kann.

Das betrifft auch und vor allem die Mumhane-Mauer und deren zeitliche Bestimmung. Sie wird von der Verf. nun nicht wie allgemein bisher geschehen vor-, sondern nach-theodosianisch datiert (18). Mit anderen Mauerzügen, darunter der nur bei van Millingen verzeichneten „wall with windows" (Abb. 34), die nie archäologisch dokumentiert wurde, und des 3 m langen, bei der Demetrioskirche der Seemauer abgehenden Mauerstücks, wird vor allem auf der Basis historischer Überlieferung eine Mauerführung rekonstruiert (27) – leider auf keinem Plan verzeichnet –, die mit der Herakleiosmauer identisch sein soll. Dabei lassen die Reste nicht erkennen, dass diese Mauer ein einheitliches Erscheinungsbild besaß; der im Bereich des Tekfur Sarayıs nach Norden verlaufende Mauerzug bleibt in diesem Zusammenhang unberücksichtigt (16f.). So gesehen, kann dieses Ergebnis letztlich nur mehr als ein Vorschlag gewertet werden.

Hierbei wird schon sehr schnell deutlich, dass es die Verfasserin dem Leser nicht sehr leicht macht, ihr zu folgen. Zum einen weil die relevanten Abbildungen über den ganzen Tafelteil verstreut sind und ein ständiges Hin- und Herblättern erfordern, zum anderen weil die Basis für ihre Argumentation die Pläne von van Millingen (Abb. 34) und Müller-Wiener (Abb. 33) bilden, von denen keiner die gleichen Befunde verzeichnet und nur letzterer eine Nummerierung der Türme (aber nur jedes 5.) gibt. Wenn nicht einen eigenen Plan, so hätte man sich dafür doch zumindest noch die Reproduktion der Taf. 40 von Meyer-Plath / Schneider als zusätzlichen Referenzplan gewünscht.

Das Thema *Die Zahl der theodosianischen Türme* (27–35) wäre eher von nachrangiger Bedeutung, wenn es der Verfasserin dabei nicht um die Frage ginge, wo das theodosianische Baukonzept mit einer durchschnittlichen Kurtinenlänge zwischen den Türmen von 40 bis 60 m Störungen aufweist und worauf diese zurückzuführen sind. Hier kann sie in überzeugender Weise darlegen, dass die Türme T 83, 85 und 88 sowie T 40 und 42 im Bereich des sogenannten Sigma mittelalterlich sind, wodurch die ehemals regelmäßige Turmfolge verändert wurde.

Wichtiger, da hier auch eine aktuelle Diskussion aufgenommen wird, ist *Die Entstehungszeit der Vormauer* (35–53). Dabei setzt sich die Verf. sehr ausführlich mit der von Lebek (*EpAnt* 25 [1994] 107–153) wiederaufgeworfenen Frage auseinander, ob

das vielfach in Inschriften genannte Datum von 447 der Anlass von Reparaturarbeiten nach dem in diesem Jahr erfolgten Erdbeben ist oder den Zeitpunkt der Errichtung der Vormauer bezeichnet. Eine Antwort auf die anfängliche Frage nach der Entstehungszeit gibt aber weniger die Quellendiskussion als viel eher der Befund des Hypogäums am Silivrikapı, dessen Anlage als unterirdische Grabkammer nach Auffüllung des Zwingers, also nach Fertigstellung der Vormauer erfolgt sein sollte, und dessen stilistischer Befund (Figuren der Scheinsarkophagplatten) in das erste Viertel des 5. Jhs. weist. Die fehlende Übereinstimmung des Mauerwerks von Vormauer und Hauptmauer bleibt dabei unerörtert (37, Anm. 130 und 50).

Ein besonderes Problem bildet auch die Frage der *Errichtungszeit des Goldenen Tores* (54–61). Verweisen die Inschriften am Tor auf den Sieg über den Usurpator durch Theodosius I. (a. 388) oder durch Theodosius II. (a. 425), und wie verhält sich der Torbau zu der bereits 413 vollendeten Mauer? Die Verf. geht dabei zum einen von der von Macridy / Casson (1931) im Winkel zwischen N-Pylon und Torwand angesetzten Sondage c aus (Abb. 29) und glaubt, die dort zutage getretene Fundamentierung könne von einem Vorgängerbau stammen. Zum zweiten schließt sie sich dem Urteil von Bardill (1999) an, der bezweifelt, dass der S-Pylon im Verband mit der anschließenden Kurtine stünde.

Während auf Bardills Fotos diese Partie durch Bewuchsreste stark verunklärt ist, geben die Aufnahmen der Verf. (Abb. 126–128) darauf einen vollkommen unverstellten Blick. Leider jedoch vertut sie die Chance, Schicht für Schicht den Befund zu prüfen und ihn – etwa in Form einer schematischen Zeichnung – zu dokumentieren. Was die Sondage c angeht, so kann der der Veröffentlichung von Macridy / Casson beigegebene Grabungsschnitt Fig. 2 die Deutung der Verf. meines Erachtens nicht stützen. Ihre Rekonstruktion einer ersten kleineren Toranlage (Abb. 29) vermag zwar einige Unstimmigkeiten erklären und wäre auch ein überzeugendes Argument für die Gleichzeitigkeit von Vor- und Hauptmauer, denn die spätere Errichtung der größeren Pylone durch Theodosius II. erzwang das nachträgliche Ausknicken der Vormauer. Dennoch scheint uns der archäologische Befund als Basis für eine solche Ausdeutung zu schmal zu sein.

Der folgende Abschnitt, *Das Vortor des Goldenen Tores und seine Reliefwand* (61–71), versucht durch neue Beobachtungen die Datierung des Vortores zu ermitteln. Dazu gehört die Entdekkung einer ehemaligen, später zugesetzten Tür nördlich des äußeren Rahmenwerks. Die auf der Gegenseite im Süden vermauerte Schwelle (?) wird als Pendant dazu verstanden. Diese Reste gelten als Zeugnisse für eine ehemals breitere Torwand. Aufgrund des Mauerwerks soll diese Partie ins 9. Jh. gehören. Die Vermauerung und das zugehörige marmorne Rahmenwerk dürften „nicht später als 10. Jahrhundert sein“ (69). Eine im Bogenfeld des weiter nördlich gelegenen Yedikulekapı sekundär vermauerte Platte mit einem Adlerrelief wird in dieselbe Zeit datiert und – pure Vermutung – von A.-E. mit dem Vortorschmuck in Zusammenhang gebracht. Eine eingehendere Behandlung der wahrscheinlich für diesen Ort gearbeiteten oberen dekorierten Rahmenleisten sowie die Reste zweier dort ehemals angebrachter wohl mittelbyzantinischer Pfauenreliefs (Macridy / Casson 82f., pl. XLI, fig. 1) hätten, wie ich meine, eine zumindest methodisch verlässlichere Basis für die Datierung der Anlage geliefert.

Das folgende Kapitel, *Zur Frage der Tore* (71–110), bildet das eigentliche Kernstück der Arbeit, denn hier wird die Identifizierung der Tore und alle damit in Zusammenhang stehenden topographischen Fragen grundlegend neu diskutiert. Ausgangs- und Angelpunkt dieser Untersuchungen ist der bereits schon zuvor von der Verf. in einer kurzen Annonce (*BZ* 96 [2003] 1–4) bekannt gemachte Inschriftenfund, der das sog. 4. Nebentor als Haupttor, nämlich als Romanos-Tor, identifiziert.

Zu Beginn wird *Zur Gestalt der Tore und zum Begriff der ‚Militär'- bzw. ‚Nebentore'*“(71–78) zunächst festgestellt, daß die Funktion letzterer nicht zu klären ist, wobei nur in einem Fall (Kurtine 30/31) auch in der Vormauer eine Pforte nachweisbar ist. Der folgende Abschnitt, *Das ursprüngliche Aussehen von Yedikulekapısı und das sog. 3. Nebentor* (78–83), kann zum theodosianischen Ursprung beider Tore leider nur sehr Hypothetisches beitragen. So wird etwa über das erste Tor, das auf einer Zeichnung von 1686 wiedergegeben ist (Abb. 40), geurteilt, „falls ... zuverlässig müsste das Tor dann einst ein feingegliedertes, möglicherweise an der gleichen Stelle wiederverwendetes Torgewände gehabt haben, was eigentlich für eine Ersterrichtung in theodosianischer Zeit spräche“ (81). Und auch beim 3. Nebentor – es befindet sich in mittelalterlichem Kontext, besitzt aber ein marmornes, zur Hälfte freigelegtes Gewände – erkennt die Verfasserin (Abb. 75) eine „feingliedrige“ Profilierung. Diese führt sie zu dem Schluß, dass an dieser Stelle ehemals ein theodosianisches Nebentor existierte, das (gemeint ist dessen Gewände) später hier wiederverwendet wurde (82f.).

Das ist nicht sehr überzeugend und daher möchte man eigentlich nur von drei gesicherten ursprünglichen Nebentoren ausgehen, dem 1., 2. und dem in Kurtine 42/43 gelegenen. Alle befinden sich im südlichen Teil der Mauer. Gibt es dafür vielleicht einen Grund?

Topkapı und Edirnekapı (83–85) werden separat betrachtet: Beide müssen vor ihrer jüngsten Restaurierung wohl auf eine durchgreifende osmanische Erneuerung zurückgehen. A.-E. versucht dazu, noch erkennbare und dokumentierte Reste der byzantinischen Anlagen zusammenzustellen. Dem folgenden Kapitel, *Identifikation der Tore* (86–106), nach können das Rhesion- (Mevlevihanekapı), das Pege-Tor (Silivrikapı) und sehr wahrscheinlich das Xylokerkos-Tor (Belgratkapı) als gesichert gelten.

Mit der Identifizierung des Romanos-Tores werden jedoch erneut Fragen zur Topographie und zur Bestimmung der bisher noch nicht sicher identifizierten Tore aufgeworfen. Im Unterabschnitt *Das sog. 4. Nebentor [Romanos-Tor] und das Topkapı* (87–94) wird dazu eine ausführliche Sichtung der Quellen vor allem aus der Zeit der osmanischen Belagerung vorgenommen.

An dieser Stelle sind ein paar Bemerkungen zum Romanos-Tor (fehlt im Index!) anzuschließen. Sowohl in der Erstveröffentlichung (s.o.) als auch hier vermisst man eine genauere archäologische Dokumentation. Zum Befund werden nur wenige Informationen gegeben. Demzufolge soll das aufgehende Mauerwerk aus paläologischer und osmanischer Zeit stammen und die Bogenöffnung verkleinert worden sein (74). Gleichermaßen wurde auch der Sturzbalken (vielleicht in diesem Zusammenhang?) „wahrscheinlich etwas verkleinert“ (92f.). Nach Ausweis der Fotos (Abb. 15. 85. 87. 88) ist aber nichts von einer substantiellen seitlichen Verkürzung erkennbar. Meyer-Plath / Schneider, S. 68, betrachteten diese Maueröffnung – sicher ihrer geringen Größe wegen – als Nebentor. Maße der lichten Breite und der Länge des Sturzbalkens werden nicht mitgeteilt. Sollte dieser ursprünglich nicht viel eher auf den Konsolen des Vormauertors (s. Abb. 86) gesessen haben so wie der Marmorbalken mit der (späteren) Inschrift über dem schmaleren Vortor des Mevlevihanekapı (Abb. 42. 79)? War das nicht vielleicht ohnehin der übliche Anbringungsort für die Torinschrift?

Für *Das Pempton-Tor* (94–96) fehlen sichere Quellenbelege zur Identifizierung. *Das Charision-Tor und das Johannes-Tor* (96–106) werden mit dem Sulukulekapı bzw. dem Edirnekapı identifiziert. Ersteres, so vermutet A.-E. (100f.), öffnete sich zu einem Straßenzug, der mit der alten Führung der via Egnatia identisch ist und an dem innerstädtisch eine Platzanlage lag, zu der die Markianssäule gehörte. Eine schematische Rekonstruktion der Straßenverläufe mit der Angabe der byzantinischen Stadttore findet sich in der Karte Abb. 37.

Diese durch sorgfältige Quellenanalyse abgesicherte Neuordnung der Tore gehört zweifelsohne zu den wichtigsten Ergebnissen dieser Arbeit.

Der folgenden Abschnitt *Lokalisierung und Identifizierung mit der Theodosianischen Mauer verbundener Örtlichkeiten* (106–117) behandelt zunächst *Das Mesoteichon*, das nach den Quellen im mittleren Abschnitt der Landmauer zu lokalisieren ist. Die Inschrift *porta mesē* über dem Romanostor könnte diese Lage nun bestätigen. Die zweite Lokalität ist *Mermerkule – Das Polichnion von Ioannes V. Palaiologos* (110–117) am südlichsten Ende der Landbefestigung. Dazu hatte der Rezensent zwei Artikel vorgelegt, wozu A.-E. schon einmal eine kritische Replik veröffentlicht hatte (*Byz* 72 [2002] 270–274). Es geht im Kern um die Frage, ob es sich hierbei um den von Johannes Chortasmenos in einem Gedicht gefeierten, wohl Anfang des 15. Jh. errichteten Palast des Theodoros Palaiologos Kantakuzenos handelt (Rez.) oder um das genannte Polichnion (A.-E.). Ohne das Problem hier weiter ausbreiten zu wollen, soll lediglich auf die von A.-E. vorgetragenen Argumente zur Stützung ihrer Deutung eingegangen werden.

Den Quellen zufolge bestand dieses *kastellion* bereits 1376. Es war als eine Art Fluchtburg gegen die türkische Bedrohung erbaut und genutzt worden. Der Kaiser fügte ihm am Goldenen Tor – 1390 aus dem Abrissmaterial dreier Kirchen errichtet – zwei Türme hinzu. Im Folgejahr musste er diese (oder das gesamte Polichnion?) auf Druck des türkischen Sultans wieder abreißen. Die Verf. möchte nun damit den Donjon von Mermerkule in Zusammenhang bringen und die in der gesamten Anlage verwendeten Spolien den genannten Kirchen zuweisen. Doch der Donjon wurde nicht geschleift, und er ist erkennbar nicht Teil einer Zitadelle, sondern einer nicht zu verteidigenden Residenz. Anhand einer isolierten Spolie (Abb. 211) in der Seemauer bei Turm 82 (nach welcher Zählung?), die einer der geplünderten Kirchen (H. Mokios) zugewiesen wird, möchte A.-E. die Ausdehnung der Bautätigkeit des Kaisers (bezüglich des Polichnios?) erkennen. Als Untermauerung auch für die Größe dieser Anlage verweist sie auf die Kopien zweier Stadtansichten des Piri Reis, die in der Tat im SW der Stadt einen großen turmbewehrten Bezirk zeigen (Abb. 47. 48). Die Vorlage dafür soll aus der 2. Hälfte des 15. Jhs. stammen und Zeugnis von zu dieser Zeit noch bestehenden Resten des Polichnions geben (s. dazu auch 218f.).

Die gesamte Befundlage ist jedoch keineswegs sicher: Der Bezirk wird auf einer der Ansichten als „Eckgarten“ bezeichnet und ist an die 1457/58 errichtete osmanische Festung Yedikule angelehnt! Sollte sich das Polichnion tatsächlich nach Ausweis der Spolie und der Stadtansichten weit stadteinwärts erstreckt haben, so ist dazu zweierlei zu bemerken: 1. In diesem Bereich sind offensichtlich keinerlei Spuren einer solchen Festung gefunden worden. 2. Wie erkennbar (Abb. 43), knickte der NO-Turm von Mermerkule nach W zurück, setzte sich also nicht nach N, Richtung Seemauer fort. Sollte diese Anlage tatsächlich mit dem Polichnion identisch sein, kann letzteres nicht die Ausmaße besessen haben, wie hier von A.-E. vermutet wird. Die Identifizierung von Mermerkule als das Polichnion kann meines Erachtens nach jedenfalls noch keineswegs als gesichert gelten.

Der zweite Hauptteil dieser Arbeit *Topographie und Architektur der Komnenenmauer* (118–146) konfrontiert mit dem gleichen Dilemma wie der erste Abschnitt, dem Fehlen von adäquaten Referenz-Plänen.

Bereits früher war schon mehrfach festgestellt worden, dass die von Manuel I. Komnenos errichtete Mauerpartie – vom Tekfur Sarayı nach W abknickend bis T 13 – aus zwei sich deutlich voneinander unterscheidenden Abschnitten besteht. Die Trennfuge liegt an der N-Flanke von T 9 (Abb. 150). Genauere Beobachtungen – z.T. an nur sehr spärlichen Restbefunden – führten die Verfasserin zur Feststellung, dass der „Nordtrakt“ eine ältere, der „Südtrakt“ eine jüngere Phase darstellt. Ihre Deutung dieses Sachverhalts stützt sich auf eine bisher unbeachtet gebliebene Nachricht zu einem Erdbeben anno 1162, mit dem nun eine Reparaturinschrift von 1163/64 in Zusammenhang gebracht wird. Was sich historisch zunächst gut zu fügen scheint, kann aber als Deutung des Befundes nicht befriedigen: Demzufolge hätte nämlich der gesamte südliche Abschnitt in so starkem Maße zerstört gewesen sein müssen, dass er nicht reparaturfähig war und nach der Beseitigung aller Reste komplett neu errichtet worden wäre. Denn es gibt offensichtlich keine unregelmäßigen Fugenanschlüsse, die Älteres von Jüngerem scheiden – die vermeintlich jüngere Mauer ist glatt an den unbeschädigten T 9 angesetzt worden (Abb. 150). Ist das das Erscheinungsbild der Wiederherstellung nach einem Erdbebenschaden?

Die folgenden Unterabschnitte sind Detailuntersuchungen gewidmet: *Paläologische Reparaturen der Komnenen-Mauer* (127–131), *Der nördlichste Abschnitt der Komnenenmauer: Kurtine 13/14 und Turm 13* (131–134) und *Zur Frage der Tore* (134–146). Lediglich eines der Ergebnisse soll hier erwähnt werden: Wiederum den Quellen folgend, kommt A.-E. zum Schluß, dass das Tekfur Sarayı spätestens ab 1344 bis zur Eroberung als Kaiserpalast diente und das westliche Hoftor mit der *porta del palazzo regia* identisch sein muß (142).

Mit *Mauerwerk und Baumaterial* (147–181) wird als Ergebnis intensiver Begehungen ein Katalog vorgelegt, der erstmals in diesem Umfang Angaben macht zu Maueraufbau, Maßen und Zustand von Kurtinen und Türmen, von Süd nach Nord (über die Komnenenmauer hinaus bis zum Goldenen Horn) einschließlich Vormauer und Graben. Er wird als Grundlage für die Arbeit und gleichzeitig als Ergänzung zu den von Meyer-Plath / Schneider und Foss / Winfield gegeben Informationen verstanden (10).

Trotz der Fülle an Detailmaßen – zu der Blachernenmauer umfangreicher als zur Theodosianischen Mauer –, darf jedoch nicht übersehen werden, dass sich diese Angaben lediglich auf die Ziegelbänder, Ziegel und gelegentlich Mörtelfugen beziehen. Maße zu den Quaderbänder, Angaben zu Mörtelqualität und Mauerprofil fehlen, Merkmale, die schon Schneider als datierungsrelevant erkannt hatte. Insofern hat dieser Katalog nur begrenzten Wert, zumal auch die Begrifflichkeit nicht immer präzise ist, etwa im Falle von „nicht / sauberer Anschluß“ – „mit / ohne Mauerverband“ wäre da eindeutiger gewesen – oder „neuzeitlich restauriert“. Handelt es sich dabei um die allerjüngsten Wiederherstellungsarbeiten? Denn damit hätte auch eine (natürlich nicht vollständige) Dokumentation des Umfangs dieser umstrittenen Restaurierungsmaßnahmen gegeben werden können.

In kommentierenden Text *Besondere Merkmale des Mauerwerks* (173–181) wird versucht, auf der Basis datierbarer und

durch Inschriften datierter Mauerpartien einen Überblick zu geben über die Unterschiede in Erscheinungsweise, Material und Aufbau der Mauern. Abgesehen davon, dass auch hier das Quaderwerk weitgehend ausgeblendet wird, wird deutlich, dass einer solchen Analyse doch sehr enge Grenzen gesetzt sind. Wenn mit Begriffen wie „Vergleichbarkeit" und „Ähnlichkeit" operiert werden muß, wenn die Maße von Ziegeln wegen der Wiederverwendung zumindest in den nach-theodosianischen Phasen Relevanz verlieren, kann die Basis, von der aus argumentiert wird, nicht sehr sicher sein. Über die oben genannten Kriterien hinaus müsste man für eine verlässlichere Vergleichbarkeit und Datierung heute – so auch A.-E. 148 bezüglich des Mörtels – naturwissenschaftliche Analysemethoden hinzuziehen. Das war bei einem Denkmal wie diesem und einem so angelegten Projekt natürlich nicht zu leisten. So aber führen Methode und Verlässlichkeit der Ergebnisse leider nicht über den Stand der älteren Forschung hinaus.

Abschließend folgt als letztes Hauptkapitel ein *Katalog der Spolien* (182–203). In Anm. 751 finden sich die einführenden Bemerkungen dazu. Dort erfährt man, dass es sich dabei nur um eine Auswahl z.T. auch schon publizierter Stücke handelt und vornehmlich solche mit Dekor aufgenommen wurden. Das nach Gattungen geordnete Material stammt nicht nur von der Landmauer, sondern von dem gesamten Mauerring der Stadt. Damit besitzt diese Sammlung etwas ausgesprochen Willkürliches, taugt nur bedingt als Arbeitsinstrument, zumal für ca. 40 der gut 100 Stücke weder eine Abb. gegeben wird noch eine nachzuweisen ist. Und für die Zielrichtung der Untersuchungen ist das Material ohnehin ohne Nutzen.

Die *Ergebnisse* (204–206) der Studie werden in vierzehn Punkten klar und verständlich zusammengefasst. Zwei *Exkurse* (207–223) beschließen die Arbeit. Der erste greift die durch die Untersuchung der Tore neu gewonnenen Erkenntnisse zur Topographie noch einmal auf und versucht auf der Basis einer Stadtansicht von Buondelmonti das Straßensystem in spätbyzantinischer Zeit zu rekonstruieren. Danach verlief eine der Hauptachsen ursprünglich ab dem Philadelphion durch das Romanos-Tor, es könnte vermutlich sogar der Hauptstrang der Mese gewesen sein (214). Der zweite Exkurs versucht, die Vorlage für die oben erwähnten beiden Stadtansichten von Piri Peis zu datieren (zwischen 1453 und 1490).

Die vorliegende Arbeit bietet eine Fülle neuer Überlegungen, Vorschläge und Erkenntnisse zur Topographie der Landmauer und zu damit zusammenhängenden topographischen Fragen. Mit einer bis dato wohl bisher noch nicht zusammengetragenen Zahl unterschiedlichster historischer Quellen und deren ausführlicher Diskussion wird das vorliegende Werk für diesen gesamten historisch-topographischen Komplex in Zukunft eine unentbehrliche Grundlage sein. Darüber hinaus wird es aber vermutlich auch eine rege Diskussion auslösen über Hypothesen und Ergebnisse, wie hier durch uns auch schon ansatzweise erkennbar geworden ist.

Einer der Gründe dafür scheint uns in der Tatsache zu liegen, dass nicht immer stringent und überzeugend argumentiert wird. Zum anderen wird zwar vielfach versucht, durch Beobachtungen am Objekt die Überlegungen abzusichern und zu verifizieren, doch ist oft die Dokumentation nicht so gründlich, dass die behandelten Befunde leicht zu verstehen und nachzukontrollieren sind: Technische Angaben wie Mauerwerksproben erweisen sich – da zu ungenau und nicht diskutiert – als nicht immer verlässliche Argumente, Sachverhalte werden eher beschrieben als durch erklärende Zeichnungen und Pläne verdeutlicht. Die Reproduktion der veröffentlichten Pläne ist – dem Format des Buches geschuldet – zu klein geraten, das betrifft auch die Fotos. Die in Form von drei Falttafeln beigegeben Mauerpläne von Meyer-Plath / Schneider dienten schon seinerzeit nur zur Groborientierung und sind auch hier nur von beschränktem Nutzen, nicht zuletzt auch weil sie die nördlich des Tekfur Sarayı gelegenen Partien nicht abbilden.

In der Zusammenstellung des in manchen Fällen auch neu erschlossenen Quellenmaterials, seiner Diskussion und Ausdeutung für die Topographie der Stadtmauer und vor allem ihrer Tore liegt die wesentliche Stärke dieser Arbeit. Daran gemessen kommen eigene Befunddokumentation, -untersuchung und -deutung deutlich zu kurz. Das ist vor allem deshalb bedauerlich, weil dieses Werk für lange Zeit sicherlich das letzte sein wird, das sich so ausführlich mit der Landmauer befaßt.

Urs Peschlow

Immacolata Aulisa – Claudio Schiano, Dialogo di Papisco e Filone Giudei con un monaco. Testo, traduzione e commento (*Quaderni di Vetera Christianorum* 30). Bari, Edipuglia 2005. 399 p. ISBN 88-7228-478-3.

Bien que cet ouvrage soit œuvre commune des deux co-auteurs, la répartition des chapitres indiquées p. 14 fait voir clairement que les efforts de I. Aulisa ont porté sur la traduction, la polémique anti-judaïque en général et le contexte de l'œuvre, tandis que C. Schiano a assuré l'histoire du texte proprement dit et son édition. Le résultat suscite des sentiments mitigés qui tiennent avant tout à la nature du projet. Très vite après l'editio princeps de ce Dialogue anti-judaïque en 1889 par McGiffert, qui y cherchait surtout des vestiges (inexistants ou impossibles à isoler) de textes des premiers siècles chrétiens, il a été reconnu que ce texte entretenait des rapports étroits d'une part avec les Trophées de Damas édités par G. Bardy en 1920 et d'autre part avec la Disputatio Anastasii (édition Mai de 1833 reproduite *PG* 89, d'auteur inconnu, attribuée par certains manuscrits à un moine Anastase) et la *Quaestio* 137 des Quaestiones ad Antiochum ducem (*PG* 28), faussement attribuées à Athanase d'Alexandrie et sûrement postérieures aux *Quaestiones* d'Anastase le Sinaïte, rédigées ca. 700 (mais la *Quaestio* 137 circule dans les manuscrits indépendamment du recueil !) – voir les commentaires de Bardy, Kmosko, Thümmel et autres cités dans cet ouvrage. Des correspondances textuelles mot à mot ne laissent pas de doute.

Nous avons donc d'un point de vue philologique quatre entités liées entre elles, soit que l'une soit la source des autres, soit qu'il y ait une ou des sources communes. L'ennui est qu'il est malaisé d'obtenir une vision nette des rapports entre quatre entités dont trois sont mal éditées et donc difficiles à placer dans le temps et l'espace, à l'exception des Trophées de Damas qui ont une tradition manuscrite très restreinte et sont sûrement rédigés en Syrie vers 680. C'est d'autant plus difficile que le contexte historique général suggère 3 occasions différentes proches de la date des Trophées pour la rédaction de ces textes: 1) la crise entre Juifs et chrétiens fin VIe – début VIIe siècle, culminant avec la tentative de baptême forcé des Juifs par Héraclius, 2) le conflit religieux entre chrétiens, Juifs et musulmans du fait des invasions arabes, quelques décennies plus tard, 3) le début de l'iconoclasme, début VIIIe siècle; la simple vraisemblance est donc insuffisante

pour trancher! La solution idéale serait de donner une édition critique de ces textes, surtout le présent Dialogue et la Disputatio, ce qui suppose un énorme dépouillement de manuscrits, d'autant que ces deux textes circulent dans plusieurs recensions très différentes (le travail de recensement des manuscrits antijudaïques en général mené par P. Andrist va en ce sens).

La solution choisie par les auteurs du présent ouvrage est de donner une édition provisoire du Dialogue d'après la majorité des manuscrits repérés, mais une édition qui n'est pas critique, sauf pour un chapitre à titre d'échantillon, et de proposer plusieurs hypothèses sur la genèse du texte et sa transmission.Toutes proportions gardées, cette édition est comparable aux rapports provisoires de fouilles archéologiques, en attendant les données supplémentaires des campagnes suivantes: elle vise à mettre rapidement à la disposition des chercheurs des données supplémentaires, en attendant d'atteindre l'exhaustivité souhaitable. Le résultat est conforme à la nature du projet: l'édition apporte une foule d'informations nouvelles et précieuses, mais plusieurs points sont contestables et les auteurs eux-mêmes hésitent entre plusieurs hypothèses.

La première partie, "La tradizione antigiudaica" (17–86), répertorie les œuvres chrétiennes de ce type depuis le début jusqu'à Nicée II, pour donner le contexte et les antécédents du Dialogue; l'entreprise est méritoire et rassemble des données utiles, mais par principe ne peut guère dépasser le stade du catalogue où l'on retrouve pêle-mêle des homélies, des dialogues antijudaïques, des traités théologiques, etc: c'est trop peu pour faire l'histoire de ce genre, c'est trop pour la contextualisation du seul Dialogue (par exemple, rappeler [23] l'existence de passages antijudaïques chez Commodien est superflu dans ce but). Les rares lacunes sont justement surtout dans la période la plus proche du Dialogue: l'édition des fragments d'Étienne de Bostra par A. Alexakis a fait l'objet d'une mise au point essentielle de H.-G. Thümmel (*JÖB* 46 [1996] 63–79), et surtout l'omission des Objections des Hébreux, pourtant citées 342, prive d'un parallèle important.

La partie sur "la circolazione del testo" (89–108), aboutit à deux résultats importants: la traduction latine du XIIe s., éditée par G. Dahan en 1976, dépend bien du Dialogue ainsi que la traduction slave attestée à partir du XIVe s et remarquablement présentée par A. Pereswetoff-Morath, les doutes antérieurs des érudits sur cette relation tenant simplement aux défauts de l'édition McGiffert qui omettait deux parties que l'on retrouvait dans ces traductions (P. Andrist a entretemps identifié les originaux grecs de cette traduction); l'abondance des manuscrits italogrecs dans la transmission a sans doute à voir avec les efforts de polémique de Nicolas d'Otrante au XIIIe s. Enfin, les auteurs considèrent que le problème des relations avec la Disputatio est réglé par l'article de C. Schiano, Dal dialogo al trattato nella polemica antigiudaica. Il Dialogo di Papiscone e Filone e la Disputa contro i giudei di Anastasio abate. *Vetera Christianorum* 41 (2004) 121–150, qui soutient que la Disputatio est une amplification du Dialogue, ce qui est fort probable; la Disputatio est donc classée comme tradition indirecte, ce qui est paradoxalement plus délicat à affirmer (voir *infra*).

L'étude recense ensuite (111–175) 46 manuscrits dont 34 sont réellement utilisés dans l'édition – aucun n'étant antérieur au XIe s. Ce recensement est considérable, mais encore incomplet: P. Andrist, Trois témoins athonites mal connus des Anastasiana antiiudaica (et du Dialogus Timothei et Aquilae): Lavra K 113 ; Vatopedi 555; Karakallou 60. *Byz* 76 (2006) 402–422, en signale trois supplémentaires de date ancienne.

L'édition qui suit (179–210) est utile, mais un peu paradoxale: comme on nous l'explique (179), elle reproduit pour la commodité des lecteurs l'ordre des chapitres de l'édition McGiffert, en mettant en tête hors numérotation un chapitre A inconnu de McGiffert, et en apportant les corrections jugées nécessaires. Le progrès réel par rapport à l'édition de 1889 n'écarte pas le risque d'hypostasier cette dernière, en en faisant une sorte de modèle à retrouver de toute façon, alors que les conclusions de l'étude préalable sont justement que l'édition de 1889 repose sur des témoins marginaux et qu'il y a une extrême diversité de témoin à témoin, dans les chapitres reproduits ou omis, et dans leur ordre de succession ; le compte rendu détaillé par P. Andrist à paraître dans la *BZ*, à partir de données tirées des manuscrits eux-mêmes qu'il est seul à avoir rassemblées avec autant d'exhaustivité, va aussi en ce sens, et je ne peux qu'y renvoyer le lecteur: le texte produit est en grande partie artificiel, et l'absence d'apparat critique ne permet pas au lecteur d'en juger pleinement.

La traduction sur ce texte (211–226) est en revanche fiable d'après nos sondages, et accompagnée de commentaires érudits très utiles (227–295). Les commentaires sur la genèse du texte (299–343) répètent souvent ceux sur la transmission du texte ou ceux présentés au fil du texte, avec parfois des dissonances qui laissent perplexe – par exemple sur la chronologie du texte il est difficile d'accorder 264–271 de commentaire juxtalinéaire avec 310–318 de synthèse qui ne reprennent pas toutes les données précédemment dégagées.

D'une façon parfois un peu floue, le principe fondamental de l'édition semble être l'hypothèse d'un «ipotetico stadio di agregazione di sezioni testuali indepedenti (…) su un piu coeso nucleo centrale» (95), noyau qui est ensuite délimité (301–309) en vue de retrouver l'état du texte à l'époque des plus anciens témoins, donc vers le XIe s. (95) et les stratifications antérieures; le découpage du texte est néanmoins présenté avec prudence (301) comme une simple hypothèse parmi d'autres possibles. Cette reconstitution de l'histoire du texte s'oppose nettement à celle de P. Andrist (voir *supra*), qui propose un état ancien «modulaire» dans lequel les différentes sections sont associées librement sans qu'il y ait un noyau privilégié.

Faute d'avoir en mains les données complètes pour trancher, je passerai à quelques exemples des rapports complexes que les auteurs reconstituent avant le XIe s.; comme le chap. 1 sur le culte des images a une place étrange, placé abruptement en tête des passages dialogiques et séparé des chap. 15–16 sur le même sujet, alors que la Disputatio le place avec ceux-ci, ils hésitent à interpréter (303–304) ces phénomènes comme preuve d'une dislocation du texte par le Dialogue ou en sens inverse d'un rapprochement par la Disputatio. Par ailleurs, l'existence de parallèles à ce chap. 1 dans les Trophées est reconnue (330). A 262 en revanche, ce chap. 1 est réputé être une interpolation tardive, sans doute iconodoule puisque l'on reprend l'hypothèse de P. Speck. Le problème est double: place des Trophées et de la Disputatio, nature de l'adjonction de telle ou telle section. Il est évident que par rapport au texte du XIe s. ces deux textes fixés au plus tard au VIIIe s. ne sont pas à proprement parler une tradition indirecte, mais plutôt d'autres descendants du même texte ou de la même nébuleuse de textes, de même rang que le Dialogue dans l'état auquel nous pouvons accéder (ce qui explique qu'on a repéré de longue date que la Disputatio en particulier contient des leçons meilleures). D'autre part, il est clair que si le chap. 1 a pu être rajouté au Dialogue dans une phase ultérieure, en revanche il a

été rédigé à date assez haute pour figurer dans la Disputatio (qui reproduit sans doute l'arrangement le plus ancien): autrement dit, la date de *rédaction* ne doit pas être confondue avec celle de son *agrégation* à une compilation, et il s'agit bien d'un texte antérieur à l'iconoclasme, comme les chap. 15–16 (la datation au début VIIIe s. [318] n'est pas très cohérente). La date et le lieu de rédaction sont en fait abordés deux fois, dans le commentaire ligne à ligne aux 245–250, et synthétiquement 310–321: la conclusion (318–319), que l'essentiel du texte a dû être rédigé dans la 2[e] moitié du VIIe s., sans doute en Palestine ou en Syrie, me semble prudente et adéquate.

Tout le développement sur la monnaie (245 ss.), appelle en revanche des réserves: alors que depuis W. Kaegi on utilise la réforme monétaire d'Abd el Malik vers 692 comme *terminus ante quem* de notre texte, qui attesterait le conflit entre 2 monnaies en concurrence, byzantine et califale, la présente étude en fait un *terminus post quem* (en prêtant à Kaegi une thèse à l'opposé de ses vues !); pourtant, l'argument du chrétien que les musulmans n'ont pas réussi à supprimer la croix sur la monnaie et recherchent la monnaie des chrétiens ne tient plus dès que le dinar s'est imposé à la fin du VIIe s., et il faut en revenir avec Kaegi et Morrisson à l'idée que le texte fait allusion aux premiers essais de monnayage islamique en or, attestés dans les années 660 par quelques trouvailles et le témoignage d'une chronique syriaque (leur échec justifie l'ironie du chrétien). De plus, au chap. 10, l. 16 la présente édition donne un texte absurde (reconnu comme tel p. 246 !) soutenant que les musulmans rejettent «la croix en or»: la version conservée par la Disputatio (*PG* 89, 1224 D) s'impose, ils rejettent « la monnaie d'or sans croix » (la n. 110 [249] refuse cette solution évidente pour des raisons obscures; la seule façon de sauver la version éditée serait de comprendre qu'il s'agit de croix de procession ou de croix placées sur les églises, objet d'une hostilité bien connue de la part des musulmans, mais l'expression serait bizarre).

Cela ramène à des tendances majeures de cette édition: disqualifier relativement la Disputatio comme témoin du texte et abaisser la date de rédaction de la majeure partie des unités textuelles du Dialogue vers le début du VIIIe s.; toutes deux me paraissent injustifiables en l'état des données. En bref: le texte édité est un reflet déformé d'un ou plusieurs textes du dernier tiers du VIIe s., déjà dominé par la menace de l'Islam, mais encore étranger à un iconoclasme chrétien tout simplement inconnu à l'époque, surtout dans l'Orient conquis par les Arabes. Cela ne signifie pas que le présent ouvrage est sans intérêt (on notera en particulier les excellents commentaires sur le chap. A [281–287], un bon commentaire des rapports avec la *Quaestio* 137 [336–338], et un plaidoyer convaincant sur l'antériorité des Trophées par rapport au Dialogue [329–336]), mais seulement que par nature il présente des conclusions provisoires et des hypothèses plus que des certitudes.

Vincent Déroche

Marie-France Auzépy, L'histoire des Iconoclastes (*Bilans de recherche* 2). Paris, Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance 2007. XV + 386 S. ISBN 978-2-916716-07-7.

Not all collections of articles by one author can be justified as providing a genuine service to readers. But this is one publication that does, by bringing together a broad overview of Marie-France Auzépy's detailed investigations of Byzantium in the eighth and ninth centuries, a period traditionally characterised as the 'Age of Iconoclasm'. As she points out in the introduction, from the moment when Paul Lemerle suggested the *Life of St Stephen the Younger* for her thesis, and she realized the awful injustice inflicted on the icon-smashers, she felt immediately attracted by the idea of righting this wrong. A(uzépy) has devoted most of her professional life to the rehabilitation of Iconoclasm, which had been so successfully obliterated by its opponents and their systematic destruction of its theology.

From 1981 onwards, in a series of articles, A. revealed how the iconoclast movement was based on strong resistance to the enemies of Byzantium, which created a most successful politics. Indeed, she demonstrated that without Iconoclasm, the eastern half of the Roman Empire based at Constantinople might not have survived the eighth century, and could have fallen to the barbarians as had already happened 300 years earlier in the West. The Arabs were certainly intent on making the capital of New Rome their own centre of operations. Similarly, the Bulgars had great ambitions to install their khan as emperor. At several points during the eighth and early ninth centuries, these challenges were almost successful. But thanks to the determined military leadership of iconoclast rulers, Leo III and Constantine V, they were beaten back, and the empire survived albeit in a weakened state.

The main outline of her analysis is summarised in the most recent chapter (1–34), which here forms a general introduction to the book. It emphasizes the achievements of the period: the reorganization of effective military and naval forces; the extension of civilian administration from the provinces under the control of Constantinople to larger outlying areas (western Greece and the Ionian islands, Bulgaria and the eastern frontier); reform of the judiciary and a new law code, and an economic and dynastic stability recorded on regular issues of imperial coinage. Religious policy is not allowed to dominate the analysis, as so often happens in accounts of the 'Age of Iconoclasm'. This usefully sets the stage for the three following sections: the Foundations of Orthodoxy (centred on the Seventh Oecumenical Council of 787) (35–115); the Reconstruction of the Past (emphasizing the novelty of her 'iconoclast' reading of the *Life of St Stephen the Younger*) (117–257), and the Isaurians, a History in Depth (259–370), which reflects the multiple influences of the iconoclast rulers within Byzantium and on the medieval West.

A. has demonstrated beyond reasonable doubt that the introduction of iconoclasm was a considered policy, designed to save the empire from idolatry. In the tense circumstances of the early eighth century, as the Arabs persisted in their annual raids (even after their defeat at the walls of Constantinople in 718), Leo III feared that Byzantium might be reduced to another Babylonian exile and adopted his new policy to save it. He needed to put his whole administration onto a war footing in order to strengthen his military resources. And his success cannot be hidden even by later iconophile writers, who must have tried to find evidence of sustained, widespread opposition to the new policy. Although Patriarch Nikephoros and Theophanes the Confessor wrote specifically to denigrate iconoclasm, they often have to rely on unsubstantiated myths, such as the violent attack on icon-venerators that was said to have accompanied the removal of an icon of Christ from the Chalke Gate of the imperial palace in 726. Thanks to A.'s careful reading, we now understand how this particular

myth was constructed, and know that the alleged event never took place. The iconoclasts further accused Leo of destroying the traditions of higher education, which used to be interpreted as a reference to the 'University of Constantinople'. But as Paul Speck has shown, this institution did not exist in the early eighth century, and A. confirms that the iconoclasts did nothing to reduce the probably limited availability of higher education. Some classical teaching must have continued and legal activity was extended by the compilation of the *Ekloga*, a revised, abbreviated law code issued in 740. During the reign of Leo's son, Constantine V, a manuscript of the Handy Tables of Ptolemy, used to calculate the passage of the planets, solar and lunar eclipses etc, was copied and illuminated with an elegant zodiac.

Although it was clear that the iconoclasts recorded their own history and wrote extensively about their political and religious leaders, as well as their attitude towards religious images, very little survived its removal by their iconophile opponents. As the Council of 787 and the decisions of 843 record, all iconoclast materials were to be collected and burned, so that no trace of their wicked beliefs would remain. And they seem to have been fairly successful: iconoclast theology and imperial propaganda, both written and artistic, can only be faintly traced through scraps of evidence that escaped the iconophiles' attention. A. has systematically collected these so that we now have a fuller impression of how the iconoclasts justified their destruction of figural art and promoted alternative ways of worshipping. The most innovative aspect concerns their use of imagery: in her concluding chapter she argues that the famous Khludov psalter may have followed an iconoclast model.

Since the iconoclasts paid great attention to the Old Testament, which they frequently cited as the source of their authority as lawgivers and military leaders, it's not inherently unlikely that they might have illustrated the Psalter of David with images of kings and prophets (which were quite different from those of Christ, His Mother and Saints, banned by the iconoclast Council of Hiereia in 754). Not only was the iconoclast rejection of the cult of icons based on the law of Moses, but iconoclast rulers may have identified David the king, often shown bearded and in imperial costume with red boots and purple cloak in the Khludov Psalter, as their model. They would have found the fact that the Lord supported David because he did not fall into impiety an appropriate reflection of their own theology, which denounced idolatry as impious.

So A. argues that this psalter, produced in the circle of Patriarch Methodios shortly after 843, was not based on a lost pre-iconoclast psalter, but on iconoclast illumination, which was then adapted for a different purpose. In an aggressively iconophile presentation, the wicked iconoclasts were depicted whitewashing icons of Christ, and were likened to the Jews who killed Christ. On this view, the additional caption 'David prophesizes' would point to his typological role in linking the Old Testament with the New, since he foretold the revelation of the Incarnation. But the iconoclasts may have already painted the youthful David with nimbus and the older David both as a great king and weeping, with new attributes designed to elevate their own holiness. Finally, A. reconstructs possible pages of an iconoclast psalter from the Khludov (353–370) – to show how images of David might have been used to illuminate his different roles. This is obviously risky but provokes new ways of imagining how the iconoclasts might have decorated their manuscripts. As A. puts it, behind the caricature of iconoclasts by their enemies, she wishes to uncover the iconoclast face. Nonetheless, since no models survive from the pre-iconoclast as well as iconoclast periods, how the painters of the Khludov Psalter set about their task remains unclear.

In 'Manifestations of Propaganda in favour of Orthodoxy' (1998) (91–103), she shows how the Second Council of Nicaea tried to overcome the absence of written documentation for the cult of images by elevating hagiographic sources, and customary and non-written 'traditions of the church'. A later chapter successfully applies the same methodology to iconoclast propaganda designed to convince the Byzantines that their rulers were just and founded their religious views on serious analysis (Constantin, Théodore et le dragon, 2002) (317–328).

A fundamental article of 1988, 'La place des moines à Nicée II (787)' (45–57), demonstrated the significance of the presence of 132 monks at the council. Although their role was more honorific than constitutional – they acclaimed and signed the records of the second and fourth sessions, but not the *Horos* (Definition of faith) – yet their leaders Sabas of Stoudion and Platon of Sakkoudion raised awkward problems with Tarasios, recently promoted to the patriarchate. The monks assumed a more hostile attitude to the bishops, who had until recently belonged to an iconoclast church, and tried to prevent them from returning to their sees. Tarasios, on the other hand, hoped that by forcing them to confess their error and to beg for forgiveness, he could reconstitute an iconophile episcopacy. In the course of debates over simony and the ordination of heretics, the patriarch himself came under attack for his over-hasty promotion through the ecclesiastical ranks. And this was echoed by some extremely critical monks who refused to participate at Nicaea. The scene was thus set for tense relations between Tarasios and the monastic community after 787.

In this detailed analysis of the acts of the second council of Nicaea and all related documentation, A. reveals her skills as the leading historian of iconoclasm. She concludes that the 787 Council imposed a reliance on faith and distanced itself from the reasoning inherent in the iconoclast position of 754. Patriarch Tarasios thus developed a method of condemning the new 'enemy' of the church who had introduced the novelty of iconoclasm – the emperors Leo III and Constantine V and their supporters – and insisted on a return to Christianity's original traditions. She also emphasizes that the council was designed to establish the independence of the church from the emperor, which A. sets in comparison with a similar movement by the bishop of Rome in the mid-eighth century. Byzantium thus caught up with the West in trying to remove imperial authority from the sphere of religion, and manipulated texts and created forgeries (though not as lasting as the Donation of Constantine) to prove its case. While this parallel may not immediately convince, A. makes a strong case for the use of propaganda in reversing iconoclasm and shows how brilliantly Tarasios handled the council of 787.

She also addresses the question of western reaction to the whole period of Iconoclasm, from papal denunciations of the *silention* of 730 to the Frankish Synod of Frankfurt (794) and the Council of Paris (825). Her reading of the *Libri Carolini* (in two articles of 1995 and 1997) (285–302, 303–315) reveals a broad interest in the medieval world, also apparent from her detailed study of the Palestinian monastic community of St Sabas (1994 and 2001) (209–220, 221–257), and the Crimea, where Constantine V sent iconophiles into exile amongst the largely iconoclast population (2000) (199–207). Many of these articles depend upon

a critical appreciation of the genre of hagiography, which A. undertook with her very first study of the *Life of St Stephen the Younger* (119–144). It is most apparent in her analysis of the lives of iconoclast saints (1992) (329–340) but also pervades much of her work. Her attention to sources not directly concerned with iconoclasm takes in the story of Philaretos, whose granddaughter Maria made such a favourable though unhappy marriage after an alleged bride show (1994) (179–198) – an example of a different sort of hagiography. As a result of A.'s wide-ranging studies republished in this collection, it will be impossible to continue to claim that the eighth and ninth centuries are just the 'Age of Iconoclasm'. A. has not only shown us that much more is at stake, but she has also demonstrated how to read the sources that document this vivid period.

Judith Herrin

Ioannes Basses [Vassis] – Stephanos Kaklamanes – Marina Loukake (Hg.), Παιδεία καὶ πολιτισμὸς στὴν Κρήτη. Βυζάντιο – Βενετοκρατία. Μελέτες ἀφιερωμένες στὸν Θεοχάρη Δετοράκη. Herakleion, Panepistemiakes Ekdoseis Kretes, Ekdoseis Philosophikes Scholes Panepistemiou Kretes 2008. 335 S. ISBN 978-960-524-261-9, 978-960-89758-5-9.

Der zu besprechende Band ist das schriftliche Ergebnis einer an der Universität Kreta veranstalteten Tagung zu Ehren von Theocharis Detorakis im November 2004. Die große wissenschaftliche Breite des Jubilars dokumentiert das beeindruckende Schriftenverzeichnis mit 259 Nummern am Ende des Buches (319–335). Detorakis' Arbeiten betreffen Hagiographie, Hymnographie, Lexikographie – hier etwa hervorzuheben seine in *Athena* 76 (1976/77) bis 80 (1985/89) festgehaltenen wertvollen Beobachtungen –, Paläographie, Kodikologie und allgemein Philologie. Der Würdigung dieser Forschungen ist der Beitrag von Stylianos Alexiou mit dem Titel Τὸ ἔργο τοῦ καθηγητῆ Θεοχάρη Δετοράκη gewidmet (311–318).

Die eigentlichen Beiträge der Festschrift beziehen sich in erster Linie auf die venezianische Epoche der Insel Kreta. Manche Aufsätze sind aber auch der echt byzantinischen Periode gewidmet, zunächst der Beitrag von Manoles Skountakes mit dem Titel Ἐπιγραφικὲς μαρτυρίες γιὰ τὸν ἐγγραμματισμὸ στὴν πρώιμη βυζαντινὴ Κρήτη. Μεταξὺ στοιχειώδους παιδείας καὶ λογιοσύνης (15–28). Skountakes wertet in diesem Aufsatz spätantike bzw. frühbyzantinische, vor allem von A.C. Bandy[1] edierte Inschriften und Graffiti aus mit dem Ziel, mehr über die Alphabetisierungsrate und den Bildungsstand der Zeit zu erfahren.[2] Im zweiten Teil geht der Autor speziell auf fünf aus dem Westen Kretas stammende metrische Inschriften (Epigramme) aus dem Zeitram 3.–5. Jahrhundert ein. In einem in Kastelli Kissamou gefundenen Grabepigramm (in Hexametern) aus dem 5./6. Jahrhundert überrascht die Form γυ[ναῖ]καν (23). Handschriftlich ist volkssprachliches γυναῖκα, von dem der genannte Akkusativ aus gebildet ist, offensichtlich nicht vor dem 12. Jahrhundert belegt.[3]

Der zweite, der byzantinischen Epoche der Insel gewidmete Beitrag ist jener von Marina Loukake mit dem Titel Παιδεία καὶ πολιτισμὸς στὴν Κρήτη τὸν 12ο αἰώνα (29–41). Darin kommt die Autorin zu dem wenig überraschenden Ergebnis, dass der Bildungsgrad auf Kreta unter jenem von Konstantinopel stand (40). Das eigentliche Verdienst des Beitrages ist die erstmalige Edition[4] eines Briefes (Incipit: Οὐχὶ περὶ τὴν σὴν ἐπαγγελίαν δυσελπιστήσας[5]) des Gregorios Antiochos an einen Metropoliten von Kreta (41). Dieses Schreiben spielt mit dem Klischee, dass die Kreter Lügner wären, was auf ein seit der Antike verbreitetes Sprichwort zurückgeht.[6] Der Adressat hingegen sei ἀψευδὴς und κῆρυξ ἀληθείας.

Die Festschrift versammelt auch kunsthistorische Beiträge; so ist zunächst der Beitrag von Olga Gkratziou, Οἱ εἰκόνες στὴν Κρήτη κατὰ τὴ δευτέρη βυζαντινὴ περίοδο καὶ αργότερα: ἐκκλησιαστικὴ πολιτικὴ καὶ λαϊκὴ λατρεία (43–55) zu nennen. Die Autorin unterstreicht die besondere Rolle kretischer Ikonen in der byzantinischen Ikonenmalerei. Aus der Zeit vor der venezianischen Eroberung der Insel im Jahr 1204 gibt es nur eine erhaltene kretische Ikone, die besondere Verehrung erfuhr, nämlich die Ikone der Panagia Episkopiane (auch Piskopiane), die heute in Zakynthos aufbewahrt wird (45f.).

Die folgenden Beiträge gehören chronologisch in die venezianische Epoche (1204–1669) der Insel: Jener von Manoles Patedakes, Ἄγνωστο ἐπίγραμμα στὸν ναΐσκο τῆς Κοίμησης στὸν Ἅγιο Ἰωάννη Μυλοποτάμου (57–69) hat die Präsentation von vier inschriftlich überlieferten Epigrammen (in Zwölfsilbern) in der Kirche der Koimesis Panagias im Ort Hagios Ioannes (Zentralkreta) zum Inhalt. Die Ausmalung der Kirche kann durch die (nur partiell erhaltene) Stifterinschrift an die Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert datiert werden (59). Die vier inschriftlichen Epigramme begleiten Darstellungen aus dem Dodekaorton (Hauptfeste des christlichen Jahres), nämlich Verklärung Christi, die Auferweckung des Lazarus, Christi Einzug in Jerusalem und Christi Auferstehung. Drei der vier Epigramme sind auch handschriftlich überliefert und werden im Codex (Bononiensis Univ. 2911 [s. XVI]) Michael Psellos zugeschrieben. M. Westerink, der Editor der Psellos-Gedichte konnte jedoch zeigen, dass Psellos als Autor ausscheidet, vielmehr könnte Theodoros Studites der Verfasser sein.[7] Aufgrund der handschriftlichen Überlieferung können die Lücken in den Inschriften, welche die

[1] A.C. Bandy, The Greek Christian Inscriptions of Crete. Athen 1970.

[2] Der Beitrag steht somit – wie auch Skontakes selbst meint (15) – in der Tradition der bahnbrechenden Studie von W.V. Harris, Literacy and Epigraphy, I. *ZPE* 52 (1983) 87–111.

[3] Vgl. *LBG* s.v.

[4] Überliefert im berühmten Cod. Esc. Y II 10 (265), f. 403.

[5] Dieser Beleg des auch sonst schwach attestierten Verbums ist für die Nachträge des *LBG* zu notieren.

[6] Corpus Paroemigraphorum Graecorum I, 101f.

[7] Mich. Psell. carm. p. 455 (Westerink).

[8] Zu ergänzen ist, dass das diesbezügliche pseusopsellianische Gedicht auch an anderer Stelle inschriftlich erhalten ist, nämlich in der aus dem 13. Jh. stammenden Kapelle der Theotokos bei Markopoulon (Attika), ed. A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung. Bd. 1. Hg. von W. Hörandner – A. Rhoby – A. Paul) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XV). Wien 2009, Nr. 66.

Verklärung Christi,[8] den Einzug in Jerusalem und die Auferstehung[9] begleiten, leicht ergänzt werden (60–62). Einzig das sich auf die Auferweckung des Lazarus beziehende Epigramm ist nur inschriftlich überliefert (65 [Abb. 3]).[10] Es besteht wie die anderen aus vier Zwölfsilbern, ist jedoch von schlechterer prosodischer Qualität: Πιστῶσαι θέλων ὡς ἐπὶ [πῶ]λον, Λόγε, / τριήμερον ἔγερσιν τοὺς μαθητάς σου / τὴν σήν, οἰκτίρμον, τῷ μνήματι ἐπέστης / καὶ λόγον[11] ἀνέστησας τὸν τεταρταῖον.

In den Bereich der byzantinischen Volkssprache gehört der Beitrag von Tina Lentare, Νόσος καὶ ἑρμηνεία. Διαβάζοντας τὶς ἀσθένειες στὰ ἔργα τοῦ Σαχλίκη καὶ τοῦ Λιμενίτη“ (71–89). Die Autorin behandelt darin die Bemerkungen des Kreters Stephanos Sachlikes (14. Jh.) zur Pest von 1348 und jene des Rhodiers Emmanouel Limenites (15./16. Jh.) zur Pest von 1498. Hilfreich ist auf 83–84 dargebotene Tabelle zum Aufbau des Werkes „Τὸ Θανατικὸ τῆς Ῥόδου“ aus der Feder des Limenites.

Athanasios Markopoulos widmet sich in seinem Beitrag Ἰωάννης Λάσκαρης. Ἕνας Κωνσταντινουπολίτης μουσικὸς στὴν Κρήτη (91–98) durch intensives Studium byzantinischer sowie venezianischer Handschriften einer bislang kaum bekannten Persönlichkeit (kein Eintrag im *PLP*). Laskaris gelangte wahrscheinlich im Jahr 1411 nach Kreta und gründete dort eine Musikschule (94).

Der nächste Aufsatz, verfasst von Ioannes Basses [Vassis], bezieht sich auf den Kopisten Andreas Donos, der vom letzten Viertel des 15. bis in die Mitte des 16. Jahrhunderts lebte:[12] Ἀνδρέας Δῶνος. Ἕνας λόγιος κωδικογράφος στὴν Κρήτη τοῦ 16ου αἰώνα“ (99–114). Das Besondere bei diesem Kopisten besteht darin, dass keine gesicherte Unterschrift erhalten ist; außerdem ist sein Duktus of schwer von dem seiner Mitarbeiter zu unterscheiden. Donos schrieb nicht nur eine Vielzahl von antiken und byzantinischen Autoren ab, sondern verfasste auch Scholien und u.a. eine Übersetzung der Ilias (109f.). Daneben ist aber auch das theologische Interesse des Donos nicht zu vernachlässigen (112f.). Das Ende des Beitrages (113f.) bildet die Edition eines bislang unedierten Briefes (Cod. Athen. Metochii S. Sepulcri 509, ff. 92^r, 81^v [ca. a. 1495]) des Andreas Donos an einen Kleriker (Incipit: Ἔλαβόν σου τὸ γράμμα καὶ διελθὼν αὐτό).

Die folgenden Beiträge sind chronologisch nach 1500 anzusetzen und beziehen sich auf die zweite Hälfte der venezianischen Epoche auf Kreta – mit Ausnahme von Demetrios Tsougkarakes, Μοναστήρια τῆς Ἀνατολικῆς Κρήτης κατὰ τὴ βενετικὴ περίοδο (289–307).[13] Sie seien aus diesem Grund hier nur mit dem Titel angeführt: Stephanos Kaklamanes, Εἰδήσεις γιὰ τὴν πνευματικὴ ζωὴ στὸν Χάνδακα ἀπὸ τὸ 16ο Βιβλίο τῆς „Istoria Candiana“ τοῦ Ἀνδρέα Κορνάρου (115–249);[14] Michales Lasithiotakes, Ἀπηχήσεις τοῦ Cortigiano τοῦ B. Castiglione στὸν Ἐρωτόκριτο (251–262); Michael Paschales, Ἀπὸ τὴν Orbecche στὴν Ἐρωφίλη. Ἀναζητώντας τοὺς λόγιους „συνομιλητὲς“ τοῦ Χορτάτση (263–275); Giannes Mauromates, Μοναστηριακὲς καὶ ἐκκλησιαστικὲς βιβλιοθῆκες στὴν Κρήτη τοῦ 16ου καὶ 17ου αἰώνα (277–287).

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die größtenteils niveauvollen, sorgfältig redigierten Beiträge den Jubilar in gebührender Weise ehren. Ein Index zu Orten, Personen und Sachen – in Sammelbänden wie diesen leider generell eine Seltenheit – wäre für den Benützer durchaus hilfreich gewesen.

Andreas Rhoby

Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar. Introduction, Critical Edition and Translation edited by Albrecht Berger. With a contribution by Gianfranco Fiaccadori (*Millennium-Studien* 7). Berlin – New York, Walter de Gruyter 2006. XI, 915 S. ISBN 978-3-11-018445-7.

Dopo aver dato alle stampe nel 1995 l'edizione critica della *Vita* di San Gregorio di Agrigento scritta da Leonzio presbitero di S. Saba in Roma (*BHG* 707), Albrecht B(erger) pubblica adesso l'intero dossier relativo a San Gregenzio di Taphar, che si compone di tre diverse opere: la *Vita* del santo (*BHG* 705–706i), il complesso delle leggi composte dallo stesso Gregenzio per i popoli neoevangelizzati della regione di Himyar (l'attuale Yemen), i cosiddetti Νόμοι, e la Disputa (*Dialexis*) tra il santo e un ebreo di nome Herban (sull'etimologia 108–109).

Si può ben dire che questo nuovo lavoro era già contenuto *in nuce* nella precedente edizione. Le figure di Gregorio di Agrigento e di Gregenzio di Taphar, infatti, sono state in parte sovrapposte e confuse nel corso del medievo, oltreché accostate per vari motivi dagli studiosi moderni. Già B. aveva affrontato sinteticamente la questione dei rapporti tra i due personaggi in un paragrafo della sua introduzione all'edizione del *Bios* del leggendario vescovo di Agrigento[1]. Essa viene ripresa e approfondita in questo nuovo lavoro (26–31), in cui si riconosce tra le fonti utilizzate dall'autore del *Bios* di Gregenzio la stessa *Vita Gregorii*, relativamente all parte in cui il protagonista soggiorna ad Agrigento (cap. 2, 218–376), mentre si rileva che il nome Gregenzio, non altrimenti attestato (nella stessa tradizione manoscritta esso risulta mutato a volte in Gregorio, oppure in Gregentino o Regentino), deriva, con ogni probabilità, da *Agrigentius*, “uomo di Agrigento”, un conio che sembra doversi attribuire all'autore del *Bios* nell'intento di stabilire una connessione tra Gregorio di Agrigento e il protagonista della sua opera (“He did this apparently by

---

[9] Incipit (in normalisierter Orthographie): [T]ὴν σάρκαν θάψας σῇ ταφῇ ζωηφόρῳ. Vers 1 unterscheidet sich von der handschriftlichen Version (ed. Mich. Psell. carm. 76 [p. 455 Westerink]) insofern, als die volkssprachliche Akkusativ-Form σάρκαν überliefert ist. Trotz prosodischer Verschlechterung (dritte Silbe im Vers ist positionslang!) soll diese sprachliche Variante im Text bleiben.

[10] Bedauerlich ist, dass nur dieses Epigramm im Beitrag abgebildet ist. Für die epigraphische Analyse wären auch Abbildungen der übrigen drei Epigramme hilfreich gewesen.

[11] λόγων inscr.: λόγῳ Patedakes. Hinter dem inschriftlichen λόγων verbirgt sich m.E. die Akkusativ-Form λόγον, die – wie auch sonst in der volkssprachlichen Literatur gelegentlich üblich (vgl. E. Trapp, *JÖBG* 14 [1965] 21–34, 29) – einen *dativus instrumentalis* ersetzt.

[12] Repertorium der griechischen Kopisten (Wien 1989ff.) I 14 = II 22 = III 23.

[13] Hilfreich sind die chronologischen Tabellen zu Klöstern im Osten Kretas (304–307).

[14] Die Länge dieses Beitrages übertrifft um ein Vielfaches jene der anderen; eine separate Publikation – in Form einer Monographie (?) – wäre vielleicht zielführender gewesen.

[1] Leontios Presbyteros von Rom, Das Leben des heiligen Gregorios von Agrigent. Kritische Ausgabe, Übersetzung und Kommentar von A. Berger (*BBA* 60). Berlin 1995, 73–75.

combining the name Gregorios either with the appellative *Akragantinos* or *Agrigentius*, or with the name of another person whose name ended with *–entios*" [29]). Tuttavia, mentre Gregorio, nonostante il carattere decisamente leggendario del racconto di Leonzio, costituisce la proiezione letteraria di un personaggio realmente vissuto al tempo di papa Gregorio Magno, la figura di Gregenzio appare una costruzione del tutto fittizia e lo sfondo storico in cui essa è inserita risulta molto più sfocato e difficile da delineare.

Il *Bios* (1–82; testo e traduzione 187–411) è diviso nell'edizione in dieci capitoli. I primi otto costituiscono una novella agiografica di ambientazione cristiana e tardo-romana, in cui il topico motivo del viaggio si configura come il vero *leitmotiv*. B., con un paziente lavoro volto a riconoscere, nelle forme spesso alterate dei nomi di luogo che vengono di volta in volta citati, i toponimi corretti, individua il carattere essenziale del testo: un intreccio narrativo adattato (con poca attenzione alla coerenza geografica) ad un itinerario di viaggio tratto da fonti preesistenti. Una di queste è stata già ricordata, ovvero la *Vita* di s. Gregorio di Agrigento. Per la parte iniziale del *Bios* viene individuata un'altra fonte in un (perduto) *Itinerarium* dell'Italia del nord (compaiono, fra le altre, le città di Murano, Pavia, Piacenza e Milano), che lo studioso data alla metà del sec. VIII (25).

Gli ultimi due capitoli del *Bios*, cui va aggiunta la parte finale della *Dialexis* (E 709–745, 798–803) che nella tradizione manoscritta è stata separata dal testo cui originariamente apparteneva e collocata alla fine dell'intero dossier, costituiscono la sezione arabica con al centro la pretesa missione evangelizzatrice di Gregenzio nello Yemen. Questa parte è sottoposta ad accurata analisi storico-linguistica da parte di Gianfranco F(iaccadori) (48–82), che aveva dedicato alla questione la sua dissertazione di laurea rimasta inedita (a. 1978/79). Diversamente dagli altri capitoli, questa sezione risulta molto più dettagliata nell'inquadrare storicamente le vicende che condussero il santo nello Yemen (è citato, fra gli altri, l'imperatore Giustino I) e lo studioso dimostra che l'autore del *Bios* ha qui utilizzato una fonte greca della prima metà del sec. IX, a sua volta traduzione di una fonte araba contemporanea degli eventi narrati (sec. VI). Il risultato più interessante dell'analisi di F. riguarda l'ideologia sottesa all'operazione agiografica: questa parte del *Bios*, così come oggi la leggiamo, presenta una "riscrittura" degli eventi, con lo scopo di dimostrare che lo Yemen fu evangelizzato da cristiani calcedoniani e non monofisiti. La versione greca della fonte araba potrebbe essere stata portata a Costantinopoli da uno degli esponenti del monachesimo ortodosso di ambito palestinese, che nei primi decenni del sec. IX giunsero nella capitale dell'Impero (Giorgio e Michele Sincello, i fratelli Graptoi). Si è in presenza, dunque, di un fenomeno ben noto agli studiosi di agiografia bizantina: testi che risultano inaffidabili sul piano della storia *événémentiel* si rivelano spesso, ad una analisi più dettagliata, di grande interesse per l'intrico di motivi ideologici e di polemica politico-religiosa in essi contenuti.

Per quanto riguarda il problema della datazione e del luogo di composizione del *Bios*, B. giunge alla conclusione che esso va assegnato alla Costantinopoli della metà del sec. X (43–45). Ne consegue che il testo esce definitivamente dal novero di quelle *pièces* agiografiche italogreche che, anni orsono, Evelyne Patlagean aveva accostato rinvenendo in esse un motivo comune nella difesa delle cosiddette "tesi pontificali"[2]. Peraltro, l'aver identificato la città natale del santo nell'attuale Ljubljana, in Slovenia, e non, come aveva proposto la Patlagean, nell'antica Ulpiana nell'Illirico (oggi Kosovo), una delle regioni oggetto della disputa giurisdizionale tra Roma e Bizanzio, significa eliminare il puntello più rilevante alla presenza nel *Bios* di posizioni a sostegno delle pretese pontificie. Scrive lo studioso: "We can state that the *Bios* of Gregentios was not written in Italy, neither in Rom nor in Sicily, but certainly in Constantinople, and that this was done by using as sources the *Bios* of an unknown saint which was staged in Slovenia and northern Italy, the *Bios* of saint Gregorios of Agrigentum, and a pilgrim's guide of the city of Rome" (44).

I *Nomoi* (82–91; edizione e traduzione 410–449) costituiscono una raccolta di norme e prescrizioni di carattere morale e religioso, disposte senza un preciso ordine. Gli argomenti (si veda la tabella riassuntiva 82–83) riguardano soprattutto il matrimonio, la morale sessuale, la famiglia, la schiavitù, vari aspetti legali e, in generale, la vita sociale e culturale. A lungo gli studiosi hanno dibattutto se si è in presenza di una genuina collezione di leggi composta nell'Arabia meridionale preislamica oppure di una tardiva costruzione fittizia di tradizione bizantina. La conclusione di B., che passa in rapida rassegna le opinioni già espresse dagli studiosi precedenti, è che si tratti di un prodotto bizantino del sec. X, come dimostrato, soprattutto, dai chiari riferimenti alla legislazione macedone e dal fatto che la capitale Negra è, in realtà, descritta come una nuova Costantinopoli. È probabile, tuttavia, che i *Nomoi* furono inseriti in un secondo tempo nel dossier di San Gregenzio, ad opera, comunque, dello stesso autore del *Bios*.

La *Dialexis* (91–109; edizione e traduzione 450–803), ovvero la disputa tra il cristiano Gregenzio e l'ebreo Herban, rientra nell'ambtio del ben noto genere delle *Disputationes contra Iudaeos*. Una particolare attenzione è dedicata da B. ai tratti che accomunano questo testo agli altri trattati antigiudaici di epoca bizantina, cui si dedica un capitolo a parte (il sesto dell'introduzione, 114–134). L'aspetto probabilmente più interessante riguarda il modo, complessivamente rispettoso, pur tra qualche asprezza, con cui i due contendenti si affrontano, laddove, come è noto, di solito testi del genere sono caratterizzati da un atteggiamento sprezzante verso la religione ebraica. L'autore stesso mostra a volte di essere a conoscenza degli argomenti anticristiani usati degli Ebrei e, in particolare, sembra aver tenuto presente un'opera ebraica del sec. X, l'*Aggadat Bereshit*. Le argomentazioni dei due, in definitiva, si equivalgono e la conversione di Herban e dell'intera comunità giudaica è dovuta ad un evento miracoloso e non alla "vittoria" di Gregenzio nella disputa.

Come per le altre due parti del dossier, anche per la *Dialexis* B. propone una datazione alla metà del sec. X e un'origine co-

[2] E. PATLAGEAN, Les moines grecs d'Italie et l'apologie des thèses pontificales (VIII[e]–IX[e] siècles). *Studi Medievali* ser. III, 5 (1964) 579–602. Studi recenti, tuttavia, hanno in parte ridimensionato o corretto la tesi della studiosa; si veda, al riguardo, C. MANGO, La culture grecque et l'Occident au VIII[e] siècle, in: I problemi dell'Occidente nel sec. VIII (*Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo* 20). Spoleto 1973, II 683–721, spec. 704–705; A. ACCONCIA LONGO, Il contributo dell'agiografia alla storia delle diocesi italogreche, in: EADEM, Ricerche di agiografia italogreca (*Testi e Studi Bizantino-Neoellenici* 13). Roma 2003, 179–208, spec. 201–205.

stantinopolitana, inquadrandola nei decenni successivi al dibattito suscitato dal battesimo forzato imposto agli Ebrei da Basilio I (gli argomenti a favore sono minuziosamente segnalati [94–97]). Datazione e localizzazione risultano fortemente in contrasto con quelle proposte dagli studiosi precedenti; in particolare Berger respinge le ipotesi di Irfan Shaîd[3] (100–101), che pensava ad una opera composta in Arabia nel sec. VI, e di David M. Olster[4] (102–104), che riteneva la *Dialexis* un prodotto palestinese degli anni intorno al 680. Ugualmente superate le proposte di Vincent Déroche[5] (anni intorno al 680, dopo la conclusione della controversia monotelita) e di Andreas Külzer[6] (560 circa; lo studioso segue la datazione proposta in un primo tempo da Déroche). Va notato che la nuova edizione del testo è in questo caso particolarmente importante; infatti, nell'edizione della *Patrologia Graeca*, cui si doveva ancora fare riferimento, per una lacuna dei codici utilizzati nell'edizione del 1586 in essa riprodotta, manca la parte in cui la discussione riguarda il culto delle icone e dei santi. Ciò ha indubbiamnete sviato gli studiosi: la supposta assenza di ogni riferimento alla questione delle icone è stato invocato, infatti, come *terminus ante quem*. Merito dell'edizione di B. è l'avere ristabilito un testo finalmente affidabile.

L'intero dossier, dunque, è convincentemente attributo alla Costantinopoli della metà del sec. X. Con ogni probababilità, esso è opera di un solo autore (ciò risulta con maggiore evidenza per il *Bios* e la *Dialexis*), come emerge anche dalla sintetica analisi degli aspetti linguistici (135–140). La ricca tradizione manoscritta (parte II dell'introduzione [141–186]) si presenta articolata in tre rami risalenti ad un archetipo di difficile datazione (comunque *ante* 1100). La famiglia α contiene solo una parte del *Bios* e solo il codice S (Sin. gr. 451) tramanda le tre parti del dossier; i codici della famiglia β omettono del tutto i *Nomoi*, mentre circa il 40% del testo della *Dialexis* è perduto come esito di guasto meccanico; la famiglia γ, infine, tramanda *Bios* e *Dialexis* in forma abbreviata e i *Nomoi* alla fine. La lettura di queste pagine fornisce una chiara idea delle difficoltà emerse in sede di collazione dei manoscritti e, di conseguenza, del paziente lavoro condotto dall'autore e della sua acribia filologica.

Il volume è completato dalla riedizione della notizia del Sinassario di Costantinopoli, tratta dall'edizione del Delehaye (Appendix I, 810–815), dall'acolutia in onore di Gregenzio (Appendix II, 818–829), dalla bibliografia (831–862), dagli indici ai testi greci (863–892), dalla lista delle citazioni in essi individuate (893–904) e da un indice all'introduzione (904–915).

Mario Re

[3] I. Shaîd, Byzantium in South Arabia. *DOP* 33 (1980) 23–94, qui 32–40.

[4] D.M. Olster, Roman Defeat, Christian Response, and the Literary Construction of the Jew. Philadelphia, Pa. 1994, 138–157.

[5] V. Déroche, La polémique anti-judaïque au VIe et VIIe siècle. Un mémento inédit, les *Képhalaia*. *TM* 11 (1991) 275–311; Idem, Polémique anti-judaïque et émergence de l'Islam (7e–8e siècles). *REB* 57 (1999) 141–161.

[6] A. Külzer, Disputationes Graecae contra Iudaeos. Untersuchungen zur byzantinischen antijüdischen Dialogliteratur und ihrem Judenbild (*Byzantinisches Archiv* 18). Stuttgart – Leipzig 1999, 124–129.

Eat, Drink, and Be Merry (Luke 12:19) – Food and Wine in Byzantium. Papers of the 37th Annual Spring Symposium of Byzantine Studies, in Honour of Professor A.A.M. Bryer, edited by Leslie Brubaker and Kallirroe Linardou (*Society for the Promotion of Byzantine Studies. Publications* 13). Aldershot – Burlington, Ashgate 2007. XXXV + 272 S., 51 figures, 1 table. ISBN 978-0-7546-61119-1.

The growing interest in Byzantine material culture has time and again prompted investigations in food and wine. Yet beyond the material aspects of production, processing, conservation, consumption, as well as the use dishes and utensils, food and wine were also cultural signifiers. In Byzantium they served as metaphors, gave rise to rituals and behavioral patterns, underlined social status and hierarchy, and were woven into the rhetorical, political, moral and theological discourse. The evolving nature of these multiple aspects is documented by literary, material and pictorial evidence.

The proceedings of a recent conference held in Australia were published in Feast, Fast or Famine: Food and Drink in Byzantium, edited by Wendy Mayer and Silke Trzcionka (*Byzantina Australiensia* 15). Brisbane 2005. The collective volume under review here offers more numerous and varied approaches. It contains the expanded papers delivered at a Spring Symposium appropriately dedicated to Anthony Bryer, the founder of the Spring Symposia and of Byzantine Studies in Britain. The list of his publications (xxiii–xxxv) is followed by six short papers (section I), *enkomia* authored by former colleagues and students who pay tribute to Bryer's personality, teaching, and research (3–23). The other sixteen papers are divided into five sections. An index facilitates their consultation (263–272).

In section II: Practicalities, Dionysios Stathakopoulos, "Between the field and the plate: how agricultural products were processed into food" (27–38), discusses agricultural implements and buildings in addition to techniques for the processing of food, namely the nature and uses of oil presses, hand mills, animal mills, watermills and windmills, based on literary and archeological evidence. Michael Grünbart, "Store in a cool and dry place: perishable goods and their preservation in Byzantium" (39–49), examines storage facilities, the conservation of fruits and plants, the processing of meat and fish by drying or salting, and the keeping of animals for slaughter, all in private households. Andrew Dalby, "Some Byzantine aromatics" (51–57), identifies five of them available on the Byzantine market. Johannes Koder elaborates on his Gemüse in Byzanz. Vienna, 1993, in "Stew and salted meat – an opulent normality in the diet of everyday?" (59–72), covering a much broader topic than suggested by this title, namely, the differing composition of everyday meals across the social scale in the sixth-twelfth centuries, military and monastic diets being considered only as comparative evidence.

In Section III: Dining and its accoutrements, Simon Malmberg, "Dazzling dining: banquets as an expression of imperial legitimacy" (75–91), examines various aspects of that connection from the reign of emperor Augustus to the tenth century: the broad variety of food, imperial hospitality, commensality as association with subjects, the display of social hierarchy, Christian symbolism, acclamation, and the weight of continuity and tradition. Dimitri Korobeinikov, "A sultan in Constantinople: the feasts of Ghiyath al-Din Kay Khusrau I" (93–108) deals with

food in passing only and dwells upon Byzantine-Seljuk relations from the mid-twelfth to the second decade of the thirteenth century. Alice-Mary Talbot, "Mealtime in monasteries: the culture of the Byzantine refectory" (109–125), discusses the architecture and decoration of refectories, rituals associated with mealtimes, dietary regulations and differing diets, as well as behavioral patterns in monasteries. Marlia Mundell Mango, "From 'glittering sideboard' to table: silver in the well-appointed triclinium" (127–161), examines the style, decoration and uses of Late Antique and Byzantine domestic silverware for eating, drinking and handwashing, mostly preceding the year 700.

In Section IV: Ideology and representation, Barbara Crostini, "What was kosher in Byzantium?" (pp. 165–173), considers the issue of clean and unclean food in Christian theological thought and the renewed Byzantine interest in this issue in the context of the Greek-Latin debates around 1054. Antony Eastmond and Liz James, "Eat, drink … and pay the price" (175–189), discuss food, drink, gluttony, obesity and vomit as metaphors, moral attributes, and their use in imagery and in theological writings referring to life, Heaven and Hell. Joanita Vroom, "The changing dining habits at Christ's table" (191–222), deals with pictorial representations reflecting the evolving use of pottery, glassware and cutlery in Byzantium and former Byzantine territories, which corroborate the archeological evidence. Angeliki. Lymberopoulou's essay 'Fish on a dish' and its table companions in fourteenth-century wall–paintings on Venetian-dominated Crete" (223–232), partly covers the same field. Both authors fail to mention the manufacture of glassware in Venice for export to the Byzantine and former Byzantine territories from the late thirteenth century onward[1].

In Section V: Food and the sacred, Mary B. Cunningham, "Divine banquet: the Theotokos as a source of spiritual nourishment" (235–244), deals with food as metaphor conveying theological meaning and sacramental symbolism when applied to the Virgin Mary, as expressed by literary texts and artistic representations. Patricia Karlin-Hayter, "Being a potential saint" (244–245), offers an anecdotal note from the life of St Antony the Younger.

Section VI: Outside the empire, consists of two papers. J. Harris "More Malmsey, Your Grace? The export of Greek wine to England in the later Middle Ages" (249–254), dwells on Genoese, Venetians and especially on Greeks involved in that wine trade, yet is far from exhausting the subject. Ch. Zhiqiang "Records of Byzantine food in Chinese texts" (255–262), cites sources that partly do not fit Byzantium.

It is to be hoped that these fruitful avenues of investigation will be further expanded, and that the commercial aspects of food and wine, especially trade, transportation and distribution, will receive the attention they deserve.

David Jacoby

[1] A. E. Laiou, Venice as a Center of Trade and Artistic Production in the Thirteenth Century," in: H. Belting (ed.), Il Medio Oriente e l'Occidente nell'arte del XIII secolo. Atti del XXIV Congresso internazionale di storia dell'arte, Bologna, II. Bologna, 1982, 14–15, 17–19.

Jean-Claude Cheynet, La société Byzantine: L'apport des sceaux, I–II (*Bilans de Recherche* 3). Paris 2008. XVIII + 735 S., zahlreiche SW-Abb. ISBN 978-2-916716-16-9; ISSN 1953-2326.

Während der Haupttitel der Publikation noch eine Monographie erwarten ließe, geht der Untertitel schon eher in Richtung einer Aufsatzsammlung, und tatsächlich handelt es sich um ausgesuchte Aufsätze eines der besten Spezialisten für byzantinische Siegel, die um mehrere sigillographische Schwerpunkte gruppiert sind – ausgenommen sind primär Editionen einzelner Sammlungen.

Im Unterschied zu *Variorum Reprints* sind die – oft bedeutenden – Ergänzungen bzw. Korrekturen direkt in den Text eingearbeitet, der demgemäß bisweilen erheblich verändert ist und eine durchgehende neue Seitenzählung aufweist. Insbesondere wurde die Zahl der Abbildungen deutlich erhöht, wobei viele Siegel erstmals vorgestellt, zum Teil auch vollwertig ediert werden. In Hinkunft sollte die neue Fassung stets vorgezogen werden!

Dass dem Autor heute viele Tausend Siegel mehr für seine Forschungen zur Verfügung stehen, verdankt er primär dem Umstand, dass die Witwe des so erfolgreichen Siegelsammlers George Zacos den Großteil von dessen dritter und letzter Kollektion der Bibliothèque Nationale in Paris stiftete, wofür Ch(eynet) die geplanten Auktionen der übrigen Siegel betreuen sollte, die dann allerdings vorzeitig gestoppt wurden. Somit dürften sich in Pariser Sammlungen heute fast 10.000 Siegel befinden. Aber auch aus Dumbarton Oaks, Istanbul und anderen Sammlungen stammen wichtige, hier neu präsentierte Bullen. Die Abbildungen wurden direkt in den Text auf normales Papier gedruckt, an sich ein Nachteil, der aber zumeist durch Vergrößerungen wettgemacht wird.

Das erste Kapitel (1–82) ist eine weitgehend neu konzipierte Einführung in die byzantinische Siegelkunde allgemein, die nicht nur dem Umfang nach, sondern auch durch die Berücksichtigung sehr vieler Teilaspekte einen wichtigen Fortschritt gegenüber vergleichbaren älteren Versuchen bedeutet. Dazu einige kleine Anmerkungen: die Zahl von 70.000 heute erhaltenen byzantinischen Bleisiegeln ist zu niedrig angesetzt, selbst wenn man einseitig geprägte Bleiplomben sowie nur byzantinisch beeinflusste Bullen nicht berücksichtigt; auch wir erfahren immer wieder von neuen, oft gar nicht so bescheidenen Sammlungen; im München etwa befinden sich mehr als 3.000 Siegel, in Wien fast halb so viele. Auch dass ein einzelner Sammler wie George Zacos in seinem Leben ca. 18.000 Stück zusammentragen konnte, spricht für sich.

Was die aus methodologischer Sicht gerade für Datierungsfragen wichtigen Siegel aus Karthago betrifft (der Großteil stammt aus dem 7. Jh.), wurden sie bereits in einer Wiener Dissertation aufgearbeitet, und mehrere zentrale Ergebnisse sind in Aufsätzen dokumentiert.[1] Was die geringe Zahl an erhaltenen Siegelzangen (Bulloteria) betrifft, ist davon auszugehen, dass das Prägefeld jeweils durch Einritzung in das Metall der Zange direkt hergestellt wurde, was leicht zu tilgen bzw. zu erneuern war, wo-

[1] K.J. Zografopoulos, Die byzantinischen Bleisiegel aus Karthago. (Diss.) Wien 2005; vgl. dens., Die byzantinischen Bleisiegel aus Karthago. *SBS* 9 (2006) 81–88; ders., Probleme byzantinischer Monogrammforschung. *Acta Musei Varnaensis* 7/2 (2008) 77–90.

durch die Siegelzangen immer wieder weiterverwendet werden konnten. Es war also nicht notwendig „de détruire cet instrument lorsque le fonctionnaire changeait de poste“ (12). Bei der überprägten Bulle Abb. 8 dürfte es sich ursprünglich um ein Kaisersiegel Michaels VII. Dukas gehandelt haben – das natürlich erst nach seinem Sturz vom Bischof Nikephoros „umfunktioniert“ wurde. Bei Abb. 12 (15) lesen wir εὐτυχῶς anstelle des Namens Eutyches. Abb. 50 (40) ist ein Parallelstück zu W. Seibt – L. Zarnitz, Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk. Wien 1997, 1.3.6. (wo allerdings der Provinzname Lykia verloren war, was dort nachzutragen wäre). Was die für Byzanz so wichtigen Kreuzmonogramme betrifft, wissen wir heute, dass sie schon unter Iustinos I. beginnen.[2] Aus dem Material von Karthago kennen wir bereits einige Anrufungsmonogramme mit einem Tetragramm (teilweise sogar schon im Dativ!) aus dem späteren 7. Jh. Abb. 74 war bereits bei Zacos II 703 ediert. Statt des unglücklichen Terminus „Doppelorantengestus“ (56) wäre heute „Minimalorantengestus“ für jenen Bildtypus vorzuziehen, wo die Theotokos beide Hände vor der Brust hält. Auf Abb. 92 (62) ist Arsavir nur Patrikios, nicht auch Stratege. Bei der Heiligen auf dem Avers von Abb. 93 (64), dem Siegel des Eparchen Gratziosos (Gratiosus) (ca. spätes 7. Jh.), könnte es sich um die sizilianische Märtyrerin Agathe handeln. Ob das Siegel des sizilianischen Rebellen Euphemios als Basileus (70) echt ist, möchte ich bezweifeln, weshalb mir entsprechende Schlüsse daraus als problematisch erscheinen. Zu T‘oros / Theodoros Chetames, der bereits in den 70er Jahren des 11. Jh.s als Kommandant von Melitene den Titel Kuropalates erhalten hatte, ist anzumerken, dass er, nachdem er 1094/95 von Tutuš als seldschukischer Kommandant von Edessa eingesetzt worden war, weiterhin nur den Titel Kuropalates führte (71); hätte er nähere Beziehungen zu Byzanz aufgenommen, wäre er schnell bedeutend höher eingestuft worden.[3] Mantzikert war kaum „la capitale de ce thème“ (scil. Vaspurakan) (77), sondern gehörte seit der Gründung des Dukats Iberia zu diesem. Die Beobachtungen zur Familie Apokapes in diesem Zusammenhang, vor allem zu Michael, sind dagegen besonders wertvoll (76–78). Die Paläographie der Abb. 98 auf 79 (Maria, Tochter eines Kakikes Aniotes) lässt auch an ein späteres Datum, nämlich an das 12. Jh., denken.[4] Der Taronites Theodorokanos von Abb. 100 (79) hieß kaum Euthymios. Abb. 101 (80) bringt die schlechte „Kopie“ eines hervorragenden georgisch-byzantinischen Originals des Georgios Katas.[5] Ich glaube auch, dass sich hinter dem Μενσοὺρ υἱὸς τοῦ Μουσούτου von Abb. 102 (80) ein Manṣūr b. Mas‘ūd verbirgt (ca. 2. Viertel 11. Jh. ?).[6] Anstelle des Vladtzertes von Abb. 104 (81) habe ich schon an anderer Stelle Βαλατζέρτης vorgeschlagen und demgemäß einen Petschenegen dahinter vermutet.[7] Abb. 105 (81): Zu Hervé Phrangopulos ist ein Artikel mit vielen neuen Informationen in Druck.[8]

Im folgenden Abschnitt „Points de méthode“ (83–160) sind vier Artikel vereint. Was die Zirkulation der Siegel betrifft (der bereits 1990 erschienene, zusammen mit C. Morrisson erarbeitete Beitrag [85–112] wurde fast nicht verändert, auch kleinere Ungenauigkeiten wurden nicht korrigiert – er müsste auf Grund des heutigen Wissensstandes weitgehend neu geschrieben werden), haben die Autoren sicher recht, dass ein hoher Prozentsatz der Siegel, insbesondere der Beamtensiegel, nur wenig „gewandert ist“ und im Amtsbereich des staatlichen Funktionärs oder des kirchlichen Würdenträgers verblieb – abgesehen vom Verkehr mit den jeweiligen Vorgesetzten bzw. der Hauptstadt.

Auch der ebenfalls mit Morrisson (1995) vorgelegte Beitrag zur Wahl der Abbildung auf dem Avers (113–132) wurde kaum verändert. Hier sind nur recht allgemeine Aussagen möglich, auch wenn man davon ausgehen kann, dass der einmal gewählte Patron fast immer beibehalten wurde. Andererseits waren synchrone Homonymoi zumeist bestrebt, sich auch bezüglich des Patrons zu unterscheiden.

Die wertvolle Untersuchung über die Verwendung (fremder) Vornamen als „Familiennamen“ der Nachkommen wurde erheblich erweitert und nun auch gut mit Photos dokumentiert (133–144). Sicher war im allgemeinen ein solcher Familienname dann den Nachkommen dieses Mannes reserviert, besonders wenn die Familie zu einiger Prominenz aufstieg, aber wir müssen doch auch mit Ausnahmen rechnen: Durfte ein weiterer Armenier, der Sohn eines Vahram war, nicht ebenfalls diesen Namen als Beinamen wählen, selbst wenn das schon früher ein anderer getan hatte? Was Namenserweiterungen mit -polos oder -pulos betrifft, denken wir auch, dass es sich nicht um eine andere Familie oder einen besonderen Zweig handelt. Ein und derselbe Konstantin, Sohn eines Unpertos (der übrigens nicht Domestikos der Numera war, so 138), führte teils den Beinamen Umpertos, teils Umpertopulos. Was Ioannes Raphael betrifft (145), erscheint er auf dem Siegel in Birmingham nicht als Strategetes, wie Dunn wollte, sondern als Stratege (CTPAT,Γ,), und auf dem Fogg Siegel als πατρίκιος ἀνθύπατος βέστης καὶ κατεπάνω. Für den Protonotar des Genikon der Abbildung auf 148 erwägen wir den Namen Petros anstelle von Theodoros.

Die wichtigen neuen Siegel aus dem *Museum of London* (145–159) stammen überwiegend von Beamten des Genikon und weisen mehrheitlich bewusst herbeigeführte eingedrückte Partien auf, zum Teil mit einem Zeichen versehen, das an ein B oder eine Art Brille erinnert. Da wir dergleichen anderswo nicht finden, handelt es sich kaum um einen byzantinischen Gegenstempel

---

[2] Zu dem antiochenischen Kupfer-Minimus mit dem Iustinos-Monogramm, der früher irrtümlich Iustinos II. zugewiesen worden war, vgl. jetzt W. Hahn – M.A. Metlich, Money of the Incipient Byzantine Empire (Anastasius I – Justinian I, 491–565). Wien 2000, 105, NN67 u. Taf. 10 (in die Zeit 522–527 datiert).

[3] Zu ihm vgl. V.S. Šandrovskaja – W. Seibt, Byzantinische Bleisiegel der Staatlichen Eremitage mit Familiennamen. 1. Teil: Sammlung Lichačev – Namen von A bis I. Wien 2005, Nr. 62.

[4] Vgl. dazu auch Ch. Stavrakos, Die byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 4). Wiesbaden 2000, Nr. 16.

[5] Letzteres kam aus der Sammlung Zacos in die Auktionen Spink 132, 25.5.1999 (Zacos II), 118 und Classical Numismatic Group, Mail Bid Sale 58, 19.9.2001, 1505.

[6] Vgl. dazu auch 643f.

[7] W. Seibt, Probleme der historischen Geographie Bulgariens im späteren 10. und 11. Jahrhundert – ein sigillographischer Beitrag. *Acta Musei Varnaensis* 2 (2004) 258f.; vgl. I. Jordanov, Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria, I. Sofia 2003, Nr. 47.5.

[8] W. Seibt, Übernahm der französische Normanne Hervé (Erbebios Phrangopolos) nach der Katastrophe von Mantzikert das Kommando über die verbliebene Ostarmee? *SBS* 10 (2009) [in Druck].

(etwa für Bestiarion, wie der Autor meint), sondern um ein erst in England angebrachtes Zeichen. War mit diesen Siegeln des Genikon die Ausfuhr bestimmter (geschützter) Waren gestattet worden? Jedenfalls unterstanden die Kommerkiarier diesem Büro.

Die nächsten fünf Artikel sind mit „Société et économie" (161–272) betitelt. Hier werden die Siegel mit der Funktion (später gelegentlich auch nur ein Titel) Patrikia Zoste abgehandelt (163–173),[9] ferner Siegel von Frauen allgemein (175–195),[10] dann wird die Liste der Kommandanten von Antiocheia für die Zeit von den 30er bis zu den 50er Jahren des 11. Jh.s mit neuen Namen ergänzt[11] bzw. versuchsweise etwas umgruppiert (197–207).

Die Siegel der Horreiarioi und Episkeptitai (209–236, 237–272) beschließen diesen Abschnitt. Letztere sind auch für die historische Geographie von besonderer Bedeutung. Hier begegnet man auch einem neuen κόμης τοῦ ἄρτου (213). Die Zuweisung des Siegels eines Stephanos Patrikios (Abb. 217) an einen Horreiarios des Petrion durch Laurent ist höchst zweifelhaft; die Hypothese Ch.s, dass es sich vielmehr um einen Orphanotrophos handelt, wird übrigens durch Zacos – Veglery 2395 abgesichert. Hervorzuheben sind die Horreiarioi von Kinolis in Paphlagonien; zu Amnisos wäre ein Leon Kubukleisios und Horreiarios nachzutragen.[12] Es ist interessant, dass der Ioannes Horreiarios von Smyrna auf dem Athener Siegel (224 u. 226) als Datierung „1. Indiktion" angibt. Die Hypothese, dass bei Zacos II 228 an Smyrna zu denken sei (226), bot schon Hunger in seiner Rezension.[13] Für den Horreiarios von Lopadion (230f.) wäre auch ein Beiname wie Naga(..) oder Nag(i)l(as) in Erwägung zu ziehen.

Das früheste Siegel eines Episkeptites (Abb. auf 237) passt sehr gut in die 1. Hälfte des 8. Jhs. In diesem Artikel werden auch Kurator, Ktematinos und Pronoetes behandelt. Ob auf dem Siegel des Kalokyros (246f.) wirklich Epi ton ktematon und nicht Kurator ton basilikon ktematon wie auf einem anderen Stück desselben Mannes[14] zu lesen ist, sei dahingestellt. Zelmin (252) dürfte wohl ein Herkunftsname sein und ist vielleicht mit Semlin/Zemun bei Belgrad zu verbinden.[15] Dass das Siegel des Christophoros Episkeptites von Mesopotamia oder Mesopotamon (254f.) ins 10. Jh. datiert wurde, ist wohl nur ein Druckfehler.[16] Bei den beiden Episkeptiten namens Haplorabdes (256–258) würde ich Anaia als Amtsbereich gegenüber Anthia vorziehen. Bei der Abb. auf 264 handelt es sich um einen Episkeptites von Arkion, wobei ich primär an das armenische Hark' denke.[17] Der angebliche Episkeptites von Longobardia (S. 266) ist zu streichen – es handelt sich um Longinias.

Im Abschnitt „Les mentalités" (273–330) geht es um Darstellungstypen auf der Avers-Seite der Siegel, um das Kreuz, um den Erzengel Michael, um die Militärheiligen Georg und Theodor sowie um Ioannes Prodromos. Es gelingt Ch. nachzuweisen, dass der hl. Georg bei der Fraktion um Konstantin Monomachos sehr beliebt war, der Erzengel Michael dagegen bei jener um den Patriarchen Michael Kerullarios, was bei einzelnen Personen auch zum Wechsel des Patrons führen konnte. Zu weitgehende Schlüsse darf man allerdings nicht daraus ziehen. Bei Abb. 2 auf 286 wurde eine falsche Avers-Abbildung gewählt – der Text darunter ist aber richtig. Die metrische Legende bei Abb. 3 auf 287 beginnt mit Σφράγισμα γραφῶν. Das Siegel der Abb. 10 auf 291 nennt Pothos Monomachos als Richter am Hippodrom und nicht als Orphanotrophos und Richter im Armeniakon. Bei der Beischrift zu Abb. 17 auf 294 ist „juge de l'Hippodrome et mystolecte" irrtümlich von Abb. 16 wiederholt worden. Interessant ist, dass sich Katakalon Kekaumenos auf dem Siegel Abb. 22 auf 296 Kekammenos nennt.[18] Auf 299 wird das Siegel des Petschenegen Ioannes Tyrach als Patrikios und Stratege ediert. Die Bulle des Pothos Argyros als Magistros (Abb. 26 auf 301) würden wir deutlich früher datieren.

Es verwundert sicherlich nicht, dass der hl. Theodor, dessen wichtigste Kultzentren in Euchaita und Euchaneia lagen, im Osten des Reiches besondere Verehrung genoss und demgemäß auch auf Siegeln von Militärs, die von dort stammten, bevorzugt wurde – wenn sie sich nicht für einen anderen der beliebtesten Militärheiligen entschieden, da bereits ein naher Verwandter Theodor gewählt hatte. Dass die Generäle allerdings in diesem Zusammenhang auf die Vorlieben ihrer Soldaten Rücksicht nahmen (315), möchte ich doch bezweifeln – sie hätten dann den Patron ihres Siegels öfters wechseln müssen. Auf 311 wird eine nützliche Zusammenstellung der Dukes von Edessa geboten. Das Siegel eines Basileios Sebastos und Dux, das Ch. dem Apokapes als Dux von Edessa zuweisen möchte (312 und 319, Abb. 13), stammt allerdings höchstwahrscheinlich von Vasil Goł.[19] Als Vornamen für den Alusianos, Dux von Edessa (Abb. 11 auf 318), ist Samuel zu vermuten.[20] Das Siegel von Abb. 18 auf 320, das nicht

---

[9] Zur oberen Abb. auf 173 wäre festzuhalten, dass die Witwe des letzten Königs von Vaspurakan bzw. Mutter des David Senacherim nicht Koussousa hieß, sondern Χουσούσα (armenisch Xušuš).

[10] Von den neuen Siegeln ist insbesondere eine Bulle der 2. Hälfte des 9. Jh.s zu nennen, wo die Dame keinen Namen nennt, sich aber als Strategissa von Aigaion Pelagos bezeichnet.

[11] Hier wären Pediadites Basileios Bestes und Kontostephanos Michael Magistros hervorzuheben. Zum Siegel des Michael Iasites Magistros vgl. ein Parallelstück bei Jordanov, Corpus II 240.

[12] Ermitaž M-3865, ed. Šandrovskaja, Sfragistika 791 (mit älterer Literatur; gute Abb. auf 143).

[13] H. Hunger, Rezension zu Zacos II. *JÖB* 36 (1986) 337.

[14] D.O. 58.106.3866.

[15] Ein Siegel der ehem. Sammlung Zacos aus dem 12. Jh. nennt vielleicht einen Libellisios als Kuropalates und Richter von Zemle[n]; J.-C. Cheynet, Sceaux de la collection Zacos. Paris 2001, Nr. 51 interpretiert diese Bulle jedoch anders.

[16] In der ursprünglichen Edition war 11. Jh. angegeben, wir datieren auf 20er bis 50er Jahre des 11. Jh.s. Ob dieser Amtsbereich auf dem Balkan oder im Osten zu suchen ist, bleibt ungewiss.

[17] Das Siegel befindet sich nun in meiner Sammlung. Der vermutete Kürzungsstrich nach dem Rho ist nur eine Verletzung im Metall.

[18] Auf einem besser erhaltenen Parallelstück, das das Byzantinische Museum in Thessaloniki kürzlich erwarb, sind die beiden My ganz klar zu erkennen.

[19] Vgl. W. Seibt, Vasil Goł – Basileios der „Räuber" – Βασίλειος σεβαστὸς καὶ δούξ. *JÖB* 58 (2008) 153–158.

[20] A.-K. Wassiliou – W. Seibt, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich. 2. Teil: Zentral- und Provinzialverwaltung (*Öst. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 324 = *Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* II/2). Wien 2004, Nr. 251 (ein besser erhaltenes Parallelstück befindet sich in Wien).

aus Wien stammt, bietet nicht wie sonst die Wortfolge τῶν σοφῶν ἀθληφόρων (313), sondern ἱερῶν ἀθληφόρων. Der hl. Ioannes Prodromos, der in Byzanz allgemein hohes Ansehen genoss, wird abschließend insbesondere bei einigen Familien nachgewiesen, die aus Syrien bzw. Kilikien stammen.

Der zweite Band ist zur Gänze der Prosopographie bzw. Genealogie gewidmet, wofür Ch. ja besonderes Talent bewiesen hat. Den Anfang machen jene drei Familien Burtzes, Brachamios und Dalassenos, die vor mehr als zwei Jahrzehnten erstmals behandelt wurden, nun aber erheblich erweitert und gut bebildert (339–376, 377–412, 413–471). Zumeist sind die tiefschürfenden Analysen beeindruckend und der neue Forschungsstand ist überzeugend, bisweilen wäre ich aber bei manchen Hypothesen vorsichtiger. Die Siegel des Konstantin Burtzes Patrikios (348f.) könnten durchaus schon älter als Wende 10./11. Jh. sein und demgemäß von einem Altersgenossen (Bruder, Cousin?), nicht einem Sohn Michaels (Nr. 1), stammen. Zur Abb. auf 353 sei festgehalten, dass der Name RUPZ, geschrieben ist. Bei den beiden oberen Abb. auf 354 hätte ich mit dem Namen Michael Probleme; die Spuren könnten an David denken lassen. Nicht auszuschließen ist, dass Michael Stratelates (untere Abb. auf S. 354) etwa eine Generation älter war als der Stratege des Anatolikon (Abb. auf 355). David Patrikios Anthypatos Bestes und Stratege hat auf dem Avers eine Michaelbüste (360f.), der Patrikios Anthypatos und Katepano dagegen eine Georgiosbüste;[21] sollte das ein Hinweis auf einen politischen Seitenwechsel sein? Die Siegel des Theognostos als Patrikios und Anthypatos (S. 363f.) würden sehr gut in die Mitte des 11. Jh.s passen, weshalb eine Zuweisung an Nr. 9 (356) zu überlegen wäre. Für Theodoros Burtzes (362f.) wird Hypatos und Topoteretes richtig konjiziert sein (ca. Mitte 11. Jh.); am Ende der 3. Zeile ist ein kleines Tau über dem Iota. Sollte bei den Abb. auf 367 am Ende der dritten Zeile eine Ligatur Alpha-Rho vorliegen? Eine Verbindung des Nikephoros Bestes und Katepano und wohl auch des Magistros und Katepano mit dem erheblich späteren und sehr verschiedenen Typus als Bestarches (369f.) ist kaum vorstellbar. Das Siegel des Konstantin Burtzes (371), das auf dem Avers wohl auch den hl. Theodor bietet, dürfte dem des homonymen Magistros (358f) sehr nahe sein.

Dass der Sachakios/Sahak der Abb. auf 378 mit Brachamios zu tun haben soll, ist fraglich. Einen Zusammenhang zwischen Elpidios Brachamios Taxiarches und Brachamios Taxiarches (380f.) vermag ich nicht zu erkennen. Sollte der Vorname auf dem unteren Photo von 383 Romanos gewesen sein? Zu Philaretos Brachamios kommt der Rezensent in einem in Druck befindlichen Aufsatz[22] zu teilweise anderen Ergebnissen: Taxiarches (Mitte 11. Jh.); Protospathar, Hypatos und Topoteretes der Kappadokes (spätere 50er/frühere 60er Jahre); Magistros und Dux (1068–1072/73; möglicherweise Verstimmung des Kaisers nach dem Misserfolg des Philaretos als Strategos Autokrator); Kuropalates und Stratopedarches des „ganzen Ostens“[23] (1072/73–1074, wohl auf Initiative des Ioannes Dukas Kaisar nach der Beseitigung des Diogenes); Kuropalates und Dux (1074–1078; als „Rebell“); Kuropalates und Dux von Antiochien (1078); Protokuropalates und Domestikos der Scholen des Ostens[24] (1078–1080/81); Sebastos und Domestikos der Scholen des Ostens[25] (1080/81–1081/82); Protosebastos und Domestikos der Scholen des Ostens (1081/82 – ca.1086). Bei der Abb. auf 411 überzeugt der Vorname Basoos nicht.

Auf dem Siegel des Konstantin Dalassenos als Katepano von Antiocheia (ab 1024), für das im Auktionskatalog der Rangtitel Patrikios angegeben war (418f.), ist Protospatharios zu lesen.[26] Für das Siegel des Romanos Dalassenos als Katepano von Iberia (424) ziehen wir auf Grund des Nikopoios-Typus auf dem Avers eine Datierung nach 1030/31 vor. Bei Nr. 9 bis (427) käme auch der Name Dadas statt Dala(ssenos) in Frage. Bei der unteren Abb. auf 437 ist die Variante Dalm(..) nicht auszuschließen. Die oberste Abb. auf 448 gehört zu den Abb. der folgenden Seite. Sollte bei der unteren Abb. auf 452 der Name Dallasinos geschrieben sein? Von den Abb. auf 453 hat DO 58.106.4100 offenbar nicht den Namen Konstantinos, wodurch ein Zwölfsilber zustande kommt. Bei der unteren Abbildung auf 457 ist am Ende des ersten Verses δυὰς ἡ μαρτύρων zu lesen; für dieses Siegel käme auch eine frühere Datierung in Frage (ab 1060), weshalb die Identifizierung mit den anderen beiden Typen nicht gesichert ist. Falls Adrianos von Nr. 7 (425) 1059 Dux von Antiocheia war, käme dieser als Kandidat in Frage. Wenn man bei der oberen Abb. auf 458 am Ende Niketas (statt Demetrios) liest, kommt auch ein Zwölfsilber zustande. Bei den oberen Abb. auf 460 ist der Familienname Dalassene keineswegs sicher; denkbar wäre Dadae.[27] Die unteren Abb. auf 458 und 460 sind einander sehr nahe; wahrscheinlich ist letztere Lesung vorzuziehen. Die untere Abb. auf 467 entspricht nicht der Transkription; vielleicht handelt es sich um eine Maria Dalassene Monache?[28]

Der Abschnitt über die Phokades (473–497, 499–509) bietet zudem nützliche Zusammenstellungen der Domestikoi der Scholen sowie der Strategen von Anatolikon und Kappadokia im späteren 9. und 10. Jh. (493–496). Auf 499 wird ein einst von Schlumberger ediertes Siegel als verlesenes Parallelstück zu dem des Phokas als Turmarch der Peloponnes interpretiert; die Bulle befindet sich heute im Numismatischen Museum in Athen (Nr. 75) und nennt zweifellos tatsächlich einen Protonotar der Peloponnes. Sie ist zudem älter und weist auf dem Avers ein Krückenkreuz auf, allerdings auch mit Zierranken. Beim unteren Photo auf 503 überzeugt der Name Leon nicht; vielleicht Konstantin?[29] Bei 507f. würden auch wir Phokas vorziehen, da sich so ein Zwölfsilber ergibt.

---

[21] Diese Bulle ist schon durch viele Auktionen gewandert, zuletzt Münz Zentrum Rheinland 145, 3.9.2008, 1843.

[22] W. Seibt, Philaretos Brachamios – General, Rebell, Vasall? In: Captain and Scholar: Papers in memory of D. I. Polemis. Andros 2009, 281–295.

[23] Nicht von Anatolikon!

[24] Kuropalates und Domestikos des Ostens (398) geht wohl auf einen Irrtum Laurents zurück; die ehemalige Sammlung Diamanti wurde von Zacos aufgekauft, dort fand sich aber bislang kein solches Stück.

[25] Auch auf dem Siegel der ehem. Sammlung Zarnitz (Photo auf 400) ist als Rangtitel Sebastos, nicht Kuropalates zu lesen.

[26] Heute Sammlung Prof. Hahn (Wien). Auf dem Avers eine Büste des hl. Theodoros. Vgl. auch Auktion Münz-Zentrum 66, 26.4.1989, 1702.

[27] Zum Namen Dadas vgl. I. Barnea – N. Seibt, Byzantinische Bleisiegel aus Rumänien. Eine Nachlese zu Stücken mit Familiennamen. *JÖB* 49 (1999) 89f.

[28] Es dürfte sich somit um das Photo von DO 47.2.1120 handeln.

[29] Ein Konstantin Dux war um diese Zeit (ca. 909–913) Domestikos der Scholen.

Im Anschluss an die Phokades werden auch ihre treuen Verbündeten, die Maleinoi, behandelt (511–524). Der Konstantin Maleinos Patrikios (S. 517f.) ist sicher in die Zeit nach der Mitte des 11. Jh.s zu setzen, da dieser Avers-Typus der Theotokos Episkepsis erst dann beginnt. Die Skrupel bei der Zuweisung des Siegels eines Stephanos, das aus Pernik stammt, an die Familie Maleinos (S. 522 mit A. 34) teile ich durchaus; da nur MA sicher zu lesen ist, käme etwa Maleses in Frage, wodurch zwei Siebensilber entstehen.[30]

Was die Familie Argyros betrifft, ist hier eine ältere Arbeit von J.-F. Vannier (in Kooperation mit diesem) erheblich erweitert und mehrfach korrigiert worden (525–561). Das Siegel eines Pothos, der Stratege von Hellas und Sikelia war (530 mit Anm. 21), datieren wir in die 2. Hälfte des 9. Jhs., weshalb eine Identifikation mit Pothos Argyros Nr. 5 wenig wahrscheinlich ist. Das Siegel der Abb. auf 534 bietet weiterhin mehr Fragen als Antworten. Auf 535 halte ich die Lesung Ioannes aus Gründen der Symmetrie für sicher. Beim Siegel des Romanos Argyros in der Ermitaž (538 mit Anm. 42) könnte das sonst erstaunliche Basilikos auch selbständig dieses Amt bezeichnen. Wegen der Nähe der Avers-Seite zu den anonymen Folles der Klasse I, die Grierson ca. 1075 – ca. 1080 datierte, ist auch für die Siegel des Basileios Argyros (540) ein späterer Ansatz nicht ausschließen, obwohl das paläographische Erscheinungsbild nicht schlecht in die 1. Hälfte des 11. Jh.s passt. Die Bulle des Pothos Argyros Magistros (545) ist sicher viel früher als Mitte 11. Jh. anzusetzen; sie würde gut in die 2. Hälfte des 10. Jh.s passen. Den Nikephoros Argyros Protospatharios (546) datieren wir nach 1030/31. Für das Siegel auf 555, Nr. 40 vermuteten wir zuletzt als Beinamen Euphrosynos.[31] Der Argyros Elikiotes (555 mit Anm. 69) wurde bereits überzeugend zu Belikiotes/Velikiotes korrigiert.[32] Bei der Abb. auf 558 ist Argyros keineswegs sicher.

Der nächste Beitrag ist den Diogenai gewidmet (563–581). Im Vers der oberen Abb. (und vielleicht auch der unteren) auf 571 ist der Erzengel Michael das Subjekt, weshalb es nicht ganz sicher (aber doch möglich) ist, dass dieser Diogenes selbst Michael hieß. Die untere Abb. bietet einen Fünfzehnsilber. Was Romanos Diogenes betrifft, bin ich nicht überzeugt, dass auch die Siegel als Patrikios und Stratege (575) dem späteren Kaiser zuzuordnen sind; sie dürften aus dem 2. Viertel des 11. Jh.s stammen und haben ja auch eine andere Av.-Darstellung. Das besterhaltene Exemplar des Typus von Romanos Diogenes als Bestarches und Katepano (575f.), das jenem in Bulgarien entspricht, publizierte einst W. Weiser.[33] Offenbar bezeichnete sich derselbe Gregorios Spatharokandidat, der sich einmal als Anthropos des Diogenes vorstellt (untere Abb. auf 576), auf einem (wenig späteren?) Siegel als Anthropos des Dux (ca. Mitte 11. Jh.);[34] der Bezug auf den späteren Kaiser ist m. E. nicht gesichert. Ein Siegel der Fogg Sammlung (Nr. 359) nennt ferner einen Ioannes Diogenes (ohne Rangtitel oder Amt) für das späte 11. oder die 1. Hälfte des 12. Jh.s (Avers: Theotokos Episkepsis).

Auch die Familie Krateros wird kurz abgehandelt (583–598). Der Vorname des Krateros, der auf einem Siegel aus der Dobrudscha verloren ging (592 mit Anm. 39), war sicher Konstantin, wie eine Bulle aus der Gegend von Kiev beweist.[35] Etwa in die 1. Hälfte des 12. Jh.s sollte man auch eine metrische Bulle eines Demetrios Krateros setzen[36] sowie eine in Prosa eines Nikolaos Krat(e)ros.[37]

Ferner wurde den Nestongoi, die bulgarischer Herkunft sind, ein Artikel gewidmet (599–607). Bei der Abb. auf 600 ist das Ende der Legende tatsächlich nicht sicher; statt Aaron könnte man einfach „Amen“ vermuten. Interessant sind bei diesem Familiennamen auch die Formen Neustongos und Nestonkon. Bemerkenswert ist auch die Verbindung des Ioannes Nestongos mit der Kirche des hl. Theodoros im Sphorakion-Viertel (601–603). Am Ende der oberen Abb. auf 605 ist Νεστόνγκονος zu lesen, wie das Wiener Parallelstück zeigt (auf dem Avers ein Standbild des hl. Georgios). Für die Datierung ist die 1. Hälfte 12. Jh. vorzuziehen.[38] Aus dem 12. Jh. stammt auch die Bulle einer Euthymia (Εὐφθημία geschrieben) Nestengonis(s)a der ehem. Sammlung Zacos, aus dem 13. oder sogar früheren 14. Jh. die eines Georgios Dukas Nestongos.[39]

Für die Beziehungen des Byzantinischen Reiches zu Ungarn in der 2. Hälfte des 11. Jh.s (609–626) geht Ch. insbesondere auf die Familie Synadenos ein, da nach dem Zeugnis des Skylitzes Continuatus[40] die Tochter eines Theodulos Synadenos einen κράλης Οὐγγρίας heiratete. Diesem Theodulos wird glaubwürdig das schöne Siegel als Bestarches zugeordnet (obere Abb. auf 617), wogegen ich bei den anderen, deutlich späteren Bullen (besonders die untere Abb. auf 617), große Bedenken hätte.

Der letzte Beitrag geht Personen nach, für die ein arabischer „Migrationshintergrund“ bzw. allgemeiner arabische Abstammung angenommen wird (627–646). Es ist bei arabisch klingenden Namen allerdings zu bedenken, dass solche auch bei vielen anderen Völkern eine gewisse Beliebtheit erlangten, weshalb bei Schlüssen daraus Vorsicht geboten ist. In der Frage, ob Kemales, der Stratege von Mauron Oros, türkischer Abstammung war (629 mit Anm. 16), wäre ich heute vorsichtiger, da wir – offenbar denselben Mann – als Strategen von Artach mit dem Beinamen Tzotzikes finden.[41] Was Aplesphares betrifft (637), war der bekannte Emir von Dvin, Abu'l-Aswār, sicher kein Araber, sondern

[30] Und dieser Familienname ist in Bulgarien gut belegt.

[31] Šandrovskaja – Seibt, Bleisiegel, Nr. 84. Diese Lesung erscheint dann richtig unter Nr. 45bis (558f.).

[32] I. Jordanov, Byzantine Seals from the Kale Fortress near Present-day Dimitrovgrad, in: Ch. Stavrakos – A.-K. Wassiliou – M.K. Krikorian (Hrsg.), Hypermachos. Studien zu Byzantinistik, Armenologie und Georgistik. Festschrift für Werner Seibt zum 65. Geburtstag. Wiesbaden 2008, 91.

[33] W. Weiser, Bleisiegel der Spätantike und des Rhomäischen (Byzantinischen) Mittelalters. *Numismatisches Nachrichtenblatt* 46/11 (1997) 553, Nr. 11.

[34] G. Zacos, Byzantine Lead Seals II, ed. J. W. Nesbitt. Bern 1984, Nr. 817, in beiden Fällen eine Büste des hl. Niketas als Militär sowie die Anrufungsumschrift auf dem Avers.

[35] V. Bulgakova, Byzantinische Bleisiegel in Osteuropa (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 6). Wiesbaden 2004, 117f., Nr. 1.5.7; vgl. Jordanov, Corpus II, S. 248. Bulgakova datierte auf letztes Drittel 11. Jh., wir würden spätes 11.–1. Hälfte 12. Jh vorziehen.

[36] D.O. 58.106.2653; ein Parallelstück befindet sich in einer deutschen Privatsammlung.

[37] Ermitaž, M-10681. Auf dem Avers eine Nikolaos-Büste.

[38] Das auf 607 mit Anm. 24 erwähnte Londoner Siegel ist ein Parallelstück dazu.

[39] Auktion Sternberg 25, 25.–26.11.1991, 510.

[40] Skylitzes Cont. 185, 23–25 (Tsolakes).

[41] Auktion Spink 135, 6.10.1999, 262.

ein Kurde aus dem Geschlecht der Šaddādiden. Und für Laskaris ließe sich erst recht aus vielen Kulturen eine Ableitung anbieten.[42] Der auf 640 mit Anm. 78 erwähnte Chasanopulos Magistros hieß Theodosios.[43] Bei der unteren Abb. auf 644 wäre statt Apọs(ai)t(es) Anast(asios) zu überlegen.

Ein reichhaltiger Index erhöht noch den Wert dieser wichtigen Sammlung, die eindrucksvoll unter Beweis stellt, wie wertvoll die Ergebnisse guter sigillographischer Forschung für viele Bereiche der Byzantinistik allgemein sind.

Werner Seibt

[42] Das Siegel eines Artaser/Artašir, Sohn des Laska(ris) (637, Anm. 62), weist nicht in einen arabischen Zusammenhang!

[43] Ein Parallelstück wird auf der folgenden Seite vorgestellt.

Damien Coulon – Catherine Otten-Froux – Paule Pagès – Dominique Valérian (eds.), Chemins d'outre-mer. Études d'histoire sur la Méditerranée médiévale offertes à Michel Balard, I–II (*Byzantina Sorbonensia* 20). Paris, Publications de la Sorbonne 2004. 866 S. ISBN 2-85944-520-X.

This two-volume Festschrift constitutes a deservedly huge homage to a prolific writer and dedicated archival researcher who personifies both types of historians described by Ihor Ševčenko, with the use of 'the simile of caterpillar and butterfly', as 'the vivid historian and the technical historian'.[1] His historical writings consist, thus, of editions of the products of minute archival research as well as of more accessible general works that feed directly on the findings of technical history, and are published in some thirty books and numerous articles over the last forty years. His two-volume Romanie génoise, published in 1978, has resisted time and has established a school of historical research that covers, not only the multi-faceted relations between Genoa, Byzantium, and the Latin East, but also intercultural encounters between the Westerners and the other peoples of the Mediterranean and the Black Sea at the time of the Crusades and until the end of the Middle Ages that surpass the purely political, military, or economic zones of contact. As Benjamin Z. Kedar remarks in his article in the festschrift (495), Balard's 'contributions to the history of Genoa as well as to the history of the crusades have been… manifold and valuable'; he is complemented by David Jacoby (461), who colourfully describes Balard as 'grand marchand et navigateur médiéval, [qui] parcourt les mers en tous sens depuis de nombreuses années'.

Inevitably, the contributions of his students, colleagues, and friends, all leading historians in their domain, cover Balard's areas of interests. The bulky two volumes, which benefit from careful editing, contain sixty-three articles of high scientific standard that often appear with an apparatus of hitherto unpublished documents. The articles are presented alphabetically according to the author's name with the pages of the two volumes consecutively numbered, but for the purposes of this review a thematical presentation has been considered to be more helpful for the reader. It is, of course, impossible in a review of this length to do justice to the importance of each article and mainly studies that concern Byzantium have been included.

[1] I. Ševčenko, Two Varieties of Historical Writing. *History and Theory* 8 (1969) 332-45 (reprint. in Idem, Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World. London 1982, I).

Studies on the *Romanie génoise* proper include those by Laura Balletto on Chios (Tra Genova e Chio nel tempo di Cristoforo Colombo, 51–61), Enrico Basso on Lesvos (I Gattilusio tra Genova e Bisanzio. Nuovi documenti d'archivio, 63–74), a study complemented by the edition of new documents, Thierry Ganchou on the Genoese family of the Draperio of Pera and their relationship with the local Greeks (Autonomie locale et relations avec les Latins à Byzance au XIVe siècle: Iôannès Limpidarios / Libadarios, Ainos et les Draperio de Péra, 353–374), and Sandra Origone on difficult Byzantino-Genoese relations during the year 1278 (Questioni tra Bizanzio e Genova intorno all'anno 1278, 619–631). The presence of the Genoese in the Black Sea with relation to their economic relations with the Comneni emperors of Trebizond is studied by Sergej P. Karpov, Les empereurs de Trébizonde, débiteurs des Génois (489–494). Şerban Papacostea, Les Génois et la Horde d'Or: le tournant de 1313 (651–659), places Genoese politics in the Black Sea and nearby Mongolian territory in the early fourteenth-century within the framework of the Republic's plans for Genoese commercial hegemony in the area. Catherine Otten-Froux, Contribution à l'étude de la procédure du sindicamentum en Méditerranée orientale (XIVe–XVe siècle) (639–650), is a thorough synthesis that examines the way the institution of the *sindicamentum* (financial and administrative control of Genoese officials at the end of their term in office) functioned in Genoese colonies in the Eastern Mediterranean and the Black Sea in the fourteenth and fifteenth centuries.

Several studies address the issue of the complex relations between Byzantium and the Latin West and East. Angeliki E. Laiou's contribution is an overview of seven centuries of Byzantine commercial politics, that interplayed between monopoly, protected trade, free trade, and the liberalization of the conditions of trade, with regard to the dialectic relationship between Italian merchants and the Byzantine state (Monopoly and Privileged Free Trade in the Eastern Mediterranean [8th–14th century], 511–526). Jean-Claude Cheynet proposes a reappraisal of the policy of Manuel I Comnenos in the Crusader States as attested by the positive legacy this policy left in the Latin East after the Byzantine emperor's death (Byzance et l'Orient latin: le legs de Manuel Comnène, 115–124). Michel Kaplan traces the turbulent life of the Greek Patriarch Leontios of Jerusalem (1176–1185), using his vita as the main source (Un patriarche byzantin dans le royaume latin de Jérusalem: Léontios, 475–488). Guillaume Saint-Guillain, based on unpublished notarial documents from Venetian Crete, explores the ways in which Christian ideology accommodated economic thought and practice as illustrated by the case of the monks of the monastery of St John the Theologian in Patmos and their economic activities with mainly the Venetians in the thirteenth-fourteenth centuries (L'Apocalypse et le sens des affaires. Les moines de Saint-Jean de Patmos, leurs activités économiques et leurs relations avec les Latins [XIIIe et XIVe siècles], 765–782).

Also, studies that examine Byzantine relations with ethnic groups other than the Latins are those by Gérard Dédéyan, De la prise de Thessalonique par les Normands (1185) à la croisade de

Frédéric Barberousse (1189–1190): le revirement politico-religieux des pouvoirs arméniens (183–196), who places Byzantino-Armenian relations in the second half of the 1180s within the context of the politics of the papacy and the Holy Roman Empire, and Mohamed Tahar Mansouri, Tissus et costumes dans les relations islamo-byzantines (IXe–Xe siècle) (543–551), who investigates the role cloth and clothing played in the Islamo-Byzantine commercial, diplomatic, and everyday relations in the ninth-tenth centuries.

Several studies concern the Venetians, the *par excellence* rivals of the Genoese. Having mined a rich variety of mainly unpublished archival sources, Benjamin Arbel, Les listes de chargement de navires vénitiens (XVe – début du XVIe siècle): un essai de typologie) (31–50), proposes a typology of the various kinds of cargo lists used on Venetian vessels. Gherardo Ortalli, Les giorni uziagi. Hommes de mer vénitiens et jours néfastes (633–638), offers elucidation of the important role of ill-omened days in Venetian travelling or navigating guidebooks ('livres de besace'). Doris Stöckly, Une autre fonction des capitaines de galées du marché vénitiennes: le contrôle des officiers d'outre-mer (791–799), investigates a particular aspect of the way the Republic exercised control upon its overseas officials in the first quarter of the fifteenth century. Angéliki Tzavara's study deals with a particular field of Venetian trade in the first half of the fifteenth century, that of salted sturgeon fillets, and is supported by statistical tables and summaries of archival documents (A propos du commerce vénitien des „schienali“ (schinalia) [première moitié du XVe siècle], 813–820). On the basis of documentary evidence, Damien Coulon, Du nouveau sur Emmanuel Piloti et son témoignage à la lumière de documents d'archives occidentaux (159–170), reevaluates the reliability of the information provided in the 1420 treatise on a *passagium* of the Veneto-Cretan merchant, a valuable source on Venetian (and generally Western) commerce in the Levant at the beginning of the fifteenth century. David Jacoby, Le consulat vénitien d'Alexandrie d'après un document inédit de 1284 (461–470), uses a document dated 9 August 1284 to shed light on the organisation of the Venetian consulate in Alexandria and the duties and jurisdiction of the consul, a study supplemented by the edition of the document in question. Bariša Krekić, Trois documents concernant les marchands vénitiens à Tana au début du XVe siècle (503–509), focuses on the presence of Venetian merchants in the Black Sea as attested in three documents dated 1402, 1403, and 1416, the edition of which is included in the article. Venetian Crete is represented by the contribution of Chryssa Maltezou, who uses archival sources to study the case of a Cretan glassmaker in early fifteenth-century Venice as well as the role of Cretans and Crete in the Republic's glassmaking industry and trade (Un artisan verrier crétois à Venise, 537–541). Finally, Bernard Doumerc, Novus rerum nascitur ordo: Venise et la fin d'un monde (1495–1511) (231–246), studies politics and social and civic identity in Renaissance Venice.

More general studies concern population movement (pilgrimage, travelling, migration, colonisation) in the Mediterranean and near Mediterranean areas. Franco Cardini, Il pellegrino assente. L'enigma di una mancata partenza per Gerusalemme (Firenze, agosto 1384) (87–97), and Béatrice Dansette, Le voyage d'outremer à la fin du XVe siècle: essai de définition de l'identité pèlerine occidentale à travers le récit de Nicole Le Huen (171–182), deal specifically with pilgrimage to the Holy Land. Alain Demurger, Outre-mer. Le passage des templiers en Orient d'après les dépositions du procès (217–230), uses a variety of sources to dress a list of the Templars in the Latin East at the time of the percecution of the Order that includes their place of origin and the place where they were stationed. Jean-Philippe Genet, Qu'allaient-ils faire dans ces galères (401–410), studies the destination of English travellers from 1300 to 1600 and Nilda Guglielmi, Miradas de viajeros sobre Oriente (siglos XII–XIV) (425–437), examines Muslim travellers' accounts from the twelfth to the fourteenth century. Philippe Gourdin, Pour une réévaluation des phénomènes de colonisation en Méditerranée occidentale et au Maghreb pendant le Moyen Âge et le début des Temps Modernes (411–423), criticises the Europe-centred studies of colonisation that ignore the active part played by the Muslim inhabitants of the colonised regions. Marie Nystazopulou-Pélékidou, Mouvement de populations, migrations et colonisations en Serbie et en Bosnie (XIIe–XVe siècle) (607–618), investigates phenomena related with migration and colonisation in the Balkans (Serbia and Bosnia) during the period from the twelfth to the fifteenth century.

Finally, a number of contributors explore intercultural encounters and confrontations within the framework of the crusades, the Latin East, and Romania. The interesting issues dealt with include the role of the Holy Cross in battles between Christians and Muslims in crusader iconography from illuminated manuscripts (Fanny Caroff, L'affrontement entre chrétiens et musulmans. Le rôle de la vraie Croix dans les images de croisade [XIIIe–XVe siècle], 99–114), the sensitive religious situation that was formed in the East as a result of the First Crusade and affected the Armenian Church, in particular, but also the other Eastern Christian minorities (Claude Mutafian, L'Église arménienne et les chretientés d'Orient [XIIe–XIVe siècle)], 573–588), the ideological use of the events surrounding the martyrdom of four Franciscan monks in Jerusalem in 1393 in hagiography and late nineteenth and twentieth-century papal politics (Isabelle Heullant-Donat, Les martyrs franciscans de Jérusalem [1391], entre mémoire et manipulation, 439–459), the perception of the Greeks in First and Third Crusade historiography (Jean Flori, Quelques aspects de la propagande anti-byzantine dans les sources occidentales de la première croisade, 333–344, and Franck Collard, Timeas Danaos et dona ferentes. Remarques à propos d'un épisode méconnu de la troisième croisade, 139–147), a sordid affair concerning the ill-treatment of Muslim merchants on a Genoese vessel at the beginning of the fifteenth century (A. Ducellier, Du Levant à Rhodes, Chio, Gallipoli et Palerme: démêlés et connivences entre chrétiens et musulmans à bord d'un vaisseau génois [octobre-décembre 1408 – avril 1411], 247–283), or the difficulties and prejudice faced by a Lombard born in Crete in early fifteenth-century France (Claude Gauvard, De la difficulté d'être étranger au royaume de France: les avatars de Colard le Lombard en 1413–1416, 387–399).

This is indeed a learned, stimulating festschrift for Michel Balard, one that honours the master and opens new vistas for the study of the medieval Mediterranean world as a geographical and historical continuum, a theme so dear to him.

Angel Nicolaou-Konnari

Michael GRÜNBART (Hg.), Theatron. Rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter / Rhetorical Culture in Late Antiquity and the Middle Ages (*Millennium-Studien zu Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr.* 13). Berlin – New York, Walter de Gruyter 2007. XIV, 516 S. ISBN 978-3-11-019476-0.

Das hier vorzustellende Buch, dem bedeutenden Byzantinisten Georgios Fatouros zu dessen 80. Geburtstag am 31. März 2007 gewidmet, setzt mit einem Vorwort des Herausgebers Michael Grünbart ein (VII–X), in dem der vielseitige Wiener Bibliothekar, seit kurzem Jung-Professor in Münster, in einigen einleitenden Worten den vielschichtigen Begriff „Theatron" erklärt. Die komplexe Bedeutungsvielfalt wird gut aufgezeigt; es ist dabei sicherlich nur ein Zufall, daß die Ausführungen den Leser in manchen Teilen an die Atmosphäre verschiedener zeitgenössischer Workshops denken lassen (bes. p. VIII: *In einem theatron konnte man sich profilieren und entsprechende Kontakte knüpfen, die dem persönlichen Fortkommen dienlich waren*) ... Den Hauptteil des, das sei vorweggenommen, interessanten und inspirierenden Buches bilden 23 zumeist gelungene Beiträge zum weiten Themenbereich der mittelalterlichen, in aller Regel griechischsprachigen rhetorischen Kultur, die im folgenden einzeln angezeigt sein sollen.

Der einleitende Aufsatz von John DUFFY, Proclus the Philosopher and A Weapon of Mass Destruction: History or Legend? (1–11) macht wahrscheinlich, daß der Einsatz des Griechischen Feuers im Bericht des Iōannēs Malalas (ed. Dindorf 403, ed. Thurn 330f.) über den Sieg des Marinos gegen den Aufrührer Vitalian im Jahre 515 legendären Charakters ist, gute Gründe sprechen dafür, hier eine fiktionale Erzählung über den schon 485 verstorbenen Neuplatoniker Proklos zu sehen. Dieser Vorschlag, der u. a. dazu zwingt, einen vermutlich in Athen geborenen Philosophen Proklos aus den Prosopographien unseres Faches (J. B. BURY, History of the Late Roman Empire. London 1931 I 452, n.1; *PLRE* 2, Proclus n. 8) zu streichen, ist eigentlich wenig überraschend angesichts der immer wieder begegnenden Fabulierlust byzantinischer Chronisten und des an sich bekannten Faktums, daß das Griechische Feuer erstmals unter Kaiser Konstantin IV. in Abwehr der arabischen Belagerung von Kōnstantinupolis in den siebziger Jahren des 7. Jahrhunderts zum Einsatz kam.

Stephanos EFTHYMIADIS und Jeffrey Michael FEATHERSTONE bieten in ihrem Beitrag Establishing a Holy Lineage: Theodore the Stoudite's Funerary Catechism for His Mother (*BHG* 2422) (13–51) eine Edition des besagten Textes samt erklärender Einleitung, einer geschliffenen Übersetzung und knappen kommentierenden Bemerkungen. – Fritz FELGENTREU geht in seiner mit einigen eindrucksvollen Schaubildern bereicherten Studie Aufbau und Erzähltechnik im Epitaphios auf Kaiser Julian. Zur Kompositionskunst des Libanios (53–67) der Frage nach, welche rhetorischen Hilfsmittel der spätantike Verfasser verwendete, um den an sich für eine Grabrede viel zu langen Vitenstoff (man spricht zu Recht von einer fiktiven Rede) in die entsprechende Gattungsform zu fügen. Er findet die Antwort in der klaren, sorgfältig strukturierten Gliederung des Textes nach Herrschertaten, die durch kunstvolle Übergänge und gezielte Einstreuungen von Elementen, die anderen literarischen Gattungen zuzurechnen sind, miteinander verbunden wurden.

Niels GAUL beschäftigt sich in seinem Beitrag The Partridge's Purple Stockings: Observations on the Historical, Literary and Manuscript Context of Pseudo-Kodinos' Handbook on Court Ceremonial (69–103) einmal mehr mit dem berühmten Handbuch des Ps.-Kodinos, dessen literarische Stellung vom 15. Jahrhundert an als ein „Erinnerungsort" an eine in der beschriebenen Form nicht mehr existierende Welt brilliant herausgearbeitet wird. – Lars HOFFMANN, Geschichtsschreibung oder Rhetorik? Zum logos parakletikos bei Leon Diakonos (105–139) greift in seinen ausführlichen Darlegungen ein altes Wissenschaftsproblem byzantinistischer Studien auf, die Unterscheidung von Chronistik und (Zeit-)Geschichtschreibung im engeren Sinne nämlich, und betont berechtigterweise den Umstand, daß moderne Kriterien kaum an die mittelalterlichen Texte angelegt werden können, daß es sich auch bei den Geschichtsschreibern in erster Linie um Literaten handelt, die Sachverhalte immer wieder mit Elementen der Rhetorik ausgestalteten und deren Schriften somit unbedingt (und eher) als literarische Kunstwerke denn als eine bloße Faktensammlung gewertet werden müssen.

Grammatiki KARLA bespricht in ihrer Studie Die Klage über die zerstörte Stadt Nikomedeia bei Libanios im Spiegel der Mimesis (141–156) das Verhältnis von literarischer Tradition und eigenständigen Neuerungen im Werk des Libanios. Die Schriften der Vergangenheit sind dem Rhetor bei seiner Rede auf den Untergang von Nikomēdeia durch das Erdbeben vom August 358 lediglich Inspiration, nicht aber ein strenges Vorbild, dessen Vorgaben er sich vollständig unterzuordnen habe. – Sofia KOTZABASSI macht nützliche Bemerkungen zu dem Enkomion des Joseph Studites auf den heiligen Demetrios (*BHG* 535) (157–167), Stavros I. KOUROUSES behandelt ein ebenso wichtiges wie vielschichtiges Phänomen der byzantinischen Literatur, Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ῥητορική: Πηγὴ ἐμπνεύσεως τῆς βυζαντινῆς ὑμνογραφίας (169–188).

Die Studie von Gernot KRAPINGER, Die Bienen des armen Mannes in Antike und Mittelalter (189–201) führt in die Welt der lateinischsprachigen Rhetorik, sie behandelt die dem Quintilian zugeschriebene 13. von insgesamt 19 Declamationes maiores, die gegen Ende des 2. Jahrhunderts entstanden sein dürften. Es handelt sich um eine fingierte Gerichtsrede, der ungeachtet ihrer argumentativen Originalität ein nur geringes Nachleben beschert war. Der thematische Aufgriff durch einen hochmittelalterlichen Autor, möglicherweise den 1181 verstorbenen Zisterzienser Serlo von Wilton, wird im Beitrag deshalb besonders herausgestellt, der besagte Text auch wiedergegeben (193–196) und behutsam analysiert.

Der sich anschließende Beitrag von Tilman KRISCHER, Die materiellen Voraussetzungen des geistigen Lebens in Byzanz – Handelskontakte mit Ostafrika, ihre Vorgeschichte und ihre Nachwirkungen (203–209) sei hier lediglich erwähnt; über die Erwägungen, die den Herausgeber veranlaßt haben, diesen sicherlich nicht ernst gemeinten Text mit seinen seltsam anmutenden Behauptungen im Kontext des Bandes zu veröffentlichen, kann man nur Mutmaßungen anstellen.

Brilliant und gelehrt wie immer lesen sich die Darlegungen von Ralph-Johannes LILIE, Fiktive Realität: Basileios II. und Konstantinos VIII. in der „Chronographia" des Michael Psellos (211–222), die eindrucksvoll vor Augen führen, inwieweit das Bild moderner Geschichtsschreibung vom Urteil und den Intentionen eines byzantinischen Autors abhängig ist, daß es zu beinahe katastrophal anmutenden Fehleinschätzungen kommen muß, wenn man die mittelalterlichen Texte lediglich positivistisch liest und auf eine komplexe Auswertung verzichtet.

Die Abhandlung von Antony LITTLEWOOD, Vegetal and Animal Imagery in the History of Niketas Choniates (223–258) führt

in die Welt der rhetorischen Stilmittel, insbesondere der Metaphern und Vergleiche, die einer der bedeutendsten uns erhaltenen Geschichtschreiber der byzantinischen Welt anwandte, dies in stetem Vergleich mit der Kompositionskunst anderer prominenter Historiker des östlichen Mittelalters.– Marina LOUKAKI widmete ihre Betrachtungen Notes sur l'activité d'Aréthas comme rhéteur de la cour de Léon VI (259–275) sechs Reden, die der spätere Metropolit Arethas von Kaisareia in den Jahren 901 und 902 am Hofe des Kaisers Leōn VI. vorgetragen hatte, eines Herrschers, der sich selber mit seinen Homilien einen nicht unbeträchtlichen literarischen Ruhm erwerben konnte.

Im Text von Przemyslaw MARCINIAK, Byzantine *Theatron* – A Place of Performance? (277–285) finden sich vertiefende Gedanken zu der schon von Grünbart eingangs angesprochenen Bedeutungsvielfalt des Wortes *theatron*, berechtigterweise wird auch die Frage nach der in Byzanz nach wie vor lebendigen, aber wissenschaftlich so schwer greifbaren Oralität der mittelalterlichen Gesellschaft angeschnitten.– Der Beitrag von Karin METZLER, Pagane Bildung im christlichen Byzanz: Basileios von Kaisareia, Michael Psellos und Theodoros Metochites (287–303) widmet sich ebenfalls einer in der Wissenschaft schon oft diskutierten Frage, dem Verhältnis der intellektuellen Schichten in Byzanz nämlich zu ihrem antiken Erbe. Die Autorin kann in ihrem angenehm geschriebenen und überzeugend recherchierten Text anhand ausgewählter Beispiele gut nachvollziehbar die Probleme aufzeigen, die den christlichen Autoren aus einer allzu engen Verbindung mit den paganen Literaten erwachsen konnten.

Der Artikel von Dietmar NAJOCK, Unechtes und Zweifelhaftes unter den Deklamationen des Libanios – die statistische Evidenz (305–355) wurzelt in der Mitarbeit des Verfassers an der vielbändigen Konkordanz zu Libanios, an der auch Georgios Fatouros und Tilman Krischer entscheidend mitwirkten. In ihrem Ansatz nicht uninteressant, aber schwer zu lesen, ist die ausführliche Abhandlung vor allem den Fachgelehrten im engsten Sinne ans Herz zu legen.– Die rhetorischen Übungen des dem 12. Jahrhundert angehörenden Gelehrten Nikēphoros Basilakēs, die Stratis PAPAIOANNOU in seinem Artikel On the Stage of Eros: Two Rhetorical Exercises by Nikephoros Basilakes (357–376) vorstellt, erschließen sich dem Leser dagegen auf wesentlich leichtere Art, zumal die hier angesprochenen Themenbereiche Eros und Inzest (!) von vornherein mit einem großen Publikumszuspruch rechnen können. Daß der Byzantiner in seinen *progymnasmata* die antiken Vorlagen varierte, ist dabei weniger erstaunlich als das Faktum, daß er sich der Thematik überhaupt anzunehmen wagte.

Thomas PRATSCH unterstreicht mit seinem interessanten Beitrag Rhetorik in der byzantinischen Hagiographie: Die Prooimia der Heiligenviten (377–407) seine Kompetenz auf dem Feld der byzantinischen Heiligenleben; die Erkenntnis, daß auch die Prooimia der Texte als historische Quellen nicht völlig zu verwerfen sind, man sich aber über Bestätigungen dort getroffener Aussagen in anderen Quellen sehr freut (vgl. 407), wird an verschiedenen Beispielen trefflich aufgezeigt.– Andreas RHOBY betont in seiner Arbeit Aspekte des Fortlebens des Gregor von Nazianz in byzantinischer und postbyzantinischer Zeit (409–417) anschaulich und gewohnt souverän die herausragende Rolle, die der kappadokischen Kirchenvater in der späteren Rezeption einnahm, nach der Bibel, wie es zu Recht heißt, waren seine Schriften die am besten bekannten und am meisten zitierten Werke im theologischen Schrifttum der Byzantiner (409), eine Aussage, die der Autor nachfolgend anhand ausgewählter Beispiele zu veranschaulichen vermag.– Andrew F. STONE, Aurality in the Panegyrics of Eustathios of Thessaloniki (419–428) untersucht dann die rhetorischen Stilmittel, der sich der große Theologe des 12. Jahrhunderts zu bedienen pflegte, kann diesen, was kaum verwundert, als einen Meister seines Faches ausweisen. – Ida TOTH, Rhetorical Theatron in Late Byzantium: The Example of Palaiologan Imperial Orations (429–448) stellt die Hofrhetorik in den Mittelpunkt ihrer Ausführungen, die als eine eigene Kunstgattung in ihrer speziellen Situation präsentiert und definiert wird. Ein Beitrag von erheblicher Wichtigkeit.

Erich TRAPP bietet in seiner Abhandlung Zum Wortschatz des Theodor Studites (449–461) u. a. ein interessantes Wortverzeichnis des bedeutenden mittelbyzantinischen Theologen, ein Verzeichnis, das phasenweise bereits auf die noch ausstehenden Faszikel des Lexikons zur byzantinischen Gräzität (*LBG*) hinweist.– Die Arbeit von Ruth WEBB, The Model Ekphraseis of Nikolaos the Sophist as Memory Images (463–475) führt zuletzt über die bloße Rhetorik hinaus in die faszinierenden Forschungsfelder der Kultur- und Mentalitätsgeschichte.

Siglenverzeichnis (477–479), Indices (481–514) und ein Verzeichnis der Autorinnen und Autoren (515f.) runden das Buch ab. Man darf dem Herausgeber und natürlich der überwiegenden Zahl der dort vertretenen Autorinnen und Autoren bescheinigen, ein interessantes und ansprechendes Werk geschaffen zu haben, das der Fachwelt von großem Nutzen sein wird, das dem Geehrten aber auch fraglos Freude bereitete und an verschiedenen Stellen sicherlich ein Schmunzeln entlocken konnte.

Andreas Külzer

F.K. HAARER, Anastasius I. Politics and Empire in the Late Roman World (*ARCA. Classical and Medieval Texts,Papers and Monographs* 46). Cambridge, Francis Cairns 2006. XIV + 351 S., 7 Karten. ISBN 978 0 905205 43 4.

Das allgemeine Bild der Regierungszeit Anastasius' I. (491–518) lässt sich mit wenigen Schlagworten beschreiben: Er vertrieb die Isaurier aus der byzantinischen Regierung, er war Monophysit und erscheint als weiser Verwalter des Reiches, der bei seinem Tod angeblich 320.000 Pfund Gold in der Staatskasse hinterließ. Seine Darstellung bei Bury[1] ist – obschon keine monographische Behandlung – noch heute in ihrer Prägnanz unübertroffen.

Eine jede Generation muss natürlich die wichtigen Forschungsthemen erneut behandeln. Seit Bury ist neues Quellenmaterial gefunden und eine noch überschaubare Menge von Sekundärliteratur über Anastasius erschienen. Die zu besprechende Studie von H(aarer), welche offensichtlich die leicht überarbeitete Fassung ihrer Oxforder Dissertation darstellt, ist die erste Monographie über Anastasius seit Carmello Capizzi.[2] Sie ist eine ausführliche und akribische Synthese vor allem der Quellen zu Anastasius, die allerdings das Gesamtbild zu diesem Kaiser nicht maßgeblich verändert.

[1] J.B. BURY, History of the Later Roman Empire. From the death of Theodosius I to the death of Justinian, I–II. London 1923 (Reprint New York 1958), I 421–471, II 10–15.

[2] C. CAPIZZI, L'imperatore Anastasio. Rom 1969.

In acht Kapiteln strukturiert H. die zu behandelnde Periode thematisch. Einer knappen Einführung (1–10) zum Regierungsantritt Anastasius' folgt eine Darstellung der Auseinandersetzung des Kaisers mit den Isauriern (11–28) sowohl in Konstantinopel als auch in Isaurien selbst, die im Jahre 498 mit der totalen Unterwerfung des Volkes durch die byzantinische Kaisersmacht ein Ende fand. Es folgen zwei Kapitel über die Außenpolitik: H. untersucht zuerst die Reichspolitik im Osten (29–72) unter besonderer Berücksichtigung des Perserkrieges (502–506) und der Einbindung arabischer Stämme in den diplomatischen und militärischen Dienst. Im Folgenden befasst sie sich mit der Politik im Westen (73–114) und beschreibt die Beschäftigung mit Theoderichs Italien als auch Anastasius' Vorgehen auf dem Balkan. Der fünfte und mit Abstand längste Abschnitt des Buches (115–183) beschäftigt sich mit der Religion zur Zeit Anastasius'. Der Kaiser „erbte ein Reich im Schisma" (115): Nach dem Konzil von Chalkedon erstarkte die Opposition des monophysitischen Ostens gegen die Orthodoxie der Hauptstadt. Trotz kaiserlicher Bemühungen ließ sich eine Kompromisslösung – so H.s Kapitelüberschrift – nicht herbeiführen. Auch die angeschlagenen Beziehungen zu Rom konnte Anastasius nicht verbessern. H. fährt in ihrer Studie mit einer Darstellung zur Verwaltung und Innenpolitik unter Anastasius fort (184–229), auf denen das vorherrschende Bild des Kaisers als erfolgreichem Reformer fußt. Im siebten und letzten thematischen Kapitel behandelt die Autorin das kaiserliche Bauprogramm (230–245). In einem knappen Schlusskapitel, überschrieben mit „Anastasius' Legacy" (246–253), skizziert H. schließlich die Nachfolgerschaft des Kaisers und gibt auf wenigen Seiten eine Zusammenfassung der Ergebnisse ihrer Studie. Das Buch wird durch sieben Appendices sowie ein Glossar, eine ausführliche Bibliographie und zwei Indices vervollständigt. Manche der Appendices sind sehr nützlich, so der zweite (Datierung der Panegyrikoi auf Anastasius von Priscian und Prokop von Gaza, 272–278) oder der sechste (eine Liste der von Anastasius erlassenen Gesetze mit Verweis auf den Codex Justinianus). Die Appendices A (Notes on the Primary sources, 255–271) und G (Bibliographic Notes, 288–291), eine Übersicht der Quellen und eine kurze Skizze zum Stand der Forschung, wären wohl in entsprechender Kürze in der Einführung sinnvoller aufgehoben.

Zu den Stärken des Buches gehört zweifellos die akribische Sammlung und Wiedergabe der zahlreichen Quellen zu Anastasius I. In den meisten Fällen zitiert H. sowohl das griechische oder lateinische Original als auch englische Übersetzungen der relevanten Passagen. Besonderes Lob gebührt der ausführlichen Erfassung des epigraphischen Materials (siehe etwa 44–45, 66–67, 71, 177–178, 217–218 sowie vor allem im siebten Kapitel).

Der oben beschriebene Aufbau der Arbeit verengt jedoch gelegentlich den Blickwinkel einer historischen Betrachtung: Die Wahl einer thematischen Strukturierung der Studie birgt die Gefahr, Ereigniskomplexe künstlich voneinander abzutrennen und somit Anastasius' Verdienste aber auch seine Fehlleistungen aus ihrem regierungspolitischen/historischen Kontext herauszulösen. Natürlich musste der Kaiser zeitgleich Entscheidungen in Innen- und Außenpolitik – und das sowohl im Osten als auch im Westen – treffen, die sich erwartungsgemäß gegenseitig beeinflusst haben.

Ein für die Herrschaft des Kaisers wichtiger Aspekt bleibt in H.s Studie jedoch außen vor: In die Regierungszeit des Anastasius fiel das lange im Voraus mit großer Furcht erwartete Jahr 6000, mit dem bereits die frühchristliche Eschatologie das Ende der Welt verband. Gemäß der byzantinischen Weltära fiele es auf das Jahr 492, die alexandrinische setzte es auf das Jahr 508 an, während es Hippolytos und Africanus für das Jahr 500 berechneten. Das Fehlen einer Diskussion der Endzeiterwartungen, welche die Denkhorizonte der Bewohner des byzantinischen Reiches maßgeblich geprägt hatten, lässt das Verständnis der Ära des Anastasius unvollständig bleiben. Obwohl die Verfasserin die relevante Sekundärliteratur dazu zitiert (allen voran die Arbeiten von Magdalino und Brandes[3]), geht sie nicht auf diese Thematik ein.

H. verteidigt in ihrem Vorwort die Bedeutung von kaiserlichen Biographien (ix). Ihre Studie ist weit mehr als das: Durch die Verwendung von vielseitigem Material und ihre etwas fragmentierte Struktur sprengt sie den Rahmen einer „traditionellen" Biographie und versucht dadurch, komplexen Vorgängen durch ebenfalls komplexe Darstellungsweisen gerecht zu werden.

Dionysios Stathakopoulos

Lynn Jones, Between Islam and Byzantium: Aght'amar and the visual construction of medieval Armenian rulership. Aldershot, Ashgate 2007. XV, 144 S., Abb., Karte. ISBN 978-07546-3852-0.

Die Heiligkreuzkirche auf der Insel Achthamar im Vansee in der heutigen Osttürkei, welche Gagik Artsruni in den Jahren von 915 bis 921 als Zentrum seiner Palastanlage vom einem anderwärts nicht bekannten Architekten Manuel errichten ließ, gehört wegen ihrer Schönheit und verhältnismäßig guten Erhaltung zu den häufig behandelten Denkmälern mittelalterlicher armenischer Architektur. In mehreren Studien wurde besonders der ungewöhnlich reiche Reliefschmuck ihrer Außenfassaden untersucht, der in der erhaltenen zeitgenössischen Kunst keine direkten Parallelen findet.

Lynn J(ones) hat die Interpretation dieser Bildzyklen im Kontext der Herrschaft Gagik Artsrunis in den Mittelpunkt ihrer detailreichen Arbeit gestellt, von der Teile bereits unter dem Titel „Between Byzantium and Islam. Royal Iconography and the church of the Holy Cross at Aghtamar" 1995 als PhD-Dissertation an der University of Illinois, Urbana bei Henry Maguire vorlagen. Anliegen der Studie ist die erste vollständige Analyse der Entwicklung der bildlichen Darstellung mittelalterlicher armenischer Herrschaft in den Jahren von 884 bis 1045. In dieser sehr komplizierten, ja verworrenen Periode konnten die armenischen Fürstentümer in Westarmenien eine gewisse Selbständigkeit zwischen den beiden Großmächten, dem Byzantinischen Reich und dem Arabischen Kalifat, erlangen, bis 1045 die byzantinische Vorherrschaft etabliert war, 1071 begann dann die seldjukische Vorherrschaft in der Region. J. unternimmt eine Rekonstruktion der bildlichen Darstellungen der Herrschaft der beiden prominen-

[3] P. Magdalino, The history of the future and its uses: prophecy, policy and propaganda, in: The making of byzantine history. Studies dedicated to Donald M. Nicol, hrsg. Von R. Beaton – C. Roueché (*Centre for Hellenic Studies, King's College London Publications* 1). London 1993, 3–34; W. Brandes, Anastasios ho dikoros. Endzeiterwartung und Kaiserkritik in Byzanz um 500 n.Chr. *BZ* 90 (1997) 24–63.

ten Familien, der Bagratuni und der Artsruni, anhand der Analyse aller erhaltenen Bildzeugnisse und von Texten, die für die Epoche in größerem Umfang vorhanden sind.

In fünf großen Kapiteln behandelt J. ihr Thema: 1. An introduction to the historical context (1–12), 2. Ceremonial (13–35), 3. Bagratuni royal portraits (35–52), 4. Artsrunik' royal portraits: the palace and the palace church of the Holy Cross at Aght'amar (53–94), 5. Royal deeds (97–125). Eine Zusammenfassung (Methods and meanings of transmission, 125–128) beschließt die Studie. Die Bibliographie umfasst ein breites Spektrum wissenschaftlicher Arbeiten, im wesentlichen in europäischen Sprachen.

Kapitel 1 entfaltet ein Bild der komplizierten Geschichte des betrachteten Zeitraumes, in dem Armenien – das *Arminiya* der arabischen Überlieferung – Vasall des abbasidischen Kalifats war, dessen Gouverneur (*ostikan*) in Partav im heutigen Aserbaidshan residierte, während Byzanz keine vergleichbare Institution in der Region hatte, aber Armenien nichtsdestoweniger als Vasall betrachtete und auf jede arabische Anerkennung armenischer Fürsten reagierte. J. erinnert daran, dass im Grunde bereits der Begriff „Armenien" für diese Zeit problematisch ist: Vom Ende der Arsakidenherrschaft im Jahre 428 bis 884/85, als Fürst Ashot aus dem mächtigsten Fürstengeschlecht der Bagratuni vom *ostikan* als erster mittelalterlicher König Armeniens eingesetzt wurde, war das Siedlungsgebiet der Armenier „a collection of principalities ruled by *nakharars*" (1) gewesen, die einen regierenden Fürsten als Autorität anerkannten, welcher gegenüber dem *ostikan* verantwortlich war für die Eintreibung der Steuern und die Organisation militärischer Dienste, hingegen nicht das Recht auf Prägung eigener Münzen hatte. Das 884/85 etablierte Bagratuni-Königreich Armenien war mit verschiedenen Herausforderungen konfrontiert, so der wachsenden Kontrolle durch den *ostikan*, der Ostexpansion von Byzanz in armenisches Territorium und nicht zuletzt Kriegen zwischen den armenischen Adelshäusern sowie Versuchen von *nakharars*, die bagratunische Macht zu übernehmen oder sich von ihr zu befreien (3).

Anno 908 etablierte Gagik Artsruni, ein Enkel Ashot I. Bagratuni, mit abasidischer Zustimmung das unabhängige Königreich Vaspurakan um den Vansee. Die Geschichte dieses südlichen Königreiches, das bis zu Gagiks Tod im Jahre 943 das mächtigste in Armenien war, ist vor allem aus dem Werk des Thomas Artsruni, welches die Herrschaft Gagiks verherrlicht, bekannt; die übrige Geschichte von Vaspurakan bleibt weitgehend im Dunkel. Gagiks Autorität fand auch in Konstantinopel Anerkennung; Konstantin Porphyrogenetos verlieh ihm neben Abas Bagratuni als einzigem der armenischen Fürsten den Titel archōn tōn archontōn. Ashot III. Bagratuni (reg. 952/53–977) vergab an Mitglieder von Nebenlinien der Bagratuni Ländereien, in denen sie kleinere Königtümer – Tarōn im Südwesten, Siunik' im Südosten, Kars im Norden und Tashir-Dzoraget an der Grenze mit dem im Nordosten benachbarten Iberien – etablierten und so die Zentralmacht schwächten, während die Hauptlinie der Bagratiden weiterhin in den nördlichen Regionen um Ani residierte.

In diese Zeit fällt auch die byzantinische Ostexpansion. Im ersten Viertel des 11. Jhs. hatten die Herrscher von Tarōn, Vaspurakan und Siunik' die Kontrolle ihrer Ländereien dem Kaiser überlassen und waren in das byzantinische Kappadokien emigriert. 1045 wurde auch Gagik II. Bagratuni von Ani vom Kaiser zur Abdankung genötigt und ging nach Kappadokien, 1063 überließ schließlich Gagik von Kars sein Land dem Kaiser und ging nach Tzamandos in Kappadokien. Bereits 1064 hatten die Seldjuken die meisten armenischen Ländereien in ihren Besitz gebracht, und die Schlacht von Mantzikert im Jahre 1071 brachte auch das Ende byzantinischer Herrschaft in der Region.

Neben dieser „Großwetterlage" führt J. für das Verständnis jeglichen bildlichen Ausformung armenischer Herrschaft Ereignisse an, die neben Thomas Artsruni vor allem Johannes (Yovhanēs) Draskhanakerttsi, Katholikos Armeniens von 897/98 bis 924/25, in seiner Geschichte Armeniens überliefert (5ff.). J. hebt hervor, dass die Rolle der Hauptlinie der Bagratuni sich durch besondere christliche Frömmigkeit und Bereitschaft zum Märtyrertum deutlich von der eher als pragmatisch zu bezeichnenden Haltung der Artsruni unterschieden habe, was ihrer Auffassung nach auch in unterschiedlichen Expressionen der Macht Niederschlag fand: Während Derenik Artsruni und sein Sohn Ashot 852 in der auf die Verweigerung der Steuerzahlung folgenden Gefangenschaft der *nakharars* in Samarra den Übertritt zum Islam wählten, um ihre Freiheit wiederzuerlangen, bekräftigte Smbat Bagratuni seinen christlichen Glauben und starb dafür in Samarra.

Doch gab es auch Fürsten, die wechselnde Allianzen mit verschiedenen Seiten zu ihrem persönlichen Vorteil eingingen, wie die Geschichte des Gurgēn Apupelch Artsruni (5f.) zeigt. J. befragt schriftliche Überlieferung und Bildzeugnisse nach den Vorstellungen von „good rulership" zwischen „the realities of Islamic and Byzantine aggressions, continual civil wars and an ever-changing kaleidoscope of internal and international alliances" (8–11) und stellt fest, dass die Prosperität des Landes und die Sorge für das armenische Volk als wesentliche Faktoren guten Herrschertums galten, wobei die weltliche Macht stets dem Katholikos folgen mußte.

Im Kapitel über das Zeremoniell verfolgt J. zunächst im Unterkapitel „The Islamic ceremonial paradigm" (13–16) die große Rolle der Zeremonien in den teils unübersichtlichen Ränkespielen des islamischen Gouverneurs Bugha mit den armenischen Fürsten. Die Entlassung der überlebenden Fürsten 858 aus der Gefangenschaft in Samarra war verbunden mit einem Investiturzeremoniell, das neben allem Prunk, welcher den Fürsten zuteil wurde, eine Standardprozedur für alle Vasallen des arabischen Herrschers war und die arabische Oberhoheit deutlich machte. Im außerordentlich detailreichen Unterkapitel „The evolution of Bagratuni ceremonial: 884–928" (16–31), das auch die Investitur der Artsruni behandelt (25–31), führt die Verfasserin aus, wie wichtig in der armenischen Herrschaftsideologie die christliche Frömmigkeit war, welche durch das Märtyrertum von Protagonisten noch gesteigert wurde. Deutlich wird aber auch, dass es viele Phasen gab, in denen die Fürsten viel eher pragmatisch agierten. So hatten die Bagratuni durch ihre Parteinahme für die Sasaniden und ihren Parteigänger Vasak von Siuni in der Schlacht von Avarayr 451 viel an Reputation eingebüßt, die sie erst seit dem Tod von Smbat Bagratuni in der Schlacht von Bagrevand gegen ein abasidisches Heer 774/75 wiedergewinnen konnten. Ihr Aufstieg zum führenden armenischen Geschlecht resultierte aber vor allem aus ihrer klugen pro-arabischen Politik im 9. Jh. Daß Smbat Bagratuni, der „Bekenner", in der Gefangenschaft von Samarra als einziger den Übertritt zum Islam verweigerte und 862 als Gefangener starb, „granted his family an aura of piety at a time of great national shame" (17).

J. erläutert, daß die ersten Bagratuni in zwei Zeremonien zum König erhoben wurden (18) und vermutet, daß diese beiden Zeremonien die unterschiedlichen Aspekte des armenischen König-

tums – Vasall des Kalifen und Armenisch-Orthodoxer Glaube – vereinten und bestätigten: Die Sendung von Krone, Gewändern, Pferden und Waffen seitens des Kalifen wies auf die Basis der armenischen Königsmacht hin und ordnete den König ein in die abasidische Einflußsphäre, die anschließende Krönung und Segnung durch den Katholikos „validated the recipient's pious worthiness to rule as a Christian king" (19). J. weist darauf hin, dass das vom armenischen Katholikos ausgeführte Bagratuni-Investiturzeremoniell sich von dem der byzantinischen Kaiserkrönung durch den Patriarchen durch die einzigartige Rolle des Katholikos in der mittelalterlichen armenischen Gesellschaft unterschied, da dieser in Zeiten einer fehlenden weltlichen Einheit als „the unifying Armenian figure" in „a duality of piety and power" fungierte (19f.). Zu fragen ist hier allerdings nicht nur angesichts des Buchtitels, warum nicht von einem dreifachen Investiturzeremoniell die Rede ist, denn „immediately" auf die Investitur durch den *ostikan* folgte die Verleihung des Titels *archōn tōn archontōn* an Ashot I. 884/85 seitens des Kaisers Basileios I. und an Smbat I. durch Leo VI., der auch kostbare Waffen, Gewänder und Geräte sandte (21).

Dagegen fehlte der Investitur Gagiks von Artsruni, wie Johannes Katholikos deutlich werden lässt, die religiöse Weihe: seine Investitur vollzog sich nach abasidischem Krönungszeremoniell am *ostikan*-Hof in Partav (25f.) und wurde nie durch eine vom Katholikos ausgeführte Zeremonie bestätigt; 924/25 folgte eine offizielle Anerkennung aus Konstantinopel (30). Im Unterkapitel „Bagratid Ceremonial 924–1043" (31–34) zeigt J., dass das bagratidische Krönungszeremoniell seit 928 nur noch vom armenischen Katholikos ausgeführt wurde.

Im Kapitel „Bagratuni royal portraits" (35–52) betrachtet J. zunächst die Reliefs der Stifter Gurgen und Smbat Bagratuni an der Erlöserkirche (Surb Amenaprkitch) in Sanahin (967) und der Kirche des Hl. Zeichens (Surb Nshan) in Haghpat (977). Diese seien Ausdruck „of fraternal unity and equality", wobei in Haghpat der inzwischen zum König erhobene Smbat durch seinen Turban und differenzierter dargestellte Kleidung als ranghöher gekennzeichnet ist.[1] Von großem Interesse sind die Überlegungen der Verfasserin zu der in der Forschung immer wieder angeführten Verbindung des Kopfputzes mit *prependoulia* der Stifterfiguren in Sanahin mit der erst im 13. Jh. überlieferten Schenkung einer byzantinischen Krone durch Basileios I. im Jahre 885 an Ashot I. Bagratuni. Diese Schenkung führt sie überzeugend vor als „literary fabrication", da die byzantinische Vorstellung vom Herrscher den *basileus* noch bis ins 12. Jh. als Kosmokrator verstand, dem alle anderen Herrscher nachgeordnet waren (37f.) und da die Geschichte der Krone für Ashot I. bei Vardan Areweltsi (gest. 1271) und Kirakos Gandzaketsi (ca. 1200–1271) offensichtlich die Verleihung einer Krone durch Isaak II. Angelos (1185–1195) reflektiert (37f.).

Die Prinzen mit den Kirchenmodellen in Sanahin und Haghpat und auch die einzigartige überlebensgroße Statue Gagiks I. Bagratuni von Ani mit dem Modell der Gregorkirche (1001), von der ein kürzlich wiedergefundenes Fragment im Museum Erzerum aufbewahrt wird (43), „visually stress the specifically Armenian nature of Bagratuni kingship, prominently displaying the ruler's piety and eschewing any foreign emblems of power", was der sekundären Rolle der weltlichen Herrschaft im frühen bagratidischen Krönungszeremoniell entspreche (46). Davon hebt J. das späteste bekannte bagratidische Herrscherporträt ab, die Miniatur im Evangelium des Gagik-Abas von Kars (1029–1064), welche den Herrscher, seine Gemahlin Gorandukht und ihre Tochter Mariam nun erstmals im islamischen Herrschergestus – mit untergeschlagenen Beinen sitzend – auf einem gemeinsamen Thron zeigt. Nach allgemeiner Auffassung verdeutlicht dies die Übertragung der Königsmacht vom Vater auf die Tochter, während J. hier auf die spezifische Rolle der Mariam als Stifterin des Codex hinweist, „the sole unequivocal example of femal royal patronage to survive from Bagratuni Armenia" (46–50). Die Miniatur „documents the existence of a secular expression of Bagratuni kingship which fully incorporated Islamic courtly iconography", wobei J. festhält, daß es wegen fehlender Bildzeugnisse nicht möglich ist zu entscheiden, ob es sich hier um eine späte Entwicklung oder eine Darstellungsweise, die mit dem von ihr herausgearbeiteten fromm-religiös geprägten Bagratiden-Herrscherbild der Frühzeit koexistierte, handelt.

Für die Untersuchung des Herrscherporträts des Artsruni-Hauses stehen J. nur zwei zeitgenössische Bilder, eines davon allerdings doch mit Fragezeichen (s.u.), und die Beschreibung verlorener Darstellungen im Palast von Aghthamar zur Verfügung, die alle Gagik Artsruni abbilde(te)n. Die vom anonymen Fortsetzer des Thomas Artsruni beschriebenen Bilder des in unterschiedlichen höfischen Kontexten – mit Fürsten, Musikanten, Tänzerinnen, Kampfsportlern, wilden Tieren – thronenden Gagik vergleicht J. mit dem „in roughly contemporary palaces" in Samarra, Bagdad und vom Hof der spanischen Omayyaden erhaltenen „Islamic cycle of princely entertainments" (53f.). Da dieser Vergleich grundlegend für ihre These von der großen Rolle islamischer Herrscher-Ikonographie in Gagiks Hofkunst ist, würde man sich hier doch mehr Details und nicht nur Verweise wünschen. Weitere Evidenz für die „suggested emulation of Islamic iconography" (54) findet J. in den Außenreliefs der Kreuzkirche Aghthamar, deren gesamtes Reliefprogramm "functions primarily to establish Gagik's piety, employing iconography that stresses the orthodox nature of his rule" (57).

Das erste, sichere Porträt Gagiks ist an der Westseite der Kreuzkirche Aghthamar erhalten, wo der Herrscher, gekleidet in einen Mantel aus prächtigem Seidenbrokat mit Vogelmedaillons, das Modell der Kirche Christus präsentiert – eine den als Ausdruck besonderer Frömmigkeit interpretierten Bagratuni-Stifterbildern in Sanahin und Haghpat durchaus vergleichbare Darstellung. Den in islamischer Sitzposition mit untergeschlagenen Beinen – ähnlich wie der Kalifen al-Moqtadir auf einem Silbermedaillon – im Zentrum der Weinranke der Ostfassade Thronenden deutet J. als das zweite erhaltene Porträt des Gagik (57.59).

Auch S. Der Nersessian, Aght'amar: The church of the Holy Cross, Cambridge, Mass. 1965, 30f. hielt den Herrscher in der Weinranke für Gagik, dem von den zu seinen Seiten stehenden Personen islamische *regalia* präsentiert werden. K. Otto-Dorn, Türkisch-islamisches Bildgut in den Figurenreliefs von Achthamar. *Anatolia* 6 1961/62) 18f. und M. S. Ipşiroğlu, Die Kirche von Achtamar. Berlin 1963, 58.60 interpretierten den Thronenden hingegen als den Abasidenkalifen Al-Moqtadir persönlich – die Frage wird sich wohl nicht sicher klären lassen; man könnte auch fragen, ob Eindeutigkeit hier überhaupt intendiert war. Eine wei-

[1] In jedem Fall stellt sich hier die – von J. nicht erörterte – Frage, ob nicht für diese in der armenischen Kunst singulären Darstellungen die zu dieser Zeit noch auf dem Konstantinopler Philadelphion befindlichen und allen Besuchern der Metropole sichtbaren Tetrarchenfiguren Pate gestanden haben könnten.

tere Darstellung Gagiks vermutet J. an der durch den Glockenturm des 18.–19. Jhs. verstellten Südfassade (64f.).

In dem im oberen Bereich der Kirche umlaufenden, mit Tieren belebten Weinrankenfries sieht J. die meisten Belege für die umfangreiche Verwendung islamischer Hofikonographie in der Herrscherpropaganda der Artsruni. Besonders präsent sei islamische Ikonographie an der Westseite der Kirche (61.63). Nur hier seien im Weinrankenfries friedlich-spielerische Szenen, angeordnet über Gagik, solchen mit Konnotation des Wilden, Kriegerischen gegenübergestellt, wobei die Verbindung des friedlichen Bereiches der Weinranke mit dem unten dargestellten Gagik samt Kirchenmodell zu einer – einleuchtenderweise nicht näher erörterten – Verbindung der Darstellung Christi mit dem über ihm angeordneten „wilden Bereich" der Weinranke führt. Zwar gebe es eine solche Gegenüberstellung von Friedlichem und Wildem grundsätzlich auch in der byzantinischen Kunst, dort sei aber nie der aktuelle Herrscher einbezogen. Eine solche Gegenüberstellung sei hingegen charakteristisch für die islamische Kunst, um die Macht der Herrschaft des Kalifen zu zeigen (61. 63). Als entscheidendes Beispiel dafür führt die Verfasserin das Fußbodenmosaik aus der privaten Audienzhalle von Khirbet al-Mafjar (8. Jh.) an, das zu Seiten eines Baumes links grasende Gazellen und rechts einen eine Gazelle reißenden Löwen zeigt. Dieses Mosaik habe dem vor dem Fürsten stehenden Bittsteller das Wesen islamischer Herrschaft deutlich machen sollen.

Bereits R. Ettinghausen, Die arabische Malerei. Genf-Stuttgart [2]1979, 40 hat allerdings für dieses Mosaik darauf hingewiesen, daß „das Thema trotz seines orientalischen Ursprungs in der künstlerischen Sprache des Abendlandes ausgedrückt" ist und daß das Mosaik ein Zeichen „für jene Vermischung von Stilen und Anschauungen" sei, „die für die Omayyadenzeit charakteristisch ist". M. Restle, Byzanz und die Kunst der Umayyaden. *Südosteuropa-Jahrbuch* 26 (1996) 321–343 hat dies für verschiedene Kunstgattungen gezeigt, wobei der Beleg für die „griechische" Herkunft der Mosaizisten der Omayyadenmoschee zu Damaskus durch die Signatur LEONTOS auf einer Bogensoffitte der oberen Arkaden des westlichen Riwāq nun wirklich ganz eindeutig ist (a.O. 337).

Völlig anders kann die Situation auch noch für die Kunst der frühen Abasidendynastie nicht gewesen sein. Der Weinrankenfries steht vor allem in der Tradition der *peopled scrolls* mit ihren friedlichen und wilden Tieren, Masken, Jagd- und Ernteszenen, die besonders in den Mosaiken des Nahen Ostens seit der frühen Kaiserzeit außerordentlich beliebt waren. Durch „Musterbücher", in welcher konkreten Ausformung auch immer (vgl. dazu *RbK* VI 770–806, *s. v.* Musterbücher [M. Restle]), fanden die Sujets weiteste Verbreitung. War es nicht viel eher ein *mixtum compositum* der langen Tradition (ost)römischer bzw. nahöstlicher Kunstformen, aus denen die Künstler und Handwerker in christlichem wie islamischem Auftrag noch immer schöpfen konnten? Darauf deuten jedenfalls die alttestamentlichen Szenen der Heiligkreuzkirche, sie stehen eindeutig noch in der ikonographischen Tradition der Spätantike. Die Tierprotomen, die an den Fassaden, als Fries am Dachgesims und an der Königsgalerie angebracht sind bzw. waren, haben Vorläufer in der parthischen Kunst, wie die Archivolten am Großen Nordiwan in Hatra mit ihren friesartig angeordneten Tierprotomen und menschlichen Köpfen nahe legen (M. Sommer, Hatra. Mainz 2003, Abb. 91. 92.101).

J. betont, daß Gagik angesichts seiner „Vorgeschichte" eine spezifische Ikonographie zur Inszenierung als christlich-frommer Herrscher brauchte (66). Die Überlieferung des Thomas Artsruni, Gagik habe sich an seiner Kirche als reuiger Sünder darstellen lassen, sieht sie bestätigt in der Stifterdarstellung an der Westfassade: Alle übrigen armenischen Stifter sind an den Ostfassaden abgebildet, aber da das Sündenbekenntnis nach Westen gerichtet gesprochen wurde, steht Gagik als Stifter an der Westseite. Auch die alttestamentlichen Darstellungen im Haupt-Figurenregister werden in diesem Sinn interpretiert: Die Drei Jünglinge im Feuerofen, Daniel in der Löwengrube und die Entraffung des Habakuk auf der Nordfassade seien ebenso wie Jonasgeschichte und Isaak-Opfer auf der Südfassade Hinweise auf die apotropäischen Qualitäten des Glaubens, und die Darstellungen Adams an der Ostfassade und im Kuppeltambour, welche auf die Wiederkunft des Paradieses am Ende der Tage deuten, symbolisierten Rechtmäßigkeit und Frömmigkeit der Herrschaft Gagiks. Ahnenfrömmigkeit sei präsentiert mit den Darstellungen der Brüder Sahak und Hamazasp Artsruni an der Südfassade, dem Haupteingang der Kirche vom Palast her. Die beiden erlitten 783 den Martyrertod, weil sie ihrem Glauben nicht abschwören wollten (92).

Waren sie aber nicht auch ein Hinweis auf die Frömmigkeit der Artsruni, ein Gewicht gegenüber den Bagratuni, deren Pietas Vf. besonders hervorhebt? Eine vollständige Betrachtung der sehr differenzierten Überlegungen zur Deutung der Bildzyklen ist an dieser Stelle freilich nicht möglich. Auch der interessante christologische Zyklus der Wandmalereien muß unberücksichtigt bleiben.

Von großem Interesse für die mittelalterliche Stifterpraxis insgesamt sind die Ausführungen zu „Royal deeds" (97–124), die die schriftliche Überlieferung zum Stifterwesen der Bagratuni und besonders der Artsruni in Augenschein nehmen. Gagik errichtete und erneuerte mehrere Kirchen in Vaspurakan, wobei die Zionskirche auf dem Vanberg als bisher nicht berücksichtigte Jerusalem-Kopie besondere Aufmerksamkeit beanspruchen darf (101f.). Neben der Bautätigkeit stand die Ausstattung mit Manuskripten, kostbaren Geräten und Gefäßen. Ein Palimpsest-Kolophon, in dem eine Stiftung Gagiks an das Kloster Varag erwähnt und als Grund für diese Stiftung „Buße für Sünden und Fehler" genannt wird, kann J. als weiteren Beleg für die Botschaft der Reue als ein Grundthema von Gagiks frommen Taten als Herrscher anführen (109).

Die Verfasserin zeigt anschaulich, daß der Umgang mit aus Konstantinopel geschenkten Reliquien, nicht zuletzt solchen des Wahren Kreuzes, durchaus unterschiedlich war – die Herkunft konnte hervorgehoben oder verschwiegen werden. In solchen Fällen wurden die Reliquien in Armenien neu gefasst, um ihnen eine spezifisch armenische Identität zu geben (112). Im Unterkapitel „Construction of Cities" (120–123), das *de facto* allerdings mehr dem Palastbau gewidmet ist, untersucht J. schließlich die literarisch überlieferte Verwendung von Plattformen und Iwanen, die sie als Übernahme aus der abasidischen Palastarchitektur betrachtet.

Angesichts der wenigen erhaltenen Darstellungen erscheint eine sichere Rekonstruktion der mittelalterlichen armenischen Herrscherikonographie kaum möglich. Doch gibt die überbordend reich mit Bildschmuck ausgestattete Heiligkreuzkirche Aghthamar einen einzigartigen Einblick in den persönlichen Kosmos eines machtbewussten Herrschers. Lynn Jones hat mit ihrer Arbeit, die viele Details erstmals ins Bewusstsein der westlichen Forschung hebt, eine anregende Interpretation und den Anstoß zu vielfältigen weiteren Diskussionen gegeben.

Annegret Plontke-Lüning

Mothers and Sons, Fathers and Daughters. The Byzantine Familiy of Michael Psellos, edited and translated by Antony KALDELLIS, with contributions by David JENKINS and Stratis PAPAIOANNOU. Notre Dame, Indiana, University of Notre Dame Press 2006. X + 209 S. ISBN-13: 978-0-268-03315-6. ISBN-10: 0-268-03315-3.

Grundsätzlich ist es ein guter Gedanke, den wohl berühmtesten byzantinischen Schriftsteller Michael Psellos im Kreise seiner Familie darzustellen und ihn anhand von Texten, in denen er selbst von seiner Familie spricht, einem Publikum des 21. Jahrhunderts näherzubringen. Auf eine kurze Einleitung, in der die Biographie des Psellos, dessen Familiengeschichte sowie die Stellung der Frau im Konstantinopel des 11. Jahrhunderts skizziert werden, folgen die Übersetzungen des Enkomions auf die Mutter, der Leichenrede auf die Tochter Styliane, des Hypomnemas betreffend die Verlobung seiner Tochter, einer Rede an seinen Enkel, von einigen Briefen des Psellos sowie seiner Rede auf das Fest der Heiligen Agathe, wobei jedem Text eine kurze Einleitung vorausgeht. Das Hypomnema wurde von D. Jenkins übersetzt, die Briefe von S. Papaioannou, alle übrigen Texte von A. K(aldellis). Es folgen einige Bemerkungen und Verbesserungsvorschläge zu verschiedenen Abschnitten, die ich auswahlweise näher betrachtet habe.

Besonders geschätzt wurde bei den Byzantinern das Enkomion auf die Mutter. Bei dem Rhetoriklehrer Gregorios Pardos (1. Hälfte 12. Jh.) wird es neben Werken von Demosthenes, Aristeides und Gregorios von Nazianz als vorbildlicher Text angeführt. Der Text ist stark autobiographisch und wurde daher zuletzt auch unter dem Titel *Autobiografia* ediert[1]. Das von Psellos gezeichnete Bild seiner Mutter Theodote weist verschiedene Parallelen zu den Porträts von Nonna und Makrina, verfaßt von Gregor von Nazianz bzw. von Gregor von Nyssa, auf[2].

Der erste Satz des Prooimions (1a, Z. 1–2; Verweise auf den griechischen Text beziehen sich auf die Edition CRISCUOLO) wäre folgendermaßen wiederzugeben: „… ich bringe ihr (meiner Mutter) den Lobpreis nicht als Geschenk dar“ (nicht [51] „nor am I eager for praise“). Das Verb φιλοτιμοῦμαι (Z. 2) heißt an dieser Stelle, wie zumeist im byzantinischen Griechisch[3], „jemandem etwas schenken“ und wird hier parallel zu καταχαρίζομαι verwendet. Psellos betont, daß seine Rede kein Geschenk sei, sondern daß er eine Schuld einlöse.

Nachdem Psellos ausführlich die sogleich bei der Geburt sich offenbarende Schönheit der Mutter dargelegt hatte, bittet er um Verständnis, wenn seine Rede, wo es passe, das für den Gegenstand gänzlich Notwendige darlege (2d, Z. 106–108). Kurz darauf spricht er wieder in vielen Worten von der ungekünstelten, ja sogar keiner Pflege bedürfenden Schönheit der Theodote, um im Anschluß daran, die Entgleisung seiner Rede zu beklagen, da ihn die Notwendigkeit der Fortsetzung dahin habe abgleiten lassen (3d, Z. 162–163). „Die Schönheit, die ich, was die Rede betrifft, verletzt habe, bezeuge ich der Mutter als ihren höchsten Schmuck, nicht weil ich das so will, sondern weil sie sich aufgrund dieser Schönheit dem weltlichen Leben zuwandte (3d, Z. 163–166).“ (nicht [56] „This very beauty, however much I have dishonored it with my speech, I still ascribe to my mother …“). Verletzt, entehrt wurde nicht die Schönheit der Mutter, sondern diejenige der Rede durch die übergebührliche Länge der Darstellung. Denn die Schönheit Theodotes rief eine Menge Freier auf den Plan. Theodote weigerte sich jedoch zu heiraten, bis ihr Vater ihr zum Schein mit seinem Fluch drohte, woraufhin sie einlenkte. „Denn sie wußte nichts von der Täuschung ….“ (Z. 184–185) (nicht [56] „Indeed, she was innocent of dissimulation …“).

Psellos spricht in diesem Text immer wieder ausführlich und mit höchstem Lob von sich selbst und rechtfertigt dieses für einen Byzantiner unerhörte Vorgehen damit, daß sich in ihm die höchsten Hoffnungen seiner Mutter verwirklicht hätten. So auch in Abschnitt 5a: „Wenn ich aber auch etwas von mir erzähle, so tadle dies niemand; denn ich will mich damit nicht brüsten, sondern dadurch, wo es paßt, das Gute, (das) meiner Mutter (widerfahren ist), begründen; denn ich täte ihr unrecht, wenn ich die Dinge so darstellte, als ob sich ihre Hoffnungen und Gebete nicht erfüllt hätten“ (οὐ γὰρ περιαυτολογία τὸ πρᾶγμα, ἀλλ᾽ αἰτιολογία, ὅπῃ παρείκοι, τῶν τῆς μητρὸς καλῶν … [Z. 261–262]). Die Übersetzung „for it would not be an autobiography“ (59) ergibt keinen Sinn und verfehlt die Bedeutung des zutiefst negativ konnotierten *periautologia* völlig[4].

In Abschnitt 30c kommt Psellos auf das Studium des Rechts zu sprechen und zählt hierbei verschiedene Bereiche auf (Eherecht, Erbrecht, Garantienrecht etc.). Wenn er hierbei davon spricht, „was ein ausschlagendes Pferd oder ein Ochse, der jemanden auf seine Hörner nimmt, oder ein beißender Hund von seiner Bosheit auf den Herrn überwälzt“ (30c, Z. 1900–1902), ist dies keine nebulöse Anspielung auf Platons Gorgias oder das Alte Testament wie K. (Criscuolo folgend) vorschlägt (107, Anm. 233), sondern ein direkter und deutlicher Bezug auf das byzantinische Haftpflichtgesetz. Der gegenständliche Abschnitt der Basiliken (LX 2,1 ed. SCHELTEMA) besagt, daß, wer von einem Pferd, Ochsen oder Hund verletzt wird, das Recht hat, auf Herausgabe des Tieres oder auf Schadenersatz zu klagen. Wie aus Psellos' umfangreichem und vielfältigem Werk hervorgeht und wie er gerade in diesem seinen beruflichen Werdegang schildernden Text ganz deutlich betont, war er eine umfassend gebildete und in verschiedensten Bereichen tätige Persönlichkeit. Bei der Übersetzung seiner Texte sollte man diesen breiten Horizont berücksichtigen.

Im Epitaphios auf seine Tochter preist Psellos die Schönheit von Styliane[5]. Hierbei sollte es heißen: „Und wenn sich eine

---

[1] U. CRISCUOLO, Michele Psello. Autobiografia. Neapel 1989.

[2] Vgl. G. PODSKALSKY, Von Photios zu Bessarion. Der Vorrang humanistisch geprägter Theologie in Byzanz und deren bleibende Bedeutung (*Studien zur Geistesgeschichte des östlichen Europa* 25). Wiesbaden 2003, 49, Anm. 194 (mit weiterführender Literatur).

[3] So auch bei Anna Komnene; vgl. F. KOLOVOU – D.R. REINSCH, Annae Comnenae Alexias. II. Indices (*CFHB* XL/2). Berlin–New York 2001, 216, *s.v.*

[4] Den Terminus *periautologia* habe ich in Autobiographische Traditionen in Byzanz (*WBS* 22). Wien 1999, 132–149, bes. 140 zur fraglichen Stelle ausführlich diskutiert. Der Übersetzer verweist zwar bezüglich der Bedeutung des Wortes auf einen Artikel von mir, in dem ich dieselbe Meinung wie im Buch vertrete (Autobiography and hagiography in Byzantium. *Symbolae Osloenses* 75 [2000] 139–164, bes. 150–151), scheint sich meiner Interpretation aber dennoch nicht anschließen zu wollen oder hat mich falsch verstanden.

[5] Ediert wurde der Text von K. N. SATHAS, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη, V. Venedig 1876, 62–87.

brüstet, solche Höhen der Anmut erreicht zu haben, daß sie den Vorzügen des Mädchens gleichkommt, wird ihr gewiß das Geschick der Dohlen widerfahren" (τὸ τῶν κολοιῶν πείσεται 67, 31; nicht [122]: „only the crows will be convinced"). Die Stelle wird zwar mit dem wenig hilfreichen Verweis „An allusion to one of Aesop's fables" (122, Anm. 5) kommentiert, es unterblieb aber, den konkreten Kontext zu ermitteln. Ein Blick in die Äsopische Fabel Nr. 103 (ed. HAUSRATH – HUNGER I 129), auf die Psellos hier anspielt, hätte den Übersetzer vor seinem Irrtum bewahren können. Die Dohle schmückt sich in dieser Fabel mit den herabgefallenen Federn anderer Vögel und wird am Ende mit Schimpf und Schande davongejagt.

Styliane erfährt zehn Tage vor ihrem Tod eine ergreifende Traumvision (82, 30–84, 5). Von einem unbekannten Mann mit Schlüsseln wird das Mädchen über einen langen Pfad zu einem Eingang geleitet, den jener mit seinen Schlüsseln öffnet. Gemeinsam betreten sie einen schattigen Garten voll reifer Obstbäume und anderer Pflanzen. In diesem Paradiesesgarten saß ein riesengroßer Mann umgeben von Dienern, die vor Ehrfurcht zitterten. Styliane erweist ihm gemeinsam mit den Umstehenden ihre Verehrung. Daraufhin erscheint ein weißgekleideter junger Mann mit einem winzigen und schwächlichen Kind in seinen Armen. Der große Mann nimmt es in seine Hände, schaukelt es, und das Kind kommt wieder zu Kräften. Psellos läßt die Interpretation dieser Vision umgehend folgen: Es handle sich hierbei um Petrus, das Paradies, Engel, Gott Vater und einen Engel, der Stylianes Seele herbeiträgt, die zwar von den Strapazen der Krankheit geschwächt, aufgrund ihres geduldigen Ertragens aber wieder zu Kräften kommt.

In Anm. 28 (135) kommentiert K. dazu: „… her dream bears striking similarities to a vision seen by a certain Syrian monk named Hesychios, reported in a book on Ioannes Chrysostomos by a certain Georgios of Alexandria and summarized by Photios in his Bibliotheke 96 (ed. HENRY Bd. II, 51)". Bei diesem „Buch über Ioannes Chrysostomos" handelt es sich um die bekannte, eben von Georgios von Alexandreia verfaßte Vita des Heiligen (*BHG* 873), die auch der Metaphrastischen Chrysostomos-Vita zugrundeliegt und von François Halkin ediert wurde[6]. Interessanterweise kommentierte Photios diesen im 7. Jahrhundert entstandenen Text, was aber für das Verständnis der besagten Stelle in Psellos' Epitaphios meines Erachtens unerheblich ist. „Frappante Ähnlichkeiten" zwischen der in *BHG* 873 beschriebenen Vision des Hesychios und derjenigen der Styliane vermag ich beim besten Willen nicht zu erkennen. Die einzige Parallele ist das Auftreten des Petrus mit seinen Schlüsseln; es findet sich in der Chrysostomos-Vita aber keine Spur von einer Paradiesesvision. Der Verweis ist daher verfehlt und irreführend.

In der „Rede an seinen Enkel"[7] bin ich der Meinung, daß die kaiserliche Ehre, die dem kleinen Kind zuteil wird, „zwar geringer ist, als der Familie gebührte, jedoch größer, als dem Alter entspräche" (96–97; nicht (165] „… a lesser one than deserved by your sex …"). Das griechische Wort γένος bedeutet hier nicht „(weibliches oder männliches) Geschlecht", sondern „Familie", wie auch einige Zeilen weiter unten (105), wo es auch von K. in diesem Sinne übersetzt wird.

Im Hypomnema geht es um die Auflösung der Verlobung von Psellos' Adoptivtochter. Entgegen der bereits in der Einleitung (14) gemachten und auf Seite 140 wiederholten Behauptung ist die junge Frau jedoch nicht anonym, sondern heißt Euphemia, wie aus dem griechischen Text, meines Erachtens eigentlich unmißverständlich, hervorgeht (144, 21–23)[8]: οὗτος τοιγαροῦν ὁ ἀνὴρ θυγάτριόν τι ἑαυτῷ εἰσποιητὸν τὴν Εὐφημίαν πρὸ πολλοῦ θέμενος τὴν θέσιν εἰς φύσιν μετήλλαξε („Dieser Mann also [d.h. Psellos] hatte vor geraumer Zeit ein Töchterchen, Euphemia, adoptiert und wandelte die Adoption in ein natürliches Verwandtschaftsverhältnis um …"; nicht [148] „This man, then, cared a great deal for the good name of his adoptive daughter and transformed their relationship into an natural one …"). Im griechischen Text muß man lediglich das kleingeschriebene εὐφημία mit einem großen Anfangsbuchstaben lesen.

Zu den Briefen über Psellos' Familie: Im ersten Brief (SATHAS Nr. 17) würde ich unter φίλος (256, 27) eher den Freund des ungenannten Protegés als denjenigen des Angesprochenen verstehen und das Partizip ὢν eher kausal als adversativ übersetzen: „eben weil ich sein Freund bin" (nicht [169] „although I am a friend").

Den ersten Absatz des folgenden Briefes (SATHAS Nr. 146) beschließt Psellos mit der Beteuerung, im Moment nicht über die Möglichkeit zu verfügen, seinem Schwiegersohn einen Gefallen zu erweisen, und setzt dann fort: „Was jedoch das betrifft, was in meiner Macht steht (τὸ γοῦν ἐφ' ἡμῖν [V 394, 28 SATHAS]), habe ich dich auf reine Art geliebt und werde dich noch aufrichtiger lieben …" (nicht [170] „thus with regard to what pertains to me …"). Psellos stellt also das, was in seiner Macht steht, demjenigen gegenüber, was er nicht beeinflussen kann. Weiter unten empfiehlt Psellos seinem Schwiegersohn, der zum Zeitpunkt der Abfassung des Briefes ein Richteramt außerhalb Konstantinopels innehatte: „Laß dich weder in allzu viele Verfahren ein, noch weise die Kläger gänzlich von dir" (μήτ' ἀφειδέστερον ἐμβίβαζε σαυτὸν ταῖς κρίσεσι, μήτε τοὺς ἐγκαλοῦντας παντάπασι παραιτοῦ [V 395, 14–16 SATHAS]; nicht [171] „neither become more merciless in your verdicts, nor excuse entirely the accusers"). Diese Interpretation entspricht den griechischen Termini und paßt auch logisch besser zu der darauf folgenden Begründung: „denn das eine ist beschwerlich, das andere aber widerspricht dem Richteramt".

In Brief 72 (SATHAS) teilt Psellos Ioannes Dukas die Geburt seines Enkels mit und beschreibt eindrücklich seine Sorge und Aufregung während der Entbindung. Hierbei wurde er von jemandem in Schrecken versetzt (ἐξέπληξεν [V 307, 27 SATHAS]; nicht [172] „surprised") mit der Mitteilung, daß die Geburt aufgrund der heftigen Wehen unmittelbar bevorstünde.

Wie schon weiter oben an zwei Stellen deutlich wurde, sind die Anmerkungen zur Übersetzung mitunter mangelhaft oder auch irreführend. Allgemein ist zu beobachten, daß die Kommentierung weitgehend willkürlich erfolgt. Die meisten Fußnoten klären den Leser über die Herkunft eines Zitates oder einer Redewendung auf, was aber ohne den jeweiligen kulturgeschichtlichen Kontext eigentlich nicht viel Sinn hat. Außerdem sind die Verweise oft ungenau, sodaß sich die Frage stellt, wozu überhaupt kommentiert wird. Meiner Meinung nach hätte dort kommentiert werden sollen, wo das Verständnis des Textes es verlangt. Etwa bei der oben erwähnten Passage über das Studium des Rechts, aber auch Formulierungen wie das „unblutige Opfer"

[6] F. HALKIN, Douze récits sur Saint Jean Chrysostome (*Subsidia Hagiographica* 60). Paris 1977 (Text III).

[7] Griechischer Text nach der Edition von A.R. LITTLEWOOD, Michaelis Pselli oratoria minora. Leipzig 1985, 152–155.

[8] In der Edition von G. DENNIS, Michaelis Pselli orationes forenses et acta. Stuttgart – Leipzig 1994, 143–155.

(134) sind wohl einem heutigen Publikum nicht ohne weiters als Sakrament der Kommunion verständlich und hätten erklärt werden sollen.

K. verwendet die Fußnoten auch dazu, bestimmte Textpassagen hervorzuheben, ohne daß ihn dazu der griechische Text stets berechtigt. So wird betont, daß Psellos in der Grabrede auf seine Tochter Styliane an zwei Stellen die Phrase „ich weiß nicht, wie mir geschieht" (οὐκ εἶχον ὅστις καὶ γένωμαι) verwendet und dies auf einen beabsichtigten, besonders pointierten Kontrast zwischen Glück und Trauer abziele. Zwar spricht Psellos tatsächlich das eine Mal von der Freude über die Geburt seines Kindes und das andere Mal über den unsäglichen Schmerz anläßlich seines Todes. Meines Erachtens legt K. aber viel zu viel Gewicht auf eine durchaus konventionelle Phrase, die Psellos auch in anderen Texten verwendet (etwa Vita des Auxentios c. 666, ed. Fisher: „Die Rede weiß nicht, wie ihr geschieht" angesichts der bevorstehenden Darstellung des Todes des Heiligen") und allgemein zu einer der Standardformulierungen der byzantinischen Hochsprache gehört. Auf diese Phrase eigens zwei Mal im Kommentar (128, Anm. 15; 137, Anm. 31) hinzuweisen, verkennt ihre Rolle im Kontext und führt den Leser der Übersetzung in die Irre.

Insgesamt betrachtet bietet der Band trotzdem viel Nützliches. Die Auswahl sehr interessanter und passagenweise tatsächlich berührender Texte ist als Erfolg zu bewerten. Die Übersetzung und der Kommentar hätten jedoch mit mehr Sorgfalt erstellt werden sollen.

Martin Hinterberger

Liudmila Khroushkova, Les monuments chrétiens de la côte orientale de la Mer noire. Abkhazie, IVe–XIVe siècles (*Bibliothèque de l'antiquité tardive* 9). Turnhout, Brepols Publishers 2006. 340 S. mit 120 pl. in sw., 16 pl. in Farbe. ISBN 2-503-52387-0.

Liudmila K(hroushkova) forscht seit Jahrzehnten in der meist nur als Sezessionsgebiet Georgiens bekannten Region Abasgia-Abchasien im Nordosten des Schwarzen Meeres. Mit dem vorliegenden Buch präsentiert sie dem europäischen Leser die umfangreichen Ergebnisse ihrer archäologischen und quellenkundlichen Studien, die sie zum Teil bereits in einzelnen Monographien und Aufsätzen in russischer Sprache publiziert hat; doch ist mit dieser Publikation eine ganz neue Synthese des bislang der internationalen Forschung nur wenig bekannten Materials gelungen, zumal der Zeitrahmen auch das Mittelalter erfaßt.

Das mit zahlreichen Zeichnungen, Schwarzweißabbildungen und Farbtafeln – die meisten Photographien stammen von der Verfasserin selbst – ausgestattete Buch behandelt in acht großen Kapiteln die Geschichte des Christentums sowie der christlichen Architektur und Kunst in Abchasien, wobei die vier ersten Kapitel der spätantik-frühbyzantinischen Zeit, die weiteren dem Mittelalter gewidmet sind. Ein umfangreiches englisches abstract fasst die Kerngedanken der einzelnen Kapitel zusammen, das ausführliche Literaturverzeichnis erleichtert den Zugang zu den teils schwerer erreichbaren russischen Arbeiten.

Kapitel I „La propagation du christianisme en Colchide" (17–28) betrachtet die wenigen schriftlichen Zeugnisse zum frühen Christentum in der Kolchis insgesamt, die K. als peripheren Bereich der griechisch-römischen und später der byzantinischen Kulturwelt betrachtet. Ausgangspunkte der Christianisierung in dem von verschiedenen Stämmen – von Nordwest nach Südost v.a. Heniocher, Abasgen, Apsilen und Lazen, deren fließende Grenzen Anlaß zahlloser Debatten sind – besiedelten Abasgien waren die römischen Stützpunkte entlang der pontischen Küste. Die Christianisierung der indigenen Bevölkerung zog sich über einen längeren Zeitraum hin und war, v.a. unter den Eliten, auch politisch bedingt. Die bei Prokop genannten Bauten in der Region lassen sich mit dem Denkmälerbestand kaum verbinden; eine Ausnahme bildet offensichtlich die Kirche von Candripsh (s.u.). K. behandelt auch die legendäre Überlieferung zur Christianisierung des Ostpontos durch den Apostel Andreas und Simon von Kana und vermutet mit van Esbroeck, daß bislang unedierte Texte hier weitere Aspekte geben könnten.

Ein Unterkapitel „Exilés et martyrs" (24f.) betrachtet die einschlägigen Martyrien der diokletianischen Verfolgung sowie die Berichte über die Verbannung des Johannes Chrysostomos, des Maximus Confessor und der beiden Anastasioi. Von besonderem Interesse ist das weitere Unterkapitel „Organisation ecclésiastique" (26–28), in dem K. anhand umfangreicher Quellenstudien die Entwicklung der Episkopate und ihre kirchenpolitische Zugehörigkeit rekonstruiert. Die erste Notitia episcopatuum nennt neben der Metropolie Lazika mit dem Sitz in Phasis die Eparchie Abasgia mit dem Sitz in Sebastopolis (Sukhumi), welchen die Verfasserin am Ort der großen Kirche in Dranda, ca. 20 km südöstlich vom heutigen Sukhumi, lokalisieren möchte (s.u.). Griechisch als Liturgiesprache wurde im 11. Jh. durch das Georgische ersetzt.

Kapitel II „La ville de Pityous à l'époque paléochrétienne et ses environs" (29–44) behandelt den umfangreichen Bestand an frühchristlichen Kirchen in Pitiunt (Pitsunda, Bitshvinta), dem am besten untersuchten christlichen Zentrum der Region, und auf dem Kap Pitsunda. Ältester Bau ist die große, mit dem Bischof Stratophilos – Teilnehmer für den Pontos Polemoniakos am Konzil von Nikaia 325 – verbundene Saalkirche, an deren Stelle vom 4. bis zum 6. Jh. nacheinander zwei Basiliken errichtet wurden. Deren erste war mit Marmor-Baugliedern, Baptisterium im Narthex und Fußbodenmosaiken ausgestattet, welche heute im Museum der Georgischen Kunst in Tbilisi aufbewahrt werden und den Namen eines Stifters bewahren, den H., auf andere Lesarten hinweisend, als Aurelios liest. Während die Saalkirche und die erste Basilika *extra muros* der römischen Festung lagen und so als Memorialbauten fungierten, lagen die dritte Basilika sowie die kleine, westlich der älteren Bauten befindliche Saalkirche innerhalb der im späten 5. Jh. neu errichteten Festungsmauer. Behandelt werden sodann die außerhalb des Territoriums der römischen Festung situierten Kirchenbauten, eine zweischiffige Kirche, ein Martyriumskomplex (mit Sarkophag) sowie eine kreuzförmige Kirche, die Pitiunt als ein Zentrum des frühen Christentums der Region ausweisen.

Nur 5 km nördlich von Pitiunt liegt Alakhadzy, dessen antiker Name unbekannt ist, aber Zeugnis gibt für die Ausbreitung des Christentums in der Umgebung von Pitiunt. K. hat hier eine vor 542 errichtete, 50 m lange Basilika ausgegraben, die im 8.–9. Jh. verkleinert wurde, wenig später wurde nördlich neben ihr eine Kreuzkuppelkirche errichtet.

In Kapitel III „La basilique de Candripš, ‚église pour les Abasges', et ses alentours" (45–56) faßt K. die Ergebnisse ihrer Forschungen an diesem 17 km nordwestlich von Gagra gelegenen Ort sowie zu weiteren frühbyzantinischen Bauten der Umgebung zusammen. Von besonderem Interesse unter dem Material der Ausgrabungen der im 8.–9. Jh. grundlegend umgebauten Basilika

Candripš ist das Fragment einer in justinianische Zeit datierbaren Marmor-Grabplatte mit der Inschrift [AB]ACΓIAC, welche als Argument für die von V. Lekvinadze aufgestellte Hypothese, hier könne es sich um Prokops „Kirche Justinians für die Abasgen" handeln, betrachtet wird. Die Grabungen erbrachten zahlreiche Fragmente prokonnesischen Marmors, so eines Ambo und der Altarschranke, außerdem ein Martyrium in der Nordapsis sowie 13 weitere Gräber innerhalb der Kirche. K. weist darauf hin, daß diese bedeutende Kirche in Verbindung zu sehen ist mit der im Bergland oberhalb gelegenen, noch nicht näher untersuchten Festung Khashupsa, deren Architektur der der gut untersuchten justinianischen Festung Tsibile im Kodorital ähnlich sei.

Kapitel IV „L'Apsilie littorale à l'époque paléochrétienne" (57–78) behandelt mit dem Oktogon von Suchumi und der Kirche in Dranda zwei außerordentlich wichtige Bauten der östlichen Küstenregion des heutigen Abchasien: das 1990–1992 von der Verfasserin ergrabene Oktogon hat den Bestand der kaukasischen Architektur deutlich bereichert. Bislang waren zweischalige Zentralbauten in der Region ja unbekannt und in Kaukasien insgesamt außerordentlich selten. 2001–2006 wurden südöstlich des Oktogons die Ruinen einer gleichzeitigen Basilika mit Fußboden aus *opus sectile* (Ziegel und Marmor) gefunden. Beide Bauten, die in der ersten Hälfte des 5. Jhs. errichtet wurden, gingen dem archäologischen Befund zufolge in der byzantinischen Selbstzerstörung von Sebastopolis zugrunde. In Umgang des Oktogons fand sich eine eine Grabplatte für einen Legionär Orestes, dem zu Ehren der Bau errichtet worden ist. Für den Bau wichtig ist die ungewöhnlich große, an syrische Bemata erinnernde Struktur im zentralen Bereich („exèdre"), auf der K. den Standort des Altars vermutet. Aus der Schicht des 4. Jh. unter den Sakralbauten stammen 21 Ziegelfragmente der *Legio XV Apollinaris*, deren Hauptquartier in Satala in *Armenia minor* war und von der eine Vexillation auch für Pitiunt belegt ist.

Die Kuppelkirche im Dorf Dranda (74–78), einen reinen Backsteinbau, der bislang sehr unterschiedliche Wertung und Datierung erfahren hat, sieht K. als Kombination von Rotunde und Kreuz und datiert sie unter Berücksichtigung der im Narthexdach eingemörtelten Amphoren in die erste Hälfte des 7. Jhs. Die Kirche, die deutlich in Konstantinopler Bautraditionen steht, könnte, wie K. argumentiert, die Kathedrale des Erzbischofs von Abasgia gewesen sein. Die einschiffige Kirche der antiken Stadt Gyenos (70–74) ist hingegen ein eher bescheidener Bau, der jedoch neben den Resten der liturgischen Ausstattung – aus prokonnesischem Marmor und aus lokalem Stein, prokonnesische Vorbilder nachahmend – durch die reichen Bestattungen in den seitlich angefügten Annexräumen besondere Aufmerksamkeit beanspruchen darf.

In Kapitel V „L'Apsilie montagneuse à l'époque paléochrétienne" (79–88) faßt K. die langjährigen Forschungsergebnisse zur bei Prokop ausführlich besprochenen Apsilen-Festung Tsibile (Cebel'da) und der Region insgesamt mit ihren zahlreichen spätantiken Nekropolen zusammen, welche intensive Kontakte der Apsilen mit der römisch-byzantinischen Welt einerseits und der nordkaukasischen Region andererseits sowie wenig christliche Elemente zeigen. In der Festung grub die Verfasserin 1977–79 drei nacheinander errichtete Saalkirchen aus, deren letzte (mit umfangreicher Nekropole) die Nutzung des Territoriums bis ins 17. Jh. belegt. Die beiden anderen Kirchen können anhand von Funden und Fragmenten der liturgischen Ausstattung – darunter ein Fragment einer Mensaplatte aus prokonnesischem Marmor – ins 6. Jh., die Zeit der Blüte der Festung, datiert werden. Für die in frühbyzantinischer Bautechnik errichtete Festung haben die Ausgräber eine justinianische Datierung vorgeschlagen, die K. mit guten Argumenten relativiert.

Kapitel VI „L'époque médiévale" (89–115) behandelt zunächst die kirchliche Organisation (89–97), um dann Kuppelkirchen (97–115) und Saalkirchen (115) zu betrachten. Für das Kapitel zur Kirchengeschichte hat K. umfangreiches Quellenmaterial neu gesichtet. Die Organisation der Kirche ist im Mittelalter verbunden mit dem Königreich Abasgia/Abchasien, das von den achtziger Jahren des 8. Jh.s bis zu den 80er Jahren des 10. Jhs. mit schwankenden Grenzen existierte, was auch zu den von K. in Beispielen angeführten (89) unterschiedlichen Bestimmungen der Reichsgrenzen in der wissenschaftlichen Literatur beigetragen hat. Hauptstadt war zunächst Anakopia an der Küste, später Kutaisi im Landesinneren. Unter den georgischen Bagratiden hat die alte Metropolie Phasis endgültig ihre Bedeutung zugunsten der neugegründeten Episkopate – Čqondidi, Mokvi, Bedia – im Landesinneren verloren; in den Notitiae episcopatuum meint die Bezeichnung „Lazika" nun die Region an der Südostküste des Schwarzen Meeres mit dem Sitz Trapezunt. Die Eparchie Sebastopolis ist noch bis ins 13. Jh. zu verfolgen und bleibt mehr im byzantinischen Orbit. Von der Festung Anakopia, in der sehr wahrscheinlich ebenfalls ein Bischof residierte, stammen mehrere Inschriften, die die engen Beziehungen zu Konstantinopel belegen, unter anderem sind byzantinische Hoftitel genannt. Ein kürzlich in Bulgarien gefundenes Bleisiegel gehörte dem Protospatharios Nikolaos, Strategos Soterioupoleos kai Anakoupias. Anakopia blieb bis ins 17. Jh. ein wichtiges Zentrum Abasgiens.

K. erhellt auch die Rolle des Königreiches Abasgia für die Christianisierung des nordkaukasischen Alanien; in diesem Zusammenhang bekam das alte Pitiunt neue Bedeutung, von dem der kürzeste Weg über den Hauptkamm des Kaukasus nach Norden führt. Hier wurde in der ersten Hälfte des 10. Jhs. eine große Kuppelkirche errichtet. K. lokalisiert hier, wie bereits von Seibt erwogen, das von Konstantin Porphyrogennetos genannte Soterioupolis. Der Bau mehrerer repräsentativer Kirchen entlang des Weges von Pitiunt in Richtung des Passes gerade im 10.–11. Jh. stützt diese Hypothese. Erörtert wird auch das „problème delicat" des Katholikosates Abchasiens (96f.), dessen Gründung der georgischen Forschung zufolge gegen Ende des 8. oder zu Beginn des 9. Jhs. erfolgte, was durch die Quellen nicht zu bestätigen sei, mit denen sich eine Gründung in der Mitte des 13. Jhs. besser vereinbaren ließe. Seit den 90er Jahren des 14. Jh. ist Pitiunt-Bidchvinta Sitz des Katholikos Abchasiens.

Das umfangreiche Kapitel zu den mittelalterlichen Kuppelkirchen macht deutlich, daß die Epoche des abchasischen Königreiches eine Zeit umfangreicher Bauaktivitäten war. K. behandelt acht Kreuzkuppelkirchen unterschiedlicher Größe, von denen die in Pitsunda-Bidchvinta, Lykhny, Bedia und Mokvi gut erhalten sind, während die in Alakhadzy, Loo, Bzyb und Msyghua in Ruinen liegen. K. weist auf die formale Homogenität der Gruppe hin, die in der bisherigen Forschung als eng mit der byzantinischen Tradition verbunden oder als „abchasische Schule der georgischen Architektur" bezeichnet worden sind. Deutlich wird, daß die Mehrzahl dieser Bauten im Norden des Abchasischen Königreiches gelegen sind, wo das Konstantinopler Patriarchat seinen Einfluß mit den beiden Erzbistumen Abasgia und Soterioupolis sichern wollte. Zudem weist K. auf die engen Verbindungen dieser Gruppe mit den Kreuzkuppelkirchen im nordkaukasischen Alanien hin.

Neben diesen aufwendigen Kirchbauten gab es im mittelalterlichen Abchasen eine große Zahl einfacher Saalkirchen in Festungen, Klöstern und Dörfern im Küstenbereich und im gebirgigen Hinterland, von denen auf zehn Beispiele des 9. bis 14. Jh. näher eingegangen wird. Von besonderem Interesse ist die Untersuchung der Kultbräuche in Ilori (Elor), wo der Georgskult dem in der Vita des Hl. Athenogenes von Pedakhthoe (Heraklioupolis) in Kappadokien geschilderten vergleichbar ist und Elemente des Mithraskultes bewahrt hat.

In Kapitel VII „Lykhny, résidence des Souverrains de l'Abkhazie médiévale" (115–133) betrachtet K. zunächst den mittelalterlichen Residenzkomplex der abchasischen Fürsten Šervašidze an dem wenige 100 m von der Meeresküste entfernten, „Lykhnasta" genannten großen Platz, der als eine Art Forum und Wettkampfplatz genutzt worden ist. Die Kuppelkirche des 10. Jhs. ist seit langem wegen ihrer herausragenden Wandmalereien der Paläologenzeit bekannt. Das Verdienst, den Palast (119–131) in die Forschung eingeführt zu haben, gebührt der Verfasserin, welche den bis dato als Bau des 17. Jh. abgetanen Palast archäologisch untersuchte und als Anlage des späten 9. – frühen 10. Jhs. mit mehreren Umbauphasen und als neues Beispiel mittelalterlichen Palastbaus qualifizieren konnte (vgl. Rez. in *BZ* 94/1 [2001] 289–291). In diesem Kapitel werden auch noch die Ergebnisse der Grabungen im Kloster von Ajlaga-Abyku (131f.) und in der Festung Abaanta (132f.) vorgestellt, welche mit der Residenz von Lykhny verbunden waren.

Kapitel VIII „Le décor architectural" (135–155) präsentiert die Ergebnisse der langjährigen Forschungen von K. zu prokonnesischen Marmorgliedern (135–145), zu indigenen Skulpturwerkstätten, die teilweise prokonnesische Vorbilder nachahmten (145), und handelt ausführlich über die beiden in der Forschung sehr unterschiedlich betrachteten und datierten (6. bis zum 11. Jh.) Schrankenplatten von Tsebelda (Tsibile) (145–152). Für diese ungewöhnlichen Reliefs mit einem komplexen ikonographischen Programm weist K. auf den Unterschied zwischen dem hochkomplexen Konzept und der eher kruden Ausführung hin, welche Vorbilder voraussetzt; sie datiert die Schranken nicht vor dem späten 8./frühen 9. Jh. Wichtiges Argument dafür ist die Verbindung der Eusthatius-Vision der zweiten Platte mit dem Martyrium des Eusthatius, des „Ersten der Apsilen", der in den dreißiger Jahren des 9. Jhs., nach der arabischen Besetzung von Sebastopolis und Tsebeldas, den Übertritt zum Islam verweigerte, deshalb hingerichtet und so zum ersten apsilischen Märtyrer wurde. Die dargestellten Stifter könnten Mitglieder dieser Herrscherfamilie sein. Damit ist die zweite Schranke sogar lokal verortet.

An der abgerundeten Darstellung ist kaum Kritik erforderlich. K. zitiert die Georgische Chronik nach der Standardausgabe von Qaukhčišvili und verweist auf die deutsche Übersetzung von G. Pätsch (Das Leben Kartlis [1986]), doch hätte die sehr gründliche kommentierte Übersetzung von R. W. Thomson (Rewriting Caucasian History [1996]) ebenfalls erwähnt werden sollen. Kleine Schreibfehler – so hat sich 93 ein falsches Schluß-Sigma in Soterioupolis eingemogelt – sind wohl den Tücken des Computers geschuldet.

Khroushkova hat mit ihrem reich ausgestatteten Buch der europäischen Forschung umfangreiches, bislang teilweise kaum bekanntes Material auf hohem Niveau zugänglich gemacht. Ihre Quellenstudien zeichnen ein klares Bild der historischen und kirchenpolitischen Entwicklung dieser kleinen, historisch jedoch bedeutsamen Region.

Annegret Plontke-Lüning

Alexander Monachus, Laudatio Barnabae / Lobrede auf Barnabas. Eingeleitet von Bernd Kollmann. Übersetzt von Bernd Kollmann und Werner Deuse (*Fontes Christiani* 46). Turnhout, Brepols 2007, 162 S. ISBN 978-2-503-52561-7 (gebunden) bzw. 978-2-503-52562-4 (kartoniert).

Erfreut begrüßt man die zweisprachige Leseausgabe eines entlegenen spätantiken Textes, welche in einem schmalen Band die wesentlichen Verstehenshilfen an die Hand gibt. Bei der Laudatio Barnabae handelt es sich um eine Schrift, die aus der Auffindung des vermeintlichen Barnabasgrabes die Forderung nach kirchlicher Selbständigkeit Zyperns ableitet; der Autor ist nach eigenem Zeugnis Mönch des über dem Grab errichteten Barnabasklosters; ihm wird auch eine Inventio crucis zugeschrieben (*PG* 87/3, 4015–76 = *BHG* 410).

Die „Tendenzschrift" (R.A. Lipsius 1884) zieht heute das Interesse auch hinsichtlich anderer Fragen auf sich, über welche die Einleitung von K(ollmann) umfassend, ohne jedoch Raum zu verschwenden, orientiert: Er fragt aus der Sicht des neutestamentarisch Forschenden nach Leben und Bedeutung des Barnabas, des aus der Apostelgeschichte bekannten Apostels, in der frühen christlichen Gemeinde (7–25), er fragt literaturwissenschaftlich nach dem Charakter und Inhalt der Laudatio Barnabae (25–38) und historisch und kirchengeschichtlich nach dem kirchenpolitischen Hintergrund des Werkes (39–56), dem Verfasser und der Abfassungszeit (56–60). Die synoptische Ausgabe (61–129) stellt K.s deutsche Übersetzung, versehen mit reichen Anmerkungen, der maßgeblichen griechischen Edition gegenüber: P. van Deun, Sancti Barnabae laudatio auctore Alexandro Monacho, in: P. van Deun – J. Noret, Hagiographica Cyprica (*CCSG* 26). Turnhout 1993, 15–122. Ihr folgen Literaturverzeichnis (130–152) und Indices: Bibelstellen, Personen, Sachregister und griechische Stichworte (153–162).

Für die Einleitung kann der Übersetzer auf viele frühere Studien zurückgreifen, darunter auch seine eigenen über den Apostel Barnabas, die innerhalb der Rezeptionsgeschichte auch die Laudatio Barnabae berührten (B. Kollmann, Joseph Barnabas. Leben und Wirkungsgeschichte [*Stuttgarter Bibelstudien* 175]. Stuttgart 1998, 68f.). Die Präfatio der genannten Edition von P. van Deun hatte die Erkenntnisse zu Autor und Datierung (daneben natürlich zur handschriftlichen Überlieferung) zusammengefasst.

Während das Zeugnis der Laudatio für die historische Gestalt des Apostels Barnabas nicht hoch zu veranschlagen ist, muss die eigene kirchenpolitische Intention der Schrift umso mehr das Interesse auf sich ziehen. K. (51–56) legt dar, dass beim Versuch (unter dem dritten Patriarchat des Petrus Fullo 485–488), die Kirche Zyperns dem Patriarchat Antiochien einzuverleiben, gerade das Argument vorgebracht wurde, Zypern sei von Antiochien aus missioniert worden. Dem setzte die Legende die wunderbare Auffindung des Barnabas-Grabes und seines Matthäusevangeliums entgegen, was bewirkte, dass beim Trullanum 692 die Unabhängigkeit Zyperns bekräftigt wurde, die ihm auf dem Konzil von Ephesus 431 eingeräumt worden war. Ein Punkt ist noch bemerkenswerter, als von K. dargestellt: Das Matthäusevangelium, das im Grab gefunden worden sein soll, wurde nach dem Text nicht nur von ihm benutzt (so 55), sondern eigenhändig geschrieben (s. Text εὐαγγέλιον ἰδιόχειρον, l. 751 [116 van Deun]) – nur zu gern wüsste man, welche Vorstellungen dahinter stan-

den: welche Art von Handschrift (Codex oder Buchrolle, Papyrus oder Pergament?) dort im Grab aufbewahrt worden sein soll und woraus man ihre Authentizität ersehen haben will. Die literarische Einordnung bestimmt – sowohl für die Laudatio Barnabae als auch die Inventio crucis – den Ort zwischen Historiographie und Enkomion, wobei aber die rhetorischen Mittel wesentlich besser beherrscht werden als die Geschichtsdarstellung (57f.).

Die Edition VAN DEUNS ist hier mit Kapiteleinteilung versehen; orthographisch wird der Text leicht verändert, etwa durch Zusatz von Anführungszeichen (bei diesen findet sich 104 am Ende von Kapitel 31 ein Druckfehler). Die Übersetzung liest sich flüssig und erregt keinen energischen Widerspruch. Nur wenige Vorschläge zur Verbesserung: Ist es Scheu vor dem Anschein, man übersetze gar nicht, die in Kap. 5 (67) πλέκτρον nicht mit dem im Deutschen verständlichen „Plektron" übersetzen lässt? Stattdessen steht zu lesen „Spielplättchen", das mit einer Anmerkung erläutert werden muss, die – wie anders? – „Plektron" benutzt. Kap. 11 (75) ist „als ob" unangemessen für ὡς in der Übersetzung des Satzes „Das zurückgezogene Leben aber war ihm so lieb, als ob es die Mutter der Besonnenheit sei"; auch wenn Alexander Monachos dies als Erfahrung des Barnabas kennzeichnet, distanziert er sich sicher nicht (Vorschlag: „... kannte und liebte er als Mutter der Enthaltsamkeit"). Versteht ein unvorbereiteter Leser den Ausdruck „akribischer Lebenswandel nach dem Gesetz" (Kap. 16 [81]) für τῇ κατὰ τὸν νόμον ἀκριβεῖ πολιτείᾳ (vgl. 95 ἀκρίβειαν „Genauigkeit")? Es muss freilich zugegeben werden, dass die Übersetzung schwer fällt (Vorschlag: „Leben nach dem Buchstaben des Gesetzes"). Kap. 44 (123/125): μεγάλη πέμπτη τοῦ Πάσχα übersetzt K. mit „großen Donnerstag des Pascha"; verständlicher wäre die Großschreibung „Großen Donnerstag", die Transformation in „Gründonnerstag" oder „Donnerstag der Karwoche". Kap. 47 (127) ist die Übersetzung von χάρτης mit „Papier" ahistorisch.

Der Band könnte auf seinem gedrängten Raum kaum mehr Stoff bieten, doch eines ist er nicht: eine Edition. Es wird eindeutig festgehalten (4), dass der griechische Text ein Abdruck der Edition von VAN DEUN ist – es muss sich zeigen, ob nicht, wie bei so manchen Bänden der Fontes Christiani, alsbald auch der Text nach der Übersetzung statt der Edition zitiert wird.

Karin Metzler

Catalogue des manuscrits conservés dans la Bibliothèque du Patriarcat Œcuménique. Les manuscrits du monastère de la Panaghia de Chalki, I–II. Par Matoula KOUROUPOU et Paul GÉHIN. Turnhout, Brepols 2008. 501 S., 9 Tf. XXIII, 295 Tf. ISBN 978-2-503-52929-5.

Mit dieser Publikation legen die Verf. einen umfassenden und detaillierten Katalog der ca. 170 Hss. (10.–18. Jh.) des Klosters Παναγία Καμαριώτισσα (der späteren Ἐμπορικὴ Σχολὴ Χάλκης) vor, welche heute in der Bibliothek des Ökumenischen Patriarchats in Konstantinopel / Istanbul aufbewahrt werden; dadurch sind nun ältere, zum Teil nur schwer zugängliche Kataloge endgültig ersetzt[1].

Die Einleitung bietet anhand von Kolophonen, Besitzvermerken und anderen Nachrichten eine ausführliche Darstellung der Bibliotheksgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart. Der Fonds konstituiert sich spät (der erste mit dem Kloster in Verbindung zu setzende Besitzvermerk stammt aus dem Jahre 1494/95) und entwickelt sich zunächst nur zögerlich. Mit der Ankunft von Flüchtlingen aus dem aufgelösten Kloster des Hl. Prodromos in Sozopolis im Jahre 1629 kommt jedoch eine entscheidende Wende: Das Kamariotissa-Kloster erwirbt den größten und wertvollsten Teil aller Codices (insgesamt 61 Handschriften sind aufgrund von erhaltenen Besitzvermerken und Einbänden als ehemalige Bestände des Prodromos-Klosters identifizierbar). Später kommen vereinzelte Schenkungen (vor allem aus dem Phanar) sowie die im eigenen, bis ca. 1650 tätigen Skriptorium kopierten Handschriften hinzu (letztere überwiegend für liturgischen Gebrauch), im. 18. Jh. dann noch einige Mathematarien sowie populärwissenschaftliche Werke neugriechischer Gelehrter. Ca. 15 Handschriften stammen aus dem benachbarten Kloster der Hl. Dreifaltigkeit; auch solche zypriotischer Herkunft sind vertreten (Codd. 22, 44, 116 u. vielleicht auch 126).

Dankenswerterweise führen die Verf. auch solche Handschriften aus anderen Bibliotheksbeständen an, deren Provenienz aus dem Kloster der Panagia Kamariotissa gesichert ist, sodass sich ein kompaktes Bild der Klosterbibliothek ergibt. Ferner werden die ältesten Repertorien (erstes unvollständiges Register aus dem Jahre 1706 neben einer Kurzbeschreibung der Bestände durch den Engländer Covel bereits in der 2. Hälfte des 17. Jh.) untersucht und neu ediert (mit Signaturenkonkordanz und einer knappen Auswertung des Befundes). Bezeichnenderweise fehlt in allen späteren Repertorien eine der wenigen Klassikerhandschriften, welche Covel noch vorfinden konnte (Apollonios Rhodios). Der möglichen Identifizierung mit einem der erhaltenen Apollonios-Codices sind die Verf. leider nicht nachgegangen.

Die Beschreibungen von 160 der insgesamt 171 katalogisierten Handschriften wurden anhand von Autopsie durchgeführt, bei weiteren zehn Codices mussten sich die Verf. mit Mikrofilmaufnahmen begnügen, sodass die kodikologische Beschreibung dieser Handschriften etwas knapper ausfällt. Eine Begründung für das Vorgehen unterbleibt, doch ist den etwas unübersichtlichen Angaben auf 25–31 sowie dem Repertoire des Bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard, ed. J.-M. OLIVIER. Turnhout 1995, 380 zu entnehmen, dass dies erforderlich war, weil die betroffenen Codices im Skeuophylakion des Patriarchats aufbewahrt werden und daher nicht zugänglich sind. Verschollen sind die Hs. 34, 51, 60 und 155 (lediglich No. 34 ist lokalisiert: Ann Arbor 134). Bei sechs Handschriften (den vermissten Codd. 34, 51, 60, 155 sowie den nicht verfilmten 168, 176 und <177>) begnügen sich die Verf. mit einem Verweis auf ältere Bibliographie. Es ist zu bedauern, dass – offenbar aufgrund von Schwierigkeiten, zu denen sich die Verf. nicht äußern – nicht der gesamte vor Ort vorhandene Bestand nach gleichen Prinzipien katalogisiert werden konnte; aufgewogen wird dieser Nachteil teilweise dadurch, dass unter neuen Signaturen erstmals auch Handschriften des ehemaligen Skeuophylakion beschrieben werden; unberücksichtigt bleiben dagegen drei liturgische Rollen.

Der Bestand ist folgendermaßen gegliedert: 10.–14. Jh. (76 Hss.); 15. Jh. (21 Hss.); 16. Jh. (43 Hss.); 17.–18. Jh. (31 Hss.).

[1] ATHENAGORAS, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Χάλκῃ Μονῆς τῆς Παναγίας. *EEBS* 10 (1933) 236–282; 11 (1935) 151–191; 12 (1936) 285–316; 13 (1937) 50–64 sowie Ai. TSAKOPOULOS, Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Α. Τμῆμα χειρογράφων Παναγίας Καμαριωτίσσης. Istanbul 1953.

Entsprechend der Provenienz handelt es sich überwiegend um liturgische Bücher (Psalter, Evangeliare, Tetraevangeliare, Synaxare, Menäen, Pentekostaria, Oktoechoi, liturgische Typika, Euchologien u.ä., viele mit Benutzungsspuren); Patristik und asketische Literatur sind dagegen eher schwach vertreten. Hervorzuheben sind ihrem Inhalt nach folgende Hss.: Cod. 24 (Ende 15. Jh., Demosthenes); Cod. 156 (erste Hälfte 15. Jh., Aristophanes); Cod. 151 (anno 1319, Konstantinos Manasses); Cod. 159 (Mitte 14. Jh., u.a. Libanios) sowie die umfangreichen und komplexen Miszellanhandschriften 157 (14. Jh., u.a. Libanios, Julian, Phalaris und eine Anzahl unedierter Briefe byz. Autoren), 158 (Ende 14. Jh., u.a. Basileios, Libanios, Demosthenes, Aischines u. Chorikios) und 64 (Ende 13. Jh., u.a. leider nicht hinreichend ausgewiesene kurze Exzerpte aus der Alexias der Anna Komnene auf fol. 230ᵛ). Miniaturenhandschriften fehlen dagegen fast vollständig, nur Cod. 16 enthält eine Vollbildminiatur und anthropomorphe Initialen.

Entsprechend der zeitlichen Verteilung der Hss. sind insbesondere die Perlschrift (auch in ihrer archaisierenden Wiederaufnahme) und der Hodegonstil (bzw. spätere Stilrichtungen in der Nachfolge des Hodegonstils) gut vertreten. Beispiele der frühen Minuskel (Cod. 9 und die Vorsatzbl. von Cod. 6 und 19) fehlen ebensowenig wie der Kirchenlehrerstil (4 [mit 932 die älteste datierte Hs.] und die Vorsatzblätter von Cod. 18 und 20). Die untere Schrift (Evangeliar) der palimpsestierten Vorsatzblätter von Cod. 128 (vgl. Tf. 183) stellt das einzige Majuskelfragment dar. Dies ist – sieht man von dem nicht untersuchten Cod. 60 ab, der acht palimpsestierte Blätter enthalten soll – auch der einzige Palimpsest dieser Sammlung. Der Anteil datierter und subskribierter Handschriften ist sehr hoch, wodurch sich wertvolle Ergänzungen zum Repertorium der griechischen Kopisten (= RGK), zu Vogel – Gardthausen (= VG) und in geringerem Umfang zum *PLP* ergeben.

Die inhaltliche Beschreibung der Codices ist ausführlich und nach neuesten Erkenntnissen gestaltet, weist an einigen Punkten gleichwohl Schwachstellen auf. So ist zu bedauern, dass es insbesondere bei längeren Beschreibungen nicht häufiger Unterteilungen gibt und einzelne Teile der Beschreibung durch verschiedene Satztypen nicht deutlicher voneinander abgehoben werden. Zwar ist die Verfahrensweise platz- und somit auch kostensparend, doch sie erfolgt auf Kosten der Lesbarkeit des Textteiles. Bedauerlich ist ferner die Knappheit, mit der *Incipit* angegeben werden.

Wiederholt verzichten die Verf. darauf, dem *Inc.* und *Des.* eine konkrete Stellenangabe aus der zitierten Edition beizugeben, was den Wert der Angabe mindert. Manche Exzerpte (wie das bereits erwähnte Exzerpt aus der Alexias) sind überhaupt mangelhaft ausgewiesen, was für potenzielle Interessenten enttäuschend ist. Dagegen möchten die Verf. nicht darauf verzichten, auch bei vollständig überlieferten klassischen Texten die einschlägige Edition zu zitieren; nur wird man dabei (außer in begründeten Fällen) lieber eine Teubner- oder Oxford Classical Texts-Ausgabe zitieren (und nicht Budé); bei Lukian ist Macleod und nicht Jacobitz zu zitieren. Bei Ephraem Syrus sollte man neben Assemani parallel auch die einzig zugängliche Ausgabe von Phrantzolas zitieren, bei der Psalmenmetaphrase Philes' eher Stickler denn Miller.

Unbefriedigend ist die Gestaltung des Kopfes jeder Beschreibung, da Informationen zu einem Blattausfall meist erst im kodikologischen Teil nachgeliefert werden; die Angabe, ob es dabei zu einem Textverlust gekommen ist oder nicht, bleibt oft aus. Einen Rückschritt (beispielsweise gegenüber Lamberz)[2] bringt die Beschreibung der Wasserzeichen und der Lagenverhältnisse. So unterbleibt bei der Bestimmung ersterer die (gewiss oft subjektive) Angabe, wie groß ihre Ähnlichkeit zum jeweils zitierten Beleg ist (entfernt ähnlich, ähnlich, fast identisch, identisch). Die Darstellung der Lagenverhältnisse ist nicht selten irreführend, da Blattverlust bei unvollständigen Lagen nicht konsequent angegeben wird. Es ist beispielsweise nicht immer nachzuvollziehen, ob 1 × 6 wirklich ein vollständiger Ternio ist oder aber durch Blattausfall aus einem Quaternio entstand.

Als besonders glücklich ist dagegen die Entscheidung der Verf. zu bezeichnen, nicht nur alle Subskriptionen, sondern auch alle relevanten Vermerke zu edieren, an denen die beschriebenen Handschriften ausgesprochen reich sind. Bei neuen Lesungen oder bei einigen erstmals edierten Vermerken ergeben sich auch dadurch kleinere Ergänzungen gegenüber dem *PLP*. Vorbildlich ist ferner die Erfassung der Einbände (ausführliche Beschreibung und zahlreiche Tafeln). Aufgrund einschlägiger Vermerke zwischen 1585 und 1629 sind insgesamt drei Buchbindeateliers im Prodromos-Kloster in Sozopolis nachweisbar und deren Gewohnheiten und Eigentümlichkeiten können detailliert untersucht werden.

Erschlossen wird der erste Band durch ein Initien- und Inhaltsverzeichnis sowie durch ein Repertorium der belegten Wasserzeichen und einen allgemeinen Index. Der Anhang bietet mit insgesamt neun Tafeln einen umfangreichen Nachweis der Einbandstempel.

Ein Novum ist der Tafelteil (Band 2), der in diesem Umfang einem Handschriftenkatalog zum ersten Mal beigegeben wird (insgesamt 295 Tafeln). Mit wenigen Ausnahmen (Codices, welche nur verfilmt vorlagen) sind alle Abbildungen in Farbe und von erstaunlicher Qualität; bei jeder Abbildung wird der Maßstab angegeben. Die Schriftproben sind so ausgewählt, dass jeder Kopist mindestens einmal belegt ist, manche Schreiber sind sogar durch mehrere Abbildungen vertreten, wobei unnötige Dubletten vermieden werden; abgebildet sind dankenswerterweise auch die älteren Codices entnommenen Vorsatzblätter. Der Nutzen, der sich daraus für die Paläographie ergibt (zumal ein nicht geringer Teil der Handschriften subskribiert und / oder datiert ist), ist kaum abzuschätzen; manche offenbar produktive Kopisten der entlegenen Schwarzmeerküste sind hier zum ersten Mal mit einer Schriftprobe vertreten. Aus den sorgfältig ausgewählten Abb. sind meist auch Elemente der Illumination sowie kodikologische Merkmale ersichtlich; viele Subskriptionen sind eigens abgebildet. Die Tafeln 260–295 sind Einbänden gewidmet (einige davon sehr gut erhalten); vertreten sind Einbände des Prodromos-Klosters in Sozopolis (mehrere Typen), der Hl. Dreifaltigkeit auf der Insel Chalki und entsprechend der jeweiligen Provenienz auch zypriotische, kretische, russische und osmanische Einbände.

Zu den im Kloster entstandenen Codices ist an *Addenda et Corrigenda* zunächst der Berol. Phill. 1447 hinzuzufügen.[3] No. 60 des Inventars von 1709, ein Druckwerk, dürfte eher ein volkssprachlicher venezianischer Druck als Quintus Smyrnaeus sein,

[2] E. Lamberz, Katalog der griechischen Handschriften des Athosklosters Vatopedi. Band 1, Codices 1–102 (*Κατάλογοι ἑλληνικῶν χειρογράφων Ἁγίου Ὄρους* 2). Thessalonike 2006.

[3] Vgl. W. Studemund – L. Cohn, Verzeichniss [*sic*] der griechischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, I (*Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin* 11). Berlin 1890 (Nachdruck Hildesheim 2008), hier 14. – Es dürfte sich zum Teil um einen *gemellus* des Cod. 47 handeln.

der nie paraphrasiert wurde. Die Marginalhand (vgl. Tf. 13) von Cod. 9 ist in der Beschreibung nicht ausgewiesen. Bei Cod. 16 wäre aufgrund des paläographischen Befunds eine Präzisierung der Datierung auf 1. Hälfte 11. Jh. möglich (vgl. Tf. 25). Im Fall von Cod. 18 wird die Handschrift ins 11. Jh., die einschlägige Schriftprobe (Tf. 29) jedoch wohl richtiger ins 12. Jh. datiert. In Cod. 34 (S. 136) sind die Angaben zur Handtrennung offenbar unvollständig. Die Haupthand auf fol. 117^{r} (Tf. 51) ist eine andere als die auf fol. 96^{r} (Tf. 50) und in der Beschreibung nicht ausgewiesen (Tf. 51 gilt ausschließlich der Dokumentierung der Marginalhand). In Cod. 34 ist die Seitenzahl bei Hand G von *189, ligne 33* zu *188^{v}, ligne 33* zu korrigieren (vgl. Tf. 52); bei Tf. 52 ist die Legende von *mains D et G* entsprechend der mise-en-page zu *mains G et D* umzustellen. Bei den (vorbildlich edierten) Notizen von Cod. 38 (144–145) handelt es sich um keine *notes turco-grecques*, sondern um durchwegs griechische Geschäftsnotizen mit einem für diese Zeit (17. Jh.) allgemein üblichen hohen Anteil an osmanischen Lehnwörtern. Tafel 82 lies *main 1* statt *main 2* (Hand 1 irrtümlich zweimal abgebildet, vgl. Tf. 80; die Angaben zu den Kopisten auf 176 sind dagegen richtig). Zu Cod. 42 fehlen 155 genauere Folienangaben bei der Handbestimmung (wie dies leider häufiger der Fall ist).

Was den Kopisten des Cod. 48 betrifft (laut Verf. Neophytos <Prodromenos>; zu diesem vgl. RGK II 411, III 481; der Codex wurde am 11. Juni 1326 vollendet [und nicht 1325, da hier Weltjahr und Indiktionszahl nicht kongruieren]), so erfolgt dessen Identifizierung aufgrund des Duktus, denn davon, dass der Cod. von *Néophytos Prodromènos au monastère de Saint-Jean-Prodrome de Pétra* kopiert wurde, wie die Verf. 169 suggerieren, findet sich in der Subskription keine Spur, sie ist anonym; stellenweise findet sich in der Handschrift das Monogramm Ν[εο]φ[ύ]του [μον]αχ[οῦ]. Bei den notorisch unsicheren Lebensdaten des Prodromenos ist eine eindeutige Entscheidung zwar kaum möglich, doch scheint 1325 für ihn zu früh zu sein, zumindest wenn er mit dem Autor des Enkomions auf den Metropoliten Myron von Ephesos gleichzusetzen ist.[4] Angesichts dessen gewinnen die (trotz gelegentlicher Konvergenzen) anhand der zur Verfügung stehenden Schriftproben festzustellenden Unterschiede im Duktus (RGK II 411, Par. gr. 2286, fol. 167^{v}, eine späte *scholarly hand*) an Bedeutung. Die Identifizierung – an und für sich nicht unmöglich – bedarf einer vertieften Untersuchung.

Zu ergänzen ist in Cod. 54 (181) die Folienangabe bei Hand 1 (offenbar fol. 1^{r}–35^{r} [also Handwechsel inmitten einer Lage, vgl. zu L]), gleichfalls die Angabe *main 3* bei Tf. 85 (abgebildet ist fol. 72^{r}). Bei Inedita von Cod. 67 (selbst, wenn es sich um Neograeca handelt) wäre wünschenswert, dass zu einer ersten Orientierung des Lesers auch weitere Textzeugen angeführt würden, um nicht den Anschein zu erwecken, es handele sich um einen *codex unicus*; hier ergänze beispielsweise die Hss. EBE 1486 und 1498. Cod. 130 (338) lautet die richtige Seitenangabe bei Vassis nicht 745, sondern 744. Die beigegebene Abbildung (Tf. 191) aus Cod. 134 gibt nicht die Schrift des Kopisten Iesaias wieder, sondern die des Anonymus A (Cod. 13), weil es sich in Wirklichkeit um fol. 78^{v} des Cod. 13 handelt (Tf. 191 = Tf. 21!). Beim nicht identifizierten, anonym überlieferten Text (No. 1) in Cod. 161 handelt es sich, wie man der Tf. 237 entnehmen kann, um eine polemische Schrift des aus Akarnanien stammenden Gelehrten A. Gordios (1654/55–1729), ed. (präkritisch): A. Argyriou, Anastasios Gordios. Sur Mahomet et contre les Latins (*Hetaireia stereoelladikon meleton. Keimena kai meletai* 3). Athen 1983 (= *Epeteris Hetaireias Stereoelladikon Meleton* 6 [1990] 285–404); dort auch eine (keineswegs komplette) Liste der Textzeugen.

Zu den Kopisten der im Katalog behandelten Handschriften seien nachstehend einige Identifizierungsvorschläge vermerkt: Die Hand 6 (fol. 362^{r}–369^{v}) des Cod. 11 (6 und Tf. 16, fol. 363^{v}) ist die des berühmten Metochitesschreibers[5] <Michael Klostomalles>[6] (Hinweis von O. Kresten). Die Überschrift auf fol. 1^{r} des Cod. 14 (Tf. 22) stammt von der Hand des <Nikolaos Choniates> (RGK I 321, II 439, III 521), dessen Atelier die Handschrift somit zuzuweisen ist; die Hand 2 (Tf. 22; fol. 17^{r}–650^{v}) ist mit <Camillo Zanetti>, Stil 2 gleichzusetzen (RGK I 212, II 299, III 351; Hinweis von O. Kresten). Der Restaurator des Cod. 133 (Tf. 189) ist mit dem Kopisten des Cod. 97 (Tf. 148), dem Priestermönch Kallistos, identisch (= RGK II 297) (Hinweis von E. Gamillscheg). Der Kopist von Cod. 156 (374–375 und Tf. 218) ist mit einiger Sicherheit <Ioannes> (RGK I 203, II 279, III 336; dort weitere Literatur und Abbildungsnachweis).[7] Dafür spricht neben dem leicht identifizierbaren Duktus auch die Tatsache, dass ein *gemellus* dieser Handschrift im Text der Scholien zum Plutos,[8] der Par.

---

[4] So vorsichtig G. Schmalzbauer, Das Enkomion des Neophytos Εὐσχήμων auf den Metropoliten Myron von Ephesos. *JÖB* 26 (1977) 159–168, insbesondere 163–168. Myron ist nur punktuell 1393 als Metropolit belegt, als fester terminus post quem für seinen Amtsantritt ist nach neuesten Untersuchungen das Jahr 1373 und nicht 1368 (a. O. 167) zu betrachten, vgl. J. Preiser-Kapeller, Der Episkopat im späten Byzanz. Ein Verzeichnis der Metropoliten und Bischöfe des Patriarchats von Konstantinopel in der Zeit von 1204 bis 1453. Saarbrücken 2008, hier 110–111. Zu Neophytos vgl. jetzt auch M. Rashed, Die Überlieferungsgeschichte der aristotelischen Schrift De generatione et corruptione (*Serta Graeca. Beiträge zur Erforschung griechischer Texte* 12). Wiesbaden 2001, 231–232 (dort weitere Literatur).

[5] Vgl. G. Prato, I manoscritti greci dei secoli XIII e XIV: note paleografiche, in: Paleografia e Codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983), a cura di D. Harlfinger e G. Prato. Alessandria 1991, 131–149 (= G. Prato, Studi di paleografia greca [*Collectanea* 4]. Spoleto 1994, 115–131) mit weiterer Literatur.

[6] Vgl. E. Lamberz, Georgios Bullotes, Michael Klostomalles und die byzantinische Kaiserkanzlei unter Andronikos II. und Andronikos III. in den Jahren 1298–1329, in: B. Mondrain [Hg.], Lire et écrire à Byzance (*Collège de France – CNRS, Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies* 19). Paris 2006, 33–48, insbesondere 45.

[7] Zur Liste der von Ioannes kopierten Handschriften ist der bisher nicht katalogisierte Miscellaneus Yale, Beinecke Library 532 (fol. 599^{r}–603^{r}) hinzuzufügen (Identifizierung des Rezensenten). Die Handschrift stammt aus dem Kloster der Hl. Anastasia Pharmakolytria und befand sich ehemals im Besitz des Thomas–Theophanes Eleabulkos (16. Jh.), dessen Vater aus Korone stammte (Besitzvermerke auf der Innenseite des Einbandes); als späterer Zusatz (fol. 282^{r}–297^{v}) wurden die bisher verschollenen Lagen λζ´ und λη´ des Cod. Vat. gr. 1751 eingefügt.

[8] Vgl. M. Chantry, Scholia in Aristophanem III 4b. Scholia in Thesmophoriazusas, Ranas; Ecclesiazusas et Plutum, fasc. IVb continens scholia recentiora in Aristophanis Plutum. Groningen 1996, hier XXIV.

suppl. gr. 97, zum Teil ebenfalls von Ioannes kopiert wurde (RGK II 279).[9]

Die oben angeführten Nachträge und Berichtigungen stehen in ihrer Gesamtheit in keinem Verhältnis zum tatsächlichen Nutzen des neuen Katalogs. Insbesondere der Tafelteil wird durch die vorbildliche Erfassung aller wichtigen Schreiberhände sowie der Einbände zu einem unentbehrlichen Arbeitsinstrument jedes Paläographen und Kodikologen; der Textteil bietet durch eine ausführliche Erschließung des Bestandes kleinere Korrekturen und durchaus interessante Ergänzungen gegenüber den früheren Katalogen. Schließlich darf an dieser Stelle die Hoffnung ausgesprochen werden, dass entsprechend dem Titel der Publikation weitere Handschriftenfonds des Ökumenischen Patriarchats in ähnlich vorzüglicher Weise bald in einem neuen Katalog präsentiert werden.

Rudolf Stefec

[9] An dieser Identifizierung halte ich trotz des Wasserzeichens (Br 11758, anno 1435) fest. Die Angaben des Katalogs sind entweder ungenau (zu den Wasserzeichen vgl. oben) oder aber die Lebensdaten des Ioannes müssen korrigiert werden (also 15. Jh., 2. bis 4. Viertel).

Christof Rudolf KRAUS, Kleriker im späten Byzanz. Anagnosten, Hypodiakone, Diakone und Priester, 1261–1453 (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 9). Wiesbaden, Harrasowitz 2007, XXII + 547 S. ISSN 0947-0611, ISBN 978-3-447-05602-1.

Beim Buch von Christof Rudolf K(raus) handelt es sich um die überarbeitete Publikation seiner zweibändigen Dissertation, welche 2002 an der Universität Wien approbiert wurde. Es bedeutet einen ersten und ambitionierten Versuch, die Gruppe der einfachen Kleriker im späten Byzanz, die weder Mönche noch Bischöfe waren, zu erforschen. Die Untersuchung will die konkreten persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse, Ausbildung und Weihevoraussetzungen und die Tätigkeit der Kleriker als solche erörtern; die Tätigkeit in der kirchlichen Verwaltung steht dabei nicht im Mittelpunkt. Gleich eingangs sei festgestellt, dass der Verfasser diesem Anspruch weitgehend entsprechen kann; gleichwohl ergeben sich zu einzelnen Aspekten diverse Fragen und kritische Ansatzpunkte.

K. setzt als zeitlichen Rahmen die Periode 1261–1453, wobei das tatsächliche byzantinische Herrschaftsgebiet (inklusive Trapezunt) den Untersuchungsraum bildet. Die Gebiete unter lateinischer oder türkischer Herrschaft wurden ausgeschlossen, weil dort die byzantinische Kirche nicht die vorherrschende Religionsgemeinschaft war. Weiters schränkte K. das Generalthema dahingehend ein, dass die behandelten Kleriker der Jurisdiktion des Patriarchen von Konstantinopel unterstanden. Als Kleriker werden die Inhaber der Weihegrade eines Anagnosten, Hypodiakons, Diakons und Priesters betrachtet.

Die gut strukturierte Arbeit, welche hilfreiche Zusammenfassungen am Ende der größeren und kleineren Kapitel bietet, weist zwei große Teilen auf: „Der einfache Klerus in den ländlichen Gebieten" wird in Kapitel 2, „Der städtische Klerus und die kirchlichen Funktionsträger der Bistümer" in Kapitel 3 behandelt. Beide Hauptteile sind in Subkapitel unterteilt, welche die verschiedenen geographischen Regionen abdecken. Hervorzuheben sind die Begriffsdefinitionen (XIX–XXII). Hilfreich und informativ ist in der Einleitung (1–29) das Subkapitel 1.8 über die allgemeinen Normen für Kleriker (22–29), welches die Stellung der Kleriker anhand des Kirchenrechts präsentiert.

Im Hauptkapitel 2 (31–108) werden die Regionen und Siedlungen, denen die Athosurkunden, die Vazelonurkunden, die Urkunden des Pharos- und Sumela-Klosters und jene von Patmos gelten, präsentiert. K. behandelt bei den Athosurkunden sowohl das Verhältnis zwischen den Paroiken und den Klerikern (wie viele Priester waren für wie viele Paroiken zuständig) als auch unterschiedliche Steuerbelastungen der Priester, was in den folgenden Kapiteln jedoch nicht geschieht. An Details sei vermerkt, dass Urkunde Nr. 26 des Vatopedi-Klosters über den Weiler Komitisa, geschrieben vom Anagnosten Michael Komitises (und nicht Komitistes, so K.), gravierende orthographische Fehler enthält, also nicht „relativ sauber und fehlerfrei geschrieben" ist (77). Beim Fall des Anagnosten und Nomikos von Kalymnos, Niketas Bramios (107), erachtet K. dessen Aufscheinen in einer Liste von 1282 problematisch, was leicht zu erklären ist. Er stammte möglicherweise aus Kos, war aber als Anagnost in Kalymnos tätig; eventuell war er ein Verwandter des Niketas Bramios, Nomikos des Bistums Kos. Seine Präsenz und Unterschrift verstärkte einfach das Ersuchen der Bewohner von Kos.

Der zweite wichtige Teil der Arbeit ist, wie bereits gesagt, dem städtischen Klerus gewidmet und wird in zwei große Kapitel gegliedert: Städtischer Klerus und die kirchlichen Funktionsträger der Bistümer (113–268) und die einfachen Kleriker in Konstantinopel (269–470). Nach einer Einleitung (3.1) befasst sich K. mit den Metropolien Thessalonike (3.2), Serrhai und Zichnai (3.3), mit den Städten in Makedonien und Thrakien (3.4), in Mittel- und Südgriechenland (3.5), mit den Ägäisinseln (3.6), Kleinasien (3.7) und Trapezunt (3.8). Die Auswahl dieser und nicht anderer Metropolien erfolgte nicht zufällig, sondern orientiert sich an den vorhandenen Quellen.

Zu den Diakonen lesen wir an einer Stelle: „Außerhalb der Kathedrale sind ausschließlich Priester, ‚Kleriker' und Laien erwähnt. Das Fehlen von Diakonen könnte dadurch verursacht sein, daß sie als Hilfsklerus galten, der außerhalb der normalen Kirchenstrukturen stand und dem Metropoliten entweder direkt zugeordnet war oder an einer Kirche über den zuständigen leitenden Priester besoldet wurde und erst nach der Priesterweihe in eine Planstelle aufrückte" (125). Bereits in der Einleitung wurde hingegen ausgesagt, dass der Terminus „Kleriker" auch die Diakone umfasst. Außerdem bleibt es unklar, warum nur die Diakone als Hilfsklerus zu sehen sind und nicht auch die Anagnosten. An anderer Stelle wiederum (144) werden unter Klerikern die „Diakone, Lektoren (diesmal statt Anagnosten) und Sänger" zusammengefasst. Unzutreffend ist die Aussage über die einmalige Erwähnung eines archon ton monasterion und eines referendarios in der Metropolis Thessalonike. Zusätzlich sind auch ein domestikos und archon ton monasterion Georgios Kontopetres (*PLP* 13078) und ein referendarios von Thessalonike (vor 1295) Demetrios Beaskos (*PLP* 2541) belegt.

Unterkapitel 3.3 (180–202) ist den Bistümern Serrhai und Zichnai gewidmet, deren Geschichte das Prodromos-Chartular schildert. Trotz der großen Bemühungen K.s treten hierbei Datierungsfehler auf, die großteils auf die wenig zufriedenstellende Edition des Chartulars B des Ioannes-Prodromos Kloster durch Lisa Bénou zurückzuführen sind[1]. Zahlreiche und schwerwiegen-

[1] Lisa BÉNOU, Le codex B du monastère Saint-Jean-Prodrome (Serrès) (*Textes, documents, études sur le monde byzantin néohellénique et balkanique* 2). Paris 1998.

de Fehler bei den ersten 18 Urkunden dieser Edition – unter anderen die Datierung der tatsächlichen Gründung des Prodromos-Klosters – wurde rezent in einer Arbeit von Kresten und Schaller korrigiert[2].

Im Fall des Sakellarios der Metropolis Serrhai, Georgios Murmuras, zeigt sich die Problematik dieses Chartulars sehr deutlich, wobei K. keine zufriedenstellende Lösung anbieten kann (190). Murmuras war 1301–1308/9 Protonotarios und ab 1313 Sakellarios der Metropolis Serrhai; vor allem die Datierung seines Todes stellt ein großes Problem dar. In einer Urkunde vom November der achten Indiktion des Jahres 6848 (1339) (Bénou, Nr. 53, 111–112) ist Georgios Murmuras angeblich noch am Leben, während er in einer Urkunde vom Juli der siebten Indiktion des Jahres 6847 (1339) (Bénou, Nr. 162, 281–285), in der die Nonne Hypomone das Hagios Georgios-Kloster dem Ioannes Prodromos übergibt, als verstorben bezeichnet wird. In dieser letzten Urkunde wird Ioannes Modenos, Schwiegersohn des Murmuras, als Sakellarios genannt. Kresten und Schaller (200, Anm. 137) datieren korrekt den Tod des Sakellarios Georgios Murmuras auf einen Zeitpunkt vor Juli 1339, weil seine Witwe in diesem Monat und Jahr eine Schenkungsurkunde für das Ioannes Prodromos-Kloster mit ihrem Signon versieht (Bénou, Nr. 162). Der in Dokument Nr. 53 vom November 1339 erwähnte Georgios Murmuras ist hingegen der ἀνεψιός des Verkäufers Xenos Kalligopulos! Dieser Georgios Murmuras war nicht der Sakellarios der Metropolis von Serrhai, vielmehr sollte er mit dem Georgios Murmuras, dessen Signon sich in der Urkunde 162 findet, gleichgesetzt werden.

Eine genauere Lesung der zwei Urkunden führt zur Vermutung, dass der in der Urkunde Nr. 53 erwähnte Xenos Kalligopulos (genannt auch Murmuras) der Sohn des verstorbenen Sakellarios und der Nonne Hypomone ist[3]. Indiz dafür ist die Erwähnung eines *legaton* seiner Mutter, das er dem Prodromos-Kloster verkauft (Bénou, Nr. 53, 112, Z. 5–6). Die Urkunde Nr. 162 bekräftigt unsere Annahme, da die Nonne Hypomone erklärt, dass sie ihre Besitztümer an ihre Kinder auch als *legata* verteilt hat (Bénou, Nr. 162, 282, Z. 17–21)[4]. Das Problem der oberen Textstelle „Ἐδόθη τὸ παρὸν πρατήριον τῇ εἰρημένῃ μονῇ ἐνώπιον τοῦ ἐντιμοτάτου σακελλαρίου τῆς καθ᾽ ἡμᾶς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Σερρῶν τοῦ ἀνεψιοῦ ἡμῶν κῦρ Γεωργίου τοῦ Μουρμουρᾶ καὶ ἑτέρων“ wird durch die falsche Interpunktion seitens Bénou verursacht. Ein Komma nach dem Wort Σερρῶν verleiht dem Satz nicht nur einen inhaltlichen, sondern auch einen grammatikalischen Sinn, ansonsten bliebe καὶ ἑτέρων ohne Bezug. Augenfällig ist weiter, dass am Beginn der Protagai der Urkunde 162 die Protage des Sakellarios von Serrhai (ohne Namen) steht, dann die Protage des Xenos Murmuras und dann jene des Georgios Murmuras. Wenn man die besprochene Textstelle der Urkunde 53 mit den Protagai der Nr. 162 vergleicht, ergibt sich eine große Ähnlichkeit in der Reihenfolge der Namen der Zeugen (ungeachtet des Namens des Xenos Murmuras). Beim Bistum (ab 1329 Metropolis) Zichnai, die ebenfalls von der problematischen Ausgabe Bénous betroffen ist, sei zur von K. gebotenen Reihe der protonotarioi ein weiterer protonotarios von Zichnai, Diogenes (Bénou, Nr. 175 [a. 1355], 312, 13), hinzugefügt.

In 3.4 (203–224) behandelt K. die Städte in Makedonien und Thrakien, dies sind Berroia, Rentina, Hierissos, Ezoba, Melenikon, Chrysopolis, Drama, Christupolis (Kavalla), Kaisaropolis, Xanthe, Maroneia, Ainos, Adrianupolis und Kallikrateia. Als Basis der Untersuchung dienen vor allem die Athosurkunden. Im Fall des Chartophylax von Christupolis, Phokas Batzinos (216), betrachtet es K. als Besonderheit, dass er auch als Chartophylax der Metropolis Philippoi tätig war und als Tabullarios der Stadt bezeichnet wurde. Diese Mehrfachfunktion ist durch den relativ geringen Verwaltungsaufwand der beiden Bistümer und durch die Nähe der beiden Städte (216) bedingt. Diese Mehrfachfunktion kann man jedoch auch als ein Zeichen der Degradierung von Philippoi und der Übernahme der Funktion dieser Metropolis durch Christupolis betrachten. Es ist außerdem bekannt, dass einige Jahre später der Metropolit von Christupolis den Rang von Philippoi erhielt. Auffällig ist die Unterschift des Chartophylax: Ὁ χαρτ(ο)φύλαξ της ἁγιωτ(ά)τ(ης) μ(ητ)ροπόλ(εως) Φιλίππ(ων) καὶ Χ(ριστο)υπόλ(εως) Φωκὰς ὁ Βάτζινος; d. h., er spricht über eine Metropolis [μ(ητ)ροπόλ(εως) Φιλίππ(ων) καὶ Χ(ριστο) υπόλ(εως)]. K. lässt jede Bemerkung über die finanzielle Bedeutung dieser Mehrfachfunktion des Chartophylax vermissen, der trotz seiner Tätigkeit kein gehobenes Sprachniveau zeigt.

In der Liste der Funktionsträger der Metropolis Christupolis im Vat. gr. 2645, f. 72^{v} (K. 217) ist die Ähnlichkeit der Namen Magubli (Archon der Metropolis) und Michael Magobli (Priester und Sakellarios) sehr groß, jedoch blieb dies unbemerkt. Anzunehmen ist, dass es sich um Verwandte handelt.

Der im Jahre 1357 amtierenden Sakellarios von Christupolis, Manuel Kamaromenos, wird 1374 als Sakelliu bezeichnet. Laut K. handelt sich um einen Fehler des Kopisten bei der Angabe der Funktion des Kamaromenos. Die Editoren der Urkunden des Pantokrator-Klosters (Nr. 9 aus dem Jahr 1374, 93) haben jedoch bereits bemerkt, dass die Urkunde von 1357 einen anderen Sakelliu erwähnt: Ioannes Kasianos. Da die Urkunde von 1357 eine Kopie ist, bedeutet dies nicht automatisch, dass der Kopist die zwei Funktionen verwechselt hat. Außerdem entspricht die Reihenfolge der Unterschriften dem Kirchenrang: Megas Oikonomos, Sakellarios und dann Sakelliu. Die Möglichkeit, dass es sich um zwei unterschiedliche Personen handelt, muss demnach in Betracht gezogen werden.

Der Fall des Priesters Ioannes (*PLP* 8459 und nicht 8681, so K.), δεκανός (?) eines Dorfes (Sdrabikion?) oder von Kaisaro-

[2] O. Kresten – M. Schaller, Diplomatische, chronologische und textkritische Beobachtungen zu Urkunden des Chartulars B des Ioannes Prodromos-Klosters bei Serrhai, in: Sylloge diplomatico-palaeographica 1. Studien zur byzantinischen Diplomatik und Paläographie (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung*), hrsg. von Ch. Gastgeber – O. Kresten. Wien 2009, 179–230. Vgl. den Fall des laosynaptes Konstantinos Bodeles mit den entsprechenden Urkunden Bénou, Nr. 7 und 8 (neue Datierung laut Kresten – Schaller: März und April 1283), wobei K. 184 und Anm. 23 falsch die erste Urkunde 1290 und die zweite Urkunde auf das Jahr 1313 datierte. Auf diese Weise blieb unerklärlich, wie ein *logothetes* der Metropolis Serrhai in einer späteren Urkunde als *laosynaptes* auftrat.

[3] Es ist sehr wahrscheinlich, dass Hypomone verwandt mit Theodoros Kalligopulos war, 1313 primmikerios ton tabullarion der Metropolis Serrhai, s. Bénou, Nr. 41, 95, Z. 29.

[4] Interessanterweise können die in der Urkunde Nr. 53 verkauften Grundstücke nicht einfach in den Auflistungen der Grundstücke des Hagios Georgios-Klosters identifiziert werden (Bénou, Nr. 164, 287–288, Juli 1339); Nr. 167 [November 1339?], 298, Z. 79 und 80 und Nr. 166 [1355], 291, Z. 22).

polis (?) (Actes de Chilandar, Nr. 53, 131, Z. 86) ist sehr interessant und sollte genauer untersucht werden (218). Bedeutung und Gebrauch des Wortes δεκανός (zu δεκάνος oder δεκάνης zu verbessern?) (lat. *decanus*) an dieser Stelle und in diesem Zusammenhang bleiben unklar, obgleich das Wort schon in anderem Kontext (eher in Gebieten unter lateinischer Herrschaft) belegt ist[5]. Die Deutung des Begriffes als „leitender Geistlicher oder leitender Landpriester" von K. ist eine zweifelhafte Analogie aus dem Bereich der römisch-katholischen Kirche.

Städte in Mittel- und Südgriechenland, und zwar Ioannina, Stagoi (Kalampaka) sowie Trikala, werden in 3.5 (225–232) behandelt. Bei Michael Philanthropenos (*PLP* 29773), megas Oikonomos von Ioannina, ist zu korrigieren, dass er das Philanthropenos-Kloster nicht gründete, sondern erneuerte, wie es die Inschrift im Katholikon klar aussagt. Das Kloster wurde früher τοῦ κυροῦ Ἰακώβου genannt[6].

Im Teil der Arbeit über die Inseln der Ägäis (Lesbos, Chios, Kos, Rhodos) (3.6, 233–244) tritt das Problem der κληρικάτα auf, das K. mit Vorsicht analysiert. Gleichwohl wäre eine Untersuchung der früheren Belege dieses Phänomens (z. B. bei Ioannes Apokaukos) sehr nützlich gewesen.

Bei der Behandlung von Kleinasien (3.7, 245–253) werden Nikaia, Ephesos, Philadelpheia, Hagios Nikolaos, Myra, nicht jedoch andere wichtigen Zentren wie Smyrna untersucht. In Philadelpheia ist die Person des Anagnostes und Paramonarios Manuel (im Codex Par. gr. 476, f. 291v) problematisch. K. lehnt den Identifizierungsvorschlag von Schreiner und Kuruses[7] mit dem späteren Metropolit von Ephesos, Manuel Gabalas, ab. Schon im *PLP* wird jene Zuschreibung als unsicher ausgewiesen[8]. Bei der Biographie des Manuel Gabalas ist ein Widerspruch aufgetreten: K. nimmt im Haupttext (250) als wahrscheinlich an, dass Gabalas didaskalos tu psalteros war, widerspricht jedoch in Anm. 37 der Meinung von Kuruses, dass Gabalas wegen seines Interesses am Alten Testament die Funktion eines didaskalos tu psalteru (*sic*, psalteros) innegehabt habe.

Kapitel 4 (269–470) widmet sich der Hauptstadt Konstantinopel. Sie wird vorwiegend anhand der Informationen des Patriarchatsregisters (= *PRK*) behandelt. Die Darstellung ist durchaus gelungen, wobei alle Aspekte des priesterlichen und sozialen Lebens beim Klerus und besonders interessante Einzelfälle thematisiert werden. Nur Kleinigkeiten sind zu vermerken: Der Schwiegersohn des Priesters Ioannes Strateges, Ioannes Skizanos, (285) war ebenfalls Priester, wie sich aus einer Überprüfung des Vind. hist. gr. 48, f. 11v ergibt. – Bei der causa des Priesters Manuel Kamytzes (291–292) ist mit Sicherheit zu sagen und nicht bloß annehmen, dass es sich um eine sexuelle Verfehlung handelt. Kamytzes verspricht nämlich in der Urkunde deutlich, keine Nachricht mehr von einer Frau (anscheinend einer Nachbarin) anzunehmen, nicht mehr mit ihr zu reden und den Durchgang durch die trennende Wand (ihrer Häuser) zu schließen. Kritik (295, Anm. 177) an der einheitlichen Übersetzung des Wortes ἱερωσύνη in der *PRK*-Edition als Priesterwürde ist unberechtigt, weil in der besprochenen Urkunde (*PRK* II, Nr. 36) der Begriff mit Priesterstand übersetzt wird, in anderen Fällen „Priesteramt" zutrifft.

In Kapitel 5 (471–492) gibt K. eine allgemeine Zusammenfassung, dann folgen drei Karten (Zentren und größere Städte, Siedlungen und Zentren in Ostmakedonien und Westthrakien, spätbyzantinischer Pontos). Die Arbeit beschließen eine englische Zusammenfassung, das Quellen- und Literaturverzeichnis (Quellen und Handschriften, Sekundärliteratur) und ein Register (Personen, erwähnte Handschriften, Verfügungen der Kaiser und Patriarchen von Konstantinopel, Eintragungen im Patriarchatsregister von Konstantinopel).

Störend am Buch wirken sowohl diverse Tippfehler als auch die zahlreichen orthographischen Fehler in den griechischen Textstellen. Auch der inkonsequente Gebrauch von Familiennamen innerhalb weniger Zeilen wäre vermeidbar gewesen. Das tut der Bedeutung der Studie für die weitere Erforschung des einfachen byzantinischen Klerus im späten Byzanz aber keinen Abbruch.

Ekaterini Mitsiou

Ruth E. Leader-Newby, Silver and Society in Late Antiquity. Functions and Meanings of Silver Plate in the Fourth to Seventh Centuries. Aldershot – Burlington, Ashgate 2004. XIV, 240 p. with 86 black-and-white illustrations. ISBN 0-7546-0728-3.

Silver plate fulfilled a multifaceted role in Late Antiquity. To begin with, it constituted an asset, an investment that could be easily liquidated at a time of need. It could be given as a donative on ceremonial occasions, as a personal gift in a private context, or as a pious offering in a religious one. Aesthetically pleasing in themselves, precious silver artefacts contributed to the beautification of the spaces, secular or religious, in which they were displayed. However, above and beyond any practical function they might have had, such objects served as a sign of the status and wealth of their owner, with his/her rank, allegiance, artistic tastes and cultural ideals, and sometimes even his/her religious beliefs advertised in their decoration.

Ruth L(eader)-N(ewby) in a fascinating study sets out to explore the varied functions and meanings of silver plate, as manifested in the three main spheres of its use during the forth to seventh centuries, namely the sphere of imperial ceremonial and largess, that of Christian ritual and church adornment, and lastly, that of domestic usage and display. Her aim is not simply to elucidate different aspects of the use of silver plate in the period under consideration but also to highlight the potential of the study of silverware in enhancing our general understanding of

---

[5] Vgl. Kleinchronik Nr. 81, ed. P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken (Chronica byzantina breviora) (*CFHB* 12/1–3). Wien 1975–1979, I 594; A. Blaise, Lexicon Latinitatis Medii Aevi (*Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis*). Turnhout 1975 (Nachdruck 1994), 281: archiprêtre; vgl. *LBG*: δεκάνης = Dekan.

[6] M. Kordoses, Τὰ βυζαντινὰ Γιάννενα: κάστρο (πόλη), ξώκαστρο, κοινωνία, διοίκηση, οἰκονομία. Athen 2003, 133.

[7] P. Schreiner, Zur Geschichte Philadelpheias im 14. Jahrhundert (1293–1390). *OCP* 35 (1969) 375–431, hier 415; S. I. Kuruses, Μανουὴλ Γαβαλᾶς, εἶτα Ματθαῖος μητροπολίτης Ἐφέσου (1271/2–1355/60). I. Τὰ βιογραφικά. Athen 1972, 301.

[8] Vgl. *PLP* 16675: Identisch mit Γαβαλᾶς Μανουήλ, Bischof von Tripolis, od. mit Γαβαλᾶς Μανουήλ, Priester in Kleinasien, od. mit Γαβαλᾶς Μανουήλ / Ματθαῖος, Metropolit von Ephesos?

Late Antique art and of the role of the latter in—and appreciation by—Late Antique society. The subtlety of the questions raised required of the author to adopt an interdisciplinary approach, combining the careful consideration of the archaeological evidence with an often-insightful art-historical iconographic analysis, a number of successful comparisons between silverware and the products of other Late Antique luxury arts, as well as a perceptive discussion of a range of contemporary written sources. Speaking of the latter, it is rather unfortunate that such a high-quality publication suffers from a number of obviously typographical errors in the rendering of Greek quotations and inscriptions (see, for example, 119, note 116).

The first chapter of the book discusses three aspects of the use of silver plate as imperial largess in the fourth century and more specifically its economic function, its place in the development of imperial iconography, and the ways in which imperial practice was imitated by others outside the context of the self-promotion of the imperial court.

In the chapter that follows the author moves from the secular into the religious sphere in order to explore the development of ecclesiastical silver plate. She looks at the appearance of new types of vessels, which was brought about by the requirements of Christian ritual and the cult of martyrs, and investigates their decoration (including donors' inscriptions) as a means of articulating the vessels' sacred function. Given the inherent contradiction between Christian renunciation of material wealth and the use of silver, among other precious materials, for displaying status and wealth by the official Church, L.-N.'s discussion of the varying attitudes of the faithful and the Church towards the use of silver plate in an ecclesiastical context and the means by which this could be justified is of particular relevance and interest.

In the last two chapters, the author turns to the domestic sphere, focusing her attention on the use of mythological imagery on domestic silver plate and its significance for Late Antique viewers, especially for the members of the educated elite to which many of the owners of elaborately adorned silverware probably belonged. She tackles the complex issue of the relationship between pagan subject-matter and the religious affiliation of the owners and convincingly argues that a consideration of *paideia* (Late Antique elite education and culture, which included a thorough knowledge of Graeco-Roman mythology and was common to both Christians and pagans) can provide valuable insights into the different ways in which mythological representations could appeal to and engage their cultivated audience. The author goes on to suggest that the persistence of mythological imagery on domestic silver plate well into the seventh century may be partly attributed to the continuous acceptability of Graeco-Roman education to the now predominantly Christian upper classes of the Empire.

However, parallel to the survival of traditional modes in the decoration of silverware, the author draws attention to the creation of a new Christian vocabulary, the development of which is symptomatic of the increasing Christianisation of the domestic sphere in the latter part of the period under consideration. Particularly enticing is L.-N.'s suggestion, based on a re-examination of the famous David Plates from the Second Cyprus Treasure, that Old Testament heroes like David could serve as christianised alternatives to the mythical heroes, like Achilles and Meleager, whose feats were traditionally represented on Late Antique silver.

This is a methodical and well-written study with clear and carefully structured arguments, which raises a number of important broader issues for those interested in the study of Late Antiquity, be they archaeologists, art historians, or cultural historians. They comprise questions of continuities and discontinuities with the Roman past; the uses and perceptions of wealth in Late Antique society; the function of imperial images, both those commissioned by the emperor himself and by others; the transformation of the secular under the impact of Christianity; the role of the classicising in literature and art; the importance of classical tradition in Late Antique education; the role of *paideia* in shaping the self-perception of the upper classes and the use of the visual arts for the purposes of displaying participation in and appreciation of intellectual elite culture. The number of thought-provoking new interpretations of well-known examples put forward by the author will definitely serve as the basis for future fruitful discussions of the functions and meanings of silver plate in Late Antiquity.

Maria G. Parani

Ralph-Johannes LILIE, Einführung in die byzantinische Geschichte. Stuttgart, W. Kohlhammer 2007. 358 S., 14 Abbildungen und Karten. ISBN 978-3-17-018840-2.

Nach seinem umfangreichen Werk „Byzanz. Das zweite Rom" und dem Büchlein „Byzanz. Geschichte des oströmischen Reiches"[1] legt Ralph Johannes L(ilie) nun binnen weniger Jahre einen dritten Überblick zur byzantinischen Geschichte vor, dessen Gliederung – in 12 thematische Kapitel – aber gegenüber den beiden früheren Publikationen eine andere ist.

In der Einleitung (9–13) schreibt L., das Buch habe „nicht den Anspruch, alles Wissenswerte über Byzanz zu enthalten", angesichts der vor allem durch das Internet entstandenen Masse an Informationen soll es aber ein „Führer" sein, „mit dem der Leser erste Schritte in das Territorium dieses Reiches unternehmen kann"(9), gerichtet an „Studenten und (…) allgemein historisch interessierte Leser (13); insofern wird auch mancher der lieben Kollegen mit der Enttäuschung leben müssen, wenn er sein eigenes Spezialgebiet nicht ausreichend berücksichtigt sehen wird" (11). „Der Schwerpunkt des Buches liegt auf der mittelbyzantinischen Zeit", denn „an und für sich müsste es drei solche Einführungen geben" (zur früh-, mittel-, und spätbyzantinischen Periode, 12).

In der Einleitung konstatiert L. auch ein „Unwissen selbst über die Grundbedingungen mittelalterlichen Lebens"(9) und führt damit sozusagen ein Leitmotiv des Buches ein: die Alterität des mittelalterlichen Reiches Byzanz in Lebenswelt, Mentalität und vielen anderen Aspekten; deshalb müssen „wir (…) die daraus resultierenden Unterschiede akzeptieren, um uns der Fragwürdigkeit des eigenen Urteils bewusst zu werden" (11). Dazu sei aber angemerkt, dass sich gerade vorliegender Band, wie noch gezeigt werden wird, durch einige sehr spezifische (wenn auch anregende) Urteile und Einschätzungen des Autors auszeichnet,

[1] R.-J. LILIE, Byzanz. Das zweite Rom. Berlin 2003; DERS., Byzanz. Geschichte des oströmischen Reiches. München [4]2005; vgl. auch DERS., Byzanz und die Kreuzzüge. Stuttgart 2004 und DERS., Byzanz. Kaiser und Reich (*Böhlau Studienbücher*). Köln–Weimar–Wien 1994.

die aber nicht immer als solche ausgewiesen werden und besonders dem intendierten Publikum als *communis opinio* byzantinistischer Forschung erscheinen müssen.

Das erste Kapitel „Der geographische Raum“ (14–36) widmet sich nach einer einleitenden Bemerkung über mittelalterliche Verkehrsmöglichkeiten, vor allem bezüglich der notwendigen Zugänglichkeit wichtiger Produktionsgebiete von der Reichszentrale aus zur See, einzelnen Regionen (Ägypten, dessen Besitz L. als den zentralen Faktor für das Überleben des Oströmischen Reiches in der Völkerwanderungszeit betrachtet [vgl. 45]; Syrien und Palästina; Kleinasien mit Armenien; Balkan; die Inseln, vor allem Sizilien, Kreta und Zypern; Italien; Nordafrika und Spanien und Konstantinopel samt seiner Umgebung) und schließt mit einer Betrachtung zur territorialen Entwicklung von Byzanz durch die Jahrhunderte.

Das Kapitel über „Strukturen der politischen Geschichte“ (37–70) eröffnen Überlegungen zu „Epochen und Kontinuitäten“, in denen L. festhält „dass die äußeren Einflüsse auf die Geschichte eines Staates mitunter die innere Entwicklung stärker beeinflußt haben als umgekehrt“ (37), womit gleichsam auch die Schwerpunktlegung auf die außenpolitisch-militärischen Ereignisse in den folgenden Seiten legitimiert wird. Es folgt ein Überblick zur „römischen“ Zeit (4.–6. Jahrhundert, 38–45), zu dem nur bemerkt sei, dass die Formulierung, der byzantinisch-sasanidische Friede von 591 habe „bei beiden Kontrahenten mehr oder weniger den Status quo“ belassen, angesichts der in diesem Vertrag vor allem im armenisch-georgischen Raum tatsächlich zugunsten von Byzanz vorgenommenen Grenzveränderungen mißverständlich klingt.[2] Im Abschnitt zur mittelbyzantinischen Zeit (7.–11. Jahrhundert, 46–56) konstatiert L. zu den Kriegen gegen die Bulgaren in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts/Anfang des 11. Jahrhunderts, dass „Bulgarien letztendlich doch nur ein Staat allenfalls dritter Größe“ war, und es deshalb „mit der militärischen Stärke von Byzanz in dieser Zeit nicht so weit her gewesen (sein) kann“ (53)[3]. Wenn das Reich im 10. Jahrhundert vor allem im Osten auch tatsächlich stark vom Machtverfall ehemaliger Konkurrenten (Kalifat) profitierte, so ist bei dieser Einschätzung doch wohl zu berücksichtigen, dass es Byzanz gelang, nach 300 Jahren erstmals den Rivalen um die Vorherrschaft auf der Balkanhalbinsel, der wenige Jahrzehnte zuvor unter Symeon noch nach imperialer Würde trachtete, niederzuringen und so zumindest von einem nicht unerheblichen relativen Machtanstieg des Byzantinischen Reiches auszugehen ist.[4]

Auch die Feststellung von einem „schnellen und totalen Zusammenbruch der byzantinischen Herrschaft in Kleinasien“ (54) nach der Schlacht bei Mantzikert 1071 wird wohl den tatsächlichen Entwicklungen nicht gerecht, bedenkt man etwa die fortdauernde Existenz von lokalen Herrschaften vor allem armenischer Adeliger wie Philaretos Brachamios, die die Oberhoheit des Kaisers zumindest nominell anerkannten. Das Vordringen der Seldschuken nach Kleinasien wurde über ein Jahrzehnt hin begünstig durch innere Kämpfe der Byzantiner.[5] An „Byzanz und die Kreuzzüge“ (56–64) schließt das Kapitel mit der als „Die Endphase (1204–1453)“ charakterisierten spätbyzantinischen Zeit (64–70) an. Hier mag die Feststellung „dagegen waren die Exportkapazitäten sowohl von Epeiros als auch von Nikaia gering und mit ihnen die staatlichen Einnahmen“ (66) der relativen wirtschaftlichen Blüte Nikaias gerade unter den Laskariden nicht ganz gerecht werden.

Das dritte Kapitel behandelt die Kirche (71–90) und beginnt wie die anderen Kapitel mit einer Vorbemerkung („Zum Verhältnis von Kirche und Staat in Byzanz“, 71–74), in der L. feststellt: „Tatsächlich stand die Kirche in Byzanz, verglichen mit der Kirche im Lateinischen Europa, eher neben dem Staat, als dass sie sich als Teil von ihm begriff“ (73). Dieser „Ferne zum staatlichen Apparat“ (73) steht argumentativ eine „enge Symbiose zwischen Staat und Kirche“ (73) entgegen. Bei der chronologischen Kirchengeschichte (74–82) und danach dem Abschnitt zu „Organisation und Finanzen“ (83–85) ist eine gewisse (aber wohl auch angesichts der gebotenen Kürze zum Teil unvermeidliche) Pauschalisierung in der Darstellung zu bemerken, etwa in den Zeilen über die einfachen Priester (84), für die jüngst Christof Kraus zur (im Buch eben wenig berücksichtigten) Spätzeit ein differenzierteres Bild zeichnen konnte.[6] Nach einem kurzem Blick auf die Klöster (85–87) wird zu „Kirche und Gesellschaft: Wahrnehmungsprobleme“ (88–90) anhand einer statistischen Auswertung des Materials der (von L. geleiteten) „Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit“ (*PmbZ*) die überproportionale Vertretung von Klerikern in den Quellen festgestellt; gleichzeitig aber „sollten wir uns hüten, den Einfluss der Kirche auf die byzantinische Gesellschaft zu unterschätzen“ (89).

„Die ökonomischen Verhältnisse“ (91–110) betrachten vorerst „Die wirtschaftlichen Bedingungen im Mittelalter“ (91–94); darin wird die zentrale Bedeutung der Landwirtschaft deutlich, ebenso aber die fortdauernde Existenz einer Geldwirtschaft in

---

[2] Vgl. dazu G. Greatrex – S.N.C. Lieu, The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars. Part II: A.D. 363–630. A Narrative Sourcebook. London – New York 2002, 172–174 und 294, Anm. 54 (mit der älteren Literatur und Quellen) sowie Map 3.

[3] Ähnliche Einschätzungen zur tatsächlichen Stärke des Byzantinischen Reiches im 10./11. Jahrhundert schon bei Lilie, Byzanz. Das zweite Rom 227, 248 und 269–270, und ders., Byzanz. Geschichte des oströmischen Reiches 62 und 68–69.

[4] Dazu zuletzt etwa P. Stephenson, Byzantium’s Balkan Frontier. A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204. Cambridge 2000, 18–25 und 47–79, oder P.M. Strässle, Krieg und Kriegführung in Byzanz. Die Kriege Kaiser Basileios’ II. gegen die Bulgaren (976–1019). Köln 2006 (umfassende kriegswissenschaftliche Untersuchung), die auch L. (286, Anm. 21) zitiert.

[5] Vgl. etwa als Überblick G. Dédéyan, Les princes arméniens de l’Euphratèse et l’Empire byzantin (fin XIe-milieu XIIe s.), in: L’Arménie et Byzance, histoire et culture (*Byzantina Sorbonensia* 12). Paris 1996, 79–88, und W. Seibt, Stärken und Schwächen der byzantinischen Integrationspolitik gegenüber den neuen armenischen Staatsbürgern im 11. Jahrhundert, in: The Empire in Crisis (?). Byzantium in the 11th Century (1025–1081). National Hellenic Research Foundation, Institute for Byzantine Research. International Symposium 11. Athen 2003, 331–347, bes. 345–347 (mit Lit.); für das Vordringen der Seldschuken in den Jahren nach 1071 vgl. z. B. C. Cahen, The Formation of Turkey. The Seljukid Sultanate of Rūm: Eleventh to Fourteenth Century. Harlow 2001, 7–11.

[6] Ch.R. Kraus, Kleriker im späten Byzanz. Anagnosten, Hypodiakone, Diakone und Priester 1261–1453 (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 9). Wiesbaden 2007.

Byzanz. Dementsprechend ist auch der längste Abschnitt des Kapitels dem „Agrarbereich“ (94–98) gewidmet. Kapitel zu Bodenschätzen, Fischerei, Industrie und Handwerk (98–100) leiten über zum Handel (101–110), wobei das Gewicht des Seehandels für weitere Strecken und größere Gütermengen sowie die Rolle der italienischen Seestädte zurecht betont wird.

Unter „Gesellschaft“ (111–131) überdenkt L. „Orientierungsschwierigkeiten“ (111–115), abermals auf Grundlage der *PmbZ*. Für die Jahre 641 bis 867 seien darin 11 500 Personen belegt, in Relation zur geschätzten Bevölkerungszahl multipliziert mit der Anzahl der Generationen bedeute dies, „dass uns de facto nur etwa eine Person von 15 000 bekannt ist“ (111). Klerus, hohe Verwaltungsbeamte und Militär seien überproportional vertreten, einfache Bevölkerung oder Frauen drastisch unterrepräsentiert. Bei einer chronologischen Gliederung der byzantinischen Gesellschaft (115–128) sieht L. in der mittelbyzantinischen Zeit eine „Militarisierung der Gesellschaft“. Selbiger Einschätzung mag man folgen, der Feststellung „im 7. und 8. Jahrhundert kennen wir sechs Kaiser, die als Militärs die Kaiserkrone erreichten, im 5. und 6. Jahrhundert keinen einzigen“ (119) eher nicht. Abgesehen davon, wie man „Militär“ definiert, dürfen wohl Justin I. und Maurikios als Gegenbeispiele aus dem 6. Jahrhundert oder Zenon aus dem 5. Jahrhundert genannt werden (vielleicht ist aber auch nur die Formulierung mißverständlich und L. meint Kaiser, die durch einen militärischen Umsturz auf den Thron gelangten[7]). „Randgruppen und Außenseiter“ (128–131), von denen[8] das Milieu der Gaukler und des Zirkus ebenso behandelt werden wie Eunuchen und Häretiker, beschließen dieses Kapitel.

Betreffend „Die Kaiser“ (132–146) wird eingangs auf die Beschränkungen kaiserlicher Herrschaft verwiesen. L. bietet auch statistische Daten zu den „89 regierenden Kaisern und Kaiserinnen“, von denen „über ein Drittel (…) Usurpatoren“ (132–133) waren.[9] Die Aussage, „der Mitkaiser in Byzanz war so gut wie nie an der Regierung beteiligt und nahm weder Funktionen in der Zivilverwaltung wahr noch leitete er militärische Unternehmungen“ (133) trifft für die Palaiologenzeit sicher nicht zu.[10] Weitere Ausführungen handeln über „formale Voraussetzung“ der Krönung (135), „Legitimation des Kaisers“ (135–138), die kaiserliche Familie und die Stellung der Kaiserin (138–140), die private Gefolgschaft des Kaisers (140–142) und „Der Kaiser und die Außenwelt“ (142–146), hier vor allem über das „Zweikaiserproblem“ und die „Familie der Könige“.

Das Kapitel zur Verwaltung (147–162) streicht die „Rolle der Bürokratie“ (147–151) heraus, mit ihrer im Vergleich zum westlichen Mittelalter einzigartigen ununterbrochenen Existenz seit der Spätantike. Der chronologische Überblick zur Administration (151–160) billigt der Verwaltung des 11. bis 15. Jahrhunderts gerade eineinhalb Seiten zu (159–160).

„Finanzen“ ist das achte Kapitel betitelt (163–182), wobei L. einleitend die beschränkten Möglichkeiten des mittelalterlichen Staates, ein geregeltes Budget zu erstellen beleuchtet, auch angesichts des Fehlens eines öffentlichen Kreditwesens (163–165). „Einnahmen“ (165–172) beinhalten diachron verschiedene Steuerarten und vereinzelte Angaben zur ihren Erträgen, unter Ausgaben (172–179) werden „Personalkosten“ für (vor allem) Heer und Verwaltung (173–176) sowie „Tribute und andere Militärausgaben“ (176–178) als Hauptposten ausgemacht. Kritisch setzt sich L. abschließend mit Versuchen auseinander, die „Höhe des Staatshaushalts“ (79–182) zu schätzen, sowohl in byzantinischen Quellen als auch in der modernen Forschung (etwa in den Arbeiten von Treadgold[11]).

Auch „Kriegswesen und Armee“ (183–202) bedürfen „Ökonomischer Voraussetzungen“ (183–188), wobei die Darstellung sich unter anderem auf die jüngsten Ergebnisse des von John Haldon geleiteten Logistikprojektes, etwa zur Vorgeschichte der Schlacht bei Mantzikert 1071, stützt.[12] Den Rest des Kapitels nimmt die Entwicklung des byzantinischen Heeres und – wesentlich kürzer – der Flotte ein, was der Bedeutung der Seemacht gerade in mittelbyzantinischer Zeit nicht gerecht wird (188–202). „Themenorganisation“ und den Soldatengütern wird erhöhte Aufmerksamkeit geschenkt.

„Die Rolle der Stadt“ (203–206) steht am Beginn des zehnten Kapitels „Stadt und Land“ (203–223). Natürlich dominiert die einzigartige Rolle Konstantinopels im Vergleich zum ansonsten ab der mittelbyzantinischen Zeit unterentwickelten Städtewesen des byzantinischen Reiches, wobei für Konstantinopel einfach auch sehr viel mehr Informationen zur Verfügung stehen. Vergleichsweise kurz fällt der Abschnitt „Die ländlichen Gebiete“ (219–223) aus, was L. mit dem Hinweis, dass unter den „bis zu 17000 bis zum Sommer 2007 in der (…) PmbZ für die Epoche zwischen dem 7. und dem 11. Jahrhundert erfassten Personen (…) nur 80 Bauern“ zu finden sind, auch zu begründen weiß. Unerwähnt bleibt der Umstand, daß nach dem 11. Jahrhundert mit der viel größeren Zahl erhaltener Urkunden die Informationsdichte zu einigen Aspekten ländlichen Lebens höher wird; L. meint dass diese „oft genug auf eine einzige Provinz, ein Dorf oder Tal oder auch auf Klosterbesitz“ bezogenen Quellen nicht „unterschiedslos auf die Verhältnisse in anderen Reichsteilen übertragen werden können“ (222–223). Dem ist gewiß zuzustim-

---

[7] Diesen Eindruck gewinnt man bei R.-J. LILIE, Der Kaiser in der Statistik. Subversive Gedanken zur angeblichen Allmacht der byzantinischen Kaiser, in: Ch. STAVRAKOS – ALEXANDRA-KYRIAKI WASSILIOU – M. K. KRIKORIAN (Hrsg.), Hypermachos. Studien zu Byzantinistik, Armenologie und Georgistik. Festschrift für Werner Seibt zum 65. Geburtstag. Wiesbaden 2008, 213–218.

[8] Nachzutragen ist die Studie von Stavroula LEONTSINI, Die Prostitution im frühen Byzanz (*Dissertationen der Universität Wien* 194). Wien 1989.

[9] Siehe dazu auch LILIE, Der Kaiser in der Statistik 211–233.

[10] Vgl. F. DÖLGER, Das byzantinische Mitkaisertum in den Urkunden, in: DERS., Byzantinische Diplomatik. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner. Ettal 1956, 102–129, und bes. die Überlegungen zur Ausübung des Menologemreservats durch die Mitherrscher ab Michael IX. Palaiologos bei O. KRESTEN, ΜΗΝΟΛΟΓΗΜΑ. Anmerkungen zu einem byzantinischen Unterfertigungstyp. *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung* 102 (1994) 4 (mit A. 3) und 34. Dass sich Lilies Aussagen auch hier vor allem auf die mittelbyzantinische Zeit beziehen, wird nach der Lektüre des in Anm. 7 zitierten Beitrages deutlich.

[11] W. TREADGOLD, Byzantium and its Army, 284–1081. Stanford 1995, und DERS., A History of the Byzantine State and Society. Stanford 1997.

[12] Vgl. J.F. HALDON (Hrsg.), General Issues in the Study of Medieval Logistics. Sources, Problems and Methodologies. Leiden – Boston 2006. Vgl. auch Logistics of Warfare in the Age of the Crusades, ed. J.H. PRYOR. Aldershot – Burlington 2006.

men, doch steht dazu kurz vorher die sehr generalisierende Angabe „ab etwa dem 11./12. Jahrhundert haben sich die Verhältnisse auf dem flachen Land in Byzanz vermutlich nicht mehr so sehr von denen im Lateinischen Europa unterschieden“ (222) etwas in Widerspruch.

Kapitel 11 gilt den Aspekten „Bildung und Kultur“ (224–238). Mit der Frage „Wieviele Kulturen?“ (224–226) geht L. sowohl auf regionale Unterschiede, vor allem in der frühbyzantinischen Zeit (Ägypten, Syrien/Palästina) ein, als auch das Phänomen der „verfeinerten Hochkultur“ in Konstantinopel und am Kaiserhof im Vergleich etwa zu den Provinzen. Danach werden die antiken Grundlagen (227–228), „Schulbildung und Schulen“ (228–230) und die „Alltagskultur“ (230–234) abgehandelt und abschließend nochmals „Die Bedeutung der Antike in der byzantinischen Gesellschaft“ (235–238) hervorgestrichen. Nähere Angaben zu Literatur- oder Kunstgeschichte sind klarerweise angesichts des Einführungscharakters des Buches und seiner Hauptausrichtung auf Politik und Gesellschaft nicht zu erwarten.

Das abschließende Kapitel „Die Quellen“ (239–258) beginnt mit „Realität und Fiktion“ (239–244). Beschrieben wird zum einen das Problem der großen Quellenverluste, zum anderen jenes der im Vergleich zur modernen Historiographie völlig anderen Ausrichtung und Zielsetzung mittelalterlicher und byzantinischer Geschichtsschreibung (auch an Hand von Beispielen); deshalb hält L. fest: „Wenn wir die heute gern gestellten ʻmodernen’ Fragen auf Byzanz anwenden, werden wir finden, dass die byzantinischen literarischen Quellen hierfür allenfalls punktuelle Nachrichten liefern, wenn überhaupt. Viele unserer Fragestellungen setzen eine Perspektive voraus, die im Mittelalter allgemein und in Byzanz im besonderen nicht gegeben war.“ (239). Im Abschnitt „Literarische Quellen“ (244–254) werden dann kurz die wichtigsten Werke aus den Bereichen „Historiographie“ (244–248), „Hagiographie“ (249–251) und „Fachschriften“ (251–254) vorgestellt. En detail sei angemerkt, dass die Forschung das *Chronicon Maius* nicht mehr als Werk des Georgios Sphrantzes ansieht (L. 248), sondern als Kompilation des Metropoliten von Monembasia, Makarios Melissenos, aus dem 16. Jahrhundert betrachtet.[13] Die letzten Seiten (254–258) widmet L. „Siegeln und Münzen“, wobei ein kurzer schematischer Überblick zu den Grundzügen des byzantinischen Münzsystems Platz hätte finden können.

Im Nachwort (259–268) greift L. nochmals das Problem der Alterität des Forschungsgegenstandes Byzanz und seiner Quellen auf und geht besonders mit der „Flucht“ in „strukturalistische Forschungen“ (261) und den „neuen Forschungszweigen“, die aus „anderen Bereichen der Geschichtsforschung übernommen worden sind“ (264), etwa „Geschlechtergeschichte und die Geschichte sexueller und anderer Minderheiten“ oder „Psychohistorie“ (264) ins Gericht. Aufgrund der schon mehrmals angesprochenen völlig anderen Vorstellungswelt unserer Quellen dürfte es „schwierig bis unmöglich sein (…), über die Lebenswirklichkeit von Frauen in der byzantinischen Gesellschaft etwas Substantielles auszusagen“ (265). Kritisch betrachtet L. auch die „Tendenz“, dass sich „viele Forscher“ angesichts der gewaltigen Zunnahme an Fragestellungen und Forschungsergebnissen in „immer kleinteiligere Analysen“ flüchten (265). Dagegen bricht er für die politische Geschichte oder die personenbezogene Geschichtsschreibung eine Lanze und vermisst in der deutschsprachigen Byzantinistik das Wagnis der „großen Darstellung“ (266).

Ergänzt wird das Buch durch eine Zeittafel (269–274), eine Kaiser- (275–277) und Patriarchenliste (278–281), Anmerkungen zu den einzelnen Kapitel, die vor allem kommentierte Bibliographie (282–308) bieten, ehe das eigentliche Literatur- und Abkürzungsverzeichnis (309–337) folgt, einem recht nützlichen Glossar (338–343) und einem Register (344–358).

Es ist sicher zu begrüßen, dass Lilie in einer Einführung auch Probleme nicht nur byzantinistischer, sondern historischer Forschung allgemein aufzeigt und eine Vielfalt an Aspekten und Problemen berücksichtigt. Doch wird seine Analyse in der Fachwelt kaum unwidersprochen bleiben; eine ausgewogenere Darstellung der Tendenzen der Forschung, wie sie Peter Schreiner in seiner (natürlich anders strukturierten) Einführung bietet[14], wäre für den interessierten Studenten oder Laien vielleicht hilfreicher gewesen.

Johannes Preiser-Kapeller

[13] Dazu nur Alice-Mary Talbot, Sphrantzes, George. *ODB* III 1937 (mit Literatur).

[14] P. Schreiner, Byzanz 565–1453 (*Oldenbourg Grundriss der Geschichte* 22). München ³2008, bes. Teil II. Grundprobleme und Tendenzen der Forschung, 123–228.

Carolina Lutzka, Die Kleinen Horen des byzantinischen Stundengebetes und ihre geschichtliche Entwicklung (*Forum Orthodoxe Liturgie* 7). Berlin – Münster, Lit-Verlag 2007. XI, 125 S. ISBN 978-3-8258-0900-3.

Der Frage der Entstehung der Horengottesdienste in den christlichen Traditionen des Ostens und Westens ist Robert Taft in seiner meisterhaften Monographie vom Jahre 1986 auf Grundlage einer eingehenden Untersuchung aller erhaltener Zeugnisse nachgegangen (The Liturgy of the Hours in East and West: The Origins of the Divine Office and Its Meaning for Today. Collegeville, Minn., The Liturgical Press 1986). Die hier zu besprechende Arbeit von Carolina L(utzka) befasst sich mit der Entwicklungsgeschichte der Horengottesdienste und konzentriert sich auf die Gottesdienste der vier Kleinen Horen, Prim, Terz, Sext und Non sowie ihrer Sonderformen unter gelegentlicher Berücksichtigung der vier Großen bzw. „königlichen“ Horen an den Eckpunkten des Tages (des Morgen-, Abend-, Mitternachtsgottesdienstes und der Komplet). Die Publikation stellt die überarbeitete Fassung einer Diplomarbeit dar, die am Lehrstuhl für Ostkirchenkunde der Katholisch-Theologischen Fakultät der Universität Würzburg bereits im Jahre 1991 vorgelegt wurde.

Die Erforschung der Entwicklung der Kleinen Horen und ihrer Stellung im byzantinischen Stundengebet, die im Rahmen dieser Arbeit zum ersten Mal unternommen wird, ist zwar ein lohnendes Desideratum, das einen wichtigen Beitrag zur Geschichte des orthodoxen Gottesdienstes leisten könnte. Jedoch wird aus der vorgelegten Arbeit das Anliegen von L., die Kleinen Horen liturgiegeschichtlich und theologisch auszuwerten, trotz einigen interessanten Erkenntnissen, zu denen L. gelangt, nicht ganz ersichtlich und daher nachvollziehbar. Dies ist in erster Linie auf schwerwiegende Mängel in der Methode und Ausführung zurückzuführen, die vielleicht bei einer Diplomarbeit nachzusehen sind, im Falle einer wissenschaftlichen Publikation aber nicht gerechtfertigt sind.

Das Buch ist in drei größere Einheiten unterteilt: Im ersten Teil (A.) wird die Bedeutung der Kleinen Horen in der liturgischen Praxis und ihrer Struktur aufgezeigt. Nach einer Erläuterung der Besonderheiten der Kleinen und der Großen Horen und ihrer Einteilung in der Tageszeit (A.I) fällt der Schwerpunkt der Untersuchung auf ihren heutigen Stand mit dem Ziel, Änderungen im Aufbau, in den Bestandteilen und in ihrer Funktion gegenüber ihrer früheren Form festzustellen (A.II). Da jedoch im Kapitel (A. II) die Rede nur von den Kleinen Horen ist, sollte dessen Titel dementsprechend lauten: „Die Struktur der <Kleinen> Horen“.

Im zweiten Teil (B.) lenkt L. die Diskussion über die Entwicklung der Kleinen Horen, die auf die Gebetspraxis des Judentums zurückgehen, auf bekannte Zeugen für die Entstehung (B.I.1–3) und Entfaltung der Kleinen Horen (B.II.1–4), wie die Schriften aus dem frühchristlichen Gemeindeleben und die Werke der Kirchenväter bis zum neunten Jahrhundert; dabei ergreift sie die Gelegenheit, die Morgenfeier und deren Beziehung zur Prim zu verdeutlichen (B.II.3–4). Dennoch muss man hier feststellen, dass die Unterscheidung der Unterkapitel auf der Grundlage geographischer Kriterien weder sinnvoll ist, noch konsequent durchgeführt wird: Im Teil B.II.1 wird nämlich zwischen Zeugnissen aus Alexandreia (B.II.1.b) und Nordafrika (B.II.1.c) unterschieden. Ebenfalls wird die Didachē (B.II.1.a) getrennt von Apostolischen Konstitutionen (B.II.1.e) behandelt, obwohl beide im Bereich von Antiocheia entstanden sein sollen.

L. stellt zu Recht fest (B.III), dass die Rekonstruktion einer genauen Entwicklungsgeschichte des Stundengebetes in der Gemeinde- bzw. Kathedralpraxis wegen der spärlichen Informationen der Quellen über den Ablauf und den Inhalt der Gottesdienste nicht möglich ist. Sie weist jedoch auf die Existenz zweier bedeutenden Zeugen für das Stundengebet in der Gemeindepraxis von Jerusalem und Konstantinopel hin, zum einen des Pilgerberichts von Egeria aus dem Ende des vierten Jahrhunderts, zum anderen der Ἀκολουθία ᾀσματική, „des gesungenen Offizium“, aus der Zeit des 8.–12. Jahrhunderts. Die Verfasserin bietet zwar in der Folge eine umfangreiche Beschreibung dieser beiden zeitlich weit voneinander entfernten Zeugen, die das zeitgenössische Stundengebet erhellen (B.III.1–2); dennoch ordnet sie die daraus gewonnenen Erkenntnisse nicht in den Kontext der historischen Entwicklung des Stundengebetes ein. Stattdessen führt sie in einem eigenen Unterkapitel einen Sonderfall der Tageshoren in der Großen Fastenzeit aus, die sogenannte Tritoektē, die in der Ἀκολουθία ᾀσματική bezeugt ist (B.III.2b).

Anders als beim Stundengebet in der Gemeindepraxis stellt L. fest, dass sich das monastische Stundengebet in Palästina vollständig rekonstruieren lässt, weil die Akoluthien der Horen in einem Horologion des Sabas Klosters (im Codex Sin. gr. 863 aus dem neunten Jahrhundert überliefert) und in einem melkitischen Horologion (in palästinischem Syrisch aus dem Jahre 1187/8) enthalten sind. In diesem Kapitel (B.IV.1–2) präsentiert L. das Zeugnis beider Horologia ausführlich. Dennoch sollten diese Texte nicht als Zeugen für das ganze Mittelalter aufgefasst werden, wie der Titel des betreffenden Kapitels (B.IV) „Das monastische Stundengebet in Palästina im Mittelalter“ annehmen lässt. Vom Zeugnis des melkitischen Horologions, des ältesten bekannten Zeugen der Mesoria bzw. Zwischenstunden, geht L. auf diese Sonderform der Tageshoren über (B.IV.2b). Da sie jedoch noch einmal im dritten Teil ihres Buches die Mesoria behandelt (C.II.1–4), wäre es sinnvoller, alle Beobachtungen dieses Unterkapitels (B.IV.2b) mit denen im dritten Teil (C.II.1–4) zu verbinden, zumal dort auch eine historische Erklärung unternommen wird. Im Abschluss des zweiten Teils weist L. auf die Vermischung der beiden Traditionen, der Gemeinde- und der monastischen Praxis hin, die sie anhand zweier dem zwölften Jahrhundert angehörender Typika aus Palästina und Sizilien bzw. Unteritalien ausgiebig beschreibt (B.V.1–2).

Im dritten Teil (C.) wird die Gestalt der Kleinen Horen in der heutigen liturgischen Praxis besprochen mit dem Ziele, auch eine historische Erklärung zu bieten. Der Inhalt dieses Teils ist jedoch umfangreicher als im Haupttitel („Die Kleinen Horen in ihrer heutigen Gestalt“) angekündigt, zumal nicht nur alle Komponenten der Kleinen Horen (C.I.1–8), sondern auch Sonderformen wie die Mesoria (C.II.1–4), die sogenannten Großen Horen (Μεγάλαι ὧραι) am Karfreitag, am 24. Dezember und am 5. Januar (C. III.1–3) und das Österliche Stundengebet (C.IV.1–2) gemeinsam behandelt werden. Hier wäre schließlich eine Zusammenfassung aller Ergebnisse in Bezug auf die historische Entwicklung der Horen erwünscht.

Zu vermerken sind folgende Schwächen in Bezug auf die Ausführung und Systematik: L. verzichtet sowohl auf Namen- als auch Sachregister. Dieser Mangel wird dann deutlich, wenn verschiedene Termini für den gleichen Begriff bzw. griechische und ins Deutsch übersetzte Termini abwechselnd, und zwar ohne Erklärung ihrer Beziehung verwendet werden; das gilt z.B. für Orthros und Morgengottesdienst, Stundenbuch und Horologion, Komplet und Apodeipnon, Tessarakostē und die Große Fastenzeit, oder Vesper, Hesperinos und Abendgottesdienst. Die Ἀκολουθία ᾀσματική erscheint im Verlauf der Untersuchung in verschiedenen Formen, wie „gesungenes Offizium“ (s.o.) und „akoluthia asmatikē“ (S. 37, 53), oder gar nur „asmatikē“ (S. 35, 37, 128). Ebenfalls kommt die Form Ioannes „der Goldmund“ (S.19) neben Ioannes Chrysostomos (S. 23) vor. Darüber hinaus hätte das zugrunde gelegte Transliterationssystem in der Einleitung erklärt werden sollen, da es komplex und in keiner Weise offensichtlich ist: Griechische und ins Deutsch transliterierte bzw. verwandelte Formen werden uneinheitleich verwendet, wie Tritoektē, Tritekte (S. 53), Tritektē und in Klammern Τριτέκτη (statt Τριθέκτη!). Manchmal wird die deutsche Form bevorzugt wie Synaptie, Ektenie und Ekphonese, und manchmal die transliterierte Form, wie Perissē (S. 37, A. 128) verwendet. Verwirrend ist auch die Erwähnung des Sinai-Horologion, wobei das Sabaitische Horologion gemeint ist, das in einem sinaitischen Codex erhalten ist.

Leider ist die Arbeit nicht von orthographischen und sonstigen, oft gravierenden Fehlern bzw. Unstimmigkeiten frei, was bei ihrem geringen Umfang umso erstaunlicher ist: Auf 38 und 39 wird der Ausdruck „ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου“ mitsamt Übersetzung „anstelle des Trisagion“ angegeben; auf 38 wird auch eine falsch gekürzte Form in Transliteration „Anti-Trisagion“ angegeben. Schreib- bzw. typographische Fehler sind folgende: ὥραι (statt ὧραι) tritt wiederholt auf XI (Inhaltsverzeichnis), 1, 2, 97, 122; ὥρων 99; ἑκτή (statt ἕκτη) 1, ἡνῶν (statt ἡμῶν) 3, πανάγιον σου (statt -ιόν σου) 6; Liturige (statt Liturgie) 37, Anm.128; τῇ πρωΐ (statt τῷ πρωΐ) 27, πατροπαραδότος (statt -δότως) 27, τὸ φωτίζων καὶ ἁγιάζων (statt -ζον) 45; οὖς (statt οὗς) 54; συντετριμμένη (statt συντετριμμένῃ) 54. Der Fehler im Titel des Kapitels (A.II.4b) „Das Zeugnis der (*sic!*) Theodoros Studites“ kommt zweimal vor (Inhaltsverzeichnis auf IX, und 27). Die bibliographische Angabe für *PG* im Abkürzungsverzeichnis sollte „*Patrologiae Graecae cursus completus*“ lauten (und nicht „*Patrologia cursus completus*“); ähnlich ist die Angabe für *PL* zu korrigieren.

Zwar beschreibt L. detailliert wichtige Zeugen für die Entwicklung der Kleinen Horen, ihr Vorgehen ist jedoch nur deskriptiv. So versäumt es die Verfasserin, die im Laufe der Arbeit erbrachten Erkenntnisse in ihren liturgiegeschichtlichen und theologischen Zusammenhang einzuordnen und für die Geschichte der Gattung brauchbar zu machen. Die Arbeit schließt abrupt ohne Konklusionen ab, ohne Namens- und Sachregister, die für die Erschließung des behandelten Materials von besonderer Bedeutung wären. Angesichts der im Rahmen dieser Besprechung exemplarisch angeführten Mängel der Untersuchung an Klarheit der Strukturierung, an Deutlichkeit der Ausführungen und der Ausdruckweise sowie an Systematik ist der wissenschaftliche Ertrag aus dieser Arbeit leider gering. Trotz der langjährigen Überarbeitung reicht sie über das Niveau einer Diplomarbeit kaum hinaus. Eine Untersuchung der Kleinen Horen, die den Standards unserer Disziplin, vor allem aber den Ansprüchen, die das Buch von Robert Taft gestellt hat, entspricht, bleibt nach wie vor ein Forschungsdesiderat.

Antonia Giannouli

Paul Magdalino, Studies on the History and Topography of Byzantine Constantinople (*Variorum Collected Studies Series* 855). Aldershot, Ashgate Variorum 2007. xvi, 314 S. ISBN 978-0-86078-999-4.

Die Bände der Variorum-Reprints-Serie haben den Sinn, thematisch zusammenhängende Arbeiten eines Autors, die über zahlreiche Zeitschriften verteilt erschienen sind, dem Forscher handlich vereint zugänglich zu machen. Um den Verkauf zu fördern, ist es in den letzten Jahren zunehmend üblich geworden, auch einen oder mehrere neue Aufsätze in diese Sammlungen aufzunehmen; im hier vorliegenden Band mit den Arbeiten von Paul M(agdalino) zur historischen Topographie Konstantinopels sind es gleich zwei.

Ob eine solche Sammlung überwiegend bereits erschienenen Materials eine Besprechung rechtfertigt, ist eine andere Frage. In diesem Fall kann sie jedoch eindeutig positiv beantwortet werden, denn der erste Beitrag, der fast die Hälfte des Bandes ausmacht, ist eine erheblich revidierte, an Umfang etwa um ein Viertel angewachsene englische Übersetzung von M.s zuerst in Paris 1996 erschienener kleiner Monographie "Constantinople médiévale. Études sur l'évolution des structures urbaines" unter dem Titel "Medieval Constantinople". M. selbst vermutet im Vorwort eine "reluctance to engage with the book's dense French prose" als einen der Gründe dafür, weshalb dieses Buch in der Originalfassung relativ wenig Aufmerksamkeit gefunden hatte. Das ist eine noble Umschreibung der Tatsache, dass die Kenntnis moderner Fremdsprachen gerade im englischsprachigen Raum in den letzten Jahren dramatisch zurückgegangen ist, in einem Ausmaß, das die wissenschaftliche Forschung nicht nur in der Byzantinistik ernsthaft zu behindern beginnt.

M.s eigene Ausführungen im Vorwort und ein Vergleich des überarbeiteten Textes mit dem Original zeigen deutlich den Fortschritt, den die Studien zur historischen Topographie von Konstantinopel im letzten Jahrzehnt gebracht haben. Die wichtigen Funde der letzten Jahre, die im Zusammenhang mit den jetzt begonnenen großen Verkehrsbauten und den Arbeiten im Gebiet des Kaiserpalastes gemacht wurden, konnten vom Autor freilich nur noch im Vorwort und den knappen Addenda am Schluss des Bandes berücksichtigt werden. Das ist schade, denn vor allem die Funde im ehemaligen Theodosioshafen auf der Südseite der Stadt haben bereits begonnen, unser Bild von der byzantinischen Vergangenheit dieser Region erheblich zu verändern.

In die Revision des Textes haben auch die Ergebnisse von M.s eigenen Arbeiten Eingang gefunden, besonders aus den in diesem Band als Nr. II und III abgedruckten, 2001 erschienenen Aufsätzen "Aristocratic oikoi in the tenth and eleventh regions of Constantinople" und "The maritime neighbourhoods of Constantinople".

Es folgen hier einige Bemerkungen zur "Medieval Constantinople", die sich nicht nur auf die neu hinzugekommene Teile beziehen, sondern auch auf den ursprünglichen Text:

Auch wenn die großen offenen Zisternen in Konstantinopel um 1200 noch oder wieder mit Wasser gefüllt waren, wie aus der Beschreibung der Apostelkirche durch Nikolaos Mesarites hervorgeht, kann das nicht, wie M. annimmt (19 und 63), durchgehend seit der frühbyzantinischen Zeit der Fall gewesen sein, denn diese Zisternen liegen so hoch auf dem Hügel, dass sie mit Oberflächenwasser nicht zu füllen waren und daher nur als Zwischenspeicher für den Aquädukt betrieben werden konnten. Der Aquädukt war aber von 626 bis 766 unterbrochen, und so müssen auch die Zisternen wenigstens in diesem Zeitraum, wahrscheinlich aber noch erheblich länger trocken gelegen haben. Tatsächlich schlägt M. danach im Widerspruch zu seinen vorigen Ausführungen selbst vor, die Zisternen seien erst nach den Reparaturarbeiten an der Wasserversorgung unter Andronikos I. Komnenos wieder in Betrieb genommen worden (64, Anm. 43). Dieselben Zisternen mit den bei Ioannes Skylitzes erwähnten *kastellia* gleichzusetzen, wie es M. tut (65, Anm. 49), geht wohl nicht an, da das nur bei einer über das Bodenniveau aufragenden offenen Zisterne sinnvoll wäre, und das hat es nach unserem Wissen in der Stadt nie gegeben.

Neu hinzugefügt ist der Abschnitt "Markets for livestock and meat" (26–27), der sich mit Cyril Mangos Bemerkungen über die Verländlichung (*ruralisation*) der Stadt in der mittelbyzantinischen Zeit auseinandersetzt und diese zu Recht relativiert: Auch wenn die großen Viehmärkte in der Frühzeit außerhalb der Stadt abgehalten und erst unter Konstantinos V. ins Innere verlegt wurden, müssen die Schlachttiere doch immer in der Stadt nahe beim Konsumenten geschlachtet worden sein und den Weg dorthin zu Fuß genommen haben.

Sicher unzutreffend ist die Annahme (46), die Rotunde beim Myrelaion sei noch ein Bestandteil des *oikos* gewesen, der Theodoros Krateros und später Romanos Lakapenos gehörte, und erst bei dessen Umbau zum Kloster zerstört worden: Denn dass der sigmaförmige Hof vor der Rotunde bereits im 9. Jh. unter dem Namen *ta Amastrianu* ein Eigenleben führte, kann nur daran liegen, dass das Tor vom Hof in die Rotunde schon vermauert war — und das dürfte geschehen sein, als die Zisterne in den unteren Teil des Kuppelraums eingebaut wurde. Das Haus des Krateros bzw. des Romanos ist also das auf der Plattform darüber, und bei der Umwandlung zum Kloster wurde nur die Kirche hinzugefügt. Der Verlust des alten Namens erklärt sich daraus, dass der ganze Komplex zum Kloster wurde, im Unterschied zum danach von M. angeführten Beispiel der Euphemia-Kirche von *ta Antiochu*, die in nur einem von mehreren Empfangssälen des auch danach weiterbestehenden Palastes eingerichtet wurde (vgl. *Hell* 39 [1988] 311–322).

Die Lokalisierung des *Strategion* durch Cyril Mango ca. 300 m östlich vom heutigen Bahnhof Sirkeci, die von M. akzeptiert

wird (57), ist problematisch. Dieses lag nämlich nach der Notitia urbis Constantinopolitanae in der Region V, die dann bis zum Fuß des Akropolishügels reichen müsste, was der Region IV, die ja auch das Meer berührte, topographisch eine sehr seltsame Gestalt geben würde.

Dass die Plätze *Leomakellon* und *Dimakellin* entgegen der bisher vorherrschenden Meinung doch voneinander zu trennen sind, wie M. an etwas versteckter Stelle unter Hinweis auf eine Untersuchung von David Jacoby vorschlägt (99, Anm. 252), wird neuerdings auch durch die Ergebnisse von Ewald Kislinger, Lebensmittel in Konstantinopel, in: Byzantina Mediterranea, hrsg. von K. Belke *at alii*. Wien 2007, 303–318, hier 312f., gestützt. Eine weitere Erwähnung des *Dimakellin* in einer unter dem Namen des Georgios Kodinos überlieferte kurzen Chronik (Kleinchroniken I 128–155 [Schreiner], hier § 1a), ist M. dabei übrigens – wie bisher allen Forschern – entgangen.

Die beiden ganz neuen Beiträge des Bandes sind Nr. IV "Constantine V and the Middle Ages of Constantinople", und XII "Pseudo-Kodinos' Constantinople". Im ersteren Beitrag unternimmt M. den Versuch, aus den durchweg polemischen, zumeist längere Zeit nach dem Tod von Konstantinos V. entstandenen Quellen die tatsächliche Entwicklung Konstantinopels während seiner Regierungszeit herauszudestillieren. Er kommt zum Ergebnis, dass die Maßnahmen des Kaisers, die unter anderem eine systematische Neubesiedlung, die Reparatur der Wasserleitung und die Stationierung von zusätzlichem Militär umfassten, die Stadt weit stärker verändert haben, als das bisher zumeist angenommen wurde, und vielleicht auch eine Selbstinszenierung des Kaisers als „neuer Konstantin", also als neuer Gründer einschlossen: Bei aller politischen und kulturellen Kontinuität markiert diese Zeit doch den Übergang Konstantinopels von der spätantiken zur mittelalterlichen Stadt. Beitrag Nr. XII untersucht das spätbyzantinische Kaiserzeremoniell, wie es in der Schrift des Pseudo-Kodinos dargestellt wird, im Hinblick auf die Topographie der Stadt und die Veränderungen seit der Zeit des Zeremonienbuches.

Albrecht Berger

Nikos Maliaras, Βυζαντινά Μουσικά Όργανα (*Ellenikes mousikologikes ekdoseis* 6). Athen, Papagregoriou-Nakas 2007. 623 S., 207 Abb. ISBN 978-960-7554-44-4.

Während die liturgische Vokalmusik der Byzantiner in einer großen Zahl von Handschriften ab dem 10. Jahrhundert überliefert ist, war die weltliche Musik durch alle Jahrhunderte der mündlichen Tradierung überlassen. Die Untersuchung muss sich daher auf Quellen stützen, in denen zwar die Musik selbst nicht beschrieben ist, jedoch die Umstände, unter denen sie zum Vortrag kam und die Mittel, mit denen sie ausgeführt wurde. Darüber hinaus sind ikonographische Abbildungen von Bedeutung. Musikinstrumente wurden ja bereits in patristischer Zeit aus dem sakralen Bereich verbannt. So stand die Instrumentalmusik in Byzanz ausschließlich mit der weltlichen Musik in Verbindung.

M(aliaras) hat bereits mit seiner Dissertation an der Universität München[1] einen wertvollen Beitrag zur Rolle der Orgel im byzantinischen Hofzeremoniell verfasst. Neben der Erforschung der verschiedenen Musikinstrumente in byzantinischer Zeit erweitern die jüngsten Untersuchungen auch das musikologische und historische Wissen über dieses Instrument durch die Jahrhunderte. Die große Frage, die sich für den Forscher ergibt, ist die nach der Verlässlichkeit der Quellen, welche teils durch wiederholte Kompilation, teils durch Abschrift älterer Texte verfälscht sind. Zusätzlich wird äußerst selten eine genaue Beschreibung bzw. über Art und Weise der Funktion gegeben. Auch die Abbildungen von Instrumenten geben häufig stereotype Vorbilder wieder.

An den Anfang seiner Untersuchungen stellt M. ein Verzeichnis der Schriften, die sich direkt oder indirekt mit byzantinischen Musikinstrumenten befassen, und schließt dabei Artikel über lateinische und arabische Quellen ein.

Im ersten Kapitel (33–63) erstellt M. einen Katalog aller byzantinischen Musikinstrumente, welche in den schriftlichen und ikonographischen Quellen zu finden sind. M. stützt sich hier auf den seit langem in der Fachwelt bekannten Text eines Anonymos Alchemistis aus dem 7./8. Jahrhundert, in dem neben den Tropen (den Echoi) auch die Musikinstrumente beschrieben werden. Daraus ergibt sich folgende Gliederung: Ὄργανα κιθαρικά, Ὄργανα αὐλητικά – διὰ χαλκοῦ, Ὄργανα αὐλητικά – ἄνευ χαλκού, Ὄργανα ναυστά. Arabische Texte des 9./10. Jahrhunderts geben weiteren Aufschluss über in Byzanz verwendete Instrumente. Wichtige Hinweise auf die Form der Musikinstrumente geben die ikonographischen Darstellungen in den Psaltern des 10.–13. Jahrhunderts und in der berühmten Chronographie des Skylitzes, dem Codex Matritensis aus dem 12. Jahrhundert. Hier finden sich nicht nur Abbildungen von Musikinstrumenten, auch Darstellungen von Kirchensängern geben Aufschluss über deren Erscheinungsbild.

Kapitel 2 (64–154) behandelt die byzantinischen Saiteninstrumente. In zahlreichen Abbildungen erscheint das Plinthion (πλινθίον), meist in vierseitiger Form, wobei die Saitenanzahl nicht genau feststellbar ist. Das Plinthion war zumindest bis in das 10. Jahrhundert in Verwendung. Jenes Saiteninstrument, welches während der gesamten byzantinischen Zeit in den verschiedensten Erscheinungsformen in Gebrauch war, ist das Psalterion (ψαλτήριον). Die Anzahl der Saiten konnte sehr stark variieren. Schließlich war die Sambyke (σαμβύκη) ein 24-saitiges Instrument, das aus der arabischen Tradition übernommen wurde. Ein Vergleich mit den westlichen und den arabischen Quellen schließt das Kapitel ab.

Kapitel 3 (155–266) geht auf die Verwendung der musikalischen Instrumente im byzantinischen Heer ein. Die zwei wichtigsten Instrumente waren das Bukino (βούκινο) und die Tuba (τούβα) bzw. die Salpigga (σάλπιγγα)[2]. In frühbyzantinischer Zeit wurde das Boukino verwendet, um zum Angriff zu blasen, den Vormarsch oder den Beginn einer Aktion anzuzeigen. Die Tuba hingegen erklärte den Rückzug, die Unterbrechung des Vormarsches oder die Rückkehr in das Heerlager. Darüber hinaus konnten sie auch dazu verwendet werden, um den Gegner zu täuschen. In mittelbyzantinischer Zeit, während der Auseinandersetzungen mit den Arabern, kamen in vermehrter Zahl Tympana (τύμπανα) und Kymbala (κύμβαλα) in Gebrauch.

[1] N. Maliaras, Die Orgel im byzantinischen Hofzeremoniell des 9. und 10. Jahrhunderts. Eine Quellenuntersuchung (*MBM* 33). München 1991.

[2] Die Bezeichnung σάλπιγξ wurde hier durch σάλπιγγα ersetzt, obwohl in den byzantinischen Quellen das alte Wort σάλπιγξ verwendet wurde.

Kapitel 4 (267–442) ist eine umfangreiche Arbeit über die byzantinische Orgel (πολύαυλο όργανο). Eine Einführung zeigt die Verwendung der hydraulischen Orgel in hellenistischer und römischer Zeit auf. Im Hippodrom von Konstantinopel waren bereits im 4. Jahrhundert zwei Orgeln in Verwendung. Nachweisbar ist dies durch die Abbildungen auf dem Theodosiosobelisken, der zwischen 390 und 393 geschaffen wurde. Diese beiden pneumatischen Orgeln wurden für Theater- und Tanzaufführungen verwendet. Mit der zunehmenden Bedeutung der Demen im kaiserlichen Hofzeremoniell wurde die Orgel zum wichtigsten Begleitinstrument der Akklamationen und Gesänge durch das Volk an den Kaiser. Die Orgel entwickelte sich zu einem kaiserlichen Symbol.

Im Jahr 757 sandte Konstantin V. eine Orgel an den fränkischen König Pippin. Im Jahr 826 wurde am Hof Ludwigs I. durch einen griechischen Orgelbauer eine große prächtige Orgel hergestellt. Auf diese Weise versuchte der Westen, für sich dieses kaiserliche Symbol zu beanspruchen. Um seine Überlegenheit gegenüber dem Westen zu zeigen, ließ der byzantinische Kaiser Theophilos zwischen 829 und 838 die berühmten goldenen Orgeln und die Musikautomaten im Palast aufstellen.

Wichtige Hinweise auf die genaue Rolle der Orgel im kaiserlichen Hofzeremoniell im 9./10. Jahrhundert gibt das Zeremonienbuch des Kaisers Konstantin VII (913–959). Kaiserliche Auszüge zu und von Kirchen, Empfänge, Auftritte der Demen im Palast, kaiserliche Festmahle anlässlich bestimmter Feste, Hochzeiten, waren stets von der Orgel begleitet. Die kaiserliche Orgel im Palast war golden, die der Demen waren silbern.

Die Orgel spielte folgende musikalische Rolle: Als Begleitung der menschlichen Stimme durch eine kurze Melodie, vor dem Beginn eines Gesanges oder einer Akklamation. Diese κραυγή war gewöhnlich das Ἁγιαχάς oder das Ἅγια. Zusätzlich spielte die Orgel auch die Melodie des Τρισάγιον in einer sehr einfachen Form. Sie hatte auch eine stimmangebende Rolle vor Gastmählern und Hochzeiten. Der vorrangige Modus (ἦχος) der Orgelmelodien war der Echos plagios tetartos, aber auch der Echos protos und der Echos tritos. Die Gesänge wurden von den Kraktai durch Intonationen (ἠχήματα) eingeleitet. Vom Gesang unabhängige Melodien dürften für die Orgel für bestimmte Zeremonien ebenfalls existiert haben.

An den Schluss stellt M. eine große Zahl an verschiedenen Indices, die für jeden interessierten Leser von großer Wichtigkeit sind. Schließlich werden in sehr schönen Abbildungen die erwähnten ikonographischen Quellen wiedergegeben. Die Auszüge aus den zitierten Textquellen stellen den Abschluss dieses Buches dar.

Mit dieser Forschungsarbeit liegt erstmals ein eingehender Gesamtüberblick über die Musikinstrumente der Byzantiner und ihre Verwendung, vor. M. hat alle in Betracht kommenden Quellen, auch arabische und westliche, in seine Arbeit einbezogen, und die umfangreiche Sekundärliteratur berücksichtigt. Einzig die Schreibweise in μονοτονικό der zitierten Textauszüge in den einzelnen Kapiteln ist störend.

Gerda Wolfram

Klaus-Peter Matschke, Das spätbyzantinische Konstantinopel. Alte und neue Beiträge zur Stadtgeschichte zwischen 1261 und 1453 (*Byzanz, Islam und Christlicher Orient* 2). Hamburg, Verlag Dr. Kovač 2008. VIII + 556 S. ISBN 978-3-8300-3322-6.

Der Band vereinigt 14 Arbeiten, von denen vier erstmals veröffentlicht werden, zwei erweiterte Überarbeitungen sind und die übrigen vordem an zum Teil schwierig zugänglichen Orten publiziert[1] worden waren. Bei letzteren werden die alten Seitenzahlen auch angegeben, ausgenommen leider Nr. 5 (189–222).

Der neue Beitrag über „Die Stadt Konstantinopel und die Palaiologen" (Nr. 1, 7–87) untersucht nach einem historischen Überblick die Baugeschichte im Allgemeinen, die Repräsentationsbauten der herrschenden Dynastie und die Bautätigkeit bzw. städtische Geografie vor dem Hintergrund der Hauptstadt-Funktion Konstantinopels (Residenzen, Befestigungen, Grablegen etc.). Somit wird Baugeschichte in den historischen Zusammenhang eingebracht. Die überarbeitete Untersuchung zu „Baugeschehen und Bauleuten im spätbyzantinischen Konstantinopel" (Nr. 7, 263–305) beschäftigt sich umfassend mit Praxis, Finanzierung sowie der beruflichen Organisation des Metiers; berücksichtigt wird sowohl der „öffentliche" wie der „private" Sektor.

In den neuen „Beobachtungen zu den medizinischen Einrichtungen Konstantinopels in spätbyzantinischer Zeit und zur ärztlichen Versorgung des Kaiserhofes und der hauptstädtischen Bevölkerung" (Nr. 10, 361–404) werden über die Spitäler und die medizinische Versorgung hinaus auch die Vorstellungen der spätbyzantinischen Zeit über Ärzte und ihr Können (bzw. dessen Grenzen) erörtert. Die Stellung der Ärzte im Umfeld der Mächtigen sowie das Ansehen der medizinischen Kunst allgemein wird ebenso behandelt wie die kritische Haltung mancher spätbyzantinischer Intellektueller gegenüber einer geistlich oder astrologisch verbrämten Kurpfuscherei. Zu hoch dürfte das aktive Interesse der führenden Kreise an medizinischen Kenntnissen anhand weniger Fälle ange-

[1] Politik und Kirche im spätbyzantinischen Reich. Athanasius I., Patriarch von Konstantinopel 1289–1293, 1303–1309, hier 89–113 / erstmals in *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität* 15 (1966), *Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 3, 479–486; Rolle und Aufgaben des Gouverneurs von Konstantinopel in der Palaiologenzeit, 115–151 / *Byzantinobulgarica* 3 (1969) 81–101; Rolle und Aufgaben der Demarchen in der spätbyzantinischen Hauptstadt. Ein Beitrag zur Rolle der Stadt und der städtischen Bevölkerung in Byzanz, 153–187 / *Jahrbuch für die Geschichte des Feudalismus* 1 (1977) 211–231; Tore, Torwächter und Torzöllner von Konstantinopel in spätbyzantinischer Zeit, 189–222 / *Jahrbuch für Regionalgeschichte* 16/II (1989) 42–57; Grund- und Hauseigentum in und um Konstantinopel in spätbyzantinischer Zeit, 223–262 / *Jahrbuch für Wirtschaftsgeschichte* 1984/IV, 103–128; Johannes Kantakuzenos, Alexios Apokaukos und die byzantinische Flotte in der Bürgerkriegsperiode 1340–1355, 307–328 / *Actes du XIVe Congrès International des Études Byzantines*. Bukarest 1975, II 193–205; Situation, Organisation und Aktion der Fischer von Konstantinopel und Umgebung in der byzantinischen Spätzeit, 329–360 / *Byzantinobulgarica* 6 (1980) 281–298; Some Merchant Families in Constantinople before, during and after the Fall of the City 1453, 465–489 / *Balkan Studies* 38/2 (1997) 219–238.

setzt worden sein. In den Ausführungen zum Kral-Xenon sind die Studien von B. Mondrain (in Polypleuros nous. Miscellanea für P. Schreiner [wie Anm. 3] 223–250) und A. Touwaide (*Medicina nei secoli. Arte e scienza* 11/3 [1999] 585–601) zum dortigen Scriptorium bzw. der Lehrtätigkeit unberücksichtigt.

Die ebenfalls neuen Beiträge Nr. 11–12 und 14 befassen sich vor allem mit prosopographischen und wirtschaftsgeschichtlichen Fragen aus der Endphase des byzantinischen Konstantinopel[2]. Hierbei werden neben eigentlich byzantinischen Quellen auch eine ganze Reihe von italienischen und anderen westlichen Quellen zur Geschichte der Levante herangezogen. So entsteht ein vielschichtiges Bild der komplexen Beziehungen zwischen dem ausgehenden byzantinischen Reich und den italienischen, türkischen und anderen Nachbarn und Gegnern.

Einige Kritikpunkte sind beim vorliegenden Sammelband allerdings unumgänglich: Die Angaben zu früheren Publikationsorten sowie Bemerkungen zur Rezeption bzw. Vorgeschichte der Beiträge finden sich unübersichtlich zusammengefasst am Ende des Bandes (543–551), statt besser bei den einzelnen Arbeiten. Bei den wieder abgedruckten Beiträgen wäre eine Ergänzung einschlägiger, seit der Erstpublikation erschienener Fachliteratur durch den Neusatz problemlos in den Fußnoten möglich gewesen. Sonderbar wirkt es etwa, dass in den 1991–1995 konzipierten Familiengeschichten und Lebensschicksalen (Nr. 12) u. a. zur Familie des Megas Dux Lukas Notaras (439–445) sich kein Hinweis auf spätere Beiträge des Verfassers zu ihr findet[3]. Das Fehlen von Kolumnentiteln sowie die relativ kleinen, unübersichtlichen Karten (555–556), vor allem aber die Absenz von Indices, erschweren die Benutzung.

Die Fülle der Beiträge und die Menge der abgehandelten Aspekte entschädigen jedoch für solche Mängel und ergeben ein lesenswertes Sammelwerk. Die Aufsätze zeigen einmal mehr, wie eng das Beziehungsgeflecht der verschiedenen sozialen Gruppen und Schichten in der spätbyzantinischen Epoche war. Gruppenunterschiede waren weniger stark ausgeprägt als im spätmittelalterlichen Zentraleuropa. Auch wird deutlich wie sehr das spätbyzantinische Konstantinopel auf den Austausch mit den „Ausländern", Lateinern und Osmanen, angewiesen war. Eine Untersuchung der damaligen Beziehungen zu den slawischen Völkern wäre eine interessante Ergänzung.

Christof Rudolf Kraus

[2] Emigration und Immigration von und nach Konstantinopel im Vorfeld der türkischen Eroberungen. Bemerkungen zur sozialen Einbindung der spätbyzantinischen Hauptstadt in die mediterrane Welt, 405–435; Familiengeschichten und Lebensschicksale am Bosporus um 1453, 437–463; Die Bedeutung des Schwarzmeerraumes für Stadtwirtschaft und Stadtgesellschaft von Konstantinopel in spätbyzantinischer Zeit: Das Chogia-Ise-Puzzle, 491–541.

[3] K.-P. Matschke, Der Fall von Konstantinopel 1453 in den Rechnungsbüchern der genuesischen Staatsschuldenverwaltung, in: Polypleuros nous. Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag, hrsg. von C. Scholz – G. Makris (*Byzantinisches Archiv* 19). München – Leipzig 2000, 204–222, hier 208–213; Idem, Personengeschichte, Familiengeschichte, Sozialgeschichte: Die Notaras im späten Byzanz, in: Oriente e occidente tra medioevo ed età moderna. Studi in onore di Geo Pistarino, a cura di L. Balletto, I–II. Genova 1997, 787–812 und Idem, The Notaras Family and Its Italian Connections. *DOP* 49 (1995) 59–72.

Aimilios Dem. Mauroudes, Ἡ ἱστορία τῆς Μητροπόλεως Ἐλευθερουπόλεως. Συμβολὴ στὴ μελέτη τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Thessalonike, University Studio Press 2006. 601 S., 52 SW-Abbildungen und Karten. ISBN 960-12-1507-7.

Der Autor, Professor für altgriechische Philologie an der Aristoteles-Universität Thessalonike, legt mit diesem Buch einen umfassenden Überblick zur Geschichte seiner dem Ökumenischen Patriarchat unterstehenden Heimatmetropolis Eleutherupolis (Erhebung zur Metropolis im Februar 1889) in Ostmakedonien vor. Wenn auch die Anfänge des Bistums auf den seit dem 10. Jahrhundert belegten Bischofssitz Alektoropolis im Sprengel von Philippoi zurückgeführt werden, die sichere Überlieferung für das Bistum Eleutherupolis setzt erst in spätbyzantinischer Zeit ein und wird dann ab dem 17. Jahrhundert reichhaltiger, so dass der weitaus größere Teil der Darstellung der postbyzantinischen Zeit gewidmet ist.

Dennoch sind einzelne Abschnitte für die byzantinische Geschichte der Region von Interesse, wobei die frühe Überlieferung zur kirchlichen Entwicklung dieses Teils Makedoniens sehr fragmentarisch ist und sich vor allem auf die problematischen Informationen in den *Notitiae Episcopatuum* stützen muß. Dies macht auch die Darstellung von Aimilios M(auroudes) zur Entstehung des Bistums Alektoropolis/Anaktoropolis/Eleutherupolis im Rahmen des seit dem 8. Jahrhundert nachweisbaren Metropolitansprengels von Philippoi (59–92) und zur Stellung des Bistums in den kirchlichen Taktika (109–132), in denen es erstmals in der Notitia 7 bei Darrouzès (datiert zwischen 901 und 906/907) auftaucht[1], deutlich; die einzelnen Quellenangaben werden zwar systematisch gesammelt, ebenso die verschiedenen Theorien über mögliche Identifizierungen von Alektoropolis mit antiken Städten, eine gesicherte Frühgeschichte des Bistums ist aber daraus eben nicht zu gewinnen. Interessant ist, dass die Namensform *Eleutheropolim* erstmals in einem Brief von Innozenz III. an den lateinischen Erzbischof von Philippoi vom 22. Mai 1212 belegt ist (84 u. bes. 123–132)[2], in griechischen Quellen hingegen der Name erst im 14. Jahrhundert (91, s. auch unten) und in den Bistumsverzeichnissen erst in der postbyzantinischen Notitia 21 (als Suffragan von Philippoi)[3] aufscheint (122). Auch im Abschnitt über die Grenzen des Sprengels von Eleutherupolis (139–182) kann M. nur ab der osmanischen Zeit gesicherte Informationen bieten.

Das vierte Kapitel ist der Darstellung des heutigen Sprengels von Eleutherupolis gewidmet (183–230), wobei M. versucht, auch Kirchen und Klöster der Spätantike und der byzantinischen Zeit in ihren archäologischen und quellenmäßigen Belegen für die verschiedenen Orte zu erfassen. Zu nennen sind etwa ein in den Akten dieses Athosklosters belegtes Hagios Georgios-Metochion von Iberon bei Eleutherupolis (191–193), ein ebendort gelegenes Monydrion des Pantokrator-Klosters (193–194) oder

[1] Notitiae Episcopatuum Ecclesiae Constantinopolitanae. Texte critique, introduction et notes par J. Darrouzès (*Géographie ecclésiastique de l'empire byzantin* 1). Paris 1981, 285, 620.

[2] Vgl. *PL* 216, 584–585.

[3] Notitae Episcopatuum 421, 158 (Darrouzès).

das Hagios Georgios Diasorites-Kloster[4] in Branokastron (Palaiochori, 199–203).

Problematisch ist die Auswertung der inschriftlichen Quellen: so wird eine an der Kirche der Taxiarchen in Eleutherai erhaltene Inschrift, die einen Metropoliten Klemes von Philippoi als Stifter einer Theotokos-Kirche nennt, aufgrund der Lesung der Jahresangabe als αρκγ´ und ihrer Deutung nach christlicher Ära in das Jahr 1123 (206–207) gesetzt.[5] Eine Nachprüfung dieser Lesung an Hand der Photographie macht die schlechte Qualität der Abbildung (was auch bei vielen anderen Abbildungen im Buch zu bemängeln ist) unmöglich, doch sei angemerkt, dass eine Lesung als byzantinische Weltjahresangabe ζρκγ´ (7123) in das Jahr 1614/1615 christlicher Ära führen würde, in dem auch sonst ein Metropolit Klemes für Philippoi belegt ist (vgl. 207, A. 64). Noch verdächtiger wirkt die Datierung einer an der Hagia Kyriake-Kirche in Mesorope zu findenden Inschrift (211–213), die einen Sebastos Pansebastos Leon und seine Gattin, die Sebaste Pansebaste Maria, in der Zeit der Herrschaft der Kaiser Leon und Michael als Stifter einer Georgs-Kirche ausweist; Mauroudes liest als Jahresangabe ωιθ´ und datiert die Inschrift demnach in das Jahr 819 christlicher Ära ![6] Eine Überprüfung an Hand der schlechten Abbildung ist erneut kaum möglich, doch scheint alleine die äußere Form der Buchstaben auf eine deutlich spätere Datierung hinzuweisen; vielmehr handelt es sich offenbar um eine neuzeitliche Kopie einer (oder mehrerer) älterer Inschriften, wie auch die auf dem Photo zu erkennende, aber bei M. im Text der Inschrift nicht erwähnte einleitende Überschrift „ἡ ἀρχαία ἐπιγραφή“ vermuten läßt. M. kommt hingegen zum Ergebnis, dass die Datierung in das Jahr 819 und die Nennung der beiden Kaisernamen eine gemeinsame Regierung von Leon V. (813–820) und seines Mörders, Michael II. (820–829) anzeige, welche aber nie bestand. Gänzlich entgeht M. das Faktum, dass der Titel eines Sebastos erst im 11. Jahrhundert eingeführt und die Grundlage der Neuordnung des Titelwesens durch Alexios I. Komnenos wurde, obwohl er auf den entsprechenden Artikel von Kazhdan im *ODB*, der ihn darüber informiert hätte, verweist (214, Anm. 83); mit einem Pansebastos Sebastos ist sogar nicht vor dem 12. Jahrhundert zu rechnen.[7] Diese Inschrift weist also einige Ungereimtheiten auf und bedarf einer neuerlichen Überprüfung, eine Datierung des Textes, so wie er bei M. geboten wird, in das Jahr 819 ist aber in jedem Fall auszuschließen.

Das fünfte Kapitel bietet ein Verzeichnis und (wo möglich) Kurzbiographien aller namentlich und anonym nachweisbaren Bischöfe und Metropoliten von Eleutherupolis seit dem 9. Jahrhundert (231–373). Die Zuweisung des 879 als Unterzeichner der in diesem Jahr in Konstantinopel stattfindenden Synode belegten Theodosios von Eleutherupolis (234–236) zu dem mit dieser Namensform erst mehr als drei Jahrhunderte später belegten Bistum ist problematisch, wie sogar M. selbst einräumt. Denn auch der nächste Oberhirte seiner Liste, der im 11. Jahrhundert auf einem Bleisiegel genannte Georgios, wird als Bischof von Alektoropolis bezeichnet (237–238); ebenso ist der nächste nach 1225 als Adressat von Demetrios Chomatenos belegte Anonymus als Bischof von Anaktoropolis tituliert (238–239).[8] Erst unter den Unterzeichnern des palamitischen Tomos von 1351 ist ein Bischof (Nikandros) von Eleutherupolis zu finden (239–243)[9]. Ein Anonymus von Eleutherupolis, der laut einem Eintrag im Patriarchatsregister im April 1395 als Exarch die Verwaltung der Metropolis Christupolis erhielt (243–246)[10], ist der letzte in byzantinischer Zeit belegte Oberhirte, der nächste (Sophronios) ist erst wieder 1580 nachzuweisen (246–247). Im letzten Abschnitt dieses Kapitel verzeichnet M. die ab 1703 belegten katholischen Titularbischöfe von Eleutherupolis (367–373).

Den letzten Teil des Buches nimmt eine kommentierte Sammlung aller wichtigen Quellentexte für die Geschichte des Bistums bzw. der Metropolis ein (375–542), wobei aus byzantinischer Zeit einzig die bereits erwähnte Notiz im Patriarchatsregister aus dem Jahr 1395 Aufnahme findet (380, Nr. 1), für die der Text von MM abgedruckt wird. Ein Abbildungsverzeichnis (543–544), eine deutsche Zusammenfassung (545–547) und ein nach griechischen und lateinisch geschriebenen Termini unterschiedener Index (550–601) schließen den Band ab; ein Verzeichnis der Abkürzungen (23–26) und das Quellen- und Literaturverzeichnis (27–58) finden sich am Beginn des Buches.

Insgesamt stellt das Werk von Mauroudes eine verdienstvolle, um Vollständigkeit bemühte Darstellung der Geschichte dieses Bistums dar, doch hätte den angesprochenen Mängeln durch sorgfältige Prüfung seitens eines Byzantinisten sicher abgeholfen werden können.

Johannes Preiser-Kapeller

---

[4] M. entging in seinen Überlegungen zu Georgios Diasorites der Beitrag von A.-K. Wassiliou, Ὁ ἅγιος Γεώργιος ὁ Διασορίτης auf Siegeln. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der Laskariden. *BZ* 90 (1997) 416–424.

[5] Vgl. zwar V. Grumel, La chronologie. Paris 1958, 222–225, zu den diversen christlichen Ären, die in Byzanz neben der Weltjahreszählung manchmal in Verwendung waren, doch sind sie in Inschriften erst ab dem 15. Jahrhundert und fast ausschließlich ab der postbyzantinischen Zeit in Gebrauch; so findet sich etwa unter den von Sophia Kalopissi-Verti (Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits in Thirteenth-Century Churches of Greece [*VTIB* 5]. Wien 1992) verzeichneten 45 Stifterinschriften des 13. Jahrhunderts keine einzige, bei der die Datierung, sofern noch erhalten, nicht nach byzantinischen Weltjahren erfolgt wäre. Den Text der Inschrift (und offenbar auch den Datierungsvorschlag) gewinnt Mauroudes aus: Photeine Mpeïkake, Ἐλευθερές. Βαθιὰ καὶ ρηχά, ἱστορία καὶ λαογραφικὰ παράρριζα. Eleutheres 1994, 29–30 (mir unzugänglich). Für ihre Diskussionsbeiträge zur Kritik an den Inschriften danke ich Peter Soustal, Andreas Rhoby und Ekaterini Mitsiou (alle Institut für Byzanzforschung, ÖAW) ganz herzlich.

[6] Der Text bei Mauroudes zitiert nach B.N. Phyndanes, Ἡ Μεσορώπη στὸ Παγγαῖο (Μελέτη ἱστορικὴ καὶ λαογραφική), I. Thessalonike 1994, 64 (mir unzugänglich); zur Datierung nach christlicher Ära vgl. Anm. 5.

[7] Vgl. A. Kazhdan, Sebastos. *ODB* III 1862–1863.

[8] Demetrii Chomateni Ponemata Diaphora, rec. G. Prinzing (*CFHB* 38). Berlin–New York 2002, 255 (Nr. 75, 3) u. 159* (Kommentar). M. führt zwar die Edition von Prinzing im Quellenverzeichnis an, gibt aber an der entsprechenden Stelle in seinem Text nicht das exakte Zitat an und verweist auch nicht auf den Kommentar bei Prinzing, der eine genauere Datierung des Anonymus (ca. 1225) ermöglicht hätte.

[9] Vgl. dazu vor allem E. Honigmann, Die Unterschriften des Tomos des Jahres 1351. *BZ* 47 (1954) 108 (Z. 36) u. 113–114 (Kommentar).

[10] *MM* II 235 (Nr. 482); J. Darrouzès, Regestes des Actes du Patriarchat de Constantinople I/VI. Paris 1979, Nr. 2985.

Les lois réligieuses des empereurs romains de Constantin à Théodose II (312–438), I. Code Théodosien, Livre XVI, Texte latin Theodor MOMMSEN, traduction Jean ROUGÉ, introduction et notes Roland DELMAIRE, avec la collaboration de François RICHARD et d'une équipe du GDR 2135 (*SC* 497). Paris, Les éditions du Cerf 2005, 524 S. ISBN 2-204-07906-5.

Eine Übersetzung des XVI. Buches des Codex Theodosianus, das vom Glauben und der Kirche handelt, ist immer nützlich für denjenigen, die das oft verschnörkelte Latein der Spätantike nicht meistern, und eröffnet einen Zugang zu dieser Quelle, wenn auch zugleich – im selben Verlag! – eine weitere Übersetzung erschienen ist.[1] Eine solche Übersetzung bedeutetet keine einfache Aufgabe und deswegen sei Rougé und der Equipe GDR 2135, welche die Arbeit des 1991 verstorbenen Gelehrten überprüft und kommentiert hat, Respekt gezollt, zumal die Arbeit (Text mit Übersetzung 111–471) durchaus gelungen ist. Das literarisch gestaltete Latein der Gesetzestexte hat ein würdiges Pendant im Französischen gefunden. Merkwürdig ist lediglich, dass ins Glossar (497–502) aufgenommene Begriffe im Französischen mit einem Asterisk versehen sind, während das Glossar nach den lateinischen Originalen geordnet ist, sodass man etwa „charges" unter *munera* zu suchen hat. In den kommentierenden Anmerkungen wird ausreichend althistorische Fachliteratur aufgeführt, Hinweise auf *PLRE* erfolgen betreffend die Adressaten der Gesetzestexte.

Anders liegen die Dinge leider bei der Einführung (13–107). Der erste Teil handelt vom Codex und den Problemen seiner Benutzung. Die Ausführungen sind oberflächig und fehlerhaft, was auch daher kommt, dass D(elmaire) zwar festhält: „Mais il faut aussi se souvenir que le Code Théodosien est un recueil historique et pas seulement législatif" (219), in der Praxis aber den Codex lediglich unter dem ersten Gesichtspunkt betrachtet. Dadurch kommt es zu erstaunlichen Aussagen. So wird etwa zu CTh 16.4.1 (a. 386) gesagt, dass Konstantinopel der Publikationsort sei, während die Konstitution von Valentinian II erlassen wurde und es somit Mailand sein sollte, was als Irrtum des Herausgebers abgetan wird. Mommsen hat diese Constitutio als Auszug von CTh 16.1.4 betrachtet, weil ihr Text wörtlich mit einem Teil von jener übereinstimmt, deren Subskription mit Ausnahme des Ortes (dort eben Mailand) identisch ist. D. aber ordnet CTh 16.1.4 ohne Erklärung einem anderen Jahr (381) und Ort zu. Er meint (53) zu CTh 16.2.37 und 4.6, erlassen im Jahr 404 anlässlich der Unruhen nach der Verurteilung des Ioannes Chrysostomus, dass beide den generellen Charakter vermissen lassen würden, um dergestalt in den Codex aufgenommen zu werden. CTh 16.2.37 wurde aber *recte* teilweise in den Codex Justinianus aufgenommen, enthielt also auch aus Sicht der justinianischen Kompilatoren eine generelle Bestimmung; CTh 16.4.6 verbietet allgemein Zusammenkünfte von Häretikern. In CTh 16.6.2 soll CONSTPLI in CONFL korrigiert werden (31), aber dies hat auch paläographisch plausibel zu sein: Man muss sich Gedanken darüber machen, in welcher Schrift die Kopisten oder Kompilatoren ihre Notizen niederlegten. Überhaupt kann man nur von Irrtümern dieser sprechen, wenn eine Hypothese des Kompilationsvorganges existiert. Fehlt sie, ist nur von Problemen zu sprechen, nicht gleich von Irrtümern, was eine Simplifizierung durch den Historiker darstellt. Es wundert dann auch nicht, im Kommentar zu CTh 16.2.19 die Bemerkung zu finden, der Text regle eine Causa der Vergangenheit, die Übersetzung von Magnou-Nortier (s. hier Anm. 1), welche Futur verwendet, wäre falsch. Streng grammatikalisch ist das richtig, aber juristisch nicht: Selbstverständlich fand die 370 oder 373 erlassene Verordnung späterhin und auch nach 438 Verwendung.

Im zweiten Teil der Einführung (35–99) gibt D. einen nützlichen Überblick zur religiösen Gesetzgebung mit einer Tabelle aller religiöser Gesetze der Jahre 313 bis 438 D. kommt zum Schluss (99–107), dass es zwei Phasen in der religiösen Politik der Kaiser gegeben habe, deren erste von 312 bis 379 reichte.

Vom ersten Teil der Einleitung abgesehen, worin eben die juristische Dimension der Texte nicht ausreichend gewürdigt wird, liegt, wie gesagt, in der Publikation eine gelungene Übersetzung vor (samt dreier Indices), deren kommentierte Inhalte sowohl Alt- als auch Rechtshistorikern, die an der Rekonstruktion der Originale interessiert sind, gute Dienste erweisen wird.

Boudewijn Sirks

[1] Le Code Théodosien, Livre XVI, Texte latin et traduction française. Introduction, notes et index par Élisabeth MAGNOU-NORTIER. Paris 2002. Die erklärenden Anmerkungen und Literaturhinweise in diesem Buch sind eher (aber nicht ausschließlich) auf das Nachleben des Codex im frühmittelalterlichen Gallien gerichtet, womit beide Übersetzungen vom Kommentar her komplementäre Bereiche abdecken.

Demetrios K. MPALAGEORGOS – Flora N. KRITIKOU, Τὰ Χειρόγραφα Βυζαντινῆς Μουσικῆς, ΣΙΝΑ. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων Βυζαντινῆς μουσικῆς τῶν ἀποκειμένων στὴν Βιβλιοθήκη τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Ὄρους Σινᾶ Α΄ (*Idryma Byzantines mousikologias*). Athen 2008. 661 S., 32 Abb.

Durch die beiden Musikwissenschaftler Dimitrios Balageorgos und Flora Kritikou wurde erstmals das umfangreiche Projekt einer Katalogisierung aller byzantinischen und postbyzantinischen Musikhandschriften des Sinai-Klosters in Angriff genommen. Mit über 350 Codices besitzt das Sinai-Kloster eine der reichsten Sammlungen der Welt, vor allem was ihr Alter und ihre inhaltliche Vielfalt betrifft. Von dem auf drei Bände geplanten Unternehmen liegt nun der erste Band vor. Dieser umfasst die Signaturen 569, 581, 630, 754, 756, 775, 795, 929 und 1214–1332. Die Zahlen gehen konform mit dem Katalog von V. Beneševič.[1] Weiters wird auf die Signaturen des Ägypters M. Kamil Bezug genommen, welcher 1970 einen Katalog aller Sinai-Handschriften herausgab[2]. Unter den im Jahr 1975 gefundenen Codices

[1] V. BENEŠEVIĆ, Catalogus Codicum Manuscriptorum Graecorum qui in Monasterio Sanctae Catherinae in Monte Sina asservantur, tomus 1. Petropoli 1911 (Reprint Hildesheim 1965); Catalogus Codicum Manuscriptorum Graecorum qui in Monasterio Sanctae Catherinae in Monte Sina asservantur, tomus 3, Codicus numeris 1224–2150 signati. Petrograd 1917 (Reprint Hildesheim 1965).

[2] M. KAMIL, Catalogue of all manuscripts in the monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden 1970.

und Schriftstücken befinden sich auch ca. 40 byzantinische Musikhandschriften. Sie wurden von P. Nikolopoulos beschrieben[3] und sollen im dritten Band erfasst werden.

Die Handschriften τῆς Ψαλτικῆς Τέχνης geben einen genauen Einblick in die Entwicklung der musikalischen Semeiographie und gleichzeitig in die Entstehung der byzantinischen Hymnographie. Der größte Teil der Musikhandschriften umfasst das 12.–18. Jahrhundert, daneben sind es eine Reihe von Codices des 11.–12. Jahrhunderts, die Zeugnis von der frühen Hymnographie und Semeiographie geben. Einen wichtigen Bestand stellen auch die Evangelien und Prophetologien des 10.–14. Jahrhunderts mit ihrer ekphonetischen Notation für die *lectio solemnis* dar.

Die Sammlung umfasst alle Arten von byzantinischen und postbyzantinischen Musikhandschriften, die sich aus den ältesten Formen, wie Sticherarion und Heirmologion, entwickelt haben[4]. Die Autoren verweisen in ihrer Methode der Erfassung auf G. Th. Stathis, der im ersten Katalog der Athos-Handschriften eine genaue Darstellung der Ausformung, Überlieferung und Bezeichnung der Musikhandschriften gibt[5].

Die Beschreibung der Codices wird nach dem Vorbild der Athos-Kataloge in drei Abschnitten vorgenommen[6]: zuerst die grundlegenden bibliographischen Elemente des Codex, wie Signaturen, Titel, Datierung, Schreibmaterial, Abstände, Seitenzahlen, Name des Schreibers, Art der Notation. Im zweiten Abschnitt erfolgt die analytische Beschreibung des Inhalts. Der dritte Teil erschließt kodikologische, historisch-philologische und künstlerische Elemente der Handschrift.

Was die Einordnung der Semeiographie betrifft, so werden die beiden ältesten adiastematischen Notationsstufen Coislin und Chartres von den beiden Autoren als πρώιμη σημειογραφία bezeichnet. Es wäre wünschenswert, wenn diese beiden Notationen in den jeweiligen Handschriften in Bezug auf ihre Entwicklungsstufe gemäß der Klassifizierung von C. Floros[7] zugeordnet werden könnten.

Die diastematische mittelbyzantinische Notation wird im Katalog πλήρης σημειογραφία genannt. Die spätbyzantinische Notation enthält die in der mittelbyzantinischen Semeiographie überlieferten Intervallzeichen. Durch die Anforderungen des sich ab dem 14. Jahrhundert entwickelnden neuen kalophonischen Stils wurden eine Reihe von Nebenzeichen (sogenannte Großen Zeichen oder Hypostasen) in die Notation eingeführt. Diese Semeiographie blieb im Großen und Ganzen bis in das 18. Jahrhundert in Verwendung. Die beiden Autoren bezeichnen diese Notationsstufe als πρωτότυπη σημειογραφία. Die Notation vom Ende des 18. Jahrhunderts wird als μεταβατικὴ ἐξηγητική bezeichnet, d.h. die einzelnen melodischen Formeln werden durch Exegese erweitert. Schließlich erhält die Notation nach der Reform durch Chrysanthos von Madytos (1814) die Bezeichnung νέα μέθοδος. Es ist schade, dass für die Verwendung dieser griechischen Termini keinerlei Erklärung bzw. Gegenüberstellung der englischen oder deutschen Begriffe gegeben wird.

Von den ältesten Musikhandschriften mit Coislin- bzw. Chartres-Notation, die auch durch Abbildungen belegt sind, seien hier einige erwähnt: Ein sehr schönes Beispiel der Chartres-Notation aus dem 11. Jahrhundert ist das Sticherarion 1219, welches die Menaia vom 24. September bis 22. August enthält. Ein Sticherarion mit archaischer Coislin-Notation ist das Sticherarion 1242 aus dem 11. Jahrhundert. Eine ebenfalls archaische Coislin-Notation findet sich im Heirmologion 929, das erstaunlicherweise auf das Jahr 1318 datiert wird. Zu dieser Zeit war die diastematische mittelbyzantinische Notation bereits seit mehr als einem Jahrhundert in Verwendung. Das älteste komplette Sticherarion des Sinai-Klosters mit Menaion, Triodion, Pentekostarion und Oktoechos in Coislin-Notation ist Sinai 1214 aus dem 12. Jahrhundert. Die Sticheraria 754 und 1218 wurden beide im Jahr 1177 geschrieben, das erste in Coislin-Notation, das zweite bereits in mittelbyzantinischer Notation. Dies markiert ziemlich deutlich den Zeitpunkt des Übergangs von der adiastematischen zur diastematischen Semeiographie. Unter folgenden Signaturen sind weitere Codices in Coislin-Notation zu finden: 569, 581, 754, 1241, 1243, 1273.

Eine Besonderheit stellen das Psaltikon 1280 aus dem 12. Jahrhundert und das Psaltikon 1322 vom 12./13. Jahrhundert dar, geschrieben in paläobyzantinischer psaltischer Notation. Die Signatur 1280 überliefert Prokeimena, Alleluiaria, Hypakoai und Kontakia. Das Psaltikon 1322 enthält Kontakia und Hypakoai für den Solisten.

Von den späteren Codices soll hier besonders das Mathematarion 1234 aus dem Jahr 1469 erwähnt werden. Der Schreiber ist Ioannes Plusiadenos. Neben Neubearbeitungen von Stichera, Anagrammatismoi, Anapodismoi und Kallopismoi durch Ioannes Kukuzeles, Ioannes Glykys, Nikephoros Ethikos, Xenos Korones im 13./14. Jahrhundert, enthält es 56 kalophonische Stichera des Ioannes Plusiadenos. Darüberhinaus schmückt eine große Zahl an färbigen Miniaturen zu verschiedenen Kirchenfesten diese Handschrift. Die beiden Autoren nehmen durch Schriftvergleiche ziemlich sicher an, dass sowohl Sinai 1251, 1252 1253, 1255, 1293 und 1312 aus der Feder des Ioannes Plusiadenos stammen.

Die musikliturgischen Handschriften sind durch alle Jahrhunderte eng verwoben mit den liturgischen Erfordernissen und der Spiritualität des Sinai-Klosters. Dieses ist seit seiner Gründung im 6. Jahrhundert bis in unsere Tage von einem ununterbrochenen geistig-liturgischen Leben getragen. Die Vielfalt der Codices zeigt in anschaulicher Weise die Entwicklung der Hymnographie, die für das gesamte byzantinische Reich und die Zeit der Turkokratie repräsentativ ist. Mit diesem umfangreichen Katalog haben die beiden Musikwissenschaftler der gesamten byzantinistischen Musikforschung einen großen Dienst erwiesen.

Gerda Wolfram

---

[3] P. Nikolopoulos, Τὰ νέα εὑρήματα. Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ, Ἵδρυμα Ὄρους Σινᾶ. Athen 1998.

[4] Siehe die Aufzählung auf den Seiten μζ΄–μθ΄.

[5] G. Th. Stathes, Τὰ Χειρόγραφα Βυζαντινῆς Μουσικῆς – Ἅγιον Ὄρος Α΄. Athen 1975, λ΄–μγ΄.

[6] Stathes, Τὰ Χειρόγραφα Α΄, νβ΄–νζ΄.

[7] C. Floros, Universale Neumenkunde, I. Kassel 1970.

Steven M. Oberhelman, Dreambooks in Byzantium. Six Oneirocritica in Translation, with Commentary and Introduction. Aldershot – Burlington, Ashgate 2008. VIII, 251 p. ISBN 978-0-7546-6084-2.

O(berhelman) writes that his motivation for Dreambooks in Byzantium came from a request to write a review of Maria Mavroudi's book on Achmet's Oneirocriticon (2002). The request was, at once, a renewed friendship with the oneirocritica of old, which inclined him to translate six neglected oneirocritical texts

from the Byzantine era (330–1453), six Christianized dream-key manuals. Four of them are alphabetical manuscripts of dreams and outcomes, in prose or verse. One of them is a short enumeration of dreams and outcomes. The last of them is a long treatise in the manner of Artemidorus and Achmet, arranged by subjects, with some account of etiology.

Chapter 1 "Authors, Dates, and Texts" (1–19) is an excellent summary of the six oneirocritica, with arguments for their authorship and dates, listing of extant manuscripts, and descriptions of their styles and manner of transmission throughout the centuries.

Chapter 2 " The Art of Interpreting Dreams" (21–38) is a brief summary of dream interpretation beginning with Artemidorus in the second century and Achmet, eight centuries later. Here O. lists five traditional methods of symbol interpretation: interpretation in keeping with one's culture; puns, wordplay, and etymology; antinomy; analogy; and metaphor along with what is, following G. Guidorizzi, Pseudo-Nicephoro. Libro dei Sogni (1980) "hypothetico-deductive reasoning", what is puzzlingly dubbed interpretation by "deductive, logical analysis of the dream symbol"[1] (37).

The third chapter is a summary of cultural, historical, and social aspect of oneirocriticism (39–58), which takes O. as far back as Plato, Aristotle, and the Stoics in Greco-Roman antiquity. He examines the various etiologies of dreams and their extant classifications, begins with the naturalistic accounts of Plato and Aristotle and turns to the Stoic classification based on etiology. O. also offers brief descriptions of Neoplatonic texts, medical texts—such as Regimen IV, and the writings of Herophilus, Rufus, and Galen—and the use of dreams in religious incubation. Finally, he turns to dreams in Orthodox Christianity, Judaism, the Talmud, the Christian New Testament, Augustine, Origen, Tertullian, Cyprian, Polycarp, Perpetua, Satura, and the Eastern Orthodox tradition. The chapter gives a neat historical summary of the many differing account of dreams over the years roughly, up to the ninth century. Strangely, there is no mention of Lucretius' lengthy psychogenetic account of dreams in Book IV of De Rerum Natura in the early first century B.C. and no mention of the popularly accepted five-part classification of Macrobius, nearly 500 years later.

One of the key historical theses is an explanation for the renewed interest in oneirocriticism in the second half of the ninth century after over 200 years of hostility. Why was there renewed interest in dreams? O. lists three reasons. First, following W. Treadgold, A History of the Byzantine State and Society (1997), there was a cultural and literary revival in the mid-ninth century that was led by "iconophiles". They realized that dreams "could help prove [their] arguments for the validity of images". Second, there was a reappropriation of Greek culture that occurred in the late ninth century. The Byzantines here reacted to the Arabic assimilation of Hellenism by reclaiming their Hellenistic roots. O. suggests, quite sensibly, that late ninth-century oneirocritics were "attempting to recapture the oneiroctiric tradition of Artemidorus and other Hellenistic oneirocritics". Finally, there is Mavroudi's hypothesis that the reappropriation turned into a cultural exchange between Byzantine and Arabic cultures by the tenth century (55–57).

The remaining chapters give translations of and commentaries on the six Byzantine *oneirocritica*.

Chapter 4 (59–115) is the lengthy Daniel, the earliest known Byzantine oneirocriticon. It likely was written in the fourth century, but many believe that it may have been written as late as the seventh century, when it was copied into Latin. Over 70 copies of the Latin book have survived. There are two extant versions of the Greek manuscript, which date to the sixteenth century. O. uses the more complete of the two-folia 31^{r}–48^{r} of Codex Vat. Palat. Gr. 319, which contains 486 dreams and outcomes, listed alphabetically.

The fifth chapter is a translation of the second oneirocriticon, ascribed to Nicephorus (117–148), of which 16 manuscripts survive, the earliest dating back to eleventh century. It was probably written somewhere between the seventh and mid ninth centuries. O. believes that the late ninth or early tenth century is a better bet, given that that is roughly when iconoclasm ended. It contains 121 dreams with outcomes, listed alphabetically.

Chapter 6 is the short oneirocriticon falsely ascribed to the Persian magus Astrampsychus (149–152), who lived prior to Alexander the Great. It is probably a collection of verses lifted from the Nicephorus dreambook, though some outcomes are at odds with Nicephorus. This manuscript is dated anywhere from the mid-ninth century to the thirteenth century. Its 101 dreams and outcomes are generic and, thereby, give indication of a general readership. Some examples: "Wearing a black robe: this is not a good dream" (29). Also, "Sitting in feces: you will experience all manner of harm" (54).

The next chapter is the Germanus *oneirocriticon*, likely ascribed to Germanus I, patriarch of Constantinople in the eighth century (153–166). It exists only on folia 311^{r}–319^{r} of Codex Vindob. Theol. Gr. 336. It was written somewhere between 900 and 1300 and contains 259 interpretations, listed alphabetically, some of which are in prose (50 from Achmet and 36 from Daniel), others of which are in verse (all from Nicephorus). There are, however, noticeable revisions and stylistic adaptations to give the work a unique flair. Some examples are these: "Eating with your enemies brings about reconciliation" (56) and "Worshipping God or calling upon Him means that you will be released form every sort of evil" (84).

The eighth chapter is the Anonymous oneirocriticon (167–193), appearing on folia 27^{r}–36^{v} of Codex Paris. Gr. 2511 (c. 1400). It comprises 440 dreams with interpretations, unmetered. It draws from Daniel, Nicophorus, and Achmet, but contains 47 unique dreams. Some examples are: "To dream that one has been beheaded indicates getting rid of trouble; others say that he will lose his master" (7); "Gulping something down a stream signifies a drug used for treating illness" (353); and "If the hairs on your head are cut off, for the emperor this signifies a diminution of his treasures; for other men, poverty; for a woman, sorrow over her husband" (402).

Finally, chapter 9 contains the *oneirocriticon* of Manuel II Palaeologus (195–218), emperor of Byzantium from 1391 to

[1] Puzzling, because it nowise resembles the hypothetico-deductive method of science. There is nothing necessarily hypothetical about the method used, unless one grasps each dream and outcome conditionally (i.e., *if* one dreams of ψ, *then* φ will happen), but then every interpretation would be hypothetical. Moreover, the method is not deductive in the least. Examples listed are *barren trees* foretell *loss* and *growing long fingernails* signifies *lack of care*. One cannot *deduce* from a dreamed image of a barren tree that the dreamer will suffer loss. The method is still analogical.

1425. It is found on folia 315v–19r of Codex Paris. Gr. 2419 (late 15th century). Dreams are given, as they were with Artemidorus and Achmet, in chapters. Some of the interpretations clearly indicate new interpretations, based on personal experience. For instance:

If someone dreams … that someone gave him some pieces [of bread] that he then shared with others, he will experience danger, inaction, humiliation, abuse from his enemies, and capture in battle. This is precisely how we can interpret events related in the war story concerning Sountzērakis, the son of Mesōthaniatē, the Leontopardos, the *protospatharios*: Tzērakis was taken prisoner and put into chains by the enemy for a rather long period of time, while Leontopardos died after being struck in the mouth with a spear (§9, 198)

There is also due consideration that dreams have different outcomes for different persons.

Overall, O.'s book is a welcome addition to the oneirocritical literature and will prove to be a serviceable text to scholars that are interested in oneirocritica and historians of Byzantine culture. It is also written in a manner, through inclusion of the very readable second and third chapters, which makes it accessible to those who have limited acquaintance with dreambooks and Byzantine culture.

The book, however, would profit scholars immeasurably by addition of the Greek text, but that is a problem O. himself acknowledges he cannot overcome, due to the requirement to limit the pagination of the book (viii). In the Acknowledgments section, he gives a link to the Greek texts, from which he drew, on his webpage, since they are highly inaccessible otherwise, but the URL, given as http://euro.tamu.edu/~s-oberhelman/, but the page could not be found.

What would have assisted readers immeasurably – something that would not have increased pagination significantly – would have been inclusion of key Greek words from the manuscripts, used by O., especially those oneirocritica like Daniel, which are alphabetical. For instance, at the beginning of A (Alpha) of Daniel, the text begins:

1. To dream of statues of men signifies friends and loved ones.

2. To dream of silver or gold points to an impeding situation.

Simple inclusion of *andrias* after statues and *argyros* and *chrysos* after silver and gold would have proven helpful to readers and would have illustrated neatly the alphabetical flow, accessible only in the Greek. For instance:

1. To dream of statues (*andrias*) of men signifies friends and loved ones.

2. To dream of silver (*argyros*) or gold (*chrysos*) points to an impeding situation.

The bibliography for the Roman Imperial and Byzantine oneirocritica is complete and the secondary literature is substantial (219–232). References for the historical sketch, given in chapters 2 and 3 is, unfortunately, often if not mostly from secondary sources. For instance, the reference to the Stoic Posidonius' tripartite classification is Patricia Cox Miller's Dreams in Late Antiquity (1994) and there is no mention that the account is from Cicero's *De Divinatione.* Reference to the primary sources would have been more appropriate and helpful.

Mark Andrew Holowchak

Manuscrits grecs récemment découverts en République Tchèque. Supplément au Catalogue des manuscrits grecs de Tchécoslovaquie par Jean-Marie Olivier – Marie-Aude Monégier du Sorbier (*Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* 76). Paris, CNRS Éditions 2006. XXXVIII, 433 S., 85 Taf. ISBN 2-271-06397-3.

Mit dieser in jeder Hinsicht vorzüglichen Publikation wird die Erschließung von Streubeständen griechischer Handschriften in der Tschechischen Republik und der Slowakei zu ihrem Abschluss gebracht,[1] wodurch nun endgültig ein Teil des alten Katalogs von Gollob[2] ersetzt wird.

In einem kurzen Vorwort schildern die Verf. Probleme der Heuristik und legen die Provenienz der insgesamt 23 neu beschriebenen Codices (11. bis 19. Jh.) dar. Zwei Handschriften sind „Nachzügler" aus den beiden einzigen böhmischen Sammlungen: Die Hs. Nikolsburg 6370 stammt aus dem Besitz des österreichischen Protestanten F. Hoffmann, Freiherr v. Grünpühel-Strechau, dessen Bibliothek in den Besitz der Familie Dietrichstein kam und erst in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts zerstreut wurde (ein bedeutender Teil der griechischen Handschriften aus dieser Sammlung kam an die ÖNB); der Cod. Raudnitzianus II Ad 18 stammt aus der Bibliothek des böhmischen Humanisten B. von Lobkowitz, dessen eigenhändige Notizen er trägt. Ein Teil der Handschriften (insgesamt fünf) wurde kurz vor dem 2. Weltkrieg in einem Leipziger Antiquariat erworben, während weitere vier Codices laut Verf. aus dem Besitz von Lokalgelehrten stammen. – Der weitaus bedeutendste Teil der neu katalogisierten Handschriften stammt jedoch eindeutig aus dem „Nachlass" des nach wie vor mysteriösen national-tschechischen Journalisten V. Sís, der sich während seines Aufenthaltes in Bulgarien im Jahre 1917 an der systematischen Plünderung der ostmazedonischen Klöster des Hl. Prodromos (Serrhai) und Kosinitsa/Eikosifoinissa (Drama) maßgeblich beteiligt hatte (Cod. 1 TG 3 der Bibliothek der Tschechischen Akademie der Wissenschaften = *olim* Serrhai, Γ´ 10; Cod. X F 50 des Nationalmuseums Prag = *olim* Kosinitsa, No. 278; Cod. XXV C 18, XXV C 20, XXV C 24, XXV C 25, XXV C 26 und XXV C 21 der Nationalbibliothek Prag = *olim* Kosinitsa, No. 287, 26, 74, 125 und s. n. [bis]; Cod. XXV C 22 und XXV C 23 = *olim* Serrhai, Γ´ 26 und Γ´ 30). Durch diese Identifizierung darf ein weiterer Teil der bisher verschollenen Bestände beider Klöster als endgültig lokalisiert gelten.

---

[1] Vgl. J.-M. Olivier – M.-A. Monégier du sorbier, Catalogue des manuscrits grecs de Tchécoslovaquie (*Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d' Histoire des Textes).* Paris 1983. Zu vernachlässigen ist die oberflächliche, mit dem Niveau eines wissenschaftlichen Organs unvereinbare Rezension des hier besprochenen Bandes in *BSl* 65 (2007) 389–392.

[2] E. Gollob, Verzeichnis der griechischen Handschriften in Österreich auszerhalb Wiens (*Sitzungsberichte der Kais. Ak. der Wiss. in Wien, Phil.-hist. Kl.* 146,7). Wien 1903, hier 57–126.

Hervorzuheben sind folgende Handschriften: Nationalbibliothek Prag XXV C 26 (14. Jh., Euripides, Orestes, Phoinissai; Sophokles, Aiax, Oedipus rex, Antigone)[3], XXV C 23 (14. Jh., ein längeres Exzerpt aus Georg. Mon., textkritisch wertvoll), XXV C 31 (14. Jh., Etym. Symeonis, G. Corinthius, M. Syncellus), 1 TG 3 (13. Jh., ein unteritalienisches Evangeliar [„style de Reggio“], dessen bisher angenommener Zugehörigkeit zur Gruppe „Ferrar“ die Verf. mit Skepsis gegenüber stehen). Vertreten sind ferner auch Neograeca, unter anderem Bibliothek der Akademie der Wissenschaften 1 TG 1: K. Dapontes, z. T. autograph. Entsprechend der Provenienz der Hss. ist deren Inhalt jedoch überwiegend liturgischer Natur. Neue Belege ergeben sich für zwei bereits bekannte Kopisten: Θεόδωρος Ἁγιοπετρίτης (Repertorium der griechischen Kopisten [= RGK] I 127, II 164, III 209) Nationalbibliothek Prag XXV C 23 (a. 1304/5); Ματθαῖος Μυρέων (RGK I 271, II 372, III 446) Nationalbibliothek Prag XXV C 18 (a. 1621). Δαυὶδ ὁ Μεγγλαβοίτος (VOGEL – GARDTHAUSEN 100) ist dagegen als Handschriftenschreiber zu streichen (Bibliothek der Akademie der Wissenschaften Cod. 1 TG 3: Subskription auf fol. 145v als Μεγγλαβοίτης mit der Datierung ins Jahr 1232), weil es sich um den Illuminator und nicht um den Kopisten der Hs. handelt (51–52).

Die Beschreibung der Handschriften ist sowohl im Textteil als auch in den kodikologischen Angaben nach höchsten wissenschaftlichen Maßstäben gestaltet und in ihrer Ausführlichkeit beispielhaft, bleibt dabei übersichtlich und benutzerfreundlich. Der Hauptteil wird durch ein Initienverzeichnis und ein ausführliches Gesamtregister erschlossen. Ein Verzeichnis der in einschlägigen Repertorien belegten und nicht belegten (letztere mit Abbildungsnachweis) Wasserzeichen und Linienschemata erweitert den künftigen Benutzerkreis des Katalogs. Wichtige Kopisten sind durch je eine Schriftprobe im Tafelteil (Tf. I–XXXVII, davon 2 in Farbe) belegt, wo auch Subskriptionen und Einbände (Tf. XXXVIII–XLV) ausgewiesen sind. Die besondere Aufmerksamkeit, welche die Verf. im allgemeinen der Beschreibung von Einbänden widmen, ist durch die Tatsache berechtigt, dass bei einer Vielzahl der beschriebenen Handschriften noch die Originaleinbände erhalten sind.

Es kann gewiss nicht die Aufgabe der Katalogisatoren sein, eine umfassende Darstellung der Lebensumstände von Sís zu bieten, doch scheint gerade diese im Sinne einer endgültigen Klärung der Ereignisse von 1917 in höchstem Maße wünschenswert zu sein. Die Provenienz aus Sís’ Beständen kann auch für andere Hss. beansprucht werden, deren Herkunft die Verf. nicht nachgegangen sind. 1 TG 1 (K. Dapontes) wurde mit dem Großteil von Sís’ Handschriften ebenfalls 1958 erworben (In älteren Repertorien [vor 1917] zu den von Sís heimgesuchten nordgriechischen Bibliotheken scheint sie vermutlich deswegen nicht auf, weil die frühen Katalogisatoren die in gr. Bibliotheken in großer Anzahl anzutreffenden Neograeca als „uninteressant“ oft außer Acht ließen). Ähnliches gilt auch für die Handschriften Nationalbibliothek Prag XXV C 33 (Anastasios Gordios, Vitae philosophorum): Auch sie entstammt (trotz eines dubiosen Besitzvermerks) mit aller Wahrscheinlichkeit einer nordgriechischen Bibliothek.[4]

Der Kopist des Raudnitzianus II Ad 18 (Pseudo-Moschopulos, De dialectis) dürfte aufgrund des Schriftductus (vgl. Tafel IIIa) ein Nichtgrieche sein, was nicht angemerkt wurde. – Bei Nationalbibliothek Prag XXXV C 33 (Anastasios Gordios, Vitae philosophorum) ist zur Liste der Textzeugen (222–223) die Handschrift Bucurestiensis 239 (687) hinzuzufügen.[5] Die Titelangabe (231) ist von ἀπὸ <***> τῶν φιλοσόφων zu ἀπὸ διδάγματα φιλοσόφων zu korrigieren. Die Handschrift geht über zwei verlorene Zwischenglieder auf den im Jahre 1698 (Subskription auf fol. 355v) entstandenen Cod. Athon. Panteleemonos 693[6] zurück und kann daher bei einer künftigen Edition des Textes vernachlässigt werden (eigene Kollationen des Rezensenten). Bei Nationalbibliothek Prag XXV C 31 wäre für die zum Teil nicht identifizierten Epigramme (218–219) schon I. VASSIS, Initia carminum byzantinorum (*Supplementa Byzantina* 8). Berlin – New York 2005 zur Verfügung gestanden (lediglich No. 3 ist dort nicht belegt), was auch für etwaige Ergänzungen des nicht einwandfrei lesbaren Textes hilfreich wäre (219, No. 4 hätten die Verf. φθίνει gewiss auch *suo ingenio* ergänzen können ebenso wie *πέφυκε* bei No. 3). Im Codex Nationalbibliothek Prag XXV C 26 ist der überaus fehlerhaft edierte Brief auf fol. 186v (174–175; eher ausgehendes 14. als 15. Jh.) im Hinblick auf eine Aufnahme in Grünbarts Initienverzeichnis[7] am Original neu zu kollationieren. Bei Nationalbibliothek Prag XXV C 32 (saec. XIX: Lexikon, Kurzchronik) wäre es in Anbetracht der postulierten Provenienz (Mähren) interessant zu erfahren, ob es sich um eine griechische (wie es der Inhalt und zahlreiche Itazismen suggerieren) oder eine westliche Hand handelt (eine Schriftprobe fehlt leider).

Angesichts des generellen Supplement-Status der Publikation verwundert es, dass das Fragment Nationalbibliothek Prag XXV E 1 keine Berücksichtigung fand. Seine Beschreibung sei hier

---

[3] Zu dieser Handschrift vgl. jetzt auch R. STEFEC, Kollation der Hs. Zu (Turyn) – Ein Beitrag zur Erforschung der paläologischen Vulgata des Sophokles. *WSt* 122 (2009) 21–36 (umfassende Kollation des sophokleischen Teils).

[4] Es lässt sich sogar die Herkunft aus dem Prodromos- bzw. Kosinitsa-Kloster postulieren. Durch eine späte Notiz im Chartular A des Prodromos-Klosters (p. <263>; ed. E. KAKOULIDE-PANOU, Νεόφυτος Ναυπάκτου καὶ Ἄρτης. Χρονολογικά. *Hell* 27 [1974] 390–392, hier 391) sind wir von einem Besuch beider Klöster (1726) durch den Metropoliten von Naupaktos und Arta, Neophytos (ca. 1662–1744), unterrichtet, was für besondere Bindungen des Metropoliten an beide Einrichtungen spricht. Da Neophytos in regem Briefverkehr mit Anastasios Gordios stand und zu seinem engen Freundeskreis zählte (Ed. einiger Briefe bei S. EUSTRATIADES, Διδάσκαλοι τοῦ Γένους. *Romanos ho Melodos* 1/6 [1932] 130–153), lässt sich vermuten, dass die Verbreitung der Schrift – wie zu dieser Zeit allgemein üblich – durch Kontakte innerhalb eines engen Bekanntenkreises erfolgte, und dass im Zuge dieser Verbindungen der besagte Codex an eines der Klöster gelangte.

[5] Vgl. C. LITZICA, Biblioteca Academiei Române. Catalogul manuscriptelor grecești. Bukarest 1909, hier 423–424.

[6] Vgl. Sp. P. LAMPROS, Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos, II. Cambridge 1900, hier 415–416; der Kolophon und die Reklamante auf fol. 334v sind autograph; der Rest der betreffenden kodikologischen Einheit der Handschrift stammt von einem Kopisten aus dem Schülerkreis des A. Gordios (briefliche Mitteilung seitens Ch. Karanasios).

[7] M. GRÜNBART, Epistularum Byzantinarum Initia (*Alpha – Omega, Reihe A. Lexika. Indizes. Konkordanzen zur klassischen Philologie* 224). Hildesheim – Zürich – New York 2001.

(anhand von Digitalaufnahmen) gemäß den Kriterien von Hunger – Kresten nachgetragen: Prag. Bibl. Nat. XXV E 1.[8] 13. Jh. (letztes Viertel). Pgt. 195 × 145 mm. 1 Bl. 27 Z. (1) (1^r) <Ephraim der Syrer>, Sermo asceticus (ohne Titel Cod.) (ed. K. G. Phrantzolas, Ὁσίου Ἐφραὶμ τοῦ Σύρου ἔργα. Thessalonike 1988 [Nachdruck 1995] I 122–184 [= Assemani I 40–70]; *CPG* 3909, *CPG*^{S} 3909). *Inc. mut.* Phrantzolas 183, 9 Δέσποτα δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου ἵνα ἀποστραφῇ ὁ ἐχθρός κτλ.; *des.* Phrantzolas 184, 3 δόξα τῷ ἁγίῳ πνεύματι τῷ ἀνακαινίσαντι ἡμᾶς· εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Textus ab ed. ualde discrepat. (2) (1^{r-v}) <Ephraim der Syrer>, Sermo compunctorius (Τοῦ αὐτοῦ λόγος κατανυκτικός Cod.) (ed. Phrantzolas, a. a. O. I 385–390 [= Assemani I 158–161]; *CPG* 3917). *Des. mut.* Phrantzolas 386, 1 ἐκ δεξιῶν τοῦ Χριστοῦ· ἢ πῶς ἐγὼ ὁ ἄκαρπος εὑρεθῶ μετὰ ἁγίων τῶν ποιησάν[των]. Textus ab ed. ualde discrepat. Erh: Gut, Ränder leicht verschmutzt und vergilbt; Feuchtigkeitsspuren. Ls: 20C1 Leroy – Sautel. K: Keine Kustoden sichtbar. Auf fol. (1^r) im oberen Rand links die römische Ziffer 79 (mit Bleistift). S: Schriftspiegel 140×90 mm. Braune Tinte. Archaisierende Minuskel hohen Niveaus; keine Akzent-Buchstabenverbindungen, Spiritus in der halbierten Eta-Form. Ungeschickte Nachahmung alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel für den Titel auf fol. 1^r, Z. 26. In schwarzer Tinte wohl von anderer Hand in marg. ad l. 26 (fol. 1^r) λόγος θʹ (letzteres in Majuskel). Von derselben Hand in schwarzer Tinte unmittelbar darunter δέσπ<οτα> εὐ<λόγησον>. – Für eine Spätdatierung sprechen neben einzelnen Buchstabenformen (Tau, Chi, Xi mit ausladenden Ober- und Unterlängen) auch das Format sowie eine gewisse Disproportionalität der Buchstabengröße im Verhältnis zum Schriftspiegel und zum Format des Pergamentblattes. V: Unbekannt. Auf einem beigegebenen Zettel findet sich der Vermerk (20. Jh.): *Pergamentblatt. MS. Logoi des | Heiligen Ephraem. Um 1000 A. D. | Vom Berge Athos. Schrift in Schwarz | u. Purpur.* Ein Ankauf bei Junkelmann in Leipzig etwa zur selben Zeit wie die Hss. Nationalbibliothek Prag XXV C 27, XXV C 29, XXV C 30, XXV C 37 und XXV C 38 (179, 201, 204, 238 und 243) ist nicht unwahrscheinlich. Die Identifizierung mit einem der zahlreichen athonitischen Pergamentcodices des Ephraem Syrus ist denkbar, aufgrund der summarischen Beschreibung bei Lampros und in neueren Katalogen jedoch nicht verifizierbar. Ill: Karmesinrote Initialen: Delta (1^r, Z. 1); Epsilon (1^v, Z. 1 u. 9); schmale karmesinrote Zierleiste mit einfachen Palmetten (1^r, Z. 26).

Der prosopographische Ertrag der Publikation ist als gering zu veranschlagen. Von Interesse scheint lediglich der Vermerk des Demetrios, Megas Sakellarios von Thessalonike (106; womöglich ein zusätzlicher Beleg für *PLP* 91136, 92225 oder 93424) sowie der Brief (vgl. oben) des Demetrios, Sakellarios von Serrhai (*PLP* ohne Beleg).

Die angeführten Berichtigungen können dem Wert des Katalogs jedoch in keiner Weise Abbruch tun. Den Verfassern ist zu einer mehr als soliden Leistung zu gratulieren; ihr besonderer Verdienst liegt in der Erschließung weiterer Streubestände griechischer Handschriften, welche nicht selten schlecht oder gar nicht zugänglich sind, sowie in der Nutzbarmachung ermittelter (insbesondere kodikologischer) Daten für einen breiteren Benutzerkreis. Sie haben in überzeugender Weise den Beweis erbracht, dass die Beschäftigung mit scheinbar unbedeutenden Beständen lohnend ist und mitunter sogar Überraschungen bereit hält. Freilich muss an dieser Stelle auch die Befürchtung ausgesprochen werden, dass eine derartige Ausführlichkeit bei der Katalogisierung weiterer, insbesondere kompakter Bestände die Erschließung insgesamt zu sehr verlangsamen würde.

Rudolf Stefec

[8] Bibliographisch erfasst von: J. Marek – R. Modráková, Zlomky rukopisů v Národní knihovně České republiky. Prag 2006 [Handschriftenfragmente an der Nationalbibliothek der Tschechischen Republik]. Prag 2006 (dt. Zusammenfassung 135–143) 87, No. 504 (Datierung ins 11. Jh.) und Tafel 24 (*recto* und *verso*).

Konstantinos D.S. Païdas, Η θεματική των βυζαντινών *Κατόπτρων Ηγεμόνος* της πρώιμης και μέσης περιόδου (398–1085). Συμβολή στην πολιτική θεωρία των Βυζαντινών (Die Thematik der byzantinischen Fürstenspiegel der früh- und mittelbyzantinischen Periode. Ein Beitrag zur politischen Theorie der Byzantiner). Athen, Ekdoseis Gregore 2005. 327 S. ISBN 960-333-437-5.

Vorliegender Band ist die überarbeitete Version einer Dissertation, welche P(aidas) an der Demokrit-Universität Thrakien (Komotini) verfasst hat,[1] hierbei betreut von I. Polemis und M.Tziatzi-Papagianni. Im Prologos (11f.), einer Mischung aus Vorwort und zu kurz geratenem Forschungsbericht, betont P. die (bekannte) Tatsache, die politische Theorie des byzantinischen Kaisertums sei außer in der Gesetzgebung der Kaiser vor allem in den Fürstenspiegeln zur Formulierung gelangt.[2] Doch diese Texte

[1] Auf einen Ergänzungsband (desselben Autors) zum Thema mit Bezug auf Texte der spätbyzantinischen Zeit wird im folgenden nur am Rande verwiesen bzw. Bezug genommen: Ders., Τα βυζαντινά *Κάτοπτρα Ηγεμόνος* (1254–1403). Εκφράσεις του βυζαντινού βασιλικού ιδεώδους (Die byzantinischen Fürstenspiegel [1254–1403]. Ausformulierungen des byzantinischen Ideals vom Kaiser). Athen, Ekdoseis Gregore 2006. 197 S. – Zukünftige Benutzer dieses Bandes sollten ergänzend auch die jüngst erschienene Monographie von Angelov berücksichtigen: D. Angelov, Imperial Ideology and Political Thought in Byzantium (1204–1330). Cambridge 2007, da sie (bes. 184–197) auch ausgiebig auf die Fürstenspiegel eingeht.

[2] Einen exzellenten, wenn nicht den bisher besten Beitrag hierzu, nämlich: M.-Th. Fögen, Das politische Denken der Byzantiner, in: I. Fetscher – H. Münkler (Hrsg.), Pipers Handbuch der politischen Ideen. München – Zürich 1993, 41–85 (hier zur Bedeutung und Bewertung der Fürstenspiegel 46–49) hat P. leider ebenso übersehen wie den postum publizierten Band von A. Pertusi, Il pensiero politico bizantino. Edizione a cura di A. Carile (*Il mondo medievale. Sezione di storia bizantina e slava* 6). Bologna 1990. Am Rande sei zum literarischen Genos der Fürstenspiegel ergänzend (und aus vergleichender Sicht) hingewiesen auf die auch für Byzantinisten nützliche Einleitung zum Band: Fürstenspiegel des

seien trotz ihrer Bedeutung nur partiell und mit einseitiger Perspektive (als synchrone Quellen einer bestimmten Epoche bzw. allein auf ihren Autor hin) untersucht worden (was so nicht stimmt).[3]

Es ist daher P.s Anliegen, für den im Titel genannten Zeitabschnitt eine breiter angelegte Untersuchung der Fürstenspiegel vorzulegen. Für sein Vorhaben wählte er einen historischen, politischen und „vor allem philologisch-strukturalistischen" Ansatz aus zwei Gründen: Zum einen will er zeigen, inwieweit es bei den Fürstenspiegeln einen auf gegenseitiger Beeinflussung beruhenden Zusammenhang mit sonstigen Ausdrucksweisen der politischen Theorie des Kaisertums gebe oder auch mit dem historischen Umfeld, dem sie entstammen. Zum anderen möchte er herausfinden, inwiefern bzw. in welchem Grad, d.h. wie intensiv, die Texte in ihrer Entfaltung miteinander kommunizieren (11).

Auf das Vorwort und das anschließende Abkürzungsverzeichnis (für A. Quellen, B. Bibliographie = Sekundärliteratur, C. Periodika und Serien, 13–18), folgt die Einleitung (19–30). In ihr handelt P., zunächst in enger Anlehnung an den einschlägigen Abschnitt im bekannten Handbuch von H. Hunger (I, 158–165, griechische Übersetzung Athen 1987, 245–256), knapp und allgemein die (spät-)antiken Vorläufer der byzantinischen Fürstenspiegel und deren Nähe zu den Herrscherenkomien ab und definiert sie als persönliche, an den Kaiser gerichtete ernste Ratschläge, deren Autoren jeweils die Persönlichkeit des Adressaten und die besonderen Zeitumstände berücksichtigen. Doch ohne jede Reflexion über die Frage, ob sich etwa mit einer solchen Definition byzantinische Fürstenspiegel-Texte umfassend genug aufspüren lassen,[4] liefert P. dann auf 20f. (mit Hinweis auf Hungers Unterteilung in die zwei Gruppen der gnomologisch aufgebauten bzw. „in zusammenhängender Darstellung" stilisierten Fürstenspiegel) eine unvollständige Liste der Fürstenspiegel-Autoren (Agapetos, [Ps.-]Basileios I. und Manuel II. Palaiologos, bzw. Synesios von Kyrene, Patriarch Photios, Kekaumenos und Theophylaktos von Ochrid).[5] Anschließend (21–30) werden diejenigen Fürstenspiegel (samt ihren Autoren) vorgestellt, die der vorliegenden Untersuchung zugrunde liegen: nämlich die Texte von Synesios, Patriarch Photios, (Ps.?)-Basileios I. (zwei paränetische Texte, wohl von verschiedenen Autoren, Photios [?] und einem Anonymos), Kekaumenos und Theophylaktos. P. stellt sie freilich in einer Weise vor, die nicht erkennen lässt, dass es sich teils um „integrierte" (Photios, Theophylaktos und Kekaumenos), teils um selbständige Fürstenspiegel handelt. Man kann zwar so vorgehen, sollte dann aber konsequent sein und von den „integrierten" Fürstenspiegeln (= int. Fsp.) nicht nur ein paar, sondern alle derartigen Texte berücksichtigen. P. hat sich jedoch, seinem eingangs geäußerten Plan (Stichwort: „philologisch-strukturalistischer" Ansatz) zum Trotz, mit der Kategorie int. Fsp. überhaupt nicht auseinandergesetzt, obwohl sie auch in dem (P. bekannten) Beitrag von P. Odorico zum Photios-Brief Text (*BSl* 54 [1993] 83–94, hier 87, Anm. 27) aufgegriffen wurde. Dadurch fallen bei P., und zwar in beiden Bänden (vgl. hier Anm. 1), alle übrigen int. Fsp. unter den Tisch (gemeint sind die Nummern 3, 4, 7 und 12 [für die früh- u. mittelbyz. Zeit] sowie 13 und 17 [für Spätbyzanz] der Tabelle in *JÖB* 38 [1988] 30f.).[6]

Methodisch gesehen wäre nun zunächst im Hinblick auf den o.a. ersten Punkt des Vorhabens eine sorgfältige, eingehende Untersuchung über den „Sitz im Leben" der jeweils behandelten Texte (Abfassungs-Zeitpunkt, besonders deren Hintergrund, Absicht, Zweck, sowie die Bestimmung des/der Rezipienten) in Verbindung mit einer genauen Analyse seines Inhalts wie auch seiner Struktur ein geeigneter Ansatz für die angestrebte Untersuchung gewesen. Denn damit wäre sicherlich eine breite, solide Bezugs-Basis geschaffen worden, die es P. ermöglicht hätte, in den folgenden Auswertungskapiteln, also in den (unten aufgelisteten) analytischen Groß-Abschnitten 1–6 zu Punkt 2 seines Vorhabens, zu Aussagen zu gelangen, die inhaltlich vergleichs-

frühen und hohen Mittelalters. Ausgewählt, übersetzt und kommentiert von H. H. Anton. Darmstadt 2006, 3–10 (obwohl darin von Byzanz nur am Rande die Rede ist, vgl. 9).

[3] Die nicht näher belegte Behauptung zeigt bereits an, dass P. die von ihm selbst (vgl. 20, Anm. 6, in der auf das Vorwort folgenden Einleitung) angeführten Artikel von I. Čičurov, Gesetz und Gerechtigkeit in den byzantinischen Fürstenspiegeln des 6.–9. Jahrhunderts, in: L. Burgmann – M.-Th. Fögen – A. Schminck (Hrsg.), Cupido legum. Frankfurt am Main 1985, 33–45, und mir (Beobachtungen zu „integrierten" Fürstenspiegeln der Byzantiner. *JÖB* 38 [1988] 1–31) kaum zur Kenntnis genommen hat. Wie auch immer: P. hätte seine Aussage näher belegen bzw. untermauern müssen.

[4] P. entzieht sich auch hier jeglicher Auseinandersetzung mit weiterführender Literatur, zu der neben der Rezension von J. Koder zu W. Blum, Byzantinische Fürstenspiegel. Agapetos, Theophylaktos von Ochrid, Thomas Magistros. Stuttgart 1981, in *BZ* 78 (1985) 365f. auch mein oben (Anm. 3) genannter Artikel gehört.

[5] Da Photios bei Hunger, *op. et loc. cit.* noch gar nicht mitaufgeführt war, taucht sein Fürstenspiegel-Text hier bei P. unvermittelt auf. (Erst auf 23 klärt P., warum Photios mit zu den Autoren der Fürstenspiegel gehört, vgl. auch unten). Ansonsten fehlen in P.s Liste, die hier offenbar (wegen der Einbeziehung Manuels II. Palaiologos) die Autoren-Namen aller von P. (in beiden Bänden [vgl. Anm. 1]) in den Blick genommenen byzantinischen Fürstenspiegel wiedergeben sollte, Nikephoros Blemmydes und Thomas Magistros als Verfasser weiterer selbständiger Fürstenspiegel der Spätzeit; vgl. dazu noch unten.

[6] Deren Anzahl hat sich, dies sei hier im Hinblick auf den oben in Anm. 1 genannten Band P.s zur spätbyzant. Zeit mit angemerkt, nicht zuletzt aufgrund von Hinweisen in nach 1988 erschienenen Arbeiten, sogar noch erhöht: So plädierte W. Hörandner in *JÖB* 41 (1991) 316 mit Recht dafür, auch den (doppelt edierten) Dialog *peri gamu* Kaiser Manuels II. Palaiologos (ed. C. Bevegni, Catania 1989; A. Angelou [mit englischer Übersetzung], Wien 1991) dieser Gruppe von Fürstenspiegeln zuzuweisen, und ich selbst wies in meiner Chomatenos-Ausgabe, Berlin – New York 2002 (*CFHB* 38) 38* auf einen im wesentlichen auf die Strafproblematik begrenzten integr. Fsp. in der Akte Nr. 110 (hier 365,63–366,104) hin. Ein weiterer integr. Fsp. (auch er ist, wie derjenige Manuels II., einer Frau [Eirene, der Mutter des Matthaios Kantakuzenos] in den Mund gelegt) findet sich in Nikephoros Gregoras (II 805,23–812,23 Schopen, in der Übersetzung von van Dieten III, Kap. 16.4 [181–185]). Trotz der gegenteiligen Ansicht von P. (vgl. *Byzantina* 27 [2007] 47–49) handelt es sich auch bei dem von P. Carelos in *BZ* 98 (2005) 401–402 publizierten Text sehr wohl um einen integr. Fsp., der aber, ganz ähnlich wie der des Chomatenos-Textes, inhaltlich stark begrenzt ist.

weise klarer, substantieller und vor allem differenzierter ausgefallen wären, als dies jetzt in der vorliegenden Arbeit der Fall ist.

Was P. nun aber in der Einleitung bietet, sind, wie gesagt, allzu knappe, insgesamt oberflächliche Angaben, unterlegt mit einigen (teils nur pauschalen) Hinweisen auf relevante Literatur. Hinsichtlich der Rede *Peri Basileias* des Synesios konnte sich P. zwar noch nicht auf den unlängst erschienenen, sorgfältig eingeleiteten und kommentierten Band 5 der Neuedition der Werke des Synesios stützen.[7] Dennoch hätte er zumindest auf kontrovers diskutierte Fragen in der von ihm angeführten neueren Literatur hinweisen müssen (man vergleiche etwa zur Datierung der Gesandtschaft des Synesios nach Konstantinopel die Positionen der u.a. jeweils von P. erwähnten Forscher D. Roques [1987: für 399–402] bzw. A. Cameron – J. Long – L. Sherry, [2001: für 397–400]). Im Hinblick auf den Fürstenspiegel des Agapetos ist zu bemängeln, dass P. folgende Arbeiten entgangen sind: die Edition (samt italienischer Übersetzung und kommentierenden Anmerkungen) von F. Iadevaia, Messina 1995 (s. *BZ* 90 [1998] nr. 2004), die für die Quellenfrage wichtige Tübinger Dissertation von R. Frohne (1985)[8] und der Aufsatz von R. Romano, Retorica e cultura a Bisanzio: due Fürstenspiegel a confronto. *Vichiana* 14 (1985) 299–216, worin R. speziell Agapetos' Fürstenspiegel mit dem des Theophylaktos eingehend vergleicht.

Ähnlich sorglos verfährt P. bei der (24f.) Vorstellung des Photios-Textes, der in den Brief des Patriarchen an den erst kurz zuvor getauften Herrscher Boris/Michael von Bulgarien integriert ist. Er übersieht nicht nur die kommentierte englische Übersetzung von D. Stratoudaki White – J.F. Berrigan, Brookline, Mass. 1982, sondern auch den Umstand, dass es zu dem von ihm (24) bei Z. 560 angesetzten Beginn des Fürstenspiegel-Abschnitts auch die vom Text her klar begründete Gegenauffassung gibt, dieser sei erst bei Z. 622 anzusetzen (s. *JÖB* 38 [1988] 14 mit Anm. 38).

In Zusammenhang mit den angeblich von Basileios I., aber wohl vermutlich von Photios verfassten „Paränetischen Kapiteln" für Leon (VI.) spricht P. (26) – unter Hinweis auf den Artikel von A. Markopoulos, Autour des chapitres parénétiques de Basile Ier, in: Eupsychia. Mélanges offerts à H. Ahrweiler. Paris 1998, II 469–479, hier 474–476 – von ihrer Verlesung (*ekphoneses*), die wahrscheinlich am 1. Mai 880 erfolgt sei. Der Rekurs auf Markopoulos ist aber insofern irreführend, als dieser dort nur die Abfassung der Paränetischen Kapitel auf den Zeitraum vom 3. März 880 bis zum August 883 eingegrenzt hat (wobei auch der 1.Mai 880 zur Sprache kommt), aber weder von der Verlesung noch von einem bestimmten Datum hierfür spricht.

Im Abschnitt über Kekaumenos plädiert P. mit G. Litavrin[9] (und anderen) zu Recht dafür, dass beide Teile (das sog. „Strategikon" und die sog. „Mahnrede an den Kaiser") aus der Feder ein und desselben Verfassers stammen.[10] Die folgerichtige Frage nach dem bzw. den Adressaten (vgl. dazu *JÖB* 38 (1988) 21f. und Litavrin, 2003, 533, Anm. 791) wird freilich gar nicht gestellt.

Im Theophylaktos-Teil der Einleitung (29f.) ist P.s überflüssige Wiederholung des so lange (aufgrund der alten Ausgabe von Poussines) in der Wissenschaft verwendeten, aber falschen Titels (*Paideia Basilike*) für diesen in eine höfische Rede auf den Sohn Michaels VII., Konstantin Dukas, int. Fsp. besonders ärgerlich: Denn P. stützt sich für den Text auf die maßgebliche Ausgabe von P. Gautier, Thessalonike 1980 (= *CFHB* 16/1), der diesen Titel deutlich als inexistent erwiesen hat (vgl. 48f. der Prolegomena).

Im Anschluss an diese Einleitung gliedert sich die Arbeit, wie angedeutet, in die größeren Abschnitte 1–6, die ihrerseits in mehrere Unterkapitel (= Ua.) zerfallen und jeweils mit „Schlussfolgerungen" enden. Teil 1 (31–87) ist betitelt „Die Beziehung zwischen irdischer Herrschaft und überirdischer Macht"; Teil 2 (89–109) gilt dem Thema „Vergleich von Kaiser und Tyrann. Politische Auffassungen"; Teil 3 (111–152) trägt den Titel „Gerechtigkeit. Das Verhältnis von Kaiser und Gesetz"; Teil 4 (153–181) handelt über „Menschenfreundlichkeit [bzw. Wohltätigkeit] / *Philanthropia* und Wohltaten des Kaisers"; Teil 5 (183–236) ist betitelt „Ethische Bildung des Kaisers"; Teil 6 (237–294) „Staatliche Würdenträger, Ratgeber und Freunde des Kaisers". „Allgemeine Schlussfolgerungen" (295–306), eine Auswahlbibliographie, Namens- und Sachindex sowie ein Register moderner Autoren und Editoren bzw. Herausgeber beschließen den Band.

Dieser Hauptteil des Werkes enthält aufgrund der vergleichenden, aber kaum innovativen Untersuchung zur Begrifflichkeit und zu den Kerngedanken der einzelnen Fürstenspiegeltexte zweifellos nützliche Beobachtungen. Wer über Fürstenspiegel (und verwandte Themen) in Byzanz arbeitet, wird somit diese zwar übersichtlich und mit Fleiß erstellte, aber den Leser in ihrer recht starren, generell deskriptiven Vorgehensweise[11] eher ermü-

---

[7] Synésios de Cyrène, V: Opuscules 2, texte établi par J. Lamoureux, traduit et commenté par N. Aujoulat. Paris 2008.– P. bezieht sich daher bei seinen Zitaten aus der Rede auf die Ausgabe von N. Terzaghi, Synesii Cyrenensis. Opuscula. Rom 1944, 5–62 (gibt aber immer nur das Kapitel an, ohne Hinweis auf den Abschnittsbuchstaben bzw. Seiten- und/oder Zeilen**)**. Deren Text wurde in die mit einer italienischen Übersetzung und mit eigenen zusätzlichen Anmerkungen des Herausgebers versehene Synesios-Ausgabe von A. Garzya, Opere di Sinesio di Cirene. Epistole, Operette, Inni. Turin 1989, hier 382–451 übernommen, die von P. nicht registriert wird.

[8] Sie wurde öfter erwähnt, so in dem von P. nicht registrierten Artikel von G. Schmalzbauer, Fürstenspiegel, Byzant. Bereich. *LexMA* IV 1053–1056, dann in R. Riedingers Einleitung zu seiner Agapetos-Edition, Athen 1995 (diese ist übrigens, entgegen P.s Angaben auf 13 und 21, Anm. 13, die Originalausgabe und kein Nachdruck, der Erscheinungsort „Würzburg 1994" bei P. falsch) und in deren kritischer Rezension (von mir) in *BZ* 91 (1998) 577ff.

[9] Litavrins Ausgabe von 1972 hatte P. in Athen eigenartigerweise nicht auftreiben können, doch konnte er sich indirekt von ihr durch die von D. Tsungarakes besorgte neugriechische Übersetzung von 1993 ein Bild machen. (Von der 2. verbesserten und erweiterten Auflage, St. Petersburg 2003, die erst in *BZ* 102 (2009) Nr. 69 angezeigt worden ist, konnte P. noch nichts wissen). Verwirrend ist anfangs, dass P. noch auf 27, Anm. 36 für den Text der Mahnrede auf die Seitenzahlen der Ausgabe von B. Wassiliewsky – J. Jernstedt, Petropoli 1896, 91–104 (Reprint Amsterdam 1965) verweist, sich in den folgenden Abschnitten seines Buches aber stets und ausschließlich auf die Kapitel- und Zeilenzahlen der Mahnrede (der letztgenannten Edition) bezieht.

[10] Vgl. zuletzt auch Litavrin (2003), 702f.

[11] Die Lektüre wird übrigens auch dadurch nicht gerade erleichtert, dass der Autor die Angewohnheit hat, gern für

dende Arbeit letztlich nicht ohne Gewinn heranziehen. Doch wird er zugleich auch feststellen, dass sich P. seiner selbst gestellten Aufgabe nur bedingt gewachsen zeigt.[12]

Günter Prinzing

---

mehrere Zitate, die in einem längeren Absatz (mit größerem Abstand voneinander) vorkommen, die Belege nicht selten erst am Absatzende in einer Sammelfußnote beizubringen oder auch, sehr oft, für nähere Erklärungen zum Sachverhalt den Leser auf vorangehende oder weiter hinten folgende Partien in seinem Werk zu verweisen. – In dem (auch vom Format her) kleineren Band von 2006 (vgl. oben Anm. 1) widmet sich P. nach einer Einleitung, die im wesentlichen Ergebnisse der Untersuchung von 2005 wiederholt, nach gleichem Muster den drei schon bei Hunger behandelten Fürstenspiegeln von Blemmydes, Thomas Magistros und Manuel II. Palaiologos.

[12] Bei näherem Nachprüfen wären im Detail noch manche Korrekturen und Ergänzungen anzubringen, die sich zum Teil auf Fragen der (m.E.) öfter zu pauschal behaupteten Abhängigkeit bestimmter Text-Aussagen verschiedener Autoren voneinander beziehen (z.B. 59: Photios in Bezug auf Synesios und Agapetos, oder 123: Kekaumenos im Hinblick auf Synesios, Agapetos, Photios …), aber auch auf irrige, unzulänglich (oder gar nicht) belegte Behauptungen P.s in einen Erläuterungen und Kommentaren: So lässt etwa P.s (34f.) Erklärung der von Photios gebrauchten Titulatur *archon ek theu* für Boris/Michael erkennen, dass ihm (P., im Gegensatz zu Photios) diese Formel als Bestandteil der *Intitulatio* der damaligen Bulgarenherrscher unbekannt geblieben ist (vgl. dazu etwa V. Beševliev, Die protobulgarische Periode der bulgarischen Geschichte. Amsterdam 1981, 425–429, zuletzt auch D. Ziemann, Vom Wandervolk zur Großmacht. Die Entstehung Bulgariens im frühen Mittelalter [7.–9.Jh.]. Köln – Weimar – Wien 2007, 307, der dort übrigens auch intensiv auf den o.a. Brief Photios' an Boris/Michael 365–370 eingeht). – Auf 59 hat P. im ganz unten angeführten Photios-Zitat (aus Z.30f. des Photios-Briefes 1, also noch weit vor dem Fürstenspiegel-Teil) das Wort *politeias* in der Wendung *dogmaton men euthytes politeias proballetai kosmioteta* fälschlich auf den Staat des Neugetauften statt auf dessen eigene Lebensweise bezogen. – Das Heranziehen der Sekundärliteratur erfolgt bei P. ungleichmäßig. So zitiert er D. Simon, Princeps legibus solutus, in: Gedächtnisschrift für Wolfgang Kunkel, Frankfurt am Main 1984, 449–492, die 480–483 auf die Fürstenspiegel (von Synesios, Agapetos, Kekaumenos und Theophylaktos) näher eingeht, nur auf 92, Anm. 216 (zu „Menas" [*recte* Petros] Patrikios) und 122 (zu Kekaumenos, pauschal), nicht aber zu den Zitaten aus Synesios auf 93 (vgl. Simon, *op. cit*. 480) oder aus Kekaumenos auf 123 (vgl. Simon 482).

Mehmed II the Conqueror And the Fall of the Franco-Byzantine Levant to the Ottoman Turks: Some Western Views and Testimonies. Edited, Translated and Annotated by Marios Philippides (*Medieval and Renaissance Texts and Studies* 302). Tempe, Arizona, ACMRS 2007, XIV, 430 S. ISBN 978-0-86698-346-4.

Der an der University of Arizona lehrende griechisch-amerikanische Philologe und Historiker beschäftigt sich schon seit vielen Jahren mit der Geschichte des Niedergangs und Untergangs der byzantinischen Welt und der lateinischen Romania. Bekannt geworden ist er besonders durch seine Beiträge zur kritischen Aufbereitung zeitgenössischer westlicher Quellenzeugnisse zu diesem dramatischen Geschehen und ihre Heranziehung zur Klärung wichtiger Einzelprobleme aus diesem Themenfeld. Die hier vorgestellte Textsammlung ist adressiert an Studenten, an historisch orientierte Kollegen besonders mit philologischem Interesse und an Forscher, die mit diesem Zeitraum in irgendeiner Weise beschäftigt sind, denen der Zugang zu den lateinischen, italienischen, französischen und griechischen Orginalquellen, die in dem Band vorgestellt werden, aber nicht leicht fällt (S. X). Fast allen Texten sind deshalb englische Übersetzungen beigefügt, einige werden damit erstmals in einer modernen Fremdsprache zugänglich. Ausführliche Kommentare der meisten Texte bieten eine Vielzahl von Parallelbelegen, dazu umfangreiche Detailerklärungen und interessante Digressionen und unterstützen die angestrebte Zielsetzung. Vorangestellt wird eine instruktive Einleitung, die die Darstellung des historischen Geschehens von der Eroberung der byzantinischen Hauptstadt Konstantinopel 1453 über die Besetzung des venezianischen Vorortes Negroponte 1470 bis zur erfolgreichen Verteidigung der Johanniterfestung Rhodos 1480 mit den ausgewählten Texte und der Vorstellung ihrer Autoren verbindet.

Mit Bedacht hat Ph(ilippides) an den Anfang seiner Auswahl das 1456 auf Bitte des Bischofs von Siena, Andreas Sylvius Piccolomini, entstandene kleine Werk des aus dem griechischen Milieu der lateinischen Romania stammenden, in venezianischen und päpstlichen Diensten tätigen Schriftstellers, Übersetzers, Dolmetschers und Humanisten Nikolaos Sekundinos gestellt. Dessen Darstellung des Aufstiegs der Familie der Osmanen ist eine Pionierleistung, welche den Weg für eine sachorientierte und differenzierte Beschäftigung mit der Entstehung des osmanischen Großreiches und der Ursachen für seinen Erfolg freimacht. Noch besser bekannt als diese faszinierende griechisch-italienische Persönlichkeit ist natürlich der spätere Papst Pius II., der sich mit seinem kleinen Traktat über die Eroberung Konstantinopels besonders auf den Augenzeugenbericht des lateinischen Bischofs von Chios, Leonardo Giustiniani, stützt, aber nach Meinung von Ph. auch einige Informationen aus dem von ihm angeregten Werk des Sekundinos übernommen und wahrscheinlich noch 1453 sogar mit ihm selbst über die tragischen Ereignisse am Goldenen Horn gesprochen hat (17). Fast nichts ist dagegen von dem an der Kurie tätigen Magister Heinrich von Sömmern bekannt, dessen Schreiben noch aus dem Jahr 1453 einige wichtige Hinweise auf die Verbreitung der Nachrichten über den Fall Konstantinopels enthält.

Der Traktat des Giacomo Tedaldi über den Fall Konstantinopels hat sich sogar in einer lateinischen und einer altfranzösischen Version erhalten, die inhaltlich nicht identisch sind und sehr

wahrscheinlich auf ein italienisches Orginal zurückgehen, welches der Autor kurz nach seiner dramatischen Flucht auf einem der letzten aus dem Goldenen Horn entkommenden venezianischen Schiffe verfaßt bzw. diktiert hat. In der lateinischen Version wird er als nobilis Venetus bezeichnet, und sein Name ebenso wie im altfranzösischen Text in der dritten Person angeführt, für Ph. ein sicheres Indiz, daß sie nicht direkt auf den Autor zurückgehen, sondern durch andere Personen übersetzt bzw. bearbeitet und ergänzt wurden. Durch eine Anweisung des venezianischen Dogen Francesco Foscari vom August des folgenden Jahres, die Ph.. zum Zwecke der genaueren Identifizierung des Autors zitiert, ergibt sich zudem eindeutig, daß Tedaldi aus Florenz stammte.

Eine Verlautbarung des venezianischen Senats schon vom 5.7.1453, die Ph. nicht kennen dürfte, deutet in die gleiche Richtung, denn sie erteilt Tedaldi die Erlaubnis zur Abreise aus der Markusrepublik[1], welche er wahrscheinlich erst wenige Tage zuvor auf dem Schiff des Galeerenkapitäns Alvise Diedo erreicht hatte. Damit nicht genug: Im Jahre 1466 gehört ein Jacopo Tedaldi zu einer Gruppe angesehener Mitglieder der Florentiner Kolonie von Pera, die Sultan Mehmed in seiner Auseinandersetzung mit den Venezianern beraten und unterstützen[2]. Er war also zur Weiterführung seiner kommerziellen Aktivitäten in das inzwischen von den Türken beherrschte Goldene Horn zurückgekehrt. Vielleicht gibt es sogar einen Hinweis auf einen Aufenthalt vor Ort schon lange vor den soeben beschriebenen Ereignissen, denn im Kontenbuch des venezianischen Kaufmannes Giacomo Badoer finden sich für die Jahre 1437 und 1440 Hinweise auf einen Florentiner Jacomo Tealdini und seine geschäftlichen Tätigkeiten nicht nur in der byzantinischen Hauptstadt, sondern auch in der genuesischen Kolonie Kaffa auf der Krim[3]. Da sein Name auch um 1453 nicht ganz eindeutig ist, sondern in mehreren Varianten vorliegt (21), könnte das nichts anderes als eine weitere Namensform sein. Nach dem gleichen Kontenbuch macht um 1440 auch schon der *laner* Mainardo Ubaldini aus Florenz seine Geschäfte mit Lateinern, Griechen und Türken, der 1466 die Funktion des Konsuls der Florentiner Kolonie in Pera bekleidet und ebenso wie Tedaldi aktiv an dem gegen die Venezianer gerichteten Komplott des Osmanenherrschers beteiligt ist. Auf diese Weise deuten sich also durchaus gewisse Möglichkeiten an, die Geschichte des Florentiner Augenzeugen am Fall von Konstantinopel und seine Aktivitäten über einen viel längeren Zeitraum hinweg zu verfolgen[4].

Sehr interessant sind auch die Werke der beiden Berichterstatter über den Fall Negropontes in türkische Hände 1470, nämlich die Chronik des Giacomo Rizzardo, welcher als Sekretär auf dem Schiff des Kapitäns Lorenzo Contarini Dienst tat, das allerdings nicht direkt in den Kampf um die Stadt eingreifen konnte und damit auch verhinderte, daß der Autor zum direkten Augenzeugen wurde, anders als der Bruder Jacopo dalla Castellana aus Apulien. Entscheidend für den unglücklichen Ausgang des Kampfes war das zögerliche Verhalten des venezianischen Flottenkommandeurs Nicolo da Canale. Im Zusammenhang mit ihm kommt auch ein Mitglied der schon erwähnten Familie Sekundinos, der Sohn des Nikolaos namens Alvise erneut ins Spiel. Er fungierte als Sekretär da Canales und wurde als solcher in den Prozeß gegen ihn hineingezogen und gefangengesetzt, konnte aber seine Unschuld beweisen und avancierte schließlich sogar zum Sekretär des Dogen.

In scharfem Kontrast zum Schicksal des byzantinischen Konstantinopel steht nach Meinung von Ph. die erfolgreiche Verteidigung der Festung Rhodos durch die Johanniter, deren militärische, materielle und diplomatische Vorbereitung auf den erwarteten türkischen Angriff. Zum Erfolg der Verteidigung trugen nicht zuletzt die guten Beziehungen zwischen den Rittern und der örtlichen griechischen Bevölkerung bei, während in Konstantinopel die venezianischen Kaufleute und die genuesischen Söldner des Kaisers zum Schaden für die Stadtverteidigung zerstritten waren und die orthodoxen und katholischen Christen nicht wirklich kooperierten (305, Anm. 29). Der detailreiche und rhetorisch ausgefeilte Augenzeugenbericht des Vizekanzlers des Ritterordens, Giullaume Caoursin, bietet nicht nur eine engagierte Beschreibung des Geschehens, er ist auch ein Markstein in der Geschichte des Buchdrucks, denn der gedruckte Text erschien schon lange vor der berühmten Handschrift mit ihren beeindrukkenden Miniaturen. Ergänzt wird dieser Text durch den offiziellen Bericht des Großmeisters Pierre d'Aubusson und durch einen Brief der Ordensleitung an die Einrichtungen und Mitglieder im Westen mit der Bitte um besondere Unterstützung in der kritischen Situation für den Bestand des Ordens.

In drei Appendices werden noch Tedaldis französischer Text ohne Übersetzung, der Befehl Mehmeds für die sich ihm unterstellenden Genuesen in Pera in griechischer und italienischer Version und einige die Kämpfe um Konstantinopel und Negroponte betreffende Auszüge aus der Chronik des Pietro Giustiniani beigefügt.

Bereits in der Einleitung äußert sich Ph. zusammenfassend über den Stand der Forschung und die Aufgaben zu ihrer weiteren Vertiefung. Er konstatiert ein starkes Anwachsen unseres Wissens über diese Zeit und ihre Probleme, vermisst allerdings neue Einsichten und neue Auslegungen und fordert die Überwindung verschiedener Vereinfachungen mit nationalistischem Hintergrund und den Mut zu frischen und überraschenden Synthesen. Seine Feststellung, daß der Sieg der Osmanen von 1453 nicht auf den vom Westen übernommenen Geschützbau der Osmanen zurückzuführen ist, weil diese neue Militärtechnik noch ganz in den Kinderschuhen steckte und nur psychologischeWirkungen hatte, ist ein interessanter Beitrag zur gegenwärtig wieder stärker angelaufenen Diskussion über diese Problematik[5]. Sehr zu begrüßen

---

[1] N. Iorga, Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XVe siècle III. *Revue de l'Orient Latin* 8 (1900) 101.

[2] F. Babinger, Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante, I. München 1962, 192 f., unter Bezugnahme auf M. Pisani, Un avventuriero del Quattrocento. Benedetto Dei. Genua – Neapel – Florenz 1923, 15f.

[3] Il Libro dei Conti di Giacomo Badoer (Costantinopoli 1436–1440), edd. U. Dorini – T. Bertelè. Rom 1956, 178, 205, 714, 730, 731, 757; vgl. Complemento e Indici, ed. G. Bertelè. Padua 2002, 76.

[4] Die vom Namen her noch wahrscheinlichere Identität mit dem Schiffspatron Papi (Jacomo) Tedaldi, der zwischen 1428 und 1442 Florentiner Galeeren bzw. Galeotten im westlichen Mittelmeer, nach Katalonien, England und Flandern führte, vgl. M. E. Mallett, The Florentine Galleys in the fifteenth century. Oxford 1967, 154, 157, 158 u. a. (freundlicher Hinweis von Sebastian Kolditz) scheint mir mit dem curriculum vitae des Tedaldi von 1453 und 1466 dagegen nicht so recht zusammenzugehen. Von einer eindeutigen Klärung dieses Lebenslaufes kann also noch keine Rede sein.

[5] S. speziell F. Tinnefeld, Zur Bedeutung schwerer Geschütze bei der Eroberung Konstantinopels im Jahr 1453, in: „Sine ira et studio" – Gedenkschrift Hans Schmidt (*Münchener*

und auf die anschließenden Ereignisse auszuweiten ist auch seine Forderung nach einer Prosopographie der Teilnehmer an der Verteidigung Konstantinopels 1453. Dazu hat er selbst mit dem vorliegenden Buch einiges geleistet, dazu ist aber auch noch viel zu tun.

Sehr problematisch erscheint mir dagegen seine Behauptung, daß die Aktivitäten von Renegaten, Spionen, potentiellen Verrätern und Fünften Kolonnen bedeutungsvoller, wichtiger und effektiver für den Ausgang der Kämpfe um Konstantinopel und anderer Städte im 15. Jh. waren als das offizielle Geschehen, und die davon abgeleitete Forderung, diesen spezifischen Aspekt der Kriegführung in dieser Zeit noch sehr viel umfassender zu untersuchen. Mit einiger Verwunderung nimmt man zur Kenntnis, daß Ph. in diesem Zusammenhang neben den Beispielen eines Tommaso Schiavo und Luca da Curzola für Negroponte und eines Meister Georg, eines Meligallos und eines Sphianos für Rhodos auch den osmanischen Großvesir Halil Paşa und den Megas Dux und Ersten Minister Lukas Notaras auf griechischer Seite für den Kampf um Konstantinopel nennt (53), zumal er an anderer Stelle selbst notiert, daß die erhaltenen Quellen den engen Vertrauten des letzten byzantinischen Kaisers sehr unausgewogen, unfreundlich und ungerecht behandeln (115, Anm. 16). Wie kompliziert die Geschichte dieser beiden Männer verlaufen ist, daß sie sich beide lange Zeit für eine Politik der balance of power stark gemacht hatten und erst nach dem Scheitern dieser Konzeption von ihren Gegnern als Verräter abgestempelt wurden, habe ich vor einiger Zeit in einem Aufsatz nachzuweisen versucht[6], Beispiele dieser Art lassen sich ohne Schwierigkeiten erweitern.[7] Hierher gehört wohl auch die Geschichte des Jacomo Tedaldi, der 1453 auf den Mauern Konstantinopels tapfer gegen die Türken kämpft und sich in letzter Minute auf einem venezianischen Schiff in Sicherheit bringen kann, und der einige Zeit später an gleicher Stelle mit dem Sieger von 1453 gegen seine Mitkämpfer und Retter von 1453 intrigiert, weil ihm wirtschaftlicher Pragmatismus und städtebürgerlicher Patriotismus das eingeben. Ganz sicher haben Verrat und Bestechung in diesen Auseinandersetzung eine große Rolle gespielt, aber alles, was wir dazu wissen oder zu wissen glauben, vorschnell auf dieses Konto zu buchen, das vereinfacht ein sehr komplexes historisches Geschehen und stellt keine Vertiefung, sondern eher eine Verflachung unseres historischen Verständnisses dar.

Dieser Dissens in einer Einzelfrage steht der generellen Feststellung jedoch nicht im Wege, daß die vorliegende Arbeit gut gemacht, instruktiv und nützlich ist und sie Impulse für die weitere Forschung gibt. Der Vermittlung von Interesse an dieser weltgeschichtlich bedeutsamen Zeit über den engen Kreis der Fachwissenschaft hinaus wird sie sicher sehr förderlich sein.

Klaus-Peter Matschke

Historische Studien, Abt. Mittelalterliche Geschichte 7). München 2005, 51–63, und in einem größeren Zusammenhang G. Ágoston, Guns fort he Sultan. Military Power and the Weapons Industry in the Ottoman Empire (*Cambridge Studies in Islamic Civilisation*). Cambridge 2005.

[6] K.-P. Matschke, Italiener, Griechen und Türken im Umfeld des Kreuzzuges von 1444. *Il Mar Nero* 3 (1997/98) 159–177.

[7] Vgl. K.-P. Matschke, Leonhard von Chios, Gennadios Scholarios und die „collegae“ Thomas Pyropulos und Johannes Basilikos vor, während und nach der Eroberung von Konstantinopel durch die Türken. *Byzantina* 21 (2000) 227–236.

Brigitte Pitarakis, Les croix-reliquaires pectorales byzantines en bronze (*Bibliothèque de Cahiers Archéologiques* XVI). Paris, Éditions A. et J. Picard 2006. 446 S. ISBN 2-7084-0771-6.

Brigitte P(itarakis') Werk, das ausschließlich Objekte aus der mittelbyzantinischen Zeit (9.–12. Jahrhundert) untersucht, gliedert sich in zwei Teile. Der erste analysiert in einer Einleitung, sechs Kapiteln und einer Zusammenfassung die Reliquarkreuze (samt den in ihnen verwahrten Reliquien) nach Form, Material, Techniken, Dekor und Ikonographie. Ferner geht P. dem archäologischen Kontext und den sozioökonomischen Faktoren nach, in welche diese Reliquiarkreuze einzuordnen sind. Der zweite Teil besteht aus einem Katalog (Nr. 1–651) und einem dazugehörenden Supplement (Suppl. 1–20), worin die Objekte wieder gemäß Technik und Dekor sowie ikonographischen Gesichtspunkten geordnet und kurz beschrieben werden. Umfangreiche Angaben zur Bibliographie und zu Ausstellungskatalogen, ein Index und ein Abbildungsverzeichnis bilden den Abschluß der Publikation.

Die Verfasserin beginnt ihre Analyse, indem sie anhand des Umrisses der Kreuze sowie anhand der Form der Aufhängevorrichtung zehn Typen unterscheidet. Die Typen I–III sind gekennzeichnet durch in Relief gegossenen Dekor oder eine glatte Oberfläche, weisen Niello-Technik oder Emaille cloisonné auf und sind ins 9. und 10. Jahrhundert zu datieren. Typ IV (10. Jahrhundert) ist im Gußverfahren entstanden, die Typen V–VII (10.–11. Jahrhundert) zeigen Gravurtechnik auf flacher Unterlage, die Typen VIII–X (11.–12. Jahrhundert) gegossenen Dekor in Relief. Dabei weist P. auf die Entstehung oder die Vorläufer der einzelnen Typen unter Heranziehung von Vergleichsbeispielen hin, etwa aus dem Bereich der Pektoralkreuze anderen Materials oder der Prozessionskreuze. P. kommt ferner zum Ergebnis, daß die Kreuze der Typen I–V ältere ikonographische Schemata beibehalten, so die Darstellung des Gekreuzigten, der mit dem *colobium* bekleidet ist, oder den Heiligen in Orantenhaltung. Typen I–III tragen entweder gegossenen oder flachen, gravierten Dekor, wobei erstere die Vorgängermodelle der letzteren zu sein scheinen. Der Typ IV läßt sich Produktionsstätten auf dem Balkan zuordnen; für ihn ist charakteristisch, daß der Gekreuzigte sowohl mit dem *colobium* als auch mit dem *perizonium* bekleidet sein kann. Die Typen VIII–X zeichnen sich durch die Wiedergabe des Gekreuzigten im *perizonium* aus. Die Typen IV, V, VIII–X sind pektoralen Reliquiarkreuzen in Bronze vorbehalten, während die Objekte der Typen I–III sowie VI–VII auch aus anderen Materialien hergestellt wurden. Im zweiten Kapitel vertieft die Verfasserin die Auseinandersetzung mit den handwerklichen Detailfragen.

Im dritten Kapitel wendet sich P. der Ikonographie zu. Hierin liegt auch der Schwerpunkt ihrer Arbeit. Zunächst wird die Entwicklung von der historischen Kreuzigung hin zur dogmatischen Kreuzigung (7.–9. Jahrhundert) geschildert. So ist auf den pektoralen Reliquiarkreuzen des 7.–9. Jahrhunderts unabhängig vom Material zunächst zu beobachten, daß Christus am Kreuz in einer festen ikonographischen Weise dargestellt wurde, nämlich entweder in ein *colobium* mit zwei *clavi* oder in ein *himation* gekleidet. Ein *suppedaneum* konnte ebenfalls erscheinen. Die Personifikationen von Sonne und Mond sowie die Soldaten, die über das Gewand Christi das Los werfen, begegnen auf dem oberen und dem unteren Medaillon des Kreuzstammes (55, Fig. 34).

Für die vorikonoklastische Zeit ist eine Trennung der Szenen der Kreuzigung Christi und der Frauen am Grabe insoweit charakteristisch, als nur letztere für die Versinnbildlichung des Heilsgeschehens stand. An einem flachen bronzenen Exemplar aus dem Byzantinischen Museum in Athen, das dem 8.–9. Jahrhundert zugeschrieben wird, erscheint der Gekreuzigte noch gemäß dem vorikonoklastischen Schema, jedoch ist bereits eine für die Zeit vor dem 8. Jahrhundert nicht belegte Veränderung zu sehen. Es erscheinen links und rechts auf dem horizontalen Kreuzarm Maria und Johannes, oben die Büsten der Apostelfürsten Petrus und Paulus und unten Adam und Eva nebst kennzeichnenden Inschriften. Hierin manifestiert sich der Erlösungsgedanke. Eine Bestätigung erfährt dies durch die Verbindung der Kreuzigung mit der Darstellung Marias mit Kind auf der Rückseite, wobei die Gottesmutter von den vier Erzengeln umgeben ist. Dadurch werden laut Verfasserin die göttliche und die menschliche Natur Christi visuell verdeutlicht. Damit wird hervorgehoben, daß der Weg zur Erlösung über Maria als Vermittlerin führe. Bei der ikonographischen Wiedergabe der Gottesmutter für die Zeit des 7.–9. Jahrhunderts fällt auf, daß sie ihr Kind in Höhe ihres Torsos mit den Armen einschließt. Ähnliche Abbildungen sind bekannt von kaiserlichen Siegeln des 7. Jahrhunderts sowie von Siegeln der Mönche und des Klerus aus der ikonophilen Zwischenzeit (787–815).

Als weiteres anschauliches Beispiel dient ein bronzenes Reliquiarkreuz (spätes 7.–9. Jahrhundert) aus Zypern. Auf ihm ist bereits der Heilige Geist wiedergegeben. P. zufolge steht das Objekt für das „ikonographische Experimentieren" ab dem späten 7. Jahrhundert und die gesamte Zeit des Ikonoklasmus hindurch und ist vor dem Hintergrund der Auseinandersetzungen um die Natur Christi, die Trinität und die Eucharistie zu bewerten. Es könne als Prototyp für die Ikonographie der Reliquiarkreuze seit dem Ende des Ikonoklasmus gelten.

Neue ikonographische Schemata sind nach dem Ende des Ikonoklasmus entstanden und tragen dem siegreichen Standpunkt der Ikonophilen Rechnung. Diese Schemata findet man auf den Kreuzen wieder, unabhängig davon, ob der Dekor in Relief, Gravur, Emaille, Vergoldung oder Niello ausgeführt wurde. Kennzeichnend ist auf der Vorderseite der Gekreuzigte im *colobium* und auf der Rückseite die Maria Kyriotissa mit Kind. Hierin ist abermals eine Anspielung auf die zwei Naturen Christi zu sehen. Sonne und Mond über dem *titulus* bilden das Pendant zum Adamsschädel unterhalb des *suppedaneums*. Christus wird von Maria und Johannes auf den horizontalen Kreuzarmen flankiert. Üblich sind die Beischriften Ἴδε ὁ υἱός σου und Ἴδε ἡ μητήρ σου, die auf den Tod und die Rolle der Gottesmutter bei der Fleischwerdung und der Fürbitte für die Menschen bei Christus hindeuten. Die angeführten Formeln aus dem Evangelium wurden oft zur Bekräftigung der Argumentation der Ikonophilen verwendet, um die Darstellung Christi zu rechtfertigen. Der Typus der Maria Kyriotissa zeigt eine aufrecht stehende Gottesmutter, die die Rechte auf die Schulter des Kindes legt, wobei sie es mit der Linken hält. Vorbild für diesen Typus ist ein anonymes Siegel, das ins 10. oder 11. Jahrhundert datiert und von V. Laurent mit dem Kloster der Kyriotissa in Konstantinopel in Verbindung gebracht wird (59). Die Gottesmutter ist von den vier Evangelisten umgeben, den privilegierten Zeugen der Inkarnation und den Garanten der menschlichen Natur Christi. Das Spektrum der Personen, die sie begleiten, erweitert sich ab dem 10. Jahrhundert. Ferner treten Szenen aus dem Leben Christi hinzu.

Exemplare des 10. und 11. Jahrhunderts, in Relief gegossen, zeigen auf der Vorderseite Christus am Kreuz mit *colobium* bekleidet und auf der Rückseite Maria in Orantenhaltung. Die Konnotation des Heils ist nicht nur in der Kreuzigung, sondern auch in der Orantenhaltung Marias sichtbar. Aber ebenso häufig findet sich die Darstellung Christi in *colobium* und der Maria orans auf Reliquiarkreuzen, deren Dekor in Gravur-Technik ausgeführt wurde. Die große Verbreitung des Typus der *Maria orans* im 11. Jahrhundert hängt mit ihrer Verehrung im Kaiserhause zusammen. Sie erscheint damals oft in der Monumentalarchitektur, beispielsweise in dem Apsismosaik der Nea Mone auf Chios, und ist in Münzemissionen faßbar. Kaiser Konstantinos Monomachos (1042–1055) förderte den Bau der Nea Mone. In seiner Zeit wurde es üblich, das Epitheton Blachernitissa mit der Darstellung der *Maria orans* zu verbinden, was durch Münzen der nachfolgenden Herrscher Theodora (1055–1056) und Michael VI. (1056–1057) bezeugt ist. Auf einigen Reliquiarkreuzen ist im 11. Jahrhundert ein Nebentyp zu erkennen. Dort hält die *Maria orans* die Hände mit den Handflächen nach außen vor die Brust.

Eine weitere häufige Kombination der Darstellung ist im 11. und 12. Jahrhundert Christus am Kreuz in ein *perizonium* gekleidet auf der Vorderseite und auf der Rückseite Maria im Typus der Hodegetria. In diesem Falle läßt sich analog zu den obigen von einer gleichzeitigen Entwicklung des Hodegetria-Kultes in Konstantinopel sprechen. Den Mittelpunkt bildete hierbei eine Ikone im Kloster tōn Hodegōn. Der Typus des Christus Pantokrator und die Darstellung der Deesis sind nur auf wenigen Reliquiarkreuzen, vorwiegend auf emaillierten und aus kostbarem Material verfertigten Objekten, zu finden.

Im vierten Kapitel beschreibt P., welche Reliquien in den pektoralen Reliquiarkreuzen eingeschlossen waren und wie sie aussahen. Das Innere eines Reliquiarkreuzes konnte vollständig hohl sein. Es gibt aber auch Exemplare, bei denen nur ein kleiner kreuzförmiger Raum ausgespart war, der für die Aufnahme der Reliquien diente. Im 4. Jahrhundert besaß Jerusalem im Vertrieb der Reliquien des Wahren Kreuzes und des Dornbusches eine Monopolstellung. Danach waren solche Reliquien auch in Konstantinopel erhältlich. Goldene kreuzförmige pektorale Behältnisse mit Reliquien des Wahren Kreuzes sind für das 6. und 7. Jahrhundert belegt. Neben Fragmenten des Wahren Kreuzes befanden sich in manchen Goldkreuzen auch steinerne Partikel des Golgathafelsens und des Grabes Christi oder Stücke des *maphorions* der Gottesmutter. Ferner konnte der Inhalt aus Knochenresten verehrter Heiliger bestehen.

Aus dem dritten *Antirrhetikos* (818–820 oder 825–828) des Patriarchen Nikephoros I. (750 oder 758–828) geht hervor, daß die Christen schon seit langer Zeit Fragmente des Wahren Kreuzes auf der Brust zum Wohl und der Sicherheit des Lebens und für das Heil der Seele nach dem Tod tragen. Hier wird also explizit auf die lange Tradition der Reliquiarkreuze und deren Charakter als Schutzmittel hingewiesen. Es wurden ihnen ferner die Fähigkeiten zur Dämonenabwehr und Heilung von Krankheiten zugeschrieben. Der Text berichtet weiterhin davon, daß aufgrund der genannten Funktionen die Kreuze oft mit Abbildungen der Passion, der Wunder und der Auferstehung Christi verziert seien. Auch in der Zeit des Ikonoklasmus kamen sie anscheinend nicht aus dem Gebrauch, denn in der Vita der Kaiserin Theodora findet sich ein Bericht über den Tod des Kaisers Theophilos, eines überzeugten Ikonoklasten, im Jahre 842, daß er am Ende seines Lebens noch ein Enkolpion mit bildlichen Darstellungen geküßt habe (110f.).

Die Verfasserin stellt fest, daß die Ikonographie nicht in einem Zusammenhang mit der im Kreuz verwahrten Reliquie ste-

hen muß. Der gemeinsame Nenner zwischen Kreuz, Reliquie und Dekor sei die Heiligkeit einer jeden Komponente. Sie alle zusammen befriedigten die Bedürfnisse der Träger bzw. Gläubigen. Die Reliquiarkreuze wurden zwar lokal hergestellt und an die Pilger verkauft, der Dekor aber bezieht sich nicht auf das spezielle Heiligtum. In Konstantinopel läßt sich eine hohe Konzentration der Reliquien nachweisen, aber vor allem auch nach Griechenland, dem Balkan und Westkleinasien sind in nachikonoklastischer Zeit viele Objekte gelangt. Verantwortlich für die Anhäufung von Reliquien in ihren Kirchen und Klöstern waren die Mönche und Geistlichen. Sie entwickelten dabei eine große Sammelleidenschaft, welche sich im 11. und 12. Jahrhundert noch verstärkte. So ist beispielsweise schon für das 7. Jahrhundert bezeugt, daß der Mönch Theodor von Sykeon danach strebte, möglichst alle Reliquien des Heiligen Georg zu besitzen. Die Klöster waren Orte, von denen aus Reliquien weiterverteilt wurden. Sie könnten über Werkstätten verfügt haben, in denen u. a. bronzene pektorale Reliquiarkreuze hergestellt wurden.

Die Gläubigen wandten sich jedoch nicht nur an Klöster, sondern auch an über das ganze Reich verstreute (weltliche) Werkstätten. Da Reliquiarkreuze ferner unter Soldaten sehr beliebt waren, dürften diese aufgrund der häufigen Truppenverlegungen im 10. und 11. Jahrhundert zur Verbreitung beigetragen haben. Die Kaiser vergaben gelegentlich bei Prozessionen kleine Kreuze an Würdenträger des Hofes. Die Vielzahl der Volksfeste religiöser und kommerzieller Art in der Nähe von Heiligtümern, denen man heilende Kräfte zuschrieb oder die eine wundertätige Ikone besaßen, ist im Kontext der Ausbreitung der Frömmigkeitsartikel ebenfalls zu berücksichtigen.

Das fünfte Kapitel ist den Fundorten der Reliquiarkreuze gewidmet. Auf den letzten Seiten dieses Kapitels setzt sich die Verfasserin ausführlich mit Gebrauch bzw. Verwendung der Reliquiarkreuze im Zusammenhang mit den Fundorten auseinander. Die Fundstätten mit vermuteter oder unsicherer Provenienz der Objekte und die Ausgrabungsorte liegen neben Konstantinopel besonders in Westkleinasien und dem heutigen Bulgarien und Griechenland. Das Verbreitungsgebiet erstreckt sich jedoch von Syrien und Palästina bis zur Krim und nach Italien. Wie schon weiter oben ausgeführt, sollen die Reliquiarkreuze den Schutz des Trägers vor Krankheiten, Dämonen und allen Übeln garantieren. Bronzene Reliquiarkreuze verwendete man gerne als Grabbeigaben, indem man sie dem Verstorbenen auf die Brust oder in die Hand legte. Die Bestatteten waren – nach dem einfachen Material der Gegenstände zu urteilen – zumeist Angehörige niederer oder mittlerer sozialer Gesellschaftsschichten.

Im sechsten Kapitel schließlich sind der sozioökonomische Kontext, die Herstellungspraktiken, die Organisation des Kunsthandwerks und die geographische Verteilung der Werkstätten das Thema der Untersuchung. P. stellt fest, daß unter der Kaiserin Irene zahlreichen Berufsgruppen, wie Kaufleuten und Künstlern, die sich mit der Herstellung metallischer Gegenstände beschäftigten, Steuervorteile gewährt wurden. Diese seien während der Herrschaft der makedonischen Dynastie beibehalten worden, des weiteren habe man die Monopole abgeschafft, was sicher zu apodiktisch formuliert ist. Zwischen dem Ende des Ikonoklasmus und dem 12. Jahrhundert ist eine rege Tätigkeit in bezug auf die Gründung vieler privater Klöster und die Stiftung liturgischen Gerätes und von Frömmigkeitsartikeln festzustellen. Viele Reliquiarkreuze belegen, daß die Reproduktion desselben Modells in unterschiedlichem Material und an verschiedenen Orten gängig war. So wurde etwa das aus Konstantinopel stammende ikonographische Modell der *Maria orans* und des gekreuzigten Christus im *colobium* besonders gern auf dem Balkan nachgebildet. Häufig ist daher keine genaue Unterscheidung zwischen importiertem und vor Ort hergestelltem Objekt möglich.

Brigitte Pitarakis legt mit ihrer Untersuchung ein Werk vor, das in seiner Verbindung von kunstgeschichtlicher Analyse mit sozioökonomischer und religionsgeschichtlicher Verortung ihres Gegenstandes vorbildlich ist und bei ähnlich gelagerten Forschungen stets zu berücksichtigen sein wird.

Hans Georg Nagel

Anastasii Sinaitae Qvaestiones et responsiones, ediderunt Marcel Richard (†) et Joseph A. Munitiz, SJ (*Corpus Christianorum. Series Graeca 59*). Turnhout – Leuven, Brepols Publishers 2006. LXI, 286 S., 8 Tafeln. ISBN 2-503-40591-6 HB – relié. ISBN 2-503-40000-0 – série.

Im Jahr 1969 hat Marcel R(ichard) in seinem Aufsatz „Les véritables ‘Questions et réponses’ d’Anastase le Sinaïte“ (*Bulletin d’Information de l’Institut de Recherche et d’Histoire des Textes* 15 [1967–68] 39–56 = Opera Minora. Turnhout – Leuven 1977, III, nr. 64) auf Grund der handschriftlichen Überlieferung beweisen können, daß die von Jacob Gretser (1617) unter dem Namen des Anastasios Sinaites († nach 700) veröffentlichte Fassung der Quaestiones eine revidierte Fassung darstellte, die nicht vor dem 11. Jh. datieren könne. R. nahm an, es habe viele unterschiedliche Fassungen zuvor gegeben, die vom späteren Kompilator benutzt wurden, insbesondere eine Sammlung von 88 Quaestiones. Weiters identifizierte R. eine andere Fassung, von der er glaubte, sie stünde der originalen sehr nahe. Obwohl R. der erste war, der behauptete, die originale Fassung entdeckt zu haben, war allen Anastasios-Forschern bewußt, daß die publizierte Fassung nicht in Übereinstimmung mit der handschriftliche Überlieferung stand.

Als Band 59 des *CCSG* erschien 36 Jahre danach die Ausgabe der Quaestiones et Responsiones des Anastasios Sinaites, welche R. vor seinem Tod im Jahre 1976 Joseph A. M(unitiz) anvertraut hatte. In der Einleitung bietet M. eine Liste der Handschriften aller vier Sammlungen, in der die echten Quaestiones überliefert sind, basierend zum Teil schon auf Vorarbeiten von R., sowie eine Beschreibung der wichtigen Merkmale jeder Sammlung. Kurz werden die 19 Hauptträger der Überlieferung präsentiert (Kap. I.–II., S. XIX–XXXVII), relativ ausführlich die Recensio codicum (Kap. III., S. XXXVIII–XLIX). Ein Stemma auf S. XXXIX faßt die komplizierte Überlieferungslage schematisch zusammen. Drei weitere Kapitel beleuchten den Inhalt der Quaestiones, ihr Verhältnis zu den Quaestiones des Ps.-Athanasios und die Editionsprinzipien. Acht Tafeln, die den Text begleiten, veranschaulichen die Ergebnisse der Forschung.

Auf den Seiten 4–233 folgen der Text der 103 echten Quaestiones (4–165), der nicht echten Quaestiones der Sammlung b (Appendix Q 1–18), die Richard ebenfalls edieren wollte, und einiger vereinzelter Quaestiones aus den Kodizes Philotheou 52, Vat. gr. 470, Scor. Ω-IV-18 (570), Paris. Coisl. 116, Vallicell. C 72 und Vat. Ottob. 418, samt Bibel-, Quellen- und Parallelstellen- und textkritischem Apparat, insgesamt das Ergebnis der langjährigen und intensiven Arbeit von M. am Text der Quaestiones und deren Überlieferung. Mehrere Indizes (zu Namen, Worten, Bibel-

stellen, Quellen und Parallelen, Handschriften) beschließen den Band und erleichtern den Zugang zum Text in erheblichem Umfang.

Einige kleine Kritikpunkte beeinträchtigen den Wert der vorliegenden Ausgabe insgesamt nicht: In der Beschreibung des Codex New Haven, Yale Univ. 238 (XXXVI) ist ein Hinweis auf den neuen Katalog von Barbara SHAILOR, Catalogue of Medieval and Renaissance Manuscripts in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library. Yale University, I: Mss 1–250 (*Medieval and Renaissance Texts and Studies* 34). Bighamton – New York 1984, 347–349 zu ergänzen. Fraglich ist die Entscheidung des Editors, die Lesart σαμαρίτης statt σαμαρείτης, welche die Codizes aG b EΠ in Q 7,1 überliefern, vorzuziehen, während er in Q 22,67 (und im Index) τὴν Σαμαρεῖτιν schreibt.

Manche Versehen sind auch im Index zu vermerken: ἀγνοία statt ἄγνοια, αὐθαδεία statt αὐθάδεια, γῆρος statt γῆρας, ἔμετον statt ἔμετος, εὐνοῦς statt εὔνους, ἡγεμῶν statt ἡγεμὼν, περισσεία statt περίσσεια, πετεινός: τὰ πετεινὰ statt πετεινὸν, σπηλαῖον statt σπήλαιον, τρίχαι statt τρίχα.

Sofia Kotzabassi

A.G.C. SAVVIDES, Byzantino-Normannica. The Norman Capture of Italy and the First Two Norman Invasions in Byzantium (*Orientalia Lovaniensia Analecta* 165). Leuven, Peeters 2007. 96 S. ISBN 978-90-429-1911-2.

This book provides a very short narrative account of the attacks upon the Byzantine Empire led by Robert Guiscard, the Norman Duke of Apulia, in 1081–1085, and that led by his son Bohemond in 1107–1108. It is largely based upon a comparison, and commentary upon two very well-known sources, the *Gesta Roberti Wiscardi* of William of Apulia and the *Alexias* of Anna Comnena. However, the author's terms of reference are remarkably narrow, and the resulting study is of very limited scholarly value. Simply to narrate what may have taken place, with virtually no attempt to analyse or evaluate the main sources, the two most important of which are both quite problematic, with no wider context provided, either with regard to the Normans of southern Italy or even on the Byzantine side, and while virtually ignoring the wider western context, is lamentably inadequate.

Indeed, it is hard to discern what the purpose of this book is. In the conclusion S(avvides) suggests that he has analysed the 'diplomatic background', 'matters of historical geography and topography', and prosopography. He has not. The only one of these aims to which any systematic attention has been devoted is the complicated geography of the invasions; but while there may be some clarification of the various places captured or fought over, the failure to provide an adequate map or maps of the southern Balkans means that even this is unhelpful. (The one small-scale map of the entire Byzantine Empire provided is woefully inadequate: few of the place-names mentioned are actually included upon it).

Such criticisms would be serious enough, for what purports to be a work of serious scholarship. But even as a simple narrative, of what are after all quite well-known events, this book is hardly satisfactory. The discussion of the south Italian Normans is littered with quite elementary errors. Thus Roger Borsa ('the purse') was not the brother of Robert Guiscard but his *son* [p. 35]. It has been conclusively demonstrated that the first major revolt against Robert Guiscard in southern Italy took place in 1067–1068, not in 1064–1067 [pp. 39, 42]. 'Guiscard's nephew, the Lombard Duke Hermann' [pp. 40, 47] is an invention of the author. There was a Herman, lord or count of Canne in northern Apulia – he was the half-brother of Guiscard's nephew Abelard, son of Robert's elder brother Humphrey, but Abelard and Herman shared a common mother, not father, and so Herman was not Guiscard's nephew, nor was he 'duke' of anything. We do not know who his father may have been – but Herman was not a name in common use among the south Italian Lombards, so his father may just as probably have been a Norman / Frenchman as a Lombard.

When Guiscard returned to southern Italy in spring 1082, this was not because he wished to unite his forces with the pope against the German emperor, Henry IV [p. 56], but because a further rebellion had broken out in Apulia, which took more than a year to suppress. Guiscard only marched to the aid of Gregory VII in 1084, by which time Henry IV had captured Rome and the pope was trapped in the Castel Sant'Angelo. The pope and his problems were of very secondary importance to Robert.

We do not know the order in which Robert Guiscard's children were born [p. 63], apart from the fact that Roger Borsa was the eldest of his three sons by his second marriage. Indeed, how many daughters he had, let alone the order of their birth, is problematic. And while Anna Comnena says that Duke Robert died at the age of seventy in 1085 [accepted as 'fact' by S. on p. 66], Geoffrey Malaterra was emphatic that Robert and the other sons of Tancred de Hauteville came to southern Italy as soon as they were old enough to do so. Robert arrived in Italy in 1046/7 – when if we follow Anna he would then have been over thirty. How does this fit with what Malaterra tells us? (And Malaterra was not only writing a history for Guiscard's youngest brother Roger, but was writing at least forty years before Anna).

This may be a minor point, but the historian is supposed to critique the sources, not merely copy them. Bohemond cannot have taken any part in the Pisan raids on the Ionian Islands in 1099, he was then at Antioch and is known to have gone to visit Jerusalem towards the end of that year. The passage from the Pisan annals that S. cites to support this view of Bohemond's involvement actually clearly contradicts it – it shows Bohemond combining with the Pisans to attack Laodiceia and Gibelet, which are in northern Syria. [p. 73] The story in the *Alexiad* of how Bohemond faked his death in order to assist his return to Italy in 1104 [p. 74] is a *topos*. There are at least seven other versions of this story in western sources of the eleventh to the thirteenth century, most of which are connected with the Normans. That Anna Comnena reproduces what appears to be Norman legend is interesting – where might she have heard such a story? One might indeed develop this theme to look at later legends (found in Anglo-Norman sources) concerning the death of Robert Guiscard, ascribing this to poison, and ascribing this not only his wife Sichelgaita but to the intrigues of the Emperor Alexius. But such nuances are notably absent from this account.

More serious, however, is the failure properly to examine the historical background. There are, for example, a few jejune remarks about the role of the papacy; but the author seems to know little of the papal background in the age of the Gregorian Reform. And given the relative paucity of the contemporary sources, the failure to use the letters of Gregory VII, several of which are directly concerned with Robert's invasion of 1081–1082, is puz-

zling indeed. Far from encouraging Guiscard's attack on Byzantium, Gregory in 1080 publicly expressed the hope that the south Italian Normans would assist him in attacking the German emperor's allies in northern Italy (Gregory, Registrum VIII.7). Furthermore, John Rowe has shown that Paschal II's attitude to the invasion of 1107–1108 was considerably more ambiguous that S. suggests [p. 72]. Nor is there any discussion of the possible role that disputes between the Normans of Antioch and the Byzantines about Cilicia in the early 1100s may have played in triggering the latter attack – it is simply assumed that Bohemond always intended to attack the Byzantine Empire.

Such trenchant criticism may seem to be like using a very large sledgehammer to attack a very small nut. It certainly gives no pleasure to your reviewer to have to make such grievous strictures. But that one should have to do this does raise a very pertinent question. How was such an inadequate and, to be frank, unscholarly, study accepted for publication by a supposedly reputable academic publisher?

Graham A. Loud

Homerocentones, editi a Rocco Schembra (*CCSG* 62). Turnhout – Leuven, Brepols 2007. CC, 492 S. ISBN 978-2-503-40621-3 HB.

Diese bedeutende Ausgabe umfasst erstmalig alle griechischen Bibeldichtungen, die aus homerischen Versen zusammengestellt wurden, basierend auf einer umfassenden Auswertung der handschriftlichen Überlieferung und Kritik der bisherigen Einzeleditionen. Gleich eingangs ist dabei festzuhalten, dass S(chembra) nach dreizehnjährigen intensiven Vorarbeiten (vgl. CXCIX) sein Ziel voll erreicht hat, eine dauerhafte, gültige Ausgabe dieser bisher häufig verschmähten und daher vernachlässigten Literatur geschaffen zu haben.

Das Werk beginnt mit einer Bibliographie (Handschriftenkataloge, Editionen, Sekundärliteratur, Nachschlagewerke). Ein paar Ergänzungen bzw. Korrekturen dazu seien gestattet. Man vermißt P. von der Mühll, Homeri Odyssea. Basel 1962; Novum Testamentum, ed. Nestle – Aland *et alii*, in der Ausgabe von 1999; A. Santos Otero, Evangelios Apócrifos. Madrid [8]1988. XVI lies „Follieri … Graecae"; VII „Sophocles" (auch CXIII Anm. 99); der Thesaurus Graecae linguae erscheint auf LXXXXVIII mit der Abkürzung „ThGl". Es fehlen einige Lexika, so Lexikon des frühgriechischen Epos. Göttingen 1955ff., das Supplement zu *LSJ*, *DGE*, Lampe (aus diesem übernimmt S. ohne Hinweise Zitate zu πρόδρομος und δαιμόνιον CLXXXVIIIsq.), *LBG* sowie die Datenbank des *TLG*.

An die Einleitung schließt sich ein ausführlicher Abschnitt über die handschriftliche Überlieferung an (XXV–LXXIV). Als wichtige Ergebnisse sind die Stemmata zu den zwei langen und den drei kürzeren Versionen der Homerzentonen festzuhalten sowie insbesondere der wichtige Hinweis auf die anzuwendende Textkritik (XL, Anm. 40), nämlich die Mahnung, nicht die dem Homertext am nächsten kommende Lesart unbedacht als die ursprüngliche zu bewerten! Auch hierzu folgen einige Bemerkungen: Anm. 20 erweist sich als unnötige bibliographische Dublette zu XIII–XIV; das *RGK* ist nicht konsequent herangezogen (bes. XXXIII: falsche Datierung der Hs. M, vgl. *RGK* I 10); dies gilt auch für den nächsten Abschnitt LXXVIsq.: Petrus Candidus, Scipio Carteromachus …). Verweise auf das *PLP* (etwa Nr. 1141 zu Anm. 32 Γεώργιος Χρυσοκόκκης) hätten zusätzlichen Nutzen gebracht. Daß S. als klassischer Philologe mit der byzantinischen Literatur nur unvollkommen vertraut ist, darf ihm kaum als Vorwurf gemacht werden; nützlich wäre freilich ein Hinweis auf Eugenios von Palermo (in *LexMA* oder *ODB*) auf LVIII gewesen. Auf LXII beobachten wir in den ausführlichen Textzitaten unnötige Dubletten zu 341 bzw. 389.

Umfassend ausgeführt sind auch die nächsten Kapitel der Einleitung, die den bisherigen Editionen gewidmet sind und im Fall der ersten Fassung sogar in einem eigenen Stemma gipfeln (CIX). Besonders hervorgehoben sei die berechtigte Kritik an der Ausgabe von M.D. Usher, Homerocentones Eudociae Augustae. Stuttgart – Leipzig 1999, die auf einer unzureichenden handschriftlichen Basis beruht und auch sonst mit zahlreichen Fehlern behaftet ist. Wesentlich günstiger fällt das Urteil über die Edition der zweiten Fassung durch Rey (Paris 1998) aus, allerdings etwas beeinträchtigt durch eine minutiöse Aufzählung der Druckfehler (CXXXII, Anm. 130). Auf CXXXV finden wir in Anm. 132 wieder eine unnötige bibliographische Dublette (die Literatur zu Eudokia steht ja bereits auf XIV–XVI).

Druckfehler: LXXVII, Anm. 72 lies „Poetae", CXXXIV, Anm. 131 „an den Wortlaut", CXL, Anm. 137 „frühgriechischen", CXCVII ὑβρίζοντες.

CXIII (mit Anm. 99) ist der Leerverweis auf Sophocles bezüglich des Wortes αἰνέσιμος nicht hilfreich, tatsächlich ist das Wort bei dem Grammatiker Orion im 5. Jh. belegt (siehe *TLG*), außerdem auch bei Hesych (siehe *LSJ* und *DGE*). Auch in Anm. 100 erweist sich S. als nicht ganz firm in der Verwendung der Lexika: Dimitrakos (1953) beruht hier natürlich auf dem alten Eintrag im *Tgl* von 1831. CXXXVI hätte für Tzetzes natürlich die (italienische!) Edition von Leone (1968, [2]2007) zitiert werden müssen, ebenso für Zonaras die im Bonner Corpus (III 111,10ff. Büttner – Wobst, mit besserem Text). Auf CLXXXVII ist insofern eine Korrektur anzubringen, als die Variante ἐσέδραμον für homerisches ἐσέδρακον auch in α 173 (app.) vorkommt.

Die Textkonstitution ist äußerst sorgfältig, mit vollständigem dreifachen Apparat: Homerzitate, Parallelstellen der einzelnen Versionen, kritischer Apparat mit Angabe aller Lesarten der Handschriften, Editionen (sogar unnötige Druckfehler sind genannt, wie ὄγματα I 2119) und gegebenenfalls homerischen Varianten.

Einiges lässt sich auch hierzu anmerken: Gelegentlich wäre zur Begründung der Textkonstitution ein Hinweis auf die Lesart der jeweils anderen Fassungen hilfreich gewesen, so I 1217 ἔσαν (Korrektur) hat II 1150; II 491 ἐνὶ (Ergänzung) ist in I 583 überliefert. Die nötige Korrektur τοιοῦτον in α 517 läßt sich auch durch die anderen Versionen (I 1113 etc.) stützen; β 121 vermißt man im kritischen Apparat den Hinweis darauf, dass die hier nur in einer Hs. hinzugefügten Verse später als γ 123f. (vgl. Il. 16,191f.) zum Text zählen; die Ergänzung ποτε in β 174 (= γ 177) läßt sich auch durch I 415, II 1405 und α 175 begründen; die Verbesserung ὑφορβοί in β 394 entspricht der Lesart der anderen Versionen (I 950 etc.), dasselbe gilt für ἐναντίβιον anstelle von überliefertem ἀντίβιον in β 556, für καρτερόν (γ 605) sowie für die nötigen Ergänzungen δέον (β 572), δή (γ 97 und 104, hier ohne Ergänzungsklammern), γάρ (γ 175), ἔπειτα (γ 340), αὖθι (γ 609), ἀλλ᾽ (γ 610); προσέβη (γ 512) wird gestützt durch I 2252. Im kritischen Apparat zu γ 672 fehlt der Hinweis auf β 598, wo der entsprechende Vers (= Il. 2,41) zum gesicherten Textbestand zählt.

Der Vers γ 578 ist als mißglückte Verbindung von Od. 17,439 und Il. 16,111 um zwei Silben zu lang, zum zweiten Teil vgl. auch I 944; bemerkenswerterweise begegnet die Variante πάντῃ γὰρ κακὸν … auch bei Niketas Choniates (or. 131,15 van Dieten). Unnötig ist die Verbesserung von ἴκελος zu εἴκελος I 1473 und 1665; sicherlich zu athetieren ist II 1180, eine Fast-Dublette zu 1179; keine andere Version entspricht und es gibt auch keine Parallele zu dem aus Od. 3,237 (oder Il. 14,504 usw.) stammendem anderen Versende ὁππότε κεν δή. In II 1379 u. 1456 hätte κεύθῃ statt überliefertem κεύθει vielleicht nicht dem Homertext angeglichen werden müssen, ähnlich II 749 u. 1444 (Ind. statt Konj. überliefert). In dieser Hinsicht wesentlich gewichtiger und wohl entbehrlich ist der Eingriff II 1520 εἴῃ für ἐστὶν, zumal wenn man Orph. Argon. 850 εἰ δέ κέ μοι πείθοισθε, τὸ καὶ πολὺ κέρδιόν ἐστιν zum Vergleich heranzieht. In β 268 (= γ 278, der Querverweis fehlt) ersetzt S. eindeutig überliefertes θήτην durch φερέτην (nach Il 8,334), die ungewöhnliche Verbalform könnte jedoch durch Hinweis auf ἐτεθήτην bei Grammatikern (vgl. *TLG*) erklärt und gehalten werden, wobei die anderen – hier abweichenden – Versionen (I 2041, II 1753, α 269) als mögliches Bindeglied κάτθεσαν bieten. Seite 392 müßte es statt „omnium“ bloß „duorum“ (codicum) lauten. Entbehrlich erscheint die Korrektur von βασιλείης zu -ας (γ 210). Nicht leicht nachvollziehbar ist die Korrektur von ἔξοχος (γ 239) zu ἔξοχον; γ 308 ist die Ersetzung von überliefertem τέρεν durch θαλερὸν (Od. 11,391 und danach alle anderen Fassungen) natürlich notwendig, ein Hinweis auf die Herkunft dieser Wendung (Il. 16,11 etc.) wäre aber nützlich gewesen.

Unverständlicherweise belässt S. die mit Recht athetierten, nur in einer Handschrift des 16. Jhdts. überlieferten und durch keine andere Fassung gestützten Verse γ 241f. im Text. Diese bestehen teils aus Elementen von Vers 243f. (ἀποείπῃ / ἡμέας), teils vielleicht aus Il. 22,110 (ἠέ κεν αὐτῷ), offenkundig aus Il. 3,373 = 18,165 (ἄσπετον ἤρατο κῦδος) und finden schließlich im Schlußteil eine Entsprechung bei Theodoros Prodromos, Historische Gedichte, 38,43 Hörandner ὄλβιον ἐν μερόπεσσι). Könnte davon der Schreiber bzw. Dichterling beeinflusst gewesen sein?

Besonderes Interesse verdient der problematische Vers γ 416 ἔρχεο νῦν †συῶν ἀγέλην ἐσβοσκομενάων†. Er dürfte aus folgenden Bestandteilen zusammengesetzt sein: ἔρχεο νῦν [συφεόνδε] (Od. 10,320), συῶν ἀγέλην Greg. Naz., *PG* 37, 400A) und βοσκομενάων (Il. 5,162 etc.). Deutet man ferner das verbleibende ἐς als nachgestellte Präposition (wie etwa Il. 15,59 μάχην ἐς), wäre der Vers verständlich „Komm nun zur Herde der weidenden Schweine“. Das bei Ideler I 373,22 gedruckte ἐσβόσκεσθαι ist übrigens ein Fehler für ἐκβόσκεσθαι.

Ergänzungen zu den (homerischen) Testimonia: I 139 u. II 328 entspricht auch Od. 19,307; zu I 901 (= Il 15,53) und jeweils später fehlen Verweise auf weitere Parallelstellen (vollständig auf 458). II 534 = auch Od. 17,151; zu II 693 findet man die Parallelstellen auf 58 (unter Il. 15,53).

Fast gar keine Druckfehler lassen sich in der Edition finden: II 583 lies δάκρυ, 1439 ἐμόν; α 181 = β 180 = γ 183 αὐτός; α 563 und γ 645 αὐτὰρ; 340 stehen statt der griechischen Siglen fälschlich die lateinischen z-k (richtig 8 und 288); 349 app. crit. ἀμφαγαπαζόμενος (?); β 240 (= γ 245) schreibe Ζηνὸς (so richtig α 241); γ 579 ἐπαΐξαντες.

Wichtiger erscheint die Frage, wie die Herkunft der wenigen Verse zu erklären ist, für die S. keine Vorbilder finden konnte. Auch wenn man diese im Wesentlichen wohl als selbständige „Dichtung“ wird betrachten können, so gibt es doch ein paar Stellen, die zum Teil auch an andere als an homerische Verse denken lassen:

I 301 δῶρα, τὰ οἱ φέρον könnte an Qu. Sm. 1,91 δῶρα δὲ οἱ πόρε erinnern.

I 445 πολλὰ μάλ᾽ εὐχομένοισι καὶ ἐλπομένοισιν ἰδέσθαι; dabei entspricht die erste Vershälfte Il. 9,183 (πολλὰ μάλ᾽ εὐχομένῳ; im Apparat und Index zu ergänzen), das Versende (mit anderen Verben) auf -μένοισιν ἰδέσθαι findet Parallelen bei Qu. Sm. 4,21 und 11,98.

I 1131 ὅς πέρ μοι βίον εἶπε καὶ ἔργματα καὶ νόον αὐτόν: Während der Beginn an Il. 15,468 ὅ τέ μοι βίον erinnert, könnte der Rest von Gregor von Nazianz inspiriert sein (καὶ νόον αὐτόν *PG* 37, 1354A ebenfalls als Versende).

II 373 und 377 Ἰορδάνου ἀμφὶ ῥέεθρα entspricht Anthol. Pal. 1,47 (Agathias).

II 412 hat als Versende κατὰ χῶρον, ebenso wie der homerische Apollonhymnus 359 und Opp. Cyn. 4,323. Zur Form θαλέθεσκον passen -θεσκες in der Anthol. Pal. bzw. -θεσκε bei Moschos (siehe *TLG*).

Zu II 1005 ἕζετ᾽ ἐπὶ θρόνον vgl. auch Od. 18,157 etc. ἕζετ᾽ ἐπὶ θρόνου.

δροσόεν νέφος II 1006 ähnelt δροσερὸν νέφος bei Greg. Naz., *PG* 37, 970A.

Zu II 1017 ergänze Il. 13,205 (… προπάροιθε ποδῶν πέσεν ἐν κονίῃσι).

οὐρανοφοίτης am Versende von II 1022 stammt von Greg. Naz., dem Schöpfer dieses Wortes (*PG* 37, 474A; ebenfalls Versende).

Hinter ἕδραι ἦσαν II 1259 könnte man ἕδραι ἔσαν Od. 3,7 erblicken.

II 1296 … προπάροιθεν κοῦροι ἠδ᾽ ἀτίταλλον erinnert teils an Opp. Hal. 1,674 προπάροιθεν … κοῦροι, während der Schluß sicherlich auf ἠδ᾽ ἀτίταλλον Il. 14,202 beruht (dieser Vers vollständig II 337 und 939).

II 1299 τῷ δὲ δολοφρονέοντες hat sein Vorbild offenbar in τοῖς δὲ δολοφρονέων Od. 18,51. Für ἀλλ᾽ ἄρα μὴν κατέλεξεν ἐτήτυμον, ὥσπερ ἄκουσεν in α 103 könnte man eventuell auf ἀλλ᾽ ἄρα μιν Il. 6,418 und ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλλέα (Il. 1,558) bzw. ἐτ. ὡς ἀγορεύεις (Od. 4, 57) verweisen.

Das Versende α 609 θεὸς πανυπέρτατα ἔργα könnte von Didymos (*PG* 39, 33B Θεοῦ πανυπέρτατα δῶρα) beeinflußt sein.

Im kritischen Apparat auf 379 werden einige zusätzliche Verse nach β 513 angeführt, leider ohne jeglichen Hinweis auf die (möglichen) Vorlagen (Il. 8,242–4; 9,75; 10,98.157.160.167; Od. 19,384; 12,281); hier dürfte überdies (der einzige ?) Fall vorliegen, wo die Batrachomyomachia zugrunde liegen könnte, vgl. V. 92 τοίους ἐφθέγξατο μύθους mit τοῖον δὲ φθέγξατο μῦθον.

Fazit: Grundsätzlich sollte man nichthomerische hexametrische Dichtungen ein wenig mehr in Betracht ziehen, also etwa auch im Falle von βοάασκε (CLXI) weniger am Einfluß des Apollonios Rhodios zweifeln.

Ein paar Notizen zum Index fontium (447–485): Il 2,41 auch γ 672 app., Il. 15,111 auch γ 578, Il 15,192 (Stellen zusammenziehen), Apollonios Rhodios ed. Vian 1974–81. Leider gibt es keinen Index nominum.

Schließlich seien noch ein paar ausgewählte Wörter bzw. Stellen verzeichnet, die eine Aufnahme in das *LBG* verdienen werden bzw. verdient hätten (einen Wortindex gibt es ja nicht), als Beispiele dafür, daß sich auch in solcher Literatur (unter

Einschluß der *variae lectiones*) einiges für die Lexikographie verbirgt.

ἁγιολογία, ἡ β tit. (341 app.)
ἁγνότοκος I 300; II 239
ἀέλπω I 728 app. etc.
ἀποπνίγησις, ἡ α 349 app.
βρεφοκτονία, ἡ I 306 app.; β 123 app.
ἐναίσιμος I 199 etc.
θεοκλύμενος I 1467 etc. (bei Homer als Name)
θύρματα α 123 (codd.) anstatt ἀθύρματα, findet sich auch bei Manuel Kalekas, Ep. 82,34 (Loenertz)
λαομέδων I 94 etc. (bei Homer als Name)
ὀμβριμοεργός I 322 etc.
παρφασίη, ἡ I 37 = II 184
πεισήνωρ I 228 etc. (bei Homer als Name)
περιστοναχίζομαι I 548
στοναχίζομαι I 1175
τανύγλωσσος II 910
ὑδατοτροφής I 1057 app.

Erich Trapp

Peter Schreiner, Byzantinische Kultur. Eine Aufsatzsammlung, I. Die Macht, herausgegeben von Silvia Ronchey und Elena Velkovska (*Opuscula collecta* 3). Roma, Edizioni di storia e letteratura 2006. XXII, 426 S. ISBN 88-8498-210-3.

Peter S(chreiner), emeritierter Ordinarius für Byzantinistik an der Universität zu Köln und Präsident der Association Internationale des Etudes byzantines, gehört zu den bekanntesten Fachgelehrten unserer Zeit (*S. è il massimo bizantinista tedesco vivente*… [p. IX]); ebenso vielsprachig wie vielgelehrt hat er unter anderem auf den Teilgebieten der Historie, der Philologie, der Kodikologie und der Textüberlieferung gearbeitet und in jedem dieser Bereiche Abhandlungen geschrieben, die zu Recht als „Klassiker" der byzantinistischen Wissenschaft gewürdigt werden können. Der Gedanke, die einzelnen Aufsätze, welche häufig genug an verstreuten und nicht immer leicht zugänglichen Orten publiziert wurden, in einem Band zusammenzufassen, ist ebenso naheliegend wie bewährt: Die britische Reihe der Variorum Reprints beispielsweise hat seit den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts in Umsetzung des Gedankens viel Ruhm und Geld erworben, und daß, obgleich sie sich – dem internationalen Charakter der Byzantinistik nur wenig Rechnung tragend – seit geraumer Zeit lediglich auf Arbeiten aus dem englischen und französischen Sprachraum beschränkt …

Doch ungeachtet dessen ist Großbritannien auch nicht das erste Land, das einem in den Sinn kommt, so man an Peter Schreiner denkt; jeder, der ihn näher kennt, weiß aber um seine Liebe zu Italien, um eine tiefe Verbundenheit, die sich durch sein gesamtes Forscherleben zieht, wie seine „Lehrjahre" in Rom ebenso veranschaulichen wie die langjährige Tätigkeit im Vorstand des Centro di Studi Tedeschi di Venezia – und so ist es auch kein Wunder, daß die Sammlung seiner wissenschaftlichen Arbeiten eben dort erscheint. Das auf insgesamt vier Bände angelegte Konzept dieser Sammlung stellt einen eindrucksvollen Beleg für die Schaffenskraft des Wissenschaftlers dar. Der erste, hier anzuzeigende dieser Bände ist betitelt „Die Macht" und enthält insgesamt 21 Arbeiten, die erstmalig zwischen 1971 und 2002 veröffentlicht wurden. Der leichteren Orientierung für den Interessenten wegen sollen die Titel im folgenden angeführt werden, inhaltliche Diskussionen aber scheinen angesichts des (zu postulierenden) allgemeinen Bekanntheitsgrades der Schriften eher unangebracht.

Der Band beginnt mit einer der wichtigsten und am häufigsten zitierten Studie des Verfassers überhaupt, der 1988 veröffentlichten Arbeit „Der byzantinische Bilderstreit: kritische Analyse der zeitgenössischen Meinungen und das Urteil der Nachwelt bis heute", die zahlreiche Klischees und unkritisch wiedergegebene Ansichten über diese faszinierende Periode in der byzantinischen Geschichte revidieren konnte. Es schließen sich folgende Untersuchungen an: II: Aspekte der politischen Heiligenverehrung in Byzanz (1994), III: Schein und Sein. Überlegungen zu den Ursachen des Untergangs des byzantinischen Reiches (1998), IV: Das Christentum in Bulgarien vor 864 (1987), V: Una principessa bulgara a Genova (1984), VI: Die Rolle der Turkvölker in der byzantinischen Reichspolitik (1983), VII: Byzantinische Orientreisende im 14. Jahrhundert (1985), VIII: Zur Bezeichnung „Megas" und „Megas Basileus" in der byzantinischen Kaisertitulatur (1971), IX: Das Herrscherbild in der byzantinischen Literatur des 9. bis 11. Jahrhunderts (1984), X: Réflexions sur la famille impériale à Byzance (VIII[e] – X[e] siècles) (1991), XI: Charakteristische Aspekte der byzantinischen Hofkultur: Der Kaiserhof in Konstantinopel (1994), XII: Neue höfische Zentren im Byzantinischen Reich. Die Kultur des trapezuntinischen Kaiserhofes und der Despotenhöfe (1994), XIII: Der brennende Kaiser. Zur Schaffung eines positiven und eines negativen Kaiserbildes in den Legenden um Maurikios (1994), XIV: Der Kaiser und die Proskynese. Das Narthexmosaik in der H. Sophia und der Versuch einer paläographischen Datierung (2000), XV: Eine unbekannte Beschreibung der Pammakaristoskirche (Fethiye Camii) und weitere Texte zur Topographie Konstantinopels (1971), XVI: Eine chinesische Beschreibung Konstantinopels aus dem 7. Jahrhundert (1989), XVII: Die topographische Notiz über Konstantinopel in der Pariser Suda-Handschrift. Eine Neuinterpretation (1998), XVIII: Konstantinopel – eine Stadt ohne Menschen? Reisende aus fünf Kulturkreisen berichten (1998), XIX: Robert de Clari und Konstantinopel (2001), XX: John Malaxos (16th Century) and His Collection of Antiquitates Constantinopolitanae (2000) sowie als XXI. Beitrag Geträumte Topographie: Isidor von Kiev, ein unbekanntes Kloster und die Justiniansäule zu Beginn des 15. Jahrhunderts im Vat. gr. 1891 (2002).

Gattungsbedingt enthält eine Zusammenstellung dieser Art nicht alleine die wissenschaftlichen Arbeiten, sondern pflegt auch in einigen Worten auf die Person des Geehrten einzugehen. Diese Aufgabe übernahm Silvia Ronchey mit dem Essay „Peter Schreiner bizantinista e bizantino" (pp. IX–XXI), in dem Person und Werk eindrucksvoll gewürdigt werden. Lediglich eine kleine, eher scherzhafte Anmerkung sei abschließend gestattet: Soll man nach der Lektüre des Enkomions analog dem Aufsatztitel „Konstantinopel – eine Stadt ohne Menschen?" die Entsprechung „Peter Schreiner – ein Professor ohne Studierende?" bilden? In Überbetonung des Forschers wurde der Aspekt des Lehrenden schlichtweg vergessen, eine Unterlassung, die der Persönlichkeit nicht Rechnung trägt. So vermißt man einen Hinweis auf diejenigen, die von ihm und seiner Begeisterungsfähigkeit inspiriert wurden, die durch seine Schule gegangen sind und / oder von ihm zu höheren akademischen Graden geführt wurden, auf Wolfram Brandes, auf Georgios Makris oder Rainer Stichel, um nur wenige klangvolle Namen zu nennen. Die Vorlesungen von S. an

der Universität zu Köln hatten über annähernd dreißig Jahre hindurch einen regelrechten „Kultstatus" inne, 80 bis 100 Hörer waren eher die Regel denn die Ausnahme – und dies ist in einem Fach wie der Byzantinistik bekanntermaßen keine Selbstverständlichkeit. Diese Fakten, die das Bild des *Geisteswissenschaftlers* (p. XXI) S. so perfekt abrunden, sollten in einer persönlichen Würdigung keinesfalls fehlen.

Doch damit genug, wir wünschen dem Werk, das dank seines reichen Inhaltes und seiner gut gewählten Beiträge zu einem gerne heranzuziehenden Nachschlagewerk zu Fragen der byzantinischen Macht(konstellationen) aufsteigen kann, ebenso wie den drei noch ausstehenden Bänden den zukommenden Erfolg.

Andreas Külzer

In Laudem Hierosolymitani. Studies in Crusades and Medieval Culture in honour of Benjamin Z. Kedar. Edited by Iris Shagrir – R. Ellenblum – J. Riley-Smith (*Crusades – Subsidia* 1). Aldershot – Burlington, Ashgate Publishing 2007. XXIII + 468 S. ISBN 978-0-7546-140-5.

Die vorliegende Publikation versteht sich als Festschrift für den renommierten israelischen Forscher Benjamin Kedar und präsentiert 31 Beiträge, die einen Querschnitt durch die diversen mediävistischen Teildisziplinen darstellen. Der Rezensent erlaubt sich, seine Besprechung auf die eine oder andere Studie mit Bezug zum byzantinistischen Fach zu beschränken, ohne dass dies als Wertung für die übrigen Arbeiten aufzufassen wäre.

Einen ohne Zweifel interessanten Versuch unternimmt John H. Pryor (in Zusammenarbeit mit dem für die mathematischen Berechnungen der physikalischen Fragestellungen verantwortlich zeichnenden Peter Wilson): The Chain of the Golden Horn, 5–7 July 1203 (319–343) ist jener Sperre gewidmet, welche den Hafen von Konstantinopel vor dem Zugriff feindlicher Seestreitkräfte schützte, wobei die Überlegungen in erster Linie der Situation 1203 gelten, als die Teilnehmer des 4. Kreuzzuges die Stadt bestürmten. Was ist nun das Besondere an dieser Studie? Pryor – Wilson bringen einleuchtende Argumente für die Mindeststärke der Kette und der einzelnen Kettenglieder, die sie durch Vergleiche über Nachrichten von Hafenketten aus anderen Mittelmeerhäfen untermauern. Anhand ihrer Informationen über die Kettenstärke und dem damit verbundenen Eigengewicht der Kette insgesamt kommen sie zu dem Schluss, dass die Kette unmöglich nur zu Land fixiert und ohne weitere Stützmechanismen in das Wasser gehängt worden sein konnte, da sie ansonsten aufgrund ihres Eigengewichts gerissen wäre. Im Rahmen dieser Beweisführung für die Masse-Bestimmung einzelner Kettenglieder wurden Fragmente jener Kette, die 1453 den Hafen von Konstantinopel geschützt haben soll, gewogen – eine Aufgabe, die von den Mitarbeitern des Turkish-Naval-Museum dankenswerterweise übernommen wurde. Die Kette von 1203 dürfte sich allenfalls unwesentlich von jener des Jahres 1453 unterschieden haben. Ohne die Zuhilfenahme von die Kette stützenden Flößen wäre ihre Verwendung vollkommen unmöglich gewesen, weshalb die entsprechenden Aussagen diverser Quellen eine Bestätigung erfahren. – Die naturwissenschaftliche Beweisführung kann als interessante Bereicherung angesehen werden, während die Quellenwürdigung nicht gänzlich neu ist[1]. Unberücksichtigt blieb die Monographie von Müller-Wiener über die Häfen von Istanbul aus dem Jahr 1994[2], worin die Quellenaussagen über die Hafenkette analog gedeutet werden, nämlich dass diese wegen der enormen Distanz der zwei Ufer voneinander von Holzflößen getragen worden sein musste. Ein einschlägiger Aufsatz von Guilland wird zwar erwähnt, seine Grundlagen im Fortgang der Überlegungen aber nicht diskutiert[3]. Als durchaus gelungen ist hingegen die Behandlung der in der Meerenge auftretenden Wind- und Meeresströmungen zu bezeichnen. Diese auf der Basis von Windmessungen und der Auswertung von Seekarten beruhenden Erkenntnisse vertiefen in jedem Fall das Vertrauen in die einschlägigen Berichte in den Primärquellen über den Angriff der Kreuzfahrer. Pryor – Wilson können anhand solcher Messungen belegen, dass ein Rammstoß gegen die Hafenkette wegen der enormen Drift in der Meerenge mit der damaligen Schiffstechnik kaum möglich war. Die in den Quellen überlieferten Seemanöver, welche auf den ersten Blick etwas unverständlich erscheinen, besitzen also einen logischen Hintergrund.

Bernard Bachrach, Papal war aims in 1096 (319–343), bietet zunächst einen kurzen Abriß bekannter Entwicklungen im Byzantinischen Reich seit dem Tode Kaiser Basileios' II. (1025), die ihren negativen Gipfelpunkt in der Schlacht bei Manzikert 1071 fanden, um anschließend zur Rolle des Papsttums in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts und während dem I. Kreuzzug (1096–1099) überzugehen, wobei Bachrach an die Absicht Papst Gregors VII., einen Kreuzzug abendländischer Ritter nach Osten anführen zu wollen, erinnert. Erster Kernpunkt des Aufsatzes ist die Stärke des Kreuzfahrerheeres, wozu der Autor meint, das Konzept der Byzantiner, im Westen kleinere Söldnerkontingente anzuwerben, sei in den 80er Jahren des 11. Jahrhunderts gescheitert; deshalb habe Kaiser Alexios I. Komnenos an einem großen Heer aus dem Westen zur Unterstützung seiner Rückeroberungspläne interessiert sein müssen. Sodann wendet sich Bachrach der Frage zu, ob aus der Tatsache, dass das Kreuzzugsheer nicht über See direkt zur Küste Palästinas gebracht wurde, sondern zu Land über Konstantinopel marschierte, die Absicht Papst Urbans abzulesen wäre, erst die Subordination der Orthodoxen Kirche unter das Papsttum durch militärischen Druck zu erzwingen und erst anschließend zur Rückeroberung des Heiligen Landes zu schreiten. Wenngleich denkbar, wird dies schwerlich zu beweisen sein[4]. Eine Einflussnahme des Papstes auf die militärische Leitung des Unternehmens hätte demgemäß schon bei seiner Besprechung mit Graf Raimund IV. von Toulouse, dem vorgesehenen Anführer, mit dem der Papst zu Clermont über das Projekt konferiert hatte, stattfinden müssen[5]. Seine Ausführungen begründet Bachrach in weiterer Folge mit einigen gelungenen militärischen Lan-

---

[1] Eine leicht abweichende, aber dem Sinn nach gleiche Interpretation – nämlich, dass Holz die Kette im Wasser tragen musste – findet sich bei G. Makris, Studien zur spätbyzantinischen Schiffahrt (*Collana storica di fonti e studi* 52). Genova 1988, 182–184.

[2] W. Müller-Wiener, Die Häfen von Byzantion – Konstantinoupolis – Istanbul. Tübingen – Berlin 1994, hier besonders 11f. und die Anm. 49–51 (mit Literaturangaben) sowie 24 (allerdings mit unzureichender Quellenannotation).

[3] R. Guilland, La Chaine de la Corne d'Or. *EEBS* 25 (1955) 88–120.

[4] H.-E. Mayer, Geschichte der Kreuzzüge. Stuttgart – Köln – Berlin [8]1995, 25.

[5] Vgl. Mayer, Kreuzzüge 40.

dungsunternehmen europäischer Mächte, wie der Landung Williams I. von der Normandie in England (1066), den Angriffen der Normannenführer Robert Guiscard und Roger auf byzantinisches Gebiet sowie der Nordafrika-Expedition italienischer Seestädte im Jahr 1087, die er allesamt kursorisch analysiert. Er kommt dadurch zum Schluss, dass die technische Durchführung eines Landungsunternehmens in Palästina, welches mit Hilfe einer großen Flotte, die auf Kreta und Zypern Station machen hätte können, zu bewerkstelligen gewesen wäre. Eine maritime Expedition hätte seiner Ansicht das Unternehmen noch weitaus effektiver gestaltet, als das durch den strapaziösen Landweg schwer gezeichnete Kreuzfahrerheer. Auch die Verteidigungsressourcen der muslimischen Welt finden Beachtung, mit dem Resultat, dass die Landung einer westlichen Flotte bei Jaffa weder durch islamische Seestreitkräfte noch durch die bei Jaffa stationierten muslimischen Landkontingente hätte verhindert werden können. Außerdem wäre die in Jerusalem stationierte Garnison zu schwach gewesen, die Stadt gegen ein nicht durch einen langwierigen Anmarsch erschöpftes Heer zu halten. – Nun, in den diesen Beitrag dokumentierenden Anmerkungen findet sich kein einziger Beleg durch eine Primärquelle, sämtliche Indizien, Hinweise und Aussagen gewinnt Bachrach vielmehr aus der Sekundärliteratur. Betreffend die Größe des Kreuzfahrerheeres und dem Wunsch der Byzantiner nach Söldnern bezichtigt er die Byzanz-Historiker eines „romantic view of medieval warfare … even of siege warfare“[6]. Er scheint nicht zu wissen, dass der erhaltenen und zweifelsfrei echten Korrespondenz Kaiser Alexios' I. Komnenos mit dem Papst, in welcher die Frage militärischer Unterstützung angesprochen wird, kein einziges Indiz zu entnehmen ist, dass Alexios I. eine größere Armee aus dem Westen angefordert hätte. Diese Legende wird lediglich im „Brief“ von Alexios I. an Graf Robert von Flandern betont, dessen Fälschungscharakter schon Riant 1879 erkannte[7] und der in rezenten Studien erschöpfend behandelt wurde, deren Rezeption Bachrach hiermit empfohlen sei[8]. Eine größere Armee konnte und wollte Alexios I. aus begreiflichen Gründen im Westen nicht anwerben, denn ein solches Heer konnte dem Byzantinischen Reich gefährlicher werden als dem entfernt liegenden Palästina. Allgemein bekannt sollte sein, dass Alexios I. wegen der totalen Finanzkrise des Byzantinischen Reiches das Vermögen der Kirche und der Klöster antastete, um seine eigenen militärischen Unternehmungen einigermaßen finanzieren zu können. Hinsichtlich kleinerer Kontingente stellte sich für die Byzantiner weder das Problem der Finanzierbarkeit noch jenes einer Gefährdung des Staates durch meuternde Söldner (hinsichtlich der Söldnerfrage sei auf das Desaster bei Manzikert 1071 verwiesen). Daher ist die These von Bachrach, Alexios I. hätte im Westen eine große Söldnerarmee anwerben wollen, verfehlt[9].

Michel Balard greift in seinem Beitrag Caffa e il suo porto (scc. XIV–XV) (447–455) zu diesem genuesischen Hafen auf der Halbinsel Krim auf die wichtigen Weichenstellungen der Politik Genuas gegenüber den Paläologen im 13. Jahrhundert zurück. Er geht der Stadtentwicklung nach, deren Befestigungsphasen er seit dem Ende des 12. Jahrhunderts ausführt. Nach der Zerstörung von 1308 durch die Tataren kam es ab 1313 zur Wiederbesiedlung, im Zuge derer die Stadt als Festung konzipiert und nach genauer Planung aufgebaut wurde. Den einsetzenden Aufschwung bringt Balard mit der seit den Expeditionen des Marco Polo wachsenden Bedeutung des Schwarzen Meeres als Zugang zu den nach Innerasien führenden Fernstraßen in Verbindung. Er vertritt die Ansicht, dass die Beziehungen über Caffa nach Asien durch das Auftreten der Mongolen nicht generell, sondern nur durch die ab 1344 einsetzende Einschließung der Stadt unterbrochen, aber schon nach 1355 wieder aufgenommen wurden. Zurecht hingewiesen wird auf den zunehmenden Strom an russischen Pilgern, welche die Hauptstadt des byzantinischen Reiches als Ziel oder als Etappenziel einer Pilgerfahrt nach Jerusalem anvisierte. Für weitere Detailfragen, wie zur inneren Verwaltung der Stadt oder zu Rüstungsausgaben, greift der Autor auf die Bestände des Archivio di Stato von Genua zurück, wodurch sich eine wohltuende Quellennähe in der Darstellung ergibt.

Bernard Hamilton, Pope John X (914–928) and the Antecedents of the First Crusade (309–318), handelt über die Vertreibung der islamischen Korsaren von ihrem Stützpunkt am Garigliano (Liri) bei Gaeta in Unteritalien. Neben dem Wirken von Papst Johannes X., dem der Hauptteil der Untersuchung gewidmet ist, wird auch die Zusammenarbeit zwischen beneventanisch-unteritalienischen und byzantinischen Kräften berücksichtigt, ohne aber den generell seit 876/880 wieder wachsenden Einfluß von Byzanz in Süditalien zu beachten. Hamilton beurteilt die aus Leo Marsicanus entnommene Nachricht, das byzantinische Engagement im Jahr 915 wäre die verspätete Antwort auf eine schon 912 an den kaiserlichen Hof gesandten Bitte um militärische Unterstützung für die Fürsten von Capua und Benevent gewesen, als unwahrscheinlich, da die bekannten Lebensdaten des Leo Marsicanus (1046–1115) darauf schließen lassen, dass dieser sein Werk wohl frühestens ab 1065 verfasste, es also nicht als zeitnahe Quelle anzusehen wäre[10]. Außerdem verweist er auf den

[6] Bachrach, Papal war aims in 1096, 322, Anm. 20.

[7] P. Comte Riant, Alexii I. Comneni Romanorum Imperatoris ad Robertum I. Flandriae comitem epistola spuria. Genevae 1879.

[8] Dazu P. Schreiner, Der Brief des Alexios I. Komnenos an den Grafen Robert von Flandern und das Problem gefälschter byzantinischer Kaiserschreiben in den westlichen Quellen, in: Documenti greci medievali greci e latini. Studi comparativi. Atti del seminario di Erice (Erice, 23−29 ottobre 1995), a cura di G. De Gregorio – O. Kresten. Spoleto 1998, 111−140; vgl. auch Chr. Gastgeber, Das Schreiben Alexios' I. Komnenos an Robert I. von Flandern. Sprachliche Untersuchung, in: *op. cit.* 141−185.

[9] Bachrach benennt „George Ostrogorsky, History of the Byzantine State, trans. Joan Hussy (*sic* !) (New Brunswick, NJ, 1957)“ als „still basic“ – eine Auflage, welche aber nur Fachliteratur bis 1953/1954 (vgl. *BZ* 51 [1958] 198–199]) enthält. Eine Konsultation dieses Handbuches stattdessen in der dritten englischen Auflage von 1969 hätte Bachrach auf 362, note 3, mit den Ansichten mehrerer Wissenschafter zu genau jener Frage, die er in seinem eigenen Aufsatz abhandelt, vertraut gemacht.

[10] Die Frage, woraus Leo Marsicanus seine Informationen schöpfte, stellt Hamilton nicht. Er zitiert zwar H. Hoffmann, Chronica monasterii Casinensis (*MGH SS* XXXIV). Hannover 1980, 133, übersieht aber den von W. Pohl, Werkstätte der Erinnerung. Montecassino und die Gestaltung der langobardischen Vergangenheit (*Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung. Ergänzungsband* 39). Wien – München 2001, 211 aufgeworfenen Fragenkomplex zu den Zusammenhängen zwischen Erchempert von Monte Cassino, der Chronik von Salerno und Leo Marsicanus.

Machtwechsel in Byzanz, da der Regent Alexander, der Bruder des verstorbenen Kaisers Leon VI. und Vormund des minderjährigen Kaisers Konstantin (VII.), 913 starb, worauf die unter Alexander entmachtete Kaiserinwitwe Zoe schrittweise ihren zuvor entzogenen Einfluss wiedererlangte. Die Analyse der siegreichen Belagerung der Muslime, welche zu Lande und zur See mit Hilfe der byzantinischen Flotte eingeschlossen wurden, rundet Hamiltons Studie ab.

Positiv hervorzuheben ist an dem Sammelband selbstverständlich der interdisziplinäre Ansatz, der sich, wie eingangs schon erwähnt, in vielfältigen Beiträgen aus mediävistischen Teildisziplinen widerspiegelt, doch wäre jeweils beim Eingehen auf *res byzantinae*, welches grundsätzlich nur begrüßt werden kann, die dafür notwendige Vertiefung in die byzantinistische Fachliteratur und das einschlägige Quellenmaterial wünschenswert.

Martin Schaller

Commentaire sur la Paraphrase Chrétienne du Manuel d'Épictète. Introduction, texte (partiellement) inédit, apparat critique, traduction, notes et index par Michel Spanneut (*SC* 503). Paris, Éditions du CERF 2007. 269 S. ISBN 9-782204-083010.

Michel Sp(anneut), seit seiner Pariser Dissertation von 1957 unter dem Titel „Le Stoïcisme, des pères de l'église de Clément de Rome à Clément d'Alexandrie" einer der führenden Experten für die Beziehungen der antiken christlichen Theologen zu Strömungen und Texten des antiken Stoizismus, hat ein lang erwartetes Werk vollendet und einen mit Spannung erwarteten Text an das Licht der Öffentlichkeit gebracht. Der „doyen honoraire de la faculté libre des lettres et sciences humaines de l'Université catholique de Lille" hat einen byzantinischen Kommentar zu einer der drei christlichen Bearbeitungen des „Handbüchleins der Moral", eines Kompendiums der Lehren Epiktets aus Schülerhand, ediert, den er bereits in seinem Artikel „Epiktet" im *RAC* V 667–670 knapp besprochen hatte. Bislang lag nur eine Edition der kürzesten Version dieses Kommentars aus zwei Handschriften von Alphonse Dain aus dem Jahre 1956 in einer Festschrift vor, welche die *praefatio* und den Einleitungsabschnitt enthielt; eine Pisaner Dissertation von Anna Maria Santerini Citi bot (jedenfalls nach Referat von Sp.) nur einen kontaminierten Text.

Die Voraussetzungen für eine neue Edition waren günstig: Das Handbüchlein (Ἐγχειρίδιον, *manuale*), das Schenkl (1916 = 1965) noch in der Ausgabe des Straßburger Philologen und Philosophen Johann Schweighäuser von 1798 bot, ist 1999 mitsamt seinen drei christlichen Bearbeitungen in einer großen kritischen Edition des Amsterdamer klassischen Philologen Gerard J. Boter erschienen, das Handbüchlein allein noch einmal jüngst in der Bibliotheca Teubneriana in überarbeiteter kritischer Ausgabe (ed. G. Boter. Berlin – New York 2007). Das ganze Textcorpus des Handbüchleins und seiner Bearbeitungen ist zudem Gegenstand einer englischen Internetseite mit vielen hilfreichen Volldigitalisaten wichtiger älterer Editionen und Sekundärliteratur (http://letsreadgreek.com/Epictetus/index.htm).

Kommentiert wird in der von Sp. jetzt edierten Ἐξήγησις εἰς τὸ Ἐγχειρίδιον freilich nicht das von dem Historiker, Philosophen und Politiker Arrian von Nikomedien um 135 n.Chr. abgefaßte Handbüchlein Epiktets, sondern die sogenannte christliche, anonymisierte „Paraphrase" des Handbuchs. Der Titel „Paraphrase" stammt vom Ersteditor, die Handschriften bieten Ὑποθῆκαι, ἃς … γεγράφασι σπουδαῖοι καὶ ὠνόμασεν Ἐγχειρίδιον oder τέχνη ἀνθρώπων διορθωτική. Ein Bewußtsein für den ursprünglichen Titel „Handbüchlein" war also trotz der beiden titulären Inhaltsangaben durchaus noch vorhanden; die Datierung bleibt unsicher (so Sp. 24). Die kritische Edition der „Paraphrase" von Gerard Boter (a. O. 371–388) löst die bisherige Ausgabe des Straßburger Philologen und Philosophen Johann Schweighäuser von 1799 ab, die 1977 nochmals nachgedruckt wurde.

Der kommentierte Text der „Paraphrase" ist von Sp. sinnvollerweise der jeweiligen kommentierenden Passage der Ἐξήγησις εἰς τὸ Ἐγχειρίδιον in kursiviertem Petit vorangestellt worden, freilich nicht laut dem Text der Edition Boters (a.O. 197–256), sondern nach den zwei ältesten Handschriften aus Paris und Florenz (10./11. Jh.). Sie sind freilich auch für Boter die zentralen Handschriften (Boter 200, 202, 213–217). Wörtliche Zitate aus dem „Handbüchlein" sind in der Edition fett gedruckt.

Die editorische Einleitung von Sp. versorgt den Leser zunächst mit allen diesen Informationen zum Handbüchlein Epiktets und seinen drei christlichen Kommentierungen (11–28). Er zeigt sodann in seiner ausführlichen Analyse der handschriftlichen Überlieferung und der darauf folgenden, ebenso ausführlichen Begründung seiner Textkonstitution (29–60), daß die Ἐξήγησις εἰς τὸ Ἐγχειρίδιον in drei unterschiedlichen Fassungen, einer Lang-, der bereits erwähnten Kurzrezension und einer mittleren Version, erhalten ist. Allerdings kommentiert auch die mit elf Handschriften des zehnten bis siebzehnten Jahrhunderts belegte Langversion nur rund ein Achtel der „Paraphrase" bzw. des Handbüchleins. In seinem Lexikonartikel im *RAC* V 668 hatte Sp. noch die schwach belegte mittlere Version als „Durchschnittstext" apostrophiert (wenn dies kein Übersetzungsfehler der sonst gewöhnlich ja sehr präzisen Bonner Redaktion war). Nach den üblichen Kriterien wird *das stemma codicum* aufgestellt (47). Die ursprüngliche Autorenzuweisung des Materials an Epiktet taucht lediglich in zwei Handschriften des fünfzehnten Jahrhunderts auf (50), kodikologische Bemerkungen legen den Schluß nahe, daß die Langversion die authentische Fassung darstellt und die Handschriften, die den kommentierten Text der „Paraphrase" den Abschnitten ihres Kommentars voranstellen, die ursprüngliche Intention der Schrift bewahren (55–57). Fünf Handschriften belegen einen scheinbar sehr einsichtigen Grund für den plötzlichen Abbruch der Kommentierung (falls es sich nicht um einen der bekannten entschuldigenden Topoi handelt): „Als er mit seiner Erklärung so weit gekommen war, hinderte den Kommentator (τὸν ὑπομνηματίσαντα) ein widriger Umstand, von dem Folgenden zu sprechen" (10,6 [240,56–58]).

Die in der Ἐξήγησις εἰς τὸ Ἐγχειρίδιον kommentierte „Paraphrase" ist in Wahrheit ein interpolierter Text des Handbuchs, der aus monastischen Kreisen stammt und den Text Epiktets für Mönche zurechtmacht (Details auch bei Ch. Markschies, Kaiserzeitliche christliche Theologie und ihre Institutionen. Prolegomena zu einer Geschichte der antiken christlichen Theologie. Tübingen 2007, 72). Der von Sp. edierte byzantinische Kommentar versucht dagegen, den so zurechtgemachten Text wieder als philosophischen Text zu kommentieren. Das wird bereits an der ausführlichen Einleitung der Ἐξήγησις deutlich: Zu philosophieren ist ἡ ἀνθρώπου τελειότης ὡς ἀνθρώπου (praef. 1 [96,8f.]). Eine solche Aussage steht, wie Sp. richtig im *apparatus fontium* anmerkt, eher in der Tradition von christlichen Alexandrinern –

und, wie man ergänzend hätte anmerken können, in der Tradition der kappadokischen Theologen, die ja zum Teil auch große Mönchstheologen waren (vgl. nur Greg. Nyss., inscr. 1,3 [V, 30,13f. McDonough-Alexander]). Die mit dem Christentum übereinstimmende Philosophie (ἡ κατὰ χριστιανοὺς φιλοσοφία praef. 8 [106,8f.]), mit der Gottesliebe (φιλομαθεία) identifiziert (*ibidem*), hilft dem Menschen, ein anständiger Mensch zu werden, und ein ausgezeichneter Christ (ἄριστος χριστιανός) ist zunächst einmal ein anständiger Mensch (ἀγαθὸς ἄνθρωπος praef. 9 [108,3f.]). Während bei Arrian die Aussage, daß der Tod an sich nichts Furchtbares sei (ench. 5), mit Sokrates begründet wird („sonst hätte er auch dem Sokrates furchtbar erscheinen müssen"), ersetzt die Paraphrase Sokrates durch die Apostel und die Märtyrer (7,2 [210,1f. Spanneut]). Der Kommentar zur Paraphrase expliziert diese Zusammenhänge weder an Sokrates noch an den Märtyrern, sondern am Apostel Paulus, präzisiert also die Paraphrase. Was Paulus über den Tod denkt, wird mit einem Mosaik aus Bibelstellen erklärt.

Die verwendeten Kommentartechniken sind, wie Sp. in seiner Einleitung erläutert, durchaus unterschiedlich, teils Satz für Satz, teils abschnittsweise, teils auszugsweise. Allerdings liegt natürlich auch kein wissenschaftlicher Kommentar im klassischen antiken Sinne vor, der mit Worterklärungen beginnt, vielmehr eine Art praktische Erklärung des Textes für Zwecke anständiger Lebensführung, die (wie der ursprünglich zugrundeliegende Text des Epiktet) voraussetzt, daß ethische Entscheidungen zu den Dingen gehören, die dem freien Willen unterliegen. Die Notwendigkeit einer präzisen διαίρεσις zwischen Dingen, die dem freien Willen unterliegen, und solchen, bei denen es sich anders verhält, wird vom Autor des Kommentars ausführlich expliziert und ebenso präzise beschrieben, was ἐφ᾽ ἡμῖν ist. Sp. zeigt durch simple wortstatistische Beobachtungen, daß die Ἐξήγησις εἰς τὸ Ἐγχειρίδιον an vielen Stellen den neuplatonischen Kommentar des Simplicius zum Handbüchlein des Epiktet voraussetzt (67–73), aber terminologisch stoisierend korrigiert (a.O. 70). Der (ps.?)-platonische Dialog Alcibiades I spielt gleichfalls eine zentrale Rolle unter den Quellen. Der Abschnitt zu den christlichen Quellen beschränkt sich auf die Bibelstellen, ist also (erwartbar) sehr schmal geraten (77–79, Nachträge auf 84).

Über den Autor des Kommentars wissen wir, obwohl zwei Handschriften den Namen des thessalischen Mönchs Georgios Lakapenos (14. Jh.) nennen, dem auch andere Texte fälschlich zugewiesen sind (hier ist Sp. rätselhaft knapp, vgl. nur K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527–1453). München [2]1897, I 559 und *PLP* 14379), leider nichts. *Terminus ante quem* für den Text ist 960 n.Chr., wenn man der Datierung der ältesten Handschrift folgt, *terminus post quem* die Abfassung des Simplician-Kommentars im sechsten Jahrhundert (82). Schon im vergangenen Jahrhundert wurden Datierungen in das neunte oder zehnte Jahrhundert vorgeschlagen. Sp. hält diese Datierung auf die Lebenszeit eines Photios oder seines Enkelschülers Arethas von Kaisareia für plausibel – unter anderem deswegen, weil in der praefatio des Kommentars die Konzeption einer trichotomischen Anthropologie τίνες τῶν παλαιῶν zugewiesen wird (praef. 1,2 [120,10]). Als Begründung für eine Datierung reicht ein solcher Hinweis natürlich nicht aus; an dieser Stelle hätte man sich doch etwas tiefgreifendere Untersuchungen zu den expliziten und impliziten Quellen und Quellenbezügen der Ἐξήγησις εἰς τὸ Ἐγχειρίδιον gewünscht.

So entspricht die Rede von „Alten" und „Kommentatoren" durchaus klassischer spätantiker monastischer Praxis; in der Historia Lausiaca des Bischofs Palladius wird von der älteren Melania gesagt, daß sie Tag und Nacht „alle Schriften der alten Kommentatoren" (πᾶν σύγγραμμα τῶν ἀρχαίων ὑπομνηματιστῶν, in der lateinischen Übersetzung *omnes antiquorum interpretum libros* [§ 55: 149,12f. Butler = 666,21 Wellhausen]) durchging; zum Beleg werden dann Origenes, Gregor von Nazianz, Stephanus, Pierus und Basilius von Caesarea genannt – man konnte also schon um 420 n.Chr. die Bibelkommentierung von christlichen Autoren, die gerade einmal dreißig oder vierzig Jahre tot waren wie die Kappadokier, als diejenige „alter Kommentatoren" bezeichnen. Sprachliche Beobachtungen lassen also durchaus auch eine frühere Datierung als gewöhnlich erwogen möglich scheinen.

An den Einleitungen, der Präsentation des Textes und der recht wörtlichen französischen Übersetzung finde ich sonst nichts zu verbessern. Sp. arbeitet mit großer Präzision, und der hohe Standard der Reihe „Sources Chrétiennes" bürgt bekanntlich ohnehin für zuverlässigen Druck des Griechischen und fehlerfreie Übersetzungen. Ich hätte mir lediglich eine ausführliche Berücksichtigung der spätantiken monastischen, insbesondere der kappadokischen Tradition im Stellenkommentar gewünscht, weil ich mir durchaus vorstellen kann, daß auf diese Weise Entstehungsort, -zeit und -umstände der hochinteressanten Schrift präziser zu bestimmen sind. Aber da dies in Sp.s Ausgabe fehlt, bleibt an dem so schön edierten Text glücklicherweise auch für künftige Generationen noch etwas zu tun.

Christoph Markschies

Karl-Heinz Uthemann, Christus, Kosmos, Diatribe. Themen der frühen Kirche als Beiträge zu einer historischen Theologie (*Arbeiten zur Kirchengeschichte* 93). Berlin – New York, Walter de Gruyter 2005. xiii, 665 S. ISBN 3-11-018428-1.

U(themann's) book is a collection of his articles published from 1982 until 2001, plus one unpublished (the essay on Cosmas Indicopleustes, which is an abridged version of an unpublished study on how the biblical worldview was harmonized with the natural phenomena). As the title suggests, three clusters can be discerned. The first cluster encompasses seven articles dealing with Christology ("Christus"). Five of these articles discuss the reception of Chalcedon and the so-called neo-Chalcedonianism. The remaining two articles of this cluster are an exposition on ecclesiastical and theological politics of Justinian, and a study on the relationship between iconography and Christology. The second cluster ("Diatribe") consists of four papers presenting Anastasios' of Sinai, Severian's of Gabala and Eunomios' reflections on language, with references to their homiletic work; and one essay on Augustine's use of ancient rhetoric in preaching. Finally, the last cluster is formed by an article on the work of Indicopleustes ("Kosmos"). U. book is concluded with several indexes (Greek and Latin words, names, authors, biblical sources, Christian sources).

In his foreword U. stresses his concern for a true historical theology, showing, *sine ira et studio*, so to say, how and why dogmatic views were developed and eventually became to be regarded as part of the orthodoxy or, on the contrary, heretical.

The book, thus, provides with essays on orthodox thinkers as well as on an author such as Eunomios. This neutrality is also visible in the author's evaluation of the post-Chalcedonian theology: in his presentation of the neo-Chalcedonian movement he avoids the implicit categorisation of 'crypto-monophysite', which is sometimes found in (western) research. In addition to that U. states that this historical theology should consist in studying the arguments used in the dogmatic controversy themselves, not the possible social, economical and political backgrounds. This principle is certainly followed in the lengthy and detailed analyses of the different Christological argumentations.

In general U. writes with a great elaborateness, going very much into details – which is a merit in itself – but this results in an obstacle when trying to keep up with the course of his reasoning, especially for those without the necessary background in Christology. Very often many questions are posed, without clear delimitations, making it difficult to determine whether they were successfully answered or not. Short summaries of Christological and philosophical issues might prove themselves useful for the unacquainted reader.

At times there seems to be an overlap between two or more articles (Cf. Das anthropologische Modell der hypostatischen Union. Ein Beitrag zu den philosophischen Voraussetzungen und zur innerchalkedonischen Transformation eines Paradigma [103–196] and Das anthropologische Modell der hypostatischen Union bei Maximus Confessor. Zur innerchalkedonischen Transformation eines Paradigmas [197–206]). The different angles in which some topics are treated can, however, sometimes prove themselves very elucidating.

Nevertheless, these are minor observations compared to the valuable contribution of this collection, which manages to present in one volume thorough studies on a few topics dear to Uthemann.

Stefaan Neirynck

Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon, recensuit St. Wahlgren. Berlin – New York, Walter de Gruyter 2006 (*Corpus fontium historiae Byzantinae* XLIV.1). vii, 139*, 431 S. Mit 3 Tafeln. ISBN 3-11-018557-1.

Der vorliegende Band enthält den Urtext (oder die Redaktion A) der so genannten Logothetenchronik von der Schöpfung der Welt bis zum Jahr 948. Ein weiterer Band soll folgen, in dem W(ahlgren) die Redaktion B und andere Bearbeitungen (nicht aber Pseudo-Symeon) herausgeben will. Eine umfassende Rezension wäre zwar erst dann sinnvoll, wenn wir den ganzen Komplex der Logothetenchronik vor Augen haben, aber die außerordentliche Bedeutung des Textes gestattet bereits jetzt einige Anmerkungen dazu.

In der Forschung hat man sich eine Ausgabe der Logothetenchronik seit langem gewünscht, weil ohne den ursprünglichen Text jede Untersuchung zur mittelbyzantinischen Geschichtsschreibung größtenteils auf Hypothesen beruht. Jetzt endlich liegt eine zuverlässige Ausgabe vor (eigentlich handelt es sich um die editio princeps des Textes), wir können nun den neuen Anfang angemessen würdigen und W. zu seiner mühevollen und schwierigen Arbeit auf das herzlichste gratulieren. W. hat sich tatsächlich eine schwere Aufgabe auf seine Schultern geladen, die darin bestand, nicht nur mit philologischer Genauigkeit eine Vielzahl von Handschriften zu kollationieren, sondern daraus auch eine sinnvolle Anordnung der Textzeugen für ein Stemma zu gewinnen. Beides hat er zur höchsten Zufriedenheit geleistet. Darüber hinaus hat W. substanzielle Prolegomena verfasst (3*–139*), in denen er sich kurz mit dem Problem der Datierung und Autorschaft beschäftigt (3*–8*)[1], eine sehr nützliche Inhaltsübersicht bietet (9*–26*), die handschriftliche Überlieferung mit Sorgfalt und Aufmerksamkeit beschreibt und analysiert (27*–120*) und schließlich die für die Edition entscheidenden Kriterien darlegt (121*–131*). Ausführliche und hilfreiche Indices finden sich, wie in der Reihe üblich, am Ende des Bandes (347–425). Das Fazit ist äußerst positiv: Die historische und philologische Forschung steht jetzt bei der Beschäftigung mit der Logothetenchronik auf festem Boden.

Dies bedeutet aber nicht, dass W.s editorische Kriterien für die constitutio textus unbedingt zu teilen sind. Ich meine hier natürlich nicht bestimmte Lesarten, die man hier und da für eine einzelne Stelle wählt und wo immer verschiedene Meinungen zu erwarten sind, sondern die allgemeinen Kriterien, denen W. bei seiner Arbeit als Herausgeber folgte. Wie jeder Herausgeber, der nach den grundlegenden Prinzipien der Textkritik arbeitet, zielt W. in dieser Edition darauf ab, den Archetypus der Überlieferung wiederherzustellen.

Üblicherweise wird davon ausgegangen, dass der Archetypus dem originalen Text des Verfassers so nah wie möglich steht und dementsprechend keine sinnstörenden oder absurden Lesarten enthalten kann, welche unmöglich vom Verfasser selbst stammen und nur als Überlieferungsfehler verstanden werden dürfen. Dennoch zieht W. im vorliegenden Fall die Möglichkeit in Betracht, dass unser Logothetes lange Abschnitte von anderen Chroniken unbearbeitet abschrieb, eine Arbeitsweise, die sich durch das lockere Verständnis der Autorschaft in der byzantinischer Chronistik durchaus erklären ließe. Wie zu erwarten war, findet sich dieses unbedachte Abschreiben von Quellen besonders im ersten Teil der Chronik, in dem Symeon am wenigsten originell sein könnte.

Dementsprechend ist es W. gelungen zu beweisen, dass die für den Textabschnitt von der Schöpfung der Welt bis zu Julius Cäsar (Kap. 1–48) parallele Überlieferung der so genannten Chronik des Pseudo-Polydeuktes (Sigle Ab; enthalten in Cod. Ambr. gr. D34 sup. aus dem 10.–11. Jh.) außer Betracht für die Wiederherstellung des Archetypus (Sigle α) stehen muss, und dies obwohl diese Hs. zu den ältesten der gesamten Überlieferung zählt und zumeist einen aus philologischer Sicht besseren Text aufweist. Wenn aber, so W., Ab nicht vom Text unserer Chronik abhängt, aber tatsächlich eine Abschrift von dessen Quelle ist, wird niemand diesen Schluss bestreiten.

[1] In diesem Abschnitt wird der Leser nicht Neues finden, aber die ausführliche Behandlung dieser Problematik, die Ch. Høgel, Symeon Metaphrastes. Rewriting and Canonization. Copenhagen 2002, bes. 61–88 vor einigen Jahren vornahm, machte hier eine neuerliche Untersuchung gewissermaßen überflüssig. So können wir das Leben des Verfassers der Chronik nicht einmal zeitlich eingrenzen, was besonders zu bedauern ist, weil eine Beurteilung der inhaltlichen Nähe zu anderen historiographischen Projekten aus der Zeit Konstantins VII. davon abhängt.

Sodann geht W. einen Schritt weiter und schließt die Heranziehung von Ab als Zeuge für eine Nachbesserung der vielen korrupten Stellen im anfänglichen Teil unserer Chronik völlig aus. Laut W. sollen die Fehler, da alle Textzeugen der Chronik gemeinsame Korrupteln aufweisen, bereits in α vorhanden gewesen sein und dementsprechend in der Edition beibehalten werden. Mit anderen Worten, er identifiziert den durch die vorhandene Überlieferung hergestellten Archetypus des Textes (α) mit dem Original der Chronik des Symeon. Es ist hier wohl angebracht, W. wörtlich zu zitieren (95*): „Dieser Tatbestand [also die korrupten Stellen am Anfang der Chronik] spricht am ehesten dafür, dass der Produzent der ersten Hs., die bis zum Jahr 948 reichte, wohl ein Symeon Magistros und Logothetes, den Text von der Schöpfung der Welt bis zu Julius Cäsar aus einer Quelle mit diesen Fehlern übernommen hat – ohne sie zu korrigieren. […] Die vorhandene Situation deutet darauf hin, dass Symeon mindestens z. T. als ein Redaktor zu verstehen ist, und dass man kein tadelloses Original in der von ihm produzierten Hs. suchen darf".

Diesen Schluss erachte ich zumindest für diskutabel, wenn nicht voreilig. Es ist nämlich grundsätzlich zu bezweifeln, dass Symeon als gedankenloser Kopist zu betrachten ist, der seine Quellen zumindest von den offensichtlich sinnstörenden Fehlern nicht gereinigt habe. Wenn wir damit die Arbeitsweise von späteren Chronisten vergleichen, ist zu sehen, dass sie sich zum Teil große Freiheiten mit dem ursprünglichen Wortlaut ihrer Quellen erlaubten, was natürlich eine intelligente Lektüre der Texte voraussetzt. Verwiesen sei etwa auf die interessanten Beobachtungen von Holmes über die Änderungen, die Skylitzes in den Text seiner Quellen einfließen ließ[2]. Nimmt man einmal an, unser Logothetes, der früher als Skylitzes, Zonaras und Kedrenos lebte, sei nicht so frei mit seinen Vorlagen umgegangen, weil er in der „enzyklopädischen" Periode der Makedonen wirkte, bedeutet dies aber keineswegs, dass er dem Wortlaut seiner Quellen so sklavisch folgte, dass er den korrupten Textstellen keine Beachtung schenkte bzw. keine Korrekturen vornahm. Vorstellbar wäre ein solches Verhalten, wenn Symeon nicht der Verfasser des Anfangsteils der unter seinem Namen überlieferten Chronik wäre, sondern nur der Auftraggeber.

Was meine ich damit? Es ist an sich denkbar, dass ein hochverdienter Funktionär wie er nur die Redaktion der letzten Kapitel des Werkes (besonders derjenigen, die die Ereignisse der Makedonenkaiser betrafen) vorgenommen hat, während die übrigen Teile der geplanten Universalchronik von einem Mitarbeiter unter seinen Anweisungen, vielleicht auch mit konkreten Hinweisen auf die zu exzerpierenden Quellen, redigiert wurden. Diese Zusammenarbeit, für die wir Parallele finden können (so zwischen Georgios Synkellos und Theophanes oder zwischen den verschiedenen, zum Teil anonymen Verfassern der sogenannten Fortsetzung der Chronik des Theophanes bzw. Theophanes Continuatus), ist aber in unserem Fall rein hypothetisch und wird von W. selbst nicht einmal vorgeschlagen.

Selbst wenn wir dem Logothetes ein übersehenes Abschreiben aus seinen Quellen im ersten Teil der Chronik zuweisen könnten, ist es noch schwieriger zu verstehen, dass die im übrigen Werk vorgefundenen Fehler auch im Original von Symeon vorhanden waren, da die letzten Kapitel der Chronik zweifellos durch den Verfasser selbst redigiert wurden, wie auch immer seine Abhängigkeit von schriftlichen Quellen auch in diesem Teil zu bemessen ist. Dennoch vermutet W. (95, kursiv von mir), „dass viele der anderen [also nicht die im Eingangsteil der Chronik begegnenden] Fehler, die es in α gibt, schon in der Hs., die Symeon produzierte, vorhanden waren, und dass wir es mit einem Original mit vielen Fehlern zu tun haben: d.h. dass es in der Praxis unmöglich ist, zwischen α und Original zu unterscheiden: Dass es so ist, lässt sich jedoch nicht beweisen, und es soll eingeräumt werden, dass diese Vermutung zu weit gehen mag: es kann einen Punkt gegeben haben, nach dem Symeon sorgfältig die Einzelheiten seines Textes überprüfte; und es kann sein, dass es für alle Hss. gemeinsame Fehler gibt, die in Symeons Hs. nicht vorhanden waren, weil sie in einer späteren Stufe der Überlieferung entstanden sein. Jedoch lässt sich kaum die Existenz solcher Stufen beweisen".

Wenn ich die Äußerungen von W. richtig verstehe, hält er sowohl ein mit Fehlern durchsetztes Original wie auch einen aus einem gesunden Original fehlerhaft abgeschriebenen Archetypus für möglich. Obwohl W. keine Beweise für eine der beiden Möglichkeiten liefert, zieht er gleichwohl die erste als entscheidendes Kriterium für seine Ausgabe vor. Dies tut er, ohne weitere Argumente anzuführen. Stattdessen sollte man eher die zweite Möglichkeit vorziehen, für die W. selbst Argumente nennt. Diese Argumente, nämlich dass Symeon die erste (fehlerhafte?) Kopie seines Werkes verbesserte, bevor der darauf basierende Archetypus unseres fehlerhaften Textes verbreitet war, der somit „in einer späteren Stufe der Überlieferung" entstanden wäre, sind jedoch nicht besonders präzise oder überzeugend formuliert.

Zur Begründung dieser Hypothese darf man hier einiges hinzufügen. Die Möglichkeit, dass ein „gesundes" Autorenoriginal von seinem ersten Kopisten mit Nachlässigkeit abgeschrieben wurde, liegt ohne weiteres auf der Hand. Dutzende von Parallelen könnten angeführt werden. So mag man annehmen, dass das Autorenoriginal in Symeons Schublade lag und nur nach seinem Tod von einem nicht besonders kompetenten Kopisten abgeschrieben wurde (es erübrigt sich hier, Beispiele von posthumen Ausgaben aufzuzählen). Eine Alternative könnte sein, dass unser wohlhabender Symeon, anstatt seinen langen Text selbst ins Reine zu schreiben, sein Konzept einem Kopisten übergab, der die mangelhaften Kopien anfertigte, von denen die gesamte Überlieferung abhängt. Drittens mochte sich das Werk, das wegen seiner Parteinnahme für Romanos II. möglicherweise für eine gewisse Zeit während der Regierung der Makedonen unediert blieb, zunächst einer sehr beschränkten Überlieferung im engen Kreis des Autors erfreuen (wie Prokops sogenannte Geheimgeschichte), was die gemeinsamen Fehler der späten Handschriften erklärte.

Diese Hypothesen besitzen natürlich alles keine Beweiskraft, aber lassen insgesamt die Idee eines fehlerhaften Originals fraglich erscheinen, besonders wenn keine Gegenargumente vorgebracht werden. Ein fehlerhaftes Original ist aus streng textkritischen Erwägungen heraus sicherlich nicht unmöglich (und wir haben gegen W. unter diesem Gesichtspunkt nichts einzuwenden), aber es widerspricht den sprachlichen Mindestanforderungen völlig, die man bei einem gebildeten byzantinischen Schriftsteller vorauszusetzen sollte. Wir kommen somit auf die Blütezeit der Quellenforschung zurück, als man den byzantini-

[2] Catherine Holmes, The Rhetorical Structures of John Skylitzes's Synopsis Historion, in: E. Jeffreys (ed.), Rhetoric in Byzantium. Aldershot 2003, 187–200.

schen Autoren eine sklavische Abhängigkeit von ihren Vorlagen zuschrieb[3].

Das editorische Kriterium von W. hat aber auch weitergehende Konsequenzen für den Text (96*): „Konjekturen, von orthographischen Kleinigkeiten abgesehen, werden nicht in den Text gesetzt", d.h., wenn alle bzw. die besten Handschriften. gemeinsame Fehler aufweisen, dann verbessert W. den Text nicht, auch wenn die Lösung offen daliegt, weil er diese Fehler für original hält. Die richtige Lesart wird nur im kritischen Apparat notiert. Zu den eher problematischen Textstellen (es gibt Hunderte davon) hat W. zwar eine Liste in Abs. 3.1.1 (96*–111*) angefertigt, in der er bestimmte Fälle sogar mit weiteren Kommentaren versieht. Damit sie dem aufmerksamen Leser nichts entgeht, hat er auch im kritischen Apparat jedes Mal auf den zusätzlichen Kommentar hingewiesen. Dennoch dürfen nicht alle Leser die nötige philologische Ausbildung haben, um den Sinn der durchaus kohärenten, aber wohl gegen die herrschende Praxis vorgenommenen textkritischen Entscheidungen von W. zu verstehen, besonders weil diese nur durch die sorgfältige Lektüre der Prolegomena verständlich sind. Nolens volens ist zu vermerken, dass die meisten Benutzer der Publikationsreihe Historiker sind, die sich um philologische Details wenig kümmern. Dazu kommt noch, dass die Unterscheidung zwischen richtig und falsch im kritischen Apparat ab und zu etwas verschwommen wirkt. Einige Beispiele sollen meinen Standpunkt verdeutlichen:

In (Kap.) 123 (Zeilen) 13–14 lesen wir folgenden Text: ἀπὸ δὲ τῆς Βαϊοφόρου ἕως τῆς Μεγάλης Πέμπτης τοῦτο ἠτοῦντο, τῇ δὲ ἉΑγίᾳ Παρασκευῇ ἐκέλευσεν κλπ. Im kritischen Apparat gibt W. als „fort. recte" folgende Lesart von Hs. T an (aus dem 11. Jh. und einem der ältesten Textzeugen der Chronik): ἀπὸ δὲ τῇ Βαϊοφόρω ἕως τῇ Μεγάλη Πέμπτη τοῦτο ἠτοῦντο, τῇ δὲ Ἁγίᾳ Παρασκευῇ ἐκέλευσεν κλπ. Natürlich ist die Lesart von T vom Standpunkt der klassischen Grammatik her falsch (wie könnten ἀπὸ und ἕως Dativ regieren?), aber W. vermutet, dass diese falsche Lesart von T auf das Original (= im Archetypus α) zurückging und somit von seinem textkritischen Standpunkt her richtig wäre. Weil aber diese Lesart stört und gegen den Sprachgebrauch des Logothetes verstößt (der kein Malalas aus dem 10. Jh. war), zögert W., diese für ihn richtige Lesart in den Text zu setzen.

Ähnliches geschieht in 130.228. Die Lesart Ἀμώριον wird im Apparat mit einem „fort. recte" qualifiziert, während Ἀμόριον im Text steht. Dagegen lesen wir in 265.95–96: τὴν στήλην Σολομῶντος ἐν τῇ βασιλικῇ οὔσῃ μεγίστῃ κατεάξας. Der Text ist nicht in Ordnung, aber die sinngebende Lesart τὴν στήλην Σολομῶντος ἐν τῇ βασιλικῇ οὖσαν μεγίστην κατεάξας wird in Verbindung mit einigen Handschriften dieses Mal im Apparat angegeben und als „fort. recte" gekennzeichnet

In 128.29 finden wir folgende Aufzählung von Katastrophen: σεισμοὶ φοβεροὶ καὶ λιμοὶ καὶ ἀχμοὶ καὶ φλογώσεις. Natürlich gibt es kein Wort ἀχμοὶ: Es handelt sich um einen orthographischen Fehler, der daraus entstand, dass das in vulgärer Aussprache aspiriertes vorkonsonantisches υ vor χ akustisch nicht empfunden wurde. Jetzt setzt W. die richtige Lesart αὐχμοὶ in den Apparat, die auch von den meisten Hss. überliefert wird, und zwar mit der Bemerkung „fort. recte". Wenn sich nun das recte auf die reine Form bezieht, dann erübrigt sich das fort., da αὐχμοὶ zweifelsohne orthographisch richtig ist. Wenn sich aber recte auf die Lesart des Originals bezieht, warum hat W. sie nicht in den Text gesetzt, weil sie dieses Mal in doppelter Hinsicht richtig war?

Schließlich notiert W. in 136.429 mit einem „fort. falso" die Lesart ἰνδικτιῶνος ςʹ. Dennoch bieten alle Handschriften übereinstimmend diese lectio, die dementsprechend nach W.s Kriterien richtig sein sollte, obwohl das unter dieser 6. Indiktion eingetragene Ereignis einige Jahre früher stattfand. Tatsächlich schreibt W. in seinem Kommentar zur Stelle (110*): „Es ist wohl trotzdem zu vermuten, dass falsche Datierungen wie diese auf den Autor zurückgehen können". Mehrere Beispiele dieser irreführenden Benutzung von *recte* und *falso* ließen sich ohne weiteres angeben, da W., wie gesagt, alle problematische Stellen auf 96*–111* aufgelistet hat.

All diese Schwankungen sind trotzdem nicht wirklich gravierend, da uns W. alle Elemente für ein richtiges Textverständnis angegeben hat und somit als ein zuverlässiger Herausgeber anzusehen ist. Störender sind aber einige wenige Fälle, in denen der Leser die richtige (oder besser: sinnvolle) Lesart aus den verschiedenen Varianten des Apparats nicht unmittelbar eruieren kann. Dies ist keineswegs auf W.s Mangel an Scharfsinn, sondern auf seine Behutsamkeit als Herausgeber zurückzuführen, da er jegliche Konjektur systematisch meidet, die nicht durch die handschriftliche Überlieferung oder parallele Texte (wie Georg. Mon. für 107.52, 108.30, 126.10) belegt ist. Das lateinische scripsi kommt sehr selten im Apparat vor; auch dazu einige Beispiele:

5.4: ἐκεῖνο φῶς τὸ ἐν τῇ πρώτῃ †κτίσει ἐν ἡμέρᾳ†. Ist der Text eigentlich so korrupt? Der Cod. Par. 1712 mit dem Text des Ps.-Sym. hat die sinnvolle Lesart κτισθὲν anstatt κτίσει ἐν. Die falsche Sequenz κτίσει ἐν wäre aus einer Verwechselung zwischen θ und ει paläographisch sehr leicht zu erklären.

22.27–28: ὁ δὲ δωρούμενος παντὶ τῷ λαμβάνοντι παραχωρεῖ τὸ δῶρον. Im Apparat schlägt W. ἅπαν oder πᾶν als richtige Lesarten vor, und dies gegen seine Tendenz, nur die in der handschriftlichen Überlieferung belegten Lesungen anzunehmen. Warum aber nicht πᾶν τι?

112.8–9: ψῆφος ἐξήγαγεν πρὸς τὸ μὴ †τῶν ἐξαθέσμως καὶ ἐκνόμως γεννηθέντων† βασιλεύεσθαι τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων. W. schreibt dazu (103*): „Dies ist ein problematischer Satz: nach μὴ könnte man eine Agentpräposition erwarten". Dazu kommt, dass ἐξαθέσμως ein hapax legomenon ist. Ich würde also πρὸς τὸ μὴ ἐκ τῶν ἀθέσμως καὶ ἐκνόμως γεννηθέντων vorschlagen, da ἀθέσμως zwei Zeilen zuvor begegnet: solche Transpositionen von Partikeln und Präpositionen sind leicht zu erklären. W. schlägt etwa in 124.112 vor, τὸν ἀπὸ τῶν anstatt der Lesung τὸν τῶν ἀπὸ der Handschrift zu setzen. Im vorliegenden Fall kann die Form ἐκνόμως auch zur Bildung des falschem ἐξαθέσμως beigetragen haben.

113.44: καταλιπὼν τοῖς στρατήγοις †λίμβην καὶ λόχον ποιῆσαι καὶ ὑποσῦραι αὐτοὺς. Wie W. selbst (103*) schreibt, ist λίμβην „ein nicht belegtes, vielleicht nicht richtig überliefertes Wort". Da eine Ortsangabe im Text fehlt und die Handlung im sumpfigen Donaugebiet der bulgarischen Küste stattfindet, würde ich εἰς λίμνην vorschlagen. Die zwei folgenden Infinitive hätten dann finale Bedeutung.

130.329: πλησίον τὰ Ναρσοῦ. Mit πλησίον würden wir entweder εἰς oder den Genitiv erwarten, nicht aber den Akkusativ. Ich bevorzuge hier den Genetiv, da bereits einige Handschriften (und Ps.-Symeon) τῶν anstatt τὰ überliefern. Die Verwechselung

---

[3] Ein Überblick über dies Problematik in J. LJUBARSKIJ, Quellenforschung and/or literary criticism. Narrative structures in Byzantine Historical Writings. *Symbolae Osloenses* 73 (1998) 5–73.

zwischen ω und α ist paläographisch leicht zu erklären (cf. 25.16, wo das falsche und vom W. in den Text gesetzte πάντων aus einem richtigem und in Ab belegten πάντα verlesen wurde; 108.2, wo die Handschriften Λεοντῷ haben, während Theoph. Λεοντία aufzeigt, oder 131.54, wo T κατακρατήσωντος anstatt des richtigen κατακρατήσαντος hat) und könnte durch den Ausfall eines ν in der Sequenz -νν- in τῶνναρσοῦ verursacht worden sein.

131.472–473: Ἰακωβίτζης δὲ *** ὁ ἀπελάτης, ὁ Πέρσης. W. schlägt auf S. 107* vor, die Lücke durch ein καὶ zu füllen, denn „es handelt sich ohne Zweifel um zwei Personen; darauf weist 132, §2 hin, wo zwischen Iakobitzes auf der einen, und den Apelates auf der anderen Seite unterschieden wird“. Warum setzt W. das fehlende καὶ nicht in den Text und schreibt ἀπελάτης sogar klein? Tatsächlich überliefern zwei Handschriften ein καὶ vor ἀπελάτης (ohne den Artikel ὁ, was darauf hindeutet, dass ἀπελάτης als Personenname aufgefasst wurde). Dass καὶ in den meisten Hss. fehlt, ist meines Erachtens nicht Grund genug, um eine solche Lücke im Text stehen zu lassen. Das (abgekürzte ?) καὶ könnte wegen des in der Nähe stehenden δὲ von (mehreren) Kopisten als überflüssig angesehen worden sein.

135.23–24: Νικήτας … τὴν Κωνσταντίνου ἄφιξιν τῷ πατρικίῳ Κωνσταντίνῳ καὶ μοναχῷ, τῷ Ἑλλαδικῷ κατεμήνυσεν, καὶ ἄμφω. W. schlägt mit T die Lesart καὶ Μιχαὴλ τῷ Ἑλλαδικῷ im Apparat vor. Der Vorschlag ist dadurch veranlasst, dass der Text unmittelbar von zwei Personen spricht. Dennoch könnte sich das ἄμφω auch auf Niketas und Konstantin beziehen. Wichtig ist aber dieses Beispiel, weil die Verwechselung zwischen Μιχαὴλ und μοναχῷ am besten durch eine Vorlage mit Abkürzungen zu erklären ist. Dies hat W. in vielen anderen Fällen, wo die Hss. verschiedene Endungen für ein und dasselbe Wort bieten, nicht genügend berücksichtigt.

Auch wenn die richtigen (oder besser: sinnvollen) Lesarten wegen der oben dargelegten Kriterien des Herausgebers nicht immer in den Text gesetzt werden, kann sich der Leser durchaus auf die im sorgfältig erstellten Apparat verzeichnete systematische Kollationierung der Handschriften verlassen. Aus einem kurzen Blick darauf gewinnt er sofort ein klares Bild der Textkonstitution, die ihm ein zutreffendes Urteil ermöglichen wird. Es ist nur zu bedauern, dass W., wenn auch keine crux (die eigentlich nur die korrupten und nicht zu rettenden Stellen markieren sollte), so doch zumindest nicht irgendein Symbol (Asteriscus? geschweifte Klammer?) gewählt hat, um diejenigen Stellen zu kennzeichnen, an denen der von ihm edierte Text des Archetypus nicht fehlerfrei ist. Warum hat er e.g. die irrtümlich in den Text eingeschobenen Marginalien, die sehr häufig im ersten Teil des Werkes begegnen, nicht einmal mit eckigen Klammern bezeichnet?

Diese ganzen Überlegungen bleiben jedoch nebensächlich im Vergleich zur zentralen Leistung des hier rezensierten Buches, die darin besteht, erstmals ein sicheres Stemma für die dichte silva der Überlieferung der Logothetenchronik aufzustellen. Was den im ersten Band edierten Text der Red. A betrifft, hat er 29 Handchriften, dazu zwei weitere mit der slavischen Rezension durchgesehen, die meisten nicht nur am Lesegerät, sondern auch persönlich in situ. Eine knappe, aber präzise und hilfreiche Beschreibung von deren Inhalt sowie von dem der weiteren zahlreichen Hss. der Red. B, die W. für den künftigen zweiten Band benutzen will, findet man auf 27*–49*. Darauf folgen 49*–117* die Kriterien für die Einordnung der Handschriften in ein Stemma, das sich zuletzt auf 139* anschließt.

Die Richtigkeit des Stemmas hat W. durch seine Ausgabe selbst bewiesen, da er die Lesarten nicht nur nach dem Sinn des Textes, sondern nach der relativen Zuverlässigkeit der verschiedenen Textzeugen ausgewählt hat. Dies hat ihn, wie oben bereits ausgeführt, dazu gebracht, ein fehlerhaftes Original und keinen aus philologischer Sicht gesunden Archetypus wiederherzustellen. Dennoch wird in Zukunft beim Stemma hier und da einiges zu verbessern sein, wie es nicht anders zu erwarten ist, wenn man erstmals solche Masse der unterschiedlichsten Handschriften einordnen will.

Ich werde hier nur einen Punkt anführen, der mir problematisch zu sein scheint. Es handelt sich um die Kontaminationen unter den verschiedenen Überlieferungszweigen bzw. -trägern, die W. in seinem Stemma nicht angibt, aber u. a. für die Hss. L und X auf 114*–116* anerkennt. Handschrift L, der Cod. Laurentianus Plutei 70.11, ist in das 11. Jh. zu datieren und ist demzufolge einer der ältesten Textzeugen unserer Chronik[4]. Wenn aber die Kontamination bereits so früh einsetzt, kann man erwarten, dass auch andere Zeugen unseres Textes Spuren einer solcher Kontamination aufweisen, besonders wenn man berücksichtigt, dass die Chronik verschiedene Fassungen hatte (Red. B und Ps.-Sym.) und öfters mit der Chronik des Georgios Monachos vermischt wurde, was W. (116*–117*) kurz notiert. Demzufolge wäre eine eingehende Analyse dieser Problematik zu erwarten, die eigentlich zum Kern des sogenannten Logotheten-Komplexes gehört. W. begnügt sich aber mit einigen Bemerkungen zu zwei Handschriften und einer Liste von Bearbeitungen (ohne Kommentar).

Besonders auffällig ist die kurze Darstellung (118*–119*) zum Verhältnis zwischen den Chroniken von Theophanes, Georgios Monachos und Symeon. Es wird nur gesagt, „dass die Logothetenchronik nicht von Georgios Monachos abhängig sein kann und dass die beiden Werke unabhängig von einander auf Theophanes zurückgehen“. Beweise dafür sind laut W. die umfangreichen theologischen Auslegungen bei Georgios, „die bei Theophanes und in der Logothetenchronik fehlten“. Dies betrifft aber den Urtext der drei Chroniken, nicht aber die kontaminierten Versionen, die vielleicht sehr früh im Umlauf waren.

Und was machen wir mit dem komplizierten Problem einer möglichen „Neuausgabe“ des Theophanes in der Zeit Kaiser Konstantins VII.? Paul Speck formulierte zwar sehr überspitzte und phantasievolle Hypothesen zu einem „zweiten Theophanes“ aus dem 10. Jh. (W. erwähnt diese Abhandlung übrigens nicht[5]), aber das besondere Interesse des Kaisers an dem mit ihm (womöglich entfernt?) verwandten Chronisten lässt sich kaum leugnen und macht eine verbesserte Version des Textes sehr wahrscheinlich, der für De administrando imperio ausgiebig benutzt wurde. Leider ist eine Lösung dieses Problems nur durch eine eingehende Analyse der Überlieferung des Georgios Monachos möglich, welche noch ein Desideratum bleibt, da die Edition de Boors, laut W., „die handschriftliche Überlieferung nicht hinreichend betrachtet und bei weitem nicht die besten Überlieferungsträger verwendet“. Dazu kommt zuletzt noch die Verbindung

---

[4] Nur en passant zur graphischen Gestaltung des Stemmas: Es wäre sehr nützlich gewesen, wenn W. das respektive Alter der Handschriften dort gekennzeichnet hätte.

[5] P. Speck, Der ‘zweite’ Theophanes. Eine These zur Chronographie des Theophanes, in: Varia V (*Poikila Byzantina* 13). Bonn 1994, 431–483.

zwischen der Logothetenchronik einerseits und der Textgruppe Theophanes Continuatus und Genesius andererseits, die für die Ereignisse des 9. und 10. Jh.s teilweise auf denselben Quellen basieren.

Natürlich konnte sich W. nicht mit all diesen Problemen beschäftigen, wofür man mehr als ein Menschenleben benötigte. Dennoch hätte er zumindest die Art der kontaminierten Versionen kurz beschreiben sollen (Kleine Ergänzungen, Verbesserungen, lange Interpolationen ?), damit wir ein noch klareres Bild der Überlieferung gewinnen. Dies ist insofern wichtig, als manche dieser vermischten Versionen seit langer Zeit gedruckt vorliegen und in der Forschung keine geringe Verwirrung gestiftet haben.

Dazu gehört der Cod. Mosq. Synod. gr. 406 (a. 1152), der dem Text des Georgios Monachos mit Interpolationen aus der Logothetenchronik bis zum Jahr 842 folgt und ab diesem Jahre bis 948 die Logothetenchronik abschreibt[6]. Die Handschrift wurde von E. Muralt unter dem Namen des Georgios Monachos bei Heranziehung von Lesarten aus anderen Hss. bereits 1859 in Sankt Petersburg herausgegeben und später in *PG* 110, 41–1261 nachgedruckt, womit sie einem breiten Publikum zugänglich gemacht wurde.

Ein anderes Beispiel bildet der Cod. Vat. gr. 167, der den so genannten Theophanes Continuatus enthält. Laut W.s kurzer Beschreibung (45*) handelt sich bei Buch VI des Continuatus ab dem Jahr 886 eigentlich um eine Logothetenhandschrift. Er erklärt weiter, dass dieses Buch aus drei Teilen besteht: 1) für die Jahre 886–913 = Redaktion B; 2) Jahre 913–948 = Redaktion A (mit kleineren Abweichungen); 3) Jahre 948–962 = „eine Fortsetzung, die mit der dem Vat. gr. 163 eng verwandt ist“. In der Beschreibung des Vat. gr. 163 eine Seite davor (44*) lesen wir also, dass die Handschrift „für die Zeitspanne 842–913 Trägerin der sog. Redaktion B“ des Logothetes ist, und dass „nach dem Ende des Urtextes“ (also wohl nach der Redaktion A ab 948) eine Fortsetzung folgt, die bis zum Jahre 962 reicht. „Diese Fortsetzung, die nach Markopoulos vielleicht von Symeon Logothetes geschrieben wurde[7], steht [so W.] in einem nahen Verhältnis zu der des Vaticanus gr. 167 [wir bewegen uns im Kreis!] und des Parisinus gr. 1712 (Pseudo-Symeon)“.– Wenn diese Äußerungen von W. stimmen, dann wurde die enkomiastische Biographie Konstantins VII. im Buch VI des Vat. gr. 167 wohl vom selben Symeon geschrieben, der Kaiser Romanos Lekapenos als einen Helden und mehrere Mitglieder der Makedonen als moralisch verwerflich darstellte.

Eine ausführlichere Beschreibung des Inhalts der diese Mischversionen überliefernden Handschriften hätte die engen Verbindungen zwischen den verschieden historiographischen Traditionen der Zeit beleuchtet und damit auch ihre Zwecke, Tendenzen und Rezipienten näher bestimmt. W. hätte auch die wichtigsten Quellen der Logothetenchronik (zumindest der Redaktion A) in sein Stemma synoptisch eingearbeiten können. So wie er bereits mit einem ω die Quelle des ersten Teils der Logothetenchronik (α) und der Chronik des Ps.-Polydeuktes (Ab) in das Stemma einträgt, hätte er auch die Abhängigkeit unserer Chronik von der des Theophanes und die Kontamination mit den Versionen des Georgios Monachos mit punktierten Linien darstellen können.

Da W. heute praktisch der einzige Forscher ist, der sich mit der handschriftlichen Überlieferung der Logothetenchronik wirklich gut auskennt, bleibt zu hoffen, dass er alles, was aus objektiv nachvollziehbaren Platz- und Zeitgründen in diesem ersten Band ausgelassen wurde, entweder im kommenden zweiten Band (er kündigt an, dort nicht nur die Red. B sondern auch andere „Bearbeitungen“ und „Fortsetzungen“ zu edieren) oder in einer gesonderten Monographie ausarbeitet. So könnte er aber, wenn auch nicht alle Rätsel lösbar sind, doch ein wenig Ordnung in die schwierige Problematik bringen, die seit jeher mit der mittelbyzantinischen Chronographie verbunden ist. W. hat mit dieser bahnbrechenden Ausgabe nur einen ersten Schritt gesetzt. Auf die Fortsetzung können wir gespannt sein.

Juan Signes Codoñer

[6] Auf 132*–133* gibt W. eine sehr nützliche Liste aller Ausgaben der Logothetenchronik mit einem Hinweis auf die Handschriften an, die von den verschiedenen Herausgebern jeweils herangezogen wurden. W. unterläuft ein kleiner Fehler bei der Angabe der Seitenzahlen der Logothetenchronik in *PG* 110, da der Text für die Jahre 842–948 auf Sp. 1035–1193 und nicht auf Sp. 980–1193 zu finden ist. Auf Sp. 980–1035 in *PG* 110 ist tatsächlich der Text des Mosq. Synod. gr. 406 für die Jahre 813–842 bei Georgios Monachos zu lesen. Dieses kleine Fehler ist aber signifikant und kann weitere Irrtümer hervorrufen, da die Ausgabe von Bekker aus dem Jahr 1842 im Bonner Corpus, die auch Georgios Monachos und die Logothetenchronik vermischte, den Text des Georgios bereits im Jahre 813 verlässt, um die Version der Logothetenchronik aus dem Cod. Par. gr. 1711 (datiert auf das Jahr 1013) für die Jahre 813–948 zu benutzen. Bekkers Ausgabe unter dem Namen des Leo Grammaticus wurde ihrerseits in *PG* 108, Sp. 1037–1164 partiell abgedruckt. Der Text für die Jahre 813–842 ist also besonders problematisch wegen der starken Kontamination zwischen Georgios Monachos und der Logothetenchronik.

[7] Siehe dennoch Anm. 14 auf 7*, wo sich W. zum Teil skeptisch über die Autorschaft des Symeon für die Fortsetzung äussert.

Mary WHITBY (ed.), Byzantines and Crusaders in Non-Greek Sources 1025–1204 (*Proceedings of the British Academy* 132). Oxford, Oxford University Press 2007. XXVII, 428 S., 10 Karten. ISBN 978-0-19-726378-5.

Der hier anzuzeigende Band enthält die Akten einer Tagung, die 2002 in London von der „Prosopography of the Byzantine World“ (PBW) veranstaltet wurde. Die PBW hat es sich bekanntlich zur Aufgabe gemacht, eine Prosopographie der Epoche zwischen 1025 und 1204 herzustellen. Da die PBW sich hierbei nicht nur auf Byzantiner beschränkt, sondern auch alle Personen einschließen soll, die mit Byzanz in irgendeiner Weise zu tun hatten, stellte sich das Problem, wie man mit der enormen Menge an nichtgriechischen Quellen umgehen sollte, die für diese Periode zur Verfügung stehen. Es existiert nicht nur grundsätzlich wesentlich mehr Quellenmaterial als für die Zeit vor dem 11. Jahrhundert, sondern durch die Kreuzzüge und die mit diesen zusammenhängende Expansion des Handels der italienischen Seestädte (vor allem Venedig, Pisa und Genua) intensivierten sich die Kontakte zwischen Byzanz, dem lateinischen Europa und dem Vorderen

Orient in einem viel stärkeren Maße, als dies jemals zuvor seit der Spätantike der Fall gewesen war. Da die PBW ganz bewußt auch die Teilnehmer der Kreuzzüge, soweit sie in irgendeiner Form mit Byzanz zu tun hatten, aufnehmen will, führt dies zu einer enormen Erweiterung des Blickwinkels, die mit den Mitteln der traditionellen prosopographischen Methode kaum zu bewältigen sein wird. Ob es der PBW gelingen wird, bleibt abzuwarten.

Die Tagung hatte zum Ziel, Kriterien zu entwickeln, wie man mit der Menge an nichtgriechischen Quellen umgehen sollte. Zu diesem Zweck gaben ausgewählte Spezialisten, die in der Mehrzahl dem anglophonen Bereich zuzuordnen sind, Überblicke zu den verschiedenen Quellenbereichen, die zu berücksichtigen waren. In dreizehn Referaten wurden u. a. lateinische (J. Riley-Smith, P. Edbury), slawische (S. Franklin), georgische (S. H. Rapp jr.), armenische (T. Greenwood), arabische, syrische (W. Witakowski), hebräische (N. de Lange) und sogar skandinavische (K. Ciggaar) Quellenkomplexe vorgestellt, zum Teil ausgewählt nach geographischen Gesichtspunkten. So erfuhren die arabischen Quellen für den Vorderen Orient (C. Hillenbrand) und diejenigen für Sizilien (J. Johns) eine unterschiedliche Behandlung, bei den lateinischen Quellen wurden die italienischen Seestädte (M. Balard, M. Angold) und Süditalien (V. von Falkenhausen) in eigenen Referaten analysiert. Auch wenn die einzelnen Beiträge sich hierbei durchaus unterscheiden, geben die meisten neben einem allgemeinen Überblick über den Stand der Forschung Listen der wichtigsten Quellen, die dann allerdings in der Regel nicht mehr im einzelnen diskutiert worden sind. Außerdem wird die wichtigste Sekundärliteratur angeführt. Auf diese Weise ist eine Quellenkunde entstanden, die demjenigen, der sich mit dem 11. und 12. Jahrhundert beschäftigt, einen willkommenen Überblick über die Quellensituation in dem behandelten Zeitraum bieten kann. Daß hierbei manches doch sehr verkürzt und summarisch dargestellt wird, ist bei einem einzelnen Band mit einer Größe von nicht mehr als etwa 450 Seiten und bei einer derart weitreichenden Thematik unvermeidbar.

Ralph-Johannes Lilie

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 315–316

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

(Stand Dezember 2009)[1]

Zuletzt erschienen:

43/1: Stephani Byzantii Ethnica, vol. I: Α–Γ. Recensuit, germanice vertit, adnotationibus indicibusque instruxit Margarethe BILLERBECK. Berlin, de Gruyter 2006 (*Series Berolinensis*).
44/1: Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon. Recensuit Stephanus WAHLGREN. Berlin, de Gruyter 2006 (*Series Berolinensis*).
45: Eustathii Thessalonicensis de emendanda vita monachica. Recensuit, germanice vertit indicibusque instruxit Karin METZLER. Berlin, de Gruyter 2006 (*Series Berolinensis*).
47: Ioannis Antiocheni fragmenta quae supersunt omnia, recensuit anglice vertit indicibusque instruxit Sergei MARIEV. Berlin, de Gruyter 2008 (*Series Berolinensis*).

Im Druck:

42/2: Theophanes Continuatus V (Vita Basilii), ed. I. ŠEVČENKO † (*Series Berolinensis*)
46: Theodoros Skutariotes, Chronika, ed. R. TOCCI (*Series Berolinensis*)
48: Theodoros von Kyzikos, Briefe, ed. M. TZIATZI-PAPAGIANNI (*Series Berolinensis*)
49: Leonis Tactica, ed. G. DENNIS (*Series Washingtonensis*)

In Vorbereitung:

Dukas, ed. S. KOTZABASSI (*Series Berolinensis*)
Eustathios von Thessalonike, Epitaph auf Kaiser Manuel I., ed. E.C. BOURBOUHAKIS
Georgios Kedrenos, ed. R. MAISANO – L. TARTAGLIA (*Series Italica*)
Ioannes Anagnostes, ed. J. TSARAS† (*Series Berolinensis*)
Ioannes Apokaukos, ed. B. KATSAROS (*Series Thessalonicensis*)
Ioannes Kantakuzenos, ed. S. SCHÖNAUER (*Series Berolinensis*)
Ioannes Kinnamos, ed. R. TOCCI (*Series Berolinensis*)
Ioannes Zonaras, ed. P. LEONE (*Series Italica*)
Kekaumenos, Strategikon, ed. Ch. ROUECHÉ
Laonikos Chalkokondyles, ed. H. WURM – M. GRÜNBART (*Series Vindobonensis*)
Leon Diakonos, ed. N. M. PANAGIOTAKIS† (*Series Berolinensis*)
Logothetes-Chronik B, ed. St. WAHLGREN (*Series Berolinensis*)
Manganeios Prodromos, ed. E. et M. JEFFREYS
Michael Apostolios, Briefe, ed. R. STEFEC (*Series Vindobonensis*)
Michael Attaleiates, ed. E. TSOLAKIS (*Series Atheniensis*)
Michael Glykas, Chronik, ed. M. HINTERBERGER
Michael Psellos, Chronographia, ed. D. R. REINSCH
Nikephoros Gregoras, ed. F. KOLOVOU (*Series Berolinensis*)
Nikephoros Kallistos Xanthopulos, ed. A. BERGER – Ch. GASTGEBER – S. PANTEGHINI (*Series Vindobonensis*)

[1] Eine komplette Liste der erschienenen Bände wurde in *JÖB* 52 (2002) abgedruckt.

Niketas David, Vita Ignatii, ed. and tr. by A. Smithies, with notes by J. M. Duffy (*Series Washingtonensis*)
Ps.-Symeon Logothetes, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*)
Registrum Patriarchatus Constantinopolitani 4, ed. O. Kresten [et al.]; 5, ed. Ch. Gastgeber – E. Mitsiou – J. Preiser-Kapeller (*Series Vindobonensis*)
Scriptor incertus de Leone Armenio, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*)
Terrae Sanctae descriptiones graecae, ed. A. Külzer (*Series Vindobonensis*)
Theodoros Skutariotes, Synopsis Chronike, ed. A. Hohlweg (*Series Berolinensis*)
Theophanes Continuatus I–IV. VI, ed. J. M. Featherstone – J. Signes Codoñer (*Series Berolinensis*)

Wolfram Hörandner

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK, 59. Band/2009, 317–318

VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES

PD Dr. Neslihan ASUTAY-EFFENBERGER, Waldstraße 89, D-13156 Berlin

Prof. Dr. Albrecht BERGER, Ludwig-Maximilians-Universität München, Institut für Byzantinistik, Byzantinische Kunstgeschichte und Neogräzistik, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München

Dr. Alessandra BUCOSSI, Piazza Sarzano 1/7, I-16128 Genova

Prof. Dr. Vincent DÉROCHE, Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 52 rue de Cardinal Lemoine, F-75005 Paris

Dr. Geoffrey D. DUNN, Australian Catholic University, Centre for Early Christian Studies, 1100 Nudgee Road, Banyo Queensland 4014, Australien

Dr. Koray DURAK, Bogaziçi University, Department of History, TR-34342 South Campus Bebek, Istanbul

Prof. Dr. Arne EFFENBERGER, Waldstraße 89, D-13156 Berlin

Dr. Antonia GIANNOULI, University of Cyprus, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, P.O. Box 20537, CY-1678 Nikosia

Dr. Andreas GKOUTZIOUKOSTAS, Aristotle University of Thessaloniki, Department of Ancient Greek, Roman, Byzantine and Medieval History, GR-54124 Thessaloniki

Mag. Johannes K. GROSSMANN, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien, Postgasse 7/1/3, A-1010 Wien

Prof. Dr. Judith HERRIN, King's College, Byzantine and Modern Greek Studies Department, Strand, GB-London WC2R 2LS, U.K.

Prof. Dr. Martin HINTERBERGER, University of Cyprus, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, P.O. Box 20537, CY-1678 Nikosia

Prof. Dr. Wolfram HÖRANDNER, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Prof. Dr. Mark Andrew HOLOWCHAK, 8278 Mertztown Rd. Alburtis, PA 18011, USA

Dr. Ioannis ILIADIS, Ephoreia of Byzantine Antiquities 14, Odos Kyprou, GR-65110 Kavala

Prof. Dr. David JACOBY, Hebrew University, Department of History, IL-91905 Jerusalem

Dr. Eleni KALTSOGIANNI, Aristotle University of Thessalonica, Faculty of Philosophy, Department of Medieval and Modern Greek Studies, GR-54124 Thessaloniki

Prof. Dr. Ewald KISLINGER, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien, Postgasse 7/1/3, A-1010 Wien

Mag. Sebastian KOLDITZ, Universität Leipzig, Historisches Seminar, Beethovenstraße 15, D-04107 Leipzig

Prof. Dr. Sophia KOTZABASSI, Aristotle University of Thessalonica, Faculty of Philosophy, Department of Medieval and Modern Greek Studies, GR-54124 Thessaloniki

Dr. Christof Rudolf KRAUS, Humboldt-Universität zu Berlin, Theologische Fakultät, Seminar für Kirchengeschichte, Burgstrasse 26, D-10178 Berlin

Prof. Dr. Andreas KÜLZER, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Dr. Savvas KYRIAKIDIS, Anhialou 57, GR-69100 Komotini

Prof. Dr. Ralph-Johannes LILIE, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, Jägerstraße 22/23, D-10117 Berlin

Prof. Dr. Graham Loud, University of Leeds, Faculty of Arts, School of History, GB-Leeds LS2 9JT, U.K.

Dr. Sergei Mariev, Ludwig-Maximilians-Universität München, Institut für Byzantinistik, Byzantinische Kunstgeschichte und Neogräzistik, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München

Prof. Dr. Klaus-Peter Matschke, Universität Leipzig, Historisches Seminar, Burgstraße 21, D-04109 Leipzig

Prof. Dr. Dr. h.c. Christoph Markschies, Humboldt-Universität zu Berlin, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin

PD Dr. Karin Metzler, Humboldt-Universität zu Berlin, Antikes Christentum, Lehrstuhl für Ältere Kirchengeschichte, Hausvogteiplatz 8, D-10117 Berlin

Dr. Ekaterina Mitsiou, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Mag. Hans Georg Nagel, Fritz-Frey-Straße 7, D-69121 Heidelberg

Dr. Stefaan Neirynck, Katholieke Universiteit Leuven, Griekse Studies, Blijde-Inkomststraat 21 – bus 3316, B-3000 Leuven

Dr. Angel Nicolaou-Konnari, 10 Philiou Zannetou Str., CY-3021 Limassol

Prof. Dr. Maria Parani, University of Cyprus, Department of History and Archaeology, P.O. Box 20537, CY-1678 Nikosia

Prof. Dr. Urs Peschlow, Universität Mainz, Institut für Kunstgeschichte, Binger Straße 26, D-55122 Mainz

PD Dr. Annegret Plontke-Lüning, Universität Jena, Institut für Atlertumswissenschaften/Klassische Archäologie, Fürstengraben 1, D-07743 Jena

Dr. Johannes Preiser-Kapeller, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Prof. Dr. Günter Prinzing, Johannes-Guttenberg-Universität Mainz, Historisches Seminar, Abteilung V Byzantinistik, Jacob-Welder-Weg 18, D-55099 Mainz

Dr. Mario Re, Piazzale del Fante 12, I-90146 Palermo

PD Dr. Andreas Rhoby, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Mag. Martin Schaller, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Prof. Dr. Werner Seibt, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Prof. Dr. Juan Signes Codoñer, Ronda de Segovia 13, 4° H, E-28005 Madrid

Prof. Dr. Boudewijn Sirks, All Souls College, GB-Oxford OX1 4AL, U.K.

Mag. Svetlana Smolčić-Makuljević, Fakultet informacionih tehnologija, Tadeuša Košćuška 63, SRB-11000 Beograd, Serbien

Dr. Dionysios Stathakopoulos, King’s College, Byzantine and Modern Greek Studies Department, Strand, GB-London WC2R 2LS, U.K.

Mag. Rudolf Stefec, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Prof. Dr. Erich Trapp, Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Institut für Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14, A-1040 Wien

Prof. Dr. Vessela Valiavitcharska, University of Maryland, Department of English, 2119 Tawes Hall, College Park, MD 20742, USA

Dr. Sotiris Voyadjis, Lemesou 29, GR-15669 Papagou

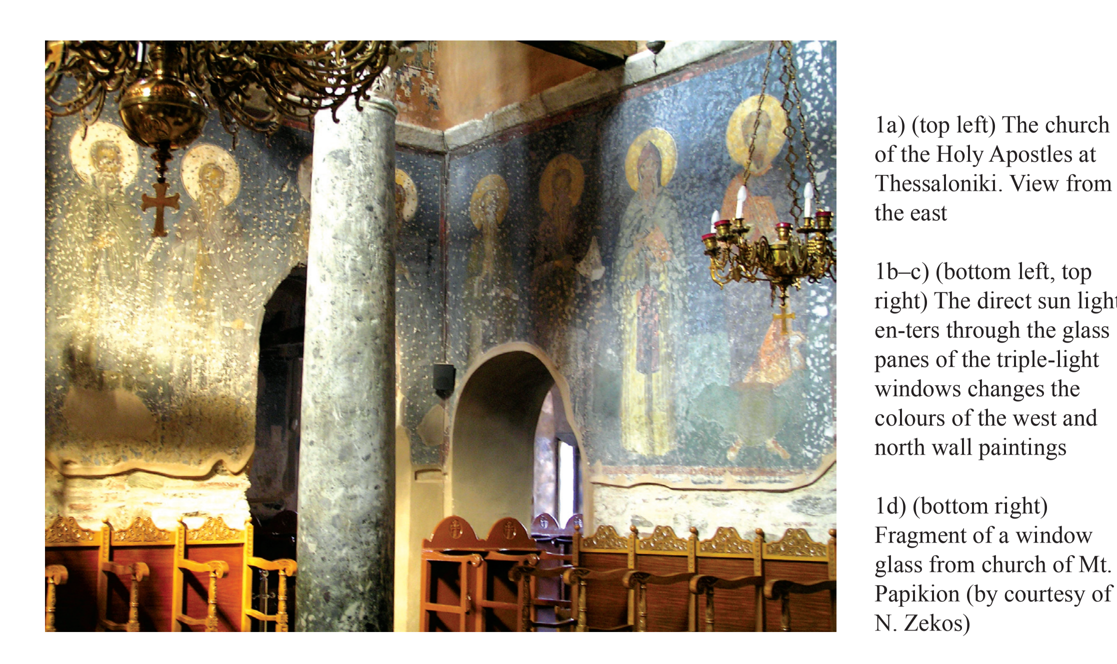
Dr. Gerda Wolfram, Paulinensteig 10, A-1160 Wien

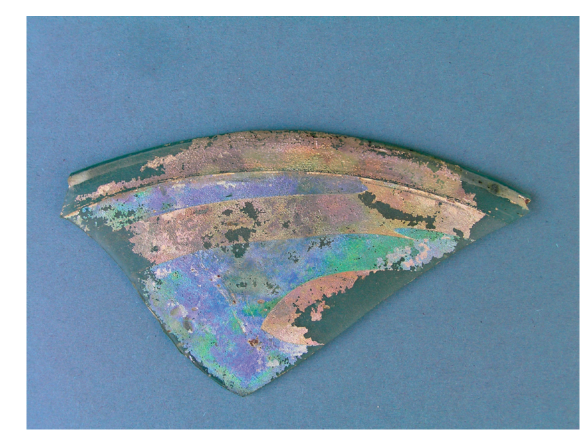


Tafel 1 Planausschnitt nach Restle mit Vorschlag für den Verlauf der Konstantinsmauer, die Anzahl der Tore und das Straßensystem









1a) (top left) The church of the Holy Apostles at Thessaloniki. View from the east

1b–c) (bottom left, top right) The direct sun light en-ters through the glass panes of the triple-light windows changes the colours of the west and north wall paintings

1d) (bottom right) Fragment of a window glass from church of Mt. Papikion (by courtesy of N. Zekos)



2a) The sun light after sunrise during the winter on the western drum of the central dome



2b) The sun light after sunrise during the winter: The Evangelist Luke on the northwest pendentive



The sun light after sunrise during the summer:

3a) (top left) Evangelist Mark at the southwest pendentive

3b) (bottom left) Transfiguration at the western barrel vault

3c) (top right) Detail from Transfiguration

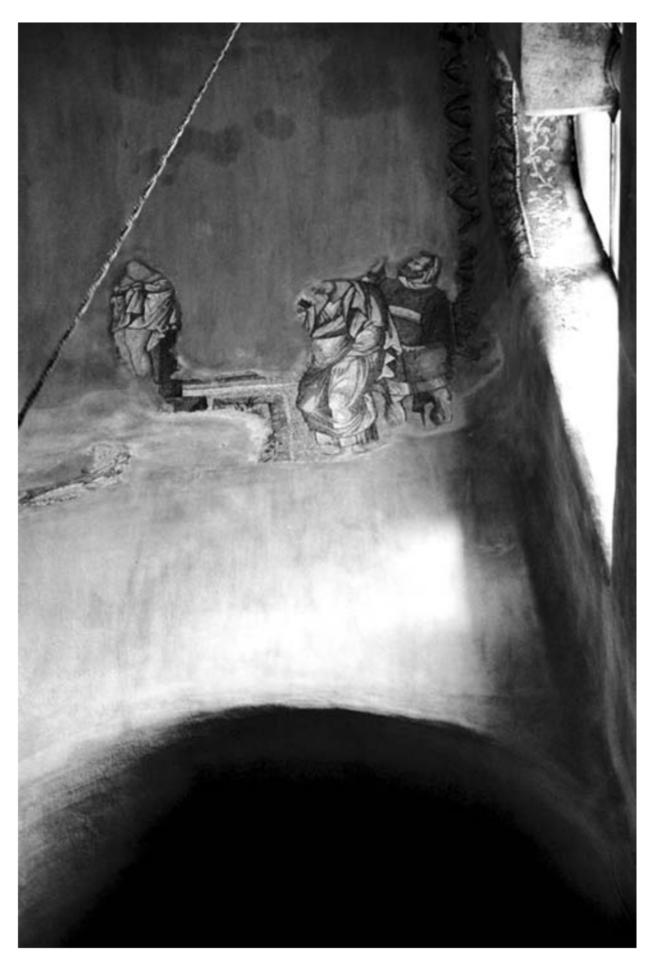
3d) (bottom right) Dormition of Theotokos











The sun light during the summer:
4a) (top left) in the esonarthex through the imperial gate at 10a.m.
4b) (bottom) on Evangelist Matthew before sunset
4c) (top right) The Crucifixion at the western half of the northern barrel vault after sunrise







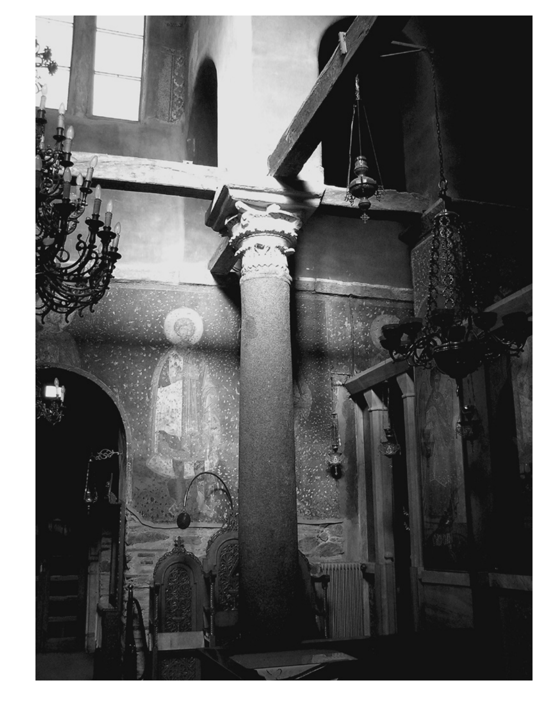
The sun light during the winter:

5a) (top left) Presentation of Virgin at the Temple

5b) (bottom left) towards northern gallery

5c) (top right) on the wall painting of the northern wall where Hagios Georgios and Hagios Ioannis the Theologian are depicted

5d) (bottom right) on the surface above the northeast and southeast columns where the Annunciation was probably depicted









6) The sun light in the south gallery during the spring and the summer before sunset 6a) on the wall painting where the Tree of Jesse is depicted – 6b) detail of the wall painting



1a) The Monastery of Saint Prohor of Pčinja, the chapel with relics of the Saint



1b) Sacred space, Saint Prohor of Pčinja, rock painting



1c) Sacred space, Saint Prohor of Pčinja, rock painting, detail



2a) Sacred space of the Monastery Treskavac, the Virgin Paraklesis, rock painting, detail

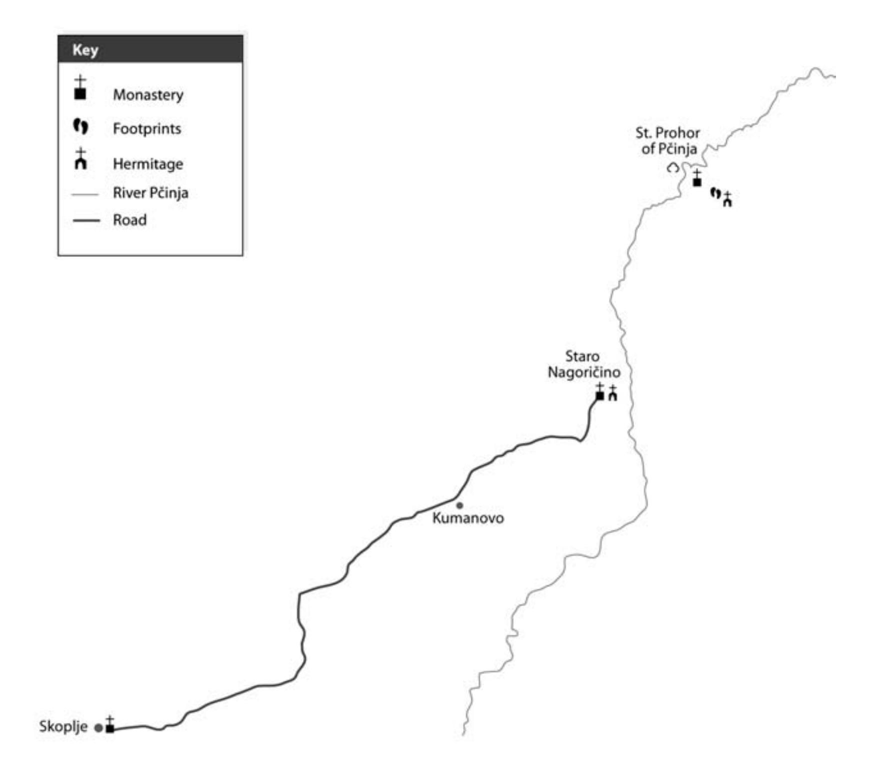




2b) Pilgrim road from Dabnica to Treskavac Monastery, rock painting



2c) Prilep, sacred space on the pilgrim road to the Monastery of Saint Archangels, The Holy Warrior, 14th century, detail

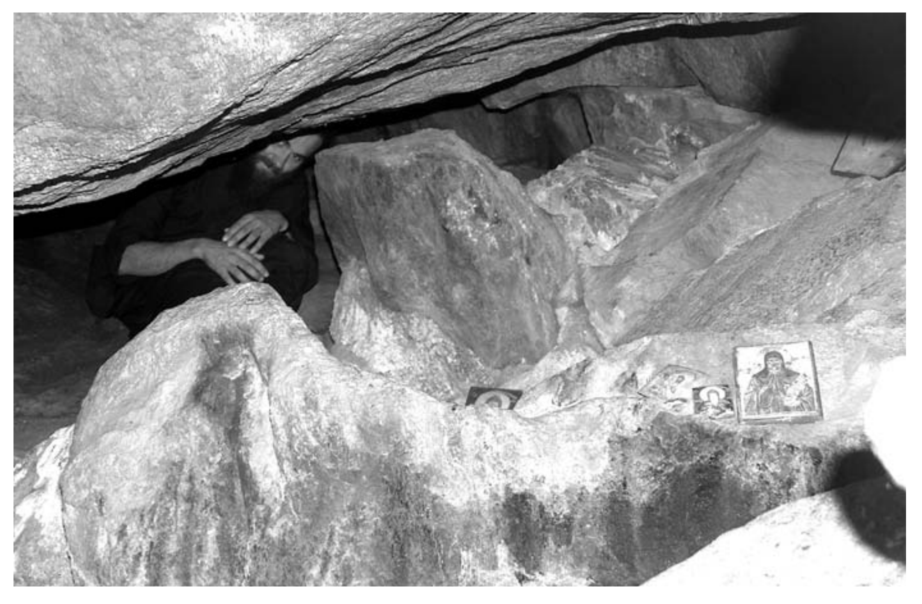


3a) (top) The Monastery of Saint Prohor of Pčinja

3b) (left) The map of the sacred space of the Monastery of Saint Prohor of Pčinja, territory of Vranje and Skopje, 1: 50000



4a) Saint Prohor of Pčinja and Saint Roman, Church, fresco 15th century



4b) The hermitage of St Prohor of Pčinja



4c) The footprints in the stone of St Prohor of Pčinja

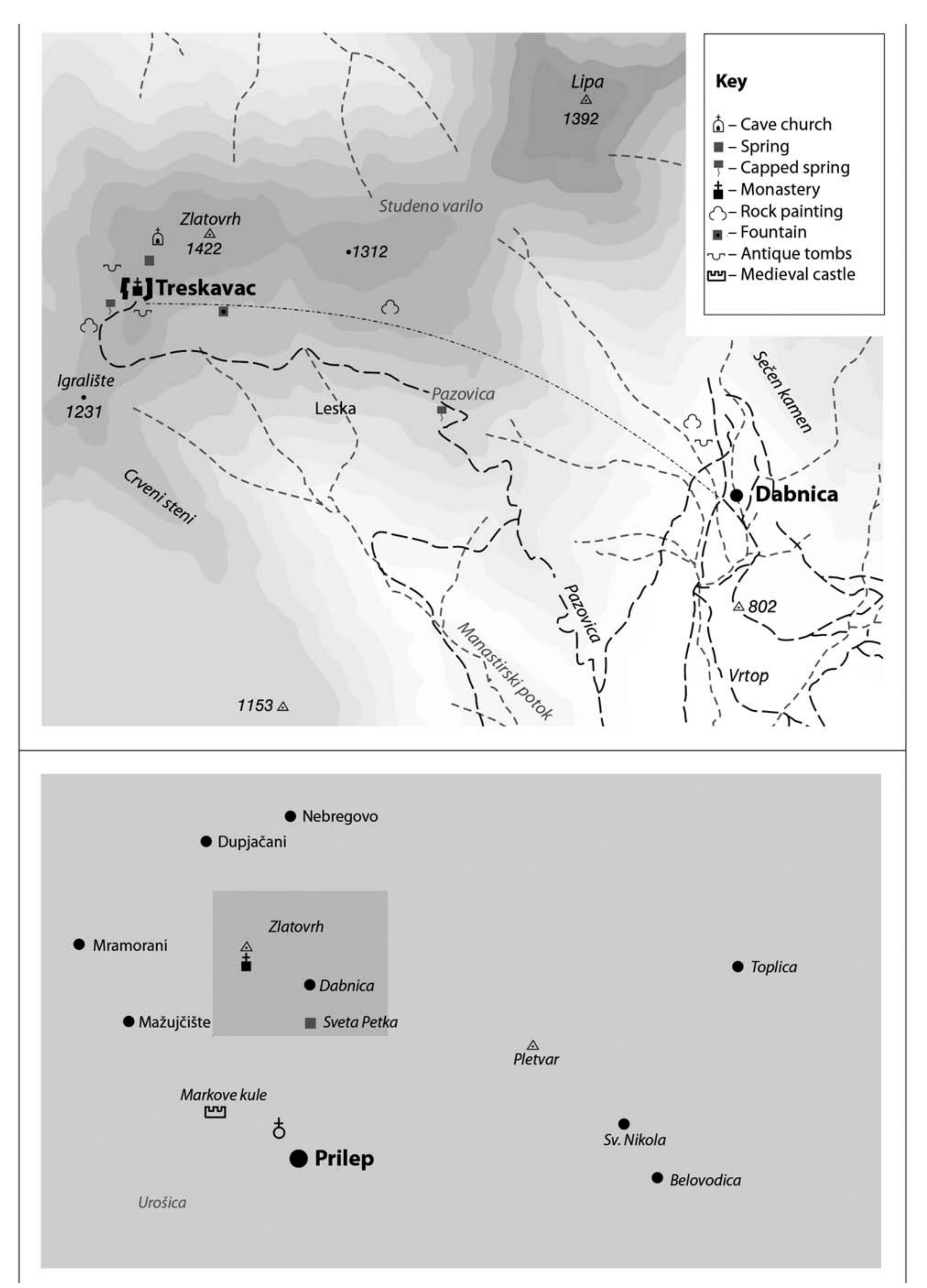


5a) The footprints Christi, Church of Ascension, Jerusalem

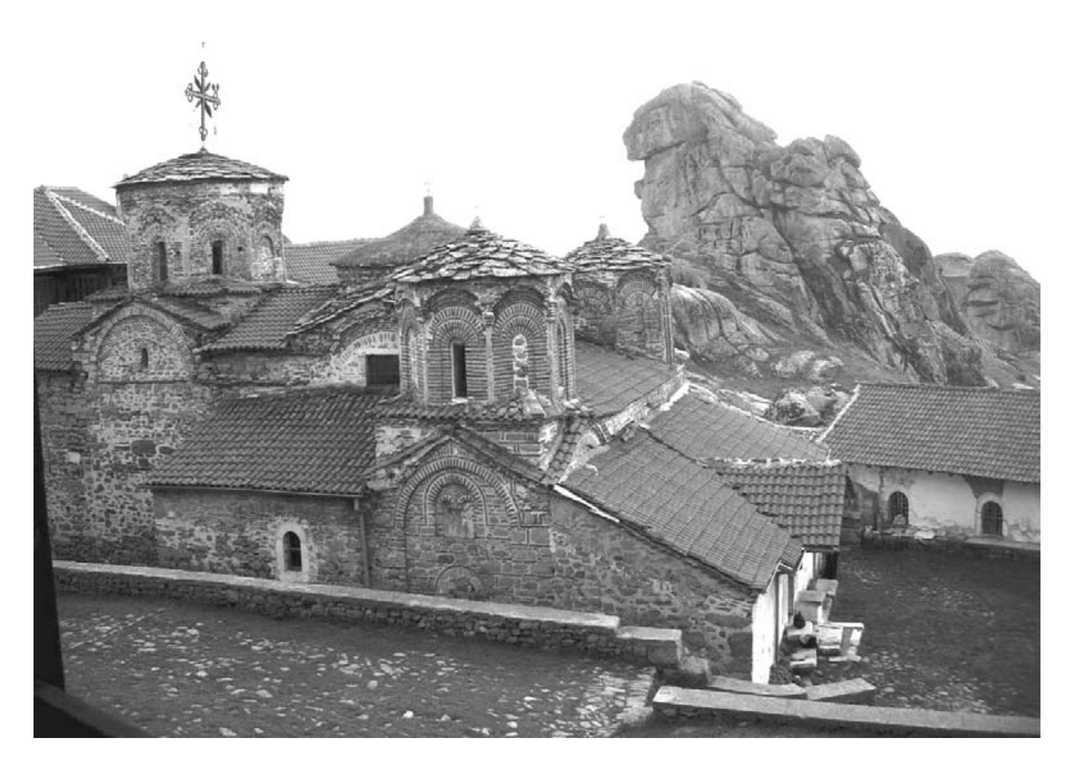


5b) Sacred space of the Monastery of Saint Prohor of Pčinja, Stone Well

5c) The Monastery of Dormition of the Virgin Treskavac, photo from 1898 (legacy of Tihomir Djordjević, National Library of Serbia, Belgrade)



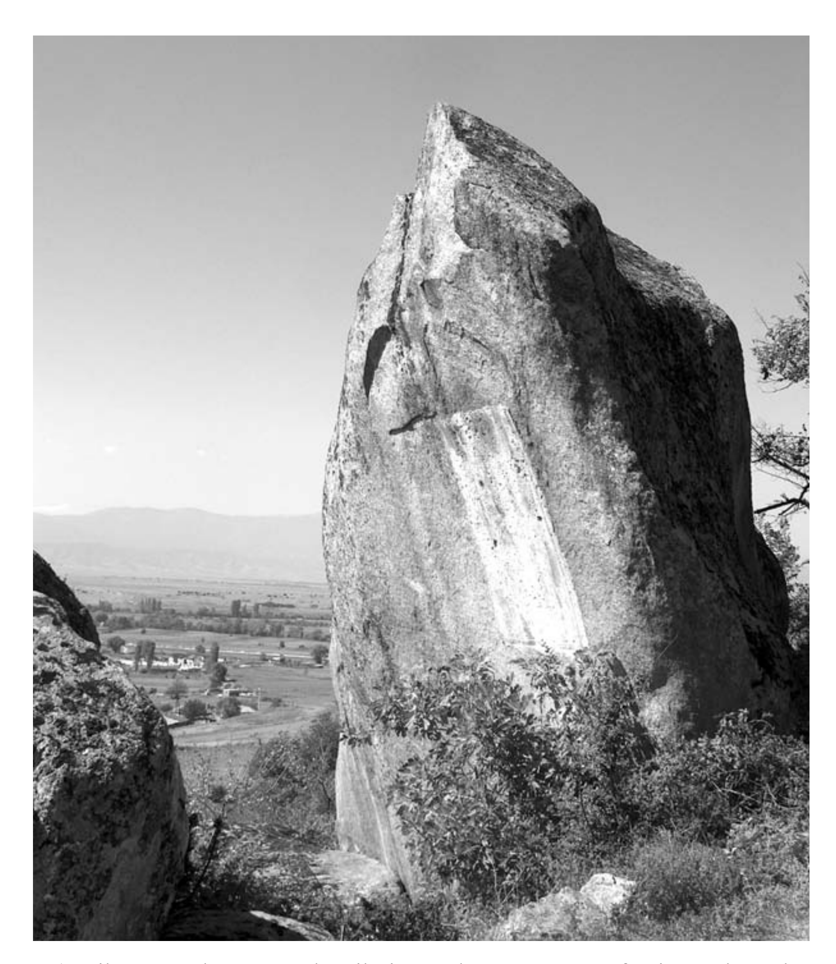
6) The map of the sacred space of the Monastery Treskavac, 1: 25000, 1: 50000



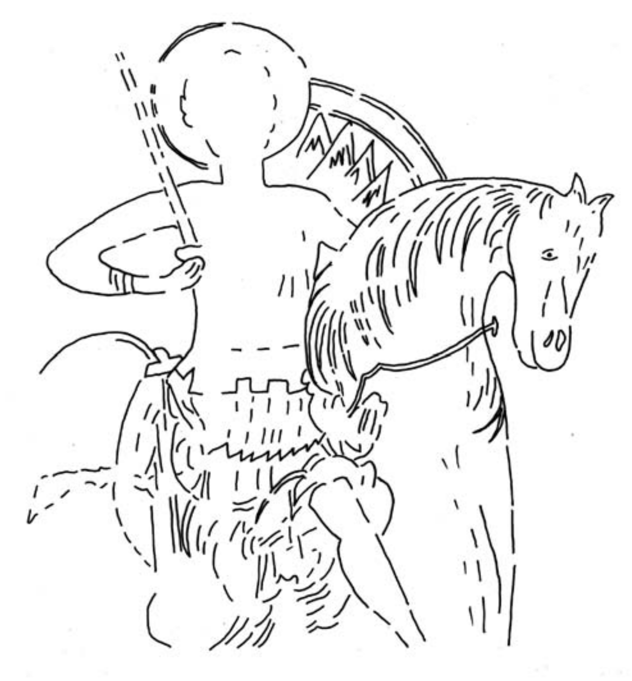
7a) The Monastery of Dormition of the Virgin Treskavac



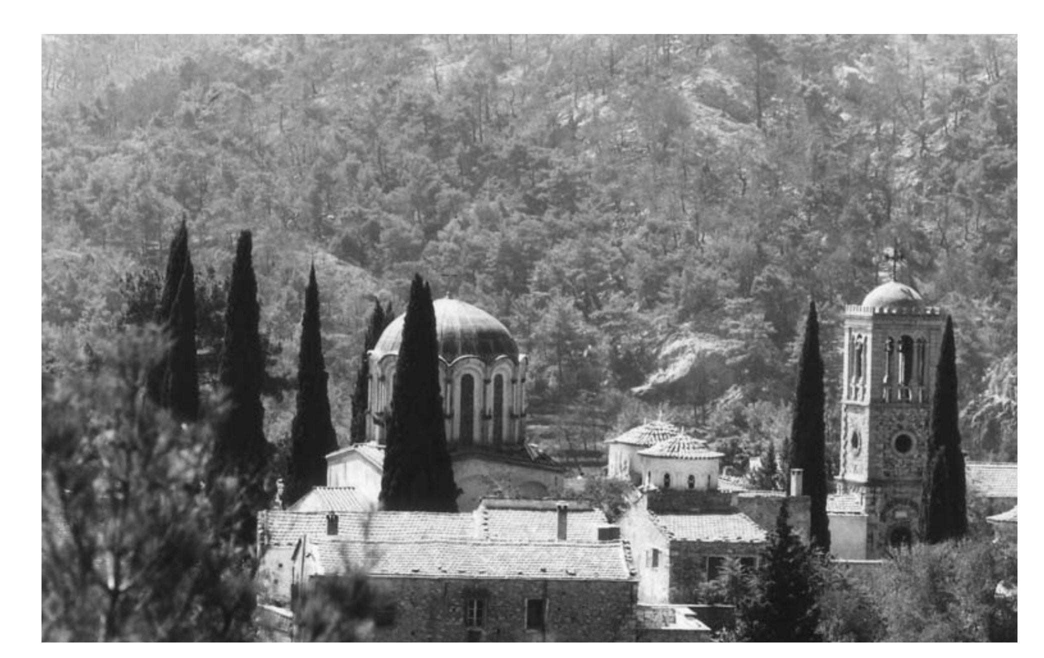
7b) Sacred space of the Monastery of Treskavac, the Virgin Pareklesis, rock painting



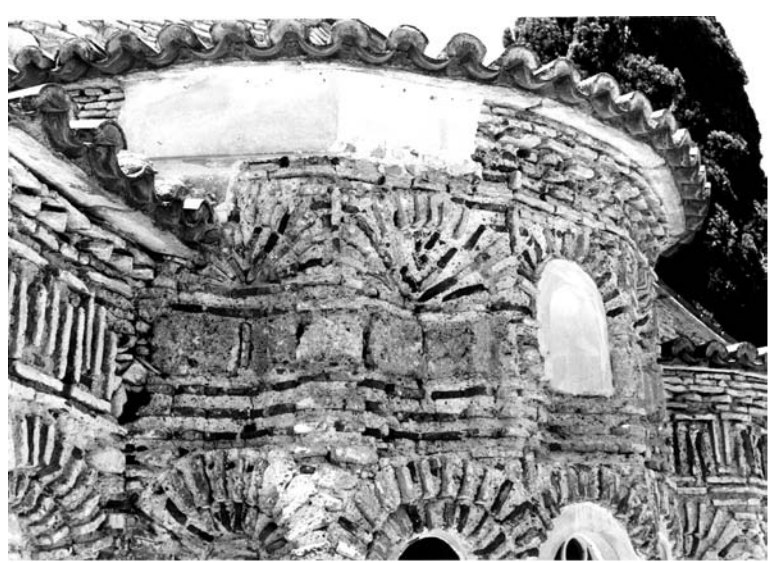
8a) Prilep, sacred space on the pilgrim road to Monastery of Saint Archangels, The Holy Warrior, rock painting, 14th century



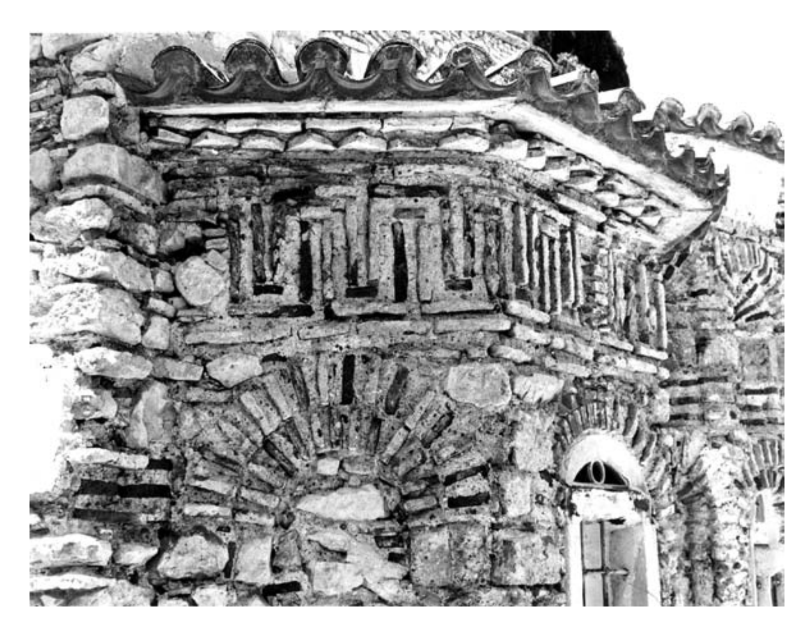
8b) The Holy Warrior, fresco-icon, 14th century, drawing J. Prolović



1a) View of Nea Moni in 1988 from the north



1b) Detail of the upper end of the apse (courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities). The niches and the triangular corbels can be seen



1c) Detail of the diakonikon (courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)

2b) East elevation



2a) View from the east before the removal of the white plaster skin

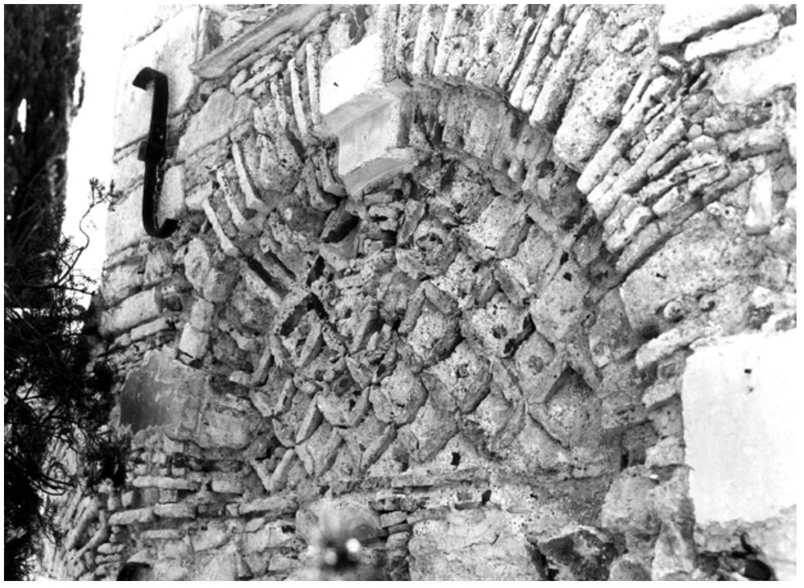
3a) North façade. The window of the holy bema
(courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)



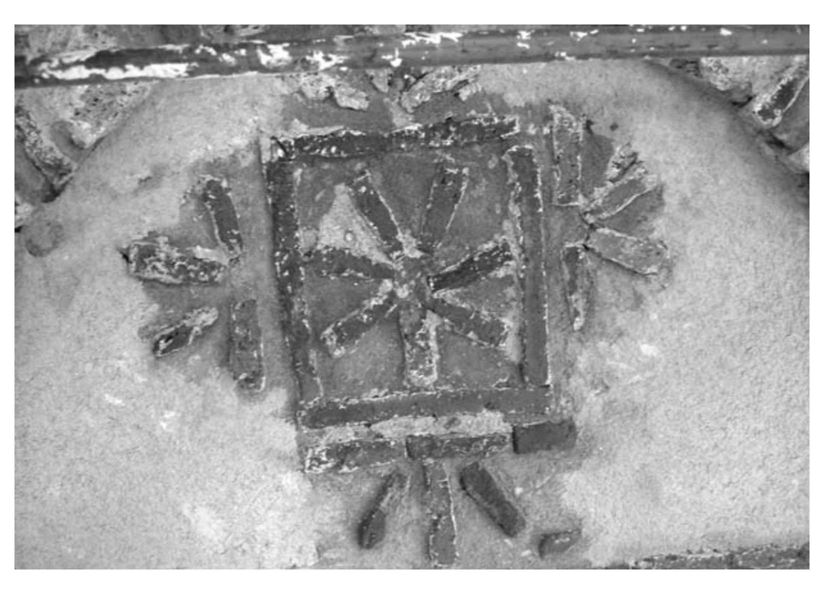
3b) North façade main arch. Window at the middle
(courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)



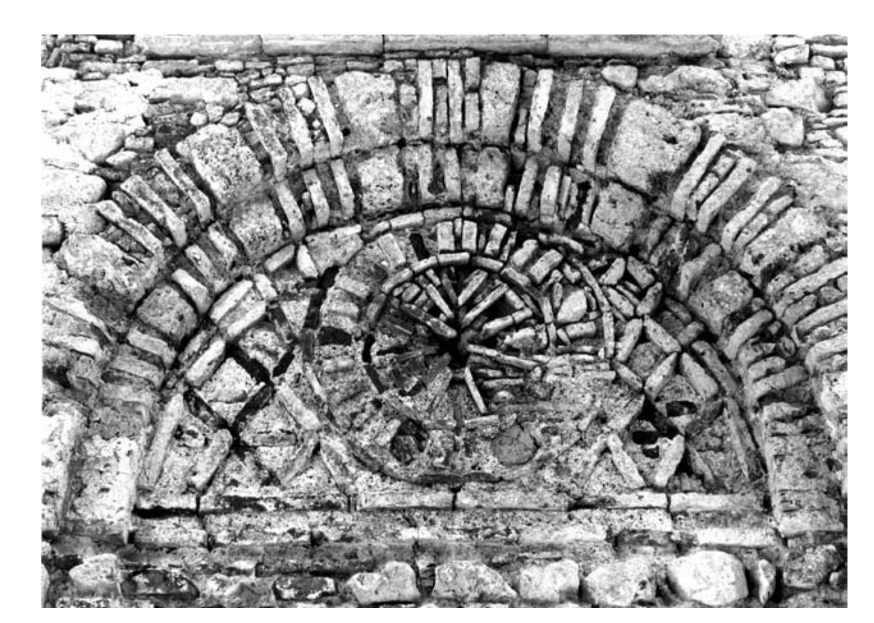
4a) North façade main arch. Upper end (courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)



4b) North façade east arch (courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)



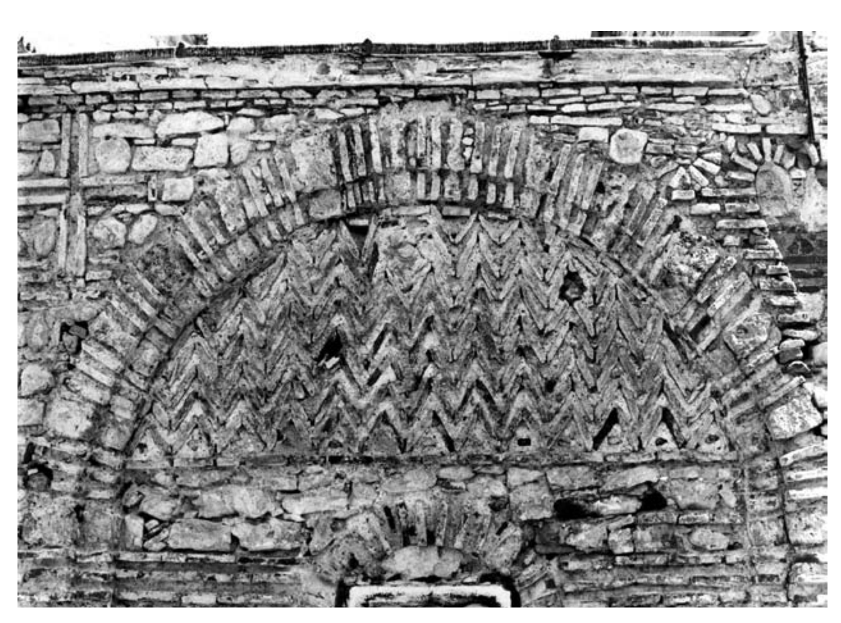
4c) North façade west arch



5a) South façade east arch
(courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)



5b) South façade west arch
(courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)



5c) Narthex. South façade
(courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)



6a) Narthex. Heart ornament



6b) View of the junction between exonarthex and annex. Pink plaster finish can be seen in the gap between the two buildings

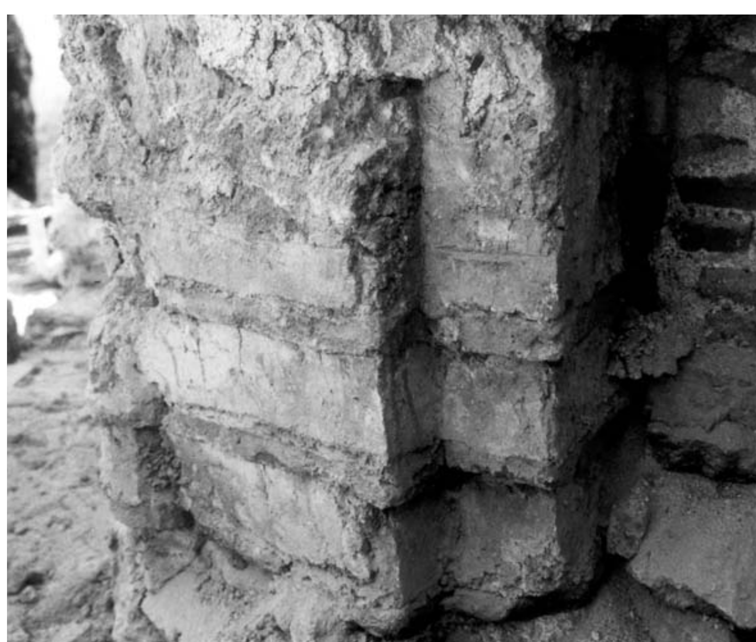


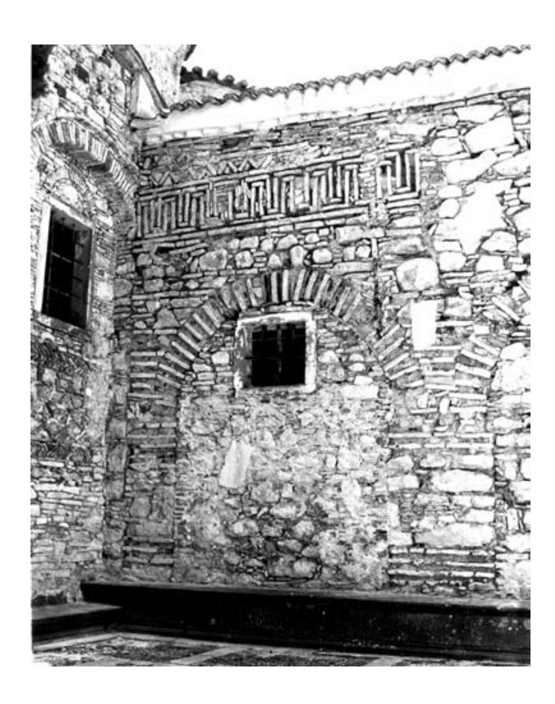
6c) View of the exonarthex from the west
(courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)

7a) View of the north dome of the exonarthex showing the recessed-brick technique



7b) Older photo of the middle dome taken during the 80s work also showing the recessed-brick technique (now covered by the lead sheet roof)

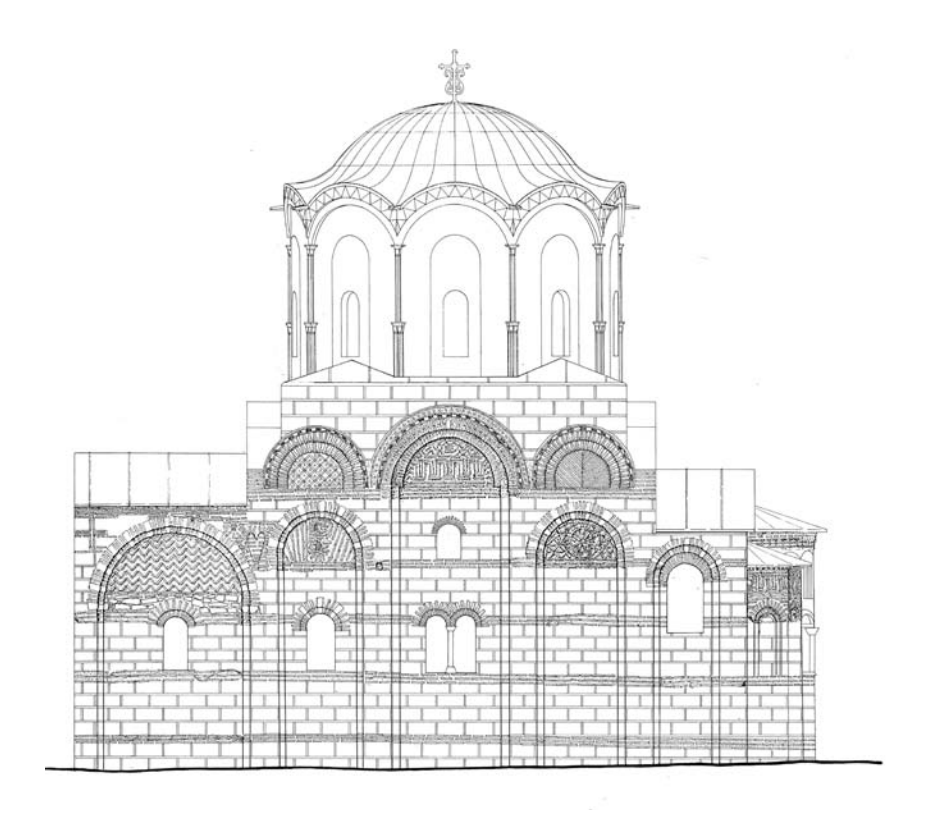




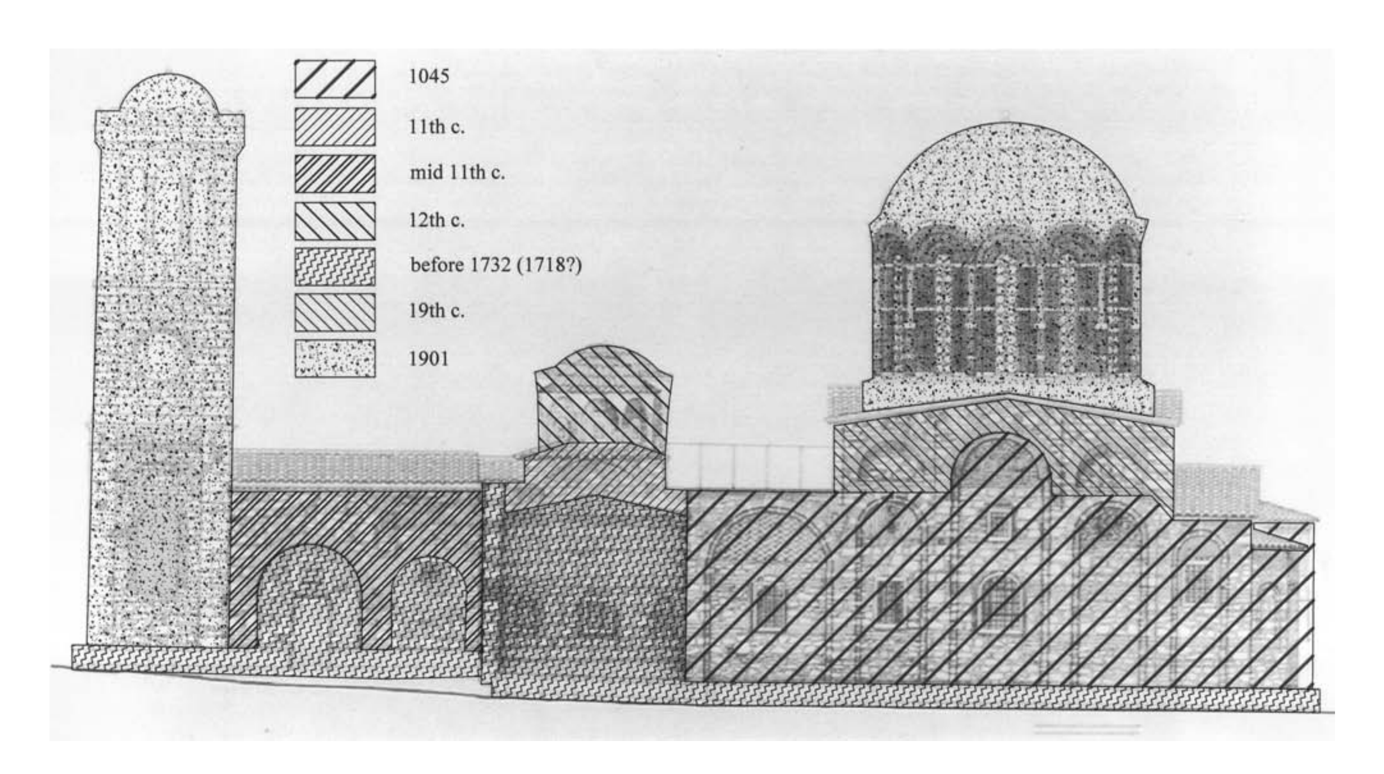
7c) View of the Annex
(courtesy of the 3rd Ephorate of Byzantine Antiquities)

a b c d e
f g i
h
j k l m n o p
M
Ft

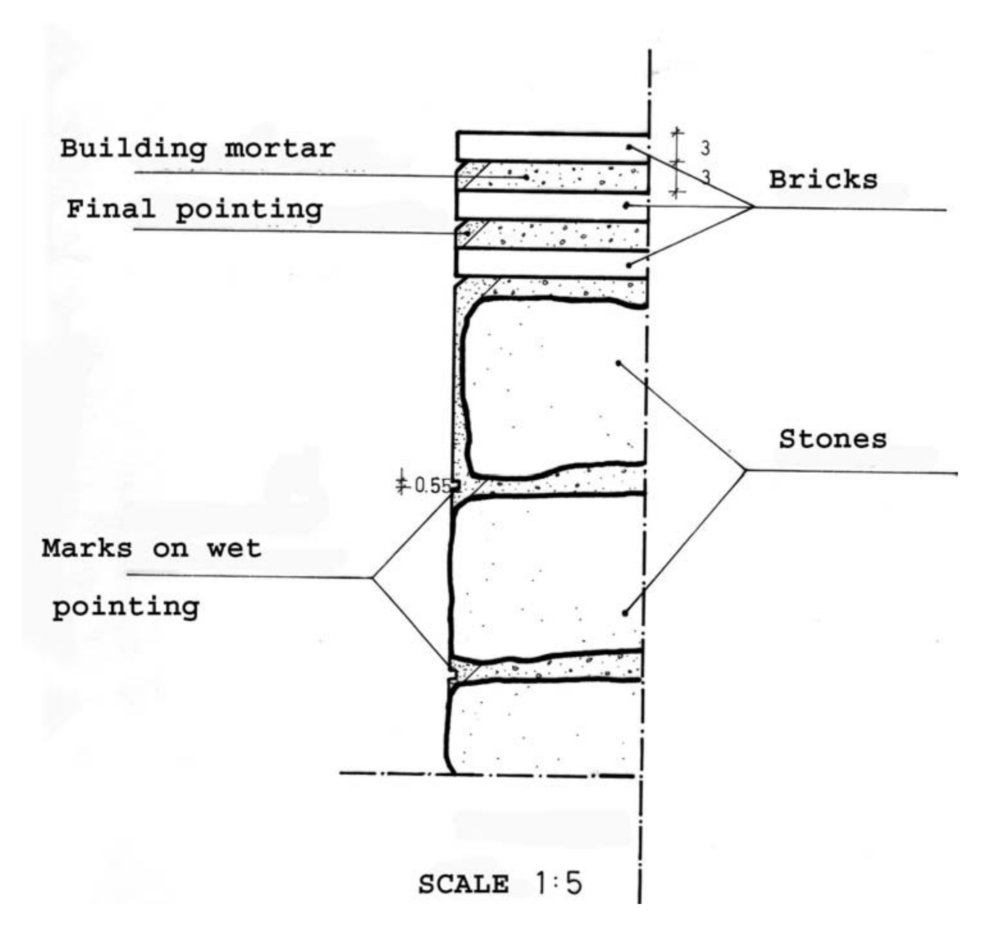
8a) List of brick decorations



8b) Nea Moni Katholikon. 1st phase. Graphic representation



9a) Nea Moni katholikon. Building phases



9b) Detailed section of the wall